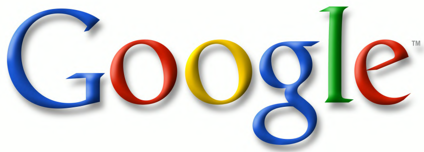
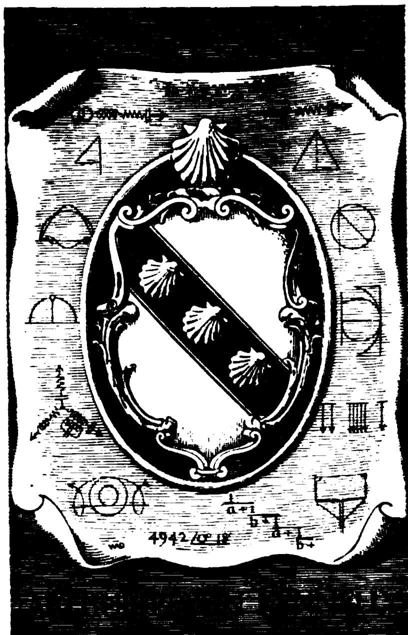
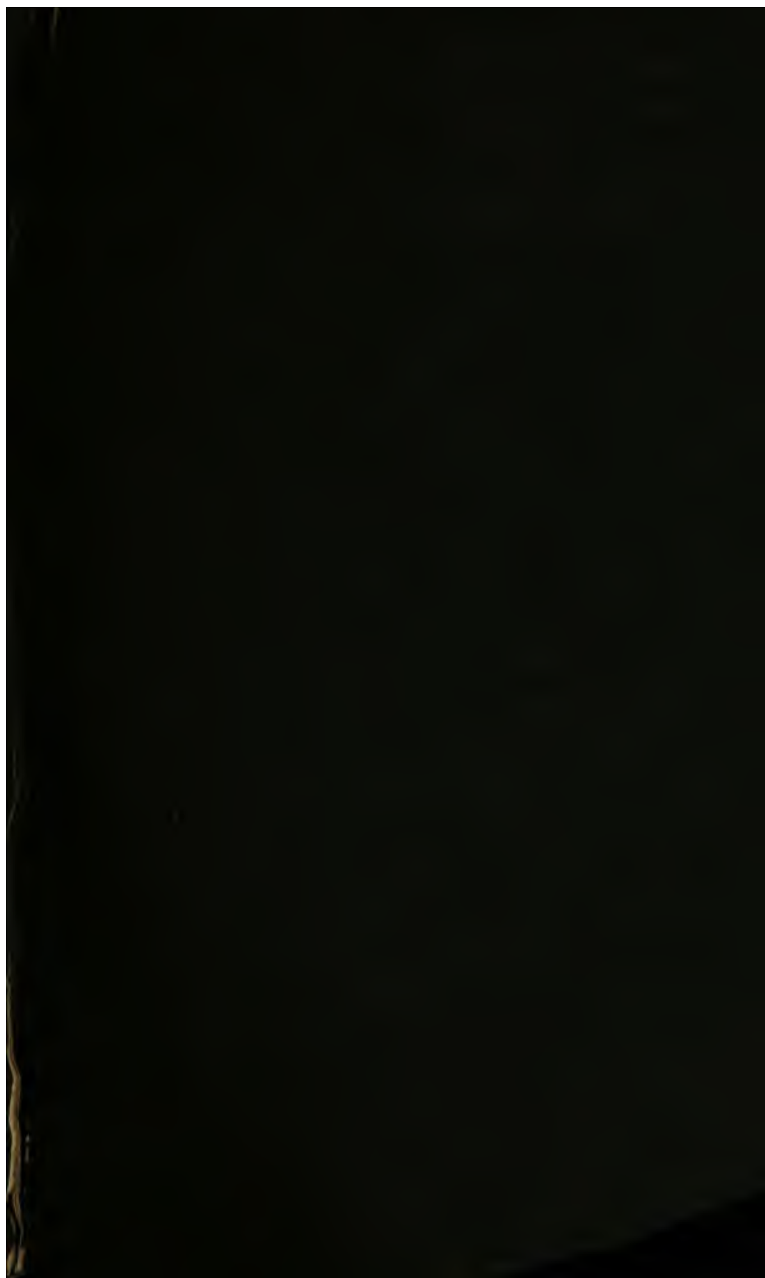






31,2
1

ILLUSTRIERTE

TECHNISCHE WÖRTERBÜCHER

IN SECHS SPRACHEN:

Deutsch, Englisch, Französisch, Russisch, Italienisch, Spanisch

Nach besonderer Methode bearbeitet

von

K. Deinhardt und A. Schlomann, Ingenieure

BAND III

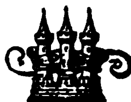
Dampfkessel, Dampfmaschinen, Dampfturbinen

Unter redaktioneller Mitwirkung von

Ingenieur WILHELM WAGNER

Mit nahezu 3500 Abbildungen und zahlreichen Formeln

7. und 8. Tausend



VERLAG:

MÜNCHEN UND BERLIN, R. OLDENBOURG

London: ARCHIBALD CONSTABLE & Co. LTD. — **New-York:** Mc GRAW PUBLISHING Co. — **Paris:** H. DUNOD & E. PINAT — **St. Petersburg:** K. L. RICKER — **Mailand:** ULRICO HOEPLI — **Madrid:** BAILLY-BAILLIÈRE É HIJOS

1908


HARVARD COLLEGE
1939
LIBRARY

Vorwort.

Der vorliegende dritte Band umfaßt die großen Gebiete des Dampfkessel- und Dampfmaschinenbaues, einschließlich der Dampfturbinen. Hiernach eine Dreiteilung des Stoffes durchzuführen, liegt auf der Hand; indessen ergeben sich dabei mancherlei Schwierigkeiten. Viele Ausdrücke, ja ganze Kapitel, wie z. B. die Dampftheorie, können sowohl dem einen wie dem anderen Teile zugezählt werden. Allgemein ist so verfahren worden, daß derartige, den verschiedenen Teilen gemeinsame Begriffe, immer dort aufgeführt wurden, wo sie bei der systematischen Bearbeitung zuerst auftreten. Bei den sehr wichtigen Kapiteln »Materialien«, »Materialprüfung« und »Bearbeitung der Materialien« tritt das besonders hervor. Unmöglich ist es gewesen, hier eine Teilung und Einreihung nach den drei Hauptteilen des Bandes durchzuführen, weil dessen Umfang infolge der Wiederholungen sonst zu stark gewachsen wäre.

Bei der Gliederung des im Bande enthaltenen Stoffes in Erzeugung und Verwendung des Dampfes wurde angestrebt, die Reihenfolge der Erscheinungen möglichst genau innezuhalten und die Konstruktionsteile und ganzen Anordnungen an den Stellen zu bringen, wo sie zu den Vorgängen der Dampferzeugung und der Verwendung des Dampfes am besten passen.

Der Teil »Dampfturbinen« bringt nur das diesen Eigentümliche, da alle allgemeinen Begriffe vorher behandelt werden konnten.

Große Schwierigkeiten entstanden bei der Sammlung und Einreihung des Wortschatzes dadurch, daß die Terminologie der hier behandelten Gebiete in den verschiedenen Sprachen keineswegs gleichartig ist. Viele wichtige deutsche Ausdrücke, die der Deutsche nicht vermissen kann, bestehen in den anderen Sprachen gar nicht oder müssen bisweilen umständliche Übersetzungen erhalten, die ohne Berücksichtigung der Gründe, die die Aufnahme des Ausdruckes verlangen, wertlos erscheinen. Dasselbe gilt für viele englische und amerikanische und einige französische Ausdrücke. Von diesem Gesichtspunkte aus ist jeder einzelne, ungewöhnlich erscheinende Ausdruck, besonders in der russischen, italienischen und spanischen Sprache, zu betrachten. Es ist nicht angängig, ungewöhnliche Ausdrücke einer Sprache von vornherein als unnütz zu betrachten.

Diejenigen Maschinenelemente, die in diesem Bande nicht Erwähnung gefunden haben, also nicht unmittelbar zum Dampfkessel- oder Dampfmaschinenbau gehören, finden sich in Band I: »Die Maschinenelemente und die gebräuchlichsten Werkzeuge«, der als conditio sine qua non für diesen Band wie für alle übrigen Fachbände zu betrachten ist.

Auch an der Bearbeitung dieses dritten unserer Bände hat die Fachwelt sämtlicher Kulturländer, sowohl in bezug auf die Redaktion wie auf die sprachliche Bearbeitung, hervorragenden Anteil. Die Zahl der Mitarbeiter ist eine so grosse, dass wir sie in einem besonderen »Verzeichnis der Mitarbeiter« aufführen müssen. Wir sagen allen Professoren, Ingenieuren der Praxis, technischen Korporationen, Industriefirmen etc. etc. unseren verbindlichsten Dank für die wertvolle Unterstützung, die sie uns durch ihre Mitarbeit haben zuteil werden lassen. Insbesondere sprechen wir Herrn

Diplom-Ingenieur Otto Nerger, Frankfurt a/Main, für die erste Sammlung des Wortschatzes, sowie Herrn Ingenieur Wilhelm Wagner für die redaktionelle Bearbeitung unseren herzlichsten Dank aus. Gleichfalls danken wir den auf unserer Redaktion tätigen Herren, insbesondere den Herren Ingenieuren August Boshart, Edgard Charlier, Fridolin Fischer, Charles Kinzbrunner, Karl Schikore, B. Tavolato und Alexander Trettler.

Wir glauben auch, mit diesem Bande der internationalen Technik einen wertvollen Dienst geleistet und von neuem den Beweis erbracht zu haben, daß wir die uns in unserem Programm gesteckten Ziele zu verwirklichen in der Lage sind.

Wie früher, so gebührt auch hier an dieser Stelle der ganz besondere Dank der Verlagsbuchhandlung R. Oldenbourg, die unter Aufwendung ganz bedeutender Mittel und Mühen den Wünschen der Redaktion in weitgehendem Maße entgegengekommen ist.

München, im Juni 1908.

Die Herausgeber:
Kurt Deinhardt und Alfred Schlomann
Ingenieure.

Verzeichnis der Mitarbeiter an Band III
„Dampfkessel, Dampfmaschinen und Dampfturbinen".

I.
Revisoren des deutschen Textes.

Dipl. Ing. Paul Heintzenberg, Bremen.
Ingenieur Josef Karrer, Oerlikon (Schweiz).
Patentanwalt Dr. Anton Levy, Berlin.
Paul v. Lossow, Professor an der Kgl. Techn. Hochschule, München.
Wilhelm Lynen, Professor an der Kgl. Techn. Hochschule, München.
Dipl. Ing. Walter Mentz, Professor an der Kgl. Techn. Hochschule zu Danzig.
Zivilingenieur Wolfgang Adolf Müller, Dresden-Blasewitz.
Oberingenieur C. Rosenberg, Geestemünde.
Dr. Moritz Schröter, Professor an der Kgl. Techn. Hochschule, München.
Ingenieur Hans Vogel, Stettin.
Dipl. Ing. Karl Züblin, Konstruktionsingenieur an der Kgl. Techn. Hochschule, Charlottenburg.

Auf Spracheinheit in germanistischer Hinsicht wurden die deutschen Ausdrücke geprüft von Pastor emer. Hölscher, Karlsruhe.

II.
Ausländische Revisoren.

The Editor of »The Engineer«, London.
Otis A. Kenyon, Engineer, New-York.
G. Richard, ingénieur civil des mines, agent général de la Société d'Encouragement pour l'Industrie Nationale, Paris.
Ingenieur-Technologe T. W. Nelubowitsch, St. Petersburg.
Ingenieur-Technologe S. W. Wjachireff, St. Petersburg.
Egidio Garuffa, Ingegnere, Milano.
Don José Ma. Samaniego, Ingeniero, Madrid.

III.
Sonstige Mitarbeiter,

die teils an der Redaktion des Stoffes, teils an der Prüfung der fremdsprachlichen Ausdrücke beteiligt waren.

1. Deutschland.

Allgemeine Elektrizitäts-Gesellschaft, Turbinenfabrik, Berlin.
Maschinenfabrik Amsler-Laffon, Schaffhausen.
Blohm & Voß, Schiffswerft und Maschinenfabrik, Hamburg.
A. Borsig, Maschinenfabrik, Berlin-Tegel.

Elsässische Maschinenbaugesellschaft, Grafenstaden.
Escher, Wyß & Co., Zürich.
Hamburg-Amerika-Linie, Hamburg.
Hannoversche Maschinenfabrik vorm. G. Egestorff, Linden-Hannover.
V. A. Křidlo, Maschinenfabrik, Prag.
Friedrich Krupp A.-G. Germaniawerft, Kiel.
H. Maihak, Armaturenfabrik, Hamburg.
Maschinenfabrik Örlikon, Örlikon bei Zürich.
H. Paucksch A.-G., Maschinenfabrik, Landsberg a. W.
Petry-Dereux, Dampfkesselfabrik, Düren, Rhld.
Steinle & Hartung, Maschinen- und Armaturenfabrik, Quedlinburg.
L. & C. Steinmüller, Dampfkesselfabrik, Gummersbach.
Stettiner Maschinenbau-A.-G. Vulkan, Stettin.
J. C. Tecklenborg A.-G., Schiffswerft und Maschinenfabrik, Geestemünde.
Vereinigte Maschinenfabrik Augsburg und Maschinenbaugesellschaft Nürnberg, Nürnberg.

2. England und Amerika.

Mr. L. P. Alford, Associate Editor of the »American Machinist«.
Mr. W. H. Booth, London.
Mr. O. J. Brückmann, dipl. Dronley, Woodside Park Road, North Finchley, London, N.
Mr. Charles A. Capito, South Kensington, London S. W.
Mr. A. H. Gibson, M. Sc., The Victoria University of Manchester.
Mr. Wyndham Hulme, Chief Librarian of the British Patent Office, London.
The Institution of Mechanical Engineers, London.
Mr. E. G. Keller, Vice-President of the Westinghouse Machine Co, Pittsburg Pa.
G. F. Lehmann, Oberingenieur bei A. Borsig, Berlin.
Mr. W. E. Miller, Publication, General Electric Co., Schenectady, N.Y.
The Editor of »The Engineer«, London.
Mr. F. Rogers, B. A., M. Sc., M. Eng., Member of the Iron & Steel Institute, London.
Mr. Geo F. Simpson, M. J. E. E., Mather & Platt, Manchester.
Mr. J. Storey, c/o National Boiler & General Insurance Co. Ltd., Manchester.
Mr. E. G. Walker, A. C. G. I. 451, Battersea Park Road, London S. W.
Mr. L. S. Walter, M. A. J. E. E., Editor of »Science Abstracts«, London.
Alley & Maclellan, Glasgow.
The Almy Water Tube Boiler Co., Providence, R. J.
Babcock & Wilcox Ltd., London.
W. H. Bailey & Co. Ltd., Salford, Manchester.
F. W. Brackett & Co., Hythe Bridge Iron Works, Colchester.
Browett, Lindley & Co., Ltd., Sandonworks, Patricroft, Manchester.
The Bryan Donkin Co. Ltd., Chesterfield.
The Cambridge Scientific Instrument Co. Ltd., Cambridge, England.
Cochran & Co., Annan.
Davies & Metcalfe, Engineers, Romiley near Manchester.
The Franklin Boiler Works Co., New York.
Galloways Ltd., Manchester.
Hartley & Sugden Ltd., Atlas Works, Halifax.
Körting Bros. Ltd., Engineers, London
Maldrum Bros., Ltd., Timperley near Manchester.
James Proctor, Burnley.
Ransomes, Sims & Jefferies, Ipswich.
Royles Ltd., Engineers, Irlam near Manchester.
Ruston, Proctor & Co., Lincoln.

Schäffer & Budenberg, Ltd., Manchester.
Stewarts and Lloyds, Ltd., Glasgow.
The Stirling Boiler Co., Motherwell.
The Westinghouse Machine Co., Pittsburg/Pa.
Yarrow & Co., Isle of Dogs, Poplar, London E.

3. Frankreich.

MM. Ch. Bellens, Ingénieur-Conseil, Neuilly-sur-Seine.
Ch. Bourdon, ingénieur-constructeur, professeur du cours de machines à v. à l'École centrale, Paris.
A. Brüll, Vice-Président de la Société d'Encouragement pour l'Industrie Nationale, Paris.
Paul Buquet, Directeur de l'École Centrale, Paris.
A. Couroux, Ingénieur, Nancy.
A. Rateau, ingénieur civil des mines, professeur à l'École Nationale Supérieure des Mines, Paris.
Biétrix, Leflaive et Cie., St. Etienne.
Atelier de Construction H. Bollinck, Société Anme., Bruxelles.
Société John Cockerill, Seraing.
Compagnie Electromécanique, Le Bourget/Seine.
Crépelle-Fontaine, La Madeleine-lez-Lille.
Société Anon. des Etablissements Delaunay-Belleville, Saint-Denis.
Fonderies et Ateliers de la Courneuve, Paris.
Glaenzer, Perreaud et Thomine, Paris.
J. Leroux et L. Gatinois, Paris.
Les Fils de A. Piat et Cie., Paris.
Sautter, Harlé et Cie., Paris.

4. Rußland.

St. Petersburger Polytechnischer Verein, St. Petersburg.
Ing. Alexander W. Lawb, St. Petersburg.
C. Mette, Direktor der Firma »Bratja Körting«, St. Petersburg.
Ing. O. Michalowski, Moskau.
R. Wahlberg, Leiter der Mech. Lehrwerkstätten des Prinzen P. v. Oldenburg, St. Petersburg.
Handelsgesellschaft P. Bökel, St. Petersburg.
W. Fitzner & K. Gamper, Sosnowice.
J. John A. G., Lodz.
Langensiepen & Co., St. Petersburg.
A. G. Gustav List, Moskau.
Kolomnaer Maschinenfabrik, Kolomna.
F. Miritz & J. Gerassimoff, Architekten, St. Petersburg.
Schuchardt & Schütte, St. Petersburg.

5. Italien.

Alti forni e fonderia di Piombino, Portovecchio.
Giuseppe Belluzzo, ingegnere, Milano.
Comm. Prof. G. Colombo, Direttore del R. Istituto Tecnico Superiore, Milano.
Ing. Guido Perelli, Direttore dell'Associazione fra gli utenti di cadaia a vapore, Milano.
Società Anon. Italiana Koerting, Sestri Ponente.
Società Svizzera delle Macchine »Lentz«, Giubiasco.
Franco Tosi, Legnano.

6. Spanien.

Cyril Alexander, Ingeniero, Barcelona.
Maquinaria Anglo-Americana R. d'Aulignac, Barcelona.
Pablo Bürger, Ingeniero, Barcelona.
Eduardo Kirchner, Ingeniero.
La Maquinista Terrestre y Maritima, Barcelona.
E. G. Schierbeck, Ingeniero, Barcelona.
Ubach H[os] y Campderá, Ingenieros, Barcelona.

Inhaltsübersicht.

A. Dampfkessel.

B. DAMPFMASCHINEN.

I.

Brennstoffe / Fuels / Combustibles — Горючіе Матеріалы / Combustibili / Combustibles

Brennstoff (m), Heizstoff (m), Brennmaterial (n), Feuerungsmaterial (n) fuel, combustible combustible (m)	топливо (n); горючій матеріалъ (m); горючее вещество (n); горючее (n) combustibile (m) combustible (m)	1
hochwertiger Brennstoff (m) high grade fuel combustible (m) riche, combustible (m) de bonne qualité	топливо (n) (горючій матеріалъ (m)) высокаго качества combustibile (m) di buona qualità combustible (m) de buena calidad	2
minderwertiger Brennstoff (m) low grade fuel combustible (m) de mauvaise qualité	топливо (n) (горючій матеріалъ (m)) дурного (невысокаго, низкаго) качества combustibile (m) di qualità inferiore combustible (m) de calidad inferior	3
brennbar (adj) combustible (adj) combustible (adj)	горючій combustibile (agg) inflamable (adj), combustible (adj)	4
Brennbarkeit (f) combustibility combustibilité (f)	горючесть (f) combustibilità (f), infiammabilità (f) combustibilidad (f)	5
flammbar (adj) inflammable (adj), (capable of burning with a flame) *flambant (adj)*; à flamme; brûlant avec *flamme*	воспламеняемый; воспламеняющійся che può produrre delle fiamme que puede producir llamas	6

1 Flammbarkeit (f)
inflammability, (property of burning with a flame)
propriété (f) d'une matière de brûler avec une flamme plus ou moins grande; longueur (f) de flamme
воспламеняемость (f)
attitudine (f) di produrre fiamme
aptitud (f) de producir llamas

2 Entflammungspunkt (m)
ignition *or* igniting temperature
point (m) d'inflammation
температура (f) (точка (f)) воспламененія
punto (m) di infiammazione
punto (m) de inflamación

3 **Feste Brennstoffe**
Solid Fuels
Combustibles solides
Твердое Топливо
Combustibili solidi
Combustibles sólidos

4 Kohle (f)
carbon, coal
charbon (m)
уголь (m)
carbone (m)
carbón (m)

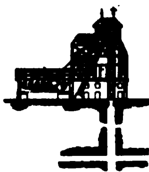
5 langflammige Kohle (f)
cannel coal, candle coal, long flaming coal
charbon (m) à longue flamme

длиннопламенный уголь (m); уголь съ длиннымъ пламенемъ
carbone (m) a lunga fiamma
carbón (m) de llama larga

6 kurzflammige Kohle (f)
steam coal, short flaming coal
charbon (m) à courte flamme

короткопламенный уголь (m); уголь съ короткимъ пламенемъ
carbone (m) a corta fiamma
carbón (m) de llama corta

7 Fundort (m) der Kohle, Kohlenfeld (n)
coal field, coal bearing region (source of the coal)
gisement (m) *ou* gite (m) charbonnier; centre (m) charbonnier
мѣсторожденіе (n) угля; угольныя залежи (f pl)
giacimento (m) di carbone
yacimiento (m) carbonífero

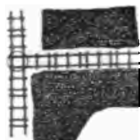
8 Kohlenzeche (f), Kohlengrube (f)
coal mine
mine (f) de charbon

угольная копь (f)
miniera (f) di carbone, carboniera (f)
mina (f) de carbón

Kohlenschacht (m)
mine shaft, shaft
bure (f); puits (m) de mine de charbon



каменноугольная шахта (f)
pozzo (m) d'una miniera di carbone 1
pozo (m) [de mina] de carbón

Kohlenhalde (f)
dump, coal dump
tas (m) *ou* monceau (m) de charbon; halde (f) de charbon



куча (f) (груда (f), штабель (m)) угля; (отвалъ (m) каменнаго угля) 2
mucchio (m) di carbone
montón (m) de carbón

---

lufttrockene Kohle (f)
air-dried coal
charbon (m) séché à l'air

уголь (m), просушенный на воздухѣ
carbone (m) essicato all' aria 3
carbón (m) secado al aire

Selbstentzündung (f) der Kohle
spontaneous combustion of coal, self-ignition of coal
inflammation (f) spontanée du charbon

самовоспламененіе (n) (самовозгараніе (n)) угля
inflammazione (f) spontanea 4
autoinflamación (f) del carbón, inflamación (f) espontánea del carbón

---

Kohlenart (f), Kohlensorte (f)
kind of coal, sort of coal
sorte (f) de charbon

родъ (m) (сортъ (m)) угля
specie (f) *o* qualità (f) di carbone 5
clase (f) de carbón

Förderkohle (f), Rohkohle (f)
rough coal, coal coming from the mine, run-of-the mine (A)
tout-venant (m); charbon (m) brut



ископаемый (рудниковый) уголь (m)
carbone (m) grezzo di miniera 6
carbón (m) que contiene la mina, carbón (m) en bruto todouno

Kohlengröße (f), Korngröße (f), Körnung (f)
size of coal
grosseur (f) du charbon

величина (f) кусковъ угля
grossezza (f) del carbone 7
tamaño (m) del carbón

---

großstückige Kohle (f), Stückkohle (f)
best coal, large coal
pérat (m); gros (m); gros (m) en roche



крупный (отборный) уголь (m); уголь въ крупныхъ кускахъ
carbone (m) in pezzi 8
carbón (m) en grandes pedazos, carbón (m) machacado grueso

Würfelkohle (f)
cobbles (pl), lump coal, lumps (pl)
gaillettes (f pl); grélats (m pl); grélassons (m pl)



уголь (m) въ кускахъ величиною въ 5—8 сантиметровъ; [уголь въ видѣ кубиковъ; 9
кубовый уголь]
carbone (m) a cubi
carbón (m) galleta

1 Nußkohle (f)
nut-coal, chestnut coal, nuts (pl)
gailleteries (f pl); petites gaillettes (f pl)



орѣшковый уголь (m); орѣшникъ (m); уголь величиною въ орѣхъ
carbone (m) in pezzi della grossezza di una noce
galleta (f) menuda

---

2 Grießkohle (f), Perlkohle (f), Erbskohle (f)
pea coal
menu (m); (sortant de la mine:) fines (f pl)



горошковый уголь (m); уголь въ мелкихъ кускахъ; уголь величиною въ горохъ; мелкозернистый уголь
carbonella (f)
menudo (m)

---

3 Feinkohle (f), feinkörnige Kohle (f), Kohlenklein (n), Kohlengrus (m)
slack, slack coal, small coal
charbon (m) fin; charbon (m) pulvérisé



мелкій уголь (m); угольная мелочь (f); высѣвки (f pl)
carbone (m) in pezzetti
carbón (m) fino, carbón (m) granulado

---

4 Staubkohle (f)
dust-coal, culm
poussier (m) de charbon

пылевидный уголь (m)
carbone (m) in polvere
carbón (m) en polvo, carbón (m) fino

---

5 Kohlenstaub (m)
coal dust, dross
poussière (f) de charbon

угольная пыль (f)
polvere (m) di carbone
polvo (m) de carbón

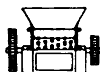
---

6 Kohle[n]zerkleinerung (f)
coal crushing
broyage (m) du charbon

размельченіе (n) (измельченіе (n), дробленіе (n)) угля
triturazione (f) del carbone
trituración (f) del carbón

---

7 Kohlenbrecher (m)
coal crusher
broyeur (m) à charbon



угледробильная машина (f)
frantoio (m) per carbone
quebrantadora (f) de carbones, trituradora (f) de carbones

---

8 die Kohle zermahlen (v)
to pulverize the coal, to grind down the coal
moudre (v) le charbon; pulvériser (v) le charbon

смолоть уголь; превратить уголь въ порошокъ
polverizzare (v) il carbone
triturar (v) el carbón

---

9 Kohle durch Siebe nach der Stückgröße trennen (v)
to size *or* classify the coal
trier (v) *ou* assortir (v) le charbon par tamisage *ou* criblage



сортировать уголь при помощи грохотовъ различныхъ размѣровъ
assortire (v) il carbone mediante vagliatori
escoger (v) el carbón con cribas

(ab)sieben (v)
to screen
tamiser (v), cribler (v), passer (v) au tamis ou crible

просѣвать, просѣивать; грохотовать
crivellare (v)
cribar (v) 1

a

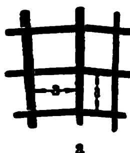
gesiebte Kohle (f)
screened coal
charbon (m) tamisé ou criblé

просѣянный (грохотованный) уголь (m)
carbone (m) vagliato
carbón (m) cribado 2

b

Kohlensieb (n)
coal screen
crible (m) à charbon, tamis (m) à charbon

грохотъ (m) (рѣшето (n)) для угля
vaglio (m) per carbone
criba (f) para carbón 3



Maschenweite (f)
size or width of mesh
largeur (f) de maille

величина (f) отверстія грохота; размѣръ (m) клѣтки рѣшета
dimensione (f) della maglia
dimensiones (f pl) de las mallas, luz (f) de las mallas 4

Abfallkohle (f)
waste coal
déchet (m) de charbon

угольный отбросъ (m)
residui (m pl) di carbone
residuos (m pl) de carbón 5

gleichmäßige Kohle (f)
homogeneous coal
charbon (m) uniforme

однородный уголь (m)
carbone (m) omogeneo
carbón (m) regular homogéneo 6

unsortierte Kohle (f)
unsorted coal
charbon (m) non assorti ou non trié

рядовой уголь (m); несортированный уголь (m)
carbone (m) non assortito
carbón (m) no surtido 7

Verunreinigung (f)
impurities (pl)
impuretés (f pl)

примѣси (f pl) угля
insudiciamento (m) del carbone
impurezas (f pl) del carbón 8

Berg (m), taubes Gestein (n)
gangue
gangue (f), stérile (m), stériles (m pl)

пустая порода (f)
ganga (f) del carbone
ganga (f), roca estéril 9

Mineralstoffe (m pl)
mineral substances (pl)
matières (f pl) ou substances (f pl) minérales

минеральныя вещества (n pl)
materie (f pl) minerali
materias (f pl) minerales 10

Schwefelkies (m)
iron-pyrites (pl), sulphur ore
pyrite (f) de fer; bisul*fure* (m) de fer

$Fe\,S_2$

пиритъ (m); желѣзный (сѣрный) колчеданъ (m)
solfuro (m) di ferro, pirite (m), marcassite (m)
pirita (f) de hierro 11

1 Kohle von Schwefelkies befreien (v)
to free coal from iron pyrites, to dress coal
dépyriter (v) le charbon, débarrasser (v) le charbon de la pyrite

очи-стить (-щать) уголь отъ примѣсей пустой породы и пирита (сѣрнаго колчедана)
pulire (v) il carbone dal solfuro di ferro
separar (v) el carbón de las piritas

---

2 Steinkohle (f), Schwarzkohle (f), fossile Kohle (f)
[pit] coal, bituminous coal, black coal, fossile coal
houille (f); charbon (m) de terre

каменный уголь (m); ископаемый уголь
carbone (m) fossile, litantrace (m)
hulla (f), hornaguera (f), carbón (m) fosil, carbón (m) de piedra

---

3 Fettkohle (f), fette Steinkohle (f)
rich coal, fat coal
charbon (m) gras *ou* mou; houille (f) grasse *ou* molle

жирный уголь (m); жирный каменный уголь (m)
carbone (m) grasso
hulla (f) grasa

---

4 weiche Kohle (f), Backkohle (f), backende Kohle (f), bituminöse Kohle (f)
bituminous coal, caking coal
houille (f) collante *ou* maréchale; houille (f) grasse fondante; houille (f) bitum[in]euse; charbon (m) bitum[in]eux

жирный (смолистый) уголь (m); спекающійся уголь (m)
carbone (m) bituminoso, carbone (m) agglutinante
hulla (f) blanda, carbón (m) aglutinante

---

5 [fest]backen (v)
to cake together, to form clinkers
s'agglutiner (v)

спекаться
agglutinarsi (v), collarsi (v)
aglutinarse (v)

---

6 Backen (n) der Kohle
caking of the coal, clinkering
agglutination (f) du charbon

спеканіе (n) угля
l'agglutinarsi *o* il collarsi del carbone
aglutinación (f) del carbón

---

7 kuchenbildende Kohle (f)
caking coal, close burning coal
charbon (m) agglutinant *ou* collant

спекающійся (коксующійся) уголь (m)
carbone (m) agglutinante *o* collante
hulla (f) aglutinante

---

8 Sinterkohle (f)
free *or* open burning coal, cherry coal
houille (f) demi-grasse

полужирный спекающійся уголь (m); слабоспекающійся (полуспекающійся) уголь
carbone (m) semigrasso
hulla (f) viva semigrasa

Sandkohle (f), magere Kohle (f), Magerkohle (f), harte Kohle (f)
non-caking coal, dry burning coal, hard coal, free-ash coal (A)
charbon (m) maigre ou sec
песчанистый уголь(m); тощій уголь (m); тощій неплавкій (неспекающійся) каменный уголь (m); сухой (песочный) уголь (m) 1
съ длиннымъ пламенемъ
carbone (m) magro
hulla (f) arenosa, hulla (f) magra

Gaskohle (f), gasreiche Kohle (f)
gas coal, coal rich in gas
charbon (m) à gaz; charbon (m) riche en gaz
газовый уголь (m)
carbone (m) ricco di gas 2
carbón (m) rico en gases

---

gasarme Kohle (f)
non-gassing coal, coal distilling little gas
houille (f) ou charbon (m) pauvre en gaz ou distillant peu de gaz
тощій газовый уголь (m); уголь бѣдный газомъ; уголь, выдѣляющій мало газа 3
carbone (m) povero di gas
hulla (f) pobre en gases

---

erdige Steinkohle (f)
earthy coal, smut
houille (f) terreuse; charbon (m) terreux
землистый каменный уголь (m) 4
carbone (m) terroso
hulla (f) aterrosa

Schieferkohle (f)
slaty coal, slate-coal, foliated coal, bituminous shale
houille (f) schisteuse
сланцовый каменный уголь (m)
carbone (m) schistoso 5
hulla (f) pizarrosa

Glanzkohle (f)
glance coal, lustrous coal, peacock coal (A)
charbon (m) luisant
блестящій каменный уголь (m) 6
carbone (m) lucente
carbón (m) brillante

Mattkohle (f)
dull coal
charbon (m) mat
матовый уголь (m)
carbone (m) smorto 7
hulla (f) muerta

Kannelkohle (f)
cannel coal
cannel-coal (m)
кеннэльскій уголь (m)
carbone (m) cannel 8
carbón (m) mate

---

anthrazitische Kohle (f), Anthrazitkohle (f)
anthracite coal
charbon (m) anthraciteux; houille (f) anthraciteuse
антрацитовидный уголь (m)
carbone (m) antracitoso 9
carbón (m) antracitoso

Anthrazit (m)
anthracite
anthracite (m)
антрацитъ (m)
antracite (m) 10
antracita (f)

Schmiedekohle (f), Esse[n]kohle (f)
smithy coal, forge coal, blacksmith coal
charbon (m) de forge
кузнечный уголь (m)
carbone (m) da fucina 11
carbón (m) de fragua

1	Braunkohle (f), Lignit (m) brown coal, lignite lignite (m)	бурый уголь (m); лигнитъ (m) lignite (f) lignito (m)
2	faserige Braunkohle (f) fibrous lignite lignite (m) fibreux	волокнистый бурый уголь (m); (ископаемое смолистое дерево (n)) lignite (f) fibrosa lignito (m) fibroso
3	muschlige Braunkohle (f), gemeine Braunkohle (f) common brown coal, common lignite lignite (m) commun; lignite (m) écaillé	раковистый бурый уголь (m); собственно бурый уголь (m) lignite (f) comune lignito (m) conchoso, lignito (m) común
4	Moor[braun]kohle (f) moor coal lignite (m) fangeux *ou* trapézoïde; houille (f) limoneuse	обыкновенный (болотный) бурый уголь (m) lignite (f) fangosa lignito (m) trapezoide
5	Pechkohle (f) pitch-coal charbon (m) poisseux	смолистый уголь (m) giaietto(m), giavazzo(m) azabache (m)
6	Torf (m) peat, turf tourbe (f)	торфъ (m) torba (f) turba (f)
7	Modertorf (m) mouldy peat tourbe (f) fangeuse *ou* boueuse	болотный торфъ (m) torba (f) fangosa turba (f) fangosa
8	Fasertorf (m), Wurzeltorf (m) fibrous peat tourbe (f) fibreuse	гниль (f); труха (f); верхній слой (m) торфяника; корневой торфъ (m) torba (f) di radici fibrose turba (f) fibrosa
9	Specktorf (m) bituminous peat tourbe (f) grasse	жирный торфъ (m) torba (f) grassa turba (f) grasa
10	Pechtorf (m) pitch peat tourbe (f) poisseuse	смолистый торфъ (m) torba (f) nera bituminosa turba (f) compacta
11	Stichtorf (m) dug peat tourbe (f) extraite *ou* piquée à la bêche	рѣзной торфъ (m) torba (f) scavata turba (f) cavada
12	Baggertorf (m) dredged peat tourbe (f) draguée	черпаный торфъ (m); иловатый торфъ, добытый черпательной машиной torba (f) cavata colla draga turba (f) dragada

Streichtorf (m)
moulded peat
tourbe (f) moulée
наливной торфъ (m); торфъ въ видѣ кирпичей 1
torba (f) stampata
turba (f) amoldada

Preßtorf (m)
pressed peat
tourbe (f) comprimée
прессованный торфъ (m)
torba (f) compressa 2
turba (f) prensada

Handtorf (m)
hand-cut peat
tourbe (f) extraite à la main
ручной торфъ (m); торфъ ручной вырѣзки 3
torba (f) scavata a mano
turba (f) sacada á mano

Maschinentorf (m)
machine-cut peat
tourbe (f) extraite à la machine
машинный торфъ (m)
torba (f) scavata con macchina 4
turba (f) sacada con la draga

Holz (n)
wood
bois (m)
лѣсъ (m)
legno (m), legna (f), legname (m) 5
leña (f), madera (f)

Brennholz (n)
firewood
bois (m) à brûler



дрова (f pl)
legna (f) da ardere 6
leña (f) para quemar

---

grünes Holz (n), frisch gefälltes Holz (n), frisches Holz (n)
green wood
bois (m) vert
свѣжесрубленный(свѣжій) лѣсъ (m)
legna (f) verde 7
leña (f) verde, leña (f) recien cortada

---

lufttrockenes Holz (n)
air-seasoned wood
bois (m) séché à l'air
лѣсъ (m), сушёный на воздухѣ (воздушной просушки)
legna (f) seccata all' aria 8
leña (f) secada al aire

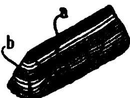
---

gedörrtes Holz (n), ausgetrocknetes Holz (n)
seasoned wood
bois (m) desséché
просушенный лѣсъ (m)
legna (f) seccata 9
madera (f) reseca

---

faules Holz (n)
rotten wood
bois (m) pourri
гнилой лѣсъ (m)
legna (f) fradicia, legna (m) imporrata 10
leña (f) podrida

[Holz-] Scheit (n), Kloben (m)
balk
bûche (f)



полѣно (n)
ciocco (m) 11
leño (m), tronco (m)

Holzabfall (m)
wood waste, chips (pl) of wood
débri (m) de bois
обрѣзки (m pl) (обрубки (m pl) дерева
schegge (f pl) di legname 12
desperdicios (m pl) de la leña

1 Sägespäne (m pl), Sägemehl (n)
sawdust
sciure (f) [de bois]



древесныя опилки (f pl)
segatura (f)
serrín (m) [de madera], aserraduras (f pl)

---

2 [extrahierte] Lohe (f)
tan-bark waste
tannée (f); tan (m) épuisé



дубовое корьё (n), бывшее въ употребленіи
tannino (m)
tán (m) agotado

---

3 getrocknete [extrahierte] Lohe (f)
dried tan-bark waste
tannée (f) séchée

сухое дубовое корьё (n), бывшее въ употребленіи
tannino (m) seccato
tán (m) seco

---

4 gepreßte [extrahierte] Lohe (f)
pressed tan-bark waste
tannée (f) comprimée

пресованное дубовое корьё (n), бывшее въ употребленіи
tannino (m) compresso
tán (m) comprimido

---

5 Entgasung (f) des Holzes, trockene Destillation (f) des Holzes
dry distillation of the wood
distillation (f) sèche

сухая перегонка (f) дерева
distillazione (f) secca
destilación (f) seca

---

6 Holzkohle (f)
charcoal
charbon (m) de bois



древесный уголь (m)
carbone (m) di legna
carbón (m) de leña, carbón (m) de madera, carbón (m) vegetal

---

7 Stroh (n)
straw
paille (f)

солома (f)
paglia (f)
paja (f)

---

8 Brikett (n), Brennstoffziegel (m), Preßkohle (f)
briquette
briquette (f) [de combustible]; aggloméré (m)



брикетъ (m); прессованный уголь (m); угольный кирпичъ (m)
mattonella (f) di carbone, briquette (f), carbone (m) compresso
briqueta (m) aglomerado

---

9 Trockenbrikett (n)
dry pressed briquette
briquette (f) faite à sec; aggloméré (m) fait à sec

сухо пресованный брикетъ (m); угольный кирпичъ (m) сухого прессованія
mattonella (f) di carbone compresso a secco
briqueta (m) prensado en seco

---

10 Naßbrikett (n)
wet pressed briquette
briquette (f) faite par voie humide; aggloméré (m) fait par voie humide

угольный кирпичъ (m) влажнаго прессованія; влажно-прессованный брикетъ (m)
mattonella (f) di carbone compresso ad umido
briqueta (m) prensado en húmedo

Steinkohle[n]brikett (n)
coal briquette
briquette (f) de houille

каменноугольный брикетъ (m)
carbone (m) fossile compresso, mattonella (f) di carbone fossile 1
briqueta (m) de hulla

Braunkohle[n]brikett (n)
brown coal briquette, lignite briquette
briquette (f) de lignite

лигнитовый брикетъ (m); брикетъ изъ бураго угля
mattonella (f) di lignite 2
briqueta (m) de lignito, aglomerado (m) de lignito

Torfbrikett (n)
peat briquette
briquette (f) de tourbe

торфяной брикетъ (m)
mattonella (f) di torba 3
briqueta (m) de turba

Brikettbindemittel (n)
briquette cement, binding material for briquettes
agglutinant (m) pour [la fabrication de] briquettes ou agglomérés

связующее вещество (n) для брикетовъ
agglutinante (m) per mattonelle 4
liga (f) ó aglutinante (m) para briquetas ó aglomerados

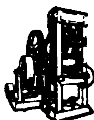
[Stein-]Kohlenteer (m)
coal tar
goudron (m) de houille

каменноугольный дёготь (m); (каменноугольная смола (f))
catrame (m) di carbon fossile 5
alquitrán (m) de hulla

Zelluloselauge (f)
cellulose lye
lessive (f) de cellulose

щелокъ (m) целлюлозы (клѣтчатки)
ranno (m) di cellulosa 6
legía (f) de pasta de madera, solución (f) de pasta de madera

Brikettpresse (f)
briquette press
presse (f) à briquettes



брикетный прессъ (m); прессъ для выдѣлки брикетовъ 7
pressa (f) per mattonelle
prensa (f) para briquetas ó aglomerados

Kok[s] (m)
coke
coke (m)

коксъ (m)
coke (m) 8
cok (m)

Gaskok[s] (m)
gas coke
coke (m) de gaz

газовый коксъ (m)
coke (m) da gas 9
cok (m) de gas

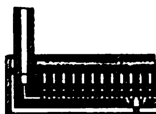
verkoken (v)
to coke
carboniser (v) la houille

коксовать
ridurre (v) in coke 10
coquizar (v) la hulla

Verkokung (f)
coking
carbonisation (f) du charbon

коксованie (n)
riduzione (f) in coke 11
coquización (f) de hulla

1 Kokerei (f)
coking oven
fabrique (f) de coke



коксовальная печь (f)
fabbrica (f) di coke
fábrica (f) de cok

---

2 Gabelkok[s] (m)
coke picked with a fork
coke (m) assorti *ou* trié à la fourche

кoксъ (m), сортируемый вилами
coke (m) assortito con la forca
cok (m) escogido con la horquilla

---

3 Kok[s]gabel (f)
coke fork
fourche (f) à coke



вилы (pl) для сортировки кокса
forca (f) per assortire il coke
horquilla(f) para escoger el cok

---

4 Nußkok[s] (m)
nut coke
coke (m) gailleteux

орѣшковый коксъ (m); коксъ величиною въ орѣхъ
coke (m) in pezzetti delle dimensioni d'una noce
cok (m) en galletas

---

5 Gruskok[s] (m), Kok[s]-grus (m)
coke dross
coke (m) menu

коксовыя высѣвки (f pl)
coke (m) in pezzetti
cok (m) en menudos

---

6 Kok[s]klein (n)
breeze, small coke, dust coke
coke (m) en petits morceaux

коксовая мелочь (f); мелкій коксъ (m)
coke (m) minuto
cok (m) desmenuzado

---

7 Kok[s]abfall (m)
coke waste
déchet (m) de coke

коксовые отбросы (m pl)
residuo (m) di coke
desperdicios (m pl) de cok

---

8 [Kok[s]-]Lösche (f), Zinder (m)
cinder
escarbille (f); escarbilles (f pl)

мелкій коксъ (m) съ пепломъ
particella (f) di carbone non ancora ridotta in cenere
escarbillos (m pl)

---

9 Abfallbrennstoff (m)
refuse fuel
déchet (m) de combustible

отбросы (m pl) какъ горючій матеріалъ
residuo (m) combustibile
desperdicios (m pl) de combustible

---

10 Müll (n *oder* m)
town refuse
ordures (f pl) [ménagères]; gadoues (f pl); immondices (f pl)

мусоръ (m)
spazzatura (f), rifiuti (m pl)
basuras (f pl), inmundicias (f pl)

Bagasse (f) bagasse bagasse (f)	выжатый сахарный тростникъ (m) bagasse (f), residui (m pl) di canna bagazo (m)	1
Flüssige Brennstoffe **Liquid Fuels** **Combustibles liquides**	**Жидкое Топливо** **Combustibili liquidi** **Combustibles liquides**	2
Petroleum (n) petroleum pétrole (m)	керосинъ (m) petrolio (m) petróleo (m)	3
Petroleumdampf (m) petroleum vapour vapeur (f) de pétrole	нефтяные пары (mpl); пары нефти vapore (m) di petrolio vapor (m) de petróleo	4
Verflüchtigung (f) (des Petroleums) volatilisation volatilisation (f)	улетучиваніе (n) (керосина) volatilizzazione (f), evaporazione (f) volatilización (f)	5
Naphtha (n), Erdöl (n) naphtha naphte (m)	нефть (f); горное масло (n) benzina nafta (f) nafta (f)	6
Rohnaphtha (n) crude naphtha naphte (m) brut	сырая нефть (f) benzina nafta (f) greggia nafta (f) bruta	7
Petroläther (m) petroleum ether éther (m) de pétrole	тяжелый петролейный эфиръ (m); петролейная эссенція (f); нефтяной эфиръ etere (m) di petrolio eter (m) de petróleo	8
Gasolin (n) gasoline gazoline (f)	газолинъ (m) gasolina (m) gasolina (f)	9
Benzin (n), Petrolbenzin (n) benzine benzine (f)	бензинъ (m); петролейный бензинъ (m) benzina (f) bencina (f)	10
Benzol (n) benzol benzol (m)	бензолъ (m) benzolo (m) benzol (m)	11
Ligroin (n) ligroin[e] ligroïne (f)	лигроинъ (m) ligroina (f) ligroina (f)	12
Masut (n) masut mazout (m)	мазутъ (m) mazut (m), residuo (m) di petrolio masut (m)	13

1 Erdölrückstand (m)
naphtha residue
résidu (m) de pétrole
нефтяные остатки (mpl)
residuo (m) di petrolio
residuo (m) del petróleo

---

2 Teeröl (n)
coal-tar oil
huile (f) de goudron
дегтярное масло (n); каменноугольное масло
olio (m) di catrame
aceite (m) de alquitrán

---

3 Schieferöl (n)
schist oil
huile (f) de schiste
масло (n), получаемое при сухой перегонкѣ смолистыхъ сланцовъ
olio (m) d'ardesia
aceite (m) de esquisto

---

4 Schwarzpech (n)
black pitch
poix (f) noire
черный варъ (m); чёрная (корабельная) смола (f)
pece (f) nera
pez (f) negra

---

5 Brennöl (n)
fuel oil
huile (f) à brûler
гарное масло (n)
olio (m) da ardere
aceite (m) combustible, aceite (m) para quemar

---

6 leichtflüssiges Öl (n)
thin oil
huile (f) très fluide; huile (f) mince
жидкое масло (n)
olio (m) liquidissimo
aceite (m) flúido y ligero

---

7 schwerflüssiges Öl (n), dickflüssiges Öl (n)
thick oil, viscous oil
huile (f) peu fluide; huile (f) épaisse
густое масло (n)
olio (m) poco liquido, olio (m) denso
aceite (m) poco flúido

---

8 Zähigkeit (f), Viskosität (f)
viscosity
viscosité (f)
вязкость (f)
viscosità (f)
viscosidad (f)

---

9 Entzündlichkeit (f)
inflammability (f)
inflammabilité (f)
степень (f) воспламеняемости
infiammabilità (f)
inflamabilidad (f)

---

10 Brennölrückstand (m)
fuel oil residue
résidu (m) d'huile à brûler
остатки (m pl) гарнаго масла
residuo (m) di olio da ardere
residuo (m) del aceite para quemar

---

11 Spiritus (m)
(methylated) spirit, alcohol
alcool (m)



спиртъ (m)
alcool (m)
espíritu (m), alcohol (m)

Gasförmige Brennstoffe **Gaseous Fuels** **Combustibles gazeux**	**Газообразное Топливо** **Combustibili gassosi** **Combustibles gaseosos**	1
Gas (n) gas gaz (m)	газъ (m) gas (m) gas (m)	2
Gasgewinnung (f), Gaserzeugung (f) gas production, gas generation production (f) de gaz	газовое производство (n); производство (n) газа generazione (f) di gas producción (f) de gas	3
Entgasung (f) distillation, degassing distillation (f) sèche	сухая перегонка (f) distillazione (f) destilación (f)	4
Vergasung (f) gasification gazéification (f)	превращенie (n) въ газъ; (газообразованie (n)) evaporazione (f) gasificación (f)	5
Hochofengas (n), Gichtgas (n) blast-furnace gas, top gases (pl) (waste gas) gaz (m) de haut-fourneau	колошниковый газъ (m); газъ (m) доменныхъ печей gas (m) d'alti forni gas (m) de los altos hornos	6
Generatorgas (n) producer gas gaz (m) de gazogène	генераторный (бѣдный) газъ (m) gas (m) di generatore gas (m) pobre	7
Luftgas (n) air gas gaz (m) à l'air	воздушный газъ (m) gas (m) di aria gas (m) de aerógeno	8
Wassergas (n) water gas gaz (m) à l'eau	водяной газъ (m) gas (m) di acqua gas (m) de agua	9
Mischgas (n), Dowsongas (n) Dowson gas gaz (m) Dowson	даусоновскiй (довсоновскiй) газъ (m) gas (m) Dowson gas (m) de Dowson	10
Steinkohlengas (n) coal gas gaz (m) de houille	каменноугольный (свѣтильный) газъ (m) gas (m) di carbon fossile gas (m) de hulla	11
Gasbestandteile (m pl) constituents (pl) of gas principes (m pl) constituants du gaz	составныя части (f pl) газа componenti (f pl) *o* elementi (m pl) del gas principios (m pl) constitutivos del gas	12

1	Kohlenoxyd (n) carbonic oxide, carbon monoxide [prot]oxyde (m) de carbone	CO	окись (f) углерода ossido (m) di carbonio óxido (m) de carbono
2	Kohlensäure (f), Kohlendioxyd (n) carbon dioxide, carbonic acid, carbonic anhydride acide (m) carbonique	CO_2	углекислота (f); углекислый газъ (m); (угольный ангидридъ (m)) acido (m) carbonico, anidride (f) carbonica ácido (m) carbónico, anhídrido (m) carbónico
3	Stickstoff (m) nitrogen azote (m)	N	азотъ (m) azoto (m), nitrogeno (m) ázoe (m), nitrógeno (m)
4	Kohlenwasserstoff (m) carburetted hydrogen hydrocarbure (m); carbure (m) d'hydrogène		углеводородъ (m) idrocarburo (m) hidrocarburo (m)
5	leichter Kohlenwasserstoff (m) light carburetted hydrogen hydrocarbure (m) léger		лёгкій углеводородъ (m) idrocarburo (m) leggero hidrógeno (m) carburado ligero
6	schwerer Kohlenwasserstoff (m) heavy carburetted hydrogen hydrocarbure (m) lourd		тяжёлый углеводородъ (m) idrocarburo (m) pesante hidrógeno (m) carburado denso
7	Grubengas (n), Methan (n) methane, marsh gas, methyl hydride grisou (m); méthane (m); gaz (m) des marais	CH_4	болотный газъ (m); метанъ (m) idruro (m) di metile, gas (m) delle paludi, metano (m) [gas]grisú (m), metano (m), gas (m) de los pantanos
8	Äthan (n), [Di-]Methyl (n) ethane, dimethyl éthane (m)	C_2H_6	этанъ (m) etano (m) etano (m)
9	Äthylen (n) ethylene (olefiant gas) éthylène (m); gaz (m) oléifiant	C_2H_4	этиленъ (m) etilene (f) etileno (m)
10	Azetylen (n) acetylene acétylène (m)	C_2H_2	ацетиленъ (m) acetilene (f) acetileno (m)
11	Propylen (n) propylene propylène (m)	C_3H_6	пропиленъ (m) propilene (f) propileno (m)

Butylen (n) butylene butylène (m)	C_4H_8	бутиленъ (m) butilene (f) butileno (m)	1
Naphthalin (n) naphthaline naphtaline (f)	$C_{10}H_8$	нафталинъ (m) naftalina (f) naftalina (f)	2
verdünnender Bestandteil (m) diluent, diluting constituent principe (m) diluant		разжижающія составныя части (f pl) principi (m pl) diluenti sustancias (f pl) disolventes	3
schweflige Säure (f) sulphurous acid, sulphur dioxide acide (m) sulfureux; anhydride (m) sulfureux	SO_2	сѣрнистая кислота (f) anidride (f) solforosa ácido (m) sulfuroso	4
Schwefelwasserstoff (m) sulphuretted hydrogen, hydrosulphuric acid hydrogène (m) sulfuré; sulfure (m) d'hydrogène	H_2S	сѣроводородъ (m) idrogeno (m) solforato hidrógeno (m) sulfurado	5
Schwefelkohlenstoff (m) carbon bisulphide sulfure (m) de carbone	CS_2	сѣроуглеродъ (m); сѣрнистый углеродъ (m) solfuro (m) di carbonio sulfuro (m) de carbono	6
Gaserzeugungsanlage (f), Gasgeneratoranlage (f) gas-producer plant, generator-gas plant installation (f) pour la production de gaz; installation (f) à gazogène		газогенераторная установка (f) gasogeno (m), impianto (m) a gas gasógeno (m), instalación (f) productora de gas	7
Gaserzeuger (m), Generator (m) producer gazogène (m)	a	газогенераторъ (m); газопроизводитель (m) generatore (m), gasógeno (m) generador (m) [de gas]	8
Gasreiniger (m) scrubber épurateur (m) à gaz; scrubber (m)	b	газоочиститель (m); аппаратъ (m) для очистки газа; скрубберъ (m) scrubber (m), depuratore (m) purificador (m), scrubber (m)	9
Generatorofen (m) gas-producer four (m) de gazogène	c	генераторная печь (f) forno (m) del generatore horno (m) del generador	10

1 Primärluft (f), Gaserzeugungsluft (f)
primary air, air for gas production
air (m) primaire

первичный воздухъ (m); воздухъ для производства газа; газогенераторный воздухъ
aria (f) primaria
aire (m) primario

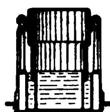
---

2 Sekundärluft (f), Gasverbrennungsluft (f)
secondary air, air for combustion
air (m) secondaire

вторичный воздухъ (m); воздухъ для сожиганія газа
aria (f) secondaria
aire (m) secundario

---

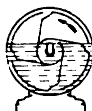
3 Gasbehälter (m), Gasometer (n), Gassammler (m)
gasometer, gas-tank, gas-holder
gazomètre (m)



газгольдеръ (m); газоемъ (m); резервуаръ (m) для газа; газометръ (m)
gasometro (m)
gasómetro (m)

---

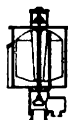
4 Gasmesser (m), Gasuhr (f)
gas-meter
compteur (m) de *ou* à gaz



газовый счетчикъ (m); газовые часы (m pl)
contatore (m) del gas
contador (m) de gas

---

5 Gasdruckregler (m)
gas-pressure regulator
régulateur (m) de pression de gaz



регуляторъ (m) давленія газа
regolatore (m) della pressione del gas
regulador (m) de la presión del gas

II.

Wärmeerzeugung / Production of Heat / Production de Chaleur / Образованіе Теплоты / Produzione di Calore / Producción de Calor

Verbrennung / Combustion / Combustion / Горѣніе / Combustione / Combustión 1

Verbrennungsvorgang (m), Verbrennungsprozeß (m)
process of combustion
marche (f) de la combustion; processus (m) de la combustion
процессъ (m) горѣнія
processo (m) di combustione
fenómeno (m) de la combustión, marcha (f) de la combustión 2

Oxydation (f)
oxidation
oxydation (f)
окисленіе (n)
ossidazione (f)
oxidación (f) 3

Verbrennungswärme (f)
heat of combustion
chaleur (f) de combustion
теплота (f) горѣнія
calore (m) di combustione
calor (m) de combustión 4

---

spezifische Wärme (f) des brennbaren Gemisches
specific heat of the combustible mixture
chaleur (f) spécifique du mélange inflammable
удѣльная теплота (f) (теплоёмкость (f)) горючей смѣси
calore (m) specifico della miscela combustibile
calor (m) especifico de la mezcla inflamable 5

Anfangtemperatur (f), Initialtemperatur (f)
initial temperature
température (f) initiale
начальная температура (f)
temperatura (f) iniziale
temperatura (f) inicial 6

Entzündungstemperatur (f)
ignition temperature
température (f) d'inflammation; point (m) d'inflammation
температура (f) воспламененія
temperatura (f) d'infiammazione
temperatura (f) de inflamación 7

1 Verbrennungstemperatur (f)
combustion temperature
température (f) de [la] combustion

температура (f) горѣнія
temperatura (f) della combustione
temperatura (f) de combustión

---

2 theoretische Verbrennungstemperatur (f)
theoretical combustion temperature
température (f) théorique de [la] combustion

теоретическая температура (f) горѣнія
temperatura (f) della combustione teorica
temperatura (f) teórica de combustión

---

3 wirkliche *oder* praktische Verbrennungstemperatur (f)
actual combustion temperature, practical combustion temperature
température (f) réelle *ou* pratique de [la] combustion

дѣйствительная (практическая) температура (f) горѣнія
temperatura (f) della combustione pratica
temperatura (f) práctica ó efectiva de combustión

---

4 Entzündung (f)
ignition, kindling
allumage (m)

воспламененіе (n); загораніе (n); зажиганіе (n)
accendimento (m), accensione (f)
inflamación (f), ignición (f)

---

5 Flammenbildung (f)
flame formation
formation (f) de flammes

образованіе (n) пламени
produzione (f) di fiamma
formación (f) de las llamas

---

6 Flamme (f)
flame
flamme (f)



пламя (n)
fiamma (f)
llama (f)

---

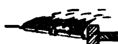
7 Stichflamme (f)
thin flame
dard (m) de flamme; flamme (f) du coup de feu



острое пламя (n)
fiamma (f) concentrata
llama (f) delgada, llama (f) de soplete, dardo (m)

---

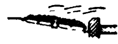
8 lang[gezogen]e Flamme (f)
long [drawn-out *or* tongued] flame
longue flamme (f)



длинное пламя (n)
lunga fiamma (f)
llama (f) larga

---

9 kurze Flamme (f)
short flame
courte flamme (f)



короткое пламя (n)
corta fiamma (f)
llama (f) corta

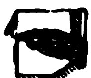
Flammenbüschel (n)
cluster of flames, tongues (pl) of flame
gerbe (f) *ou* panache (m) de flammes



огненный снопъ (m)
fascio (m) di fiamme 1
haz (m) de llamas

---

umgekehrte Verbrennung (f)
inverted *or* reversed combustion
combustion (f) renversée



обратное горѣніе (n)
combustione (f) invertita *o* rovesciata 2
combustión (f) invertida

Beschickung (f), Aufschüttung (f)
firing, charging, stoking
chargement (m), alimentation (f)

засыпка (f); загрузка (f); [топка (f)]
caricamento (m), carica (f), alimentazione (f) 3
carga (f), alimentación (f)

Beschickungsweise (f)
method of firing
mode (m) *ou* méthode (f) de chargement du foyer

способъ (m) засыпки (загрузки) 4
modo (m) di caricare
modo (m) de cargar

---

unterbrochene *oder* intermittierende Beschickung (f)
intermittent firing
chargement (m) intermittent

засыпка (f) съ перерывами
caricamento (m) intermittente 5
carga (f) intermitente

---

abwechselnde *oder* alternierende Beschickung (f) (zweier benachbarten Roste)
alternate firing
chargement (m) alternatif (de deux grilles voisines)

поперемѣнная засыпка (f) (двухъ смежныхъ колосниковыхъ рѣшётокъ) 6
caricamento (m) alternato
carga (f) alterna de dos parrillas contiguas

Beschickungsperiode (f)
firing period
période (f) de chargement

періодъ (m) (продолжительность (f)) засыпки; [время (n) топки] 7
periodo (m) di caricamento
periodo (m) de carga

---

ununterbrochene Beschickung (f), kontinuierliche Beschickung (f)
continuous firing
chargement (m) continu

непрерывная засыпка (f) (загрузка (f))
caricamento (m) continuo 8
carga (f) continua

Schwelperiode (f)
period of slow *or* incomplete combustion, distillation period of combustion (accompanied by the production of much smoke)
période (f) de combustion incomplète [avec développement de fumée épaisse]

періодъ (m) несовершеннаго (неполнаго) горѣнія съ обильнымъ образованіемъ дыма; время (n) тлѣнія
periodo (m) del bruciare a fuoco lento 9
periodo (m) de combustión incompleta [con desprendimiento de humo espeso]

1 schwelen (v)
to smoulder, to burn slowly *or* incompletely
brûler (v) imcomplètement [en développant une fumée épaisse]; couver (v)

тлѣть
bruciare (v) incompletamente
quemar (v) incompletamente

2 Schwelgase (n pl)
gaseous products of incomplete combustion
gaz (m pl) résultant d'une combustion incomplète

газы (m pl), образующіеся при неполномъ горѣніи
gas (m pl) a lenta combustione
gases (m pl) resultantes de una combustión incompleta

3 Entgasungsperiode (f)
period of distillation of gases
période (f) de distillation sèche

періодъ (m) сухой перегонки
periodo (m) di distillazione
período (m) de destilación

4 Verbrennungsperiode (f)
period of combustion
période (f) de combustion

періодъ (m) горѣнія
periodo (m) di combustione
período (m) de combustión

5 Verbrennungszustand (m)
state of combustion
ignition (f)

горѣніе (n) (состояніе (n) тѣла во время горѣнія)
stato (m) di combustione
estado (m) de combustión

6 Brenndauer (f), Brennzeit (f)
duration of combustion
durée (f) de [la] combustion

продолжительность (f) горѣнія
durata (f) della combustione
duración (f) de la combustión

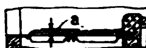
7 Gesamtkohlenverbrauch (m) in kg
total consumption of coal in kg
consommation (f) *ou* dépense (f) totale de charbon en kg

общій расходъ (m) угля въ килограммахъ
consumo (m) di carbone totale in kg
consumo (m) total de carbón en kg

8 aufgeworfene Kohlenmenge (f) pro m² (qm) Rostfläche und Stunde
quantity of coal consumed per hour per square meter of grate surface
quantité (f) de charbon chargée par m² de surface de grille et par heure

количество (n) угля, приходящееся на квадратный метръ колосниковой рѣшётки въ часъ
quantità (f) di carbone caricata per m² della superficie della graticola e per ora
carbón (m) extendido por m² de emparrillado y hora

Schichthöhe (f), Schütthöhe (f), Höhe (f) der Schüttung
thickness of fire, depth of fuel layer
épaisseur (f) du feu; épaisseur (f) de la couche de combustible



a

толщина (f) слоя засыпки; высота (f) слоя загрузки
altezza (f) o spessore (m) dello strato di combustibile
espesor (m) de la capa de combustible 1

---

mittlere Schichthöhe (f)
mean thickness of fire, mean depth of the fuel layer
épaisseur (f) moyenne du feu; épaisseur (f) moyenne de la couche de combustible

средняя толщина (f) слоя горючаго
altezza (f) media dello strato di combustibile
espesor (m) medio de la capa de combustible 2

---

zu starke Kohlenschicht (f)
excessively thick fire, excessively deep layer of coal
feu (m) trop épais; couche (f) de charbon trop épaisse

слишкомъ толстый слой (f) угля
strato (m) di combustibile troppo denso
capa (f) de carbón excesiva 3

---

stündliche Brenngeschwindigkeit (f)
rate of combustion per hour
vitesse (f) horaire de [la] combustion; vitesse (f) de combustion par heure

количество (n) топлива, сгорающаго въ часъ
velocità (f) oraria di combustione
velocidad (f) de combustión por hora 4

Rostbelastung (f), Rostanstrengung (f), Rost[flächen]beanspruchung (f)
coal burnt per unit grate area
allure (f) du feu; combustible (m) consommé en kg-h

нагрузка (f) колосниковой рѣшётки; напряженіе (n) топки; степень (f) напряженія топки
carico (m) della graticola
combustible (m) consumado en kg-h 5

---

den Rost überanstrengen (v)
to overload the grate, (to urge the fire)
pousser (v) le feu à outrance

перегру-зить (-жать) колосниковую рѣшётку
sopracaricare (v) la graticola
sobrecargar (v) la parrilla 6

Entblößung (f) des Rostes
local baring of the grate
dénudation (f) de la grille



образованіе (n) обнажённыхъ мѣстъ на колосниковой рѣшёткѣ; обнаженіе (n) колосниковой рѣшётки
scoprimento (m) della graticola
descubrimiento (m) del emparrillado 7

1 Durchfallen (n) des Brennstoffes
falling through of the fuel
chute (f) du combustible à travers la grille



проваливаніе (n) топлива черезъ зазоры между колосниками
caduta (f) del combustibile attraverso la graticola
caída (f) del combustible á través del emparrillado

---

2 Schlacke (f)
clinker
scorie (f); scories (f pl), mâchefer (m)

шлакъ (m); шлаки (m pl) [у рабочихъ иногда: гарь (f)]
scoria (f)
escoria (f)

---

3 flüssige Schlacke (f), fließende Schlacke (f)
liquid clinker
scorie (f) *ou* mâchefer (m) liquide

жидкій шлакъ (m); жидкіе шлаки (m pl); [у рабочихъ иногда: заливающая гарь (f)]
scoria (f) liquida
escoria (f) liquida

---

4 dünnflüssige Schlacke (f)
fluid clinker
scorie (f) très fluide *ou* très liquide

текучіе (очень жидкіе, основные) шлаки (m pl)
scoria (f) liquidissima
escoria (f) muy líquida

---

5 Dünnflüssigkeit (f)
fluidity
grande fluidité (f)

текучесть (f)
liquidità (f) eccessiva
fluidéz (f)

---

6 zähe Schlacke (f), strengflüssige Schlacke (f)
tough clinker
scorie (f) tenace *ou* pâteuse

густой (тягучій) шлакъ (m); вязкіе (кислые) шлаки (m pl)
scoria (f) tenace
escoria (f) tenaz

---

7 zähschlackig (adj)
tough clinkery (adj)
à scorie[s] tenace[s]

образующій тягучій шлакъ; образующій вязкіе шлаки
a scorie tenaci
con escorias tenaces

---

8 Verbrennungsstörung (f)
disturbance of combustion
perturbation (f) *ou* trouble (m) de la combustion

перерывъ (m) въ горѣніи; остановка (f) въ процессѣ горѣнія
interruzione (f) della combustione
perturbación (f) de la combustión

---

9 vorzeitige Abkühlung (f) des brennbaren Gemisches
premature cooling down of the combustible mixture
refroidissement (m) anticipé *ou* prématuré du mélange combustible

преждевременное охлажденіе (n) горючей смѣси
raffreddamento (m) precoce della miscela combustibile
enfriamiento (m) prematuro de la mezcla combustible

Verlangsamung (f) der Verbrennung
retardation of combustion
ralentissement (m) de la combustion

замедленіе (n) горѣнія
ritardo (m) della combustione
disminución (f) de la combustión 1

ersticken (v)
to choke
étouffer (v) la flamme

заглушить огонь; тушить пламя
soffocamento (m) della fiamma
ahogamiento (m) de la llama 2

Zerfall (m) *oder* Dissoziation (f) der Verbrennungsgase
dissociation of the combustion gases
dissociation (f) des gaz de [la] combustion

диссоціація (f) горючихъ газовъ
dissociazione (f) dei gas di combustione
disociación (f) de los gases de combustión 3

Zerfallgrenze (f), Dissoziationsgrenze (f)
limit of dissociation
limite (f) de dissociation

предѣлъ (m) диссоціаціи
limite (m) di dissociazione
limite(m) de disociación 4

Heizwertbestimmung

Determination of Heating Value

Détermination de la Puissance calorifique

Опредѣленіе Теплопроизводительности

Determinazione della Potenza calorifica

Determinación de la Potencia calorífica 5

Kohlezusammensetzung (f)
[chemical] composition of coal
composition (f) du charbon

химическій составъ (m) угля
composizione (f) del carbone
naturaleza (f) del carbón 6

Kohlenprobe (f), Kohlenprobestück (n)
coal sample
échantillon (m) de charbon

проба (f) (образецъ (m)) угля
campione (m) di carbone
muestra (f) del carbón 7

Auswahl (f) der Kohlenprobe
selection of the coal sample
choix (m) de l'échantillon de charbon

взятіе (n) пробы угля
scelta (f) del campione di carbone
elección (f) de la muestra de carbón 8

eine Kohlenprobe analysieren (v)
to analyse a coal sample
analyser (v) l'échantillon de charbon; faire (v) l'analyse de l'échantillon de charbon

анализировать (изслѣдовать) пробу (образецъ) угля
analizzare (v) un campione di carbone
analizar (v) una muestra de carbón 9

1 Kohlenanalyse (f)
coal analysis
analyse (f) de charbon

анализъ (m) угля
analisi (f) di carbone
análisis (m) del carbón

---

2 chemischer Aufbau (m), chemische Konstitution (f)
chemical constitution
constitution (f) chimique; composition (f) chimique

химическое строеніе (n)
costituzione (f) chimica
constitución (f) química

---

3 brennbare Bestandteile (m pl)
combustible constituents (pl)
constituants (m pl) combustibles

горючія составныя части (f pl)
componenti (f pl) combustibili
principios (m pl) combustibles

---

4 unverbrennbare Bestandteile (m pl)
non-combustible constituents (pl)
constituants (m pl) incombustibles

негорючія составныя части (f pl)
componenti (f pl) non combustibili
principios (m pl) incombustibles

---

5 indifferente Bestandteile (m pl)
inert *or* indifferent constituents (pl)
constituants (m pl) inertes

безразличныя составныя части (f pl)
componenti (f pl) indifferenti *o* inerti
principios (m pl) indiferentes

---

6 indifferentes Gas (n)
inert *or* indifferent gas
gaz (m) inerte

нейтральный газъ (m)
gas (m) inerte
gas (m) inerte

---

7 Kohlenstoff (m)
carbon
carbone (m)

C

углеродъ (m)
carbonio (m)
carbono (m)

---

8 elementarer Kohlenstoff (m)
uncombined carbon
carbone (m) élémentaire

чистый углеродъ (m)
carbonio (m) elementare
carbono (m) elemental

---

9 Wasserstoff (m)
hydrogen
hydrogène (m)

H

водородъ (m)
idrogeno (m)
hidrógeno (m)

---

10 chemisch gebundener Wasserstoff (m)
fixed hydrogen, chemically combined hydrogen
hydrogène (m) chimiquement combiné

химически связанный водородъ (m)
idrogeno (m) chimicamente combinato
hidrógeno (m) químicamente fijo

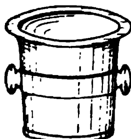
---

11 freier Wasserstoff (m), disponibler Wasserstoff (m)
available *or* free hydrogen
hydrogène (m) libre

свободный водородъ (m)
idrogeno (m) libero
hidrógeno (m) libre

German	English	French	Symbol	Russian	Italian	Spanish	No.
Sauerstoff (m)	oxygen	oxygène (m)	O	кислородъ (m)	ossigeno (m)	oxigeno (m)	1
Schwefel (m)	sulphur	soufre (m)	S	сѣра (f)	solfo (m)	azufre (m)	2
Wassergehalt (m)	percentage of water	teneur (f) en eau		содержанiе (n) воды	contenuto (m) d'acqua	contenido (m) en agua	3
Wasser (n)	water	eau (f)	H_2O	вода (f)	acqua (f)	agua (f)	4
Wasserdampf (m)	steam	vapeur (f) d'eau		водяной паръ (m)	vapore (m) d'acqua	vapor (m) de agua	5
*Konstitutions*wasser (n)	*water of* constitution	eau (f) de constitution		кристализацiонная вода; конституцiонная вода (f)	acqua (f) di cristallizzazione	agua (f) de constitución	6
hygroskopisches Wasser (n)	hygroscopic water	eau (f) hygroscopique		гигроскопическая вода (f)	acqua (f) igroscopica	agua (f) higroscópica	7
Feuchtigkeitsgehalt (m)	percentage of moisture	teneur (f) en humidité		содержанiе (n) влаги (влажности)	percentuale (m) d'acqua nel carbone	contenido (m) de humedad en el carbón	8
Feuchtigkeit (f)	dampness, moisture, humidity	humidité (f)		влага (f); влажность (f); сырость (f)	umido (m), umidità (f), umidezza (f)	humedad (f)	9
Rückstand (m)	residue, residuum	résidu (m)		остатки (m pl)	residuo (m)	residuo (m)	10
Asche (f)	ash	cendre (f); cendres (f pl)		зола (f)	cenere (f)	ceniza (f)	11
absoluter Aschengehalt (m)	absolute percentage of ash	teneur (f) absolue en cendre[s]		абсолютное содержанiе (n) золы	contenuto (m) assoluto *o* percentuale di cenere	contenido (m) absoluto de cenizas	12
Schlackengehalt (m)	percentage of clinker	teneur (f) en scorie[s]		содержанiе(n) шлаковъ	contenuto (m) di scorie	tanto por ciento (m) de escorias	13
Silikatschlacke (f)	silicate clinker	scorie (f) silicatée		силикатные шлаки (m pl)	scoria (f) di silicato	escoria (f) silicea	14

1	Subsilikat (n) subsilicate sous-silicate (m); hyposilicate (m)	основной силикатъ (m) subsilicato (m) subsilicato (m)
2	Singulosilikat (n), Monosilikat (n) monosilicate monosilicate (m)	моносиликатъ (m) (однокремнеземикъ (m)) monosilicato (m) monosilicato (m)
3	Bisilikat (n) bisilicate bisilicate (m)	бисиликатъ (m) (двукремнеземикъ (m)) bisilicato (m) bisilicato (m)
4	Trisilikat (n) trisilicate trisilicate (m)	трисиликатъ (m) (трёхкремнеземикъ (m)) trisilicato (m) trisilicato (m)
5	basische Schlacke (f) basic clinker scorie (f) basique	основные шлаки (m pl) scoria (f) basica escoria (f) básica
6	kristallinische Schlacke (f) crystalline clinker scorie (f) cristalline	кристаллическій шлакъ (m); кристаллическіе шлаки (m pl) scoria (f) cristallina escoria (f) cristalina
7	glasige Schlacke (f) vitreous clinker scorie (f) vitreuse *ou* hyaline	стекловидный шлакъ (m); стекловидные шлаки (m pl) scoria (f) vitrea, scoria (f) vetrosa escoria (f) vitrea
8	chemisches Laboratorium (n) chemical laboratory laboratoire (m) chimique	химическая лабораторія (f) laboratorio (m) chimico laboratorio (m) químico
9	Chemiker (m) chemist chimiste (m)	химикъ (m) chimico (m) químico (m)
10	chemische Analyse (f) chemical analysis analyse (f) chimique	химическій анализъ (m) analisi (f) chimica análisis (m) químico
11	chemische Wage (f) chemical balance balance (f) de précision; balance (f) chimique	химическіе вѣсы (m pl) bilancia (f) chimica balanza (f) química
12	Wagschale (f) scale pan plateau (m) de balance	чашка (f) вѣсовъ piatto (m) della bilancia platillo (m) de balanza

Zeiger (m) pointer [of the balance], index [of the balance] aiguille (f) [de balance]		указатель (m) стрѣлка; указательная стрѣлка (f) indice (m) della bilancia fiel (m), indice (m)	1
Pinzette (f) pincers (pl), tweezers (pl) pince (f); pincette (f)		щипчики (m pl); пинцетъ (m) pinzette (f pl) pinzas (f pl)	2
Gewichtsatz (m) set of weights jeu (m) de poids		разновѣсъ (m); разновѣски (f pl) serie (f) di pesi juego (m) de pesas	3
Gewichtkasten (m) (ohne Gewichte) box for weights boîte (f) à poids		ящикъ (m) для гирь (разновѣсокъ) cassetta (f) per pesi caja (f) para pesas	4
Gewicht (n), Gewichtstück (n) weight poids (m)		гиря (f) peso (m) pesa (f)	5
Kilogramm (n) kilogram kilogramme (m)	kg	килограммъ (m) chilo[grammo] (m) kilogramo (m)	6
Gramm (n) gram gramme (m)	g	граммъ (m) grammo (m) gramo (m)	7
Decigramm (n) decigram (n) décigramme (m)	dg	дециграммъ (m) decigrammo (m) decigramo (m)	8
Centigramm (n) centigram centigramme (m)	cg	сантиграммъ (m) centigrammo (m) centigramo (m)	9
Milligramm (n) milligram milligramme (m)	mg	миллиграммъ (m) milligrammo (m) miligramo (m)	10
Mörser (m) mortar mortier (m)		ступка (f) mortaio (m) mortero (m)	11
Pistill (n), [Mörser-]Keule (f), Stößel (n) pestle, pounder pilon (m) [de mortier]		пестикъ (m); песть (m) pestello (m) manilla (f) de mortero	12

1	Wärmeausnützung (f) utilisation of heat utilisation (f) de la chaleur		использованіе (n) теплоты; утилизація (f) теплоты utilizzazione (f) del calore utilización (f) del calor
2	Heizeffekt (m), kalorischer Effekt (m) heating effect, calorific effect effet (m) calorimétrique; effet (m) calorifique		теплотворная способность (f); теплотворная способность, опредѣленная помощью калориметра effetto (m) calorifico efecto (m) calorifico
3	Heizwert (m), absoluter Heizeffekt (m) heating value, absolute heating effect puissance (f) *ou* pouvoir (m) calorifique; effet (m) calorifique absolu		теплопроизводительность (f); абсолютная теплотворная способность (f) effetto (m) calorifico assoluto, potere (m) calorifico efecto (m) calorifico absoluto, potencia (f) calorifica
4	theoretischer Heizwert (m) theoretical heating value puissance (f) *ou* pouvoir (m) calorifique théorique		теоретическая теплопроизводительность (f) (теплотворная способность (f)) potere (m) calorifico teorico potencia (f) calorífica teórica; poder (m) calorífico teórico
5	nutzbarer Heizwert (m) available heating value pouvoir (m) *ou* puissance (f) calorifique utile		полезная теплопроизводительность (f) (теплотворная способность (f)) potere (m) calorifico utilizzabile potencia (f) calorifica utilizable
6	Wärmeeinheit (f) thermal unit, unit of heat unité (f) thermique, unité (f) de chaleur		единица (f) тепла unità (f) di calore unidad (f) de calor
7	Kalorie (f) calorie calorie (f)	cal	калорія (f) caloria (f) caloría (f)
8	britische Wärmeeinheit (f) British Thermal Unit unité (f) thermique anglaise	B. Th. U.	британская калорія (f) unità (f) di calore inglese unidad (f) de calor inglés
9	Grammkalorie (f), kleine Kalorie (f) gram calorie, small calorie petite (f) calorie, calorie-gramme (f), gramme-degré (m)	gcal	граммъ-калорія (f); малая калорія (f) piccola caloria (f) caloría (f) pequeña, caloría-gramo (f)

Kilogrammkalorie (f), große Kalorie (f), technische Kalorie (f)
kilogram calorie, large calorie
grande calorie (f), calorie-kilogramme (f), kilogramme-degré (m)

kgcal

килограммъ-калорія (f): большая калорія (f)
caloria (f) per chilogrammo
caloria (f) grande, caloria-kilogramo (f) 1

Heizeffektmesser (m)
heating effect indicator
indicateur (m) d'effet de chauffe

приборъ (m) для опредѣленія теплотворной способности
apparecchio (m) per misurare il rendimento del focolare 2
aparato (m) para medir el efecto calórico

Heizwertbestimmung (f)
determination of heating value
détermination (f) de la puissance calorifique

опредѣленіе (f) теплопроизводительности (теплотворной способности)
determinazione (f) del potere calorifico 3
determinación (f) de la potencia calorífica, ensayo (m) calorimétrico

---

den Heizwert bestimmen (v)
to determine the heating value
déterminer (v) la puissance calorifique

опредѣл-ить (-ять) теплопроизводительность (теплотворную способность)
determinare (v) il potere calorifico 4
determinar (v) la potencia calorífica

---

chemische Heizwertbestimmung (f)
chemical determination of the heating value
détermination (f) chimique de la puissance calorifique

химическое опредѣленіе (n) теплопроизводительности (теплотворной способности)
determinazione (f) chimica del potere calorifico 5
determinación (f) química de la potencia calorífica

---

kalorimetrische Heizwertbestimmung (f)
calorimetric determination of the heating value
détermination (f) calorimétrique de la puissance calorifique

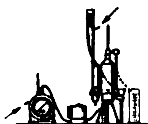
калориметрическое опредѣленіе (n) теплопроизводительности (теплотворной способности)
determinazione (f) del potere calorifico mediante calorimetro 6
determinación (f) de la potencia calorífica por calorimetro

---

kalorimetrische Messung (f), Kalorimetrierung (f)
calorimetric measurement
calorimétrie (f)

измѣреніе (n) при помощи калориметра; калориметрированіе (n) 7
misura (f) mediante il calorimetro
calorimetria (f)

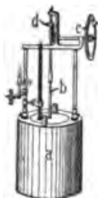
1 kalorimetrieren (v)
to measure with a calorimeter
calorimétrer (v)



измѣрять (опредѣлять) при помощи калориметра; калориметрировать
determinare (v) il potere calorifico mediante calorimetro
determinar (v) la potencia calorifica por calorimetro

---

2 Kalorimeter (n)
calorimeter
calorimètre (m)



калориметръ (m)
calorimetro (m)
calorimetro (m)

---

3 Kalorimetergefäß (n)
calorimeter vessel
vaisseau (m) *ou* récipient (m) du calorimètre

a

сосудъ (m) калориметра
vaso (m) del calorimetro
recipiente (m) del calorimetro

---

4 Rührwerk (n)
agitator, stirrer
agitateur (m)

b

мѣшалка (f)
agitatore (m)
agitador (m), revolvedor (m)

---

5 Rührwerkantrieb (m)
agitator driving gear, stirrer driving gear
commande (f) de l'agitateur

c

приводъ (m) мѣшалки
meccanismo (m) dell'agitatore
accionamiento (m) del revolvedor

---

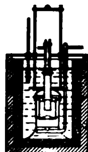
6 Geradführung (f)
slide-bar
glissière (f)

d

направляющая (f)
guida (f)
guia (f)

---

7 Wasserkalorimeter (n)
water calorimeter
calorimètre (m) à eau



водяной калориметръ (m)
calorimetro (m) ad acqua
calorimetro (m) de agua

---

8 Kalorimeterwasser (n)
water in the calorimeter
eau (f) de calorimètre

вода (f) калориметра
acqua (f) del calorimetro
agua (f) del calorimetro

---

9 Wasserwert (m) des Kalorimeters
water equivalent of the calorimeter
équivalent (m) en eau du calorimètre

водяной эквивалентъ (m) калориметра
valore (m) in acqua del calorimetro
valor (m) de agua del calorimetro



Eiskalorimeter (n)
ice calorimeter
calorimètre (m) à glace

ледяной калориметръ (m)
calorimetro (m) a ghiaccio
calorimetro (m) de hielo 1

Schmelzwärme (f)
heat of fusion, melting heat
chaleur (f) de fusion

теплота (f) плавленія
calore (m) di fusione
calor (m) de fusión 2

---

gebundene Wärme (f), latente Wärme (f)
latent heat
chaleur (f) latente

скрытая теплота (f)
calore (m) latente
calor (m) latente 3

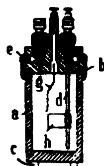
Bestimmung (f) des Heizwertes aus dem verbrauchten Sauerstoff
determination of the heating value by the amount of oxygen consumed
détermination (f) de la puissance calorifique par l'oxygène consommé ou dépensé

опредѣленіе (n) теплотворной способности по количеству затраченнаго кислорода
determinazione (f) del potere calorifico per mezzo dell' ossigeno consumato
determinación (f) de la potencia calorífica por el oxígeno consumido 4

---

densimetrische Methode (f)
densimetric method
méthode (f) densimétrique

способъ (m) опредѣленія по плотности
metodo (m) densimetrico
método (m) densimétrico 5



kalorimetrische Bombe (f)
calorimetric bomb
bombe (f) calorimétrique

калориметрическая бомба (f)
bomba (f) calorimetrica
bomba (f) calorimétrica 6

Bombenkörper (m)
shell of bomb
corps (m) de la bombe

a

тѣло (n) бомбы
corpo (m) della bomba
cuerpo (m) de la bomba 7

Deckel (m)
lid, cover
chapeau (m), couvercle (m)

b

крышка (f)
coperchio (m)
cubierta (f) 8

Bombenfuß (m)
feet (pl) of bomb
pied (m) de bombe calorimétrique

c

ножка (f) бомбы
piede (m) della bomba
pie (m) de la bomba 9

Platindraht (m)
platinum wire
fil (m) de platine

g

платиновая проволока (f)
filo (m) di platino
hilo (m) de platino 10

1 Platintiegel (m)
platinum crucible
creuset (m) de platine

h

платиновый тигель (m) (тигелёкъ(m)); платиновая чашечка (f)
crogiuolo (m) di platino
crisol (m) de platino

---

2 Versuchbrikett (n)
briquette for experimental purposes
briquette (f) d'essai

брикетъ (m), предназначенный для испытанія
mattonella (f) di carbone per esperimenti
briqueta (f) de ensayo

---

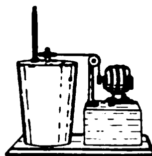
3 Fischers Kalorimeter (n)
Fischer's calorimeter
calorimètre (m) [de] Fischer



калориметръ (m) Фишера
calorimetro (m) Fischer
calorimetro (m) Fischer

---

4 Kalorimeter (n) von Parr
Parr's calorimeter
calorimètre (m) [de] Parr



калориметръ (m) Парра
calorimetro (m) Parr
calorimetro (m) Parr

---

5 Kohlenflasche (f)
coal flask
bouteille (f) à charbon

банка (f) (склянка (f)) для угля
bottiglia (f) da carbone
frasco (m) ó botella (f) para carbón

---

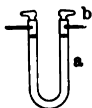
6 Kalorimeter (n) von Junkers für gasförmige und flüssige Brennstoffe
Junker's calorimeter for gaseous and liquid fuels
calorimètre (m) [de] Junkers pour combustibles gazeux et liquides



калориметръ (m) Юнкерса для газообразныхъ и жидкихъ горючихъ веществъ
calorimetro (m) Junkers per combustibili gasosi e liquidi
calorimetro (m) [de] Junkers para combustibles gasiformes y liquidos

---

7 Chlorcalciumvorlage (f)
calcium chloride tube
récipient (m) à chlorure de calcium



трубка (f) для хлористаго кальція
recipiente (m) a cloruro di calcio
tubo (m) para cloruro de calcio

---

8 Chlorcalcium (n)
calcium chloride
chlorure (m) de calcium

$CaCl_2$

хлористый кальцій (m)
cloruro (m) di calcio
cloruro (m) de calcio

---

9 U-Rohr (n)
U-pipe
tube (m) en U, U (m)

a

U-образная трубка (f)
tubo (m) ad U
tubo (m) en U

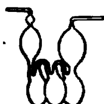
---

10 Verschlußstopfen (m)
stopper
bouchon (m)

b

пробка (f); кранъ (m)
turacciolo (m)
tapón (m)

Kaligefäß (n)
vessel for anhydrous potash, potash bulb
récipient (m) à solution potassique



кали-сосудъ (m)
recipiente (m) per soluzione potassica
recipiente (m) para solución potásica 1

Zug
Draught
Tirage

Тяга
Tiraggio
Tiro 2

gleichmäßige Luftzufuhr (f)
uniform supply of air
introduction (f) d'air uniforme

равномѣрный подводъ (m) воздуха
adduzione (f) continua d'aria
llamada (f) continua del aire 3

---

rechtzeitige Luftzufuhr (f)
timely supply of air
introduction (f) d'air opportune

своевременный подводъ (m) воздуха
adduzione (f) d'aria in misura sufficiente
llamada (f) oportuna de aire 4

---

verspätete Luftzufuhr (f)
retarded supply of air
introduction (f) d'air retardée

поздній подводъ (m) воздуха
adduzione (f) tardiva dell'aria
llamada (f) de aire retardada 5

---

zugeführte Luftmenge (f)
quantity of air supplied
quantité (f) d'air introduite *ou* admise

подведённое количество (n) воздуха
quantità (f) d'aria addotta
cantidad (f) de aire introducida 6

---

erforderliche Luftmenge (f)
quantity of air required
quantité (f) d'air nécessaire

потребное количество (n) воздуха
quantità (f) d'aria richiesta
cantidad (f) de aire necesario 7

---

zur [vollkommenen] Verbrennung notwendige Luftmenge (f)
quantity of air required for [complete] combustion
quantité (f) d'air nécessaire à la combustion

количество воздуха, необходимое для полнаго сгоранія
quantità (f) d'aria necessaria per la combustione
cantidad (f) de aire necesario para la combustión 8

Verbrennungsluft (f)
air for combustion
air (m) comburant

воздухъ (m), необходимый для горѣнія
aria (f) comburente
aire (m) para la combustión 9

1 Luftüberschuß (m)
excess of air
excès (m) d'air, air (m) en excès

избытокъ (m) воздуха
aria (f) eccedente
exceso (m) de aire

---

2 Luftmangel (m), Mangel (m) an Luft
deficiency of air
manque (m) *ou* défaut (m) d'air

недостатокъ (m) воздуха; недостаточный притокъ (m) воздуха
insufficienza (f) d'aria
falta (f) de aire

---

3 Eintritt (m) kalter Luft
admission of cold air
entrée (f) d'air froid

вступленіе (n) холоднаго воздуха
entrata (f) d'aria fresca
entrada (f) de aire fresco

---

4 Vorwärmung (f) der Luft
preheating of the air
réchauffage (m) de l'air, chauffage (m) préalable de l'air

подогрѣваніе (n) воздуха
riscaldamento (m) dell'aria
recalentamiento (m) del aire

---

5 durch den Rost tretende Luft (f)
air passing through the grate
air (m) traversant la grille

воздухъ (m), поступающій черезъ колосниковую рѣшётку
aria (f) passante attraverso la graticola
aire (m) que pasa á través del emparrillado

---

6 Oberluft (f)
air entering above the grate, overgrate blast
air (m) supérieur, air (m) entrant au-dessus de la grille

воздухъ (m), поступающій поверхъ колосниковой рѣшётки
aria (f) passante attraverso la porta di caricamento
aire (m) que entra á través de la puerta de la carga

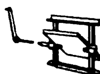
---

7 Sekundärluft einführen (v)
to admit secondary air
introduire (v) de l'air secondaire

ввести вторичный воздухъ
addurre (v) l'aria secondaria
introducir (v) aire secundario

---

8 Regulierdrehklappe (f)
regulating flap valve
papillon (m), registre (m) régulateur rotatif *ou* tournant



поворотная регулирующая заслонка (f)
registro (m) girante
registro (m) giratorio

---

9 Mischung (f) der Gase mit der Verbrennungsluft
mixing of the gases with the air for combustion
mélange (m) des gaz avec l'air comburant

смѣшеніе (n) газовъ съ воздухомъ, необходимымъ для горѣнія
miscela (f) dei gas coll'aria di combustione
mezcla (f) de los gases con aire de combustión

Durchwirbelung (f) der Heizgase
whirling *or* eddying of the heating gases
brassage (m) des gaz chauds *ou* du foyer

быстрое смѣшеніе (n) горючихъ газовъ
mescolanza (f) a turbine dei gas caldi 1
formación (f) de remolinos en los gases de combustión

---

mangelhafte Gasmischung (f)
imperfect mixture of the gases
mélange (m) défectueux des gaz

недостаточное смѣшеніе (n) газовъ
mescolanza (f) imperfetta dei gas 2
mezcla (f) imperfecta de los gases

Beiluft (f), Nebenluft (f)
admixed air
air (m) entré accidentellement

проникшій воздухъ (m)
aria (f) che entra in più 3
aire (m) que entra accidentalmente

Nachluft (f)
additional *or* supplementary air
air (m) additionnel

дополнительный воздухъ (m) 4
aria (f) addizionale
aire (m) adicional

Heizgas (n), Brenngas (n)
heating gas, combustible gas
gaz (m) chaud, gaz (m) de [la] combustion, gaz (m) du foyer

горючій (горячій) газъ (m)
gas (m) caldo 5
gas (m) de combustión, gases (m pl) calientes

Gasmenge (f) in m^3 (cbm) pro 1 kg Brennstoff
quantity of gas in m^3 (cubic meters) per kg of fuel
quantité (f) de gaz en m^3 par kg de combustible

количество (n) газа въ кубическихъ метрахъ на 1 килограммъ топлива (горючаго, горючаго матеріала) 6
quantità (f) di gas per 1 kg di combustibile
cantidad (f) de gases por kg de combustible

Gasgewicht (n) pro 1 kg Brennstoff
weight of gas per kg of fuel
poids (m) de gaz par kg de combustible

вѣсъ (m) газа на 1 килограммъ топлива (горючаго, горючаго матеріала)
peso (m) di gas per 1 kg di combustibile 7
peso (m) de gases por kg de combustibile

Gasdichte (f)
gas density
densité (f) d'un gaz

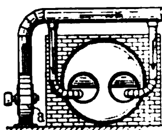
плотность (f) газа
densità (f) del gas 8
densidad (f) de un gas

---

brennbares Gemisch (n) von Gas und Luft
combustible mixture of gas and air
mélange (m) combustible de gaz et d'air, mélange (m) combustible aérogazeux

горючая смѣсь (f) газа и воздуха
miscela (f) combustibile di gas ed aria 9
mezcla (f) combustible de gases y aire

1	Verbrennungsprodukt (n) products (pl) of combustion produit (m) de [la] combustion	продуктъ (m) горѣнія prodotto (m) della combustione producto (m) de la combustión
2	thermischer Endzustand (m) final thermal state état (m) thermique final	термическое конечное состояніе (n) stato (m) finale termico estado (m) térmico final
3	Abgas (n), Rauchgas (n) burnt gases (pl), flue gases (pl), gaseous products of combustion, waste gas gaz (m) perdu, gaz (m) qui s'échappe par la cheminée, gaz (m) de [la] cheminée, gaz (m) de [la] fumée	отходящій газъ (m); дымовой газъ (m) gas (m) di combustione *o* combusto *o* perduto gases (m pl) de la combustión, gases de escape
4	Luftzug (m) air draught *or* draft (A) courant (m) d'air	тяга (f) corrente (f) d'aria corriente (f) de aire
5	natürlicher Zug (m) natural draught *or* draft (A) tirage (m) naturel	естественная тяга (f) tirata (f) *o* tiraggio (m) naturale tiro (m) natural
6	Schornsteinzug (m), Kaminzug (m) chimney draught *or* draft (A) tirage (m) de cheminée	тяга (f) дымовой трубой tirata (f) del camino tiro (m) de chimenea
7	künstlicher Zug (m) artificial draught tirage (m) artificiel	искусственная тяга (f) tirata (f) *o* tiraggio (m) artificiale tiro (m) artificial
8	Zugerzeugung (f) production of draught production (f) de tirage	производство (n) тяги produzione (f) di tirata producción (f) de tiro
9	mechanische Zugerzeugung (f) mechanical draught production production (f) mécanique du tirage	механическое производство (n) тяги produzione (f) di tirata meccanica producción (f) mecánica del tiro
10	Druckzug (m) forced draught tirage (m) forcé	тяга (f) посредствомъ вдуванія воздуха tirata (f) forzata tiro (m) forzado



Druckzugventilator (m), Ventilator (m) für Unterwindfeuerung
forced draught blower
ventilateur (m) soufflant pour [le] tirage forcé

a

нагнетательный вентиляторъ (m); вентиляторъ для топки съ нижнимъ дутьёмъ
ventilatore (m) per tirata forzata 1
ventilador (m) para tiro forzado

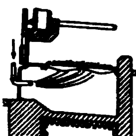
Luftdruck (m), Luftpressung (f)
air pressure or blast
pression (f) d'air

давленіе (n) воздуха
pressione (f) d'aria 2
presión (f) de aire

Einblasen (n) [der Verbrennungsluft]
blast
soufflage (m); injection (f) ou insufflation (f) de l'air comburant

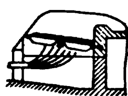
вдуваніе (n) (дутьё (n)) воздуха, необходимаго для горѣнія
soffiamento (m) [dell'aria comburente] in.. 3
inyección (f) de aire para la combustión

Luft einblasen (v)
to blow in air, to blast
injecter (v) ou insuffler (v) de l'air [dans . . .]



вдувать воздухъ
soffiare (v) aria in . . . 4
inyectar (v) aire en . . .

Unterwind (m)
undergrate blast
soufflage (m) sous grille



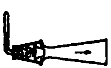
нижнее дутьё (n); дутьё подъ рѣшётку
soffiamento (m) sotto la graticola 5
viento (m) de debajo

Unterwindgebläse (n)
undergrate blower
souffleur (m) sous grille



поддувало (n)
soffiatore (m) sotto la graticola 6
ventilador (m) debajo del emparrillado

Dampfstrahlgebläse (n)
steam jet blower
souffleur (m) à vapeur



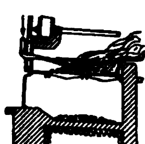
пароструйный вентиляторъ (m)
soffiatore (n) a getto di vapore 7
inyector (m) de vapor

Windverteilungskasten (m)
draught distributing box
caisse (f) de distribution du vent



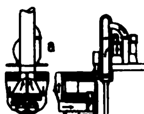
распредѣлительная воздушная коробка (f)
cassa (f) di distribuzione del vento 8
caja (f) de distribución del viento

Oberwind (m)
overgrate blast
soufflage (m) au-dessus de la grille



верхнее дутьё (n)
soffiamento (m) sopra la graticola 9
viento (m) de arriba

1 Saugzug (m)
induced draught
tirage (m) induit, tirage (m) par aspiration



вытяжная тяга (f)
tirata (f) indotta
tiro (m) por succión

---

2 Saugzugventilator (m)
induced draught fan
aspirateur (m) [*ou* ventilateur (m) aspirant] pour tirage induit

a

вытяжной вентиляторъ (m)
ventilatore (m) a tirata indotta
ventilador (m) para tiro por succión

---

3 Absaugen (n) der Rauchgase
drawing off the flue gases
aspiration (f) de la fumée *ou* des gaz de fumée

высасываніе (n) дымовыхъ газовъ
aspirazione (f) del fumo
aspiración (f) de los gases de escape

---

4 durch den Ventilator [ab]saugen (v)
to draw off by means of the fan
aspirer (v) au moyen du ventilateur

высасывать посредствомъ вентилятора
aspirare (v) mediante il ventilatore
aspirar (v) con el ventilador

---

5 Ventilatorpressung (f)
pressure produced by the fan
pression (f) de ventilateur

сжатіе (n), производимое вентиляторомъ
pressione (f) del ventilatore
presión (f) del ventilador

---

6 Ventilationsrad (n)
fan propeller, runner (A)
roue (f) de ventilation



колесо (n) вентилятора
ruota (f) del ventilatore
rueda (f) para la ventilación

---

7 Zugstärke (f)
strength of draught, intensity of draught
puissance (f) *ou* intensité (f) *ou* force (f) de tirage

сила (f) тяги
intensità (f) della tirata
intensidad (f) del tiro

---

8 verfügbarer Zug (m), disponibler Zug (m)
available draught
tirage (m) disponible

имѣющаяся въ распоряженіи тяга (f)
tirata (f) disponibile
tiro (m) disponible

---

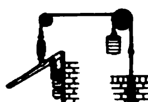
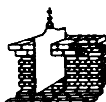
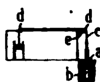
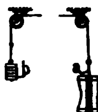
9 flauer Zug (m)
poor *or* weak draught
faible tirage (m)

слабая тяга (f)
tirata (f) di piccola intensità
tiro (m) flojo

---

10 scharfer Zug (m)
good *or* strong draught, sharp draught
tirage (m) intensif

сильная тяга (f)
tirata (f) intensiva
tiro (m) intensivo

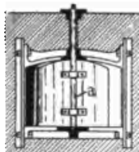
Reg[e]lung (f) *oder* Begulierung (f) des Zuges draught regulation réglage (m) du tirage		регулированіе (n) тяги regolazione (f) della tirata regulación (f) del tiro	*1*
Zugregler (m) draught regulator, [damper] régulateur (m) de tirage		регуляторъ (m) тяги regolatore (m) di tirata regulador (m) de tiro	*2*
Rauchschieber (m) sliding flue damper, [smoke] damper registre (m) de tirage		дымовая заслонка (f) registro (m) [del camino] registro (m) de humos	*3*
Essenschieber (m) chimney damper registre (m) de cheminée		заслонка (f) (задвижка (f)) у дымовой трубы registro (m) del camino registro (m) de chimenea	*4*
Senkschieber (m) vertical damper, sliding damper registre (m) vertical *ou* à guillotine		вертикальная заслонка (f) (задвижка (f)) registro (m) verticale registro (m) vertical	*5*
Schieberführung (f) damper guide guide (m) du registre, dispositif (m) de guidage du registre	a	направляющая (f) заслонки (задвижки) guida (f) del registro guia (f) del registro	*6*
Schiebergrube (f) damper pit logement (m) de registre	b	гнѣздо (n) заслонки (задвижки) camera (f) del registro cámara (f) del registro	*7*
Schieberkette (f) damper chain chaîne (f) de registre	c	цѣпь (f) заслонки (задвижки) catena (f) del registro cadena (f) del registro	*8*
Kettenrolle (f) chain pulley poulie (f) à chaîne	d	цѣпной блокъ (m) puleggia (f) della catena polea (f) para la cadena	*9*
Konsole (f), Wandträger (m) bracket console (f)	e	кронштейнъ (m); (консоль (f)) mensola (f) consola (f)	*10*
Rauchschieber (m) mit Gegengewicht damper with counter weight registre (m) de tirage à contrepoids, registre (m) de tirage équilibré		дымовая заслонка (f) съ противовѣсомъ registro (m) a contrappeso registro (m) de humos con contrapeso	*11*
Gegengewicht (n), Ausgleichgewicht (n) counter weight contrepoids (m)	b	противовѣсъ (m) contrappeso (m) contrapeso (m)	*12*

1 durch Gegengewicht ausgleichen (v)
to counter-balance
équilibrer (v) par un contrepoids

уравновѣсить посредствомъ противовѣса
equilibrare (v) mediante un contrappeso
equilibrar (v) con un contrapeso

---

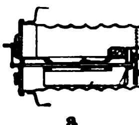
2 Dreh[rauch]schieber (m), Drehklappe (f), Rauchklappe (f)
swivel damper, revolving damper
papillon (m) de tirage, registre (m) de tirage tournant



вращательная дымовая заслонка (f) (задвижка (f))
registro (m) girante
registro (m) de humos giratorio

---

3 Zugabsperrklappe (f) für Flammrohre
flue damper *or* shutter, draught check plate, split fire-bridge
clapet (m) d'arrêt de tirage pour tubes-foyers



стопорная заслонка (f) для прекращенія тяги въ жаровыхъ трубахъ
registro (m) per focolari a tubi da fumo
registro (m) de cierre para hogares

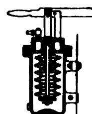
---

4 Schieberreglung (f), Schieberregulierung (f)
slide damper regulation
réglage (m) à registre

регулированіе (n) посредствомъ задвижки (заслонки)
regolazione (f) del registro
regulación (f) del registro

---

5 selbsttätiger Regler (m) des Rauchschiebers
automatic damper regulator
régulateur (m) automatique [du registre] de tirage



автоматическій регуляторъ (m) дымовой заслонки
regolatore (m) automatico del registro
regulador (m) automático del registro de humos

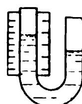
---

6 Messung (f) des Zuges
measurement of draught
mesure (f) de la puissance de tirage, mesure (f) du tirage

измѣреніе (n) тяги
misura (f) del tiraggio
medición (f) del tiro

---

7 den Zug in mm Wassersäule messen (v)
to measure the draught in mm of water
mesurer (v) le tirage en mm d'eau



измѣрять тягу въ миллиметрахъ водяного столба
misurare (v) la tirata in mm di colonna d'acqua
medir (v) el tiro en mm de columna de agua

---

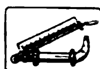
8 Druckhöhe (f)
[amount of] pressure (in mm of water)
pression (f) en mm d'eau

высота (f) давленія
altezza (f) di pressione
altura (f) de presión

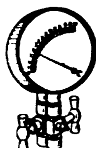
---

9 Zugdifferenz (f), Zugunterschied (m)
difference in draught
différence (f) de tirage

разность (f) въ силѣ тяги
differenza (f) di tirata
diferencia (f) de tiro



Zugmesser (m)
draught gauge *or* indicator
indicateur (m) de tirage, anémomètre (m) de tirage

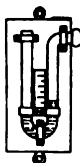


тягомѣръ (m); тягометръ (m); измѣритель (m) тяги
indicatore (m) di tirata
indicador (m) de tiro 1

Differenzzugmesser (m)
differential draught gauge
indicateur (m) différentiel de tirage, anémomètre (m) différentiel de tirage

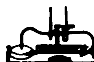
дифференціальный тягомѣръ (m) (тягометръ (m), измѣритель (m) тяги)
indicatore (m) differenziale di tirata
indicador (m) diferencial del tiro 2

Wassersäulenzugmesser (m), Wassermanometer (n)
water draught gauge
anémomètre (m) de tirage à eau, indicateur (m) de tirage avec baromètre à eau



водяной манометръ (m), какъ измѣрительный приборъ тяги
indicatore (m) di tirata a manometro d'acqua
manómetro-indicador (m) de agua para el tiro 3

Mikromanometer (n)
micro-pressure-gauge
micromanomètre (m)



микроманометръ (m)
micromanometro (m)
micromanómetro (m) 4

Kapselfederzugmesser (m)
double diaphragm draught gauge
indicateur (m) de tirage à diaphragme élastique

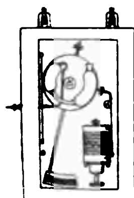




тягомѣръ (m) (измѣритель (m) тяги) съ пластинчатой пружиной
indicatore (m) di tirata a diaframma elastico
indicador (m) de tiro con diafragma elástico 5

---

registrierender Zugmesser (m)
recording draught gauge
enregistreur (m) de *tirage*

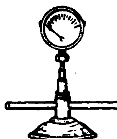


регистрирующій (самозаписывающій) тягомѣръ (m) (измѣритель тяги)
indicatore (m) registratore di tirata
indicador (m) registrador de tiro 6



1 Zugdämpfer (m), Zugverzögerer (m)
draught (velocity) retarder, baffle
retardateur (m) de vitesse de tirage

замедлитель (m) скорости тяги
ritardatore (m) di velocità della tirata
reductor (m) de velocidad del tiro



2 Vakuummeter (n), Unterdruckmesser (m)
vacuum gauge
vacuomètre (m), indicateur (m) de vide

вакуумметръ (m)
indicatore (m) della pressione della tirata
indicador (m) de vacío, vacuómetro (m)

3 lebhafte Verbrennung (f)
rapid, brisk *or* lively combustion
combustion (f) vive

оживлённое (сильное) горѣніе (n)
combustione (f) vivace
combustión (f) viva

4 träge Verbrennung (f)
slow combustion
combustion (f) lente

медленное горѣніе (n)
combustione (f) lenta
combustión (f) lenta

5 vollkommene Verbrennung (f)
perfect combustion
combustion (f) complète *ou* parfaite

полное (совершенное) горѣніе (n)
combustione (f) completa
combustión (f) perfecta

6 unvollkommene Verbrennung (f)
imperfect combustion
combustion (f) imparfaite

неполное горѣніе (n)
combustione (f) imperfetta
combustión (f) imperfecta

7 unvollständige Verbrennung (f)
incomplete combustion
combustion (f) incomplète

несовершенное горѣніе (n)
combustione (f) incompleta
combustión (f) incompleta

8 wirtschaftliche *oder* ökonomische Verbrennung (f)
economical combustion
combustion (f) économique

экономическое горѣніе (n)
combustione (f) economica
combustión (f) económica

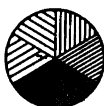
9 Rauch (m)
smoke
fumée (f)

дымъ (m)
fumo (m)
humo (m)

10 rauchen (v)
to smoke
fumer (v)

дымиться
fumare (v)
humear (v)

Rauchentwicklung (f), Rauchbildung (f), Rauchentstehung (f) **development of smoke, evolution *or* formation of smoke** **formation (f) *ou* production (f) de fumée**	**образованіе (n) дыма: дымообразованіе (n)** **formazione (f) del fumo** **formación (f) de humo**	*1*
Ruß (m) **soot** **suie (f)**	**сажа (f)** **fuliggine (f)** **hollín (m)**	*2*
Rußbildung (f) **formation of soot** **formation (f) de suie**	**образованіе (n) сажи** **formazione (f) di fuliggine** **formación (f) de hollín**	*3*
Rußflocken (f pl) **smuts (pl)** **flocons (m pl) de suie**	**хлопья (n pl) сажи** **fiocchi (m pl) di fuliggine** **copos (m pl) de hollín**	*4*
Teerdampf (m) **tar vapour (vapor A)** **vapeur (f) de goudron**	**смоляной паръ (m)** **vapore (m) di catrame** **vapor (m) de alquitrán**	*5*
Rauchstärke (f), Rauchdichte (f), Rauchdichtigkeit (f) **smoke density, thickness of smoke** **densité (f) de la fumée**	**густота (f) (интенсивность (f)) дыма** **densità (f) del fumo** **densidad (f) del humo**	*6*
Schwärzegrad (m) **degree of blackness** **degré (m) de noirceur**	**степень (f) черноты** **grado (m) di nerezza** **grado (m) de negrura**	*7*
Rauchfärbung (f) **colouration (coloration A) of smoke** **coloration (f) de la fumée**	**окраска (f) дыма** **colore (m) del fumo** **color (m) del humo**	*8*
optische Rauchdichte (f) **optical density *or* opacity of smoke** **densité (f) optique de la fumée**	**густота (f) дыма, опредѣляемая оптическимъ путёмъ** **densità (f) ottica del fumo** **densidad (f) óptica del humo**	*9*
Rauchbeobachtung (f) **examination of smoke** **observation (f) de la fumée, capnoscopie (f)**	**наблюденіе (n) за дымомъ; капноскопія (f)** **osservazione (f) del fumo** **observación (f) del humo**	*10*
Rauchskala (f) **smoke scale** **échelle (f) de fumée**	 **шкала (f) дыма** **scala (f) di fumo** **escala (f) de humos**	*11*



1 Kapnoskop (n)
smoke gauge, capnoscope, apparatus for the examination of smoke
capnoscope(m), appareil (m) pour l'observation de la fumée
капноскопъ (m); приборъ (m) для опредѣленія густоты дыма
capnoscopio (m)
capnoscopio (m), aparato (m) para la observación del humo

2 Rauchbelästigung (f)
smoke nuisance
incommodation (f) par la fumée
вредное дѣйствіе(n) дыма на окружающую мѣстность; порча (f) воздуха дымомъ
incomodo (m) del fumo
molestia (f) por el humo

3 Rauchverbrennung (f), Rauchverzehrung (f)
smoke combustion, consumption of smoke
fumivorité (f), combustion (f) de fumée
дымосожиганіе (n); сжиганіе (n) (сгораніе (n)) дыма
fumivorità (f), combustione (f) del fumo
combustión(f) del humo, fumivoridad (f)

4 rauchverzehrend (adj)
smoke consuming (adj)
fumivore (adj)
дымогарный
fumivoro (agg)
fumivoro (adj)

5 Rauchverdünnung (f) [durch Luft]
smoke dilution (with air)
dilution (f) de la fumée [par entrée d'air]
разжиженіе (n) дыма [воздухомъ]
diluzione (f) del fumo
atenuación (f) del humo

6 Rauchverminderung (f)
diminution of smoke
diminution (f) de la fumée
уменьшеніе (n) дыма
diminuzione (f) del fumo
disminución (f) del humo

7 rauchschwache Verbrennung (f)
combustion producing little smoke
combustion (f) à faible fumée
горѣніе (n) съ малымъ образованіемъ дыма
combustione (f)con poco fumo
combustión (f) con pequeña producción de humo

8 rauchfreie Verbrennung (f), rauchlose Verbrennung (f)
smokeless combustion
combustion (f) sans fumée
бездымное горѣніе (n)
combustione (f) senza fumo
combustión (f) sin [producción de] humo

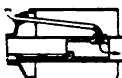
9 Rauchverhütung (f)
smoke prevention
prévention (f) de [la] fumée
предотвращеніе (n) дыма
prevenzione (f) del fumo
prevención (f) del humo

10 Rauchverhütungsvorschrift (f)
regulations (pl) *or* rules (pl) for the prevention of smoke
prescriptions (f pl) *ou* instructions (f pl) pour la prévention de la fumée
правила (n pl) (предписанія (n pl)) о мѣрахъ предохраненія отъ дыма
istruzioni (f pl) per la prevenzione del fumo
instrucciones (f pl) para la prevención del humo

Rauchverhütungsmittel (n)
measures (pl) *or* means (pl) for the prevention of smoke
moyen (m) préventif contre la fumée

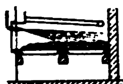
средство (n) къ улавливанію (устраненію) дыма
mezzo (m) per prevenire la formazione di fumo 1
medio (m) para prevenir la formación de humo

Zuführung (f) von Luft hinter dem Rost
admission of air behind the grate
introduction (f) d'air en arrière de la grille



подведеніе (n) воздуха позади колосниковой рѣшетки
introduzione (f) d'aria dietro la graticola 2
introducción (f) de aire detrás del emparrillado

Wasserdampf einblasen (v)
to inject steam
injecter (v) de la vapeur [d'eau] dans le foyer



вдувать водяной паръ
soffiare (v) del vapore d'acqua in . . . 3
inyectar (v) vapor de agua en . . .

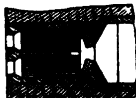
Verteilung (f) des brennbaren Gemisches
distribution of the combustible mixture
distribution (f) du mélange combustible

распредѣленіе (n) горючей смѣси
distribuzione (f) della miscela combustibile 4
distribución (f) de la mezcla combustible

Wärme[auf]speicherung (f)
heat storage, accumulation of heat
emmagasinage (m) *ou* emmagasinement (m) *ou* accumulation (f) de chaleur

скопленіе (n) теплоты; накопленіе (n) тепла
accumulazione (f) di calore 5
acumulación (f) de calor

Einziehung (f) des Gasstromes
contraction of the gas current
contraction (f) du courant de gaz



суженіе (n) струи газа
contrazione (f) della corrente di gas 6
contracción (f) de la corriente de gases

Gasanalyse
Gas Analysis
Analyse des Gaz
Анализъ Газовъ
Analisi dei Gas 7
Análisis de los Gases

Rauchgas (n), Feuergas (n), Verbrennungsgas (n)
flue gas
gaz (m) de [la] fumée, gaz (m) du foyer, gaz (m) de [la] combustion

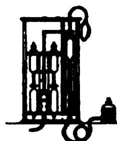
дымовой газъ (m); газообразные продукты (mpl) горѣнія
gas (m) del fumo, gas (m) di combustione 8
gases (mpl) del humo, gases de la combustión, gases de escape

1
Rauchgasanalyse (f)
flue gas analysis, analysis of flue gases
analyse (f) de [la] fumée, analyse (f) des gaz de fumée
анализъ (m) дымового газа
analisi (f) dei gas del fumo
análisis (f) de los gases del humo

2
Stichprobe (f)
sample (taken at random)
échantillon (m) [pris au hasard]
проба (f) газа
campione (m) preso a caso
muestra (f)

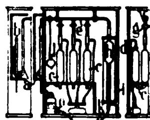
3
Gaszusammensetzung (f)
composition of the gas
composition (f) du gaz
составъ (m) газа
composizione (f) dei gas
composición (f) de los gases

4
Absorptionsapparat (m)
absorption apparatus
appareil (m) d'absorption



абсорпціонный (поглощательный) приборъ (m) (аппаратъ (m))
apparecchio (m) di assorbimento
aparato (m) de absorción

5
Orsatscher Apparat (m)
Orsat's apparatus
appareil (m) Orsat



приборъ (m) Орса
apparecchio (m) Orsat
aparato (m) Orsat

6
Rußvorlage (f)
soot receiver, soot collector *or* filter
[récipient (m) *ou* filtre (m)] collecteur (m) de suie

a

U-образная трубка для задерживанія сажи; пріемникъ (m) сажи
recipiente (m) di fuliggine
colector (m) de hollín

7
Baumwolle (f)
cotton wadding
coton (m)
хлопокъ (m)
cotone (m)
algodón (m)

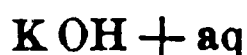
8
Watte (f)
cotton
ouate (f)
вата (f)
ovatta (f)
huata (f)

9
Absorptionsgefäß (n), Absorptionsflasche (f)
absorption bottle
récipient (m) d'absorption

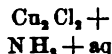
c

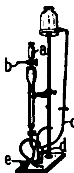
поглощательный (абсорпціонный) сосудъ (m)
recipiente (m) di assorbimento
recipiente (m) de absorción

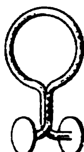
10
Kalilauge (f), Ätzkalilösung (f)
solution of caustic potash
lessive (f) de potasse [caustique], lessive potassique, solution (f) de potasse [caustique]


$KOH + aq$

растворъ (m) ѣдкаго кали
liscivia (f) di potassa
lejía (f) *ó* solución (f) de potasa cáustica

Pyrogallussäure (f) pyrogallic acid acide (m) pyrogallique	 $C_6H_6O_3$	пирогалловая кислота (f) acido (m) pirogallico ácido (m) pirogálico	1
Kupferchlorür (n) cuprous chloride chlorure (m) cuivreux	 Cu_2Cl_2	полухлористая (однохлористая) мѣдь (f) cloruro (m) di rame protocloruro (m) de cobre	2
salzsaure Kupferchlorürlösung (f) hydrochloric solution of cuprous chloride solution (f) de chlorure cuivreux dans l'acide chlorhydrique, solution (f) chlorhydrique de chlorure cuivreux	 $Cu_2Cl_2 + HCl + aq$	растворъ (m) полухлористой (однохлористой) мѣди въ соляной кислотѣ soluzione (f) di cloruro di rame nell' acido muriatico disolución (f) de protocloruro de cobre en ácido clorhídrico	3
ammoniakalische Kupferchlorürlösung (f) ammonical solution of cuprous chloride solution (f) de chlorure cuivreux dans l'ammoniaque, solution (f) ammoniacale de chlorure cuivreux	 $Cu_2Cl_2 + NH_3 + aq$	аммiачный растворъ (m) полухлористой мѣди soluzione (f) di cloruro di rame disolución (f) amoniacal de protocloruro de cobre	4
Flaschenhals (m) bottle neck col (m) de flacon	d	горлышко (n) бутылки collo (m) della bottiglia gollete (m) de la botella	5
Verteilungsröhre (f) distributing pipe tube (m) de distribution	e	распредѣлительная трубка (f) tubo (m) di distribuzione tubo (m) de distribución	6
Kapillarrohr (n), Haarrohr (n) capillary tube tube (m) capillaire		капилярная (волосная) трубка (f) tubo (m) capillare tubo (m) capilar	7
Glashahn (m) glass cock robinet (m) en verre	g	стеклянный кранъ (m) robinetto (m) di vetro grifo (m) de cristal	8
[graduiertes] Meßrohr (n) graduated measuring tube tube (m) gradué, mesureur (m)	h	калибрированная [градуированная] измѣрительная трубка (f) tubo (m) graduato da misura tubo (m) graduado de medición	9
Mantelrohr (n) protecting tube, casing manchon (m) à eau	i	цилиндръ (m) съ водой manicotto (m) tubo (m) envolvente	10
Gummischlauch (m) rubber tube tube (m) en caoutchouc	k	резиновая (каучуковая) трубка (f) tubo (m) di gomma tubo (m) de goma	11

1	Tubulus (m) tubule tubulure (f)		тубусъ (m); тубулусъ (m) tubulatura (f) tubuladura (f)
2	Gummisauger (m), Gummiball (m), Saugball (m) rubber ball, suction ball poire (f) d'aspiration en caoutchouc	l	резиновый шаръ (m) для засасыванія газовъ palla (f) di gomma di aspirazione pera (f) de goma
3	Niveauflasche (f) levelling bottle flacon (m) de niveau	o	банка (f) уровня; сосудъ (m) для поддержанія уровня bottiglia (f) di livello frasco (m) de nivel
4	die Niveauflasche heben (v) to raise the levelling bottle lever (v) le flacon de niveau		подн-ять (-имать) сосудъ для поддержанія уровня elevare (v) la bottiglia di livello levantar (v) el frasco de nivel
5	die Niveauflasche senken (v) to lower the levelling bottle abaisser (v) le flacon de niveau		опус-тить(-кать)сосудъ для поддержанія уровня abbassare (v) la bottiglia di livello bajar (v) el frasco de nivel
6	Buntesche Bürette (f) Bunte's burette burette (f) de Bunte		бюретка (f) Бунте buretta (f) [di] Bunte probetata (f) [de] Bunte
7	Fülltrichter (m) funnel entonnoir (m) de remplissage	a	воронка (f) для наполненія imbuto (m) di riempimento embudo (m)
8	Kautschuckschlauch (m) india rubber tube tube (m) en caoutchouc	c	каучуковая трубка (f) tubo (m) di caucciù tubo (m) de caucho
9	Saugflasche (f) aspirator flacon (m) aspirateur, flacon (m) d'aspiration	d	засасывающая банка (f) fiasco (m) d'aspirazione frasco (m) de aspiración
10	Porzellanschale (f) porcelain cup godet (m) de porcelaine	e	фарфоровый тигель (m) scodella (f) di porcellana tacita (f) de porcelana



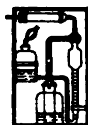
Quetschhahn (m)
clip, spring clamp
pince (f) à ressort

зажимъ (m); зажимной пружинный кранъ (m)
morsetto (m) a molla
espita (f) apretadora 1



Quetschschraube (f), Klemmschraube (f)
screw clamp
pince (f) à vis

винтовой зажимъ (m)
vite (f) d'arresto
tornillo (m) de presión 2



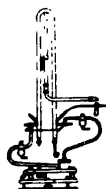
Fuchsscher Luftüberschußmesser (m)
Fuchs' excess air meter
appareil (m) Fuchs pour mesurer l'excès d'air ou l'air en excès

приборъ (m) (аппаратъ (m)) Фукса для измѣренія избытка воздуха
apparecchio (m) Fuchs per misurare l'eccesso d'aria
aparato (m) Fuchs para medir el exceso de aire 3

---

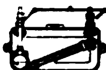
manometrische Bestimmung (f) des Kohlensäuregehaltes
determination of the percentage of carbon dioxide by means of a manometer
détermination (f) manométrique de la teneur en acide carbonique

опредѣленіе (n) вѣсовымъ способомъ содержанія углекислоты (угольной кислоты)
misura (f) manometrica del contenuto in acido carbonico
medición (f) manométrica del contenido en ácido carbónico 4



Rauchgasanalysator (m)
apparatus for analysing flue gases
analyseur (m) de fumée, appareil(m) pour l'analyse des gaz de [la] fumée

анализаторъ (m) для дыма; приборъ для изслѣдованія дымовыхъ газовъ
apparecchio (m) per analizzare i gas del fumo
aparato (m) para analizar los gases del humo 5

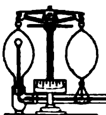


Differentialmanometer (n)
differential manometer
manomètre (m) différentiel

дифференціальный манометръ (m)
manometro (m) differenziale
manómetro (m) diferencial 6

Wägevorrichtung (f)
weighing device
dispositif (m) de pesage

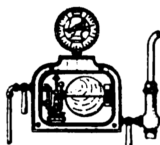
вѣсы (m pl); приспособленіе (n) для взвѣшиванія
dispositivo (m) per pesare
disposición (f) para pesar 7



Gaswage (f)
gas balance
balance (f) à gaz

газовые вѣсы (m pl)
bilancia (f) per gas
balanza (f) para gases 8

1 Dasymeter (n)
dasymeter
dasymètre (m)



дазиметръ (m)
dasimetro (m)
dasímetro (m)

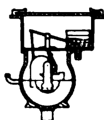
2 Ökonometer (n)
econometer
économètre (m)

эконометръ (m)
econometro (m)
económetro (m)

3 Absorptionsökonometer (n)
absorption econometer
économètre (m) à absorption

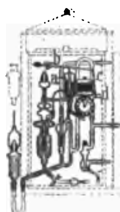
абсорпціонный (поглощательный) эконометръ (m)
econometro (m) ad assorbimento
económetro (m) de absorción

4 registrierende Gaswage (f)
recording gas balance
balance (f) à gaz enregistreuse



регистрирующіе (самозаписывающіе) газовые вѣсы (m pl)
bilancia (f) per gas registratrice
balanza (f) registradora para gases

5 Ados-Apparat (m)
Ados apparatus
appareil (m) Ados



приборъ (m) „Адосъ"
apparecchio (m) Ados
aparato (m) Ados

6 Tauchglocke (f)
floating bulb
flotteur (m) [à cloche]

a

поплавокъ (m) въ видѣ колокола
galleggiante (m) a campana
campana (f) de inmersión

7 Registrierwerk (n)
recording clockwork
mécanisme (m) enregistreur

b

регистрирующій (самозаписывающій) механизмъ (m)
meccanismo (m) registratore
mecanismo (m) registrador

8 Registriertrommel (f)
recording drum
tambour (m) enregistreur

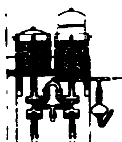
c

барабанъ (m), на которомъ производится запись; регистрирующій барабанъ (m) (цилиндръ (m))
tamburo (m) registratore
tambor (m) registrador

Schreibstift (m)
recording pen, style
style (m), plume (f), crayon (m)

d

карандашъ (m); перо(n): пишущій штифтъ (m)
punta (f) registratrice
lápiz (m) registrador 1



Rauchgaspumpe (f)
flue gas pump
pompe (f) à fumée *ou* à gaz

насосъ (m) для присасыванія дымовыхъ газовъ
pompa (f) per i gas del camino
bomba (f) para los gases de la chimenea 2

Temperaturmessung
Measurement of Temperature
Mesure de la Température

Измѣреніе Температуры
Misura della Temperatura 3
Medición de la Temperatura

Temperatur (f)
temperature
température (f)

температура (f)
temperatura (f)
temperatura (f) 4

Gastemperatur (f)
gas temperature
température (f) des gaz

температура (f) газовъ
temperatura (f) del gas
temperatura (f) de los gases 5

Lufttemperatur (f)
air temperature
température (f) de l'air

температура (f) воздуха
temperatura (f) dell'aria
temperatura (f) del aire 6

mittlere Temperatur (f), Durchschnittemperatur (f)
mean temperature
température (f) moyenne

средняя температура (f)
temperatura (f) media
temperatura (f) media 7

Höchsttemperatur (f), Maximaltemperatur (f)
maximum temperature
température (f) maximum

максимальная температура (f)
temperatura (f) massima
temperatura (f) máxima 8

niedrigste Temperatur (f), Minimaltemperatur (f)
minimum temperature
température (f) minimum

минимальная температура (f)
temperatura (f) minima
temperatura (f) minima 9

Temperaturmesser (m), Temperaturmeßinstrument (n)
temperature measuring device
appareil (m) pour mesurer la température, appareil (m) thermométrique

приборъ (m) для измѣренія температуры
apparecchio (m) per misurare la temperatura
aparato (m) para medir la temperatura 10

1 Thermometer (n)
thermometer
thermomètre (m)

термометръ (m)
termometro (m)
termómetro (m)



2 Quecksilberthermometer (n)
mercury thermometer
thermomètre (m) à mercure

ртутный термометръ (m)
termometro (m) a mercurio
termómetro (m) de mercurio



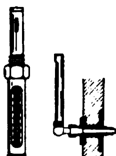
3 Luftthermometer (n)
air thermometer
thermomètre (m) à air

воздушный термометръ (m)
termometro (m) ad aria
termómetro (m) de aire



4 Quecksilberthermometer (n) mit Stickstoffüllung
mercurial nitrogen thermometer
thermomètre (m) à mercure rempli d'azote

ртутный термометръ (m), наполненный азотомъ
termometro (m) a mercurio ripieno di azoto
termómetro (m) de mercurio nitrógeno



5 Thermometer (n) mit Metallhülse
thermometer enclosed in a metal tube
thermomètre (m) à gaine métallique

термометръ (m) въ металлической оправѣ
termometro (m) a custodia metallica
termómetro (m) con vaina metálica



6 Stahlquecksilberthermometer (n)
steel-tube mercury thermometer
thermomètre (m) à mercure en acier

ртутно-стальной термометръ (m); термометръ съ трубчатой стальной пружиной, наполненной ртутью
termometro (m) a mercurio di acciaio
termómetro (m) de mercurio de acero



7 Metallthermometer (n)
metallic thermometer, pyrometer
thermomètre (m) métallique

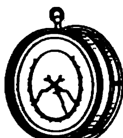
металлическій термометръ (m)
termometro (m) metallico
termómetro(m) metálico

Maximum- und Minimumthermometer (n)
maximum- minimum-thermometer
thermomètre (m) à maxima et minima



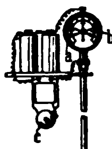
максимально-минимальный термометръ (m)
termometro (m) a massimi e minimi
termómetro (m) de máxima y minima 1

Thermometrograph (m)
thermograph
thermométrographe(m), thermomètre (m) enregistreur



термометрографъ (m); регистрирующій (самозаписывающій) термометръ (m)
termometrografo (m) 2
termometrógrafo (m)

Signalthermometer (n)
thermostat, alarm thermometer
thermomètre (m) avertisseur



сигнальный термометръ (m)
termometro (m) avvertitore 3
termómetro (m) avisador

Grenzzeiger (m)
limit indicator
index (m) de limite

a, b

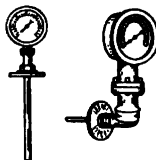
указатель (m) предѣла; предѣльный указатель 4
indice (m) del limite
indice (m) de limite

Signalglocke (f)
alarm bell
sonnerie (f) d'appel, timbre (m) avertisseur

c

сигнальный звонокъ (m)
campana (f) di segnale 5
timbre (m) de señal

Pyrometer (n)
pyrometer
pyromètre (m)



пирометръ (m)
pirometro (m) 6
pirómetro (m)

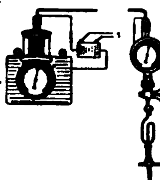
Graphitpyrometer (n), Graphitthermometer (n)
graphite pyrometer
pyromètre (m) à graphite



графитный пирометръ (m); графитный термометръ (m)
pirometro (m) o termometro (m) a grafite 7
pirómetro (m) ó termómetro (m) de grafito

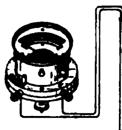
---

elektrisches Fernthermometer (n)
electric distance thermometer
téléthermomètre (m) électrique



электрическій указатель (m) температуры на далёкое разстояніе; электрическій телетермометръ 8
teletermometro (m) elettrico
teletermómetro (m) eléctrico

1 elektrisches Pyrometer (n) von Le Chatelier
Le Chatelier's electric pyrometer
électropyrométre *ou* pyromètre (m) électrique [de] Le Chatelier



электрическій пирометръ (m) Ле-Шателье
pirometro (m) elettrico di Le Chatelier
pirómetro (m) eléctrico de Le Chatelier

---

2 Thermoelement (n)
thermo-electric couple
couple (m) *ou* élément (m) thermoélectrique



термоэлементъ (m); термоэлектрическій элементъ (m)
pila (f) termoelettrica
pila (f) termo-eléctrica

---

3 Platinrhodiumdraht (m)
platinum-rhodium wire
fil (m) de platine-rodium

a

проволока (f) изъ сплава платины и родія
filo (m) di platino-rodio
hilo (m) de platino-rodio

---

4 Platiniridiumdraht (m)
platinum-iridium wire
fil (m) de platine-iridium

d

проволока (f) изъ сплава платины и иридія
filo (m) di platino-iridio
hilo (m) de platino-iridio

---

5 Hartgummiverschluß (m)
ebonite plug
chapeau (m) d'ébonite *ou* de caoutchouc durci, couvercle (m) en ébonite *ou* en caoutchouc durci

c

крышка (f) изъ роговой резины; эбонитовая пробка (f)
coperchio (m) d'ebanite
cubierta (f) de ebonita

---

6 Eisenhülse (f)
iron casing, sheath
gaine (f) de fer

b

желѣзная трубка (f); желѣзный кожухъ (m)
custodia (f) di ferro
vaina (f) de hierro

---

7 Porzellanrohr (n)
porcelain tube
tube (m) en porcelaine

e

фарфоровая трубка (f)
tubo (m) di porcellana
tubo (m) de porcelana

---

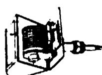
8 Schutzpfropfen (m)
protecting plug
bouchon (m) protecteur

g

предохранительная пробка (f)
turacciolo (m) di protezione
tapón (m) de protección

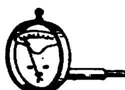
---

9 Registrierpyrometer (n), registrierendes Pyrometer (n)
recording pyrometer
pyrométrographe (m), pyromètre (m) enregistreur



регистрирующій (самозаписывающій) пирометръ (m)
pirometro (m) registratore
pirómetro (m) registrador

Kontrollpyrometer (n)
control pyrometer
pyromètre (m) étalon, pyromètre (m) de controle



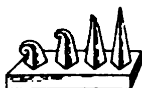
контрольный пирометръ (m)
pirometro (m) di controllo
pirómetro (m) registrador de comprobación 1

---

kalorimetrische Temperaturbestimmung (f)
calorimetric determination of temperature
détermination (f) calorimétrique de la température

опредѣленіе (n) температуры калориметрическимъ путёмъ (калориметромъ)
determinazione (f) calorimetrica della temperatura 2
determinación (f) calorimétrica de la temperatura

Brennkegel (m), Schmelzkegel (m), Segerkegel (m)
melting *or* fusible cones (pl), pyrometric cones (pl), Seger cones (pl)
cône (m) pyrométrique [à silicates d'alumine]

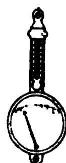


конусъ (m) Зегера; плавкій конусъ (m)
tappo (m) fusibile 3
tapón (m) fusible

Luftfeuchtigkeit (f)
humidity of the air
humidité (f) de l'air

влажность (f) воздуха
umidità (f) dell'aria 4
humedad (f) del aire

Hygrometer (n), Feuchtigkeitsmesser (m)
hygrometer
hygromètre (m)



гигрометръ (m)
igrometro (m) 5
higrómetro (m)

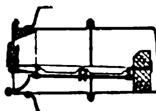
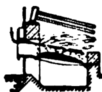
Psychrometer (n)
psychrometer
psychromètre (m)



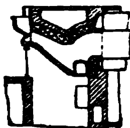
психрометръ (m)
psicrometro (m) 6
psicrómetro (m)

III.

Feuerungsanlagen
Furnace Installations
Installations de Foyers
Устройство Топокъ
Impianti di Focolari
Instalaciones de Caldeo

1	**Feuerung** **Furnace** **Foyer**	**Топка** **Focolare** **Hogar**
2	Leistung (f) der Feuerung rate of combustion effet (m) du foyer	производительность (f) топки effetto (m) del focolare efecto (m) del hogar
3	Leistungsfähigkeit (f) der Feuerung capacity of the furnace puissance (f) du foyer	производительная способность (f) топки potenza (f) del focolare potencia (f) del hogar
4	Anstrengung (f) der Feuerung effort of the furnace allure (f) du foyer	напряженie (n) топки andamento (m) del focolare esfuerzo (m) del hogar
5	Wirkungsgrad (m) *oder* Nutzeffekt (m) der Feuerung efficiency of the furnace rendement (m) du foyer, effet (m) utile du foyer	коеффицiентъ (m) полезнаго дѣйствiя топки rendimento (m) del focolare rendimiento (m) del hogar
6	Innenfeuerung (f) internal furnace foyer (m) intérieur 	внутренняя топка (f) focolare (m) interno hogar (m) interior
7	Außenfeuerung (f) external furnace foyer (m) extérieur 	внѣшняя (наружная) топка (f) focolare (m) esterno hogar (m) exterior

Vorfeuerung (f)
furnace in front of the boiler, extension furnace
foyer (m) antérieur



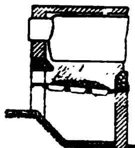
топка (f) передъ котломъ; передняя топка
focolare (m) anteriore
hogar (m) delantero 1

Unterfeuerung (f)
furnace under the boiler
foyer (m) inférieur



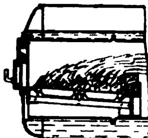
нижняя топка (f); подкотельная топка (f); топка подъ котломъ
focolare (m) inferiore
hogar (m) en bajo 2

Feuerung (f) mit unmittelbarer *oder* direkter Heizfläche
furnace with direct heating surface
foyer (m) à surface de chauffe directe



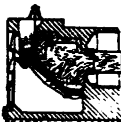
топка (f) съ непосредственной поверхностью нагрѣва
focolare (m) a superficie di riscaldamento diretto
hogar (m) con superficie de caldeo directo 3

einfache Feuerung (f)
simple furnace
foyer (m) simple



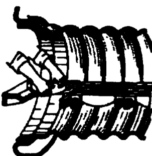
обыкновенная (простая) топка (f)
focolare (m) semplice
hogar (m) sencillo 4

gemischte *oder* kombinierte Feuerung (f)
combined gas and coal furnace
foyer (m) combiné *ou* mixte



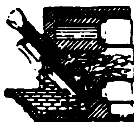
сложная (комбинированная) топка (f); смѣшанная топка
focolare (m) combinato
hogar (m) combinado 5

die Feuerung in den Kessel einbauen (v)
to set the grate, to set the grate into the furnace
construire (v) *ou* monter (v) *ou* établir (v) le foyer dans la chaudière



устанавливать топку внутри котла
disporre (v) il focolare nel interno della caldaia
montar (v) el hogar en el interior de la caldera 6

Feuerung (f) für festen Brennstoff
furnace for solid fuel
foyer (m) pour combustible solide

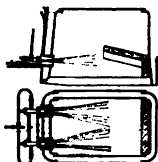


топка (f) для твёрдаго топлива
focolare (m) per combustibile solido
hogar (m) para combustible sólido 7

Kohlefeuerung (f)
furnace for coal
foyer (m) à charbon

топка (f) для угля
focolare (m) a carbone
hogar (m) para carbón 8

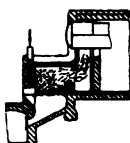
1 Feuerung (f) für flüssigen Brennstoff
furnace for liquid fuel
foyer (m) à combustible liquide



топка (f) для жидкаго топлива
focolare (m) a combustibile liquido
hogar (m) para combustible líquido

---

2 Feuerung (f) für gasförmigen Brennstoff
furnace for gaseous fuel
foyer (m) pour combustible gazeux



топка (f) для газообразнаго топлива; газовая топка
focolare (m) per combustible gasoso
hogar (m) para combustible gasiforme

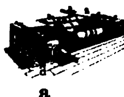
---

3 Feuerungseinrichtung (f)
arrangement of furnace
disposition (f) de foyer, installation (f) de foyer

устройство (n) топки
installazione (f) di focolari
instalación (f) del hogar

---

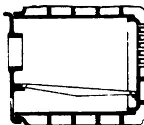
4 Feuerstätte (f)
space above grate
foyer (m)



очагъ (m); топливникъ (m)
focolare (m)
hogar (m)

---

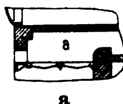
5 Feuer[rungs]raum (m), Feuerkammer (f), Flammkammer (f), Feuerbüchse (f), Heizkammer (f)
fire box
boite (f) à feu



огневое пространство (n); огневая коробка (f); топочная коробка (f)
camera (f) a fuoco; cassa (f) a fuoco
cámara (f) de fuego
caja (f) de fuego

---

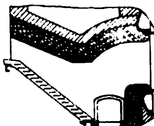
6 Verbrennungskammer (f), Verbrennungsraum (m)
combustion chamber, combustion space
chambre (f) de combustion



камера (f) горѣнія; помѣщеніе (n), въ которомъ происходитъ горѣніе
camera (f) di combustione
cámara (f) de combustión

---

7 Feuerungsgewölbe (n)
furnace arch
voûte (f) de foyer



сводъ (m) огневой коробки
volta (f) del focolare
bóveda (f) del hogar

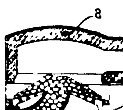
---

8 feuerfestes Gewölbe (n)
refractory arch
voûte (f) réfractaire

огнеупорный сводъ (m)
volta (f) refrattaria
bóveda (f) refractaria

---

9 überwölben (v)
to arch
voûter (v)

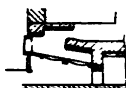


перекрыть сводомъ
coprire (v) a volta
cubrir (v) con una bóveda

Feuerungsdecke (f), Feuerraumdecke (f)
crown of furnace, furnace roof
ciel (m) de foyer

a

потолокъ (m) огневой коробки
cielo (m) del focolare
cielo (m) del hogar 1



Gewölbeeinbau (m)
arched construction
construction (f) de la voûte [dans . . .]

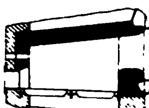
устройство (n) свода (внутри . . .)
costruzione (f) della volta [in . . .] 2
construcción (f) de la bóveda [en . . .]

Steinmasse (f)
masonry, brickwork
massif (m) de maçonnerie *ou* de briques

каменная масса (f)
massa (f) di pietra *o* muratura 3
macizo (m) de mampostería

Eisenmasse (f)
iron work
masse (f) de fer

желѣзная масса (f)
massa (f) di ferro 4
macizo (m) de hierro



Feuerungsauskleidung (f)
furnace lining
revêtement (m) de foyer

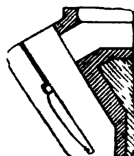
облицовка (f) топки; кирпичная кладка (f) топки
rivestimento (m) del focolare 5
revestimiento (m) del hogar

den Feuerraum mit feuerfesten Steinen auskleiden (v)
to line the furnace with fire *or* refractory bricks
revêtir (v) *ou* garnir (v) la boîte à feu de briques réfractaires

выложить (облицевать) топочное пространство (n) огнеупорными кирпичами
rivestire (v) il focolare di muratura refrattaria 6
revestir (v) el hogar con ladrillos refractarios

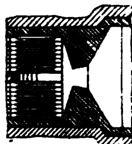
Schamotte (f), feuerfester Ton (m)
fire *or* refractory clay
argile (f) réfractaire

шамотовый камень (m); огнепостоянная (огнеупорная) глина (f) 7
argilla (f) refrattaria
tierra (f) refractaria



ansteigender Feuerungsraum (m)
sloping furnace
boîte (f) à feu montante

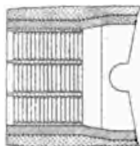
огневое пространство (n) наклонное кверху; огневая коробка, наклонная кверху 8
focolare (m) montante
hogar (m) ascendente



Einziehung (f) *oder* Verengung (f) des Feuerungsraumes
contraction *or* narrowing of the flame passage
étrécissement (m) *ou* rétrécissement de la boîte à feu

суженіе (n) огневого пространства (огневой коробки)
ristringimento (m) del focolare 9
estrechamiento (m) del hogar

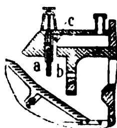
1 Erweiterung (f) des Feuerungsraumes
expansion *or* widening of the flame passage
élargissement (m) *ou* évasement (m) de la boite à feu



расширенiе (n) огневого пространства (огневой коробки)
allargamento (m) del focolare
ensanche (m) del hogar

---

2 Vorraum (m) (bei Halbgasfeuerungen)
coking *or* distillation chamber (semi-producer type of furnace)
chambre (f) antérieure *ou* de distillation sèche (dans les foyers demi-gazogènes)



a

переднее пространство (n); передняя камера (f) (у полугазовыхъ топокъ)
focolare (m) anteriore
hogar (m) delantero (en instalaciones de caldeo semi-gasógenas)

---

3 Mischraum (m), Gasmisch[ungs]kammer (f)
gas mixing chamber
chambre (f) de mélange [des gaz]

b

пространство (камера (f)) для смѣшенiя [газовъ]
camera (f) di miscela
cámara (f) de mezcla

---

4 Luft[zuführungs]kanal (m), Windkanal (m)
air duct, air passage
canal (m) à air, conduit (m) d'air

c

воздушный каналъ (m)
canale (m) di aria
canal (m) de aire

---

5 beschicken (v), aufschütten (v)
to fire, to stoke
alimenter (v), charger (v)

засыпать; загружать
alimentare (v), caricare (v)
alimentar (v), cargar (v)

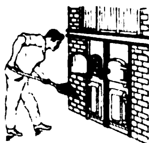
---

6 Handfeuerung (f), Feuerung (f) mit Handbeschickung
hand firing, hand stoking
foyer (m) [chargé] à [la] main, foyer (m) chargé manuellement

топка (f) для забрасыванiя топлива отъ руки
focolare (m) di caricamento a mano
hogar (m) de carga á mano

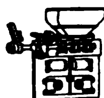
---

7 mit der Hand beschikken (v)
to stoke by hand
charger (v) à la main *ou* manuellement



забрасывать топливо; загружать отъ руки
caricare (v) a mano
cargar (v) á mano

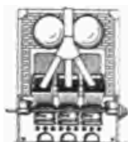
mechanische Rostbeschickung (f)
mechanical stoking *or* charging
chargement (m) mécanique *ou* automatique de la grille



механическая загрузка (f) (засыпка (f)) колосниковой рѣшётки; механическій кочегаръ (m)
caricamento (m) meccanico della graticola
carga (f) mecánica del emparrillado 1

---

mechanische Feuerung (f) von Meldrum
Meldrums' »Koker« Stoker
foyer (m) mécanique de Meldrum



механическая топка (f) (топка съ автоматической загрузкой) Мельдрума
focolare (m) meccanico, focolare (m) a caricamento meccanico
hogar (m) de carga mecánica, hogar (m) automático 2

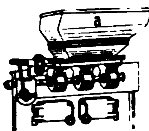
---

den Rost mechanisch beschicken (v)
to stoke mechanically *or* automatically
charger (v) automatiquement *ou* mécaniquement la grille



засыпать колосниковую рѣшётку механическимъ путёмъ
caricare (v) la griglia meccanicamente *o* automaticamente
cargar (v) la parilla mecánicamente *ó* automáticamente 3

Fülltrichter (m), Schütttrichter (m), Kohle[n]trichter (m), Schüttkasten (m)
coal hopper
trémie (f) de chargement, trémie (f) à charbon



загрузочный ковшъ (m); воронка (f) для угля
imbuto (m) di riempimento, imbuto (m) a carbone, cassa (f) di caricamento
tolva (f) de recarga de carbón, caja (f) de carga 4

Dampfstrahlzerstäuber (m)
steam jet sprayer *or* atomiser
pulvérisateur (m) à jet de vapeur



пароструйный распылитель (m) (разбрызгиватель (m)); пароструйная форсунка (f)
polverizzatore(m) a getto di vapore
pulverizador (m) á chorro de vapor 5

Rohrzerstäuber (m)
tubular sprayer *or* atomiser
pulvérisateur (m) à tubes concentriques, pulvérisateur (m) du type injecteur



форсунка (f) съ концентрическими щелями (съ круглымъ выходомъ)
polverizzatore (m) a tubi
pulverizador(m) tubular 6

1 Schlitzzerstäuber (m)
slot sprayer *or* atomiser
pulvérisateur (m) à fente



форсунка (f) (распылитель (m), разбрызгиватель (m)) со щелями
polverizzatore (m) a fessura
pulverizador (m) á hendiduras

---

2 Streudüsenzerstäuber (m), Düsenzerstäuber (m)
nozzle sprayer, nozzle atomiser
pulvérisateur (m) à tuyère



форсунка (f) съ соплами
polverizzatore (m) ad ugelli
pulverizador (m) de toberas

---

3 Herzspirale(f)des Düsenzerstäubers
helical core of the nozzle sprayer *or* atomiser
aiguille (f) *ou* noyau (m) à spirale du pulvérisateur à tuyère



центральная внутренняя спираль (f) форсунки
nucleo(m)spirale del polverizzatore ad ugello
espiral (f) del pulverizador de tobera

---

4 Schuchoffscher Zerstäuber (m)
Schuchow sprayer *or* atomiser
pulvérisateur (m) [de] Schuchow



форсунка (f) Шухова
polverizzatore (m) [di] Schuchow
pulverizador (m) [de] Schuchow

---

5 Zentrifugalzerstäuber (m)
centrifugal sprayer *or* atomiser
pulvérisateur (m) centrifuge

центробѣжная форсунка (f); центробѣжный распылитель (m) (разбрызгиватель(m))
polverizzatore (m) centrifugo
pulverizador (m) centrifugo

---

6 geräuschloser Zerstäuber (m) von Tentjeleff
Tentjeleff noiseless sprayer *or* atomiser
pulvérisateur (m) silencieux [de] Tentjeleff

безшумная форсунка (f) Тентелевскаго завода
polverizzatore (m) silenzioso di Tentjeleff
pulverizador (m) silencioso de Tentjeleff

---

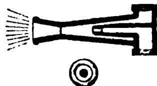
7 Petroleuminjektor (m)
petroleum feeder
injecteur (m) à pétrole



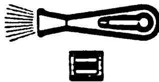
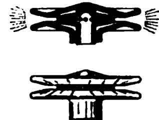
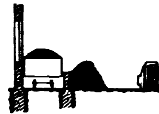
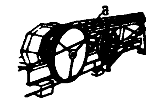
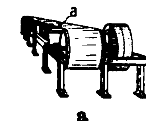
керосиновый инжекторъ (m)
iniettore (m) a petrolio
inyector (m) de petróleo

---

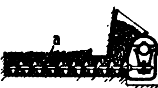
8 Rundlochbrenner (m)
straight slot burner
brûleur (m) à embouchure ronde



круглая горѣлка (f)
becco (m) ad imboccatura rotonda
mechero (m) de embocadura redonda

Langlochbrenner (m), Schlitzbrenner (m) long slot burner brûleur (m) à embouchure oblongue, brûleur (m) à fente		разрѣзная горѣлка (f); горѣлка съ прорѣзью becco (m) ad imboccatura oblunga mechero (m) de embocadura oblonga, mechero (m) de hendidura	1
Rundstrahlbrenner (m) fan-tailed burner brûleur (m) circulaire en éventail		горѣлка (f) съ пламенемъ въ видѣ вѣера becco (m) circolare a ventaglio mechero (m) circular en forma de abanico	2
Kohlenzufuhr (f) coal handling plant amenée (f) du charbon		подача (f) (доставка (f)) угля trasporto (m) del carbone alla caldaia transporte (m) del carbón á la caldera	3
Kohlenbeförderung (f), Kohlentransport (m) coal-conveying transport (m) de charbon		перевозка (f) (доставка (f)) угля trasporto (m) di carbone transporte (m) de carbón	4
Kohlenbeförderungsanlage (f), Kohlentransportanlage (f) coal conveying plant transporteur (m) à charbon, installation (f) pour le transport du charbon		устройство (n) для подачи (доставки) угля impianto (m) per il trasporto del carbone instalación (f) para el transporte del carbón	5
Kohlenbeförderer (m), Kohlentransportvorrichtung (f) coal conveyor transporteur (m) à charbon, dispositif (m) pour le transport du charbon	a	приспособленіе (n) для доставки (подачи) угля; транспортеръ (m) для угля dispositivo (m) per il trasporto del carbone disposición (f) para el transporte del carbón	6
Aufzug (m), Elevator (m) elevator, lift, hoist élévateur (m)		элеваторъ (m) elevatore (m) elevador (m)	7
Kohlenbeförderungsband (n), Kohlentransportband (n) belt-conveyor for coal bande (f) transporteuse [sans fin], transporteur (m) à bande [sans fin]	 a	транспортная лента (f) (транспортное полотно (n)) для угля cigna (f) per il trasporto del carbone correón (m) para el transporte del carbón	8

1 Kohlenzufuhr (f) durch Schnecke
supply of coal by means of a screw conveyor
amenée (f) du charbon par vis sans fin



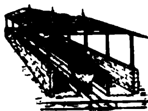
подача (f) угля посредствомъ безконечнаго винта
trasporto (m) del carbone mediante vite senza fine
transporte (m) del carbón por tornillo sin fin

2 Förderschnecke (f)
screw coal conveyor
vis (f) sans fin, vis (f) transporteuse, vis (f) d'Archimède

a

безконечный винтъ (m); транспортный червякъ (m)
vite (f) senza fine per il trasporto
tornillo (m) sin fin para el transporte

3 Kohlenlager (n)
coal store
magasin (m) de charbon, dépôt (m) de charbon



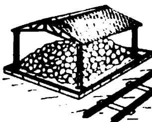
угольный складъ (m)
magazzino (m) di carbone
acopio (m) de carbón

4 Kohlenraum (m), Kohlenhof (m)
coal yard
place (f) à charbon

4

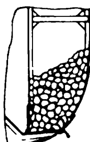
помѣщеніе (n) для угля
locale (m) dove è immagazzinato il carbone
carbonera (f)

5 Kohlenspeicher (m), Kohlenschuppen (m)
coal shed
hangar (m) à charbon



угольный сарай (m); навѣсъ (m) для угля
tettoia (f) di carbone
tinglado (m) para el carbón

6 Kohlenbunker (m), Kohlenbehälter (m)
coal bunker
soute (f) à charbon



угольная яма (f)
recipiente (m) di carbone
pañol (m) para carbón

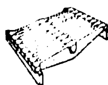
7 Kohlenvorrat (m)
stock of coal, coal supply
réserve (f) de charbon

запасъ (m) угля
provvista (f) di carbone
reserva (f) de carbón

8

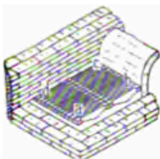
Rost — **Колосниковая Рѣшётка**
Grate — **Graticola**
Grille — **Emparrillado**

9 Rostanlage (f)
grate
installation (f) de grille



устройство (n) колосниковой рѣшётки
installazione (f) di graticola
instalación (f) de emparrillado

Feuerbahn (f)
area covered by the fire
parcours (m) *ou* trajet (m) des flammes



путь (m) пламени; путь, проходимый пламенемъ
cammino (m) delle fiamme
trayecto (m) de las llamas 1

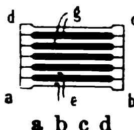
Rost[ober]fläche (f)
grate area *or* surface
surface (f) de grille

a b c d

площадь (f) колосниковой рѣшётки
superficie (f) della graticola
superficie (f) del emparrillado 2

---

gesamte *oder* totale Rostfläche (f)
total grate area
surface (f) totale de la grille, surface (f) de grille totale



a b c d

полная площадь (f) колосниковой рѣшётки
superficie (f) totale della graticola
superficie (f) total del emparrillado 3

---

tote Rostfläche (f)
dead grate area
surface (f) des pleins de la grille, surface (f) inactive de la grille

e

мёртвая (безполезная) площадь (f) колосниковой рѣшётки
superficie (f) inattiva della graticola
superficie (f) inactiva del emparrillado 4

---

freie *oder* wirksame Rostfläche (f)
useful grate area
surface (f) des vides de la grille, surface (f) active *ou* utile de la grille

g

живое сѣченіе (n) рѣшётки
superficie (f) libera della graticola
superficie (f) libre del emparrillado 5

Verhältnis (n) der freien zur gesamten Rostfläche
ratio of the useful to the total grate area
rapport (m) de la surface libre à la surface totale de la grille

$\frac{g}{a\,b\,c\,d}$

отношеніе (n) площади зазоровъ къ полной площади рѣшётки
rapporto (m) della superficie libera alla superficie totale
proporción (f) de la superficie libre á la superficie total del emparrillado 6

Rostfuge (f), Rostspalt (m)
grate opening, air-space between the grate *or* fire bars
vide (m) *ou* lumière (f) de grille, intervalle (m) entre barreaux de grille



a

зазоръ (m) (щель (f), просвѣтъ (m)) между колосниками
vano (m) della graticola fra le sbarre
intersticios (m pl) entre las barras del emparrillado 7

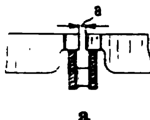
1	Weite (f) der Rostspalten, Schlitzweite (f) width of the grate openings, width of the air-spaces between the grate *or* fire bars largeur (f) des vides de grille	b	величина (f) зазора (просвѣта, щели) между колосниками larghezza (f) dei vani fra le sbarre della graticola anchura (f) de los intersticios entre las barras del emparrillado
2	Rostfeld (n) section of grate, grate section panneau (m) de grille	c d / a b / c d a, b, c, d	часть (f) (участокъ (m)) колосниковой рѣшётки parte (f) della graticola parte (f) del emparrillado
3	Mittelrostfeld (n) middle section of grate partie (f) médiane *ou* du milieu de la grille	a, b	средняя часть (f) колосниковой рѣшётки parte (f) centrale della graticola parte (f) central del emparrillado
4	Seitenrost (m), seitlicher Rost (m) side section of grate partie (f) latérale de la grille	c, d	боковая часть (f) колосниковой рѣшётки parte (f) laterale della graticola parte (f) lateral del emparrillado
5	Ganzrost (m) grate in one section grille (f) à un seul panneau, grille (f) non subdivisée		цѣльная (простая) колосниковая рѣшётка (f) graticola (f) in una sola sezione emparrillado (m) de una pieza
6	geteilter Rost (m) sectional grate grille (f) à plusieurs panneaux, grille (f) subdivisée		составная колосниковая рѣшётка (f) graticola (f) in più parti emparrillado (m) subdividido
7	Langrost (m) long grate grille (f) longue	a / b	продольная (длинная) колосниковая рѣшётка (f) graticola (f) lunga emparrillado (m) largo
8	[ganze] Rostlänge (f) total length of the grate longueur (f) totale de la grille	a	полная (общая) длина (f) колосниковой рѣшётки lunghezza (f) totale della graticola longitud (f) total del emparrillado
9	[ganze] Rostbreite (f) total width of the grate largeur (f) totale de la grille	b / a b	полная (общая) ширина (f) колосниковой рѣшётки larghezza (f) totale della graticola anchura (f) total del emparrillado

Rostausdehnung (f)
expansion of the grate bars
dilatation (f) de grille



расширеніе (n) колосниковъ [отъ нагрѣванія]
dilatazione (f) della graticola
dilatación (f) del emparrillado 1

Spielraum (m) für Ausdehnung des Roststabes
clearance for the expansion of the grate bars
jeu (m) pour la dilatation du barreau de grille



зазоръ (m), допускающій расширеніе колосниковъ
giuoco (m) per la dilatazione delle sbarre della graticola
juego (m) para la dilatación de las barras de emparrillado 2

Übersehbarkeit (f) des Rostes
possibility of seing the whole of the grate at a glance
possibilité (f) d'embrasser la grille d'un coup d'œil, possibilité (f) d'observer la grille dans son ensemble

доступность (f) колосниковой рѣшётки для глаза
possibilità (f) di abbracciare la graticola con una occhiata
facilidad (f) de poder observar de una sola mirada el conjunto del emparrillado 3

Rostart (f), Rosttyp (m)
type of grate
type (m) de grille

типъ (m) (родъ (m)) колосниковой рѣшётки
tipo (m) della graticola
tipo (m) del emparrillado 4

Rostbauart (f), Rostkonstruktion (f)
grate construction
construction (f) de grille

конструкція (f) колосниковой рѣшётки
costruzione (f) della graticola
construcción (f) del emparrillado 5

Planrost (m)
horizontal *or* flat grate
grille (f) horizontale



горизонтальная колосниковая рѣшётка (f)
graticola (f) orizzontale
emparrillado (m) horizontal 6

Roststab (m)
grate bar, fire bar
barreau (m) de grille

колосникъ (m)
sbarra (f) di graticola
barra(f) de emparrillado, hierro (m) de parrilla 7

Planroststab (m)
bar of a horizontal grate
barreau (m) de grille horizontale



колосникъ (m) горизонтальной рѣшётки
sbarra (f) di graticola orizzontale
barra (f) de emparrillado plano 8

Roststabkopf (m)
head of the bar
tête (f) de barreau de grille

a

головка (f) (верхъ (m)) колосника
testa (f) della sbarra di graticola
cabeza (f) de la barra de emparrillado 9

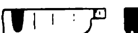
1 Auflagerung (f) des Rostes
bearing bar, bearer for the grate bars
(ensemble des parties supportant la grille:) assise (f) de la grille; (manière dont la grille est supportée:) assiette (f) de la grille



опорная балка (f) (поддержка (f)) колосниковой рѣшётки
appoggio (m) della graticola
asiento (m) del emparrillado

---

2 Trennungszunge (f), spacing lug, separating lug, distance piece
cloison (f) de séparation



упорка (f); распорный (боковой) приливъ (m) колосника
tramezzo (m) di separazione
lengüeta (f) de separación

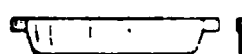
---

3 Stabform (f)
shape of bar
forme (f) de barreau

форма (f) (видъ (m)) стержня (колосника)
forma (f) della sbarra
forma (f) de la barra

---

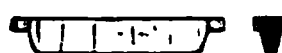
4 prismatischer Roststab (m)
prismatic bar
barreau (m) de grille prismatique



призматическій колосникъ (m)
sbarra (f) di graticola prismatica
barra (f) prismática de emparrillado

---

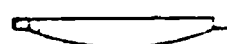
5 keilförmiger Roststab (m)
wedge-shaped bar
barreau (m) de grille cunéiforme



клинообразный колосникъ (m)
sbarra (f) cuneiforme
barra (f) cuneiforme

---

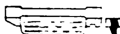
6 fischbauchförmiger Roststab (m)
fish-bellied bar
barreau (m) de grille à ventre de poisson



рыбообразный колосникъ (m); колосникъ въ видѣ брюха рыбы
sbarra (f) di graticola pisciforme
barra (f) de emparrillado en forma de combada

---

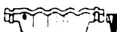
7 Well[en]roststab (m)
longitudinally corrugated bar
barreau (m) de grille ondulé



волнистый (волнообразный) колосникъ (m)
sbarra (f) di graticola ondulata
barra (f) ondulada

---

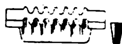
8 Schlangenroststab (m)
transversely corrugated *or* serpentine bar
barreau (m) de grille serpentin



змѣевидный (извилистый) колосникъ (m)
sbarra (f) di graticola serpentiforme
barra (f) de emparrillado serpentiforme

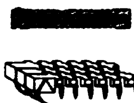
---

9 Rippenroststab (m)
ribbed fire bar
barreau (m) de grille à ailettes



ребристый колосникъ (m)
sbarra (f) di graticola ad alette
barra (f) dentada de emparrillado

Schmiegroststab (m)
zig-zag bar, interlocking grate bar
barreau (m) de grille intersticiel (c. à d. épousant la forme des parois ondulées etc. du foyer)



плотно прилегающій (пригнанный) колосникъ (m)
sbarra (f) di graticola di interstizio
barra (f) de encaje de emparrillado 1

Blattrost (m)
grate consisting of thin bars
grille (f) à lames

пластинчатая колосниковая рѣшётка (f); рѣшётка изъ плоскихъ колосниковъ
graticola (f) a lamine
emparrillado (m) de láminas 2

---

glatter Rost (m)
smooth grate
grille (f) unie



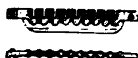
гладкая колосниковая рѣшётка (f)
graticola (f) unita
emparrillado (m) liso 3

Polygonrost (m)
polygonal grate
grille (f) polygonale



полигонная (многоугольная) колосниковая рѣшётка (f); рѣшётка изъ колосниковъ, поверхность которыхъ разбита на призмы
graticola (f) a sbarre poligonali
emparrillado (m) de barras poligonales 4

Polygonroststab (m)
polygonal bar
barreau (m) de grille polygonale

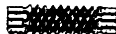


полигонный (многоугольный) колосникъ (m); колосникъ, поверхность котораго разбита на призмы
sbarra (f) di graticola poligonale
barra (f) poligonal de emparrillado 5

Sparrost (m)
economical grate
grille (f) économique

экономическая колосниковая рѣшётка (f)
graticola (f) economica
emparrillado (m) económico 6

Siebrost (m)
sieve grate
grille-tamis (f)



ситообразная (рѣшётчатая) колосниковая рѣшётка (f)
graticola (m) a crivello
emparrillado (m) de criba 7

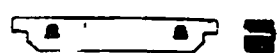
---

dreifacher Roststab (m), Trioroststab (m)
triple grate bar
barreau (m) de grille trio



тройной колосникъ (m)
sbarra (f) di graticola tripla
barra (f) triple de emparrillado 8

Stabbündel (n)
bundle of bars, bars (pl) riveted together in bundles
faisceau (m) de barreaux



пучёкъ (m) (группа (f)) колосниковъ
fascio (m) di sbarre
haz (m) de barras 9

1 unverrückbare Roststäbe (m pl) von Meldrum
"Meldrum" patent interlocking fire bars (pl)
barreaux (m pl) de grille indéplaçables de Meldrum

неподвижные колосники (m pl) Мельдрума
sbarre (f pl) di graticola fisse
barras (f pl) fijas de emparrillado

---

2 Doppelplanrost (m), Planrost (m) mit zwei Rostlagen
double horizontal grate, horizontal grate two bars long
grille (f) horizontale double

двойная горизонтальная колосниковая рѣшётка (f)
graticola (f) orizzontale doppia
emparrillado (m) horizontal doble

---

3 Schrägrost (m)
inclined grate
grille (f) inclinée

наклонная колосниковая рѣшётка (f)
graticola (f) inclinata
emparrillado (m) inclinado

---

4 Rostneigung (f)
inclination of grate
inclinaison (f) de grille

наклонъ (m) колосниковой рѣшётки
inclinazione (f) della graticola
inclinación (f) del emparrillado

---

5 Neigungswinkel (m), Böschungswinkel (m)
angle of inclination
angle (m) d'inclinaison

a

уголъ (m) наклона
angolo (m) di inclinazione
ángulo (m) de inclinación

---

6 Schrägroststab (m)
inclined bar
barreau (m) de grille inclinée

наклонный колосникъ (m)
sbarra (f) di graticola inclinata
barra (f) de emparrillado inclinado [económico]

---

7 Schrägpolygonroststab (m)
polygonal bar of an inclined grate, inclined polygonal bar
barreau (m) de grille polygonale inclinée

наклонный полигонный колосникъ (m); колосникъ, разбитый на наклонныя призмы
sbarra (f) poligonale di una graticola inclinata
barra (f) poligonal de un emparrillado inclinado

---

8 Zungenschrägroststab (m)
bar with tongues of an inclined grate, tongue-shaped inclined bar
barreau (m) de grille inclinée à langues

колосникъ (m) наклонной рѣшётки съ язычками
sbarra (f) di graticola inclinata a linguette
barra (f) de lengüeta de emparrillado inclinado

Treppenrost (m), Stufenrost (m)
step grate, stepped grate
grille (f) à gradins



ступенчатая колосниковая рѣшётка (f)
graticola (f) a scalini e a gradini 1
emparrillado (f) de escalones

Rosttreppe (f)
grate step
gradin (m) de grille

ступени (f pl) колосниковой рѣшётки
gradinata (f) di graticola 2
escalera (f) de emparrillado

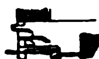
Treppenwange (f)
step grate side bearers (pl)
flasque (m) *ou* joue (f) de gradin



щека (f), косоуръ (m); балка (f) для опоры ступеней
fiamata (f) di una graticola a gradini 3
banda (f) en que descansan las barras de un emparrillado á escalones

---

Staffelrost (m), Etagenrost (m)
multi-stage grate
grille (f) à étages



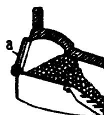
ярусная (этажная) колосниковая рѣшетка (f)
graticola (f) a piani 4
emparrillado (m) de pisos

Schüttrost (m)
self-feeding *or* continuous charging grate, chute grate
grille (f) à chargement continu



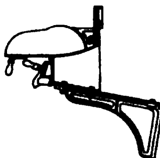
колосниковая рѣшётка (f) съ непрерывной засыпкой (загрузкой)
graticola (f) a caricamento continuo 5
emparillado (m) para carga continua

Füllklappe (f)
charging door
clapet (m) de remplissage



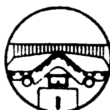
топочная дверца (f) загрузочной камеры
coperchio (m) a cerniera di carica 6
puerta (f) de carga

Schüttgosse (f)
feeding trough, chute
rigole (f) d'alimentation continue



жёлобъ (m) (борозда (f)) для засыпки топлива
canaletto (m) di alimentazione continua 7
canal (m) de recargo

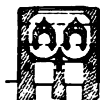
1 Dachrost (m)
roof-shaped grate
grille (f) en [forme de] toit, grille (f) en dos d'âne



двухскатная крышеобразная колосниковая рѣшётка (f)
graticola (f) in forma di tetto
emparrillado (m) en forma de tejado

---

2 Muldenrost (m)
trough grate
grille (f) à auge



лотковая (корытообразная) колосниковая рѣшётка (f)
graticola (f) a truogolo
emparrillado (m) cóncavo

---

3 Muldenroststab (m)
fire bar of the trough grate
barreau (m) de grille à auge



лотковый (корытообразный) колосникъ (m)
sbarra (f) di graticola a truogolo
barra (f) de emparrillado cóncavo

---

4 Rostplatte (f)
grate plate
paillasse (f), grille (f) [à] paillasse

плита (f) (доска (f)) колосниковой рѣшётки
piastra (f) di graticola
placa (f) de emparrillado

---

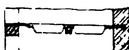
5 Rostplatte (f) für Unterwindfeuerung
grate plate for forced draught firing
paillasse (f) pour foyer à tirage forcé *ou* à soufflage sous grille



колосниковая плита (f) (доска (f)) для нижняго дутья
piastra (f) di graticola per injezione d'aria attraverso il ceneraio
placa (f) de emparrillado para tiro forzado introducido por abajo

---

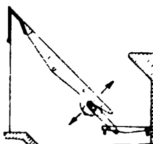
6 fester Rost (m), feststehender Rost (m)
stationary *or* fixed grate
grille (f) fixe



неподвижная колосниковая рѣшётка (f)
graticola (f) fissa
emparrillado (m) fijo

---

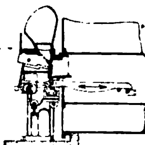
7 beweglicher Rost (m)
shaking grate
grille (f) mobile, grille (f) qu'on peut mouvoir, grille (f) déplaçable



подвижная колосниковая рѣшётка (f)
graticola (f) mobile
emparrillado (m) movible

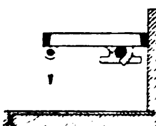
---

8 mechanisch bewegter Rost (m)
mechanically moved grate, reciprocating grate
grille (f) [mobile] actionnée mécaniquement



колосниковая рѣшётка (f), приводимая въ движеніе механическимъ путёмъ
graticola (f) mossa meccanicamente
emparrillado (m) movido mecánicamente

Kipprost (m), Klapprost (m)
tipping grate, dumping grate
grille (f) basculante *ou* a bascule



качающаяся, перекидная колосниковая рѣшётка (f) 1
graticola (f) a bilico
emparrillado (m) de báscula

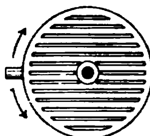
Schüttelrost (m)
shaking grate
grille (f) à secousses



подвижна, якачающаяся колосниковая рѣшётка (f) 2
graticola (f) a scosse
emparrillado (m) sacudidor

---

drehbarer Rost (m), Drehrost (m)
revolving grate
grille (f) tournante *ou* rotative



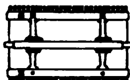
поворотная (вращающаяся) колосниковая рѣшётка (f) 3
griglia (f) girevole
parrilla (f) giratoria

Kreisrost (m), Rundrost (m)
circular *or* round grate
grille (f) ronde *ou* circulaire



круглая колосниковая рѣшётка (f) 4
graticola (f) circolare
emparrillado(m)circular

Walzenrost (m)
cylindrical *or* roller grate
grille (f) à cylindre



рѣшётка (f) съ роликовыми колосниками 5
graticola (f) a cilindri
emparrillado (m) cilíndrico

Bandrost (m)
endless grate
grille (f) à tablier [sans fin]



ленточная (полосовая) колосниковая рѣшётка (f) 6
graticola (f) a nastro
emparrillado (m) de cinta

Kettenrost (m)
chain grate
grille (f) à chaine



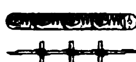
цѣпная колосниковая рѣшётка (f) 7
graticola (f) a catena
emparrillado (m) de cadena

Kettenglied (n), Kettenroststab (m)
chain grate link
barreau (m) de grille à chaine



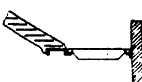
колосникъ (m) цѣпной рѣшётки 8
sbarra (f) di graticola a catena
eslabón (m) de emparrillado de cadena

Gelenkkette (f)
link chain
chaine (f) articulée



шарнирная цѣпь (f) 9
catena (f) articolata
cadena (f) articulada

Schlackenrost (m)
dumping grate, clinker grate, (ash grate)
grille (f) à scories



колосниковая рѣшётка (f) для шлаковъ 10
graticola (f) per scorie
emparrillado (m) para escoria

1 Schieberost (m)
sliding grate
grille (f) coulissante *ou* glissante



скользящая колосниковая рѣшётка (f)
graticola (f) oscillante *o* mobile
emparrillado (m) á tirador, parrilla (f) corrediza

---

2 Widerstandfähigkeit (f) des Rostes
durability of the grate, resisting power of the grate
stabilité (f) de la grille, résistance (f) de la grille

прочность (f) (устойчивость (f)) колосниковой рѣшётки
stabilità (f) della graticola
estabilidad (f) del emparrillado

---

3 Rosttemperatur (f)
grate temperature
température (f) de la grille

температура (f) колосниковой рѣшётки
temperatura (f) della graticola
temperatura (f) del emparrillado

---

4 Werfen (n) des Rostes
warping *or* distorting of the grate
gauchissement (m) *ou* déjètement(m) *ou* faussage (m) de la grille

короблеnie (n) колосниковой рѣшётки
il piegarsi della graticola
torcedura (f) del emparrillado, falseamiento (m) del emparrillado

---

5 Verbrennen (n) der Roststäbe
burning of the fire bars
brûlement (m) des barreaux

пережиганie (n) (перегоранie (n)) колосниковъ
abbruciamento (m) delle sbarre
quemadura (f) de las barras

---

6 Feuerbeständigkeit (f) (resistivity against fire,) beir.g fire-resistant
résistance (f) *ou* insensibilité (f) au feu *ou* à l'action du feu

огнеупорность (f)
resistenza (f) al fuoco
resistencia (f) al fuego

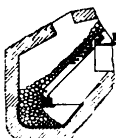
---

7 Rostkühlung (f)
grate cooling
refroidissement (m) de [la] grille

охлажденie (n) колосниковой рѣшётки
raffreddamento(m) della graticola
refrigeración (f) del emparrillado

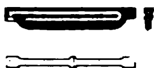
---

8 Rieselrost (m), Rost (m) mit Wasserberieselung der Roststäbe
grate with sprinkling of the fire bars, grate with external water cooling
grille (f) à ruissellement



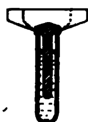
колосниковая рѣшётка (f), охлаждаемая водой; колосниковая рѣшётка съ водянымъ охлажденieмъ (циркулящieй воды)
graticola (f) ad irrigazione
emparrillado (m) con irrigación

Hohlroststab (m)
hollow grate bar
barreau (m) de grille creux



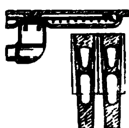
полый (пустотѣлый) колосникъ (m)
sbarra (f) di graticola vuota
barra (f) de emparrillado hueca 1

Hohlroststab (m) mit Wasserkühlung
hollow water cooled grate bar
barreau (m) [de grille] creux à circulation d'eau, barreau (m) [de grille] creux refroidi à *ou* par l'eau



полый (пустотѣлый) колосникъ (m) съ водянымъ охлажденіемъ
sbarra (f) di graticola cava a circolazione d'acqua
barra (f) de emparrillado hueca para refrigeración de agua 2

Hohlroststab (m) mit Luftkühlung
hollow air cooled grate bar
barreau (m) [de grille] creux à circulation d'air, barreau (m) [de grille] creux refroidi à *ou* par l'air



полый (пустотѣлый) колосникъ (m) съ воздушнымъ охлажденіемъ
sbarra (f) di graticola a circolazione d'aria
barra (f) de emparrillado hueca para refrigeración de aire 3

---

den Hohlroststab kühlen (v)
to cool the hollow bar
refroidir (v) le barreau creux

охладить (охлаждать) полый (пустотѣлый) колосникъ
raffreddare (v) la sbarra di graticola cava
refrigerar (v) la barra de emparrillado hueca 4

Rostgestell (n), Rostträger (m), Rostrahmen (m)
grate bar frame, grate bearers (pl)
cadre (m) *ou* châssis (m) de grille



колосниковая рама (f) (система (f) колосниковыхъ балокъ)
armatura (f) di sostegno della graticola
marco (m) *ó* bastidor (m) del emparrillado 5

Langträger (m)
longitudinal support (for grate bearers (pl)
sommier (m) longitudinal



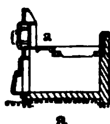
продольная балка (f) (поддержка (f))
sostegno (m) longitudinal
larguero (m) de soporte 6

Schürplatte (f), Vor-[stell]platte (f)
dead plate, coking plate
table (f) de foyer



шуровочная (топочная) плита (f); передняя доска (f)
soglia (f) del focolare; davanzale (m)
placa (f) muerta 7

Vorstellplatte (f) für Planrostfeuerung
dead plate for horizontal grate
table (f) de foyer à grille horizontale



шуровочная плита (f) горизонтальной колосниковой рѣшётки
soglia (f) per graticola orizzontale
placa (f) muerta para emparrillado horizontal 8

1 Schrägrostvorstellplatte (f)
dead plate for inclined grate
table (f) de [foyer à] grille inclinée

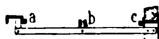


a

шуровочная плита (f) наклонной колосниковой рѣшётки
soglia (f) per graticola inclinata
placa (f) muerta para emparrillado inclinado

---

2 Roststabträger (m), Querträger (m)
grate bar support, grate bar bearer
sommier (m) de grille



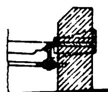
a, b, c

колосниковая балка (поддержка(f)); балка (f), поддерживающая колосниковую рѣшётку
sostegno (m) delle sbarre di griglia
apoyo (m) de barras

Feuerungsteile
3 **Furnace Parts**
Pièces détachées de Foyers

Части Топокъ
Parti del Focolare
Piezas de Hogares

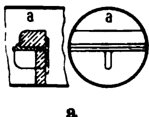
4 Feuerbrücke (f)
bridge, fire bridge
autel (m) [du foyer]



[топочный] порогъ (m); порогъ въ топливникѣ
altare (m)
altar (m)

---

5 Feuerluke (f)
throat of furnace, space for passage of flames over bridge wall
débouché (m) des flammes, passage (m) des flammes [entre l'autel et le ciel de foyer]

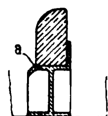


a

отверстіе (n) надъ [топочнымъ] порогомъ
passaggio (m) della fiamma
paso (m) para la llama

---

6 gemauerte Feuerbrücke (f)
brick bridge, masonry bridge
autel (m) maçonné



кирпичный [топочный] порогъ (m); [топочный] порогъ изъ кирпичной кладки
altare (m) di muratura
altar (m) de mampostería

---

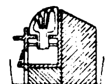
7 Tragplatte (f)
top of girder-like casting, supporting plate
[plaque (f) d']assise (f)

a

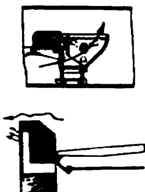
поддерживающая (опорная) плита (f)
piastra (f) di base
placa-soporte (f) de hilada

---

8 gußeiserne Feuerbrücke (f)
cast-iron bridge
autel (m) en fonte [de fer]



чугунный [топочный] порогъ (m)
altare (m) di ghisa
altar (m) de hierro fundido



Windfeuerbrücke (f), Feuerbrücke (f) mit Luftzuführung
split bridge
autel (m) à évents, autel (m) à entrée d'air

[топочный] порогъ (m) съ дутьёмъ; [топочный] порогъ съ отверстіями для подведенія воздуха
altare (m) a injezione di aria
altar (m) con entradas de aire **1**

---

gekühlte Feuerbrücke (f)
cooled bridge
autel (m) à refroidissement

[топочный] порогъ (m) съ охлажденіемъ
altare (m) raffreddato
altar (m) refrigerado **2**



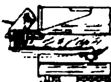
Heißluftfeuerbrücke (f)
hot air bridge
autel (m) à [entrée d']air chaud

[топочный] порогъ (m) для подведенія горячаго воздуха
altare (m) a injezione di aria calda
altar (m) con entradas de aire caliente **3**



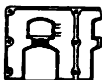
Prallfläche (f)
baffle wall *or* surface, deflecting wall, plate *or* surface
surface (f) de choc *ou* de recontre

отражательная поверхность (f)
superficie (f) di rimbalzo
superficie (f) de choque **4**



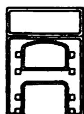
bewegliche Feuerbrücke (f)
movable bridge
autel (m) mobile

подвижный [топочный] порогъ (m)
altare (m) mobile
altar (m) móvil **5**



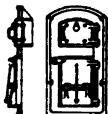
Feuergeschränk (n), Garnitur (f)
furnace front
devanture (f) de foyer

топочная рама (f) (гарнитура)
fronte (f) del focolare
paramento (m) *ó* frente (m) del hogar **6**



Geschränkrahmen (m)
fire door frame
cadre (m) de devanture

топочная рама (f)
incorniciatura (f) della fronte
cuadro (m) de paramento **7**



Gußeisengeschränk (n)
cast iron furnace front
devanture (f) en fonte [de fer]

чугунная топочная рама (f)
fronte (f) di ghisa
frente (m) de hierro fundido **8**

1 schmiedeeisernes Geschränk (n)
wrought iron furnace front
devanture (f) en fer forgé

желѣзная топочная рама (f)
fronte (f) di ferro battuto
frente (m) de hierro forjado

---

2 einfaches Geschränk (n)
furnace front with single door
devanture (f) simple

обыкновенная (простая) топочная рама (f)
fronte (f) semplice
frente (m) sencillo

---

3 Doppelgeschränk (n), doppeltüriges Geschränk (n)
furnace front with double door
devanture (f) double *ou* à double porte

двойная (двухстворчатая) топочная рама (f); топочная рама съ двумя дверцами
fronte (f) con porta a due battenti
frente (m) doble *ó* de puerta doble

---

4 aufgehängtesGeschränk (n)
suspended furnace front, furnace front fastened by lugs
devanture (f) suspendue

подвѣшенная топочная рама (f)
telaio (m) sospeso della porta
frente (m) suspendido

---

5 angeschraubtes Geschränk (n)
bolted furnace front, furnace front fastened with studs
devanture (f) boulonnée [sur...]

привинченная топочная рама (f)
fronte (f) avvitata
frente (m) atornillado

---

6 Druckschraube (f)
pressure *or* adjusting screw, jack screw
vis (f) de pression

нажимной винтъ (m)
vite (f) di pressione
tornillo (m) de presión

---

7 Verstärkungsputzen (m)
boss
mamelon (m)

приливъ (m); лапки (f pl)
tubo (m) di rinforzo
mamelón (m), nervio (m) de refuerzo

a

---

8 [ganze] Kopfplatte (f)
[whole] front plate, flush front
parement (m) *ou* façade (f) d'une seule pièce

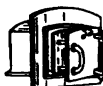
сплошная (цѣльная) передняя рама (f) котла
fronte (f) in uno pezzo
frente (f) de una pieza

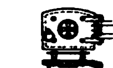
---

9 Schutzbogen (m), halbe Kopfplatte (f)
half front
demi-parement (m), demi-façade (f)

половинчатая передняя рама (f) котла
mezza fronte (f)
medio frente (m)

Feuertür (f), Heiztür (f)
fire door
porte (f) de foyer



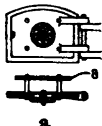


топочная дверца (f)
porta (f) del focolare o di caricamento
puerta (f) del hogar 1

Heiztürrahmen (m)
fire door frame
cadre (m) *ou* encadrement (m) de la porte du foyer

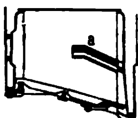
рама (f) топочныхъ дверецъ
incorniciatura (f) della porta del focolare 2
marco (m) de la puerta de hogar

Schutzplatte (f)
baffle plate, protecting plate *or* shield
contre-porte (f)



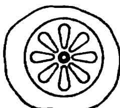
защитная плита (f); предохранительная плита (f) 3
contro-porta (f)
contrapuerta (f)

Feuerschirm (m)
brick arch
écran (m), voûte (f) en briques



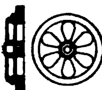
экранъ (m); отражательный листъ (m); отражательная плита (f) 4
parafuoco (m)
pantalla (f)

Rosette (f)
draught regulating register, circular air grid
ventouse (f) [de porte de foyer]



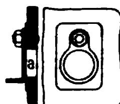
регулирующая розетка (f)
rosetta (f) regolatrice 5
roseta (f)

Rosettenrädchen (n)
register wheel, draught regulating wheel, circular air grid wheel
registre (m) de ventouse



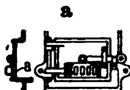
колёсико (n) (заслонка (f)) розетки
registro (m) della rosetta 6
registro (m) de roseta

Schauöffnung (f), Schauloch (n)
peep hole, sight hole
regard (m)



смотровое отверстіе (n); смотровой люкъ (m)
feritoia (f) di ispezione, foro (m) di spia 7
mirilla (f)

Reinigungstür (f)
cleaning door
porte (f) de nettoyage



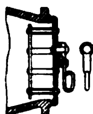
дверцы (f) (крышка (f)) люка для чистки 8
porta (f) di pulitura
puerta (f) de limpieza

Putzöffnung (f), Putzloch (n)
cleaning hole
orifice (m) *ou* ouverture (f) de nettoyage

a

отверстіе (n) для чистки
apertura (f) per la pulitura 9
abertura (f) de limpieza

1 Türverschluß (m)
door latch
fermeture (f) de porte



затворъ (m) дверецъ
chiusura (f) della porta
cierre (m) de la puerta

---

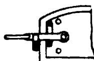
2 Heiztürgriff (m)
fire door handle
poignée (f) de porte de foyer



ручка (f) топочныхъ дверецъ
manico (m) della porta del focolare
tirador (m) de la puerta del hogar

---

3 Verblockung (f), Verriegelung (f)
latching, fastening
verrouillage (m)



автоматическій затворъ (m)
chiusura (f) a salterello
cerradura (f) de pestillo

---

4 Türangel (f)
hinge pivot
gond (m) de porte

дверной крюкъ (m)
ganghero (m)
gozne (m)

---

5 Türbolzen (m)
door bolt
goujon (m) *ou* boulon (m) de porte

ось (f) дверныхъ петель
bullone (m) della porta
clavija (f) de la puerta

---

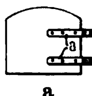
6 Türknagge (f)
door hinge
fiche (f) de porte



петли (f pl) дверецъ
nottolino (m) *o* salterello (m) della porta
ficha (f) de la puerta

---

7 Türband (n)
hinge strap of the door
penture (f) de porte



дверныя петли (f pl)
spranga (f), mastietto (m)
gozne (m)

---

8 zwangläufiger Türschluß (m)
interlocking latch
fermeture (f) de porte commandée *ou* à fonctionnement commandé; fermeture (f) de porte à mouvements connexes

принудительный затворъ (m) (дверецъ)
chiusura (f) di porta comandata
cerradura (f) de puerta de movimiento forzado

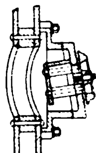
---

9 zufallen (v)
to close
se fermer (v)

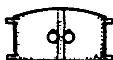
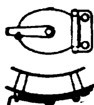
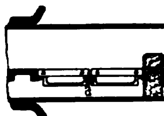
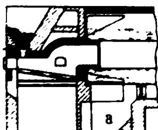
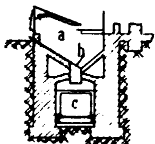
закрываться
chiudersi (v)
cerrarse (v) cayendo

---

10 schrägliegende Heiztür (f)
inclined fire door
porte (f) de foyer inclinée



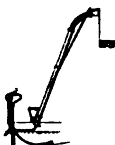
наклонныя топочныя дверцы (f pl)
porta (f) di focolare inclinata
puerta (f) de hogar inclinada

einflügelige Tür (f) single-wing door, single door porte (f) à un battant		одностворчатая дверца (f) porta (f) ad un battente puerta (f) de una hoja	1
zweiflügelige Tür (f) double-wing door, double door porte (f) à deux battants		двустворчатая дверца (f) porta (f) a due battenti puerta (f) de dos hojas	2
Feuertür (f) für stehenden Kessel fire door for vertical boilers porte (f) de foyer pour chaudière verticale		топочная дверца (f) для вертикальныхъ котловъ porta (f) di focolare per caldaie verticali puerta (f) de hogar para calderas verticales	3
Aschenraum (m), Aschenfall (m) ash pit cendrier (m)	 a	зольникъ (m); поддувало (n) ceneraio (m) cenicero (m)	4
Aschensack (m) ash pocket poche (f) à cendres, poche (f) de dépôt des cendres folles	 a	карманъ (m) для золы pozzetto (m) da cenere hoyo (m) para las cenizas finas	5
Aschenkeller (m) ash cellar (ash pit) cave (f) *ou* soute (f) aux cendres		подвалъ (m) для золы camera (f) per cenere cueva (f) de cenizas	6
Aschenkasten (m) ash pan cendrier (m), bac (m) à cendres	a	зольникъ (m) ceneraio (m) cenicero (m)	7
Aschenfallklappe (f) ash pit damper, ash pit drop door clapet (m) de cendrier	b	опускная крышка (f) надъ зольникомъ porta (f) del ceneraio puerta (f) del cenicero	8
Aschenabfuhr (f) removal of ashes (suivant le cas:) enlèvement (m) *ou* transport (m) *ou* extraction (f) des cendres		удаленіе (n) золы rimozione (f) della cenere extracción (f) de las cenizas	9

1 Aschenabfuhrkanal (m)
ash chute
canal (m) d'extraction *ou* de transport des cendres

c

каналъ (m) для удаленія золы
canale (m) per la rimozione della cenere
canal (m) para la extracción de cenizas



2 Aschenauswerfer (m), Aschenejektor (m)
ash ejector
éjecteur (m) de cendres

эжекторъ (m) для золы
eiettore (m) della cenere
exhaustor (m) de cenizas

---

3 Ascheneimer (m)
ash bucket
seau (m) à cendres

ведро (n) для золы
secchia (f) da cenere
cubo (m) de ceniza

---

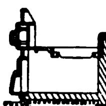
4 Aschenwinde (f)
ash hoist
treuil (m) à cendres

лебёдка (f) для золы
elevatore (m) della cenere
elevador (m) de cenizas

---

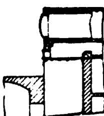
5 **Feuerungstypen**
Furnace Types
Types de Foyer

Типы Топокъ
Tipi di Focolari
Tipos de Hogares



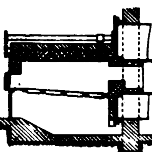
6 Planrostfeuerung (f)
furnace with horizontal grate
foyer (m) à grille horizontale

топка (f) съ горизонтальной колосниковой рѣшёткой
focolare (m) a graticola orizzontale
hogar (m) con emparrillado horizontal



7 Planrostunterfeuerung (f)
furnace with horizontal grate underneath the boiler
foyer (m) inférieur à grille horizontale

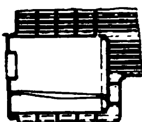
подкотельная (нижняя) топка (f) съ горизонтальной колосниковой рѣшёткой
focolare (m) esterno a graticola orizzontale
hogar (m) inferior con emparrillado horizontal



8 Planrostvorfeuerung (f)
extended furnace with horizontal grate, "Dutch-oven" furnace (A)
foyer (m) antérieur à grille horizontale

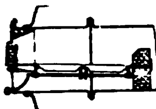
передняя топка (f) съ горизонтальной колосниковой рѣшёткой
focolare (m) a graticola orizzontale davanti alla caldaia
hogar (m) delantero con emparrillado horizontal

Planrostinnenfeuerung (f)
furnace with internal horizontal grate, locomotive furnace, fire box
foyer (m) intérieur à grille horizontale



внутренняя топка (f) съ горизонтальной колосниковой рѣшёткой
focolare (m) interno a graticola orizzontale 1
hogar (m) interior con emparrillado horizontal

Flammrohrfeuerung (f)
flue furnace
foyer (m) intérieur tubulaire



топка (f) въ жаровой (пламенной) трубѣ
focolare (m) interno 2
hogar (m) tubular interior

Treppenrostfeuerung (f)
furnace with stepped grate, step grate furnace
foyer (m) avec grille à gradins



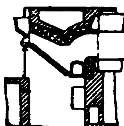
топка (f) со ступенчатой колосниковой рѣшёткой
focolare (m) con graticola a gradini 3
hogar (m) con emparrillado de escalones

Treppenrostunterfeuerung (f)
furnace with stepped grate arranged underneath the boiler
foyer (m) inférieur avec grille à gradins



подкотельная(нижняя) топка (f) со ступенчатой колосниковой рѣшёткой
focolare (m) con graticola a gradini sotto alla caldaia 4
hogar (m) inferior con emparrillado de escalones

Treppenrostvorfeuerung (f)
external furnace with step grate
foyer (m) antérieur avec grille à gradins



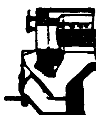
передняя топка (f) со ступенчатой колосниковой рѣшёткой
focolare (m) con graticola a gradini davanti alla caldaia 5
hogar (m) anterior con emparrillado de escalones

Staffelrostfeuerung (f), Etagenrostfeuerung (f)
furnace with multi-stage grate
foyer (m) avec grille à étages



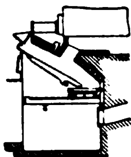
топка (f) съ ярусной (этажной) колосниковой рѣшеткой
focolare (m) con graticola a piani 6
hogar (m) con emparrillado de gradas

Schrägrostfeuerung (f)
furnace with inclined grate
foyer (m) à grille inclinée



топка (f) съ наклонной колосниковой рѣшёткой
focolare (m) a graticola inclinata 7
hogar (m) con emparrillado inclinado

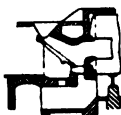
1 Schrägrostunterfeuerung (f)
furnace with inclined grate underneath the boiler
foyer (m) inférieur à grille inclinée



подкотельная (нижняя) топка (f) съ наклонной колосниковой рѣшеткой
focolare (m) a graticola inclinata sotto alla caldaia
hogar (m) inferior con emparrillado inclinado

---

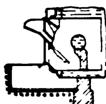
2 Schrägrostvorfeuerung (f)
furnace with external inclined grate
foyer (m) antérieur à grille inclinée



передняя топка (f) съ наклонной колосниковой рѣшёткой
focolare (m) a graticola inclinata davanti alla caldaia
hogar (m) delantero con emparrillado inclinado

---

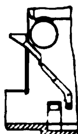
3 Schrägrostinnenfeuerung (f)
furnace with internal inclined grate
foyer (m) intérieur à grille inclinée



внутренняя топка (f) съ наклонной колосниковой рѣшёткой
focolare (m) interno a graticola inclinata
hogar (m) interior con emparrillado inclinado

---

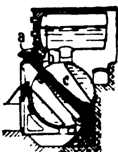
4 Knierostfeuerung (f)
furnace with knee-shaped grate bars
foyer (m) à grille coudée



топка (f) съ колѣнчатой колосниковой рѣшёткой
focolare (m) a graticola piegata a gomito
hogar (m) con emparrillado acodado

---

5 Tenbrinkfeuerung (f), Schrägrostinnenfeuerung (f) mit Rückbrennung *oder* mit Gegenfeuer
Tenbrink furnace, furnace with inclined grate with back-draught arranged in the interior of the boiler
foyer (m) [de] Tenbrink, foyer (m) intérieur à grille inclinée et à contre-feu *ou* à flamme amenée vers l'avant [du foyer]



топка (f) Тенбринка; внутренняя топка (f) съ наклонной колосниковой рѣшёткой и возвратнымъ (обратнымъ) ходомъ пламени
focolare (m) Ten-Brink, focolare (m) interno a graticola inclinata *o* a fiamma rovesciata
hogar (m) Tenbrink, hogar (m) interior de emparrillado inclinado con llama de retroceso

---

6 Schüttkanal (m)
charging chute *or* conduit
conduit (m) *ou* canal (m) à charbon, conduit (m) *ou* canal (m) d'alimentation *ou* de chargement

a

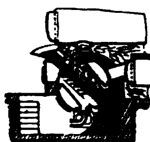
загрузочный каналъ (m); каналъ (m) для засыпки топлива
bocca (f) di caricamento
canal (m) de alimentación

Tenbrinkvorlage (f)
Tenbrink installation at mouth of a furnace
bouilleur (m) transversal [du foyer] Tenbrink

c

поперечный кипятильникъ (m) Тенбринка съ внутренней топкой, расположенный передъ котломъ
focolare (m) trasversale nell'apparecchio Ten-Brink
hervidor (m) transversal Tenbrink 1

Rückbrennung (f), Gegenfeuer (n)
passing of the flames to the front of furnace
contre-feu (m); combustion (f) à flamme amenée vers l'avant du foyer



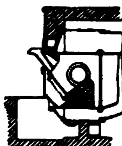
обратный ходъ (m) пламени; обратная тяга (f)
combustione (f) a fiamma rovesciata 2
combustión (f) con llama de retroceso

---

die Flamme brennt zurück, die Flamme wird zurückgeleitet
the flame is drawn backwards
la flamme est amenée ou conduite vers l'avant [du foyer]

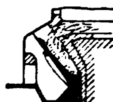
пламя (n) возвращается (отводится) къ топочному отверстію
la fiamma è rovesciata 3
la llama está dirigida hacia el frente del hogar

Flammrohr-Tenbrinkfeuerung (f)
Tenbrink flue furnace
tube-foyer (m) [de] Tenbrink, foyer (m) [de] Tenbrink à tube de flamme



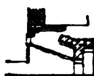
топка (f) Тенбринка въ жаровой трубѣ
focolare (m) Ten-Brink a tubo trasversale 4
hogar (m) Tenbrink con tubo transversal

Pseudo-Tenbrinkfeuerung (f), Halb-Tenbrinkfeuerung (f)
modified Tenbrink furnace
foyer (m) Tenbrink modifié



видоизмѣнённая топка (f) Тенбринка; топка Тенбринка смѣшанной системы
focolare (m) pseudo-Ten-Brink 5
hogar (m) Tenbrink modificado

Feuerung (f) mit vorstehender *oder* mit überhängender Feuerbrücke
furnace with projecting *or* overhanging bridge
foyer (m) à autel surplombant



топка (f) съ выступающимъ впередъ топочнымъ порогомъ
focolare (m) con altare sporgente 6
hogar (m) con altar saliente

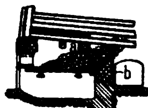
1 Feuerung (f) [von Fouqué und Polin] mit festem und beweglichem Feuerungswehr zur Mischung der Gase
furnace [by Fouqué and Polin] with fixed and movable bafflers to promote the mixing of the gases
foyer (m) [de Fouqué et Polin] à chicanes fixe et mobile pour le brassage des gaz



топка (f) [Фукэ и Полэна] съ неподвижнымъ и подвижнымъ топочными боровками для смѣшенія газовъ
focolare (m) [di Fouqué e Polin] con un tramezzo fisso e mobile per mescolare i gas
hogar (m) [de Fouqué y Polin] con tabiques fijo y móvil para mezclar los gases

---

2 Wehrfeuerung (f)
furnace with auxiliary fire bridge
foyer (m) à chicane



топка (f) съ боровкомъ
focolare (m) a tramezzo
hogar (m) con barrera

---

3 Kohlenwehr (n)
auxiliary fire bridge
chicane (f) à charbon

a

боровокъ (m) для регулированія подачи (поступленія) угля
tramezzo (m) pel carbone
barrera (f) para el carbón

---

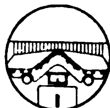
4 Feuerungswehr (n)
furnace bridge
autel (m)

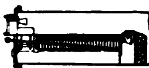
b

топочный боровокъ (m) (боровъ (m))
altare (m)
barrera (f) de hogar

---

5 Cariosche Feuerung (f), Muldenfeuerung (f), Dachrostfeuerung (f)
Cario furnace, furnace with ridge grate
foyer (m) de Cario, foyer (m) à grille en dos d'âne ou en [forme de] toit, foyer (m) à auge de chargement

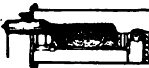




топка (f) Каріо; лоткообразная топка; двускатная топка
focolare (m) [di] Cario, focolare con truogolo di caricamento, focolare in forma di tetto
hogar (m) [de] Cario con emparrillado de tejadillo

---

6 Firstbeschickung (f)
top feeding
chargement (m) par le faîte, chargement (m) suivant l'arête supérieure du dos d'âne



засыпка (f) (загрузка (f)) съ конька
caricamento (m) pel vertice
carga (f) por encima del tejadillo del cargador

---

7 Beschickungsmulde (f)
feeding trough
auge (f) de chargement

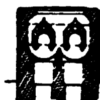


загрузочный лотокъ (m); загрузочное корыто (n); желобовидная лопата (f)
truogolo (m) di caricamento
cargador (m)

Korbrostfeuerung (f) [von Donneley]
Donneley furnace with basket grate
foyer (m) [de] Donneley à grille en corbeille

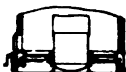
топка (f) Доннелля съ корзинообразной колосниковой рѣшёткой
focolare (m) [di] Donneley con graticola a cesto
hogar (m) Donneley con emparrillado de cesta 1

Muldenrostfeuerung (f) [von Fränkel]
furnace with trough grate
foyer (m) à grille en [forme d']auge



топка (f) съ лоткообразной (корытообразной) колосниковой рѣшёткой [Френкеля]
focolare (m) con graticola a truogolo
hogar (m) con emparrillado de artesa ó cóncavo 2

Ringfeuerung (f)
annular furnace
foyer (m) annulaire



топка (f) съ кольцеобразной (кольцевой) колосниковой рѣшёткой
focolare (m) anulare
hogar (m) anular 3

---

rauchverzehrende Feuerung (f)
smoke-consuming furnace
foyer (m) fumivore

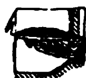
дымогарная топка (f)
focolare (m) fumivoro
hogar (m) fumivoro 4

---

rauchverhütende Feuerung (f)
smoke-preventing furnace, smokeless furnace
foyer (m) fumifuge, foyer (m) sans [production de] fumée

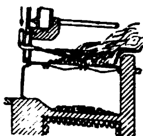
бездымная топка (f)
focolare (m) fumifugo
hogar (m) fumifugo 5

Feuerung (f) mit umgekehrter Flamme [von Wedgwood]
down-draught furnace
foyer (m) à flamme renversée [de Wedgwood]



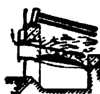
топка (f) съ обратнымъ пламенемъ [Джеджвуда]
focolare (m) a fiamma invertita [di Wedgwood]
hogar (m) con llama invertida [de Wedgwood] 6

Feuerung (f) mit Oberluftzuführung
furnace with over-grate blower
foyer (m) à introduction d'air au-dessus de la grille, foyer (m) à introduction d'air supérieure



топка (f) съ подводомъ дополнительнаго воздуха сверху (поверхъ рѣшётки)
focolare (m) con adduzione d'aria sopra la graticola
hogar (m) con inyección de aire encima del emparrillado 7

Dampfschleierfeuerung (f)
steam-fan furnace, furnace with steam jets above grate
foyer (m) à rideau de vapeur *ou* à voile de vapeur



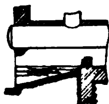
топка (f) съ паровой вуалью
focolare (m) a velo di vapore
hogar (m) á velo de vapor 8

1 Unterwindfeuerung (f)
forced draught furnace, closed ashpit furnace
foyer (m) à soufflage sous grille



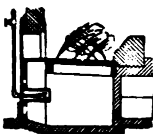
топка (f) съ дутьёмъ подъ рѣшётку (нижнимъ дутьёмъ)
focolare (m) ad iniezione d'aria sotto la graticola
hogar (m) con soplador por debajo del emparrillado

2 Dampfstrahlunterwindfeuerung (f)
forced draught furnace with steam jet blower underneath the grate
foyer (m) à soufflage sous grille par jet de vapeur



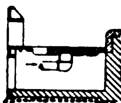
топка (f) съ нижнимъ дутьёмъ (дутьёмъ подъ рѣшётку) помощью пароструйнаго аппарата
focolaio (m) ad iniezione d'aria con getto di vapore sotto la graticola
hogar (m) con inyección por chorro de vapor por debajo del emparrillado

3 Unterwindfeuerung (f) mit jalousieartigem Rost von Poillon
Poillon-furnace with air forced under louvre *or* "shutter" grate
foyer (m) à lames de persienne [et à soufflage sous grille] de Poillon



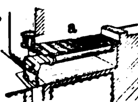
топка (f) Пуалона съ нижнимъ дутьёмъ [и колосниковой рѣшёткой въ видѣ рѣшетчатыхъ ставень]
focolare (m) [di] Poillon ad iniezione sotto la graticola con graticola a persiana
hogar (m) Poillon de inyección por debajo de emparrillado del sistema de persianas

4 Unterwindfeuerung (f) mit Luftzuführung durch Hohlroststäbe
forced draught *or* closed ashpit furnace into which air is forced through hollow grate bars
foyer (m) à soufflage sous grille avec introduction d'air par barreaux creux



топка (f) съ нижнимъ дутьёмъ и съ подводомъ воздуха черезъ полыя колосники
focolare (m) con iniezione d'aria a traverso le sbarre cave della graticola
hogar (m) con viento á través las barras huecas del emparrillado

5 Kudliczsche Feuerung (f), Unterwindfeuerung (f) mit [Luftzuführung durch] Windkasten
Kudlicz's forced draught furnace
foyer (m) [de] Kudlicz, foyer (m) à soufflage sous grille avec caisse à vent



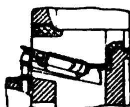
топка (f) Кудлича; топка съ нижнимъ дутьёмъ и съ подведеніемъ воздуха изъ воздушной камеры
focolare (m) [di] Kudlicz, focolare (m) con iniezione d'aria sotto la graticola per mezzo di una cassa d'aria
hogar (m) [de] Kudlicz, hogar (m) con inyección de aire por debajo del emparrillado por una caja de viento

durchbohrte *oder* perforierte Rostplatte (f)
perforated plate grate, pin-hole grate
paillasse (f), grille (f) [à] paillasse

a

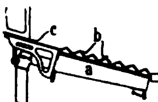
просверленная (продырявленная) колосниковая плита (f) (доска (f))
piano (m) di graticola perforato 1
placa (f) de emparrillado perforada

Kudliczsche Treppenrostfeuerung (f)
Kudlicz's furnace with stepped grate
foyer (m) [de] Kudlicz à grille à gradins



топка (f) Кудлича со ступенчатой колосниковой рѣшёткой
focolare (m) [di] Kudlicz a graticola a gradini 2
hogar (m) Kudlicz con emparrillado de escalones

Windkasten (m), Luftkammer (f)
air-chamber, air-box
caisse (f) à vent



a

воздушная камера (f)
cassa (f) d'aria 3
caja (f) de aire ó de viento

Winkelrostplatte (f)
angular grate
plaque-grille (f) angulaire

b

колосниковая плита (f) (доска (f)) подъ угломъ
piastra (f) di graticola angolare 4
placa (f) de emparrillado angular

Entgasungsplatte (f)
dead plate, coking plate
plaque (f) de distillation [sèche]

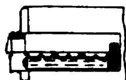
c

колосниковая плита (f) для сухой перегонки
piastra (f) di distillazione 5
placa (f) de destilación

Preßluftfeuerung (f), Druckluftfeuerung (f)
furnace with forced draught
foyer (m) à air comprimé, foyer (m) pneumatique

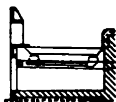
топка (f) съ сжатымъ воздухомъ; пневматическая топка (f)
focolare (m) ad aria forzata, focolare (m) pneumatico 6
hogar (m) de aire comprimido, hogar (m) neumático

Feuerung (f) mit Wasserkühlung der Roststäbe von außen
furnace with externally water-cooled grate-bars
foyer (m) à barreaux de grille extérieurement refroidis à l'eau



топка (f) съ наружнымъ водянымъ охлажденіемъ колосниковъ
focolare (m) con sbarre di graticola raffreddate esternamente per acqua 7
hogar (m) con refrigeración exterior de agua de las barras

1 Feuerung (f) mit wassergekühlten Hohlroststäben, [Mehrtenssche] Umlauffeuerung (f)
[Mehrtens-] furnace with water-cooled hollow grate bars
foyer (m) avec grille à circulation [de Mehrtens]

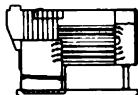


топка (f) Мэртенса съ пустотѣлыми (полыми) колосниками для циркуляцiи охлаждающей воды
focolare (m) [di] Mehrtens con graticola a circolazione d'acqua
hogar (m) [de] Mehrtens con emparrillado de circulación de agua através de las barras huecas

2 Rieselrostfeuerung (f), Feuerung (f) mit Wasserkühlung durch Berieseln der Roststäbe
furnace with grate-bars cooled by spraying water on them
foyer (m) avec grille à ruissellement

топка (f) съ водянымъ охлажденiемъ посредствомъ орошенiя колосниковъ
focolare (m) con graticola inaffiata
hogar (m) con emparrillado rociado de agua

3 Kammerfeuerung (f)
furnace with combustion chamber, locomotive type fire box
foyer (m) à chambre[s]



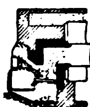
камерная топка́ (f)
focolare (m) con camera di combustione
hogar (m) con cámara de combustión

4 Schütt[rost]feuerung (f), Füllschachtfeuerung (f)
self-feeding *or* continuous charge furnace
foyer (m) à alimentation continue, foyer (m) à puits de remplissage



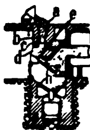
топка (f) съ загрузочными шахтами
focolare (m) a caricamento continuo, focolare a pozzo di riempimento
hogar (m) con cargadero mecánico del carbón, hogar (m) con tolva de carga

5 Regulierschüttfeuerung (f)
furnace with adjustable feeding *or* charging device
foyer (m) réglable à alimentation continue



регулируемая топка (f) съ непрерывной засыпкой
focolare (m) regolabile a caricamento continuo
hogar (m) graduable con carga mecánica del carbón

6 Schüttfeuerung (f) mit oberer Brennstoffzufuhr
self-feeding furnace with hopper above grate
foyer (m) à alimentation continue supérieure *ou* par le haut

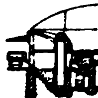
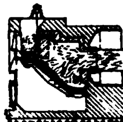


топка (f) съ непрерывной верхней засыпкой (загрузкой)
focolare (m) a caricamento continuo dall'alto
hogar (m) con carga mecánica del carbón por arriba

7 Füllschacht (m)
feeding chute, charging duct
puits (m) de remplissage

a b

загрузочная шахта (f)
pozzo (m) di riempimento
conducto (m) de recargo

Füllschachtverschluß (m) door *or* shutter of the feeding chute fermeture (f) du puits de remplissage	c	затворъ (m) загрузочной шахты chiusura (f) del pozzo di riempimento cierre (m) del conducto de recargo	1
Füllrumpf (m) fuel-receiving chamber *or* hopper chambre (f) de remplissage, corps (m) de remplissage	d	тѣло (n) (корпусъ (m)) загрузочной шахты camera (f) di riempimento cámara (f) de recargo	2
Verstellschieber (m) feed regulator registre (m) [de réglage]	e	регулирующая задвижка (f) (заслонка (f)) registro (m) [di regolazione registro (m) [de regulación]	3
Aschenschieber (m) ash stop registre (m) de cendrier	h	заслонка (f) зольника registro (m) della cenere registro (m) del cenicero	4
Nachgleiten (n) *oder* **Nachrutschen (n) der Kohle** feeding of the fuel descente (f) progressive du charbon		постепенное сползанie (n) угля внизъ discesa (f) progressiva del carbone descenso (m) progresivo del carbón	5
Brennstoffzufuhr (f) zur Regulierschüttfeuerung fuel supply for the furnace with adjustable charging *or* feeding device amenée (f) du combustible au foyer réglable à alimentation continue		подача (f) топлива къ регулируемой топкѣ съ непрерывной (засыпкой (загрузкой) trasporto (m) del combustibile al focolare a caricamento continuo transporte (m) del combustible al hogar graduable de carga mecánica	6
Schüttfeuerung (f) mit seitlicher Brennstoffzufuhr furnace with inclined grate and side hoppers foyer (m) à alimentation continue latérale		топка (f) съ непрерывной подачей топлива сбоку focolare (m) a caricamento continuo laterale hogar (m) con carga mecánica lateral del carbón	7
Halbgasfeuerung (f) half-gas fired furnace, semi-producer type furnace foyer (m) demi-gazogène		полугазовая топка (f) focolare (m) a semigasogeno hogar (m) semigasógeno	8

1 Vorvergasung (f)
pre-distillation
gazéification (f) préalable

предварительное превращенie (n) въ газообразное состоянiе
gaseificazione (f) preliminare
gasificación (f) preliminar

---

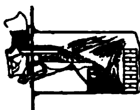
2 Treppenrostfeuerung (f) von Völker mit Vorvergasung
Völker's step-grate furnace with pre-distillation
foyer (m) [de] Fölker à gradins avec gazéification préalable



топка (f) Фелькера со ступенчатой колосниковой рѣшёткой съ предварительнымъ превращенiемъ топлива въ газообразное состоянiе
focolare (m) [di] Völker con graticola a gradini e gaseificazione preliminare
hogar (m) de Völker con emparrillado á escalones y gasificación preliminar

---

3 Proctors Verkokungsfeuerung (f) mit Kohlenvorschub
Proctor's coking stoker with coal feed
foyer(m) à carbonisation et avancement progressif du charbon



топка (f) Проктора съ предварительнымъ подогрѣвомъ и автоматической подачей топлива
focolare (m) [di] Proctor a carbonizzazione, e caricamento meccanico
hogar (m) [de] Proctor de cokización con carga mecánica del carbón

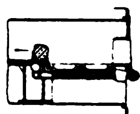
---

4 Feuerung (f) mit veränderlicher Rostfläche
furnace with variable grate-area
foyer (m) à surface de grille variable

топка (f) съ измѣняемой площадью колосниковой рѣшётки
focolare (m) con graticola a superficie variabile
hogar (m) con emparrillado de superficie variable

---

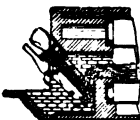
5 Feuerung (f) mit verschiebbarer Feuerbrücke
furnace with adjustable bridge
foyer (m) à autel déplaçable *ou* mobile

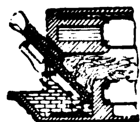


топка (f) съ передвижнымъ топочнымъ порогомъ
focolare (m) ad altare mobile
hogar (m) con altar móvil

---

6 veränderliche Schräg[rost]feuerung (f) [von Kraft], „Krafts Variable" (f)
Kraft's variable inclined furnace
foyer (m) [de] Kraft avec grille inclinée à surface variable





топка (f) Крафта съ измѣняемой площадью наклонной колосниковой рѣшётки
focolare (m) [di] Kraft con graticola inclinata a superficie variabile
hogar (m) [de] Kraft con emparrillado inclinado de superficie variable

Wanderfeuerung (f)
furnace with moving *or* travelling grate
foyer (m) à grille mobile

топка (f) съ движущимися колосниками
focolare (m) a graticola mobile 1
hogar (m) de emparrillado móvil

Schüttelrostfeuerung (f)
furnace with movable grate-bars, shaking grate
foyer (m) à grille à secousses



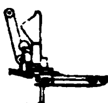
топка (f) съ качающимися колосниками
focolare (m) con graticola a scosse 2
hogar (m) con emparrillado sacudidor

[Vicars]Wanderfeuerung (f) mit beweglichen Roststäben
Vicar's coking stoker with moving *or* self-cleaning grate bars
foyer (m) [de] Vicar à barreaux de grille mobiles



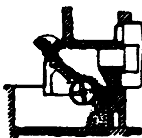
топка (f) [Викарса] съ поступательно движущимися колосниками
focolare (m) [di Vicar] a graticola munita di sbarre mobili 3
hogar (m) [de Vicar] con emparrillado de barras móviles

Hodgkinsonsche Feuerung (f), Sparfeuerung (f)
Hodgkinson mechanical stoker
foyer (m) économique [de] Hodgkinson



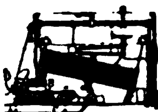
топка (f) Гочкинсона; экономическая топка
focolare (m) [di] Hodgkinson economico 4
hogar (m) económico [de] Hodgkinson

Walzenrostfeuerung (f)
furnace with cylinder grate *or* clinker grinder
foyer (m) avec grille à rouleau



топка (f) съ роликовыми колосниками
focolare (m) con graticola a cilindro 5
hogar (m) con emparrillado cilíndrico

Kettenrostfeuerung (f)
chain grate stoker
foyer (m) avec grille à chaîne



топка (f) съ цѣпной колосниковой рѣшёткой
focolare (m) con graticola a catena 6
hogar (m) con emparrillado de cadena

Rostkette (f), aus Roststabgliedern zusammengesetzte Kette (f)
grate-chain, chain consisting of links forming the grate surface
chaîne (f) formant grille, chaîne (f) de grille

a

колосниковая цѣпь (f); цѣпь (f) колосниковой рѣшётки; цѣпь изъ колосниковъ 7
catena (f) della graticola
cadena (f) de parrilla

---

endlose Kette (f)
endless chain
chaîne (f) sans fin

безконечная цѣпь (f)
catena (f) senza fine 8
cadena (f) sin fin

1 Rostkettentrommel (f)
grate-chain drum
tambour (m) de chaine de grille
b
барабанъ (m) для цѣпи колосниковой рѣшётки
tamburo (m) della catena della graticola
tambor (m) de la cadena parrilla

---

2 Kettenrostwagen (m)
grate-chain carriage
chariot (m) de grille à chaine
c
тѣлежка (f) цѣпной колосниковой рѣшётки
carro (m) della graticola a catena
carro (m) del emparrillado de cadena

---

3 Wurffeuerung (f)
shovel *or* sprinkling stoker
foyer (m) à projection [du combustible]



топка (f) для механическаго забрасыванія топлива
focolare (m) a proiezione
hogar (m) para lanzar mecánicamente el combustible

---

4 Speisewalze (f)
feed roller
cylindre (m) alimentateur *ou* d'alimentation
a
питательный (питающій) цилиндръ (m)
cilindro (m) di alimentazione
tambor (m) de alimentación

---

5 Wurfradgehäuse (n)
casing of fuel throwing wheel *or* shovel
enveloppe (f) *ou* boîte (f) de la roue de projection
b
кожухъ (m) (коробка (f)) метательнаго колеса
cassa (f) della ruota di proiezione
caja (f) de la rueda lanzadera

---

6 Wurfrad (n), umlaufende Wurfschaufel (f)
fuel-throwing wheel, fuel-throwing paddle *or* shovel, rotary feed drum
roue (f) de projection
c
метательное колесо (n)
ruota (f) di proiezione
rueda (f) lanzadera

---

7 Prellklappe (f)
deflector
déflecteur (m)
d
отражательная заслонка (f)
valvola (f) di rimbalzo
pantalla (f) de rebote

---

8 schwingende Wurfschaufel (f), Wurfwidder (m)
swinging shovel
bélier (m) [de chargement]



метательный таранъ (m)
paletta(f) di caricamento
ariete (m) de carga

---

9 Feuerung (f) mit Beschickung von unten
underfeed furnace
foyer (m) chargé par le bas, foyer (m) à chargement inférieur *ou* par le bas
топка (f) съ подачей (угля) снизу
focolare (m) a caricamento dal disotto
hogar (m) con carga por debajo

Vorschieben (n) der frischen Kohle unter die brennende
introduction *or* feeding the fresh coal underneath the burning
introduction (f) du charbon frais sous le charbon en combustion
подача (f) (подсовъ (m)) свѣжаго угля подъ горящій
spingere in avanti il carbone fresco sotto il carbone in combustione
[el acto de] tirar adelante el carbón nuevo debajo el carbón ardiente
1

Unterschubfeuerung (f)
underfeed furnace
foyer (m) à propulsion inférieure du combustible, foyer (m) avec introduction du charbon frais sous le charbon en combustion
топка (f) для подачи (подсова) свѣжаго угля подъ горящій
focolare (m) a caricamento meccanico dal disotto
hogar (m) con carga mecánica por debajo
2

Unterschubfeuerung (f) mit Kolbenvorschub
underfeed furnace with ram *or* plunger feeding device
foyer (m) à propulsion inférieure du combustible par piston





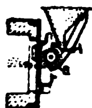
топка (f), подающая свѣжій уголь подъ горящій поршнемъ
focolare (m) a caricamento meccanico dal disotto mediante stantuffo
hogar (m) con avance del combustible por debajo mediante un émbolo
3

Unterschubfeuerung (f) [der Under-Feed StokerCo] mit Schneckenvorschub, amerikanische Unterschubfeuerung (f)
feed-screw furnace, American under-feed stoker, underfeed furnace with worm feeder
foyer (m) à alimentation inférieure [de la Under-Feed Stoker Co] [avec propulsion du combustible] par vis sans fin



топка (f) для подведенія топлива снизу системы Under-Feed Stoker Co съ червячной передачей; американская топка (f) для подачи топлива снизу
focolare (m) a caricamento per disotto mediante vite senza fine
hogar (m) con carga inferior por tornillo sin fin
4

Kohlenstaubfeuerung (f)
coal dust furnace
foyer (m) à poussier



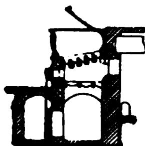
топка (f) для угольной пыли
focolare (m) per carbone polverizzato
hogar (m) para carbonilla
5

Bürstenwalze (f)
rotary brush
brosse (f) cylindrique rotative

a

цилиндрическая щётка (f); цилиндръ (m) со щёткой
cilindro (m) a spazzola
tambor (m) á cepillos
6

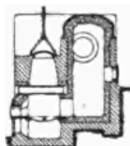
1 Holzfeuerung (f)
wood fired furnace
foyer (m) à bois



топка (f) для дровъ
focolare (m) a legna
hogar (m) para leña

---

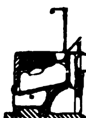
2 Lohe- und Sägespänefeuerung (f)
furnace for tan bark, saw-dust etc.
foyer (m) à tannée et à sciure



топка (f) для корья и опилокъ
focolare (m) a tannino e segatura
hogar (m) para tan y serrín

---

3 Müllfeuerung (f)
refuse destructor furnace
foyer (m) à gadoues, foyer (m) à ordures ménagères



топка (f) для мусора
focolare (m) a spazzatura
hogar (m) para basuras

---

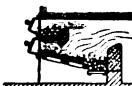
4 Bagassefeuerung (f)
bagasse furnace
foyer (m) à bagasse



топка (f) для сахарнаго тростника
focolare (m) a residui di canna *o* a bagasse
hogar (m) para bagazo

---

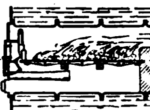
5 Kridlosche Goudronfeuerung (f)
Kridlo's Goudron furnace
foyer (m) à goudron de Kridlo



топка (f) Кридло для гудрона
focolare (m) di Kridlo
hogar (m) de Kridlo

---

6 Feuerung (f) für verschiedene Brennstoffe von Meldrum
Meldrums' furnace for all grades of fuels
foyer (m) Meldrum pour combustibles divers



топка (f) для разнородныхъ горючихъ Мельдрума
focolare (m) di Meldrum per combustibili diversi
hogar (m) de Meldrum para combustibles diversos

---

7 Herdfeuerung (f) für flüssigen Brennstoff
hearth furnace for liquid fuel
foyer (m) à âtre pour combustible liquide

подовая топка (f) для жидкаго топлива
focolare (m) comune a combustibile liquido
hogar (m) de fogón para combustible liquido

---

8 Schalenfeuerung (f)
trough *or* kettle furnace
foyer (m) à cuvette



топка (f) съ сжиганіемъ въ сосудахъ
focolare (m) in forma di coppa
hogar (m) de cubeta

---

9 Tropffeuerung (f) [von Audouin]
drip-furnace [Audouin]
foyer (m) à dégouttement [d'Audouin]



топка (f) [Одуэна] для сжиганія струекъ жидкаго топлива
focolare (m) a sgocciolamento [di Audouin]
hogar (m) de lluvia [de Audouin]

Sickerfeuerung (f) [von Richardson]
trickle-furnace [Richardson]
foyer (m) à suintement [de Richardson]

топка (f) [Ричардсона] съ просачиваніемъ топлива черезъ пористыя тѣла
focolare (m) a stillamento [di Richardson] 1
hogar (m) de destilación [de Richardson]

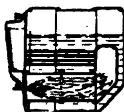
Zerstäubungsfeuerung (f)
spraying furnace [oil]
foyer (m) à pulvérisation

топка (f) съ распыленіемъ (разбрызгиваніемъ, пульверизацией)
focolare (m) a polverizzatore 2
hogar (m) de pulverizarión

Zerstäubung (f) des Brennstoffes
spraying or atomising of the fuel
pulvérisation (f) du combustible

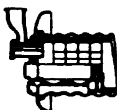
распыленіе (n) (разбрызгиваніе(n), пульверизація (f)) топлива
polverizzazione (f) del combustibile 3
pulverización (f) del combustible

Flüssigkeitsfeuerung (f) mit Rohrzerstäuber
liquid fuel furnace with nozzle spraying or atomising device
foyer (m) pour combustible liquide avec pulvérisateur à tubes concentriques ou du type injecteur



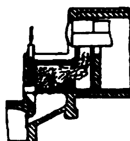
топка (f) для жидкаго топлива форсункою съ круглымъ выходомъ
focolare (m) per combustibile liquido con polverizzatore a tubi 4
hogar (m) para combustible liquido con pulverizador tubular

Gasfeuerung (f)
gas fired furnace
foyer (m) à gaz



газовая топка (f); топка для газа
focolare (m) a gas 5
hogar (m) de gas

Gasunterfeuerung (f)
under-fired gas furnace, externally fired gas furnace
foyer (m) inférieur à gaz



нижняя газовая топка (f)
focolare (m) inferiore a gas 6
hogar (m) inferior á gas

Feuerzüge — **Дымоходы**
Flues — **Condotti** 7
Carneaux — **Conductos**

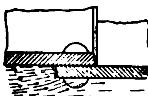
Heizgasführung (f)
guiding of the hot gases
guidage (m) des gaz chauds

направленіе (n) (путь (m)) горячихъ газовъ
guida (f) dei gas caldi 8
conducción (f) de los gases de la combustión

1 die Heizgase bestreichen den Kessel
the hot gases come in contact with the boiler
les gaz chauds lèchent la chaudière

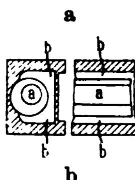
горючіе газы (m pl) соприкасаются со стѣнками котла (проводятся вдоль котла)
i gas caldi lambiscono la caldaia
los gases de la combustión lamen la caldera

2 die Heizgase stoßen gegen die Blechkante
the hot gases strike the lap edge forward
les gaz chauds se heurtent contre la tranche des tôles



горячіе газы (m pl) ударяются о кромку листа
i gas caldi urtano contro l'orio della lamiera
los gases de la combustión chocan contra el borde de la chapa

3 Innenzug (m)
internal *or* inner flue
carneau (m) intérieur

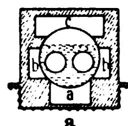


внутренній дымоходъ (m)
condotto (m) *o* giro (m) di fumo interno
canal (f) interior

4 Außenzug (m)
external *or* outer flue
carneau (m) extérieur

внѣшній дымоходъ (m)
condotto (m) esterno
canal (f) exterior

5 Unterzug (m), Grundzug (m)
bottom flue
carneau (m) inférieur



нижній дымоходъ (m)
condotto (m) inferiore
canal (f) inferior

a

6 Seitenzug (m)
side flue
carneau (m) latéral

b

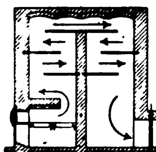
боковой дымоходъ (m)
condotto (m) laterale
canal (f) lateral

7 Oberzug (m)
upper flue, top flue, overtop flue, overtop chamber
carneau (m) supérieur

c

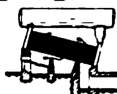
верхній дымоходъ (m)
condotto (m) superiore
canal (f) superior

8 wagerechter Zug (m), Horizontalzug (m)
horizontal flue
carneau (m) horizontal



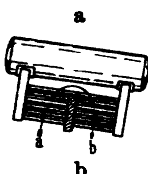
горизонтальный дымоходъ (m)
condotto (m) orizzontale
canal (f) horizontal

9 senkrechter Zug (m), Vertikalzug (m)
vertical flue
carneau (m) vertical



вертикальный дымоходъ (m)
condotto (m) verticale
canal (f) vertical

aufsteigender Zug (m)
flue with upward draught
carneau (m) montant



восходящій дымоходъ (m)
condotto (m) montante 1
canal (f) ascendente

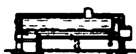
---

absteigender Zug (m)
flue with downward draught
carneau (m) descendant

нисходящій дымоходъ (m)
condotto (m) discendente 2
canal (f) descendente

---

durchgehender Feuerzug (m)
continuous flue, flue passing from end to end of boiler, single pass flue
carneau (m) continu, carneau (m) allant d'un bout à l'autre de la chaudière



дымоходъ (m), проходящій по всей длинѣ котла; (продольный дымоходъ) 3
condotto (m) diretto
canal (f) directa

---

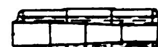
glatter Feuerzug (m)
flash flue, flue without projections
carneau (m) lisse



гладкій дымоходъ (m)
condotto (m) liscio 4
canal (f) lisa

---

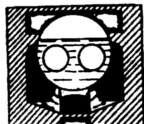
allmähliche Querschnittänderung (f)
gradual change of cross-section
modification (f) graduelle *ou* changement (m) graduel de section transversale



постепенное измѣненіе (n) поперечнаго сѣченія
modificazione (f) graduale della sezione trasversale 5
modificación (f) gradual de la sección transversal

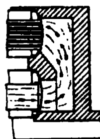
---

sprungweise Querschnittänderung (f)
abrupt change of cross-section
modification (f) *ou* changement (m) brusque de la section transversale



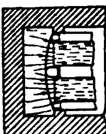
измѣненіе (n) поперечнаго сѣченія уступами
modificazione (f) brusca della sezione trasversale 6
modificación (f) brusca de la sección transversal

Erweiterung (f) des Zuges
widening of the flue
élargissement (m) du carneau



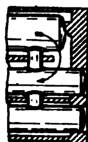
расширеніе (n) дымохода
allargamento (m) del condotto 7
ensanche (m) de la canal

Verengung (f) des Zuges
narrowing *or* contraction of the flue
étrécissement (m) *ou* rétrécissement (m) du carneau



суженіе (n) дымохода
restringimento (m) del condotto 8
estrechamiento (m) de la canal

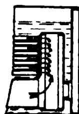
1 Krümmung (f) des Zuges
curvature of the flue
coude (m) *ou* courbure (f) du carneau



колѣно (n) (изгибъ (m)) дымохода
curvatura (f) *o* piegatura (f) del condotto
codo (m) de la canal

---

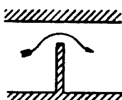
2 Wendekammer (f), Umkehrkammer (f)
changing *or* reversing chamber, combustion chamber (in which direction of gases is changed
boîte (f) de retour, panse (f)



обратно ведущая камера (f); камера, въ которой измѣняется направленіе газовъ на обратное; огневая коробка (f) для обратнаго хода пламени
camera (f) di ritorno
cámara (f) de retorno

---

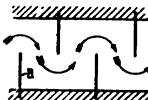
3 eine Zwischenwand einbauen (v)
to build in a baffle wall
maçonner(v) *ou* placer(v) une cloison [dans . . .], cloisonner (v)



устроить (установить) перегородку
disporre (v) un tramezzo in . . .
disponer (v) un tabique en . . .

---

4 Führung (f) der Heizgase in Schlangenlinien
baffling the hot gases in a serpentine path
guidage (m) des gaz chauds suivant une ligne sinueuse *ou* serpentine



направленіе (n) движенія горячихъ газовъ по змѣеобразной (извилистой) линіи
guida (f) dei gas caldi a zig-zag
conducción (f) de los gases calientes en zigzag

---

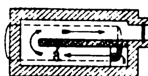
5 Leitblech (n), Leitwand (f), Zugplatte (f), Zunge (f)
deflector *or* baffle plate
chicane (f) [en tôle]



перегородка (f)
tramezzo (m) di guida di lamiera
placa (f) de guía

---

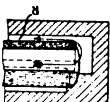
6 Mauerzunge (f)
brick baffle
chicane (f) en briques, chicane (f) maçonnée, murette-chicane (f)



кирпичная перегородка (f)
tramezzo (m) di muratura
tabique (m) de fábrica

---

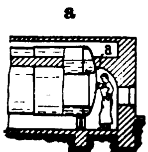
7 zurückkehrender Feuerzug (m)
return flue
carneau (m) de retour



возвратный (обратный) дымоходъ (m)
condotto (m) di ritorno
canal (f) de retorno

---

8 befahrbarer Zug (m), begehbarer Zug (m)
internally accessible flue
carneau (m) praticable, carneau(m) intérieurement accessible [en vue de la visite]



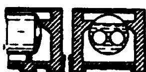
доступный для внутренняго осмотра дымоходъ (m)
condotto (m) accessibile *o* nel quale si può entrare
canal (f) en la cual se puede entrar

Abdeckung (f) eines Zuges
covering *or* arching of a flue
recouvrement (m) *ou* couverture (f) d'un carneau



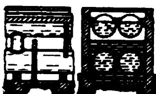
перекрытie (n) дымохода
copertura (f) di un condotto
recubrimiento (m) de una canal 1

Überwölbung (f) der Feuerzüge durch allmähliches Verkragen
arching over a flue by corbelling out the wall
voûtement (m) des carneaux par encorbellement



сводчатое перекрытie (n) дымоходовъ, образованное постепенно выступающими кирпичами
volta (f) di condotto a cuffia
bóveda (f) de cartela 2

gemauerter Zug (m)
brick *or* masonry flue
carneau (m) maçonné



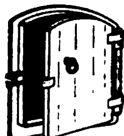
дымоходъ (m) изъ кирпичной кладки
condotto (m) in muratura
canal (f) de mampostería 3

die Feuerzüge verblenden (v)
to line the flues (with fire clay)
garnir (v) les carneaux d'un revêtement réfractaire, doubler (v) *ou* revêtir (v) les carneaux de brique[s] réfractaire[s]



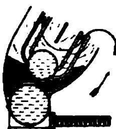
облицовывать дымоходы огнеупорными кирпичами
rivestire (v) i condotti
revestir (v) las canales 4

Einsteigtür (f)
access *or* flue door
porte (f) d'accès



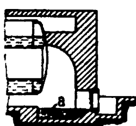
дверцы (f pl) у входнаго люка
porta (f) di accesso
puerta (f) de acceso 5

toter Winkel (m) des Feuerzuges
dead corner of the flue
angle (m) mort du carneau



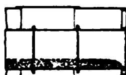
мёртвый уголъ (m) дымохода
angolo (m) morto
ángulo (m) muerto 6

Vertiefung (f) zum Ansammeln von Flugasche
pit *or* pocket for the collection of the flue dust
poche (f) à cendres folles, enfoncement (m) recevant les cendres folles



углубленie (n) для скопленія золы; яма (f) для золы
pozzetto (m) raccoglitore di cenere
hondón (m) para cenizas encendidas 7

1 Flugascheablagerung (f)
settling *or* deposit of flue dust
dépôt (m) de cendres volantes



осажденіе (n) (осадокъ (m)) золы
deposito (m) di ceneri volanti
depósito (m) de pavesas encendidas

---

2 Rußabscheidung (f)
deposit of soot
séparation (f) *ou* précipitation (f) de [la] suie

налётъ (m) сажи
separazione (f) della fuliggine
separación (f) del hollín

---

3 wirksame Mischung (f) der Gase
effective mixing of the gases
brassage (m) énergique des gaz

сильное (энергичное) смѣшеніе (n) газовъ
mescolanza (f) efficace dei gas
mezcla (f) intima de los gases

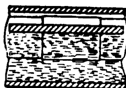
---

4 mangelhafte Wirbelung (f) der Gase
insufficient whirling *or* eddying of the gases
tourbillonnement (m) défectueux des gaz

недостаточно сильныя вихрёвыя движенія (n pl) газовъ
moto (m) turbinoso difettoso
remolino (m) deficiente de los gases

---

5 Schichtenbildung (f) im Gasstrom
formation of zones in the gas current
formation (f) de zones dans le courant de gaz



образованіе (n) поясовъ (зонъ) въ газовой струѣ
formazione (f) di zone nella corrente dei gas
formación (f) de zonas en la corriente de los gases

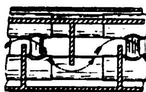
---

6 Ablenkung (f) des Gasstromes
deflection of the gas current
déviation (f) *ou* déflexion (f) du courant de gaz

отклоненіе (n) газоваго потока
deviazione (f) della corrente dei gas
desviación (f) de la corriente de gases

---

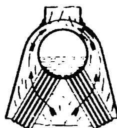
7 allmähliches Umbiegen (n)
sinuous movement
courbure (f) graduelle



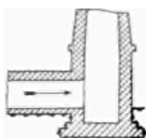
постепенный поворотъ (m); постепенное заворачиваніе (n)
incurvatura (f) successiva della corrente dei gas
ondulación (f) gradual de la corriente de gases

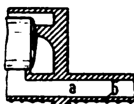
---

8 Abzug (m) der Heizgase
outlet of the hot gases
écoulement (m) *ou* échappement (m) des gaz chauds *ou* des gaz du foyer



выходъ (m) горячихъ газовъ
efflusso (m) dei gas caldi
escape (m) de los gases de caldeo





a

Fuchs (m), Fuchskanal (m)
main flue, up-take, breeching (A), flue connection to stack *or* chimney
conduit (m) de raccordement des carneaux avec la cheminée, renard (m), carneau (m)

боровъ (m)
condotto (m) dei prodotti della combustione *o* di fumo; condotto (m) del fumo
canal (f) de llegada á la chimenea; canal de llamas — 1

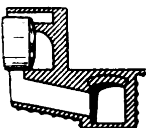
---

b

Fuchssohle (f)
foundation for bottom of the main flue
sole (f) *ou* fond (m) du conduit de raccordement

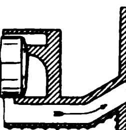
основаніе (n) борова
suola (f) del condotto dei prodotti della combustione
suelo (m) de la canal de llamas — 2

Sammelfuchs (m)
collecting flue
carneau (m) collecteur



собирательный боровъ (m)
canale (m) collettore
canal (f) colector — 3

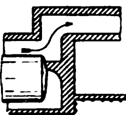
Ansteigen (n) des Fuchses nach dem Schornstein zu
rising of the main flue towards the chimney
rampe (f) *ou* montée (f) du carneau vers la cheminée



подъёмъ (m) борова по направленію къ дымовой трубѣ
salita (f) del condotto dei prodotti di fumo verso il camino
subida (f) del canal de llamas hacia la chimenea — 4

---

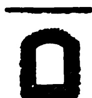
hochgelegener Fuchs (m)
raised *or* high main flue
carneau (m) surélevé



вверху расположенный боровъ (m)
condotto (m) del fumo in posizione elevata
canal (f) de llamas en posición elevada — 5

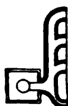
---

unterirdischer Fuchs (m)
underground main flue
carneau (m) souterrain



подземный боровъ (m)
condotto (m) del fumo sotterraneo
canal (f) de llamas subteráneo — 6

Fuchsmündung (f)
mouth of main flue
orifice (m) du carneau, débouché (m) du carneau

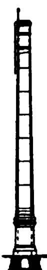


устье (n) борова
orifizio (m) di imbocco nel camino
orificio (m) de la canal — 7

1 Fuchstemperatur (f), Temperatur (f) im Fuchs
main flue temperature, temperature in the main flue
température (f) dans le carneau
температура (f) въ боровѣ
temperatura (f) nel condotto del fumo
temperatura (f) en la canal de llamas

2 Abzugtemperatur (f)
temperature of the gases on leaving the flue
température (f) d'écoulement des gaz
температура (f) газовъ при выходѣ
temperatura (f) dei gas della combustione all'uscita
temperatura (f) de los gases de escape

3 **Schornsteine** **Дымовыя Трубы**
Chimneys **Camini**
Cheminées **Chimeneas**



4 Schornstein (m), Kamin (m), Esse (f), Schlot (m)
chimney, chimney stack, smoke stack, funnel
cheminée (f) [d'usine]
дымовая труба (f)
camino (m)
chimenea (f)

5 Schornsteinzug (m)
chimney draught *or* draft (A)
tirage (m) de cheminée
тяга (f) дымовой трубы
tiraggio (m) di camino
tiro (m) de la chimenea

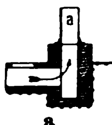


6 Schornsteinventilator (m)
chimney ventilator
ventilateur (m) de cheminée
вентиляторъ (m) (вертушка (f)) дымовой трубы; флюгарка (f)
ventilatore (m) da camino
ventilador (m) de chimenea

7 Schornsteinaspirator (m)
chimney aspirator
aspirateur (m) de cheminée
вытяжной колпакъ (m) для дымовыхъ трубъ
aspiratore (m) da camino
aspirador (m) de chimenea

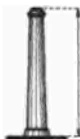
8 Schornsteinverlust (m)
chimney loss
pertes (f pl) dans la cheminée
потери (f pl) въ дымовой трубѣ
perdita (f) nel camino
pérdidas (f pl) en la chimenea

Schornsteinrohr (n), Schornsteinhöhlung (f)
chimney tube, flue opening
creux (m) de [la] cheminée, conduit (m) de [la] cheminée



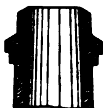
дымовая труба (f)
tubo (m) del camino
hueco (m) de la chimenea 1

Schornsteinhöhe (f)
height of chimney
hauteur (f) de cheminée



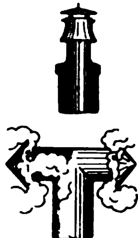
высота (f) дымовой трубы
altezza (f) del camino
altura (f) de la chimenea 2

Schornsteinmündung (f)
chimney mouth or top
embouchure (f) [supérieure] de cheminée, orifice (m) supérieur de cheminée, débouché (m) de la cheminée



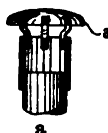
устье (n) (отверстіе (n)) дымовой трубы
imboccatura (f) *o* bocca (f) del camino
boca (f) de la chimenea 3

Schornsteinaufsatz (m), Schornsteinkappe (f), Schornsteinhaube (f), Schornsteinkrone (f)
chimney pot, chimney cap, chimney top, cowl
mitre (f) de cheminée, capote (f) de cheminée



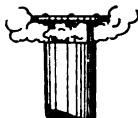
колпакъ (m) (зонтъ (m)) надъ дымовой трубой; флюгарка (f)
cappello (m) del camino
caperuza (f) de la chimenea 4

Regenkrone (f), Regenkappe (f)
rain cap, rain shield
parapluie (m) de cheminée



дождевой зонтъ (m) (колпакъ (m))
cornice (f) del camino
cornisa (f) de la chimenea 5

Abdeckplatte (f)
covering plate
champignon (m) de cheminée, chapeau (m) de cardinal



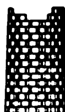
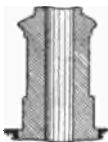
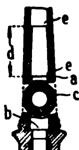
крышка (f)
coperchio (m) del camino
tapadera (f) de la chimenea 6

---

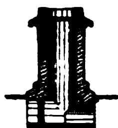
gemauerter Schornstein (m)
brick chimney
cheminée (f) maçonnée *ou* en maçonnerie



кирпичная дымовая труба (f)
camino (m) in muratura
chimenea (f) de obra de fábrica 7

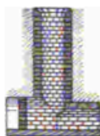
1	Schornsteinmauerwerk (n) chimney brickwork maçonnerie (f) de cheminée		кирпичная кладка (f) дымовой трубы muratura (f) del camino mampostería (f) de la chimenea
2	Fundament (n), Grundmauerwerk (n) foundation fondation (f), fondement (m)		фундаментъ (m); кладка (f) фундамента fondazione (f) cimentación (f)
3	Fundamenthöhe (f) height of foundation hauteur (f) de [la] fondation	a	высота (f) фундамента altezza (f) della fondazione profundidad (f) de la cimentación
4	Schornsteinfuß (m) chimney foot embase (f) *ou* embasement (m) de cheminée		основанiе (n) дымовой трубы base (f) di camino base (f) *ó* zócalo (m) de la chimenea
5	Schornsteinsockel (m) chimney base *or* socket socle (m), piédestal (m)		цоколь (m) дымовой трубы zoccolo (m) del camino zócalo (m) de la chimenea
6	Schornsteinschaft (m), Schornsteinsäule (f), Kaminsäule (f) chimney shaft fût (m) de cheminée		тѣло (n) дымовой трубы fusto (m) del camino fuste (m) de la chimenea
		a	
7	Schaftsohle (f) base of shaft semelle (f) du fût	b	подошва (f) тѣла suola (f) del fusto base (f) del fuste
8	[Schaft-]Trommel (f) shaft section manchon (m) du fût	d	ярусъ (m) тѣла anello (m) del fusto cilindro (m) del fuste
9	Trommelabsatz (m), Schornsteinabsatz (m) chimney step recoupement (m) *ou* redan (m) de la cheminée	c	уступъ (m) дымовой трубы risalto (m) resalto (m)
10	Schornsteinkapitäl (n) chimney capital chapiteau (m) de cheminée		капитель (f) дымовой трубы capitello (m) capitel (m)

Schornsteinfutter (n)
chimney lining
fourrure (f) de cheminée, revêtement (m) intérieur de cheminée



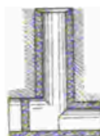
внутренняя облицовка (f) (обкладка (f), футеровка (f)) дымовой трубы
rivestimento (m) interno del camino
revestimiento (m) interior de la chimenea 1

Ziegelausfütterung (f), Ziegelausmauerung (f)
brick lining
fourrure (f) en briques, revêtement (m) intérieur en briques



внутренняя облицовка (f) (обкладка (f), футеровка (f)) кирпичёмъ
rivestimento (m) di mattoni 2
revestimiento (m) de ladrillos

Schornstein (m) mit Schamottefutter
chimney with fire clay lining
cheminée (f) à fourrure réfractaire



дымовая труба (f) со внутренней обкладкой шамотовыми кирпичами; дымовая труба съ шамотовой футеровкой 3
camino (m) con rivestimento refrattario
chimenea (f) con revestimiento de refractario

---

doppelwandiger Schornstein (m)
double walled chimney, cavity chimney
cheminée (f) à double paroi



дымовая труба (f) съ двойной стѣнкой
camino (m) a parete doppia 4
chimenea (f) de doble pared

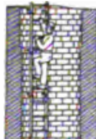
Schornstein (m) mit Etagenfutter
chimney with stepped lining
cheminée (f) avec fourrure à recoupements, cheminée (f) à fourrure recoupée *ou* étagée



дымовая труба (f) съ ярусной футеровкой
camino (m) con rivestimento a gradi 5
chimenea (f) con revestimiento escalonado

---

den Schornstein befahren (v)
to climb up the chimney
monter (v) dans la cheminée, visiter (v) la cheminée

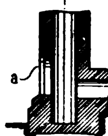


производить (внутренній) осмотръ (m) дымовой трубы; осмотрѣть (осматривать) дымовую трубу внутри 6
salire (v) nel camino
subir (v) por la chimenea

Befahren (n) des Schornsteins
climbing up the chimney
visite (f) de [l'intérieur de] la cheminée, ascension (f) intérieure de la cheminée

осмотръ (m) дымовой трубы внутри; внутренній осмотръ дымовой трубы 7
ascensione (f) del camino
ascensión (f) en la chimenea

1
Einsteigöffnung (f), Einsteigloch (n), Einsteigschacht (m)
manhole
ouverture (f) d'accès, trou (m) d'homme, puits (m) d'accès

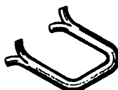


лазъ (m) въ дымовую трубу; входное отверстіе (n)
bocca (f) di accesso
boca (f) de entrada, agujero (m) de hombre

2
Steigeisen (n)
stirrup (iron)
échelon (m) [en fer]

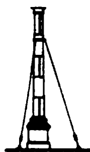
желѣзная ступень (f) (скоба (f))
scalino (m) di ferro per camini
escalón (m) de hierro para chimeneas

3
U-förmige Eisensprosse (f)
U-shaped iron step *or* rung
échelon (m) de fer en U



U-образная желѣзная скоба (f) (ступень (f))
scalino (m) di ferro ad U
escalón (m) de hierro en U

4
Blechschornstein (m)
iron plate chimney
cheminée (f) de tôle



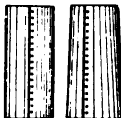
желѣзная дымовая труба (f)
camino (m) di lamiera
chimenea (f) de chapa

5
genieteter Schornstein (m)
riveted stack *or* funnel
cheminée (f) rivetée



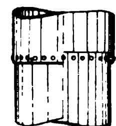
склёпанная дымовая труба (f)
camino (m) chiodato
chimenea (f) cosida

6
Schornsteinschuß (m)
belt *or* ring of an iron chimney
virole (f) de cheminée, tronçon (m) de cheminée



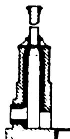
звено (n) (барабанъ (m)) желѣзной дымовой трубы
anello (m) di camino
cañón (m) de chimenea

7
Übereinandergreifen (n) der Schüsse
overlapping of the belts
emboitement (m) des viroles



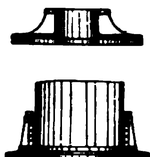
соединеніе (n) барабановъ въ нахлёстку
incassamento (m) degli anelli
encaje (m) de los cañones

8
eiserner Schornstein (m) mit gemauertem Sockel
iron stack with brick base
cheminée (f) en tôle à socle maçonné



желѣзная дымовая труба (f) съ каменнымъ цоколемъ
camino (m) di ferro con zoccolo di muratura
chimenea (f) de hierro con zócalo de mampostería

Grundrahmen (m), Schornsteinuntersatz (m)
cast-iron chimney foundation
cadre (m) de fondation, embase (f), pied (m)



основная (фундаментная) рама (f) основаніе (n) трубы
quadro (m) di fondazione 1
marco (m) de cimentación

---

mit Ankerseilen befestigt
fixed by means of guy ropes
haubané (adj)

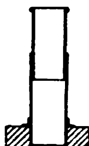
укрѣплённый натяжными троссами (канатами)
fissato (agg) a funi di tensione 2
fijado (adj) por tirantes de cable

Spannschloß (n)
swivel, turn-buckle
tendeur (m)



натяжной замокъ (m)
tenditore (m) 3
tensor (m)

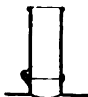
Teleskopschornstein (m)
telescopic funnel
cheminée (f) télescopante



телескопическая дымовая труба (f)
camino (m) a telescopio 4
chimenea (f) telescópica

---

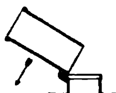
umlegbarer Schornstein (m), Klappschornstein (m)
hinged funnel
cheminée (f) rabattable ou à rabattement



опускная (спускная) дымовая труба (f) 5
camino (m) a cerniera
chimenea (f) de charnela

---

den Schornstein umlegen (v)
to lower the funnel, to let down the funnel
rabattre (v) la cheminée

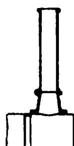


спус-тить (-кать) дымовую трубу
abbassare (m) il camino 6
bajar (v) la chimenea

Kippen (n) des Schornsteins durch Winddruck
tilting of the chimney due to the pressure of the wind
renversement (m) de la cheminée par le vent

опрокидываніе (n) дымовой трубы дѣйствіемъ вѣтра
ribaltamento (m) del camino pel vento 7
derrumbamiento (m) de la chimenea por la acción del viento

1 Lokomobilschornstein (m)
stack of portable engine
cheminée (f) de locomobile



дымовая труба (f) локомобиля
camino (m) di locomobile
chimenea (f) de locomóvil

---

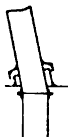
2 Schornsteinfuß (m) für Lokomotivkessel
chimney base for locomotive boiler
pied (m) de cheminée pour chaudière de locomotive



основаніе (n) дымовой трубы для паровозныхъ котловъ
piede (m) di camino per caldaia di locomotiva
pie (m) de chimenea para locomotoras

---

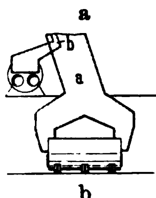
3 Schiffschornstein (m)
ship's funnel
cheminée (f) de bateau



пароходная дымовая труба (f); дымовая труба на судахъ
camino (m) di nave
chimenea (f) de buque

---

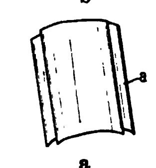
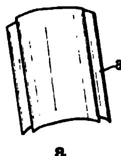
4 Hauptschornstein (m)
main funnel
cheminée (f) principale



главная дымовая труба (f)
camino (m) principale
chimenea (f) principal

---

5 Hilfskesselschornstein (m)
funnel for auxiliary boiler
cheminée (f) de chaudière auxiliaire

дымовая труба (f) вспомогательнаго котла
camino (m) della caldaia ausiliare
chimenea (f) de la caldera auxiliar

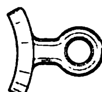
---

6 Schornsteinmantel (m)
chimney casing
enveloppe (f) de cheminée

кожухъ (m) дымовой трубы
camicia (f) del camino
camisa (f) exterior de la chimenea

---

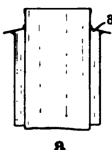
7 Schä[c]kel (m), Auge (n)
eye
œil (m)



проушина (f)
occhio (m)
anilla (f)

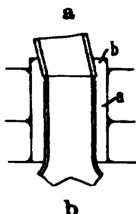
---

8 Blechhaube (f)
sheet-iron cap for the casing
chapeau (m) de tôle



желѣзный зонтъ (m) (колпакъ (m))
cappa (f) di lamiera
tapadera (f) de plancha

Schornsteinschacht (m)
funnal shaft
puits (m) de cheminée



шахта (f) (подпалубный
кожухъ (m)) дымовой
трубы
pozzo (m) del camino 1
guarda-calor (m) de la
chimenea

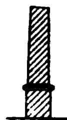
Schornsteinluke (f)
funnal opening
écoutille (f) de cheminée

отверстiе (n) (люкъ (m))
для дымовой трубы
boccaporto (m) del ca-
mino 2
escotilla (f) de chi-
menea

Standfestigkeit (f) des
Schornsteins
stability of the chimney
stabilité (f), résistance (f)
au renversement

устойчивость (f) дымо-
вой трубы
stabilità (f) del camino 3
estabilidad (f)

Aufrißfläche (f) des
Schornsteins
vertical section of the
chimney
section (f) verticale de
la cheminée, [surface
(f) du] plan (m) d'élé-
vation de la cheminée



вертикальный разрѣзъ
(m) дымовой трубы
superficie (f) della vista 4
di fianco del camino
plano (m) de elevación,
sección (f) vertical

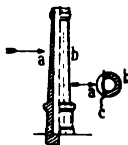
---

freistehender Schorn-
stein (m)
independent *or* free-
standing chimney
cheminée (f) indépen-
dante



свободностоящая ды-
мовая труба (f)
camino (m) indepen- 5
dente
chimenea (f) aislada

Winddruck (m)
wind pressure
pression (f) *ou* poussée (f)
du vent



давленiе (n) вѣтра
pressione (f) del vento
presión (f) del viento, 6
empuje (m) del viento

Windseite (f), Luvseite (f)
weather side
côté (m) du vent *ou* ex-
posé au vent, lof (m)

a

навѣтренная сторона (f)
parte (f) esposta al vento 7
lado (m) expuesto al
viento

Leeseite (f)
lee side
côté (m) sous le vent,
côté (m) à l'abri du
vent

b

подвѣтренная сторона
(f)
parte (f) di sottovento 8
sotavento (m)

Nullinie (f)
zero line
ligne (f) de zéro

c

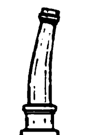
нулевая линiя; линiя
(f) нуля; нейтраль-
ная ось (f) 9
linea (f) dello zero
linea (f) de cero, linea
(f) neutra

1 pendelartige Schwingungen (f pl)
pendulum like vibrations, swaying
oscillations (f pl) pendulaires

качанія (n pl), сходныя съ качаніями маятника; маятникообразныя качанія (n pl) (колебанія (n pl))
oscillazioni (f pl) pendolari
oscilaciones (f pl) pendulares

---

2 Verkrümmen (n) des Schornsteins
bending of the chimney, crookedness
incurvation (f) de la cheminée



искривленіе (n) дымовой трубы
incurvatura (f) del camino
encorvadura (f) de la chimenea

---

3 sich verkrümmen (v)
to bend, to become crooked
s'incurver (v), se courber (v)

покривиться,покоситься
incurvarsi (v)
encorvarse (v)

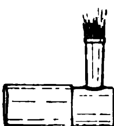
---

4 Schornsteinbrand (m)
chimney fire
feu (m) de cheminée

горѣніе (n) сажи въ дымовой трубѣ
fuoco (m) del camino
incendio (m) de chimenea

---

5 Herausschlagen (n) der Flamme aus dem Schornstein
issue of flame from the chimney
crachement (m) *ou* vomissement (m) de feu par la cheminée



выбрасываніе (n) пламени изъ дымовой трубы
lo svampare della fiamma dal camino
salida (f) de la llama por la chimenea

---

6 Funkenfänger (m)
spark catcher
pare-étincelles (m)



искроудержатель (m)
para-scintille (m)
parachispas (m)

---

7 Schornsteinfeger (m), Kaminkehrer (m), Essenkehrer (m)
chimney sweep
ramoneur (m) [de cheminée]

трубочистъ (m)
spazzacamino (m)
deshollinador (m)

---

8 Blitzableiter (m)
lightning conductor rod
paratonnerre (m)



громоотводъ (m)
parafulmine (m)
pararrayos (m)

den Schornstein niederlegen (v) *oder* abtragen (v)
to fell the chimney, to demolish *or* pull down the chimney
démolir (v) la cheminée



снести (сносить) [разобрать (разбирать)] дымовую трубу 1
abbattere (v) il camino
derribar (v) la chimenea

Fallrichtung (f)
direction of fall
sens (m) *ou* direction (f) de [la] chute

a

направленіе (n) паденія
direzione (f) della caduta 2
dirección (f) de la caída

Schornsteinsprengung (f)
blowing up the chimney
sautage (m) de la cheminée

взрывъ (m) дымовой трубы; снесеніе (n) дымовой трубы при помощи взрыва
il far saltar in aria il camino 3
derribo (m) de la chimenea por barrenos

IV.

Wärmeübertragung

Transmission of Heat

Transmission de la Chaleur

Передача Теплоты

Trasmissione del Calore

Transmisión del Calor

1
Wärmeaustausch (m)
exchange of heat
échange (m) thermique *ou* de chaleur
обмѣнъ (m) тепла
scambio (m) di calore
cambio (m) térmico

2
Wärmeabgabe (f)
emission (delivery) of heat
émission (f) de chaleur
отдача (f) теплоты
emissione (f) di calore
emisión (f) de calor

3
Wärmeaufnahme (f)
absorption of heat
absorption (f) de chaleur
поглощенiе (n) теплоты
assorbimento (m) di calore
absorción (f) de calor

4
Wärmemenge (f)
amount *or* quantity of heat
quantité (f) de chaleur
количество (n) теплоты
quantità (f) di calore
cantidad (f) de calor

5
Fortleitung (f) *oder* Fortpflanzung (f) der Wärme
propagation of heat
propagation (f) de la chaleur *ou* de l'énergie thermique
распространенiе (n) теплоты (тепла)
propagazione del calore (f)
propagación (f) del calor

6
übergehende Wärmemenge (f)
quantity of heat passing *or* transmitted (from one body to another)
quantité (f) de chaleur transmise
переданное (сообщённое) количество (n) теплоты
quantità (f) di calore trasmessa
cantidad (f) de calor transmitida

Wärmeübergang (m)
transmission *or* passage of heat, transfer of heat
passage (m) de chaleur (d'un endroit à un autre)

передача (f) (переходъ (m)) теплоты
trasmissione (f) di calore
trasmisión (f) de calor 1

Wärmeübergangzahl (f), Wärmeübergangkoeffizient (m), Wärmeübertragungszahl (f)
coefficient of heat transmission
coefficient (m) de transmission thermique

коэффиціентъ (m) передачи теплоты
coefficiente (m) di trasmissione termica
coeficiente (m) de transmisión térmica 2

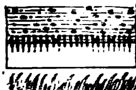
Wärmeströmung (f)
flow of heat
flux (m) de chaleur

потокъ (m) теплоты (тепла); тепловой потокъ (m)
flusso (m) di calore
flujo (m) de calor 3

Wärmestrom (m)
heat current
flux (m) de chaleur

потокъ (m) теплоты
corrente (f) di calore
corriente (f) de calor 4

Wärmeübergang (m) durch Berührung *oder* Kontakt
transmission of heat by contact
transmission (f) de chaleur par contact



передача (f) теплоты черезъ прикосновеніе
trasmissione (f) di calore per contatto
transmisión (f) de calor por contacto 5

Wärmeübergang (m) durch Leitung
transmission of heat by conduction
transmission (f) de chaleur par conduction



передача (f) теплоты вслѣдствіе теплопроводности
trasmissione (f) di calore per conduzione
transmisión (f) de calor por conducción 6

Wärmeleitung (f)
heat *or* thermal conduction
conduction(f)thermique *ou* de la chaleur

теплопроводность (f)
conduzione (f) di calore
conducción (f) de calor 7

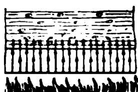
Wärmeleitungsvermögen (n), Wärmeleitungsfähigkeit (f)
heat *or* thermal conductivity
conductibilité (f), conductivité (f)

теплопроводимость (f)
potere (m) conduttivo, conduttività (f), conducibilità (f)
conductibilidad (f) 8

Leitungszahl (f) *oder* Leitungskoeffizient (m) der Wand
coefficient *or* specific conductivity of the plate
coefficient (m) de conductibilité de la paroi

коэффиціентъ (m) теплопроводности стѣнки
coefficiente (m) di conduttività della parete
coeficiente (m) de conductibilidad de la pared 9

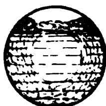
1 Wärmeübergang (m) durch Leitung und Berührung
heat transmission by conduction and contact
transmission (f) de chaleur par conduction et contact



передача (f) теплоты вслѣдствіе теплопроводности и соприкасанія
trasmissione (f) di calore per conduzione e contatto
transmisión (f) de calor por conducción y por contacto

---

2 Wärmeübergang (m) durch Konvektion
heat transmission by convection
transmission (f) de la chaleur par convection



передача (f) теплоты вслѣдствіе конвекціи
trasmissione (f) di calore per convezione
transmisión (f) de calor por convección

---

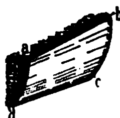
3 Wärmeübergang (m) durch Berührung und Konvektion
heat transmission by contact and convection
transmission (f) de chaleur par contact et convection



передача (f) теплоты вслѣдствіе соприкасанія и конвекціи
trasmissione (f) di calore per contatto e convezione
transmisión (f) de calor por contacto y convección

---

4 Trennungsfläche (f)
surface of separation
surface (f) de séparation



a b c d

поверхность (f) раздѣла
superficie (f) di separazione
superficie (f) de separación

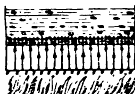
---

5 Übergangfläche (f)
transmitting area, area of heat transmission
surface (f) de transmission

поверхность (f) передачи
superficie (f) di trasmissione
superficie (f) de transmisión

---

6 Wärmedurchgang (m) durch die Kesselwandung
transference of heat through the boiler plate
passage(m) de la chaleur à travers la paroi de la chaudière



передача (f) теплоты черезъ стѣнки котла
passaggio (m) del calore attraverso la parete della caldaia
pasaje (m) del calor á través de la pared de la caldera

---

7 ruhendes Medium (n)
still medium, medium at rest
milieu (m) au repos

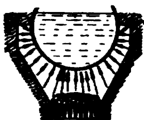
спокойная (неподвижная) среда (f)
mezzo (m) in riposo
medio (m) en reposo

---

8 strömendes Medium (n)
moving medium, medium in motion
milieu (m) en mouvement

движущаяся среда (f)
mezzo (m) in movimento
medio (m) en movimiento

Wärmeübergang (m) durch Strahlung
transmission *or* transference of heat by radiation
transmission (f) de chaleur par rayonnement



передача (f) теплоты через лучеиспусканіе
trasmissione (f) di calore per radiazione
transmisión (f) de calor por radiación 1

---

strahlende Wärme (f)
radiant heat
chaleur (f) rayonnante *ou* radiante

лучистая теплота (f)
calore (m) raggiante 2
calor (m) radiante

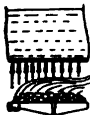
Strahlungswärme (f)
heat of radiation
chaleur (f) de rayonnement

теплота (f) лучеиспусканія
calore (m) di radiazione 3
calor (m) de radiación

Wärmestrahlung (f)
radiation of heat
rayonnement (m) de chaleur

лучеиспусканіе (n) теплоты
radiazione (f) *o* irradiamento (m) di calore 4
radiación (f) de calor

Wärmestrahlung (f) vom Feuer aus
heat radiation from the fire
rayonnement (m) de la chaleur du foyer



лучеиспусканіе (n) топлива
radiazione (f) di calore dal fuoco 5
radiación (f) del calor del hogar

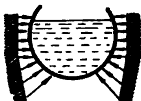
Flammenstrahlung (f)
heat radiation from the flame
rayonnement (m) [de la chaleur] des flammes *ou* de la flamme

лучеиспусканіе (n) теплоты пламенемъ
radiazione (f) della fiamma 6
radiación (f) de las llamas

Brennstoffstrahlung (f)
heat radiation from the fuel
rayonnement (m) du combustible

лучеиспусканіе (n) теплоты топливомъ
radiazione (f) del combustibile 7
radiación (f) del combustible

Wärmestrahlung (f) vom Mauerwerk aus
heat radiation from the brickwork
rayonnement (m) [de la chaleur] de la maçonnerie



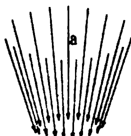
лучеиспусканіе (n) теплоты стѣнкой кладки
radiazione (f) di calore della muratura 8
radiación (f) de la mampostería

Strahlenbüschel (n)
pencil *or* bundle of rays
faisceau (m) de rayons



пучекъ (m) лучей
fascio (m) di raggi 9
haz (m) de rayos

1 Strahlenkegel (m), Strahlenbündel (n)
cone of rays
cône (m) de rayons



конусъ (m) лучей
cono (m) di raggi
cono (m) de rayos

---

2 Wärmestrahl (m)
heat ray
rayon (m) calorifique *ou* de chaleur

a

тепловой лучъ (m)
raggio (m) di calore
rayo (m) de calor; rayo (m) calórico

---

3 Einstrahlungszahl (f), Einstrahlungskoeffizient (m)
coefficient of absorption of radiant heat
coefficient (m) d'absorption de chaleur rayonnante *ou* radiante

коеффиціентъ (m) поглощенія лучистой теплоты
coefficiente (m) di assorbimento di calore
coeficiente (m) de absorción de calor

---

4 Oberflächenzahl(f), Oberflächenkoeffizient (m)
absorption coefficient of a surface
coefficient (m) d'absorption [de chaleur rayonnante] d'une surface, coefficient (m) de surface

коеффиціентъ (m) поглощенія лучистой теплоты поверхностью
coefficiente (m) di assorbimento di una superficie
coeficiente (m) de absorción de una superficie

---

5 Strahlungskonstante (f)
radiation constant
constante (f) de rayonnement

постоянная (f) лучеиспусканія
costante (f) di radiazione
constante (f) de radiación

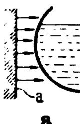
---

6 Strahlungsvermögen (n)
radiating capacity
puissance (f) de rayonnement, pouvoir (m) rayonnant

способность (f) лучеиспусканія
potenza (f) di radiazione
potencia (f) de radiación, poder (m) radiante

---

7 strahlende Fläche (f), Emissionsfläche (f)
radiating surface, surface of emission
surface (f) rayonnante *ou* de rayonnement, surface (f) d'émission



a

площадь (f) лучеиспусканія
superficie (f) di radiazione *o* di emissione
superficie (f) de radiación *ó* de emisión

---

8 Aufnahmevermögen (n), Absorptionsvermögen (n)
absorption capacity
puissance (f) d'absorption, pouvoir (m) absorbant

поглощательная способность (f)
potenza (f) di assorbimento, potere (m) assorbente
potencia (f) de absorción

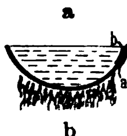
gemischter Wärmeübergang (m)
combined transmission of heat
transmission (f) mixte
смѣшанная передача (f) теплоты
trasmissione (f) mista 1
transmisión (f) mixta

Gesamtübergangzahl (f)
total transmission coefficient
coefficient (m) total *ou* global de transmission
общій (полный) коэффиціентъ (m) передачи
coefficiente (m) totale di trasmissione 2
coeficiente (m) total de transmisión

Wärmeübergangwiderstand (m)
thermal resistance, resistance to transmission of heat
résistance (f) de transmission thermique
сопротивленіе (n) при передачѣ теплоты
resistenza (f) al passaggio del calore 3
resistencia (f) de transmisión térmica

---

a



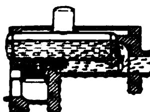
b

Feuerseite (f)
furnace side
côté (m) du feu
часть (f) поверхности, обращённая къ огню
parte (f) del fuoco 4
lado (m) del fuego

Wasserseite (f)
water side
côté (m) de l'eau
часть (f) поверхности, обращённая къ водѣ
parte (f) dell' acqua 5
lado (m) del agua

Fortleitungswiderstand (m) im Eisen
thermal resistance of iron, resistance to conduction in the iron
résistance (f) de propagation *ou* de conduction dans le fer
сопротивленіе (n) распространенію тепла въ желѣзѣ
resistenza (f) di conduzione nel ferro 6
resistencia (f) de conductibilidad en el hierro

Heizfläche (f)
heating surface
surface (f) de chauffe
поверхность (f) нагрѣва
superficie (f) di riscaldamento 7
superficie (f) de caldeo



a + b

Gesamtheizfläche (f), totale Heizfläche (f)
total heating surface
surface (f) de chauffe totale
полная поверхность (f) нагрѣва
superficie (f) di riscaldamento totale 8
superficie (f) total de caldeo

---

a

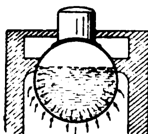
unmittelbare Heizfläche (f), direkte Heizfläche (f), feuerberührte Heizfläche (f)
direct heating surface, surface exposed to the fire
surface (f) de chauffe directe *ou* en contact avec le feu *ou* léchée par les flammes
поверхность (f) нагрѣва, непосредственно соприкасающаяся съ пламенемъ
superficie (f) di riscaldamento diretto 9
superficie (f) directa de caldeo *ó* en contacto con el fuego

1 mittelbare Heizfläche (f), indirekte Heizfläche (f), [rauch]gasberührte Heizfläche (f)
indirect heating surface, surface exposed to the hot gases
surface (f) de chauffe indirecte *ou* en contact avec les gaz chauds *ou* léchée par les gaz chauds

b

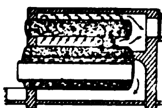
поверхность (f) нагрѣва, соприкасающаяся съ горячими газами
superficie (f) di riscaldamento indiretto
superficie (f) indirecta de caldeo

2 wasserberührte Heizfläche (f)
heating surface in contact with the water
surface (f) de chauffe en contact avec l'eau



поверхность (f) нагрѣва, омываемая водой; поверхность (f) нагрѣва, соприкасающаяся съ водой
superficie (f) di riscaldamento in contatto coll'acqua
superficie (f) de caldeo en contacto con el agua

3 dampfberührte Heizfläche (f), Dampfheizfläche (f)
heating surface in contact with the steam
surface (f) de chauffe en contact avec la vapeur



поверхность (f) нагрѣва, омываемая паромъ; поверхность (f) нагрѣва, соприкасающаяся съ паромъ
superficie (f) di riscaldamento in contatto col vapore
superficie (f) de caldeo en contacto con el vapor

4 Berührungsheizfläche (f), Kontaktheizfläche (f)
contact heating surface
surface (f) de chauffe par contact

поверхность (f) нагрѣва, на которой происходитъ передача теплоты черезъ прикосновенie
superficie (f) di riscaldamento per contatto
superficie (f) de caldeo por contacto

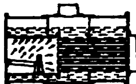
5 Leitungsheizfläche (f)
conduction heating surface
surface (f) de chauffe par conduction

поверхность (f) нагрѣва, на которой происходитъ передача теплоты вслѣдствie теплопроводности
superficie (f) di riscaldamento per conduzione
superficie (f) de caldeo por conducción

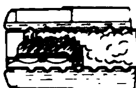
6 Strahlungsheizfläche (f)
radiation heating surface
surface (f) de chauffe par rayonnement

поверхность (f) нагрѣва, на которой происходитъ передача теплоты черезъ лучеиспускание
superficie (f) di riscaldamento per radiazione
superficie (f) de caldeo por radiación

Rückstrahlung (f) der unmittelbaren Heizfläche
reflex radiation *or* reflected radiation of the direct heating surface
réflexion (f) *ou* réverbération (f) de la chaleur par la surface de chauffe directe
обратное лучеиспускание (n) непосредственной поверхности нагрѣва
riflessione (f) del calore dalla superficie di riscaldamento diretto 1
reflexión (f) del calor por la superficie de caldeo directa



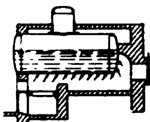
Innenheizfläche (f)
internal heating surface
surface (f) de chauffe intérieure
внутренняя поверхность (f) нагрѣва
superficie (f) di riscaldamento interna 2
superficie (f) de caldeo interior



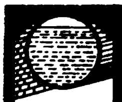
Flammrohrheizfläche (f)
flue heating surface
surface (f) de chauffe de[s] tube[s]-foyer[s]
поверхность (f) нагрѣва жаров-ой [-ыхъ] труб-ы [-ъ]
superficie (f) di riscaldamento del tubo focolare 3
superficie (f) de caldeo del hogar tubular



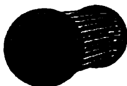
[Heiz-]Röhrenheizfläche (f)
fire-tube heating surface
surface (f) de chauffe des tubes de fumée
поверхость (f) нагрѣва дымогарныхъ трубъ
superficie (f) di riscaldamento dei tubi di fumo 4
superficie (f) de caldeo de los tubos de ebullidores



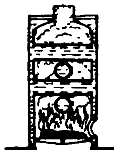
Außenheizfläche (f)
external heating surface
surface (f) de chauffe extérieure
внѣшняя поверхность (f) нагрѣва
superficie (f) di riscaldamento esterna 5
superficie (f) de caldeo exterior



Mantelheizfläche (f)
heating surface of the shell
surface (f) de chauffe du corps de chaudière
поверхность (f) нагрѣва кожуха [котла]
superficie (f) di riscaldamento del corpo della caldaia 6
superficie (f) de caldeo de la camisa

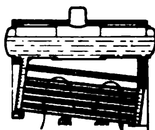


[Rohr-]Plattenheizfläche (f)
tube-plate heating surface
surface (f) de chauffe de[s] plaque[s] tubulaire[s]
поверхность (f) нагрѣва трубныхъ досокъ
superficie (f) di riscaldamento delle piastre tubolari 7
superficie (f) de caldeo de la placa de tubos



wagerechte Heizfläche (f), Horizontalheizfläche (f)
horizontal heating surface
surface (f) de chauffe horizontale
горизонтальная поверхность (f) нагрѣва
superficie (f) di riscaldamento orizzontale 8
superficie (f) de caldeo horizontal

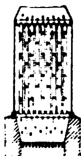
1 schräge Heizfläche (f)
inclined heating surface
surface (f) de chauffe oblique *ou* inclinée



наклонная (косая) поверхность (f) нагрѣва
superficie (f) di riscaldamento inclinata
superficie (f) de caldeo inclinada

---

2 senkrechte Heizfläche (f), Vertikalheizfläche (f)
vertical heating surface
surface (f) de chauffe verticale



вертикальная поверхность (f) нагрѣва
superficie (f) di riscaldamento verticale
superficie (f) de caldeo vertical

---

3 Heizflächengüte (f)
efficiency of the heating surface
efficacité (f) *ou* qualité (f) de la surface de chauffe

качество (n) поверхности нагрѣва
qualità (f) della superficie di riscaldamento
eficacia (f) de la superficie de caldeo

---

4 Reinheit (f) der Heizfläche
cleanness of the heating surface
propreté (f) de la surface de chauffe

чистота (f) поверхности нагрѣва
nettezza (f) della superficie di riscaldamento
limpieza (f) de la superficie de caldeo

---

5 verunreinigte Heizfläche (f)
dirty *or* scaled heating surface
surface (f) de chauffe malpropre

загрязнённая поверхность (f) нагрѣва
superficie (f) di riscaldamento sporca
superficie (f) sucia de caldeo

---

6 berußte Heizfläche (f)
sooty heating surface
surface (f) de chauffe recouverte de suie

поверхность (f) нагрѣва съ налётомъ сажи
superficie (f) di riscaldamento coperta da fuliggine
superficie (f) de caldeo cubierta de hollín

---

7 Beanspruchung (f) *oder* Leistung (f) *oder* Anstrengung (f) der Heizfläche
thermal output of the heating surface *or* quantity of steam in kg per square meter heating surface per hour
[quantité (f) de] chaleur (f) transmise par la surface de chauffe en une heure

напряженіе (n) поверхности нагрѣва (количество (n) теплоты передаваемое поверхностью нагрѣва въ часъ)
potenza (f) della superficie di riscaldamento in kg di vapore per m^2 di superf. di risc. e per ora
calor (m) transmitido por la superficie de caldeo en una hora

Aufnahmefähigkeit (f) der Heizfläche
absorption capacity of the heating surface
pouvoir (m) absorbant *ou* d'absorption de la surface de chauffe

поглощательная способность (f) поверхности нагрѣва
potere (m) assorbente della superficie di riscaldamento 1
potencia (f) de absorción de la superficie de caldeo

Leistungsfähigkeit (f) der Heizfläche
capacity of the heating surface
puissance (f) de transmission de la surface de chauffe

паропроизводительность (f) поверхности нагрѣва
potenza (f) di trasmissione della superficie di riscaldamento 2
potencia (f) de transmisión de la superficie de caldeo

Wirkungsgrad (m) der Heizfläche
efficiency of the heating surface
rendement (m) de la surface de chauffe

коеффиціентъ (m) полезнаго дѣйствія поверхности нагрѣва
rendimento (m) della superficie di riscaldamento 3
rendimiento (m) de la superficie de caldeo

Forcierung (f) *oder* sehr starke Anstrengung (f) der Heizfläche
forcing the heating surface
forçage (m) de la surface de chauffe

форсированіе (f) поверхности нагрѣва
il forzare la superficie di riscaldamento 4
forzado (m) de la superficie de caldeo

---

einfache Wand (f)
simple plate
paroi (f) simple



простая (обыкновенная) стѣнка (f)
parete (f) semplice 5
pared (f) sencilla

---

zusammengesetzte Wand (f)
composite plates (pl), built-up plates (pl)
paroi (f) multiple *ou* composée



составная (сложная) стѣнка (f)
parete (f) composta 6
pared (f) compuesta

Kessel (m) von x m² (qm) Heizfläche
boiler of x square meters heating surface
chaudière (f) *ou* générateur (m) de x m² de surface de chauffe

котёлъ (m) съ поверхностью нагрѣва въ x m²
caldaia (f) di x m² di superficie di riscaldamento 7
caldera (f) de una superficie de caldeo x m²

1 Verhältnis (n) der Rostfläche zur Heizfläche, Flächenfaktor (m)
ratio of grate area to heating surface
rapport (m) de la surface de [la] grille à la surface de chauffe, coefficient (m) de surface

отношенie (n) площади колосниковой рѣшётки къ поверхности нагрѣва
rapporto (m) della superficie di graticola alla superficie di riscaldamento
proporción (f) entre la superficie del emparrillado y la superficie de caldeo

---

2 Temperaturabnahme (f) beim Wärmeübergang
drop of temperature due to transmission of heat
diminution (f) de température due à la transmission de la chaleur

паденie (n) температуры при передачѣ теплоты
diminuzione (f) di temperatura dovuta alla trasmissione di calore
disminución (f) de temperatura por la transmisión de vapor

---

3 logarithmische Abnahme (f)
logarithmic decrement
diminution (f) logarithmique

логариѳмическое паденie (n)
diminuzione (f) logaritmica
disminución (f) logaritmica

---

4 Temperaturunterschied (m)
temperature difference
différence (f) de température

разность (f) температуръ
differenza (f) di temperatura
diferencia (f) de temperatura

---

5 Temperaturgefälle (n)
drop in temperature
chute (f) de température

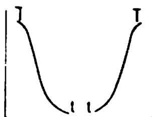


T — t

паденie (n) температуры
caduta (f) di temperatura
caída (f) de temperatura

---

6 Temperatursprung (m)
sudden change of temperature, jump in temperature
soubresaut (m) de [la] température, changement (m) brusque de [la] température



скачёкъ (m) температуры; внезапное значительное повышенie (n) или пониженie (n) (паденie (n)) температуры
cambiamento (m) brusco della temperatura
cambio (m) brusco de temperatura

---

7 Wärmestauung (f)
accumulation *or* storage of heat
retenue (f) de la chaleur, cantonnement (m) de la chaleur

накопленie (n) тепла; скопленie (n) теплоты
accumulazione (f) di calore
acumulación (f) de calor

---

8 Wärmeverlust (m)
loss of heat
perte (f) thermique *ou* de chaleur

потеря (f) теплоты
perdita (f) di calore
pérdida (f) de calor

V.

Arbeitsvorgang im Kessel
Phenomena of Evaporation
Phénomènes dans la Chaudière
Рабочій Процессъ въ Котлѣ
Teoria delle Caldaie
Fenómenos en la Caldera

Wasserumlauf und Dampfbildung
Water-Circulation and Formation of Steam
Circulation d'Eau et Génération de Vapeur
Циркуляція Воды и Парообразованіе
Circolazione d'Acqua e Generazione di Vapore 1
Circulación de Agua y Generación de Vapor

Wasserumlauf (m), Wasserzirkulierung (f), Wasserzirkulation (f)
water circulation
circulation (f) de l'eau

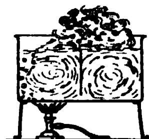


циркуляція (f) воды
circolazione (f) dell'acqua 2
circulación (f) del agua

Bewegungszustand (m) des Wassers
state of motion of the water
état (m) dynamique *ou* de mouvement de l'eau

состояніе (n) движенія (динамическое состояніе) воды
stato (m) di movimento dell'acqua 3
estado (m) dinámico del agua

Konvektionsstrom (m)
convection current
courant (m) de convection



конвекціонный токъ (m)
corrente (f) di convezione 4
corriente (f) de convección; corriente (f) giratoria

1 Wasserumlauf (m) durch ungleichmäßigen Wärmeübergang
water circulation due to irregular transmission of heat
circulation (f) par transmission inégale *ou* irrégulière de [la] chaleur
циркуляція (f) воды вслѣдствіе неравномѣрной передачи тепла
circolazione (f) per trasmissione irregolare di calore
circulación (f) por trasmisión irregular del calor

---

2 Rückführung (f) des Wassers
bringing back the water
retour (m) de l'eau
обратное теченіе (n) воды; обратный токъ (m) воды
ritorno (m) dell'acqua
retorno (m) del agua

---

3 Umlaufgeschwindigkeit (f)
speed of circulation
vitesse (f) de circulation
скорость (f) циркуляціи
velocità (f) di circolazione
velocidad (f) de circulación

---

4 lebhafter Wasserumlauf (m)
rapid (water) circulation
circulation (f) intensive
сильная (интенсивная) циркуляція (f) воды
circolazione (f) intensiva
circulación (f) intensiva

---

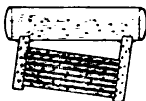
5 unzureichender Wasserumlauf (m)
insufficient (water) circulation
circulation (f) insuffisante
недостаточно сильная циркуляція (f) воды
circolazione (f) insufficiente
circulación (f) insuficiente

---

6 zwangläufiger Wasserumlauf (m)
forced (water) circulation
circulation (f) d'eau forcée
принуждённая (искусственная) циркуляція (f) воды
circolazione (f) forzata d'acqua
circulación (f) de agua forzada

---

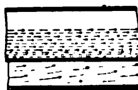
7 Wasserumlaufrichtung (f)
direction of the (water) circulation
sens (m) *ou* direction (f) de [la] circulation [de l'eau]



направленіе (n) циркуляціи воды
senso (m) *o* direzione (f) della circolazione
sentido (m) *ó* dirección (f) de la circulación

---

8 Gleichstrom (m)
currents (pl) in the same direction
courants (m pl) de même sens



токъ (m) одного направленія
correnti (f pl) dello stesso senso
corrientes (f pl) del mismo sentido

Gegenstrom (m)
counter currents (pl)
courants (m pl) de sens contraire, contre-courant (m)



противный токъ (m); токъ обратнаго направленія; противоположный токъ противотокъ (m)
corrente (f) di senso contrario
corrientes (f pl) de sentido contrario, contracorriente (f) 1

---

stillstehendes Wasser (n), stagnierendes Wasser (n)
stagnant water
eau (f) stagnante

стоячая вода (f)
acqua (f) stagnante 2
agua (f) detenida

---

stillstehende *oder* tote Wassermenge (f)
quantity of stagnant water
masse (f) d'eau inactive

мёртвое (недѣйствующее) количество (n) воды
massa (f) di acqua inattiva 3
masa (f) de agua inactiva

Wassersack (m)
water pocket
poche (f) d'eau

водяной мѣшокъ (m)
ingorgo (m) d'acqua 4
receptáculo (m) de agua

Dampfsack (m)
steam pocket
poche (f) de vapeur

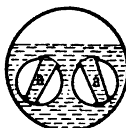
паровой мѣшокъ (m)
ingorgo (m) *o* sacca (f) di vapore 5
receptáculo (m) de vapor

---

die Wasserteilchen stauen sich
the water particles gather together
les particules d'eau se cantonnent *ou* sont retenues

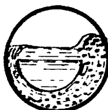
частички (f pl) воды застаиваются (останавливаются)
le particelle d'acqua si ingorgano 6
las partículas de agua se detienen

Quersieder (m)
cross tube (water leg)
bouilleur (m) transversal

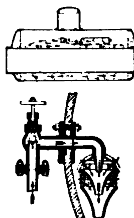


поперечный кипятильникъ (m)
bollitore (m) trasversale 7
hervidor (m) transversal

Wasserumlauf (m) durch eingebauten Blechbogen
water circulation due to internal sheet iron through
circulation (f) d'eau par une tôle cintrée

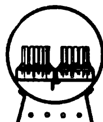


циркуляція (f) воды направленная изогнутымъ желѣзнымъ листомъ
circulazione (f) d'acqua per mezzo di una lamiera curvata 8
circulación (f) de agua por medio de un palastro curvado



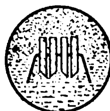
1 Wasserbeweger (m), Wasserumlauferzeuger (m)
water circulator
circulateur (m) d'eau, appareil (m) pour la production de la circulation d'eau

приборъ (m) для достиженія циркуляціи воды; устройство (n) для возбужденія циркуляціи
apparecchio (m) circolatore d'acqua
circulador (m) de agua



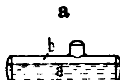
2 Dubiausche Rohrpumpe (f), Emulseur (m)
Dubiau's emulsifier *or* circulating apparatus
émulseur (m) [de] Dubiau

эмульсоръ (m) [пара] Дюбіо
emulsore (m) [di] Dubiau
emulsor (m) [de] Dubiau



3 stoßweises Ausschleudern (n) von Wasser und Dampf
intermittent expulsion of water and steam
expulsion (f) *ou* projection (f) brusque et saccadée d'eau et de vapeur

выталкиваніе (n) воды и пара
separazione (f) mediante urti dell'acqua e del vapore
proyección (f) brusca é irregular de agua y de vapor



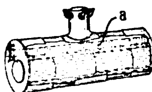
4 Wasserraum (m)
water space
espace (m) d'eau, [chambre (f) d'eau]

водяная камера (f); водяное пространство (n)
camera (f) d'acqua
cámara (f) de agua

---

5 Dampfraum (m)
steam space
espace (m) de vapeur, [chambre (f) de vapeur]

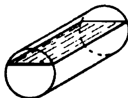
паровая камера (f); паровое пространство (n)
camera (f) di vapore
cámara (f) de vapor



6 Speiseraum (m)
feed space
espace (m) d'alimentation

питательная камера (f)
camera (f) di alimentazione
cámara (f) de alimentación





7 Wasserspiegel (m), Verdampfungsspiegel (m), Verdampfungsoberfläche (f)
water surface, surface of evaporation
surface (f) *ou* plan (m) de vaporisation, plan (m) d'eau, surface (f) de l'eau

поверхность (f) воды; поверхность (f) испаренія
superficie (f) vaporizzante, livello (m) d'acqua
superficie (f) *ó* plano (m) de agua *ó* de vaporización

---

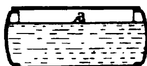
8 Wasserstand (m)
water level
niveau (m) de l'eau

уровень (m) воды
livello (m) dell'acqua
nivel (m) del agua

Veränderung (f) des Wasserspiegels *oder* des Wasserstandes
variation of the water level
variation (f) *ou* changement (m) du niveau de l'eau

изменение (n) поверхности испарения (уровня воды)
variazione (f) *o* cambiamento (m) del livello d'acqua
variación (f) *ó* cambio (m) del nivel de agua 1

Wasserlinie (f)
water line
ligne (f) d'eau



a

линія (f) воды
linea (f) del livello d'acqua
línea (f) del nivel del agua 2

Oberflächenspannung (f) des Wassers
surface tension of the water
tension (f) superficielle *ou* de surface de l'eau

напряженіе (n) поверхности воды
tensione (f) alla superficie dell'acqua
tensión (f) superficial del agua 3

Wasserinhalt (m) des Kessels
water capacity of the boiler
contenance (f) *ou* volume (m) d'eau de la chaudière

вмѣстимость (f) (содержаніе (n)) воды въ котлѣ; объёмъ (m) воды въ котлѣ
volume (m) d'acqua della caldaia
volumen (m) de agua de la caldera 4

Wassermenge (f) pro m² (qm) Heizfläche
amount of water per square meter of heating surface
quantité (f) *ou* volume (m) d'eau par m² de surface de chauffe

количество (n) воды на квадратный метръ поверхности нагрѣва
quantità (f) d'acqua per m² di superficie di riscaldamento
cantidad (f) de agua por m² de superficie de caldeo 5

Sieden (n) des Wassers, Kochen (n) des Wassers
ebullition, boiling of the water
ébullition (f) de l'eau



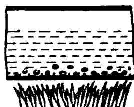

кипѣніе (n) воды
ebollizione (f) dell'acqua
ebullición (f) del agua 6

---

kochen (v), sieden (v)
to boil
bouillir (v), être (v) en ébullition

кипѣть
bollire (v)
hervir (v) 7

Sphäroidalzustand (m) des Kesselwassers
spheroidal state of the boiler water
caléfaction (f), état (m) sphéroïdal



сфероидальное состояніе (n)
stato (m) sferoidale dell'acqua in caldaia
estado (n) esferoidal del agua en la caldera 8

Siedepunkt (m)
boiling point
point (m) d'ébullition

точка (f) кипѣнія
punto (m) di ebollizione
punto (m) de ebullición 9

1 Siedehitze (f), Siedetemperatur (f)
boiling temperature
température (f) d'ébullition

температура (f) кипѣнія
temperatura (f) di ebollizione
temperatura (f) de ebullición

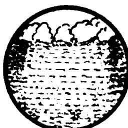
---

2 Siedeverzug (m)
retardation of ebullition
retard (m) à l'ébullition

запаздываніе (n) кипѣнія
ritardo (m) alla ebollizione
retardo (m) de la ebullición

---

3 Verdampfen (n) des Wassers
vaporisation of the water
vaporisation (f) de l'eau



испареніе (n) воды
vaporizzazione (f) dell'acqua
vaporización (f) del agua

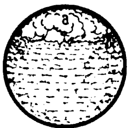
---

4 verdampfen (v), Wasser in Dampf verwandeln (v)
to evaporate *or* vaporise
vaporiser (v) de l'eau

испаряться
vaporizzare (v) l'acqua
vaporizar (v) [agua]

---

5 Wasserdampf (m), Dampf (m)
water vapour, steam
vapeur (f) [d'eau]



a

водяной паръ (m)
vapore (m) d'acqua
vapor (m) de agua

---

6 Dampfbildung (f), Dampfentwicklung (f)
formation of steam
formation (f) *ou* génération (f) de vapeur

парообразованіе (n); образованіе (n) пара
formazione (f) *o* generazione (f) di vapore
formación (f) *ó* generación (f) de vapor

---

7 Dampferzeugung (f), Dampfproduktion (f)
production *or* generation of steam
production (f) de vapeur

паропроизводство (n); производство (n) пара
produzione (f) di vapore
producción (f) de vapor

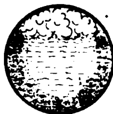
---

8 Dampfblase (f)
steam bubble
bulle (f) de vapeur

пузырёкъ (m) пара
bolla (f) di vapore
burbuja (f) de vapor

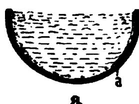
---

9 Aufsteigen (n) der Dampfblasen
rising of the steam bubbles
ascension (f) *ou* montée (f) des bulles de vapeur



поднятіе (n) вверхъ (восхожденіе (n)) пузырьковъ пара
ascensione (f) *o* salita (f) delle bolle di vapore
ascensión (f) de las burbujas de vapor

Dampfschicht (f) } an der Dampfhülle (f) } Eisen- Dampfpelz (m) } wand
steam film in contact with shell
matelas (m) de vapeur sur la tôle *ou* la paroi [de la chaudière]



слой (m) пара (паровая оболочка (f)) на стѣнкѣ котла
cuscino (m) di vapore a contatto colla lamiera di ferro
capa (f) de vapor entre el agua y la pared de la caldera 1

---

sich losreißen (v) (Dampfblasen)
to detach themselves (steam bubbles)
se détacher (v) brusquement, s'arracher (v) (bulles de vapeur)

отдѣляться (отрываться) [пузырьки пара]
distaccarsi (v) delle bolle di vapore
desprenderse (v) bruscamente las burbujas de vapor 2

---

langsame Dampfbildung (f)
slow formation of steam
formation (f) *ou* génération (f) lente de [la] vapeur

медленное парообразование (n) (образование (n)) пара
formazione (f) *o* generazione (f) lenta di vapore
formación (f) *ó* generación (f) lenta de vapor 3

---

stürmische Dampfbildung (f)
violent formation of steam
formation (f) *ou* génération (f) tumultueuse de [la] vapeur

бурное парообразование (n) (образование (n) пара)
formazione (f) *o* generazione tumultuosa di vapore
formación (f) *ó* generación (f) tumultuosa de vapor 4

---

stoßweise Dampfbildung (f)
irregular *or* intermittent formation of steam
formation (f) *ou* génération (f) saccadée de [la] vapeur

порывистое парообразование (n) (образование (n) пара)
formazione (f) *o* generazione irregolare di vapore
formación (f) *ó* generación (f) brusca é irregular de vapor 5

Schwankung (f) der Dampfentnahme
variation of the quantity of steam drawn off
fluctuation (f) *ou* variation (f) de la prise de vapeur

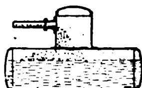
колебанie (n) въ расходѣ пара
variazione (f) della presa di vapore
fluctuación (f) de la toma de vapor 6

---

plötzliche Dampfentnahme (f)
sudden drawing off of steam
prise (f) de vapeur brusque

мгновенный (внезапный) расходъ (m) пара
presa (f) di vapore brusca
toma (f) de vapor brusca 7

1 Mitreißen (n) von Wasser in das Dampfentnahmerohr
priming
primage (m) [de la chaudière], entraînement (m) d'eau [par la vapeur] dans le tuyau de prise de vapeur



увлеченіе (n) воды паромъ въ пароотводную трубу
trascinamento (m) di goccioline d'acqua
arrastre (m) de agua en el tubo de toma de vapor

---

2 Schäumen (n) *oder* Spukken (n) des Kessels
violent priming *or* foaming
écumage (m) *ou* moussage (m) [de l'eau] de la chaudière



вскипаніе (n) котла
lo spumeggiare della caldaia
espumado (m) *ó* formación (f) de espuma de la caldera

---

3 Dampfbildung (f) durch Wärmevermehrung
steam formation due to heating up
formation (f) *ou* génération (f) de vapeur par augmentation de chaleur

парообразованіе (n) вслѣдсвтіе увеличенія передачи теплоты
formazione (f) *o* generazione (f) di vapore per aumento di calore
formación (f) *ó* generación de vapor por aumento de calor

---

4 Dampfbildung (f) durch Druckentlastung
steam formation due to drop of pressure
formation (f) *ou* génération (f) de vapeur par diminution de pression

парообразованіе (n) влѣдствіе уменьшенія давленія
formazione (f) *o* generazione di vapore per diminuzione di pressione
formación (f) *ó* generación (f) de vapor por disminución de presión

---

5 Erzeugungswärme (f) des Wasserdampfes
heat of generation of steam, heat of evaporation
chaleur (f) de vaporisation

тепло (n), необходимое для образованія водяного пара
calore (m) di produzione del vapore
calor (m) de producción del vapor

---

6 Gesamtwärme (f)
total heat
chaleur (f) totale

$\lambda = q + r$

полное количество (n) тепла
calore (m) totale
calor (m) total

---

7 [gesamte] Verdampfungswärme (f), latente Wärme (f) (der Verdampfung)
total heat of evaporation
chaleur (f) [totale] de vaporisation, chaleur (f) latente totale

$r = \varrho + A p u$

[полная] теплота (f) парообразованія; скрытая теплота (f) испаренія
calore (m) totale di vaporizzazione, calore (m) latente totale
calor (m) total de vaporización, calor (m) latente total

äußere Verdampfungswärme (f), äußere latente Wärme (f) external heat of evaporation chaleur (f) latente extérieure	$A\,p\,u$	внѣшняя теплота (f) парообразованія; внѣшняя скрытая теплота испаренія; теплота, израсходованная на внѣшнюю работу calore(m) latente esterno calor (m) latente exterior	1
innere Verdampfungswärme (f), innere latente Wärme (f), Disgregationswärme (f) internal heat of evaporation chaleur (f) latente intérieure	ϱ	внутренняя теплота (f) парообразованія; внутренняя скрытая теплота испаренія; теплота дисгрегаціи calore (m) latente interno calor (m) latente interior	2
Flüssigkeitswärme (f) heat of liquid chaleur (f) du liquide, chaleur (f) contenue dans le liquide	$q = \int_0^t c\,d\,t$	теплота (f) жидкости calore (m) del liquido calor (m) del liquido	3
spezifische Flüssigkeitswärme (f) specific heat of liquid chaleur (f) spécifique *ou* capacité (f) calorifique du liquide	c	теплоёмкость (f) жидкости calore (m) specifico del liquido calor (m) especifico del liquido	4
Dampfwärme (f) heat of steam chaleur (f) de la vapeur, chaleur (f) contenue dans la vapeur	$J = q + \varrho$	теплота (f) пара calore (m) del vapore calor (m) del vapor	5
frei werdende Wärme (f) latent heat, heat liberated chaleur (f) libérée		свободная теплота (f) calore (m) che si libera calor (m) desprendido ó manifiesto	6
spezifische Wärme (f) für konstanten Druck specific heat at constant pressure chaleur (f) spécifique à pression constante	c_p	теплоёмкость (f) при постоянномъ давленіи calore (m) specifico a pressione costante calor (m) especifico á presión constante	7
spezifische Wärme (f) für konstantes Volumen specific heat at constant volume chaleur (f) spécifique à volume constant	c_v	теплоёмкость (f) при постоянномъ объёмѣ calore (m) specifico a volume costante calor (m) especifico á volumen constante	8
stündlich erzeugte Dampfmenge (f) in kg, stündliche Dampfmenge (f) weight of steam in kg per hour quantité (f) de vapeur produite en kg : h, quantité (f) horaire de vapeur produite en kg		количество (n) пара въ килограммахъ, доставляемаго (производимаго) котломъ въ часъ; количество пара въ часъ quantità (f) di vapore prodotta in kg all'ora cantidad (f) de vapor producida en kg por hora	9

1 stündliche Dampferzeugung (f) für 1 m² (qm) Heizfläche
quantity of steam per hour per square meter of heating surface
production (f) horaire de vapeur par m² de surface de chauffe
паропроизводительность (f) въ часъ на 1 m² (квадратный метръ) поверхности нагрѣва
produzione (f) oraria di vapore per m² di superficie di riscaldamento
producción (f) de vapor por m² de superficie de caldeo y por hora

2 Durchlaßziffer (f)
weight of steam in kg per hour per square meter of the water surface
coefficient (m) de dégagement de vapeur, dégagement (m) de vapeur en kg : h par m² du plan d'eau
количество (n) пара въ килограммахъ въ часъ выдѣляемое 1 m² (однимъ квадратнымъ метромъ) поверхности воды
coefficiente (m) di svolgimento del vapore
coeficiente (m) de formación de vapor en kg-h por m² de superficie de agua

3 verdampfte Wassermenge (f) auf *x* Grad Celsius bezogen (umgerechnet)
evaporated quantity of water referred to *x* degrees C.
quantité (f) d'eau vaporisée *ou* vaporisation (f) rapportée *ou* réduite à x^0 C
количество (n) воды, превращённой въ паръ, отнесённое къ *x* градусамъ Цельзія
quantità (f) di acqua vaporizzata a *x* gradi C
cantidad (f) de agua vaporizada referida á *x* grados C

4 Verdampfungszahl (f), Verdampfungsziffer (f)
coefficient of evaporation
coefficient (m) de vaporisation
паропроизводительность (f) топлива; коэффиціентъ (m) парообразованія
coefficiente (m) di vaporizzazione
coeficiente (m) de vaporización

5 reduzierte Verdampfungszahl (f)
reduced evaporating coefficient
coefficient (m) de vaporisation réduit (= rapporté à la vapeur de 100° et à l'eau de 0° C)
приведённая паропроизводительность (f) топлива
coefficiente (m) di vaporizzazione ridotto
coeficiente (m) de vaporización reducido

6 angenommene spezifische Verdampfung (f)
assumed specific evaporation
vaporisation (f) spécifique admise
принятое (предположенное) удѣльное парообразованіе (n)
vaporizzazione (f) specifica ammessa
vaporización (f) específica admitida

Höchstverdampfungsfähigkeit (f)
maximum evaporative capacity
maximum (m) de vaporisation possible, limite (f) de vaporisation

наибольшая (максимальная) парообразовательная способность (f)
potere (m) massimo di vaporizzazione 1
poder (m) máximo de vaporización

Anstrengung (f) der Kesselanlage
specific outpout *or* capacity of boiler plant
allure (f) de la chaudière

напряженiе (n) котла
potenzialità (f) dell' impianto di caldaie 2
esfuerzo (m) de la instalación de calderas

---

quantitative Kesselleistung (f)
quantitative boiler output
puissance (f) quantitative de la chaudière

количественная производительность (f) котла
potenza (f) quantitativa della caldaia 3
potencia (f) cuantitativa de la caldera

---

qualitative Kesselleistung (f)
qualitative boiler output
puissance (f) qualitative de la chaudière

качественная производительность (f) котла
potenza (f) qualitativa della caldaia 4
potencia (f) cualitativa de la caldera

---

thermischer Wirkungsgrad (m)
thermal efficiency
rendement (m) thermique

термическiй коэффицiентъ (m) полезнаго дѣйствiя 5
rendimento (m) termico
rendimiento (m) térmico

Theorie des Wasserdampfes
Theory of Steam
Théorie de la Vapeur d'eau

Теорiя Водяного Пара
Teoria del Vapore d'acqua 6
Teoria del Vapor de agua

Dampfzustand (m)
state of steam
état (m) de vapeur

парообразное состоянiе (n)
stato (m) del vapore 7
estado (m) de vapor

Zustandgleichung (f)
Boyle's Law *or* Law of Charles
équation (f) d'état, équation (f) exprimant les relations entre diverses grandeurs caractéristiques d'un état

уравненiе (n) состоянiя [пара]; уравненiе, выражающее соотношенiя между различными величинами, характеризующими состоянiе 8
equazione (f) di stato
ecuación (f) de estado

Zustandänderung (f)
change of state
changement (m) d'état

измѣненiе (n) состоянiя
cambiamento (m) di stato 9
cambio (m) de estado

1	Entropie (f), Wärmegewicht (n) entropy entropie (f)		энтропія (f) entropia (f) entropia (f)
2	Dampfenergie (f) energy of steam énergie (f) de la vapeur		энергія (f) пара energia (f) del vapore energia (f) del vapor
3	mechanisches Wärmeäquivalent (n) mechanical equivalent of heat équivalent (m) mécanique de la chaleur	$A = \frac{1}{427}$	механическій эквивалентъ (m) тепла equivalente (m) meccanico del calore equivalente (m) mecánico del calor
4	Nutzarbeit (f) useful work travail (m) utile		полезная работа (f) lavoro (m) utile trabajo (m) útil
5	Dampftemperatur (f) temperature of steam température (f) de la vapeur	t	температура (f) пара temperatura (f) del vapore temperatura(f) del vapor
6	kritische Temperatur (f) critical temperature température (f) critique		критическая температура (f) temperatura (f) critica temperatura (f) critica
7	absolute Temperatur (f) absolute temperature température (f) absolue		абсолютная температура (f) temperatura (f) assoluta temperatura (f) absoluta
8	absoluter Nullpunkt (m) absolute zero zéro (m) absolu	— 273 C°	температура (f) абсолютнаго нуля; абсолютный нуль (m) zero (m) assoluto cero (m) absoluto
9	Dampfvolumen (n) volume of steam volume (m) de [la] vapeur	v	объёмъ (m) пара volume (m) di vapore volumen (m) del vapor
10	spezifisches Volumen (n) specific volume volume (m) spécifique		удѣльный объёмъ (m) volume (m) specifico volumen (m) especifico
11	Disgregationsvolumen (n) variation of volume by change of physical condition variation (f) de volume par changement d'état		увеличеніе (n) объёма благодаря дисгрегаціи (разъединенія частицъ тѣла) volume (m) di disgregazione variación (f) de volumen por cambio de estado
12	Raumvergrößerung (f) increase of volume augmentation (f) de volume		увеличеніе (n) объёма aumento (m) di volume aumento (m) de volumen
13	Dampfgewicht (n) weight of steam poids (m) de [la] vapeur		вѣсъ (m) пара peso (m) del vapore peso (m) del vapor

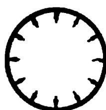
1
Dampfdichte (f), Dampfdichtigkeit (f), spezifisches Gewicht (n) des Dampfes
density of steam
poids (m) spécifique *ou* densité (f) de la vapeur
плотность (f) пара; удѣльный вѣсъ (m) пара
peso (m) specifico *o* densità (f) del vapore
peso (m) específico *ó* densidad (f) del vapor

2
Dampfdruck (m), Dampfüberdruck (m)
steam pressure above atmospheric
pression (f) de vapeur, pression (f) effective *ou* manométrique de la vapeur

$p - 1$ at

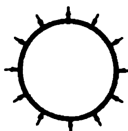
давленіе (n) пара; давленіе пара сверхъ атмосфернаго; давленіе пара по манометру
pressione (f) del vapore
presión (f) del vapor

3
innerer Überdruck (m), von innen wirkender Überdruck (m)
internal pressure above atmospheric
pression (f) intérieure *ou* agissant de l'intérieur vers l'extérieur



внутреннее давленіе (n) пара
pressione (f) interna sopra l'atmosfera
presión (f) interior

4
äußerer Überdruck (m), von außen wirkender Überdruck (m)
external pressure above atmospheric
pression (f) extérieure *ou* agissant de l'extérieur vers l'intérieur



внѣшнее давленіе (n) пара
pressione (f) esterna
presión (f) exterior

5
absoluter Dampfdruck (m), [absolute] Dampfspannung (f)
absolute steam pressure
pression (f) absolue de la vapeur, tension (f) de la vapeur, force (f) élastique de la vapeur

p

абсолютное давленіе (n) пара
pressione (f) assoluta *o* tensione (f) del vapore
presión (f) absoluta *ó* tensión (f) del vapor

6
atmosphärischer Druck (m)
atmospheric pressure
pression (f) atmosphérique
атмосферное давленіе (n)
pressione (f) atmosferica
presión (f) atmosférica

7
Atmosphäre (f)
atmosphere
atmosphère (f)

At[m]

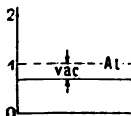
атмосфера (f)
atmosfera (f)
atmósfera (f)

8
technische Atmosphäre (f), Barie (f)
standard barometric pressure
barie (f), kilogramme (m) par cm²

[at =] kg/cm²

техническая атмосфера (f)
atmosfera (f) espressa da un kg-cm²
baria (f), kilogramo (m) por cm²

9
Vakuum (n)
vacuum
vide (m)



вакуумъ (m)
vuoto (m)
vacío (m)

1 konstanter Druck (m)
constant pressure
pression (f) constante

постоянное давленіе (n)
pressione (f) costante
presión (f) constante

---

2 veränderlicher Druck (m)
variable pressure
pression (f) variable

перемѣнное давленіе (n)
pressione (f) variabile
presión (f) variable

---

3 mittlerer Druck (m)
average pressure
pression (f) moyenne

среднее давленіе (n)
pressione (f) media
presión (f) media

---

4 Steigen (n) des Druckes
rise of pressure
augmentation (f) *ou* accroissement (m) de [la] pression

увеличеніе (n) (возрастаніе (n)) давленія
accrescimento (m) della pressione
crecimiento (m) de la presión

---

5 Fallen (n) des Druckes
fall of pressure
chute (f) de [la] pression

паденіе (n) (уменьшеніе (n)); давленія
caduta (f) di pressione
caida (f) de presión

---

6 Druckschwankung (f)
variation of pressure, change of pressure
fluctuation (f) de pression

колебаніе (n) давленія
variazione (f) di pressione
fluctuación (f) de presión

---

7 Druckanschwellung (f)
steady rise of pressure
augmentation (f) progressive *ou* accroissement (m) progressif de [la] pression

возрастаніе (n) давленія
aumento (m) di pressione
crecimiento (m) progresivo de la presión

---

8 Dampfspannung (f) in *x* Atmosphären Überdruck
steam pressure in *x* atmospheres above atmospheric
pression (f) [effective] de vapeur en atmosphères

[манометрическое] давленіе (n) пара въ атмосферахъ
pressione (f) del vapore in *x* atmosfere al di sopra dell'atmosfera
presión (f) de vapor en *x* atmósferas, presión (f) manométrica

---

9 hochgespannter Dampf (m), Dampf (m) von hoher Spannung, Hochdruckdampf (m)
high-pressure steam
vapeur (f) à haute pression

паръ (m) при высокомъ давленіи; паръ (m) высокаго давленія
vapore (m) ad alta pressione
vapor (m) de alta presión

niedrig gespannter Dampf (m), Dampf (m) von niedriger Spannung, Niederdruckdampf (m)
low-pressure steam
vapeur (f) à basse pression
паръ (m) при низкомъ давленіи; паръ низкаго давленія
vapore (m) a bassa pressione
vapor (m) de baja presión 1

Sattdampf (m), gesättigter Dampf (m)
saturated steam
vapeur (f) saturée
насыщенный паръ (m)
vapore (m) saturo
vapor (m) saturado 2

Sättigungstemperatur (f)
saturation temperature
température (f) de saturation
температура (f) насыщенія
temperatura (f) di saturazione
temperatura (f) de saturación 3

Sättigungsdruck (m)
saturation pressure
pression (f) de saturation
упругость (f) насыщеннаго пара
pressione (f) di saturazione
presión (f) de saturación 4

Sättigungspunkt (m)
saturation point
point (m) de saturation
температура (f) насыщенія
punto (m) di saturazione
punto (m) de saturación 5

Grenzzustand (m)
limiting condition *or* state
état (m) limite
предѣльное состояніе (n)
stato-limite (m)
estado (m) limite 6

Grenzkurve (f) des gesättigten Dampfes
limiting curve of saturated steam
courbe (f) limite de la vapeur saturée
предѣльная кривая (f) насыщённаго пара
curva-limite (f) del vapore saturo
curva (f) limite del vapor saturado 7

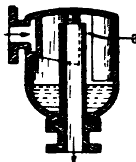
Taupunkt (m)
dew point
point (m) de rosée
температура (f) росы
punto (m) [di formazione] di rugiada
punto (m) de rocio 8

Übersättigung (f)
super-saturation
sursaturation (f)
пересыщеніе (n)
soprasaturazione (f)
hipersaturación (f) 9

---

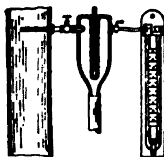
den Dampf durch Unterkühlung übersättigen (v)
to super-saturate the steam by cooling below the temperature of condensation
sursaturer (v) la vapeur par refroidissement sous la temperature de condensation
пересы-тить (-щать) паръ переохлажденіемъ
soprasaturare (v) il vapore per raffreddamento eccessivo
hipersaturar (v) el vapor por enfriamiento por bajo de la temperatura de condensación 10

1	trockener Dampf (m), getrockneter Dampf (m) dry steam vapeur (f) sèche	сухой паръ (m) vapore (m) secco vapor (m) seco
2	trockener gesättigter Dampf (m) dry saturated steam vapeur (f) saturée sèche	сухой насыщенный паръ (m) vapore (m) secco saturo vapor (m) seco saturado
3	den Dampf trocknen (v) to dry the steam sécher (v) la vapeur	высушить (сушить) паръ disseccare (v) il vapore secar (v) el vapor
4	Dampftrockenheit (f) dryness of the steam siccité (f) de la vapeur	сухость (f) пара secchezza (f) del vapore sequedad (f) del vapor
5	Naßdampf (m), nasser Dampf (m), feuchter Dampf (m) wet steam vapeur (f) humide	влажный паръ (m) vapore (m) umido vapore (m) húmedo
6	Emulsion (f), Gemisch (n) von Dampf und Wasser mixture of steam and water émulsion (f) eau-vapeur	эмульсія (f); смѣсь (f) воды и пара emulsione (f), mescolanza (f) di vapore ed acqua emulsión (f), mezcla (f) de vapor y agua
7	Dampffeuchtigkeit (f) wetness of steam humidité (f) de la vapeur	влажность (f) пара umidità (m) del vapore humedad (f) del vapor
8	Feuchtigkeitsgehalt (m), Feuchtigkeitsgrad (m) degree of wetness teneur (f) en humidité, degré (m) d'humidité	степень (f) влажности grado (m) di umidità tanto por ciento (m) de humedad, grado (m) de humedad
9	Dampf auf Wassergehalt untersuchen (v) to test steam for its percentage of water essayer (v) la vapeur au point de vue de sa teneur en humidité	изслѣдовать паръ относительно содержанія въ нёмъ воды provare (v) il vapore per determinarne il grado di umidità ensayar (v) el vapor desde el punto de vista de su grado de humedad
10	Abscheidungsverfahren (n) method of separation procédé (m) *ou* méthode (f) par séparation	способъ (m) отдѣленія воды metodo (m) di separazione método (m) de separación



a

Wasserabscheidung (f) water separation séparation (f) de l'eau	отдѣленіе (n) воды separazione (f) dell'acqua separación (f) del agua	1
Abscheidekammer (f), Kondensationskammer (f) condensation chamber chambre (f) de condensation	камера (f) для конденсаціи пара camera (f) di condensazione cámara (f) de condensación	2
kalorimetrisches Verfahren (n) calorimetric method procédé (m) *ou* méthode (f) calorimétrique	калориметрическій способъ (m) metodo (m) calorimetrico método (m) calorimétrico	3
Kondensationswärme (f) heat of condensation chaleur (f) de condensation	количество (n) теплоты, выдѣляемое при превращеніи пара въ воду (конденсаціонная вода (f)) calore (m) di condensazione calor (m) de condensación	4
Kalorimeter (n) mit Dampfüberhitzung superheating calorimeter calorimètre (m) à surchauffe [de vapeur]	калориметръ (m) съ перегрѣтымъ паромъ calorimetro (m) a surriscaldamento di vapore calorimetro (m) con recalentamiento de vapor	5
Drosselkalorimeter (n) choking calorimeter calorimètre (m) à étranglement	дроссельный калориметръ (m); калориметръ, основанный на мятьѣ пара calorimetro (m) a strozzamento calorimetro (m) de estrangulación	6
Heißdampf (m), überhitzter Dampf (m) superheated steam vapeur (f) surchauffée	перегрѣтый паръ (m) vapore (m) surriscaldato vapor (m) recalentado	7
überhitzen (v) to superheat surchauffer (v)	перегрѣ-ть (-вать) surriscaldare (v) recalentar (v)	8
Überhitzung (f) superheating surchauffe (f), surchauffage (m)	перегрѣваніе (n) surriscaldamento (m] recalentamiento (m)	9



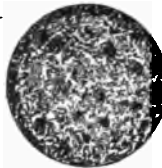
No.		
1	Überhitzungsgrad (m) degree of superheating degré (m) de surchauffe	степень (f) перегрѣва grado (m) di surriscaldamento grado (m) de recalentamiento
2	Überhitzungswärme (f) heat of superheat chaleur (f) de surchauffe	теплота (f) перегрѣва calore (m) di surriscaldamento calor (m) de recalentamiento
3	Überhitzungstemperatur (f) temperature of superheat température (f) de surchauffe	температура (f) перегрѣва temperatura (f) di surriscaldamento temperatura (f) de recalentamiento
4	Überhitzung (f) durch Dross[e]lung superheating by wire drawing *or* throttling surchauffe (f) par étranglement	перегрѣванiе (n) мятьёмъ surriscaldamento(m) per strozzamento recalentamiento (m) por estrechamiento
5	Nachverdampfung durch Dross[e]lung herbeiführen (v) to produce re-evaporation by wire drawing *or* throttling produire (v) *ou* réaliser (v) une vaporisation subséquente par étranglement	дополнительное испаренiе (n), вызываемое мятьёмъ produrre (v) una vaporizzazione successiva per mezzo dello strozzamento producir (v) una vaporización subsiguiente por estrechamiento
6	Ausström[ungs]verfahren (n) blow-off arrangement procédé (m) d'écoulement	способъ (m) выпускать паръ въ атмосферу processo (m) di efflusso procedimiento (m) de efluvio
7	Selbstüberhitzung (f) self-superheating autosurchauffe (f)	самоперегрѣванiе (n) autosurriscaldamento (m) autorecalentamiento (m)

VI.

Materialien und Materialprüfung
Materials and Testing of Materials
Matériaux et Épreuve des Matériaux
Матеріалы и Испытаніе Матеріаловъ
Materiali e Prova dei Materiali
Materiales y Prueba de Materiales

Kesselbaumaterial
Materials for Boiler Construction
Matériaux pour la Construction de Chaudières
Матеріалъ для Постройки Котловъ
Materiali per la Costruzione delle Caldaie 1
Materiales para la Construcción de Calderas

Eisen (n)
iron
fer (m)
Fe
желѣзо (n)
ferro (m) 2
hierro (m)

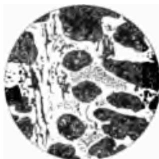


Gußeisen (n)
cast iron
fonte (f) moulée
чугунъ (m)
ghisa (f)
hierro (m) fundido, 3
hierro (m) colado,
fundición (f)



Grauguß (m)
grey cast iron
fonte (f) grise, fonte (f) tendre, fonte (f) de moulage
сѣрый чугунъ (m)
ghisa (f) grigia 4
fundición (f) gris

1 Weißguß (m)
white cast iron
fonte (f) blanche, fonte (f) d'affinage



бѣлый чугунъ (m)
ghisa (f) bianca
fundición (f) blanca

---

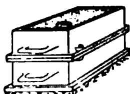
2 Herdguß (m)
open sand-castings (pl)
(opération:) coulage (m) *ou* coulée (f) à découvert; (produit:) fonte (f) coulée à découvert



отливка (f) въ открытой песочной формѣ
getto (m) in forme scoperte
fundición (f) hecha en moldes abiertos

---

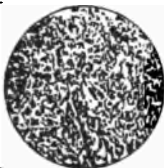
3 Kastenguß (m)
box-casting
(opération:) coulage (m) *ou* coulée (f) en châssis; (produit:) fonte (f) coulée en châssis



опочное литьё (n); отливка (f) въ опокахъ
getto (m) in staffe
fundición (f) en cajas

---

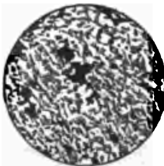
4 Stahlguß (m)
cast steel
acier (m) coulé



стальное литьё (n)
acciaio (m) fuso
acero (m) colado, acero (m) fundido

---

5 Hartguß (m)
case hardened casting
fonte (f) trempée, fonte (f) durcie



твёрдая (закалённая, отбѣлённая) отливка (f)
ghisa (f) indurita
fundición (f) endurecida, fundición (f) dura

---

6 Schalenguß (m), Kokillenguß (m)
chill *or* chilled casting
fonte (f) en coquille



отливка (f) въ изложницахъ (чугунныхъ формахъ); кокильная отливка
ghisa (f) in conchiglia
fundición (f) en moldes

---

7 stehend (liegend) gießen (v)
to cast with mould in vertical (horizontal) position
couler (v) verticalement (horizontalement)

отли-ть (-вать) вертикально (горизонтально); (-вать) въ вертикальномъ (горизонтальномъ) положеніи
colare (v) dal di sopra (orizzontalmente)
llenar (v) el molde de arriba (horizontalmente)

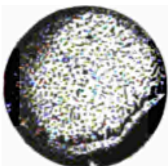
von unten her gießen (v)
to cast *or* pour from below, *to* cast with gate in bottom of mould
couler (v) en source



лить снизу; отлить сифонную отливку
colare (v) in sorgente *o* dal di sotto
llenar (v) el molde *ó* fundir (v) por abajo 1

---

schmiedbarer [Eisen-] Guß (m), Temperguß (m)
malleable cast-iron, annealed cast-iron
fonte (f) malléable *ou* forgeable



ковкій чугунъ (m)
ghisa (f) malleabile
fundición (f) maleable, hierro (m) fundido maleable 2

Maschinenguß (m)
machine-casting
(opération:) coulée (f) *ou* coulage (m) à la machine; (produit:) fonte (f) [coulée] à la machine

машинная отливка (f); машинное литьё (n)
getto (m) formato a macchina
fundición (f) á máquina 3

Roststabeisen (n)
fire bar iron
fer (m) pour barreaux de grille

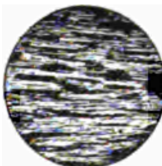
желѣзо (n) для колосниковъ
ferro (m) per sbarre di graticola
hierro (m) para barras de emparrillado 4

---

schmiedbares Eisen (n), Schmiedeeisen (n)
wrought iron, malleable iron
fer (m) forgeable

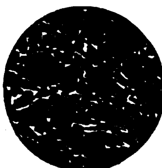
ковкое желѣзо (n)
ferro (m) fucinabile *o* fucinato
hierro (m) maleable 5

Schweißeisen (n)
wrought iron
fer (m) soudé *ou* soudant



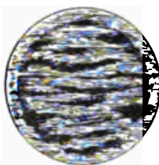
сварочное желѣзо (n)
ferro (m) fucinato
hierro (m) dulce 6

Puddeleisen (n)
puddled iron
fer (m) puddlé



пудлинговое желѣзо (n)
ferro (m) puddellato
hierro (m) pudelado 7

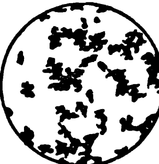
1 eingesetztes *oder* im Einsatz gehärtetes Schweißeisen (n)
blister steel
fer (m) soudé décarburé *ou* aciéré à la surface



сварочное желѣзо (n), обезуглероженное (декарбонизированное) на поверхности
ferro (m) saldato decarburato sulla superficie
hierro (m) soldado descarburado *ó* acerado en la superficie

---

2 Flußeisen (n)
mild *or* cast steel, structural steel
fer (m) homogène, fer (m) fondu [homogène]



литое желѣзо (n)
ferro (m) fuso
hierro (m) homogéneo de fundición

---

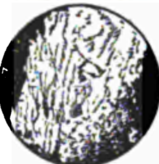
3 Bessemerflußeisen (n)
Bessemer mild steel
fer (m) [homogène] Bessemer



бессемеровское литое желѣзо (n)
ferro (m) Bessemer
hierro (m) Bessemer

---

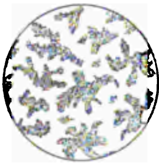
4 Thomasflußeisen (n), basisches Flußeisen (n)
Thomas mild steel, basic steel
fer (m) homogène basique, fer (m) [homogène] Thomas



литое томасовское желѣзо (n); основное литое желѣзо
ferro (m) Thomas
hierro (m) Thomas

---

5 Siemens - Martin - Flußeisen (n)
Siemens - Martin mild steel, open hearth steel
fer (m) [homogène] Siemens-Martin



Сименсъ-Мартеновское литое желѣзо (n)
ferro (m) Siemens-Martin
hierro (m) Siemens-Martin



---

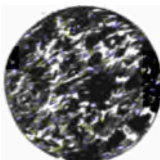
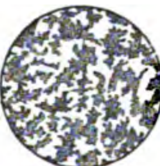
6 schweißbares Flußeisen (n)
malleable mild steel
fer (m) homogène soudable

литое желѣзо (n) способное свариваться
ferro (m) fuso saldabile
hierro (m) homogéneo batido de fundición

---

7 härtbares Flußeisen (n)
mild steel capable of being hardened
fer (m) homogène prenant la trempe *ou* pouvant être trempé

литое желѣзо (n), принимающее закалку (подающееся закалкѣ)
ferro (m) fuso temperabile
hierro (m) homogéneo dulce de fusión que admite temple

Stahl (m) steel acier (m)		сталь (f) acciaio (m) acero (m)	1
Schweißstahl (m) welding-steel acier (m) soudé *ou* soudant		сварочная сталь (f) acciaio (m) saldato *o* saldabile acero (m) batido	2
Puddelstahl (m), Herdfrischstahl (m) puddled steel acier (m) puddlé		пудлинговая сталь (f) acciaio (m) puddellato acero (m) pudelado	3
Flußstahl (m) hard *or* ingot-steel acier (m) fondu [homogène], acier (m) homogène, acier (m) de fusion		литая сталь (f) acciaio (m) fuso acero (m) fundido	4
Tiegelstahl (m), Tiegelflußstahl (m) crucible steel acier (m) [fondu] au creuset		тигельная сталь (f) acciaio (m) fuso in crogiuoli acero (m) al crisol	5
Mangan (n) manganese manganèse (m)	Mn	марганецъ (m) manganese (m) manganeso (m)	6
Silizium (n) silicon silicium (m)	Si	кремній (m) silicio (m) silicio (m)	7
Phosphor (m) phosphorus phosphore (m)	P	фосфоръ (m) fosforo (m) fósforo (m)	8
Schwefel (m) sulphur soufre (m)	S	сѣра (f) solfo (m) azufre (m)	9
Handelseisen (n) commercial *or* merchant iron fer (m) marchand		сортовое желѣзо (n) (имѣющееся на рынкѣ желѣзо) ferro (m) commerciale hierro (m) del comercio	10
Bauwerkeisen (n) constructional *or* structural iron fer (m) pour constructions		строительное желѣзо (n) ferro (m) per costruzioni hierro (m) para construcción	11

1 Walzblech (n)
rolled plate
tôle (f) laminée



прокатное листовое желѣзо (n)
lamiera (f) laminata
plancha (f) laminada

---

2 Schweißeisenblech (n)
wrought iron plate
tôle (f) de fer soudé *ou* soudant

сварочное листовое желѣзо (n)
lamiera (f) di ferro saldato
chapa (f) de hierro batido

---

3 Flußeisenblech (n)
mild steel plate
tôle (f) de fer homogène *ou* fondu

листовое литое желѣзо (n)
lamiera (f) di ferro fuso
chapa(f) de hierro homogéneo dulce de fundición

---

4 Grobblech (n)
thick plate *or* sheet
tôle (f) forte, grosse tôle (f)

толстое листовое желѣзо (n) полукотельное желѣзо
lamiera (f) grossa
chapa (f) gruesa

---

5 Feinblech (n), Sturzblech (n)
thin plate
tôle (f) fine, tôle (f) mince

тонкое листовое желѣзо (n)
lamiera (f) sottile
chapa (f) fina

---

6 Kesselblech (n)
boiler plate
tôle (f) à chaudière, tôle (f) de chaudronnerie

котельное листовое желѣзо (n)
lamiera (f) da caldaie
chapa (f) para calderas, palastro (m)

---

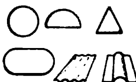
7 Eisenblechtafel (f)
sheet iron plate
tôle (f) de fer



желѣзный листъ (m)
foglio (m) di lamiera di ferro
palastro (m) de hierro

---

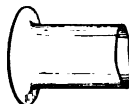
8 Formblech (n)
stamped *or* shaped plate
tôle (f) profilée, tôle (f) de forme spéciale



фасонное листовое желѣзо (n)
lamiera (f) di forma speciale
chapa (f) de forma especial, chapa (f) perfilada

---

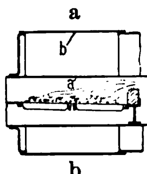
9 Bördelblech (n), umgebördeltes Blech (n), Krempblech (n), Kümpelblech (n)
flanged plate
tôle (f) à bord tombé *ou* rabattu



днищевый листъ (m)
lamiera (f) flangiata
chapa (f) con borde doblado ó vuelto, chapa (f) rebordeada

---

10 Feuerblech (n)
furnace plate
tôle (f) à feu



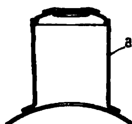
огневой листъ (m)
lamiera (f) da focolare
chapa (f) de hogar

---

11 Mantelblech (n)
shell plate
tôle (f) pour corps de chaudière

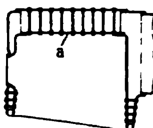
корпусный листъ (m): листъ для корпусовъ
lamiera (f) pel corpo di caldaia
chapa (f) para el cuerpo de caldera

Domblech (n)
dome plate
tôle (f) pour dômes



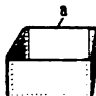
листъ (m) для парово-
го колпака
lamiera (f) pel duomo 1
chapa (f) para cúpulas

Deckenblech (n) [für die
Feuerbüchse]
firebox crown plate
tôle (f) de ciel de foyer



потолочный листъ (m);
листъ нёба [для ог-
невой коробки]
lamiera (f) pel cielo del- 2
la cassa a fuoco
chapa (f) para el cielo
de la caja de fuego

Behälterblech (n)
tank plate
tôle (f) pour réservoirs



листъ (m) для сосу-
довъ (резервуаровъ)
lamiera (f) per reci- 3
pienti
chapa (f) para reci-
pientes

Belageisen (n)
trough iron
fer (m) Zorès



корытное желѣзо (n);
настилочное желѣзо
(n); желѣзо Зоресъ
ferro (m) Zoré 4
palastro (m) de revesti-
miento, hierro (m) Zo-
rès

Flacheisen (n)
flat bar iron, flat bar
fer (m) plat



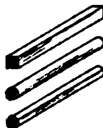
полосовое желѣсо (n)
ferro (m) piatto 5
hierro (m) plano

Bandeisen (n)
hoop iron
[fer (m)] feuillard (m)



обручное (шинное)
желѣзо (n)
reggia (f) di ferro 6
hierro (m) de llanta

Stabeisen (n), Stangen-
eisen (n)
bar-iron, iron-bar
fer (m) en barres



брусковое желѣзо (n)
ferro (m) in barre *od* in
verghe
hierro (m) en barras, 7
barra[s] (f [pl]) de
hierro, hierro (m) cua-
dradillo

Rundeisen (n)
round bar-iron, round
iron, round bar
fer (m) rond



круглое (прутковое)
желѣзо (n)
ferro (m) tondo 8
hierro (m) redondo

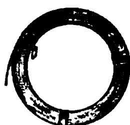
Nieteisen (n)
rivet iron
fer (m) à rivets

заклёпочное желѣзо(n)
ferro (m) per chiodi 9
hierro (m) para remaches

Schraubeneisen (n)
bolt iron
fer (m) à vis

болтовое желѣзо (n);
желѣзо (n) для вин-
товъ 10
ferro (m) per viti
hierro (m) para tornillos

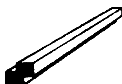
1 Draht (m)
wire
fil (m) [métallique]



проволока (f)
filo (m) [metallico]
alambre (m)

---

2 Formdraht (m), Fassondraht (m)
section wire
fil (m) profilé



фасонная (профильная) проволока (f)
filo (m) profilato
alambre (m) perfilado

---

3 Quadrateisen (n)
square iron, square bar
fer (m) carré



квадратное желѣзо (n)
ferro (m) quadro
hierro (m) cuadrado

---

4 Sechskanteisen (n)
hexagon iron, hexagon bar
fer (m) hexagonal



шестигранное желѣзо (n)
ferro (m) esagonale
hierro (m) exagonal

---

5 Formeisen (n), Profileisen (n)
rolled sections (pl), structural iron
fer (m) profilé, profilé (m) [de fer]



сортовое (фасонное, профильное, фигурное) желѣзо (n)
ferro (m) profilato
hierro (m) perfilado, viguetas (f pl)

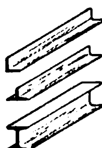
---

6 Normalprofil (n)
standard section
profil (m) normal

нормальная профиль (f); нормальный профиль (m)
profilo (m) normale
pérfil (m) normal

---

7 Trägereisen (n)
girder iron
fer (m) à poutrelles, fer (m) à poutres



балочное желѣзо (n)
ferro (m) per trave
hierro (m) para vigas

---

8 Winkeleisen (n)
angle-iron, angle bar
cornière (f) [en fer], fer (m) cornière



угловое желѣзо (n)
ferro (m) ad angolo
hierro (m) angular, ángulos (m pl)

---

9 T-Eisen (n)
T-iron
fer (m) [en] T



тавровое желѣзо (n)
ferro (m) a T
hierro (m) T

---

10 Doppel-T-Eisen (n), I-Eisen (n)
double T-iron, I-iron, H-iron
fer (m) [en] double T



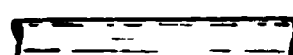
двутавровое желѣзо (n)
ferro (m) a doppio T *od* a I (pontrelle)
hierro (m) doble T, hierro (m) I

---

11 U-Eisen (n)
U-iron, channel iron
fer (m) [en] U



корытное (швелерное, желобчатое, коробчатое) желѣзо (n); U-образное желѣзо
ferro (m) ad U
hierro (m) U

Z-Eisen (n) Z-iron fer (m) [en] Z		Z-образное (зетовое) желѣзо (n) ferro (m) a Z hierro (m) Z	1
Metall (n) metal métal (m)		металлъ (m) metallo (m) metal (m)	2
Kupfer (n) copper cuivre (m)	Cu	мѣдь (f) rame (m) cobre (m)	3
Kupferblech (n) sheet copper, copper plate tôle (f) de cuivre, feuille (f) de cuivre		красная листовая мѣдь (f); мѣдный листъ (m) lamiera (f) di rame chapa (f) de cobre	4
Stangenkupfer (n) bar copper cuivre (m) en barres		штыковая мѣдь (f) rame (m) in barre cobre (m) en barras	5
Kupferrohr (n) copper tube tuyau (m) de cuivre, tube (m) en cuivre		мѣдная труба (f) tubo (m) di rame tubo (m) de cobre	6
Zink (n) zinc, spelter (A) zinc (m)	Zn	цинкъ (m) zinco (m) cinc (m)	7
Zinn (n) tin étain (m)	Sn	олово (n) stagno (m) estaño (m)	8
Blei (n) lead plomb (m)	Pb	свинецъ (m) piombo (m) plomo (m)	9
Antimon (n) antimony antimoine (m)	Sb	сурьма (f) antimonio (m) antimonio (m)	10
Nickel (n) nickel nickel (m)	Ni	никкель (m) nichelio (m) níquel (m)	11
Aluminium (n) aluminium aluminium (m)	Al	алюминій (m) alluminio (m) aluminio (m)	12
Legierung (f) alloy alliage (m)		сплавъ (m) lega (f) aleación (f)	13
Messing (n) brass laiton (m); cuivre jaune		латунь (f); жёлтая мѣдь (f) ottone (m) latón (m)	14
Bronze (f) bronze bronze (m)		бронза (f) bronzo (m) bronce (m)	15

1 Rotguß (m)
gunmetal
bronze (m) rouge

томпакъ (m); красная мѣдь (f)
bronzo (m) rosso
bronce (m) rojo

---

2 Phosphorbronze (f)
phosphor bronze
bronze (m) phosphoreux

фосфорная бронза (f)
bronzo (m) fosforoso
bronce (m) fosfórico

---

3 Dichtungsmaterial (n)
packing material, packing
garniture (f) [de joint], joint (m), bourrage (m), étoupe (f)

набивочный матеріалъ (m); матеріалъ (m) для уплотненій
materiale (m) di guarnizione *o* di tenuta
material (m) de empaquetadura para juntas

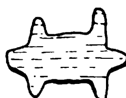
---

4 Gummi (n)
indiarubber
caoutchouc (m)

резина (f)
caucciù (m)
caucho (m), goma (f)

---

5 Leder (n)
leather
cuir (m)



кожа (f)
cuoio (m)
cuero (m)

---

6 Hanf (m)
hemp
chanvre (m)

пенька (f)
canape (m)
cáñamo (m)

---

7 Werg (n)
tow
étoupe (f)

пакля (f)
stoppa (f)
estopa (f)

---

8 Asbest (m)
asbestos
amiante (m), asbeste (m)

азбестъ (m)
amianto (m), asbesto (m)
amianto (m), asbesto (m)

---

9 Kitt (m)
cement
mastic (m), lut (m)

замазка (f); мастика (f)
cemento (m), mastice (m)
cemento (m), mastic (m)

---

10 [Blei-] Mennige (f)
red lead
minium (m) [de plomb]

Pb_3O_4

сурикъ (m)
minio (m)
minio (m)

---

11 Talg (m)
tallow
suif (m)

сало (n); жиръ (m)
sego (m), sevo (m)
sebo (m)

---

12 Magnesia (f)
magnesia, magnesium
magnésie (f)

MgO

магнезія (f)
magnesia (f)
magnesia (f)

---

13 Bimsstein (m), Schwemmstein (m)
pumice stone
pierre (f) ponce, ponce (f); (en minéralogie, aussi:) pumi[ci]te (f)



пемза (f)
pomice (f)
piedra pómez (f)

Materialprüfung
Testing of Materials
Épreuve des Matériaux

Испытаніе Матеріаловъ
Prova dei Materiali 1
Prueba de Materiales

prüfen (v), untersuchen (v)
to test
eprouver (v), essayer (v)

испыт-ать (-ывать)
provare (v), saggiare (v) 2
probar (v), ensayar (v)

Prüfungsvorschrift (f)
testing specification
prescription (f) d'épreuve ou d'essai

правила (n pl) производства испытаній
prescrizione (f) di prova 3
prescripción (f) para el ensayo ó para la prueba

Normen (f pl), festgesetzte Bedingungen (f pl)
standard specifications (pl)
normes (f pl), exigences (f pl) posées, prescriptions (f pl) normales, instructions (f pl)

утверждённыя нормальныя техническія условія (n pl); нормы (f pl)
norme (f pl) o condizioni (f pl) stabilite 4
normas (f pl) ó prescripciones (f pl) impuestas

---

englische Normen (f pl), Normen (f pl) des englischen Lloyds
British Lloyds Standards (pl)
normes (f pl) anglaises ou du Lloyd anglais

англійскія нормы (f pl); нормы англійскаго ллойда
norme (f) inglesi 5
normas (f pl) inglesas, prescripciones (f pl) del Lloyd inglés

---

Hamburger Normen (f pl)
Hamburg Standards (pl)
normes (f pl) de Hambourg

гамбургскія нормы (f pl)
norme (f) di Amburgo
normas (f pl) ó prescripciones (f pl) de Hamburgo 6

Würzburger Normen (f pl)
Wuerzburg Standards (pl)
normes (f pl) de Wurzbourg

вюрцбургскія нормы (f pl)
norme (f pl) di Würzburgo 7
normas (f pl) ó prescripciones (f pl) de Würzburgo

Dampfkesselüberwachungsverein (m)
steam boiler inspection association
association (f) pour la surveillance des générateurs de vapeur

общество (n) по наблюденію (надзору) за паровыми котлами
associazione (f) per la sorveglianza delle caldaie a vapore 8
asociación (f) para la vigilancia de las calderas de vapor

1 internationaler Verband (m) der Dampfkessel-überwachungsvereine
International Union of Steam Boiler Inspecting Associations
union (f) internationale des associations pour la surveillance des générateurs de vapeur
международный союзъ (m) обществъ для наблюденія за паровыми котлами
unione (f) internazionale delle associazioni per la sorveglianza delle caldaie a vapore
unión (f) internacional de las asociaciones para la vigilancia de las calderas de vapor

---

2 Anforderungen (f pl) an die Materialgüte
requirements with regard to the quality of materials
qualités (f pl) exigées pour les matériaux, exigences (f pl) posées au point de vue de la qualité des matériaux
требуемыя качества (n pl) матеріаловъ; требованія (pl) относительно качествъ матеріала
propietà (f pl) richieste per la bontà dei materiali
cualidades (f pl) exigidas en los materiales, condiciones (f pl) requeridas en los materiales

---

3 Abnahme (f) der Materialien
acceptance of materials
réception (f) des matériaux
пріёмка (f) матеріаловъ
ricevimento (m), collaudo (m) dei materiali
recepción (f) de materiales

---

4 Prüfungsverfahren (n), Prüfungsmethode (f)
method of testing
procédé (m) *ou* mode (m) *ou* méthode (f) d'épreuve *ou* d'essai
способъ (m) [методъ (m)] испытанія
procedimento (m) *o* metodo (m) di prova
procedimiento (m) *ó* método (m) de prueba *ó* de ensayo

---

5 Versuch (m)
test, experiment
essai (m)
опытъ (m), проба (f)
prova (f)
ensayo (m)

---

6 Vorversuch (m)
preliminary test
essai (m) préalable
предварительный опытъ (m); предварительная проба (f)
prova (f) preventiva
ensayo (m) preliminar *ó* previo

---

7 Versuchstück (n), Probe (f)
test piece, sample
éprouvette (f), échantillon (m)
образецъ (m)
saggio (m) di prova, provetta (f)
pieza (f) de ensayo, muestra (f)

---

8 Ersatzprobe (f)
spare test piece
éprouvette (f) de rechange
запасной образецъ (m)
saggio (m) di ricambio
muestra (f) de recambio

---

9 Probenauswahl (f), Auswahl (f) der Proben
selection of test pieces, sampling
choix (m) des éprouvettes
выборъ (m) образцовъ (взятіе (n) пробы)
scelta (f) delle provette
elección (f) de las muestras

Versuchraum (m), Prüfraum (m) testing room salle (f) d'épreuve, salle (f) d'essai		помѣщеніе (n) для производства испытаній sala (f) di prova *o* di assaggio laboratorio (m) de ensayos	1
Versuchausführung (f) carrying out of a test exécution (f) d'un essai *ou* d'une épreuve		производство (n) опыта esecuzione (f) di una prova ejecución (f) de un ensayo *ó* de una prueba	2
Versuchergebnis (n), Prüfungsergebnis (n) test result résultat (m) d'essai, résultat (m) d'épreuve		результатъ (m) испытаній (опытовъ) risultato (m) della prova resultado (m) del ensayo	3
Mittelwert (m) der Versuchergebnisse average value of the test results [valeur (f)] moyenne (f) des résultats de l'épreuve, résultat (m) moyen de l'épreuve		среднее значеніе (n) результатовъ испытанія (опытовъ) valore (m) medio *o* media (f) dei risultati di una prova valor (m) *ó* resultado (m) medio del ensayo	4
Prüfungszeugnis (n), Befundbericht (m) test certificate certificat (m) d'épreuve		свидѣтельство (n) объ испытаніи certificato (m) di prova certificado (m) de ensayo	5
Güte (f) *oder* Qualität (f) des Materials quality of material qualité (f) des matériaux		качество (n) матеріала qualità (f) dei materiali calidad (f) de los materiales	6
Prüfungsart (f), Versuchart (f) method of testing genre (m) d'essai		родъ (m) испытанія (опыта) metodo (m) di prova género (m) de ensayo	7
Genauigkeit (f) der vereinbarten Abmessungen accuracy of the dimensions agreed upon précision (f) *ou* exactitude (f) des dimensions convenues		точность (f) обусловленныхъ (оговоренныхъ) размѣровъ esattezza (f) delle dimensioni stabilite precisión (f) *ó* exactitud (f) de las dimensiones convenidas	8
Abmessung (f) dimension dimension (f)		размѣръ (m) dimensione (f) dimensión (f)	9
Länge (f) length longueur (f)	a	длина (f) lunghezza (f) longitud (f), largo (m)	10
Breite (f) breadth largeur (f)	b	ширина (f) larghezza (f) anchura (f), ancho (m)	11

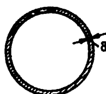
1 Dicke (f)
thickness
épaisseur (f)

c

толщина (f)
spessore (m)
espesor (m), grueso (m)

---

2 Wandstärke (f)
thickness of plate *or* shell
épaisseur (f) de paroi



a

толщина (f) стѣнки
spessore (m) della parete
espesor (m) de pared

---

3 Abweichung (f) von der Zylinderform des Kessels
deviation from the cylindrical shape of the boiler
écart (m) de la forme cylindrique de la chaudière



отступленіе (n) отъ цилиндрической формы котла
deformazione (f) della forma cilindrica della caldaia
desviación (f) de la forma cilíndrica de la caldera

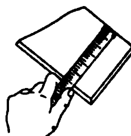
---

4 zulässige Abweichung (f), zulässiger Spielraum (m)
permissible deviation
tolérance (f), marge (f)

допустимое (допускаемое) отступленіе (n)
tolleranza (f), margine (m) di deformazione
tolerancia (f), margen (m)

---

5 messen (v)
to measure
mesurer (v)



мѣрить; измѣр-ить (-ять)
misurare (v)
medir (v)

---

6 die Probe ausmessen (v)
to measure the test piece
mesurer (v) les dimensions de l'éprouvette



опредѣли-ть (-ять) размѣры образца; обмѣр-ить (-ять) образецъ
misurare (v) le dimensioni della provetta
medir (v) las dimensiones de la muestra

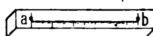
---

7 Messung (f)
measurement
mesurage (m), mensuration (f), prise (f) de mesures, mesure (f)

измѣреніе (n); обмѣръ (m)
misura (f)
medición (f)

---

8 Maß (n)
measure
mesure (f)

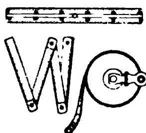


a b

мѣра (f)
misura (f)
medida (f)

---

9 Meßwerkzeug (n), Meßinstrument (n)
measuring instruments (pl)
instrument (m) de mesure



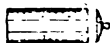
измѣрительный приборъ (m)
strumento (m) di misura
instrumento (m) de medición

Maßstab (m)
scale *or* measuring rule
règle (f) divisée



масштабъ (m)
scala (f), misura (f)
escala (f) 1

Anleg[e]maßstab (m)
bevel scale with knob
règle (f) divisée [dont l'échelle se place contre l'objet à mesurer]; (fig.:) double décimètre (m)



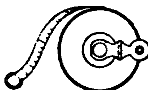
масштабная линейка(f)
doppio (m) decimetro
regla (f) graduada, doble decimetro (m) 2

Metermaßstab (m)
meter scale
mètre (m) pliant



масштабъ (m) въ метрахъ
scala (f) metrica
escala (f) métrica plegable 3

Bandmaß (n)
tape measure *or* measuring tape
mètre (m) à ruban



рулетка (f)
misura (f) a nastro
cinta (f) métrica 4

Lehre (f)
gauge
jauge (f)



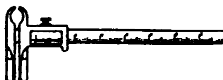
калибръ (m); лерка (f)
calibro (m)
calibre (m) 5

---

kalibriert (adj)
calibrated (adj)
calibré (adj)

калибрированный
calibrato (agg)
calibrado (adj) 6

Schublehre (f), Schieblehre (f)
caliper square
jauge (f) à coulisse, pied (m) à coulisse



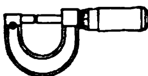
раздвижной калибръ (m); штангенциркуль (m); шубригель (m)
calibro (m) a corsoio
calibre (m) para medir gruesos, pie (m) de Rey 7

Schraublehre (f)
screw gauge, screw caliper
jauge (f) à vis



винтовой калибръ (m); винтовая лерка (f)
calibro (m) a vite
calibre (m) de tornillo, Palmer (m) 8

Mikrometerschraube (f), Schraublehre (f) mit mikrometrischer Schraube
micrometer screw gauge *or* micrometer caliper
palmer (m), jauge (f) palmer



микрометрическій винтъ (m); толщиномѣръ (m) Пальмера; пальмеръ (m)
micrometro (m)
tornillo (m) micrométrico 9

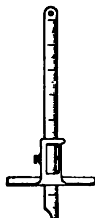
Mikrometerlehre (f)
vernier calipers (pl)
jauge (f) micrométrique



микрометрическій калибръ (m); микрометрическая лерка (f)
calibro (m) micrometrico
calibre(m) micrométrico 10

1 Stichmaß (n)
template
pige (f)

остроконечный (раздвижной) нутромѣръ (m)
calibro (m)
distancia (f) entre puntas de compás



2 Tiefenlehre (f)
depth gauge
jauge (f) de profondeur, pied (m) de profondeur

калибръ (m) для измѣренія глубины
calibro (m) di profondità
calibre (m) para huecos ó para alturas



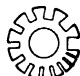
3 Lochlehre (f)
hole gauge
jauge (f) pour trous

дыромѣръ (m); калибръ (m) для измѣренія круглыхъ отверстій
calibro (m) per fori o per diametri
calibre (m) para agujeros



4 Tasterlehre (f), Rachenlehre (f)
caliper gauge
calibre (m) à mâchoire, calibre-mâchoire (m)

постоянный калибръ (m)
calibro (m) a mascelle
calibre (m) de compás



5 Blechlehre (f)
sheet gauge
jauge (f) pour les tôles

калибръ (m) (калиберная дощечка (f)) для измѣренія толщины листовъ
calibro (m) per lamiere
calibre (m) para chapa



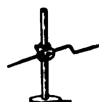
6 Schablone (f)
template
gabari[t] (m)

шаблонъ (m)
sagoma (f), profilo (m)
plantilla (f), modelo (m)



7 Streichmaß (n)
marking gauge, carpenter's gauge
trusquin (m) à tige graduée, (charpenterie:) équilboquet (m)

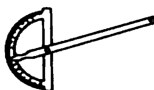
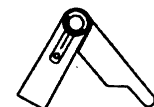
раздвижной ресмусъ (m) (рейсмасъ (m))
truschino (m) a mano
bramil (m)



8 Parallelreißer (m), Parallelreißstock (m)
surface gauge, scribing block
trusquin (m)

ресмусъ (m); чертилка (f)
truschino (m), tracciaparallele (m)
bramil (m) de mármol

Stellwinkel (m), Schmiege (f), Schräg-maß (n)
bevel protractor
sauterelle (f), fausse équerre (f), équerre (f) pliante

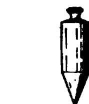
малка (f); угломѣръ (m)
squadra (f) falsa, calandrino (m)
saltaregla (f), pantómetro (m), sentanilla (f), falsa escuadra (f), escuadra (f) plegable 1

Richtschiene (f)
levelling rule
règle (f) à dresser [en métal]



провѣрочная (вывѣрочная) линейка (f)
regolo (m) di metallo per livellare 2
regla (f) de metal para enderezar

Senklot (n)
plumb bob
fil (m) à plomb



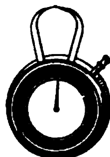
отвѣсъ (m)
piombino (m) 3
plomada (f)

Tasterzirkel (m)
calipers (pl)
compas (m) d'épaisseur



кронциркуль (m) -толщиномѣръ (m)
compasso (m) di spessore 4
compás (m) de gruesos

Mikrometertaster (m)
micrometer calipers (pl)
compas (m) d'épaisseur micrométrique

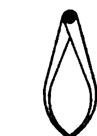


микрометрическій толщиномѣръ (m); касательный измѣритель (m) съ указателемъ 5
compasso (m) micrometrico
compás (m) micrométrico de gruesos

Taster (m)
calipers (pl)
compas (m)

кронциркуль (m)
compasso (m) 6
compás (m) de puntas secas

Außentaster (m)
outside calipers (pl)
compas (m) d'épaisseur



кронциркуль (m) -толщиномѣръ (m) (толстомѣръ (m))
compasso (m) di spessore 7
compás (m) de gruesos

Lochtaster (m), Innentaster (m)
inside calipers (pl)
[compas (m)] maitre (m) de danse



нутромѣръ (m); кронциркуль (m) для измѣренія внутреннихъ размѣровъ 8
compasso (m) per fori
compás (m) de huecos

1 Zirkel (m), Spitzzirkel (m)
dividers (pl)
compas (m) diviseur, compas (m) à pointes sèches



остроконечный (дѣлительный) циркуль (m)
compasso (m) divisore
compás (m) de puntas

---

2 Bemessung (f) der Konstruktionsteile
dimensioning of the structural parts
dimensionnement (m) des pièces de construction, détermination (f) des dimensions des p. de c.

опредѣленіе (n) размѣровъ отдѣльныхъ частей
determinazione (f) delle proporzioni dei pezzi di costruzione
determinación (f) de las dimensiones de las piezas de construcción

---

3 Festigkeit (f) [des Materials]
strength of materials
résistance (f) des matériaux

сопротивленіе (n) матеріаловъ; прочность (f) матеріала
resistenza (f) dei materiali
resistencia (f) de los materiales

---

4 Mindestfestigkeit (f)
minimum strength
minimum (m) de résistance, résistance (f) minimum

минимальное сопротивленіе (n); минимальная прочность (f)
minimo (m) di resistenza
resistencia (f) mínima

---

5 Bruchfestigkeit (f)
breaking strength, strength of flexure, transverse strength
résistance (f) à la rupture

сопротивленіе (n) разрыву
resistenza (f) alla rottura
resistencia (f) contra rotura

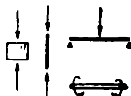
---

6 bruchfest (adj)
resisting fracture
non sujet (adj) à la rupture

неломкій
resistente (agg) alla rottura
resistente (adj) contra rotura

---

7 Belastung (f)
load
charge (f)



нагрузка (f)
carico (m)
carga (f)

---

8 beanspruchen (v)
to stress
faire travailler (v) [à la traction, etc.], soumettre (v) [à la traction, etc.], solliciter (v) [par traction, etc.], faire subir (v) [un effort de traction, etc.]; (considérant la répétition des efforts:) fatiguer (v) [par traction, etc.]

подверг-нуть (-ать) усилію
far lavorare (v) un corpo sotto un dato sforzo, sollecitare (v)
pretender (v), cargar (v), solicitar (v), accionar (v), causar (v) un esfuerzo, obrar (v); someter (v) á una carga, trabajo, esfuerzo

beansprucht auf Zug, Stoß usw.
under stress (tensile, compressive etc.)
travaillant à la traction, au choc, etc.; subissant un effort de traction, des chocs, etc.; soumis (adj) à un effort de traction, aux chocs, etc.; sollicité (adj) par traction
подверженный растяженію, удару и т. п.
sollecitato (agg) per trazione, urto ecc. 1
solicitado (adj) por tracción, por choque; sometido (m) á tracción

---

beanspruchte [Schnitt-] Fläche (f)
stressed area or section
[aire (f) de la] section (f) de fatigue ou section (f) supportant l'effort
площадь (f) сѣченія, подверженная усилію
sezione (f) del corpo resistente 2
sección (f) de carga

Beanspruchung (f), Inanspruchnahme (f)
stress
effort (m) [exercé sur un corps ou qui sollicite un corps], travail (m) [d'un corps], sollicitation (f)
усилие (n); напряженіе (n)
sollecitazione (f), sforzo (m) 3
esfuerzo (m), trabajo (m)

---

beansprucht werden auf [Zug, Stoß usw.]
to be under stress (of tension, compression etc.)
travailler (v) [à la traction, au choc, etc.], être sollicité par [traction, choc, etc.]
подвергаться (растяженію, удару и т. п.)
essere sollecitato per trazione, urto ecc. 4
trabajar (v) por tracción, por choque etc.

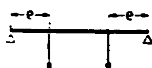
---

zulässige Beanspruchung (f), zulässige Anstrengung (f)
safe load, permissible stress
effort (m) admissible [exercé sur un corps], travail (m) admissible [d'un corps]
допускаемое напряженіе (n) (усиліе (n))
sforzo (m) o tensione (f) ammissibile 5
esfuerzo (m) permisible

Betriebsicherheit (f)
safety of working
sécurité (f) de service
степень (f) безопасности
sicurezza (f) di servizio 6
seguridad (f) de funcionamiento

Sicherheitszahl (f), Sicherheitskoeffizient (m)
factor of safety
coefficient (m) de sécurité
коеффиціентъ (m) безопасности
coefficiente (m) di sicurezza 7
coeficiente (m) de seguridad

1	Bruch (m) fracture rupture (f)		изломъ (m); разрывъ (m) rottura (f) rotura (f)
2	Belastung (f) pro cm^2 (qcm) Querschnitt load per square centimeter cross-sectional area charge (f) par cm^2 de section		нагрузка (f) на квадратный миллиметръ поперечнаго сѣченія carico (m) per cm^2 di sezione carga (f) por cm^2 de sección
3	ruhende *oder* konstante Belastung (f) steady *or* dead load charge (f) statique *ou* constante	$P = \text{const}$	постоянная нагрузка (f) carico (m) costante *o* statico carga (f) permanente *ó* constante
4	pulsierende Belastung (f) alternating *or* varying *or* live load charge (f) pulsatoire *ou* agissant d'une façon répétée dans le même sens, charge (f) variable 0 à ∞	$P = 0 \ldots p$	мѣняющаяся нагрузка (f) carico (m) pulsatorio carga (f) pulsatoria, carga (f) obrando de una manera periódica
5	wechselnde Belastung (f) alternating load charge (f) alternante *ou* agissant alternativement en sens inverse, charge (f) variable de +∞ à −∞	$P = +p \ldots -p$	перемѣнная нагрузка (f) carico (m) oscillatorio carga (f) accionando alternativamente en sentido inverso
6	stoßweise Belastung (f) shock *or* impact charge (f) [agissant] par chocs		нагрузка (f) ударами (толчками) carico (m) agente per urto carga (f) á golpes *ó* por choque
7	gleichmäßig verteilte Last (f) uniformly distributed load charge (f) uniformément répartie		равномѣрно распредѣлённая нагрузка (f) carico (m) uniformemente distribuito carga (f) uniformemente repartida
8	Einzellast (f) concentrated *or* single load charge (f) isolée		сосредоточенный грузъ (m); сосредоточенная нагрузка (f) carico (m) isolato carga (f) aislada
9	exzentrische Belastung (f) eccentric load charge (f) excentrique		эксцентричная нагрузка (f) carico (m) eccentrico carga (f) excéntrica

symmetrisch angreifende Kräfte (f pl) symmetrically applied forces (pl) forces (f pl) symétriquement appliquées		симметрично дѣйствующія силы (f pl) forze (f pl) applicate simmetricamente fuerzas (f pl) aplicadas simetricamente	1
Laststeigerung (f) increase of load augmentation (f) de [la] charge		возрастаніе (n) нагрузки aumento (m) del carico aumento (m) de carga	2
stetige Laststeigerung (f) continuous or steady increase of load augmentation (f) continue de la charge		непрерывное возрастаніе (n) нагрузки aumento (m) continuo del carico aumento (m) continuo de la carga	3
Festigkeitslehre (f) theory of strength of materials science (f) de la résistance des matériaux		теорія (f) сопротивленія матеріаловъ; ученіе (n) о сопротивленіи матеріаловъ scienza (f) della resistenza dei materiali tratado (m) de la resistencia de materiales	4
Festigkeitsberechnung (f) calculation of strength of materials calcul (m) de résistance		расчётъ (m) сопротивленія (прочности) calcolo (m) della resistenza cálculo (m) de la resistencia	5
Widerstandmoment (n) moment of resistance moment (m) de résistance	*W*	моментъ (m) сопротивленія momento (m) resistente momento (m) resistente	6
Trägheitsmoment (n) moment of inertia moment (m) d'inertie	*J*	моментъ (m) инерціи momento (m) di inerzia momento (m) de inercia	7
achsiales Trägheitsmoment (n), äquatoriales Trägheitsmoment (n) axial moment of inertia moment (m) d'inertie équatorial		экваторіальный моментъ (m) инерціи momento (m) di inerzia equatoriale momento (m) de inercia ecuatorial	8
polares Trägheitsmoment (n) polar moment of inertia moment (m) d'inertie polaire		полярный моментъ (m) инерціи momento (m) di inerzia polare momento (m) de inercia polar	9
Kraftlinie (f) line of force ligne (f) représentant le sens d'une force		векторъ (m) силы; направленіе (n) дѣйствія силы linea (f) di azione della forza linea (f) de fuerza	10

1 Nullinie (f), neutrale Achse (f)
neutral axis
axe (m) neutre, ligne (f) des fibres invariables

нейтральная (основная) ось (f)
asse (m) neutro, linea (f) delle fibre invariabili
eje (m) neutro, linea (f) cero

---

2 Nullschicht (f), neutrale Faserschicht (f)
neutral surface *or* layer
couche (f) *ou* tranche (f) neutre

нейтральный слой (m)
strato (m) neutro
capa (f) neutra

---

3 Hauptspannung (f)
principal tension
tension (f) principale

главное напряженіе (n)
tensione (f) principale
tensión (f) principal

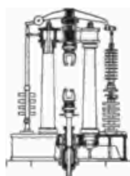
---

4 Nebenspannung (f)
secondary tension
tension (f) secondaire

вторичное (второстепенное) напряженіе (n)
tensione (f) secondaria
tensión (f) secundaria

---

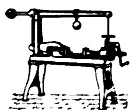
5 Prüf[ungs]maschine (f), Probiermaschine (f)
testing machine
machine (f) à essayer les matériaux, machine (f) pour l'essai des matériaux



испытательная машина (f)
macchina (f) per prova dei materiali
máquina (f) para ensayar *ó* probar los materiales

---

6 Zerreißmaschine (f), Zugfestigkeitsprüfmaschine (f)
machine for testing tensile strength
machine (f) pour essais de traction *ou* pour l'essai des matériaux à la [rupture par] traction



машина (f) для испытанія на разрывъ
macchina (f) di prova dei materiali alla trazione
máquina (f) para ensayar la resistencia de los materiales á la rotura por tracción

---

7 Handantrieb (m)
hand drive *or* operation
commande (f) à la main, commande (f) manuelle



приводъ (m) отъ руки; ручной приводъ (m)
comando (m) a mano
movimiento (m) á mano

---

8 Handpumpe (f)
hand pump
pompe (f) à main

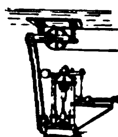


ручной насосъ (m); помпа (f)
pompa (f) a mano
bomba (f) de mano

---

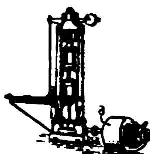
9 mechanischer Antrieb (m)
mechanical drive
commande (f) par moteur, commande (f) mécanique

механическій приводъ (m)
comando (m) meccanico
movimiento (m) mecánico



Riemenantrieb (m)
belt drive
commande (f) par courroie

ременной приводъ (m)
comando (m) a cinghia 1
movimiento (m) por correa



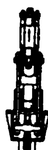
elektrischer Antrieb (m)
electric drive
commande (f) électrique

электрическій приводъ (m)
comando (m) elettrico 2
impulsión (f) eléctrica

a

Elektromotor (m)
electric motor *or* electromotor
moteur (m) électrique, électromoteur (m)

электродвигатель (m); электромоторъ (m) 3
elettromotore (m)
electromotor (m)



Wasserantrieb (m), hydraulischer Antrieb (m)
hydraulic drive *or* operation
commande (f) hydraulique

гидравлическій приводъ (m)
comando (m) idraulico 4
impulsión (f) hidráulica

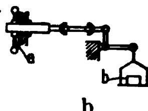
Druckpumpe (f), Preßpumpe (f)
pressure test pump
pompe (f) [foulante] d'épreuve

нагнетательный насосъ (m)
pompa (f) premente di prova 5
bomba(f) de presión para ensayos

a

Spannwerk (n)
tension *or* stretching device
mécanisme (m) de traction

натяжной механизмъ (m)
meccanismo (m) di trazione 6
mecanismo (m) de tracción



b

Kraftmesser (m)
dynamometer
dynamomètre (m)

силомѣръ (m); динамометръ (m)
dinamometro (m) 7
dinamómetro (m)

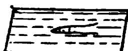
Mechanische Untersuchung
Mechanical Test
Épreuve Mécanique

Механическое Испытаніе
Prova Meccanica 8
Prueba Mecánica

äußere Beschaffenheit (f), Aussehen (n)
external appearance
aspect (m) extérieur

внѣшній видъ (m); внѣшнее состояніе (n) (качество (n)) 9
aspetto (m) esterno
aspecto (m) exterior

1	Oberfläche (f) surface surface (f)	поверхность (f) superficie (f) superficie (f)
2	Materialfehler (m) fault *or* flow in material vice (m) de matière	порокъ(m)(изъянъ(m)) матеріала difetto (m) del materiale vicio (m) *ó* defecto (m) del material
3	Fehl[er]stelle (f), fehlerhafte Stelle (f) faulty place *or* flaw défaut (m) [dans le métal], endroit (m) défectueux	порокъ (m); изъянъ (m) punto (m) difettoso nel materiale punto (m) defectuoso
4	physikalische Eigenschaften (f pl) physical properties (pl) propriétés (f pl) physiques	физическія свойства (n pl) proprietà (f pl) fisiche propiedades (f pl) fisicas
5	Gefüge (n), Struktur (f) structure structure (f)	структура (f); строеніе (n) struttura (f) estructura (f)
6	Großgefüge (n) coarse structure structure (f) grossière	грубозернистое строеніе (n); грубозернистое структура (f) struttura (f) grossolana estructura (f) basta
7	Dichtigkeit (f) (des Gefüges) density (of the structure) compacité (f)	плотность (f) compattezza (f) compacidad (f)
8	undicht (adj), porig (adj), porös (adj) porous (adj) poreux (adj)	неплотный; пористый [о структурѣ] poroso (agg) poroso (adj)
9	rissig (adj) cracked (adj) fissuré (adj), crevassé (adj), gercé (adj)	... въ трещинахъ fessurato (agg), screpolato (agg) rajado (adj), agrietado (adj)
10	Riß (m) crack, fissure fissure (f), crevasse (f)	трещина (f); рванина (f) fessura (f), screpolatura (f) raja (f), grieta (f)
11	rissig werden (v) to crack se fissurer (v), se crevasser (v)	трескаться; расплеяться fessurarsi (v) rajarse (v), agrietarse (v)
12	Walzfehler (m) fault due to rolling défaut (m) de laminage	порокъ (m) отъ прокатки difetto (m) di laminazione defecto (m) del laminado

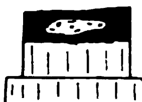



[Walz-]Splitter (m)
spills (pl)
esquille (f) *ou* paille (f) [de laminage]

осколокъ (m)
scaglie (f) di laminazione
astilla (f) 1

splitterig (adj)
spilly (adj)
esquilleux (adj), pailleux (adj)

занозистый
scaglioso (agg)
astilloso (adj) 2



Schale (f), Gußschale (f)
cold short
goutte (f) froide

раковина (f)
goccia (f) fredda nel getto
oquedad (f) 3

schalig (adj)
containing cold shorts
offrant le défaut dit goutte froide; présentant des gouttes froides

раковистый
che presenta delle goccie fredde
presentando oquedades 4



Blase (f)
flaw, blow-hole
soufflure (f)

пузырь (m)
cavità (f), soffiatura (f)
ampolla (f), burbuja (f) (en el hierro) 5

blasig (adj)
containing flaws
piqué (adj), présentant (adj) des soufflures

пузыристый
soffiato (agg)
vesiculoso (adj) 6

Gaseinschlüsse (m pl)
blow-holes (pl)
soufflures (f pl); (dans l'acier trempé, aussi:) tapures (f pl)

раковина (f)
soffiature (f pl)
ampollas (f pl), vientos (m pl) 7

unganze Stelle (f)
faulty place, unsound spot
paille (f)

пленá (f); свищъ (m); непроваръ (m) въ желѣзѣ
paglia (f)
paja (f) 8



Lunker (m)
pipe, piping, shrinking hole (A)
retassure (f)

пустота (f), образующаяся въ отливкѣ вслѣдствіе усадки
ritiro (m)
merma (f) 9



Schweißnaht (f), geschweißte Naht (f)
welded seam *or* joint
soudure (f) (c. à d. joint soudé), ligne (f) de soudure

сварочный шовъ (m)
linea (f) di saldatura *o* bollitura
soldadura (f) 10



offene Schweißnaht (f)
open welded seam
soudure (f) ouverte

открытый сварочный шовъ (m)
saldatura (f) aperta
soldadura (f) abierta 11

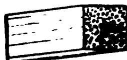
1 aufgeplatzte Schweißnaht (f)
burst welded seam
soudure (f) décollée *ou* éclatée



треснувшій сварочный швовъ (m)
saldatura (f) staccata *o* scoppiata
soldadura (f) rajada

---

2 schlackenhaltig (adj), schlackig (adj)
containing slag
scorifère; contenant des scories *ou* du laitier;



содержащій шлаки
contenente (agg) scorie
escoriáceo (adj)

---

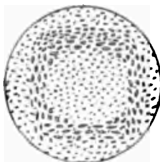
3 Kleingefüge (n)
micro structure
structure (f) ténue



мелкозернистое строеніе (n); мелкозернистая структура (f)
struttura (f) fina
estructura (f) fina

---

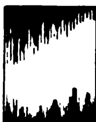
4 Ätzprobe (f)
etching test
essai (m) par corrosion *ou* par attaque chimique



проба (f) (испытаніе (n)) травленіемъ [соляной кислотой]
prova (f) chimica *o* per corrosione chimica
ensayo (m) químico

---

5 Dünnschliff (m)
microscopical specimen, metallographic section *or* specimen
plaquette (f) [pour l'examen] micrométallographique



шлифъ (m) для микрометаллографическихъ изслѣдованій; хорошо отполированный образецъ (m) металла для опредѣленія микроструктуры
piastrella (f) sottile per l'esame micrometallografico
lámina (f) micrometalográfica

---

6 verrostetes Kesselblech (n)
rusty boiler plate
tôle (f) de chaudière rouillée

заржавленное котельное желѣзо (n); котельное желѣзо, покрытое ржавчиной
lamiera (f) di caldaia arrugginita
plancha (f) de caldera cubierta de orín *ó* herrumbre

---

7 rostig (adj)
rusty
rouillé (adj), couvert (adj) de rouille, attaqué (adj) par la rouille

покрытый ржавчиной
arrugginito (agg), coperto (agg) di ruggine
enmohecido (adj), oxidado (adj)

Rostschutz (m)
protection against rust
protection (f) contre la rouille

предохраненіе (n) отъ ржавчины
protezione (f) contro la ruggine 1
protección (f) contra la oxidación

Rostschutzmittel (n)
rust preventing stuff
[moyen (m)] antirouille (m), moyen (m) de protection contre la rouille

средство (n) противъ ржавчины
mezzo (m) di protezione contro la ruggine 2
medio (m) de protección ó de defensa contra el moho ó la oxidación

---

chemische Eigenschaften (f pl)
chemical properties (pl)
propriétés (f pl) chimiques

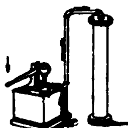
химическія свойства (n pl)
proprietà (f pl) chimiche 3
propriedades (f pl) quimicas

---

mechanische Eigenschaften (f pl)
mechanical properties (pl)
propriétés (f pl) mécaniques

механическія свойства (n pl)
proprietà (f) meccaniche 4
propriedades (f pl) mecánicas

Wasserdruckprobe (f), hydraulische Prüfung (f)
hydraulic test
épreuve (f) hydraulique, essai (m) hydraulique



гидравлическое испытаніе (n); водяная проба (f); проба водой 5
prova (f) idraulica
prueba (f) hidráulica

Flüssigkeitsdruck (m)
hydraulic pressure
pression (f) hydraulique

давленіе (n) жидкости
pressione (f) idraulica 6
presión (f) hidráulica

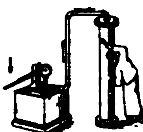
Probenverschluß (m)
test plug
fermeture (f) d'essai *ou* d'épreuve



запоръ (m) (затворъ (m)) трубы
chiusura (f) dell' organo in prova 7
cierre (m) de ensayo *ó* de prueba

---

die Röhre während der Wasserdruckprobe abhämmern (v)
to hammer the tube during the hydraulic test
frapper (v) sur les tuyaux à l'aide du marteau pendant l'épreuve hydraulique



ударять молоткомъ по трубѣ (обстукивать молоткомъ трубу) во время гидравлическаго испытанія (водяной пробы)
battere (v) i tubi durante la prova idraulica 8
martillar (v) los tubos durante la prueba hidráulica

Tragfähigkeit (f)
carrying capacity
force (f) portante

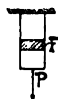
допускаемая нагрузка (f)
attitudine (f) a portare un dato peso 9
capacidad (f) de carga

1 Zug (m)
pull, tension
traction (f)

растяженіе (n)
trazione (f)
tracción (f)

---

2 auf Zug beanspruchen (v)
to put under tensile stress
solliciter (v) [un corps] par traction, faire (v) travailler [un corps] à la traction



подверг-нуть (-ать) растяженію
sollecitare (v) un corpo per trazione
someter (v) [un cuerpo] á la tracción

---

3 Zugkraft (f)
tensile force *or* load
force (f) *ou* effort (m) de traction

P

растягивающая сила (f); растягивающее усиліе (n)
forza (f) di trazione
fuerza (f) de tracción, intensidad (f) de la tracción

---

4 Zugfestigkeit (f), Zerreißfestigkeit (f)
resistance to tensile stress, tensile strength
résistance (f) à la traction

сопротивленіе (n) растяженію (разрыву); прочность (f) на растяженіе (разрывъ)
resistenza (f) alla trazione
resistencia (f) á la tracción

---

5 Zugspannung (f)
intensity of tensile stress, tension
tension (f) de traction, traction (f) unitaire

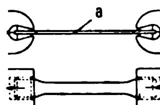


$\sigma = \frac{P}{F}$

напряженіе (n) при растяженіи
tensione (f), coefficiente (m) di tensione
intensidad (f) de tracción, coeficiente (m) de tracción

---

6 Zugversuch (m), Zerreißversuch (m)
tensile test
essai (m) à la traction



испытаніе (n) на растяженіе; проба (f) на разрывъ
saggio (m) di trazione
ensayo (m) de tracción

---

7 zerreißen (v)
to tear, to break
se rompre (v) [par traction]

разорвать; разрывать
rompere (v) per trazione
romperse (v) [por tracción], desgarrarse (v)

---

8 Probestab (m), Versuchstab (m)
test rod, test piece *or* bar
barreau (m) d'épreuve, barreau (m) d'essai

a

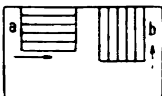
стержень (m) (брусокъ (m)), предназначенный для испытанія
barretta (f) di prova
varilla (f) de ensayo

---

9 Zugprobe (f), Zerreißprobe (f)
tensile test piece
éprouvette (f) pour l'essai à la traction

образецъ (m) для испытанія на растяженіе (на разрывъ)
barra (f) di prova, provetta (f) per la prova di trazione
probeta (f) de la prueba á la tracción

die Materialproben entnehmen (v)
to cut out a test piece
prélever (v) *ou* prendre (v) les éprouvettes



вырѣзать (взять) образцы матеріаловъ
prelevare (v) le provette
escoger (v) las muestras 1

Entnahme (f) längs zur Walzrichtung
cutting out a test piece along the direction of rolling *or* with the grain
prélèvement (m) dans le sens du laminage *ou* dans le bon sens

a

проба (f), взятая по направленію прокатки
presa (f) del saggio di prova nel senso delle laminazione
elección (f) en el sentido del laminado 2

Entnahme (f) quer zur Walzrichtung
cutting out a test piece across the direction of rolling *or* across the grain
prélèvement (m) dans le sens transversal au laminage *ou* dans le mauvais sens

b

проба (f), взятая въ направленіи перпендикулярномъ къ прокаткѣ
presa (f) del saggio di prova nel senso trasversale alla laminazione
elección (f) en el sentido transversal del laminado 3

Längsfaser (f)
longitudinal fibre
fibre (f) longitudinale

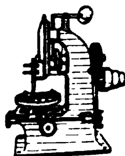
продольное волокно (n)
fibra (f) longitudinale
fibra (f) longitudinal 4

Querfaser (f)
cross fibre
fibre (f) transversale

поперечное волокно (n)
fibra (f) trasversale
fibra (f) transversal 5

---

die Probestäbe bearbeiten (v) *oder* herrichten (v)
to machine the test pieces
préparer (v) les éprouvettes [en vue des essais]



заготовить (обрабатывать) образцы [для испытаній]
preparare (v) i saggi di prova
preparar (v) las muestras ó probetas 6

Stabform (f)
shape of bar
forme (f) du barreau [d'essai]

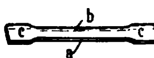
форма (f) стержня (бруска)
forma (f) della baretta di prova
forma (f) de la probeta 7

Rundstab (m)
round bar *or* test piece
barreau (m) rond



круглый стержень (m)
barra (f) tonda
probeta (f) redonda 8

Flachstab (m)
flat bar *or* test piece
barreau (m) plat *ou* prismatique



плоскій стержень (m) (брусокъ (m))
barra (f) piatta
probeta (f) plana 9

Schmalseite (f)
narrow side
côté (m) étroit

a

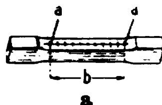
узкая сторона (f)
lato (m) minore
parte (f) estrecha 10

1	Breitseite (f) wide side côté (m) large	b	широкая сторона (f) lato (m) maggiore parte (f) ancha
2	Stabkopf (m) end *or* head of bar tête (f) du barreau	c	головка (f) стержня (бруска) testa (f) della barra cabeza (f) de la probeta
3	Einfluß (m) des Stabkopfes influence of the end of the bar influence (f) de la tête du barreau		вліяніе (n) головки стержня (бруска) influenza (f) della forma della testa della barra influencia (f) de la cabeza de la probeta
4	Versuchquerschnitt (m) test section section (f) [transversale] d'essai	F	испытуемое поперечное сѣченіе (n) образца sezione (f) di prova sección (f) [transversal] de ensayo *ó* de prueba
5	Versuchlänge (f) test length longueur (f) d'essai [de l'éprouvette]	l l	испытуемая длина (f) образца lunghezza (f) della sbarra di prova longitud (f) de ensayo
6	Normalstab (m) standard bar barreau (m) type, barreau (m) normal	F l	нормальный стержень (m) (брусокъ (m)) barretta (f) di prova normale probeta (f) tipo, probeta (f) normal
7	Proportionalstab (m) proportional bar barreau (m) proportionnel	$\frac{l_1}{l}$·F l_1	пропорціональный стержень (m) (брусокъ m)) barra (f) proporzionale probeta (f) proporcional
8	Teilung (f) der Probe division *or* graduation of the test piece subdivision (f) de l'éprouvette	a	раздѣленіе (n) пробнаго образца; нанесеніе (n) сѣтки на пробный брусокъ divisione (f) della provetta subdivisión (f) de la probeta
9	Teilstrich (m), Teilmarke (f) graduation, division trait (m) *ou* marque (f) de subdivision	a	черта (f); дѣленіе (n) tratto (m) *o* marca (f) di suddivisione marca (f), división (f), rayado (m) de la subdivisión
10	die Teilmarken einreißen (v) to mark the divisions tracer (v) les traits de subdivision	a	нанести дѣленія marcare (v) i tratti di divisione trazar (v) las divisiones
11	Anreißstab (m), Ratsche (f) spacing gauge règle (f) [à] diviser	a	линейка (f) для нанесенія дѣленій regolo (m) da dividere bramil (m) de división

Teilmaschine (f)
dividing machine
machine (f) à diviser

дѣлительная машина (f)
macchina (f) per dividere 1
máquina (f) para dividir

Endmarke (f), Körnerpunkt (m) zur Abgrenzung der Versuchlänge
end mark
coup (m) de pointeau limite [de la longueur d'essai]



a

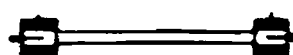
крайняя (конечная) отмѣтка (f) кернеромъ (мѣтчикомъ)
segno (m) di estremità 2
marca (f) de punzón para limitar la longitud de ensayo

Meßlänge (f)
gauged *or* measured length
longueur (f) de mesure

b

измѣряемая длина (f)
lunghezza (f) di misura 3
longitud (f) de medida

Einspannen (n) des Probestabes
gripping of the test piece
fixation (f) *ou* insertion (f) de l'éprouvette [dans la machine]



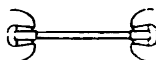
укрѣпленіе (n) образца
fissazione (f) della provetta nella macchina 4
fijación (f) *ó* colocación (f) de la probeta en la máquina

---

einspannen (v)
to grip
insérer (v) *ou* fixer (v) [dans . . .]

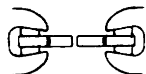
зажать, зажимать; закрѣпить 5
inserire (v), fissare (v)
fijar (v) en . . ., colocar (v) en

Einspannvorrichtung (f)
gripping device
(en général:) attache (f), organe (m) de fixation; (cas particulier:) mâchoire (f) de fixation



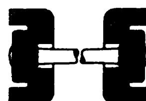
приспособленіе (n) для закрѣпленія
morsetto (m) di attacco 6
o di fissazione
órganos (mpl) de fijación

Einspannen (n) mit Beißkeilen
gripping with wedges
fixation (f) *ou* insertion (f) à l'aide de mordaches cunéiformes



закрѣпленіе (n) при помощи клиновидной вставки
fissazione (f) con prese 7
o attacchi a cuneo
fijar (v) con mordazas cuneiformes

Einspannen (n) mit Gewinde
gripping by means of screw threads
fixation (f) *ou* insertion (f) à filet de vis



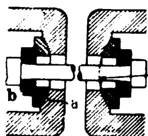
закрѣпленіе (n) посредствомъ винта
fissazione (f) a vite 8
sujeción (f) á tornillo

Einspannen (n) mittels Ansatzfläche am Kopf
gripping by means of shoulders
fixation (f) *ou* insertion (f) à l'aide d'un épaulement



закрѣпить посредствомъ выступа (заплечика) у головки
fissazione (f) per mezzo 9
di bordi *o* sporgenze alle testate
modo (m) de fijar con respaldos

1 Lagerung (f) der Einspannvorrichtung in Kugelflächen
supporting of the gripping device in spherical seatings
montage (m) des attaches à rotule



установка (f) приспособленія для закрѣпленія на шаровыхъ поверхностяхъ
disposizione (f) dell'apparato di attacco con superficie a rotula
apoyo (m) de rótula, soporte (m) de apoyo para fijar sobre superficies esféricas

---

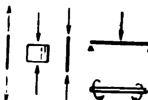
2 Einspannring (m)
grip ring
bague (f) d'appui

b

зажимное кольцо (n)
anello (m) di attacco
anillo (m) de fijación

---

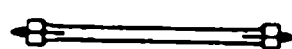
3 Belastung (f) der Probe
loading of the test piece
charge (f) de l'éprouvette



нагрузка (f) образца
carico (m) della provetta
carga (f) de la probeta

---

4 die Probe auf Zug beanspruchen (v)
to put the test piece under tensile stress
soumettre (v) l'éprouvette à la traction



подвергнуть образецъ растяженію
sottoporre (v) la provetta alla trazione
someter (v) la probeta á la tracción

---

5 Zähigkeit (f)
toughness
ténacité (f)

тягучесть (f); вязкость (f)
tenacità (f)
tenacidad (f)

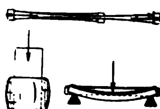
---

6 zäh (adj)
tough (adj)
tenace (adj)

тягучій, вязкій
tenace (agg)
tenaz (adj)

---

7 Form[ver]änderung (f), Deformation (f)
deformation
déformation (f)



деформація (f)
deformazione (f)
deformación (f)

---

8 Formänderungsarbeit (f)
resilience, work of deformation
travail (m) de déformation

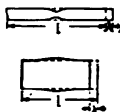
работа (f) деформаціи
lavoro (m) di deformazione
trabajo (m) de deformación

---

9 elastische Nachwirkung (f)
elastic reaction *or* time-effect
déformation (f) élastique subséquente, action (f) consécutive d'élasticité

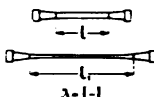
упругое послѣдѣйствіе (n)
deformazione (f) elastica susseguente, reazione (f) elastica
deformación (f) elástica subsiguiente, reacción (f) elástica

Längenänderung (f)
alteration in length
changement (m) de longueur



измѣненіе (n) длины; продольное измѣненіе (n)
cambiamento (m) di lunghezza
cambio (m) de longitud, alteración (f) de longitud 1

Verlängerung (f)
elongation
allongement (m) total



[абсолютное] удлиненіе (n)
allungamento (m)
alargamiento (m) 2

Dehnung (f) der Zugprobe
elongation per unit of length
allongement (m) unitaire ou spécifique de l'éprouvette, allongement (m) de l'éprouvette par unité de longueur

$$\varepsilon = \frac{\lambda}{l}$$

относительное удлиненіе (n) образца
allungamento (m) unitario della barra di prova
alargamiento (m) específico de la probeta 3

---

dehnbar (adj)
extensible (adj), ductile (adj)
extensible (adj)

растяжимый
estensibile (agg), allungabile (agg)
alargable (adj), extensible (adj) 4

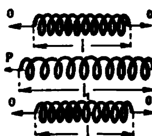
Dehnungszahl (f)
coefficient of elongation
coefficient (m) d'allongement

$$\alpha = \frac{\varepsilon}{\sigma}$$

коэффиціентъ (m) растяженія
coefficiente (m) di dilatazione
coeficiente (m) de alargamiento 5

---

elastisch (adj), federnd (adj)
elastic (adj)
élastique (adj)



упругій; эластичный
elastico (agg)
elástico (adj) 6

[Zug-]Elastizität (f)
elasticity of elongation, tensile elasticity
élasticité (f) de traction

упругость (f); эластичность (f)
elasticità (f) di trazione
elasticidad (f) de tracción 7

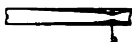
Elastizitätszahl (f), Elastizitätsmodul (m)
modulus of elasticity, Youngs modulus
module (m) d'élasticité, coefficient (m) d'élasticité

$$E = \frac{1}{\alpha}$$

модуль (m) упругости
modulo (m) d'elasticità
módulo (m) de elasticidad 8

1	elastische *oder* federnde Dehnung (f), Federung (f) elastic extension allongement (m) unitaire élastique, allongement (m) élastique par unité de longueur	$\lambda - \lambda^1$	упругое (исчезающее) удлиненіе (n) allungamento (m) elastico alargamiento (m) elástico, dilatación (f) elástica por unidad de longitud
2	Dehnungsrest (m), bleibende Dehnung (f) permanent extension *or* elongation, permanent set allongement (m) permanent	λ^1	остающееся удлиненіе (n) allungamento (m) permanente alargamiento (m) permanente
3	Elastizitätsgrenze (f), Federungsgrenze (f) elastic limit, limit of elasticity, lower yield point limite (f) d'élasticité, limite (f) élastique	*E*	предѣлъ (m) упругости limite (m) di elasticità limite (m) de elasticidad
4	Proportionalitätsgrenze (f), Stetigkeitsgrenze (f) limit of proportional extension limite (f) de proportionnalité *ou* des allongements proportionnels	*P*	предѣлъ (m) пропорціональности (упругихъ измѣненій) limite (m) degli allungamenti proporzionali limite (m) de proporcionalidad *ó* alargamientos proporzionales
5	Streckgrenze (f), Fließgrenze (f) yield point, upper yield point, flow limit limite (f) d'écoulement *ou* d'étirage	*S*	предѣлъ (m) текучести limite (m) di resistenza alla trazione, limite (m) di stiramento limite (m) de resistencia á la tracción
6	Bruchgrenze (f) breaking point, ultimate strength limite (f) de rupture		предѣлъ (m) разрыва limite (m) di rottura limite (m) de ruptura
7	Bruchlast (f) maximum *or* breaking load charge (f) de rupture	*B*	разрывное усиліе (n) carico (m) di rottura carga (f) de ruptura
8	Höchstspannung (f), Maximalspannung (f) maximum tension tension (f) maximum, maximum (m) de tension		максимальное напряженіе (n) tensione (f) massima tensión (f) máxima
9	Zerreißspannung (f) intensity of breaking *or* ultimate stress *or* tension tension (f) de rupture		разрывное напряженіе (n) (усиліе (n)) tensione (f) di rottura tensión (f) de ruptura

Querzusammenziehung (f), Querschnittverminderung (f)
contraction in area, reduction in area
striction (f), diminution (f) de [la] section [transversale]



поперечное сжатіе (n)
contrazione (f) della sezione trasversale 1
contracción (f) de la sección transversal, formación (f) del huso

---

Einschnürung (f)
contraction
striction (f), [r]étrécissement (m)

a

суженіе (n); перетянутость (f)
contrazione (f) alla trazione, restringimento (m) 2
contracción (f)

Völligkeitsgrad (m)
equality ratio
degré (m) de plein *ou* de plénitude



$\frac{a}{a+b}$

коэффиціентъ (m) полноты
rapporto (m) tra la superficie del diagramma di lavoro e quella del rettangolo (con ordinate eguali alle tensioni e con ascisse eguali agli allungamenti) 3
relación (f) de la superficie del diagrama de trabajo respecto del rectángulo formado por las tensiones como ordenadas y los alargamientos como abscisas

---

Gütemaßstab (m)
measure of quality
échelle (f) qualitative *ou* de qualité

шкала (f) качествъ
scala (f) di qualità del materiale 4
escala (f) cualitativa

Gütezahl (f), Qualitätsziffer (f), Wertziffer (f)
quality coefficient *or* factor
coefficient (m) qualitatif *ou* de qualité

число (n), показывающее качество (достоинство)
grado (m) di qualità del materiale 5
coeficiente (m) de cualidad, número (m) *ó* indice (m) de cualidad

---

Ermitt[e]lung (f) der Dehnung, Messen (n) der Dehnung
measurement of elongation *or* extension
détermination (f) *ou* mesurage (m) de l'allongement unitaire



измѣреніе (n) растяженія
determinazione (f) *o* misura (f) della dilatazione 6
determinación (f) *ó* medida (f) del alargamiento

Ablesung (f)
reading
lecture (f) [des indications]

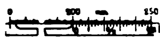
отсчётъ (m)
lettura (f) 7
lectura (f)

Ablesemaßstab (m)
measuring scale
échelle (f) de lecture

a

шкала (f) для отсчёта
scala (f) di lettura 8
escala (f)

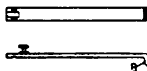
1 Prozentmaßstab (m)
percentage scale
échelle (f) de pourcentage



процентный масштабъ (m)
scala (f) percentuale
escala (f) proporcional

---

2 Meßfeder (f)
measuring rod
lame (f) de mesure



измѣрительная пружина (f)
molla (f) di misura
resorte (m) de medida

---

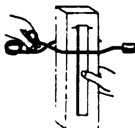
3 Meßfederschneide (f)
edge of measuring rod
biseau (m) de la lame de mesure

a

лезвіе (n) (остріе (n)) измѣрительной пружины
coltello (m) della molla di misura
arista (f) ó fiel (m) del resorte de medida

---

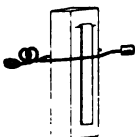
4 Ansetzen (n) der Meßfeder
putting on the measuring rod
application (f) de la lame de mesure [contre . . .]



прикрѣпленіе (n) измѣрительной пружины
applicazione (f) della molla di misura
aplicación (f) del resorte de medida

---

5 Befestigung (f) der Meßfeder durch eine Klemme
fastening the measuring rod by means of a clamp
fixation (f) de la lame de mesure à l'aide d'une pince

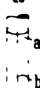


прикрѣпленіе (n) измѣрительной пружины посредствомъ зажима
fissazione (f) con morsetto della molla di misura
fijación (f) del resorte de medida por medio de unas tenazas ó pinzas

---

6 Ringmarke (f)
circumferential mark
marque (f) *ou* cran (m) circulaire

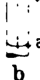
a



кольцевая мѣтка (f) (марка (f), риска (f))
marca (f) circolare
muesca (f) anular

---

7 Längsmarke (f)
longitudinal mark
marque (f) longitudinale, cran (m) longitudinal

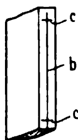


b

продольная мѣтка (f) (марка (f), риска (f))
marca (f) longitudinale
muesca (f) longitudinal

---

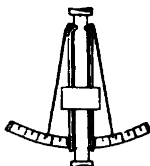
8 Quermarke (f)
cross mark
marque (f) transversale, cran (m) transversal



c

поперечная мѣтка (f) (марка (f), риска (f))
marca (f) trasversale
muesca (f) transversal

Vergrößerung (f) der Dehnungsmessung durch Hebelübertragung
multiplication of the elongation reading by means of a lever system
multiplication (f) *ou* amplification (f) des indications d'allongement par [transmission de] leviers



увеличеніе (n) указаній удлиненія посредствомъ рычажной передачи
amplificazione (f) degli allungamenti con trasmissione a leve
ampliación (f) de la medida de dilatación por medio de transmisión á palancas 1

Feinmessung (f)
exact measurement
mesurage (m) exact *ou* précis

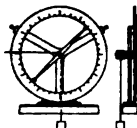
точное измѣреніе (n)
misura (f) esatta
medida (f) exacta *ó* de precisión 2

---

feinmessen (v)
to measure exactly
mesurer (v) d'une façon exacte *ou* précise

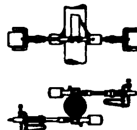
измѣрять точно
misurare (v) esattamente *o* con precisione
medir (v) con precisión, medir (v) exactamente 3

Rollenapparat (m)
roller extensometer
appareil (m) à poulie



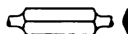
приборъ (m) съ роликомъ
apparato (m) a rullo
aparato (m) de medir á polea 4

Spiegelapparate (m pl)
mirror extensometer
appareil (m) à miroir



зеркальный приборъ (m)
apparato (m) a specchio
aparatos (m pl) de reflexión 5

Spiegelschneide (f)
mirror knife-edge
couteau (m) de miroir



зеркальная опорная призма (f)
coltello (m) a specchio
cuchillo (m) de espejo 6

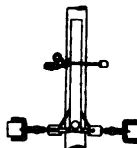
---

prismatischer Schneidenkörper (m)
prism *or* prismatic edge
couteau (m) prismatique

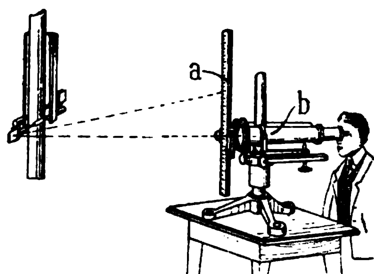
призматическая опора (f)
coltello (m) prismatico
cuchillo (m) prismático 7

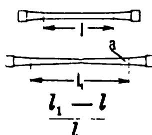
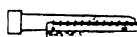
---

die Spiegelapparate ansetzen (v)
to mount the mirror instruments
monter (v) *ou* appliquer (v) les appareils à miroir [sur ...], adapter (v) les appareils à miroir [à ...]



установить (устанавливать) зеркальные приборы
applicare (v) gli apparati a specchio
montar (v) los aparatos de reflexión 8



1	Spiegelablesung (f) mirror reading lecture (f) par [la méthode du] miroir		зеркальный отсчётъ (m) lettura (f) col metodo dello specchio lectura (f) por reflexión
2	Fernrohr (n) telescope lunette (f) [d'approche]	b	зрительная труба (f) cannocchiale (m) anteojo (m), lente (f)
3	Fernrohrskala (f) telescope scale échelle (f) de lunette	a	шкала (f) зрительной трубы scala (f) del cannochiale escala (f) del anteojo
4	auf die Nullmarke einstellen (v) to adjust to zero mettre (v) au zéro		установить (устанавливать) на нуль mettere (v) allo zero colacar (v) al cero
5	Meßfehler (m) measuring error erreur (f) de mesure		ошибка (f) (погрѣшность (f)) измѣренія errore (m) di misura error (m) de medida
6	Genauigkeitsgrad (m) [der Messung] degree of accuracy degré (m) d'exactitude *ou* de précision [de mesure]		степень (f) точности [измѣренія] grado (m) di esattezza nelle misure grado (m) de exactitud
7	Bruchdehnung (f) elongation at rupture, strain of ultimate tenacity allongement (m) de rupture par unité de longueur	 	удлиненіе (n) при разрывѣ allungamento (m) di rottura alargamiento (m) de rotura
8	die Dehnung an den Bruchstücken messen (v) to measure the elongation on the brocken test piece mesurer (v) l'allongement sur l'éprouvette rompue		измѣр-ить (-ять) растяженіе (n) (удлиненіе (n)) на разорванномъ брускѣ misurare (v) l'allungamento sulla provetta rotta medir (v) la dilatación en los trozos fraccionados

Bruchfläche (f)
fracture, surface of fracture
cassure (f), section (f) de rupture



поверхность (f) излома
изломъ (m)
frattura (f), superficie (f) di rottura
sección (f) de ruptura 1

---

trichterförmige Bruchfläche (f)
cup fracture, conical fracture
cassure (f) en coupelle



воронкообразный изломъ (m)
frattura (f) ad imbuto
superficie (f) de rotura en forma de embudo 2

---

schiefer Bruch (m)
oblique *or* inclined fracture
cassure (f) en sifflet



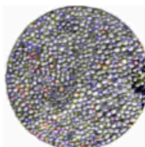
косой изломъ (m)
frattura (f) obliqua
rotura (f) oblicua 3

Bruchaussehen (n)
appearance of fracture
aspect (m) de la cassure

видъ (m) излома
aspetto (m) della frattura
aspecto (m) de la rotura 4

---

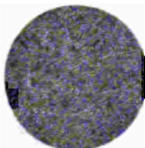
körnig (adj)
granular (adj)
granulé (adj)



зернистый
granulare (agg)
granulado (adj) 5

---

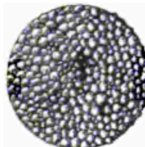
feinkörnig (adj)
fine-grained (adj)
à grain fin, finement granulé



мелкозернистый
a grana fina, granulato finamente
de grano fino, finamente granulado 6

---

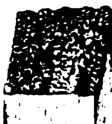
grobkörnig (adj)
coarse-grained (adj)
à gros grain, grossièrement granulé



крупнозернистый
a grana grossa
de grano grueso, toscamente granulado 7

---

schuppig (adj)
scaly (adj), laminated (adj)
écailleux (adj), conchoïdal (adj)

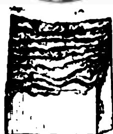


чешуйчатый
squamoso (agg)
escamoso (adj) 8



blätterig (adj)
1 wavy (adj), foliated (adj)
feuilleté (adj)

пластинчатый
lamellare (agg)
foliado (adj), en forma de hojas



geschichtet (adj)
2 laminated (adj)
stratifié (adj)

слоистый
stratificato (agg)
estratificado (adj)



sehnig (adj)
3 sinewy (adj)
nerveux (adj)

жилистый
nervoso (agg)
nervudo (adj)



faserig (adj)
4 fibrous (adj)
fibreux (adj)

волокнистый
fibroso (agg)
fibroso (adj)

---

zackig (adj)
5 serrated (adj), notched (adj)
dentelé (adj), hérissé (adj)

зубчатый
dentato (agg)
dentado (adj)



kristallinisch (adj)
6 crystalline (adj)
cristallin (adj)

кристаллическій
cristallino (agg)
cristalino (adj)




stengelig (adj)
7 stalky (adj)
tigé (adj), caulescent (adj)

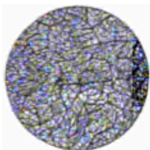
шестоватый; стержнеобразный
a striscie (agg)
entallecido (adj)



zellig (adj)
8 cellular (adj)
cellulaire (adj)

ячеистый
cellulare (agg)
celular (adj)

netzförmig (adj)
net-shaped (adj), reticulated (adj)
réticulaire (adj); rétiforme (adj); en [forme de] réseau



сѣткообразный
reticolato (agg)
retiforme (adj), en forma de redecilla 1

---

säulenförmig (adj)
columnar (adj)
colonnaire (adj); en [forme de] colonnes



колонкообразный; въ видѣ колонокъ
a forma di colonne 2
columnario (adj), en forma de columnas

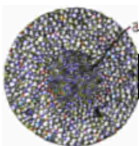
---

nadelförmig (adj)
needle-shaped (adj), acicular (adj)
aciculaire (adj); aiguillé (adj); hérissé (adj) d'aiguilles



игольчатый; иглообразный
a forma d'aghi 3
en forma de agujas

Kern (m) des Bruchquerschnitts
core of the fracture
noyau (m) de [la] cassure



a

ядро (n) поперечнаго сѣченія излома
nocciolo (m) della frattura 4
núcleo (m) de la sección transversal de rotura

---

gesunde Bruchfläche (f)
sound fracture
cassure (f) saine

хорошій (непорочный, здоровый) изломъ (m)
frattura (f) sana 5
sección (f) de ruptura sana

Farbe (f) des Bruchquerschnitts
colour of the fracture
couleur (f) de [la] cassure

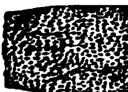
цвѣтъ (m) поперечнаго сѣченія излома
colore (m) della frattura 6
color (m) de la superficie de rotura

Aussehen (n) der Oberfläche
appearance of the surface
aspect (m) de [la] surface

видъ (m) поверхности
aspetto (m) della frattura 7
aspecto (m) de la superficie de rotura

---

krispelig (adj)
blistered (adj)
crépi (adj)



мерейный
increspato (agg) 8
blanqueado (adj), erizado (adj)

---

narbig (adj)
rough (adj), scarred (adj)
balafré (adj)



сучковатый; рубцеватый
intagliato (agg), spegato (agg) 9
excoriáceo (adj)

1 knitterig (adj)
crumpled (adj)
froissé (adj)



мятый
a ripiegature
arrugado (adj)

---

2 gefältelt (adj)
wrinkled (adj)
plissé (adj)



складкообразный; складчатый
rugoso (agg)
plegado (adj), rugoso (adj)

---

3 Fließfigur (f)
strain figures (pl)
figure (f) d'écoulement *ou* d'étirage



изображеніе (n) вытеканія (текучести)
aspetto (m) di frattura stirata
cara (f) *ó* figura (f) de fusión

---

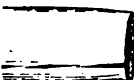
4 Härteader (f)
hard vein
veine (f) dure



жёсткая жила (f)
vena (f) dura
vena (f) dura

---

5 Längsriß (m)
longitudinal crack
fissure *ou* lézarde (f) *ou* crevasse (f) longitudinale



продольная трещина (f)
screpolatura (f) longitudinale
raja (f) *ó* grieta (f) longitudinal

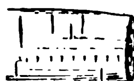
---

6 längsrissig (adj)
longitudinally cracked (adj)
fissuré (adj), lézardé (adj) *ou* crevassé (adj) longitudinalement *ou* en longueur *ou* dans le sens longitudinal

сь продольными трещинами
facile (agg) a screpolarsi in senso longitudinale
rajado (adj) *ó* agrietado (adj) longitudinalmente

---

7 Querriß (m)
transverse crack
fissure (f) *ou* lézarde (f) *ou* crevasse (f) transversale



поперечная трещина (f)
screpolatura (f) trasversale
raja (f) *ó* grieta (f) transversal

---

8 querrissig (adj)
transversely cracked (adj)
fissuré (adj) *ou* lézardé (adj) *ou* crevassé (adj) transversalement *ou* en travers *ou* dans le sens transversal

сь поперечными трещинами
facile (agg) a screpolarsi in senso trasversale
rajado (adj) *ó* agrietado (adj) transversalmente

---

9 Druckbeanspruchung (f), Beanspruchung (f) auf Druck
crushing stress, compressive stress *or* load, compression
travail (m) d'un corps à la compression, effort (m) de compression subi par un corps



подвергнуть сжатію; сжимающее усиліе (n)
carico (m) *o* sforzo (m) di pressione, cimentazione (f) alla compressione
esfuerzo (m) de compresión

Druckfestigkeit (f)
compressive *or* compression strength, elasticity of compression, resistance to compressive stress *or* compression
résistance (f) à la compression

сопротивленie (n) сжатiю; прочность (f) на сжатie
resistenza (f) alla compressione 1
resistencia (f) á la compresión

Druckkraft (f)
compressive force *or* load, force of compression
effort (m) *ou* force (f) de compression

P

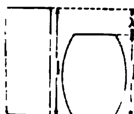
сжимающая сила (f); сжимающее усилie (n)
forza (f) di pressione 2
fuerza (f) de compresión

Druckspannung (f)
intensity of compressive stress
tension (f) de compression, compression (f) unitaire

$$\sigma_d = \frac{P}{F}$$

напряженie (n) при сжатiи
coefficiente (m) di compressione semplice 3
coeficiente (m) de compresión

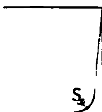
Verkürzung (f)
compression, shortening
raccourcissement (m)



$$\lambda = l - l_1$$

сокращенie (n) (полное сжатie (n))
accorciamento (m) 4
aplastamiento (m)

Quetschgrenze (f)
limit of elasticity in compression
limite (f) d'écrasement



предѣлъ (m) сжатiя (сминанiя)
limite (m) di schiacciamento 5
limite (m) de compresión

Knickung (f)
lateral flexure, bending produced by axial compression, collapse
flambage (m), flexion (f) provoquée par compression axiale, flexion (f) de pièces chargées debout, flexion (f) axiale par compression



продольный изгибъ (m)
flessione (f) dei solidi caricati di punta, rottura (f) per flessione 6
quebradura (f); rotura (f) por flexión, flexión (f) provocada por compresión

---

Knickbeanspruchung (f)
stress due to axial compression *or* lateral flexure, collapsing load
travail (m) d'un corps à la compression axiale, effort (m) de compression axiale subi par un corps



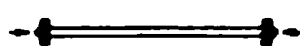
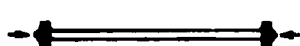
подвергнуть продольному изгибу
sollecitazione (f) alla flessione assiale per compressione 7
esfuerzo (m) de comrepsión axial

1 Knickfestigkeit (f)
resistance to axial compression
résistance (f) au flambage

прочность (f) на продольный изгибъ; сопротивленіе (n) продольному изгибу
resistenza (f) alla flessione assiale per compressione, resistenza (f) alla rottura
resistencia (f) á la rotura por flexión

---

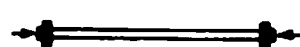
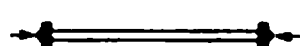
2 Spitzenlagerung (f), Lagerung (f) [der Knickproben] in Spitzen
supporting of the test sample in pivots
montage (m) entre pointes

расположеніе(n) образцовъ для пробы на продольный изгибъ между остріями
collocazione (f) tra punte
colocación (f) entre puntas

---

3 Lagerung (f) in Schneiden
supporting on knife edges
montage (m) entre couteaux, logement (m) *ou* disposition (f) entre couteaux

расположеніе(n) между опорными призмами
sostegno (m) tra coltelli
colocación (f) entre aristas

---

4 ein Ende [frei] führen (v)
to guide one end freely
guider (v) [librement] une extrémité



направ-ить (-лять) свободно одинъ конецъ
guidare (v) liberamente una estremità
guiar (v) una extremidad únicamente apoyada

---

5 ein Ende [fest] einspannen (v)
to fix one end, end encastré
encastrer (v) une extrémité



закрѣп-ить (-лять) одинъ конецъ
incastrare (f) un' estremità
empotrar (v) ó sujetar (v) una extremidad

---

6 einknicken (v)
to yield to axial compression *or* flexure
flamber (v), fléchir (v) [par compression axiale]



прогнуть, прогибать
inflettere (v) per effetto di compressione assiale *o* di punta
flexarse (v), flexionarse (v)

---

7 [Ein-]Knickung (f), [Ausknickung (f)]
yielding to axial compression *or* flexure
flexion (f) [par compression axiale]

a

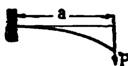
прогибъ (m)
inflessione (f) per compressione di punta
flexión (f) por compresión

---

8 Biegung (f)
bending
flexion (f)

изгибъ (m)
piegamento (m), flessione (f)
flexión (f)

Biegebeanspruchung (f), Beanspruchung (f) auf Biegung
bending *or* transverse stress
travail (m) [d'un corps] à la flexion, effort (m) de flexion subi par un corps



изгибающее усилie (n); подвергнуть изгибу
sollecitazione (f) alla flessione
carga (f) de flexión, esfuerzo (m) á la flexión 1

Biegen (n)
bending, deflection
courbage (m), cintrage (m); (par rapprochement des bouts:) ployage (m), pliage (m)

гнутie (n)
piegamento (m) 2
encorvadura (f)

Biegefestigkeit (f)
bending *or* transverse strength
résistance (f) à la flexion

сопротивленie (n) изгибу; прочность (f) на изгибъ 3
resistenza (f) alla flessione
resistencia (f) á la flexión

Biegespannung (f)
intensity of stress due to bending
tension (f) de flexion

$$\sigma_b = \frac{P \cdot a}{W}$$

напряженie (n) при изгибѣ
coefficiente (m) di sollecitamento alla flessione 4
coeficiente (m) de flexión

Biegeversuch (m)
bending test
essai (m) à la flexion

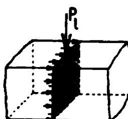
испытанie (n) (проба (f)) на изгибъ
prova (f) di flessione 5
ensayo (m) á la flexión

Biegemoment (n), biegendes Moment (n)
bending moment
moment (m) fléchissant *ou* de flexion

$P \cdot a$

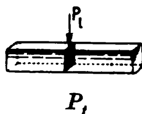
изгибающiй моментъ (m); моментъ изгиба
momento (m) di flessione 6
momento (m) de flexión

Normalspannung (f)
intensity of stress vertical to the cross-section
tension (f) normale



нормальное напряженie (n)
tensione (f) normale 7
tensión (f) normal

Querkraft (f), Transversalkraft (f), Schubkraft (f), Vertikalkraft (f)
transverse force
effort (m) tranchant *ou* de cisaillement, force (f) transversale

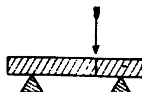


P_t

поперечная сила (f); скалывающее (срѣзывающее) усилie (n); вертикальная сила (f) 8
forza (f) trasversale
fuerza (f) transversal

---

gefährlicher Querschnitt (m)
dangerous section
section (f) dangereuse



опасное сѣченie (n)
sezione (f) pericolosa 9
sección (f) peligrosa

Seillinie (f), Seilpolygon (n)
1 funicular polygon
courbe (f) funiculaire, chaînette (f), polygone (m) funiculaire

верёвочный многоугольникъ (m)
curva (f) *o* poligono (m) funicolare
linea (f) funicular

---

durchbiegen (v)
2 to bend, to deflect
fléchir (v), faire (v) flèche

прог-нуть (-ибать)
incurvarsi (v)
doblarse (v), flexarse (v)

Durchbiegung (f)
3 deflection
flexion (f)

прогибъ (m)
flessione (f), freccia (f) d'incurvamento
flexión (f), encorvamiento (m), flecha (f)

Durchbiegung (f) in der Mitte
central deflection
4 flexion (f) au milieu *ou* au centre, flexion (f) médiane, flèche (f)

прогибъ (m) въ серединѣ пролёта
flessione (f) nel centro
flexión (f) en el centro

Biegepfeil (m)
5 unit bending strain
flèche (f)

стрѣла (f) прогиба
freccia (f), saetta (f)
flecha (f)

Biegeelastizität (f)
6 bending elasticity
élasticité (f) de flexion

упругость (f) при изгибѣ
elasticità (f) di flessione
elasticidad (f) de flexión

Biegegrenze (f)
7 elastic limit in bending
limite (f) de flexion

предѣлъ (m) упругости при изгибѣ
limite (m) di flessione
límite (m) de flexión

---

brechen (v)
8 to break
se rompre (v)

сломать, ломать
rompersi (v)
romperse (v), quebrarse

Balken (m), Träger (m)
9 beam
poutre (f)

балка (f)
trave (f)
viga (f)

---

freitragender Balken (m), frei[tragend]er Träger (m)
10 freely supported beam
poutre (f) qui repose librement

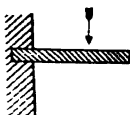
балка (f) свободно лежащая на двухъ опорахъ
trave (f) a sostegno libero
viga (f) libremente apoyada

---

frei aufliegend (adj)
freely supported (adj)
11 reposant librement [sur...], posé (adj) librement [sur...]

лежащій свободно
appoggiato (part) liberamente
apoyado (adj) *ó* asentado (adj) libremente

[fest] eingespannter Träger (m)
fixed beam, encastré beam
poutre (f) encastrée



заделанная (закреплённая) однимъ концомъ балка (f)
trave (f) incastrata
viga (f) empotrada 1

---

den Balken belasten (v)
to load a beam
charger (v) la poutre

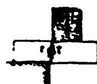


нагрузить балку
caricare (v) la trave
cargar (v) la viga 2

Schub (m)
shearing, shear
cisaillement (m)

сдвигъ (m); скольженіе (n); срѣзываніе (n); скалываніе (n)
taglio (m), recisione (f)
cortadura (f) 3

Schubbeanspruchung (f), Scherbeanspruchung (f)
shearing stress
travail (m) d'un corps au cisaillement, effort (m) de cisaillement subi par un corps



подвергнуть сдвигу сдвигающему (срѣзывающему) усилію
sollecitazione (f) al taglio, sollecitamento (m) alla recisione
esfuerzo (m) cortante 4

Schubkraft (f), Scherkraft (f)
shearing force
effort (m) ou force (f) de cisaillement, force (f) cisaillante, effort (m) tranchant

сдвигающее (срѣзывающее) усиліе (n)
forza (f) di taglio
fuerza (f) cortante 5

Schubfestigkeit (f), Scherfestigkeit (f)
shear or shearing strength, resistance to shearing stress
résistance (f) au cisaillement

сопротивленіе (n) сдвигу (срѣзыванію); прочность (f) на сдвигъ (срѣзываніе)
resistenza (f) al taglio, resistenza (f) alla recisione
resistencia (f) á la cortadura 6

Schubspannung (f), Scherspannung (f)
shear or shearing stress
tension (f) unitaire de cisaillement

$$\tau = \frac{P}{F}$$

напряженіе (n) при сдвигѣ (срѣзываніи)
forza (f) tagliante unitaria
intensidad (f) de cortadura 7

Schubzahl (f), Schubkoeffizient (m)
coefficient of shear
coefficient (m) de cisaillement

коеффиціентъ (m) сдвига (срѣзыванія)
coefficiente (m) di taglio (m), coefficiente di recisione
coeficiente (m) de cortadura 8

1 Gleitmodul (m), Schubelastizitätsmodul (m)
transverse modulus of elasticity, coefficient of friction, modulus of rigidity, modulus of elasticity in shear
module (m) *ou* coefficient (m) de glissement, module (m) d'élasticité de cisaillement
модуль (m) упругости при сдвигѣ (срѣзываніи)
modulo (m) di scorrimento
módulo (m) de deslizamiento, módulo (m) de elasticidad de la cortadura

2 Abscheren (n), Abscherung (f)
shearing
cisaillement (m)



срѣзываніе (n)
recisione (f)
cortadura (f)

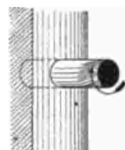
3 abscheren (v)
to shear
cisailler (v)
срѣз-ать (-ывать)
tagliare (v)
cortar (v), cisallar (v)

4 Scherversuch (m)
shear *or* shearing test
essai (m) de *ou* au cisaillement
испытаніе (n) на срѣзъ
prova (f) di taglio
ensayo (m) á la cortadura

5 zusammengesetzte Festigkeit (f)
combined strength
résistance (f) composée
прочность (f) при сложной деформаціи
resistenza (f) composta
resistencia (f) compuesta

6 Drehung (f), Torsion (f)
torsion, twist
torsion (f)
крученіе (n)
torsione (f)
torsión (f)

7 Drehbeanspruchung (f), Beanspruchung (f) auf Verdrehen, Torsionsbeanspruchung (f)
torsional stress, torsional loading
travail (m) d'un corps à la torsion, effort (m) de torsion subi par un corps



подвергнуть крученію (скручиванію)
sollecitazione (f) alla torsione
esfuerzo (m) de torsión

8 Drehfestigkeit (f), Torsionsfestigkeit (f)
torsional strength
résistance (f) à la torsion
прочность (f) на крученіе; сопротивленіе (n) скручиванію
resistenza (f) alla torsione
resistencia (f) á la torsión

9 Drehspannung (f), Torsionsspannung (f)
intensity of torsional stress
tension (f) de torsion
напряженіе (n) при крученіи (скручиваніи)
tensione (f) di torsione
intensidad (f) de torsión

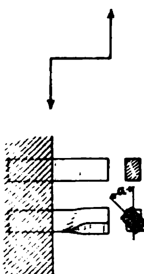
10 Drehversuch (m), Torsionsversuch (m)
torsion test
essai (m) à la torsion
испытаніе (n) на крученіе
saggio (m) di torsione
ensayo (m) de torsión

Drehmoment (n), Torsionsmoment (n)
twisting moment, turning moment, moment of torsion
moment (m) de torsion

скручивающій (крутящій) моментъ (m); моментъ крученія 1
momento (m) di torsione
momento (m) de torsión

Drehkraft (f), Torsionskraft (f)
torsional load, turning force
force (f) de torsion

скручивающее (крутящее) усиліе (n); сила (f) крученія (скручиванія) 2
forza (f) di torsione
fuerza (f) de torsión



Kräftepaar (n)
couple
couple (m) [de forces]

пара (f) силъ
coppia (f) 3
par (m) de fuerzas, fuerzas (fpl) apareadas

Verdrehung (f)
torsion
torsion (f)

скручиваніе (n)
torsione (f) 4
torsión (f)

Drehwinkel (m)
angle of torsion, torsion angle
angle (m) de torsion

a

уголъ (m) крученія (скручиванія)
angolo (m) di torsione 5
ángulo (m) de torsión

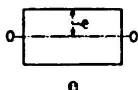
Winkelveränderung (f), Schiebung (f)
alteration of angle
déformation (f) angulaire, glissement (m)

сдвигъ (m) (скольженіе (n)) при крученіи
deformazione (f) angolare 6
deformación (f) angular

Verdrehungselastizität (f), Torsionselastizität (f)
torsional elasticity
élasticité (f) de torsion

упругость (f) (скручиванія) при крученіи
elasticità (f) di torsione 7
elasticidad (f) de torsión

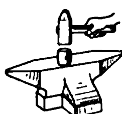
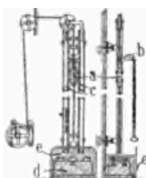
Abstand (m) der am stärksten beanspruchten Faser von der Nullachse
distance of the layer under highest stress from the neutral axis
distance (f) à la fibre neutre des fibres soumises aux efforts les plus considérables



разстояніе (n) волокна наибольшаго напряженія отъ нейтральной оси
distanza (f) della fibra neutra dalla fibra 8
sottoposta allo sforzo massimo
distancia (f) de la fibra de mayor trabajo del eje neutro

Schlag (m)
blow, shock, impact
choc (m)

ударъ (m)
urto (m) 9
choque (m), golpe (m)

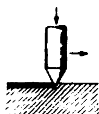
1	Schlagbeanspruchung (f), Beanspruchung (f) auf Schlagfestigkeit shock *or* blow stress travail (m) [d'un corps] au choc		усилие (n) при ударѣ; подвергнуть удару sollecitazione (f) di un corpo per urto exposición (f) de un cuerpo al choque
2	Schlagfestigkeit (f) resistance to shock, strength under shock résistance (f) au choc		сопротивленіе (n) удару; прочность (f) на ударъ resistenza (f) all' urto resistencia (f) al choque
3	Schlagversuch (m), Fallversuch (m), Schlagprobe (f) shock *or* impact test essai (m) au choc		ударная проба (f); проба на ударъ prova (f) per urto ensayo (m) al choque
4	Schlagwerk (n), Fallwerk (n) ram impact machine mouton (m)		копёръ (m) berta (f), martino (m) maza (f), martinete (m)
5	Fallbär (m) drop-weight, monkey, hammer masse (f) tombante, marteau (m) [porte-poinçon]	a	баба (f) massa (f) cadente, maglio (m) bloque (m), pilón (m) del martinete
6	Auslösevorrichtung (f) releasing device déclic (m)	b	разобщающій механизмъ (m) meccanismo (m) di disgiunzione mecanismo (m) de disparo
7	Bärführung (f) ram guide guide (m) de la masse tombante	c	направляющая (f) бабы guida (f) della massa guias (f pl) del pilón
8	Schabotte (f), Amboßstock (m) anvil block, anvil chabotte (f)	d	стулъ (m); наковальня (f); шаботъ (m) sostegno (m) dell'incudine bloque (m) porta-yunque
9	Schutzvorrichtung (f) am Fallwerk guard garde (f) protectrice du mouton, entourage (m) protecteur du mouton	e	предохранительное приспособленіе (n) у копра apparato (m) di protezione del maglio disposición (f) de seguridad del pilón

spezifische Schlagarbeit (f)
specific energy of shock *or* blow
travail (m) spécifique du choc
удѣльная работа (f) удара; работа удара на единицу объёма
lavoro (m) specifico all'urto 1
trabajo (m) especifico del choque

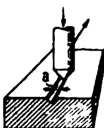
Härte (f)
hardness
dureté (f)
твёрдость (f)
durezza (f) 2
dureza (f)

Härtemessung (f)
measurement *or* determination of hardness
mesurage (m) *ou* détermination (f) de la dureté
опредѣленіе (n) твёрдости
misura (f) della durezza 3
medida (f) *ó* determinación (f) de la dureza

Ritzhärte (f)
scratch hardness, sclerometric hardness
dureté (f) contre le striage
склерометрическая твёрдость (f) 4
durezza (f) sclerometrica
dureza (f) esclerométrica

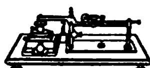


Ritzversuch (m)
scratch test
essai (m) sclérométrique, essai (m) de pénétration par striage
склерометрическая проба (f); проба нанесеніемъ царапинъ
prova (f) sclerometrica *o* di penetrazione per striatura 5
ensayo (m) de penetración por hendidura *ó* por rayado

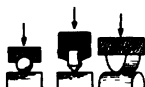


a

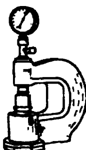
Strichbreite (f)
width of scratch
largeur (f) de la rayure *ou* strie
ширина (f) царапины
lunghezza (f) della scanalatura *o* stria 6
anchura (f) de la estría



Ritzhärteprüfer (m)
sclerometer
scléromètre (m)
склерометръ (m)
sclerometro (m) a punta 7
esclerómetro (m) de rayado

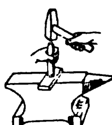


Eindruckverfahren (n)
indentation method, Brinell's method
procédé (m) d'empreinte *ou* d'estampage par pression
способъ (m) вдавливанія
processo (m) di stampatura a pressione 8
procedimiento (m) del estampado



Kugelhärteprüfer (m)
indentation machine
presse (f) à bille pour l'essai de dureté
шаровой склерометръ (m)
sclerometro (m) a sfera 9
esclerómetro (m) de bolas

1 Einhiebverfahren (n)
drifting method
procédé (m) d'entaillage



способъ (m) вруба
processo (m) di intagliatura
procedimiento (m) de entalladura

---

2 Sprödigkeit (f)
brittleness
fragilité (f)

хрупкость (f); ломкость (f)
fragilità (f)
fragilidad (f)

---

3 spröde (adj)
friable (adj), brittle (adj)
fragile (adj), aigre (adj), cassant (adj)

хрупкій; ломкій
fragile (agg)
frágil (adj)

---

4 Bohrversuch (m)
boring test
essai (m) de forage [ou de perçage]

изслѣдованіе (n) сверленіемъ
prova (f) di trapanatura
ensayo (m) de taladrado ó perforado

---

5 Bohrmaschine (f) zur Härteprüfung
drill press for hardness test
foreuse (f) pour l'essai de dureté

склерометрическій сверлильный станокъ (m)
trapanatrice (f) per prova della durezza
máquina (f) de taladrar para probar la dureza

---

6 Dauerversuch (m), Versuch (m) von langer Dauer
endurance test
essai (m) de [longue] durée, essai (m) prolongé

продолжительная проба (f); продолжительное испытаніе (n); продолжительный опытъ (m)
prova (f) di lunga durata
ensayo (m) prolongado ó de larga duración

---

7 Versuchdauer (f)
duration of test
durée (f) d'essai

продолжительность (f) (время (f)), испытанія (опыта)
durata (f) di saggio
duración (f) del ensayo

---

8 entlasten (v)
to unload
décharger (v)

разгрузить; снять нагрузку
scaricare (v)
descargar (v)

---

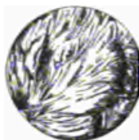
9 wiederholt zwischen bestimmten Laststufen belasten (v) und entlasten (v)
to apply a repetition test between certain limits
charger (v) et décharger (v) de façon répétée entre certaines limites

мѣнять неоднократно въ извѣстныхъ предѣлахъ степень нагрузокъ
caricare e scaricare ripetutamente fra due limiti di carico determinati
cargar (v) y descargar (v) alternativamente entre determinados límites de carga

---

10 Arbeitsfestigkeit (f)
working strength
résistance (f) au travail

допускаемая прочность (f)
resistenza (f) al lavoro
resistencia (f) al trabajo



muscheliger Bruch (m) der Dauerversuchproben
conchoidal *or* shelly fracture of the test pieces
cassure (f) écaillée *ou* conchoïdale des éprouvettes soumises à un essai prolongé
раковистый изломъ (m) образцовъ, подвергнутыхъ продолжительному испытанію
frattura (f) a conchiglia delle provette esposte a prova prolungata 1
fractura (f) conchoidea del material sometido á una prueba prolongada

---

ausglühen (v)
to anneal
recuire (v); faire (v) revenir
отжечь, отжигать; отпус-тить (-кать) 2
ricuocere (v)
recocer (v), calcinar (v)



Härteofen (m)
hardening furnace, tempering stove
four (m) de trempe, four (m) à tremper
печь (f) для закалки
forno (m) di tempera 3
horno (m) para templar

---

abschrecken (v), härten (v)
to temper, to harden, to quench
refroidir (v) brusquement; (acier, fonte:) tremper (v)
закали-ть (-вать)
raffreddare (v) rapidamente, temperare (v) 4
enfriar (v) rápidamente, templar (v)

Rotglut (f)
red-heat
rouge (m), chaleur (f) [du] rouge
красное каленіе (n)
calor (m) rosso 5
rojo (m), calor (m) al rojo

---

dunkelrot (adj)
dark red (adj)
rouge-sombre (adj)
тёмнокрасный; тёмнокраснаго цвѣта
rosso scuro (agg) 6
al rojo obscuro

---

kirschrot (adj)
cherry red (adj)
rouge-cerise (adj)
вишнёвокрасный; вишнёвокраснаго цвѣта
rosso (agg) ciliegia 7
al rojo cereza

---

hellrot (adj)
bright red (adj)
rouge-vif (adj. invariable)
яркокрасный
rosso chiaro (agg) 8
al rojo vivo

Weißglut (f)
white-heat
blanc (m), chaleur (f) blanche, chaleur (f) du blanc
бѣлое каленіе (n)
calore (m) bianco 9
calor (m) blanco

---

weißglühend (adj)
white-glowing (adj)
blanc (adj)
раскалённый добѣла
bianco (agg) 10
al blanco

1
vergüten (v) [durch Ausglühen, Abschrecken, Kohlen]
to improve *or* strengthen by tempering *or* cementation *or* quenching
améliorer (v) [par recuisson, trempe, cémentation]
улучш-ить (-ать) качество [посредствомъ отжига, закалки, цементованія]
migliorare (v) la qualità del metallo (per mezzo di ricottura, tempera, cementazione)
mejorar (v) (recociendo, recalentando, templando, carburando)

2
Versuch (m) bei hoher Temperatur, Warmversuch (m)
test at high temperature
essai (m) à chaud, essai (m) à haute température
проба (f) (испытаніе (n)) при высокой температурѣ
prova (f) ad alta temperatura
ensayo (m) en caliente

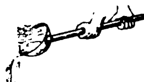
3
Festigkeitssteigerung (f)
increase of strength
augmentation (f) de [la] résistance
увеличеніе (n) прочности (сопротивленія)
aumento (m) di resistenza
aumento (m) de resistencia

4
Festigkeitsabnahme (f)
decrease of strength
diminution (f) de [la] résistance, perte (f) de résistance
уменьшеніе (n) прочности (сопротивленія)
diminuzione (f) *o* perdita (f) di resistenza
diminución (f) *ó* pérdida (f) de resistencia

5
Materialüberhitzung (f)
overheating of materials
surchauffage (m) *ou* surchauffe (f) des matériaux
перегрѣвъ (m) матеріала
surriscaldamento (m) dei materiali
recalentamiento (m) de los materiales

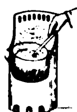
6
Technologische Proben
Technological Tests
Essais Technologiques
Технологическія Испытанія
Prove Tecnologiche
Ensayos Tecnológicos

7
gießbar (adj)
capable (adj) of being cast
coulable (adj)



текучій; способный отливаться (къ отливкѣ)
fusibile (agg), colabile (agg)
fundible (adj), colable (adj)

8
schmelzbar (adj)
fusible (adj)
fusible (adj)



плавкій
fusibile (agg)
fusible (adj)

bearbeitbar (adj)
machinable (adj), capable of being machined
usinable (adj), façonnable (adj)
поддающійся обработкѣ
lavorabile (agg) 1
labrable (adj)

---

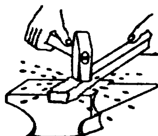
hämmerbar (adj)
malleable (adj)
malléable (adj)



поддающійся обработкѣ молотомъ; способный къ холодной обработкѣ 2
malleabile (agg)
maleable (adj)

---

schmiedbar (adj)
forgeable (adj), capable of being forged
forgeable (adj)



ковкій; тягучій
fucinabile (agg) 3
forjable (adj)

---

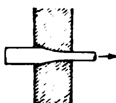
walzbar (adj)
capable of being rolled
laminable (adj)



поддающійся прокаткѣ (вальцованію) 4
laminabile (agg)
laminable (adj)

---

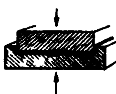
ziehbar (adj)
ductile (adj), capable of being drawn
ductile (adj)



растяжимый; тягучій
duttile (agg)
dúctil (adj), estirable (adj) 5

---

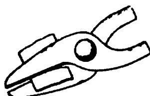
preßbar (adj)
capable of being pressed
matriçable (adj), pouvant se travailler à la presse



поддающійся прессованію
che può esser lavorato al maglio 6
que se puede prensar

---

schneidbar (adj)
capable of being cut *or* sheared
cisaillable (adj), pouvant se couper, tranchable (adj)



поддающійся разрѣзанію
che può esser tagliato 7
cortable (adj)

---

lötbar (adj)
capable of being soldered
soudable (adj) au moyen de soudure



способный спаиваться; поддающійся спаиванію 8
saldabile (agg)
soldable (adj)

---

schweißbar (adj)
capable of being welded, weldable (adj)
soudable (adj) au feu *ou* à la chaleur soudante



свариваемый; способный свариваться; поддающійся сваркѣ 9
saldabile (agg)
soldable (adj)

Bruchprobe (f)
breaking test
essai (m) de rupture
проба (f) на изломъ
prova (f) di frattura 10
ensayo (m) de ruptura

1 brüchig (adj)
brittle (adj)
cassant (adj)

ломкій
fragile (agg), facile (agg) a rompersi
quebradizo (adj), frágil (adj)

---

2 Rotbruchprobe (f)
red-heat test
essai (m) de rupture au rouge

проба (f) на изломъ при красномъ каленіи
prova (f) di frattura al rosso
ensayo (m) de la fragilidad al rojo

---

3 rotbrüchig (adj)
hot-short brittle (adj)
cassant (adj) au rouge; (cassant à chaud:) métis (adj)

краснoломкій
fragile (agg) al rosso
frágil (adj) al rojo ó á la temperatura del rojo

---

4 blaubrüchig (adj)
brittle (adj) at blue heat
cassant (m) à la température du bleu *ou* au bleu

синеломкій
fragile (agg) al colore azzurro
frágil (adj) á la temperatura del rojo azul

---

5 kaltbrüchig (adj)
cold short brittle (adj)
tendre (adj), cassant (adj) à froid

хладноломкій
fragile (agg) a freddo
frágil (adj) al frio

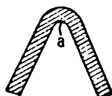
---

6 faulbrüchig (adj)
short (adj)
rouverain (adj), cassant (adj) à chaud et à froid

хрупколомкій
fragile (agg) a caldo e a freddo
vidrioso quebradizo (adj)

---

7 Biegeprobe (f)
bending test
essai (m) de pliage, essai (m) [d'un corps] au pliage; essai (m) de cintrage, essai (m) [d'un corps] au cintrage, essai (m) de courbage, essai (m) [d'un corps] au courbage



испытаніе (n) на изгибъ (сгибаніе); проба (f) гибомъ (загибомъ)
prova (f) di flessione
ensayo (m) á la flexión

---

8 biegbar (adj)
pliable (adj), pliant (adj), flexible (adj)
pliable (adj)

гибкій; сгибаемый
pieghevole (agg)
flexible (adj), plegable (adj)

---

9 Warmbiegeprobe (f)
hot bending test
essai (m) de pliage à chaud

испытаніе (n) на загибъ (загибаніе) въ нагрѣтомъ видѣ (состояніи)
prova (f) di flessione a caldo
ensayo (m) de flexibilidad en caliente

---

10 Kaltbiegeprobe (f)
cold bending test
essai (m) de pliage à froid

испытаніе (n) на загибъ (загибаніе) въ холодномъ видѣ (состояніи)
prova (f) di flessione a freddo
ensayo (m) de la flexibilidad en frio

Abschreckbiegeprobe (f), Härtungsbiegeprobe (f)
bending test in tempered (quenched) state
essai (m) de flexion après trempe, essai (m) [d'un corps] à la flexion après trempe
испытаніе (n) на загибаніе послѣ предварительнаго быстраго охлажденія; проба (f) на изгибъ послѣ предварительной закалки
prova (f) di flessione dopo la tempera
ensayo (m) de la flexibilidad de un cuerpo bruscamente templado ó enfriado 1

Biegestelle (f)
bending point
point (m) ou endroit (m) de pliage
a
мѣсто (n) загиба
punto (m) di flessione
punto (m) de flexión 2

---

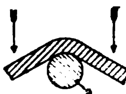
biegen (v)
to bend
ployer (v), courber (v), cintrer (v); (rapprocher fortement les extrémités:) plier (v)



гнуть; согнуть, сгибать
incurvare (v), piegare (v)
encorvar (v), doblar (v) 3

---

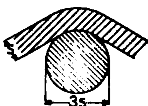
um einen Dorn biegen (v)
to bend round a mandrel
plier (v) autour d'un mandrin



загнуть на оправѣ
piegare (v) sopra un mandrino
curvar ó doblar sobre un mándril 4

Biegedorn (m)
bending mandrel
mandrin (m) de pliage
a
оправа (f) для загиба
mandrino (m) o spina (f) di piegatura
mándril (m) de curvar ó replegar 5

Dorn (m) von dreifacher Blechdicke
mandrel of diameter three times the plate thickness
mandrin (m) d'épaisseur triple de la tôle



оправа (f) толщиною въ три листа
mandrino (m) di spessore triplo della lamiera
mándril (m) de espesor triple de la chapa 6

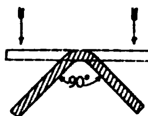
Biegewinkel (m)
angle of bend, bending angle
angle (m) de pliage



уголъ (m) изгиба (загиба)
angolo (m) di piegatura
ángulo (m) del doblez 7

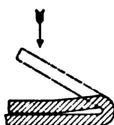
---

um 90° (neunzig Grad) biegen (v)
to bend through 90° (ninety degrees)
plier (v) à 90° (quatre-vingt-dix degrés)



загнуть (загибать) подъ прямымъ угломъ (подъ угломъ въ девяносто градусовъ)
piegare (v) sotto 90° [novanta gradi]
curvar (v) á 90° [noventa grados] 8

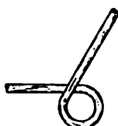
1 die Schenkel der Biegeprobe vollständig zusammenbiegen (v)
to double flat, to bend the ends of the test piece together
rabattre (v) *ou* replier (v) complétement l'une sur l'autre les branches de l'éprouvette



согнуть образецъ до соприкосновенія сторонъ
ripiegare (v) per intero uno sull' altro i due lati del campione
plegar (v) completamente el uno sobre el otro los dos extremos del material de prueba

---

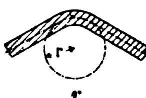
2 das Nieteisen zu einer Schleife biegen (v)
to bend the rivet iron into a loop
plier (v) en boucle le fer à rivets, courber (v) le fer à rivets



согнуть заклёпочное желѣзо въ петлю
piegare (v) a nodo il ferro da chiodi
doblar (v) el hierro de remaches hasta formar un lazo ú ojal

---

3 Biegehalbmesser (m)
bending radius
rayon (m) de pliage *ou* de cintrage *ou* de courbage



радіусъ (m) загиба
raggio (m) di piegatura *o* di curvatura
radio (m) de flexión *ó* de curvatura

---

4 Biegegröße (f)
bending coefficient
grandeur (f) du pliage *ou* du cintrage *ou* du courbage

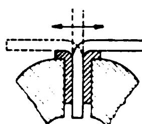


$$Bg = 50\frac{s}{r}$$

величина (f) загиба
ampiezza (f) della piegatura
coefficiente (m) de la flexión *ó* curvatura

---

5 Biegepresse (f)
bending press
presse (f) à plier *ou* à cintrer *ou* à courber



сгибающій прессъ (m); прессъ для загиба (загибанія)
pressa (f) da piegare
prensa (f) para encorvar *ó* doblar

---

6 Hin- und Herbiegeprobe (f)
alternating bending test, test by bending in opposite directions
essai (m) de pliage alternatif en sens inverse



испытаніе (n) на загибъ попеременно въ одну и другую сторону
prova (f) di piegatura ripetuta in sensi opposti
prueba (f) por doblado en uno y otro sentido de vaivén

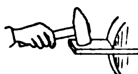
---

7 Biegebacken (f pl)
bending jaws
mâchoires (f pl) de pliage [*ou* de cintrage *ou* de courbage]

губы (f pl) сгибающаго пресса
mascella (f) di piegatura
cuñas (f pl) para doblar

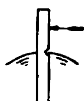
---

8 Schlagbiegeprobe (f)
shock *or* blow bending test
essai (m) de flexion au choc



испытаніе (n) на изгибъ посредствомъ ударовъ
prova (f) di flessione all'urto
ensayo (m) de flexión al choque

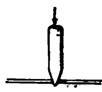
Kerbbiegeprobe (f)
notch bending test
essai (m) au choc sur éprouvette entaillée



испытаніе (n) на изгибъ врубленнаго образца (образца со врубомъ)
prova (f) di flessione su campione intaccato
ensayo (m) á la flexión sobre material entallado 1

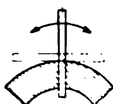
---

einkerben (v)
to groove, to notch
entailler (v)



вруб-ить (-ать); надруб-ить (-ать)
fare (v) un incastro
entallar (v) 2

Einkerb-Hin- und Herbiegeprobe (f)
alternating notch bending test
essai (m) de flexion alternative après entaillage, essai (m) de flexion alternative d'une éprouvette entaillée



испытаніе (n) надрубленнаго (врубленнаго) образца (образца со врубомъ) на загибъ попеременно въ одну и другую сторону
prova (f) di piegatura ripetuta su campione intaccato
ensayo (m) de flexión alternativa en una pieza provista de entalladura 3

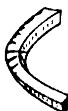
Kerbschlagbiegeprobe (f)
notch shock test, shock test with notched test piece
essai (m) de flexion au choc après entaillage, essai (m) de flexion au choc d'une éprouvette entaillée



испытаніе (n) ударами надрубленнаго (врубленнаго) образца (образца со врубомъ) на изгибъ
prova (f) di piegatura all' urto di un campione intaccato
ensayo (m) de flexión al choque sobre pieza entallada 4

---

ausfransen (v)
to crack on the outer curve, to fringe out
se fendiller (v) au bord, se franger (v)



образовать бахрому
fendersi (v) *o* screpolarsi (v) per urto sull' orlo
agrietarse (v) 5

Verwindeprobe (f), Verdrehprobe (f)
torsion test in which the torsion is measured by the angle of twist
essai (m) de torsion (c.à d. essai dans lequel l'effort de torsion n'est pas mesuré, le but étant l'observation de l'aspect extérieur de l'éprouvette, de sa cassure et du nombre de tours nécessaires pour la casser)



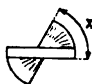
испытаніе (n) на скручиваніе
prova (f) di torsione
ensayo (m) de torsión 6

1 verwinden (v), verdrehen (v)
to twist
tordre (v), distordre (v)

скру-тить (-чивать)
torcere (v)
torcer (v)

---

2 um x Grad verdrehen (v)
to twist through x degrees
tordre (v) sous [un angle de] x degrés



скру-тить (-чивать) подъ угломъ въ x градусовъ
torcere (v) sotto un angolo di x gradi
torcer (v) á un ángulo de x grados

---

3 Windung (f)
turn
tour (m)

витокъ (m)
giro (m), avvolgimento (m)
torcedura (f), vuelta (f)

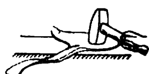
---

4 Schmiedeprobe (f)
forging test
essai (m) de forgeage, essai (m) [d'un corps] au forgeage *ou* à la forge

кузнечная проба (f); испытанiе (n) на ковкость
prova (f) di fucinazione
ensayo (m) á la forja *ó* de forjado

---

5 ausschmieden (v)
to forge
étirer (v) [sous le marteau]



выков-ать (-ывать)
stirare (v) al maglio
estirar (v), malear (v), martillar (v)

---

6 auf $1^{1}/_{2}$ (eineinhalb) fache Probenbreite ausschmieden (v)
to forge out to $1^{1}/_{2}$ times the test width
marteler (v) *ou* malléer (v) l'éprouvette à $1^{1}/_{2}$ fois sa largeur, étirer (v) l'éprouvette sous le marteau à $1^{1}/_{2}$ fois sa largeur [primitive]



оттянуть молоткомъ до полуторной длины
stirare (v) il campione sotto il maglio ad 1 volta e $^{1}/_{2}$ la sua larghezza
estirar (v) al martillo la pieza de prueba hasta $1^{1}/_{2}$ veces su ancho primitivo

---

7 mit der Hammerfinne quer zur Walzrichtung schmieden (v)
to forge with the edge of the hammer across the direction of rolling
marteler (v) *ou* malléer (v) [le métal] avec la panne du marteau transversalement au [sens de] laminage



ковать (проковывать) лицомъ (задкомъ) молота поперечно къ направленiю прокатки
battere (v) colla penna in senso trasversale a quello della laminazione
estirar (v) el metal con la pena del martillo en sentido transversal del laminado

---

8 Ausbreit[e]probe (f)
flattening test
essai (m) d'élargissement, essai (m) [d'un corps] à l'élargissement

испытанiе (n) на раскатку
prova (f) di allargamento
ensayo (f) de la maleabilidad de un cuerpo

ausbreiten (v)
to flatten
élargir (v)



раскатать, раскатывать
allargare (v)
estirar (v), ensanchar (v) 1

Ausbreitung (f)
flattening out
élargissement (m)

a

раскатка (f)
allargamento (m)
ensanchamiento (m) 2

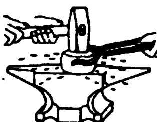
Streckung (f)
stretching
étirage (m)

прокатка (f)
stirare (v), distendere (v)
laminado (m), alargamiento (m) 3

Stauchprobe (f), Schlagprobe (f)
upsetting test, jumping-up test
essai (m) d'aplatissement *ou* d'écrasement, essai (m) [d'un corps] à l'aplatissement *ou* à l'écrasement

испытанie (n) на расковку
prova (f) di appiattimento *o* di schiacciamento 4
prueba (f) de choque hasta formarse reborde en la superficie de choque

stauchen (v)
to upset, to jump up
aplatir (v), écraser (v), estoquer (v)



расковать; осадить; расплющивать
appiattire (v), schiacciare (v) 5
aplastar (v) un cuerpo por la acción del choque

die Probe auf $^1/_3$ (ein Drittel) der Höhe zusammenstauchen (v)
to upset a test piece to $^1/_3$ of its original height
aplatir (v) l'éprouvette jusqu' au tiers de sa hauteur



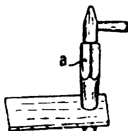
расковать (расплющить, осадить) образецъ на одну треть высоты
schiacciare (v) il campione fino ad $^1/_3$ dell' altezza 6
reducir (v) el cuerpo de prueba á $^1/_3$ por aplastamiento

zersplittern (v)
to split
voler (v) en éclats, se briser (v) avec projection de fragments



раздроб-ить (-лять)
rompersi (v)
quebrarse (v), desgarrarse (v), deshacerse (v) en astillas 7

Lochprobe (f)
drift test
essai (m) de perçage *ou* de poinçonnage, essai (m) [d'un corps] au poinçonnage



испытанie (n) (проба (f)) на пробивку дыръ
prova (f) di foratura *o* di punzonatura 8
ensayo (m) de perforación á punzón

durchlochen (v)
to drift
percer (v), poinçonner (v)

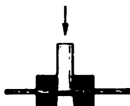
проби-ть дыры
forare (v), punzonare (v) 9
perforar (v), agujerear (v)

sich verjüngender Lochstempel (m)
conical drift
poinçon (m) conique



коническiй пробойникъ (m) (пуансонъ (m), штемпель (m)) 10
punzone (m) conico
punzón (m) cónico

1 Stanzprobe (f)
punching test
essai (m) d'estampage, essai (m) [d'un corps] à l'estampage



проба (f) на штампованіе
prova (f) di stampatura
prueba (f) de estampado

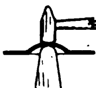
---

2 ausstanzen (v)
to punch
estamper (v)

штамповать
stampare (v)
estampar (v)

---

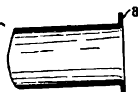
3 Treibprobe (f), Polterprobe (f), [Aus-]Beulprobe (f)
pening test
essai (m) d'emboutissage, essai (m) [d'un corps] à l'emboutissage



разгонная проба (f); проба (f) на разгонъ
prova (f) di sagomatura, o di imbutitura
ensayo (m) de la resistencia á la penetración de un cuerpo, ensayo de embutido

---

4 Bördelprobe (f)
flanging test
essai (m) de bridage, essai (m) de tombage de bords



проба (f) (испытаніе (n)) на загибаніе бортовъ
prova (f) per formare un collare o un orlo
ensayo (m) de rebordear

---

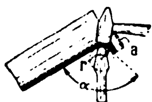
5 Bördel (n), Krempe (f)
flange
bride (f), collerette (f), bord (m) tombé

a

бортъ (m); закраина (f); воротникъ (m)
collare (m), orlo (m), flangia (f)
borde (m) vuelto, reborde (m), brida (f)

---

6 bördeln (v), umbördeln (v), umkrempen (v)
to flange
brider (v), tomber (v) *ou* rabattre (v) le bord, faire (v) une bride



загнуть (загибать) борты
fare (v) un collare *o* una flangia
volver (v) el borde, rebordear (v)

---

7 Bördelwinkel (m)
angle of flange
carre (f), angle (m) de la collerette *ou* bride

α

уголъ (m) загиба бортовъ
angolo (m) formato dal collare *o* dalla flangia
ángulo (m) del reborde

---

8 Bördelhalbmesser (m), Kremp[ungs]halbmesser (m)
radius of flange
rayon (m) de carre

r

радіусъ (m) кривизны борта
raggio (m) dell'orlo *o* della flangia
radio (m) del reborde

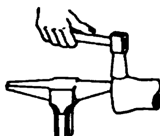
---

9 Aufweiteprobe (f)
expanding test
essai (m) de mandrinage *ou* d'élargissement *ou* (pour tubes:) d'épanouissement (m) *ou* d'évasage, essai (m) [d'un corps] à l'élargissement *ou* [d'un tube] à l'épanouissement *ou* à l'évasage



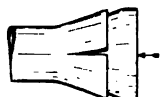
проба (f) (испытаніе (n)) на развальцовку
prova (f) di allargamento *o* di svasamento *o* di mandrinatura
ensayo (m) de dilatación ó de mandrilado

aufweiten (v), auftreiben (v)
to expand
mandriner (v), élargir (v), tubes:) épanouir (v), évaser (v)



раздать (расширить, развальцевать) трубу
mandrinare (v), allargare (v), svasare (v) 1
mandrilar (v), ensanchar (v), dilatar (v)

Aufspalten (n) des Rohrendes
splitting of a tube end
fissurement (m) ou crevassement (m) de l'extrémité du tube



расщепленіе (n) конца трубы
rottura (f) o screpolatura (f) dell'estremità del tubo 2
agrietamiento (m) del extremo del tubo

---

spaltig (adj), leicht spaltend (adj)
easily splitting (adj)
fissile (adj), qui a une tendance à se fendre

дающій легко трещины
facile (agg) a fendersi 3
agrietado (m) fácilmente hendible

Schweißprobe (f)
welding test
essai (m) de soudage au feu, essai (m) [d'un métal] au soudage [à la température soudante]

проба (f) (испытаніе (n)) на сварку
prova (f) di saldatura o bollitura 4
prueba (f) de soldadura

VII.

Kesselbau

Boiler Construction

Chaudronnerie

Постройка Котловъ

Costruzione delle Caldaie

Construcción de Calderas

---

1 Kesselfabrik (f)
boiler works (pl)
chaudronnerie (f), atelier (m) de chaudronnerie *ou* de construction de chaudières



котельный заводъ (m)
officina (f) [di costruzione di] caldaie
fábrica (f) de calderas, taller (m) de calderería

---

2 Kesselfabrikant (m)
boiler manufacturer
chaudronnier (m) constructeur, constructeur (m) de chaudières

котельный заводчикъ (m); владѣлецъ (m) котельнаго завода
costruttore (m) di caldaie
constructor (m) de calderas

---

3 Kesselschmiede (f)
boiler shop
chaudronnerie (f)



котельная мастерская (f)
fabbrica (f) di caldaie
calderería (f)

---

4 Kesselschmied (m)
boiler maker
[ouvrier-]chaudronnier (m)

котельщикъ (m); котельникъ (m)
calderaio (m)
calderero (m)

---

5 Kesselberechnung (f)
boiler calculation
calcul (m) d'établissement d'une chaudière *ou* d'un génératèur

расчётъ (m) котловъ
calcolo (m) di una caldaia
cálculo (m) de una caldera

---

6 Kesselentwurf (m)
boiler design
projet (m) d'établissement d'une chaudière *ou* d'un générateur

проектъ (m) котла
progetto (m) di una caldaia
proyecto (m) de una caldera

Sicherheitszahl (f), Sicherheitsfaktor (m)
factor of safety
coefficient (m) *ou* facteur (m) de sûrité

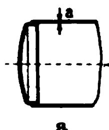
коэффиціентъ (m) прочности
fattore (m) di sicurezza 1
coeficiente (m) de seguridad

Kesselabmessungen (f pl)
dimensions (pl) of boiler
dimensions (f pl) d'une chaudière

размѣры (m pl) котла
dimensioni (f pl) della caldaia 2
dimensiones (f pl) de la caldera

Kesselinhalt (m)
volume *or* capacity of boiler
volume (m) *ou* capacité (f) *ou* contenance (f) de la chaudière

ёмкость (f) котла
volume (m) della caldaia 3
volumen (m) de la caldera



Kesselwand[ung] (f)
boiler shell plate
paroi (f) de [la] chaudière

стѣнка (f) котла
parete (f) della caldaia 4
pared (f) de la caldera

Kesselteil (m), Bestandteil (m) des Kessels
part of a boiler
pièce (f) de [la] chaudière, partie (f) constituante *ou* constitutive de [la] chaudière

часть (f) котла; (составная часть котла)
elemento (m) costitutivo *o* parte (f) costitutiva della caldaia 5
elemento (m) de caldera

Bearbeitung der Materialien
Machining of the Materials
Travail des Matériaux

Обработка Матеріаловъ
Lavorazione dei Materiali 6
Trabajo de los Materiales

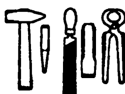
Bearbeitung (f)
(by hand:) tooling, (with machine tools:) machining
façonnage (m) *ou* travail (m) *ou* usinage (m) des matériaux

обработка (f)
lavorazione (f) dei materiali 7
trabajo (m) de los materiales

---

bearbeiten (v)
to tool, to machine
travailler (v), façonner (v), usiner (v)

обработать, обрабатывать
lavorare (v) 8
trabajar (v)



Werkzeug (n)
tools (pl)
outil (m)

инструментъ (m)
utensile (m) 9
herramienta (f)

1 Werkbank (f), Arbeitstisch (m)
work bench
établi (m)



верстакъ (m)
banco (m) da lavoro
banco (m) de trabajo

---

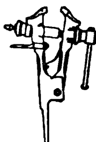
2 Werkzeugtisch (m)
tool stand
table (f) à outils



столъ (m) для инструментовъ
tavolo (m) per utensili
mesa (f) ó estante (m) para herramientas

---

3 Schraubstock (m)
vice, bench vice, screw vice
étau (m)



тиски (m pl)
morsa (f)
tornillo (m) de banco

---

4 Arbeitsmaschine (f)
machine for working metal *or* other materials
machine (f) opératrice

рабочій станокъ (m); рабочая машина (f)
macchina (f) operatrice
máquina (f) operadora

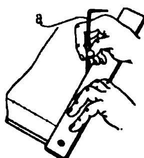
---

5 Werkzeugmaschine (f)
machine tool
machine-outil (f)

обрабатывающій станокъ (m); станокъ для обработки
macchina (f) utensile
máquina-herramienta (f)

---

6 Anreißen (n) des Bleches
scribing *or* setting out a plate
traçage (m) de la tôle



разметка (f) листовъ
tracciamento (m) della lamiera
trazado (m) sobre la lámina

---

7 anreißen (v)
to scribe, to set out
tracer (v)

размѣчать
tracciare (v)
trazar (v)

---

8 [An-]Reißnadel (f), Vorreißer (m)
scriber
pointe (f) à tracer

a

чертилка (f)
punta (f) per tracciare
punta (f) de trazar, trazador (m)

---

9 Walzhaut (f)
scale, skin due to rolling
peau (f) *ou* pellicule (f) de laminage

плена́ (f)
strato (m) *o* pellicola (f) [di ossido] di laminazione
costra (f) *ó* película (f) del laminado

---

10 ankreiden (v)
to chalk
blanchir (v) à la craie, crayer (v)

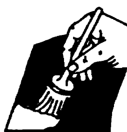


отмѣ-тить (-чать) мѣломъ
sbiancare (v) col gesso *o* colla creta pel tracciamento
señalar (v) con yeso

Kreide (f)
chalk
craie (f)

a

мѣлъ (m)
creta (f), gesso (m)
yeso (m) de marcar, tiza (f) *1*



ankalken (v)
to paint with lime, to white-wash
blanchir (v) à la chaux, chauler (v)

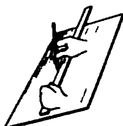
отмѣт-ить (-чать) известью
sbiancare (v) alla calce *2*
blanquear (v) á la cal, encalar (v)

Kalk (m)
lime
chaux (f)

известь (f)
calce (f) *3*
cal (f)

Rötel (m)
red chalk
craie (f) rouge

красный мѣлъ (m)
creta (f) rossa
yeso (m) rojo, lápiz (m) rojo *4*



anzeichnen (v)
to mark, to mark out
marquer (v), repérer (v)

намѣ-тить (-чать)
segnare (v), marcare (v) *5*
marcar (v), señalar (v)



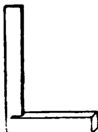
Lineal (n)
straight edge, rule
règle (f)

линейка (f)
regolo (m), riga (f) *6*
regla (f)



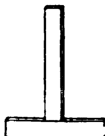
Winkel (m)
square, set square
équerre (f)

угольникъ (m)
squadra (f) *7*
escuadra (f)



Anschlagwinkel (m)
try square
équerre (f) épaulée *ou* à chapeau

упорный [аншлажный] угольникъ (m)
squadra (f) a battente *8*
escuadra (f) con espaldón *ó* con respaldo



Kreuzwinkel (m)
T-square
té (m), équerre (f) à T, équerre (f) double

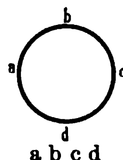
перекрёстный (тавровый) угольникъ (m)
squadra (f) a croce *o* a T *9*
escuadra (f) en T, escuadra (f) doble



Abwicklung (f) des Bleches
development *or* unrolling of the plate
développement (m) de la tôle

развёртка (f) листа
sviluppo (m) *o* svolgimento (m) della lamiera *10*
desarrollo (m) *ó* desenvolvimiento (m) de la plancha

1 Kreisumfang (m)
circumference
circonférence (f)

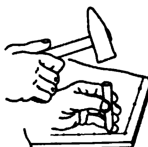


a b c d

окружность (f); периметръ (m) круга
circonferenza (f)
circunferencia (f)

---

2 ankörnen (v)
to mark with the centre (center A) punch *or* prick punch (A)
marquer (v) au pointeau, pointer (v); (pour faire un trou:) amorcer (v) [au pointeau]



отмѣтить (отмѣчать) кернеромъ; намѣтить (-чать) керномъ; накернить
segnare (v) colla punta *o* col punteruolo
marcar (v) con un punzón

---

3 Körnermarke (f), Körnerpunkt (m)
centre (center A) dab *or* pop
coup (m) de pointeau



a

центръ (m), отмѣченный кернеромъ; мѣтка (f), сдѣланная кернеромъ
segno (m) della punta
marca (f) ó punto (m) de punzón

---

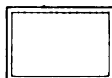
4 Körner (m), Ankörner (m)
centre (center A) punch, prick punch (A)
pointeau (m)

b

кернеръ (m); керно (n)
punta (f), punteruolo (m)
punzón (m)

---

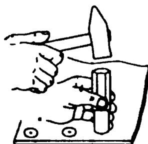
5 Körnerlinie (f)
line of centre (center A) marks
ligne (f) [de coups] de pointeau, ligne (f) pointée



линія (f) отмѣтокъ кернеромъ
linea (f) dei segni della punta
línea (f) de puntos [de punzón]

---

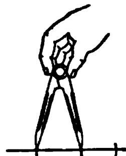
6 Nietanzeichner (m)
centre (center A) punch for rivets
pointeau-calibre (m)



керно (n) (кернеръ (m)) для размѣтки заклёпокъ
punta (f) *o* calibro (m) pei chiodi
punzón (m) para remaches

---

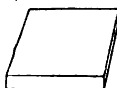
7 [ein]teilen (v)
to divide, to space off
[sub]diviser (v)



раздѣлить, подраздѣлить (-ять)
suddividere (v)
subdividir (v)

---

8 Anreißplatte (f), Planscheibe (f)
surface plate for marking out
marbre (m) à tracer



плита (f) для размѣтокъ; размѣточная плита
piano (m) *o* marmo (m) di tracciamento
placa (f) ó mármol (m) para señalar

Zentriervorrichtung (f)
centring device
dispositif (m) de centrage



приспособленіе (n) для центрованія
disposizione (f) per la centratura
disposición (f) para centrar 1

---

die Bleche bewegen (v)
to move the plates
déplacer (v) les tôles

двигать листы
spostare (v) le lamiere
mover (v) *ó* desplazar (v) las planchas 2

Verschiebung (f) der Bleche
shifting of the plates
transport (m) des tôles sur rouleaux



передвиженіе (n) (перемѣщеніе (n)) листовъ
spostamento (m) delle lamiere
traslación (f) *ó* desplazamiento (m) de las planchas 3

Beförderungsrollen(fpl), Transportrollen (fpl)
moving rollers, shifting rollers (pl)
rouleaux (m pl) transporteurs



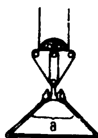
транспортные катки (m pl) (ролики (m pl))
rulli (m pl) trasportatori
rodillos (m pl) de transporte 4

---

verschieben (v)
to shift
déplacer (v) [en glissant], [faire] glisser (v)

сдвинуть, сдвигать
far scorrere (v)
mover (v), deslizar (v), desplazar (v) 5

Heben (n) der Bleche
lifting of plates
levage (m) des tôles



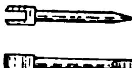
подъёмъ (m) (подниманіе (n), поднятіе (n)) листовъ
il sollevare (v) le lamiere
elevación (f) de la plancha 6

---

heben (v)
to lift
lever (v)

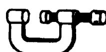
поднять, поднимать
sollevare (v), alzare (v)
levantar (v) 7

Hebezwinge (f), Hebezwänge (f)
pinch bar, dog, lifting *or* dolly bar
griffe (f)



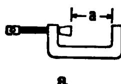
захватъ (m), захватка (f) (для подъёма листовъ)
morsetto (m) per sollevare
tornillo (m) *ó* mordaza (f) para levantar 8

Schraubzwinge (f)
screw clamp
serre-joint (m), sergent (m), presse (f)



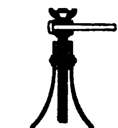
струбцинка (f)
morsetto (m) a vite, serragiunto (m)
mordaza (f) de rosca, prensa (f) 9

Maulweite (f)
jaw opening, opening of jaw
ouverture (f)



зѣвъ (m) струбцинки
apertura (f) del morsetto 10
ancho (m) de boca

Schraubenwinde (f)
1 screw jack
vérin (m)



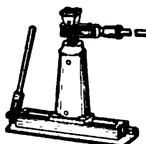
винтовой домкратъ (m)
arganetto (m) *o* martinetto (m) a vite
gato (m) de rosca, gato (m) de levantar, cric (m)

Flaschenwinde (f)
2 bottle jack
vérin (m) à bouteille



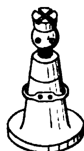
бутылочный домкратъ (m)
arganetto (m) *o* martinetto (m) a bottiglia
gato (m) forma botella

Schlittenwinde (f)
3 sliding *or* traversing jack
vérin (m) à chariot



домкратъ (m) на салазкахъ
arganetto (m) a carro scorrevole
gato (m) de carretón, gato (m) corredero

Lokomotivwinde (f)
4 locomotive jack
vérin (m) de locomotive



паровозный домкратъ (m)
arganetto (m) da locomotiva
gato (m) de locomotora

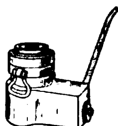
Zahnstangenwinde (f)
5 rack-and-pinion jack
cric (m)



домкратъ (m) съ зубчатой рейкой
binda (f) *o* arganetto (m) ad asta dentata
cric (m), gato (m) de cremallera

---

hydraulischer Hebebock (m)
6 hydraulic jack
vérin (m) hydraulique, levier (m) hydraulique

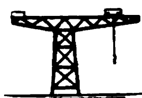


гидравлическій домкратъ (m)
arganetto (m) idraulico
gato (m) hidráulico

Flaschenzug (m)
7 pulley block
palan (m)

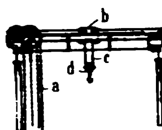


полиспастъ (m); сложный блокъ (m); тали (m pl)
paranco (m)
aparejo (m), polea (f) diferencial, polea (f) de retención



Kran (m)
crane
grue (f)

кранъ (m)
gru (f)
grúa (f), trasbordador(m) 1



Laufkran (m)
travelling crane, overhead traveller
pont (m) roulant

мостовой кранъ (m)
gru (f) a ponte scorrevole
grúa (f) móvil, puente-grúa (f) corredera 2

Handkette (f)
hand chain
chaine (f) de manœuvre

a

ручная цѣпь (f)
catena (f) di manovra a mano
cadena (f) de maniobra 3

Krankatze (f), Laufkatze (f)
crane crab, crane trolley (A)
chariot (m) de pont roulant

b

крановая телѣжка (f)
carrello (m) della gru
carro (m) de la grúa 4

Hubkette (f)
lifting chain
chaine (f) de levage

c

грузоподъёмная цѣпь (f)
catena (f) di sollevamento
cadena (f) de levantar ó de suspensión 5

Umführrolle (f) der Kette
sheave pulley, sheave
galet (m) de renvoi de la chaine

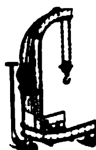
d

роликъ (m), ведущій цѣпь
carrucola (f) o rullo (m) di rinvio della catena
polea (f) de cambio de dirección de la cadena 6



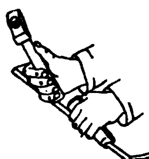
Ecken (n) der Laufkatze
jamming of the crab
coincement (m) du chariot

защемленіе (n) телѣжки
incuneamento (m) del carretto della gru
descentrado (m) de la corredera 7



fahrbarer Kran (m)
portable crane
grue (f) roulante

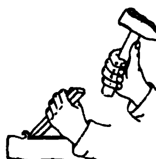
передвижной кранъ (m); [фиг.:] ручной кранъ
gru (f) trasportabile
grúa (f) transportable, grúa (f) locomóvil 8



meißeln (v)
to chip
buriner (v), ciseler (v), travailler (v) au burin *ou* au ciseau

обруб-ить (-ать) зубиломъ
scalpellare (v)
cincelar (v) 9

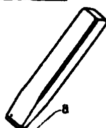
1 abmeißeln (v)
to chip off
enlever (v) au burin



обруб-ить (-ать) зубиломъ
scalpellare (v) via, togliere (v) collo scalpello
quitar (v) con corta-frio

---

2 Meißel (m)
chisel
burin (m), ciseau (m), tranche (f)



зубило (n)
scalpello (m)
corta-frio (m)

---

3 Schneide (f)
cutting edge
tranchant (m)

a

лезвie (n)
coltello (m), tagliente (m)
cortante (m)

---

4 Flachmeißel (m)
flat chisel
burin (m) plat



плоское зубило (n)
scalpello (m) piano
cincel (m) plano

---

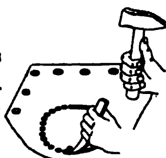
5 Kreuzmeißel (m)
cross-cut chisel
bédane (m), bec-d'âne (m)



крейцмейсель (m); мечевидное зубило (n)
unghietta (f), ugnetto (m)
cincel (m) agudo

---

6 auskreuzen (v)
to cut grooves by means of a cross-cut chisel
découper (v) *ou* enlever (v) [une pièce] au bédane [hors de . . .]



выруб-ить (-ать) крейцмейселемъ (мечевиднымъ зубиломъ)
tagliare (v) coll'unghietta
hacer (v) saltar una pieza por punzonado

---

7 Handmeißel (m)
cold chisel
ciseau (m) à main



ручное зубило (n)
scalpello (m) a mano
escoplo (m) de mano

---

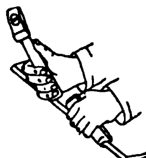
8 Bankmeißel (m)
cold *or* bench chisel
ciseau (m) d'établi



сѣкачъ (m) (рѣзакъ (m)) для холоднаго металла
scalpello (m) da fabbro
corta-frio (m)

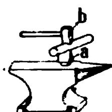
---

9 behauen (v)
to dress, to trim
dégrossir (v)



сруб-ить (-ать) зубиломъ
sgrossare (v)
cortar (v), tajar (v), desgruesar (v)

abschroten (v)
to cut *or* chop off
couper (v) [au burin], trancher [v]



отсѣчь отъ цѣлаго куска
tagliare (v) a scalpello 1
[re]cortar (v), desbastar (v), rascar (v)

Abschrot (m)
cutter, hardy, bottom chisel
tranchet (m)

a

насѣчка (f); сѣчка (f)
tagliuolo (m)
cincel (m) para colocar en el yunque, tajadera (f) 2

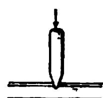
Schrotmeißel (m), Setzeisen (n)
cold set chisel, top chisel, blacksmith's chisel
tranche (f)

b

зубило (n) (рѣзакъ (m)) для рубки (обрубки); прорубное зубило
martello (m) a taglio, tagliuolo (m) 3
martillo (m) cincel, tajadera (f) de astil

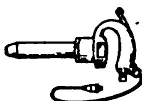
---

mit dem Meißel einkerben (v)
to notch with the chisel
entailler (v) au burin, pratiquer (v) *ou* faire (v) une saignée au burin



вруб-ить (-ать) зубиломъ
intagliare (v) collo scalpello 4
entallar (v) con un cincel ó corta-frio

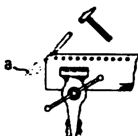
Druckluftmeißelhammer (m)
pneumatic hammer for chipping
marteau (m) burineur pneumatique, marteau (m) pneumatique à buriner



пневматическій для обрубки молотъ (m)
scalpello (m) a pressione d'aria 5
martillo (m) cincelador pneumático

---

entfallender Schrot (m)
chips (pl) cut away
déchet (m) de coupe



обсѣчка (f)
truciolo (m) di scalpello
cortadura (f), rebabas (f pl), escoria (f) del corte 6

Span (m)
shaving
copeau (m)



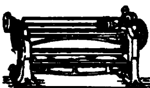
стружка (f); [стружокъ (m)]
truciolo (m) 7
astilla (f), viruta (f)

---

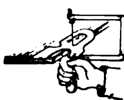
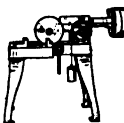
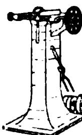
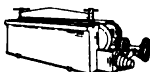
schneiden (v)
to cut
couper (v)

рѣзать
tagliare (v) 8
cortar (v), partir (v)

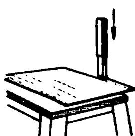
Beschneiden (n) der Bleche
trimming the plates
rognage (m) des tôles, affranchissement (m) des tôles



обрѣзка (f) листовъ
ritagliare (v) le lamiere 9
recortado (m) de las planchas

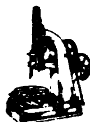
1	[Zer-]Schneiden (n) der Bleche cutting the plates coupage (m) *ou* coupe (f) des tôles		рѣзка (f) (разрѣзаніе (n)) листовъ taglio (m) delle lamiere cortar (v) las planchas
2	beschneiden (v) to trim rogner (v)		обрѣзать, обрѣзáть ritagliare (v) recortar (v)
3	sägen (v) to saw scier (v)		пилить segare (v) aserrar (v)
4	[ein Stück] aussägen (v) to saw out [a piece] découper (v) [une pièce] à la scie, scier (v) [une pièce] hors de . . ., chantourner (v)		выпили-ть (-вать) [кусокъ] ritagliare (v) un pezzo alla sega aserrar (v) una pieza
5	Metallsäge (f) metal saw scie (f) à métaux		пила (f) для металловъ sega (f) da metalli sierra (f) para metales
6	Handsäge (f) hack saw scie (f) à main		ручная пила (f); ножёвка (f) sega (f) a mano sierra (f) de mano
7	Kreissäge (f) circular saw scie (f) circulaire		круглая пила (f) sega (f) circolare sierra (f) circular
8	schnellaufende Metallsäge (f) high-speed metal saw scie(f) à métaux à grande vitesse		быстроходная пила (f) для металла sega(f) da metalli a gran velocità sierra (f) de gran velocidad para metales
9	Kaltsäge (f) cold saw scie (f) à froid		пила (f) для холодной распиловки (холодныхъ металловъ) sega (f) a freddo sierra (f) para aserrar en frio
10	Warmsäge (f) hot saw scie (f) à chaud		пила (f) для распиливанія металловъ въ нагрѣтомъ (горячемъ) видѣ (состояніи) sega (f) a caldo sierra (f) en caliente
11	Sägeblatt (n), Sägeband (n) band saw lame (f) de scie		пильная лента (f); листъ (m) (лента (f), полотно (n)) пилы lama (f) di sega hoja (f) de sierra

stoßen (v)
to chop, to slot
buriner (v) à la machine; (souvent:) mortaiser (v)



долбить
stozzare (v) 1
mortajar (v)

Stoßmaschine (f)
slotter
mortaiseuse (f), machine (f) à mortaiser



долбёжный станокъ (m) 2
stozzatrice (f)
máquina (f) de mortajar

Nutstoßmaschine (f)
slotting machine
mortaiseuse-raineuse (f), mortaiseuse (f) à rainer *ou* a faire les rainures

долбёжно-шпунтовый (-шпунтовальный) станокъ (m)
macchina (f) per far incastri 3
máquina (f) para abrir muescas, máquina-limadora (f)

Nuten stoßen (v)
to cut slots (pl) *or* grooves (pl)
mortaiser (v) *ou* buriner (v) des rainures

долбить шпунты
fare (v) incastri alla stozzatrice 4
abrir (v) muescas

Abscheren (n)
shearing, cutting with shears
cisaillement (m) (c. à d. enlèvement à la cisaille)



срѣзываніе (n); срѣзаніе (n)
taglio (m) alla cesoia 5
cortar (v) con tijera

---

abscheren (v)
to shear, to cut with shears
cisailler (v) (c. à. d. enlever à la cisaille)

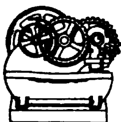
срѣзáть, срѣзать
tagliare (v) alla cesoia 6
cortar (v) con la tijera

Schere (f)
tin shears (pl), hand shears (pl)
cisaille (f)

a

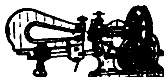
ножницы (f pl)
cesoia (f) 7
tijera (f)

Blechschermaschine (f)
plate shearing-machine
cisailleuse (f) à tôle, machine (f) à cisailler la tôle



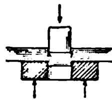
ножницы (f pl) для рѣзки листового желѣза (жести)
cesoia (f) meccanica per lamiere 8
tijera (f) mecánica para cortar palastro

Kreisschere (f)
circular shears (pl)
cisaille (f) circulaire



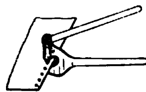
круглыя (циркульныя) ножницы (f pl) 9
cesoia (f) circolare
tijera (f) circular

1 stanzen (v)
to punch
poinçonner (v), percer (v) au poinçon



штамповать
punzonare (v)
troquelar (v)

2 lochen (v), Löcher stanzen (v)
to punch (holes)
poinçonner (v) [des trous]



продырав-ить (-ливать); выштамповывать (пробивать) дырки (отверстія)
punzonare (v) fori
punzonar (v)

3 Prägen (n) [und Ausstanzen (n)]
pressing *or* stamping [and punching]
estampage (m)

штампованіе (n); (чеканка (f))
stampatura (f)
estampado (m)

4 prägen (v) [und ausstanzen (v)]
to press *or* stamp (and punch)
estamper (v)

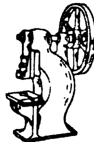
штамповать; выштамповывать
stampare (v)
estampar (v)

5 Durchschlag (m), Locher (m), Lochstanze (f)
hand punch
poinçon (m)



пробойникъ (m); бородокъ (m)
punzone (m)
punzón (m)

6 Stanz[maschin]e (f), Stanzapparat (m), Lochmaschine (f)
punching machine, punch press
presse (f) à découper, découpeuse (f)

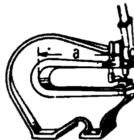


мѣдвѣдка (f); комаръ (m); [прессъ (m)]
apparato (m) di punzonatura punzatrice (f)
máquina-cortadora (f), punzonadora (f)

7 Lochstempel (m), Stanze (f)
punch
poinçon (m)

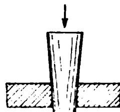
пунсонъ (m); пуансонъ (m); штемпель (m)
punzone (m)
punzón (m)

8 Blechstanze (f)
plate punching machine
découpeuse (f) à tôle



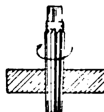
дыропробивной станокъ (m) для листового желѣза (жести); дыродавильный прессъ (m)
punzonatrice (f) per lamiera
punzonadora (f) de plancha de palanca

9 Aufdornen (n) der Löcher
to enlarge holes with a drift
élargir (v) les trous au mandrin, mandriner (v) les trous



расковка (f) (расширеніе (n)) отверстій при помощи оправки
mandrinare (v) fori
mandrilar (v) agujeros

10 mit der Reibahle ausreiben (v)
to enlarge with a reamer, to ream
aléser (v) à l'aide d'un alésoir



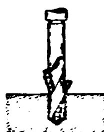
разчи-стить (-щать) отверстіе развёрткой (рейбаломъ)
alesare (v) fori coll'alesatore
afinar (v) con el escariador

Reibahle (f)
reamer, rymer, rimer
alésoir (m)



развёртка (f); рейбаль (m)
alesatore (m)
escariador (m) 1

Löcher bohren (v)
to drill holes
forer (v) *ou* percer (v) des trous

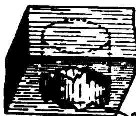


высверлить (сверлить) отверстія (n pl)
trapanare (v), forare (v) 2
taladrar (v), perforar (v), agujerear (v)

Bohren (n)
drilling
forage (m), perçage (m)

сверленіе (n)
il forare (m) 3
taladrado (m)

Bohrung (f)
bore, hole
forage (m)



отверстіе (n)
foro (m) 4
barrenado (m)

Bohrgrat (m)
burr
bavures (f pl) *ou* bavure (f) de forage, barbe (f) de forage

a

заусенцы (f pl) (заусеницы (f pl)), образуемыя кромками при сверленіи [гратъ (m)] 5
trucioli (m pl)
barbas (f pl) del taladrado

---

zylindrische Bohrung (f)
straight hole
forage (m) cylindrique



цилиндрическое отверстіе (n)
trapanatura (f) cilindrica 6
taladrado (m) cilíndrico, perforación (f) cilíndrica

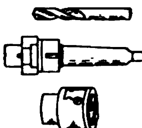
---

konische Bohrung (f)
taper hole
forage (m) conique



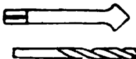
коническое отверстіе (n)
trapanatura (f) conica 7
taladrado (m) cónico, perforación (f) cónica

Bohrzeug (n), Bohrwerkzeug (n)
drilling tools (pl)
outils (m pl) à forer *ou* à percer



сверлильный инструментъ (m)
utensile (m) per trapanare 8
herramientas (f pl) de perforar *ó* taladrar *ó* barrenar

Bohrer (m)
drills (pl)
mèche (f), foret (m)

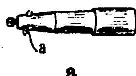
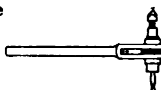
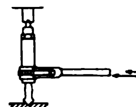
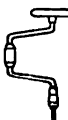


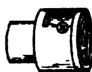
сверло (n)
trapano (m)
perforador (m), barrena (f), taladro (m), broca (f) 9

Spitzbohrer (m)
flat drill
foret (m) à langue d'aspic

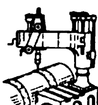


перовое сверло (n); обыкновенное сверло (n); [перка (f)] 10
trapano (m) appuntito
broca (f) ordinaria

1	Spiralbohrer (m) twist drill foret (m) hélicoïdal *ou* héliçoïdal, mèche (f) hélicoïdale *ou* héliçoïdale		витое (спиральное) сверло (n); американское сверло punta (f) americana broca (f) salomónica
2	Zentrumbohrer (m) centre bit mèche (f) à téton *ou* à centre, foret (m) à téton *ou* à centre		центровая перка (f); центровое сверло (n) trapano (m) guidato a centro barrena (f) de punta
3	Versenkbohrer (m), Versenker (m), Krauskopf (m) countersink, rose-bit fraise (f) conique, fraise (f) champignon, fraise (f) angulaire		зенковка (f); зинковка (f) accicatoio (m) barrena (f) de fresar
4	Bohrzahn (m) drill edge dent (f)		остріе (n) сверла punta (f) a tallone diente (m) de la barrena
5	Bohrmesser (n) cutter drill lame (f)		рѣзецъ (m) сверлильнаго станка punta (f) a coltelli cuchillo (m) de barrenar
6	Bohrstange (f), Bohrspindel (f) cutter bar, tool holder tige (f) porte-foret		шпиндель (m) сверла portapunta (m) porta-barrena (m)
7	Bohrknarre (f), Ratsche (f) ratchet brace cliquet (m) à percer, racagnac (m)		трещётка (f) cricco (m) per forare carraca (f)
8	ein Loch knarren (v) to drill with a ratchet brace percer (v) un trou au cliquet *ou* au racagnac		высверлить (сверлить) отверстіе трещёткой eseguire (m) un foro col cricco agujerear (v) con la carraca
9	Brustbohrer (m), Brustleier (f), Bohrwinde (f) breast brace vilebrequin (m)		грудной коловоротъ (m); коловоротъ съ нагрудникомъ (упоромъ для груди); коловоротъ для нажатія грудью girabecchino (m), trapano (m) a mano berbiquí (m) de pecho ó de mano

Roll[en]bohrer (m), Drillbohrer (m) bow-drill, fiddle drill arçon (m)		смычковая (лучковая) дрель (f) trapano (m) ad archetto taladro (m) de arquillo	1
Drillbogen (m), Fiedelbogen (m), Bohrbogen (m) drill-bow archet (m)	a	смычёкъ (m) (лучёкъ (m), дуга (f)) дрели archetto (m) berbiquí (m) de manubrio, arco (m) de violín, arquillo (m)	2
Saite (f), Drahtschnur (f) wire cord boyau (m) *ou* cordon (m) métallique	b	струна (f); тросъ (m); (тетива (f)) corda (f) metallica cordón (m) metálico	3
Brustplatte (f) breast plate conscience (f)	c	нагрудникъ (m); упоръ (m) для груди guardapetto (m) plancha (f) de pecho	4
Handbohrer (m) gimlet vrille (f)		буравчикъ (m) succhiello (m) barrena (f)	5
Bohrmaschine (f) boring *or* drilling machine, drill press foreuse (f), perceuse (f), machine (f) à percer *ou* à forer		сверлильный станокъ (m) trapano (m) a macchina, trapanatrice (f) máquina (f) perforadora *ó* taladradora	6
Bohrkopf (m) chuck of a drilling machine manchon (m) porte-outil	a	бабка (f); гнѣздо (n) manicotto (m) porta-utensile, mandrino (m) manguito (m) porta-herramienta	7
Aufspanntisch (m) drilling table table (f)	b	столъ (m) tavola (f), piatto (m) mesa (f)	8
Bohrfutter (n) drill chuck mandrin (m)		патронъ (m) mandrino (m) mandril (m), porta-broca (m)	9
mehrspindlige Bohrmaschine (f) multiple drilling machine *or* drill press foreuse (f) *ou* perceuse (f) *multiple*, machine (f) *à forer ou* à percer *multiple*		многошпиндельный сверлильный станокъ; сверлильный станокъ (m) съ нѣсколькими шпинделями trapano (m) multiplo perforadora (f) múltiple	10

1 Kessel[schuß]bohrmaschine (f)
boiler drilling machine *or* drill press
machine (f) à forer *ou* à percer pour chaudières, perceuse (f) *ou* foreuse (f) pour chaudières



сверлильный станокъ (m) для котельныхъ работъ (m) (мастерскихъ)
trapanatrice (f) per caldaie
perforadora (f) para plancha de calderas, máquina(f) de taladrar radial

---

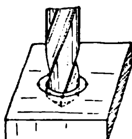
2 tragbarer *oder* transportabler Bohrapparat (m)
portable drilling machine *or* drill press
appareil (m) à forer [*ou* à percer] transportable



переносный сверлильный приборъ (m)
apparecchio(m)da forare trasportabile, trapano (m) trasportable
aparato (m) de taladrar portátil

---

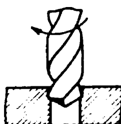
3 vorbohren (v)
to drill with the first bit
ébaucher (v) un trou [par forage], forer (v) *ou* percer (v) au préalable



надсверли-ть (-вать)
preparare (v) un foro in precedenza
taladrar (v) en basto, iniciar (v) los agujeros para el taladrado

---

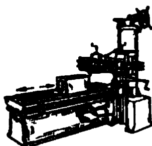
4 nachbohren (v), fertigbohren (v)
to drill to exact size
parfaire (v) *ou* terminer (v) le forage, refaire (v) [un trou] au diamètre voulu



высверли-ть (-вать); подчи-стить (-щать) сверломъ
rifinire (v) un foro (portarlo al diametro esatto)
terminar (v) la perforación

---

5 hobeln (v)
to plane
raboter (v)



строгать
piallare (v)
cepillar (v)

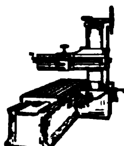
---

6 abhobeln (v)
to plane off
raboter (v), enlever (v) au rabot *ou* à la raboteuse

состругать (-ивать)
lavorare (v) alla pialla
cepillar (v), quitar (v) con el cepillo

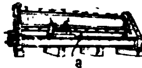
---

7 Hobelmaschine (f)
planing machine, planer (A)
raboteuse (f), machine (f) à raboter



строгальный станокъ (m)
piallatrice (f)
máquina (f) de cepillar

Blechkantenhobelmaschine (f), Zuspitzmaschine (f)
plate edge bevelling machine
machine (f) à raboter *ou* à chanfreiner le bord des tôles



строгальный станокъ (m) для скашиванія (заостренія) краевъ листового желѣза
macchina (f) per piallare gli orli delle lamiere
máquina (f) de achaflanar *ó* de cepillar las aristas 1

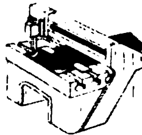
Blechkante (f), Kante (f) eines Bleches
edge of a plate
arête (f) *ou* angle (m) d'une tôle, rive (f) *ou* bord (m) d'une tôle

a

край (m) листа
spigolo (m) *o* orlo (m) di una lamiera
arista (f) *ó* angulo (m) de una plancha 2

---

abschrägen (v), anschärfen (v), zuspitzen (v)
to bevel
chanfreiner (v)



скосить, скашивать; заостр-ить (-ять)
smussare (v)
achaflanar (v) 3

Abschrägung (f), Schärfung (f)
bevelling
chanfreinage (m)

скосъ (m); заостреніе (n)
smussatura (f)
achaflanado (m) 4

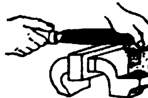
---

abgeschrägte Kante (f), Schrägkante (f)
bevelled edge
chanfrein (m)

скошенный край (m)
orlo (m) smussato
arista (f), bisel (m), chaflán (m) 5

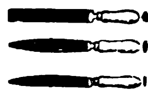
---

feilen (v)
to file
limer (v)



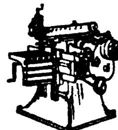
опили-ть (-вать)
limare (v)
limar (v) 6

Feile (f)
file
lime (f)



напилокъ (m); напильникъ (m); подпилокъ (m); пила (f) слесарная
lima (f)
lima (f) 7

Feilmaschine (f), Shapingmaschine (f)
shaping machine, shaper (A)
étau-limeur (m)



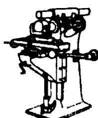
поперечно-строгальный станокъ (m); шепингъ (m); [у рабочихъ:] самосуйка (f)
limatrice (f)
limadora (f) 8

Handfeilmaschine (f), Handshapingmaschine (f)
hand shaping machine
étau-limeur (m) à main



ручной шепингъ (m); ручной поперечно-строгальный станокъ (m)
limatrice (f) a mano
limadora (f) á mano 9

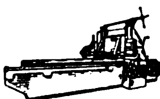
1 fräsen (v), ausfräsen (v), abfräsen (v)
to mill
fraiser (v), enlever (v) à la fraise



фрезеровать; шарошить
fresare (v), lavorare (v) alla fresa
fresar (v)

---

2 Fräsmaschine (f)
milling machine
fraiseuse (f), machine (f) à fraiser



фрезерный (шарошечный) станокъ (m)
fresatrice (f), macchina (f) a fresare
máquina (f) de fresar, fresadora (f)

---

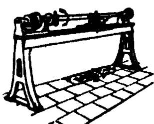
3 Fräser (m)
milling cutter
fraise (f)



фрезеръ (m); шарошка (f)
fresa (f)
fresa (f)

---

4 drehen (v)
to turn
tourner (v) (au tour)



точить
tornire (v), lavorare al tornio
tornear (v)

---

5 abdrehen (v)
to turn off
enlever (v) au tour, tourner (v)

обточить, обтачивать
tornire (v) via
quitar (v) por torneado, tornear (v)

---

6 Drehbank (f)
turner's lathe
tour (m)



токарный станокъ (m)
tornio (m)
torno (m)

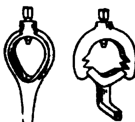
---

7 [Drehbank-]Mitnehmer (m)
driver
toc (m) de tour

токарный хомутикъ (m)
nasello (m) di tornio
mandril (m)

---

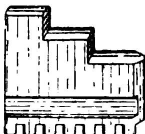
8 Drehherz (n)
carrier, dog, lathe carrier
toc (m) en forme de cœur



сердцевидный токарный хомутикъ (m)
coppaia (f) *o* morsetto (m) *o* brida (f) di tornio
perro (m) de torno

---

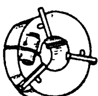
9 Spannbacke (f)
chuck jaw
mâchoires (m) de serrage



зажимная губа (f)
morsetto (m) *o* mascella (f) del disco
taco (m) de sujeción, cojinete (m) de plata universal, centrador (m)

---

10 Messerkopf (m)
cutterhead, cutterblock
porte-lame (m)



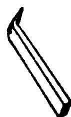
ножевикъ (m); ножевой патронъ (m)
disco (m) portalame
porta-lámina (m), cabezal (m)

Spannpatrone (f)
spring *or* split chuck
coquille (f), noix (f)



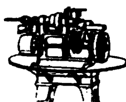
зажимной (защемляющій) патронъ (m)
manicotto (m) elastico
mandrin (m) de muelle 1

Drehstahl (m)
turning tool
outil (m) de tour



токарный рѣзецъ (m)
scalpello (m) da tornio 2
herramienta(m) de torno

selbsttätige Form-(Fasson)drehbank (f), Revolverdrehbank (f)
capstan lathe, turret lathe
tour (m) à décolleter automatique



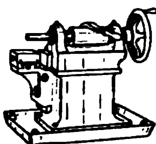
самодѣйствующій (автоматическій) токарный станокъ (m)
tornio (m) per sagomare automatico 3
torno (m) revolver automático

Gewindeschneid-maschine (f) [für Kraftbetrieb]
thread cutting machine
fileteuse (f) *ou* machine (f) à fileter [fonctionnant au moteur], (à taraud:) taraudeuse (f) *ou* machine (f) à tarauder [actionnée par moteur]



винторѣзный (болторѣзный) станокъ (m); станокъ для нарѣзки рѣзьбы съ механическимъ приводомъ 4
macchina (f) per filettare
máquina (f) de roscar

Handgewindeschneid-apparat (m)
hand thread cutting apparatus
appareil (m) à fileter à la main, (à taraud:) appareil (m) à tarauder à la main



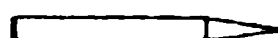
станокъ (m) для нарѣзки рѣзьбы отъ руки
apparecchio(m) per filettare a mano 5
aparato (m) de roscar á mano

Gewinde schneiden (v)
to tap, to tap a hole
fileter (v), (intérieurement au taraud:) tarauder (v)



нарѣзáть (нарѣзать) винтовую нарѣзку
filettare (v), tagliar (v) viti 6
terrajar (v), roscar (v)

Gewindestrehler (m)
chaser, chasing tool
peigne (m) [à fileter]

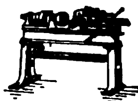


гребёнка (f)
pettine (m), ugnetto (m) 7
plantilla (f) para filetear, peine (m)

Schrauben schneiden (v)
to turn and cut screw bolts
tourner (v) des boulons

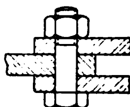
нарѣзáть (нарѣзать) винты
tornire (v) i bulloni 8
roscar (v), filetear (v)

1 Schraubenschneidmaschine (f), Schraubenschneidebank (f)
screw cutting lathe
machine (f) à fileter *ou* à tarauder, tour (m) à fileter *ou* à tarauder



винторѣзный (болторѣзный) станокъ (m)
tornio (m) per bulloni
máquina (f) de roscar *ó* filetear

2 Verschraubung (f)
bolting together
boulonnage (m)

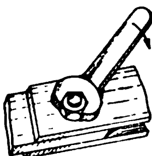


скрѣпленіе (n) (стягиваніе (n)) болтами
avvitatura (f), bullonare (v)
atornillado (m)

3 verschrauben (v)
to bolt together
boulonner (v)

скрѣп-ить (-лять) (болтами)
avvitare (v), bullonare (v)
atornillar (v)

4 die Schrauben anziehen (v)
to screw up
serrer (v) les boulons



притя-нуть (-гивать) винтъ (болты)
serrare (v) *o* stringere (v) le viti
apretar (v) las tuercas

5 die Schrauben nachziehen (v)
to tighten the screw bolt
resserrer (v) les boulons

подтя-нуть (-гивать) винты (болты)
riserrare (v) le viti
repasar (v) las tuercas

6 Schraubenschlüssel (m)
spanner, screw-wrench
clé (f) *ou* clef (f) à écrous



болтовый гаечный ключъ (m)
chiave (f) per dadi
llave (f) de tuercas

7 Doppelschlüssel (m), doppelmäuliger Schraubenschlüssel (m)
double ended spanner, double ended wrench
clef (f) *ou* clé (f) double



двойной (двусторонній) гаечный ключъ (m)
chiave (f) doppia
llave (f) de dos bocas, llave (f) doble

8 Universalschraubenschlüssel (m), englischer Schraubenschlüssel (m), Franzose (m)
screw wrench, adjustable spanner
clé (f) *ou* clef (f) anglaise



разводной ключъ (m); французкій (англійскій) гаечный ключъ
chiavo (f) universale *o* inglese
llave (f) inglesa, llave (f) universal

Schraubenzieher (m)
screwdriver
tournevis (m)



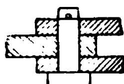
отвёртка (f)
cacciavite (m) 1
destornillador (m)

---

verbolzen (v)
to fix with pins
boulonner (v) [par boulons] à clavettes

сболтить; скрѣп-ить (-лять) болтами 2
bullonare (v)
fijar (v) con pernos

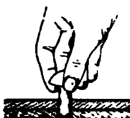
Verbolzung (f)
fixing with pins
boulonnage (m) [par boulons] à clavettes



скрѣпленiе (n) болтами; болтовое скрѣпленiе 3
bullonatura (f)
sujetado (m) con pernos

---

einpassen (v)
to fit in
ajuster (v) [dans . . .]



приг-нать (-онять)
aggiustare (v) 4
ajustar (v)

---

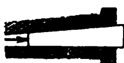
verkeilen (v)
to key, to tighten a wedge
claveter (v)



заклини-ть (-вать)
inchiavettare (v), imbiettare (v) 5
clavetear (v), acuñar (v)

---

loskeilen (v)
to loosen the wedge
déclaveter (v), chasser (v) les clavettes



расклини-ть (-вать)
schiavettare (v), togliere (v) la bietta
desclavar (v), desacuñar (v), quitar (v) las chavetas 6

---

lösen (v)
to disengage
défaire (v), désassembler (v), dégager (v)

разъедин-ить (-ять)
sciogliere (v) un giunto 7
deshacer (v), separar (v), soltar (v)

---

schleifen (v)
to grind
meuler (v)



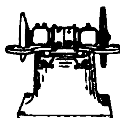
точить
arrotare (v) 8
amolar (v), afilar (v)

Schleifstein (m)
grindstone
meule (f)



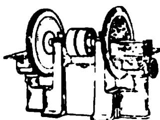
точильный камень (m); точило (n)
ruota (f) da arrotare 9
muela (f)

Schleifmaschine (f)
grinding machine
meuleuse (f), machine *(f) à meuler*



точильный (шлифовальный) станокъ (m)
macchina (f) da arrotare, molatrice (f), rettificatrice (f) 10
máquina (f) de afilar

1 Sandpapiermaschine (f)
sandpaper machine
machine (f) à papier de sable



станокъ (m) съ песчаной бумагой (шкуркой)
arrotatrice (f) di carta con sabbia
máquina (f) de alijar

---

2 Glaspapier (n)
glass paper
papier (m) de verre, papier (m) verré



стеклянная бумага (f)
carta (f) vetrata
papel (m) de vidrio, papel (m) lijo

---

3 Schmirgelleinwand (f), Schmirgelleinen (n)
emery cloth
toile (f) à l'émeri, toile (f) émerisée



наждачное полотно (n)
tela (f) di smeriglio
tela (f) de esmeril

---

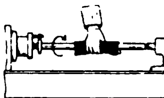
4 Schmirgel (m), Schmirgelpulver (n)
emery powder
émeri (m), poudre (f) d'émeri



наждакъ (m); наждачный порошокъ (m)
smeriglio (m), polvere (f) di smeriglio
esmeril (m)

---

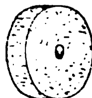
5 abschmirgeln (v)
to grind with emery
enlever (v) à l'émeri



шлифовать (полировать, точить) наждакомъ
smerigliare (v)
esmerilar (v)

---

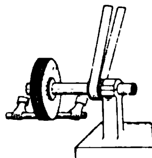
6 Schmirgelscheibe (f)
emery wheel
meule (f) d'émeri



наждачный дискъ (m) (кругъ (m))
disco (m) *o* ruota (f) di smeriglio
muela (f) de esmeril

---

7 polieren (v)
to polish, to buff
polir (v)



полировать
brunire (v)
pulir (v), bruñir (v)

---

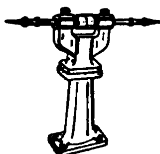
8 Politur (f)
polish
poli (m), (au brunissoir:) bruni (m), brunissure (f)

полировка (f)
brunito (m)
pulimento (m)

---

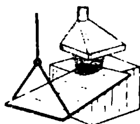
9 polierfähig (adj), politurfähig (adj)
capable of taking a polish
polissable (adj), susceptible (adj) de prendre du poli, brunissable (adj), susceptible (adj) de prendre le bruni

готовый къ отполированію
suscettibile (agg.) di essere brunito
pulible (adj), bruñible (adj)



Poliermaschine (f)
polishing-machine
polisseuse (f), machine (f) à polir

полировальный станокъ (m)
brunitrice (f), macchina (f) per brunire *1*
máquina (f) pulidora



Erwärmung (f) der Bleche
heating of the plates
réchauffage (m) *ou* réchauffement (m) des tôles

нагрѣванiе (n) листовъ
riscaldamento (m) delle lamiere *2*
recalentamiento (m) de la plancha

---

erwärmen (v), erhitzen (v)
to warm, to heat
réchauffer (v)

нагрѣ-ть (-вать)
riscaldare (v) *3*
recalentar (v)

---

rotwarm (adj)
red-hot (adj)
chauffé (adj) *ou* porté (adj) au rouge

краснокалильный
riscaldato (agg) al rosso *4*
calentado (adj) al rojo

---

kirschrotwarm (adj)
cherry red[-hot] (adj)
chauffé (adj) *ou* porté (adj) au rouge cerise

вишнёвокалильный
scaldato (agg) al rosso ciliegia *5*
calentado (adj) al rojo cereza

---

hellrotwarm (adj)
bright red[-hot] (adj)
chauffé (adj) *ou* porté (adj) au rouge vif

ярко краснокалильный
scaldato (agg) al rosso-chiaro *6*
calentado (adj) al rojo vivo

---

weißwarm (adj)
white-hot (adj)
chauffé (adj) *ou* porté (adj) au blanc

бѣлокалильный
scaldato (agg) al bianco *7*
calentado (adj) al rojo blanco

---

blauwarm (adj)
blue-hot (adj), at a blue heat
chauffé (adj) *ou* porté (adj) au bleu

синекалильный
scaldato (agg) al bleu *8*
calentado (adj) al rojo azul

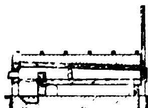
Anlauffarbe (f)
tempering colour
couleur (f) de recuit

цвѣтъ (m) побѣжалости (отпусканiя) *9*
colore (m) di ricottura
color (m) del recocido

Zunder (m), Hammerschlag (m)
forge-scale, hammer scale
battitures (f pl), batture (f)

желѣзная окалина (f); изгарь (f); молотобоина (f)
battiture (f pl) di maglio *10*
virutas (f pl) de forja, batiduras (f pl)

1 Glühofen (m), Flammofen (m) zur Erwärmung der Bleche
reverberatory furnace
four (m) à [réverbère pour] recuire les tôles


a

калильная (пламенная) печь (f) для нагрѣванія листовъ
forno (m) a riverbero per ricuocere le lamiere
horno (m) para recalentar los palastros

---

2 Verziehen (n) *oder* Werfen (n) der Bleche durch einseitiges Erwärmen
buckling of the plates due to unequal heating
gauchissement (m) des tôles par réchauffement unilatéral

листы коробить (коробленіе (n) листовъ) вслѣдствіе односторонняго нагрѣванія
deformazione (f) della lamiera per riscaldamento parziale
torcimiento (m) de la plancha por recalentamiento desigual

---

3 [sich] verziehen (v), [sich] werfen (v)
to buckle
gauchir (v), se voiler (v), se déformer (v), se fausser (v)



коробиться
deformarsi (v)
abarquillarse (v), doblarse (v)

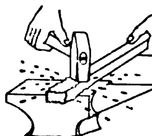
---

4 Abkühlung (f)
cooling down
refroidissement (m)

охлажденіе (n)
raffreddamento (m)
enfriamiento (m)

---

5 schmieden (v)
to forge
forger (v)



ковать
fucinare (v), lavorare (v) a martello
forjar (v)

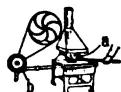
---

6 Schmiede (f)
smith's shop
forge (f)

кузница (f)
fucina (f)
fragua (f), forja (f)

---

7 Schmiedefeuer (n)
forge fire
feu (m) de forge



a

кузнечный огонь (m); огонь (m) въ ямѣ (гнѣздѣ) горна
fuoco (m) di fucina
fuego (m) de fragua ó de forja

---

8 Steinkohlenfeuer (n)
coal fire
feu (m) de houille

горнъ (m) для каменнаго угля
fuoco (m) di carbone
fuego (m) de hulla

---

9 Holzkohlenfeuer (n)
charcoal fire
feu (m) de braise

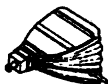
горнъ (m) для древеснаго угля
fuoco (m) di carbone di legna
fuego (m) de carbón de madera ó de carbón vegetal

Gebläse (n)
blast
soufflerie (f)

b

воздуходувка (f); воздуходувный приборъ (m)
ventilatore (m), soffieria (f)
fuelle (m) mecánico, ventilador (m) *1*

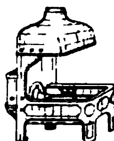
Blasebalg (m)
bellows (pl)
soufflet (m)



воздуходувный мѣхъ (m)
mantice (m), soffietto (m)
fuelle (m) *2*

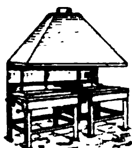
---

einfacher Schmiedeherd (m), einfache Schmiedeesse (f)
smith's hearth
feu (m) de forge simple



простой кузнечный горнъ (m)
fucina (f) a fuoco semplice
fuego (m) de fragua sencilla *3*

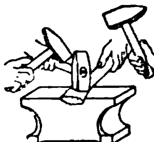
Doppelschmiedefeuer (n)
double smith's hearth
feu (m) de forge double



двойной кузнечный горнъ (m)
fucina (f) a fuoco doppio
fuego (m) de fragua doble *4*

---

hämmern (v)
to hammer
marteler (v), malléer (v), travailler (v) au marteau



обрабатывать молоткомъ
martellare (v)
martillar (v) *5*

Hammer (m)
hammer
marteau (m)



молотъ (m); молотокъ (m)
martello (m), mazza (f)
martillo (m) *6*

Schmiedehammer (m)
sledge-hammer, sledge
marteau (m) de forge

кузнечный молотъ (m) (молотокъ (m))
martello (m) da fucina
martillo (m) de forja *7*

Amboß (m)
anvil
enclume (f)

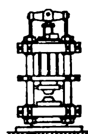
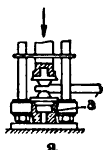
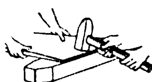
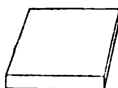


наковальня (f)
incudine (m)
yunque (m) *8*

Dampfhammer (m)
steam-hammer
marteau-pilon (m) à vapeur



паровой молотъ (m)
maglio (m) a vapore
martillo (m) de vapor, martillo-pilón (m) de vapor, martinete (m) de vapor *9*

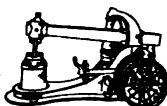
1	Schmiedepresse (f) forging press presse (f) à forger		кузнечный прессъ (m) pressa (f) per fucina prensa (f) de forjar
2	Schmiedestock (m) anvil block billot (m) d'enclume		поднаковальникъ (m); стулъ (m) ceppo (m) di incudine pilón (m) de forja, cepo (m) de yunque
3	strecken (v) to draw out étirer (v)		вытягивать; выков-ать (-ывать) foggiare (v), sagomare (v) estirar (v)
4	das Blech ausschmieden (v), das Blech warm strecken (v) to draw down *or* out a plate in hot state étirer (v) la tôle à chaud		вытягивать (выков-ать (-ывать)) листы въ нагрѣтомъ состояніи foggiare (v) a caldo la lamiera estirar (v) en caliente la plancha
5	verbiegen (v) to twist fausser (v)		выгнуть, выгибать piegare (v) doblar (v), torcer (v)
6	Verbiegen (n) des Blechs twisting of a plate faussage (m) de la tôle		выгибаніе (n) листовъ piegare (m) le lamiere doblado (m) ó torcimiento (m) de la plancha
7	Richten (n) des Blechs straightening of a plate dressage (m) de la tôle		правка (f) листовъ raddrizzatura (f) della lamiera enderezamiento (m) de la chapa
8	[gerade] richten (v) to straighten dresser (v)		выправ-ить (-лять) raddrizzare (v), drizzare (v), spianare (v) enderezar (v), aplanar (v)
9	kalt richten (v) to straighten in cold state dresser (v) à froid		выправ-ить (-лять) въ холодномъ видѣ raddrizzare (v) a freddo enderezar (v) en frío
10	Richtplatte (f) surface plate marbre (m) à dresser		доска (f) для выправки; правильная доска piano (m) per raddrizzare, tavola (f) di spianamento, marmo (m) mármol (m) de enderezar

Blechrichtmaschine (f)
plate straightening machine
machine (f) à dresser la tôle

машина (f) для выправки листовъ; рихтовальный станокъ (m)
macchina (f) per raddrizzare le lamiere 1
máquina (f) para enderezar las planchas

---

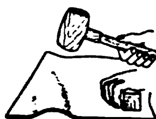
mechanisch betriebener Richthammer (m)
mechanically driven straightening hammer
marteau (m) à dresser à commande mécanique



правильный (выверочный) молотъ (m) съ механическимъ приводомъ 2
martello (m) meccanico per raddrizzare
martillo (m) mecánico para enderezar

---

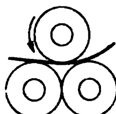
ausbeulen (v)
to flatten
planer (v), aplanir (v)



выпрям-ить (-лять)
spianare (v) 3
enderezar (v)

---

das Blech biegen (v)
to bend a plate
cintrer (v)

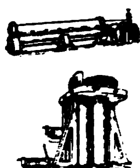


согнуть (сгибать) желѣзный листъ
incurvare (v) *o* piegare (v) la lamiera 4
curvar (v) la plancha

Biegen (n) der Bleche
bending of plates
cintrage (m) des tôles

сгибанiе (n) листовъ
incurvamento (m) *o* piegatura (f) delle lamiere 5
curvado (m) de las planchas

Blechbiegemaschine (f)
plate bending rolls (pl)
machine (f) à cintrer la tôle



станокъ (m) для сгибанія листовъ; загибочная (выгибная) машина (f) для жести
macchina (f) per piegare la lamiera 6
máquina (f) para curvar la plancha, máquina (f) para doblar chapa

---

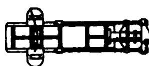
Preßwalze (f), Biegewalze (f)
bending roll
cylindre (m) de pression (f) *ou* de cintrage

давильный валъ (m); нажимный (загибочный) валъ (m)
cilindro (m) di pressione *o* piegante 7
cilindro (m) de presión

Führungswalze (f)
guide roll
cylindre-guide (m), cylindre (m) de guidage

направляющiй валъ (m)
cilindro (m) di guida 8
cilindro (m) de guía

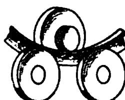
1 hydraulische Biegemaschine (f)
hydraulic bending machine
machine (f) à cintrer hydraulique



гидравлическій прессъ (m) (гидравлическая машина (f)) для сгибанія
macchina (f) idraulica per piegare, piegatrice (f) idraulica
máquina (f) hidráulica para curvar, curvadora (f) hidráulica

---

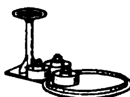
2 Ringe biegen (v)
to bend into ring-shape
cintrer (v) des bagues



сгибать кольца
piegare (v) gli anelli
curvar (v) anillos

---

3 Ringbiegemaschine (f)
ring bending machine
machine (f) à cintrer les bagues



станокъ (m) для сгибанія колецъ
macchina (f) per piegare gli anelli
máquina (f) para curvar anillos

---

4 Krümmung (f)
curvature
courbure (f)



кривизна (f)
curvatura (f)
curvatura (f)

---

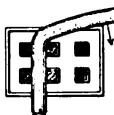
5 Krümmungshalbmesser (m), Krümmungsradius (m)
radius of curvature
rayon (m) de courbure

r

радіусъ (m) кривизны
raggio (m) di curvatura
radio (m) de curvatura

---

6 Rohre biegen (v)
to bend tubes
cintrer (v) des tubes



сгибать трубы
piegare (v) tubi
curvar (v) tubos

---

7 das Rohr zum Biegen mit Sand füllen (v)
to fill the tube with sand before bending
fourrer (v) *ou* remplir (v) le tube de sable pour le cintrer



наполн-ить (-ять) трубу пескомъ съ цѣлью согнуть ёе
riempire (v) il tubo di sabbia per piegarlo
llenar (v) el tubo de arena para curvarlo

---

8 Gesenkpresse (f)
forging *or* stamping press
presse (f) à matricer; (si les matrices sont de simples étampes:) presse (f) à étamper

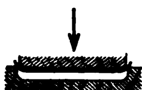
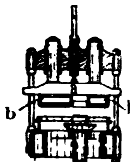
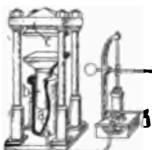


штамповый (штамповальный) прессъ (m)
pressoio (m) per stampare
prensa (f) estampa

---

9 Matrize (f) *oder* Gesenk (n) der Gesenkpresse
matrix *or* die of the forging press
matrice (f) de presse à matricer

матрица (f) штамповальнаго пресса
matrice (f) della macchina per stampare
matriz (f), estampa (f), troquel (m)

Pressen (n) der Kesselböden stamping of boiler end plates matriçage (m) des fonds de chaudière, emboutissage (m) à la presse des fonds de chaudière		штампованіе(n) днищъ lo stampare *od* l'incurvare i fondi delle caldaie acción (f) de formar (v) en la prensa los fondos de calderas	*1*
pressen (v) to stamp, to press matricer(v); presser(v); emboutir(v) à la presse		штамповать pressare (v), stampare (v), incurvare (v) prensar (v), embutir (v)	*2*
Presse (f) press presse (f)		прессъ (m) pressoio (m), torchio (m) prensa (f)	*3*
[Preß-] Stempel (m) die bélier (m)	a	штемпель (m); пуансонъ (m); пунсонъ (m) punzone (m) del pressoio troquel (m)	*4*
Matrize (f) matrix matrice (f)	b	матрица (f) matrice (f) matriz (f)	*5*
hydraulische Presse (f) hydraulic press presse (f) hydraulique		гидравлическій прессъ (m); жомъ (m) pressoio (m) *o* torchio (m) idraulico prensa (f) hidráulica	*6*
hydraulischer Preßzylinder (m) cylinder of hydraulic press cylindre (m) *ou* pot (m) de presse hydraulique	a	цилиндръ (m) гидравлическаго пресса cilindro (m) del torchio idraulico cilindro (m) de prensa hidráulica	*7*
Preßkolben (m), Plunger (m) plunger *or* ram piston (m) de presse	b	поршень (m) пресса stantuffo (m) del torchio pistón (m) de prensa hidráulica	*8*
Preßbalken (m) der hydraulischen Presse platen sommier (m) de presse hydraulique	c	балка (f) гидравлическаго пресса traversa (f) superiore del torchio idraulico traviesa (f) de prensa hidráulica	*9*
Pumpe (f) pump pompe (f)		насосъ (m) pompa (f) bomba (f)	*10*

1 Pumpmaschine (f)
pumping engine
pompeuse (f), machine (f) à pomper

машинный (паровой) насосъ (m)
pompa (f) meccanica
bomba (f) mecánica

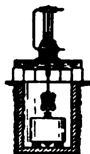
---

2 Druckwasser (n)
water under pressure
eau (f) sous pression

вода (f) подъ давленiемъ
acqua (f) sotto pressione
agua (f) sometida á presión

---

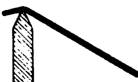
3 Druckwassersammler (m), hydraulischer Kraftspeicher (m) *oder* Akkumulator (m)
hydraulic accumulator
accumulateur (m) hydraulique



гидравлическiй аккумуляторъ (m)
accumulatore (f) idraulico
acumulador (m) hidráulico

---

4 bördeln (v), krempen (v), kümpeln (v)
to flange
tomber (v) le bord [de . . .], brider (v)



загнуть (загибать) кромку; отогнуть (отгибать) воротникъ; фланцевать
formare (v) un orlo *o* una flangia *o* un bordo *o* una risvolta
rebordear (v), formar (v) el borde

---

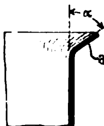
5 Bördeln (n) *oder* Krempen (n) *oder* Kümpeln (n) der Kesselböden
flanging of the boiler end plates (*or* heads A)
tombage (m) du bord des fonds de chaudière, bridage (m) des fonds de chaudière



загибка (f) (отгибка (f)) кромокъ днищъ; фланцеванiе (n) днищъ
flangiatura (f) *o* risvolto (m) del fondo delle caldaie
rebordear (v) los fondos de calderas

---

6 Bördel (n), Krempe (f)
flange
bride (f); collet (m); bord (m) tombé *ou* rabattu



a

кромка (f); воротникъ (m); фланецъ (m)
flangia (f), colletto (m), orlo (m), bordo (m), risvolta (f)
borde (m), reborde (m), brida (f)

---

7 Bördelwinkel (m)
angle of flange
carre (f), angle (m) de bride

α

уголъ (m) фланца (кромки)
angolo (m) di flangia
ángulo (m) del reborde

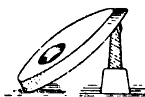
---

8 den Bördelwinkel abrunden (v)
to round off the flange angle
arrondir (v) la carre

закругл-ить (-ять) уголъ фланца (кромки)
arrotondare (v) l'angolo della risvolta *o* flangia
redondear (v) el ángulo del reborde

---

9 einen Boden umziehen (v)
to flange inwards
tomber (v) le bord d'un fond, brider (v) un fond



заг-нуть (-ибать) днище котла
flangiare (v) *o* risvoltare (v) un fondo
rebordear (v) un fondo

einen Rand ausziehen (v)
to flange outwards
tomber (v) un bord vers l'extérieur, brider (v) vers l'extérieur

заг-нуть (-ибать) кромку наружу
flangiare (v) un orlo verso l'esterno 1
formar (v) un reborde vuelto hacia el exterior

aushalsen (v)
to flange out the end plate for the furnace neck, to neck out
tomber (v) vers l'extérieur le bord d'une ouverture en pleine tôle, brider (v) vers l'extérieur, former (v) un collet extérieur



загнуть наружную кромку
flangiare (v) verso l'esterno 2
volver (v) hacia el exterior el reborde

äußere Krempe (f)
outward flange
collet (m) extérieur, bride (f) extérieure

a

внѣшняя кромка (f); внѣшній отворотъ 3
flangia (f) esterna
borde (m) exterior

einhalsen (v)
to flange inwards, to neck in
tomber (v) vers l'intérieur le bord d'une ouverture en pleine tôle, brider (v) vers l'intérieur, former (v) un collet intérieur



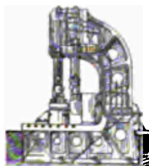
заг-нуть (-ибать) внутреннюю кромку
flangiare (v) verso l'interno 4
bridar (v) hacia adentro, formar (v) un collar hacia dentro

innere Krempe (f)
inward flange
collet (m) intérieur, bride (f) intérieure

a

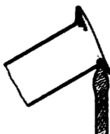
внутренняя кромка (f); внутренній отворотъ 5
flangia (f) interna
borde (m) interior

hydraulische Bördelmaschine (f) *oder* Kümpelpresse (f)
hydraulic flanging machine
machine (f) *ou* presse (f) hydraulique à tomber les bords *ou* à brider



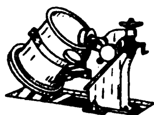
прессъ (m) для загибанія кромокъ гидравлическимъ путёмъ; гидравлическій прессъ (m) для отгиба бортовъ 6
flangiatrice (f) idraulica
prensa (f) hidráulica para rebordear

Rohre umbördeln (v)
to flange tubes
tomber (v) le bord de tubes, brider (v) des tubes, (pour les fixer dans une plaque p.ex.:) river (v) des tubes [à froid]

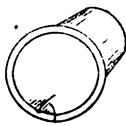


фланцевать трубы; отогнуть (отгибать) конецъ (фланецъ) трубъ
risvoltare (v) *o* formare (v) la flangia ai tubi 7
rebordear (v) los tubos, bridar (v) los tubos

Flammrohrbördelmaschine (f)
boiler-tube flanging machine
appareil (m) à tomber les bords des tubes-foyers, appareil (m) à brider les tubes-foyers



станокъ (m) для образованія фланцевъ (кромокъ, бортовъ) у трубъ; приборъ (m) для фланцеванія трубъ 8
apparato (m) per flangiare i tubi di caldaia
máquina (f) para rebordear tubos de caldera



1 Falte (f)
fold, wrinkle
pli (m)

складка (f)
doppiatura (f), sfoglia (f)
pliegue (m), doblez (f)

a

2 Faltenbildung vermeiden (v)
to avoid the formation of folds *or* wrinkles
éviter (v) le plissage

избѣ-гать (-жать) образованіе складокъ
evitare (v) la doppiatura
evitar (v) los pliegues



3 schweißen (v)
to weld
souder (v) au feu *ou* à la chaude soudante du métal

свари-ть (-вать)
saldare (v), bollire (v)
soldar (v)

4 Schweißung (f)
welding
soudage (m) au feu *ou* à la chaude soudante

сварка (f)
saldatura (f), bollitura (f)
soldadura (f)

5 Schweißhitze (f), Schweißtemperatur (f)
welding heat *or* temperature
chaude (f) suante *ou* soudante, température (f) soudante

сварочный жаръ (m); сварочная температура (f)
calore (m) saldante
temperatura (f) de soldar

a

6 Schweißstelle (f)
weld
soudure (f), endroit (m) soudé (à la chaude soudante du métal)

мѣсто (n) сварки
punto (f) di saldatura *o* bollitura
sitio (m) soldado, soldadura (f)



7 stumpf schweißen (v)
butt welding
souder (v) à rapprochement (à la chaude soudante)

сваривать въ стыкъ
saldare (v) *o* bollire (v) per semplice avvicinamento *o* a testa
soldar (v) por juxtaposición



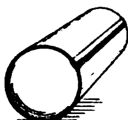
8 überlappt schweißen (v)
lap welding
souder (v) à recouvrement (à la chaude soudante)

сваривать въ напускъ (въ ласку)
saldare (v) *o* bollire (v) a ricoprimento
soldar (v) por superposición

9 Schweißnaht (f)
welding seam
soudure (f) (effectuée par soudage à la chaude soudante du métal)

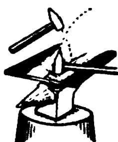
сварочный швъ (m)
giunzione (f) fatta per saldatura
soldadura (f)

Rohrschweißnaht (f)
tube welding seam
soudure (f) de tuyau (c. à d. le joint fait à la chaude soudante du métal)



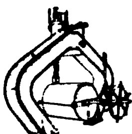
сварочный швъ (m) трубы
saldatura (f) o bollitura (f) di un tubo 1
soldadura (f) de tubo, junta (f) de tubo

Bleche zusammenschweißen (v)
to weld plates together
souder (v) ensemble des tôles (à la chaude soudante)



сваривать желѣзные листы
saldare (v) o bollire (v) le lamiere 2
soldar (v) planchas, juntar (v) planchas por soldadura

Universalstauch- und Schweißmaschine (f)
universal upsetting and welding machine
machine (f) à refouler et à souder universelle



универсальная осадочная (плющильная) и сварочная машина (f)
macchina (f) universale per ribattere e saldare 3
máquina (f) universal para recalcar y soldar

Schweißverfahren (n)
welding process
procédé (m) de soudage au feu

способъ (m) сварки (сваривания)
processo (m) di saldatura 4
procedimiento (m) de soldadura

---

verbrennen (v)
to burn
brûler (v)



пережечь, пережигать
bruciare (v)
quemar (v), requemar (v) 5

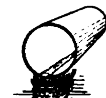
---

verbrannte Stelle (f) [des Blechs]
burnt place (of the plate)
brûlure (f) de la tôle

прогаръ въ желѣзномъ листѣ
bruciatura (f) di una lamiera 6
requemado (m) de la plancha

---

hart löten (v), mit Hartlot löten (v)
to braze, to solder hard
braser (v)



спаять (спаивать) крѣпкимъ (твёрдымъ) припоемъ 7
saldare (v) a forte
soldar (v) con soldadura

Schlaglot (n), Hartlot (n), Strenglot (n)
hard solder
brasure (f)

крѣпкій припой (m)
saldatura (f) forte 8
soldadura (f) fuerte

---

weich *löten* (v), mit *Weichlot* löten (v)
to solder
souder (v)* (avec de la *soudure)



спаять (спаивать) мягкимъ припоемъ
saldare (v) con saldatura dolce 9
soldar (v) con solda blanda

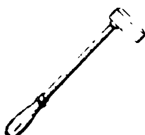
1
Weichlot (n)
soft solder
soudure (f) tendre, soudure (f) à l'étain

мягкій припой (m)
saldatura (f) dolce
soldadura (f) blanda ó de estaño

2
Lötstelle (f)
soldered place
soudure (f) (c. à d. endroit soudé)

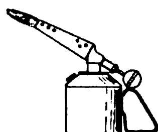
мѣсто (n) спая
saldatura (f) (cioè punto (m) saldato)
soldadura (f), lugar (m) soldado

3
Lötkolben (m)
soldering iron
fer (m) à souder



паяльникъ (m)
saldatore (m)
hierro (m) para soldar

4
Lötlampe (f)
soldering lamp, blow torch (A)
lampe (f) à souder, éolipyle (m)



паяльная лампа (f)
lampada (f) per saldare
lámpara (f) para soldar

5
verzinnen (v)
to tin
étamer (v)

лудить
stagnare (v)
estañar (v)

6
Verzinnen (n), Verzinnung (f)
tinning
étamage (m)

луженіе (n)
stagnatura (f)
estañado (m)

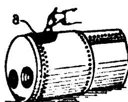
7
verzinken (v)
to galvanise
zinguer (v), galvaniser (v)

оцинковать
zincare (v), galvanizzare (v)
galvanizar (v)

8
Verzinken (n), Verzinkung (f)
galvanising
zingage (m), galvanisation (f)

цинкованіе (n)
zincatura (f), galvanizzazione (f)
galvanización (f)

9
anstreichen (v)
to paint
peindre (v)



окрасить; красить
dipingere (v)
pintar (v), barnizar (v)

10
Anstrich (m)
coat of paint
peinture (f), couche (f) de peinture

a

окраска (f)
pittura (f), strato (m) di pittura
pintura (f), capa (f) de pintura ó de barniz

11
Teeranstrich (m)
coat of tar
couche (f) de goudron

покрытіе (n) дёгтемъ
strato (m) di catrame
capa (f) de alquitrán

Mennigeanstrich (m)
coat of red lead
couche (f) de peinture au minium

окраска (f) сурикомъ
strato (m) di pittura di minio 1
capa (f) de pintura de minio

Lackanstrich (m)
coat of varnish
couche (f) de laque

покрытіе (n) лакомъ; лакировка (f)
strato (m) di lacca 2
capa (f) de laca

Anstreichen (n) des Kesselinnern
painting the interior of the boiler
peinture (f) de l'intérieur de la chaudière

окраска (f) внутреннихъ частей котла
pittura (f) all'interno della caldaia 3
pintura (f) del interior de la caldera

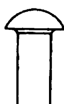
Vernietung — **Клепка**
Riveting — **Chiodatura** 4
Rivetage — **Remachado**

Kesselvernietung (f)
boiler riveting
rivetage (m) de chaudière



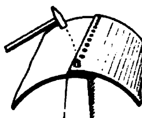
клёпка (f) (склёпка (f)) парового котла
ribaditura (f); chiodatura (f) della caldaia 5
remachado (m) ó roblonadura (f) de las calderas

Niete (f), Niet (m *oder* n)
rivet
rivet (m)



заклёпка (f)
chiodo (m) 6
remache (m), roblón (m)

nieten (v), vernieten (v)
to rivet, to close up a rivet
(former une tête de rivet:) river (v); (assembler à rivets:) riveter (v)

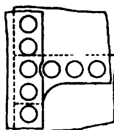


заклепать (-ывать); склеп-ать (-ывать) 7
chiodare (v), ribadire (v)
remachar (v), roblonar (v)

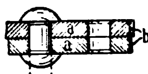
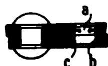
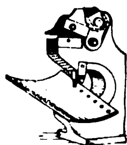
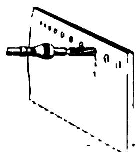
Nieten (n), Herstellen (n) einer Nietverbindung
riveting
rivetage (m)

заклёпываніе (n); склёпываніе (n)
ribaditura (f) 8
remachado (m), roblonadura (f)

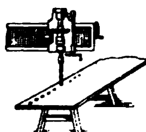
Nietung (f), Vernietung (f), Nietverbindung (f)
riveted joint
rivure (f), assemblage (m) à rivure



клёпка (f); склёпка (f); заклёпочноес оединеніе (n)
chiodatura (f), unione (f) ribadita 9
roblonado (m), remachado (m)

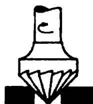
1	zu vernietendes Blech (n) plate to be riveted tôle (f) à riveter	 a	заклёпываемый (склёпываемый) желѣзный листъ (m) lamiera (f) da chiodare plancha (f) para remachar
2	Blechstärke (f), Blechdicke (f) thickness of plate, gauge of plate épaisseur (f) de tôle	b	толщина (f) желѣзнаго листа spessore (m) della lamiera espesor (m) ó grueso (m) de la plancha
3	Nietloch (n) rivet hole trou (m) de rivet		отверстіе (n) для заклёпки; заклёпочная дыра (f) foro (m) del chiodo orificio (m) para el remache
4	Nietlochdurchmesser (m) diameter of rivet hole diamètre (m) du trou de rivet	a	діаметръ (m) заклёпочнаго отверстія diametro (m) del foro del chiodo diámetro (m) del orificio del remache
5	Lochwand[ung] (f) sides of the rivet hole paroi (f) du trou de rivet	b	стѣнка (f) отверстія parete (f) del foro del chiodo paredes (f pl) del orificio del remache
6	Lochkante (f) edge of hole arête (f) du trou [de rivet]	c	края (m pl) отверстія spigolo (m) del foro del chiodo arista (f) del orificio del remache
7	Nietlöcher stanzen (v) to punch rivet holes poinçonner (v) des trous de rivets		штамповать (выштамповывать) [продавливать] отверстія для заклёпокъ punzonare (v) fori per chiodi punzonar (v) los orificios para el roblonado
8	Nietlöcher aufreiben (v) to broach *or* rymer rivet holes aléser (v) des trous de rivets		развёртывать отверстія для заклёпокъ alesare (v) fori per chiodi desbarbar (v) los orificios para el roblonado, alisar (v) los orificios de remachado

Nietlöcher bohren (v)
to drill rivet holes
forer (v) des trous de rivets



сверлить (высверливать) отверстія для заклёпокъ (заклёпочныя отверстія)
trapanare (v) fori per chiodi
taladrar (v) los orificios para el roblonado 1

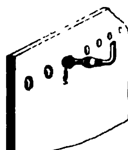
Versenken (n) der Nietlöcher
countersinking of the rivet holes
fraisage (m) des trous de rivets



зенковка (f) (зенкованіе (f); зинковка (f); коническая заточка (f)) заклёпочныхъ отверстій
fresatura (f) dei fori per chiodi
fresado (m) de los orificios de los remaches 2

---

versenken (v)
to countersink
fraiser (v) (trous de rivets)



зенковать; зинковать; раззенковывать
fresare (v)
fresar (v) 3

Aufeinanderpassen (n) der Nietlöcher
matching *or* fitting together the rivet holes
réalisation (f) de la coïncidence des trous de rivets

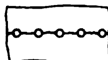


совпаденіе (n) заклёпочныхъ отверстій
far (m) coincidere i fori pei chiodi
realización (f) de la coincidencia de los orificios del remachado 4

Rissigwerden (n) der Nietlöcher
splitting of the rivet holes
crevassement (m) *ou* fissurement (m) des trous de rivets

образованіе (n) трещинъ въ стѣнкахъ заклёпочныхъ отверстій
screpolatura (f) dei fori dei chiodi
agrietamiento (m) de los orificios del roblonado 5

Riß (m) zwischen den Nietlöchern
crack between the rivet holes, seam rip
crevasse (f) *ou* fissure (f) entre les trous de rivets

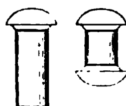


трещина (f) между заклёпочными отверстіями
crepaccia (f) *o* screpolatura (f) fra i fori di chiodo
grieta (f) entre los orificios de remachado 6

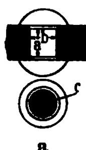
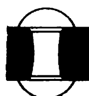
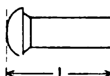
Nietnummer (f)
size *or* number of rivet
numéro (m) de rivet

номеръ (m) заклёпки
numero (m) del chiodo
calibre (m) *ó* número (m) del remache 7

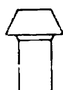
Nietschaft (m)
shank *or* shaft of rivet
tige (f) *ou* corps (m) de rivet



стержень (m) (тѣло (n)) заклепки
gambo (m) del chiodo
vástago (m) del remache 8

1	Schaftlänge (f), Stiftlänge (f) length of rivet shank longueur (f) de tige	 a	длина (f) стержня заклёпки lunghezza (f) del gambo *o* del fusto longitud (f) del vástago *ó* roblón
2	Nietstärke (f) thickness of rivet épaisseur (f) de rivet		толщина (f) заклёпки spessore (m) del chiodo grueso (m) del roblón
3	Nietdurchmesser (m) diameter of rivet diamètre (m) de rivet	b	діаметръ (m) заклёпки diametro (m) del chiodo diámetro (m) del remache
4	Nietquerschnitt (m) rivet cross-section section (f) transversale de rivet	c	поперечное сѣченіе (n) заклёпки sezione (f) trasversale del chiodo sección (f) transversal del remache
5	Querzusammenziehung (f) des Nietschafts radial contraction of the rivet shank contraction (f) transversale de la tige de rivet		поперечное сжатіе (n) стержня заклёпки contrazione (f) [trasversale] del gambo del chiodo contracción (f) transversal del vástago del remache
6	Nietlänge (f) length of rivet longueur (f) de rivet		длина (f) заклёпки lunghezza (f) del chiodo longitud (f) del remache
7	Nietkopf (m) rivet head and rivet tail tête (f) de rivet		головка (f) заклёпки; заклёпочная головка testa (f) del chiodo, capocchia (f) cabeza (f) del remache
8	Setzkopf (m) set head première tête (f), tête (f) de pose	a	основная закладная начальная, первая головка (f) заклёпки testa (f) di posa cabeza (f) propia [del remache]
9	Schließkopf (m) rivet tail seconde tête (f), tête (f) fermante	b	замыкающая (высадная), вторая головка (f) testa (f) ribadita cabeza (f) estampada [del remache]
10	runder Nietkopf (m) ellipsoidal rivet head tête (f) de rivet ronde *ou* bombée		круглая (сферическая) заклёпочная головка (f) (головка заклёпки) testa (f) tonda cabeza (f) de remache redonda

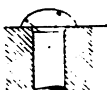
eckiger Nietkopf (m)
pan head
tête (f) de rivet tronconique



заклёпочная головка (f) (головка заклёпки) въ видѣ усѣченнаго конуса
testa (f) di chiodo angolare
cabeza (f) de remache poligonal 1

---

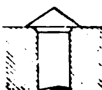
geschellter Nietkopf (m)
snap head
tête (f) bouterollée



заклёпочная головка (f) подъ обжимку (оправку)
testa (f) del chiodo stampata
cabeza (f) de remache estampada 2

---

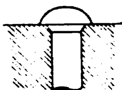
gehämmerter Nietkopf (m)
hand-made rivet head
tête (f) martelée



заклёпочная головка (f) подъ молотокъ
testa (f) ribadita col martello
cabeza (f) aplanada á martillo 3

---

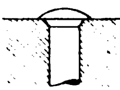
erhabener Nietkopf (m)
cup head
tête (f) saillante



выступающая заклёпочная головка (f)
testa (f) del chiodo in risalto
cabeza (f) de remache saliente 4

---

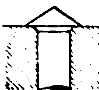
flacher Nietkopf (m)
flat rivet head
tête (f) [de rivet] en goutte de suif



плоская (полуплоская, приплюснутая) заклёпочная головка (f)
testa (f) di chiodo piatta
cabeza (f) de remache plana, cabeza (f) de gota de sebo 5

---

spitzer Nietkopf (m)
pointed *or* conical rivet head
tête (f) [de rivet] conique *ou* en pointe de diamant



коническая заклёпочная головка (f)
testa (f) di chiodo a punta
cabeza (f) [de remache] puntiaguda 6

---

versenkter Nietkopf (m)
countersunk rivet head
tête (f) noyée



потайная (утоплённая) головка (f); головка въ потай
testa (f) accecata
cabeza (f) de remache embutida 7

---

halbversenkter Nietkopf
half-countersunk rivet head
tête (f) demi-noyée



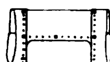
полупотайная (полуутоплённая) головка (f)
testa (f) semi-accecata
cabeza (f) de remache semi-embutida 8

Versenkungswinkel (m)
angle of countersinking
angle (m) de fraisage



уголъ (m) зенкованія (раззенковки)
angolo (m) di svasatura
ángulo (m) del embutido 9

1 Heftniete (f)
tacking rivet
rivet (m) provisoire, rivet (m) posé d'avance



предварительная (временная) заклепка (f) сшивка
chiodo (m) [per collegamenti provisori], spina (f) di unione
remache (m) previo ó provisional

---

2 Nietwiderstand (m)
resistance of the rivet
résistance (f) de rivet

сопротивленіе (n) заклёпки
resistenza (f) del chiodo
resistencia (f) del remache

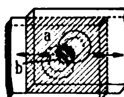
---

3 Gleitwiderstand (m), Verschiebungswiderstand (m)
slippage *or* sliding resistance
résistance (f) au glissement

сопротивленіе (n) скольженію
resistenza (f) allo strisciamento *o* allo scorrimento
resistencia (f) al resbalamiento

---

4 gleiten (v)
to slide *or* slip
glisser (v)



скользить
strisciare (v) scorrere (v)
deslizarse (v), resbalar (v)

---

5 Berührungsfläche (f)
surface *or* area of contact
surface (f) de contact

a

площадь (f) соприкасанія
superficie (f) di contatto
superficie (f) de contacto

---

6 Abscherquerschnitt (m)
shearing-section
section (f) de cisaillement

b

поперечное сѣченіе (n) срѣза
sezione (f) di resistenza al taglio
sección (f) del esfuerzo cortante

---

7 Nietbeanspruchung (f), Nietbelastung (f)
stress on rivet
effort (m) exercé sur le rivet, travail (m) du rivet

напряженіе (n) заклёпки
carico (m) del chiodo, sforzo (m) esercitato sul chiodo
esfuerzo (m) ejercido sobre el remachado

---

8 Widerstandzahl (f)
coefficient of resistance
coefficient (m) de résistance

коеффиціентъ (m) прочности
coefficiente (m) *o* costante (f) di resistenza
coeficiente (m) de resistencia

---

9 Nietnahtfestigkeit (f)
strength of a rivet seam
résistance (f) de la rivure

прочность (f) заклёпочнаго шва
resistenza (f) della chiodatura
resistencia (f) de la costura del remachado

---

10 unlösbare Verbindung (f)
permanent connection
assemblage (m) permanent *ou* inamovible

неразъёмное соединеніе (n)
unione (f) permanente
unión (f) ó junta (f) permanente ó inmóvil

feste Nietung (f), Kraftnietung (f), Festigkeitsnietung (f)
open *or* strong riveting, riveting of high efficiency
rivure (f) solide



прочная (крѣпкая) склёпка (f); прочное заклёпочное соединенiе (n)
chiodatura (f) di resistenza
remachado (m) sólido 1

---

dichte Nietung (f), Dichtungsnietung (f), Gefäßnietung (f)
close *or* tight riveting, riveting of low efficiency
rivure (f) étanche



плотная склёпка (f); плотное заклёпочное соединенie (n)
chiodatura (f) ermetica
remachado (m) hermético 2

Dichthalten (n) der Nietnaht
the riveting seam keeps tight
conservation (f) de l'étanchéité de la rivure

плотность (f) заклёпочнаго шва
conservazione (f) dell'ermeticità della chiodatura
conservación (f) del cierre hermético del remachado 3

---

warme Nietung (f)
hot riveting
rivure (f) [faite] à chaud

горячая склёпка (f)
chiodatura (f) a caldo
remachado (m) en caliente 4

Warmnieten (n)
riveting hot
rivetage (m) à chaud

горячее склёпыванie (n)
ribaditura (f) a caldo
remachado (m) en caliente 5

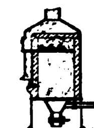
Nieten erhitzen (v), Nieten glühend machen (v)
to heat rivets
chauffer (v) le rivet [au rouge]

нагрѣть (-вать) заклёпку до краснаго каленiя
riscaldare (v) i chiodi [a calore rosso]
calentar (v) ó caldear (v) el remache 6

Stauchtemperatur (f) (der Niete)
suitable temperature for riveting, upsetting temperature
température (f) d'écrasement *ou* d'aplatissement (du rivet)

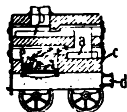
температура (f) расковки (заклёпки)
temperatura (f) di schiacciamento (del chiodo)
temperatura (f) de reblandecimiento (del remache) 7

Nietwärmofen (m)
rivet forge
four (m) à rivets



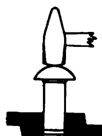
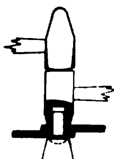
горнъ (m) (печь (f)) для нагрѣва (нагрѣванiя) заклёпокъ
forno (m) a chiodare
hogar (m) para calentar remaches 8

Wärmeraum (m)
heating space *or* chamber
chambre (f) de chauffe

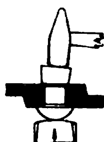


a

пространство (n) (камера (f), помѣщенie (m)) для нагрѣва
camera (f) di riscaldamento
cámara (f) de calefacción 9

1	Vorwärmeraum (m) pre-heating space chambre (f) de réchauffage	b	пространство (n) для подогрѣванія (предварительнаго нагрѣва) camera (f) di riscaldamento preventivo cámara (f) de calefacción previo
2	Auszugtür (f) door porte (f) d'enlèvement *ou* d'extraction	c	вытяжныя дверцы (f pl) porta (f) di estrazione puerta (f) de extracción
3	Windstutzen (m) blast pipe tubulure (f) à vent	d	патрубокъ (m) для тяги bocchetta (f) a vento tubo (m) de aire
4	Nietfeuer (n) rivet-hearth, rivet fire feu (m) à chauffer les rivets	e	огонь (m) (пламя (f)) для нагрѣванія заклёпокъ fucina (f) da chiodi fuego (m) para calentar los remaches
5	Erkaltung (f) cooling down refroidissement (m)		охлажденіе (n) raffreddamento (m) enfriamiento (m)
6	kalte Nietung (f) cold riveting rivure (f) [faite] à froid		холодная склёпка (f) chiodatura (f) a freddo remachado (m) en frío
7	Kaltnieten (n) riveting cold rivetage (m) à froid		холодное склёпываніе (n); склёпываніе въ холодную ribaditura (f) a freddo acción (f) de remachar (v) en frío
8	die Niete einziehen (v), die Niete einstecken (v), die Niete eintreiben (v) to drive in a rivet poser (v) *ou* placer (v) le rivet		встав-ить (-лять); вогнать (вгонять); всадить } заклёпку introdurre (v) *o* inserire (v) il chiodo introducir (v) *ó* colocar (v) el remache
9	die Niete anziehen (v) to set a rivet accoster (v) *ou* serrer (v) les tôles [de manière à faire sortir la tige du rivet]		придавить (прижать) плотно листы; выдав-ить (-ливать) стержень заклёпки far uscire (v) dalla lamiera il fusto del chiodo ajustar (v) el remache
10	Nieten[an]zieher (m) riveting set accosteur (m), serre-tôle (m)		обжимка (f); (обдавка (f)) ribattitore (m), apparato per estrarre dalla lamiera il fusto del chiodo, stringa-lamiera (m) saca-remaches (m)

Stauchen (n) der Niete
clenching
écrasement (m) *ou* aplatissement (m) du rivet



осаживаніе (n) заклёпки
ricalcatura (f) *o* schiacciamento (m) del chiodo
aplastamiento (m) del remache 1

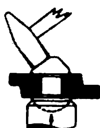
---

die Niete stauchen (v)
to clench a rivet
aplatir (v) *ou* écraser (v) le rivet

осадить (осаживать) заклёпку
ricalcare (v) *o* rovesciare (v) *o* schiacciare (v) *o* appiattire (v) il chiodo
aplastar (v) el remache 2

---

den Schließkopf bilden (v)
to form the tail
former (v) *ou* façonner (v) la tête fermante *ou* la seconde tête



образовать высадную (замыкающую, вторую) головку; высадить вторую головлу
formare (v) o foggiare (v) la testa del chiodo
formar (v) la cabeza de cierre 3

Niethammer (m)
riveting hammer
rivoir (m), marteau (m) à river



клепало (n); заклёпочный молотокъ (m); заклёпникъ (m)
martello (m) da chiodare *o* da ribadire
martillo (m) de remachar 4

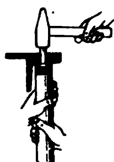
Vorhalter (m), Gegenhalter (m)
holder-up *or* dolly
contre-bouterolle (f)



клепальная поддержка (f)
controstampo (m)
martillo (m) para apoyo del remache, contrabuterola (f) 5

---

gegenhalten (v)
to hold up
maintenir (v) le rivet (au moyen du tas ou de la contre-bouterolle)



поддерживать заклёпку
tener (v) contro
sostener (v) el remache 6

Schellhammer (m)
snap hammer, set hammer (A)
bouterolle (f) à œil



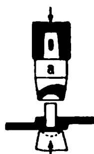
обжимка (f) съ глазомъ
martello (m) a stampo
estampa (f) de ojo 7

Schelleisen (n), Döpper (m)
snap, set (A)
chasse-rivet (m), *bouterolle* (f) chasse-rivet



обжимка (f)
stampo (m) per chiodi
estampa (f) para roblones, caza-remaches (m) 8

1 das Schließkopfgesenk auf die Niete drücken (v)
to press the snap-head die against the rivet
presser (v) la bouterolle sur le rivet



наж-ать (-имать) обжимку высадной головки
premere (v) la chiodaia sulla testa del chiodo
colocar (v) la estampa sobre el remache

---

2 Schließkopfgesenk (n)
snap-head die, set (A)
bouterolle (f) [de tête fermante]

a

обжимка (f) для высадной головки
chiodaia (f) di testa
estampa (f)

---

3 Stiftnietung (f)
pin riveting
rivetage (m) à l'aide de rivets sans tête (les deux têtes sont formées simultanément)



клёпка (f) съ одновременнымъ образованіемъ обѣихъ головокъ
ribaditura (f) a chiodi senza testa
remachado (m) con clavijas

---

4 Nietwinde (f)
screw-dolly
turc (m)



клепальный домкратъ (m): заклёпный нажимъ (m)
martinetto (m)
torno (m) de remache

---

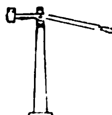
5 Nietpfanne (f)
dolly
[contre-]bouterolle (f) de turc

a

поддержка (f) клепальнаго домкрата
cunetta (f)
cazoleta (f)

---

6 Nietwippe (f)
dolly bar
brimbale (f) de contre-bouterolle, levier (m) porte-tas *ou* porte-contre-bouterolle



упорная поддержка (f); журавъ (m)
controstampo (m) a leva
contra-estampa (f) de palanca

---

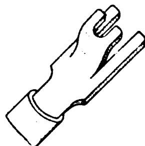
7 Nietzange (f)
riveting tongs (pl)
pince (f) à rivets



заклёпочныя клещи (f pl)
tenaglia (f) da chiodi
tenazas (f pl) para remaches

---

8 Nietgriff (m)
riveting handle
main (f) à [poser les] rivets



захватка (f)
tenaglia (f) per prendere i chiodi
pinza (f) para los remaches

---

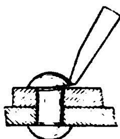
9 Nietdruck (m), Nietpressung (f)
riveting pressure
pression (f) de rivetage

давленіе (n), производимое заклёпкой
pressione (f) di chiodatura
presión (f) de remachado

Plattenpressung (f)
pressure on plates
accostage (m) des tôles, application (f) des tôles l'une sur l'autre

обжимка (f) листовъ
pressione (f) delle lamiere l'una rispetto all' altra 1
presión (m) ejercida sobre los planchas

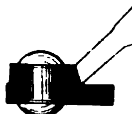
Nieten verstemmen (v)
to caulk, to calk (A)
mater (v) des rivets



расчеканн-ть (-вать); чеканить
presellare (v) o calafatare (v) [dei] chiodi 2
afolar (v) ó calafatear (v) los remaches

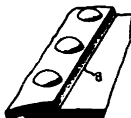
Stemmen (n), Verstemmung (f), Verstemmen (n)
caulking, fullering, calking (A)
matage (m)





чеканка (f)
presellatura (f) 3
afolado (m)

Stemmnaht (f)
caulked or calking (A) seam
matage (m), joint (m) maté, couture (f) matée



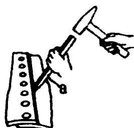
чеканный (зачеканенный, подчеканенный) швъ (m)
linea (f) di presellatura o di calafatura 4
costura (f) afolada

Stemmkante (f)
caulking or calking (A) edge
tranche (f) matée ou à mater (suivant le cas)

a

подчеканиваемая кромка (f)
spigolo (m) che deve esser presellato 5
borde (m) afolado, arista (f) afolada ó para afolar

Handstemmung (f)
hand caulking or calking (A)
matage (m) à la main



ручная чеканка (f); чеканка (f) въ-ручную (отъ руки) 6
presellatura (f) a mano
afolado (m) á mano

Stemmeißel (m), Stemmsetze (f)
caulking or calking (A) tool
matoir (m)

a

чеканка (f)
scalpello (m) da presellatura, presello (m) 7
cincel (m) de biselar

---

pneumatische Stemmung (f)
pneumatic caulking or calking (A)
matage (m) pneumatique



пневматическая чеканка (f)
presellatura (f) pneumatica 8
biselado (m) pneumático

1 Stemmhammer (m)
caulking *or* calking (A) hammer
marteau (m) à mater

a

молотокъ (m) для чеканки
martello (m) da presellatura
martillo (m) de biselar

---

2 Nachstemmen (n)
recaulking *or* recalking (A)
rematage (m), nouveau matage (m)

подчеканка (f)
presellatura (f) ripetuta
biselado (m) de nuevo

---

3 schlechte Verstemmung (f)
bad caulking *or* calking (A)
mauvais (m) matage, matage (m) défectueux

плохая чеканка (f)
presellatura (f) difettosa
biselado (m) defectuoso

---

4 unverstemmt (adj)
not caulked (adj) *or* calked (A)
non-maté (adj)

незачеканенный
non presellato (agg)
no biselado (adj), vivo (adj)

---

5 schlechte Nietung (f)
poor *or* bad riveting
rivure (f) défectueuse, mauvaise rivure (f)

плохая (худая) склёпка (f))
chiodatura (f) difettosa
remachado (m) defectuoso

---

6 undichte Nietung (f)
not tight *or* leaky riveting
rivure (f) non étanche

неплотная склёпка (f)
chiodatura (f) non ermetica
remachado (m) no hermético

---

7 Nietmaterial (n) zwischen die Bleche gepreßt
the material of the rivet is pressed between the plates
métal (m) du rivet refoulé entre les tôles

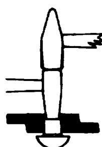
матеріалъ (m) заклёпки зажатъ между листами
materiale (m) del chiodo pressato nella ribaditura tra le lamiere
material (m) del roblón refolado entre las planchas

---

8 die Nietverbindung lösen (v)
to break a rivet joint
défaire (v) une rivure, dériveter (v)

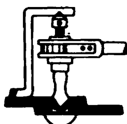
расклепать (расклёпывать); разбирать (разобрать) заклёпочное соединеніе
distruggere (v) *o* disfare (v) una chiodatura
deshacer (v) un remachado

entnieten (v), Nieten herausschlagen (v)
to punch, knock *or* drive out the rivets
chasser (v) *ou* enlever (v) les rivets, dériveter (v)



расклепать, расклёпывать; выби-ть (-вать) заклёпки
schiodare (v)
sacar (v) los remaches 1

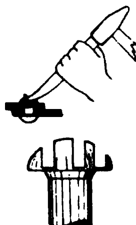
Nieten ausbohren (v)
to drill out a rivet
enlever (v) les rivets par forage, forer (v) les rivets pour les extraire



удал-ить (-ять) заклёпки сверленіемъ; высверлить заклёпки
forare (v) *o* trapanare (v) i chiodi 2
sacar (v) los remaches con taladro

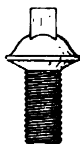
---

den Nietkopf auskreuzen (v)
to knock off a rivet with a cross-cut chisel
enlever (v) la tête du rivet au bédane



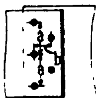
сруб-ить (-ать) головку заклёпки (заклёпочную головку) крейцмейселемъ
tagliare (v) la testa al chiodo 3
cortar (v) la cabeza al remache, descabezar (v) el remache

Nietschraube (f)
screwed rivet
vis-rivet (f), vis (f) à remplacer les rivets



ввёртышъ (m)
chiodo (m) a vite 4
remache (m) roscado

Nietnaht (f)
riveted seam
ligne (f) de rivets, rang (m) de rivets



заклёпочный швъ (m)
fila (f) di chiodi
hilera (f) *ó* fila (f) de remaches 5

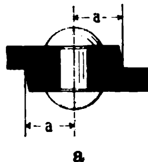
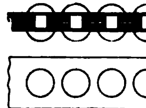
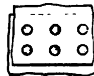
Nietentfernung (f)
distance between rivets
distance (f) des rivets

разстояніе (n) между заклёпками
distanza (f) fra i chiodi 6
distancia (f) entre los remaches

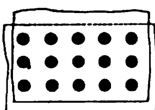
Nietteilung (f)
pitch
écartement (m) des rivets

a, b

разстояніе (n) между заклёпками (центрами заклёпокъ); шагъ (n) заклёпочнаго шва 7
passo (m) dei chiodi
paso (m) de los remaches

1	Längsteilung (f) longitudinal pitch écartement (m) longitudinal	a	продольное разстоянiе (n) между заклёпками: продольный заклёпочный шагъ (m) passo (m) longitudinale paso (m) longitudinal
2	Querteilung (f) transverse pitch, distance between rows écartement (m) transversal	b	поперечное разстоянiе (n) между заклёпками; поперечный шагъ (m) passo (m) trasversale paso (m) transversal
3	Diagonalteilung (f) diagonal pitch écartement (m) diagonal		разстоянiе (n) между заклёпками по дiагонали; шагъ (m) по дiагонали passo (m) diagonale paso (m) diagonal
4	[Blech-]Randabstand (m), Abstand (m) der Niete vom Blechrand distance of hole from edge of plate distance (f) au bord [de la tôle]	 a	разстоянiе (n) заклёпки отъ края листа labbro (m), distanza (f) dal bordo della lamiera distancia (f) del remachado al borde de la plancha
5	Schenkelabstand (m) distance from centre to side of angle distance à la branche *ou* à l'aile	 a	разстоянiе (n) отъ полки угольника distanza (f) dall' ala distancia (f) de la arista del ángulo
6	Nietreihe (f) row of rivets rang (m) de rivets, ligne (f) de rivets		рядъ (m) заклёпокъ fila (f) semplice di chiodi linea (f) de costura *ó* de remaches
7	einreihige Nietung (f) single rivet *or* riveted joint rivure (f) à un rang, rivure (f) simple		однорядный (простой, одиночный) [заклёпочный] швъ (m) chiodatura (f) semplice *o* ad una fila remachado (m) de una fila, remachado (m) simple
8	zweireihige Nietung (f), doppelreihige Nietung (f) double rivet *or* riveted joint rivure (f) à deux rangs, rivure (f) double		двухрядный (двойной) [заклёпочный] швъ (m) chiodatura (f) doppia *od* a due file remachado (m) en dos filas, remachado doble

dreireihige Nietung (f)
triple *or* treble rivet *or* riveted joint
rivure (f) à trois rangs, rivure (f) triple



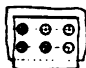
трёхрядный (тройной) [заклёпочный] шовъ (m)
chiodatura (f) tripla *o* a tre file
remachado (m) á tres filas, remachado (m) triple 1

---

mehrreihige Nietung (f)
multiple rivet *or* riveted joint
rivure (f) à plusieurs rangs, rivure (f) multiple

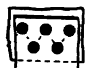
многорядный [заклёпочный] шовъ (m)
chiodatura (f) multipla *od* a parecchie file
remachado (m) múltiple 2

Kettennietung (f), Parallelnietung (f)
chain rivet *or* riveted joint
rivure (f) à chaîne, rivure (f) parallèle



шовъ (m) съ параллельнымъ (цѣпнымъ) расположенiемъ заклёпокъ
chiodatura (f) a file parallele, chiodatura (f) parallela
remachado (m) de cadena, remachado (m) paralelo 3

Zickzacknietung (f), Versatznietung (f)
staggered *or* zigzag rivet *or* riveted joint
rivure (f) en zigzag *ou* en quinconce, rivure (f) double alternée



шовъ (m) съ шахматнымъ (зигзагообразнымъ) расположенiемъ заклёпокъ
chiodatura (f) a zig-zag *od* a file sfalsate
remachado (m) alternado *ó* al tresbolillo 4

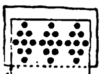
---

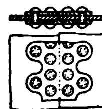
versetzte Nietreihen (f pl)
staggered rows of rivets
rangs (m pl) de rivets alternés *ou* placés en zigzag *ou* en quinconce

шахматное расположенiе (n) заклёпокъ
linee (f) di chiodi alternate
filas (f pl) de remachado al tresbolillo 5

---

verjüngte Nietung (f)
lozenge riveting
rivure (f) convergente

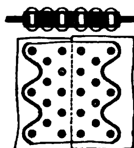




заклёпочное соединенiе (n) со ступенчатымъ расположенiемъ заклёпокъ; ступенчатая склёпка (f)
chiodatura (f) rastremata, chiodatura (f) convergente
remachado (m) convergente 6

---

halbverjüngte Nietung (f)
semi-lozenge riveting
rivure (f) demi-convergente



полуступенчатая склёпка (f)
chiodatura (f) semi-rastremata
remachado (m) semi-convergente 7

1 **einschnittige Nietung (f)**
single shear rivet joint
rivure (f) à une coupe, rivure (f) monocisaillée, rivure (f) à une section de cisaillement



заклёпочный швъ съ одиночнымъ перерѣзываніемъ; односрѣзный [заклёпочный] швъ (m)
chiodatura (f) ad unica superficie di recisione
remachado (m) de un hilo

---

2 **zweischnittige Nietung (f)**
double shear rivet joint
rivure (f) à deux coupes, rivure (f) bicisaillée, rivure (f) à deux sections de cisaillement



[заклёпочный] швъ съ двойнымъ перерѣзываніемъ; двухсрѣзный [заклёпочный] швъ (m)
chiodatura (f) a taglio doppio
remachado (m) de dos hilos

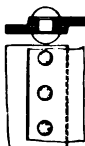
---

3 **mehrschnittige Nietung (f)**
multiple shear rivet joint
rivure (f) à plusieurs coupes, rivure (f) polycisaillée, rivure (f) à plusieurs sections de cisaillement

[заклёпочный] швъ съ многократнымъ перерѣзываніемъ; многосрѣзный [заклёпочный] швъ (m)
chiodatura (f) a più tagli
remachado (m) de varios hilos

---

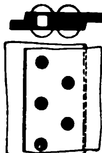
4 **einschnittige einreihige Nietung (f)**
single shear single rivet joint
rivure (f) monocisaillée à un rang



однорядный швъ (m) съ одиночнымъ перерѣзываніемъ; односрѣзный одиночный [заклёпочный] швъ (m)
chiodatura (f) a taglio semplice e ad una fila
remachado (m) simple de una fila

---

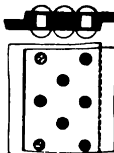
5 **einschnittige zweireihige Nietung (f)**
single shear double rivet joint
rivure (f) monocisaillée à deux rangs



двухрядный швъ съ одиночнымъ перерѣзываніемъ; односрѣзный двойной [заклёпочный] швъ (m)
chiodatura (f) a taglio semplice e a due file
remachado (m) simple de dos filas

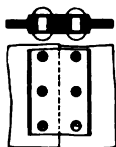
---

6 **einschnittige dreireihige Nietung (f)**
single shear treble *or* triple rivet joint
rivure (f) monocisaillée à trois rangs



трёхрядный швъ съ одиночнымъ перерѣзываніемъ; односрѣзный тройной [заклёпочный] швъ (m)
chiodatura (f) a taglio semplice ed a tre file
remachado (m) simple de tres filas

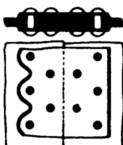
zweischnittige einreihige Nietung (f)
double shear single rivet joint
rivure (f) bicisaillée à un rang



однорядный шовъ съ двойнымъ перерѣзываніемъ; двухсрѣзный одиночный [заклёпочный] шовъ (m) 1
chiodatura (f) a taglio doppio e ad una fila
remachado (m) doble de una fila

---

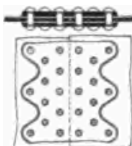
zweischnittige zweireihige Nietung (f)
double shear double rivet joint
rivure (f) bicisaillée à deux rangs



двурядный шовъ съ двойнымъ перерѣзываніемъ; двухсрѣзный двойной [заклёпочный] шовъ (m) 2
chiodatura (f) a taglio doppio ed a due file
remachado (m) doble de dos filas

---

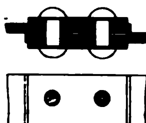
zweischnittige dreireihige Nietung (f)
double shear treble *or* triple rivet joint
rivure (f) bicisaillée à trois rangs



трёхрядный шовъ (m) съ двойнымъ перерѣзываніемъ; двухсрѣзный тройной [заклёпочный] шовъ 3
chiodatura (f) a taglio doppio ed a tre file
remachado (m) doble de tres filas

---

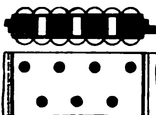
dreischnittige einreihige Nietung (f)
triple shear single rivet joint
rivure (f) tricisaillée à un rang



однорядный шовъ (m) съ тройнымъ перерѣзываніемъ; трёхсрѣзный одиночный [заклёпочный] шовъ 4
chiodatura (f) a taglio triplo e ad una fila
remachado (m) triple de una fila

---

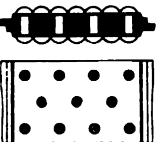
dreischnittige zweireihige Nietung (f)
triple shear double rivet joint
rivure (f) tricisaillée à deux rangs



двурядный шовъ (m) съ тройнымъ перерѣзываніемъ; трёхсрѣзный двойной [заклёпочный] шовъ 5
chiodatura (f) a taglio triplo ed a due file
remachado (m) triple de dos filas

---

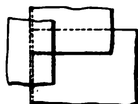
dreischnittige dreireihige Nietung (f)
triple shear treble *or* triple rivet joint
rivure (f) tricisaillée à trois rangs



трёхрядный шовъ (m) съ тройнымъ перерѣзываніемъ; трёхсрѣзный тройной [заклёпочный] шовъ 6
chiodatura (f) a taglio triplo ed a tre file
remachado (m) triple de tres filas

---

zusammenstoßende Enden (n pl)
superposed *or* lapped ends (pl)
extrémités (f pl) aboutées; (fig. :) extrémités (f pl) superposées



соприкасающіеся края (m pl) 7
estremità (f) a contatto
extremos (m pl) superpuestos

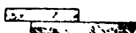
1 Zweiplattenstoß (m)
butt-joint
[point (m) de] rencontre (f) de deux plaques aboutées



стыкъ (m) изъ двухъ листовъ
incontro (m) di due lamiere
junta (f) de dos planchas yuxtapuestas

---

2 Überlappung (f), Stoß (m) mit Übereinandergreifen
lap-joint
recouvrement (m), clin (m)



нахлёстка (f); напускъ (m); накрой (m)
sovrapposizione (f)
junta (f) de las láminas superpuestas

---

3 das Blech an der Überlappung ausschärfen (v) *oder* zuschärfen (v)
to bevel *or* thin down the plate at the lap joint
amincir (v) la tôle au recouvrement *ou* clin



оттягивать (расковывать) листъ (сдѣлать ласку) въ мѣстѣ нахлёстки
assottigliare (v) la lamiera nel ricoprimento
cortar (v) la plancha á bisel en la junta

---

4 Überlappen (n)
lapping
recouvrement (m) (c. à d. l'action de faire un clin)

нахлёстыванie (n); напускъ (m)
ricoprimento (m) della lamiera
recubrimiento (m)

---

5 überlappen (v)
to lap
recouvrir (v)

нахлёстывать; образовать перекрытіе въ напускъ
ricoprire (v) *o* sovrapporre (v) le estremità
recubrir (v)

---

6 Überlappungsnietung (f)
lap-riveting
rivure (f) à simple recouvrement, rivure (f) à clin



швовъ (m) въ нахлёстку (напускъ)
chiodatura (f) a sovrapposizione
remachado (m) por superposición

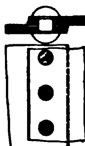
---

7 Lappenbreite (f)
width of lap
largeur (f) de recouvrement, largeur (f) de clin

ширина (f) напуска
larghezza (f) della sovrapposizione
ancho (m) de la faja de recubrimiento

---

8 einreihige einschnittige Überlappungsnietung (f)
single row single shear lap rivet joint
rivure (f) monocisaillée à recouvrement et à un rang



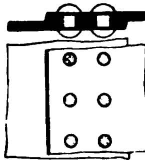
однорядный швовъ въ нахлёстку съ одиночнымъ перерѣзываніемъ; однорядный односрѣзный швовъ (m) въ напускъ
chiodatura (f) per sovrapposizione ad una fila
remachado (m) de una fila y simple superposición

zweireihige einschnittige Überlappungsnietung (f), doppelreihige einschnittige Überlappungsnietung (f)
double row single shear lap rivet joint
rivure (f) monocisaillée à recouvrement et à deux rangs

двухрядный (двойной) шовъ (m) въ нахлёстку съ одиночнымъ перерѣзываніемъ; двухрядный двухсрѣзный шовъ (m) въ напускъ 1
chiodatura (f) per sovrapposizione a due file
remachado (m) de dos filas y simple recubrimiento

---

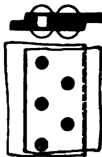
zweireihige einschnittige parallele Überlappungsnietung (f)
double row single shear chain lap joint
rivure (f) monocisaillée a recouvrement et a deux rangs parallèles



двухрядный шовъ въ нахлестку съ одиночнымъ перерѣзываніемъ и съ цѣпнымъ расположеніемъ заклёпокъ: двухрядный односрѣзный шовъ (m) въ напускъ съ параллельнымъ расположеніемъ заклёпокъ 2
chiodatura (f) per sovrapposizione a due file parallele
remachado (m) paralelo de dos filas y simple recubrimiento

---

zweireihige einschnittige Zickzacküberlappungsnietung (f)
double row single shear zigzag *or* staggered lap joint
rivure (f) monocisaillée à recouvrement et à deux rangs en zigzag



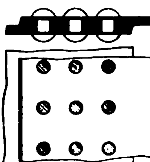
двухрядный шовъ въ нахлёстку съ одиночнымъ перерѣзываніемъ и съ шахматнымъ расположеніемъ заклёпокъ; двухрядный односрѣзный шовъ (m) въ напускъ съ шахматнымъ расположеніемъ заклёпокъ 3
chiodatura (f) per sovrapposizione a due file in forma di zig-zag
remachado (m) de dos filas al tresbolillo y recubrimiento

---

dreireihige einschnittige Überlappungsnietung (f)
treble *or* triple row single shear lap joint
rivure (f) monocisaillée à recouvrement et à trois rangs

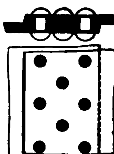
трёхрядный шовъ въ нахлёстку съ одиночнымъ перерѣзываніемъ; трёхрядный односрѣзный шовъ (m) въ напускъ
chiodatura (f) per sovrapposizione a tre file 4
remachado (m) de tres filas y recubrimiento sencillo

1 dreireihige einschnittige parallele Überlappungsnietung (f)
triple *or* treble row single shear chain lap joint
rivure (f) monocisaillée à recouvrement et à trois rangs parallèles



трёхрядный шовъ (m) въ нахлёстку съ одиночнымъ перерѣзываніемъ и параллельнымъ расположеніемъ заклёпокъ; трёхрядный односрѣзный шовъ въ напускъ съ параллельнымъ расположеніемъ заклёпокъ
chiodatura (f) per sovrapposizione a tre file parallele
remachado (m) de tres filas paralelas y recubrimiento de un hilo

2 dreireihige einschnittige Zickzacküberlappungsnietung (f)
treble *or* triple row single shear zigzag lap joint
rivure (f) monocisaillée à recouvrement et à trois rangs en zigzag



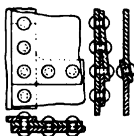
трёхрядный шовъ (m) въ нахлёстку съ одиночнымъ перерѣзываніемъ и шахматнымъ расположеніемъ заклёпокъ; трёхрядный односрѣзный шовъ въ напускъ съ шахматнымъ расположеніемъ заклёпокъ
chiodatura (f) per sovrapposizione a tre file in forma di zigzag
remachado (m) de tres filas al tresbolillo y de recubrimiento

3 zweischnittige Überlappungsnietung (f)
double shear lap riveting
rivure (f) bicisaillée à recouvrement, rivure (f) à clin à deux sections de cisaillement



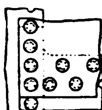
двухсрѣзный шовъ (m) въ напускъ; шовъ въ нахлёстку съ двойнымъ перерѣзываніемъ
chiodatura (f) per sovrapposizione a taglio doppio
remachado (m) de doble recubrimiento

4 Dreiplattenstoß (m) mit einreihiger Nietung
three plate joint with single riveting
rencontre (f) de trois plaques avec rivure à un seul rang



стыкъ (m) изъ трёхъ листовъ съ однояряднымъ заклёпочнымъ швомъ
incontro (m) di tre lamiere a chiodatura semplice
junta (f) de tres planchas remachadas á costura simple

Dreiplattenstoß (m) mit einreihiger Quer- und zweireihiger Längsnietung
three plate joint with single riveted ring and double riveted longitudinal seam
rencontre (f) de trois plaques avec rivure transversale à un rang et rivure longitudinale à deux rangs



стыкъ (m) изъ трёхъ листовъ съ однорядныхъ поперечнымъ и двухряднымъ продольнымъ швами
incontro (m) di tre lamiere con chiodatura trasversale semplice e chiodatura longitudinale a due file
junta (f) de tres placas con costura transversal simple y costura longitudinal doble 1

Überlappungsnietung (f) mit Lasche
lap riveting with cover plate
rivure (f) à recouvrement [ou à clin] avec couvre-joint



заклепочное соединение (n) въ нахлёстку (напускъ) съ накладкой
chiodatura (f) a ricoprimento con coprigiunto
remachado (m) de recubrimiento con cubrejuntas 2

Überlaschung (f), Stoß (m) mit Lasche
joint with butt strap
rivure (f) à couvre-joint



стыкъ (m) (притыкъ (m)) съ накладкою
chiodatura (f) con coprigiunto
cubrejunta (f) 3

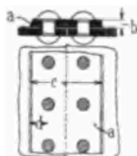
Überlaschen (n)
placing a butt-strap over joint
pose (f) d'un couvre-joint

перекрытіе (n) стыка накладкою
posa (f) di un coprigiunto
colocación (f) de una cubrejunta 4

überlaschen (v)
to place a butt-strap over joint
poser (v) un couvre-joint ou des couvre-joints

перекрыть стыкъ накладкою
fare (v) un coprigiunto
cubrir (v) por medio de cubrejunta 5

Laschennietung (f)
butt riveted joint
rivure (f) à couvre-joint



заклёпочное соединеніе (n) съ накладкой
chiodatura (f) a coprigiunto
remachado (m) de cubrejuntas 6

Lasche (f)
butt strap, cover-plate (A)
couvre-joint (m)

a

накладка (f)
coprigiunto (m)
cubrejunta (f) 7

Laschendicke (f)
thickness of butt strap
épaisseur (f) de couvre-joint

b

толщина (f) накладки
spessore (m) del coprigiunto
espesor (m) de la cubrejunta 8

1 Laschenbreite (f)
width of butt strap
largeur (f) de couvre-joint

c

ширина (f) накладки
larghezza (f) del coprigiunto
ancho (m) de la cubrejunta

---

2 Laschenrandentfernung (f)
distance from centre of rivet to edge of butt strap
distance (f) au bord du couvre-joint

d

разстоянie (n) заклёпки центра отъ края накладки
distanza (f) dall'orlo del coprigiunto
distancia (f) al borde de la cubrejunta

---

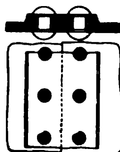
3 einseitige Laschennietung (f)
butt joint with single butt strap
rivure (f) à simple couvre-joint



шовъ (m) съ одной (односторонней) накладкой
chiodatura (f) a coprigiunto semplice
remachado (m) de cubrejunta monolateral

---

4 einreihige einseitige Laschennietung (f)
single row single butt strap riveting
rivure (f) à simple couvre-joint et à un rang



одиночный шовъ (m) съ одной (односторонней) накладкой
chiodatura (f) semplice a coprigiunto semplice
remachado (m) simple de cubrejunta monolateral

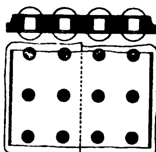
---

5 zweireihige einseitige Laschennietung (f)
double row single butt strap riveting
rivure(f)à simple couvre-joint et à deux rangs

двухрядный шовъ (m) съ одной (односторонней) накладкой
chiodatura (f) doppia ad un solo coprigiunto
remachado(m) doble con cubrejunta monolateral

---

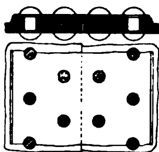
6 zweireihige einseitige parallele Laschennietung (f)
double row single butt strap chain riveting
rivure (f) à chaîne à simple couvre-joint et à deux rangs



двухрядный шовъ (m) съ одной (односторонней) накладкой и параллельнымъ расположенiемъ заклёпокъ
chiodatura (f) a semplice coprigiunto ed a due file parallele
remachado (m) doble paralelo de cubrejunta monolateral

---

7 zweireihige einseitige Zickzacklaschennietung (f)
double row single butt strap zig-zag riveting
rivure (f) en zigzag à simple couvre-joint et à deux rangs



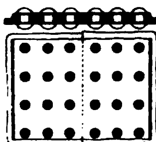
двухрядный шовъ (m) съ одной (односторонней) накладкой и шахматнымъ расположенiемъ заклёнокъ
chiodatura (f) a semplice coprigiunto ed a due file in zig-zag
remachado (m) doble al tresbolillo con cubrejunta monolateral

dreireihige einseitige Laschennietung (f)
triple row single butt strap riveting
rivure (f) à simple couvre-joint et à trois rangs

трёхрядный шовъ (m) съ одной (односторонней) накладкой
chiodatura (f) a semplice coprigiunto ed a tre file 1
remachado (m) triple con cubrejunta monolateral

---

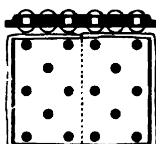
dreireihige einseitige parallele Laschennietung (f)
triple row single butt strap chain riveting
rivure (f) à chaine à simple couvre-joint et à trois rangs



трёхрядный шовъ (m) съ одной (односторонней) накладкой и параллельнымъ расположеніемъ заклёпокъ 2
chiodatura (f) a semplice coprigiunto ed a tre file parallele
remachado (m) triple paralelo con cubrejunta monolateral

---

dreireihige einseitige Zickzacklaschennietung (f)
triple row single butt strap zig-zag riveting
rivure (f) en zigzag à simple couvre-joint et a trois rangs de rivets



трёхрядный шовъ (m) съ одной (односторонней) накладкой и шахматнымъ расположеніемъ заклёпокъ
chiodatura (f) a zig-zag a semplice coprigiunto ed a tre file 3
remachado (m) triple al tresbolillo con cubrejunta monolateral

---

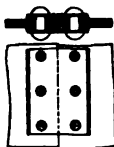
Doppellaschennietung (f), zweiseitige Laschennietung (f)
double butt strap joint
rivure (f) à double couvre-joint



шовъ (m) съ двойной (двусторонней) накладкой
chiodatura (f) a doppio coprigiunto 4
remachado (m) de doble cobrejunta

---

einreihige Doppellaschennietung (f)
single row double butt strap riveting
rivure (f) à double couvre-joint et à un rang



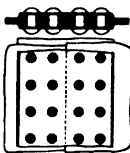
однорядный шовъ (m) съ двойной (двухсторонней) накладкой
chiodatura (f) a doppio coprigiunto e ad una fila 5
remachado (m) simple con doble cubrejunta

---

zweireihige Doppellaschennietung (f)
double row double butt strap riveting
rivure (f) à double couvre-joint et à deux rangs

двухрядный шовъ (m) съ двойной (двухсторонней) накладкой
chiodatura (f) a doppio coprigiunto ed a due file 6
remachado (m) doble con doble cubrejunta

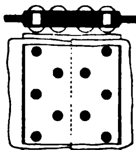
1 zweireihige parallele Doppellaschennietung (f)
double row double butt strap chain riveting
rivure (f) à chaine à double couvre-joint et à deux rangs



двухрядный швъ (m) съ двойной (двухсторонней) накладкой и параллельнымъ расположеніемъ заклёпокъ
chiodatura (f) a doppio coprigiunto ed a due file parallele
remachado (m) doble paralelo con doble cubrejunta

---

2 zweireihige Zickzack-doppellaschennietung (f)
double row double butt strap zig-zag riveting
rivure (f) en zigzag à double couvre-joint et à deux rangs



двухрядный швъ (m) съ двойной (двухсторонней) накладкой и шахматнымъ расположеніемъ заклёпокъ
chiodatura (f) a doppio coprigiunto ed a due file in zig-zag
remachado (m) doble al tresbolillo con doble cubrejunta

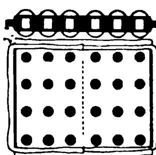
---

3 dreireihige Doppellaschennietung (f)
triple row double butt strap riveting
rivure (f) à double couvre-joint et à trois rangs

трёхрядный швъ (m) съ двойной (двухсторонней) накладкой
chiodatura (f) a doppio coprigiunto ed a tre file
remachado (m) triple con doble cubrejunta

---

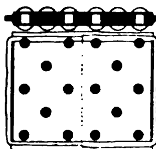
4 dreireihige parallele Doppellaschennietung (f)
triple row double butt strap chain riveting
rivure (f) à chaine à double couvre-joint et à trois rangs



трёхрядный швъ (m) съ двойной (двухсторонней) накладкой и параллельнымъ расположеніемъ заклёпокъ
chiodatura (f) a doppio coprigiunto ed a tre file parallele
remachado (m) triple paralelo con doble cubrejunta

---

5 dreireihige Zickzack-doppellaschennietung (f)
triple row double butt strap zig-zag riveting
rivure (f) en zigzag à double couvre-joint et à trois rangs



трёхрядный швъ (m) съ двойной (двухсторонней) накладкой и шахматнымъ расположеніемъ заклёпокъ
chiodatura (f) a doppio coprigiunto ed a tre file in zig-zag
remachado (m) triple al tresbolillo con doble cubrejunta

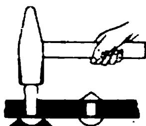
---

6 Bördelnietung (f)
flanged seam riveting
rivure (f) d'angle



клёпка (f) бортовъ (кромокъ)
chiodatura (f) d'angolo
remachado (m) angular, remachado (m) de reborde

Nieten (n) mit der Hand
riveting by hand
rivetage (m) à la main

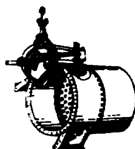


ручное клепаніе (n): склёпываніе (n) отъ руки (въ-ручную)
ribaditura (f) a mano 1
acción (f) de remachar á mano

Handnietung (f)
hand-riveting
rivure (f) [faite] à la main

ручная склёпка (f)
chiodatura (f) a mano 2
remachado (m) á mano

Nieten (n) mit der Maschine, maschinelles Nieten (n)
riveting by machine
rivetage (m) mécanique *ou* à la machine

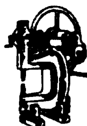


машинное склёпываніе (n); машинная клёпка (f)
ribaditura (f) a macchina 3
acción (f) de remachar (v) á máquina

Maschinennietung (f), Nietung (f) mit der Maschine
machine-riveting
rivure (f) mécanique *ou* [faite] à la machine

машинная склёпка (f)
chiodatura (f) a macchina 4
remachado (m) á máquina ó mecánico

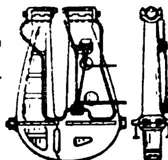
Nietmaschine (f)
riveting-machine, riveter
riveuse (f), riveteuse (f), machine (f) à river



клепальная машина (f); клепальный станокъ (m) 5
chiodatrice (f)
remachadora (f), máquina (f) de remachar

---

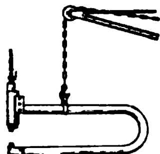
feststehende *oder* stabile Nietmaschine (f)
stationary riveting machine
riveuse (f) fixe



неподвижная клепальная машина (f); неподвижный клепальный станокъ (m)
chiodatrice (f) fissa 6
máquina (f) de remachar fija, remachadora (f) fija

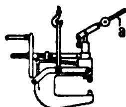
---

fahrbare *oder* transportable Nietmaschine (f)
portable riveting machine
riveuse (f) mobile, riveuse (f) transportable



переносная клепальная машина (f); подвижной клепальный станокъ (m) 7
chiodatrice (f) trasportabile
remachadora (f) móvil ó transportable

Handnietmaschine (f)
hand riveting machine
riveuse (f) à main



ручная клепальная машина (f); ручной клепальный станокъ (m) 8
chiodatrice (f) a mano
remachadora (f) á mano

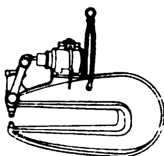
1 Handhebel (m)
hand lever
levier (m) de manœuvre

a

ручной поворотный рычагъ
leva (f) di manovra
palanca (f) de maniobra ó de mano

---

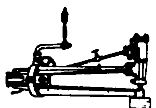
2 Kniehebelnietmaschine (f)
toggle joint riveting machine
riveuse (f) à levier



клепальная машина (f) (клепальный станокъ (m)) съ колѣнчатымъ рычагомъ
chiodatrice (f) a leva
remachadora (f) de palanca

---

3 Hammernietmaschine (f)
hammer riveting machine
riveuse (f) à martelage



клепальный станокъ (m) -молотъ (m); клепальный пневматическій молотъ (m)
chiodatrice (f) a martello
remachadora (f) de martillo ó martinete

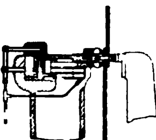
---

4 Nieten (n) mit allmählich wachsendem Druck
riveting with gradually increasing pressure
rivetage (m) par pression [graduellement] croissante

клёпка (f) постепенно возрастающимъ давленіемъ
ribaditura (f) a pressione gradualmente crescente
remachado (m) por presión gradual creciente

---

5 hydraulisches Nieten (n), Nieten (n) mit Druckwasser
hydraulic riveting
rivetage (m) hydraulique



гидравлическая клепка (f)
ribaditura (f) idraulica
remachado (m) hidráulico

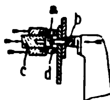
---

6 hydraulische Nietung (f), Druckwassernietung (f)
hydraulic riveting
rivure (f) hydraulique

гидравлическая склёпка (f)
chiodatura (f) idraulica
remachado (m) hidráulico

---

7 hydraulische Nietmaschine (f), Druckwassernietmaschine (f)
hydraulic riveting machine
riveuse (f) hydraulique



гидравлическая клепальная машина (f)
chiodatrice (f) idraulica
remachadora (f) hidráulica

---

8 Nietstempel (m), Druckstempel (m), Krone (f)
snap-head die
bouterolle (f)

a

подвижная штампа (f) для заклепокъ
stampo (m) della chiodatrice
estampa (m)

---

9 Anpreßstempel (m), Gegenhalter (m) der Nietmaschine
head cup, stationary rivet die
tas (m), contre-bouterolle (f)

b

неподвижная штампа (f) (поддержка (f)) клепальной машины
controstampo (m) della chiodatrice
contra-estampa (m) de la remachadora

Arbeitskolben (m), Druckkolben (m)
ram
piston (m) porte-bouterolle

c

рабочій (прессовый) поршень (m)
stantuffo (m) operante [per chiodare]; stantuffo porta-chiodaia 1
pistón (m) porta-estampa

Plattendrücker (m), Plattenpresser (m)
plate closer *or* holder
accosteur (m) [de tôles], serre-tôle (m)

d

обжимка (f) (обдавка (f)) для листовъ
apparato (m) per serrare le lamiere 2
ajustador (m) de planchas

Nietstempel (m) für runden Nietkopf
die for round head *or* snap
bouterolle (f) sphérique *ou* pour tête de rivet ronde



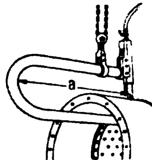
обжимка (f) для круглыхъ головокъ
stampo (m) *o* chiodaia (f) per chiodi sferici 3
buterola (f) esférica

Nietstempel (m) für spitzen Nietkopf
die for conical head
bouterolle (f) conique, bouterolle (f) pour tête de rivet conique



обжимка (f) для острыхъ коническихъ головокъ
stampo (m) per teste di chiodi coniche 4
buterola (f) cónica

Ausladung (f) *oder* Maultiefe (f) der Nietmaschine
throat depth of riveting machine
saillie (f) de la riveuse



a

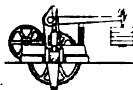
выносъ (m) (вылётъ (m)) клепальной машины
risalto (m) della chiodatrice 5
abertura (f) de la máquina remachadora

Dampfnietmaschine (f)
steam riveting machine
riveuse (f) à vapeur

паровая клепальная машина (f); паровой клепальный станокъ (m) 6
chiodatrice (f) a vapore
remachadora (f) de vapor

---

mittels Transmission betriebene Nietmaschine (f)
belt-driven riveting machine
riveuse (f) à transmission, riveuse (f) commandée par transmission, riveuse (f) à commande par transmission



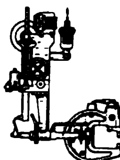
приводный клепальный станокъ (m)
chiodatrice (f) azionata *o* comandata per trasmissione 7
remachadora (f) accionada por transmisión

---

elektrisches Nieten (n)
electric riveting
rivetage (m) électrique

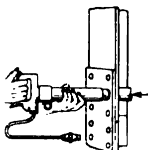
электрическое склёпываніе (n); электрическая склёпка (f) 8
ribaditura (f) elettrica
remachado (m) eléctrico

elektrische Nietmaschine (f)
1 electric riveting machine
riveuse (f) électrique



электрическая клепальная машина (f); электричекій клепальный станокъ (m)
chiodatrice (f) elettrica
remachadora (f) eléctrica

Nieten (n) mit Druckluft, pneumatisches Nieten (n)
2 pneumatic riveting
rivetage (m) pneumatique, rivetage (m) à air comprimé



пневматическое клепаніе (n); пневматическая склёпка (f)
ribaditura (f) pneumatica
remachado (m) pneumático ó por aire comprimido

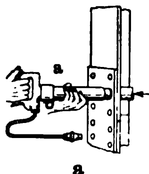
Druckluftnietung (f), pneumatische Nietung (f)
3 pneumatic riveting
rivure (f) pneumatique, rivure (f) à air comprimé

пневматическая склёпка (f); склёпка сжатымъ воздухомъ
chiodatura (f) pneumatica
remachado (m) pneumático, remachado (m) por aire comprimido

Druckluft (f), Preßluft (f)
4 compressed air
air (m) comprimé

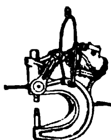
сжатый воздухъ (m)
aria (f) compressa
aire (m) comprimido

Drucklufthammer (m), Preßlufthammer (m)
5 pneumatic hammer
marteau (m) pneumatique *ou* à air comprimé



пневматическій молотокъ (m); молотокъ, работающій сжатымъ воздухомъ
martello (m) pneumatico
martillo (m) pneumático ó de aire comprimido

Druckluftnietmaschine (f), Preßluftnietmaschine (f)
6 pneumatic riveting machine
riveuse (f) pneumatique, riveuse (f) à air comprimé



пневматическая клепальная машина (f); клепальный станокъ (m), работающій сжатымъ воздухомъ
chiodatrice (f) pneumatica
remachadora (f) pneumática ó de aire comprimido

Kesselteile und ihre Verbindung
Boiler Parts and Boiler Erection
Pièces de Chaudières et Assemblage de ces pièces

Части Котла и ихъ Соединеніе
Parti staccate della Caldaia e loro Congiunzione 1
Órganos de la Caldera y su Unión

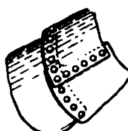
---

gesamte [in einem Kessel gebrauchten] Bleche (n pl)
total plates (pl) used in construction of a boiler
tôlerie (f) [d'une chaudière]

комплектъ (m) котельныхъ листовъ
totalità (f) delle lamiere impiegate in una caldaia 2
totalidad (f) de chapas necesarias para la confección de una caldera

---

Verbindung (f) der [Kessel-]Bleche
joining *or* assembling of the boiler plates
assemblage (f) *ou* jonction (f) des tôles [de chaudière]



скрѣпленіе (n) (соединеніе (n)) котельныхъ листовъ
unione (f) delle lamiere [della caldaia] 3
unión (f) de las planchas de la caldera

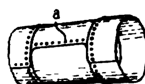
Kesselmantel (m)
boiler shell
corps (m) [de chaudière]



корпусъ (m) (кожухъ (m), оболочка (f)) котла
corpo (m), mantello (m) della caldaia 4
cuerpo (m) de la caldera

---

vernieteter Kesselmantel (m)
riveted boiler shell
corps (m) de chaudière riveté



склёпанный корпусъ (m) (кожухъ (m)) котла
corpo (m) della caldaia inchiodato 5
cuerpo (m) de caldera remachado

Mantelnietung (f)
shell riveting
rivure (f) de corps de chaudiere

a

склёпка (f) корпуса (кожуха) котла
chiodatura (f) del corpo della caldaia 6
remachado (m) del cuerpo de caldera

Kesselschuß (m), Mantelschuß (m), Schuß (m) im [Kessel-]Mantel
shell ring *or* belt, course (A)
virole (f) [de corps] de chaudière, tronçon (m) de corps de chaudiere



a, b, c, d

звено (n) (барабанъ (m)) корпуса (кожуха) котла
anello (m) della caldaia 7
anillo (m) del cuerpo de la caldera, aro (m)

äußerer Schuß (m)
outer shell ring *or* course (A)
virole (f) extérieure

a, c

внѣшнее звено (n)
anello (m) esterno 8
anillo (m) exterior

1 innerer Schuß (m)
inner shell ring *or* course (A)
virole (f) intérieure

b, d

внутреннее звено (n)
anello (m) interno
anillo (m) interior

---

2 Endschuß (m)
end shell ring *or* course (A)
virole (f) extrême *ou* d'extrémité

a

конечное (крайнее) звено (n)
anello (m) d'estremità
anillo (m) extremo

---

3 Mittelschuß (m)
middle shell ring *or* course (A)
virole (f) médiane, virole (f) du milieu

d

среднее звено (n)
anello (m) intermedio
anillo (m) [inter]medio

---

4 zylindrischer Schuß (m)
cylindrical shell ring *or* course (A)
virole (f) cylindrique

цилиндрическое звено (n)
anello (m) cilindrico
anillo (m) cilíndrico

---

5 konischer Schuß (m)
conical *or* tapered shell ring *or* course (A)
virole (f) conique

коническое звено (n)
anello (m) conico
anillo (m) cónico

---

6 Schußabwicklung (f)
development of shell ring *or* development of conical course (A)
développement (m) de virole

развёрнутый листъ (m), образующій (f) звено
sviluppo (m) dell'anello
desarrollo (m) del anillo

---

7 Bogenhöhe (f) der Schußabwicklung, Pfeilhöhe (f)
height of arc of the shell ring development
flèche (f) [de l'arc] de la virole conique développée

a

стрѣла (f) развёртки звена
freccia (f) dello sviluppo dell' anello
flecha (f) del arco del anillo cónico desarrollado

---

8 nahtloser [Kessel-] Schuß (m)
seamless shell ring
virole (f) [de chaudière] sans couture

цѣльно тянутое звено (n); звено (n) безъ шва
anello (m) senza chiodatura
anillo (m) [de caldera] sin costura

---

9 geschweißter [Kessel-] Schuß (m)
welded shell ring *or* course (A)
virole (f) [de chaudière] soudée au feu

сварное звено (n) корпуса котла
anello (m) saldato
anillo (m) soldado

genieteter [Kessel-] Schuß (m)
riveted shell ring *or* course (A)
virole (f) [de chaudière] rivetée



склёпанное звено (n) корпуса (кожуха) котла
anello (m) inchiodato
anillo (m) [de caldera] remachado 1

Schüsse zusammennieten (v)
to rivet shell rings together
riveter (v) ensemble deux viroles

склеп-ать (-ывать) звенья
inchiodare (v) due anelli
coser (v) *ó* unir (v) los anillos 2

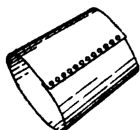
Schüsse zusammenheften (v)
to join shell rings together with tacking rivets
assembler (v) des viroles par des rivets posés d'avance *ou* par des rivets provisoires

скрѣп-ить (-лять) звенья предварительными (временными) заклёпками
tenere (v) insieme *o* imbastire (v) gli anelli a inchiodare
montar (v) los anillos provisionalmente 3

Längsnietung (f)
longitudinal riveting
rivetage (m) longitudinal

продольная склёпка (f)
chiodatura (f) longitudinale
remachado (m) longitudinal 4

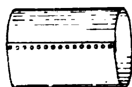
Längs[niet]naht (f)
longitudinal seam
rivure (f) longitudinale



продольный [заклёпочный] шовъ (m)
fila (f) longitudinale di chiodi
costura (f) longitudinal, junta (f) longitudinal 5

---

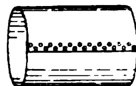
einfache Längs[niet]naht (f)
single riveted longitudinal seam
rivure (f) longitudinale simple *ou* à un rang, couture (f) longitudinale à simple rivure



одиночный (простой, обыкновенный) продольный [заклёпочный] шовъ (m)
chiodatura (f) longitudinale semplice
costura (f) longitudinal sencilla 6

---

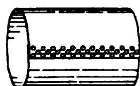
doppelte Längs[niet]naht (f)
double riveted longitudinal seam
rivure (f) longitudinale double *ou* à deux rangs, couture (f) longitudinale à double rivure



двойной продольный [заклёпочный] шовъ (m)
chiodatura (f) longitudinale doppia
costura (f) longitudinal doble 7

---

dreifache Längs[niet]naht (f)
triple riveted longitudinal seam
rivure (f) longitudinale triple *ou* à trois rangs, couture (f) longitudinale à triple rivure



тройной продольный [заклёпочный] шовъ (m)
chiodatura (f) longitudinale tripla
costura (f) longitudinal triple 8

1 Laschenlängs[niet]naht (f)
longitudinal butt jointed seam
rivure (f) *ou* couture (f) longitudinale à couvre-joint

продольный заклёпочный шовъ (m) съ накладкой
chiodatura (f) longitudinale a coprigiunto
costura (f) longitudinal con cubrejuntas

---

2 Doppellaschenlängs[niet]naht
longitudinal seam with double butt strap
rivure (f) *ou* couture (f) longitudinale à double couvre-joint

продольный шовъ (m) съ двойной (двухсторонней) накладкой
chiodatura (f) longitudinale a doppio coprigiunto
costura (f) longitudinal con doble cubrejunta

---

3 Quernietung (f)
transverse riveting
rivetage (m) transversal *ou* circulaire

поперечная склёпка (f)
chiodatura (f) trasversale
remachado (m) transversal

---

4 Quer[niet]naht (f)
transverse riveting seam
rivure (f) transversale, couture (f) transversale

поперечный [заклёпочный] шовъ (m)
fila (f) trasversale di chiodi
costura (f) transversal

---

5 Rund[niet]naht (f)
circumferential riveting seam, girth seam (A)
couture (f) *ou* rivure (f) circulaire

круглый [заклёпочный] шовъ (m); шовъ по окружности
chiodatura (f) circolare
costura (f) circular

---

6 einfache Rund[niet]naht (f)
single circumferential seam
rivure (f) circulaire simple *ou* à un rang, couture (f) circulaire à simple rivure

одиночный (простой, обыкновенный) круглый [заклёпочный] шовъ (m); одиночный шовъ по окружности
chiodatura (f) trasversale semplice
costura (f) circular simple

---

7 doppelte Rund[niet]naht (f)
double circumferential seam
rivure (f) circulaire double *ou* à deux rangs, couture (f) circulaire à double rivure

двойной круглый [заклёпочный] шовъ (m); двойной шовъ по окружности
chiodatura (f) trasversale doppia
costura (f) circular doble

---

8 Kesselboden (m), (Kesselplatte (f))
boiler end, bottom, boiler head (A)
fond (m) de chaudière

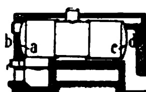
днище (n) котла
fondo (m) della caldaia
fondo (m) de la caldera

---

9 [Kessel-]Bodenblech (n)
boiler end plate *or* bottom plate, head plate (A)
tôle (f) pour fonds [de chaudières]

днищевый листъ (m); листъ днища
lamiera (f) pel fondo della caldaia
plancha (f) para fondos [de calderas]

Vorderboden (m), Kesselstirnwand (f), (Kopfplatte (f))
front end plate, front bottom plate
fond (m) antérieur, fond (m) avant, fond (m) de devant



переднее (лицевое) днище (n) котла
fondo (m) anteriore
fondo (m) anterior de la caldera 1

Kopfseite (f) *oder* Frontseite (f) des Kessels
front of the boiler
façade (f), parement (m)

b

лицевая часть (f) (передъ (m)) котла
fronte (f), facciata (f)
frente (f) *o* cabeza (f) de la caldera 2

Hinterboden (m), Kesselrückwand (f)
rear *or* back end plate, back bottom plate
fond (m) postérieur *ou* arrière, fond (m) de derrière

c

задняя стѣнка (f); заднее днище (n)
fondo (m) posteriore
pared (f) posterior 3

Rückseite (f) des Kessels
rear *or* back of the boiler
côté (f) postérieur *ou* arrière *ou* de derrière de la chaudière

d

задняя часть (f) (задъ (m)) котла
parte (f) posteriore della caldaia
parte (f) posterior de la caldera 4

---

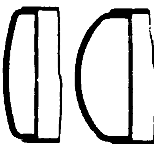
ebener *oder* flacher [Kessel-]Boden (m)
flat end plate
fond (m) plat [de chaudière]



плоское днище (n) [котла]
fondo (m) piano [di caldaia]
fondo (m) plano [de caldera] 5

---

gewölbter [Kessel-] Boden (m)
dished *or* cambered *or* bumped boiler end *or* head (A)
fond(m) bombé [de chaudière]



выпуклое днище (n) [котла]
fondo (m) convesso [di caldaia]
fondo (m) curvado [de caldera] 6

---

nach außen gewölbter Boden (m)
convex dished end, end cambered outwards
fond (m) convexe, fond (m) bombé vers l'extérieur *ou* bombé extérieurement



выпуклое наружу днище (n)
fondo(m) convesso verso l'esterno
fondo (m) curvado exteriormente *ó* hacia el exterior 7

---

nach innen gewölbter Boden (m)
concave dished end, end cambered inwards
fond (m) concave, fond (m) bombé vers l'intérieur *ou* bombé intérieurement



выпуклое внутрь днище (n)
fondo(m) convesso verso l'interno
fondo (m) curvado hacia el interior *o* interiormente 8

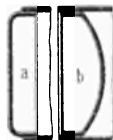
halbkugelförmiger Boden (m)
1 hemispherical end, egg end
fond (m) hémisphérique



полусферическое (полушаровое) днище (n)
fondo (m) semisferico
fondo (m) semiesférico

---

gekrempter Boden (m), umgezogener Boden (m), Boden (m) mit gekremptem Rande
2 flanged end plate
fond (m) à collet *ou* à bride, fond (m) à bord rabattu *ou* à bord tombé



днище (n) съ загнутой кромкой (загнутымъ бортомъ); днище (n) съ отворотомъ
fondo (m) coll'orlo rivoltato *o* a flangia, fondo (m) svasato
fondo (m) con borde vuelto

Boden (m) mit innerer Krempe
end plate flanged in-
3 wards
fond (m) à bride intérieure, fond (m) à bord tombé vers l'intérieur

a

днище (n) съ отогнутымъ во внутрь бортомъ; днище съ внутренней кромкой
fondo (m) a rivolto interno *o* coll'orlo rivoltato verso l'interno *o* a flangia interna
fondo (m) con reborde interior *ó* con reborde doblado interiormente

---

Boden (m) mit äußerer Krempe
end plate flanged out-
4 wards
fond (m) à bride extérieure, fond (m) à bord tombé vers l'extérieur

b

днище (n) съ отогнутымъ наружу бортомъ; днище (n) съ наружной кромкой
fondo (m) a rivolto esterno *o* coll'orlo rivoltato verso l'esterno *o* a flangia esterna
fondo (m) con reborde exterior, fondo(m) con reborde doblado exteriormente

---

Boden (m) mit Flammrohröffnung, Flammrohrkesselboden (m)
5 end plate with flue hole
fond (m) avec ouverture pour tube-foyer, fond (m) pour chaudière à tube-foyer

днище (n) съ отверстіемъ для жаровой трубы; днище котла съ жаровой трубой
fondo (m) con apertura pel focolare
fondo (m) con abertura para el hogar

Boden (m) für Einflammrohrkessel, Einflammrohrkesselboden (m)
end plate for a Cornish
6 boiler
fond (m) pour chaudière à [un seul] tube-foyer, fond (m) [pour chaudière] type Cornouaille



днище (n) для котла съ одной жаровой трубой; днище корнваллійскаго котла
fondo (m) per una caldaia ad un focolare
fondo (m) para caldera de un solo hogar *ó* para caldera tipo Cornouaille

Boden (m) für Zweiflammrohrkessel, Zweiflammrohrkesselboden (m)
end plate for a Lancashire boiler
fond (m) pour chaudière à deux tubes-foyers, fond (m) [pour chaudière] type Lancashire



днище (n) для котла съ двумя жаровыми трубами; днище ланкаширскаго котла
fondo (m) per una caldaia a due focolari
fondo (m) para caldera de dos hogares ó para caldera tipo »Lancashire« 1

---

eingehalster Boden (m), Boden (m) mit nach innen gezogener Rohröffnung
end plate flanged inwards at furnace opening
fond (m) avec ouverture à collet intérieur



днище (n) съ горловиной во внутрь (со фланцованнымъ внутрь отверстіемъ)
fondo (m) con apertura a rivolto interno
fondo (m) con enchufe tubular hacia dentro 2

Einhalsung (f)
inward flange
collet (m) intérieur [sur le bord d'une ouverture en pleine tôle]

a

внутренній фланецъ (m); внутренняя горловина (f)
rivolto (m) interno
enmangado (m), enchufe (m) 3

---

ausgehalster Boden (m), Boden (m) mit nach außen gezogener Rohröffnung
end plate flanged outwards at furnace opening
fond (m) avec ouverture à collet extérieur



днище (n) съ горловиной наружу (со фланцованнымъ наружу отверстіемъ)
fondo (m) con apertura a rivolto esterno
fondo (m) con abertura para el tubo y enchufe exterior 4

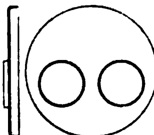
Aushalsung (f)
outward flange
collet (m) extérieur [sur le bord d'une ouverture en pleine tôle]

a

наружный фланецъ (m); наружная горловина (f)
rivolto (m) esterno
cuello (m) exterior 5

---

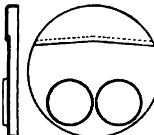
einteiliger Boden (m)
end plate in one piece
fond (m) d'une [seule] pièce



днище (n) изъ одного листа
fondo (m) in un pezzo
fondo (m) de una pieza 6

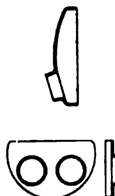
---

geteilter Boden (m)
end plate in more than one piece, joined end plate
fond (m) en plusieurs pièces



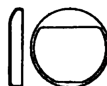
составное днище (n)
fondo (m) in più pezzi
fondo (m) de varias piezas 7

1 doppelt gebördelte Kopfplatte (f)
doubly flanged end plate
plaque (f) de fond à double collet



днище (n) котла съ двойнымъ фланцемъ (воротникомъ)
piastra (f) di fondo a doppio bordo
placa (f) de fondo con doble reborde

2 Boden (m) für Rauchrohrkessel, Rauchrohrkesselboden (m)
end *or* bottom for fire-tube *or* multitubular boiler
fond (m) de chaudière ignitubulaire *ou* à tubes de fumée

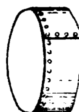


днище (n) трубчатаго котла (котла съ дымогарными трубками)
fondo (f) di caldaia a tubi da fumo
fondo (m) de caldera con tubos de humos

3 gepreßter Boden (m)
pressed end plate
fond (m) matricé *ou* embouti à la presse

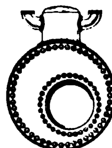
штампованное днище (n)
fondo (m) stampato
fondo (m) troquelado

4 Bodennietung (f)
end plate *or* bottom riveting
rivure (f) de fond



склёпка (f) днища
chiodatura (f) di fondo
remachado (m) del fondo de la caldera

5 Kesselstirnnietung (f)
boiler front riveting
rivure (f) de façade *ou* de parement de chaudière



приклёпка (f) лобового листа
chiodatura (f) della fronte della caldaia
remachado (m) del frente de la caldera

6 Verbindung (f) von Boden und Mantel
joining of end plate and shell
assemblage (m) du fond et du corps de chaudière



соединенiе (n) днища съ корпусомъ
unione (f) del fondo col corpo cilindrico
unión (f) del fondo con el cuerpo de la caldera

7 Flammrohr (n), Feuerrohr (n)
flue tube, fire tube, flue, furnace flue
tube (m) de flamme; (quand le foyer est à l'intérieur du tube:) tube-foyer (m)

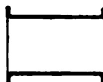


жаровая (пламенная, топочная, огневая) труба (f)
tubo (m) focolare
tubo (m) de hogar interior

8 Flammrohrschuß (m)
flue ring *or* belt *or* section
virole (f) de tube-foyer, tronçon (m) de tube foyer

звено (n) жаровой трубы
anello (m) del tubo focolare
anillo (m) ó elemento (m) tubular del hogar

gebördelter Schuß (m), geflanschter Schuß (m)
flanged ring *or* belt *or* section
virole (f) bridée *ou* à brides, virole (f) à bords tombés



звено (n) трубы съ фланцами
anello (m) con orlo rivoltato
tubo (m) con reborde 1

Schüsse zusammenschweißen (v)
to weld flue rings *or* belts together
souder (v) ensemble les viroles (à la température soudante du métal)

сваривать звенья трубъ
saldare (v) gli anelli
soldar (v) los elementos tubulares 2

---

zusammengeschweißte Schüsse (m pl)
welded rings (pl) *or* belts (pl)
viroles (f pl) soudées ensemble (à la température soudante)



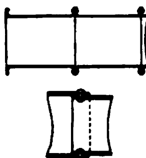
сваренныя звенья (n pl)
anelli (m pl) saldati
tubos (m pl) unidos por soldadura 3

Schüsse zusammennieten (v)
to rivet flue rings (pl) *or* sections (pl) together
riveter (v) ensemble les viroles

склёпывать звенья трубъ
inchiodare (v) gli anelli
unir (v) los elementos de un tubo por remachado 4

---

zusammengenietete Schüsse (m pl)
riveted flue rings (pl) *or* sections (pl)
viroles (f pl) rivetées ensemble



склёпанныя звенья (n pl) трубъ
anelli (m pl) inchiodati
tubos (m pl) unidos por remachado 5

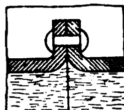
---

die Nietnaht [vor der Berührung mit den Flammen] schützen (v)
to protect the riveted seam from the flames
abriter (v) *ou* protéger (v) la rivure [contre le contact des flammes]

предохранить заклёпочный шовъ отъ соприкасанія съ пламенемъ
proteggere (v) la chiodatura [contro il contatto delle flamme]
proteger (v) la costura ó junta de la acción del fuego 6

---

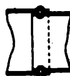
geschützte Nietnaht (f)
protected seam
rivure (f) protégée *ou* abritée



защищённый заклёпочный шовъ (m)
chiodatura (f) difesa
costura (f) protegida 7

---

ungeschützte Nietnaht (f)
unprotected seam
rivure (f) exposée aux flammes, rivure (f) non-protégée *ou* non abritée



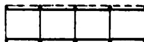
незащищённый заклёпочный шовъ (m)
chiodatura (f) indifesa
costura (f) no protegida ó expuesta al contacto de las llamas 8

1 Flucht (f) der Nietnähte
alignment of the seams
file (f) des rivures, alignement (m) des rivures

рядъ (m) заклёпочныхъ швовъ
linea (f) *o* allineamento (m) delle chiodature
alineación (f) de las costuras

---

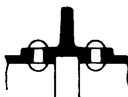
2 in einer Flucht liegen (v)
to be in alignment
être (v) dans l'alignement, être (v) aligné



лежать въ рядъ (по прямой линіи)
essere allineato
hallarse alineados *ó* en una alineación

---

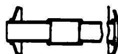
3 Flammrohrvernietung (f) mit T-Ringversteifung
flue riveting with T-stiffening ring
rivure (f) de tube-foyer à bague de renforcement en T



склёпка (f) жаровой трубы съ тавровымъ скрѣпляющимъ кольцомъ
chiodatura (f) del tubo focolare mediante anelli di rinforzo a T
remachado (m) del hogar con anillo de refuerzo en T

---

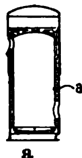
4 liegendes Flammrohr (n)
horizontal furnace *or* flue
tube-foyer (m) horizontal



горизонтальная жаровая (пламенная) труба (f)
tubo (m) focolare orizzontale
hogar (m) horizontal

---

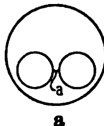
5 stehendes Flammrohr (n)
vertical furnace
tube-foyer (m) vertical



вертикальная жаровая (пламенная) труба (f)
tubo (m) focolare verticale
hogar (m) vertical

---

6 Flammrohrabstand (m), Entfernung (f) zwischen den Flammrohren
distance between flues
distance (f) entre les tubes-foyers; écartement (m) *ou* espacement (m) des tubes-foyers



разстояніе (n) между жаровыми (пламенными) трубами
distanza (f) dei tubi focolari
separación (f) de los hogares

---

7 Ausdehnung (f) der Flammrohre
expansion
dilatation (f) des tubes-foyers

расширеніе (n)
allungamento (m), dilatazione (f) dei tubi focolari
dilatación (f) de los hogares

---

8 Federung (f) der Flammrohre
deflection of the flues
flexion (f) élastique du tube-foyer

пружиненіе (n) жаровыхъ (пламенныхъ) трубъ
elasticità (f) del tubo focolare
elasticidad (f) del hogar

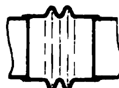
nachgibiges Flammrohr (n)
expanding flue
tube-foyer (m) flexible

эластичная (пружинящая) жаровая труба (f)
tubo (m) focolare elastico
hogar (m) flexible 1

unnachgibiges *oder* starres Flammrohr (n)
stiff flue
tube-foyer (m) rigide *ou* inflexible

жёсткая жаровая труба (f)
tubo (m) focolare rigido
hogar (m) rigido 2

[Piedboeufscher] federnder Flammrohrring (m)
Piedboeuf's elastic flue-ring
bague (f) compensatrice en accordéon [de] Piedbœuf pour tube-foyer



пружинящее кольцо (n) Пьедбёфа для жаровыхъ (пламенныхъ) трубъ
anello (m) elastico Piedboeuf per tubo focolare
anillo (m) elástico [de] Piedboeuf para hogares 3

Flammrohrverstärkung (f), Flammrohrversteifung (f)
flue stiffening
renforcement (m) *ou* consolidation (f) de tube-foyer

жёсткое крѣпленіе (n) жаровой трубы
rinforzo (m) del tubo focolare
reforzamiento (m) del hogar 4

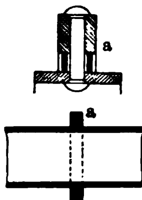
die Flammrohre verstärken (v) *oder* versteifen (v)
to stiffen the flues
renforcer (v) *ou* consolider (v) les tubes-foyers

усил-ить (-ять) [скрѣп-ить (-лять)] жаровыя трубы
rinforzare (v) i tubi focolari
reforzar (v) los hogares 5

Versteifung (f) durch Flanschung
stiffening by flanging
renforcement (m) par brides

жёсткое крѣпленіе (n) фланцами
rinforzo (m) mediante rivolto
reforzamiento (m) por medio de bridas 6

Versteifung (f) durch [einen] Flacheisenring, Flacheisenringversteifung (f)
stiffening by flat iron ring
renforcement (m) par bague *ou* anneau en fer plat



жёсткое крѣпленіе (n) кольцомъ изъ полосового желѣза
rinforzo (m) mediante un anello in ferro piatto
consolidación (f) por medio de un aro de hierro plano 7

Versteifungsring (m), Verstärkungsring (m)
stiffening ring,
anneau (m) *ou* bague (f) de renforcement

a

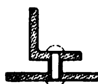
жёсткое кольцо (n); кольцо (n), служащее для увеличенія жёсткости
anello (m) di rinforzo
anillo (m) de refuerzo 8

1 Versteifung (f) durch [einen] Zwischenring
stiffening by flanged seam and caulking ring
renforcement (m ou consolidation (f) par bague interposée ou intermédiaire



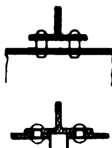
жёсткое крѣпленіе (n) помощью прокладочнаго кольца
rinforzo (m) mediante un anello interposto
consolidación (f) por medio de la interposición de un anillo

2 Winkelringversteifung (f)
angle-ring stiffening
renforcement (m) par bague cornière ou par cornière annulaire



жёсткое крѣпленіе (n) кольцомъ изъ угловаго желѣза
rinforzo (m) mediante un anello fatto con ferro ad angolo
consolidación (f) por medio de un anillo de hierro angular

3 T-Ringversteifung (f)
T-ring stiffening
renforcement (m) de tube-foyer par bague en T



жёсткое крѣпленіе (n) жаровой (пламенной) трубы тавровымъ кольцомъ
rinforzo (m) del tubo focolare mediante un anello a T
consolidación (f) de un hogar por medio de un anillo en T

4 T-Innenring (m)
internal T-ring
bague (f) intérieure en T



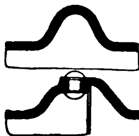
внутреннее тавровое кольцо (n)
anello (m) interno a T
anillo (m) interior en T

5 T-Außenring (m)
external T-ring
bague (f) extérieure en T



внѣшнее тавровое кольцо (n)
anello (m) esterno a T
anillo (m) exterior en T

6 Versteifung (f) durch Ausweiten
stiffening by corrugation or compensating ring
renforcement (m) par épanouissement ou évasement ou élargissement



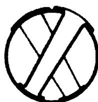
жёсткое крѣпленіе (n) помощью расширенія концовъ трубъ
rinforzo (m) mediante svasatura o mediante rigonfiamento
consolidación (f) por dilatación

7 Fairbairnring (m)
Bowling hoop
bague (f) [de] Fairbairn



кольцо (n) Фэрбэрна
anello (m) Fairbairn
anillo (m) de Fairbairn

8 Versteifung (f) durch Querrohre
stiffening by cross tubes
renforcement (m) par tubes transversaux



жесткое крѣпленіе (n) поперечными трубами
rinforzo (m) mediante tubi trasversali
consolidación (f) por medio de tubos transversales

Querrohr (n)
cross tube, stay tube
tube (m) transversal
поперечная труба (f)
tubo (m) trasversale
tubo (m) transversal 1

Flammrohr (n) mit Quersieder
flue with cross tubes
tube-foyer (m) à bouilleur transversal



жаровая труба (f) съ поперечнымъ кипятильникомъ
tubo (m) focolare a bollitore trasversale 2
hogar (m) con hervidor transversal

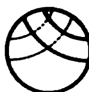
Gallowayrohr (n)
Galloway tube
tube (m) Galloway



трубка (f) Галловея; галловеевская трубка 3
tubo (m) Galloway
tubo (m) Galloway

---

gebogenes Galloway-[Gamper]rohr (n)
curved *or* bent Galloway-Gamper tube
tube (m) Galloway cintré *ou* courbé



колѣнчатая трубка (f) Галловея-Гампера; колѣнчатая галловеевская трубка 4
tubo (m) Galloway curvato
tubo (m) Galloway curvo

Flammrohrunterstützung (f)
flue support *or* stay
(action de soutenir:) soutènement (m) de tube-foyer; (dispositif pour soutenir:) soutien (m) *ou* support (m) de tube-foyer

подпорка (f) (поддержка (f)) жаровой трубы
sostegno (m) del tubo focolare 5
apoyo (m) del hogar

Flammrohr (n) mit Wassertasche
flue with water pocket
tube-foyer (m) à poche d'eau



жаровая труба (f) съ карманной коробкой (карманомъ) для воды
tubo (m) focolare a tasca d'acqua 6
hogar (m) con depósito de agua

Petries Wassertasche (f)
Petrie's water pocket
poche (f) d'eau de Petrie

a

карманная коробка (f) (карманъ (m)) Петри
tasca (f) d'acqua di Petrie 7
depósito (m) de agua sistema Petrie

---

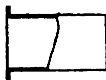
glattes Flammrohr (n)
smooth furnace *or* flue
tube-foyer (m) lisse *ou* uni



гладкая жаровая труба (f)
tubo (m) focolare unito o liscio 8
hogar (m) tubular liso

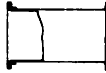
---

gebördelter *oder* geflanschter Flammrohrschuß (m)
flanged flue ring *or* section
virole (f) bridée *ou* à bride de tube-foyer



фланцованное звено (n) жаровой (пламенной) трубы
anello (m) del tubo focolare a collare 9
pieza (f) tubular con reborde de un hogar

1 doppelt gebördelter Flammrohrschuß (m) mit Verstärkungsring
doubly flanged flue ring with stiffening *or* heel rings
virole (f) de tube-foyer bridée aux deux bouts et munie d'une bague de renforcement



звено (n) жаровой трубы, фланцованное на концахъ и снабжённое жёсткимъ кольцомъ
anello (m) del tubo focolare a doppio collare con anello di rinforzo
pieza (f) tubular del hogar de doble reborde con aro de reforzamiento

---

2 Flammrohr (n) mit angeschweißtem schrägen Flansch
flue ring with welded inclined flange
tube-foyer (m) à bride inclinée soudée au feu



жаровая (пламенная труба (f) съ приваренньимъ косымъ фланцемъ
tubo (m) focolare con collare obliquo saldato
hogar (m) con brida oblicua soldada

---

3 Wellrohr (n), gewelltes Flammrohr (n)
corrugated flue
tube-foyer (m) ondulé; (souvent:) foyer (m) ondulé



волнистая труба (f): волнистая жаровая пламенная труба (f)
tubo (m) focolare ondulato
hogar (m) tubular ondulado

---

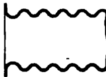
4 Wellrohrschuß (m)
corrugated flue ring *or* section
virole (f) *ou* tronçon (m) de tube-foyer ondulé



звено (n) волнистой жаровой трубы
anello (m) del tubo focolare ondulato
pieza (f) *ó* tronco (m) de hogar tubular ondulado

---

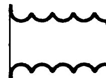
5 Foxsches Wellrohr (n)
Fox's tube
tube-foyer (m) ondulé [de] Fox



волнистая труба (f) Фокса
tubo (m) focolare ondulato Fox
hogar (m) tubular ondulado sistema Fox

---

6 Wellrohr(n) von Morison
Morison's suspension flue tube
tube-foyer (m) ondulé [de] Morison



волнистая труба (f) Морисона
tubo (m) focolare ondulato Morrison
hogar (m) tubular ondulado sistema Morison

---

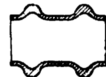
7 geripptes Wellrohr (n)
ribbed corrugated flue (Holmes' patent)
tube-foyer (m) ondulé à nervures



рёбристая волнистая труба (f)
tubo (m) focolare ondulato a nervature
hogar (m) tubular ondulado y acostillado

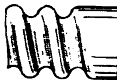
---

8 Wulstrohr (n)
collared tube
tube (m) à bourrelet



труба (f) съ напучиной
tubo (m) ondulato Purve *o* a rigonfiamenti
tubo (m) con rodete abultado

schraubenförmiges Wellrohr (n), schraubenförmig gewelltes Flammrohr (n)
helically corrugated flue tube
tube-foyer (m) [ondulé] hélicoïdal, tube-foyer (m) à ondulations hélicoïdales



винтообразная волнистая жаровая труба (f)
tubo (m) focolare ondulato a elica
hogar (m) tubular ondulado helizoidal ó de ondulación helizoidal 1

Flammrohr (n) mit geschweißtem Wulst
flue with welded collar
tube (m) à bourrelet soudé au feu



жаровая (пламенная, огневая) труба (n) со сварной напучиной
tubo (m) focolare a rigonfiamento saldato
tubo (n) de llama con rodete soldado 2

Stufenrohr (n), stufenförmig abgesetztes Flammrohr (n)
stepped flue tube
tube-foyer (m) échelonné *ou* en gradins



ступенчатая жаровая труба (f)
tubo (m) focolare ad anelli scaglionati
hogar (m) tubular escalonado 3

Gallowayflammrohr (n), Flammrohr (n) mit Gallowayröhren
flue with Galloway tubes
tube-foyer (m) [de] Galloway



жаровая труба (f) съ галловеевскими трубками
tubo (m) focolare con tubi Galloway
hogar (m) tubular con tubos Galloway 4

---

doppeltgebördelter Flammrohrschuß (m) mit eingeschweißtem Gallowayrohr
doubly flanged flue section with welded Galloway tubes
virole (f) de tube-foyer à tube Galloway soudé en place



звено (n) жаровой трубы, фланцованное на концахъ съ приваренной галловеевской трубкой
anello (m) del tubo focolare a doppio collare con tubo Galloway saldato
pieza (f) ó tronco (m) de hogar tubular con doble reborde y con tubo Galloway soldado al mismo 5

Feuerkammer (f) mit Gallowayröhren
fire box with Galloway tubes
chambre (f) de combustion a tubes Galloway



огневая коробка (f) съ галловеевскими трубками
camera (f) a fuoco con tubi Galloway
cámara (f) de combustión con tubos Galloway 6

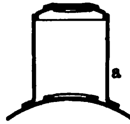
Dampfbehälter (m), Dampfreservoir (n)
steam chamber, steam receiver
réservoir (n) de vapeur

резервуаръ (m) для пара
serbatoio (m) *o* camera (f) di vapore
depósito (m) de vapor 7

Dampfsammler (m)
steam collector
collecteur (n) de vapeur

паросообиратель (m): коллекторъ (m) пара
collettore (m) di vapore
colector (m) de vapor 8

1 Dampfdom (m), Dom (m)
steam dome
dôme (m) [de vapeur]



паровой колпакъ (m): колпакъ (m); паросушитель (m); сухопарникъ (m)
duomo (m) di vapore, cupola (f) di presa di vapore
cúpula (f) [de vapor]

---

2 Dommantel (m)
dome shell
corps (m) de dôme

a

кожухъ (m) (цилиндръ (m), тѣло (n), корпусъ (m)) парового колпака
corpo (m) cilindrico del duomo
cuerpo (m) de la cúpula

---

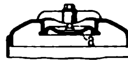
3 Domabwicklung (f), Abwicklung (f) des Dommantels
development of dome shell
développement (m) du corps du dôme



развёрнутый листъ (m) парового колпака
sviluppo (m) del fasciame *o* del mantello del duomo
desarrollo (m) de la cúpula

---

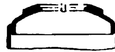
4 Dom[verschluß]deckel (m)
dome manhole cover
couvercle (m) du dôme



лазовая крышка (f) парового колпака
coperchio (m) del duomo
cubierta (f) de la cúpula

---

5 Domboden (m)
dome crown
coupole (f) de dôme, fond (m) de dôme



днище (n) парового колпака
cielo (m) del duomo
fondo (m) de la cúpula

---

6 Domloch (n)
dome manhole
trou (m) de dôme

a

отверстіе (n) для парового колпака
foro (m) *od* apertura (f) del duomo, passo (m) d'uomo
orificio (m) de la cúpula

---

7 Verstärkung (f) des Domlochrandes
stiffening of the edge of the dome hole
renforcement (m) du bord du trou du dôme



укрѣпленіе (n) края отверстія парового колпака
rinforzo (m) dell'orlo del foro del duomo
consolidación (f) del borde del orificio de la cúpula

---

8 [Verstärkungs-] Blechring (m)
stiffening ring
bague (f) [de renforcement] en tôle

a

укрѣпляющее кольцо (n) изъ листового желѣза
anello (m) di ferro piatto per rinforzare l'orlo del foro del duomo
anillo (m) de refuerzo [en plancha]

Dom (m) mit eingeschweißtem Boden und mit Domsitz
dome with welded crown and with dome seating
dôme (m) à fond soudé en place (à la chaude soudante) et siège de dôme



паровой колпакъ (m) съ свареннымъ днищемъ и сѣдалищемъ колпака
duomo (m) col cielo saldato e attacco del duomo
cúpula (f) con fondo y asiento soldados 1

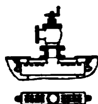
Domstutzen (m)
stand pipe *or* nozzle on dome
tubulure (f) du dôme



патрубокъ (m) парового колпака
tubulatura (f) a collare su duomo
tubuladura (f) de la cúpula 2

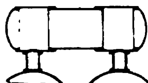
---

geschlitztes Rohr (n)
anti-priming pipe, dry pipe (A)
crépine (f)



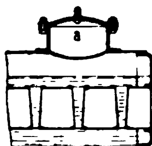
труба (f) съ прорѣзами
tubo (m) bucherellato
tubo (m) inciso 3

Oberkessel (m), Dampfsammler (m) des kombinierten Kessels
steam drum, upper boiler, upper drum
réservoir (m) de vapeur de la chaudière combinée



паросборатель (m) сложнаго (комбинированнаго) котла
bariletto (m) superiore, raccoglitore (m) di vapore di una caldaia a più corpi
colector (m) de vapor de la caldera combinada 4

Mannloch (n), Einsteig[e]öffnung (f)
manhole
trou (m) d'homme



лазъ (m); горловина (f)
passo (m) d'uomo
agujero (m) de hombre 5

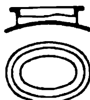
[kreis]runder Mannlochrahmen (m)
circular manhole ring
cadre (m) de trou d'homme circulaire *ou* rond



круглая рама (f) лаза
telaio (m) del passo d'uomo a foro circolare
marco (m) circular del agujero de hombre 6

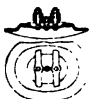
---

ovaler Mannlochrahmen (m)
oval manhole ring
cadre (m) de trou d'homme ovale



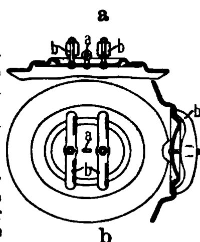
овальная рама (f) лаза
telaio (m) del passo d'uomo a foro ovale
marco (m) ovalado del agujero de hombre 7

Mannlochdeckel (m)
manhole cover
autoclave (m) de trou d'homme, couvercle (m) de trou d'homme



крышка (f) лаза (горловины)
coperchio (m) del passo d'uomo ad autoclave
cierre (m) del agujero de hombre 8

1 Mannlochgriff (m)
manhole handle *or* eyebolt
poignée (f) d'autoclave, poignée (f) de couvercle de trou d'homme



ручка (f) крышки лаза
maniglia (f) del coperchio ad autoclave
asa (f) del cierre del agujero de hombre

---

2 Mannlochbügel (m)
manhole crossbar *or* dog, manhole yoke
étrier (m) *ou* cavalier (m) de trou-d'homme

скоба (f) (поперечина (f), поперечный брусъ (m), хомутъ (m)) лаза
cavalletto (m) del coperchio ad autoclave
puente (m) del cierre del agujero de hombre

---

3 Mannlocheinfassung (f)
manhole frame
cadre (m) de trou d'homme

воротникъ (m) лаза (горловины)
telaio (m) del passo d'uomo
marco (m) del agujero de hombre

---

4 Mannlochversteifung (f)
manhole stiffening
renforcement (m) de trou d'homme



укрѣпленie (n) лаза (горловины)
rinforzo (m) del passo d'uomo
refuerzo (m) del agujero de hombre

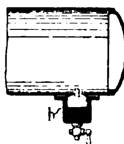
---

5 Handloch (n)
hand hole
trou (m) de main

люкъ (m)
foro (m) a mano; sportello (m)
orificio (m) de mano

---

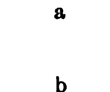
6 Schlammloch (n)
mud pocket *or* leg
trou (m) de décharge des boues, trou (m) d'ébouage



грязная горловина (f); спускное очко (n); отверстie(n) для спуска грязи
foro (m) *o* bocca (f) di spurgo
orificio (m) [de descarga] de limo

---

7 Schlamm[loch]stutzen (m)
mud pipe *or* nozzle
tubulure (f) de décharge des boues, tubulure (f) à boues, tubulure (f) d'ébouage



грязевой патрубокъ (m)
tubulatura (f) del foro di spurgo
tubuladura (f) del orificio de limo

---

8 Schlammrohr (n)
mud drum
tube (m) à boue[s]



грязная труба (f); труба для спуска грязи
tubo (m) di fango
tubo (m) de limo

---

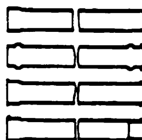
9 Schlammkammer (f), Schlammfänger (m), Schlammsack (m), Schlammsammler (m)
mud collector
déjecteur (m), collecteur (m) de boues



грязевикъ (m); грязникъ (m)
collettore (m) del fango
colector (m) de sedimentos ó de limo

Schlammwand (f)
wall for the deposit of mud, mud baffle
chicane (f) d'arrêt des boues
стѣнка (f) грязевика (грязника)
parete (f) d'arresto del fango 1
tabique (m) de limo

Kesselstutzen (m)
fitting block *or* stand pipe, nozzle (A)
tubulure (f) de chaudière
патрубокъ (m) котла
tubulatura (f) a collare della caldaia 2
tubuladura (f) ó muñón (m) de la caldera



Kesselrohr (n), Kesselröhre (f)
boiler tube
tube (m) de chaudière
котельная труба (f)
tubo (m) da caldaia 3
tubo (m) de caldera

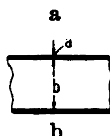
Schweißeisenrohr (n)
wrought iron tube
tube (m) en fer soudé
труба (f) изъ сварочнаго желѣза
tubo (m) di ferro saldato 4
tubo (m) de hierro soldado

Flußeisenrohr (n)
mild steel tube
tube (m) en fer homogène *ou* de fusion *ou* fondu
труба (f) изъ литого желѣза
tubo (m) di ferro omogeno *o* d'acciaio dolce 5
tubo (m) de hierro dulce

Stahlrohr (n)
steel tube
tube (m) en acier
стальная труба (f)
tubo (m) in acciaio 6
tubo (m) de acero

Rohrwand[ung] (f)
tube wall
paroi (f) de tube
стѣнка (f) трубы
parete (f) del tubo 7
pared (f) del tubo

a



b

lichte Rohrweite (f)
internal diameter of tube
diamètre (m) intérieur d'un tube
внутренній діаметръ (m); діаметръ трубы въ свѣту
sezione (f) libera *o* diametro (m) interno del tubo 8
diámetro (m) interior de un tubo

gewalztes Rohr (n)
rolled tube
tube (m) laminé
вальцованная (прокатанная) труба (f)
tubo (m) laminato *o* cilindrato 9
tubo (m) laminado



geschweißtes Rohr (n)
welded tube
tube (m) soudé (à la chaude soudante)
сваренная труба (f)
tubo (m) saldato 10
tubo (m) soldado

a

Rohrnaht (f), Schweißnaht (f)
tube seam
couture (f) de tube, soudure (f) de tube
швовъ (m) трубы; сварочный швовъ (m)
saldatura (f) del tubo 11
soldadura (f) de tubo

1 stumpfgeschweißtes Rohr (n)
butt welded tube
tuyau (m) soudé à rapprochement



труба (f), сваренная въ стыкъ
tubo (m) con pareti saldate a smusso
tubo (m) soldado por yuxtaposición

---

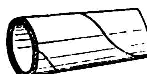
2 überlappt geschweißtes Rohr (n)
lap welded tube
tuyau (m) soudé à recouvrement



труба (f), сваренная въ напускъ (нахлёстку)
tubo (m) con pareti saldate a sovrapposizione, tubo (m) saldato a ricoprimento
tubo (m) soldado con recubrimiento

---

3 schrauben[linien]förmig geschweißtes Rohr (n), (spiralgeschweißtes Rohr (n))
hellically welded tube
tuyau (m) soudé en hélice



спирально-сваренная труба (f)
tubo (m) saldato a spirale
tubo (m) soldado en hélice ó de soldadura helizoidal

---

4 nahtloses Rohr (n)
solid drawn *or* seamless tube
tube (m) sans couture



труба (f) безъ шва
tubo (m) senza saldatura
tubo (m) sin costura

---

5 [hart] gezogenes Rohr(n)
[hard] drawn tube
tube (m) étiré

твёрдо-тянутая труба(f)
tubo (m) trafilato
tubo (m) estirado

---

6 Mannesmannrohr (n)
Mannesman tube
tube (m) Mannesmann

труба (f) Маннесмана
tubo (m) Mannesmann
tubo (m) Mannesmann

---

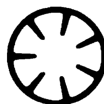
7 glattes Rohr (n)
smooth tube
tube (m) lisse



гладкая труба (f)
tubo (m) liscio
tubo (m) liso

---

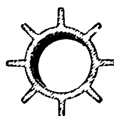
8 innen geripptes Rohr(n), Rohr (n) mit innen gerippter Oberfläche, Serve-Rohr (n)
internally ribbed tube, Serve-tube
tube (m) à ailerons, tube (m) Serve, [tube (m) à ailettes intérieures longitudinales]



трубка (f) Серва: труба (f) съ рёбристой внутренней поверхностью; труба, стѣнки которой снабжены внутри рёбрами; труба со внутренними рёбрами
tubo (m) a nervature interne, tubo(m) Serve
tubo (m) acostillado interiormente, tubo (m) de Serve

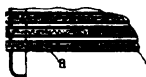
---

9 außen geripptes Rohr (n), Rohr (n) mit außen gerippter Oberfläche
externally ribbed tube
tube (m) à ailettes, [tube (m) à ailettes extérieures]



труба (f) съ внѣшними рёбрами; труба, стѣнки которой снабжены снаружи рёбрами; труба съ внѣшней ребристой поверхностью
tubo (m) a nervature esterne
tubo (m) de aletas exteriores

Heizrohr (n), Heizröhre (f), Feuerrohr (n), Feuerröhre (f)
fire *or* smoke tube
tube (m) de fumée, tube (m) de chauffe



дымогарная (прогарная) труба (f)
tubo (m) da fumo
tubo (m) de humos 1

---

eingebautes Heizrohr (n)
inserted smoke tube
tube (m) de fumée serti, tube (m) de fumée mis en place



вставленная дымогарная труба (f)
tubo (m) da fumo in opera
tubo (f) de humos montado 2

---

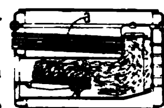
ausziehbares Heizrohr (n)
withdrawable *or* removable smoke tube
tube (m) de fumée amovible



выдвижная (вытяжная) дымогарная труба (f)
tubo (m) da fumo smontabile
tubo (m) de humos desmontable 3

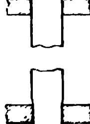
---

rückkehrendes Heizrohr (n)
return smoke tube, smoke tube in which gases return
tube (f) de fumée de retour



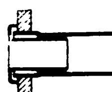
возвратная дымогарная) труба (f)
tubo (m) di ritorno di fumo
tubo (m) de humos en retorno 4

Verbindung (f) des Rohres mit den Rohrwänden
fixing of the tube in the tube plates
assemblage (m) du tube avec les plaques tubulaires



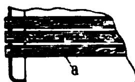
соединенie (n) трубъ съ трубными досками
innesto (m) dei tubi nelle lamiere tubolari
remachado (m) de los tubos con las placas tubulares 5

Heizrohrbefestigungsschutz (m)
protection cover for the tube joint
protection (f) des joints des tubes de fumée



предохранитель (m) соединенiй дымогарныхъ трубъ съ трубной доской
protezione (f) dei giunti nei tubi da fumo
protección (f) de las junturas de los tubos de humos 6

Durchbrennen (n) des Heizrohres
burning through of the fire tubes
formation (f) de trous dans le tube de fumée sous l'action du feu, brûlement (m) du tube de fumée

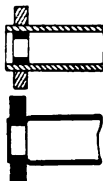


перегоранie (n) дымогарной трубы
bruciatura (f) dei tubi da fumo
destrucción (f) de los tubos de humos por la acción del fuego 7

---

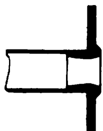
durchbrennen (v)
to burn through
brûler (v) [de part en part]

перегор-ѣть (-ать)
bruciare (v)
requemar (v) 8



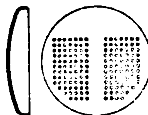
1 Brandring (m), Heizrohrring (m)
smoke tube ferrule
virole (f) *ou* bague (f) de renforcement

кольцо (n) дымогарной трубы
anello (m) di rinforzo
anillo (m) de refuerzo



2 umgebördelter Heizrohrring (m)
flanged *or* beaded ferrule
virole (f) *ou* bague (f) à bord recourbé pour tube de fumée

развальцованное кольцо (n) дымогарной трубки
anello (m) ad orlo ripiegato per tubo da fumo
anillo (m) de borde curvado para tubo de humos



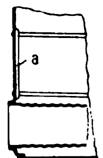
3 Stirnplatte (f), Kopfplatte (f)
end plate
plaque (f) de fond, plaque (f) de tête

лобовая стѣнка (f) (доска (f))
piastra (f) di fondo *o* di testa
placa (f) de fondo *ó* de cabeza

---

4 Rohrplatte (f)
tube plate
plaque (f) tubulaire

трубная доска (f)
piastra (f) tubolare
placa (f) tubular



5 Doppelung (f)
doubling
doublage (m)

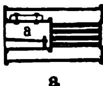
сдваиванiе (n); обшивка (f)
addoppiamento (m)
doblez (m)

---

a

6 Innendoppelung (f)
internal doubling
doublage (m) intérieur

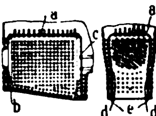
внутреннее сдваиванiе (n); обшивка (f) внутри
addoppiamento (m) interno
doblez (m) interior



a

7 Feuerbüchse (f)
firebox
boîte (f) à feu

огневая коробка (f)
camera (f) di combustione
caja (f) de fuego



8 Feuerbüchsrahmen (m)
firebox frame
carcasse (f) de boîte à feu

рама (f) огневой коробки
telaio (m) *o* cassa (f) della camera di combustione
marco (m) de la caja de fuego

Feuerbüchsdecke (f)
firebox crown
ciel (m) de foyer
a
нёбо (n) огневой коробки
cielo (m) della camera di combustione 1
bóveda (f) de la caja de fuego

Feuerbüchsmantel (m)
firebox shell
corps (m) *ou* enveloppe (f) de boite à feu
корпусъ (m) (кожухъ (m), оболочка (f)) огневой коробки
inviluppo (m) *o* mantello (m) della camera di combustione 2
cuerpo (m) de la caja de fuego

---

vordere Feuerbüchswand (f)
front firebox plate
paroi (f) antérieure de boite à feu
b
передняя стѣнка (f) огневой коробки
parete (f) anteriore della camera di combustione 3
pared (f) anterior de la caja de fuego

---

hintere Feuerbüchswand (f), Feuerbüchsrückwand (f)
back firebox plate
paroi (f) postérieure de boite à feu
c
задняя стѣнка (f) огневой коробки
parete (f) posteriore della camera di combustione 4
pared (f) posterior de la caja de fuego

Feuerbüchsseitenwand (f)
firebox side plate
paroi (f) latérale de boite à feu
d
боковая стѣнка (f) огневой коробки
parete (f) laterale della camera di combustione 5
pared (f) lateral de la caja de fuego

Feuerbüchsring (m), Fußring (m)
foundation ring of firebox
bague (f) de boite à feu
e
кольцо (n) огневой коробки
anello (m) della camera di combustione 6
anillo (m) de la caja de fuego

Rauchkammer (f)
smoke box
boite (f) à fumée

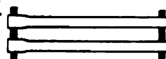


a

дымовая коробка (f)
camera (f) a fumo 7
caja (f) *ó* camara (f) de humos

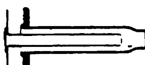
Rauchkammerverschluß (m)
smoke box front door
porte (f) de boite à fumée
дверца (f) дымовой коробки
porta (f) della camera a fumo 8
cierre (m) de la caja de humos

Wasserrohr (n), Wasserröhre (f), Siederohr (n), Siederöhre (f), Verdampfungsrohr (n)
water tube
tube (m) d'eau, [tube (m) bouilleur]



кипятильная труб[к]а (f)
tubo (m) d'acqua, tubo (m) bollitore, tubo (m) vaporizzatore 9
tubo (m) de agua

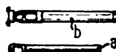
1 Doppelrohr (n), Fieldrohr (n)
double tube, Field tube
tube (m) Field



двойная трубка (f); трубка Фильда
tubo (m) Field
tubo (m) Field

---

2 Umlaufrohr (n), Zirkulationsrohr (n)
circulation tube
tube (m) de circulation



циркуляціонная (обводная) труб[к]а (f)
tubo (m) di circolazione
tubo (m) de circulación

---

3 Füllrohr (n), Einsteckrohr (n), Einhängerohr (n), inneres Wasserrohr (n), inneres Zirkulationsrohr (n)
inner circulation tube
tube (m) de circulation intérieur

a

внутренняя циркуляціонная труб[к]а (f)
tubo (m) [di circolazione] interno
tubo (m) [de circulación] interior

---

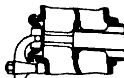
4 äußeres Wasserrohr (n), äußeres Zirkulationsrohr (n)
outer circulation tube
tube (m) de circulation extérieur

b

внѣшняя циркуляціонная труб[к]а (f)
tubo (m) di circolazione esterno
tubo (m) de circulación exterior

---

5 Befestigung (f) des Wasserrohrs von Niclausse
fastening of the Niclausse water tube
fixation (f) du tube vaporisateur de Niclausse



укрѣпленіе (n) кипятильной трубки Никлосса
innesto (m) del tubo da acqua Niclausse
fijación (f) de un tubo de agua de Niclausse

---

6 Verschlußpfropfen (m)
handhole cover
tampon (m) de fermeture



пробка (f); затворъ (m)
tappo (m) di chiusura
tapón (m) de cierre

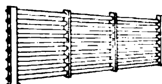
---

7 die gesamten Rohre (n pl)
total number of tubes
tubage (m), ensemble (m) des tubes

комплектъ (m) труб[ок]ъ
insieme (m) dei tubi
conjunto (m) de tubos, tubería (f)

---

8 Rohrreihe (f)
row of tubes
rangée (f) de tubes



рядъ (m) труб[ок]ъ
serie (f) *o* fila (f) di tubi
línea (f) de tubos

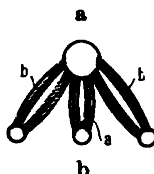
---

9 Rohrbündel (n)
nest of boiler tubes
faisceau (m) tubulaire



система (f) трубъ; комплектъ (m) трубъ; пучёкъ (m) труб[ок]ъ
fascio (m) di tubi *o* tubolare
haz (m) de tubos

Mittelbündel (n)
middle nest of tubes
faisceau (m) du milieu, faisceau (m) médian

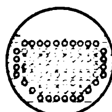


средняя система (f) (среднiй комплектъ (m), пучёкъ (m)) труб[ок]ъ
fascio (m) mediano
haz (m) intermedio 1

Seitenbündel (n)
side nest of tubes
faisceau (m) latéral

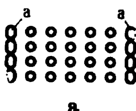
боковая система (f) (боковой комплектъ (m), пучёкъ (m)) труб[ок]ъ 2
fascio (m) laterale
haz (m) lateral

Randrohr (n)
wing tube, side tube
tube (m) latéral, tube (m) placé au bord



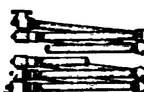
трубка (f), расположенная съ краю; крайняя трубка 3
tubo (m) di fianco
tubo (m) de costado

Rohrwand (f)
tube wall
chicane (f) *ou* paroi (f) *ou* cloison (f) tubulaire, chicane (f) *ou* paroi (f) *ou* cloison (f) formée de tubes



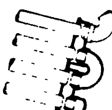
трубчатая (трубная) стѣнка (f) 4
parete (f) formata di tubi
pared (f) de tubos

Rohrelement (n), Kesselelement (n)
element, tube element
élément (m) de chaudière, élément (m) vaporisateur



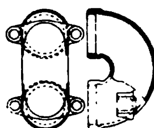
элементъ (m) труб[ок]ъ (котла)
elemento (m) di caldaia 5
elemento (m) de caldera, elemento (m) vaporizador

Kapselverbindung (f)
connection by means of junction box, bend connection
raccordement (m) par boites coudées



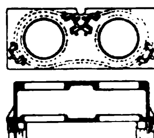
соединенiе (n) коробками (головками)
collegamento (m) a capsula 6
unión (f) capsular

[Rohr-]Kappe (f), Kopfstück (n), Kapselstück (n), Verbindungskappe (f)
bend connector
boite (f) de raccordement coudée



головка (f); колѣнчатая коробка (f)
capsula (f) a gomito, capsula (f) di collegamento *o* di raccordo 7
codo (m), casquete (m) de unión

Doppelkopf (m) der Kapselverbindung
header for bend connection
tête (f) double du raccordement *ou* de la jonction à boite coudée

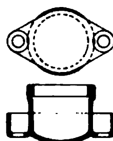


двойная головка (f) соединительнаго колпака
testa (f) doppia del collegamento a capsula 8
doble cabeza (f) del cierre capsular

Rohrkapselverschluß (m)
bend header joint
fermeture (f) a boite coudée

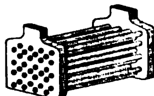
затворъ (m) трубъ коробками (головками)
chiusura (f) a capsula 9
cierre (m) capsular de tubo

Verschlußkappe (f)
1 header cap, joint cap
boîte (f) de fermeture



пробка (f); затворъ (m)
capsula (f) di chiusura
casquete (m) de cierre

Verbindung (f) der Rohre durch Wasserkammern
2 connection of tubes by headers
raccordement (m) de tubes par collecteurs



соединенie (n) трубокъ водяными коллекторами (камерами) (посредствомъ водяныхъ коробокъ)
collegamento (m) dei tubi per mezzo di cassoni collettori
unión (f) de los tubos por medio de cámaras de agua

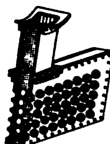
Wasserkammer (f), Rohr[sammel]kammer (f), Endkammer (f)
3 header
collecteur (m)



водяная коробка (f) (камера (f)); водяной коллекторъ (m)
collettore (m), camera (f) d'acqua testata
colector (m) [de tubos], cámara (f) colectora

---

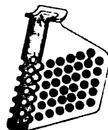
genietete Wasserkammer (f)
4 riveted header
collecteur (m) riveté



склёпанный водяной коллекторъ (m); склёпанная водяная камера (f) (коробка (f))
collettore (m) inchiodato
cámara (f) remachada

---

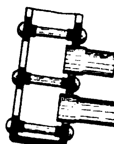
geschweißte Wasserkammer (f)
5 welded header
collecteur (m) soudé



сварной водяной коллекторъ (m); сварочная водяная коробка (f) (камера (f))
collettore (m) saldato *o* bollito
cámara (f) soldada

---

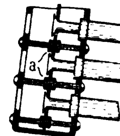
einteilige Wasserkammer (f)
6 single header
collecteur (m) d'une seule pièce



водяной коллекторъ (m) изъ одной части; цѣльная водяная камера (f) (коробка (f))
collettore (m) unico
colector (m) de una sola pieza

---

zweiteilige Wasserkammer (f)
7 double header, header with partition *or* diaphragm
collecteur (m) en deux pièces



водяной коллекторъ (m) (водяная камера (f), коробка (f)) изъ двухъ частей
collettore (m) a doppie camere
colector (m) de dos piezas

Scheidewand (f), Trennungswand (f)
partition, diaphragm, division plate
cloison (f)

a

перегородка (f)
parete (f) di divisione, diafragma (m) 1
tabique (m) de separación

---

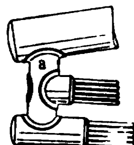
vordere Wasserkammer (f)
front header
collecteur (m) antérieur *ou* avant *ou* de devant

передняя водяная камера (f); передній коллекторъ (m)
collettore (m) anteriore 2
depósito (m) de agua anterior

---

hintere Wasserkammer (f)
back header
collecteur(m) postérieur *ou* arrière *ou* de derrière *ou* d'arrière

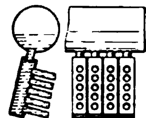
задняя водяная камера (f): задній коллекторъ (m)
collettore (m) posteriore 3
depósito (m) de agua posterior



zylindrische Wasserkammer (f)
cylindrical header
collecteur (m) cylindrique

a

цилиндрическая водяная камера (f): цилиндрическій коллекторъ (m) 4
collettore (m) cilindrico
depósito (m) de agua cilindrico



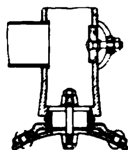
geteilte Wasserkammer (f)
divided header
collecteur (m) sectionné *ou* à compartiments

раздѣльный коллекторъ (m); раздѣльная водяная камера (f)
collettore (m) a più camere 5
colector (m) de varios compartimentos



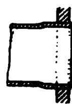
geschlängelte Wasserkammer (f)
staggered *or* corrugated *or* sinuous header
collecteur (m) en quinconce

змѣевидный коллекторъ (m); змѣевидная водяная камера (f) 6
collettore (m) a serpentino *o* a quinconce
colector(m) serpenteado



Wasserkammerverbindung (f) durch konischen Ring
header connection by means of a coned nipple
(action de raccorder:) raccordement (m) *ou* jonction (f) du collecteur au moyen d'une virole conique, (résultat:) communication (f) du collecteur etc.

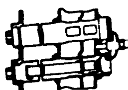
соединеніе (n) водяной камеры (коллектора) посредствомъ коническихъ колецъ
raccordo (m) *o* giunzione (f) del collettore per mezzo di anello conico 7
unión (f) de las cámaras de agua mediante un anillo cónico



Verbindung (f) des Rohres mit der Wasserkammer
connection of the tube with the header
assemblage (m) *ou* jonction (f) du tube avec le collecteur

соединеніе (n) трубы съ водянымъ коллекторомъ (водяной камерой (коробкой)) 8
collegamento (m) del tubo col collettore
unión (f) del tubo con el colector

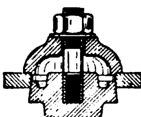
1 Einbau (m) des Rohres in die Wasserkammer
securing the tube in the header
sertissage (m) *ou* montage (m) du tube dans le collecteur



вставка (f) трубъ въ водяную камеру
innesto (m) dei tubi nel collettore
montaje (m) del tubo en la cámara de agua

---

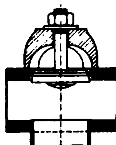
2 Kammerverschluß (m)
header joint, handhole door
fermeture (f) de collecteur

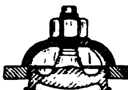


затворъ (m) камеры (коллектора)
chiusura (f) del collettore
cierre (m) de la cámara

---

3 Rohrverschluß (m)
tube closing
fermeture (f) de tuyau





затворъ (m) трубы
chiusura (f) del tubo
cierre (m) del tubo

---

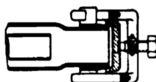
4 Verschlußdeckel (m)
joint cap
couvercle (m) de fermeture



внутренняя запорная крышка (f)
tappo (m) di chiusura interno
tapa (f) de cierre interior

---

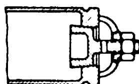
5 Außenverschluß (m)
door opening outwards
fermeture (f) extérieure



наружный затворъ (m)
chiusura (f) esterna
cierre (m) exterior

---

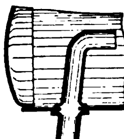
6 Innenverschluß (m)
door opening inwards
fermeture (f) intérieure



внутренній затворъ (m)
chiusura (f) interna
cierre (m) interior

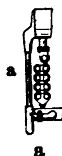
---

7 Dampfaufsteigrohr (n)
steam riser
tube (m) de montée, tube (m) d'ascension [de vapeur], tube (m) ascendant *ou* montant



труб[к]а (f) для поднимающагося пара
tubo (m) di ascesa [del vapore]
tubo (m) de ascensión [de vapor]

Fallrohr (n)
downcomer
tube (m) de descente, tube (m) descendant



спускная труба (f)
tubo (m) di discesa
tubo (m) de descenso 1

Schaurohr (n)
inspection tube
tube (m) d'observation, tube-regard (m)

труб[к]а (f) для наблюденія
tubo (m) di osservazione o di spia 2
tubo (m) de observación

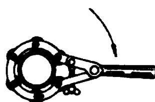
---

das Rohr abpressen (v), **das Rohr durch Wasserdruck prüfen** (v)
to test a tube with hydraulic pressure
soumettre (v) le tube à l'épreuve hydraulique, essayer (v) *ou* éprouver (v) le tube à la presse hydraulique

подвергнуть (-ать) трубу гидравлическому испытанію
provare (v) il tubo a pressione idraulica
someter (v) el tubo á la prueba hidráulica; poner (v) el tubo bajo la acción de la prensa hidráulica 3

---

das Rohr abschneiden (v)
to cut off the tube
couper (v) le tube



обрѣзать (отрѣзать) трубу
tagliare (v) il tubo 4
cortar (v) el tubo

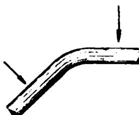
Rohrabschneider (m)
tube *or* pipe cutter
coupe-tubes (m), coupe-tuyaux (m)



труборѣзъ (m)
taglia-tubi (m) 5
corta-tubos (m)

---

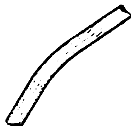
das Rohr krümmen (v)
to bend the tube
cintrer (v) *ou* courber (v) le tube



согнуть (сгибать) трубу
piegare (v) il tubo 6
curvar (v) el tubo

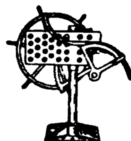
---

schlanke Krümmung (f) **der Rohre**
slight curving of the tube
courbure (f) légère des tubes



легкій изгибъ (m) трубы
curvatura (f) dolce del tubo 7
curvatura (f) ligera de los tubos

Rohrbiegemaschine (f)
tube bending machine
machine (f) à cintrer les tubes, cintreuse (f) à tubes



машина (f) для сгибанія трубъ
macchina (f) per curvare tubi 8
máquina (f) curvadora para tubos

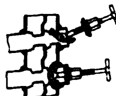
1 Rohre einsetzen (v), Rohre einziehen (v), Rohre eintreiben (v), Rohre einpressen (v)
to insert tubes
sertir (v) les tubes, insérer (v) les tubes, monter (v) les tubes



встав-ить (-лять) трубы
inserire (v) dei tubi
montar (v) los tubos

---

2 Einsetzen (n) *oder* Einziehen (n) *oder* Eintreiben (n) *oder* Einpressen (n) des Rohres
inserting (driving-in) a tube
sertissage (m) *ou* insertion (f) *ou* montage (m) du tube



вставка (f) (заправка (f), загонка (f)) трубки (трубы)
inserzione (f) dei tubi sotto pressione
montaje (m) de los tubos bajo presión

---

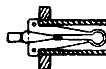
3 Rohreintreibedorn (m)
tube expander, mandrel *or* drift for inserting tubes
mandrin (m) à sertir les tubes, mandrin (m) monte-tubes



пробка (f) (оправка (f)) для загонки (забивки труб[ок]ъ
mandrino (m) per inserire tubi
mandril (m) para fijar los tubos

---

4 Federdorn (m)
spring expander, spring drift *or* mandrel
mandrin (m) élastique, mandrin-ressort (m)



пружинная пробка (f) (оправка (f)) для загонки (забивки) трубокъ
mandrino (m) a molla
mandril (m) elástico

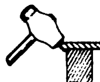
---

5 konische Aufweitung (f)
conical expansion
évasure (f) conique

коническое расширение (n)
svasatura (f) conica
ensanche (m) cónico

---

6 Umbördeln (n) des Rohrendes
beading of the tube end
rivement (m) du tube, rabattement (m) des bouts du tube, tombage (m) des bords du tube



загибъ (m) (загибаніе (n)) кромки (конца) трубы; заборговка (f) трубы
il ribadire l'orlo del tubo
rebordear (v) el extremo del tubo

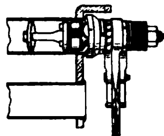
---

7 Rohre abdichten (v)
to tighten tubes
étancher (v) les tubes, rendre (v) les tubes étanches, réaliser (v) l'étanchéité des tubes

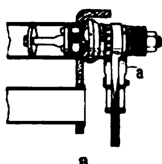
уплотнить трубы
rendere (v) ermetici i tubi
cerrar (v) hermética-mente las juntas del tubo

---

8 das Rohr einwalzen (v)
to bead the tube ends
dudgeonner (v) le tube [dans ...], sertir (v) le tube au dudgeon [dans...]



развальцов-ать(-ывать) трубу
allargare (v) i tubi con apparecchio a rulli
cilindrar (v) un tubo



Rohreinwalzapparat (m), Rohrwalze (f), Rollmaschine (f)
tube beader
dudgeon (m), mandrin (m) à galets

раскатка (f) (развальцовка (f), трубораcширитель (m)) съ валиками
macchina (f) a rulli per allargare i tubi; allarga-tubi (m)
aparato (m) para cilindrar los tubos 1



Doppelrollmaschine (f), Doppelrohrwalze (f)
double beader
dudgeon (m) double, dudgeon (m) à deux jeux de galets

двойной трубораcширитель (m); двойная раскатка (f) (развальцовка (f))
allarga-tubi (m) doppio
cilindro (m) doble para cilindrar los tubos 2

Rohrstemmen (n)
beading *or* caulking *or* calking (A) of tubes
matage (m) de tube

чеканка (f) (прочеканка (f), расчеканка (f)) трубъ
ribaditura (f) del tubo
chaflanar (v) el tubo 3



einstemmen (v)
to bead *or* caulk *or* calk (A)
mater (v) [dans la plaque tubulaire p. ex.]

зачекани-ть (-вать)
ribadire (v)
chaflanar (v) 4

---

a

Rohrstemmer (m)
tube caulking *or* calking (A) tool
matoir (m) à tubes

чеканка (f) для трубъ
presello (f) per tubi
afolador (m) de tubos 5



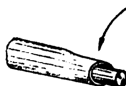
Ringnut (f)
circular groove
gorge (f), rainure (f) annulaire

кольцевой желобокъ (m)
scanalatura (f) anulare
ranura (f) anular 6



Rohre aufweiten (v) *oder* ausweiten (v)
to expand *or* enlarge tubes
épanouir (v) *ou* évaser (v) *ou* élargir (v) des tubes

расшир-ить (-ять) трубу
allargare (v) *o* svasare (v) i tubi
dilatar (v) un tubo 7



Rohre verengen (v) *oder* einziehen (v)
to reduce the diameter of the tube ends
rétreindre (v) des tubes, rétrécir (v) des tubes

сузить (обжать) трубу
ristringere (v) i tubi
estrechar (v) un tubo 8

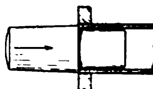
Rohre auswechseln (v)
to replace tubes
remplacer (v) un tube

замѣн-ить (-ять) трубу
sostituire (v) un tubo
reemplazar (v) un tubo 9

1 auswechselbares Rohr (n)
replaceable tube
tube (m) remplaçable

смѣнная (смѣнимая) труба (f)
tubo (m) ricambiabile
tubo (m) reemplazable

2 Rohre herausziehen (v) *oder* herausschlagen (v)
to knock out tubes
dégager (v) des tubes, enlever (v) des tubes, démonter(v) des tubes, chasser (v) les tubes de leur logement



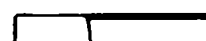
вын-уть (-имать) трубу; выби-ть (-вать) (выколачивать) трубу
togliere (v) *o* estrarre (v) i tubi
extraer (v) los tubos

3 Rohraustreibedorn (m)
drift for knocking out tubes
mandrin (m) chasse-tubes *ou* démonte-tubes; mandrin (m) à chasser les tubes de leur logement; mandrin à dégager *ou* enlever les tubes



бородокъ (m) для выбиванія (выколачиванія) трубъ
mandrino (m) smontatubi
mandril (m) para sacar los tubos

4 einfachesParallelrohr(n)
straight tube
tube (m) parallèle simple



обыкновенная труба (f)
tubo (m) parallelo semplice
tubo (m) paralelo simple

5 doppelt geflanschtes Parallelrohr (n)
straight tube with flanged ends
tube (m) parallèle à deux brides



параллельная труба (f) съ двумя фланцами
tubo (m) parallelo a due briglie
tubo (m) paralelo de doble pletina

6 gekrümmtes Parallelrohr (n) zur Verbindung von Zylindern, gekrümmtes Verbindungsrohr (n)
curved connecting tube *or* leg
tube (m) parallèle cintré pour le raccordement de cylindres, tube (m) de jonction *ou* de raccordement cintré



изогнутая параллельная труба (f) для соединенія цилиндровъ; (изогнутая соединительная труба)
tubo (m) parallelo curvo per il collegamento di cilindri, tubo di giunzione ricurvo
tubo (m) paralelo curvado para unión de cilindros; tubo (m) de enlace acodado

7 Stutzen (m) mit einem Flansch
connecting piece *or* leg with flange, simple nozzle (A)
tubulure (f) à une seule bride

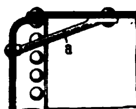
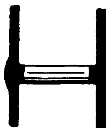


патрубокъ (m) (рожокъ (m), штуцеръ (m)) съ фланцемъ
tubulatura (f) a briglia semplice
muñón (m) de una sola pletina

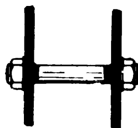
8 Doppelflanschstutzen (m)
connecting piece *or* leg with double flange, double flanged nozzle (A)
tubulure (f) à deux brides



патрубокъ (m) (рожокъ (m), штуцеръ (m)) съ двойнымъ фланцемъ
tubulatura (f) a due briglie
muñón (m) de dos pletinas

German / English / French		Russian / Italian / Spanish	
Feuerlochstutzen (m) für stehende Kessel firehole mouthpiece *or* nozzle (A) for vertical boilers gueulard (m) pour [foyer de] chaudière verticale		огневой патрубокъ (m) (штуцеръ (m)) для вертикальныхъ котловъ incorniciatura (f) del focolare per caldaie verticali muñón (m) para el orificio de hogar en calderas verticales	1
Versteifung (f), Verankerung (f), Verstärkung (f) staying, bracing renforcement (m), ancrage (m), consolidation (f), entretoisement (m)		жёсткое крѣпленіе (n) rinforzo (m), consolidamento (m) consolidación (f), asegurado (m), sujeción (f), arriostrado (m), atirantado (m)	2
Anker (m) stay entretoise (f), ancre (f)	a	анкеръ (m); анкерный болтъ (m) tirante (m) riostra (f), tirante (m)	3
versteifen (v), verankern (v) to stay, to brace renforcer (v), consolider (v), entretoiser (v), ancrer (v)		укрѣп-ить (-лять); усили-ть (-вать) rinforzare (v), ancorare (v) atirantar (v), reforzar (v)	4
Zuganker (m) tie-rod tirant (m)		тяга (f); связь (f) tirante (m) tirante (m), riostra (f) de tracción	5
Druckstrebe (f), Ankerstrebe (f) strut contrefiche (f), étrésillon (m), étai (m)		косынка (f); связь (f) contraffisso (m) riostra (f) de presión, tornapunta (f)	6
Rund[eisen]anker (m) round iron stay entretoise (f) en fer rond		анкеръ (m) (связь (f), тяга (f)) изъ круглаго желѣза tirante (m) [in ferro] tondo tirante (m) de hierro redondo	7
Ankerbolzen (m) stay rod boulon (m) d'ancrage *ou* d'entretoisement	a	анкерный болтъ (m) tirante (m) a vite vástago (m) de riostra	8
eingenieteter Anker[bolzen] (m) riveted staybolt entretoise (f) rivetée		заклёпанная связь (f) tirante (m) inchiodato riostra (f) remachada	9

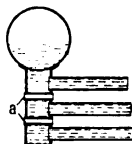
1 eingeschraubter Anker-[bolzen] (m)
screwed staybolt
entretoise (f) vissée



ввинченная связь (f)
tirante (m) avvitato
riostra (f) atornillada

---

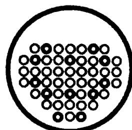
2 Hohlanker (m)
hollow stay
entretoise (f) creuse

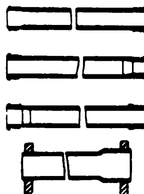


полая связь (f); полый анкеръ (m); полая тяга (f)
tirante (m) cavo
riostra (f) hueca

---

3 Ankerrohr (n), Festigkeitsrohr (n), Rohranker (m)
stay tube
tube-tirant (m), tube (m) d'entretoisement, tube (m) de renforcement *ou* de consolidation

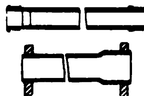




связная (анкерная) трубка (f)
tubo-tirante (m), tubo (m) di ancoraggio
tubo (m) riostra, tubo (m) de arriostrado

---

4 Distanzrohr (n)
distance *or* spacing tube
tube (m) d'écartement



распорная труб[к]а (f)
tubo (m) di distanza
tubo (m) de separación

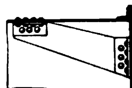
---

5 Formeisenanker (m), Profileisenanker (m)
iron stay of special section
entretoise (f) en fer profilé

анкеръ (m) (связь (f), тяга (f)) изъ фасоннаго (профильнаго) желѣза
tirante (m) [in ferro] profilato
riostra (f) de hierro laminado

---

6 Blechanker (m), Plattenanker (m)
gusset stay
gousset (m)



анкерная связь (f) въ видѣ желѣзнаго листа
squadra (f) di lamiera
riostra (f) de palastro

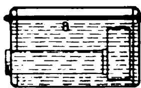
---

7 durchgehender Anker (m)
through stay rod
entretoise (f) traversante

сквозная связь (f); сквозной анкеръ (m)
tirante (m) che traversa *o* passante
riostra (f) transversal

---

8 Längsanker (m)
longitudinal stay
entretoise (f) longitudinale, tirant (m)



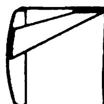
продольная связь (f); продольный анкеръ (m)
tirante (m) longitudinale
riostra (f) longitudinal

Eckanker (m), Diagonalanker (m), Diagonalstrebe (f)
diagonal stay
entretoise (f) diagonale



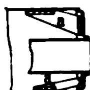
угольная связь (f); угольный анкеръ (m)
ala (f) triangolare di lamiera, saettone (m)
riostra (f) angular ó diagonal 1

Bodenversteifung (f), Bodenverankerung (f)
staying of the boiler end plates
ancrage (m) *ou* renforcement (m) *ou* consolidation (f) du fond



укрѣпленіе (n) днища косынками (анкерами, связями)
rinforzo (m) del fondo
arriostrado (m) del fondo 2

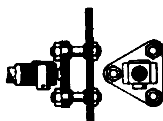
Eckblech (n)
gusset sheet
gousset (m)



a

косынка (f); наугольникъ (m) изъ листового желѣза
squadra (f), lamiera (f) angolare
plancha (f) guarda-puntas 3

Dreieckanker (m)
triangular tie
ancre (f) triangulaire



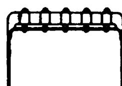
трёхугольная связь (f); треугольный анкеръ (m); анкеръ треугольнаго сѣченія
tirante (m) *o* catena (f) triangolare
tirante (m) triangular 4

Verankerung (f) der Feuerbüchse mit der Kesseldecke
staying of the crown sheet to the boiler shell
entretoisement (m) de la boite à feu et du dessus de la chaudière



укрѣпленіе (n) топочной коробки къ верху (верхней части) котла
armatura (f) di consolidamento del cielo del focolare con quello della caldaia
arriostrado (m) entre cámara de fuego y caldera 5

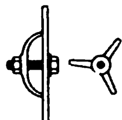
Deckenträger (m), Bügelanker (m), Brückenträger (m)
crown bar
ferme (f) de ciel de foyer



балочная связь (f) (бугель (m), балка (f)) топочнаго нёба
costola (f) [per rinforzo del cielo del focolare]
riostra (f) del techo del hogar 6

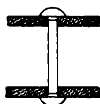
---

dreischenkliger Bügelanker (m), Spinne (f)
three-legged bridge stay
ferme (f) à trois branches, ferme (f) à trépied



балка (f) съ тремя полками (ножками); паукъ (m)
rinforzo (m) a tre braccia
riostra (f) acostillada de tres pies ó de araña 7

1 Stehbolzen (m)
staybolt
entretoise (f), boulon (m) d'entretoisement



распорный болтъ (m)
tirantino(m) [di rinforzo]
virotillo (m)

---

2 Stehbolzenkopf (m)
head of staybolt
tête (f) d'entretoise

головка (f) распорнаго болта
testa (f) del tirantino
cabeza (f) del virotillo

---

3 Kupferbolzen (m)
copper staybolt
boulon (m) de cuivre

мѣдный болтъ (m)
tirantino (m) di rame
virotillo (m) de cobre

---

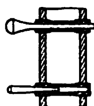
4 hohler Stehbolzen (m)
hollow staybolt
entretoise (f) creuse



полый пустотѣлый распорный болтъ (m)
tirantino (m) cavo
virotillo (m) hueco

---

5 Auftreiben (n) der Stehbolzen
drifting out *or* expanding the hollow stay bolt
mandrinage (m) des entretoises, sertissage (m) des entretoises au mandrin



вогнать (вгонять) распорный болтъ
incastonatura (f) dei tirantini
empuje (m) de los virotillos

---

6 Diagonalstehbolzen (m)
diagonal stay bolt
entretoise (f) diagonale



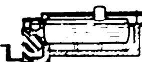
діагональный распорный болтъ (m)
tirante (m) diagonale
virotillo (m) diagonal

VIII.

Kesselsysteme
Types of Boilers
Systèmes de Chaudières
Системы Котловъ
Sistemi di Caldaie
Sistemas de Calderas

Dampfkessel (m) steam boiler générateur (m) de vapeur, chaudière (f) à vapeur	паровой котёлъ (m) caldaia (f) *o* generatore (m) di vapore caldera (f) de vapor	1
Kesselart (f), Kesseltyp (m) type of boiler, boiler type genre (m) de chaudière, type (m) de chaudière	типъ (m) котла; система (f) котла genere (m) di caldaia, tipo (m) di caldaia clase (f) *ó* tipo (m) de caldera	2
Kesselbauart (f), Kesselkonstruktion (f) boiler design [mode (m) de] construction (f) d'une chaudière	конструкція (f) котла costruzione (f) di caldaia construcción (f) de una caldera	3
Hochdruck[dampf]-kessel (m) high-pressure boiler chaudière (f) [à vapeur] *ou* générateur (m) [de vapeur] à haute pression	котёлъ (m) высокаго давленія caldaia (f) ad alta pressione caldera (f) de alta presión	4
Mitteldruck[dampf]-kessel (m) medium-pressure boiler générateur (m) [de vapeur] à moyenne pression, chaudière (f) [à vapeur] à moyenne pression	котёлъ (m) средняго давленія caldaia (f) a media pressione caldera (f) de media presión	5
Niederdruck[dampf]-kessel (m) low-pressure boiler chaudière (f) [à vapeur] *ou* générateur (m) [de vapeur] à basse pression	котёлъ (m) низкаго давленія caldaia (f) a bassa pressione caldera (f) de baja presión	6

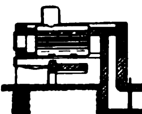
1 Großwasserraumkessel (m), Kessel (m) mit großem Wasserraum
boiler with large water space
chaudière (f) *ou* générateur (m) à grand volume d'eau



котёлъ (m) съ большимъ объёмомъ воды; котёлъ съ большимъ водянымъ пространствомъ
caldaia (f) a grande volume d'acqua
caldera (f) de gran volumen de agua

---

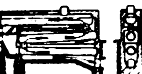
2 Kleinwasserraumkessel (m), Kessel (m) mit kleinem Wasserraum
boiler with small water space
chaudière (f) *ou* générateur (m) à faible volume d'eau



котёлъ (m) съ малымъ объёмомъ воды; котёлъ съ малымъ водянымъ пространствомъ
caldaia (f) a piccolo volume d'acqua
caldera (f) de pequeño volumen de agua

---

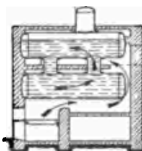
3 Gegenstromkessel (m)
counter-current boiler
générateur (m) *ou* chaudière (f) à contre-courant; chaudière (f) dans laquelle l'eau et les gaz chauds circulent en sens inverse



котёлъ (m) съ противотокомъ
caldaia (f) a corrente invertita
caldera (f) de corrientes invertidas

---

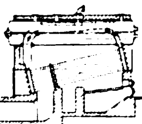
4 Gleichstromkessel (m)
concurrent boiler
générateur (m) dans lequel *ou* chaudière (f) dans laquelle l'eau et les gaz chauds circulent dans le même sens



котёлъ (m) съ теченіемъ (циркуляціей) въ одномъ направленіи
caldaia (f) a corrente diritta
caldera (f) de corriente directa

---

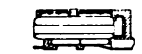
5 Umlaufkessel (m), Zirkulationskessel (m)
circulation boiler
générateur (m) à circulation, chaudière (f) à circulation



котёлъ (m) съ циркуляціей [воды]
caldaia (f) a circolazione
caldera (f) de circulación

---

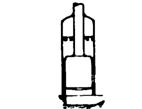
6 liegender [Dampf-] Kessel (m)
horizontal boiler
générateur (m) horizontal, chaudière (f) horizontale



горизонтальный котёлъ (m)
caldaia (f) orizzontale
caldera (f) horizontal

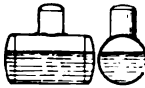
---

7 stehender [Dampf-] Kessel (m), Vertikalkessel (m)
vertical boiler
chaudière (f) verticale, générateur (m) vertical



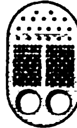
вертикальный котёлъ (m)
caldaia (f) verticale
caldera (f) vertical

zylindrischer Kessel (m), Zylinderkessel (m)
cylindrical boiler
chaudière (f) cylindrique, générateur (m) cylindrique



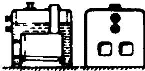
цилиндрическій котёлъ (m)
caldaia (f) cilindrica
caldera (f) cilindrica 1

Ovalkessel (m)
oval boiler
chaudière (f) *ou* générateur (m) ovale



овальный котёлъ (m)
caldaia (f) a sezione ovale
caldera (f) ovoidea *ó* eliptica 2

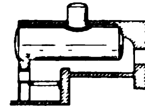
Kofferkessel (m)
wagon boiler, wagon head boiler
chaudière (f) à tombeau [de Watt]



коробчатый котёлъ (m) Уатта
caldaia (f) a cofano
caldera (f) de caja 3

---

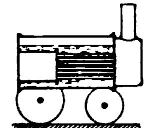
feststehender Dampfkessel (m), stationärer Dampfkessel (m), ortsfester Dampfkessel (m)
stationary boiler
chaudière (f) [à vapeur] fixe, générateur (m) [de vapeur] fixe



постоянный (стаціонарный, неподвижный) котёлъ (m)
caldaia (f) a vapore fissa
caldera (f) de vapor fija 4

---

beweglicher Dampfkessel (m), transportabler Dampfkessel (m)
portable boiler
chaudière (f) locomobile



передвижной (переносный) паровой котёлъ (m)
caldaia (f) locomobile *o* portatile
caldera (f) locomóvil 5

Betriebkessel (m)
working boiler
chaudière (f) de service

рабочій котёлъ (m)
caldaia (f) in lavoro
caldera (f) de servicio 6

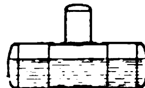
Reservekessel (m)
spare *or* stand by boiler
chaudière (f) de réserve

запасной котёлъ (m)
caldaia (f) di riserva
caldera (f) de reserva 7

Hilfskessel (m)
auxiliary boiler
chaudière (f) auxiliaire *ou* de secours

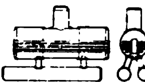
вспомогательный котёлъ (m)
caldaia (f) ausiliare
caldera (f) auxiliar 8

Einfachkessel (m)
single boiler
chaudière (f) simple



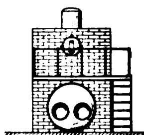
одиночный котёлъ (m)
caldaia (f) semplice *o* ad un solo corpo
caldera (f) sencilla 9

Verbundkessel (m), zusammengesetzter *oder* kombinierter Kessel (m)
combination boiler
chaudière (f) combinée *ou* mixte



комбинированный (комбинаціонный, сложный, составной) котёлъ (m)
caldaia (f) combinata *o* accoppiata
caldera (f) combinada 10

1 Etagenkessel (m)
multiple stage boiler
chaudière (f) à étages



этажный котёлъ (m)
caldaia (f) a piani *o* bollitori sovrapposti
caldera (f) escaleriforme; caldera con hervidores sobre-puestos

---

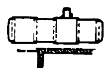
2 Kesselbatterie (f), zusammenarbeitende Kesselreihe (f)
battery of boilers
batterie (f) de chaudières



котельная батарея (f); батарея котловъ
batteria (f) di caldaie
batería (f) de calderas

---

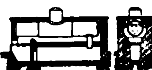
3 liegender Walzenkessel (m) *oder* Zylinderkessel (m)
horizontal cylindrical boiler
générateur (m) cylindrique horizontal, chaudière (f) cylindrique horizontale



горизонтальный цилиндрическій котёлъ (m)
caldaia (f) cilindrica orizzontale
caldera (f) cilindrica horizontal

---

4 einfacher Walzenkessel *oder* Zylinderkessel (m)
single cylindrical boiler
générateur (m) *ou* chaudière (f) cylindrique simple



простой (одиночный) цилиндрическій котёлъ (m)
caldaia (f) cilindrica semplice
caldera (f) cilindrica sencilla

---

5 mehrfacher Walzenkessel (m)
multiple cylindrical *or* combined boiler
chaudière (f) *ou* générateur (m) cylindrique multiple, chaudière (f) *ou* générateur (m) à plusieurs corps cylindriques



комбинированный (комбинаціонный, сложный, составной) цилиндрическій котёлъ (m)
caldaia (f) cilindrica composta; caldaia a più corpi cilindrici
caldera (f) cilindrica múltiple de varios cuerpos

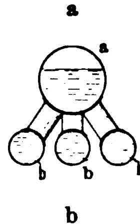
---

6 Doppelwalzenkessel (m), Doppel[zylinder]kessel (m), Kessel (m) mit Unterkessel
double cylindrical boiler
générateur (m) *ou* chaudière (f) cylindrique double, générateur *ou* chaudière à deux corps superposés



двойной цилиндрическій котёлъ (m); два цилиндрическихъ котла (m pl), расположенныхъ другъ надъ другомъ
caldaia (f) a due corpi cilindrici
caldera (f) cilindrica doble

Oberkessel (m)
upper cylinder, upper drum
générateur (m) supérieur, chaudière (f) supérieure. corps (m) supérieur



верхній котёлъ (m); верхняя бочка (f); верхній барабанъ (m)
caldaia (f) superiore;
corpo (m) superiore 1
della caldaia
caldera (f) superior; cuerpo (m) superior de la caldera

Unterkessel (m)
lower cylinder, lower drum
générateur (m) inférieur, chaudière (f) inférieure, corps (m) inférieur

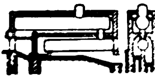
нижній котёлъ (m); нижняя бочка (f); нижній барабанъ (m)
caldaia (f) inferiore;
corpo (m) inferiore 2
della caldaia
caldera (f) inferior; cuerpo (m) inferior de la caldera

Bouilleurkessel (m), Walzenkessel (m) mit Sieder, Sieder[kessel] (m)
French *or* elephant boiler
chaudière (f) à bouilleur[s]



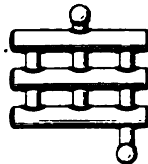
котёлъ (m) съ кипятильниками; француаскій котёлъ
caldaia (f) a bollitori 3
caldera (f) de hervidor[es]

Walzenkessel (m) mit Vorwärmer
cylindrical boiler with feed water heater
chaudière (f) cylindrique à réchauffeur



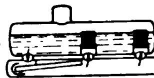
цилиндрическій котёлъ (m) съ подогрѣвателемъ
caldaia (f) cilindrica con 4
riscaldatore
caldera (f) cilindrica con recalentador

Batteriekessel (m)
battery boiler
générateur (m) *ou* chaudière (f) multibouilleurs



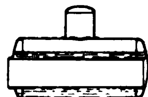
батарейный котёлъ (m)
caldaia (f) a batterie
caldera (f) con muchos 5
hervidores

Walzenkessel (m) mit Dublauscher Rohrpumpe, Emulseurkessel (m)
boiler fitted with emulseurs
chaudière (f) *ou* générateur (m) cylindrique à émulseurs [Dublau]



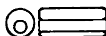
цилиндрическій котёлъ (m) съ эмульсоромъ Дюбіо
caldaia (f) cilindrica ad 6
emulsore
caldera (f) cilindrica con emulsor

Flammrohrkessel (m)
flue boiler
chaudière (f) *ou* générateur (m) à tube-foyer



котёлъ (m) съ жаровой (-ыми) труб-ой (-ами)
caldaia (f) a tubi di 7
fiamma *o* a focolare interno
caldera (f) de hogares interiores

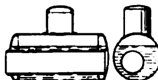
1 Einflammrohrkessel (m), Cornwallkessel (m)
Cornish boiler
chaudière (f) *ou* générateur (m) [de] Cornouailles *ou* à un seul tube-foyer *ou* à tube-foyer unique



котёлъ съ одной жаровой (пламенной) трубой; корнваллійскій котёлъ (m)
caldaia (f) Cornovaglia; caldaia ad un focolare interno; caldaia ad un tubo di fiamma
caldera (f) de un hogar; caldera Cornwall

---

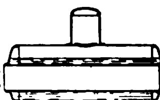
2 Seitenrohrkessel (m)
boiler with eccentric flue
chaudière (f) *ou* générateur (m) à tube-foyer excentré



котёлъ (m) съ боковой жаровой (пламенной) трубой
caldaia (f) a tubo eccentrico
caldera (f) con hogar excéntrico

---

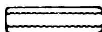
3 [Flammrohr-]Kessel (m) mit glattem Flammrohr
boiler with plain flue
chaudière (f) *ou* générateur (m) à tube-foyer lisse



котёлъ (m) съ гладкой жаровой (пламенной) трубой
caldaia (f) a focolare interno liscio
caldera (f) con hogar liso

---

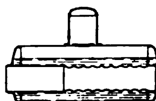
4 Wellrohrkessel (m)
boiler with corrugated flue tube
chaudière (f) *ou* générateur (m) à tube-foyer ondulé



котёлъ (m) съ волнистыми жаровыми (пламенными) трубами
caldaia (f) a focolare ondulato
caldera (f) con hogar ondulado

---

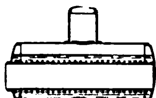
5 Halbwellrohrkessel (m)
boiler with partly corrugated flue
générateur (m) *ou* chaudière (f) à tube-foyer demi-ondulé



котёлъ (m) съ полуволнистой жаровой (пламенной) трубой
caldaia (f) a focolare semiondulato
caldera (f) con hogar semiondulado

---

6 Rippenrohrkessel (m)
boiler with ribbed flue
chaudière (f) *ou* générateur (m) avec tube-foyer à ailettes



котёлъ (m) съ ребристой трубой
caldaia (f) con focolare a nervature
caldera (f) con hogar de aletas

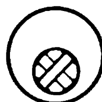
---

7 Stufenrohrkessel (m)
boiler with stepped flue
chaudière (f) avec tube-foyer échelonné *ou* en gradins



уступчатый трубчатый котёлъ (m); котёлъ съ уступами на верхней сторонѣ трубъ; котёлъ съ уступчатыми жаровыми трубами
caldaia (f) con tubo a gradini
caldera (f) de tubos escalonados

Flammrohrkessel (m) mit Quersiederohren, Quersiederkessel (m)
flue boiler with cross tubes
chaudière (f) *ou* générateur (m) à tube[s]-foyer[s] avec bouilleurs transversaux intérieurs



котёлъ (m) съ поперечными кипятильными трубками
caldaia (f) a focolare interno con bollitori trasversali
caldera (f) de hogar interior con hervidores trasversales 1

Gallowaykessel (m)
Galloway boiler
chaudière (f) *ou* générateur [de] Galloway *ou* à tubes Galloway



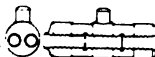
котёлъ (m) съ галловеевскими трубками: котёлъ Галловея 2
caldaia (f) Galloway
caldera (f) [de] Galloway

Zweiflammrohrkessel (m), Doppelflammrohrkessel (m), Lancashirekessel (m)
double flue boiler, Lancashire boiler
chaudière (f) *ou* générateur (m) [de] Lancashire *ou* à deux tubes-foyers



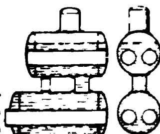
котёлъ (m) съ двумя жаровыми (пламенными) трубами; ланкаширскій котёлъ
caldaia (f) a due tubi di fiamma; caldaia Lancashire 3
caldera (f) con dos hogares; caldera (f) Lancashire

Zweiwellrohrkessel (m)
Lancashire boiler with corrugated flues
chaudière (f) *ou* générateur (m) à deux tubes-foyers ondulés



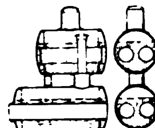
котёлъ (m) съ двумя волнистыми жаровыми (пламенными) трубами
caldaia (f) a due focolari ondulati 4
caldera (f) de dos hogares ondulados

Einfachdampfraumkessel (m), Kessel (m) mit einem Dampfraum
boiler with single steam space
chaudière (f) *ou* générateur (m) à espace de vapeur *ou* à chambre de vapeur unique



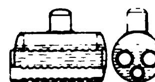
однокамерный котёлъ (m); котёлъ (m) съ одной паровой камерой (съ однимъ паровымъ пространствомъ) 5
caldaia (f) ad unica camera di vapore
caldera (f) de una camara de vapor

Doppeldampfraumkessel (m), Kessel (m) mit zwei Dampfräumen
boiler with double steam space
chaudière (f) *ou* générateur (m) à espace de vapeur *ou* à chambre de vapeur double



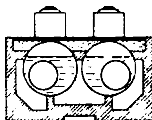
двухкамерный котёлъ (m); котёлъ (m) съ двойной паровой камерой (съ двумя паровыми пространствами) 6
caldaia (f) a doppia camera di vapore
caldera (f) de doble cámara de vapor

Dreiflammrohrkessel (m)
triple flue boiler
chaudière (f) *ou* générateur (m) à trois tubes-foyers



котёлъ (m) съ тремя жаровыми (пламенными) трубами
caldaia (f) a tre tubi di fiamma *o* a tre focolari interni 7
caldera (f) de tres tubos de llama

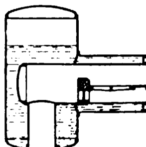
1 Flammrohrdoppelkessel (m), Zwillingskessel (m)
twin Cornish boiler
chaudières (fpl) jumelles à tubes-foyers



двойной котёлъ (m) съ жаровыми (пламенными) трубами
doppia caldaia (f) a focolare interno
caldera (f) doble de hogar interior

---

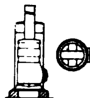
2 stehender Flammrohrkessel (m)
vertical flue boiler
chaudière (f) verticale *ou* générateur (m) vertical à tube-foyer



вертикальный котёлъ (m) съ жаровой (пламенной) трубой
caldaia (f) verticale con tubo di fiamma
caldera (f) vertical con hogar interior

---

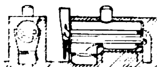
3 stehender [Flammrohr-] Kessel (m) mit wagerechten Quersiedern, Lachapellekessel (m)
vertical cross tube boiler
chaudière (f) verticale *ou* générateur (m) vertical à [tube-foyer avec] bouilleurs horizontaux, chaudière (f) *ou* générateur (m) [de] Lachapelle



вертикальный котёлъ (m) съ горизонтальными поперечными кипятильными трубками (кипятильниками); котёлъ Ляшапелля
caldaia (f) verticale con bollitori trasversali; caldaia (f) Lachapelle
caldera (f) vertical con hervidores transversales; caldera Lachapelle

---

4 Rauchrohrkessel (m) [mit wenig Rauchrohren]
boiler with a small number of fire *or* smoke tubes
chaudière (f) *ou* générateur (m) tubulaire



трубчатый котёлъ (m) съ небольшимъ числомъ дымо- (про-) -гарныхъ труб(ок)ъ
caldaia (f) tubolare a pochi tubi
caldera (f) con tubos de humo; caldera (f) tubular

---

5 [Viel-]Röhrenkessel (m), vielröhriger Kessel (m)
multitubular boiler
chaudière (f) multitubulaire

трубчатый котёлъ (m) съ большимъ числомъ дымо- (про-) -гарныхъ труб[ок]ъ
caldaia (f) tubolare a molti tubi
caldera (f) multitubular

---

6 Heizröhrenkessel (m), Heizrohrkessel (m), Feuerröhrenkessel (m)
smoke *or* fire tube boiler, multitubular boiler
chaudière (f) *ou* générateur (m) ignitubulaire *ou* à tubes de fumée, chaudière (f) *ou* générateur (m) multitubulaire à tubes de fumée

трубчатый котёлъ (m) съ большимъ числомъ дымо- (про-) -гарныхъ труб[ок]ъ
caldaia (f) tubulare a molti tubi di fumo
caldera (f) ó generador (m) tubular de tubos de humo múltiples

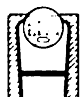
einfacher Heizröhrenkessel (m)
single cylinder multitubular boiler
chaudière (f) *ou* générateur (m) ignitubulaire *ou* à tubes de fumée simple



простой трубчатый котёлъ (m) съ дымо-(про-) -гарными труб[к]ами
caldaia (f) tubolare semplice
caldera (f) ignitubular sencilla 1

---

amerikanischer Kessel (m)
American type of boiler
chaudière (f) americaine



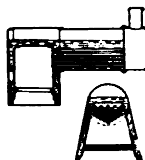
американскій котёлъ (m)
caldaia (f) americana
caldera (f) americana 2

Heizröhrenkessel(m)mit Feuerbüchse, Feuerbüchs[en]kessel (m)
Cornish multitubular boiler
chaudière (f) *ou* générateur (m) ignitubulaire avec boite à feu, chaudière (f) *ou* générateur (m) avec boite a feu [et tubes de fumée]



трубчатый котёлъ (m) съ огневой коробкой: котёлъ съ огневой коробкой и дымо-(про-) -гарными труб[к]ами
caldaia (f) tubolare con camera a fuoco
caldera (f) ignitubular con caja de fuego 3

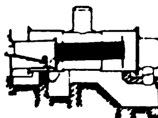
Heizröhrenkessel (m) mit prismatischer Feuerbüchse und vorgehenden Heizröhren, Lokomotivkessel (m)
locomotive boiler
chaudière (f) horizontale *ou* générateur(m) horizontal ignitubulaire avec boite à feu prismatique et tubes de fumée directs, chaudière (f) type locomotive



горизонтальный (трубчатый) котёлъ (m) съ призматической огневой коробкой и прямыми дымо-(про-) гарными труб[к]ами: паровозный (локомотивный) котёлъ (m): котёлъ локомотивнаго типа
caldaia (f) tubolare orizzontale con camera a fuoco prismatica, caldaia (f) di locomotiva
caldera (f) tubular con caja de fuego prismática y tubos de humo directos, caldera (f) de locomotora 4

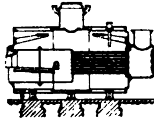
---

ausziehbarer Heizröhrenkessel (m), Heizröhrenkessel (m) mit Feuerbüchse und ausziehbarem Röhrenbündel
multitubular boiler with withdrawable fire box and smoke tubes
chaudière (f) *ou* générateur (m) à faisceau [igni]tubulaire amovible, chaudière (f) *ou* générateur (m) ignitubulaire avec boite à feu et faisceau tubulaire amovibles



трубчатый котёлъ (m) съ огневой коробкой и выдвижнымъ пучкомъ (выдвижной системой) дымо-(про-) -гарныхъ трубокъ
caldaia (f) tubulare con camera a fuoco e fascio tubolare amovibile
caldera (f) tubular con caja de fuego y haz de tubos móviles 5

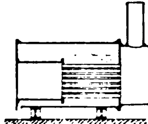
1 Lokomobilkessel (m) [mit vorgehenden Heizröhren]
semi-portable Cornish multitubular boiler
chaudière (f) demi-fixe [à tubes de fumée directs]



локомобильный котёлъ (m) [съ прямыми дымо-(про-)-гарными] трубками; котёлъ локомобильнаго типа
caldaia (f) di locomobile
caldera (f) semifija

---

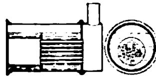
2 feststehender Lokomobilkessel (m), stationärer Lokomobilkessel (m)
semi-portable boiler
chaudière (f) [de]mi-fixe



постоянный (неподвижный, стаціонарный) локомобильный котёлъ (m)
caldaia (f) fissa tipo locomobile
caldera (f) tipo locomóvil

---

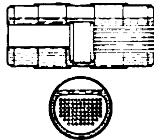
3 Flammrohrkessel (m) mit vorgehenden Heizröhren, Heizröhrenkessel (m) mit zylindrischer Feuerbüchse und vorgehenden Heizröhren
Cornish multitubular boiler
chaudière (f) *ou* générateur (m) à tube-foyer et à tubes de fumée directs, chaudière (f) [horizontale] *ou* générateur (m) [horizontal] ignitubulaire avec boîte à feu cylindrique et tubes de fumée directs



горизонтальный котёлъ (m) съ цилиндрической огневой коробкой и прямыми дымо-(про-)-гарными труб[к]ами; котёлъ съ жаровой трубой и прямыми про-(дымо-)-гарными труб[к]ами
caldaia (f) tubolare con due focolari e tubi di fiamma diretti
caldera (f) tubular con caja de fuego cilíndrica y tubos de humo directos

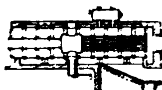
---

4 Marinekessel (m), zylindrischer Flammrohrkessel (m) mit durchschlagender Flamme *oder* mit vorgehenden Heizröhren
marine boiler
chaudière (f) *ou* générateur (m) cylindrique à tubes-foyers avec tubes de fumée de retour, chaudière (f) marine, générateur (m) type marine



морской (пароходный) котёлъ (m); цилиндрическій котёлъ (m) съ жаровой трубой прямыми дымо-(про-) гарными труб[к]ами; котёлъ морского типа
caldaia (f) cilindrica a focolare interno con tubi di fiamma diretti; caldaia marina
caldera (f) tubular cilíndrica con hogar[es] interior[es] y tubos de humo directos; caldera (f) marítima

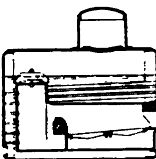
Flammrohr-Heizröhrenkessel (m) mit mittlerer Flammkammer, Fairbairnkessel (m)
Fairbairn boiler
chaudière (f) *ou* générateur (m) Fairbairn



котёлъ (m) съ жаровой трубой и дымо-(про-) гарными труб[к]ами со средней пламенной коробкой; котёлъ Фэрберна
caldaia (f) a focolare interno e tubolare con camera a fuoco mediana; caldaia Fairbairn 1
caldera (f) tubular con hogar interior y cámara de fuego intermedia; caldera Fairbairn

---

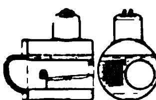
schottischer Kessel (m); Heizröhrenkessel (m) mit Flammrohr, rückkehrenden Heizröhren und innerer Wendekammer; Zylinderkessel (m)
Scotch boiler
chaudière (f) écossaise



шотландскій котёлъ; горизонтальный трубчатый котёлъ (m) съ жаровой трубой, обратными дымо-(про-)-гарными труб[к]ами и внутренней возвратной камерой;
caldaia (f) tubolare con focolare interno, tubi di ritorno di fiamma e camera interna di inversione della corrente 2
caldera (f) tubular con hogar interior, tubos de humo y caja de fuego de inversión

---

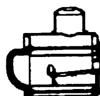
Heizröhrenkessel (m) mit Flammrohr, rückkehrenden Heizröhren und äußerer Wendekammer
cylindrical boiler with flue tube, external combustion chamber and return smoke tubes
chaudière (f) [horizontale] *ou* générateur (m) [horizontal] [ignitubulair] à tube-foyer, boite de retour extérieure et tubes de fumée de retour



горизонтальный трубчатый котёлъ (m) съ жаровой трубой, обратными дымо-(про-)-гарными труб[к]ами и внѣшней возвратной камерой
caldaia (f) tubolare con focolare interno, tubi di ritorno di fiamma e camera di inversione esterna 3
caldera (f) tubular con hogar interior, tubos de humo y caja de inversión exterior

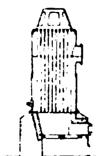
---

Tornisterkessel (m)
knapsack boiler
chaudière (f) *ou* générateur (m) à havresac, ch. *ou* g. avec boite de retour affectant la forme d'un havresac



котёлъ (m) съ карманомъ; котёлъ съ возвратной камерой въ видѣ кармана
caldaia (f) in forma di zaino 4
caldera (f) en forma de mochila

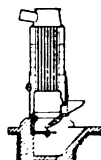
1 stehender Heizröhrenkessel (m)
vertical multitubular boiler
chaudière (f) verticale *ou* générateur(m) vertical ignitubulaire *ou* à tubes de fumée



вертикальный трубчатый котёлъ (m); вертикальный котёлъ съ дымо-(про-)-гарными труб[к]ами
caldaia (f) tubolare verticale
caldera (f) ignitubular vertical

---

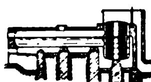
2 stehender Heizröhrenkessel (m) mit Feuerbüchse, stehender Feuerbüchs[en]kessel (m)
vertical multitubular boiler with fire box
chaudière (f) verticale *ou* générateur (m) vertical ignitubulaire avec boîte à feu



вертикальный трубчатый котёлъ (m) съ дымо-(про-)-гарными труб[к]ами и огневой коробкой
caldaia (f) tubolare verticale con camera a fuoco
caldera (f) ignitubular vertical con caja de fuego

---

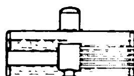
3 stehender Heizröhrenkessel (m) mit vorderem [liegenden] Walzenkessel, Dupuiskessel (m)
Dupuis boiler
chaudière (f) ignitubulaire verticale à corps cylindrique [horizontal] antérieur, chaudière *ou* générateur [de] Dupuis



вертикальный трубчатый котёлъ (m) съ переднимъ (горизонтальнымъ) цилиндрическимъ котломъ; котёлъ Дюпюи
caldaia (f) tubolare verticale con corpo cilindrico anteriore; caldaia Dupuis
caldera (f) ignitubular vertical con cuerpo cilindrico anterior; caldera Dupuis

---

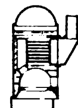
4 zusammengesetzter Kessel (m) mit Heizröhren, Halbröhrenkessel (m)
semi-tubular *or* combination boiler
chaudière (f) semi-tubulaire



составной котёлъ (m) съ дымо-(про-)-гарными труб[к]ами; полутрубчатый котёлъ
caldaia (f) semitubolare
caldera (f) semitubular

---

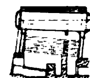
5 [Cochran's] stehender Vielröhrenkessel (m)
Cochran patent vertical multitubular boiler
chaudière (f) multitubulaire verticale [de] Cochran



вертикальный котелъ (m) [Кохрана] съ большимъ числомъ дымо-(про-)-гарныхъ труб[ок]ъ
caldaia (f) multitubolare verticale di Cochran
caldera (f) multitubular vertical de Cochran

---

6 Wasserröhrenkessel (m), Wasserrohrkessel (m), Siederohrkessel (m)
water tube boiler
chaudière (f) *ou* générateur (m) aquatubulaire *ou* à tubes d'eau



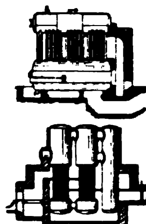
водотрубный котёлъ (m)
caldaia (f) a tubi d'aqua, caldaia (f) inesplodibile
caldera (f) con tubos de agua

Wasserröhrenkessel (m) mit geneigten Röhren
water tube boiler with inclined tubes
chaudière (f) *ou* générateur (m) aquatubulaire à tubes inclinés



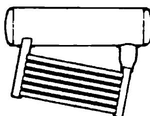
водотрубный котёлъ (m) съ наклонными [водяными] трубками
caldaia (f) a tubi d'acqua obliqui 1
caldera (f) con tubos de agua oblicuos

Wasserröhrenkessel (m) mit senkrechten Röhren
water tube boiler with vertical tubes
chaudière (f) *ou* générateur (m) aquatubulaire à tubes verticaux, chaudière (f) *ou* générateur (m) à tubes d'eau verticaux



водотрубный котёлъ (m) съ вертикальными [водяными] трубками
caldaia (f) a tubi d'acqua verticali 2
caldera (f) con tubos de agua verticales

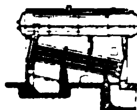
Wasserröhrenkessel (m) mit einfachen Röhren, Steinmüllerkessel (m)
water tube boiler with front and back header and plain water tubes, Steinmüller boiler
chaudière (f) *ou* générateur (m) aquatubulaire à tubes simples, chaudière (f) *ou* générateur (m) à tubes d'eau simples



котёлъ (m) Штейнмюллера; водотрубный котёлъ (m) съ простыми (обыкновенными) [водяными] трубками 3
caldaia (f) a tubi d'acqua semplici
caldera (f) con tubos de agua sencillos, caldera (f) Steinmüller

---

Wasserröhrenkessel (m) mit Doppelröhren, Dürrkessel (m)
water tube boiler with front header only and inner circulating tubes in the water tubes (Field tubes), Dürr boiler
chaudière (f) *ou* générateur (m) aquatubulaire à tubes doubles, chaudière (f) *ou* générateur (m) à tubes d'eau doubles



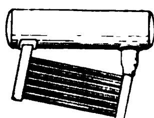
котёлъ (m) Дюрра; водотрубный котёлъ (m) съ двойными [водяными] трубками
caldaia (f) a tubi d'acqua doppi 4
caldera (f) con tubos de agua dobles, caldera (f) Dürr

Fieldkessel (m)
Field boiler
chaudière (f) *ou* générateur (m) [de] Field



котёлъ (m) Фильда
caldaia (f) Field 5
caldera (f) Field

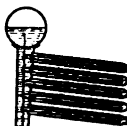
1 **Wasserröhrenkessel (m) mit geraden Röhren**
water tube boiler with straight tubes
chaudière (f) *ou* générateur (m) aquatubulaire à tubes droits, chaudière (f) *ou* générateur (m) à tubes d'eau droits



водотрубный котёлъ (m) съ прямыми [водяными] трубками
caldaia (f) a tubi d'acqua diritti
caldera (f) con tubos de agua derechos

---

2 **weitrohriger Wasserröhrenkessel (m), Kessel (m) mit weiten Wasserröhren**
water tube boiler with large tubes
chaudière (f) *ou* générateur (m) aquatubulaire à larges tubes, chaudière (f) *ou* générateur (m) à gros tubes d'eau



водотрубный котёлъ (m) съ широкими [водяными] трубками
caldaia (f) a grandi tubi d'acqua
caldera (f) con tubos de agua largos

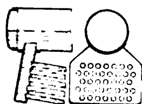
---

3 **Wasserröhrenkessel (m) mit Wasserkammer, Wasserkammerkessel (m)**
water tube boiler with header
chaudière (f) *ou* générateur (m) aquatubulaire à collecteur, chaudière (f) *ou* générateur (m) à tubes d'eau avec collecteur

водотрубный котёлъ (m) съ водяной камерой (водянымъ коллекторомъ]
caldaia (f) a tubi d'acqua con camera d'acqua
caldera (f) con tubos de agua y cámara de agua

---

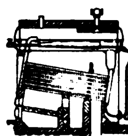
4 **Ganzkammerkessel (m) Wasserröhrenkessel (m) mit ungeteilten Wasserkammern**
water tube boiler with simple header
chaudière (f) *ou* générateur (m) à collecteurs non sectionnés *ou* indivisés, chaudière *ou* générateur aquatubulaire à caissons



цѣлокамерный (однокамерный) котёлъ (m); водотрубный котёлъ съ нераздѣльнымъ коллекторомъ
caldaia (f) a tubi d'acqua con camera d'acqua non divisa
caldera (f) con tubos de agua y cámara de agua no subdividida

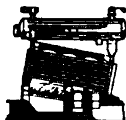
---

5 **Wasserröhrenkessel (m) mit zwei Wasserkammern, Zweikammerkessel (m)**
water tube boiler with two headers
chaudière (f) *ou* générateur (m) [aquatubulaire] à deux collecteurs



двухкамерный водотрубный котёлъ (m); водотрубный котёлъ съ двумя коллекторами
caldaia (f) a tubi d'acqua con due camere d'acqua
caldera (f) con tubos de agua (f) y dos cámaras de agua

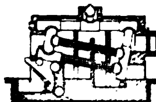
Zweikammerkessel (m) mit Umlaufvorrichtung
double header boiler with circulating device
chaudière (f) *ou* générateur (m) à deux collecteurs avec appareil de circulation



двухкамерный водотрубный котёлъ (m) (водотрубный котёлъ съ двумя коллекторами) съ приспособленіемъ для циркуляціи
caldaia (f) a due camere d'acqua con disposizione per la circolazione 1
caldera (f) con dos cámaras de agua con disposición de circulación

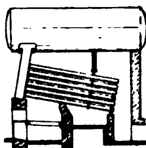
---

Zweikammerkessel (m) mit zylindrischen Wasserkammern
double header boiler with cylindrical headers
chaudière (f) *ou* générateur (m) à deux collecteurs cylindriques



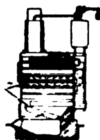
двухкамерный водотрубный котёлъ (m) съ двумя цилиндрическими водяными камерами; водотрубный котёлъ съ двумя цилиндрическими коллекторами 2
caldaia (f) a due camere con capacità d'acqua cilindriche
caldera (f) con dos cámaras de agua cilíndricas

Wasserröhrenkessel (m) mit einer Wasserkammer, Einkammerkessel (m)
water tube boiler with one header
chaudière (f) *ou* générateur (m) aquatubulaire à collecteur unique *ou* à un [seul] collecteur



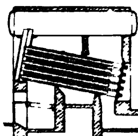
однокамерный водотрубный котёлъ (m); водотрубный котёлъ съ однимъ коллекторомъ
caldaia (f) a tubi d'acqua con una camera d'acqua 3
caldera (f) con tubos de agua y con una cámara de agua

Einkammerkessel (m) mit einfachen Wasserröhren
single header boiler with plain water tubes
chaudière (f) *ou* générateur (m) à collecteur unique et à tubes d'eau simples



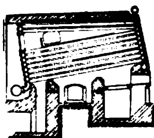
однокамерный котёлъ (m) съ простыми (обыкновенными) водяными трубками
caldaia (f) ad una camera d'acqua con tubi d'acqua semplici 4
caldera (f) con una cámara de agua y tubos de agua sencillos

Einkammerkessel (m) mit Doppelröhren
single header boiler with circulating *or* Field water tubes
chaudière (f) *ou* générateur (m) à collecteur unique et à tubes d'eau doubles



однокамерный котёлъ (m) съ двойными [водяными] трубками
caldaia (f) ad una camera d'acqua con doppi tubi 5
caldera (f) con una cámara de agua y tubos dobles

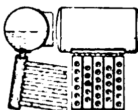
1 Gliederkessel (m), Sektionalkessel (m)
sectional boiler
chaudière (f) sectionnelle *ou* sectionnée, générateur (m) sectionnel *ou* sectionné



секціонный (секціональный) котёлъ (m)
caldaia (f) a sezioni
caldera (f) seccional

---

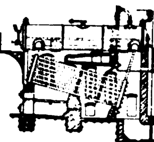
2 Wasserröhrenkessel (m) mit geteilten Wasserkammern
water tube boiler with divided header
chaudière (f) *ou* générateur (m) aquatubulaire à collecteurs [sub]divisés



камерораздѣльный котёлъ (m); водотрубный котёлъ съ подраздѣлёнными коллекторами
caldaia (f) a tubi d'acqua con camere d'acqua frazionate
caldera (f) con tubos de agua y cámaras de agua subdivididas

---

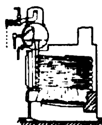
3 [Babcock und Wilcox-] Wasserröhrenkessel(m) mit geteilten Wasserkammern an beiden Enden der Röhren
water tube boiler with divided header at both ends
chaudière (f) *ou* générateur (m) aquatubulaire à collecteurs [sub]divisés aux deux extrémités des tubes



камерораздѣльный водотрубный котёлъ (m) [Бабкокъ и Вилькоксъ] съ водяными камерами (коллекторами) на обоихъ концахъ труб[ок]ъ
caldaia (f) a tubi d'acqua con camere d'acqua divise alle due estremità dei tubi
caldera (f) con tubos de agua y cámaras de agua subdivididas en las dos extremidades de los tubos

---

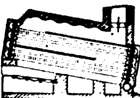
4 [Niclausse-] Wasserröhrenkessel (m) mit geteilten Wasserkammern an einem Ende der Röhren
Niclausse boiler, water tube boiler with divided header at one end of the tubes
chaudière (f) *ou* générateur (m) aquatubulaire à collecteurs [sub]divisés à une extrémité des tubes, chaudière (f) [de] Niclausse



камерораздѣльный водотрубный котёлъ [Никлосса] (m) съ водяными камерами (коллекторами) на одномъ концѣ труб[ок]ъ
caldaia (f) a tubi d'acqua con camere d'acqua divise ad un estremo del fascio tubolare
caldera (f) con tubos de agua y cámaras de agua subdivididas en un extremo de los tubos

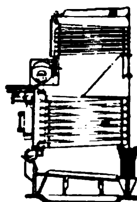
---

5 Wasserröhrenkessel (m) mit Kapselverbindungen an den Rohrenden
water tube boiler with junction boxes at the tube ends
chaudière (f) *ou* générateur (m) aquatubulaire à boites de raccordement coudées aux extrémités des tubes



водотрубный котёлъ (m) съ соединительными коробками (колѣнами) на концахъ труб[ок]ъ
caldaia (f) a tubi d'acqua con giunzioni a capsula all'estremità dei tubi
caldera (f) con tubos de agua y con cápsulas de unión á las extremidades de los tubos

Bellevillekessel (m)
Belleville boiler
chaudière (f) *ou* générateur (m) [de] Belleville



котёлъ (m) Бельвилля
caldaia (f) Belleville 1
caldera (f) Belleville

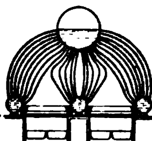
Rootkessel (m)
Root's boiler
chaudière (f) *ou* générateur (m) [de] Root



котёлъ (m) Рута
caldaia (f) Root 2
caldera (f) Root

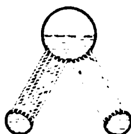
---

engrohriger Wasserröhrenkessel (m), Kessel (m) mit engen Wasserröhren
water tube boiler with small tubes, express type of water tube boiler
chaudière (f) *ou* générateur (m) aquatubulaire à tubes étroits, ch. *ou* gén. à tubes d'eau étroits



котёлъ (m) съ узкими водяными трубками
caldaia (f) a tubi d'acqua a tubi sottili 3
caldera (f) con tubos de agua estrechos

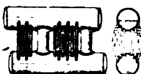
Yarrowkessel (m), [engrohriger] Wasserröhrenkessel (m) mit einem Ober- und zwei Unterkesseln und geraden Röhren
Yarrow boiler
chaudière (f) *ou* générateur (m) [de] Yarrow, chaudière (f) *ou* générateur (m) aquatubulaire à tubes droits [et étroits] avec un corps supérieur et deux corps inférieurs



котёлъ Ярроу; водотрубный котёлъ (m) съ прямыми узкими водяными трубками, состоящій изъ верхняго и двухъ нижнихъ котловъ
caldaia (f) a tubi d'aqua sottili con un corpo cilindrico superiore e due inferiori, e a tubi diritti; caldaia (f) Yarrow 4
caldera (f) Yarrow; caldera con tubos de agua con un cuerpo superior y dos inferiores y tubos derechos

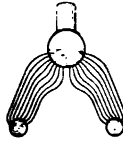
---

Wasserröhrenkessel (m) mit gebogenen Röhren
water tube boiler with curved *or* bent tubes
chaudière (f) *ou* générateur (m) aquatubulaire à tubes courbés, ch. *ou* gén. à tubes d'eau courbés



водотрубный котёлъ (m) съ изогнутыми трубками
caldaia (f) a tubi d'acqua con tubi ricurvi 5
caldera (f) con tubos de agua curvados

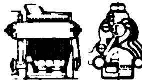
1 Normandkessel (m), [engrohriger] Wasserröhrenkessel (m) mit einem Ober- und zwei Unterkesseln und gebogenen Röhren
Normand boiler
chaudière (f) *ou* générateur (m) de Normand, chaudière (f) *ou* générateur (m) aquatubulaire à tubes d'eau [étroits et] courbés avec un corps supérieur et deux corps inférieurs



котёлъ (m) Норманда; водотрубный котёлъ съ узкими изогнутыми трубками, состоящій изъ одного верхняго и двухъ нижнихъ котловъ
caldaia (f) a tubi d'acqua sottili con un corpo cilindrico superiore e due inferiori a tubi d'acqua ricurvi; caldaia (f) Normand
caldera (f) Normand; caldera (f) con tubos de agua y con un cuerpo superior y dos inferiores y tubos curvados

---

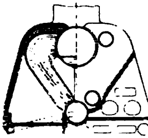
2 Thornycroftkessel (m)
„Speedy" type Thornycroft boiler
chaudière (f) *ou* générateur (m) [de] Thornycroft



котёлъ (m) Торникрофта
caldaia (f) Thornycroft
caldera (f) Thornycroft

---

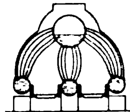
3 [engrohriger] Wasserröhrenkessel (m) mit gebogenen Röhren und Flammenführung durch Rohrwände
„Daring" type Thornycroft boiler
chaudière (f) *ou* générateur (m) aquatubulaire à tubes [étroits et] courbés avec guidage de la flamme par chicanes tubulaires



водотрубный котёлъ (m) съ узкими изогнутыми трубками и веденіемъ пламени между трубчатыми стѣнками (трубными перегородками)
caldaia (f) a tubi d'acqua sottili con tubi ricurvi e guida del fumo colle pareti di tubi
caldera (f) con tubos de agua curvados y guía de la llama por pantallas tubulares

---

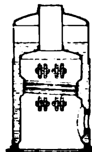
4 Schulzkessel (m)
Schulz boiler
chaudière (f) *ou* générateur (m) [de] Schulz



котёлъ (m) Шульца
caldaia (f) Schulz
caldera (f) Schulz

---

5 stehender Wasserröhrenkessel (m) von Schuchoff
Schuchoff's vertical water tube boiler
chaudière (f) verticale *ou* générateur (m) vertical aquatubulaire *ou* à tubes d'eau de Schuchoff



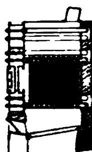
вертикальный водотрубный котёлъ (m) Шухова
caldaia (f) a tubi d'acqua verticale di Schuchoff
caldera (f) vertical con tubos de agua de Schuchoff

Climaxkessel (m), Leiterkessel (m)
Climax boiler
chaudière (f) *ou* générateur (m) Climax



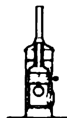
котёлъ (m) Климакса
caldaia (f) Climax
caldera (f) Climax 1

Wasserröhrenheizröhrenkessel (m)
combined water tube and fire tube boiler
chaudière (f) *ou* générateur (m) aquatubulaire-ignitubulaire, chaudière (f) *ou* générateur (m) à tubes d'eau et [à tubes] de fumée



соединенные водотрубный и трубчатый котлы (m pl)
caldaia (f) a tubi di fiamma e d'acqua combinate
caldera (f) con tubos de humo y de agua 2

Zwergkessel (m)
dwarf boiler
chaudière (f) naine, générateur (m) nain



котёлъ (m) - карликъ; котёлъ (m) малаго размѣра
caldaia (f) nana
caldera (f) enana 3

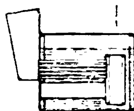
Landkessel (m)
stationary boiler
chaudière (f) *ou* générateur (m) terrestre, (parfois :) chaudière (f) industrielle, générateur (m) industriel

стаціонарный котёлъ (m); наземный котёлъ; котёлъ для промышленныхъ цѣлей 4
caldaia (f) terrestre *ó* fissa
caldera (f) terrestre

Schiff[s]kessel (m)
marine boiler
chaudière (f) marine, générateur (m) type marine

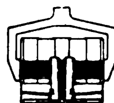
морской (пароходный, судовый) котёлъ (m)
caldaia (f) marina 5
caldera (f) marítima *ó* para buque

Einender[schiffkessel] (m)
single ended Scotch marine boiler
chaudière (f) [marine] *ou* générateur (m) [type marine] à foyers d'un seul côté



судовый котёлъ (m) съ односторонней топкой; котёлъ (m) съ одной топочной (жаровой, пламенной) трубой
caldaia (f) da marina con focolari ad una estremità 6
caldera (f) marítima con hogares á una extremidad

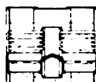
1 Doppelender[schiffkessel] (m)
double ended Scotch marine boiler
chaudière (f) [marine] *ou* générateur (m) [type marine] à foyers aux deux extrémités



судовый котёлъ (m) съ двухсторонней топкой; котёлъ съ двумя топочными (жаровыми, пламенными) трубами
caldaia (f) da marina con focolari alle due estremità
caldera (f) marítima con hogares á las dos extremidades

---

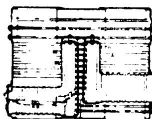
2 Doppelender (m) mit gemeinsamer Flammkammer
double ended boiler with common combustion chamber
chaudière (f) *ou* générateur (m) à foyers aux deux extrémités avec boîte à feu commune



котёлъ (m) съ двухсторонней топкой [двумя топочными (жаровыми, пламенными) трубами] и общей огневой коробкой
caldaia (f) con focolari alle due estremità e camera di fuoco comune
caldera (f) con hogares en las dos extremidades y caja de fuego común

---

3 Doppelender (m) mit getrennten Flammkammern
double ended boiler with separate combustion chambers
chaudière (f) *ou* générateur (m) à foyers aux deux extrémités avec boites à feu séparées



котёлъ (m) съ двухсторонней топкой (двумя топочными (жаровыми, пламенными) трубами) и раздѣльными огневыми коробками
caldaia (f) con focolari alle due estremità e camere di fuoco distinte
caldera (f) con hogares en las dos extremidades y cajas de fuego separadas

IX.

Kesselarmatur
Boiler Fittings
Garnitures de Chaudières

Арматура Котловъ
Guarniture di Caldaie
Guarniciones de Calderas

Kesselzubehör (n), Zubehör (n) des Kessels
boiler accessories (pl)
accessoires (m pl) de [la] chaudière
принадлежности (f pl) къ котлу
accessori (m pl) della caldaia 1
accesorios (m pl) de la caldera

grobe Armatur (f)
rough *or* large fittings (pl)
grosses garnitures (f pl)
крупная (грубая) арматура (f); гарнитура (f)
grossa guarnitura (f) *o* rubinetteria (f) 2
guarniciones (f pl) grandes

feine Armatur (f)
fine *or* small fittings (pl)
fines garnitures (f pl)
мелкая арматура (f) (гарнитура (f))
piccola guarnitura (f) *o* rubinetteria (f) 3
guarniciones (f pl) menudas

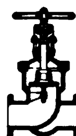
Dampfabsperrorgane

Steam Shutting-off Devices

Organes d'Arrêt de Vapeur

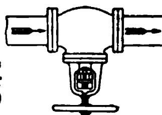
Паровые Запоры
Organi di Arresto del Vapore 4
Órganos de Contensión del Vapor

Dampfabsperrventil (n)
steam stop valve
soupape (f) d'arrêt de vapeur



паровой запорный (створный, стопорный) клапанъ (m); парозапорный клапанъ; вентиль (m) 5
valvola (f) d'arresto per vapore
válvula (f) de contensión de vapor

Dampfentnahmeventil (n)
steam supply valve
soupape (f) de prise de vapeur; (parfois par abréviation:) prise (f) de vapeur



паровпускной клапанъ (m) (вентиль (m))
valvola (f) di presa di vapore 6
válvula (f) de toma de vapor

1 Hauptabsperrventil (n)
main stop valve
soupape (f) d'arrêt principale



главный запорный клапанъ (m); главный вентиль (m)
valvola (f) d'arresto principale
válvula (f) principal de contensión

---

2 Gußeisenventil (n)
cast-iron valve
soupape (f) en fonte [de fer]

чугунный клапанъ (m)
valvola (f) in ghisa
válvula (f) de hierro fundido

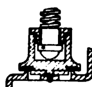
---

3 Stahlgußventil (n)
cast-steel valve
soupape (f) en fonte d'acier *ou* en acier coulé

клапанъ (m) изъ литой стали
valvola (f) in acciaio fuso *o* in acciaio colato
válvula (f) de acero fundido

---

4 Ventil (n) mit auswechselbarem Ventilsitz
valve with renewable valve seat
soupape (f) à siège remplaçable (les sièges sont interchangeables)



клапанъ (m) съ замѣнимымъ сѣдалищемъ (сѣдломъ)
valvola (f) a sede permutabile
válvula (f) con asiento de recambio

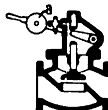
---

5 Heißdampfventil (n)
valve for superheated steam
soupape (f) à vapeur surchauffée

клапанъ (m) для перегрѣтаго пара
valvola (f) per vapore surriscaldato
válvula (f) para vapor recalentado

---

6 selbsttätig schließendes Absperrventil (n), Selbstschlußventil (n)
automatic stop valve
soupape (f) d'arrêt automatique



самозапорный клапанъ (m); автоматическій самозапирающійся клапанъ
valvola (f) d'arresto automatica
válvula (f) de contensión automática

---

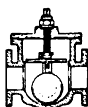
7 Rohrbruchventil (n)
automatic steam pipe isolating valve
soupape (f) de rupture, soupape (f) fonctionnant en cas de rupture d'un tuyau



самозапорный клапанъ (m) на случай разрыва трубопровода
valvola (f) di sicurezza per tubi
válvula (f) de seguridad contra la rotura de tubos

---

8 Selbstschlußkugelventil (n), Kugelrückschlagventil (n)
automatic ball steam pipe isolating valve
soupape (f) de retenue à boulet, soupape (f) automatique à boulet



шаровой возвратный клапанъ (m)
valvola (f) di ritegno a palla
válvula (f) de retención á esfera

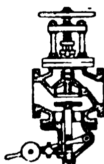
Selbstschlußklappenventil (n)
automatic flap steam pipe isolating valve
soupape (f) automatique à clapet, soupape (f) de retenue à clapet



самозапирающійся откидной (заслончатый) клапанъ (m)
animella (f) a chiusura automatica 1
válvula (f) de cierre automático

---

vereinigtes Rohrbruch- und Absperrventil (n)
combined steam pipe isolating and stop valve
soupape (f) d'arrêt et de rupture



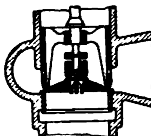
створный клапанъ (m) въ соединеніи съ самозапорнымъ клапаномъ на случай разрыва трубопровода 2
valvola (f) d'arresto e di rottura
válvula (f) de cierre combinada con tubo de rotura

---

das Ventil entlasten (v)
to balance the valve
soulager (v) *ou* décharger (v) la soupape

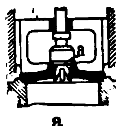
разгру-зить (-жать) клапанъ
sgravare (v) la valvola, scaricare (v) la valvola 3
descargar (v) la válvula

Ventilentlastung (f)
balancing of the valve
soulagement (m) *ou* déchargement (m) de la soupape



разгрузка (f) клапана
scarica (f) della valvola 4
descarga (f) de la válvula

Entlastungsventil (n), Hilfsventil (n)
by-pass valve, auxiliary valve (to facilitate opening of main valve)
soupape (f) de soulagement, soupape (f) auxiliaire [pour faciliter l'ouverture d'une soupape]



разгрузочный (уравновѣшивающій) клапанъ (m); вспомогательный клапанъ 5
valvola (f) ausiliaria *o* sussidiaria
válvula (f) auxiliar

Umführungsventil (n), Umgangventil (n)
by-pass valve
soupape (f) de soulagement en dérivation, soupape (f) de passage auxiliaire



обходный (обводный) клапанъ (m)
valvola (f) di derivazione *o* di passaggio ausiliare 6
válvula (f) de derivación

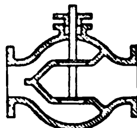
---

das Ventil ausbalancieren (v)
to balance the valve
équilibrer (v) la soupape

уравновѣ-сить (-шивать) клапанъ
equilibrare (v) la valvola 7
equilibrar (v) la válvula

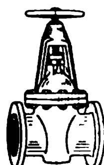
---

ausbalanciertes Ventil (n)
balanced valve
soupape (f) équilibrée



уравновѣшенный клапанъ (m)
valvola (f) equilibrata 8
válvula (f) equilibrada

1 Dampfabsperrschieber (m)
steam parallel slide stop valve, steam gate valve (A)
vanne (f) à vapeur, vanne (f) d'arrêt de vapeur



паровая запорная задвижка (f)
saracinesca (f) d'arresto per vapore
válvula (f) del cortavapor

---

2 Hauptschieber (m)
sluice junction valve, parallel slide junction valve, main gate valve (A)
vanne (f) principale

главная задвижка (f)
cassetto (m) principale di distribuzione
corredera (f) principal

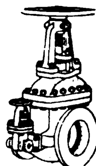
---

3 Hilfsschieber (m)
auxiliary sluice valve, auxiliary parallel slide valve, auxiliary gate valve (A)
vanne (f) auxiliaire

вспомогательная задвижка (f)
cassetto (m) ausiliare
corredera (f) auxiliar

---

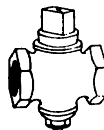
4 entlasteter Schieber (m)
balanced parallel slide stop valve, balanced gate valve (A), gate valve with by-pass
vanne (f) équilibrée



разгружённая (уравновѣшенная) задвижка (f)
cassetto (m) equilibrato
corredera (f) descargada

---

5 Dampfabsperrhahn (m)
steam stop cock
robinet (m) d'arrêt de vapeur



паровой запорный кранъ (m)
rubinetto (m) d'arresto per vapore
espita (f) de interrupción de vapor

---

6 Hahnschlüssel (m)
key of cock
clé (f) *ou* clef (m) de robinet



ключъ (m) отъ крана
chiave (f) del robinetto
llave (f) de la espita

7

Sicherheitsventile

Safety Valves

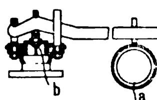
Soupapes de Sûreté

Предохранительные Клапаны

Valvole di Sicurezza

Válvulas de Seguridad

8 das Ventil belasten (v)
to load the valve
charger (v) la soupape



нагру-зить (-жать) клапанъ
caricare (v) la valvola
cargar (v) la válvula

Ventilbelastung (f)
load on the valve
charge (f) de [la] soupape

a

нагрузка (f) клапана; клапанная нагрузка
carico (m) della valvola
carga (f) de la válvula 1

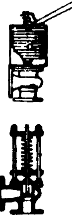
Druckpunkt (m) des Ventils
point of pressure of the valve
point (m) de poussée de la soupape, point (m) d'application de la force de soulèvement de la soupape

b

точка, въ которой передаётся давленіе на клапанъ
punto (m) di applicazione della spinta sulla valvola
punto (m) de presión de la válvula 2

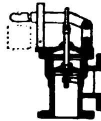
---

unmittelbar (direkt) belastetes Sicherheitsventil (n), Sicherheitsventil (n) mit unmittelbarer (direkter) Belastung
dead weight safety valve
soupape (f) de sûreté à charge directe



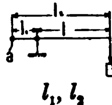
предохранительный клапанъ (m) съ непосредственной (прямой) нагрузкой
valvola (f) di sicurezza a carico diretto
válvula (f) de seguridad de carga directa 3

Sicherheitsventil (n) mit Hebelbelastung
lever safety valve
soupape (f) de sûreté à levier



предохранительный клапанъ (m) съ нагрузкой грузомъ на рычагѣ
valvola (f) di sicurezza a leva
válvula (f) [de seguridad] de palanca 4

Ventilhebel (m)
valve lever
levier (m) de [la] soupape



l_1, l_2

рычагъ (m) клапана
leva (f) della valvola
palanca (f) de la válvula 5

Hebelübersetzung (f)
leverage
multiplication (f) du levier, rapport (m) des bras du levier

$\frac{l_1}{l_2}$

отношеніе (n) плечъ рычага; рычажная передача (f)
rapporto (m) dei bracci della leva
efecto (m) de la palanca, relación (f) de los brazos de palanca 6

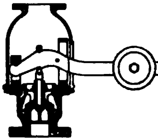
---

fester Drehpunkt (m), Festpunkt (m)
fixed pivot, fulcrum
centre (m) *ou* point (m) de rotation fixe

a

постоянный (неподвижный) центръ (m) вращенія; точка (f) опоры рычага
centro (m) di rotazione fisso
punto (m) de apoyo fijo 7

1 Lagerung (f) des Hebels auf Schneiden
knife-edge suspension of the lever
montage (m) du levier sur [des] couteaux



расположенiе (n) рычага на призматическихъ опорахъ (призмахъ)
montaggio (m) della leva sui fulcri a coltelli
colocación (f) de la palanca sobre los cuchillos

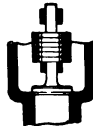
---

2 auf Schneiden liegen (v)
to rest on knife-edges
être monté sur [des] couteaux

покоиться (лежать) на призматическихъ опорахъ (призмахъ)
poggiare (v) sul fulcro a coltello
estar colocado sobre cuchillos

---

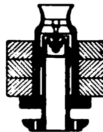
3 Sicherheitsventil (n) mit Gewichtbelastung
safety valve loaded with weight
soupape (f) de sûreté à contrepoids



предохранительный клапанъ (m) съ грузомъ (нагрузкой)
valvola (f) di sicurezza [con carico] a peso
válvula (f) de seguridad con contrapeso

---

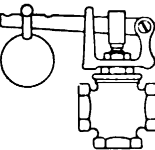
4 Sicherheitsventil (n) mit unmittelbarer Gewichtbelastung
dead weight safety valve, Cowburn valve
soupape (f) de sûreté à contrepoids direct *ou* à charge directe par contrepoids



предохранительный клапанъ (m) съ непосредственной (прямой) нагрузкой гирями
valvola (f) di sicurezza a carico diretto mediante peso
válvula (f) de seguridad de contrapeso directo *ó* de carga directa de pesos

---

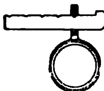
5 Sicherheitsventil (n) mit Hebelgewichtbelastung
safety valve loaded with lever and weight
soupape (f) de sûreté à levier *ou* à charge par levier



предохранительный клапанъ (m) съ грузомъ на рычагѣ (съ рычажной нагрузкой)
valvola (f) di sicurezza caricata con peso a mezzo di leva
válvula (f) de seguridad de palanca *ó* de carga por palanca

---

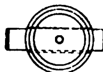
6 aufgehängtes Gewicht (n)
suspended weight
contrepoids (m) suspendu



подвѣшенный (привѣшенный) грузъ (m)
contrappeso (m) sospeso
peso (m) suspendido, contrapeso (m) suspendido

---

7 aufgestecktes Gewicht (n)
movable *or* sliding weight
contrepoids (m) à coulisse



продѣтый (надѣтый) грузъ (m)
contrappeso (m) scorrevole su leva
peso (m) corredera

das Gewicht gegen Verschieben sichern (v)
to secure the weight against shifting
immobiliser (v) *ou* bloquer (v) le contrepoids [sur le levier]

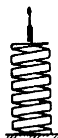
предотвратить передвиженіе груза; (закрѣпить грузъ)
fissare (v) il contrappeso contro ogni spostamento 1
inmovilizar (v) ó sujetar (v) los pesos [en la palanca]

Federsicherheitsventil (n), Sicherheitsventil (n) mit Federbelastung
spring-loaded safety-valve, "pop" safety valve (A)
soupape (f) de sûreté à ressort



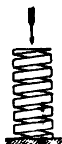
пружинный предохранительный клапанъ (m); предохранительный клапанъ съ пружинной нагрузкой 2
valvola (f) di sicurezza a molla
válvula (f) de seguridad con resorte

Zugfeder (f)
tension spring
ressort (m) de traction



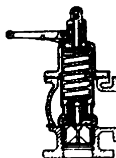
натяжная (растяжная) пружина (f) 3
molla (f) di trazione
resorte (m) de tracción

Druckfeder (f)
compression spring
ressort (m) de pression



нажимная пружина (f) 4
molla (f) di pressione
resorte (m) de presión

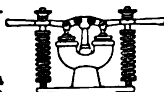
Sicherheitsventil (n) mit unmittelbarer Federbelastung
safety valve with direct spring loading
soupape (f) de sûreté à ressort direct, soupape à charge directe par ressort



предохранительный клапанъ (m) съ непосредственной пружинной нагрузкой
valvola (f) di sicurezza con carico diretto a molla 5
válvula (f) de seguridad de resorte directo ó de carga directa por medio de un resorte

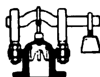
---

Sicherheitsventil (n) mit Federwage *oder* mit mittelbarer Federbelastung *oder* mit Hebelfederbelastung
spring loaded lever safety valve
soupape (f) de sûreté à balance, soupape (f) de sûreté à charge indirecte par ressort



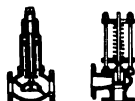
предохранительный клапанъ (m) съ пружинной нагрузкой, дѣйствующей при посредствѣ рычага
valvola (f) di sicurezza caricata con molla a mezzo di leva 6
válvula (f) de seguridad de carga indirecta por resorte ó por resorte y palanca

1
offenes Sicherheitsventil (n), Sicherheitsventil (n) ohne Dampfabblasestutzen
open discharge safety valve
souppape (f) de sûreté découverte *ou* non-enfermée *ou* sans enveloppe



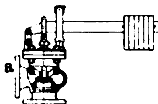
открытый предохранительный клапанъ (m); предохранительный клапанъ безъ кожуха
valvola (f) di sicurezza aperta
válvula (f) de seguridad descubierta

2
geschlossenes Sicherheitsventil (n), Sicherheitsventil (n) mit Dampfabblasestutzen
enclosed discharge safety valve
soupape (f) de sûreté enfermée *ou* couverte *ou* sous enveloppe



закрытый предохранительный клапанъ (m); предохранительный клапанъ въ кожухѣ
valvola (f) di sicurezza chiusa *o* inviluppata
válvula (f) de seguridad cubierta

3
Sicherheitsventil (n) mit Schutzhaube für den Dampfabgang
safety valve with protecting hood for escaping *or* waste steam, safety valve with muffler
soupape (f) de sûreté à chape protectrice pour l'évacuation de la vapeur



предохранительный клапанъ (m) съ предохранительнымъ колпакомъ для отвода пара
valvola (f) di sicurezza con cappa di protezione per l'evacuazione del vapore
válvula (f) de seguridad con chapa protectora para la evacuación del vapor

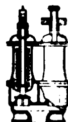
---

4
Dampfabblaserohr (n), Dampfabblasestutzen (m)
blow-off *or* waste pipe of safety valve
tubulure (f) d'évacuation de vapeur

a

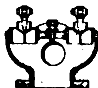
паровыпускная труба (f) предохранительнаго клапана; патрубокъ (m) для продуванія пара
tubulatura (f) di evacuazione del vapore
tubo (f) de evacuación del vapor

5
Doppelsicherheitsventil (n), doppeltes Sicherheitsventil (n)
double safety valve
soupape (f) de sûreté double



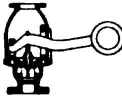
двойной предохранительный клапанъ (m)
valvola (f) di sicurezza doppia
válvula (f) de seguridad doble

6
Doppelsicherheitsventil (n) mit Signalvorrichtung
double safety valve with alarm
soupape (f) de sûreté double à dispositif d'alarme *ou* à [dispositif] avertisseur



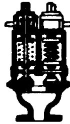
двойной предохранительный клапанъ (m) съ сигнализаціей
valvola (f) di sicurezza doppia con apparecchio avvertitore *o* con segnale di allarme
válvula (f) de seguridad doble con aparato de alarma

Hochhubsicherheits-ventil (n)
safety valve with high lift
soupape (f) de sûreté à grande course



предохранительный клапанъ (m) съ большимъ ходомъ (подъёмомъ)
valvola (f) di sicurezza a grande corsa
válvula (f) de seguridad de gran carrera 1

Hochhubdoppelsicher-heitsventil (n)
double safety valve with high lift
soupape (f) de sûreté double à grande course

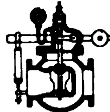


двойной предохранительный клапанъ (m) съ высокимъ ходомъ (подъёмомъ)
valvola (f) di sicurezza doppia a grande alzata o a grande corsa
válvula (f) de doble seguridad de gran carrera 2

Vollhub (m)
full lift
course (f) complète

полный ходъ (m); полная высота (f) подъёма
alzata (f) completa
carrera (f) completa 3

Sicherheitsdruckregler (m)
pressure regulating valve
régulateur (m) de pression de sûreté



предохранительный регуляторъ (m) давленія
apparecchio (m) di sicurezza per regolare la pressione
regulador (m) de presión de seguridad 4

Drucküberschreitung (f)
exceeding the pressure
franchissement (m) de la limite de pression admissible; (on paraphrase généralement:) [il y a] excès (m) de pression; la pression est devenue exagérée; etc.

переходъ (m) за предѣлъ допустимаго давленія
elevamento (m) della pressione al di là del limite ammissibile
exceso (m) de presión 5

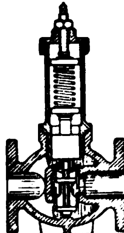
---

selbsttätiger Dampf-druckverminderer (m)
automatic steam-pressure reducer
réducteur (m) automatique de pression de vapeur, autoréducteur (m) de pression de vapeur



самодѣйствующій (автоматическій) приборъ (m) - уменьшитель (m) давленія пара
riduttore (m) automatico della pressione
autoreductor (m) de la presión del vapor 6

Druckverminderungs-ventil (n), Reduktions-ventil (n), Reduzier-ventil (n)
steam-pressure reducing valve
soupape (f) réductrice, soupape (f) de réduction



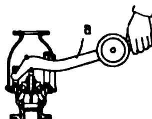
клапанъ (m) для пониженія (уменьшенія) давленія; детандеръ (m); редукціонный клапанъ
valvola (f) riduttrice della pressione
válvula (f) de reducción de la presión 7

1 das Sicherheitsventil überlasten (v)
to overload the valve
surcharger (v) la soupape

перегру-зить (-жать) клапанъ
sopracaricare (v) la valvola
sobrecargar (v) la válvula

---

2 das Sicherheitsventil anheben (v) *oder* lüften (v)
to ease the safety valve, to test the safety valve
soulever (v) la soupape de sûreté



приподн-ять (-имать) предохранительный клапанъ
sollevare (v) la valvola di sicurezza
levantar (v) la válvula de seguridad

---

3 Anhebevorrichtung (f), Anlüfthebel (m)
easing lever, testing lever
dispositif (m) *ou* appareil (m) de soulèvement

a

приспособленіе (n) для приподниманія клапана
dispositivo (m) di sollevamento
dispositivo (m) de elevación

---

4 **Speiseventile und Warnapparate**

Feed Valves and Alarms

Soupapes et Avertisseurs d'alimentation

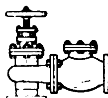
Питательные клапаны и Сигнальные приборы

Valvole di alimentazione e Avvertitori dell'alimentazione

Válvulas de alimentación y Aparatos de alarma

---

5 Speisekopf (m)
combined check and stop valve
garniture (f) d'alimentation, retenue (f) d'alimentation, robinet (m) et soupape (f) alimentaires

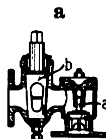


питательный клапанъ (m) съ запорнымъ краномъ
gruppo (m) di alimentazione (valvola di alimentazione e di ritegno)
guarnición (f) de alimentación

---

6 Speiseventil (n)
feed valve
soupape (f) d'alimentation, soupape (f) alimentaire

a



питательный клапанъ (m)
valvola (f) d'alimentazione
válvula (f) de alimentación

---

7 Speisehahn (m)
feed cock
robinet (m) d'alimentation, robinet (m) alimentaire

b

питательный кранъ (m)
rubinetto (m) d'alimentazione
grifo (m) de alimentación

---

8 [selbsttätiges] Rückschlagventil (n)
check valve, non-return valve, back-pressure valve
soupape (f) de retenue



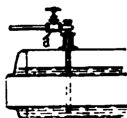
[самодѣйствующій] возвратный клапанъ (m)
valvola (f) di ritegno
válvula (f) de retención

Speisestutzen (m)
feed block *or* nozzle (A)
tubulure (f) d'alimentation



питательный патрубокъ (m); патрубокъ питательнаго клапана
tubulatura (f) d'alimentazione
muñón (m) de alimentación 1

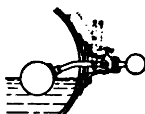
Speiseregulier[ungs]-ventil (n)
feed-regulating valve
soupape (f) de réglage de l'alimentation



a

клапанъ (m), регулирующій питаніе; регулирующій питательный клапанъ (m); питательный клапанъ-регуляторъ (m)
valvola (f) per regolare l'alimentazione
válvula (f) reguladora de alimentación 2

[selbsttätiger] Speiseregler (m)
[automatic] feed regulator
régulateur (m) automatique d'alimentation



[самодѣйствующій] регуляторъ (m) питанія
regolatore (m) di alimentazione automatico
regulador (m) de alimentaciónautomático 3

Speiserufer (m), Niedrigwasserstandrufer (m)
low water alarm
avertisseur(m) d'alimentation à sifflet d'alarme



сигнальный приборъ (m), указывающій на низшій уровень воды; предохранительный приборъ (m) (аппаратъ(m)) со свистками
avvertitore(m) d'alimentazione, indicatore (m) del livello d'acqua minimo
silbato (m) de alarma del aparato de alimentación 4

Speiserufer (m) mit Schwimmer
low-water alarm with float
avertisseur (m) alimentaire *ou* d'alimentation à flotteur



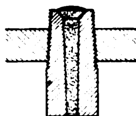
предохранительный приборъ (m) со свистками и поплавкомъ; сигнальный приборъ, дѣйствующій при помощи поплавка и указывающій на низшій уровень воды
avvertitore (m) del bisogno di alimentazione a galleggiante
disposición (f) de alarma por falta de agua con flotador 5

[Blackscher] Speiserufer (m) mit schmelzbarem Metallpfropfen
Black's low-water alarm with fusible plug
avertisseur (m) [d'alimentation de] Black à bouchon fusible



сигнальный (предохранительный) приборъ (m) (аппаратъ (m)) системыБлэка съ лёгкоплавкой пробкой
indicatore (m) d'alimentazione tipo Black a chiodo fusibile
aparato (m) de alarma de alimentación con tapón de metal fusible 6

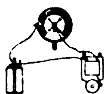
1 Schmelzpfropfen (m), schmelzbarer Pfropfen (m), Schmelzstöpsel (m)
fusible plug
bouchon (m) fusible



легкоплавкая пробка (f)
chiodo (m) *o* tappo (m) fusibile
tapón (m) fusible

---

2 Warnapparat (m), Alarmapparat (m), Signalvorrichtung (f)
alarm
appareil (m) *ou* dispositif (m) d'alarme, avertisseur (m), dispositif (m) *ou* appareil (m) avertisseur



сигнальный приборъ (m) (аппаратъ (m)); приспособленіе (n) для сигнализаціи
apparecchio (m) avvertitore *o* d'allarme
aparato (m) de alarma

---

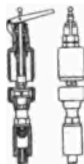
3 Warnpfeife (f), Alarmpfeife (f), Signalpfeife (f)
alarm whistle
sifflet (m) d'alarme, sifflet (m) avertisseur



сигнальный свистокъ (m)
fischio (m) [di allarme], sirena (f)
silbato (m) de alarma

---

4 Dampfpfeife (f)
steam whistle
sifflet (m) à vapeur



паровой свистокъ (m)
fischio (m) a vapore
silbato (m) de vapor

---

5 die Dampfpfeife ertönt
the steam whistle blows
le sifflet à vapeur retentit *ou* se fait entendre

раздаётся сигнальный свистокъ (m)
si sente il fischio a vapore
el silbato de vapor suena

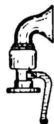
---

6 die Dampfpfeife versagt
the steam whistle fails
le sifflet rate, le sifflet ne fonctionne pas *ou* ne marche pas

свистокъ (m) не дѣйствуетъ
il fischio non suona *o* non funziona
el silbato no funciona

---

7 Dampfsirene (f)
steam siren
sirène (f) à vapeur



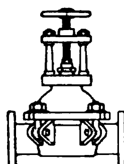
паровая сирена (f)
sirena (f) a vapore
sirena (f) de vapor

---

8 Wasser ablassen (v)
to drain off (water), to blow-off water
évacuer (v) l'eau, laisser échapper (v) l'eau, vider (v) l'eau

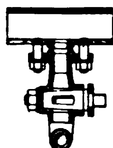
спус-тить (-кать) воду
scaricare (v) l'acqua
evacuar (v) ó vaciar (v) el agua

Ablaßventil (n), Abflußventil (n)
blow-off valve
soupape (f) de vidange *ou* d'évacuation



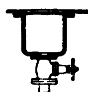
спускной клапанъ (m)
valvola (f) di scarico 1
válvula (f) de descarga

Ablaßhahn (m), Abflußhahn (m)
blow-off cock
robinet (m) de vidange *ou* d'évacuation



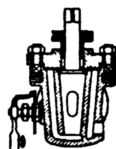
спускной кранъ (m)
rubinetto (m) di scarico 2
espita (f) de descarga

Schlammventil (n)
mud valve
soupape (f) d'ébouage, soupape (f) de déjection, soupape (f) à boue



грязевой (сточный) клапанъ (m)
valvola (f) di scarico dei depositi o delle incrostazioni sciolte 3
válvula (f) de desagüe

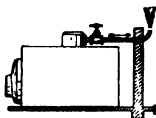
Schlammhahn (m)
mud cock
robinet (m) d'ébouage, robinet (m) de déjection, robinet (m) à boue



грязевой (сточный) кранъ (m)
rubinetto (m) di eiezione dei depositi 4
espita (f) de desagüe

---

den Dampf abblasen (v) *oder* ausblasen (v)
to blow off the steam
(pour laisser échapper l'eau de condensation:) purger (v) [la vapeur], (vider un récipient de la vapeur y contenue:) lâcher (v) la vapeur



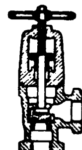
проду-ть (-вать) котёлъ
scaricare (v) il vapore 5
desvaporar (v), purgar (v)

---

unter Druck ausblasen (v)
to blow off under pressure
purger (v) sous pression, lâcher (v) la vapeur sous pression

проду-ть (-вать) подъ давленіемъ
scaricare (v) il vapore sotto pressione 6
purgar (v) el vapor *ó* desvaporar (v) á presión

Abblaseventil (n), Ausblaseventil (n)
blow-off valve
soupape (f) de purge



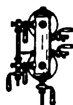
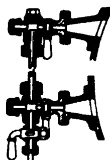
продувной (продувательный) клапанъ (m)
valvola (f) di spurgo *o* scarico *o* d'evacuazione 7
válvula (f) de evacuación

Wasserstandapparate
1 **Water Level Indicators**
Indicateurs de Niveau

Водоуказатели
Indicatori di Livello
Indicadores de Nivel

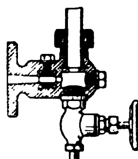
Wasserstand[an]zeiger (m), Wasserstandapparat (m)
2 water-level indicator
indicateur (m) de niveau [d'eau], (par abréviation:) niveau (m) d'eau

водоуказатель (m); водоуказательный приборъ (m); указатель (m) уровня воды
indicatore (m) di livello
indicador (m) de nivel [de agua], nivel (m) [de agua]

Wasserstandglas (n), Wasserstandglasapparat (m)
3 water-gauge, gauge glass
indicateur (m) de niveau à tube de verre, niveau (m) d'eau à tube de verre

водоуказатель (m) (указатель (m) уровня воды) съ водомѣрнымъ стекломъ
indicatore (m) di livello a tubo di vetro
indicador (m) de nivel con tubo de cristal



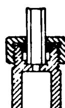
Wasserstandkörper (m)
body of the water-gauge
4 monture (f) d'indicateur de niveau [d'eau], monture (f) de niveau d'eau

тѣло (n) (корпусъ (m)) водоуказателя
serbatoio (m) *o* colonna (f) per indicatore di livello
cuerpo (m) del indicador de nivel



Wasserstandglasrohr (n)
gauge glass
5 [tube (m) de] verre (m) d'indicateur de niveau [d'eau], tube (m) [de verre] d'indicateur de niveau

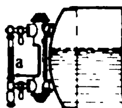
водомѣрное стекло (n); водоуказательная стеклянная трубка (f)
vetro (m) dell' indicatore di livello
cristal (m) *ó* tubo (m) del indicador de nivel



Glasrohrabdichtung (f)
6 packing of the gauge glass
garniture (f) *ou* bourrage (m) du tube de verre

уплотненіе (n) стеклянной трубки
guarnizione (f) del tubo di vetro
armazón (f) del tubo de cristal

Wassersäule (f)
water column
colonne (f) d'eau



водяной столбъ (m)
colonna (f) d'acqua 1
columna (f) de agua

a

---

den Wasserstand ablesen (v)
to read off the water-level
lire (v) le niveau d'eau

считывать уровень воды
leggere (v) il livello d'acqua 2
leer (v) el nivel de agua

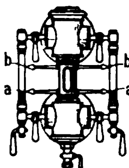
---

normaler Wasserstand (m)
normal level
niveau (m) normal de l'eau

нормальный уровень (m) воды
livello (m) d'acqua normale 3
nivel (m) de agua normal

---

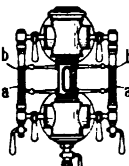
niedrigster Wasserstand (m)
low level *or* low water
niveau (m) inférieur de l'eau, niveau (m) le plus bas de l'eau



низшій уровень (m) воды
livello (m) [d'acqua] minimo 4
nivel (m) inferior ó mínimo del agua

---

höchster Wasserstand (m)
high level *or* high water
niveau (m) supérieur de l'eau, niveau (m) le plus haut de l'eau



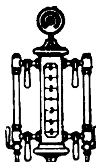
высшій уровень (m) воды
massimo livello (m) d'acqua 5
nivel (m) superior ó máximo del agua

Wasserstandmarke (f)
water level pointer
marque (f) *ou* repère (m) de niveau d'eau

a, b

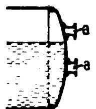
мѣтка (f) уровня воды
segno (m) *o* riferimento (m) del livello d'acqua 6
marca (f) del nivel de agua

Wasserstandskala (f)
water level scale
échelle (f) de niveau d'eau, échelle (f) de niveau



водоуказательная шкала (f)
scala (f) del livello d'acqua 7
escala (f) de nivel [de agua]

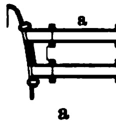
Wasserstandstutzen (m)
seatings (pl) *or* nozzles (A) for water gauge
tubulure (f) [d'indicateur] de niveau [d'eau]



a

патрубокъ (m) водоуказателя (указателя уровня воды)
tubulatura (f) del livello d'acqua 8
muñón (f) del nivel

1 Verbindungskanal (m)
connecting pipes (pl), stand pipes (pl) for water gauge connection
conduit (m) de communication



соединительный (сообщительный) каналъ (m)
canale (m) di comunicazione
conducto (m) de comunicación

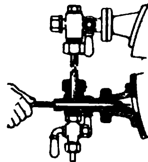
---

2 der Wasserstand ist verstopft
the gauge glass is stopped up
l'indicateur de niveau d'eau est engorgé *ou* obstrué

водоуказатель (m) (указатель (m) уровня воды) засоренъ
l'indicatore (m) del livello è otturato
el indicador del nivel de agua está obstruido

---

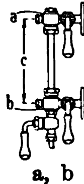
3 den Wasserstand durchstoßen (v)
to clean out the water gauge passages
dégorger (v) l'indicateur de niveau d'eau, dégorger (v) le niveau d'eau



прочи-стить (-щать) водоуказатель
togliere (v) l'ingorgo all'indicatore di livello
quitar (v) la obstrucción del nivel de agua

---

4 Wasserstandkopf (m), Wasserstandgehäuse (n)
arm of the water gauge
monture (f) d'indicateur de niveau [d'eau], monture (f) de niveau d'eau



a, b

головка (f) (оправа (f), корпусъ (m)) водоуказателя (указателя уровня воды)
testa (f) *o* capsula (f) dell'indicatore
montura (f) del indicador de nivel

---

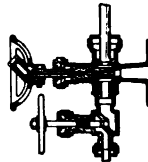
5 Wasserstandkopfentfernung (f)
distance between arms
distance (f) *ou* écartement (m) des montures de l'indicateur de niveau

c

разстоянie (n) между головками водоуказателя
distanza (f) tra le teste dell'indicatore di livello
distancia (f) entre las monturas del indicador de nivel

---

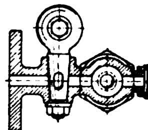
6 Wasserstandventilkopf (m)
water gauge arms with valves
monture (f) à soupape d'indicateur de niveau



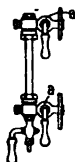
водоуказатель (m) съ захлопкой
testa (f) dell'indicatore a valvola
montura (f) de válvula del indicador de nivel

---

7 Wasserstandhahnkopf (m)
water gaug arm with cock
monture (f) à robinet [d'indicateur de niveau d'eau]

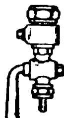


головка (f) водомѣрнаго крана
testa (f) dell'indicatore a robinetto
montura (f) de espita del indicador de nivel



Wasserstandhahn (m), Hahn (m) am Wasserstandanzeiger
gauge-cock, water-gauge cock
robinet (m) d'indicateur de niveau [d'eau]

кранъ (m) водомѣрнаго прибора
rubinetto (m) dell'indicatore di livello 1
grifo (m) del indicador de nivel



Entwässerungshahn (m)
try cock, drain cock
robinet (m) purgeur *ou* de purge

водоспускной кранъ (m)
rubinetto (m) di scarico d'acqua 2
espita (f) para purgar el agua

[Zer-]Springen (n) *oder* Platzen (n) des Wasserstandglases
bursting of the gauge glass
rupture (f) *ou* éclatement (m) du verre du niveau d'eau

разрывъ (m) (поломка (f)) водомѣрнаго стекла
rottura (f) del vetro del livello d'acqua 3
rotura (f) del tubo de cristal del nivel de agua

---

platzen (v), springen (v)
to burst
se rompre (v), se briser (v), éclater (v), voler (v) en éclats

лопнуть; треснуть
rompersi (v)
romperse (v), rajarse (v), reventar (v), estallar (v) 4

Reserveglas (n)
spare gauge glass
[tube (m) de] verre (m) de réserve

запасное водомѣрное стекло (n)
vetro (m) di riserva 5
tubo (m) de cristal de reserva

Verbrühen (n) durch ausströmenden Dampf
scalding by escaping steam
ébouillantage (m) *ou* brûlure (f) par la vapeur qui s'échappe, (la brûlure est plutôt le résultat de l'ébouillantage)

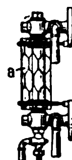
обваривание (n) выходящимъ паромъ
bruciatura (f) per effetto del vapore che sfugge 6
quemadura (f) por el vapor de escape

---

verbrühen (v)
to scald
brûler (v), ébouillanter (v)

обварить; ошпарить
bruciare (v) 7
escaldar (v)

1 Wasserstandapparat (m) mit Schutzmantel
water gauge with protector *or* guard
indicateur (m) de niveau à enveloppe protectrice



водоуказатель (m) (указатель (m) уровня воды) съ предохранительнымъ кожухомъ (предохранительной сѣткой)
indicatore (m) di livello con apparato di protezione
indicador (m) de nivel con envoltura de protección

---

2 Metallschutzhülse (f)
metal protector
manchon (m) protecteur métallique, douille (f) protectrice métallique



металлическій предохранительный кожухъ (m); металлическая предохранительная трубка (f) (оправа (f))
manicotto (m) metallico di protezione
funda (f) protectora de metal

---

3 Schutzglas (n)
glass tube protector
verre (m) protecteur



предохранительное стекло (n)
vetro (m) protettore
cristal (m) de protección

a

---

4 Verbundglasröhre (f)
compound glass tube
double tube (m) de verre

двойная стеклянная трубка (f)
tubo (m) di vetro di collegamento
doble tubo (m) de cristal

---

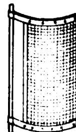
5 Schutzgewebe (n)
wire gauge guard
treillis (m) protecteur



предохранительная сѣтка (f)
tessuto (m) *o* traliccio (m) di protezione
tela (f) de protección, funda (f)

---

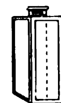
6 Draht[netz]hülse (f)
wire-netting protector
filet (m) protecteur métallique, enveloppe (f) protectrice en fil métallique



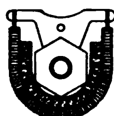
кожухъ (m) изъ проволочной сѣтки
rete (f) di protezione in filo metallico
envoltura (f) *ó* funda (f) de protección de tela metálica

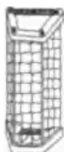
---

7 Wasserstandschutzrahmen (m)
gauge glass protector frame
cadre (m) protecteur [d'indicateur] de niveau d'eau



предохранительный ободокъ (m) (предохранительная рама (f)) водоуказателя (указателя уровня воды)
telaio (m) di protezione dell' indicatore
marco (m) protector de indicador de nivel



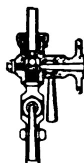


Drahtglasschutzhülse (f), Drahtglasschutzmantel (m)
water gauge protector of armoured glass
manchon (m) protecteur *ou* douille (f) protectrice en verre armé

предохранительная стеклянная трубка (f) съ заплавленной внутри проволочной сѣткой
manicotto (m) di protezione dell' indicatore in vetro armato 1
funda (f) protectora de vidrio armado

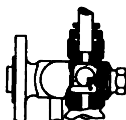
Sicherheitswasserstand (m)
safety level
indicateur (m) de niveau [d'eau] de sûreté, niveau (m) d'eau de sûreté

предохранительный водоуказатель (m) (указатель (m) уровня воды) 2
indicatore (m) [di livello d'acqua] di sicurezza
nivel (m) de agua de seguridad



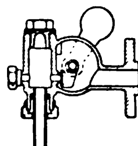
Wasserstandapparat (m) mit Selbstschluß, Selbstschlußapparat (m)
automatically closing water gauge
indicateur (m) de niveau d'eau autoobturateur; indicateur (m) à obturation *ou* fermeture automatique

самозапорный водоуказатель (m); автоматически запирающійся (самозапирающійся) водоуказатель 3
indicatore (m) di livello a chiusura automatica
indicador (m) de nivel de cierre automático



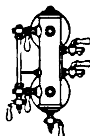
selbsttätiger Kugelverschluß (m) des [zerbrochenen] Wasserstandglases
automatic ball closing of the burst gauge glass
fermeture (f) *ou* obturation (f) automatique à boulet du verre cassé

автоматическій (самодѣйствующій) шаровой затворъ (m) на случай его поломки водомѣрнаго стекла
chiusura (f) automatica dell'indicatore di vetro [rotto] con valvola conica 4
cierre (m) esférico automático del indicador [roto]



Selbstschlußapparat (m) mit Verschlußklappe
automatic closing device with flap valve
appareil (m) *ou* dispositif (m) autoobturateur à clapet

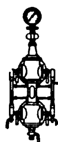
самозапирающійся водоуказатель (m) съ захлопкой
apparato (m) auto-otturatore ad animella 5
aparato (m) auto-obturador con casquete de cierre



einfacher Wasserstand[an]zeiger (m)
single water gauge
indicateur (m) de niveau [d'eau] simple, niveau (m) d'eau simple

обыкновенный (простой) водоуказатель (m) (указатель (m) уровня воды)
indicatore (m) di livello semplice 6
indicador (m) de nivel de agua simple

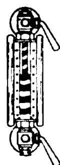
1 doppelter Wasserstand[an]zeiger (m)
double water gauge
indicateur (m) de niveau [d'eau] double, niveau (m) d'eau double



двойной водоуказатель (m) (указатель (m) уровня воды)
indicatore (m) di livello doppio
indicador (m) de nivel de agua doble

---

2 Reflexionswasserstandglas (n)
gauge glass protector and reflector
verre (m) [d'indicateur] de niveau d'eau à réflexion



лучепреломляющее водомѣрное стекло (n)
vetro (m) d'indicatore di livello a riflessione
indicador (m) de nivel de reflexión

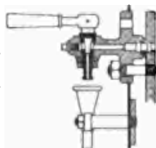
---

3 Reflexionsglas (n)
reflecting glass
verre (m) à réflexion, verre (m) cannelé

лучепреломляющее стекло (n)
vetro (m) a riflessione
vidrio (m) de reflexión

---

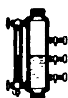
4 Probierhahn (m), Wasserstandhahn (m)
test cock, gauge cock (A)
robinet (m) de jauge



пробный кранъ (m)
rubinetto (m) di prova
grifo (m) de prueba

---

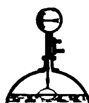
5 Wasserstandglas (n) mit Probierhahnreihe
water gauge with test cocks *or* gauge cocks (A)
tube (m) indicateur de niveau avec jeu de robinets de jauge



водомѣрное стекло (n) съ рядомъ пробныхъ крановъ
indicatore (m) di livello a tubi di vetro con robinetti di prova
indicador (m) de nivel con una serie de espitas de prueba

---

6 Wasserstand[an]zeiger (m) mit Schwimmer
float gauge, float water level indicator
indicateur (m) de niveau [d'eau] à flotteur, niveau (m) d'eau à flotteur



водоуказатель (m) съ поплавкомъ; поплавковый указатель (m) уровня воды
indicatore (m) di livello a galleggiante
indicador (m) de nivel de flotación, flotante (m)

---

7 **Manometer** / **Манометры**
Pressure Gauges / **Manometro**
Manomètres / **Manómetro**

---

8 Quecksilbermanometer (n)
mercury pressure gauge
manomètre (m) à mercure



ртутный манометръ (m)
manometro (m) a mercurio
manómetro (m) de mercurio

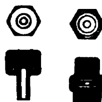


Quecksilbermanometer (n) mit verkürzter Skala
mercury pressure gauge with reduced scale
manomètre (m) à mercure à échelle réduite
ртутный манометръ (m) съ сокращённой шкалой
manometro (m) a mercurio a scala ridotta
manómetro (m) de mercurio de escala reducida 1

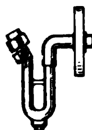
Metallmanometer (n)
metallic pressure gauge
manomètre (m) métallique
металлическій манометръ (m)
manometro (m) metallico
manómetro (m) metálico 2



Federmanometer (n)
spring pressure gauge, diaphragm gauge
manomètre (m) à ressort
пружинный манометръ (m)
manometro (m) a molla
manómetro (m) de muelle ó de resorte 3

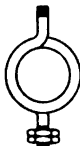


Manometeranschlußstück (n)
nipple for pressure gauge
raccord (m) de manomètre
соединительная гайка (f) манометра
raccordo (m) o attacco (m) del manometro
enchufe (m) del manómetro 4





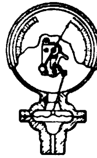
Wassersackrohr (n)
syphon, siphon
siphon (m)
сифонная трубка (f); трубка (f) для застоя воды, образующейся отъ охлажденія пара; трубка Перкинса; трубка для скопленія воды отъ сгущенія пара
sifone (m)
sifón (m) 5



Trompetenrohr (n)
circular syphon
siphon (m) en circulaire
витая трубка (f) въ видѣ петли
sifone (m) a trombetta
sifón (m) [en forma] de trompeta, trompeta (f) del manómetro 6

Röhrenfedermanometer (n)
Bourdon tube pressure gauge
manomètre (m) métallique à tube cintré
манометръ (m) съ трубчатой пружиной; манометръ Бурдона
manometro (m) metallico a tubo curvo
manómetro (m) de tubo elástico 7

1 Plattenfedermanometer (n)
diaphragm pressure gauge, Schaeffer type pressure gauge
manomètre (m) à disque ondulé *ou* à diaphragme ondulé



манометръ (m) съ пластинчатой пружиной
manometro con molla a disco *o* con disco ondulato
manómetro (m) de disco ondulado *ó* de diafragma ondulado

---

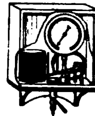
2 Manometer (n) mit Sicherheitsgitter *oder* mit Rostdeckel
pressure gauge with protecting screen
manomètre (m) avec couvercle à grille



манометръ (m) съ предохранительной рѣшетчатой крышкой
manometro (m) con coperchio di protezione a reticolato
manómetro (m) con enrejado protector

---

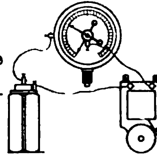
3 Registriermanometer (n), registrierendes Manometer (n), Manometer (n) mit selbsttätiger Druckaufzeichnung
recording pressure gauge
manométrographe (m), manomètre (m) enregistreur



регистрирующій (самопишущій) манометръ (m); манометръ съ графическимъ изображеніемъ давленія и указаніемъ времени
manometro (m) registratore
manómetro (m) registrador

---

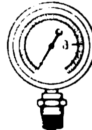
4 Signalmanometer (n)
electric alarm pressure gauge
manomètre (m) avertisseur



сигнальный манометръ (m); манометръ съ электрической сигнализаціей
manometro (m) avvertitore
manómetro (m) de alarma

---

5 Marke (f) für den höchsten Druck
maximum pressure index
index (m) *ou* marque (f) de pression maximum



указатель (m) максимальнаго давленія
segno (m) *od* indice (m) della pressione massima
marca (f) de la presión máxima

---

6 den Dampfdruck ablesen (v)
to read off the steam pressure
lire (v) la pression de vapeur [sur le manomètre], constater (v) la pression de vapeur [au manomètre]

считывать (отсчитать) давленіе пара
leggere (v) la pressione del vapore pel manometro
examinar (v) la presión del vapor en el manómetro

---

7 den Druck richtig anzeigen (v)
to indicate the pressure correctly
indiquer (v) exactement la pression

указывать вѣрно давленіе
indicare (v) esattamente la pressione
indicar (v) exactamente la presión

vorgehen (v), zu hohen Druck anzeigen (v)
to indicate too much pressure
avancer (v); indiquer (v) une trop forte pression

указывать давленіе выше дѣйствительнаго
indicare (v) una pressione troppo elevata; avanzare (v)
avanzar (v); indicar (v) una presión excesiva 1

---

nachgehen (v), zu niedrigen Druck anzeigen (v)
to indicate too little pressure
retarder (v); indiquer (v) une pression trop faible

указывать давленіе ниже дѣйствительнаго
indicare (v) una pressione troppo debole; ritardare (v)
retardar (v); indicar (v) una presión rebajada 2

---

nicht auf 0 (null) zurückgehen (v)
not to return to zero
ne pas revenir (v) sur 0 (zéro)



не возвращаться къ нулю
non ritornare (v) allo zero
no volver (v) al cero 3

---

das Manometer prüfen (v) *oder* kontrollieren (v)
to check a pressure gauge
vérifier (v) le manomètre, contrôler (v) le manomètre

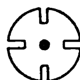
испытать (провѣрить) манометръ
verificare (v) il manometro
comprobar (v) *ó* verificar (v) el manómetro 4

Kontrollflansch (m), Prüfflansch (m)
control flange, test flange
bride (f) de contrôle, bride (f) d'attente pour manomètre étalon *ou* de contrôle

контрольный фланецъ (m)
flangia (f) di controllo
pletina (f) de comprobación 5

---

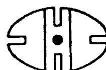
runder Kontrollflansch (m)
round control *or* test flange
bride (f) de contrôle ronde



круглый контрольный фланецъ (m)
flangia (f) di controllo circolare
pletina (m) de comprobación redonda 6

---

ovaler Kontrollflansch (m)
oval control *or* test flange
bride (f) de contrôle ovale



овальный контрольный фланецъ (m)
flangia (f) di controllo ovale
pletina (m) de comprobación ovalada 7

Kontrollmanometer (n)
test gauge, control gauge, standard gauge
manomètre (m) de contrôle, manomètre (m) étalon



контрольный манометръ (m)
manometro (m) campione *o* di controllo
manómetro (m) tipo *ó* de comprobación 8

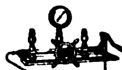
1 Doppelkontrollmanometer (n)
double test *or* control gauge
manomètre (m) de contrôle double, manomètre (m) étalon double



двойной контрольный манометръ (m)
manometro (m) di controllo doppio
manómetro (m) de prueba doble

---

2 Manometerprobierpumpe (f)
pressure-gauge test-pump
pompe (f) d'épreuve *ou* d'essai pour manomètres



насосъ (m) для провѣрки манометровъ
pompa (f) di prova per manometro
bomba (f) para ensayo de manómetros

X.

Kesselaufstellung
Boiler Erection
Montage des Chaudières
Установка Котловъ
Montaggio delle Caldaie
Montaje de las Calderas

1
Zusammenbau (m) des Kessels
building up the boiler
montage (m) de la chaudière *ou* du générateur
сборка (f) (монтажъ (m)) котла
montaggio (m) della caldaia
montaje (m) de la caldera *ó* del generador

2
Zusammenpassen (n) der Kesselteile
fitting together of the boiler parts
ajustage (m) des pièces de chaudière *ou* de générateur
пригонка (f) котельныхъ частей; пригнать (пригонять) котельныя части
aggiustaggio (m) dei pezzi della caldaia
ajuste (m) de las piezas de la caldera

3
Anschrauben (n) der Ausrüstungsteile
bolting on the boiler fittings
boulonnage (m) des garnitures [sur ... *ou* à ...]
свинчиваніе (n) арматуры
fissazione (f) a vite delle guarnizioni
atornillado (m) de los aparatos de armadura

4
aufstellen (v), montieren (v)
to erect, to set
monter (v)
установить; устанавливать
montare (v), impiantare (v)
montar (v)

5
Monteur (m)
erector *or* fitter
monteur (m)
монтёръ (m)
montatore (m)
montador (m)

6
Zerlegbarkeit (f) des Kessels
possibility of the boiler being taken apart
démontabilité (f) de la chaudière *ou* du générateur
свойство (n) котла легко разбираться
smontabilità (f) della caldaia
desmontabilidad (f) de la caldera

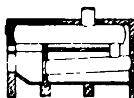
7
Auseinandernehmen (n) *oder* Zerlegung (f) des Kessels
dismantling the boiler
démontage (m) de la chaudière *ou* du générateur
разборка (f) (демонтированіе (n)) котла
smontaggio (m) della caldaia
desmontaje (m) de la caldera

1 **Lagerung** / **Setting** / **Disposition** / **Опоры** / **Disposizione** / **Apoyo**

2 Kessellagerung (f), Lagerung (f) des Kessels
boiler setting
disposition (f) *ou* logement (m) de la chaudière
расположенie (n) котла
disposizione (f) *od* impianto (m) della caldaia
disposición (f) *ó* lecho (m) de la caldera

---

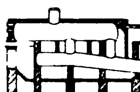
3 Lagerung (f) des Kessels mit Fall *oder* Neigung nach vorn
boiler setting with fall towards the front
disposition (f) de la chaudière en pente vers l'avant *ou* relevée vers l'arrière



расположенie (n) котла съ уклономъ напередъ
disposizione (f) della caldaia con pendenza sul davanti
disposición (f) de la caldera con inclinación *ó* pendiente hacia adelante

---

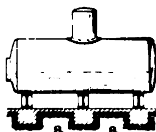
4 Lagerung (f) des Kessels mit Fall *oder* Neigung nach hinten
boiler setting with fall towards the back
disposition (f) de la chaudière en pente vers l'arrière *ou* relevée vers l'avant



расположенie (n) котла съ уклономъ назадъ
disposizione (f) della caldaia con pendenza al di dietro
disposición (f) de la caldera con inclinación *ó* pendiente hacia atrás

---

5 Stützung (f) des Kessels, Auflagerung (f) des Kessels
supporting of the boiler
assiette (f) de la chaudière



опора (f) котла
sostegno (m) della caldaia
asiento (f) de la caldera

---

6 Kesselfundament (n)
boiler foundation
fondation (f) de [la] chaudière

a

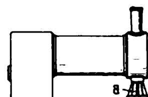
фундаментъ (m) котла
fondazione (f) della caldaia
cimentación (f) de la caldera

---

7 Kesselstütze (f), Kesselstuhl (m), Tragstuhl (m)
boiler support
chaise (f) de chaudière, support (m) de chaudière
подставка (f) (опорная подушка (f), подпорка (f)) котла
sedia (f) *o* sopporto (m) di caldaia
soporte (m) de caldera

---

8 Kesselbock (m), Tragbock (m)
boiler bearer *or* cradle, boiler saddle (A)
chevalet (m) de chaudière

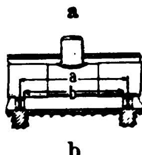


опорная подушка (f) (подставка (f)) котла въ видѣ козелъ
cavalletto (m) di caldaia
caballete-soporte (m) de caldera

Stuhlbelastung (f)
load on the bearer *or* cradle
charge (f) de la chaise *ou* du chevalet

нагрузка (f) подставки (опорной подушки)
carico (m) sulla sedia 1
carga (f) de los soportes ó de los caballetes

Stuhlabstand (m)
distance between the bearers *or* cradles
écartement (m) *ou* espacement (m) des chaises, distance (f) entre les chaises

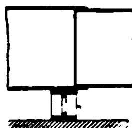


разстоянiе (n) между подставками (опорными подушками)
distanza (f) delle sedie *o* tra le sedie 2
distancia (f) de los soportes

freitragender Kesselteil (m)
part of the boiler not supported
partie (f) de chaudière non-soutenue

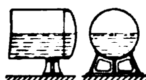
свободно висящая часть (f) котла
parte (f) libera della caldaia 3
parte (f) de la caldera no sostenida

Stützung (f) am Außenring des Kesselmantels
supporting at the outer ring of the boiler shell
soutènement (m) *ou* soutien (m) (= action de soutenir) par la virole extérieure du corps de chaudière



подпора (f) подъ наружнымъ звеномъ корпуса котла
sopporto (m) all' anello esterno del corpo della caldaia 4
sostenimiento (m) del anillo exterior del cuerpo de la caldera

fester Kesselstuhl (m)
fixed boiler bearer *or* cradle
chaise (f) fixe de chaudière



неподвижная подставка (f) (опорная подушка (f))
sopporto (m) fisso della caldaia 5
caballete (m) fijo de la caldera

beweglicher Kesselstuhl (m)
movable boiler bearer *or* cradle
chaise (f) mobile de chaudière



подвижная подставка (f) (опорная подушка (f))
sopporto (m) mobile della caldaia 6
caballete (m) móvil de la caldera

Kesselstuhl (m) auf Rollen, Kesselstuhl (m) mit Gleitrollen, auf Rollen gesetzter Kesselstuhl (m)
boiler bearer *or* cradle resting on rollers
chaise (f) de chaudière [montée] sur rouleaux



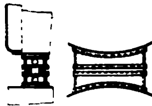
подставка (f) (опорная подушка (f)) на каткахъ
sopporto (m) *o* sedia (f) di appoggio della caldaia su rulli 7
caballete (m) de calderas [montado] sobre rodillos [de deslizamiento]

drehbare Kesselstütze (f)
pivoted *or* revolving support
support (m) de chaudière rotatif, chaise (f) de chaudière rotative



поворотная подставка (f) (опорная подушка (f))
sopporto (m) della caldaia girevole 8
soporte (m) giratorio de caldera

1 Oberkesselstütze (f)
support of the upper drum
chaise (f) de corps supérieur d'une chaudière combinée *ou* mixte



подставка (f) (опорная подушка (f)) верхняго котла
sedia (f) del corpo superiore della caldaia nelle caldaie combinate
soporte (m) del cuerpo superior en una caldera mixta

2 Aufhängung (f) des Kessels, Kesselaufhängung (f)
boiler suspension
suspension (f) de la chaudière

подвѣска (f) (подвѣшеніе (n)) котла
sospensione (f) della caldaia
suspensión (f) de la caldera

3 starre Aufhängung (f) durch Tragpratzen
fixed suspension by boiler brackets *or* lugs (A)
suspension (f) rigide par oreilles [d'appui]

жёсткая подвѣска (f) (жёсткое подвѣшеніе (n)) на лапахъ
sospensione (f) rigida con orecchio di appoggio
suspensión (f) rigida por orejas

4 Kesselpratze (f), Tragpratze (f)
boiler bracket *or* lug (A)
oreille (f) [d'appui *ou* de suspension] de chaudière

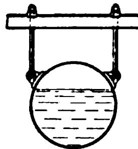


лапа (f) для подвѣски (подвѣшенія) котла: подвѣсная лапа
orecchio (f) di appoggio *o* di sospensione per caldaia
oreja (f) de soporte

5 elastische Aufhängung (f)
elastic suspension
suspension (f) élastique

упругая подвѣска (f); упругое подвѣшеніе (n)
sospensione (f) elastica
suspensión (f) elástica

6 Aufhängung (f) durch Hängestangen
suspension by means of rods
suspension (f) par tiges



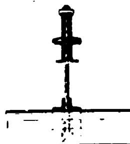
подвѣска (f) (подвѣшеніе (n)) на тягахъ
sospensione (f) con tiranti
suspensión (f) por tirantes

7 Aufhängestange (f), Hängestange (f)
suspension rod
tige (f) *ou* tringle (f) de suspension



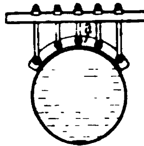
подвѣсная тяга (f)
tirante (m) *o* asta (f) di sospensione
tirante (m) de suspensión

8 federnde Hängestange (f), federnd aufgehängte Zugstange (f)
elastic suspension rod
tige (f) de suspension élastique, tige (f) de suspension [montée] à ressort



пружинящая подвѣсная тяга (f)
tirante (m) di sospensione elastico
tirante (m) de suspensión elástico *ó* montado sobre un muelle

Aufhängung (f) am Kesseltragkranz, Lagerung (f) mittels Tragkranzes
suspension by means of a segment of angle iron riveted on shell crown
suspension (f) par la couronne de suspension de la chaudière



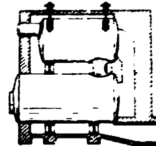
подвѣска (f) (подвѣшеніе (n)) къ дугамъ
sospensione (f) a mezzo della corona della caldaia
suspensión (f) por el zuncho 1

Tragkranz (m)
suspension segment
couronne (f) de suspension

a

подвѣсная дуга (f)
corona (f) di sospensione
zuncho (m) de suspensión 2

Aufhängung (f) und Unterstützung (f)
suspending and supporting
suspension (f) et soutènement (m)

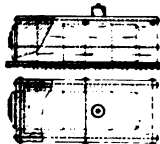


подвѣска (f) и подпора (f)
sospensione (f) e sostegno (m)
suspensión (f) y sostenimiento (m) 3

Einmauerung
Bricking-in
Murage

Кладка
Muratura
Colocación en obra 4

Mauerwerkverankerung (f)
tieing of the brickwork
ancrage (m) de chaudière *ou* de générateur



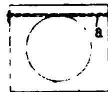
скрѣпленіе (n) котла связями (анкерными болтами)
ancoraggio (m) di caldaia
atirantado (m) ó sujeción (f) de caldera 5

---

verankern (v)
to tie
ancrer (v)

скрѣп-ить (-лять) связями (анкерными болтами)
armare (v), ancorare (v)
atirantar (v) 6

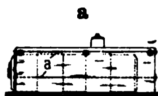
Maueranker (m)
wall tie
tirant (m) *ou* ancre (f) du massif de maçonnerie



a

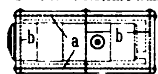
якорная связь (f); анкеръ (m); якорь (m); связь кладки
ancora (f) *o* tirante (m) per muro
tirante (m) para muro 7

1 Längsanker (m)
longitudinal tie
ancre (f) longitudinale, tirant (m) longitudinal



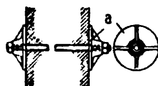
продольный анкеръ (m)
tirante (m) longitudinale
tirante (m) longitudinal

2 Queranker (m)
cross tie
ancre (f) transversale, tirant (m) transversal



поперечный анкеръ (m)
tirante (m) trasversale
tirante (m) transversal

3 Ankerplatte (f)
tie plate, wall plate
plaque (f) d'ancrage

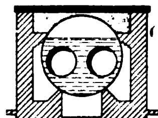


анкерная плита (f)
piastra (f) d'ancoraggio
placa (f) de atirantado

4 den Kessel abdecken (v)
to cover the boiler top
recouvrir (v) *ou* envelopper (v) la chaudière

покры-ть (-вать) котёлъ
ricoprire (v) *o* inviluppare (v) una caldaia
recubrir (v) la caldera

5 Kesselabdeckung (f)
covering of the boiler top
couverture (f) de la chaudière



покрытіе (n) (обкладка (f)) котла
inviluppo (m) di caldaia
envoltura (f) de caldera

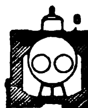
6 Deckenfüllung (f), Kesselabdeckungsmaterial (n)
non-conducting material for covering the top of the boiler
[matière (f) de] remplissage (m)

матеріалъ (m) для покрытія (обкладки)
materiale (m) di protezione della caldaia
material (m) para recubrimiento de la caldera

7 den Kessel isolieren (v)
to cover the top of the boiler
garnir (v) la chaudière d'un revêtement calorifuge *ou* d'une enveloppe calorifuge, calorifuger (v) la chaudière, revêtir (v) la chaudière de calorifuge

изолировать (изолировать) котёлъ
ricoprire (v) la caldaia con uno strato isolante *o* calorifugo
guarnecer (v) *ó* revestir (v) la caldera con material aislante

8 Kesselisolierung (f)
non conducting material covering the top of the boiler
(résultat:) revêtement (m) calorifuge *ou* enveloppe (f) calorifuge de la chaudière, calorifugeage (m) de la chaudière



изоляція (f) котла
isolamento (m) *o* rivestimento (m) della caldaia
aislamiento (m) de la caldera

Isolieren (n) des Kessels
covering the top of the boiler with non conducting material
(action:) calorifugeage (m) de la chaudière, revêtement (m) de la chaudière au moyen d'un calorifuge

изолированie (n) котла
[l']effettuare l'isolamento di una caldaia
[acción de] revestir la caldera con material aislante 1

---

lockere Asche (f)
loose ashes (pl)
cendres (f pl) incohérentes *ou* non-cohérentes, cendre (f) incohérente

рыхлая зола (f); пепелъ (m)
ceneri (f pl) sciolte *o* incoerenti 2
ceniza (f) suelta

Kieselgur (f)
fossil meal, kieselguhr, infusorial earth
farine (f) fossile, kieselguhr (m), terre (f) d'infusoires

кизельгуръ (m); инфузорная земля (f); трепелъ (m); трепилъ (m)
farina (f) fossile, kieselguhr (m) 3
harina (f) fósil, tierra (f) infusoria, kieselguhr (m)

Schlackenwolle (f)
slag, mineral wool, silicate cotton
laine (f) de scorie[s]



волокнистый шлакъ (m); шлаковая шерсть (f) 4
lana (f) di scorie
lana (f) de escoria

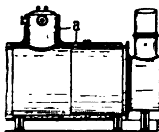
Filzumkleidung (f)
felt covering
revêtement (m) de feutre

обшивка (f) войлокомъ
rivestimento (m) con feltro 5
revestimiento (m) de fieltro

Zementfilz (m)
cement felt
feutre (m) au ciment

цементный войлокъ (m)
feltro (m) cementato 6
fieltro (m) cementado

Blechverkleidung (f)
sheet metal lagging
enveloppe (f) de tôle



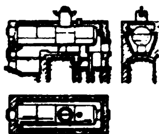
желѣзная обшивка (f); обшивка изъ листового желѣза
rivestimento (m) in lamiera 7
envuelta (f) de palastro

Eisenverkleidungsblech (n), Eisenschutzblech (n)
sheet iron cover
enveloppe (f) protectrice en tôle

a

обшивочное листовое желѣзо (n)
inviluppo (m) di protezione in lamiera 8
plancha (f) *ó* palastro (m) para revestimiento

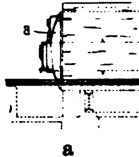
Kesseleinmauerung (f)
bricking in *or* setting of boiler
maçonnage (m) *ou* [em-]murage (m) *ou* briquetage (m) d'une chaudière



обмазка (f) (обмуровка (f)) котла
muratura (f) della caldaia 9
obra (f) de fábrica de la caldera

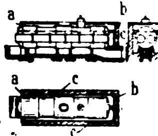
1 einmauern (v)
to brick in
murer (v), emmurer (v), briqueter(v), maçonner (v)

вмаз-ать (-ывать) (обмуровать) котёлъ
murare (v), eseguire (v) la muratura
montar (v) la caldera en obra de fábrica



2 vorstehender Teil (m) des Kessels
projecting part of the boiler
partie (f) proéminente *ou* saillante de la chaudière

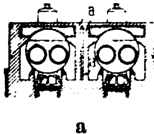
выступающая [изъ обмуровки] часть (f) котла
parte (f) prominente *o* in risalto della caldaia
parte (f) saliente de la caldera



a, b, c

3 Einmauerungswand (f)
wall, (front cross wall, side wall, wall of back chamber)
paroi (f) *ou* mur (m) du massif de maçonnerie; paroi (f) du murage *ou* briquetage *ou* de la maçonnerie

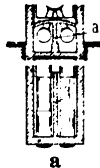
кирпичная стѣна (f)
parete (f) di muratura della caldaia
pared (f) de obra de fábrica



a

4 Zwischenwand (f) zwischen zwei Kesseln
dividing wall between two boilers
mur (m) *ou* paroi (f) intermédiaire entre deux chaudières

перегородка (f) (промежуточная стѣна (f)) между двумя котлами
diafragma (m) *o* parete (f) indermedia tra due caldaie
pared (f) divisoria entre dos calderas

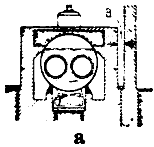


a

5 Trennungsmauer (f) der Längszüge
mid-feather wall
cloison (f) des carneaux longitudinaux, mur (m) de séparation des carneaux longitudinaux

раздѣльная кладка (f) (стѣна (f)) продольныхъ (долевыхъ) дымоходовъ
parete (f) di divisione dei canali longitudinali del fumo
pared (f) de separación de los canales longitudinales de tiro

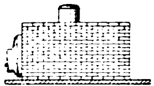
---



a

6 Abstand (m) zwischen Kesselmauerwerk und Gebäude
distance between boiler wall and building
distance (f) entre le massif [de maçonnerie] de la chaudière et le bâtiment

разстояніе (n) между кладкой котла и стѣной зданія
distanza (f) tra la muratura della caldaia del fabbricato ed i muri
distancia (f) entre la banqueta de la caldera y el edificio



7 Kesselmauerwerk (n)
boiler brickwork
massif (m) [de maçonnerie] de la chaudière

кирпичная кладка (f) котла; обмуровка (f) котла
muratura (f) della caldaia
obra (f) de fábrica de la caldera

Baugrund (m)
building ground
terrain (m) à bâtir

мѣсто (n) (грунтъ (m)) для постройки
terreno(m) da fabbricare 1
terreno (m) de cimentación

Baugrundfläche (f)
building area
surface (f) du terrain à bâtir

площадь (f) для постройки
superficie (f) del terreno a fabbricare 2
superficie (f) del terreno de cimentación

Tragfähigkeit (f) des Bodens
bearing capacity of the ground
résistance (f) du terrain *ou* du sol

устойчивость (f) грунта; допускаемое давленie (n) на грунтъ 3
resistenza (f) del terreno
resistencia (f) *ó* estabilidad (f) del terreno

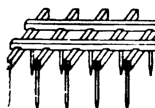
Grundwasser (n)
underground water
eau(f)souterraine, nappe (f) d'eau souterraine

почвенная (подпочвенная, подземная, грунтовая) вода (f) 4
acqua (f) sotteranea
agua (f) subterránea

Erdarbeit (f)
earth work
terrassements (m pl), travaux (m pl) de terrassement

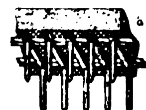
земляныя работы (f pl
lavori (m pl) in terra 5
obra (f) de tierra

Pfahlrost (m)
pile grating
pilotis (m)



ростверкъ (m)
palificazione (f) 6
pilotaje (m)

Betonschicht (f)
layer of concrete
radier (m) de béton, couche (f) de béton, lit (m) de béton



бетонный слой (m)
strato (m) di calcestruzzo 7
capa (f) o lecho (m) de hormigón

Beton (m)
concrete
béton (m)

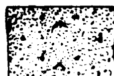
бетонъ (m)
calcestruzzo (m) 8
hormigón (m)

Stampfbeton (m)
tamped concrete
béton (m) damé



утрамбованный бетонъ (m)
calcestruzzo (m) battuto 9
hormigón (m) apisonado

Schüttbeton (m)
heaped concrete
béton (m) coulé



неутрамбованный бетонъ (m); сыпучій бетонъ 10
calcestruzzo (m) colato
hormigón (m) vertido

1 Erhärten (n) des Betons
setting of the concrete
prise (f) *ou* durcissement (m) du béton

затвёрдѣваніе (n) (схватываніе (n)) бетона
presa (f) *o* indurimento (m) del calcestruzzo
fraguado (m) del hormigón

---

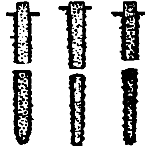
2 Eisenbeton (m), eisenverstärkter Beton (m)
ferro-concrete, reinforced *or* armoured concrete
béton (m) armé



армированный бетонъ (m); желѣзо-бетонъ (m)
calcestruzzo (m) *o* cemento armato
cemento (m) armado

---

3 Betoneisenpfahl (m)
reinforced concrete pile
pilot (m) *ou* pieu (m) en béton armé



свая (f) изъ армированнаго бетона (желѣзобетона)
palo (m) di calcestruzzo armato
pilote (m) *ó* pie (m) derecho de cemento armado

---

4 Isolierung (f) durch Asphalt (gegen Feuchtigkeit)
asphalt damp-proofing
hydrofugeage (m) à l'asphalte, isolement (m) à l'asphalte contre l'humidité

изолированіе (n) асфальтомъ; асфальтовая изоляція (f) (отъ сырости)
isolamento (m) con asfalto
aislamiento (m) por medio de asfalto

---

5 Maurerarbeit (f)
brickwork, masonry
maçonnage (m), travaux (m pl) de maçonnage *ou* de maçonnerie

кладка (f); кирпичная (каменная) кладка (f)
lavoro (m) di muratura
obras (f pl) de fábrica *ó* de mampostería

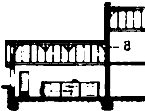
---

6 Umfassungsmauer (f)
enclosing *or* containing wall
mur (m) extérieur *ou* de pourtour, mur (m) d'enceinte *ou* de clôture

обводная стѣна (f); наружная (лицевая, фронтовая) стѣна
muro (m) d'ambito, muro (m) di contorno *od* esterno
muro (m) exterior *ó* envolvente

---

7 Brandmauer (f)
party wall
(mur sans fenêtres ni portes:) mur (m) orbe, (mur commun à deux propriétés adjacentes:) mur (m) mitoyen

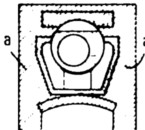


a

брандмауеръ (m); брандмауерная стѣна; стѣна безъ отверстія
muro (m) mediano
muro (m) medianero

---

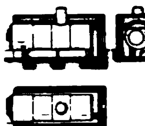
8 Rauhgemäuer (n)
rough wall
maçonnerie (f) brute



a

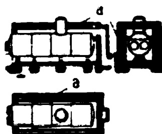
неоштукатуренная стѣна (f)
muratura (f) greggia
obra (f) de fábrica en bruto, mampostería (f) ordinaria

massives Mauerwerk (n)
solid brickwork
maçonnerie (f) massive *ou* pleine



массивная (сплошная) кладка (f)
muratura (f) massiccia o piena
obra (f) de fábrica maciza 1

Mauerung (f) mit Luftkanälen
bricking with air passages
maçonnerie (f) creuse *ou* à espaces d'air



кладка (f) съ воздушными каналами
muratura (f) vuota *o* con canali di aria
obra (f) de fábrica hueca *ó* con vias de aire 2

Luftzwischenraum (m), Luftspalte (f), Luftkanal (m)
air passage
espace (m) d'air

a

воздушный каналъ (m); воздушный промежутокъ (m)
camera (f) *o* spazio (m) d'aria
via (f) *ó* canal (m) de aire 3

---

ruhende Luftschicht (f) zum Zusammenhalten der Wärme
stationary air layer to retain the heat
matelas (m) d'air stagnant *ou* mort s'opposant à la déperdition de chaleur

неподвижный слой (m) воздуха для удержанія теплоты
cuscino (m) d'aria stagnante quale coibente
cantidad (f) *ó* espacio (m) de aire que sirve para impedir las pérdidas de calor 4

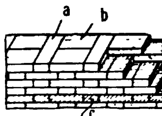
Mauerfuge (f)
brickwork joint
joint (m) de maçonnerie

шовъ (m) кладки
giunto (m) della muratura
junta (f) 5

Fugenzahl (f)
number of joints
nombre (m) de joints

число (n) швовъ
numero (m) dei giunti
número (m) de juntas 6

Mauerverband (m), Steinverband (m)
brickwork bond
appareil (m) de maçonnerie



перевязка (f) въ каменной (кирпичной) кладкѣ
collegamento (m) della muratura
aparejo (m) 7

Binder (m)
header
boutisse (f)

a

тычёкъ (m); точокъ (m); камень (m), лежащій тычкомъ (точкомъ)
mattone (m) posto per traverso
tizón (m) 8

Läufer (m)
stretcher
panneresse (f)

b

ложокъ (m); камень (m), лежащій ложкомъ
mattone (m) posto per lungo
plano (m) 9

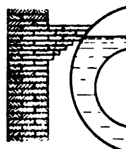
1 Ziegelsteinschicht (f)
course (of bricks)
assise (f) *ou* couche (f) de briques

c

рядъ (m) кирпичной кладки
strato (m) di mattoni
tongada (f) de ladrillo, hilada (f)

---

2 Überkragung (f) der Ziegelsteinschichten
corbelling out the courses of bricks
encorbellement (m) des assises de briques, encorbellement (m) de la maçonnerie



кладка (f) свѣсомъ (выступами); выпускъ (m) впередъ отдѣльныхъ рядовъ кладки; кирпичная раздѣлка (f)
disposizione (f) dei singoli strati di mattoni
construcción (f) de las tongadas salientes de ladrillo

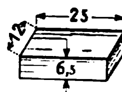
---

3 Baustoffe (m pl), Baumaterialien (n pl)
building materials (pl)
matériaux (m pl) de construction

строительные матеріалы (m pl)
materiali (m) di costruzione
materiales (m pl) de construcción

---

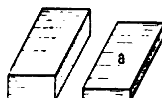
4 Normalformat (n)
standard size ($9 \times 4^1/_2 \times 3$)
format (m) normal *ou* dimensions (f pl) normales des briques



нормальные размѣры (m pl); обыкновенный форматъ (m)
formato (m) normale del mattone
dimensiones (f pl) normales ó comunes del ladrillo

---

5 Halbbackstein (m)
thin brick
chantignolle (f)



a

половинчатый кирпичъ (m); половинка (f) [если кирпичъ разбить пополамъ: половнякъ (m)]
mezzo-mattone (m)
ladrillo (m) pardo

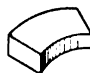
---

6 Formstein (m)
shaped brick
brique (f) profilée

лекальный (карнизный, клинчатый) кирпичъ (m)
mattone (m) sagomato
ladrillo (m) aplantillado

---

7 Radial[form]stein (m)
curved *or* radial shaped brick
brique (f) cintrée



радіальный кирпичъ (m)
mattone (m) ad arco
ladrillo (m) de sector

---

8 Hartbrandstein (m), Hartbrandziegel (m)
hard brick
brique (f) à four, brique (f) extra dure

желѣзнякъ (m)
mattone (m) extra duro
ladrillo (m) extra duro ó recocho

---

9 Klinker (m)
clinker, Dutch brick
brique (f) hollandaise

клинкеръ (m); голландскій кирпичъ (m); (въ Москвѣ:) гжельскій кирпичъ
mattone (m) olandese
ladrillo (m) holandés

Schamottestein (m), feuerfester Stein (m) **refractory *or* fireclay brick, fire brick** **brique (f) réfractaire**		**шамотовый (шамотный, огнеупорный) кирпичъ (m)** **pietra (f) refrattaria, mattone (m) refrattario** **ladrillo (m) refractario**	*1*
Bindemittel (n) **binding material** **liant (m) *ou* liaison (f) (c. à d. matière servant à lier); (suivant le cas:) ciment (m) *ou* mortier (m)**		**связующее (вяжущее) вещество (n); растворы (m pl)** **malta (f), materia (f) di legamento** **mortero (m), cemento (m)**	*2*
abbinden (v) **to bind** **prendre (v); faire (v) prise**		**затверд-ѣть (-ывать); схватываться (для растворовъ)** **far[e] (v) presa** **fraguar (v)**	*3*
Mörtel (m) **mortar** **mortier (m)**		**растворъ (m); известковый растворъ** **malta (f)** **mortero (m)**	*4*
Sand (m) **sand** **sable (m)**		**песокъ (m)** **sabbia (f)** **arena (f)**	*5*
Kies (m) **gravel** **gravier (m)**		**хрящъ (m); гравій (m)** **ghiaja (f)** **arena (f) gruesa**	*6*
Kieselsteine (m pl), Gerölle (n) **gravel stones (pl)** **galets (m pl)**		**[обломки горныхъ породъ яйцевидные, плоскіе и.т.д.:] гальки (f pl); [слегка закруглённые:] валуны (m pl)** **pietrisco (m)** **guijarros (m pl)**	*7*
Kalkmörtel (m) **lime mortar** **mortier (m) à la chaux**		**обыкновенный известковый растворъ (m)** **malta (f) di calce** **mortero (m) de cal**	*8*
Kalk (m) **lime** **chaux (f)**		**известь (f)** **calce (f)** **cal (f)**	*9*
Lehmmörtel (m) **clay-mortar** **mortier (m) de terre**		**глиняный растворъ (m)** **malta (f) di terra** **mortero (m) de tierra**	*10*
Lehm (m) **clay** **terre (f) glaise, glaise (f)**		**обыкновенная глина (f); суглинокъ (m)** **creta (f)** **tierra (f) arcillosa**	*11*
Ton (m) **potter's clay** **argile (f)**		**глина (f)** **argilla (f)** **arcilla (f)**	*12*

1 Zementmörtel (m)
cement mortar
mortier (m) au ciment

цементный растворъ (m)
malta (f) di cemento
mortero (m) de cemento

---

2 Kalkzementmörtel (m)
lime and cement mortar
mortier (m) [au] ciment et [à la] chaux

известковый цементный растворъ (m)
malta (f) di cemento e calce
mortero (m) de cemento y cal

---

3 Portlandzement (m)
Portland cement
ciment (m) [de] Portland

портландскій цементъ (m)
cemento (m) Portland
cemento (m) Portland

---

4 Schlackenzement (m)
slag cement
ciment (m) de scories

шлаковый (пуццолановый) цементъ (m)
cemento (m) di scorie
cemento (m) de escorias

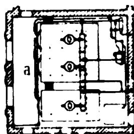
---

5 **Kesselanlage**
Boiler Plant
Installation de Chaudières

Котельная Установка
Impianto di Caldaie
Instalación de Calderas

---

6 Kesselraum (m)
boiler-room *or* house
salle (f) des chaudières



котельное помѣщеніе (n); котельная (f); кочегарка (f); кочегарня (f)
sala (f) delle caldaie
sala (f) de calderas

---

7 Kesselanzahl (f)
number of boilers
nombre (m) de chaudières

число (n) котловъ
numero (m) delle caldaie
número (m) de las calderas

---

8 Kesselgröße (f)
size of boilers
grandeur (f) de [la] chaudière, numéro (m) [de grandeur] d'une chaudière

величина (f) котла; размѣры (m pl) котла
grandezza (f) della caldaia
tamaño (m) de la caldera

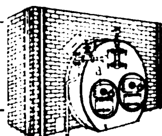
---

9 Kesselgewicht (n), Gewicht (n) des Kessels
weight of boiler
poids (m) de la chaudière

вѣсъ (m) котла
peso (m) della caldaia
peso (m) de la caldera

---

10 Kesselhöhe (f)
height of boiler
hauteur (f) de la chaudière



высота (f) котла
altezza (f) della caldaia
altura (f) de la caldera

a

Zugänglichkeit (f) des Kessels
accessibility of the boiler
accessibilité (f) de la chaudière, facilité (f) d'accès de la chaudière

доступность (f) котла
accessibilità (f) della caldaia 1
accesibilidad (f) de la caldera

Raumausnützung (f)
utilisation of space
utilisation (f) de l'espace disponible

использованіе (n) (утилизація (f)) мѣста
utilizzazione (f) dello spazio disponibile 2
utilización (f) del espacio disponible

Raumbedarf (m)
space required
encombrement (m); espace (m) nécessaire

потребное мѣсто (n)
spazio (m) necessario 3
espacio (m) necesario *ó* requerido

Grundflächenbedarf (m)
floor space required
encombrement (m) en surface; aire (f) *ou* surface (f) d'emplacement nécessaire

потребная площадь (f)
spazio (m) occupato in pianta *o* sul terreno 4
superficie (f) de emplazamiento requerida

Aufstellungsort (m)
place of erection
lieu (m) *ou* endroit (m) de montage

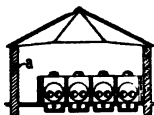
мѣсто (n) установки
località (f) ove si deve fare il montaggio 5
lugar (m) de montaje de emplazamiento

---

am Aufstellungsort
at the place of erection
à pied d'œuvre (loc. adv.)

на мѣстѣ установки (работы)
a piè d'opera 6
al pie de la obra

Kesselhaus (n)
boiler-house
bâtiment (m) des chaudières



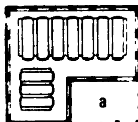
котельное зданіе (n) (помѣщеніе (n))
fabbricato (m) *o* locale (m) delle caldaie 7
casa (f) de calderas

Bau (m), Gebäude (n)
building
(destiné à abriter quelque chose:) bâtiment (m); (tout ce qui est bâti, maçonné, charpenté etc.:) bâtisse (f)

a

зданіе (n)
fabbricato (m) 8
edificio (m)

Übersichtsplan (m)
general plan
plan (m) d'ensemble



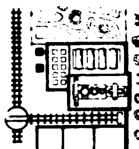
общій планъ (m)
pianta (f) d'insieme 9
plano (m) general

Hof (m)
yard
cour (f)

a

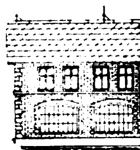
дворъ (m); дворовое мѣсто (n)
corte (f) 10
patio (m)

1 Lageplan (m)
plan (of buildings)
tracé (m) général



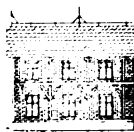
планъ (m) расположенія; генеральный (ситуаціонный) планъ
tracciato (m) generale
trazado (m) general

2 Massivbau (m)
solid building
bâtisse (f) *ou* construction (f) massive



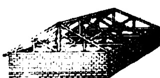
массивная постройка (f)
costruzione (f) in massiccio
construcción (f) maciza

3 Fachwerkbau (m)
framed building
construction (f) *ou* bâtisse (f) en cloisonnage *ou* en colombage



фахверковая (f) постройка (f)
costruzione (f) secondo sagome *o* centine
construcción (f) de entramado

4 Dachstuhl (m)
truss *or* roof principals (pl)
comble (m), ferme (f)



стропильная ферма (f): стропила (n pl)
capriata (f), sostegno (m) del tetto
armadura (f)

5 eisernes Dach (n), Eisendach (n)
iron roof
toit (m) en fer



желѣзная крыша (f) (кровля (f))
tetto (m) *o* coperto (m) in ferro
tejado (m) *ó* cubierta (f) de hierro

6 hölzernes Dach (n), Holzdach (n)
wooden roof
toit (m) en bois



деревянная крыша (f) (кровля (f))
tetto (m) *o* coperto (m) in legno
tejado (m) *ó* cubierta (f) de madera

7 Glasdach (n)
glass roof
toit (m) vitré, toit (m) en verre

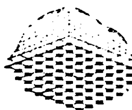


стеклянная кровля (f)
tetto (m) a vetri
tejado (m) de vidrio

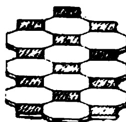
8 Oberlicht (n)
skylight
jour (m) à plomb, jour (m) d'en haut, jour (m) d'aplomb



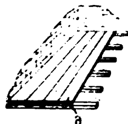
верхній свѣтъ (m)
lucernario (m)
claraboya (f)



Fußboden (m)
(tiled) floor
(terme général:) sol (m), aire (f); (en planches:) plancher; (en pierres:) carreau (m); (en planchettes, tôles etc.) parquet (m)
полъ (m)
pavimento (m), pavimentazione (f)
suelo (m), pavimento (m) 1

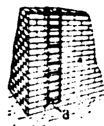


Fliese (f)
tiles (pl)
carreau (m)
плитнякъ (m); кафель (m); плитка (f); изразецъ (m)
mattonella (f)
ladrillo (m), baldosa (f) 2



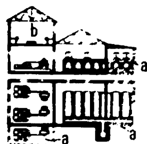
Brett (n), Diele (f)
board
planche (f)
доска (f)
tavola (f)
tabla (f) para pavimento 3

a



Leiter (f)
ladder, steps (pl)
echelle (f)
лѣстница (f)
scala (f)
escalera (f) 4

a

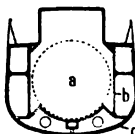


Betrieberweiterung (f)
extension of works
extension (f) de l'usine
расширенie (n) (увеличенie (n)) эксплоатацiи (дѣла, производства)
ingrandimento (m) dell'impianto
acrecentamiento (m) ó aumento (m) de extensión de la explotación 5

Umbau (m)
rebuilding
transformation (f) (d'une construction, usine, etc.); (transformation de fond en comble:) reconstruction (f)
перестройка (f)
trasformazione (f) di una costruzione
transformación (f), reconstrucción (f) 6

Anbau (m)
annex
(opération:) agrandissement (m); (résultat:) construction (f) additionnelle, annexe (f)
a
пристройка (f)
costruzione (f) addizionale
construcción (f) adicional ó suplementaria 7

Aufbau (m)
superstructure
surhaussement (m)
b
надстройка (f)
costruzione, (f) montaggio (m)
construcción (f), montaje (m) 8

1	Neubau (m) new building nouvelle construction (f), nouvelle bâtisse (f)		новая (незаконченная) постройка (f) costruzione (f) nuova nueva construcción (f)
2	Schiffkesselraum (m) ship's boiler room (stoke hold) salle (f) des chaudières d'un navire; chaufferie (f) d'un navire	 a	кочегарное отдѣленiе (n) (кочегарка (f), кочегарня (f)) на суднѣ (пароходѣ) spazio (m) [per le] caldaie in una nave cuarto (m) de calderas de un buque
3	Bunkerschott (n) bunker bulkhead cloison (f) de soute	b	переборка (f) (перегородка (f)) угольной ямы chiusura (f) del magazzino pañol (m) para carbón
4	Außenhaut (f), Bordwand (f) hull bordage (m), bordé (m), revêtement (m)	c	наружная обшивка (f) судна (парохода) murata (f), bordo (m) revestimiento (m)
5	Bilge (f) bilge petits-fonds (m pl) de la cale, buchains (m pl)		трюмъ (m) boccaporti (m) della stiva sentina (f), fondo (m) de la cala
6	Gräting (f) grating caillebottis (m), grillage (m)		рѣшётки (f pl); рѣшетчатый люкъ (m) grigliato (m) enrejado (m)
7	Grätingrahmen (m) grating frame châssis (m) *ou* cadre (m) de caillebottis		рама (f) рѣшётки (рѣшетчатаго люка) telaio (m) della griglia marco (m) del enrejado

XI.

Speisevorrichtungen

Feed Apparatus

Appareils d'Alimentation

Питательные Приборы

Apparati di Alimentazione

Aparatos de Alimentación

---

speisen (v)
to feed
alimenter (v)
питать
alimentare (v)
alimentar (v) 1



Speisung (f)
feeding
alimentation (f)
питанie (n)
alimentazione (f)
alimentación (f) 2

ununterbrochene Speisung (f), kontinuierliche Speisung (f)
continuous feeding
alimentation (f) continue
непрерывное питанie (n)
alimentazione (f) continua
alimentación (f) continua 3

periodische Speisung (f)
periodical feeding
alimentation (f) périodique
перiодическое питанie (n)
alimentazione (f) intermittente *o* periodica
alimentación (f) periódica 4

Speiserohr (n)
feed pipe
tuyau (m) d'alimentation
питательная труба (f)
tubo (m) di alimentazione
tubo (m) de alimentación 5

Speiserohrverteiler (m)
perforated feed pipe
distributeur (m) alimentaire

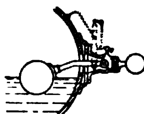


трубчатый распредѣлитель (m) питательной воды; распредѣлитель въ питательной трубѣ
distributore (m) della alimentazione
distribuidor (m) de alimentación 6

voneinander unabhängige Speisevorrichtungen (f pl)
1 independent boiler feeds
appareils (m pl) alimentaires indépendants *ou* d'alimentation indépendants

независимые другъ отъ друга питательные приборы (m pl)
apparati (m pl) di alimentazione indipendenti
aparatos (m pl) de alimentación independientes

[selbsttätiger] Speise-[wasser]regler (m), Wasserstandregler (m)
2 automatic feed regulator
régulateur (m) alimentaire automatique *ou* d'alimentation automatique



самодѣйствующій (автоматическій) регуляторъ (m) питанія
regolatore (m) automatico dell' alimentazione
[aparato (m)] regulador (m) automático de alimentación

---

den Wasserstand auf das normale Maß bringen (v) (erhöhen, erniedrigen)
to bring the water level to its normal height, to adjust the water
3 level
refaire (v) le niveau normal, ramener (v) le niveau à la normale; (suivant le cas:) faire monter (v) le niveau *ou* faire descendre (v) le niveau

повы-сить (-шать) (пони-зить (-жать)) уровень воды до нормальнаго
riportare (v) il livello d'acqua alla misura normale
rehacer el nivel normal; alimentar hasta obtener el nivel normal; purgar para obtener el nivel normal

Wasserbehälter
4 **Water Reservoir**
Réservoir à Eau

Резервуаръ для Воды
Serbatoio d'Acqua
Depósito de Agua

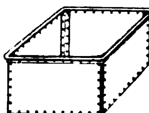
Wasserbehälter (m), Reservoir (n), Bassin (n), Tank (m)
5 water reservoir *or* tank
réservoir (m) à eau, réservoir (m) d'eau, bache (f) alimentaire



резервуаръ (m) (бассейнъ (m), бакъ (m)) для воды
serbatoio (m) d'acqua, bacino (m), recipiente (m), vasca (f)
depósito (m) de agua; tanque (m)

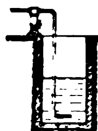
---

kastenförmiger Behälter (m)
6 rectangular tank
bac (m)



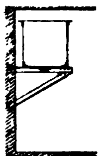
четырёхугольный бакъ (m)
serbatoio (m) rettangolare *od* a cassa
depósito (m) en forma de caja

gemauerter Behälter (m)
brick reservoir
réservoir (m) maçonné



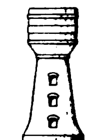
сосудъ (m) (резервуаръ (m)) изъ кирпичной кладки
serbatoio (m) in muratura
depósito (m) de mamposteria de ladrillo 1

Hochbehälter (m), Hochreservoir (n)
elevated tank, overhead cistern
réservoir (m) en charge, réservoir (m) surélevé



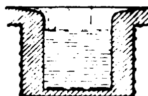
высоко поставленный (напорный) резервуаръ (m) (бакъ (m))
serbatoio (m) collocato in alto
depósito (m) elevado 2

Wasserturm (m)
water tower
château (m) d'eau



водонапорная (водопроводная) башня (f)
torre (f) d'acqua, torre (f) di sostegno del serbatoio
torre (f) de agua 3

Zisterne (f)
cistern
citerne (f)



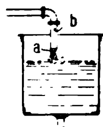
цистерна (f)
cisterna (f)
cisterna (f) 4

Wasservorrat (m), Wasserreserve (f)
water reserve
réserve (f) d'eau

запасъ (m) воды
riserva (f) d'acqua
reserva (f) de agua 5

---

füllen (v)
to fill
remplir (v)

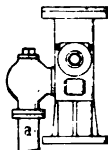


наполн-ить(-ять)
riempire (v)
llenar (v) 6

Füllungsdauer (f)
duration of filling
durée (f) de remplissage

продолжительность (f) (время (n)) наполненія
durata (f) del riempimento
tiempo (m) tardado en llenarse 7

Überlaufstutzen (m)
branch overflow *or* nozzle (A)
tubulure (f) de trop-plein



сливной (переливной) патрубокъ (m)
tubulatura (f) dello sfioratore
tubuladura (f) de desagüe 8

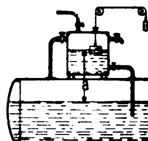
1 Überlaufrohr (n)
overflow pipe
tuyau (m) de trop-plein

a

сливная (переливная) труба (f)
tubo (m) dello sfioratore
tubo (m) de desagüe

---

2 Speisegefäß (n) zum Speisen ohne Pumpe, Speiseflasche (f)
gravity feed tank, feed tank for feeding without a pump
bouteille (f) alimentaire



питательный сосудъ (m) для питанія самотёкомъ [безъ насоса]
vaso (m) di alimentazione [senza pompa]
recipiente (m) para alimentar sin bomba

---

3 Gefälle (n)
head
différence (f) de niveau *ou* de hauteur, chute (f)

a

высота (f) напора (воды)
caduta (f), differenza (f) di livello
diferencia (f) de nivel

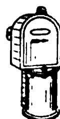
---

4 Gefälledruck (m)
pressure due to head of water
pression (f) de chute, pression (f) due à la différence de niveau, charge (f)

напоръ (m)
pressione (f) di caduta, pressione dovuta alla differenza di livello
presión (f) producida por la diferencia del nivel, presión de caida

---

5 Wassermesser (m)
water meter
compteur (m) d'eau



водомѣръ (m)
contatore (m) d'acqua
contador (m) de agua

---

6 Flügelradwassermesser (m)
vane *or* rotary water-meter
compteur (m) d'eau [avec roue] à palettes *ou* à ailettes



крыльчатый водомѣръ (m)
contatore (m) d'acqua a palette
contador (m) de agua de paletas

---

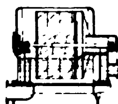
7 Meßrad (n)
measuring wheel
roue (f) à palettes du compteur

a

водомѣрительное колесо (n) (крыльчатка (f))
ruota (f) misuratrice del contatore
rueda (f) de paletas del contador

---

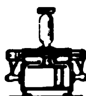
8 Trommelwassermesser (m)
drum water-meter
compteur (m) d'eau à tambour



барабанный (цилиндрическій) водомѣръ (m)
contatore (m) d'acqua a tamburo
contador (m) de agua de tambor

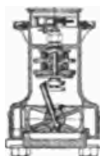
---

9 Kolbenwassermesser (m)
piston *or* positive water-meter
compteur (m) d'eau à piston



поршневой водомѣръ (m)
contatore (m) d'acqua a stantuffo
contador (m) de agua de pistón

Trident-Wassermesser (m)
Trident water-meter
compteur (m) d'eau ›Trident‹



водомѣръ (m) „Тридентъ"
contatore (m) d'acqua ›Trident‹
contador (m) de agua ›Trident‹ 1

---

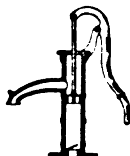
gelieferte Wassermenge (f)
quantity of water supplied
quantité (f) d'eau fournie, volume (m) d'eau fourni, (d'une pompe, etc.:) débit (m)

количество (n) подводимой воды
portata (f) di una pompa
agua (f) estancada, gasto (m) 2

Speisepumpen
Feed Pumps
Pompes d'Alimentation

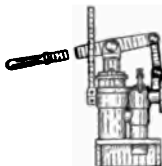
Питательные Насосы
Pompe di Alimentazione
Bombas de Alimentación 3

Saugpumpe (f)
suction pump
pompe (f) aspirante



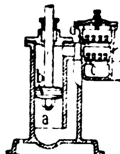
всасывающій насосъ (m)
pompa (f) aspirante
bomba (f) aspirante 4

Druckpumpe (f)
force pump
pompe (f) foulante



нагнетательный насосъ (m)
pompa (f) premente
bomba (f) impelente 5

Kolbenpumpe (f)
plunger pump
pompe (f) à piston



поршневой насосъ (m)
pompa (f) a stantuffo
bomba (f) de émbolo 6

Pumpenzylinder (m)
pump cylinder *or* barrel
corps (m) de pompe

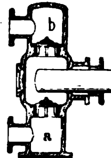
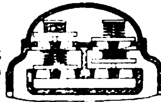
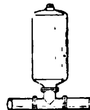
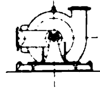
a

цилиндръ (m) насоса
corpo (m) *o* cilindro (m) di pompa
cuerpo (m) de la bomba 7

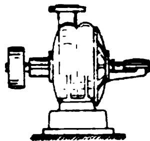
Pumpenkolben (m)
pump piston *or* plunger
piston (m) de pompe

b

поршень (m) насоса
stantuffo (m) della pompa
émbolo (m) de la bomba 8

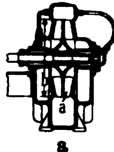
1	Saugventil (n) suction valve soupape (f) d'aspiration	c	всасывающій клапанъ (m) valvola (f) di aspirazione válvula (f) de aspiración
2	Druckventil (n) delivery valve soupape (f) de refoulement	d	нагнетательный клапанъ (m) valvola (f) premente válvula (f) de impulsión
3	Ventilkasten (m) valve box *or* chest chapelle (f) *ou* boite (f) de soupape	e	клапанная коробка (f); коробка клапана capsula (f) della valvola caja (f) de la válvula
4	Saugkammer (f) suction chamber, inter-valve space chambre (f) d'aspiration	 a	всасывающая (пріёмная) камера (f) camera (f) di aspirazione cámara (f) de aspiración
5	Druckkammer (f) delivery chamber chambre (f) de refoulement	b	нагнетательная (напорная) камера (f) camera (f) premente cámara (f) de impulsión
6	Pumpenhaube (f) pump cover *or* bonnet chapeau (m) de pompe		головка (f) (крышка (f)) насоса cappello (m) della pompa cubierta (f) de la bomba
7	Luftsack (m) air pocket (angle etc. où se forme un) cantonnement (m) *ou* accumulation (f) d'air		воздушный мѣшокъ (m) angolo (m) ove si raccoglie l'aria depósito (m) de aire
8	Luftsammler (m) air collector collecteur (m) d'air		воздушный коллекторъ (m) (собиратель (m)) collettore (m) d'aria colector (m) de aire
9	Windkessel (m) air vessel réservoir (m) d'air, cloche (f) d'air		воздушный колпакъ (m) serbatoio (m) *o* camera (f) d'aria depósito (m) de aire
10	Kreiselpumpe (f), Schleuderpumpe (f), Zentrifugalpumpe (f) centrifugal pump pompe (f) centrifuge		центробѣжный насосъ (m) pompa (f) centrifuga bomba (f) centrifuga

Verbundkreiselpumpe (f), Verbundzentrifugalpumpe (f)
two stage centrifugal pump
pompe (f) centrifuge compound *ou* multicellulaire



центробѣжный насосъ (m) компаундъ
pompa (f) centrifuga composita *o* compound
bomba (f) centrifuga compound 1

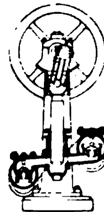
Schleuderrad (n), Schaufelrad (n)
centrifugal wheel, blade *or* bucket wheel
roue (f) à aubes *ou* à palettes, turbine (f) [de pompe centrifuge]



лопастное (крыльчатое) колесо (n)
ruota (f) a palette, turbina (f)
rueda (f) de paletas, turbina (f) [de bomba centrifuga] 2

---

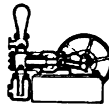
stehende Pumpe (f)
vertical pump
pompe (f) verticale



вертикальный насосъ (m)
pompa (f) verticale
bomba (f) vertical 3

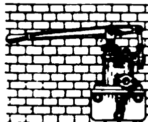
---

liegende Pumpe (f)
horizontal pump
pompe (f) horizontale



горизонтальный насосъ (m)
pompa (f) orizzontale
bomba (f) horizontal 4

Wandpumpe (f)
wall pump
pompe (f) murale *ou* d'applique



стѣнной насосъ (m)
pompa (f) da muro
bomba (f) adosada á la pared 5

---

die Pumpe speist [den Kessel]
the pump feeds the boiler
la pompe alimente [la chaudière]

насосъ (m) питаетъ [котёлъ]
la pompa alimenta [la caldaia]
la bomba alimenta [la caldera] 6

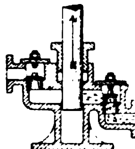
---

die Pumpe läuft an
the pump starts
la pompe s'amorce

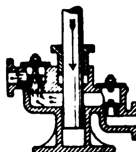
насосъ пускаютъ въ ходъ
la pompa si adesca
la bomba actúa 7

---

die Pumpe saugt an
the pump sucks *or* draws
la pompe aspire



насосъ (m) всасываетъ
la pompa aspira
la bomba aspira 8



1 die Pumpe drückt
the pump delivers
la pompe refoule

насосъ (m) нагнетаетъ
la pompa comprime
la bomba impele *ó* inyecta

---

2 die Pumpe versagt
the pump fails
la pompe rate (c. à d. suivant le cas: la pompe ne s'amorce pas *ou bien* elle se désamorce)

насосъ (m) отказывается дѣйствовать; насосъ не дѣйствуетъ
la pompa si arresta
la bomba no acciona *ó* acciona mal

---

3 die Pumpe schlägt
the pump knocks
la pompe cogne *ou* tape

насосъ (m) стучитъ
la pompa batte
la bomba choca

---

4 stoßfreier Gang (m)
working without shocks, working sweetly
fonctionnement (m) *ou* marche (f) douce *ou* sans chocs

ходъ (m) безъ стуковъ (ударовъ); плавный ходъ
funzionamento (m) della pompa senza urto
funcionamiento (m) *ó* marcha (f) sin choques

---

5 Pumpenleistung (f) in der (pro) Minute
pump output *or* capacity per minute
débit (m) d'une pompe par minute

мощность (f) насоса въ минуту
portata (f) di una pompa al minuto
gasto (m) de una bomba por minuto

---

6 hydraulischer Wirkungsgrad (m) der Pumpe
hydraulic *or* water efficiency of the pump
rendement (m) hydraulique de la pompe

гидравлическая отдача (f) (гидравлическій коеффиціентъ (m) полезнаго дѣйтвія) насоса
rendimento (m) idraulico della pompa
rendimiento (m) hidráulico de la bomba

---

7 mechanischer Wirkungsgrad (m) der Pumpe
mechanical efficiency of the pump
rendement (m) mécanique de la pompe

механическая отдача (f) (механическій коеффиціентъ (m) полезнаго дѣйствія) насоса
rendimento (m) meccanico della pompa
rendimiento (m) mecánico de la bomba

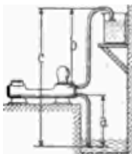
---

8 sekundliche Wassermenge (f)
water volume per second
débit (m) [d'eau] par seconde, volume (m) d'eau [débité] par seconde

количество (n) воды, подаваемое въ секунду
portata (f) d'acqua *o* volume (m) d'acqua al secondo
volumen (m) de agua por segundo, gasto (m) por segundo

---

9 Saughöhe (f) der Pumpe
suction head *or* lift of the pump
hauteur (f) d'aspiration de la pompe



высота (f) всасыванія насоса
altezza (f) di aspirazione della pompa
altura (f) de aspiración de la bomba

Druckhöhe (f) der Pumpe
height of delivery *or* head of water on the pump, discharge head
hauteur (f) de refoulement

b

высота (f) нагнетанія
(напора) насоса 1
altezza (f) premente
altura (f) de impulsión

Förderhöhe (f) der Pumpe
head
hauteur (f) d'élévation de la pompe

c = a + b

высота (f) подъёма воды насоса
prevalenza (f) della 2
pompa
altura (f) de elevación de la bomba

---

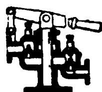
hydrostatische Förderhöhe (f)
hydrostatic head
hauteur (f) d'élévation hydrostatique

гидростатическая высота (f) подъёма
altezza (f) di sollevamento idrostatica 3
altura (f) de elevación hidrostática

Druckverlust (m) in der Leitung [durch Reibung]
loss of pressure in the pipes (due to friction), friction head
perte (f) de charge dans la conduite [par frottement]

потеря (f) напора на треніе въ трубахъ
perdita (f) di carico nella
conduttura per attrito 4
pérdida (f) de carga en la conducción [por rozamiento]

Handpumpe (f)
hand pump
pompe (f) à main



ручной насосъ (m)
pompa (f) a mano 5
bomba (f) de mano

Maschinenpumpe (f)
mechanically driven pump
pompe (f) mécanique *ou* [marchant] au moteur

машинный насосъ (m)
pompa (f) a macchina 6
bomba (f) á máquina

Transmissionspumpe (f)
pump driven by power
pompe (f) à transmission

приводный насосъ (m)
pompa (f) a trasmissione 7
bomba (f) accionada por transmisión

Riemen[speise]pumpe (f), Speisepumpe (f) mit Riemenantrieb
belt-driven pump
pompe (f) alimentaire à courroie

питательный насосъ (m) съ ременнымъ приводомъ
pompa (f) di alimentazione comandata per 8
cinghia
bomba (f) de alimentación accionada por correa

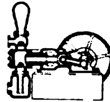
---

stehende Riemenpumpe (f)
vertical belt-driven pump
pompe (f) verticale à [commande par] courroie



вертикальный (стоячій) насосъ (m) съ ременнымъ приводомъ 9
pompa (f) verticale comandata per cinghia
bomba (f) vertical accionada por correa

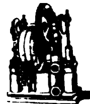
1 liegende Riemenpumpe (f)
horizontal belt-driven pump
pompe (f) horizontale à courroie



горизонтальный (лежачій) насосъ (m) съ ременнымъ приводомъ
pompa (f) orizzontale comandata per cinghia
bomba (f) horizontal accionada por correa

---

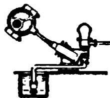
2 Zwilling[s]riemenpumpe (f)
twin-pump *or* duplex pump with belt drive
pompe (f) jumelle à courroie



сдвоенный насосъ (m) съ ременнымъ приводомъ
pompa (f) gemella a cinghia
bomba (f) gemela accionada por correa

---

3 Exzenter[speise]pumpe (f), Speisepumpe (f) mit Exzenterantrieb
eccentric driven feed pump
pompe (f) alimentaire à excentrique



эксцентриковый питательный насосъ (m)
pompa (f) di alimentazione comandata per eccentrico
bomba (f) de alimentación accionada por excéntrica

---

4 Speisepumpe (f) mit Räderantrieb
geared feed pump
pompe (f) alimentaire à engrenage



питательный насосъ (m) съ зубчатымъ приводомъ
pompa (f) di alimentazione comandata per ingranaggi
bomba (f) de alimentación impulsada por engranaje

---

5 Speisepumpe (f) mit elektrischem Antrieb
electrically driven feed pump
pompe (f) alimentaire [à commande] électrique



питательный насосъ (m) съ электрическимъ приводомъ
pompa (f) di alimentazione a comando elettrico
bomba (f) de alimentación de impulsión eléctrica

---

6 Dampf[speise]pumpe (f)
steam feed pump
petit cheval (m) [alimentaire], pompe (f) alimentaire à vapeur

паровой питательный насосъ (m); донка (f)
pompa (f) a vapore per alimentazione
bomba (f) de alimentación á vapor

---

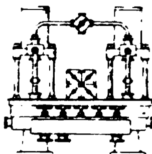
7 Schwungrad[speise]-pumpe (f)
feed pump with flywheel
pompe (f) [alimentaire] à volant

питательный насосъ (m) съ маховикомъ (маховымъ колесомъ)
pompa (f) di alimentazione a volano
bomba (f) de alimentación volante



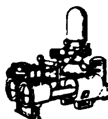
Simplexpumpe (f)
simplex steam pump
pompe (f) simplex

насосъ (m) симплексъ
pompa (f) semplice
bomba (f) simplex 1



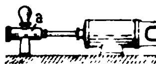
Zwillingsimplexpumpe (f)
twin simplex pump
pompe (f) simplex jumelle

сдвоенный насосъ (m) симплексъ
pompa (f) semplice accoppiata
bomba (f) simplex gemela 2



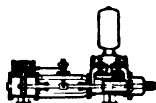
Duplexpumpe (f)
duplex pump
pompe (f) duplex

насосъ (m) дуплексъ
pompa (f) duplex
bomba (f) duplex 3



unmittelbar angetriebene *oder* direkt wirkende Dampfpumpe (f)
direct acting steam pump
pompe (f) à action directe *ou* à commande directe

насосъ (m) съ непосредственнымъ приводомъ
pompa (f) a comando diretto
bomba (f) de acción directa 4



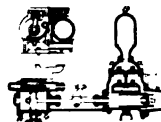
schwungradlose Dampfpumpe (f)
steam pump without flywheel
pompe (f) à vapeur sans volant

насосъ (m) безъ маховика (махового колеса)
pompa (f) a vapore senza volano
bomba (f) de vapor sin volante 5



Worthington-Dampfpumpe (f)
Worthington steam pump
pompe (f) à vapeur [de] Worthington

паровой насосъ (m) Вортингтона
pompa (f) a vapore Worthington
bomba (f) de vapor sistema Worthington 6

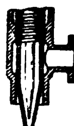


Oddessedampfpumpe (f)
Oddesse steam pump
pompe (f) à vapeur Oddesse

паровой насосъ (m) „Одессе“
pompa (f) a vapore Oddesse
bomba (f) de vapor »Oddesse« 7

No.	Injektoren / Injectors / Injecteurs		Инжекторы / Iniettori / Inyectores
1	**Injektoren** **Injectors** **Injecteurs**		**Инжекторы** **Iniettori** **Inyectores**
2	Dampfstrahlpumpe (f), Injektor (m) injector injecteur (m)		инжекторъ (m); пароструйный питательный приборъ (m) iniettore (m), iniettore (m) a vapore inyector (m)
3	Dampfstrahl (m) steam jet jet (m) de vapeur		струя (f) пара getto (m) di vapore chorro (m) de vapor
4	Dampfdüse (f) steam cone, steam nozzle tuyère (f) à vapeur		паровое сопло (n) foro (m) *od* ugello (m) di uscita del vapore tobera (f) de vapor
5	Mischdüse (f), Fangdüse (f) combining *or* mixing cone, combining nozzle tuyère (f) d'aspiration (f) *ou* de mélange	a b	приёмное (подающее) сопло (n); сопло смѣшенія ugello (m) ricettore; ugello (m) di miscela tobera (f) receptriz; tobera (f) de mezcla
6	Druckdüse (f) discharge *or* delivery cone, delivery nozzle tuyère (f) de refoulement	c	напорное (нагнетательное) сопло (n) ugello (m) al condotto premente tobera (f) de presión
7	Düsensatz (m), Düsensystem (n) set of cones, set of nozzles jeu (m) de tuyères, système (m) de tuyères	a b c	система (f) сопелъ sistema (f) di ugelli juego (m) de toberas
8	Reinigung (f) der Düsen cleaning of the cones *or* nozzles décrassage (m) *ou* nettoyage (m) des tuyères		чистка (f) сопелъ pulitura (f) degli ugelli limpieza (f) de las toberas
9	Regulierspindel (f) regulating *or* steam spindle aiguille (f) [de réglage]	d	регулирующая игла (f) (сердечникъ (m), служащій для регулированія) fuso (m) di registro aguja (f) de regulación

verstellbare Düse (f)
adjustable cone *or* nozzle
tuyère (f) réglable *ou* ajustable



регулируемое сопло (n)
ugello (m) registrabile
tobera (f) graduable 1

---

bewegliche Düse (f), Klappdüse (f)
flap cone *or* nozzle
tuyère (f) mobile



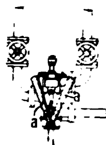
подвижное сопло (n)
ugello (m) mobile
tobera (f) móvil 2

---

den Injektor anlassen (v)
to start the injector
amorcer (v) l'injecteur

пус-тить (-кать) въ ходъ инжекторъ
adescare (v) l'iniettore 3
impulsar (v) *ó* poner (v) en función el inyector

Umlegung (f) des Handhebels
throwing over of the hand-lever
renversement (m) du levier de manœuvre



передвиженіе (n) рукоятки [съ одной стороны на другую]; поворачиваніе (n) ручки
rovesciamento (m) della leva di manovra 4
cambio (m) de posición de la palanca de maniobra

---

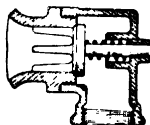
der Injektor versagt, der Injektor schlägt ab, der Injektor läßt das Wasser fallen
the injector fails
l'injecteur (m) se désamorce; l'injecteur (m) rate

инжекторъ (m) не дѣйствуетъ (отказывается дѣйствовать); инжекторъ (m) не берётъ 5
l'iniettore si arresta *ó* non si adesca
el inyector deja caer el agua

Schlabberwasser (n)
overflow water
trop-plein (m) [d'eau]

теряемая (лишняя) вода (f)
acqua (f) di sfioratore 6
derrame (m) [de agua]

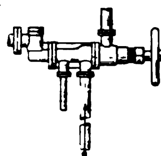
Schlabberventil (n)
overflow valve
soupape (f) de trop-plein



клапанъ (m) для теряемой воды
valvola (f) di sfioratore 7
válvula (f) de derrame

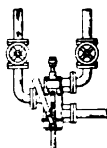
---

saugender Injektor (m)
lifting injector
injecteur (m) aspirant



всасывающій инжекторъ (m) (пароструйный питательный приборъ (m)) 8
iniettore (m) aspirante
inyector (m) aspirante

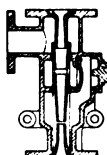
1 nichtsaugender Injektor (m), Injektor (m) mit zufließendem Wasser
non-lifting injector
injecteur (m) non-aspirant, injecteur (m) en charge



невсасывающій инжекторъ (m); пароструйный питательный приборъ (m) съ подводомъ воды самотёкомъ
iniettore (m) non aspirante; iniettore alimentato d'acqua senza aspirazione
inyector (m) no aspirante ó de carga

---

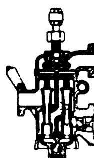
2 Injektor (m) mit einem Düsensatz
injector with one set of cones *or* nozzles, single tube injector
injecteur (m) à un seul jeu de tuyères



инжекторъ (m) съ одной только системой сопелъ
iniettore (m) con un solo sistema di ugelli
inyector (m) con un juego de toberas

---

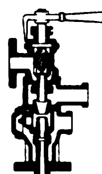
3 [Universal-]Injektor (m) mit zwei Düsensätzen, Doppelinjektor (m)
injector with two sets of cones *or* nozzles, double tube injector
injecteur (m) universel à deux jeux de tuyères, injecteur (m) double



универсальный инжекторъ (m) съ двумя системами сопелъ; двойной пароструйный питательный приборъ (m)
iniettore (m) universale a due sistemi di ugelli; injettore doppio
inyector (m) universal con dos juegos de toberas

---

4 Sicherheitsinjektor (m), wieder ansaugender Injektor (m), selbstanziehender Injektor (m)
re-starting injector
injecteur (m) réamorceur, injecteur (m) à réamorçage automatique, injecteur (m) restarting



предохранительный инжекторъ (m); инжекторъ „рестартингъ"; автоматически присасывающій инжекторъ; самовсасывающій инжекторъ
iniettore (m) a riadescamento automatico
inyector (m) de seguridad reabsorbente

---

5 selbsttätiges Wiederansaugen (n)
automatic re-starting
réamorçage (m) automatique



автоматическое (самостоятельное) под- (при-) -сасываніе (n)
riadescamento (m) automatico
reabsorción (f) automática

---

6 Abdampfinjektor (m)
exhaust steam injector
injecteur (m) à vapeur d'échappement



инжекторъ (m) (пароструйный питательный приборъ (m), работающій мятымъ паромъ
iniettore (m) agente con vapore di scarico
inyector (m) de vapor de escape

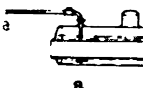
Warmwasserinjektor (m)
hot water injector
injecteur (m) à eau chaude

инжекторъ (m) для тёплой воды
iniettore (m) ad acqua calda
inyector (m) de agua caliente 1

Wasserleitung
Water Piping
Conduite d'eau

Водопроводъ
Condotta d'acqua 2
Conducto de agua

Speisewasserleitung (f) a
feed water piping
conduite (f) d'eau alimentaire

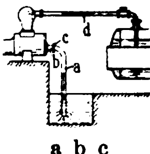

a

питательный трубопроводъ (m)
condotta (f) d'acqua di alimentazione 3
conducto (m) de agua de alimentación

Wasserzuflußleitung (f)
feed piping
conduite (f) d'arrivée *ou* d'amenée d'eau

подающій трубопроводъ (m); трубопроводъ, подводящій воду 4
condotta (f) di arrivo dell' acqua
traída (f) de aguas

Saugleitung (f)
suction piping
conduite (f) d'aspiration



a b c

всасывающій трубопроводъ (m)
condotta (f) di aspirazione 5
conducción (f) de aspiración

Saugrohr (n)
suction pipe
tuyau (m) d'aspiration

a

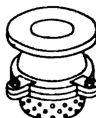
всасывающая труба (f)
tubo (m) di aspirazione 6
tubo (m) de aspiración

Druckleitung (f)
delivery piping, pressure piping
conduite (f) de refoulement

d

нагнетательный (напорный) трубопроводъ (m)
condotta (f) premente 7
conducción (f) de impulsión

Saugkorb (m), Saugsieb (n)
strainer, rose
crépine (f) d'aspiration



всасывающая сѣтка (f)
cipolla (f) di aspirazione
cesta (f) de aspiración, 8
alcachofa (f)

Abflußleitung (f)
discharge piping
conduite (f) d'écoulement

отводная труба (f)
condotta (f) di efflusso *o* di scarico 9
conducción (f) de desagüe

1	**Wasserreinigung** **Water Purification** **Épuration de l'eau**	**Очистка Воды** **Depurazione dell'acqua** **Depuración del agua**
2	Speisewasser (n) feed water eau (f) alimentaire *ou* d'alimentation	питательная вода (f) acqua (f) d'alimentazione agua (f) de alimentación
3	das Speisewasser reinigen (v) to purify *or* soften the feed water épurer (v) l'eau alimentaire	очи-стить (-щать) питательную воду depurare (v) l'acqua di alimentazione depurar (v) *ó* limpiar (v) el agua de alimentación
4	Rohwasser (n), ungereinigtes Wasser (n) untreated *or* unpurified water eau (f) brute *ou* inépurée *ou* non-épurée	сырая (неочищенная) вода (f) acqua (f) greggia *o* non depurata agua (f) sucia
5	unreines Wasser (n) impure water eau (f) impure	нечистая (загрязнённая) вода (f) acqua (f) impura agua (f) impura
6	gereinigtes Wasser (n) purified water eau (f) épurée	очищенная вода (f) acqua (f) depurata agua (f) depurada
7	Wasserprüfung (f) testing of water, water analysis essai (m) de l'eau	испытаніе (n) (изслѣдованіе (n)) воды prova (f) *o* analisi (f) dell'aqua ensayo (m) del agua
8	kaltes Wasser (n) cold water eau (f) froide	холодная вода (f) acqua (f) fredda agua (f) fria
9	laues Wasser (n) tepid water eau (f) tiède	тёплая (тепловатая) вода (f) acqua (f) tiepida agua (f) tibia
10	heißes Wasser (n) hot water eau (f) chaude	горячая вода (f) acqua (f) calda agua (f) caliente
11	weiches Speisewasser (n) soft feed water eau (f) alimentaire douce	мягкая питательная вода (f) acqua (f) di alimentazione dolce agua (f) de alimentación dulce
12	hartes Speisewasser (n) hard feed water eau (f) alimentaire dure *ou* crue *ou* séléniteuse	жёсткая питательная вода (f) acqua (f) di alimentazione dura *o* cruda agua (f) de alimentación cruda *ó* selenitosa

Härte (f)
hardness
dureté (f)
жёсткость (f)
durezza (f), crudezza (f) 1
crudeza (f)

Gesamthärte (f)
total hardness
dureté (f) totale
полная жёсткость (f)
durezza (f) totale 2
crudeza (f) total

temporäre *oder* vorübergehende Härte (f)
temporary hardness
dureté (f) temporaire
временная жёсткость (f)
durezza (f) temporanea 3
crudeza (f) temporal

bleibende Härte (f)
permanent hardness
dureté (f) permanente
постоянная жёсткость (f)
durezza (f) permanente 4
crudeza (f) permanente

Härtegrad (m) [des Wassers]
degree of hardness of the water
degré (m) hydrotimétrique; degré (m) de durete de l'eau
степень (f) жёсткости
grado (m) di durezza; grado idrometrico 5
grado (m) hidrométrico

Härteskala (f)
scale of hardness
échelle (f) hydrotimétrique, échelle (f) de dureté
шкала (f) жёсткости
scala (f) di durezza; scala idrometrica 6
escala (f) hidrométrica; escala de crudeza

Enthärtung (f) des Speisewassers
softening of the feed water
adoucissement (m) de l'eau alimentaire
смягченіе (n) питательной воды
addolcimento (m) dell'acqua di alimentazione 7
rebajado (m) del grado hidrométrico

Gebrauch[s]wasser (n)
water for general use, tap-water
eau (f) pour usage général
вода (f) пригодная для техническаго примѣненія (техническихъ цѣлей) 8
acqua (f) industriale
agua (f) para usos industriales

Süßwasser (n), Frischwasser (n)
fresh water
eau (f) douce
прѣсная вода (f)
acqua (f) dolce 9
agua (f) dulce

Tagwasser (n)
surface water
eaux (f pl) de surface
вода (f) текущая по поверхности земли; поверхностная вода
acque (f pl) superficiali o a giorno 10
agua (f) á flor de tierra

Regenwasser (n)
rain-water
eau (f) de pluie
дождевая вода (f)
acqua (f) di pioggia 11
agua (f) de lluvias

Flußwasser (n)
river water
eau (f) de rivière
рѣчная (проточная) вода 12
acqua (f) di fiume
agua (f) fluvial

1 Grundwasser (n)
underground water
eau (f) souterraine
почвенная вода (f); подпочвенная (подземная, грунтовая) вода
acqua (f) sotteranea
agua (f) subterránea

---

2 Quellwasser (n)
spring water
eau (f) de source
ключевая вода (f)
acqua (f) di sorgente
agua (f) de fuente

---

3 Brunnenwasser (n)
well water
eau (f) de puits
колодезная вода (f); вода изъ колодца
acqua (f) di pozzo
agua (f) de pozo

---

4 Grubenwasser (n)
pit water
eau (f) de puits de mine, eau (f) de bure
рудничная вода (f); вода въ рудникахъ
acqua (f) di miniera
agua (f) de mina

---

5 salinisches Wasser (n), Salinenwasser (n)
saline water
eau (f) saline, eau (f) chargée de sels
соляная вода (f)
acqua (f) salina
agua (f) salina ó cargada de sales

---

6 Wasserleitungswasser (n)
town's water
eau (f) une conduite; (si la conduite est de la distribution communale:) eau (f) de ville
вода (f) изъ водопровода
acqua (f) di conduttura [di acqua potabile]
agua (f) canalizada

---

7 Brackwasser (n)
brackish water
eau (f) saumâtre
солончаковая вода (f)
acqua (f) salmastra
agua (f) salobre

---

8 Seewasser (n)
sea-water
eau (f) de mer
морская вода (f)
acqua (f) di mare
agua (f) de mar

---

9 salzhaltiges Wasser (n), Salzwasser (n)
salt water, water containing salt
eau (f) salée, eau (f) chargée de chlorure de sodium
солёная вода (f); вода, содержащая соли
acqua (f) salata o carica di cloruro di sodio
agua (f) salada

---

10 sodahaltiges Wasser (n)
water containing soda
eau (f) sodée, eau (f) chargée de carbonate de sodium
вода (f), богатая содержаніемъ соды; вода, содержащая углекислую соль
acqua (f) sodata o carica di carbonato di sodio
agua (f) sódica ó cargada de carbonato de sodio

---

11 eisenhaltiges Wasser (n)
water containing iron, ferruginous water
eau (f) ferrugineuse
желѣзистая вода (f)
acqua (f) ferruginosa
agua (f) ferruginosa

kalkhaltiges Wasser (n)
water containing lime, carbonate (of lime) water
eau (f) calcaire

вода (f), содержащая известь
acqua (f) calcare 1
agua (f) calcárea

---

gipshaltiges *oder* kalksulfathaltiges Wasser (n)
water containing sulphate of lime, sulphate (of lime) water
eau (f) séléniteuse, eau (f) chargée de sulfate de calcium

вода (f), содержащая сѣрноизвестковую (сѣрнокальціевую) соль (гипсъ)
acqua (f) gessosa *o* selenitosa 2
agua (f) selenitosa, agua (f) cargada de sulfato de calcio

---

kohlensäurehaltiges Wasser (n)
water containing carbonic acid
eau (f) chargée d'acide carbonique

вода (f), содержащая углекислоту
acqua (f) carica di acido carbonico 3
agua (f) cargada de ácido carbónico

---

kohlensäurefreies Wasser (n)
water free from carbonic acid
eau (f) privée d'acide carbonique

вода (f), не содержащая углекислоты
acqua (f) priva di acido carbonico 4
agua (f) libre de ácido carbónico

---

schlammhaltiges Wasser (n)
muddy *or* sedimentary water
eau (f) boueuse

иловая (мутная) вода (f)
acqua (f) fangosa 5
agua (f) turbia *ó* fangosa

Schlamm (m)
mud *or* sediment
boue (f)

муть (f); илъ (m)
fango (m), fanghiglia (f) 6
fango (m), limo (m), lodo (m)

Ölwasser (n), ölhaltiges Wasser (n)
water containing oil
eau (m) chargée d'huile, eau (f) huileuse

вода (f), содержащая масло
acqua (f) oleosa 7
agua (f) oleosa *ó* cargada de aceite

---

fettiges Wasser (n)
greasy water
eau (f) grasse

жирная вода (f)
acqua (f) grassa 8
agua (f) grasa

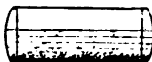
---

fettsäurehaltiges Wasser (n)
water containing fatty acids
eau (f) chargée d'acide[s] gras

вода (f), содержащая жирныя кислоты
acqua (f) carica di acidi grassi 9
agua (f) cargada de ácidos grasos

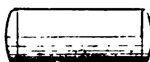
---

kristallinischer Niederschlag (m)
crystalline deposit
précipité (m) *ou* dépôt (m) cristallin



кристаллическій осадокъ (m)
precipitato (m) *o* deposito (m) cristallino 10
precipitado (m) *ó* depósito (m) cristalino

1
schlammiger Niederschlag (m)
muddy deposit
dépôt (m) boueux



иловый (мутный) осадокъ (m)
deposito (m) fangoso
depósito (m) fangoso

2
ausgefällt werden (v), sich ausscheiden (v), sich niederschlagen (v)
to precipitate
se précipiter (v), se déposer (v)

выдѣляться
separarsi (v), precipitarsi (v), depositarsi (v)
precipitarse (v), depositarse (v), posarse (v)

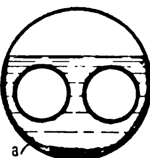
3
Ausfällung (f), Ausscheidung (f)
precipitation, deposit
précipitation (f), dépôt (m)

выдѣленіе (n); осажденіе (n)
precipitazione (f), separazione (f)
precipitación (f), depositación (f)

4
Kesselstein (m)
scale, incrustation
incrustations (f pl), tartre (m), calcin (m), sédiments (m pl)

накипь (f); котельный камень (m)
incrostazione (f) *di* caldaia
incrustaciones (f pl), sedimentos (m pl)

5
Kesselsteinablagerung (f), Niederschlag (m) von Kesselstein
deposit of scale, incrustation
entartrage (m), dépôt (m) *ou* précipitation (f) d'incrustations *ou* de tartre



осажденіе (n) накипи (котельнаго камня)
deposito (m) *o* separazione (f) *o* precipitazione (f) di incrostazioni nella caldaia
depósito (m) *ó* precipitación (f) de incrustaciones

6
Kesselsteinschicht (f), Kesselsteinkruste (f)
layer of scale, incrustation
couche (f) *ou* croûte (f) d'incrustations *ou* de tartre

a

слой (m) (корка (f)) накипи (котельнаго камня)
strato (m) di incrostazione
capa (f) de incrustaciones

7
Kesselsteinbild[n]er (m), kesselsteinbildendes Salz (n)
scale-producing salt
incrustant (m), sel (m) incrustant

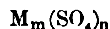
соль (f), образующая накипь (котельный камень)
incrostante (m), materia (f) incrostante
sal (f) incrustante

8
Karbonat (n), kohlensaures Salz (n)
carbonate
carbonate (m)


$M_m(CO_3)_n$

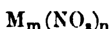
углекислая соль (f)
carbonato (m)
carbonato (m)

9
Sulfat (n), schwefelsaures Salz (n)
sulphate
sulfate (m)


$M_m(SO_4)_n$

сульфатъ (m); сѣрнокислая соль (f)
solfato (m)
sulfato (m)

10
Nitrat (n), salpetersaures Salz (n)
nitrate
azotate (m), nitrate (m)


$M_m(NO_3)_n$

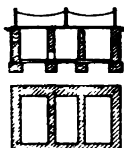
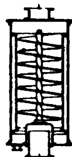
нитратъ (m); соль (f) азотной кислоты; азотнокислая соль
nitrato (m)
nitrato (m)

Silikat (n), kieselsaures Salz (n) *silicate* silicate (m)	$M_m(SiO_3)_n$	силикатъ (m); соль (f) кремневой кислоты silicato (m) silicato (m)	*1*
Kalksalze (n pl) calcium salts (pl) sels (m pl) calcaires		известковыя соли (f pl) sali (m pl) calcari sales (f pl) calizas *ó* calcáreas	*2*
doppeltkohlensaurer Kalk (m) calcium bicarbonate bicarbonate (m) de calcium *ou* de chaux	$CaH_2(CO_3)_2$	двойная углеизвестковая соль (f); двууглекислый кальцій (m) bicarbonato (m) di calcio bicarbonato (m) de calcio *ó* cálcico	*3*
kohlensaurer Kalk (m) calcium carbonate carbonate (m) de calcium *ou* de chaux	$CaCO_3$	углекислая известь (f); углекальціевая соль (f) carbonato (m) di calcio carbonato (m) de cal *ó* de calcio	*4*
Gips (m), schwefelsaurer Kalk (m) calcium sulphate plâtre (m), sulfate (m) de calcium *ou* de chaux; (minéralogie:) gypse (m)	$CaSO_4\ 2H_2O$	гипсъ (m); сѣрноизвестковая соль (f); сѣрнокальціевая соль gesso (m); solfato (m) di calcio yeso (m); sulfato (m) de calcio	*5*
wasserfreier schwefelsaurer Kalk (m) anhydrous calcium sulphate sulfate (m) de calcium anhydre	$CaSO_4$	безводная сѣрноизвестковая соль (f) solfato (m) di calcio anidro sulfato (m) de calcio anhidro	*6*
Magnesiumsalze (n pl) magnesium salts (pl) sels (m pl) magnésiens *ou* de magnésium		магнезіальныя соли (f pl) sali (m pl) di magnesio sales (f pl) de magnesio	*7*
doppeltkohlensaure Magnesia bicarbonate of magnesium bicarbonate (m) de magnésium *ou* de magnésie	$MgH_2(CO_3)_2$	кислый углекислый магній (m); двууглекислая соль (f) магнія bicarbonato (m) di magnesio bicarbonato (m) de magnesia *ó* magnésico	*8*
kohlensaure Magnesia (f) carbonate of magnesium carbonate (m) de magnésium *ou* de magnésie	$MgCO_3$	углекислый магній (m) carbonato (m) di magnesio carbonato (m) de magnesia *ó* magnésico	*9*
schwefelsaure Magnesia (f), Bittersalz (n) epsom salts (pl), sulphate of magnesium sulfate (m) de magnésium *ou* de magnésie	$MgSO_4\ 7H_2O$	сѣрнокислый магній (m); сѣрномагніевая соль (f); горькая соль solfato (m) di magnesio sulfato (m) de magnesia *ó* magnésico	*10*

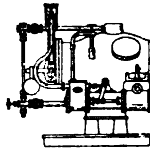
1	Chlormagnesium (n) magnesium chloride chlorure (m) de magnésium	$MgCl_2$	хлористый магній (m) cloruro (m) di magnesio cloruro (m) de magnesia ó magnésico
2	Magnesia (f), Magnesiumoxyd (n) magnesia, oxide of magnesium, magnesium oxide magnésie (f), oxyde (m) de magnésium	MgO	магнезія (f); окись магнія (f) magnesia (f); ossido (m) di magnesio óxido (m) de magnesio; magnesia (f)
3	schwefelsaures Natron (n), Glaubersalz (n), Natriumsulfat (n) sodium sulphate, sulphate of soda, Glauber's salts sulfate (m) de sodium *ou* de soude, sel (m) de Glauber	$Na_2SO_4 10H_2O$	сѣрнонатровая соль (f); сѣрнокислый натръ (m); глауберова соль (f) solfato (m) di sodio; sale (m) di Glauber sulfato (m) de sosa; sal (f) de Glauber; sosa (f) sulfatada
4	Kochsalz (n), Chlornatrium (n), Steinsalz (n) chloride of sodium, salt, common salt chlorure (m) de sodium, sel (m) marin, sel (m) de cuisine	$NaCl$	поваренная соль (f); хлористый натрій (m); каменная соль cloruro (m) di sodio, sale (m) comune cloruro (m) de sodio, sal (f) común
5	Eisenoxyd (n) ferric oxide sesquioxyde (m) de fer	Fe_2O_3	окись (f) желѣза; (въ кристаллическомъ видѣ:) желѣзный блескъ (m); (въ некристаллическомъ видѣ:) красный желѣнякъ (m); (въ продажѣ:) мумія (f); кольkотаръ (m); (въ видѣ порошка:) крокусъ (m) ossido (m) di ferro sexquióxido (m) de hierro
6	Eisenhydroxyd (n) ferric hydrate hydrate (m) de fer	$2Fe_2O_3 3H_2O$ $Fe_2O_3H_2O$	гидратъ (m) окиси желѣза idrato (m) di ossido di ferro hidrato (m) de hierro
7	schwefelsaures Eisenoxydul (n), Eisenoxydulsulfat (n), Eisenvitriol (n) ferrous sulphate, green vitriol, copperas sulfate (m) de fer	$FeSO_4 7H_2O$	сѣрнокислая закись (f) желѣза; сѣрножелѣзистая соль (f); желѣзный купоросъ (m); (въ продажѣ:) зелёный купоросъ (m) solfato (m) di ferro sulfato (m) de hierro

Kesselsteinverhütung (f) prevention of scale formation prévention (f) *ou* empêchement (m) de l'incrustation *ou* de l'entartrage		предохраненіе (n) отъ образованія котельнаго камня; устраненіе (n) (предотвращеніе (n)) осажденія накипи prevenzione (f) delle incrostazioni nella caldaia prevención (f) de las incrustaciones	1
Kesselsteinverhütungsmittel (n), Mittel (n) gegen Kesselstein boiler fluid, boiler composition tartrifuge (m), anti-incrustant (m), sélénifuge (m) (sert à empêcher l'incrustation)		средство (n) противъ образованія накипи (котельнаго камня) anti-incrostante (m) [atto ad impedire la formazione di incrostazione] anti-incrustante (m), selenifugo (m)	2
Kesselsteinlösemittel (n), Kesselsteinbeseitigungsmittel (n) scale solvent, disincrustant désincrustant (m) (sert à enlever l'incrustation formée)		растворитель (m) для накипи; вещество (n), растворяющее котельный камень disincrostante (m) [che scioglie i depositi già formati] desincrustante (m)	3
Löslichkeit (f) solubility solubilité (f)		растворимость (f) solubilità (f) solubilidad (f)	4
löslich (adj) soluble (adj) soluble (adj)		растворимый solubile (agg) soluble (adj)	5
Schwefelsäure (f) sulphuric acid, vitriol, oil of vitriol acide (m) sulfurique	 H_2SO_4	сѣрная кислота (f) acido (m) solforico ácido (m) sulfúrico	6
Salpetersäure (f) nitric acid acide (m) azotique *ou* nitrique	 HNO_3	азотная кислота (f) acido (m) nitrico ácido (m) nítrico	7
Kieselsäurehydrat (n) silicic acid acide (m) silicique	 H_2SiO_3	кремневая кислота (f) acido (m) silicico ácido (m) silícico	8
Humussäure (f) humic acid acide (m) humique		перегнойная кислота (f) acido (m) umico ácido (m) húmico	9
Chlorverbindung (f) chloride chlorure (m)		хлористое соединеніе (n) combinazione (f) del cloro cloruro (m); compuesto (m) de cloro	10

1	Chlor (n) chlorine chlore (m)	Cl	хлоръ (m) cloro (m) cloro (m)
2	Chlorbaryum (n) chloride of barium chlorure (m) de baryum	$BaCl_2$	хлористый барій (m) cloruro (m) di bario cloruro (m) de bario
3	schwefelsaurer Baryt (m), schwefelsaures Baryum (n) sulphate of barium sulfate (m) de baryum *ou* de baryte	$BaSO_4$	сѣрнобаритовая соль (f); сѣрнокислый барій (m) solfato (m) di bario sulfato (m) de bario *ó* de barita
4	kohlensaurer Baryt (m), kohlensaures Baryum (n) carbonate of barium carbonate (m) de baryte	$BaCO_3$	углекислый барій (m); углебаритовая соль (f); (въ природѣ:) витеритъ (m) carbonato (m) di bario *o* di barite carbonato (m) de bario *ó* de barita
5	mineralischer Stoff (m), Mineralsubstanz (f) mineral substance substance (f) minérale		минеральное вещество (n) sostanza (f) minerale substancia (f) mineral
6	organischer Stoff (m), organische Substanz (f) organic substance substance (f) organique		органическое вещество (n) sostanza (f) organica substancia (f) orgánica
7	Schaumbildung (f) formation of scum moussage (m), formation (f) de mousse		образованіе (n) пѣны formazione (f) di schiuma formación (f) de espuma
8	[Speise-]Wasserreiniger (m) water purifier épurateur (m) d'eau [alimentaire]		водоочиститель (m) для питательной воды depuratore (m) dell'acqua d'alimentazione depurador (m) del agua [de alimentación]
9	Wasserreinigungsverfahren (n), Wasserreinigungsmethode (f) method of water purification procédé (m) d'épuration d'eau		способъ (m) очистки (очищенія) воды (водоочищенія) processo (m) di depurazione dell'acqua procedimiento (m) de depuración del agua
10	Wasserreinigungsanlage (f) water purification *or* softening plant installation (f) d'épuration d'eau alimentaire		установка (f) водоочистителей; устройство (n) для очистки воды impianto (m) per depurare l'acqua d'alimentazione instalación (f) para la depuración del agua de alimentación

Reinigungsbecken (n), Reinigungsbassin (n) cleaning basin, depositing tank bassin (m) d'épuration		водоочистительный бассейнъ (m) (бакъ (m)) bacino (m) *o* serbatoio (m) di depurazione depósito (m) de depuración	*1*
Ölabscheidung (f) oil separation séparation (f) d'huile, déshuilage (m)		отдѣленіе (n) масла separazione (f) dell'olio separación (f) del aceite	*2*
Öl abscheiden (v) to separate the oil séparer (v) l'huile, déshuiler (v)		отдѣл-ить (-ять) масло; обезжири-ть (-вать) separare (v) l'olio separar (v) el aceite	*3*
Wasserentölung (f) separation of water from oil déshuilage (m) de l'eau, séparation (f) de l'huile d'avec l'eau		обезжиреніе (n) воды separazione (f) d'olio dall'acqua separación (f) del aceite contenido en el agua	*4*
Wasserentöler (m) oil separator (*or* grease filter) (for water) déshuileur (m) d'eau, séparateur (m) d'huile pour l'eau		маслоотдѣлитель (m) для воды separatore (m) d'olio per l'acqua aparato (m) para separar el aceite del agua	*5*
Dampfentöler (m) oil separator (*or* grease filter) (for steam) déshuileur (m) de vapeur, séparateur (m) d'huile pour la vapeur		маслоотдѣлитель (m) для пара separatore (m) d'olio dal vapore aparato (m) para separar el aceite del vapor	*6*
mitgerissenes Öl (n) entrained oil huile (f) entraînée		увлечённое масло (n) olio (m) trascinato aceite (m) arrastrado	*7*
Fettgehalt (m) percentage of grease teneur (f) en graisse		содержаніе (n) жира contenuto (m) di grasso proporción (f) de grasa	*8*
freie Fettsäure (f) free fatty acid acide (m) gras libre		свободная жирная кислота (f) acido (m) grasso libero ácido (m) graso libre	*9*
verseifbares Fett (n) saponifiable fat graisse (f) saponifiable		жиръ (m), способный къ омыливанію grasso (m) saponificabile grasa (f) saponificable	*10*

1 Dampfwasserrückleiter (m)
apparatus for returning water of condensation to boiler; automatic receiver and pump
dispositif (m) automatique de retour d'eau [à la chaudière]



приспособленіе (n) для автоматическаго веденія воды обратно
condotta (f) per ritorno automatico [alla caldaia] dell'acqua condensata
aparato (m) automático para devolver el agua [á la caldera]

---

2 Wasserkreislauf (m), Dampfschleife (f)
automatic return of water
[circulation (f) de vapeur à] retour(m) d'eau automatique

автоматическое веденіе (n) обратно воды, механически увлечённой паромъ
circolazione (f) a ritorno d'acqua automatico
circulación (f) automática del vapor de agua

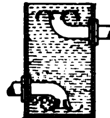
---

3 **Mechanische Wasserreinigung**
Mechanical Water Purification
Épuration mécanique de l'Eau

Механическая Очистка Воды
Depurazione meccanica dell'Acqua
Depuración mecánica del Agua

---

4 Klärgefäß (n)
settling tank
bassin (m) *ou* réservoir (m) *ou* vaisseau (m) de clarification



отстойный сосудъ (m) (резервуаръ (m), бассейнъ(m), ящикъ (m))
bacino (m) di deposito *o* di chiarificazione
depósito (m) *ó* recipiente (m) de clarificación

---

5 Klärapparat (m), Dekantierapparat (m)
settling apparatus
décanteur (m); appareil (m) à décanter



приборъ (m) для сцѣживанія; отливной аппаратъ (m)
decantatore (m); apparato (m) a decantare
aparato (m) para decantar; decantador (m)

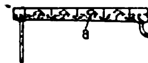
---

6 Fäller (m), Fällapparat (m)
precipitation apparatus
appareil (m) de précipitation

осадочный приборъ (m) (аппаратъ (m))
apparato (m) di precipitazione
aparato (m) de precipitación

---

7 Stoßabscheidung (f)
baffle separator
séparation (f) par choc



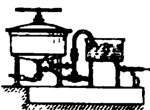
осажденіе (n) при помощи ударовъ (толчковъ)
separazione (f) per urto
separación (f) por choque

---

8 Stoßplatte (f)
baffle
chicane (f)

a

перегородка (f); отражательная пластина (f)
piastra (f) di urto; piastra (f) a diaframma
chicana (f); plancha (f) de choque



Reinwasserbecken (n), Reinwasserbassin (n)
clear water tank
bassin (m) à eau pure *ou* épurée

резервуаръ (m) (бассейнъ (m), сосудъ (m)) съ чистой водой (для чистой воды)
bacino (m) di acqua pura
recipiente (m) de agua pura 1

a

Reinwasserabfluß (m)
discharge of clear water
écoulement (m) de l'eau pure

b

стокъ (m) чистой воды
efflusso (m) dell' acqua pura
salida (f) de agua pura 2

---

filtern (v), filtrieren (v)
to filter
filtrer (v)

фильтровать
filtrare (v)
filtrar (v) 3

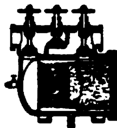
---

durch die Filtermasse hindurchsickern (v)
to trickle through the filtering material
suinter (v) à travers la matière filtrante

просачиваться сквозь фильтровальную (фильтрующую) массу
passare (v) attraverso la materia filtrante
pasar (v) á través del filtro 4

Filterung (f), Filtrierung (f)
filtration
filtration (f)

фильтрація (f)
filtrazione (f)
filtración (f) 5



Filter (n), Klärfilter (n)
filter
filtre (m)

фильтръ (m)
filtro (m)
filtro (m) 6

Filterraum (m)
filtration chamber
chambre (f) de filtration

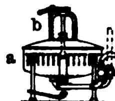
фильтровальная коробка (f);. фильтровальный ящикъ (m)
camera (f) di filtrazione
cámara (f) de filtración 7

Filtertuch (n)
filter cloth
serviette (f) de filtre

суконная цѣдилка (f): фильтраціонный чехолъ (m); фильтровочное сукно (n)
tessuto (m) filtrante del filtro
tela (f) de filtro 8

Schlammfilter (n)
mud filter
filtre (m) à boue

грязный фильтръ (m)
filtro (m) per fango
filtro (m) de fangos 9



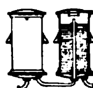
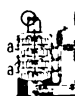
Sandfilter (n)
sand filter
filtre (m) à sable

песочный фильтръ (m)
filtro (m) a sabbia
filtro (m) de arenas 10

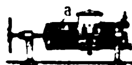
Filtergehäuse (n)
filter casing
enveloppe (f) *ou* corps (m) du filtre

a

кожухъ (m) фильтра
capsula (f) *o* corpo (m) del filtro
envoltura (f) *ó* cuerpo (m) del filtro 11

1	Filterdeckel (m) filter cover couvercle (m) du filtre	b	крышка (f) фильтра coperchio (m) del filtro cubierta (f) del filtro
2	Sandfüllung (f) sand filling sable (m), remplissage-sable (m)		песокъ (m), наполняющій..... riempimento (m) di sabbia llenado (m) de arena
3	Kiesfilter (n) gravel filter filtre (m) à gravier		фильтръ (m) съ гравіемъ filtro (m) a ghiaja filtro (m) de piedras ó de gravilla
4	Koksfilter (n) coke filter filtre (m) à coke		коксовый фильтръ (m) filtro (m) a coke filtro (m) de cok
5	Schwammfilter (n) sponge filter filtre (m) à éponge		губчатый фильтръ (m) filtro (m) a spugna filtro (m) de esponja
6	Kondenswasserfilter (n) condensation water filter filtre (m) à eau de condensation		конденсаціонный фильтръ (m) filtro (m) dell'aqua di condensazione filtro (m) de agua de condensación
7	Doppelfilter (n) double filter filtre (m) double		двойной фильтръ (m) filtro (m) doppio filtro (m) doble
8	Oberfilter (n) upper filter filtre (m) supérieur	a	верхній фильтръ (m) filtro (m) superiore filtro (m) superior
9	Unterfilter (n) lower filter filtre (m) inférieur	b	нижній фильтръ (m) filtro (m) inferiore filtro (m) inferior
10	Etagenfilter (n) stage filter multiple filtre (m) à étages		ярусный (этажный) фильтръ (m) filtro (m) a gradini filtro (m) de compartimentos
11	Filterabteilung (f), Filterkammer (f) filter section, filter chamber compartiment (m) de filtre, chambre (f) de filtre	a	фильтровальная (фильтрующая) камера (f); цѣдильная камера (f) scompartimento (m) del filtro, camera (f) del filtro compartimento (m) del filtro, cámara (f) de filtro
12	Filterelement (n) filter cell élément (m) de filtre		элементъ (m) фильтра; фильтровальный (фильтрующій) элементъ (m) elemento (m) di filtro elemento (m) del filtro

Filterpresse (f)
filter press
filtre-presse (m)



фильтръ-прессъ (m)
filtro (m) a pressione 1
filtro-prensa (m)

Filterstoff (m), Filtermaterial (n)
filtering material
matière (f) filtrante

фильтрующій (фильтровальный) матеріалъ (m) 2
materiale (m) filtrante
materia (f) filtrante

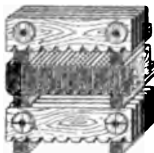
Enteisenung (f)
iron extraction *or* elimination
déferrage, élimination (f) *ou* séparation (f) du fer

выдѣленіе (n) желѣзныхъ соединеній
separazione (f) del ferro 3
elimininación (f) *ó* separación (f) del hierro

Lüftung (f) des Speisewassers
aeration of the feed water
aération (f) de l'eau alimentaire

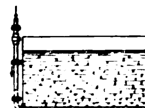
провѣтриваніе (n) питательной воды
arieggiamento (m) dell' acqua di alimentazione 4
aireación (f) del agua de alimentación

Horde (f)
gridwork
clisse (f), claie (f); (ensemble de clisses *ou* claies :) clissage (m) *ou* clayonnage (m)



связка (f) деревянныхъ планокъ; плетень (m) изъ тѣса
graticcio (m) 5
encañizado (m); canastillo (m) de cañas *ó* mimbres

[Wasser-] Durchblasreiniger (m)
cleansing blower
barboteur(m) épurateur, épurateur (m) par barbotage



продувной водоочиститель (m)
depuratore (m) a iniezione 6
depurador (m) por soplo interior

Chemische Wasserreinigung

Chemical Purification of Water

Épuration chimique de l'Eau

Химическая очистка Воды

Depurazione chimica dell'Acqua 7

Depuración química del Agua

chemische Umsetzung (f)
chemical transformation (reaction)
réaction (f) chimique, transformation (f) chimique

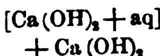
химическій обмѣнъ(m); химическое превращеніе (n)
trasformazione (f) chimica 8
transformación (f) química

---

sich umsetzen (v) in ...
to be transformed into ...
se transformer (v) en ...

превра-титься (-щаться) 9
trasformarsi (v)
transformarse (v)

1	Reagenzmittel (n) reagent réactif (m)		реактивъ (m) reagente (m) reactivo (m)
2	saure Reaktion (f) acid reaction réaction (f) acide		кислая реакція (f) reazione (f) acida reacción (f) ácida
3	basische Reaktion (f) alkaline reaction réaction (f) basique *ou* alcaline		основная реакція (f) reazione (f) basica reacción (f) básica *ó* alcalina
4	Chemikalien (pl) chemicals (pl) produits (m pl) chimiques		химическіе матеріалы (m pl) prodotti (m pl) chimici productos (m pl) químicos
5	Natriumoxyd (n) sodium oxide oxyde (m) de sodium	Na_2O	окись (f) натрія ossido (m) di sodio óxido (m) de sodio
6	Ätznatron (n), Natriumhydroxyd (n) sodium hydrate, caustic soda soude (f) caustique, soude (f), hydrate (m) de sodium	$NaOH$	ѣдкій натръ (m); гидратъ (m) окиси натрія; каустическая сода (f) soda (f) caustica hidrato (m) sódico, sosa (f) cáustica
7	Natronlauge (f), Ätznatronlösung (f) solution of caustic soda lessive (f) de soude [caustique]	$NaOH + aq$	растворъ (m) ѣдкаго натра lisciva (f) di soda caustica lejía (f) de sosa cáustica
8	kohlensaures Natron (n), Soda (f) carbonate of soda carbonate (m) de sodium *ou* de soude, sel (m) de soude, (abusivement:) soude (f)	Na_2CO_3	углекислый натръ (m); угленатровая соль (f); сода (f) carbonato (m) di sodio carbonato (m) sódico; sosa (f)
9	kalzinierte Soda (f) soda-ash carbonate (m) de sodium calciné, sel (m) de soude calciné, (abusivement:) soude (f) calcinée		кальцинированная сода (f) soda (f) calcinata carbonato (m) sódico calcinado
10	gebrannter Kalk (m), Calciumoxyd (n) oxide of calcium, burnt lime, quick lime chaux (f) vive, oxyde (m) de calcium	CaO	жжёная известь (f); окись (f) кальція calce (f) viva; ossido (m) di calce óxido (m) de calcio; cal (f) viva
11	Kalk löschen (v) to slake lime éteindre (v) la chaux		гасить известь spegnere (v) la calce apagar (v) la cal

Ätzkalk (m), gelöschter Kalk (m), Kalkhydrat (n), Calciumhydroxyd (n) **slaked lime** **chaux (f) éteinte *ou* caustique, hydrate (m) de calcium**		**ѣдкая известь (f); гашёная известь; водная окись (f) (гидратъ (m)) кальція** **calce (f) spenta *o* caustica** **cal (f) apagada, hidrato (m) cálcico**	*1*
Kalkwasser (n) **lime water** **eau (f) de chaux**		**известковая вода (f)** **acqua (f) di calce** **agua (f) de cal**	*2*
Kalkmilch (f) **lime milk, cream of lime** **lait (m) de chaux**		**известковое молоко (n)** **latte (m) di calce** **lechada (f) de cal**	*3*
auflösen (v) **to dissolve** **dissoudre (v)**		**раствор-ить (-ять)** **dissolvere (v)** **disolver (v)**	*4*
Lösung (f) **solution** **solution (f)**		**растворъ (m)** **soluzione (f)** **disolución (f)**	*5*
wässerige Lösung (f) **aqueous solution** **solution (f) aqueuse**		**водный растворъ (m)** **soluzione (f) acquosa** **disolución (f) acuosa**	*6*
Kalkniederschlag (m) **precipitate of lime** **précipité (m) *ou* dépôt (m) de chaux**		**известковый осадокъ (m)** **precipitato (m) *o* deposito (m) di calce** **precipitado (m) *ó* depósito (m) de cal**	*7*
Seewasser durch Kalk basisch machen (v) **to render sea water alkaline by lime** **basifier (v) *ou* alcaliniser (v) l'eau de mer par addition de chaux, rendre (v) l'eau de mer basique *ou* alcaline au moyen de chaux**		**ощелочить морскую воду прибавленіемъ извести** **rendere (v) basica l'acqua di mare mediante calce** **alcalinizar (v) el agua de mar por medio de la adición de cal**	*8*
Salzgehalt (m) **percentage of salt** **teneur (f) en sel**		**содержаніе (n) соли** **contenuto (m) di sale** **tanto por ciento (m) en sales**	*9*
Salzschicht (f) **layer of salt** **couche (f) de sel**		**слой (m) соли** **strato (m) salino** **capa (f) de sales**	*10*
Salzwage (f), Salzmesser (m), Salinometer (n) **salinometer** **salinomètre (m)**		**солемѣръ (m); салинометръ (m)** **salinometro (m)** **salinómetro (m)**	*11*
Säuren neutralisieren (v) **to neutralize acids** **neutraliser (v) les acides**		**нейтрализовать кислоты** **neutralizzare (v) gli acidi** **neutralizar (v) las sales**	*12*

1 Laugenzuführung (f)
introduction of lye
introduction (f) de la lessive, arrivée (f) de la lessive

введенie (n) щелока
introduzione (f) della lisciva
introducción (f) de la lejía

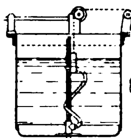
---

2 Laugenansetzkasten (m)
lye preparation box
bac (m) à préparer la lessive

ящикъ (m) для приготовленія щелока
bacino (m) o cassa (f) per preparare la lisciva
recipiente (m) para preparar la lejía

---

3 Laugenbehälter (m)
lye tank
réservoir (m) à lessive, récipient (m) à lessive



сосудъ (m) (резервуаръ (m)) съ щелокомъ (для щелока)
serbatoio (m) di lisciva
recipiente (m) de lejía

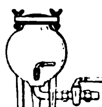
---

4 Sodagefäß (n)
soda tank
réservoir (m) à [carbonate de] soude

сосудъ (m) (резервуаръ (m)) съ содой
serbatoio (m) di [carbonato di] soda
recipiente (m) de carbonato sódico

---

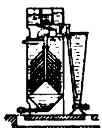
5 Sodainspirator (m)
soda aspirator
aspirateur (m) de soude



содовый аспираторъ (m)
aspiratore (m) di soda
aspirador (m) de sosa

---

6 Speisewasserreiniger (m) für Reinigung durch Kalk und Soda
water softening apparatus for lime and soda process
épurateur (m) d'eau alimentaire [pour l'épuration] à la chaux et à la soude



водоочиститель (m) для очистки питательной воды посредствомъ извести и соды
depuratore (m) dell' acqua di alimentazione con calce e soda
depurador (m) del agua de alimentación con cal y sosa

7 Speisewasservorwärmer — Feed-Water Heaters — Réchauffeur d'Eau alimentaire

Подогрѣватели Питательной Воды — Riscaldatore dell'Acqua di Alimentazione — Recalentador del Agua de Alimentación

8 Vorwärmung (f)
preheating
réchauffage (m)

подогрѣванie (n)
riscaldamento (m)
recalentamiento (m), calefacción (f) previa

---

9 vorwärmen (v)
to preheat
réchauffer (v)

подогрѣ-ть (-вать)
riscaldare (v)
recalentar (v)

Anfang[s]temperatur (f), Zuflußtemperatur (f)
initial temperature, inlet temperature
température (f) initiale *ou* d'entrée [de l'eau]

начальная температура (f); температура воды, поступающей [въ котёлъ]
temperatura (f) iniziale *o* di entrata
temperatura (f) inicial *ó* de entrada [del agua] 1

Endtemperatur (f), Speisetemperatur (f)
final temperature, feed temperature, outlet temperature
température (f) finale *ou* de sortie [de l'eau], température (f) d'alimentation

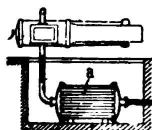
конечная температура (f); температура воды, выходящей изъ подогрѣвателя; температура питанія
temperatura (f) finale *ó* di alimentazione
temperatura (f) final 2

Gußeisenvorwärmer (m)
cast-iron feed-water heater
réchauffeur (m) en fonte [de fer]



чугунный подогрѣватель (m)
riscaldatore (m) in ghisa
calentador (m) de fundición 3

Vorwärmung (f) durch Abdampf
preheating by means of exhaust steam
réchauffage (m) par la vapeur d'échappement *ou* par l'échappement



подогрѣваніе (n) мятымъ (отработавшымъ) паромъ
riscaldamento (m) col vapore di scarico
calefacción (f) previa por medio del vapor de escape 4

---

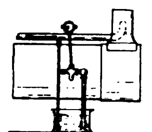
mit Abdampf geheizter Vorwärmer (m)
exhaust feed heater
réchauffeur (m) à vapeur d'échappement

a

подогрѣватель (m) для мятаго (отработавшаго) пара
riscaldatore (m) funzionante col vapore di scarico
recalentador (m) por vapor de escape 5

---

offener Vorwärmer (m)
open feed heater
réchauffeur (m) ouvert

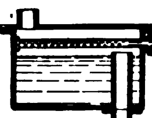


открытый подогрѣватель (m)
riscaldatore (m) aperto
recalentador (m) abierto 6

Misch[ungs]vorwärmung (f)
heating with exhaust in contact
réchauffage (m) à mélange

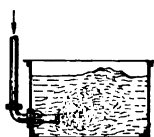
подогрѣваніе (n) смѣшеніемъ
riscaldamento (m) a miscela
recalentado (m) por mezcla 7

Misch[ungs]vorwärmer (m)
feed heater with exhaust in contact
réchauffeur (m) à mélange



подогрѣватель (m) смѣшеніемъ
riscaldatore (m) a miscela
recalentador (m) por mezcla 8

1 Aufbrausen (n) *oder* Aufwallen (n) des in das Wasser eintretenden Dampfes
bubbling up of steam entering water
barbotage (m) de la vapeur



волненіе (n) воды, вызываемое поступающимъ въ воду паромъ
passaggio (m) diretto di vapore traverso l'acqua
borboteo (m) del vapor

---

2 Oberflächenvorwärmung (f)
surface heating
réchauffage (m) à surface

поверхностное подогрѣваніе (n); подогрѣваніе поверхности
riscaldamento (m) a superficie
recalentamiento (m) por superficie

---

3 Oberflächenvorwärmer (m)
surface feed heater
réchauffeur (m) à surface

поверхностный подогрѣватель (m)
riscaldatore (m) a superficie
recalentador (m) de superficie

---

4 Vorwärmerheizfläche (f)
heating surface of the feed heater
surface (f) de chauffe du réchauffeur

поверхность (f) нагрѣва подогрѣвателя
superficie (f) di riscaldamento del riscaldatore
superficie (f) de recalentamiento

---

5 Vorwärmermantel (m)
shell of the feed heater
corps (m) *ou* enveloppe (f) de réchauffeur

корпусъ (m) (кожухъ (m)) подогрѣвателя
inviluppo (m) del riscaldatore
cuerpo (m) del recalentador

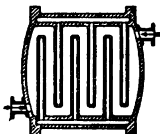
---

6 Zirkulationsvorwärmer (m)
circulation feed water heater
réchauffeur (m) à circulation

циркуляціонный подогрѣватель (m)
riscaldatore (m) a circolazione
recalentador (m) previo por circulación

---

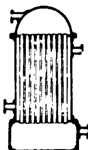
7 Plattenvorwärmer (m)
baffle feed heater, plate feed heater
réchauffeur (m) à plateaux



пластинчатый подогрѣватель (m)
riscaldatore (m) a dischi
recalentador (m) de placas

---

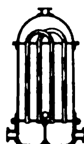
8 Röhrenvorwärmer (m)
tubular feed heater
réchauffeur (m) tubulaire; (si les tubes sont nombreux, fig.:) réchauffeur (m) multitubulaire



трубчатый (трубный) подогрѣватель (m)
riscaldatore (m) tubolare
recalentador (m) tubular

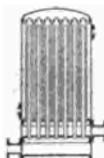
Rohroberfläche (f)
tube surface
surface (f) d'un tube

поверхность (f) трубы
superficie (f) di un tubo 1
superficie (f) de un tubo



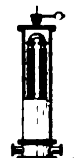
Vorwärmer (m) mit gebogenen Röhren
feed heater with U tubes
réchauffeur (m) à tubes recourbés

подогрѣватель (m) съ изогнутыми труб[к]ами
riscaldatore (m) a tubi ricurvi 2
recalentador (m) de tubos curvados



Vorwärmer (m) mit Doppelröhren
feed heater with double tubes
réchauffeur (m) à tubes doubles

подогрѣватель (m) съ двойными труб[к]ами
riscaldatore (m) a tubi doppi 3
recalentador (m) de tubos dobles



Rippen[röhren]vorwärmer (m)
feed heater with ribbed tubes
réchauffeur (m) [avec tubes] à ailettes

подогрѣватель съ ребристыми труб[к]ами
riscaldatore (m) con tubi ad alette 4
recalentador (m) de tubos con aletas



Filtervorwärmer (m)
filter feed heater
réchauffeur-filtre (m)

фильтровый подогрѣватель (m)
riscaldatore-filtro (m) 5
recalentador-filtro (m)

---

a

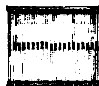
Vorwärmerfilter (n)
feed water filter
filtre (m) de réchauffeur

фильтръ (m) подогрѣвателя
filtro (m) di riscaldatore 6
filtro (m) del recalentador

Vorwärmung (f) durch Abgase
heating by waste gases
réchauffage (m) par les gaz perdus, réchauffage (m) par économiseur

подогрѣванie (n) отходящими газами
riscaldamento (m) col mezzo dei prodotti di combustione perduti o dei gas perduti 7
recalentamiento (m) por medio de gases perdidos

1 Abgasvorwärmer (m), Röhrenvorwärmer (m) mit Heizung durch Abgase, Ekonomiser (m)
economiser, waste gas feed heater
économiseur (m), récupérateur (m) de chaleur



трубчатый (трубный) подогрѣватель (m) съ нагрѣвомъ отходящими газами; экономейзеръ; экономайзеръ (m)
economizzatore (m), apparato (m) di riscaldo d'acqua tubulare coi gas perduti
economizador (m)

---

2 Ekonomiserheizfläche (f)
economiser heating surface
surface (f) de chauffe de l'économiseur

поверхность (f) нагрѣва экономейзера
superficie (f) di riscaldo dell' economizzatore
superficie (f) de calefacción del economizador

---

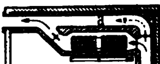
3 Greenscher Abgasvorwärmer (m) *oder* Ekonomiser (m)
Green's economiser
économiseur (m) [de] Green



экономейзеръ (m) Грина
economizzatore (m) Green
economizador (m) de Green

---

4 ausschaltbarer Abgasvorwärmer (m) *oder* Ekonomiser (m)
economiser with by-pass flue
économiseur (m) à mise hors d'action facultative, économiseur (m) à mise hors circuit facultative, économiseur (m) pouvant être isolé de la conduite



выключаемый экономейзеръ (m)
economizzatore (m) che può essere a volontà posto fuori di azione
economizador (m) á voluntad

---

5 die Heizgase [durch die Umführungsleitung] ablenken (v)
to pass the gases through the by-pass flue
faire (v) passer les gaz chauds par la conduite de dérivation

отводить (пропускать) горячіе газы по обводной трубѣ
far (v) passare i gas caldi per la condotta di derivazione
hacer (v) pasar los gases calientes á través del conducto de derivación

---

6 die Heizgase [dem Ekonomiser] zuführen (v)
to pass the gases through the economiser
faire (v) passer les gaz chauds par l'économiseur

подводить горячіе газы къ экономейзеру
far (v) passare i gaz caldi pel economizzatore
hacer (v) pasar los gases calientes á través del economizador

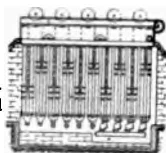
---

7 Umführungsleitung (f)
by-pass flue
conduite (f) de dérivation

a

обводная труба (f)
condotta (f) di derivazione *o* di presa
conducto (m) de derivación

Gliedervorwärmer (m)
sectional economiser
réchauffeur (m) sectionné *ou* sectionnel



секціонный (суставный) подогрѣватель (m)
riscaldatore (m) a sezioni o ad elementi 1
recalentador (m) seccionado

XII.

Dampfüberhitzer
Steam Superheaters
Surchauffeur de Vapeur

Перегрѣватели Пара
Surriscaldatore di Vapore
Recalentador de Vapor

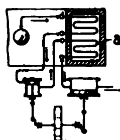
---

1 Dampfüberhitzung (f)
steam superheating
surchauffe (f) de [la] vapeur

перегрѣвъ (m) (перегрѣванiе (n)) пара
surriscaldamento (m) di vapore
recalentamiento (m) del vapor

---

2 Zwischenüberhitzung (f)
intermediate superheating, superheating between expansion stages
surchauffe (f) intermédiaire



промежуточный перегрѣвъ (m)
surriscaldamento (m) intermedio
recalentamiento (m) intermedio

---

3 Zwischenüberhitzer (m)
intermediate superheater
surchauffeur (m) intermédiaire

a

промежуточный перегрѣватель (m)
surriscaldatore (m) intermedio
recalentador (m) intermedio

---

4 Überhitzeranlage (f)
superheating plant
installation (f) de surchauffe



установка (f) перегрѣвателей
impianto (m) di surriscaldamento
instalación (f) de recalentamiento

---

5 Heizung (f) der Dampfüberhitzer, Überhitzerheizung (f)
heating of superheater
chauffage (m) du surchauffeur

топка (f) перегрѣвателя
modo (m) di riscaldamento del surriscaldatore
caldeo (m) del recalentador de vapor

---

6 Überhitzerheizfläche (f)
superheating surface
surface (f) de chauffe du surchauffeur, surface (f) de surchauffe

поверхность (f) нагрѣва перегрѣвателя
superficie (f) del surriscaldatore
superficie (f) de caldeo del recalentador

Dampfgeschwindigkeit (f)
velocity of the steam
vitesse (f) de la vapeur

скорость (f) пара
velocità (f) del vapore
velocidad (f) del vapor 1

Rauchgasgeschwindigkeit (f)
velocity of the flue-gas
vitesse (f) de la fumée

скорость (f) дымовыхъ газовъ
velocità (f) del fumo
velocidad (f) de tiro 2

Überhitzerrohr (n)
superheater tube
tube (m) de surchauffeur; tube (m) de surchauffe; tube (m) surchauffeur

труб[к]а (f) перегрѣвателя
tubo (m) di surriscaldatore
tubo (m) de recalentador 3

Überhitzerrippenrohr (n)
ribbed *or* grilled superheater tube
tube (m) [de] surchauffeur à ailettes



ребристая труб[к]а (f) перегрѣвателя
tubo (m) di surriscaldatore a nervature
tubo (m) de recalentador estriado 4

---

glattes Überhitzerrohr (n)
plain superheating tube
tube (m) [de] surchauffeur lisse



гладкая труб[к]а (f) перегрѣвателя
tubo (m) di surriscaldatore liscio
tubo (m) de recalentador liso 5

[glattes] Überhitzerdoppelrohr (n) mit gerader Trennungswand
plain superheating tube with flat diaphragm
double tube (m) surchauffeur lisse à cloison droite



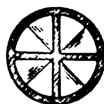
двойная [гладкая] труб[к]а (f) перегрѣвателя съ прямой перегородкой
tubo (m) di surriscaldatore doppio liscio con parete di divisione diritta
tubo (m) liso doble de recalentador con pared divisoria recta 6

[glattes] Überhitzerdoppelrohr (n) mit verdrehter Trennungswand
plain superheating tube with twisted diaphragm
double tube (m) surchauffeur lisse à cloison hélicoïdale



двойная [гладкая] труб[к]а (f) перегрѣвателя съ изогнутой ([фиг:] винтообразной) перегородкой
tubo (m) di surriscaldatore doppio liscio con parete di divisione elicoidale
tubo (m) liso doble de recalentador con pared divisoria curva 7

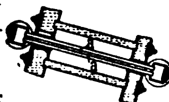
1 [glattes] Überhitzerrohr (n) mit [eingewalzter] verdrehter Kreuzleiste *oder* mit Wendelfläche
plain superheating tube with twisted cross-shaped diaphragm [rolled in]
tube (m) surchauffeur lisse avec cloison hélicoïdale en croix



[гладкая] труб[к]а (f) перегрѣвателя со ввальцованными желѣзными изогнутыми накрестъ лежащими перегородками
tubo (m) di surriscaldatore liscio con divisione a croce elicoidale
tubo (m) liso de recalentador con tabiques helizoidales

---

2 geradliniges Überhitzerrohr (n)
straight superheating tube
tube (m) surchauffeur droit

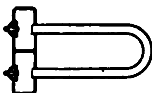


a

прямая (прямолинейная) труб[к]а (f) перегрѣвателя
tubo (m) di surriscaldatore diritto
tubo (m) de recalentador rectilineo

---

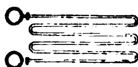
3 U-förmiges Überhitzerrohr (n)
U-shaped superheating tube
tube (m) surchauffeur en U



U-образная труб[к]а (f) перегрѣвателя
tubo (m) di surriscaldatore formato ad U
tubo (m) de recalentador en U

---

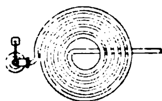
4 schlangenförmiges Überhitzerrohr (n), Schlangenüberhitzerrohr (n), Überhitzerheizschlange (f)
zig-zag superheating tube, superheater coil
serpentin (m) surchauffeur à grille



змѣевидная труб[к]а (f) перегрѣвателя; змѣевикъ (m) перегрѣвателя
tubo (m) di surriscaldatore a serpentino, serpentino (m) di riscaldatore
tubo (m) de recalentador forma serpentin

---

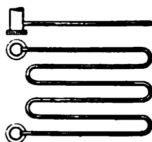
5 Überhitzerspiralrohr (n)
flat spiral *or* volute superheating tube, superheater spiral
serpentin (m) surchauffeur en spirale



спиральная труб[к]а (f) (спиральный змѣевикъ (m)) перегрѣвателя
tubo (m) a spirale da surriscaldatore
tubo (m) de recalentador en [forma de] espiral

---

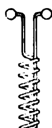
6 Überhitzerflachrohr (n)
flat superheater coil
tube (m) surchauffeur plat



плоская труб[к]а (f) перегрѣвателя
tubo (m) appiattito da surriscaldatore
tubo (m) de recalentador en un plano

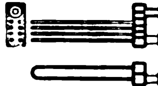
---

7 Überhitzerschraubenrohr (n)
spiral *or* helical superheating tube
serpentin (m) surchauffeur hélicoïdal *ou* en hélice



винтовая (витая) труб[к]а (f) перегрѣвателя
tubo (m) elicoidale da surriscaldatore
tubo (m) de recalentador helizoidal

Nebeneinanderschaltung (f) *oder* Parallelschaltung (f) der Überhitzerrohre
superheating tubes (pl) connected in parallel
accouplement (m) *ou* montage (m) *ou* mise (f) en parallèle des tubes surchauffeurs



параллельное включенie (n) труб[ок]ъ перегрѣвателя
inserimento (m) in parallelo dei tubi di surriscaldatore 1
colocación (f) en paralelo de los tubos del recalentador

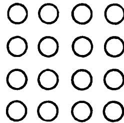
Hintereinanderschaltung (f) der Überhitzerrohre
superheating tubes (pl) connected in series
mise (f) en série *ou* accouplement (m) en série des tubes surchauffeurs



послѣдовательное включенie (n) труб[ок]ъ перегрѣвателя
disposizione (f) dei tubi di surriscaldatore uno dopo l'altro 2
disposición (f) en serie de los tubos del recalentador

---

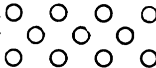
reihenförmige Anordnung (f) der Überhitzerrohre
arrangement of superheating tubes in straight rows
disposition (f) des tubes surchauffeurs par files



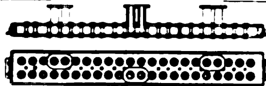
расположенie (n) труб[ок]ъ перегрѣвателя въ рядъ
disposizione (f) dei tubi di surriscaldatore in fila 3
disposición (f) en filas de los tubos del recalentador

---

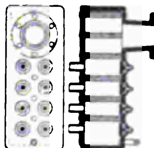
versetzte *oder* zickzackförmige Anordnung (f) der Überhitzerrohre
zigzag *or* staggered arrangement of superheating tubes
disposition (f) des tubes surchauffeurs en quinconce *ou* en zigzag



шахматное (зигзагообразное) расположенie (n) труб[ок]ъ перегрѣвателя
disposizione (f) a zig-zag dei tubi di surriscaldatore 4
disposición (f) al tresbolillo de los tubos del recalentador



[Überhitzer-]Dampfkammer (f), [Überhitzer-]Sammelkammer (f)
[superheater] steam collector *or* header
collecteur (m) de vapeur surchauffée



парособирательная (паровая камера (f)) перегрѣвателя; коллекторъ (m) перегрѣвателя
camera (f) *o* raccoglitore (m) di vapore surriscaldato 5
colector (m) de vapor recalentado



1 geteilte Sammelkammer (f)
divided collector *or* header
collecteur (m) sectionné *ou* fractionné



разъёмная (составная) парособорательная камера (f); раздѣльный коллекторъ (m)
camera (f) raccoglitrice divisa
colector (m) de compartimentos

---

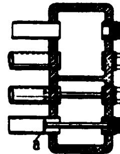
2 rohrförmige schmiedeeiserne Sammelkammer (f)
tubular wrought-iron collector *or* header
collecteur (m) tubulaire en fer forgé



трубообразная чугунная парособирательная камера (f); трубчатый чугунный коллекторъ (m)
camera (f) raccoglitrice tubolare in ferro
colector (m) tubular de hierro forjado

---

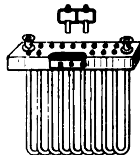
3 Rohrverengung (f)
baffled tube
étranglement (m) *ou* [r]étrécissement (m) de tube



суженіе (n) трубы
restringimento (m) del tubo
estrechamiento (m) *ó* reducción (f) de la luz del tubo

---

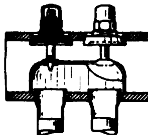
4 Überhitzerelement (n)
superheater element
élément (m) de surchauffeur



элементъ (m) (секція (f)) перегрѣвателя
elemento (m) di surriscaldatore
elemento (m) de recalentador

---

5 Lenkungskappe (f)
guide-cap
chapeau (m) de direction



направляющій колпакъ (m)
cappello (m) di direzione
casquete (m) de guía

---

6 Hauptüberhitzer (m)
main superheater
surchauffeur (m) principal

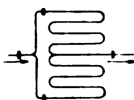
главный перегрѣватель (m)
surriscaldatore (m) principale
recalentador (m) principal

---

7 Vorüberhitzer (m)
pre-superheater
surchauffeur (m) préalable

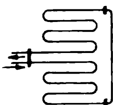
передній (предварительный) перегрѣватель (m)
surriscaldatore (m) anteriore
recalentador (m) anterior

Überhitzer (m) mit Teilung des Dampfstromes
superheater with division of the steam current
surchauffeur (m) à bifurcation du courant de vapeur



перегрѣватель (m) съ дѣленіемъ потока пара
surriscaldatore (m) con divisore della corrente di vapore
recalentador (m) con repartición de la corriente de vapor 1

Überhitzer (m) mit versetzter Gegenstromheizfläche
superheater with staggered counter-current heating surface
surchauffeur (m) à contre-courant



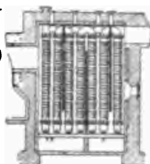
перегрѣватель (m) для встрѣчнаго тока (противотока) съ зигзагообразной поверхностью нагрѣва
surriscaldatore (m) con superficie di riscaldamento a controcorrente
recalentador (m) de contra-corrientes 2

Rippenrohrüberhitzer (m)
ribbed or gilled tube superheater
surchauffeur (m) à tubes à ailettes



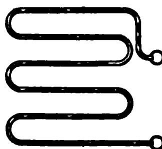
ребристый трубный (трубчатый) перегрѣватель (m)
surriscaldatore (m) con tubi a nervature
recalentador (m) con tubos acostillados 3

Schwörerüberhitzer (m)
Schwörer superheater
surchauffeur (m) Schwörer



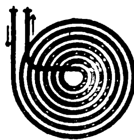
перегрѣватель (m) Швѣрера
surriscaldatore (m) Schwörer
recalentador (m) Schwörer 4

Schlangenrohrüberhitzer (m)
zig-zag superheater
surchauffeur (m) à serpentin forme grille



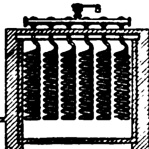
перегрѣватель (m) со змѣевикомъ; змѣевидный перегрѣватель
surriscaldatore (m) con tubi a serpentino
recalentador (m) de serpentín 5

Spiralrohrüberhitzer (m)
spiral superheater
surchauffeur (m) à serpentin spiral *ou* à serpentin en spirale



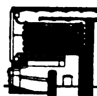
перегрѣватель (m) со спиральными труб[к]ами
surriscaldatore (m) con tubi a spirali
recalentador (m) con tubos en espiral 6

Schraubenrohrüberhitzer (m)
spiral or helical tube superheater
surchauffeur (m) à serpentins hélicoïdaux *ou* à serpentins en hélice



перегрѣватель (m) съ винтовыми (витыми) труб[к]ами
surriscaldatore (m) con tubi elicoidali
recalentador (m) con tubos en hélice 7

1 Überhitzer (m) mit eigener Feuerung, direkt gefeuerter Überhitzer (m)
independently fired superheater
surchauffeur (m) à foyer indépendant



перегрѣватель (m) съ особой топкой; непосредственно отапливаемый перегрѣватель
surriscaldatore (m) con focolare proprio *od* a riscaldamento diretto
recalentador (m) con hogar independiente

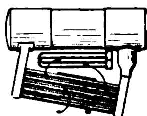
---

2 Kesselzugüberhitzer(m), Feuerzugüberhitzer (m)
superheater placed in the flue
surchauffeur (m) de carneau *ou* monté dans le carneau

перегрѣватель (m) въ дымоходѣ
surriscaldatore (m) nel condotto del fumo
recalentador (m) colocado en las canales de tiro

---

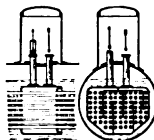
3 Dampfrohrüberhitzer (m)
superheater with U tubes placed horizontally underneath the boiler
surchauffeur (m) de vapeur [multi]tubulaire

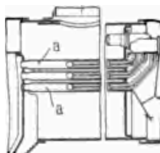


перегрѣватель (m) съ паровыми труб[к]ами
surriscaldatore (m) di vapore tubolare
recalentador (m) de vapor tubular

---

4 Rauchrohrüberhitzer (m)
smoke tube superheater
surchauffeur (m) ignitubulaire *ou* à tubes de fumée

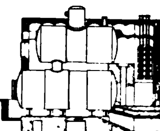




перегрѣватель (m) съ дымогарными труб[к]ами
surriscaldatore (m) a tubi di fumo
recalentador (m) ignitubular

---

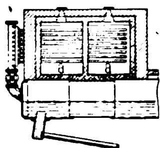
5 durch Strahlung geheizter Überhitzer (m)
superheater heated by radiation
surchauffeur (m) à rayonnement; surchauffeur (m) chauffé par rayonnement



перегрѣватель (m), отапливаемый излученіемъ
surriscaldatore (m) riscaldato per irradiazione
recalentador (m) por radiación

---

6 Kammerüberhitzer (m)
chamber superheater
surchauffeur (m) à collecteurs



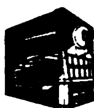
камерный перегрѣватель (m)
surriscaldatore (m) a camera
recalentador (m) de colectores

Überhitzerkammer (f)
superheater chamber
chambre (f) de surchauffeur; chambre (f) de surchauffe

a

камера (f) перегрѣвателя
camera (f) del surriscaldatore
cámara (f) de recalentador 1

Überhitzer (m) in aufgesetzter Kammer
superheater placed in a superposed chamber
surchauffeur (m) monté dans une chambre superposée au faisceau tubulaire de la chaudière



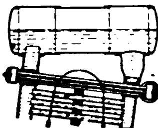
перегрѣватель (m) въ особой камерѣ надъ котломъ
surriscaldatore (m) a camere sovraposte
recalentador (m) en cámara superpuesta 2

hinter dem Kessel eingebauter Überhitzer
downtake [type of] superheater
surchauffeur (m) disposé *ou* logé derrière la chaudière



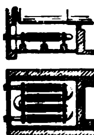
перегрѣватель (m), установленный сзади котла
surriscaldatore(m) posto dietro alla caldaia
recalentador (m) montado detrás de la caldera 3

kammerloser Überhitzer (m)
superheater not placed in a chamber
surchauffeur (m) sans collecteurs



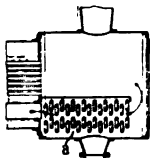
перегрѣватель (m) безъ камеры
surriscaldatore (m) senza camera
recalentador (m) sin colector 4

kammerloser Gußeisenüberhitzer (m)
cast-iron superheater not placed in a chamber
surchauffeur (m) en fonte sans collecteurs



чугунный перегрѣватель (m) безъ камеры
surriscaldatore (m) in ghisa senza camera
recalentador (m) de hierro fundido sin cámara 5

Rauchkammerüberhitzer (m)
smoke box superheater
surchauffeur(m) de boite à fumée; surchauffeur (m) disposé *ou* logé dans la boite à fumée

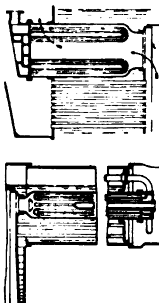


перегрѣватель (m) въ дымогарной камерѣ
surriscaldatore (m) a camera di fumo
recalentador(m) alojado en la caja de humos 6

Überhitzerfeuerkiste (f)
superheater chamber in smoke box
boite (f) à feu du surchauffeur

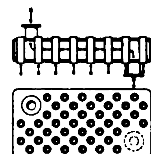
a

огневая коробка (f) перегрѣвателя
cassa (f) a fuoco del surriscaldatore
caja (f) de fuego del recalentador 7



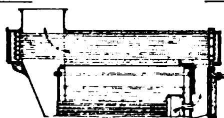
1 Flammrohrüberhitzer (m)
furnace-flue superheater
surchauffeur (m) de tube de flammes, surchauffeur (m) logé *ou* monté dans un tube de flammes

перегрѣватель (m) въ жаровой трубѣ
surriscaldatore (m) a tubi di fiamma
recalentador (m) ignitubular



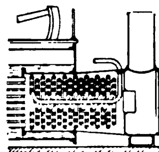
2 Plattenüberhitzer (m), plattenförmiger Rauchrohrüberhitzer (m), Heizmannscher Überhitzer (m)
Heizmann's plate superheater
surchauffeur (m) à plateaux de Heizmann

дискообразный (плитообразный) перегрѣватель (m) съ дымогарными трубами; перегрѣватель Гейцмана
surriscaldatore (m) a piastre
recalentador (m) de planchas



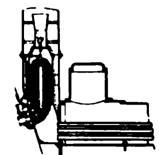
3 Langkesselüberhitzer (m)
superheater for horizontal boiler
surchauffeur (m) de chaudière longitudinale

перегрѣватель (m) для котловъ большой длины
surriscaldatore (m) da caldaia longitudinale
recalentador (m) de caldera longitudinal



4 Lokomobilüberhitzer (m)
superheater for semi-portable boiler
surchauffeur (m) de locomobile; (fig.:) surchauffeur (m) de [de] mifixe

перегрѣватель (m) для локомобилей
surriscaldatore (m) di locomobile
recalentador (m) de locomóvil



5 Schornsteinüberhitzer (m)
chimney superheater
surchauffeur (m) de cheminée *ou* logé dans la cheminée

перегрѣватель (m) въ дымовой трубѣ
surriscaldatore (m) da camino
recalentador (m) en la chimenea

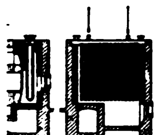
Schiffkesselüberhitzer (m)
superheater for marine boiler
surchauffeur (m) de chaudière marine



перегрѣватель (m) для судовыхъ котловъ
surriscaldatore (m) per caldaia marina
recalentador (m) de caldera marina 1

---

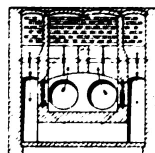
ausziehbarer Überhitzer (m)
withdrawable superheater
surchauffeur (m) amovible *ou* enlevable



выдвижной перегрѣватель (m)
surriscaldatore (m) smontabile *o* asportabile
recalentador (m) desmontable 2

---

ausschaltbarer Überhitzer (m)
superheater with by-pass flue
surchauffeur (m) à mise hors circuit facultative

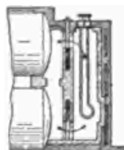


выключаемый перегрѣватель (m)
surriscaldatore (m) che si può mettere fuori d'azione
recalentador (m) de quita y pón 3

Überhitzerreg[e]lung (f)
superheater regulation
réglage (m) de la surchauffe

регулированіе (n) перегрѣвателя
regolazione (f) del surriscaldatore
regulación (f) del recalentador 4

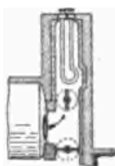
Überhitzer (m) mit versenkbarem Schieber
superheater with sliding damper
surchauffeur (m) à registre coulissant



перегрѣватель (m) съ опускаемой задвижкой (заслонкой)
surriscaldatore (m) con registro da abbassare
recalentador (m) con registro de aislamiento 5

---

aufgesetzte Überhitzerkammer (f) mit [Regulier-]Drehklappe
superposed superheater chamber with swivel damper
chambre (f) de surchauffeur superposé à papillons



камера (f) перегрѣвателя съ вращающейся (регулирующей) заслонкой, помѣщённая надъ котломъ
camera (f) di surriscaldatore con valvola regolatrice girevole
recalentador (m) con válvula reguladora giratoria 6

Überhitzerentwässerung (f), Entwässerung (f) des Überhitzers
drainage of the superheater
drainage (m) du surchauffeur, évacuation (f) de l'eau condensée du surchauffeur

удаленіе (n) воды изъ перегрѣвателя
vuotatura (f) dell'acqua del surriscaldatore
desagüe (m) del recalentador 7

1 übergerissenes *oder* mitgerissenes Wasser (n)
water entrained with the steam, priming water
eau (f) entrainée; eau (f) de primage
увлекаемая [паромъ] вода
acqua (f) trascinata
agua (f) arrastrada

---

2 Überreißen (n) *oder* Mitreißen (n) des Wassers
priming *or* entrainment of the water
primage (m); entraînement (m) de l'eau de la chaudière
увлеченіе (n) воды
trascinamento (m) dell'acqua
arrastre (m) de agua

---

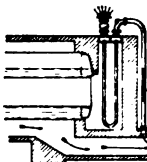
3 Nachverdampfen (n)
re-evaporation
vaporisation (f) subséquente
послѣдующее испареніе (n)
vaporizzazione (f) successiva
vaporización (f) posterior

---

4 Rohrkühlung (f)
cooling of the tubes
refroidissement (m) des tubes
охлажденіе (n) труб[ок]ъ
raffreddamento (m) dei tubi
refrigeración (f) de los tubos

---

5 Überhitzer (m) mit Luftkühlung
air-cooled superheater
surchauffeur (m) refroidi par l'air



перегрѣватель (m) съ воздушнымъ охлажденіемъ
surriscaldatore (m) con raffreddamento ad aria
recalentador (m) con refrigeración pneumática

XIII.

Wartung der Dampfkessel
Management of Steam Boilers
Surveillance des Générateurs de Vapeur

Уходъ за Паровыми Котлами
Sorveglianza delle Caldaie a Vapore
Cuidado de las Calderas de Vapor

Kesselbedienung **Boiler Attendance** **Service de la Chaudière**	**Обслуживаніе Котловъ** **Servizio della Caldaia** **Servicio de la Caldera**	1
Bedienungsmannschaft (f), Bedienungspersonal (n) boiler-attendants (pl) personnel (m) de service	служебный персоналъ (m) personale (m) di servizio personal (m) de servicio	2
Kesselwärter (m), Heizer (m) stoker, fireman chauffeur (m)	кочегаръ (m) fuochista (m), fochista (m) fogonero (m)	3
Oberheizer (m) chief stoker *or* fireman chauffeur (m) en chef	старшій кочегаръ (m) capo fuochista (m) primer fogonero (m), capataz-fogonero (m)	4
Hilfsheizer (m) assistant stoker, under-stoker *or* fireman aide (m) du chauffeur, aide-chauffeur (m)	помощникъ (m) кочегара fuochista (m) assistente fogonero (m) auxiliar, ayudante (m) de fogonero	5
Dampfbetrieb (m) driving by steam exploitation (f) à [la] vapeur	оборудованіе (n) паромъ lavoro (m) a vapore explotación (f) por vapor	6
Dampfkesselbetrieb (m) steam boiler working conduite (f) d'une chaudière à vapeur; fonctionnement (m) *ou* marche (f) d'une chaudière à vapeur	дѣйствіе (n) парового котла funzionamento (m) di una caldaia a vapore funcionamiento (m) *ó* marcha (f) de una caldera de vapor	7

1 Bedienung (f) der Feuerung
feeding *or* stoking the fire
alimentation (f) du feu *ou* du foyer; chargement (m) du foyer
обслуживаніе (n) топки
alimentazione (f) del fuoco; carica (f) del focolare
alimentación (f) del fuego; carga (f) del hogar

---

2 Feuerungstechnik (f)
science of stoking
technique (f) des foyers
техника (f) веденія огня (топленія)
tecnica (f) del riscaldamento
técnica (f) de la caldera

---

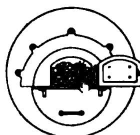
3 [den Kessel] anfeuern (v) *oder* anheizen (v)
to fire-up *or* start the boiler
chauffer (v) [la chaudière]; mettre (v) la chaudière en feu; allumer (v) la chaudière; (foyers inférieurs:) mettre (v) le feu sous la chaudière; (foyers intérieurs:) mettre (v) le feu dans la chaudière
затопить котёлъ
riscaldare (v) [la caldaia]; accendere (v) i fuochi
empezar (v) á encender [la caldera]

---

4 Anfeuern (n) *oder* Anheizen (n) des Kessels
firing-up *or* starting the boiler
chauffage (m) de la chaudière; allumage (m) de la chaudière; mise (f) en feu de la chaudière; (foyers inférieurs:) mise (f) de feu sous la chaudière; (foyers intérieurs:) mise (f) de feu dans la chaudière
затапливаніе (n) котла
accendimento (m) della caldaia
calefacción (f) de la caldera

---

5 das Feuer anzünden (v) *oder* entzünden (v)
to light the fire
allumer (v) le feu



развести (разводить) огонь; зажечь огонь
dar (v) fuoco; accendere (v)
encender (v); dar (v) fuego

---

6 in Betrieb setzen (v)
to start
mettre (v) en marche
привести (приводить) въ дѣйствіе
mettere (v) in servizio
poner (v) en marcha

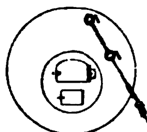
---

7 Inbetriebsetzen (n), Inbetriebnahme (f)
starting
mise (f) en marche; mise (f) en train; mise (f) en service; mise (f) en activité
приведеніе (n) въ дѣйствіе
messa (f) in servizio
puesta (f) en servicio

Dampf aufmachen (v) *oder* anmachen (v)
to raise steam
mettre (v) la chaudière sous pression

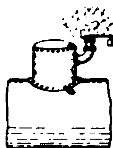
развести (разводить) паръ въ котлѣ
mettere (v) sotto pressione la caldaia
poner (v) la caldera bajo presión 1

Durchblasen (n) der Wasserstandhähne
blowing through *or* purging the water gauge cocks
purge (f) des robinets d'indicateur de niveau



продувка (f) водомѣрныхъ крановъ
spurgo (m) dei robinetti di livello
purga (f) de los grifos de nivel 2

Abblasen (n) des Sicherheitsventils
easing the safety valves
crachement (m) *ou* soufflage (m) des soupapes de sureté



продувка (f) предохранительнаго клапана
far soffiare (v) la valvola di sicurezza
ronquido (m) de las válvulas de seguridad 3

abblasen (v)
to blow off
cracher (v), souffler (v)

проду-ть (-вать)
soffiare (v)
soplar (v) 4

heizen (v), feuern (v)
to stoke, to fire
chauffer (v)

топить
riscaldare (v)
calentar (v) 5

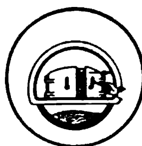
Heizen (n), Feuern (n)
stoking, firing
chauffage (m)

топка (f)
riscaldamento (m)
calentamiento (m) 6

[das Feuer] beschicken (v), Kohle aufwerfen (v) *oder* aufschütten (v)
to feed the fire
charger (v) le feu *ou* la grille *ou* le foyer; alimenter (v) le feu *ou* le foyer

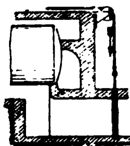
загружать (засыпáть) уголь
caricare (v) il fuoco *o* la graticola
cargar (v) el hogar *ó* el emparrillado 7

die Feuertür öffnen (v)
to open the fire or furnace door
ouvrir (v) la porte du foyer

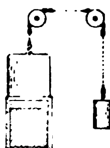


открыть топочныя дверцы
aprire (v) la porta del focolare
abrir (v) la puerta de hogar 8

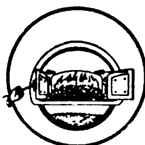
den Rauchschieber schließen (v)
to shut the slide damper
fermer (v) le registre de tirage



закры-ть (-вать) дымовую заслонку
chiudere (v) il registro del tiraggio
cerrar (v) el registro de tiro 9



1 Rauchschieberöffnung (f)
slide damper opening
ouverture (f) du registre de tirage
открытіе (n) дымовой заслонки
apertura (f) del registro di tiraggio
abertura (f) del registro de tiro

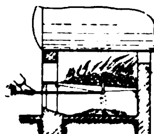


2 die Feuertür schließen (v)
to close the fire or furnace door
fermer (v) la porte du foyer
закры-ть (-вать) топочныя дверцы
chiudere (v) la porta del focolare
cerrar (v) la puerta de hogar

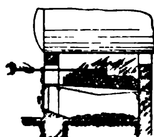
3 lebhaftes Feuer (n)
brisk fire
feu (m) vif
сильный огонь (m)
fuoco (m) vivo
fuego (m) vivo

4 die Verbrennung beschleunigen (v)
to accelerate the combustion
activer(v) la combustion, pousser (v) le feu
ускорить процессъ горѣнія
dar (v) maggiore attività alla combustione
activar (v) la combustión

5 die Verbrennung verlangsamen (v)
to slacken the combustion
ralentir (v) la combustion, modérer (v) le feu
замедлить процессъ горѣнія
rallentare (v) la combustione
aflojar (v) la combustión



6 schüren (v)
to clean the fire
ringarder (v)
шуровать
attizzare (v), sbraciare (v)
atizar (v), hurgonear (v)



7 die Brennschicht ebnen (v), die Kohle gleichmäßig ausbreiten (v)
to stoke evenly
répartir (v) *ou* étaler (v) la houille d'une façon uniforme
разравнять слой горючаго; распредѣлить уголь равномѣрно
distribuire (v) il carbone sulla griglia
extender (v) el fuego

8 das Feuer aufdämmen (v) *oder* aufbänken (v)
to bank the fire
entasser (v) le feu, mettre (v) le feu en un tas
набрасывать уголь въ одну кучу
addensare (v) il carbone infuocato
empujar (v) el fuego

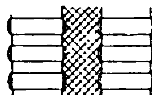


9 die Kohle nach unten stoßen (v)
to push the coal downwards, to under-fire *or* under-stoke
pousser (v) le charbon vers le bas; faire descendre (v) le charbon
сталкивать уголь внизъ
far discendere (v) il carbone
hacer descender (v) el carbón

Überwachung (f) der Feuerung
stoke-hole control
surveillance (f) du foyer

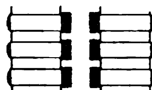
наблюденіе (n) за топкой
sorveglianza (f) del focolare 1
vigilancia (f) del hogar

Heizerraum (m)
stokehold
chaufferie (f)



кочегарка (f); кочегарня (f)
spazio (m) pei fuochisti 2
cuarto (m) de los fogoneros

Heizerstand (m), Schürraum (m), Stochraum (m)
stoke-hole
place (f) *ou* poste (m) du chauffeur; endroit (m) où se tient le chauffeur devant la chaudière



мѣсто (n) для дежурнаго кочегара
posto (m) del fuochista 3
puesto (m) donde se coloca el fogonero

Anfuhr (f) der Kohlen
conveyance of coal
amenée (f) des charbons; transport (m) des charbons à la chaudière

подвозъ (m) угля
trasporto (m) dei carboni [alla caldaia] 4
transporte (m) del carbón [á la caldera]

Abladen (n) der Kohlen
discharging of coal, dumping of coal
déchargement (m) des charbons

свалка (f) угля
scaricamento (m) dei carboni 5
descarga (f) del carbón

Kohlenverbrauch (m)
coal consumption
consommation (f) de charbon

расходъ (m) угля
consumo (m) di carbone 6
consumo (m) de carbón

Heiztabelle (f)
stoking *or* firing record
tableau (m) de chauffe

таблица (f) (табель (m)) засыпокъ (загрузокъ)
tabella (f) di riscaldamento 7
tabla (f) de caldeo

Unterhaltungskosten (pl)
cost of upkeep
frais (m pl) d'entretien

стоимость (f) содержанія; издержки (f pl) на содержаніе; расходы (m pl) по содержанію 8
spese (f pl) di manutenzione
gastos (m pl) de conservación

---

die Dampfspannung hochhalten (v)
to keep up the steam pressure
tenir (v) la pression; maintenir (v) la pression; (de la chaudière.) se maintenir (v) en pression

поддерживать давленіе
mantenere (v) la pressione di vapore 9
mantener (v) alta la presión del vapor

1	Wassermangel (m) shortage of water manque (m) d'eau	недостатокъ (m) вод scarsità (f) d'acqua falta (f) de agua
2	Füllen (n) des Kessels filling the boiler remplissage (m) de la chaudière	наполненіе (n) котла riempimento (m) del caldaia carga (f) de la calde
3	den Kessel füllen (v) to fill up the boiler remplir (v) la chaudière; faire (v) le plein dans la chaudière	наполн-ить (-ять) котёлъ riempire (v) la caldai llenar (v) ó cargar la caldera
4	normaler Betrieb (m), regelmäßiger Betrieb (m) regular working *or* service service (m) normal; fonctionnement (m) normal; marche (f) normale; allure (f) normale	нормальное дѣйстві (n); нормальная ра бота (f) servizio (m) *o* funziona mento (m) *o* marci (f) normale funcionamiento (m) *ó* ser vicio (m) regular
5	Betriebbeschränkung (f), Beschränkung (f) des Betriebes reduction *or* restriction of service limitation (f) du service; restriction (f) du service; réduction (f) de l'allure	уменьшеніе (n) работы limitazione (f) del servizio limitación (f) del servicio
6	mäßiger Betrieb (m) moderate working *or* service service (m) modéré	средняя (умѣренная) работа (f) servizio (m) moderato servicio (m) moderado
7	Betriebsteigerung (f), Steigerung (f) des Betriebes acceleration of the service accélération (f) de la marche *ou* du fonctionnement	увеличеніе (n) работы acceleramento (m) della marcia aceleración (f) de la marcha
8	flotter *oder* gesteigerter Betrieb (m) accelerated service marche (f) accélerée; fonctionnement (m) accéléré	усиленная работа (f) marcia (f) accelerata marcha (f) acelerada
9	angestrengter *oder* forcierter Betrieb (m) forced service service (m) forcé; marche (f) forcée	форсированное дѣйствіе (n); напряжённая работа (f) servizio (m) forzato servicio (m) forzado

den Kessel forcieren (v) *oder* anstrengen (v)
to force the boiler
forcer (v) la chaudière
форсировать (напрягать) котёлъ
forzare (v) la caldaia
forzar (v) la caldera 1

den Kessel schonen (v)
to spare the boiler
ménager (v) la chaudière; traiter (v) la chaudière avec ménagement
беречь (не перенапрягать) котёлъ
trattare (v) con riguardo la caldaia
cuidar (v) la caldera 2

Betriebschwankung (f)
fluctuation of service
variation (f) de marche *ou* de fonctionnement
колебанie (n) въ расходѣ
variazione (f) di marcia
variación (f) de marcha 3

wirtschaftlicher *oder* ökonomischer Betrieb (m)
economical working
service (m) économique, marche (f) économique, fonctionnement (m) économique
экономическое дѣйствie (n); экономическая работа (f)
servizio (m) economico
servicio (m) económico 4

Sattdampfbetrieb (m)
working with saturated steam
fonctionnement (m) *ou* marche (f) à [la] vapeur saturée
работа (f) насыщеннымъ паромъ
funzionamento (m) a vapore saturo
funcionamiento (m) con vapor saturado 5

Heißdampfbetrieb (m)
working with superheated steam
marche (f) *ou* fonctionnement (m) à [la] vapeur surchauffée
работа (f) перегрѣтымъ паромъ
funzionamento (m) a vapore surriscaldato
funcionamiento (m) con vapor recalentado 6

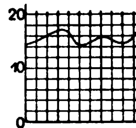
Betriebdampf (m)
working steam
vapeur (f) [active *ou* de travail]
рабочiй паръ (m)
vapore (m) di lavoro
vapor (m) de trabajo 7

Betriebdruck (m), Arbeitsdruck (m)
working pressure
pression (f) de service; pression (f) de travail; (souvent:) timbre (m) *ou* pression (f) du timbre
рабочее давленie (n)
pressione (f) di servizio
presión (f) de trabajo 8

den Kessel unter Druck halten (v)
to keep the boiler under steam
maintenir (v) la [chaudière sous] pression
держать котёлъ подъ давленiемъ
mantenere (v) la caldaia sotto pressione
mantener (v) la caldera bajo presión 9

den Druck [hoch] halten (v)
to keep up the pressure
tenir (v) *ou* maintenir (v) la pression, maintenir (v) la chaudière en pression
поддерживать давленie въ котлѣ
mantenere (v) la pressione
mantener (v) la presión 10

1 Druckschwankung (f)
pressure variation *or* fluctuation
fluctuation (f) *ou* variation (f) de pression



колебаніе (n) давлен
variazione (f) di pressione
fluctuación (f) de presión

2 regelmäßige Dampfentnahme (f)
regular steam consumption, regular demand for steam
prise (f) de vapeur régulière

равномѣрный расход (m) пара
presa (f) di vapore regolare
toma (f) regular de vap

3 schwankende *oder* unregelmäßige Dampfentnahme (f)
irregular steam consumption, irregular demand for steam
prise (f) de vapeur irrégulière

неравномѣрный расходъ (m) пара
presa (f) di vapore irregolare
toma (f) irregular d vapor

4 rasch wechselnde Dampfentnahme (f)
rapidly varying steam consumption, fluctuation of steam demand
prise (f) de vapeur à variations rapides

быстро мѣняющійся расходъ (m) пара
presa (f) di vapore variazioni rapide
toma (f) de vapor co variaciones rápidas

5 schnelle Dampfentwicklung (f)
rapid generation of steam, rapid steaming
vaporisation (f) rapide, production (f) rapide de vapeur

быстрое парообразованіе (n)
produzione (f) rapida d vapore
producción (f) rápida de vapor

6 Dampfvorrat (m), Dampfreserve (f)
steam reserve
réserve (f) de vapeur

запасъ (m) пара
riserva (f) di vapore
reserva (f) de vapor

7 Betriebunterbrechung (f)
interruption of service
interruption (f) de service

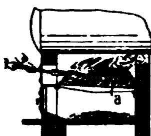
перерывъ (m) (остановка (f)) въ дѣйствіи (работѣ)
interruzione (f) di servizio
interrupción (f) del servicio

8 die Feuerung unterbrechen (v)
to interrupt the firing
interrompre (v) le chauffage

прер-вать (-ывать) огонь
interrompere (v) il riscaldamento
interrumpir (v) el caldeo

9 die Feuerung dämpfen (v)
to damp the fire
modérer (v) le feu

умѣрить огонь
moderare (v) il fuoco
moderar (v) el fuego



das Feuer [zu]decken (v)
to cover the fire, to bank the fire
couvrir (v) le feu

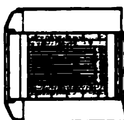
прикрывать жаръ; заглушить огонь
coprire (v) il fuoco 1
cubrir (v) el fuego

---

a

bedecktes Feuer (n)
banked fire
feu (m) couvert, feu (m) dormant

прикрытый жаръ (m); заглушённый огонь (m) 2
fuoco (m) coperto
fuego (m) dormido



Verkleinerung (f) der Rostfläche durch Abmauern
reduction of the grate area by bricking up
réduction (f) *ou* diminution (f) *ou* rapetissement (m) de la surface de grille par surmaçonnage

уменьшенiе (n) площади колосниковой рѣшётки при помощи перекрытiя части ея кирпичами
riduzione (f) *o* diminuzione (f) della superficie di graticola con muratura 3
reducción (f) *ó* diminución (f) de la superficie de emparillado con obra de fábrica

---

Wasserwechsel (m)
change of water
remplacement (m) de l'eau; changement (m) de l'eau

перемѣна (f) воды
cambiamento (m) del' l'acqua 4
cambio (m) del agua



Verstopfung (f) des Rostes
choking up *or* clinkering of the fire bars
engorgement (m) *ou* obstruction (f) de la grille

засоренiе (n) колосниковой рѣшетки
ingorgamento (m) *od* ostruzione (f) della 5
graticola
obstrucción (f) del emparrillado

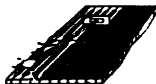
---

sich verstopfen (v)
to become choked up
s'engorger (v); s'obstruer (v)

засориться, засоряться
ingorgarsi (v), otturarsi (v) 6
obstruirse (v)

Reinigung (f) des Rostes
cleaning of the grate *or* fire-bars
nettoyage (m) *ou* décrassage (m) de la grille

чистка (f) колосниковой рѣшётки
pulitura (f) della graticola 7
limpieza (f) del emparrillado



den Rost abschlacken (v), den Rost abkratzen (v), den Rost abschrapen (v), Schlacken ziehen (v)
to clean the grate, to remove the clinker, to clinker
décrasser (v) la grille, débarrasser (v) la grille des scories, déscorier (v) la grille

очистить топку отъ шлаковъ
rimuovere (v) le scorie 8
dalla graticola
arrancar (v) las escorias

1
Schlackenentfernung (f), Abschlacken (n) [des Rostes], Abschlackung (f)
removal of the clinker (from the grate), clinkering
décrassage (m) de la grille; enlèvement (m) des scories de la grille
удаленіе (n) шлако съ колосниковой рѣшётки помощь скребка
rimozione (f) delle sco
desprendimiento (m) las escorias

2
Schlackenkuchen (m), Schlackenmasse (f)
cake of clinker
pâté (m) *ou* gâteau (m) de scories, masse (f) [conglomérée] de scories, scories (f pl) conglomérées *ou* agglomérées
шлаковый конгло ратъ (m); шлаков слитокъ (m); нарос (m) шлаковъ
massa (f) *o* pasta (f) scorie
masa (f) de escorias

3
Schlacken aufbrechen (v)
to break up the clinker
briser (v) les scories
взломать (взламывать шлаковую кору
rompere (v) le scorie
romper (v) las escori

4
Schlacken losstoßen (v)
to break away the clinker
dégager (v) les scories
разби-ть (-вать) шл ковую кору
liberare (v) le scorie
levantar (v) las escori

5
Entfernung (f) der Asche
removal of cinders, cleaning of the ashpit
enlèvement (m) des cendres
удаленіе (n) золы
levata (f) della cenere
[acción de] alejar la cenizas

6
Betrieb[s]pause (f)
interval of service
repos (m) de service
пріостановка (f) дѣй ствія (работъ)
riposo (m)
paro (m) del servicio descanso (m)

7
Schicht (f)
shift
travail (m), période (f) de travail; (les hommes qui travaillent:) équipe (f)
смѣна (f)
lavoro (m), periodo (m di lavoro
trabajo (m), periodo (m de trabajo

8
Tagschicht (f)
day shift
travail (m) de jour; (les hommes:) équipe (f) de jour
дневная смѣна (f)
lavoro (m) di giorno
trabajo (m) de día

9
Nachtschicht (f)
night shift
travail (m) de nuit; (les hommes:) équipe (f) de nuit
ночная смѣна (f)
lavoro (m) di notte
trabajo (m) de noche

Tagdienst (m)
day service
service (m) de jour

дневная служба (f); служба днёмъ
servizio (m) diurno
servicio (m) de dia 1

Nachtdienst (m)
night service
service (m) de nuit

ночная служба (f); служба ночью
servizio (m) notturno
servicio (m) nocturno 2

Schichtdauer (f)
length of shift
durée (f) du travail [d'une equipe]

продолжительность (f) работы смѣны
durata (f) del lavoro
duración (f) del trabajo 3

Schichtwechsel (m)
change of shift
changement (m) d'équipe

перемѣна (f) смѣны
cambio (m) di lavoro
cambio (m) de trabajo 4

Außerbetriebsetzung (f) des Kessels
laying of a boiler *or* putting a boiler out of service
mise (f) hors d'action de la chaudière

изъятіе (n) котла изъ дѣйствія; выключеніе (n) котла
messa (f) fuori d'azione della caldaia
puesta (f) fuera de servicio de la caldera 5

---

das Feuer abbrennen lassen (v)
to let the fire die out
laisser (v) s'éteindre le feu

дать огню выгорѣть
lasciar (v) spegnere il fuoco
dejar (v) apagarse el fuego 6

---

das Feuer auslöschen (v)
putting out the fire
extinction (f) du feu

гасить огонь
spegnere (v) il fuoco
apagar (v) el fuego 7

---

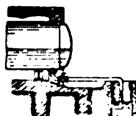
das Feuer herausziehen (v) *oder* herausreißen (v)
to draw the fire
retirer (v) le feu; mettre (v) bas le[s] feu[x]



выгребать огонь
tirar (v) fuori il carbone acceso
sacar (v) el fuego 8

---

den Kessel ablassen (v) *oder* leer laufen lassen (v)
to empty *or* blow out the boiler
vider (v) la chaudière, évacuer (v) l'eau de la chaudière



выпус-тить (-кать) воду изъ котла
evacuare (v) l'acqua della caldaia
vaciar (v) la caldera, evacuar (v) el agua de la caldera 9

Entleeren (n) des Kessels
emptying *or* blowing out the boiler
vidange (f) de la chaudière

спускъ (m) (выпускъ (m)) воды изъ котла
vuotamento (m) della caldaia
desagüe (m) de la caldera 10

Aufhören (n) des Betriebes
stopping the service or working
cessation (f) du travail *ou* du service *ou* du fonctionnement

окончаніе (n) (конецъ (m)) работы
cessazione (f) del lavoro
alto (m) en el trabajo 11

1
Betriebstörung (f)
derangement of service, breakdown
dérangement (m) *ou* trouble (m) *ou* perturbation (f) dans le service
неисправность (f) в дѣйствіи
disordine (m) nell'esercizio
desorden (m) en el régimen

2
Betriebvorschriften (f pl), Betriebbestimmungen (f pl), Dienstvorschriften (f pl)
working *or* service instructions (pl)
instructions (f pl) de service
служебныя инструкц (f pl) (правила (n p
istruzioni (f pl) per l'esercizio
instrucciones (f pl) pa el régimen

3
Vorsichtsmaßregeln (f pl)
precautionary measures (pl)
mesures (f pl) de précaution
мѣры (f pl) предосторожности
misure (f pl) di precauzione
medidas (f pl) de precaución

4
Sicherheitsvorrichtung (f)
precautions (pl)
dispositif (m) de sûreté
предохранительное устройство (n) (приспособленіе (n))
misure (f pl) di sicurezz
medidas (f pl) de seguridad

5
Betriebsicherheit (f)
safety of working
sécurité (f) de service; sécurité (f) de fonctionnement
безопасность (f) дѣйствія (работы)
sicurezza (f) di esercizio
seguridad (f) de régimen

6
Frostvorkehrungen (f pl), Vorkehrungen (f pl) gegen Einfrieren des Kessels
precautions (pl) against frost
précautions (f pl) contre la gelée; mesures (f pl) contre la congélation de la chaudière
мѣры (f pl) противъ замерзанія
precauzioni (f pl) contro il gelo
precauciones (f pl) *contra* el frio

7
Bedienungsgerät (n)
stoking *or* firing outfit
ustensiles (m pl) *ou* attirail (m) de chauffe
принадлежности (f pl) для обслуживанія котловъ
utensile (m) di servizio
útiles (m pl) de servicio

8
Feuerungswerkzeug (n)
stoking *or* firing tools (pl)
outil (m) de chauff[ag]e
инструменты (m pl) для кочегаровъ
utensile (m) pel fuoco
herramienta (f) de caldeo

9
Schaufel (f)
shovel
pelle (f)
лопата (f)
pala (f)
pala (f)

10
Kohlenschaufel (f)
coal shovel
pelle (f) à charbon
лопата (f) для угля
pala (f) da carbone
pala (f) para carbón

Besen (m)
brush, broom
balai (m)



метла (f); метёлка (f)
granata (f), scopa (f) 1
escoba (f)

Kohlenkorb (m)
coal basket
panier (m) *ou* manne (f) à charbon

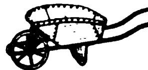


корзина (f) съ углемъ
cesta (f) da carbone 2
canasta (f) para carbón

Kohlenkarre (f), Kohlenkarren (m)
coal barrow
charrette (f) à charbon

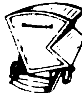
тачка (f) для угля
carrello (m) da carbone 3
carrella (f) para carbón

Handkarre (f), Schubkarre (f), Schubkarren (m)
coal wheel barrow
brouette (f) a charbon



тачка (f)
carriola (f) da carbone 4
carretón (m) para carbón

Kippkarren (m)
tipping wagon, skip
tombereau (m); wagonnet (m) basculant



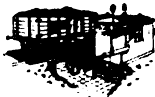
вагонетка (f) съ опрокиднымъ кузовомъ 5
carriola (f) a bilico
vagoneta (f) basculante

Kippvorrichtung (f)
tipping device
dispositif (m) de basculement

приспособленіе (n) для опрокидыванія
dispositivo (m) a bilico 6
disposición (f) para bascular

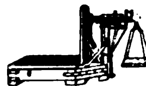
---

die Kohle wiegen (v)
to weigh coals
peser (v) le charbon



взвѣшивать уголь
pesare (v) il carbone 7
pesar (v) el carbón

Kohlenwage (f)
coal weighing machine
bascule (f) à charbon



вѣсы (m pl) для угля
bilancia (f) da carbone 8
báscula (f) para carbón

---

selbsttätige Kohlenwage (f)
automatic coal weighing machine
bascule (f) automatique à charbon



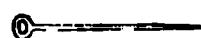
автоматическіе вѣсы (m pl) для угля 9
bilancia (f) automatica da carbone
báscula (f) automática para carbón

Schürer (m), Schüreisen (n), Schürstange (f), Stocheisen (n), Lösch-spieß (m)
poker
ringard (m)



кочерга (f);
riavolo (m) 10
revolvedor (m)

1 [Schür-]Spitze (f)
slice, slice bar
pique-feu (m), pic (m), [ringard (m) à] lance (f)



соколъ (m); пика (f)
spranga (f) a punta
pica-fuegos (m)

---

2 Schürhaken (m), Feuerhaken (m)
fire iron, fire hook
fourgon (m); tisonnier (m); [ringard (m) à] crochet (m)





кочерга (f); скребокъ (m); клюка (f)
attizzatoio (m)
atizador (m), hurgón (m)

---

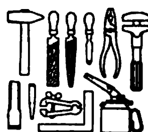
3 Krammeisen (n), Schürkelle (f)
rake
râble (m)



мотыга (f)
riavolo (m)
badil (m)

---

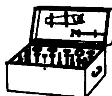
4 Montagewerkzeug (n)
fitter's tools (pl)
outils (m pl) de montage *ou* de monteur



наборъ (m) инструментовъ для установочныхъ (монтажныхъ) работъ
utensili (m pl) di montaggio
herramientas (f pl) de montaje

---

5 Werkzeugkoffer (m)
tool box *or* tool chest
caisse (f) à outils



ящикъ (m) (чемоданъ (m)) съ инструментами
cassetta (f) per utensili
caja (f) de herramientas

---

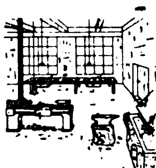
6 Werkzeugtasche (f)
tool bag
trousse (f) à outils



сумка (f) съ инструментами
borsa (f) per utensili
maleta (f) para herramientas

---

7 Reparaturwerkstatt (f)
repairing shop
atelier (m) de réparation



ремонтная мастерская (f)
officina (f) di riparazione
taller (m) de reparación

---

8 Vorratraum (m)
store, store-room
magasin (m) [de matériel] de réserve; réserve (f)

складъ (m) матеріаловъ
magazzino (m)
almacén (m)

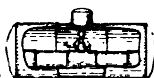
Kesselreinigung
Boiler Cleaning
Nettoyage de la Chaudière

Очистка Котловъ
Pulitura della Caldaia 1
Limpieza de la Caldera

Verschmutzen (n)
dirtying (of the boiler)
encrassement (m)

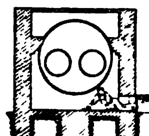
загрязненіе (n)
insudiciamento (m) 2
ensuciar (v)

äußere (innere) Reinigung (f) des Kessels
external (internal) cleaning of the boiler
nettoyage (m) extérieur (intérieur) de la chaudière



очистка (f) котла
pulitura (f) esterna (interna) della caldaia 3
limpieza (f) exterior (interior) de la caldera

Zugänglichkeit (f) des Kessels von außen
accessibility of the exterior of the boiler
accessibilité (f) de la chaudière



доступность (f) котла
accessibilità (f) della caldaia 4
accesibilidad (f) de la caldera

Befahrbarkeit (f) des Kessels
accessibility of the interior and exterior of the boiler
facilité (f) de visite intérieure de la chaudière

доступность (f) для внутренняго осмотра
ispezionabilità (f) della caldaia 5
facilidad (f) de inspección *ó* de visita de la caldera

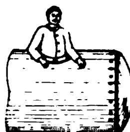
den Kessel befahren (v)
to inspect the boiler
se déplacer (v) dans la chaudière; visiter (v) la chaudière à l'intérieur

осмотрѣть котёлъ внутри
ispezionare (v) la caldaia 6
inspeccionar (v) *ó* visitar (v) la caldera

Befahren (n) des Kessels
inspection of the boiler
inspection (f) *ou* visite (f) de l'intérieur de la chaudière

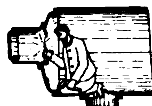
внутренній осмотръ (m) котла
ispezione (f) della caldaia 7
inspección (f) de la caldera

in den Kessel einsteigen (v)
to enter the boiler
entrer (v) *ou* pénétrer (v) dans la chaudière



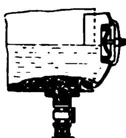
войти (влѣзть) въ котёлъ
discendere (v) nella caldaia 8
entrar (v) en la caldera

besichtigen (v), der Besichtigung unterziehen (v)
to examine
visiter (v), examiner (v), inspecter (v)



осматривать
esaminare (v)
inspeccionar (v), visitar (v), examinar (v) 9

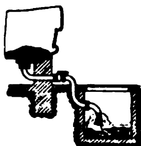
1 Schlammansammlung (f)
accumulation of mud
accumulation (f) de boues *ou* de sédiments



скопленіе (n) грязи
raccolta (f) *o* accumulazione (f) di depositi *o* sedimenti
acumulación (f) de residuos *ó* sedimentos

---

2 den Schlamm ablassen (v)
to blow *or* draw off the deposit
faire (v) une extraction, évacuer (v) *ou* décharger (v) la boue, purger (v) [la chaudière de] la boue



спуст-ить (-кать) грязь
scaricare (v) i depositi
extraer (v) los sedimentos

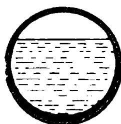
---

3 zur Entfernung des Schlammes eine gewisse Wassermenge ablassen (v)
to wash out the mud *or* deposit
faire (v) une extraction d'eau en vue d'évacuer la boue

спустить (спускать) извѣстное количество воды съ цѣлью удаленія грязи
scaricare (v) una data quantità di acqua per eliminare i depositi
dejar salir cierta cantidad de agua para expulsar los barros y posos

---

4 Kesselsteinablagerung (f), Kesselsteinansammlung (f)
incrustation
dépôt (m) d'incrustations *ou* de tartre



осажденіе (n) накипи; скопленіе (n) котельнаго камня
deposito (m) d'incrostazioni nella caldaia
depósito (m) de incrustaciones en la caldera

---

5 Erhärten (n) des Kesselsteines
hardening of the scale *or* incrustation
durcissement (m) des incrustations *ou* du tartre

затвердѣніе (n) накипи (котельнаго камня)
indurimento (m) delle incrostazioni
endurecimiento (m) de las incrustaciones

---

6 Kesselsteinsplitter (m)
piece of scale
fragment (m) *ou* éclat (m) de tartre; fragment (m) *ou* éclat (m) d'incrustations

осколокъ (m) котельнаго камня
frammento (m) di incrostazioni
fragmento (m) de incrustación de caldera

---

7 Kesselsteinschale (f)
scale crust
croûte (f) d'incrustations *ou* de tartre



кора (f) изъ накипи (котельнаго камня)
pezzo (m) di incrostazioni
costra (f), sarro (m)

---

8 den Kessel auslaugen (v)
to clean with soda, to boil soda in the boiler
lessiver (v) la chaudière

выщелачивать котёлъ
lavare (v) la caldaia con lisciva
lavar (v) la caldera

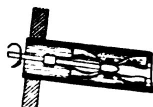
den Kesselstein ausklopfen (v) *oder* abklopfen (v)
to chip off the scale
détartrer (v) la chaudière au marteau, piquer (v) la chaudière



сбивать котельный камень
battere (v) le incrostazioni 1
hacer saltar (v) las incrustaciones

---

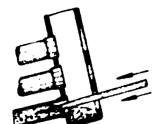
ausschaben (v), auskratzen (v), abschrap[p]en (v)
to scrape off the scale
râcler (v) *ou* gratter (v) les incrustations *ou* le tartre ; détartrer (v) *ou* désincruster (v) à la racle



соскрести; выскрёбывать
raschiare (v) [le incrostazioni] 2
raspar (v), rascar (v)

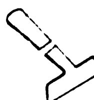
---

ein verstopftes Rohr durchstoßen (v)
clearing a choked tube
dégorgement (m) d'un tube obstrué



пробить засорённую трубу
sgombro (m) di un tubo ostruito *od* ingorgato 3
limpieza (f) de un tubo obstruido

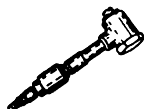
[Kesselsteinab-]Kratzer (m), Kratzeisen (n), Schaber (m), Schrap[p]er (m)
scraper
racle (f), racloir (m) *ou* raclette (f) de détartrage



скребокъ (m); крацейзенъ (m)
spazzola (f) metallica, 4
raschiatoio (m)
rascador (m)

---

pneumatischer Kesselsteinabklopfer (m)
pneumatic scaling hammer *or* chipper
marteau (m) détartreur pneumatique



пневматическій молотъ (m) для сбиванія котельнаго камня (накипи)
martello (m) pneumatico 5
per le incrostazioni
desincrustador (m) pneumático

---

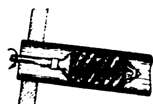
die Flugasche durch Dampfstrahl (oder Luftstrahl) von den Röhren abblasen (v)
to blow the flue dust from the tubes with a steam jet
débarrasser (v) les tubes au jet de vapeur (*ou* au jet d'air) des cendres volantes qui s'y sont déposées



сдувать золу съ трубъ помощью паровой (воздушной) струи
eliminare (v) con getto di vapore o d'aria i
depositi di cenere o 6
di fuliggine
limpiar (v) las cenizas volantes por medio de una corriente de vapor *ó* de aire

---

ausbürsten (v)
to brush out
brosser (v) les tubes [à l'intérieur]



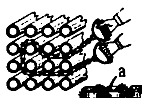
прочистить щёткой (банникомъ); пробанить 7
spazzolare (v)
limpiar (v) con el cepillo

1 Rollenbürste (f)
roller brush
brosse (f) à galets dentés



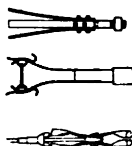
роликовая щётка (f)
spazzola (f) a rulli
cepillo (m) cilíndrico

2 Röhrenreinigungskette (f), Kettenröhrenreiniger (m)
chain tube-cleaner
nettoie-tubes (m) à chaîne, chaîne (f) de nettoyage



цѣпной трубочиститель (m); цѣпной приборъ (m) для чистки трубъ
pulitore (m) a catena per tubi
rascador (m) de tubos de cadena

3 Rohrreiniger (m), Rohr[aus]kratzer (m), Rohrschaber (m)
tube scraper
nettoie-tubes (m), gratte-tubes (m), racle (f) pour tubes



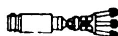
приборъ (m) для чистки трубъ; трубочиститель (m); трубоочиститель (m); скребокъ (m) для трубъ
pulitore (m) *o* raschiatore (m) per tubi
rascatubos (m)

4 verstellbarer Rohrreiniger (m)
adjustable tube scraper
gratte-tubes (m) réglable



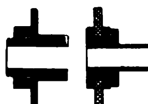
переставной (регулируемый) скребокъ (m) для трубъ
raschiatore (m) mobile
rascatubos (m) graduable

5 Turbinenrohrreiniger (m)
turbine tube cleaner
nettoie-tubes (m) à turbine; turbine (f) de nettoyage pour tubes



турбинный трубочиститель (m)
pulitore (m) a turbina per tubi
rascatubos (m) de turbina

6 Rohrreinigungsbürste (f)
tube brush
brosse (f) à [nettoyer les] tubes



щётка (f) для очистки трубъ
spazzola (f) pulitrice per tubi
cepillo (m) para limpiar tubos

7 biegsamer Metallschlauch (m) zum Reinigen der Röhren
flexible metal hose for cleaning tubes
manche (f) métallique *ou* tube (m) métallique flexible a nettoyer les tubes



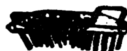
гибкая металлическая кишка (f) для очистки трубъ
tubo (m) pieghevole in bronzo per pulire i tubi
tubo (m) metálico para limpiar los tubos

8 Rohrwischer (m)
tube *or* flue brush
torche-tubes (m)



спиральная щётка (f) для трубъ
spazzola (f) elicoidale per tubi
sacatrapos (m)

Stahldrahtbürste (f)
steel wire brush
brosse (f) [en fil] d'acier



стальная проволочная щётка (f); щётка изъ стальныхъ проволокъ
spazzola (f) di filo metallico 1
cepillo (m) de alambre de acero

Beschädigung und Ausbesserung
Damage and Repair
Détérioration et Réparation

Повреждения и Починка
Deterioramento e Riparazione 2
Deterioro y Reparación

ortliche *oder* lokale Beschädigung (f)
local damage *or* defect
déterioration (f) *ou* dégradation (f) locale

мѣстное повреждение (n)
danno (m) *o* deteriorazione (f) locale 3
deterioro (m) local

Allgemeinschaden (m)
general damage
détérioration (f) *ou* dégradation (f) générale

общее повреждение (n)
deteriorazione (f) generale 4
deterioro (m) general

Kesselzerstörung (f)
boiler destruction
destruction (f) *ou* délabrement (m) de chaudière

разрушение (n) котла
rovina (f) *o* dissesto (m) della caldaia 5
destrucción (f) de la caldera

Abnützung (f), Verschleiß (m)
wear and tear
usure (f)

изнашивание (n)
logoramento (m), usura (f) 6
uso (m), desgaste (m)

sich abnützen (v)
to wear
s'user (v)

изнашиваться
logorarsi (v) 7
usarse (v), desgastarse (v)

verhinderte Ausdehnung (f) *oder* Dilatation (f)
prevented expansion
dilatation (f) entravée *ou* contrariée

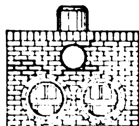
недопущенное расширение (n)
dilatazione (f) impedita 8
dilatación (f) impedida

Aufbäumen (n) der Flammrohre durch ungleichmäßige Ausdehnung
hogging of the flues
incurvation (f) *ou* cintrage (m) *ou* cambrure (f) des tubes de flamme vers le haut par suite de la dilatation inégale



коробление (n) дымогарныхъ (пламенныхъ) трубъ вслѣдствие неравномѣрнаго расширения
deformazione (f) dei tubi focolari per dilatazione irregolare 9
curvatura (f) de la parte superior de los hogares por dilatación desigual

1 ungleiche Nietbelastung (f)
unequal stresses (pl) on rivets
charge (f) inégale des rivets
неравномѣрное напряженіе (n) заклёнокъ
sforzo (m) ineguale sui chiodi
carga (f) desigual de los remaches

2 Reißen (n) der Einmauerung
cracking of the brickwork
déchirement (m) du massif

трещина (f) въ обмуровкѣ (кладкѣ)
screpolatura (f) nella muratura
rotura (f) ó destrucción (f) de la obra de fábrica

3 Fugenundichtigkeit (f)
joint leakage
fuite (f) à un joint; (on paraphrase généralement:) joint (m) qui fuit, joint (m) non-étanche
неплотность (f) шва
fuga (f) in un giunto
fuga (f) en una junta

4 Senkung (f) des Mauerwerks
settling *or* subsidence of the brickwork
tassement (m) de la maçonnerie
осѣданіе (n) кладки (обмуровки)
cedimento (m) della muratura
hundimiento (m) de la obra de fábrica

5 Abbröck[e]lung (f) des Mauerwerks
crumbling of the brickwork
effritement (m) de la maçonnerie; (on paraphrase aussi:) se détacher (v) par fragments
обсыпаніе (n) обмуровки (кладки)
sgretolamento (m) della muratura
destrozo (m) de la obra de fábrica

6 abbröckeln (v)
to crumble away
s'effriter (v); se détacher (v) par menus fragments; tomber (v) en morceaux
обсыпаться
sgretolarsi (v), rompersi (v) su frammenti
destrozarse (v), desmoronarse (v)

7 Verbeulung (f) des Kessels
bulging of the boiler
bossellement (m); cabossage (m); formation (f) de bosses
образованіе (n) отдулинъ
formazione (f) di gobbe *o* rigonfiamenti nella caldaia
abollado (m) de la caldera

8 Beule (f)
bulge
bosse (f), cabosse (f)


отдулина (f)
gobba (f), rigonfiamento (m)
abolladura (f)

9 sich durchbeulen (v)
to become bulged
se bosseler (v), se cabosser (v), se déformer (v) par formation bosses
образовать отдулины
rigonfiarsi (v), deformarsi (v) a gobbe
abollarse (v)

Einbeulung (f), **Einbauchung** (f)
inward bulging
bosse (f) rentrante *ou* intérieure *ou* vers l'intérieur



вогнутая отдулина (f)
gobba (f) rientrante *o* verso l'interno
abolladura (f) interior *ó* hacia el interior 1

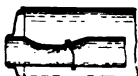
Ausbeulung (f), **Ausbauchung** (f)
outward bulging
bosse (f) sortante *ou* extérieure *ou* vers l'extérieur



выпуклая отдулина (f)
gobba (f) sporgente *o* verso l'esterno
abolladura (f) exterior *ó* hacia el exterior 2

---

eingedrücktes Flammrohr (n)
bulged-in flue-tube
tube (m) de flamme écrasé *ou* défoncé *ou* aplati *ou* effondré



вдавленная жаровая (пламенная) труба (f)
tubo (m) focolare schiacciato verso l'interno
hogar (m) tubular deformado 3

Eindrücken (n) **der Rohre**
bulging-in of the tubes
aplatissement (m) *ou* écrasement (m) *ou* effondrement (m) des tubes

вдавливанie (n) трубъ
schiacciamento (m) *o* appiattimento (m) dei tubi
aplanamiento (m) *ó* deformación (f) de los tubos 4

Krummziehen (n) **der Rohre**
crooking of the tubes
gauchissement (m) *ou* faussage (m) des tubes



искривленie (n) трубъ
incurvamento (m) dei tubi
encorvadura (f) de los tubos 5

---

die Rohre ziehen sich krumm
the tubes become crooked
les tubes gauchissent *ou* se faussent

трубы (f pl) искривляются
i tubi si incurvano
los tubos se encorvan *ó* se doblan 6

Blechüberhitzung (f)
overheating of the plate
surchauffe (f) *ou* surchauffage (m) de la tôle

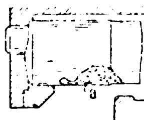
перегрѣвъ (m) листовъ
surriscaldamento (m) della lamiera
recalentamiento (m) de la plancha 7

---

einseitige Überhitzung (f)
overheating on one side (of the plate)
surchauffe (m) unilatérale *ou* d'un seul côté

односторонній перегрѣвъ (m); перегрѣванie (n) съ одной стороны
surriscaldamento (m) da un lato
recalentamiento (m) en un lado 8

Verbrennen (n) **des Bleches**
burning of a plate
brûlement (m) de la tôle (c. à d. action de brûler)



a

пережиганie (n) листа
bruciatura (f) della lamiera
quemadura (m) de la plancha 9

1 rosten (v)
to become oxidised, to become rusty
rouiller (v)
ржавѣть
arrugginirsi (v)
enmohecerse (v)

---

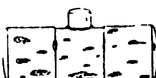
2 Rosten (n), Verrosten (n), Rostbildung (f)
formation of rust, oxidation
rouillage (m), formation (f) de rouille, oxydation (f) [du fer]
ржавленіе (n); образованіе (n) ржавчины
formazione (f) di ruggine
formación (f) de orin

---

3 abzehren (v), abrosten (v), anfressen (v), zerfressen (v), korrodieren (v)
to corrode
corroder (v), ronger (v)
разъѣдать
corrodere (v)
corroer (v)

---

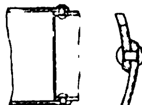
4 Abzehrung (f), Abrostung (f), Anfressung (f), Korrosion (f)
corrosion
corrosion (f)



разъѣданіе (n)
corrosione (f)
corrosión (f)

---

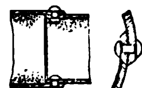
5 äußere Abzehrung (f), Außenkorrosion (f)
external corrosion
corrosion (f) extérieure



разъѣданіе (n) съ внѣшней стороны
corrosione (f) esterna
corrosión (f) exterior

---

6 innere Abzehrung (f), Innenkorrosion (f)
internal corrosion
corrosion (f) intérieure



разъѣданіе (n) съ внутренней стороны
corrosione (f) interna
corrosión (f) interior

---

7 abgezehrte *oder* angefressene *oder* korrodierte Stelle (f)
corroded spot
endroit (m) *ou* point (m) corrodé, corrosion (f)
разъѣденное мѣсто (n)
punto (m) ove ha luogo la corrosione
punto (m) corroido

---

8 vereinzelte grübchenförmige Abzehrungen (f pl)
isolated pitting
corrosions (f pl) alvéolaires isolées, cavités (f pl) de corrosion isolées
осповидное разъѣданіе (n) въ видѣ отдѣльныхъ ямокъ (углубленій)
corrosioni (f pl) alveolari isolate
corrosiones (f pl) alveolares aisladas

---

9 zusammenfließende grübchenförmige Abzehrungen (f pl)
confluent pitting
corrosions (f pl) alvéolaires confluentes
осподвидное разъѣданіе (n) сплошь покрывающее поверхность
corrosioni (f pl) alveolari confluenti
corrosiones (f pl) alveolares confluentes

zahllose grübchenförmige Abzehrungen (f pl)
honeycombing
innombrables corrosions (f pl) alvéolaires *ou* en alvéoles, innombrables cavités (f pl) de corrosion

оспoвидное разъѣданie (n) въ видѣ безчисленныхъ ямокъ (углубленiй)
corrosioni (f pl) alveolari innumerevoli 1
corrosiones (f pl) alveolares innumerables

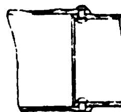
rillenförmige Abzehrungen (f pl)
grooving
corrosions (f pl) sillonnées

разъѣданie (n) въ видѣ бороздчатыхъ углубленiй
corrosioni (f pl) in forma di solchi 2
corrosiones (f pl) en forma de surcos

Furche (f)
groove
sillon (m)

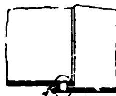
бороздка (f)
solco (m) 3
surco (m)

durchgerostetes Blech (n)
plate eaten through by corrosion
tôle (f) rouillée de part en part, tôle (f) traversée par la rouillée



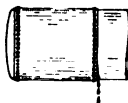
проржавленный листъ (m)
lamiera (f) attraversata nello spessore dalla 4
ruggine
plancha (f) atravesada por la herrumbre

Undichtigkeit (f), Lecken (n), (Leckage (f))
leakage
(état:) manque (m) d'étanchéité, inétanchéité; (résultat:) coulage (m), fuites (f pl)



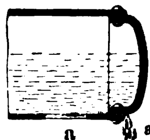
неплотность (f); течь (f)
difetto (m) di ermeticità, fuga (f) 5
falta (f) de hermeticidad, ajuste (m) defectuoso

lecken (v), undicht *oder* leck sein (v)
to leak
fuir (v), ne pas *ou* ne plus être étanche



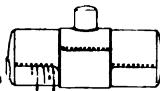
течь
non essere ermetico, dar luogo a fughe 6
perder (v), salirse (v)

Leck (n), Leckstelle (f), undichte Stelle (f)
leak
fuite (f)



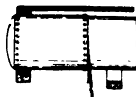
давать течь
punto (m) ove ha luogo la fuga
averia (f), escape (m), sitio (m) de la averia, fuga (f) 7

der Kessel leckt
the boiler leaks
la chaudière fuit, la chaudière n'est pas *ou* n'est plus étanche

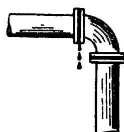


въ котлѣ образовалась течь
la caldaia spande 8
la caldera no está ajustada, la caldera pierde

rinnen (v)
to leak, to drip
couler (v)



течь
colare (v) 9
manar (v), derramarse (v)



1 Rohrrinnen (n)
dripping from a pipe joint
coulage (m) de tube, fuites (f pl) de tube

непрерывное просачиваніе (n) сквозь трубу
fuga (f) *o* perdita (f) in un tubo
fugas (f pl) del tubo

---

2 Lockerwerden (n) des Rohres
loosening of the tube
relâchement (m) du tube

ослабѣваніе (n) трубъ
l'allentarsi del tubo
aflojarse (v) el tubo

---

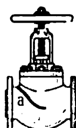
3 sich lockern (v)
to become loose
se relâcher (v)

расшатываться; соединеніе (n) ослабѣваетъ
allentarsi (v), smuoversi (v)
aflojarse (v)

---

4 Lockerung (f)
loosening
relâchement (m)

расшатываніе (n); ослабленіе (n) соединенія
allentamento (m)
aflojamiento (m)



a

5 Sprung (m)
crack
fêlure (f)

трещина (f)
fessura (f), screpolatura (f)
grieta (f), rotura (f)



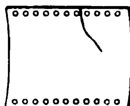
6 einreißen (v)
to fracture
se déchirer (v) (sans s'ouvrir, la déchirure étant localisée dans le plein de la tôle)

дать (давать) трещину у кромки листа
dar luogo (v) ad una fessura
romperse (v), rajarse (v), agrietarse (v)



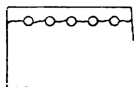
7 aufreißen (v)
to rupture
se déchirer (v); (d'un récipient, tube, etc.:) crever (v)

дать (давать) трещину въ серединѣ листа
fendersi (v) (con separazione delle parti)
romperse (v), separarse (v) (dos cosas unidas previamente)



8 das Blech reißt ein
a fracture is formed in the plate
il se forme une déchirure en pleine tôle; la tôle se déchire

листъ (m) даетъ трещину
la lamiera si screpola *o* si fende
la plancha se raja



9 Riß (m) zwischen den Nietlöchern
seam rip
crevasse (f) *ou* fissure (f) entre les trous de rivets

трещина (f) между заклёпочными отверстіями
screpolatura (f) nell'intervallo tra i fori dei chiodi
raja (f) entre orificios de remaches

[auf]geplatztes Rohr (n)
burst tube
(par simple déchirure:) tube (m) crevé; (par explosion:) tube (m) éclaté



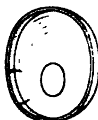
лопнувшая труба (f)
tubo (m) rotto *o* scoppiato 1
tubo (m) desgarrado

Rohrstopfer (m)
tube stopper
bouche-tube (m)



затычка (f) для лопнувшихъ трубъ
apparato (m) otturatore per tubi 2
tapa-tubos (m)

Bördelriß (m) durch schlechtes Umbördeln
fracture at the flange due to bad flanging
gerce (f) *ou* fissure (f) de bride provenant d'un tombage de bord mal effectué



трещина (f) въ отогнутой части вслѣдствіе плохо сдѣланнаго загиба фланца
screpolatura (f) della flangia per effetto di ripiegatura male eseguita 3
rotura (f) del reborde por defectuosa formación del mismo

Kantenriß (m)
lap edge fracture
fissure (f) *ou* crevasse (f) du bord

трещина (f) у кромки
fessura (f) del orlo 4
hendidura (f) del borde

---

eingerissene Kante (f)
split end
bord (m) gercé *ou* fissuré



надорванная кромка (f)
orlo (m) fessurato *o* screpolato 5
borde (m) rajado

---

aufklaffen (v)
to gap
bailler (v), devenir (v) béant, être (v) béant



образовать отверстіе
aprirsi (v) 6
desgarrarse (f), abrirse (v)

Klaffstelle (f)
gap, gaping place
ouverture (f) béante

a

отверстіе (n); разрывъ (m)
punto (m) di apertura 7
orificio (m)

---

klaffende Nietnaht (f)
sprung seam
rivure (f) béante

треснувшій заклёпочный швъ (m)
chiodatura (f) spaccata 8
roblonado (m) hendido

Blase (f) im Kesselblech
blister in boiler plate
paille (f) dans la tôle



плена (f) въ котельномъ листѣ
paglia (f) *o* soffiatura (f) nella lamiera 9
ampolla (f) *ó* vejiga (f) en la plancha

Bruch (m)
fracture
rupture (f)



разрывъ (m)
rottura (f), frattura (f) 10
ruptura (f), rajado (m)

Bruchstelle (f)
place of fracture
endroit (m) *ou* point (m) de rupture, rupture (f)

a

мѣсто (n) разрыва
punto (m) di rottura 11
sitio (m) de la rotura

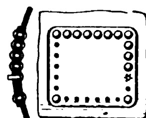
1
Hautriß (m)
surface crack
fissure (f) *ou* crevasse (f) superficielle
трещина (f) на поверхности
fessura (f) superficiale
hendidura (f) superficial

2
Ausbesserung (f) *oder* Reparatur (f) des Kessels
repairing the boiler
réparation (f) *ou* raccommodage (m) des chaudières
ремонтъ (m) (починка (f)) котла
riparazione (f) *o* miglioramento (m) della caldaia
reparación (f) de la caldera

3
ausbessern (v), reparieren (v)
to repair
réparer (v), raccommoder (v)
чинить, починить, ремонтировать
riparare (v), migliorare (v)
reparar (v)

4
Lebensdauer (f) (des Kessels
life (of the boiler)
durée (f)
долговѣчность (f) (продолжительность (f) службы) котла
durata (f)
duración (f)

5
Aufsetzen (n) eines Flickens
patching
rapiécetage (m); fixation (f) d'une pièce de raccommodage



наложеніе (n) заплаты
riparazione (f) con una pezza *o* con un raccordo
remendado (m), echar (v) una pieza

6
Ausbesserung (f) einer kleinen Undichtheit durch Einziehen einer Niete
stop riveting
réparation (f) d'une fuite légère par la pose d'un rivet



исправленіе (n) (устраненіе (n)) маленькой неплотности посадкою заклёпки
riparazione (f) di una fuga leggera colla posa di un chiodo
reparación (f) de una avería ligera por medio de un remache

7
ein Rohr anschuhen (v)
to lengthen a pipe
emmancher (v) une rallonge sur un tube



удлинить трубу посредствомъ надставки
allungare (v) un tubo con manicotto
recalzar (v) un tubo

XIV.

Kesselexplosion
Boiler Explosion
Explosion de Chaudière

Взрывъ Котла
Esplosione di Caldaie
Explosión de Calderas

---

explodieren (v)
to explode
exploser (v); faire (v) explosion; éclater (v)

взрывать; взорвать
esplodere (v), scoppiare (v) 1
explotar (v); hacer (v) explosión

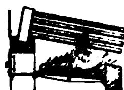
Explosionsbereich (m)
sphere of influence *or* area of the explosion
portée (f) de l'explosion, sphère (f) d'action *ou* champ (m) d'action *ou* rayon (m) d'action de l'explosion

мѣсто (n) (сфера (f)) дѣйствія взрыва
campo (m) della esplosione 2
alcance (m) de la explosión

Teilexplosion (f), lokale Explosion (f)
partial *or* local explosion
explosion (f) partielle, explosion (f) locale

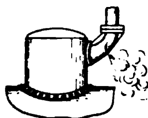
частичный взрывъ (m); мѣстный взрывъ
esplosione (f) parziale *o* locale 3
explosión (f) local

Platzen (n) eines Rohres
bursting of a tube
éclatement (m) *ou* crevaison (f) d'un tuyau



разрывъ (m) трубы
schiantamento (m) di un tubo 4
rotura (f) de un tubo

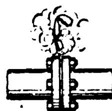
Stutzenbruch (m)
fracture of a stand pipe *or* nozzle (A)
rupture (f) de tubulure



поломка (f) патрубка
rottura (f) di una tubulatura 5
rotura (f) de un casquillo

---

die Dichtung fliegt heraus
the packing is blown out
la garniture de joint est projetée *ou* lancée au-dehors; la garniture de joint est violemment expulsée



прокладку выдуваетъ
la guarnizione è proiettata fuori 6
la empaquetadura salta

1
Gesamtexplosion (f), vollständige Explosion (f)
complete explosion
explosion (f) complète
полный взрывъ (m)
esplosione (f) completa *o* totale
explosión (f) total

2
Bersten (n) des Kesselmantels
bursting of the boiler shell
éclatement (m) du corps de la chaudière
разрывъ (m) корпуса котла
fenditura (f) *o* scoppio (m) del corpo della caldaia
desgarramiento (m) del cuerpo de la caldera

3
Austreiben (n) des [Kessel-] Bodens
blowing out of the boiler end plate
projection (f) du fond de chaudière au-dehors; expulsion (f) du fond de chaudière
срыванie (n) днища котла
distacco (m) *o* proiezione (f) all' infuori del fondo della caldaia
lanzamiento (m) *ó* proyección (f) del fondo de la caldera

4
Abreißen (n) des Flammrohrs
tearing away of the flue
arrachement (m) du tube de flamme
отрыванie (n) жаровой (пламенной) трубы отъ днища
strappamento (m) del tubo focolare
desgarradura (f) del hogar

5
Explosionsherd (m)
seat of explosion, place where explosion originates
centre (m) d'explosion
центръ (m) взрыва
centro (m) d'esplosione
origen (m) *ó* centro (m) de la explosión

6
primäre Explosion (f), eigentliche Kesselexplosion (f)
initial or primary boiler explosion
explosion (f) primaire, explosion (f) proprement dite de la chaudière
первичный взрывъ (m); взрывъ котла въ собственномъ значенiи этого слова
esplosione (f) primaria
explosión (f) primera ú originaria

7
sekundäre Explosion (f)
secondary explosion, after-explosion
explosion (f) secondaire; explosion (f) due à des causes secondaires
вторичный взрывъ (m); взрывъ, вызванный побочными причинами
esplosione (f) secondaria
explosión (f) secundaria

8
Explosionsursache (f)
cause of explosion
cause (f) d'explosion
причина (f) взрыва
causa (f) della esplosione
causa (f) de la explosión

mangelhafte Herstellung (f) des Kessels
defective workmanship
construction (f) défectueuse *ou* vicieuse de la chaudière, chaudière (f) mal faite

плохое изготовленіе (n) котла
fabbricazione (f) difettosa
fabricación (f) defectuosa 1

---

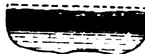
schlechtes [Kesselbau-] Material (n)
bad material
matériaux (mpl) de construction défectueux *ou* vicieux

плохой матеріалъ (m) для постройки котловъ
cattivo materiale (m) di costruzione
material (m) de construcción malo ó defectuoso 2

Materialschaden (m)
fault in material
vice (m) de matière, défaut (m) des matériaux

изъянъ (m) матеріала
difetto (m) di materiale
defectos (m pl) del material 3

Blechschwächung (f)
plate weakening
affaiblissement (m) de la tôle



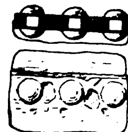
ослабленіе (n) листовъ
indebolimento (m) della lamiera
debilitación (f) de la plancha 4

örtliche *oder* lokale Blechschwächung (f)
local plate weakening
affaiblissement (m) local de la tôle



мѣстное ослабленіе (n) листовъ
indebolimento (m) locale della lamiera
debilitación (f) local de la plancha 5

Nahtanfressung (f), Nahtkorrosion (f)
corrosion at a seam
corrosion (f) d'une rivure



разъѣданіе (n) шва
corrosione (f) nella chiodatura
corrosión (f) del remachado 6

---

ungenügende Wartung (f)
incompetent attendance
surveillance (f) imparfaite *ou* insuffisante

недостаточный надзоръ (m) (присмотръ (m), уходъ (m))
manutenzione (f) *o* sorveglianza (f) insufficiente
falta (f) de cuidado, servicio (m) deficiente 7

Wassermangel (m)
lack *or* shortness of water
manque (m) d'eau

недостатокъ (m) воды 8
mancanza (f) d'acqua
falta (f) de agua

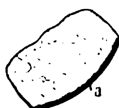
Wasserrückfluß (m)
re-flow of water
retour (m) d'eau

обратный притокъ (m) воды
ritorno (m) d'acqua 9
reflujo (m) de agua

1 Explosion (f) durch fettiges Wasser
explosion due to grease in the water
explosion (f) due à l'eau graisseuse

взрывъ (m) вслѣдствіе жирной воды
esplosione (f) dovuta all'impiego di acqua grassa
explosión (f) ocasionada por el agua grasa

2 am Kesselblech sitzende Fettschicht (f)
layer of grease on the boiler plate
couche (f) de graisse adhérant à la tôle de la chaudière



слой (m) жира на котельномъ листѣ
strato (m) di graso aderente alla lamiera della caldaia
partículas (f pl) de grasa depositadas en las paredes de la caldera

3 zu hohe Dampfspannung (f)
excessive steam pressure
pression (f) de vapeur exagérée *ou* excessive, pression exagérée *ou* excessive de la vapeur, surpression (f)

слишкомъ высокое давленіе (n) пара
pressione (f) di vapore eccessiva
tensión (f) excesiva del vapor

4 das Sicherheitsventil versagt
the safety valve fails
la soupape de sûreté rate; la soupape (f) de sûreté ne fonctionne pas

предохранительный клапанъ (m) не дѣйствуетъ
la valvola di sicurezza non funziona
la válvula de seguridad no funciona

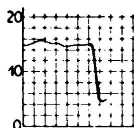
5 Überlastung (f) des Sicherheitsventils
overloading of the safety valve
surcharge (f) de la soupape de sûreté

перегрузка (f) предохранительнаго клапана
sopraccarico (m) della valvola di sicurezza
exceso (m) de carga en la válvula de seguridad

6 plötzlicher *oder* rapider Dampfabgang (m)
sudden escape of steam
échappement (m) *ou* sortie (f) brusque de vapeur

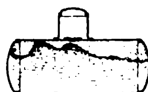
мгновенный (быстрый) выпускъ (m) (выходъ (m)) пара
scarico (m) di vapore improvviso *o* rapido
escape (m) brusco del vapor

7 plötzliche Druckverminderung (f)
sudden decrease or loss of pressure
diminution (f) brusque de pression



мгновенное (внезапное) уменьшеніе (n) давленія
diminuzione (f) immediata *o* rapida di pressione
rápida disminución (f) de la presión

8 plötzliche *oder* stürmische Dampfbildung (f)
sudden *or* violent formation of steam
vaporisation (f) brusque *ou* tumultueuse



мгновенное (бурное) парообразованіе (n)
produzione (f) di vapore immediata *o* violenta
vaporización (f) brusca *o* tumultuosa

Siedeverzug (m)
retardation of boiling
retard (m) d'ébullition

замедленіе (n) кипѣнія
ritardo (m) nell'ebollizione 1
retardo (m) de la ebullición

örtliche *oder* lokale Erwärmung (f)
local heating
échauffement (m) local

мѣстное нагрѣваніе (n)
riscaldamento (m) locale 2
caldeo (m) local

Stichflammenbildung (f)
formation of a blow pipe flame
formation (f) de dards de flammes

образованіе (n) короткаго рѣжущаго пламени
formazione (f) di fiamme a dardo 3
formación (f) de dardos

Gasexplosion (f)
gas explosion
explosion (f) de gaz

взрывъ (m) газа
esplosione (f) di gas 4
explosión (f) de gas

Rauchgasexplosion (f), Gasexplosion (f) im Feuerzug
flue gas explosion
explosion (f) des gaz de fumée; explosion (f) de gaz dans le carneau

взрывъ (m) дымового газа; взрывъ газа въ дымоходѣ
esplosione(f) dei prodotti di combustione 5
explosión (f) de los gases de la combustión

Gasentzündung (f) im Schornstein
ignition of gas in the chimney
inflammation (f) des gaz dans la cheminée

воспламененіе (n) газа въ дымовой трубѣ
infiammazione (f) dei gas nel camino 6
inflamación (f) de los gases en la chimenea

Entzündungsgefahr (f)
danger of ignition
danger (m) d'inflammation

опасность (f) воспламененія
pericolo (m) d'infiammazione 7
peligro (m) de inflamación

Explosionsgefahr (f)
danger of explosion
danger (m) d'explosion

опасность (f) взрыва
pericolo(m)di esplosione 8
peligro (m) de explosión

Heftigkeit (f) der Explosion
violence of explosion
violence(f)de l'explosion

сила (f) взрыва
violenza (f) dell' esplosione 9
fuerza (f) de la explosión

Explosionsbericht (m)
report on an explosion
rapport (m) [dressé au sujet] d'une explosion; procès-verbal (m) *ou* compte-rendu (m) d'une explosion

отчётъ (m) о взрывѣ
rapporto (m) *o* relazione (f) sulla esplosione 10
aviso (m) de explosión

Explosionsstatistik (f)
explosion statistics (pl)
statistique (f) des explosions

статистика (f) взрывовъ
statistica (f) delle esplosioni 11
estadística (f) de explosiones

1 Unfallstatistik (f)
accident statistics (pl)
statistique (f) des accidents
статистика (f) несчастныхъ случаевъ
statistica (f) degli accidenti
estadística (f) de accidentes

2 Unfall (m), Betrieb[s]-unfall (m)
accident
accident (m) [de travail]
несчастный случай (m); несчастный случай, происшедшій во время работы; профессіональный несчастный случай
accidente (m) [durante il lavoro]
accidente (m) [del trabajo]

XV.

Untersuchung von Dampfkesselanlagen
Inspection of Steam Boiler Plants
Inspection des Installations de Chaudières à Vapeur
Испытаніе Котельныхъ Установокъ
Ispezione d'Impianti di Caldaie a Vapore
Inspección de las Instalaciones de Calderas de Vapor

Kesselkontrolle
Boiler Inspection
Inspection de la Chaudière
Надзоръ за Котлами
Ispezione della Caldaia
Inspección de la Caldera 1

Vorschriften (f pl) für Kesselanlagen
instructions (pl) for boiler plants
instructions (f pl) *ou* prescriptions (f pl) pour [installations de] chaudières
правила (n pl) для котельныхъ установокъ
prescrizioni (f pl) per gli impianti di caldaie 2
prescripciones (f pl) para instalaciones de calderas

polizeiliche Bestimmung (f) über die Anlegung von Dampfkesseln
official regulations (pl) for the installation of steam boilers
règlement (m) de police sur l'installation de chaudières à vapeur
предписанія (n pl) полиціи относительно установки паровыхъ котловъ 3
regolamento (m) sugli impianti di caldaie
reglamento (m) de policía para la instalación de calderas

Ministerialerlaß (m)
ministerial decree
arrêté (m) *ou* décret (m) ministériel
министерскій циркуляръ (m); распоряженіе (n) министерства 4
decreto (m) ministeriale
decreto (m) *ó* disposición (f) ministerial

Gewerbeordnung (f)
official regulations (pl)
règlement (m) industriel
уставъ (m) о промышленности
regolamento (m) sull'esercizio industriale 5
reglamento (m) industrial

1
Gewerbeaufsicht (f)
official supervision
surveillance (f) industrielle
надзоръ (m) за фабриками
sorveglianza (f) sull'esercizio industriale
inspección (f) industrial

2
Gewerbeinspektion (f)
official inspection
inspection (f) industrielle
фабричная инспекція (f)
ispezione (f) industriale
inspección (f) industrial

3
Gewerbeinspektor (m)
official inspector
inspecteur (m) industriel
фабричный инспекторъ (m)
ispettore (m) delle industrie
inspector (m) industrial

4
Baupolizei (f)
office of the Board of Works
police (f) de construction
строительная полиція (f); строительный надзоръ (m)
polizia (f) di costruzione
policía (f) de construcción

5
baupolizeiliche Vorschrift (f)
instructions (pl) from the office of the Board of Works
instructions (f pl) de la police de construction
предписанія (n pl) строительной полиціи
prescrizione (f) della polizia di costruzione
prescripción (f) de la policía de construcción

6
Kesseluntersuchungsbehörde (f)
boiler inspection authorities (pl)
autorité (f) qui a dans ses attributions la visite des chaudières, autorité (f) à laquelle ressortit la visite des chaudières
учрежденіе (n) для освидѣтельствованія паровыхъ котловъ
autorità (f) cui spetta la visita e la prova delle caldaie
autoridad (f) á que corresponde la inspección de calderas

7
[Kessel-] Prüfungskommission (f)
boiler inspection commission
commission (f) d'inspection des chaudières
комиссія (f) для испытанія паровыхъ котловъ
commissione (f) di prova delle caldaie
comisión (f) de revisión de calderas

8
Kesselprüfer (m)
boiler inspector
inspecteur (m) de chaudières à vapeur
лицо (n), производящее испытаніе котловъ
incaricato (m) della prova delle caldaie
revisador (m) ó inspector (m) de calderas

9
Dampfkesselüberwachungsverein (m)
boiler inspection association
association (f) pour la surveillance des générateurs de vapeur
общество (n) для наблюденія за паровыми котлами
associazione (f) per la sorveglianza delle caldaie a vapore
asociación (f) para la vigilancia de las calderas de vapor

Revisionsbefugnis (f)
competence of the inspector
compétence (f) de visite, compétence (f) attribuée à un agent pour visiter les chaudières et donner des certificats de visite
полномочіе (n) на освидѣтельствованіе
diritto (m) di revisione 1
autorización (f) para la revisión

Sachverständiger (m)
expert
expert (m), spécialiste (m)
экспертъ (m); спеціалистъ (m); свѣдущее лицо (n)
perito (m) 2
especialista (m), perito (m)

Gutachten (n)
report of expert
rapport (m) d'expert, expertise (f)
заключеніе (n) эксперта; экспертиза (f)
rapporto (m) *o* relazione della perizia; perizia (f) 3
informe (m) pericial

Genehmigung (f) *oder* Erlaubnis (f) *oder* Konzession (f) zur Anlegung von Dampfkesseln
permission for the installation
concession (f) *ou* autorisation (f) pour l'installation de générateurs de vapeur
разрѣшеніе (n) на установку паровыхъ котловъ
concessione (f) per l'impianto di caldaie a vapore 4
concesión (f) *ó* permiso (m) para la instalación de calderas á vapor

---

Kesselabnahme (f)
boiler acceptance
réception (f) d'une chaudière
пріёмка (f) котла (котельной установки)
collaudo (m) della caldaia 5
recepción (f) de la caldera

---

amtliche Prüfung (f)
official test
épreuve (f) officielle
оффиціальное испытаніе (n)
prova (f) regolamentare *o* di ufficio 6
prueba (f) oficial

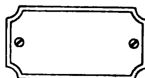
Abnahmeversuch (m), Abnahmeprüfung (f), Abnahmeprobe (f)
acceptance test
épreuve (f) de réception
пріёмное испытаніе (n)
prova (f) di ricezione 7
prueba (f) de recepción

[Dampf-]Kesselrevision (f), [Dampf-]Kesseluntersuchung (f)
[steam] boiler inspection
visite (f) *ou* revision (f) des chaudières
освидѣтельствованіе (n) паровыхъ котловъ
visita (f) *o* revisione (f) della caldaia 8
revisión (f) *ó* inspección (f) de la caldera

Besichtigung (f)
examination
visite (f), examen (m)
осмотръ (m)
visita (f) 9
visita (f), examen (m)

1 Kesselschild (n)
boiler name-plate
plaque (f) de chaudière

заводская марка (f) на котлѣ
piastra (f) per caldaia
placa (f) de caldera



2 Fabrikschild (n), Firmenschild (n)
maker's name-plate
plaque (f) du constructeur, plaque (f) d'atelier de construction

заводская марка (f); фабричное клеймо (n)
piastra (f) portante il nome del costruttore
rótulo (m), placa (f) que indica el nombre del constructor

3 Kesselnummer (f), Fabriknummer (f) des Kessels
boiler maker's number
numéro (m) de la chaudière

фабричный (заводской) номеръ (m)
numero (m) della caldaia
número (m) de la caldera

4 [Herstellungs-] Jahreszahl (f)
year of manufacture
millésime (m) [de construction], année (f) [de construction]

годъ (m) постройки
millesimo (m), anno (m), della costruzione
cifra (f) del año de construcción

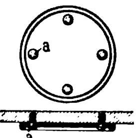
5 Alter (n) des Kessels
age of boiler
âge (m) de la chaudière

продолжительность (f) службы котла
età (f) della caldaia
edad (f) ó antiguedad (f) de la caldera



6 Revisionsschild (n)
inspector's plate
plaque (f) de visite de la chaudière

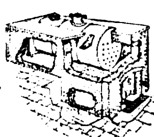
пластинка (f) для наложенія (вбиванія) клейма объ освидѣтельствованіи
piastra (f) di visita della caldaia
placa (f) de visita de la caldera



7 eingeschraubte Kupferniete (f)
screwed-in copper rivet
rivet (m) de cuivre vissé [dans...], rivet (m) de cuivre fileté

ввинченная мѣдная заклёпка (f)
chiodo (m) di rame avvitato
remache (f) de cobre roscado

a



8 den Kessel bloßlegen (v)
to bare the boiler
mettre (v) la chaudière à nu; dénuder (v) la chaudière

обнажить котёлъ отъ кладки; удалить обмуровку котла
mettere (v) a nudo il corpo della caldaia
poner (v) la caldera al descubierto

9 Bloßlegung (f) des Kessels
baring the boiler
mise (f) à nu *ou* dénudement (m) de la chaudière

обнаженіе (n) котла отъ кладки; удаленіе (n) обмуровки котла
messa (f) a nudo della caldaia
puesta (f) al descubierto de la caldera

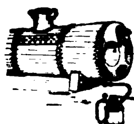
genehmigter [höchster] Kesseldruck (m), Konzessionsdruck (m)
licensed *or* authorized pressure
pression (f) du timbre; timbre (m)

разрѣшённое предѣльное (максимальное) дѣйствительное давленіе (n)
pressione (f) del timbro, pressione (f) massima d'uso 1
presión (f) timbrada

Abpressen (n) des Kessels
hydraulic boiler test
épreuve (f) hydraulique de la chaudière, épreuve (f) de la chaudière à la pompe foulante

испытаніе (n) котла гидравлическимъ давленіемъ; гидравлическая проба (f) котла 2
prova (f) della caldaia sotto pressione
prueba (f) hidráulica de la caldera

Wasserdruckprobe (f), kalte Druckprobe (f)
hypraulic test, water test
essai (m) hydraulique, épreuve (m) hydraulique

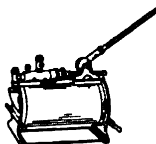


испытаніе (n) гидравлическимъ давленіемъ; гидравлическая проба (f) 3
prova (f) [della caldaia a pressione] idraulica, prova (f) a freddo
prueba (f) hidráulica

Probedruck (m), Prüfungsdruck (m)
test pressure
pression (f) d'essai *ou* d'épreuve

пробное давленіе (n)
pressione (f) di prova 4
presión (f) de prueba

Druckwasserpumpe (f)
hydraulic pump
pompe (f) d'essai *ou* d'épreuve, pompe (f) foulante pour l'essai hydraulique



нагнетательный насосъ (m)
pompa (f) di pressione d'acqua 5
bomba (f) hidráulica

Genehmigungsurkunde (f)
license, document granting permission
acte (m) d'autorisation *ou* de concession

свидѣтельство (n) о разрѣшеніи
documento (m) di concessione 6
escritura (f) de autorización

Freizügigkeit (f) des Kessels
right to move a boiler about
liberté (f) de circulation de la chaudière, liberté (f) de mise en usage [en un lieu quelconque] sans autorisation préalable spéciale (pour les locomobiles p. ex.)

свобода (f) перемѣщеній котла безъ новыхъ освидѣтельствованій
libertà (f) di uso della caldaia 7
libertad (f) de usar una caldera en cualquier lugar (p. ej. en las locomóviles)

Prüfungsbefund (m), Prüfungsergebnis (n)
test result
résultat (m) de l'épreuve, constatations (f pl) faites pendant l'épreuve

результатъ (m) освидѣтельствованія
risultato (m) della prova 8
resultado (m) de la prueba

1 Prüfungsprotokoll (n)
test report
procès-verbal (m) d'épreuve

протоколъ (m) объ освидѣтельствованіи
processo (m) verbale di prova
proceso (m) verbal de prueba

---

2 Prüfungszeugnis (n), Befundbericht (m)
test certificate
certificat (m) d'épreuve

свидѣтельство (n) объ испытаніи
certificato (m) di prova
dictámen (m) de la comprobación

---

3 Abnahmebescheinigung (f)
acceptance certificate
certificat (m) de réception

пріёмное свидѣтельство (n)
certificato (m) di ricezione
certificado (m) de recepción

---

4 Revisionsbuch (n)
general register
registre (m) de visite

шнуровая книга (f) для внесенія результатовъ каждаго освидѣтельствованія
registro (m) *o* libretto (m) di visita
libro (m) *ó* registro (m) de visitas

---

5 [Kesselschild-] Nietenstempelung (f)
stamping of rivet
poinçonnage (m) des rivets [de la plaque]



выбиваніе (n) (наложеніе (n)) клейма на особой металлической пластинкѣ
punzonatura (f) del disco di prova
sellado (m) del rótulo (m) de la caldera

---

6 Abnahmestempel (m)
acceptance stamp
poinçon (m) de réception

пріёмное клеймо (n)
punzone (m) di ricezione
estampa (f) de recepción

---

7 Revisionsstempel (m), Kontrollstempel (m)
inspector's stamp
poinçon (m) de revision

ревизіонное (контрольное) клеймо (n); клеймо объ освидѣтельствованіи
punzone (m) di revisione *o* di controllo
estampa (f) de revisión

---

8 die Kupferniete abstempeln (v), den Revisionsstempel aufdrücken (v)
to stamp the copper rivet
poinçonner (v) les rivets de cuivre

налагать (наложить) клеймо объ освидѣтельствованіи
punzonare (v) i chiodi di rame
estampar (v) los remachados de cobre

---

9 unter fortwährender Aufsicht stehen (v)
to be under constant supervision
être (v) soumis à une surveillance permanente

находиться подъ постояннымъ надзоромъ
stare (v) sotto sorveglianza permanente
estar (v) sometido á una inspección permanente

1
Prüfungsfrist (f)
testing period
délai (m) d'épreuve
срокъ (m) для испытанія
periodo (m) di prova
plazo (m) de prueba

2
Prüfungsgebühr (f)
testing fee
taxe (f) d'épreuve
плата (f) за освидѣтельствованіе
tassa (f) per la prova
derechos (m pl) de inspección

3
Kesselleistung und Wärmebilanz
Boiler Output and Heat Balance
Puissance de la Chaudière et Bilan Thermique
Производительность Котла и Тепловой Балансъ
Potenza della Caldaia e Bilancio Termico
Efecto de la Caldera y Balance del Caldeo

4
Garantieversuch (m)
guarantee test
épreuve (f) de garantie
испытаніе (n) для полученія гарантируемыхъ ....
prova (f) di garanzia
ensayo (m) de garantia

5
Heizversuch (m)
stoking test
essai (m) de chauff[ag]e
испытаніе (n) для опредѣленія расхода топлива
esperienza (f) di riscaldamento
experiencias (f pl) de caldeo

6
Verdampfungsversuch (m)
evaporative *or* evaporation test
essai (m) de vaporisation
испытаніе (n) для опредѣленія испарительной способности
prova (f) di vaporizzazione
prueba (f) ó ensayo (m) de evaporación

7
Kohlenverbrauch (m)
consumption of coal
consommation (f) de charbon
расходъ (m) угля
consumo (m) di carbone
consumo (m) de carbón

8
Kohlenersparnis (f)
saving of coal
économie (f) de charbon
экономія (f) въ углѣ
economia (f) di carbone
economia (f) de carbón

9
Kohlenausnützung (f)
utilisation of coal
utilisation (f) du charbon
использованіе (n) (утилизація (f)) угля
utilizzazione (f) del carbone
utilización (f) del carbón

10
Verbrennungsrückstände (m pl)
residues (pl) of combustion
résidus (m pl) de la combustion
остаточные продукты (m pl) горѣнія
residui (m pl) della combustione
residuos (m pl) de la combustión

Beschickungsdiagramm (n)
1 stoking diagram
diagramme (m) de chargement du foyer

діаграмма (f) засыпки
diagramma (m) di caricamento
diagrama (m) de la alimentación ó de la carga del hogar

Rauchdiagramm (n)
smoke diagram
2 diagramme (m) de la fumée

діаграмма (f) дыма
diagramma (m) del fumo
diagrama (m) del desprendimiento de humos

Kohlensäurediagramm (n)
3 carbon dioxide diagram
diagramme(m) de l'acide carbonique

діаграмма (f) содержанія углекислоты (углекислаго газа)
diagramma (m) dell'acido carbonico
diagrama (m) del ácido carbónico

Speisediagramm (n)
feed diagram
4 diagramme (m) de l'alimentation

діаграмма (f) питанія
diagramma (m) della alimentazione
diagrama (m) de la alimentación

---

verdampftes Wasser (n)
5 evaporated water
eau (f) vaporisée

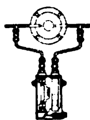
испарённая вода (f)
quantità (f) d'acqua vaporizzata
[cantidad (f) de] agua (f) evaporada

---

erzeugte Dampfmenge(f)
quantity of steam pro-
6 duced
[quantité (f) de] vapeur(f) engendrée *ou* produite

образуемое количество (n) пара
quantità (f) di vapore prodotta
cantidad (f) de vapor producida

Dampfverbrauchmesser (m)
steam consumption
7 meter
compteur (m) de vapeur consommée



приборъ (m) для опредѣленія количества расходуемаго пара
misuratore (m) del consumo di vapore
contador (m) de la cantidad de vapor consumida

Normaldampf (m)
8 normal steam
vapeur (m) normale

нормальный паръ (m)
vapore (m) normale
vapor (m) normal

Dampfarbeit (f)
9 work done by the steam
travail (m) de la vapeur

работа (f) пара
lavoro (m) del vapore
trabajo (m) del vapor

Manometerablesung (f)
10 pressure-gauge reading
lecture (f) des indications du manomètre

отсчётъ (m) по манометру
lettura (f) del manometro
lectura (f) del manómetro

mittlerer Versuch[s]-druck (m)
average test pressure
pression (f) **moyenne d'essai**
среднее пробное давленіе (n)
pressione (f) **media di prova** 1
presión (f) **media de prueba**

Verdampfungsfähigkeit (f), **Verdampfungsvermögen** (n)
evaporating capacity
puissance (f) *ou* **capacité** (f) **de vaporisation**
паропроизводительная способность (f) (котла)
capacità (f) *o* **potenzialità** (f) **di vaporizzazione** 2
capacidad (f) **de vaporización**

Kesselleistung (f), **Leistung** (f) **des Kessels**
boiler output, boiler duty, rating of the boiler (A)
débit (m) **de vapeur d'une chaudière**
мощность (f) (**производительность** (f)) **котла**
produzione (f) *o* **potenza** (f) **della caldaia** 3
efecto (m) **de la caldera**

Leistungsfähigkeit (f) **des Kessels**
boiler capacity
puissance (f) **de la chaudière**
наибольшая (**максимальная**) **производительность** (f) **котла**
potenzialità (f) 4
potencia (f), **capacidad** (f)

absolute Leistung (f)
absolute output, absolute duty
débit (m) **de vapeur absolu**
абсолютная мощность (f) (**производительность** (f))
produzione (f) **assoluta** 5
efecto (m) **absoluto**

spezifische Dampfleistung (f), **Verdampfung** (f) **pro qm Heizfläche**
evaporation per sq. m. of heating surface
vaporisation (f) **par m² de surface de chauffe, puissance** (f) **spécifique de vaporisation**
удѣльная мощность (f); **испареніе** (n) **на квадратный метръ** (1 м²) **поверхности нагрѣва**
produzione (f) **specifica, vaporizzazione** (f) **per m² di superficie di riscaldo** 6
efecto (m) **específico, evaporación** (f) **por m² de superficie de caldeo**

quantitative Kesselleistung (f)
quantitative boiler output
quantité (f) **de vapeur produite**
производительность (f), **опредѣляемая по количеству пара**
produzione (f) **quantitativa della caldaia** 7
efecto (m) **cuantitativo de la caldera**

qualitative Kesselleistung (f)
qualitative boiler output
qualité (f) **de la vapeur produite**
производительность (f), **опредѣляемая по степени использованія топлива**
potenza (f) **qualitativa della caldaia** 8
efecto (m) **cualitativo de la caldera**

1	Schornsteinleistung (f) chimney duty puissance (f) [de tirage] de la cheminée	производительность (f) дымовой трубы potenza (f) del camino efecto(m) de la chimenea
2	verbürgte *oder* garantierte Leistung (f) guaranted output puissance (f) garantie	гарантированная мощность (f) (производительность (f)) produzione (f) garantita potencia (f) garantizada
3	thermischer Wirkungsgrad (m) [des Kessels] thermal efficiency of the boiler rendement (m) thermique de la chaudière	термическій (тепловой) коэффиціентъ (m) полезнаго дѣйствія [котла] rendimento (m) termico di una caldaia rendimiento (m) térmico [de una caldera]
4	Wirkungsgrad (m) des Rostes efficiency of the grate rendement (m) de la grille	коэффиціентъ (m) полезнаго дѣйствія колосниковой рѣшётки rendimento (m) della graticola rendimiento (m) del emparrillado
5	Verbrennungswirkungsgrad (m) efficiency of the combustion rendement (m) de la combustion	коэффиціентъ (m) полезнаго дѣйствія горѣнія rendimento (m) della combustione rendimiento (m) de la combustión
6	Feuerungswirkungsgrad (m) efficiency of the stoking rendement (m) du foyer	коэффиціентъ (m) полезнаго дѣйствія топки rendimento (m) del focolare rendimiento (m) del hogar
7	Isolierungswirkungsgrad (m), Einhüllungswirkungsgrad (m) efficiency of the nonconducting covering rendement (m) du revêtement calorifuge	коэффиціентъ (m) полезнаго дѣйствія изолировки rendimento (m) dell'involucro isolante rendimiento (m) de la capa aisladora
8	[Gesamt-]Wirkungsgrad (m) des Kessels total boiler efficiency rendement (m) total de la chaudière	[полный] коэффиціентъ (m) полезнаго дѣйствія rendimento (m) totale della caldaia rendimiento (m) total de la caldera
9	Wirtschaftlichkeit (f) *oder* Ökonomie (f) des [Kessel-] Betriebes economy of the working of the boiler économie (f) *ou* caractère (m) économique du fonctionnement de la chaudière	экономичность (f) котельной установки economia (f) del servizio della caldaia economía (f) en el funcionamiento de la caldera

Kesselverluste (m pl)
boiler losses (pl)
pertes (f) de la chaudière

потери (f pl) въ котлѣ
perdite (f pl) nella caldaia 1
pérdidas (f pl) de la caldera

Wärmeverlust (m) durch unvollkommene Verbrennung
heat losses (pl) due to incomplete combustion
perte (f) de chaleur par combustion incomplète

потеря (f) тепла вслѣдствіе неполнаго сгоранія
perdita (f) di calore per combustione incompleta 2
pérdida (f) de calor por combustión incompleta

Wärmeverlust (m) durch Luftüberschuß
loss of heat due to excess of air
perte (f) de chaleur par excès d'air

потеря (f) тепла отъ избытка воздуха
perdita (f) di calore per eccesso di aria 3
pérdida (f) de calor por exceso de aire

Wärmeverlust (m) durch unverbrannte Gase
loss of heat due to unburnt gases
perte (f) de chaleur par les gaz non-brûlés

потеря (f) тепла отъ несгорѣвшихъ газовъ
perdita (f) di calore per gas incombusti 4
pérdida (f) de calor por gases no quemados

Wärmeverlust (m) durch Rußbildung
loss of heat due to formation of soot
perte (f) de chaleur par formation de suie

потеря (f) тепла вслѣдствіе образованія сажи
perdita (f) di calore per formazione di fuliggine 5
pérdida (f) de calor por la formación de hollín

Fuchsverlust (m)
flue loss
perte (f) dans le carneau

потеря (f) въ боровѣ
perdita (f) nei condotti 6
pérdida (f) en el canal de humos

Schornsteinverlust (m)
chimney loss, loss of heat due to the flue gases leaving the chimney at a high temperature
perte (f) de chaleur par la cheminée

потеря (f) тепла черезъ дымовую трубу
perdita (f) di calore pel camino 7
pérdida (f) de calor por la chimenea

Abwärmeverlust (m)
waste-heat losses (pl)
[perte (f) par] chaleur (f) perdue (p. ex. celle contenue dans la vapeur épuisée)

потеря (f) вслѣдствіе неиспользованія уходящихъ газовъ
perdita (f) per calore disperso 8
pérdida (f) por calor desprendido

1 Einträglichkeit (f) *oder* Rentabilität (f) der Anlage
commercial economy of the plant
rapport (m) [financier] *ou* productivité (f) [financière] de l'installation
доходность (f) установки
rendita (f) dell' impianto
rendimiento (m) económico *ó* rentabilidad (f) de la instalación

---

2 Dampfherstellungskosten (pl)
cost of steam production
prix (m) de revient *ou* coût (m) de la vapeur
стоимость (f) парообразованія
spese (f pl) di produzione del vapore
coste (m) del vapor

---

3 Anlagekapital (n)
capital
capital (m) *ou* fonds (m) engagé, capital (m) d'établissement *ou* de premier établissement
капиталъ (m), затраченный на (вложенный въ) устройство установки
capitale (m) di impianto
capital (m) de instalación

---

4 Verzinsung (f) des Anlagekapitals
interest on the capital
intérêt (m) du capital engagé
проценты (m) съ капитала, затраченнаго на (вложеннаго въ) устройство установки
interesse (m) del capitale di impianto
interés (m) del capital de instalación

---

5 Abschreibung (f), Amortisation (f)
depreciation
amortissement (m)
амортизація (f); погашеніе (n)
ammortizzazione (f)
amortización (f)

---

6 Betrieb[s][un]kosten (pl)
working costs (pl)
frais (m pl) d'exploitation
расходы (m pl) по эксплоатаціи
spese (f pl) d'esercizio
coste (m) de la explotación

---

7 Brennstoffkosten (pl)
cost of fuel
frais (m pl) de combustible
расходы (m pl) на топливо (горючее)
spese (f pl) pel combustibile
coste (m) del combustible

---

8 Bedienungskosten (pl)
cost of attendance
frais (m pl) de service
расходы (m pl) на обслуживаніе
spese (f pl) di servizio
coste (m) del servicio

---

9 Heizerlohn (m)
stoker's wages (pl)
salaire (m) de chauffeur
жалованье (n) кочегарамъ
salario (m) pei fuochisti
jornal (m) del fogonero

Instandhaltungskosten (pl)
cost of upkeep
frais (m pl) d'entretien
расходы (m pl) на содержанie въ исправности
spese (f pl) di manutenzione 1
gastos (m pl) de entretenimiento

Ausbesserungskosten (pl), Reparaturkosten (pl)
cost of repair
frais (m pl) de réparation
расходы (m pl) по ремонту
spese (f pl) di riparazioni 2
coste (m) de las reparaciones

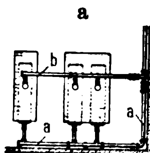
XVI.

Dampfrohrleitung
Range of Steam Pipes
Conduite de Vapeur

Паропроводъ
Condotta di Vapore
Conducto de Vapor

1 Rohrleitung (f)
range of pipes, piping
conduite (f), canalisation (f), tuyauterie (f)
трубопроводъ (m)
condotta (f)
conducto (m)

2 Hauptrohrleitung (f)
main range of pipes, main piping
conduite (f) principale
главный трубопроводъ (m)
condotta (f) principale
conducto (m) principal

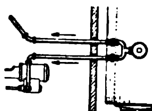


3 Nebenrohrleitung (f)
secondary range of pipes, secondary piping
conduite (f) secondaire
второстепенный трубопроводъ (m)
condotta (f) secondaria
conducto(m) secundario

4 Zweigrohrleitung (f)
branch range of pipes, branch piping
branchement (m), conduite (f) branchée *ou* greffée sur une autre
вѣтвь (f) трубопровода; отвѣтвлённый трубопроводъ
diramazione (f)
conducción (f) derivada

5 Hilfsrohrleitung (f)
auxiliary range of pipes, auxiliary piping
conduite (f) auxiliaire *ou* de secours
вспомогательный трубопроводъ (m)
condotta (f) ausiliare
conducto (m) auxiliar

6 Reserverohrleitung (f)
reserve *or* spare range of pipes, spare piping
conduite (f) de réserve
запасный трубопроводъ (m)
condotta (f) di riserva
conducto (m) de reserva

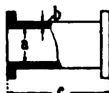


7 Doppelleitung (f)
double range of pipes, double piping
conduite (f) double
двойной трубопроводъ (m)
condotta (f) doppia
conducto (m) doble

1
Ringleitung (f)
ring system
conduite (f) circulaire

трубопороводъ (m) кольцевой системы
condotta (f) circolare
conducto (m) circular

2
Dampfrohr (n)
steam pipe
tuyau (m) à vapeur, tube (m) à vapeur



паровая труба (f)
tubo (m) di vapore
tubo (m) de vapor

3
lichte Weite (f) des Rohres, Rohrweite (f)
internal diameter of pipe
diamètre (m) intérieur *ou* calibre (m) du tuyau

a

діаметръ (m) (размѣръ (m)) трубы въ свѣту
sezione (f) libera *o* diametro (m) interno del tubo
luz (f) del tubo

4
Rohrwandstärke (f)
thickness of pipe
épaisseur (f) de [la] paroi du tuyau

b

толщина (f) стѣнки трубы
spessore (m) della parete del tubo
espesor (m) de la pared del tubo

5
Rohrlänge (f)
length of pipe
longueur (f) de tube *ou* de tuyau

c

длина (f) трубы
lunghezza (f) del tubo
longitud (f) del tubo

6
Rohrnormalien (pl)
pipe standards (pl)
dimensions (f pl) courantes des tuyaux

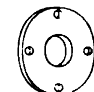
нормальные размѣры (m pl) для трубъ
dimensioni (f pl) normali dei tubi
dimensiones (f pl) corrientes de los tubos

7 Rohrverbindung / Jointing of Pipes / Jonction de Tuyaux / Соединеніе Трубъ / Giunzione di Tubi / Unión de Tubos

8
Flanschenrohr (n)
flanged pipe
tuyau (m) à brides, tuyau (m) bridé

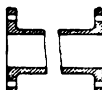
труба (f) съ фланцемъ; фланцованная труба
tubo (m) a flangie
tubo (m) con bridas

9
Flansch (m), Rohrflansch (m)
pipe flange
bride (f) de tuyau



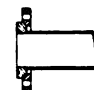
фланецъ (m); флянецъ (m)
flangia (f) [di tubo]
pletina (f) [de tubo]

10
Rohr (n) mit festem Flansch
pipe with fixed flange
tuyau (m) à bride fixe



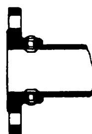
труба (f) съ неподвижнымъ фланцемъ
tubo (m) con flangia fissa
tubo (m) con pletina fija

11
Rohr (n) mit losem Flansch
pipe with loose flange
tuyau (m) à bride folle



труба (f) со свободнымъ фланцемъ
tubo (m) con flangia mobile
tubo (m) con pletina suelta

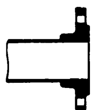
1 Rohr (n) mit aufgenietetem Flansch
pipe with flange riveted on
tuyau (m) à bride rivetée



труба (f) съ приклёпаннымъ фланцемъ
tubo (m) con flangia inchiodata
tubo (m) con pletina remachada

---

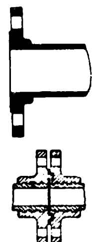
2 Rohr (n) mit aufgelötetem Flansch
pipe with flange brazed on
tuyau (m) à bride soudée



труба (f) съ припаяннымъ фланцемъ
tubo (m) con flangia saldata
tubo (m) con pletina soldada

---

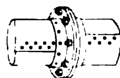
3 Rohr (n) mit aufgeschraubtem Flansch
pipe with flange screwed on
tuyau (m) à bride vissée



труба (f) съ привинченнымъ (насаженнымъ) фланцемъ
tubo (m) con flangia avvitata
tubo (m) con pletina atornillada

---

4 Rohrverschraubung (f)
screwed pipe-joint
joint (m) de tuyaux à filetage, assemblage (m) *ou* accouplement (m) de tuyaux par filetage



соединенie (n) трубъ на рѣзьбѣ: винтовое соединенie (n) трубъ
giunzione (f) a vite dei tubi, avvitamento (m) dei tubi
roscado (m) de tubos, unión (f) por casquillos roscados

---

5 Muffenverbindung (f)
screwed sleeve joint
joint (m) à manchon, assemblage (m) à manchon, accouplement (m) à manchon



соединенie (n) муфтами
giunto (m) a manicotto, giunto (m) a bicchiere
junta (f) de enchufe

---

6 Muffe (f)
sleeve
manchon (m)

a

муфта (f)
manicotto (m) [di giunzione]
manguito (m), enchufe (m)

---

7 Gewindemuffe (f)
threaded sleeve
manchon (m) à vis, manchon (m) fileté

a

муфта (f) съ нарѣзкой
manicotto (m) a vite *o* filettato
manguito (m) roscado

---

8 Nippel (m)
nipple
raccord (m) à vis



ниппель (m)
manicotto (m) interno, raccordo (m) a vite
boquilla (f) de tubo roscada

1 Doppelnippel (m)
double nipple
double raccord (m) à vis



двойной ниппель (m)
manicotto (m) doppio interno, raccordo (m) doppio a vite
tubo (m) con dos bocas roscadas

2 Rohrverschluß (m)
pipe closer, pipe stopper
obturateur (m) de tuyau

затворъ (m) трубы
otturatura (f) del tubo
chiusura (f) del tubo
cierre (m) del tubo

3 Verschlußpfropfen (m), Verschlußschraube (f), Stopfen (m)
screw-plug
bouchon (m) à vis



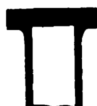
затычка (f); пробка (f)
tappo (m) a vite
tapón (m) roscado

4 Verschlußkappe (f)
screw-cap
chapeau (m) de fermeture



колпакъ (m)
otturatore (m) esterno a vite, cappello (m) a vite di chiusura
obturador (m), casquete (m) roscado

5 Blindflansch (m), Deckelflansch (m)
blank flange
bride (f) d'obturation, bride (f) aveugle, fausse bride (f)



глухой фланецъ (m)
flangia (f) cieca
brida (f) ciega ó tapada

6 Rohrdichtung (f), Rohrpackung (f), Rohrliderung (f)
pipe packing
garniture (f) de tuyau, [garniture (f) de] joint (m) de tuyau

набивка (f) (уплотнение (n)) трубъ
guarnizione (f) del tubo
empaquetadura (f) del tubo

7 Flanschendichtung (f), Flanschenpackung (f), Flanschenliderung (f)
joint-packing, gasket
garniture (f) des brides



прокладка (f) между фланцами
guarnizione (f) delle flangie
empaque (m) de bridas

8 Dichtungsschnur (f), Dichtungszopf (m)
packing cord
cordon (m) de joint *ou* de garniture de joint; tresse (f) de joint, tresse (f) de garniture [de joint]

набивочный шнуръ (m); уплотнительная плетёнка (f)
corda (f) di guarnizione, treccia (f)
cuerda (f) de empaquetadura, trenza (f) de guarnecido de junta

9 Asbestschnur (f)
asbestos cord
cordon (m) d'amiante *ou* d'asbeste



азбестовый шнуръ (m)
corda (f) di amianto *o* di asbesto
cuerda (f) de amianto

10 Dichtungsring (m)
packing ring
anneau (m) *ou* bague (f) de garniture [de joint]; bague (f) *ou* anneau de joint



уплотняющее (прокладочное, уплотнительное) кольцо (n)
anello (m) di guarnizione
aro (m) de empaquetadura, aro (m) de guarnecido de junta

1 Gummiringdichtung (f)
rubber-ring packing
anneau (m) de garniture [de joint] en caoutchouc

резиновое уплотняющее (прокладочное, уплотнительное) кольцо (n)
guarnizione (f) ad anelli di gomma
empaquetadura (f) de aros de caucho

---

2 Metalldichtung (f)
metallic packing
garniture (f) [de joint] métallique

металлическая прокладка (f) (набивка (f))
guarnizione (f) in metallo *o* metallica
empaquetadura (f) metálica

---

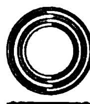
3 glatter Dichtungsring (m)
smooth packing ring
bague (f) de garniture lisse, anneau (m) de garniture lisse



гладкое уплотняющее (прокладочное, уплотнительное) кольцо (n)
anello (m) di guarnizione liscio
aro (m) de empaquetadura liso

---

4 gewellter Dichtungsring (m)
corrugated packing ring
bague (f) *ou* anneau (m) ondulé



волнистое уплотняющее (прокладочное, уплотнительное) кольцо (n)
anello (m) di guarnizione ondulato
aro (m) de empaquetadura ondulado

---

5 elastischer Dichtungsring (m)
elastic *or* spring packing ring
bague (f) de garniture élastique



упругое уплотняющее (прокладочное, уплотнительное) кольцо (n)
anello (m) di guarnizione elastico
aro (m) de empaquetadura elástico

---

6 die Dichtung einlegen (v)
to insert the jointing material
insérer (v) la garniture, mettre (v) en place la garniture

вставить набивку (прокладку)
inserire (v) *o* mettere (v) a posto la guarnizione
colocar (v) la empaquetadura

---

7 die Dichtung erneuern (v)
to renew the jointing material
renouveler (v) la garniture [de joint]

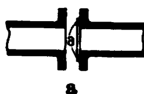
возобнов-ить (-лять) прокладку (набивку)
rinnovare (v) *o* cambiare (v) la guarnizione
renovar (v) la empaquetadura

---

8 die Dichtung gegen Herausschleudern sichern (v)
to secure the jointing material against being blown *or* forced out
assurer (v) la garniture contre la projection

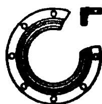
предохранить набивку (прокладку) отъ выпаданія
assicurare (v) la guarnizione contro il pericolo di essere proiettata fuori
asegurar (v) la empaquetadura contra el desprendimiento por presión

Dichtungsleiste (f)
face of joint
portée (f) de la bride



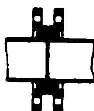
выступъ (m) (выточка (f)) фланца
orlo (m) *o* superficie (f) di contatto per la guarnizione
reborde (m) de hermeticidad, cara (f) de la brida 1

Flansch (m) mit Dichtungsrillen
flange with packing grooves
bride (f) à rainures pour la garniture



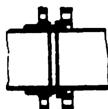
фланецъ (m) съ желобками для набивки (прокладки, уплотненія)
flangia (f) provista de scanalature per la guarnizione
pletina (f) con canales para la empaquetadura 2

Flanschdichtung (f) durch Feder und Nut
flanged joint with tongue and groove
joint (m) à brides à encastrement



уплотненіе (n) фланцевъ перомъ и гребнемъ (впадиной и выступомъ)
chiusura (f) delle flangie ad incastro
empaque (m) de las pletinas de pestaña 3

Flanschdichtung (f) durch eingelegten konischen Ring
flanged joint with conical ring
joint (m) à brides avec bague de garniture conique



уплотненіе (n) фланцевъ коническимъ кольцомъ
chiusura (f) delle flangie con anello conico inserito
empaque (m) de las pletinas por aro cónico interpuesto 4

Paßrohr (n), Fassonrohr (n), Formstück (n)
adapting pipe, template pipe, making-up piece
pièce (f) d'ajustage, tube (m) d'ajustage, raccord (m), tubulure (f)

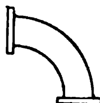
фасонная труба (f); соединительная часть (f) трубы
tubo (m) sagomato, pezzo (m) di adattamento
tubo (m) de ajuste 5

Bogenrohr (n)
one-eighth bend
raccord (m) courbé



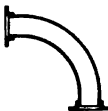
дугообразный отводъ (m)
tubo (m) curvo di raccordo
tubo (m) curvo *ó* arqueado *ó* acodado abierto 6

Krümmer (m)
quarter bend
coude (m)



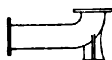
колѣно (f); колѣнчатая труба (f)
tubo (m) a gomito
codo (m) curvado *ó* acodado recto 7

Knierohr (n), Kniestück (n)
long bend, long sweep bend
coude (m)



колѣно (n); колѣнчатая труба (f)
tubo (m) a gomito
tubo (m) acodado, codo (m) 8

1 Ellbogenrohr(n) mit Fuß
elbow pipe with foot
tube (m) coudé à pied



колѣно (n) съ подставкой
tubo (m) a gomito con piede
tubo (m) curvado, curva (f)

---

2 Doppelbogen(m), U-Rohr (n)
return bend, double bend, syphon
raccord (m) en U, coude (m) double



U-образная труба (f)
tubo (m) ad arco doppio, tubo (m) a U
codo (m) doble, tubo (m) en U

---

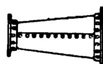
3 gekröpftes Rohr (n)
"S" bend
tube (m) coudé



выгнутая (f) труба
tubo (m) a doppia curvatura
tubo (m) acodado

---

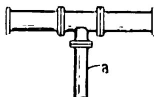
4 genietetes konisches Dampfrohr (n) mit Flanschen
riveted conical steam pipe with flanges
tuyau (m) de vapeur conique riveté à brides



склёпанная коническая паропроводная труба (f) съ фланцами
tubo (m) di vapore conico chiodato con flangie
tubo (m) de vapor remachado cónico con pletinas

---

5 Rohrverzweigung (f)
pipe branching
branchement (m) de tuyau, bifurcation (f) de tuyau



отвѣтвлѣніе (n) трубопровода; трубоотводъ (m)
diramazione (f) di tubo
bifurcación (f) de tubos

---

6 Abzweigrohr (n), Zweigrohr (n)
branch pipe
embranchement (m), branche (f)

a

отводъ (m)
tubo (m) di diramazione
tubo (m) bifurcado ó derivado

---

7 Dreiwegestück (n)
three-way pipe
tuyau (m) à trois voies, manchon (m) *ou* pièce (f) à trois voies

тройникъ (m); трёхходовая труба (f)
[pezzo (m) di] tubo a tre vie
pieza (f) de tres vias

---

8 T-Dampfrohr (n), T-Stück (n)
Tee, Tee piece
té (m), tuyau (m) [de vapeur] en T



T-образная пароотводная труба (f)
tubo (m) [di vapore] a T
pieza (f) en T, tubo (m) de vapor en T

---

9 Gabelrohr (n)
breeches pipe, Y piece
culotte (f)



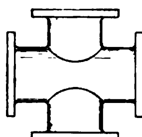
вилкообразное колѣно (n)
tubo (m) a forchetta
horquilla (f), tubo (m) en horquilla

---

10 Vierwegestück (n)
four-way pipe
culotte (f) double, tuyau (m) à quatre voies

четырёхходовая труба (f)
tubo (m) a quattro vie
codo (m) de cuatro pasos

Kreuzstück (n)
cross
croix (m), manchon (m) en croix, pièce (f) en croix



крестовина (f); крестъ (m)
tubo (m) a croce
pieza (f) en cruz 1

Rohransatz (m), Rohrstutzen (m)
flanged socket, flanged nozzle (A)
tubulure (f), ajutage (m)



патрубокъ (m)
bocchetta (f), presa (f) a flangia 2
tubuladura (f), muñón (m) tubular

Rohrschwingungen (f pl)
pipe vibrations (pl)
vibrations (f pl) des tuyaux

колебанія (n pl) трубы
vibrazioni (f pl) *od* oscillazioni (f pl) dei tubi 3
vibraciones (f pl) de los tubos

Zwängung (f) der Dampfrohrleitung durch Ausdehnung *oder* Dilatation
jamming of the piping due to expansion
effort (m pl) anormal *ou* tension (f) anormale dans la conduite de vapeur par suite de dilatation

усилія (n pl) въ паропроводѣ вслѣдствіе расширенія
sforzo (m) indotto nella conduttura per dilatazione 4
esfuerzos (m pl) que sufren la tubería debidos á la dilatación

---

Ausgleich[ungs]vorrichtung (f)
compensating device
compensateur (m); dispositif (m) compensateur *ou* de compensation

уравнительное (компенсаціонное) приспособленіе (n)
apparato (m) compensatore, disposizione (f) compensatrice *o* di compensazione 5
disposición (f) de compensación

Federrohr (n), Ausgleichrohr (n), Dehnungsrohr (n), Kompensationsrohr (n), Ausgleicher (m)
expansion pipe, compensating pipe
tube (m) compensateur *ou* de compensation



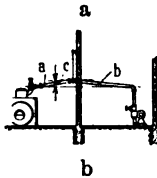
уравнительная (компенсаціонная) труба (f)
tubo (m) compensatore *od* elastico *o* di dilatazione *od* a molla 6
tubo (m) compensador ó de dilatación

Ausgleichwellrohr (n)
corrugated expansion pipe
tuyau (m) compensateur ondulé



волнистая уравнительная (компенсаціонная) труба (f)
tubo (m) compensatore ondulato 7
tubo (m) compensador ondulado

1 **steigende Rohrleitung (f)**
ascending piping
conduite (f) montante *ou* ascendante



восходящій (идущій кверху) трубопроводъ (m)
conduttura (f) ascendente
conducto(m) ascendente

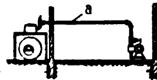
2 fallende Rohrleitung (f)
descending piping
conduite (f) descendante

нисходящій (внизъ идущій) трубопроводъ (m)
conduttura (f) discendente
conducto (m) descendente

3 mit Gefälle verlegen (v)
to install with a fall
poser (v) en pente *ou* en plan incliné

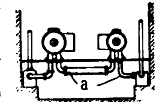
уложить (укладывать) подъ уклономъ
montare (v) con pendenza
colocar (v) en pendiente

4 oberirdische Rohrleitung (f)
overhead pipe installation
conduite (f) posée a ciel ouvert



надземный трубопроводъ (m)
conduttura (f) fuori terra
conducto (m) á cielo abierto

5 unterirdische Rohrleitung (f)
piping under the floor, underground pipe installation
conduite (f) souterraine



подземный трубопроводъ (m)
conduttura (f) sotterranea *o* sotto suolo
conducto (m) subterráneo

6 Rohrkanal (m), Rohrschacht (m)
pipe trench, pipe channel
caniveau (m) [pour la pose] de tuyaux

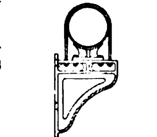


трубопроводный каналъ (m); трубопроводная шахта (f)
canale (m) *o* pozzetto (m) per posa di tubo
pozo (m) *ó* canal (m) para tubos

7 Rohrlagerung (f)
bedding of pipes
montage (m) *ou* logement (m) des tuyaux, manière (f) dont les tuyaux sont montés *ou* supportés

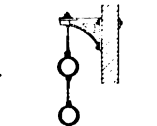
укладка (f) трубъ
disposizione (f) della conduttura
asiento (m) del tubo *ó* de la tubería

8 Rohrbefestigung (f), Befestigung (f) des Rohres
fixing of pipes
fixation (f) du tuyau



укрѣпленіе (n) трубъ
fissazione (f) del tubo
fijación (f) del tubo

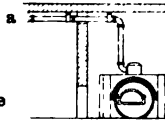
9 Rohraufhängung (f)
pipe suspension
suspension (f) des tuyaux



подвѣска (f) трубъ
sospensione (f) del tubo
suspensión (f) de los tubos

aufhängen (v)
to suspend
suspendre (v)

подвѣ-сить (-шивать)
sospendere (v) 1
suspender (v)



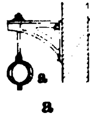
aufgehängte Rohrleitung (f)
suspended pipe line
conduite (f) suspendue

подвѣшенный трубопроводъ (m)
conduttura (f) sospesa 2
tubería (f) suspendida



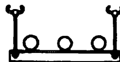
Rohrhaken (m)
wall hook
agrafe (f) pour tubes

крюкъ (m) (костыль (m)) для подвѣски трубъ
gancio (m) per tubi 3
horquilla (f) ó alcayata (f) para tubería



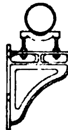
Rohrschelle (f)
pipe hanger
gâche (f), étrier (m); (embrassant complètement le tuyau, fig.:) collier (m)

хомутъ (m) для подвѣшиванія трубъ
sopporto (m) o sostegno (m) per tubi, graffa (f) 4
brida (f) para tubo



Rohrbrücke (f)
pipe bridge
pont (m) pour tuyau

подвѣска (f) для трубъ
sostegno (m) a ponte per tubi 5
puente (m) tubular



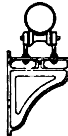
Rohrstütze (f)
pipe support
console (f) de tuyau

подпора (f) для трубъ
sostegno (m) per tubi 6
apoyo (m) para tubos



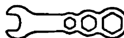
Mauerbügel (m)
wall bracket
console (f) murale

кронштейнъ (m)
mensola (f) 7
consola (f), ménsula (f)



Rohrunterstützungsrolle (f)
pipe-supporting roller
rouleau (m) de soutien de tuyau

роликъ (m) для поддержки трубъ
rullo (m) di sostegno del tubo 8
rodillo (m) para sustentar tuberías



Rohrschraubenschlüssel (m)
pipe spanner, wrench (A)
clé (f) *ou* clef (f) à écrous pour tubes

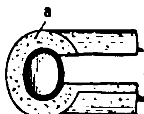
гаечный ключъ (m) для свинчиванія трубъ
chiave (f) per vite di tubi 9
llave (f) para tuercas de tubos

1	Stangensteckschlüssel (m) socket wrench clé (f) en bout à tige coudée		торцовый ключъ (m) съ длинной ручкой chiave (f) a stanga llave (f) de codo
2	Rohrzange (f) pipe tongs (pl) pince (f) à tuyau		клещи (m pl) для трубъ tenaglia (f) per tubi tenazas (f pl) para tubos
3	Rohranstrich (m) painting of pipe peinture (f) du tuyau		окраска (f) трубъ vernice (f) del tubo pintura (f) del tubo
4	Asphaltlack (m) asphalt-lac laque (f) d'asphalte		асфальтовый лакъ (m) vernice (m) di asfalto barniz (m) de asfalto
5	Rohrumhüllung (f), Rohrbekleidung (f) pipe lagging *or* covering revêtement (m) *ou* enveloppe (f) de tuyau	c b a	обмотка (f) трубы inviluppo (m) *o* rivestimento (m) del tubo revestimiento (m) del tubo
6	Isolieren (n), Verkleiden (n) mit Wärmeschutzmasse covering with non-conducting material application (f) d'un revêtement calorifuge, calorifugeage (m)		изоляція (f) веществами плохо проводящими теплоту applicazione (f) d'un coibente colocación (f) de un revestimiento calorífugo
7	Isolierung (f), Wärmeschutzverkleidung (f) lagging revêtement (m) calorifuge, calorifuge (m)		изолировка (f); обкладка (f), плохо (дурно) проводящая теплоту isolamento (m) del tubo revestimiento (m) calorífugo
8	Wärmeschutzhülle (f), Isolierhülle (f) covering of non-conducting material revêtement (m) *ou* enveloppe (f) calorifuge	a	изолирующая оболочка (f) inviluppo (m) isolatore [pel calore] envoltura (f) *ó* revestimiento (m) aislador [del calor]
9	nacktes Rohr (n) bare pipe tuyau (m) nu *ou* découvert	b	голая труба (f); труба безъ изоляціи tubo (m) nudo tubo (m) descubierto
10	isoliertes Rohr (n) pipe covered with non-conducting material tuyau (m) calorifugé	c	изолированная труба (f) tubo (m) isolato tubo (m) aislado
11	Wärmeschutzmittel (n), Wärmeschutzmasse (f), Isoliermittel (n), Isoliermasse (f) non-conducting material, lagging masse (f) calorifuge, calorifuge (m)		масса (f), плохо (дурно) проводящая тепло massa (f) isolatrice, materiale (m) impiegato per l'inviluppo isolatore materia (f) aisladora, materia (f) protectora del calor

Wärmeleitvermögen (n), Wärmeleit[ungs]fähigkeit (f)
heat conductivity
conductibilité (f) thermique *ou* de la chaleur
теплопроводность (f)
conduttività (f) [pel calore]
conductibilidad (f) calorífica 1

---

schlechter Wärmeleiter (m)
bad heat conductor
mauvais conducteur (m) de la chaleur
плохой проводникъ (m) тепла
cattivo conduttore (m) del calore
mal conductor (m) del calor 2



a

Isolierschicht (f)
layer of non-conducting material
couche (f) calorifuge *ou* non-conductrice
изоляціонный (непроводящій) слой (m)
strato (m) isolante
capa (f) aisladora 3

Luftmantel (m), Luftschicht (f)
layer of air
chemise (f) d'air, matelas (m) d'air, couche (f) d'air
слой (m) воздуха
inviluppo (m) *o* mantello (m) d'aria
capa (f) de aire 4

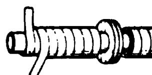


schicht[en]weise umwickeln (v)
to wrap round in layers
envelopper (m) par couches
обмотать (обматывать) слоями
avvolgere (m) in più strati
devanar (v) *ó* recubrir (v) por capas 5

Umwick[e]lung (f)
wrapping
enroulement (m), enveloppement (m) (par enroulement)
обмотка (f)
avvolgimento (m)
arrollamiento (m), recubrimiento (m) 6



Isolierschnur (f), Wärmeschutzschnur (f)
cord covering
cordon (m) calorifuge
изолировочный шнуръ (m)
corda (f) *o* treccia (f) isolante, corda protettrice [pel calore]
cordón (m) calorífugo 7



Isolierband (n), Wärmeschutzband (n)
tape covering
ruban (m) calorifuge
изолирующая лента (f)
nastro (m) isolatore, nastro di protezione pel calore
cinta (f) calorífuga 8

Kieselgur (f), Infusorienerde (f)
Kieselguhr, infusorial earth, fossil meal
kieselguhr (m), farine (f) fossile, terre (f) d'infusoires
кизельгуръ (m); инфузорная земля (f)
terra (f) d'infusorii, farina (f) fossile, kieselguhr (m)
harina (f) fósil 9

Asbest (m)
asbestos
asbeste (m); (variété blanche:) amiante (m)
азбестъ (m)
amianto (m), asbesto (m)
asbesto (m), amianto (m) 10

1 Asbestpappe (f)
asbestos board
carton-amiante (m)
азбестовые листы (m pl); азбестовый картонъ (m)
cartone (m) di amianto
cartón (m) amianto

---

2 geklöppelte Asbestschnur (f)
braided asbestos cord
tresse (f) d'asbeste *ou* d'amiante



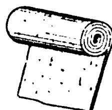
плетённый азбестовый шнуръ (m)
corda (f) di amianto intrecciata
cordón (m) de amianto trenzado

---

3 Seide (f)
silk
soie (f)
шёлкъ (m)
seta (f)
seda (f)

---

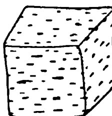
4 Filz (m)
felt
feutre (m)



войлокъ (m)
feltro (m)
fieltro (m)

---

5 Kork (m)
cork
liège (f)



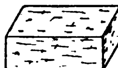
пробка (f)
sughero (m)
corcho (m)

---

6 Korkmehl (n)
cork powder
farine (f) *ou* poudre (f) de liège
пробковая пыль (f); пробковыя опилки (f pl)
farina (f) *o* polvere (f) di sughero
serrín (m) de corcho

---

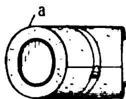
7 Torfstein (m)
peat brick
brique (f) de tourbe



торфяной брикетъ (m)
mattonella (f) di torba
briqueta (f) de turba

---

8 Bedeckung (f) der Isolierschicht
covering of the lagging
recouvrement (m) de la couche calorifuge



a

покрытіе (n) изолирующаго слоя
copertura (f) dello strato isolatore
recubrimiento (m) de la capa aisladora

---

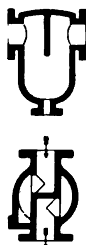
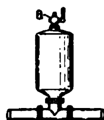
9 Tuchlage (f)
layer of cloth
couche (f) de toile
суконная прослойка (f)
strato (m) di tela
capa (f) de tela

---

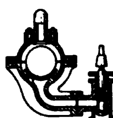
10 Segeltuch (n)
[waterproof] canvas
toile (f) à voile
парусина (f)
tela (f) da vele
lona (f)

---

11 Jutegarn (n)
jute
fil (m) de jute
джутовый шнуръ (m)
filo (m) di iuta
hilo (m) de yute

Teerpappe (f) tarred board carton (m) bitumé	просмоленный картонъ (m); толь (m) cartone (m) incatramato cartón (m) alquitranado	1
Wasserschlag (m) water-hammer coup (m) de bélier	ударъ (m) воды colpo (m) di ariete choque (m) de agua, golpe (m) de ariete	2
Entwässerung (f) der Dampfrohrleitung draining of the steam pipes drainage (m) de la conduite de vapeur, évacuation (f) de l'eau de la conduite de vapeur	удаленіе (n) воды изъ паропровода scarico (m) dell' acqua condensata della tuberia di vapore desagüe (m) ó purga (f) de la conducción de vapor	3
[Kondens-]Wasserabscheider (m), Wassersammler (m), Kondenstopf (m), Entwässerungstopf (m) steam dryer, steam separator, steam trap séparateur (m) d'eau de condensation, purgeur (m) automatique d'eau de condensation	 отводчикъ (m); конденсаціонный горшокъ (m) separatore (m) dell'acqua [condensata], raccoglitore (m) d'acqua, cassa (f) di condensazione colector (m) del agua de condensación	4
Niederschlagwasser (n), Kondenswasser (n) water of condensation eau (f) condensée, eau (f) de condensation	конденсаціонная вода (f) acqua (f) condensata agua (f) de condensación	5
Kondensationsverlust (m) loss due to condensation perte (f) par condensation	потери (f pl) отъ конденсаціи perdita (f) dovuta alla condensazione pérdida (f) en la condensación	6
Entlüftung (f) der Dampfrohrleitung, Abführung (f) der Luft elimination of air from the steam pipes élimination (f) *ou* évacuation (f) de l'air de la conduite de vapeur, désaération (f) de la c. de v.	удаленіе (n) воздуха изъ паропровода eliminazione (f) dell'aria dalla condotta di vapore eliminación (f) del aire del tubo de vapor	7
Entlüftungshahn (m) air relief cock, air escape cock, air vent (A) robinet (m) d'échappement *ou* d'évacuation d'air, robinet (m) de désaération	 a воздушный кранъ (m) robinetto (m) di evacuazione d'aria llave (f) de escape del aire	8

1 selbsttätiges Luft[ablaß]ventil (n)
automatic air escape valve, automatic air vent (A)
ventouse (f)



самодѣйствующій (автоматическій) воздушный клапанъ (m)
valvola (f) automatica per la evacuazione dell'aria
ventosa (f) automática

---

2 dampfdicht (adj)
steamtight (adj)
étanche (adj) [à la vapeur]

паронепроницаемый
a tenuta di vapore
impermeable (adj) al vapor

---

3 undicht (adj)
untight (adj), leaky (adj)
non-étanche (adj), inétanche (adj)

неплотный
che non tiene
permeable (adj), desajustado (adj)

---

4 Undichtigkeit (f) (das Undichtsein)
leakiness
inétanchéité (f), manque (m) d'étanchéité

неплотность (f)
difetto (m) di tenuta *o* di ermeticità
falta (f) de ajuste

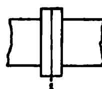
---

5 Tropfen (n) der Flanschverbindung
leaking of the flange joint
suintement (m) d'eau par l'accouplement à bride

течь (f) въ мѣстѣ соединенія фланцевъ
perdita (f) d'acqua sulla giunzione a flangia
goteo (m) por el ajuste de las pletinas

---

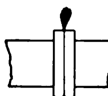
6 die Flanschverbindung tropft
the flange joint leaks
l'accouplement (m) *ou* le joint (m) à brides coule *ou* goutte



въ мѣстѣ соединенія фланцевъ образовалась течь
la giunzione a flangia perde acqua *o* sgocciola
la unión (f) de las pletinas gotea

---

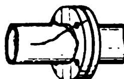
7 die Flanschverbindung bläst
the flange joint blows
l'accouplement (m) *ou* le joint (m) à brides fuit *ou* souffle



фланцы парятъ
la giunzione a flangia spande
la unión de pletinas sopla

---

8 Rohrbruch (m)
pipe fracture
rupture (f) de tuyau

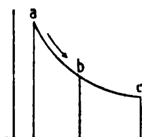


поломка (f) разрывъ (m) (трубы)
rottura (f) del tubo
rotura (f) del tubo

XVII.

Theorie der Dampfmaschine
Theory of the Steam Engine
Théorie de la Machine à Vapeur
Теорія Паровой Машины
Teoria della Macchina a Vapore
Teoría de las Máquinas de Vapor

Wärmetheorie — Theory of Heat — Théorie de la chaleur — Теорія Тепла — Teoria del Calore — Teoría del Calor 1

Thermodynamik (f), Wärmemechanik (f) thermodynamics (pl) thermodynamique (f)		термодинамика (f); [механическая теорія (f) тепла] termodinamica (f), meccanica (f) del calore termodinámica (f)	2
Zustandänderung (f) des Dampfes change of state of the steam changement (m) d'état de la vapeur	 	измѣненіе (n) состоянія пара trasformazione (f) del vapore cambio (m) de estado del vapor	3
Normalzustand (m) normal state état (m) normal		нормальное состояніе (n) stato (m) normale estado (m) normal	4
Anfangzustand (m) initial state état (m) initial	a	начальное состояніе (n) stato (m) iniziale estado (m) inicial	5
Zwischenzustand (m) intermediate state état (m) intermédiaire	b	промежуточное состояніе (n) stato (m) intermedio estado (m) intermedio	6
Endzustand (m) final state état (m) final	c	конечное состояніе (n) stato (m) finale estado (m) final	7

1 umkehrbare Zustandänderung (f)
reversibility of state
changement (m) d'état réversible



обратимое измѣненіе (n) состоянія
trasformazione (f) invertibile
cambio (m) de estado reversible

---

2 Zustandgleichung (f)
equation of state
équation (f) d'état

законъ (m) измѣненія состоянія
equazione (f) di stato
ecuación (f) de estado

---

3 Hauptgleichung (f), Grundformel (f)
fundamental equation
équation (f) fondamentale

главное уравненіе (f); основная формула (f)
equazione (f) fondamentale *o* principale
ecuación (f) fundamental

---

4 erstes (zweites) Gesetz (n) *oder* erster (zweiter) Hauptsatz (m) der Thermodynamik
first (second) law of thermodynamics
première (seconde) loi (f) de la thermodynamique, premier (second) principe (m) fondamental de la thermodynamique

$$dQ = du + Apdv$$

первое (второе) начало (n) термодинамики
prima (seconda) legge *o* primo (secondo) assioma della termodinamica
primera (segunda) ley (f) de la termodinámica

---

5 Spannungsgesetz (n)
pressure law
loi (f) des pressions

законъ (m) давленій
legge (f) delle pressioni
ley (f) de las presiones

---

6 Wärmegleichung (f)
heat equation
équation (f) de la chaleur

уравненіе (n) тепла
equazione (f) del calore
ecuación (f) del calor

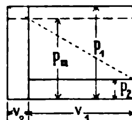
---

7 Mischungstemperatur (f)
temperature of mixture
température (f) du mélange

температура (f) смѣси
temperatura (f) del miscuglio
temperatura (f) de la mezcla

---

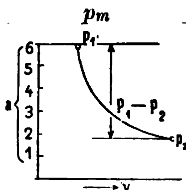
8 Mischungsdruck (m)
pressure of mixture
pression (f) du mélange



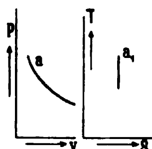
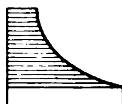
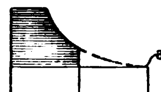
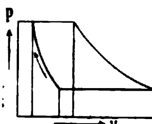
давленіе (n) смѣси
pressione (f) del miscuglio
presión (f) de la mezcla

---

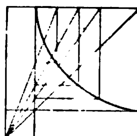
9 Druckgrenze (f)
limit of pressure
limite (f) de pression



предѣлъ (m) давленія
limite (m) di pressione
límite (m) de presión

Druckmaßstab (m) scale of pressure échelle (f) des pressions	a	масштабъ (m) давленія scala (m) delle pressioni escala (f) de las presiones	1
Anfangdruck (m) initial pressure pression (f) initiale	p_1	начальное давленіе (n) pressione (f) iniziale presión (f) inicial	2
Enddruck (m) final pressure pression (f) finale	p_2	конечное давленіе (n) pressione (f) finale presión (f) final	3
Admissionsdruck (m) admission pressure pression (f) d'admission		давленіе (n) впуска pressione (f) d'ammissione presión (f) de admisión	4
Admission (f) admission admission (f), introduction (f), entrée (f)		впускъ (m) пара ammissione (f), entrata (f), introduzione (f) admisión (f)	5
Admissionsdruckkurve (f) admission pressure curve courbe (f) des pressions d'admission		кривая (f) давленій впуска curva (f) delle pressioni d'ammissione curva (f) de las presiones de admisión	6
adiabatische Expansion (f) adiabatic expansion détente (f) adiabatique		адiабатическое расширеніе (n) espansione (f) adiabatica expansión (f) adiabática	7
vollständige Expansion (f) complete expansion détente (f) complète *ou* absolue		совершенное (полное) расширеніе (n) espansione (f) completa expansión (f) completa	8
unvollständige Expansion (f) incomplete expansion détente (f) incomplète		неполное расширеніе (n) espansione (f) incompleta expansión (f) incompleta	9
Diagrammspitze (f), Spitze (f) des Diagramms tol of the diagram sommet (m) du diagramme	a	вершина (f) діаграммы vertice (m) del diagramma vértice (m) del diagrama	10
vollständige Kompression (f) complete compression compression (f) complète		полное сжатіе (n) compressione (f) completa compresión (f) completa	11

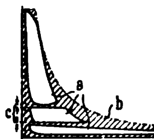
1 gleichseitige Hyperbel (f)
rectangular hyperbola
hyperbole (f) équilatère



равносторонняя гипербола (f)
iperbole (f) equilatera
hipérbola (f) equilátera

---

2 rankinisiertes Diagramm (n)
Rankine diagram
diagramme(m) rankinisé



рэнкинизированая діаграмма (f)
diagramma (m) di Rankin
diagrama (m) rankinizado

---

3 Völligkeit (f) des Diagramms
efficiency of cycle
[degré (m) de] plénitude (f) *ou* plein (m) du diagramme

$$\frac{a}{a+b}$$

степень (f) (коеффиціентъ (m)) полноты діаграммы
coefficiente (m) d'utilizzazione del diagramma
coeficiente (m) de utilización del diagrama

---

4 Druckverlust (m)
loss of pressure
perte (f) de pression

c

потеря (f) давленія
perdita (f) di pressione
pérdida (f) de presión

---

5 Arbeitsfläche (f)
work area
aire (f) du diagramme, surface (f) du diagramme

a

рабочая поверхность(f)
area (f) rappresentante il lavoro
superficie (f) del diagrama

---

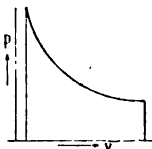
6 Verlustfläche (f)
lost area
surface (f) de perte

b

поверхность (f) потерь
perdita (f) in superficie
pérdida (f) de superficie

---

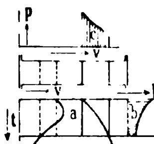
7 Druck[volumen]diagramm (n), *p-v*-Diagramm(n), Spannungsdiagramm (n)
pressure-volume diagram, *p v* diagram
diagramme (m) des pressions et volumes, diagramme (m) *p v*



діаграмма (f) давленій и объёмовъ
diagramma (m) di pressioni e volumi *o* diagrama *p v*
diagrama (m) de las presiones y de los volumenes

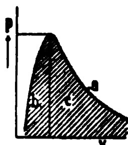
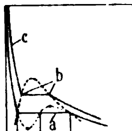
---

8 Kolbenwegdiagramm (n), Raumdiagramm(n), Volumendiagramm (n)
piston- [position time] diagram, cylinder diagram, volume diagram
diagramme(m) des cylindrées

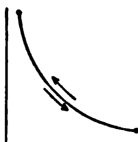


a

діаграмма(f) хода поршня; діаграмма объёмовъ
diagramma(f) delle corse dello stantuffo, diagramma (f) dei volumi
diagrama (m) de los volumenes

Kolbenkraftdiagramm (n), Zeitdiagramm (n) piston-pressure time diagram diagramme (m) des pressions sur le piston	b	діаграмма (f) давленія на поршень; діаграмма времени diagramma (m) delle pressioni sullo stantuffo diagrama (m) de las presiones sobre el émbolo	1
Grenzkurve (f) limit curve of critical state courbe (f) limite	 a, b	предѣльная кривая (f) curva (f) limite curva (f) limite	2
Dampfgrenzkurve (f) steam-limit curve courbe (f) limite de la vapeur	a	предѣльная кривая (f) для пара curva (f) limite del vapore curva (f) límite del vapor	3
Flüssigkeitsgrenzkurve (f) liquid-limit curve courbe (f) limite du liquide	b	предѣльная кривая (f) для жидкости curva (f) limite del fluido curva (f) limite del liquido	4
obere Grenzkurve (f) upper limit curve courbe (f) limite supérieure	a	верхняя предѣльная кривая (f) curva (f) limite superiore curva (f) limite superior	5
untere Grenzkurve (f) lower limit curve courbe (f) limite inférieure	b	нижняя предѣльная кривая (f) curva (f) limite inferiore curva (f) limite inferior	6
Sättigungsgebiet (n) zone of saturation zone (f) *ou* région (f) de saturation	c	область (f) насыщенія zona (f) di saturazione zona (f) de saturación	7
Kurvenzug (m) combined curve courbe (f) composée [de courbes élémentaires], suite (f) de courbes		кривая (f), составленная изъ элементарныхъ кривыхъ curva (f) composta [da curve elementari], spezzatta (f) curva (f) compuesta [de otras elementales]	8
Kurvenknickung (f) point of discontinuity of a curve inflexion (f) de la courbe	b	перегибъ (m) кривой inflessione (f) della curva inflexión (f) de la curva	9
Kurvenzweig (m), Kurvenstück (n) element of curve élément (m) de la courbe	c	вѣтвь (f) кривой ramo (m) di curva, tratto (m) di curva elemento (m) de la cu	10

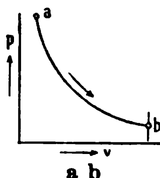
1 Gleichgewicht[s]druckkurve (f), umkehrbare Druckkurve (f)
equilibrium curve, reversible pressure curve
courbe (f) d'équilibre thermodynamique



обратимая кривая (f) давленія
curva (f) d'equilibrio termodinamico
curva (f) de equilibrio termodinámico

---

2 Expansionskurve (f)
expansion curve
courbe (f) de détente

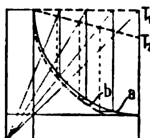


кривая (f) расширенія
curva (f) d'espansione
curva (f) de expansión

---

a b

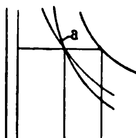
3 Temperaturkurve (f), [Dörflische] Charakteristik (f)
temperature curve
courbe (f) de température



кривая (f) температуръ
curva (f) delle temperature
curva (f) de temperatura

---

4 Nullkurve (f), Nullinie (f)
zero curve
courbe (f) zéro



кривая (f) нуля
curva (f) zero
curva (f) cero

---

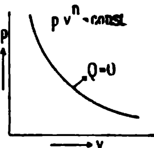
5 isothermische Kurve (f), Isotherme (f)
isothermal curve
isotherme (f), courbe (f) isotherm[iqu]e

a

изотермическая кривая (f); изотерма (f)
curva (f) isotermica, isoterma (f)
curva (f) isotérmica

---

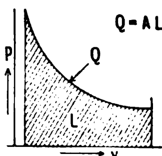
6 adiabatische *oder* isentropische Kurve (f), Adiabate (f), Isentrope (f)
adiabatic curve
adiabate (f), isentrope (f), courbe (f) adiabatique *ou* isentropique



адіабатическая кривая (f); адіабата (f)
curva (f) adiabatica
curva (f) adiabática

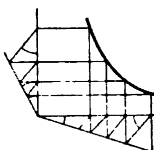
---

7 isodynamische Kurve (f), Isodyname (f)
isodynamic curve
isodyname (f), courbe (f) isodynamique



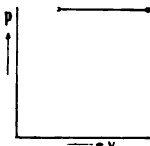
изодинамическая кривая (f); изодинама (f)
curva (f) isodinamica
curva (f) isodinámica

polytropische Kurve (f), Polytrope (f)
polytropic curve
polytrope (f), courbe (f) polytrop[iqu]e



политропическая кривая (f); политропа (f)
curva (f) politropica, politropa (f) 1
curva (f) politrópica

Linie (f) gleichen Druckes, Isobare (f)
isobar, isobaric line, constant pressure line
isobare (f), ligne (f) *ou* courbe (f) de pression constante

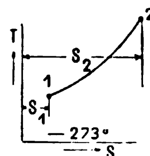


линія (f) равнаго давленія; изобара (f)
linea (f) delle pressioni uguali, isobara (f) 2
curva (f) de presión constante

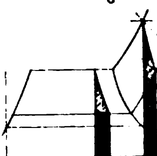
Linie (f) gleichen Rauminhalts, Isoplere (f)
isopleric line, constant volume line
isoplère (f), ligne (f) *ou* courbe (f) de volume constant



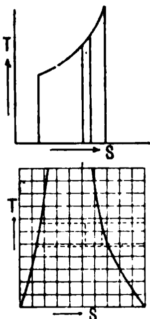
линія (f) равнаго объёма; изоплера (f)
linea (f) dei volumi costanti *o* isoplerica 3
curva (f) de volumen constante



Wärmediagramm (n), Entropiediagramm (n), Wärmebild (n), *T-S*-Diagramm (n)
entropy diagram
diagramme (m) thermique *ou* entropique



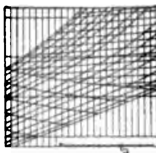
тепловая діаграмма (f); энтропійная (энтропическая) діаграмма
diagramma (m) del calore, diagramma entropico 4
diagrama (m) térmico *ó* del calor



Entropietemperaturkurve (f)
entropy-temperature curve
courbe (f) des entropies et températures

энтропійная (энтропическая) діаграмма (f) температуръ
curva (f) delle entropie e temperature 5
curva (f) de las entropias y temperaturas

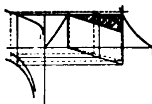
1 Molliersches Diagramm (n), Diagramm (n) der Erzeugungswärme, *J-S*-Diagramm (n)
Mollier diagram, diagram of the heat of production
diagramme (m) [de] Mollier



діаграмма (f) Молльe
diagramma (m) [di] Mollier
diagrama (m) de Mollier

---

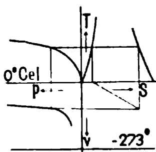
2 Boulvinsches Diagramm (n)
Boulvin diagram
diagramme (m) [de] Boulvin



діаграмма (f) Бульвэна
diagramma (m) di Boulvin
diagrama (m) de Boulvin

---

3 Temperaturspannungskurve (f), *T-p*-Kurve (f)
temperature-pressure curve
courbe (f) des températures et pressions



температурная кривая (f) давленій
curva (f) delle temperature e pressioni
curva (f) de las temperaturas y presiones

---

4 Wärmegewicht (n), Entropie (f)
entropy
entropie (f)

S

энтропія (f); тепловой вѣсъ (m)
peso (m) termico, entropia (f)
peso (m) térmico; entropia (f)

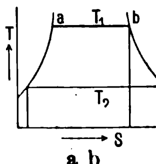
---

5 Verdampfung (f) bei gleichbleibender (konstanter) Temperatur
evaporation at constant temperature
vaporisation (f) sous température constante

испареніе (n) при постоянной температурѣ
vaporizzazione (f) a temperatura costante
evaporación (f) á temperatura costante

---

6 vollständige Verdampfung (f)
complete evaporation
vaporisation (f) complète

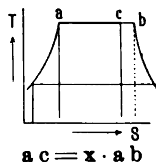


a b

полное испареніе (n)
vaporizzazione (f) completa
evaporación (f) completa

---

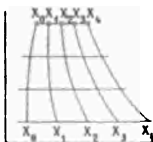
7 unvollständige Verdampfung (f)
incomplete evaporation
vaporisation (f) incomplète



a c = x · a b

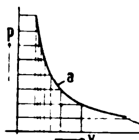
неполное испареніе (n)
vaporizzazione (f) incompleta
evaporación (f) incompleta

Linie (f) gleicher Dampfmenge *oder* gleichen Mischungsverhältnisses
line of equal steam quantity
ligne (f) *ou* courbe (f) de quantité de vapeur constante



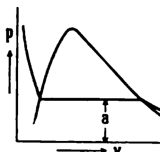
линія (f) равнаго количества пара (равнаго соотношенія смѣси)
linea (f) delle quantità di vapore costanti *o* dei rapporti di miscuglio costanti
linea (f) de cantidad de vapor costante 1

Sättigungslinie (f)
saturation line
ligne (f) *ou* courbe (f) de saturation



линія (f) насыщенія
linea (f) di saturazione 2
linea (f) de saturación

Sättigungsdruck (m)
saturation pressure
pression (f) de saturation



a

давленіе (n) насыщенія
pressione (f) di saturazione
presión (f) de saturación 3

Verwandlung (f) von Wärme in Arbeit
transformation of heat into work
transformation (f) de chaleur en travail

превращеніе (n) тепла въ работу
trasformazione (f) di calore in lavoro 4
transformación (f) de calor en trabajo

Arbeitsbedarf (m)
amount of work required
travail (m) nécessaire, besoin (m) de travail

потребная работа (f)
lavoro (m) occorrente 5
trabajo (m) requerido

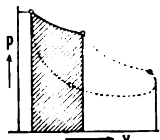
Arbeitsaufwand (m)
amount of work given out
travail (m) dépensé, dépense (f) de travail

затрата (f) работы; затрачиваемая работа
lavoro (m) consumato 6
trabajo (m) consumido

Arbeitsprozess (m)
cycle of work
cycle (m) de travail

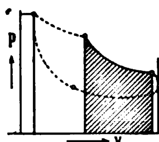
рабочій процессъ (m)
processo (m) del lavoro 7
ciclo (m) de trabajo

Admissionsarbeit (f)
work done during admission
travail (m) d'admission



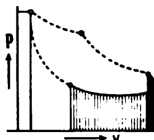
работа (f) впуска
lavoro (m) d'ammissione 8
trabajo (m) de admisión

1
Expansionsarbeit (f)
work done during expansion
travail (m) de détente



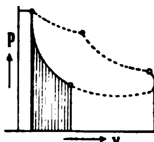
работа (f) расширенія
lavoro (m) d'espansione
trabajo (m) de expansion

2
Ausström[ungs]arbeit (f)
work done during exhaust
travail (m) d'échappement



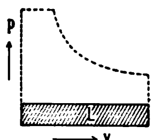
работа (f) выпуска
lavoro (m) di scarico
trabajo (m) de escape

3
Kompressionsarbeit (f)
work done during compression
travail (m) de compression



работа (f) сжатія
lavoro (m) di compressione
trabajo (m) de compresión

4
Gegendruckarbeit (f)
work due to back-pressure, negative work
travail (m) de contre-pression



работа (f) противодавленія
lavoro (m) di contropressione
trabajo (m) de contrapresión

5
Arbeitsgewinn (m)
gain of work
travail (m) récupéré

полученная работа (f)
lavoro (m) ricuperato
trabajo (m) recuperado

6
Arbeitsverlust (m)
loss of work
perte (f) de travail

потеря (f) работы
perdità (f) di lavoro
pérdida (f) de trabajo

7
Arbeitsüberschuß (m), Überschuß (m) an Arbeit
excess of work
excès (m) *ou* excédant (m) de travail, travail (m) en excès

избытокъ (m) работы
eccesso (m) di lavoro
exceso (m) de trabajo

8
indizierte Arbeit (f)
indicated work
travail (m) indiqué

индикаторная работа (f)
lavoro (m) indicato
trabajo (m) indicado

9
verfügbare *oder* disponible Arbeit (f)
available work
travail (m) disponible

располагаемая работа (f)
lavoro (m) disponibile
trabajo (m) disponible

Arbeitsmenge (f)
quantity of work
quantité (f) de travail

количество (n) работы
quantità (m) di lavoro 1
cantidad (f) de trabajo

Gesamtenergie (f)
total energy
énergie (f) totale

полная энергія (f)
energia (f) totale 2
energía (f) total

---

potentielle Energie (f)
potential energy
énergie (f) potentielle

потенціальная энергія (f)
energia (f) potenziale *o* di posizione 3
energía (f) potencial

Volumenenergie (f)
energy of volume
énergie (f) volumique *ou* de volume

объёмная энергія (f)
energia (f) di volume 4
energía (f) de volumen

---

aufgebrauchte Energie (f)
energy consumed
énergie (f) dépensée *ou* consommée

затраченная энергія (f)
energia (f) consumata 5
energía (f) consumida

Erhaltung (f) der Energie
conservation of energy
conservation (f) de l'énergie

сохраненіе (n) энергіи
conservazione (f) dell'energia 6
conservación (f) de la energía

Energieverlust (m)
loss of energy
perte (f) d'énergie

потеря (f) энергіи
perdità (f) d'energia 7
pérdida (f) de energía

Arbeitswert (m) eines Kilogrammes Dampf
work-equivalent of one kilogram of steam
équivalent (m) de travail d'un kilogramme de vapeur

работа (f) одного килограмма пара
equivalente (m) in lavoro d'un chilogrammo di vapore 8
equivalente (m) de trabajo de un kilógramo de vapor

Wärmeinhalt (m)
heat-content
contenance (f) thermique

содержаніе (n) тепла
contenuto (m) di calore 9
contenido (m) térmico

---

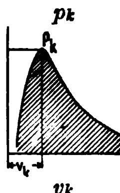
im Gaszustande
in gaseous state
état (m) gazeux

въ газообразномъ состояніи
nello stato gaseiforme *o* aeriforme 10
en el estado gaseoso

---

im flüssigen Zustande
in liquid state
état (m) liquide

въ жидкомъ состояніи
nello stato liquido *o* fluido 11
en el estado liquido



kritischer Druck (m)
critical pressure
pression (f) critique

критическое давленіе (n)
pressione (f) critica 12
presión (f) crítica

---

kritisches Volumen (n)
critical volume
volume (m) critique

критическій объёмъ (m)
volume (m) critico 13
volumen (m) crítico

1	äußere Arbeit (f) external work travail (m) externe	$p \cdot dv$	внѣшняя работа (f) lavoro (m) esterno trabajo (m) externo
2	innere Arbeit (f), innere Energie (f) internal work travail (m) interne	u	внутренняя работа (f); внутренняя энергія (f) lavoro (m) interno trabajo (m) interno
3	Disgregationsarbeit (f) work done during change of state travail (m) de changement d'état	W	работа (f) перемѣны состоянія (дисгрегаціи) lavoro (m) di disgregazione trabajo (m) de cambio de estado ó de disgregación
4	Schwingungsarbeit (f) [der Moleküle] molecular kinetic energy travail (m) de vibration [moléculaire]	$\int \frac{m v^2}{2} = H$	работа (f) колебаній [молекулъ] lavoro (m) di forza viva molecolare trabajo (m) de vibración [de las moléculas]
5	nutzbare Arbeit (f) useful work travail (m) utile	L	полезная работа (f) lavoro (m) utile trabajo (m) útil
6	geleistete Arbeit (f) work done travail (m) fourni		выполненная работа (f) lavoro (m) compiuto *o* eseguito trabajo (m) ejecutado
7	Arbeitsaufnahme (f) absorption of work absorption (f) de travail		начало (n) работы assorbimento (m) di lavoro absorción (f) de trabajo
8	mechanische Arbeit (f) mechanical work travail (m) mécanique		механическая работа (f) lavoro (m) meccanico trabajo (m) mecánico
9	mechanisches Wärmeäquivalent (n), Arbeitswert (m) der Wärme mechanical equivalent of heat équivalent (m) mécanique de la chaleur	$J = \frac{1}{A}$	механическій эквивалентъ (m) тепла equivalente (m) meccanico del calore equivalente (m) mecánico del calor
10	Arbeitseinheit (f) unit of work unité (f) de travail		единица (f) работы unità (f) di lavoro unidad (f) de trabajo
11	Kilogrammeter (n), Meterkilogramm (n) kilogram-meter kilogrammètre (m)	kgm	килограммъ-метръ (m) chilogrammetro (m) kilográmetro (m)
12	Fuß-Pfund (n) foot-pound livre-pied (f)		фунто-футъ (m) piede-libbra (m) pie-libra (m)
13	Fuß-Pud (n) foot-pud pied-poud (m)		пудофутъ (m) piede-poude (m) pie-pud (m)

kalorisches Äquivalent (n), Wärmewert (m) der [mechanischen] Arbeit
thermic equivalent
équivalent (m) thermique

$A = 428$

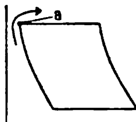
калорический (тепловой) эквивалентъ (m)
equivalente (m) calorico
equivalente (m) calórico 1

Kreislauf (m), Kreisprozeß (m)
cycle
cycle (m)

циклъ (m); круговой процессъ (m)
ciclo (m)
ciclo (m) 2

---

einen Prozeß durchlaufen (v)
to pass through a cycle
parcourir (v) un cycle



совершить (произвести) круговой процессъ
compiere (v) un ciclo
recorrer (v) un ciclo 3

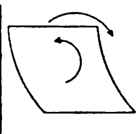
Ausgangpunkt (m)
origin, starting point
origine (f)

a

исходная точка (f)
punto (m) di partenza
punto (m) de partida 4

---

geschlossener *oder* vollständiger Kreisprozeß (m)
closed *or* complete cycle
cycle (m) fermé *ou* complet

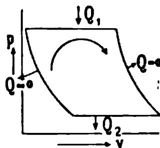


замкнутый (полный) круговой процессъ(m)
ciclo (m) chiuso [di trasformazione]
ciclo (m) cerrado ó completo 5

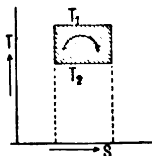
---

den Kreisprozeß schließen (v)
to close the cycle
fermer (v) *ou* compléter (v) le cycle

замкнуть круговой процессъ
compiere (v) il ciclo [di trasformazione
cerrar (v) el ciclo 6

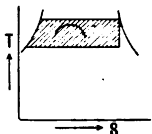


Carnotscher Kreisprozeß (m)
Carnot cycle
cycle (m) de Carnot



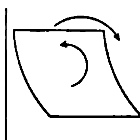
круговой процессъ (m) (циклъ (m)) Карно
ciclo (m) di Carnot
ciclo (m) de Carnot 7

Clausiusscher Kreisprozeß (m)
Clausius' cycle
cycle (m) de Clausius



круговой процессъ (m) (циклъ (m)) Клаузіуса
ciclo (m) di Clausius
ciclo (m) de Clausius 8

1 umkehrbarer Kreisprozeß (m)
reversible cycle
cycle (m) réversible



обратимый круговой процессъ (m) (циклъ (m))
processo (m) invertibile
ciclo (m) reversible

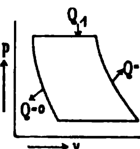
---

2 Umkehrung (f) des Kreisprozesses
inversion of the cycle
inversion (f) du cycle

обращеніе (n) кругового процесса (цикла)
inversione (f) del processo
inversión (f) del ciclo

---

3 Zuführung (f) der Wärme
supply of heat
fourniture (f) de chaleur



подводъ (m) тепла
somministrazione (f) *o* fornitura di calore
introducción (f) del calor

---

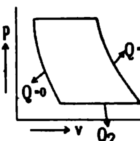
4 zugeleitete Wärmemenge (f)
quantity of heat given up *or* supplied
quantité (f) de chaleur fournie

Q_1

подводимое (подведённое) количество (n) тепла
quantità (f) di calore fornito
cantidad (f) de calor introducida

---

5 Ableitung (f) der Wärme
abstraction of heat
dérivation (f) de la chaleur, abduction (f) de la chaleur, soustraction (f) de chaleur



отводъ (m) (отнятіе (n)) тепла
asportazione (f) *o* sottrazione (f) di calore
derivación (f) del calor

---

6 Wärme abführen (v)
to abstract the heat
dériver (v) *ou* soustraire (v) de la chaleur

отвести (отводить) тепло
asportare (v) del calore
quitar (v) el calor

---

7 Wärmeabgabe (f)
giving up of heat, delivery of heat
cession (f) de chaleur

отдача (f) тепла
cessione (f) di calore
transmisión (f) de calor

---

8 Freiwerden (n) von Wärme
liberation of heat
libération (f) de chaleur, dégagement (m) de chaleur

освобожденіе (n) (выдѣленіе (n)) тепла
render (v) libero del calore
desprendimiento (m) de calor

---

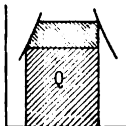
9 Wärmeersparnis (f)
saving of heat
économie (f) de chaleur

сбереженіе (n) (экономія (f)) тепла
risparmio (m) di calore
economía (f) de calor

---

10 Wärmebedarf (m)
amount of heat required
chaleur (f) nécessaire, besoin (m) de chaleur

необходимое количество (n) тепла
bisogno (m) di calore
calor (m) necesario

Wärmeüberschuß (m) excess of heat excès (m) *ou* excédant (m) de chaleur, chaleur (f) en excès		избытокъ (m) тепла eccesso (m) di calore exceso (m) de calor	*1*
verlorene Wärme (f) lost heat chaleur (f) perdue		потерянная теплота (f) calore (m) perduto calor (m) perdido	*2*
spezifische Wärme (f) specific heat chaleur (f) spécifique	c	удѣльная теплота (f); тёплоемкость (f) calore (m) specifico calor (m) especifico	*3*
Wärmeeinheit (f) unit of heat, thermal unit unité (f) de chaleur, unité (f) thermique		единица (f) тепла unità (f) di calore *o* termica unidad (f) de calor	*4*
Kalorie (f) calorie calorie (f)		калорія (f) caloria (f) caloria (f)	*5*
britische Wärmeeinheit (f) British thermal unit unité (f) thermique anglaise	B. Th. U.	британская калорія (f) unità (f) termica britannica unidad (f) británica de calor	*6*
absolute Temperatur (f), Temperaturfunktion (f), Carnotsche Funktion (f) absolute temperature température (f) absolue	$T = 273 + t$	абсолютная температура (f); температурная функція (f); функція Карно temperatura (f) assoluta temperatura (f) absoluta	*7*
Temperaturgrenzen (fpl) limits (pl) of temperature limite (f) de température		температурный предѣлъ (m) limite (m) della temperatura limite (m) de temperatura	*8*
kritische Temperatur (f) critical temperature température (f) critique	t_k	критическая температура (f) temperatura (f) critica temperatura (f) critica	*9*
Grenztemperatur (f) limiting temperature température (f) limite		предѣльная температура (f) temperatura (f) limite temperatura (f) limite	*10*
absoluter Nullpunkt (m) absolute zero zéro (m) absolu	— 273 C° — 460 F	абсолютный нуль (m) zero (m) assoluto cero (m) absoluto	*11*

1	**Kondensation** **Condensation** **Condensation**	**Конденсація** **Condensazione** **Condensación**
2	mit Kondensation arbeiten (v) to work condensing fonctionner (v) *ou* travailler (v) à condensation	работать съ конденсаціей (охлажденіемъ) lavorare (v) a condensazione trabajar (v) con condensación
3	kondensieren (v) to condense condenser (v)	сгущать, конденсировать condensare (v) condensar (v)
4	Dampfersparnis (f) durch Kondensation saving of steam due to condensation économie (f) de vapeur par condensation	сбереженіе (n) (экономія (f)) пара вслѣдствіе конденсаціи risparmio (m) di vapore per condensazione economía (f) de vapor por condensación
5	zu kondensierende Dampfmenge (f) quantity of steam to be condensed quantité (f) de vapeur à condenser	количество (n) сгущаемаго пара quantità (f) di vapore da condensare cantidad (f) de vapor á condensar
6	Abkühlung (f) cooling [down] refroidissement (m), réfrigération (f)	охлажденіе (n) raffreddamento (m) *o* refrigerazione refrigeración (f)
7	Kühlwasser (n) cooling water eau (f) de refroidissement *ou* de réfrigération, eau (f) refroidissante *ou* réfrigérante	охлаждающая вода (f) acqua (f) refrigerante agua (f) refrigerante
8	Kühlwassermenge (f) quantity of cooling water quantité (f) d'eau de refroidissement	количество (n) охлаждающей воды quantità (f) d'acqua refrigerante cantidad (f) de agua refrigerante
9	*x*-fache Kühlwassermenge (f) *x*-fold quantity of cooling water quantité (f) d'eau de refroidissement *x* fois plus grande	въ *x* разъ большее количество (n) охлаждающей воды *x* volte la quantità d'aqua cantidad (f) de agua de refrigeración *x* veces mayor

Kühlwasserbedarf (m)
(quantity of) cooling water required
quantité (f) d'eau nécessaire au refroidissement

необходимое количество (n) охлаждающей воды
bisogno (m) d'acqua refrigerante 1
cantidad (f) de agua refrigerante necesaria

Kühlwassergewicht (n)
weight of cooling water
poids (m) d'eau de refroidissement

вѣсъ (m) охлаждающей воды
peso (m) dell'acqua refrigerante 2
peso (m) del agua refrigerante

Wasserbedarfschwankung (f)
variation of quantity of water required
variation (f) de la quantité d'eau nécessaire au refroidissement

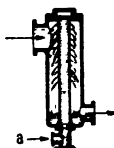
колебанiе (n) количества необходимой воды
variazione (f) nélla quantità d'acqua necessaria 3
variación (f) de la cantidad de agua necesaria

Kühlwasserersparnis (f)
saving of cooling water
économie (f) d'eau de refroidissement

сбереженiе (n) (экономiя (f)) охлаждающей воды
risparmio (m) d'acqua refrigerante 4
economía (f) de agua refrigerante

Wasserwert (m) des Kondensatorkörpers
water-equivalent of the condenser body
équivalent (m) en eau du corps du condenseur

водный эквивалентъ (m) тѣла конденсатора
equivalente (m) in acqua del corpo del condensatore 5
equivalente (m) en agua del cuerpo del condensador



Zulauf (m) [frischen Wassers]
influx [of fresh water]
afflux (m) *ou* arrivée (f) [d'eau fraîche]

притокъ (m) [свѣжей воды]
affluire (m) [dell'acqua fredda] 6
llegada (f) de agua fresca

die Kühlwassermenge konstant halten (v)
to keep the quantity of cooling water constant
maintenir (v) constante la quantité d'eau de refroidissement

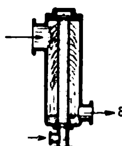
поддерживать постояннымъ количество охлаждающей воды
tener (v) costante la quantità d'acqua refrigerante 7
mantener (v) costante la cantidad de agua refrigerante

das Kühlwasser nimmt Wärme auf
the cooling water absorbs heat
l'eau (f) de refroidissement absorbe de la chaleur

охлаждающая вода (f) воспринимаетъ тепло
l'acqua refrigerante assorbe [del] calore 8
el agua refrigerante absorbe calor

1 Heißwasser (n), heißes Wasser (n)
hot water
eau (f) chaude

горячая вода (f)
acqua (f) calda
agua (f) caliente



2 das warme Wasser abführen (v)
to carry off the warm water
évacuer (v) *ou* décharger (v) l'eau chaude

отводить тёплую воду
asportare (v) *o* scaricare l'acqua calda
evacuar (v) el agua caliente

---

3 Ablaufwasser (n)
discharged water
eau (f) évacuée

отводимая (выпускаемая) вода (f)
acqua (f) di scarico
agua (f) de descarga

---

4 kondensierter Dampf (m)
condensed steam
vapeur (f) condensée

сгущённый паръ (m)
vapore (f) condensato
vapor (m) condensado

---

5 Kondenswasser (n), Kondensat (n)
water of condensation
eau (f) condensée *ou* de condensation

конденсацiонная вода (f); конденсатъ (m)
acqua (f) di condensazione
agua (f) de condensación

---

6 Kondensatortemperatur (f)
condenser temperature
température (f) du condenseur

температура (f) конденсатора
temperatura (f) nel condensatore
temperatura (f) en el condensador

---

7 herrschende Temperatur (f)
prevailing temperature
température (f) régnante

господствующая температура (f)
temperatura (f) che regna
temperatura (f) reinante

---

8 Kühlwassertemperatur (f)
temperature of cooling water
température (f) de l'eau de refroidissement

температура (f) охлаждающей воды
temperatura (f) dell'acqua refrigerante
temperatura (f) del agua refrigerante

---

9 Durchmischen (n)
intimate mixing
mélange (m) (c. à d. action de mélanger)

смѣшенie (n)
miscuglio (m) *o* miscela (f) [intimo (a)]
mezclado (m)

---

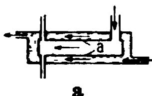
10 Wärmeausgleich (m)
heat equalisation
égalisation (f) *ou* compensation (f) de chaleur

уравниванie (n) (компенсацiя (f)) тепла
compensazione (f) di calore
compensación (f) de calor

durch eine Scheidewand hindurchgehende Wärmemenge (f)
quantity of heat passing through a partition
[quantité (f) de] chaleur (f) traversant une cloison

количество (n) тепла, теряющееся через стѣнку
calore (m) passante attraverso una parete divisoria 1
cantidad (f) de calor que pasa á través de una pared

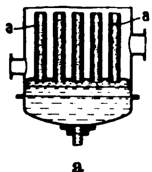
Kühlfläche (f)
cooling surface
surface (f) de refroidissement *ou* de réfrigération, surface (f) refroidissante *ou* réfrigérante



поверхность (f) охлажденія; охлаждающая поверхность (f)
superfice (f) raffreddante *o* refrigerante 2
superficie (f) de refrigeración

das Kondensat benetzt die Kühlfläche
the water of condensation moistens the cooling surface
l'eau(f) condensée mouille la surface refroidissante

конденсатъ (m) омываетъ охлаждающую поверхность
il condensato bagna la superfice refrigerante 3
el agua condensada moja la superficie refrigerante



Belegung (f) der Kühlfläche
deposit on the cooling surface
dépôt (m) à la surface refroidissante

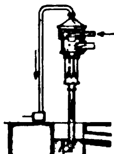
осадокъ (m) на поверхности охлажденія
deposito (m) sulla superficie refrigerante 4
depósito (f) sobre la superficie refrigerante

an einer Fläche vorbeifließen (v)
to pass along a surface
couler (v) le long d'une surface



протекать вдоль поверхности
scorrere (v) lungo una superficie 5
correr (v) á lo largo de una superficie

Wasser und Luft getrennt abführen (v)
to remove water and air separately
évacuer (v) séparément l'eau et l'air



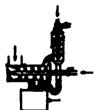
отводить воду и воздухъ отдѣльно
scaricare (v) l'acqua e l'aria separatamente 6
evacuar (v) el agua y el aire separadamente

Mischkondensation (f)
condensation by mixing
condensation (f) à mélange



конденсація (f) (охлажденіе (n)) смѣшеніемъ
condensazione (f) a miscuglio *o* miscela 7
condensación (f) por mezcla

Einspritzkondensation (f)
condensation by injection
condensation (f) à injection



конденсація (f) (охлажденіе (n)) впрыскиваніемъ
condensazione (f) a getto [d'acqua] *o* ad iniezione 8
condensación (f) por inyección

1 einspritzen (v)
to inject
injecter (v)

впрыскивать
iniettare (v)
inyectar (v)

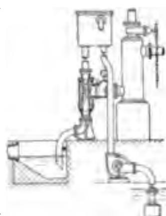
2 Einspritzung (f)
injection
injection (f)

впрыскиванiе (n)
getto (m); iniezione (f)
inyección (f)

3 Einspritzwasser (n)
injection water
eau (f) d'injection

впрыскиваемая вода (f)
acqua (m) d'iniezione
agua (f) de inyección

4 Strahlkondensation (f)
jet condensation
condensation (f) à jet

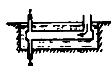


струйное охлажденiе (n); струйная конденсацiя (f)
condensazione (f) con eiettori
condensación (f) por chorro

5 der Dampf tritt stoßweise ein
the steam enters intermittently
la vapeur entre par intermittence

паръ (m) поступаетъ толчками
il vapore esce ad intermittenza
el vapor entra por intermitencias

6 Oberflächenkondensation (f)
surface condensation
condensation (f) à surface



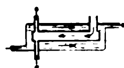
поверхностная конденсацiя (f); поверхностное охлажденiе (n)
condensazione (f) a superficie
condensación (f) por superficie

7 Gleichstromkondensation (f), Parallelstromkondensation (f)
parallel-flow *or* parallel current condensation
condensation (f) à courants de même sens



конденсацiя (f) (охлажденiе (n)) съ параллельными токами (съ параллельнымъ теченiемъ)
condensazione (f) a correnti parallele
condensación (f) por corrientes paralelas

8 Gegenstromkondensation (f)
counter-flow condensation
condensation (f) à courants de sens contraire, condensation (f) à contre-courant



охлажденiе (n) съ противутоками; конденсацiя (f) со встрѣчнымъ (обратнымъ) теченiемъ
condensazione (f) a controcorrente
condensación (f) por contracorriente

9 mit (nach) Gleichstrom arbeiten (v)
to work with parallel flow
travailler (v) à courants de même sens

работать съ параллельнымъ токомъ (теченiемъ)
lavorare (v) a correnti parallele
trabajar (v) con corrientes paralelas

mit (nach) Gegenstrom arbeiten (v)
to work with counter flow
travailler (v) à contre-courant *ou* à courants de sens contraire

работать со встрѣчнымъ токомъ (теченіемъ) (съ противутокомъ)
lavorare (v) a controcorrente 1
trabajar (v) con contracorriente

Effekt (m) *oder* Leistung (f) der Kondensation
effect of the condensation
effet (m) de la condensation

производительность (f) (эффектъ (m)) конденсаціи
effetto (m) della condensazione 2
efecto (m) de la condensación

---

den Effekt der Kondensation erhöhen (v)
to increase the effect of the condensation
augmenter (v) l'effet de la condensation

повысить производительность (эффектъ) конденсаціи
aumentare (v) l'effetto della condensazione 3
aumentar (v) el efecto de la condensación

Kondensatordruck (m)
condenser pressure
pression (f) dans le condenseur

давленіе (n) въ конденсаторѣ (холодильникѣ)
pressione (f) nel condensatore 4
presión (f) en el condensador

Unterdruck (m)
partial vacuum
vide (m) [partiel], dépression (f)

нижнее давленіе (n)
vuoto (m), sottopressione (f) 5
vacío (m) parcial, depresión (f)

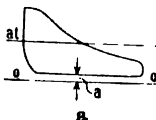
Luft (f)
air
air (m)

воздухъ (m)
aria (f) 6
aire (m)

Luftverdünnung (f)
rarefaction of the air
raréfaction (f) de l'air

разрѣженіе (n) воздуха
rarefazione (f) dell'aria 7
rarificación (f) del aire

Luftleere (f), Vakuum (n)
vacuum
vide (m)



вакуумъ (m); разрѣжённое пространство (n) 8
vuoto (m), vacuo (m)
vacío (m)

---

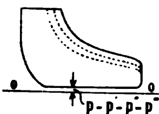
hohes Vakuum (n)
high vacuum
bon vide (m)

сильный вакуумъ (m)
buon vuoto (m) 9
buen vacío (m)

Vakuumschwankung (f), Schwankung (f) des Vakuums
fluctuation of vacuum
fluctuation (f) du vide



колебаніе (n) вакуума
oscillazione (f) del vuoto 10
fluctuación (f) del vacío



1 dasVakuum auf gleicher Höhe halten (v)
to keep the vacuum constant
maintenir (v) un vide constant
поддерживать вакуумъ постояннымъ
tenere (v) il vuoto a pressione costante
mantener (v) constante el vacío

---

2 luftleer machen (v), evakuieren (v)
to evacuate, to exhaust
faire (v) le vide
разрѣжать воздухъ
fare (v) il vuoto
hacer (v) el vacío

---

3 Vakuumänderung (f)
alteration of vacuum
variation (f) du vide
измѣненіе (n) вакуума
variazione (f) nel vuoto
variación (f) del vacío

---

4 das Vakuum erhöhen (v)
to increase the vacuum
augmenter (v) le vide, pousser (v) plus loin le vide
повысить (повышать) вакуумъ
aumentare (v) il vuoto
mejorar (v) el vacío

---

5 das Vakuum verbessern (v)
to improve the vacuum
améliorer (v) le vide
улучш-ить (-ать) вакуумъ
migliorare (v) il vuoto
aumentar (v) el vacío

---

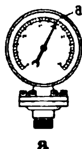
6 erreichbares Vakuum (n)
practicable *or* attainable vacuum
vide (m) réalisable
достижимый вакуумъ (m)
vuoto (m) raggiungibile
vacío (m) realizable

---

7 wirtschaftlich günstigstes Vakuum (n)
most economical vacuum
vide (m) le plus [avantageux au point de vue] économique
вакуумъ (m), наилучшій въ экономическомъ отношеніи
vuoto (m) più economico
vacío (m) más económico

---

8 Vakuumverschlechterung (f)
decrease of vacuum
diminution (f) du vide, perte (f) de vide
ухудшеніе (n) вакуума
peggioramento (m) del vuoto
disminución (f) del vacío

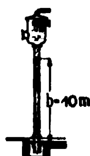


9 Vakuummeteranzeige (f)
indication of vacuum
indication (f) du vacuomètre *ou* de l'indicateur de vide
показаніе (n) вакуумметра
indicazione (f) del vuotometro *o* vacuometro
indicación (f) del vacuómetro *ó* indicador de vacío



10 Quecksilbervakuummeter (n)
mercury vacuum gauge
vacuomètre (m) à mercure, indicateur (m) de vide à mercure
ртутный вакуумметръ (m)
vuotometro (m) a mercurio
indicador (m) de vacío *ó* vacuómetro (m) de mercurio

Wasserbarometerhöhe (f)
height of water column
hauteur (f) de la colonne du baromètre à eau

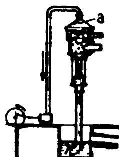


высота (f) водяного столба барометра
altezza (f) del barometro ad acqua 1
altura (f) de la columna del barómetro de agua

Luftdruck (m), Luftspannung (f)
air pressure
pression (f) de l'air

давленiе (n) воздуха
pressione (f) atmosferica 2
presión (f) atmosférica

Luft absaugen (v)
to draw off the air
extraire (v) l'air (par aspiration)



высасывать воздухъ
aspirare (v) l'aria [fuori da....]
extraer (v) el aire (por aspiración) 3

---

luftverdünnter Raum (m)
rarefied air space
espace (m) d'air raréfié

a

разрѣжённое пространство (n)
spazio (m) ad aria rarefata 4
espacio (m) con aire rarificado

---

im Kühlwasser absorbierte Luft (f)
air absorbed by the cooling water
air (m) absorbé par l'eau de refroidissement

воздухъ (m), заключённый въ водѣ
aria (f) assorbita nell'acqua refrigerante 5
aire (m) absorbido en el agua refrigerante

---

das Wasser herausdrücken (v)
to force *or* drive the water out
refouler (v) l'eau audehors

выкачать воздухъ (m)
espellere (v) l'acqua 6
hacer (v) salir el agua

Wasserkühlung (f)
water-cooling
refroidissement (m) à l'eau *ou* par l'eau

охлажденie (n) водой; водяное охлажденie
raffreddamento (m) ad acqua 7
refrigeración (f) por agua

Wasserrückkühlung (f)
water re-cooling
refroidissement (m) de retour de l'eau

обратное (искусственное) охлажденie (n) воды
refrigerazione (f) dell'acqna 8
refrigeración (f) del agua

[herunter]kühlen (v)
to cool down
refroidir (v), réfrigérer (v)

охладить; охлаждать
raffreddare (v), refrigerare (v) 9
refrigerar (v), enfriar (v)

---

stark *oder* tief abkühlen (v)
to cool down considerably
fortement refroidir (v)

сильно охладить
raffreddare (v) molto 10
enfriar (v) fuertemente

1 dem Dampf Wärme entziehen (v)
to absorb heat from the steam
enlever (v) *ou* soutirer (v) de la chaleur à la vapeur

отнимать у пара теплоту
togliere (v) del calore
quitar (v) calor al vapor

---

2 Wärmeentzug (m)
heat absorption
absorption (f) de chaleur [par l'eau p. ex.]

поглощеніе (n) тепла
assorbimento (m) di calore
absorción (f) de calor

---

3 durch Verdunstung entzogene Wärme (f)
heat absorbed by evaporation
chaleur (f) perdue par évaporation

теплота (f), потерянная черезъ испареніе
calore (m) assorbito per evaporazione
calor (m) perdido por evaporación

---

4 in der (pro) Zeiteinheit dem Wasser entzogene Wärmeeinheiten (f pl)
(number of) calories absorbed from the water per unit time
calories (f pl) cédées par l'eau dans l'unité de temps

количество (n) теплоты (въ единицахъ тепла), извлекаемое изъ воды въ единицу времени
calore (m) tolto per evaporazione per unità di tempo
calorías (f pl) perdidas por evaporación en la unidad de tiempo

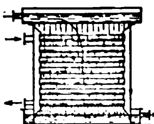
---

5 Kühlwirkung (f)
cooling effect
action (f) *ou* effet (m) de refroidissement

охлаждающее дѣйствіе (n)
effetto (m) di refrigerazione
efecto (m) de refrigeración

---

6 Kühlwasserumlauf (m)
cooling-water circulation
circulation (f) de l'eau de refroidissement



циркуляція (f) охлаждающей воды
circolazione (f) dell'acqua refrigerante
circulación (f) del agua refrigerante

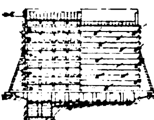
---

7 wasserdurchrieselte Schicht (f)
layer traversed by stream of water
couche (f) traversée par l'eau ruisselante

слой (m), черезъ который проходитъ вода
strato (m) attraversato da acqua finamente divisa
capa (f) atraversada por agua

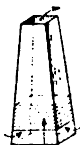
---

8 Wasserkühlung (f) durch Luft
water-cooling by air
refroidissement (m) de l'eau par l'air



охлажденіе (n) воды воздухомъ
refrigerazione (m) dell'acqua per contatto coll'aria
refrigeración (f) del agua por el aire

Kaminkühlung (f)
cooling by means of a cooling tower
refroidissement (m) [par réfrigérant] à cheminée



башенное охлажденіе (n); охлажденіе при помощи башни
refrigerazione (f) a torre 1
refrigeración (f) de chimenea

Zugwirkung (f) des Kamines
draught effect of the cooling tower
[effet (m) de] tirage (m) de la cheminée

тяга (f) въ башнѣ
effetto (m) del tiraggio nella torre 2
tiro (m) de la chimenea

---

wirksame Saughöhe (f) des Kamines
effective height of suction of the cooling tower
hauteur (f) utile d'aspiration de la cheminée

полезная высота (f) всасыванія башни
altezza (f) d'aspirazione utile della torre 3
altura (f) útil de aspiración de la chimenea

---

leiser *oder* schwacher Zug (m)
weak *or* poor draught
tirage (m) léger

слабая тяга (f)
tiraggio (m) leggero 4
tiro (m) débil

---

durchziehende Luft (f)
air drawn through
air (m) ascendant, air (m) circulant par la cheminée

циркулирующій (проходящій) воздухъ (m)
aria (f) circolante 5
aire (m) ascendente

---

vorbeistreichende Luft (f)
air passing along
air (m) qui passe le long de . . ., air (m) qui lèche . . .

омывающій воздухъ (m)
aria (f) che lambisce
aire (m) que pasa á lo largo de . . . 6

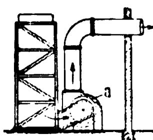
---

angesaugte Luft (f)
weight of air drawn up
poids (m) d'air aspiré

вѣсъ (m) впитываемаго воздуха
peso (m) dell' aria aspirata 7
peso (m) del aire aspirado

---

die Luft mittels Ventilators durchsaugen (v)
to blow the air through by means of a fan
souffler (v) *ou* chasser (v) l'air à l'aide d'un ventilateur à travers...



прогонять воздухъ помощью вентилятора
aspirare (v) dell' aria mediante ventilatore attraverso .. 8
inyectar (v) el aire por medio de un ventilador á través . . .

Windgeschwindigkeit (f)
velocity of the air-current
vitesse (f) du vent, vitesse (f) de tirage

скорость (f) вѣтра
velocità (f) del tiraggio 9
velocidad (f) del tiro

1 Verdunstungsverlust (m)
loss due to evaporation
perte (f) par évaporation

потеря (f) черезъ испаренiе
perdità (f) per evaporazione
pérdida (f) por evaporación

---

2 Sättigungsgrad (m) der Luft
degree of saturation of the air
degré (m) de saturation de l'air

степень (f) насыщенiя воздуха
grado (m) di saturazione dell' aria
grado (m) de saturación del aire

---

3 feuchtwarme Luft (f)
moist warm air
air (m) humide et chaud

влажный тёплый воздухъ (m)
aria (f) umida e calda
aire (m) húmedo y caliente

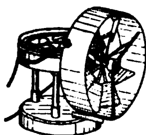
---

4 mittlere Sommertemperatur (f)
average summer temperature
température (f) moyenne d'été

средняя лѣтняя температура (f)
temperatura (f) media nella vasca [raccoglitrice]
temperatura (f) media en el verano

---

5 Windmesser (m), Anemometer (n)
anemometer
anémomètre (m)



анемометръ (m)
anemometro (m)
anemómetro (m)

6 **Getriebe**
Mechanism, Gear
Mécanisme

Механизмъ
Meccanismo
Mecanismo

7 Getriebelehre (f), Kinematik (f), Zwanglauflehre (f)
kinematics (pl)
cinématique (f)

кинематика (f)
cinematica (f)
cinemática (f)

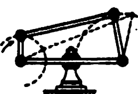
---

8 Getriebe (n), Mechanismus (m)
mechanism, gear
mécanisme (m)

механизмъ (m); приводъ (m)
meccanismo (m)
mecanismo (m)

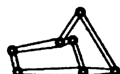
---

9 einfaches Getriebe (n), einfacher *oder* elementarer Mechanismus (m)
simple mechanism, four bar motion
mécanisme (m) élémentaire



элементарный (простой) механизмъ (m)
meccanismo (m) elementare
mecanismo (m) elemental

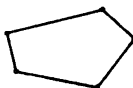
zusammengesetztes Getriebe (n), zusammengesetzter Mechanismus (m)
compound mechanism
mécanisme (m) composé



сложный механизмъ (m)
meccanismo (m) composto 1
mecanismo (m) compuesto

---

zusammengesetzte [geschlossene] kinematische Kette (f)
closed kinematic chain
chaîne (f) cinématique composée [fermée]



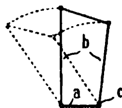
сложная замкнутая кинематическая цѣпь (f)
catena (f) cinematica composta [chiusa] 2
articulación (f) cinemática compuesta [cerrada]

Triebwerk (n), Trieb (m)
driving-gear
mécanisme (m) de transmission, transmission (f)

приводный механизмъ (m); передача (f)
meccanismo (m) di trasmissione 3
transmisión (f)

---

ein Glied fest aufstellen (v) *oder* feststellen (v)
to fix a member *or* link
fixer (v) un organe



закрѣпить (укрѣпить) звено
fissare (v) un membro 4
fijar (v) un órgano

---

festes Glied (n), festgestelltes Glied (n), festliegendes Glied (n), ruhendes Glied (n)
fixed member *or* link
organe (m) fixe

a

закрѣплённое (укрѣплённое) звено (n); неподвижное звено 5
membro (m) fissato
órgano (m) fijo

---

bewegliches Glied (n)
movable member *or* link
organe (m) mobile

b

подвижное звено (n)
membro (m) mobile 6
órgano (m) móvil

---

bewegtes Glied (n)
moving member *or* link
organe (m) mouvant *ou* en mouvement

движущееся звено (n)
membro (m) in moto 7
órgano (m) en movimiento

Beweglichkeit (f)
mobility, freedom of movement
mobilité (f)

подвижность (f)
mobilità (f) 8
movilidad (f)

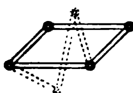
---

fester Punkt (m)
fixed point
point (m) fixe

c

неподвижная точка (f)
punto (m) fisso 9
punto (m) fijo

[zwangläufig] geschlossene Kette (f)
closed chain with constrained movement
chaîne (f) fermée [à mouvement commandé]



принудительная замкнутая цѣпь (f)
catena (f) chiusa [comandata] 10
articulación (f) cerrada

Kettenschluß (m)
closing of the chain
fermeture (f) de la chaîne

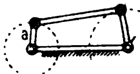
замыканіе (n) цѣпи
chiusura (f) della catena 11
cierre (m) de la articulación móvil

1 zylindrisches Kurbelviereck (n) *oder* Gelenkviereck (n), zylindrische Kurbelkette (f)
four-bar motion with axes of rotation parallel, linked quadrilateral
quadrilatère (m) articulé à axes d'articulation parallèles



шарнирный четыреугольникъ (m) съ параллельными осями шарнировъ
quadrilatero (m) articolato ad assi d'articolazione paralleli
cuadrilátero (m) articulado con ejes de articulación paralelos

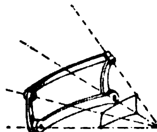
2 Kurbel (f), Arm (m)
crank, lever
bras (m), manivelle (f)



a

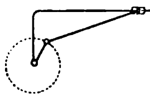
кривошипъ (m); плечо (n)
manovella(f), braccio (m)
manivela (f)

3 konischesKurbelviereck (n), viergliedrige konische Kurbelkette (f)
four-bar motion with axes of rotation tending to a point, crank quadrilateral with converging links
quadrilatère (m) articulé à axes d'articulation convergents



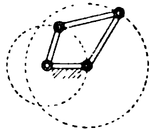
шарнирный четыреугольникъ (m), продолженія шарнирныхъ осей котораго встрѣчаются въ одной точкѣ
quadrilatero (m) articolato ad assi d'articolazione convergenti [in un punto]
cuadrilátero (m) articulado con ejes de articulación convergentes

4 geschränktes *oder* exzentrisches Schubkurbelgetriebe (n)
eccentric crank mechanism
mécanisme (m) à manivelle excentrique



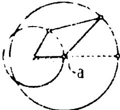
эксцентриковая шатунная передача (f)
meccanismo (m) a manovella eccentrica
mecanismo (m) de manivela excéntrico

5 gleichschenkliges [Doppel-] Kurbelgetriebe (n), gleichschenkliger Kurbeltrieb (m)
isosceles crank mechanism, crank quadrilateral with isosceles members
parallélogramme (m) *ou* quadrilatère (m) à branches égales



равносторонній шарнирный четыреугольникъ (m)
quadrilatero (m) articolato a bracci uguali
cuadrilátero (m) con brazos iguales

6 freier Punkt (m)
free point
point (m) libre



a

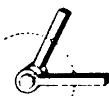
свободная точка (f)
punto (m) libero
punto (m) libre

durchschlagendes Kurbelgetriebe (n), überschlagenes *oder* gekreuztes Gelenkviereck (n)
crossed crank mechanism, crossed link quadrilateral
parallélogramme (m) *ou* quadrilatère (m) articulé à croisement



скрещенный шарнирный четыреугольникъ (m)
quadrilatero (m) articolato incrociato
cuadrilátero (m) articulado de cruzamiento 1

Gelenk (n)
joint
articulation (f)

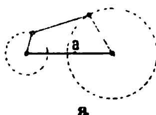


шарниръ (m)
articolazione (f)
articulación (f) 2

Gelenkführung (f)
joint guide
(abstrait:) guidage (m) d'articulation, concret:) guide (m) d'articulation

шарнирная направляющая (f)
guida (f) d'articolazione
guia (f) de articulación 3

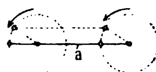
Zentrale (f)
centre line, center line (A)
ligne (f) centrale
•



a

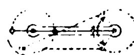
центральная ось (f)
linea (f) centrale
linea (f) de centro 4

Durchschlaglage (f), Durchganglage (f)
position of passage
position (f) de passage



положенie (n) прохода
posizione (f) di passaggio
posición (f) de paso 5

Wechsellage (f)
alternating position
position (f) alternante



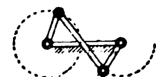
перемѣнное положенie (n)
posizione (f) di scambio
posición (f) de cambio 6

Wechselpunkt (m)
point of alternation
point (m) d'alternation

перемѣнная точка (f)
punto (m) di scambio
punto (m) de cambio 7

---

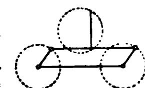
gegenläufige Kurbeln (f pl), Gegendrehungskurbeln (f pl), Antiparallelkurbeln (f pl)
cranks moving in opposite directions, crossed parallelogram
manivelles (f pl) tournant en sens inverse



инверсивный четыреугольникъ (m); кривошипы (m pl), вращающiеся по разнымъ направленiямъ
manovelle (f pl) giranti in senso contrario
manivelas (f pl) giratorias en sentido contrario 8

---

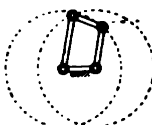
gleichläufige Kurbeln (f pl)
cranks rotating in the same direction
manivelles (f pl) tournant dans le même sens



кривошипы (m pl), вращающiеся въ одномъ направленiи
manovelle (f pl) giranti nello stesso senso
manivelas (f pl) giratorias en el mismo sentido 9

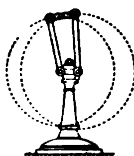
1	Totlage (f) dead centre *or* center (A) position [position (f) au] point (m) mort		мёртвое положеніе (n) punto (m) morto punto (m) muerto
2	totpunktfrei without dead centre *or* center (A) sans point mort		безъ мёртвой точки senza punto morto sin punto muerto
3	Parallelkurbelgetriebe (n), Parallelkurbel (f) parallel-crank mechanism mécanisme (m) à manivelles parallèles		параллельная кривошипная передача (f) meccanismo (m) a manovelle parallele mecanismo (m) de manivelas paralelas
4	Bogenschubkurbel (f) oscillating crank mechanism manivelle (f) oscillante, manivelle (f) décrivant un arc de cercle en se déplaçant	a b	кривошипъ (m), описывающій дугу при своёмъ перемѣщеніи manovella (f) a traiettoria d'arco di cerchio manivela (f) con trayecto de arco de círculo
5	Totpunkt (m), Umkehrpunkt (m) dead centre *or* center (A) point (m) mort	a	мёртвая точка (f) punto (m) morto, punto (m) d'inversione punto (m) muerto
6	Schubmittelpunkt (m) centre *or* center (A) of movement centre (m) du mouvement	b	центръ (m) перемѣщенія centro (m) del movimento centro (m) del movimiento
7	umlaufende *oder* rotierende Schubkurbel (f), rotierende Geradschubkurbel (f) rotating crank manivelle (f) droite rotative		вращающійся кривошипъ (m) съ шатунной передачей manovella (f) diritta ruotante manivela (f) rotativa recta
8	schwingende *oder* oszillierende Kurbelschleife (f), schwingendes Schleifkurbelgetriebe (n) oscillating-crank gear coulisse-manivelle (f) oscillante		качающійся кривошипъ (m) съ кулиссой glifo-manovella (m) oscillante corredera-manivela (f) oscilante
9	hin- und herschwingen (v) to oscillate osciller (v), aller (v) et venir (v) en oscillant		колебаться взадъ и впередъ oscillare (v) oscilar (v)
10	umlaufende *oder* rotierende Kurbelschleife (f) Whitworth's variable speed gear coulisse-manivelle (f) rotative		вращающійся кривошипъ (m) съ кулиссою glifo-manovella (m) ruotante corredera-manivela (f) rotativa

durchschlagendes Doppelkurbelgetriebe (n), umlaufende *oder* rotierende Doppelkurbel (f), Kniekupplung (f)
rotating double crank, knee joint
manivelle (f) double rotative, accouplement (m) à genouillère



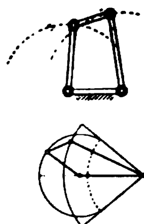
вращающійся двойной кривошипъ (m); колѣнчатое сочлененіе (n)
manovella (f) doppia ruotante 1
manivela (f) doble rotativa

Kurbelkupplung (f)
crank-connecting link, crank coupling
accouplement (m) de manivelles



кривошипное соединеніе (n)
accoppiamento (m) di manovelle 2
acoplamiento (m) de manivelas

Doppelschwinggetriebe (n), Doppelschwinge (f)
double-swing mechanism
[mécanisme (m) à] brimbale (f) double

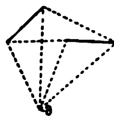


четырёхзвенный механизмъ съ двумя коромыслами; двойное коромысло (n) 3
meccanismo (m) a rinvio doppio
mecanismo (m) de guimbalete doble

Bewegungsgeometrie (f), geometrische Bewegungslehre (f), Phoronomie (f)
geometry of kinematics
phoronomie (f), cinématique (f) géométrique

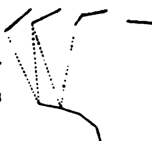
кинематическая геометрія (f); форономія (f)
geometria (f) dei movimenti, foronomia (f) 4
geometría (f) de movimientos, foronomía (f)

Pol (m), Doppelpunkt (m), Rollpunkt (m)
instantaneous centre
pôle (m)


a

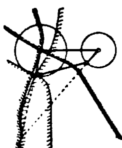
полюсъ (m); мгновенный центръ (m); центръ перемѣщенія 5
polo (m), punto doppio
polo (m)

Polvieleck (n)
polygon of instantaneous centre
polygone (m) des pôles



полюсный многоугольникъ (m) 6
poligono (m) dei poli
polígono (m) de los polos

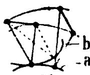
1 Polbahn (f), Polkurve (f)
locus of instantaneous centres
trajectoire (f) d'un pôle, courbe (f) décrite par un pôle



полюсный путь (m)
traiettoria (f) polare, curva (f) tracciata dal polo
trayectoria (f) de un polo

---

2 feste *oder* ruhende Polbahn (f)
fixed path of instantaneous centre
trajectoire (f) fixe d'un pôle



a

неподвижный полюсный путь (m)
traiettoria (f) polare fissa *o* stabile
trayectoria (f) fija de un polo

---

3 bewegliche Polbahn (f)
movable path of instantaneous centre
trajectoire (f) mobile d'un pôle

b

движущійся полюсный путь (m)
traiettoria (f) polare mobile
trayectoria (f) móvil de un polo

---

4 die Polbahnen wälzen sich aufeinander
the paths of the instantaneous centres roll upon each other
les trajectoires des pôles roulent l'une sur l'autre

полюсные пути (m pl) катятся другъ по другу
le traiettorie polari si evolvono (rotolano) l'una sull'altra
las trayectorias de los polos se envuelven la una sobre la otra

---

5 ebene *oder* complane Bewegung (f), Bewegung (f) in einer Ebene
movement in one plane
mouvement (m) dans un plan

плоское движеніе (n); движеніе въ одной плоскости
movimento (m) piano
movimiento (m) en un plano

---

6 Bewegungszwang (m), Zwanglauf (m), Zwangläufigkeit (f)
constrained movement
mouvement (m) commandé, mouvement (m) desmodromique

принудительное движеніе (n)
movimento (m) accompagnato
movimiento (m) accionado

---

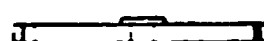
7 sich zwangläufig bewegen (v)
to make a constrained movement
être (v) animé d'un mouvement commandé *ou* desmodromique

двигаться по принужденію
venir (v) accompagnato [nel movimento]
estar (v) accionado en su movimiento

---

8 Führung (f) in Bahnen
guiding in paths
guidage (m) suivant les trajectoires

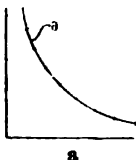




направленіе (n) по путямъ (траекторіямъ)
guida (f) secondo traiettorie
guía (f) según las trayectorias

Bahn (f)
path
trajectoire (f)

путь (m); траекторія (f)
trajettoria (f) 1
trayectoria (f)



a

Bahnelement (n), Kurvenelement (n)
path element
élément (m) de trajectoire

элементъ (m) пути
elemento (m) di traiettoria, elemento (m) di curva 2
elemento (m) de trayectoria

---

gerade Bahn (f)
straight path
trajectoire (f) rectiligne

прямой путь (m)
traiettoria (f) rettilinea 3
trayectoria (f) rectilinea

---

gerade führen (v)
to guide in a straight line
guider (v) en ligne droite

направлять по прямой
guidare (v) in linea retta 4
guiar (v) en línea recta

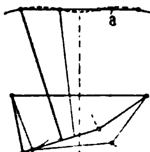
Geradführung (f)
straight-line motion
guidage (m) rectiligne, guidage (m) en ligne droite

направляющій механизмъ (m); прямило (n) 5
guida (f) rettilinea
guía (f) rectilínea

---

genaue Geradführung (f)
exactly straight-line motion
guidage (m) exactement rectiligne

точный направляющій механизмъ (m); точное прямило (n) 6
giuda (f) esatta rettilinea
guía (f) exactamente rectilínea



angenäherte Geradführung (f)
approximately straight-line motion
guidage (m) approximativement rectiligne

приближённый направляющій механизмъ (m) приближённое прямило (n)
guida (f) rettilinea approssimata 7
guía (f) aproximadamente rectilínea

---

vierpunktige Geradführung (f)
four-point straight-line motion
guidage (m) rectiligne à quatre points

a

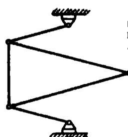
четыре точки направляются по прямой
guida (f) rettilinea a quattro punti 8
guía (f) rectilínea de cuatro puntos

---

sich einer Geraden anschmiegen (v)
to conform to a straight line
épouser (v) une ligne droite, suivre (v) de très près une ligne droite

плотно прилегать къ прямой
seguire (v) una retta
seguir (v) una línea recta

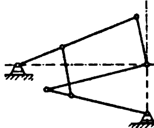
1 Dreiecklenker (m)
triangular motion
guide (m) triangulaire



треугольное коромысло (n)
guida (f) triangolare
guia (f) triangular

---

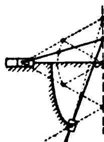
2 Kreuzlenker (m) [von Tschebyscheff]
cross-shaped link [by Tschebyscheff]
guide (m) en croix [de Tschebyscheff]



прямило (n) (параллелограмм (m)) Чебышева
guida (f) a croce [di Tschebyscheff]
guia (f) en cruz [de Tschebyscheff]

---

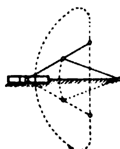
3 genauer Ellipsenlenker (m)
exactly elliptical motion
guide (m) exactement elliptique



точное эллиптическое коромысло (n) (прямило (n))
guida (f) ellittica esatta
guia (f) exactamente eliptica

---

4 angenäherter Ellipsenlenker (m)
approximately elliptical motion
guide (m) approximativement elliptique



приближённое эллиптическое коромысло (n) (прямило (n))
guida (f) ellittica approssimata
guia (f) aproximadamente eliptica

---

5 Hauptlenker (m)
main link
guide (m) principal

главное коромысло (n)
guida (m) principale
guia (f) principal

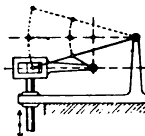
---

6 Gegenlenker (m)
counter-guide link
contre-guide (m)

обратное коромысло (n)
controguida (f)
contraguia (f)

---

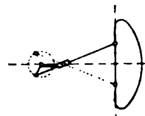
7 umgekehrter Ellipsenlenker (m)
inverted elliptical motion
guide (m) elliptique renversé



обращённое эллиптическое коромысло (n)
guida (f) ellittica rovesciata
guia (f) eliptica invertida

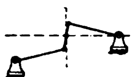
---

8 Konchoidenlenker (m)
conchoidal motion
guide (m) conchoïdal



конхоидальное коромысло (n)
guida (m) concoidale
guia (f) conchoidal

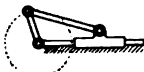
Wattscher Lemniskoidenlenker (m)
Watt's parallel *or* straight-line motion
guide (m) lemniscoïde de Watt



лемнискатоидальное коромысло (n)
guida (m) lemniscoidale
guia (f) lemniscoidal 1

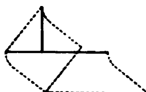
---

im Kreise führen (v)
to guide in a circle
guider (v) circulairement *ou* en cercle



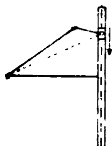
вести (направлять) по кругу
guidare (v) in cerchio
guiar (v) en circulo 2

Parallelführung (f)
parallel guide
guidage (m) parallèle



параллели (f pl)
guida (m) parallela
guia (f) paralela 3

Schienenführung (f)
bar guide
guidage (m) à glissière[s]



направляющая (f) ползуна
guida (f) a corsoio
guia (f) recta 4

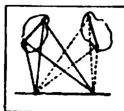
---

räumliche Bewegung (f)
movement in space
mouvement (m) dans l'espace

движенie (n) въ пространствѣ
movimento (m) nello spazio
movimiento (m) en el espacio 5

---

gegenseitige Bewegung (f), Relativbewegung (f), scheinbare Bewegung (f)
relative movement
mouvement (m) relatif



относительное движенie (n)
movimento (m) relativo *o* apparente
movimiento (m) relativo 6

---

absolute Bewegung (f)
absolute movement
mouvement (m) absolu

абсолютное движенie (n)
movimento (m) assoluto
movimiento (m) absoluto 7

---

stetige Bewegung (f)
continuous movement
mouvement (m) continu

постоянное движенie (n)
movimento (m) continuo
movimiento (m) continuo 8

---

eine Bewegung umkehren (v)
to invert a movement
renverser (v) *ou* inverser (v) un mouvement

перемѣнить направленie движенiя
invertire (v) un movimento
invertir (v) un movimiento 9

---

rückläufige Bewegung (f), Kehrbewegung (f)
retrogressive movement
mouvement (m) rétrograde *ou* de recul

обратное движенie (n)
movimento (m) retrogrado
movimiento (m) retrogrado 10

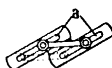
1 hin- und hergehende Bewegung (f)
reciprocating movement
mouvement (m) de va-et-vient, va-et-vient (m)
движенiе (n) взадъ и впередъ
movimento (m) di va e vieni
movimiento (m) de vaivén

2 auf- und abgehende Bewegung (f)
up- and down-movement
mouvement (m) de montée et de descente, mouvement (m) montant et descendant, montée-descente (f)
движенiе (n) вверхъ и внизъ
movimento (m) ascendente e discendente
movimiento (m) ascendente y descendente

3 gleichförmige Bewegung (f)
uniform movement
mouvement (m) uniforme
равномѣрное движенiе (n)
movimento (m) uniforme
movimiento (m) uniforme

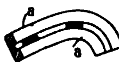
4 ungleichförmige Bewegung (f)
non-uniform *or* irregular movement
mouvement (m) non uniforme
неравномѣрное движенiе (n)
movimento (m) non uniforme
movimiento (m) variado

5 geradlinige Parallel-Bewegung (f), Parallelgleitung (f)
rectilinear movement
mouvement (m) parallèle rectiligne



параллельное прямолинейное движенiе (n)
movimento (m) parallelo rettilineo
movimiento (m) paralelo rectilineo

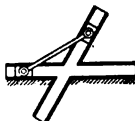
6 krummlinige Bewegung (f)
movement in a curve, curvilinear movement
mouvement (m) curviligne





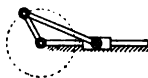
криволинейное движенiе (n)
movimento (m) curvilineo
movimiento (m) curvilineo

7 schwingende Bewegung (f)
oscillating movement
mouvement (m) oscillant



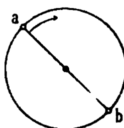
колебательное движенiе (n)
movimento (m) oscillante
movimiento (m) oscilante

8 Drehbewegung (f)
rotary movement
mouvement (m) rotatoire *ou* de rotation



вращательное движенiе (n)
movimento (m) rotatorio
movimiento (m) rotativo

Drehung (f), Rotation (f)
rotation
rotation (f)

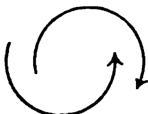


вращеніе (n)
rotazione (f)
rotación (f) 1

Kreisbewegung (f)
circular movement
mouvement (m) circulaire

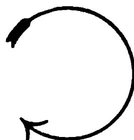
круговое движеніе (n)
movimento (m) circolare
movimiento (m) circular 2

Drehrichtung (f), Drehsinn (m), Umlaufrichtung (f)
direction of rotation
sens (m) de rotation



направленіе (n) вращенія
senso (m) di rotazione 3
sentido (m) de la rotación

Umlauf (m) im Uhrzeigersinn
clockwise rotation
rotation (f) à droite, rotation (f) dans le sens des aiguilles d'une montre



вращеніе (n) по направленію часовой стрѣлки
rotazione (f) nel senso dell' indice d'orologio 4
rotación (f) en el sentido de las agujas del reloj

Rechtsdrehung (f)
rotation to the right
rotation (f) à droite

вращеніе (n) вправо
rotazione (f) a destra 5
rotación (f) á la derecha

Linksdrehung (f)
rotation to the left
rotation (f) à gauche

вращеніе (n) влѣво
rotazione (f) a sinistra 6
rotación (f) á la izquierda

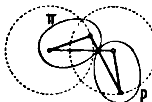
Wälz[ungs]bewegung (f)
rolling movement
mouvement (m) roulant *ou* de roulement



движеніе (n) катанія
movimento (m) volvente *o* di rotolamento 7
movimiento (m) envolvente

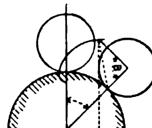
---

rollen (v), wälzen (v)
to roll
rouler (v)



катиться
rotolare (v), volvere (v) 8
desarrollar (v)

Wälz[ungs]winkel (m)
angle rolled through
angle (m) de roulement



уголъ (m) катанія
angolo (m) di rotolamento 9
ángulo (m) de desarrollo

1 augenblickliche Drehachse (f) *oder* Momentanachse (f) der Bewegung
instantaneous axis of rotation
axe (m) [de rotation] instantané *ou* momentané du mouvement
мгновенная ось (f) вращенія
asse (m) istantaneo del movimento
eje (m) instantáneo de rotación



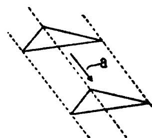
2 Drehpunkt (m)
centre of rotation
point (m) *ou* centre (m) de rotation
точка (f) вращенія
centro (m) di rotazione
centro (m) de rotación

3 Achsendrehung (f)
axial rotation
rotation (f) axiale *ou* autour d'un axe
вращеніе (n) оси
rotazione (f) assiale
rotación (f) axial

4 aufeinander gleiten (v)
to slide upon each other
glisser (v) l'un sur l'autre
скользить другъ по другу
scorrere (v) l'uno sull'altro
resbalar (v) el uno sobre el otro

5 Gleitkurve (f)
sliding curve
courbe (f) de glissement
кривая (f) скольженія
curva (f) di scorrimento *o* strisciamento
curva (f) de deslizamiento

6 Schiebung (f), Verschiebung (f), (Translation (f))
translation, displacement
translation (f), glissement (m)
поступательное движеніе (n); перемѣщеніе (n); трансляція (f)
spostamento (m), traslazione (f)
desplazamiento (m)

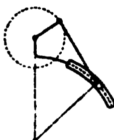


7 parallel verschieben (v)
to displace a body parallel to itself
se déplacer (v) parallèlement à soi-même
перемѣщаться параллельно самому себѣ
spostarsi (v) parallelamente a se stesso
desplazarse (v) paralelamente á si mismo

8 gegenseitige Verschiebung (f)
relative displacement
translation (f) mutuelle
взаимное перемѣщеніе (n)
spostamento (m) reciproco
desplazamiento (m) relativo

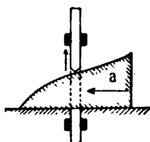
9 Schubbewegung (f)
sliding movement
mouvement (m) de glissement
движеніе (n) скольженія
movimento (m) guidato
movimiento (m) de deslizamiento

Kurvenschubgetriebe(n)
mechanism for movement in a curve
mécanisme (m) à [mouvement de] glissement curviligne



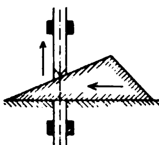
механизмъ (m) криволинейнаго скольженія
meccanismo (m) per movimento guidato
mecanismo (m) por movimiento guiado 1

Geradschub-Kurvengetriebe (n)
curved-wedge mechanism, curved cam surface effecting rectilinear motion
mécanisme (m) à mouvements rectiligne et curviligne combinés



механизмъ (m) для полученія прямолинейнаго движенія изъ криволинейнаго
meccanismo (m) a movimento guidato rettilineo e curvilineo combinato
mecanismo (m) por movimiento rectilíneo y curvilíneo combinados 2

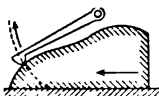
Keilschubgetriebe (n)
straight-wedge mechanism, wedge effecting rectilinear motion
mécanisme (m) à coin



клиновой механизмъ (m)
meccanismo (m) a cuneo
mecanismo (m) de cuña 3

---

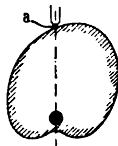
kreisförmiger Schub (m)
curved cam surface effecting circular motion
glissement (m) circulaire par gabarit



скольженіе (n) по окружности
guida (m) circolare
deslizamiento (m) circular 4

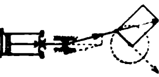
---

unrunde Scheibe (f), Kurvenscheibe (f)
cam
came (f)



кулачный дискъ (m); некруглый дискъ (m)
camma (f)
camo (m) 5

Kurbeltrieb (m), Kurbelgetriebe (n), Kurbelmechanismus (m)
crank mechanism
mécanisme (m) à manivelle



кривошипный механизмъ (m); кривошипная передача (f)
meccanismo (m) a manovella
mecanismo (m) de manivela 6

Triebwerk (n)
driving gear
mécanisme (m) de transmission, transmission (f)

передаточный механизмъ (m); передача (f)
meccanismo (m) di trasmissione *o* di comando
mecanismo (m) de transmisión 7

Gestänge (n)
connecting rod
tige (f), tiges (f pl)

система (f) рычаговъ; тяги (f pl)
insieme (m) delle aste
varillas (f pl) 8

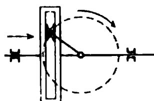
1 Schubkurbel (f)
crank
manivelle (f)



кривошипъ (m) съ шатунной передачей
manovella (f)
manivela (f)

---

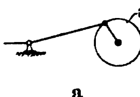
2 Kurbelschleife (f)
crank-guide
coulisse-manivelle (f)



кривошипъ (m) съ кулиссою
glifo (m) a croce
guia (f) bastidor; corredera (f)

---

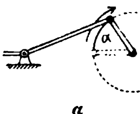
3 Bahnkreis (m), Kurbelkreis (m)
crank circle
cercle (m) de la manivelle



кругъ (m) кривошипа
cerchio (m) [di traiettoria] della manovella
circulo (m) de la manivela

---

4 Kurbeldrehwinkel (m)
angle of rotation of the crank
angle (m) de rotation de la manivelle



уголъ (m) вращенія кривошипа
angolo (m) di rotazione della manovella
ángulo (m) de rotación de la manivela

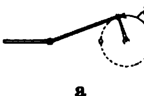
---

5 Erhebung (f) der Kurbel
angle of crank with the horizontal
levée (f) de la manivelle

уголъ (m) между кривошипомъ и горизонталью
spostamento(m) del bottone della manovella dall'asse principale
carrera (f) de la manivela

---

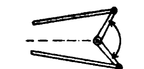
6 Abstand (m) der Kurbel von ihrer Totlage
distance between the crank and its dead centre (center A)
distance (f) de la manivelle à son point mort



разстояніе (n) кривошипа отъ мёртвой точки
distanza (f) del bottone della manovella dal suo punto morto
distancia (f) entre la manivela y el punto muerto

---

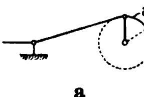
7 Kurbelversetzung (f)
angle between the cranks
angle (m) de calage entre les manivelles



уголъ (m) заклиненія кривошиповъ
spostamento (m) angolare tra le manovelle
ángulo (m) de calado entre las manivelas

---

8 Kurbelweg (m)
crank path
chemin (m) *ou* trajet (m) de la manivelle



путь (m), проходимый кривошипомъ
traiettoria(f) della manovella
trayecto (m) de la manivela

---

9 unendliche Schubstangenlänge (f)
infinite length of connecting-rod
longueur (f) de bielle infinie

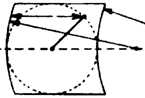
безконечная длина (f) шатуна
lunghezza (f) di biella infinita
longitud (f) infinita de la biela

unendlich lange Schubstange (f)
infinitely long connecting-rod
bielle (f) de longueur infinie

шатунъ (m) безконечной длины
biella (f) di lunghezza infinita 1
biela (f) de una longitud infinita

---

bogenförmiges [Kolben-] Wegdiagramm (n) (von Schorch)
curved piston-path diagram
diagramme (m) arqué du trajet du piston



дугообразная діаграмма (f) пути поршня (діаграмма (f) Шорха)
diagramma (m) arcuato degli spostamenti dello stantuffo 2
diagrama (m) en arco del trayecto del émbolo

Schubstangenkraft (f), Schubkraft (f)
connecting-rod pressure
force (f) de] poussée (f) de la bielle

сдвигающее усиліе (n) шатуна
spinta (f) della biella 3
fuerza (f) de empuje de la biela

Kolbenhub (m)
stroke of piston, stroke
(considérant le chemin parcouru:) course (f) de piston; (considérant le déplacement:) coup (m) de piston



ходъ (m) поршня
corsa (f) dello stantuffo 4
carrera (f) *ó* golpe (m) del émbolo

---

einfacher Hub (m)
single stroke
course (f) simple

простой (одинарный) ходъ (m)
corsa (f) semplice 5
carrera (f) sencilla

Doppelhub (m)
double stroke
course (f) double

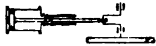
двойной ходъ (m)
corsa (f) doppia 6
carrera (f) doble

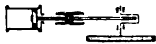
Hubwechsel (m)
reversal of stroke
changement (m) de course



перемѣна (f) хода
cambiamento (m) di corsa 7
cambio (m) de carrera

Totpunkt (m), Hubwechselpunkt (m)
dead point, dead centre *or* center (A)
point (m) mort





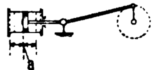
мёртвая точка (f); точка перемѣны хода 8
punto (m) morto
punto (m) muerto

Hubanfang (m), Hubbeginn (m)
beginning of stroke
origine (f) *ou* commencement (m) de la course



начало (n) хода
principio (m) della corsa 9
origen (m) de la carrera

Hubmitte (f)
middle of stroke
milieu (m) de la course



средина (f) хода
mezzaria (f) della corsa 10
mitad (f) de la carrera

Hubende (n)
end of stroke
fin (f) de la course



конецъ (m) хода
fine della corsa 11
fin (f) de la carrera

1 Kolbenschub (m), Kolbenlauf (m)
piston motion
déplacement (m) du piston

перемѣщеніе (n) поршня
spostamento (m) dello stantuffo
movimiento (m) del émbolo

---

2 Kolbenspiel (n)
piston play
jeu (m) du piston

зазоръ (m) поршня
giuoco (m) dello stantuffo
curso (m) del émbolo

---

3 Kolbenhingang (m)
forward piston stroke
aller (m) du piston



ходъ (m) поршня впередъ; передній ходъ поршня
corsa (f) d'andata [dello stantuffo]
carrera (f) de avance del émbolo

---

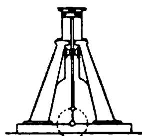
4 Kolbenrückgang (m)
return piston stroke
retour (m) *ou* recul (m) du piston



ходъ (m) поршня назадъ; задній ходъ поршня
corsa (f) di ritorno dello stantuffo]
carrera (f) atrás *ó* retroceso (m) del émbolo

---

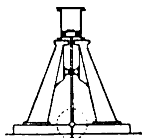
5 Kolbenaufgang (m)
ascent of piston
montée (f) du piston



ходъ (m) поршня вверхъ
salita (f) dello stantuffo
ascenso (m) del émbolo

---

6 Kolbenniedergang (m)
descent of piston
descente (f) du piston



ходъ (m) поршня внизъ
discesa (f) dello stantuffo
descenso (m) del émbolo

---

7 mittlere Kolbengeschwindigkeit (f)
average piston speed
vitesse (f) moyenne du piston

$$c = \frac{2 \cdot s \cdot n}{60}$$

средняя скорость (f) поршня
velocità (f) media dello stantuffo
velocidad (f) media del émbolo

---

8 Kolben[stangen]kraft (f), Kolbendruck (m)
piston pressure
poussée (f) du piston, force (f) *ou* effort (m) de poussée du piston

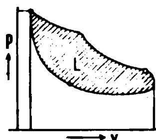
сила (f), направленная по штоку; сила, дѣйствующая на поршень; давленіе (n) на поршень
spinta (f) *o* pressione (f) sullo stantuffo
fuerza (f) del émbolo

---

9 Kolbendiagramm (n)
piston diagram
diagramme (m) du piston

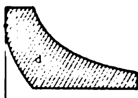
діаграмма (f) поршня
diagramma (m) delle corse dello stantuffo
diagráma (m) del émbolo

Arbeitsdiagramm (n)
diagram of work
diagramme (m) de travail



діаграммы (f) работы
diagramma (m) di lavoro
diagrama (m) de trabajo 1

Dampfdruckfläche (f)
steam-pressure area
aire (f) de la pression de vapeur



площадь (f) давленія пара
area (f) della pressione del vapore
área (f) de la presión de vapor 2

Arbeitsfläche (f)
effective area
aire (f) de travail



рабочая площадь (f)
area (f) utile [di lavoro]
superficie (f) de trabajo 3

Arbeitsmaßstab (m)
scale of work
échelle (f) de travail

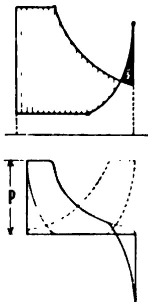
масштабъ (m) работы
scala (f) del lavoro
escala (f) de trabajo 4

Kräftemaßstab (m)
scale of power
échelle (f) des forces

масштабъ (m) силъ
scala (f) delle forze
escala (f) de las fuerzas 5

Längenmaßstab (m)
scale of length
échelle (f) des longueurs

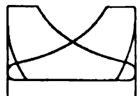
масштабъ (m) длинъ
scala (f) delle lunghezze
escala (f) de las longitudes 6



Überdruckdiagramm (n)
over-pressure diagram
diagramme (m) de surpression

діаграмма (f) избыточныхъ давленій пара
diagramma (m) delle pressioni effettive
diagrama (m) de la presión absoluta 7

Doppeldiagramm (n)
double diagram
double diagramme (m)



двойная діаграмма (f)
diagramma (m) doppio o d'andata e ritorno
doble diagrama (m) 8

1 Dynamik (f) des Kurbel-[ge]triebes
dynamics (pl) of the crank mechanism
dynamique (f) du mécanisme à manivelle
динамика (f) кривошипной передачи
dinamica (f) del meccanismo a manovella
dinámica (f) del mecanismo de manivela

2 dynamische Wirkung (f)
dynamic action
action (f) *ou* effet (m) dynamique
динамическое дѣйствіе (n)
effetto (m) dinamico
acción (f) dinámica

3 Massenwirkung (f)
action of the mass
action (f) des masses
дѣйствіе (n) массъ
effetto (m) delle masse
acción (f) de las masas

4 treibende Wirkung (f) der Massenkräfte
driving effect of inertia
action (f) motrice des forces d'inertie
движущее дѣйствіе (n) силъ инерціи
effetto (m) motore delle masse
acción (f) motriz de las fuerzas de inercia

5 Massendruck (m)
pressure of the mass
poussée (f) *ou* pression (f) des masses
давленіе (n) массъ
spintà (f) delle masse
presión (f) de las masas

6 bewegte Masse (f)
moving mass
masse (f) mouvante *ou* en mouvement
движущаяся масса (f)
massa (f) in moto
masa (f) en movimiento

7 Richtungswechsel (m)
change of direction
changement (m) de sens
измѣненіе (n) направленія
cambiamento (m) di direzione
cambio (m) de sentido

8 sich verzögernde Masse (f)
retarding mass
masse (f) retardatrice
замедленная масса (f)
massa (f) ritardante
masa (f) retardatriz

9 Verzögerungsdruck (m)
retarding pressure
poussée (f) *ou* pression (f) retardatrice
давленіе (n) отъ замедленія; отрицательное давленіе силъ инерціи
spinta (f) ritardatrice
acción (f) retardatriz

10 Gestängegewicht (n)
weight of connecting rod
poids (m) de la bielle
вѣсъ (m) шатуна
peso (m) della biella
peso (m) de la biela

11 Gewichtswirkung (f)
effect of weight
action (f) *ou* effet (m) du poids
дѣйствіе (n) вѣса
effetto (m) del peso
acción (f) del peso

12 Schwerkraft (f)
gravity
pesanteur (f)
сила (f) тяжести
forza (f) di gravità
gravedad (f)

Kolbenmasse (f)
piston mass
masse (f) du piston

масса (f) поршня
massa (f) dello stantuffo 1
masa (f) del émbolo

[Schlickscher] Massenausgleich (m)
Schlick's system of balancing
compensation (f) des masses [d'après Schlick]

уравновѣшеніе (n) массъ [по способу Шлика]
equilibrio (m) delle masse [secondo Schlick] 2
compensación (f) de las masas [sistema Schlick]

Gleichgang (m), gleichmäßiger Gang (m)
uniform motion
marche (f) uniforme

равномѣрный ходъ (m)
marcia (f) uniforme
movimiento (m) uniforme 3

Ganggeschwindigkeit (f)
velocity of motion
vitesse (f) de marche

скорость (f) хода
velocità (f) di marcia
velocidad (f) del movimiento 4

---

stoßfreier Gang (m)
smooth motion
marche (f) sans chocs

плавный ходъ (m); ходъ безъ толчковъ
marcia (f) senza urti 5
movimiento (m) sin choques

Beschleunigung (f)
acceleration
accélération (f)

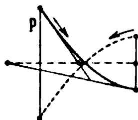
$$p = \frac{dv}{dt}$$

ускореніе (n)
accelerazione (f) 6
aceleración (f)

Beschleunigungsdruck (m)
acceleration pressure
pression (f) *ou* poussée (f) d'accélération

давленіе (n) отъ силъ инерціи ускоренія; положительное инерціонное давленіе (давленіе силъ инерціи) 7
движущихся массъ
pressione (f) d'accelerazione
efecto (m) de aceleración

Beschleunigungskurve (f)
acceleration curve
courbe (f) d'accélération



кривая (f) ускореній
curva (f) d'accelerazione 8
curva (f) de aceleración

---

gleichförmig beschleunigte Bewegung (f)
uniformly accelerated motion
mouvement (m) uniformément accéléré

равномѣрно ускоренное движеніе (n)
moto (m) uniformemente accelerato 9
movimiento (m) uniformemente acelerado

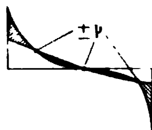
---

gleichförmig verzögerte Bewegung (f)
uniformly retarded (*or* decelerated) motion
mouvement (m) uniformément retardé

равномѣрно замедленное движеніе (n)
moto (m) uniformemente ritardato 10
movimiento (m) uniformemente retardado

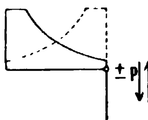
1	Verzögerung (f) retardation, (deceleration) accélération (f) négative, retardation (f)		замедленіе (n) ritardo (m) retardo (m); retraso (m)
2	Tangentialbeschleunigung (f) tangential acceleration accélération (f) tangentielle	p_t	касательное ускореніе (n) accelerazione (f) tangenziale aceleración (f) tangencial
3	Normalbeschleunigung (f) normal acceleration accélération (f) normale	p_n	нормальное ускореніе (n) accelerazione (f) normale aceleración (f) normal
4	resultierende Beschleunigung (f) resultant acceleration accélération (f) résultante	p	равнодѣйствующее ускореніе (n) accelerazione (f) risultante aceleración (f) resultante
5	Winkelbeschleunigung (f) angular acceleration accélération (f) angulaire		угловое ускореніе (n) accelerazione (f) angolare aceleración (f) angular
6	Drehbeschleunigung (f) circular *or* rotary acceleration accélération (f) circulaire *ou* de rotation		ускореніе (n) вращательнаго движенія accelerazione (f) di rotazione aceleración (f) circular
7	Abweichung (f), Deviation (f) deviation déviation (f)		отклоненіе (n) deviazione (f) desviación (f)
8	Kräfteparallelogramm (n) parallelogram of forces parallélogramme (m) des forces		параллелограммъ (m) силъ parallelogramma (m) delle forze paralelogramo (m) de fuerzas
9	Seitenkraft (f), Komponente (f) component composante (f), force (f) composante	P	слагающая (f); составляющая (f) forza (f) componente, componente (f) componente (f)
10	Mittelkraft (f), Resultierende (f), Resultante (f) resultant résultante (f), force (f) résultante	R	равнодѣйствующая (f) forza (f) risultante, risultante (f) [fuerza (f)] resultante (f)

Druckwechsel (m)
change of pressure
changement (m) de poussée *ou* de pression



перемѣна (f) давленія
cambiamento (m) di pressione
cambio (m) de efecto 1

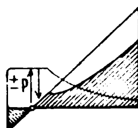
Druckwechsel (m) im toten Punkt
change of pressure at the dead centre
changement (m) de poussée au point mort



перемѣна (f) давленія въ мёртвой точкѣ
cambiamento (m) di pressione al punto morto 2
cambio (m) de efecto en el punto muerto

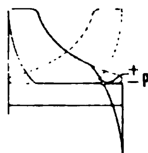
---

verspäteter Druckwechsel (m)
retarded change of pressure
changement (m) de poussée retardé



запоздавшая перемѣна (f) давленія
cambiamento (m) di pressione ritardato 3
cambio (m) de efecto retardado

Druckwechsel (m) vor dem toten Punkt
change of pressure before the dead centre
changement (m) de poussée avant le point mort

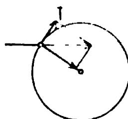


перемѣна (f) давленія передъ мёртвой точкой
cambiamento (m) di pressione avanti al punto morto 4
cambio (m) de efecto antes del punto muerto

Schwungradberechnung (f)
flywheel calculation
calcul (m) [d'établissement] du volant

расчётъ (m) маховика
calcolazione (f) del volano 5
cálculo (m) del volante

Drehkraft (f), **Tangentialkraft** (f), **Tangentialdruck** (m), **drehender Druck** (m)
tangential pressure
force (f) de rotation, force (f) *ou* pression (f) *ou* poussée (f) tangentielle



тангенціальное усиліе (n); касательное давленіе (n); вращающее усиліе (n)
forza (f) di rotazione, forza (f) *o* spinta (f) tangenziale 6
efecto (m) tangencial

Drehkraft[diagramm]linie (f), **Tangentialdruckdiagramm** (n)
tangential pressure diagram, crank effort diagram
diagramme (m) de force *ou* de pression *ou* de poussée tangentielle

діаграмма (f) касательныхъ давленій (тангенціальныхъ усилій)
diagramma (m) delle forze tangenziali 7
diagrama (m) del efecto tangencial

1 auf den Kurbelkreis bezogener *oder* reduzierter Widerstand (m)
resistance reduced to the crank circle
résistance (f) réduite au cercle de la manivelle

сопротивленіе (n), приведённое къ кругу кривошипа
resistenza (f) ridotta al circolo della manovella
resistencia (f) reducida al circulo de la manivela

---

2 Reduktionspunkt (m), Bezug[s]punkt (m)
reduction point
point (m) *ou* centre (m) de réduction

приведённый центръ (m)
punto (m) di riduzione
centro (m) de reducción

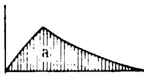
---

3 Tangentialwiderstand (m)
tangential resistance
résistance (f) tangentielle

касательное (тангенціальное) сопротивленіе (n)
resistenza (f) tangenziale
resistencia (f) tangencial

---

4 Tangentialdruckfläche (f)
tangential pressure area
aire (f) de pression tangentielle



площадь (f) касательныхъ (тангенціальныхъ) давленій
area (f) della pressione tangenziale
área (f) del efecto tangencial

---

5 erzeugte Arbeit (f)
work done
travail (m) produit *ou* engendré

выполненная (произведённая, полученная) работа (f)
lavoro (m) prodotto
trabajo (m) producido

---

6 verzehrte Arbeit (f), verbrauchte Arbeit (f)
work consumed
travail (m) absorbé *ou* dépensé *ou* consommé

затраченная (поглощённая) работа (f)
lavoro (m) assorbito
trabajo (m) gastado

---

7 Mehrarbeit (f), Arbeitsüberschuß (m), Überschußarbeit (f)
excess of work
excédant (m) *ou* excès (m) de travail, travail (m) en excès

избытокъ (m) работы
eccesso (m) di lavoro
exceso (m) de trabajo

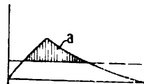
---

8 überragende Fläche (f)
projecting area
surface (f) saillante *ou* en saillie

выступающая (избыточная) площадь (f)
superfice (f) eccedente
superficie (f) saliente

---

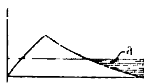
9 Beschleunigungsfläche (f)
acceleration area
aire (f) d'accélération



площадь (f) ускоренія
area (f) d'accelerazione
superficie (f) de aceleración

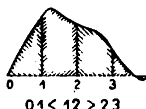
---

10 Verzögerungsfläche (f)
retardation area
aire (f) d'accélération négative, aire (f) de retardation



площадь (f) замедленія (отрицательнаго ускоренія)
area (f) di ritardo
superficie (f) de retardo

Arbeitsverteilung (f)
distribution of work
distribution (f) du travail



распредѣленіе (n) работы
distribuzione (f) del lavoro
distribución (f) del trabajo 1

Winkelgeschwindigkeit (f), Drehgeschwindigkeit (f)
angular velocity
vitesse (f) angulaire, vitesse (f) de rotation

угловая скорость (f)
velocità (f) angolare
velocidad (f) angular 2

Gleichförmigkeit (f) des Ganges
uniformity of running
uniformité (f) de la marche *ou* du fonctionnement

равномѣрность (f) хода
regolarità (f) della marcia
regularidad (f) de la marcha 3

Ungleichförmigkeitsgrad (m), Ungleichförmigkeitsverhältnis (n), Gleichförmigkeitsgrad (m)
coefficient of cyclic variation, degree of uniformity
coefficient (m) *ou* degré (m) d'irrégularité, degré (m) d'uniformité *ou* de régularité

$$\delta = \frac{v_{max} - v_{min}}{v}$$

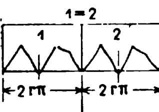
степень (f) неравномѣрности
grado (m) d'irregolarità, grado (m) d'uniformità
grado (m) de irregularidad, grado (m) de uniformidad 4

Beharrungszustand (m)
state of resistance
résistance (f) (d'une machine)

состояніе (n) равномѣрности
stato (m) di moto uniforme
resistencia (f) 5

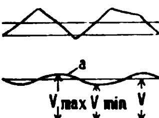
---

wiederkehrender *oder* periodischer Beharrungszustand (m)
periodic state of resistance
résistance (f) périodique



періодическое состояніе (n) равномѣрности
stato (m) di moto uniforme periodico
resistencia (f) periódica 6

Geschwindigkeitskurve (f)
velocity curve
courbe (f) de vitesse



кривая (f) скоростей
curva (f) delle velocità
curva (f) de velocidades 7

Schwungwirkung (f)
flywheel action
action (f) de volant, action (f) analogue à celle d'un volant

дѣйствіе (n) вращающихся массъ
azione (f) del volano
acción (f) de volante 8

Schwungenergie (f)
energy stored up in flywheel
énergie (f) du volant

$$\frac{v^2}{2} \cdot \frac{G}{g}$$

энергія (f) вращающихся массъ
energia (f) del volano
energia (f) del volante 9

1	Schwerpunktradius (m) radius of centre of gravity, radius of gyration rayon (m) du centre de gravité		радіусъ (m) центра тяжести raggio (m) del centro di gravità radio (m) del centro de gravedad
2	Arbeitsaustausch (m) interchange of work échange (m) de travail		обмѣнъ (m) работы scambio (m) di lavoro cambio (m) de trabajo
3	Umfanggeschwindigkeit (f) peripheral velocity, circumferential speed vitesse (f) périphérique *ou* tangentielle		скорость (f) на окружности velocità (f) periferica velocidad (f) periférica ó tangencial
4	Erdbeschleunigung (f) acceleration due to gravity accélération (f) due à la pesanteur	$g = 9{,}81$	ускореніе (n) силы тяжести accelerazione (f) della forza di gravità aceleración (f) debida á la gravedad
5	lebendige Kraft (f), Wucht (f), kinetische Energie (f) kinetic energy énergie (f) cinétique, force (f) vive, vitesse (f) acquise	$\frac{m v^2}{2}$	живая сила (f); кинетическая энергія (f) forza (f) viva fuerza (f) viva; energía (f) cinética
6	Trägheitskraft (f), Beharrungskraft (f), Beharrungsvermögen (n) inertia force (f) d'inertie, inertie (f)		сила (f) инерціи forza (f) d'inerzia, possibilità (f) di mantenimento d'un moto uniforme, inerzia (f) fuerza (f) de inercia, inercia (f)
7	das Schwungrad ausbalancieren (v) to balance the flywheel équilibrer (v) le volant		уравновѣсить маховикъ equilibrare (v) il volano equilibrar (v) el volante

8

Dampfverteilung — Steam Distribution — Distribution de vapeur

Парораспредѣленіе — Distribuzione del vapore — Distribución del vapor

9	Verstellbarkeit (f) der Dampfverteilung variability of the steam distribution variabilité (f) de la distribution de vapeur	перестанавливаемость (f) парораспредѣлительныхъ органовъ variabilità (f) de la distribuzione del vapore variabilidad (f) de la distribución de vapor

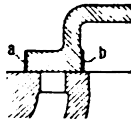
günstigste Dampfverteilung (f)
most favourable steam distribution
distribution (f) de vapeur la plus avantageuse

наивыгоднѣйшее (наилучшее) парораспредѣленіе (n)
distribuzione (f) del vapore la più vantaggiosa 1
distribución (f) de vapor más ventajosa

---

wechselnde *oder* veränderliche Dampfverteilung (f)
variable steam distribution
distribution (f) de vapeur

перемѣнное парораспредѣленіе (n)
distribuzione (f) di vapore variabile 2
distribución (f) de vapor variable



Dampfeinlaßseite (f)
steam admission side *or* steam port side
côté (m) d'admission *ou* d'entrée de [la] vapeur

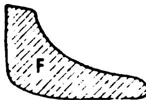
a

сторона (f) поступленія (впуска) пара
parte (f) ove avviene l'ammissione del vapore 3
lado (m) de admisión del vapor

Dampfauslaßseite (f)
steam exhaust side *or* exhaust port side
côté (m) d'échappement *ou* de sortie de [la] vapeur

b

сторона (f) выпуска пара
parte (f) di scappamento *o* d'uscita *o* di scarico del vapore 4
lado (m) de escape del vapor



Dampfdiagramm (n)
steam diagram
diagramme (m) de vapeur

діаграмма (f) пара
diagramma (m) del vapore 5
diagrama (m) del vapor

Diagramminhalt (m), Diagrammfläche (f)
area of the diagram
aire (f) *ou* surface (f) d'un diagramme

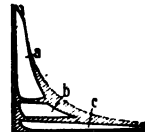
F

площадь (f) діаграммы
area (f) *o* superfice del diagramma 6
superficie (f) del diagrama



Einzylinderdiagramm (n)
single cylinder diagram
diagramme (m) d'un seul cylindre

діаграмма (f) для одного цилиндра
diagramma (m) d'un solo cilindro 7
diagrama (m) de un solo cilindro



Gesamtdiagramm (n)
complete diagram
diagramme (m) total

общая діаграмма (f)
diagramma (m) totale 8
diagrama (m) total

Hochdruckdiagramm (n)
high-pressure diagram
diagramme (m) de haute pression

a

діаграмма (f) высокаго давленія
diagramma (m) dell'alta pressione 9
diagrama (m) de alta presión

No.			
1	Mitteldruckdiagramm (n) intermediate pressure diagram diagramme (m) de moyenne pression	b	діаграмма (f) средняго давленія diagramma (m) della media pressione diagrama (m) de presión media
2	Niederdruckdiagramm (n) low-pressure diagram diagramme (m) de basse pression	c	діаграмма (f) низкаго давленія diagramme (m) di bassa pressione diagrama (m) de baja presión
3	Indikatordiagramm (n) indicator diagram diagramme (m) d'indicateur		индикаторная діаграмма (f) diagramma (m) dell'indicatore diagrama (m) de indicador
4	Diagrammlinie (f), Diagrammkurve (f) line of diagram, diagram curve courbe (f) de diagramme	a b c e a	кривая (f) діаграммы curva (f) del diagramma curva (f) del diagrama
5	Diagrammpunkt (m) points (pl) of diagram point (m) d'un diagramme	a, b, c, e	точка (f) діаграммы punto (m) d'un diagramma punto (m) de un diagrama
6	mittlere Diagrammhöhe (f) mean height of diagram hauteur (f) moyenne du diagramme		средняя высота (f) діаграммы altezza (f) media del diagramma altura (f) media del diagrama
7	Diagrammlänge (f) length of diagram longueur (f) du diagramme	l	длина (f) діаграммы lunghezza (f) del diagramma longitud (f) del diagrama
8	Dampfeinström[ungs]-linie (f), Volldrucklinie (f) steam admission line courbe (f) d'admission, courbe (f) de pleine pression	p	линія (f) впуска пара; кривая (f) полнаго давленія curva (f) d'ammissione curva (f) de admisión á toda presión
9	Dampfeintritt (m) admission of steam admission (f) *ou* entrée (f) de la vapeur		поступленіе (n) (впускъ (m)) пара ammissione (f) del vapore introducción (f) *ó* admision (f) del vapor

der Dampf tritt ein, der Dampf strömt ein
the steam enters
la vapeur entre; la vapeur est admise
паръ (m) поступаетъ въ . . .
il vapore entra
el vapor entra 1

Eintritt[dampf]spannung (f)
admission *or* inital pressure
pression (f) d'admission [de la vapeur]



давленіе (n) пара при впускѣ
pressione (f) d'ammissione del vapore
presión (f) de admisión 2

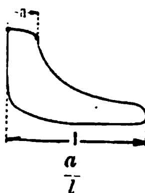
Voreinströmung (f), Voreintritt (m)
admission lead, outside lap
avance (f) à l'admission

p

опереженіе (n) (предвареніе (n)) впуска
precessione (f) d'ammissione
avance (m) á la admisión 3

Einström[ungs]periode (f), Volldruckperiode (f)
period of admission
période (f) d'admission, période (f) de pleine pression
періодъ (m) впуска (поступленія); періодъ полнаго давленія
periodo (f) d'ammissione, periodo (f) di piena pressione
periodo (m) de admisión á toda presión 4

Füllung (f), Füllungsgrad (m)
admission, cut-off
degré (m) d'admission, admission (f)



$\frac{a}{l}$

наполненіе (n); степень (f) наполненія
grado (m) d'ammissione
[grado (m) de] admisión 5

---

wirksame Füllung (f)
real cut-off *or* admission
admission (f) effective
дѣйствительное наполненіе (n)
grado (m) effettivo d'ammissione
admisión (f) efectiva 6

---

veränderliche Füllung (f)
variable cut off *or* admission
admission (f) variable
перемѣнное наполненіе (n)
ammissione (f) variabile
admisión (f) variable 7

Füllungsänderung (f)
variation of cut-off *or* admission
variation (f) de l'admission
измѣненіе (n) наполненія
variazione (f) nell'ammissione
variación (f) de la admisión 8

Verstellen (n) der Füllung
varying the point of cut-off
(réalisation (f) d'une) variation (f) d'admission
перестановка (f) наполненія
variare (m) l'ammissione
[acción de] variar la admisión 9

1	Mitteldruckdiagramm (n) intermediate pressure diagram diagramme (m) de moyenne pression	b	діаграмма (f) средняго давленія diagramma (m) della media pressione diagrama (m) de presión media
2	Niederdruckdiagramm (n) low-pressure diagram diagramme (m) de basse pression	c	діаграмма (f) низкаго давленія diagramme (m) di bassa pressione diagrama (m) de baja presión
3	Indikatordiagramm (n) indicator diagram diagramme (m) d'indicateur	(diagram: p, a, e, b, c)	индикаторная діаграмма (f) diagramma (m) dell'indicatore diagrama (m) de indicador
4	Diagrammlinie (f), Diagrammkurve (f) line of diagram, diagram curve courbe (f) de diagramme	a b c e a	кривая (f) діаграммы curva (f) del diagramma curva (f) del diagrama
5	Diagrammpunkt (m) points (pl) of diagram point (m) d'un diagramme	a, b, c, e	точка (f) діаграммы punto (m) d'un diagramma punto (m) de un diagrama
6	mittlere Diagrammhöhe (f) mean height of diagram hauteur (f) moyenne du diagramme	(diagram)	средняя высота (f) діаграммы altezza (f) media del diagramma altura (f) media del diagrama
7	Diagrammlänge (f) length of diagram longueur (f) du diagramme	(diagram: l)	длина (f) діаграммы lunghezza (f) del diagramma longitud (f) del diagrama
8	Dampfeinström[ungs]linie (f), Volldrucklinie (f) steam admission line courbe (f) d'admission, courbe (f) de pleine pression	(diagram: p)	линія (f) впуска пара; кривая (f) полнаго давленія curva (f) d'ammissione curva (f) de admisión á toda presión
9	Dampfeintritt (m) admission of steam admission (f) *ou* entrée (f) de la vapeur		поступленіе (n) (впускъ (m)) пара ammissione (f) del vapore introducción (f) *ó* admision (f) del vapor

der Dampf tritt ein, der Dampf strömt ein
the steam enters
la vapeur entre; la vapeur est admise
паръ (m) поступаеть въ . . .
il vapore entra 1
el vapor entra

Eintritt[dampf]spannung (f)
admission *or* inital pressure
pression (f) d'admission [de la vapeur]



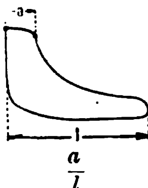
давленіе (n) пара при впускѣ
pressione (f) d'ammissione del vapore 2
presión (f) de admisión

Voreinströmung (f), Voreintritt (m)
admission lead, outside lap
avance (f) à l'admission

p

опереженіе (n) (предвареніе (n)) впуска
precessione (f) d'ammissione 3
avance (m) á la admisión

Einström[ungs]periode (f), Volldruckperiode (f)
period of admission
période (f) d'admission, période (f) de pleine pression
періодъ (m) впуска (поступленія); періодъ полнаго давленія
periodo (f) d'ammissione, periodo (f) di piena pressione 4
periodo (m) de admisión á toda presión



Füllung (f), Füllungsgrad (m)
admission, cut-off
degré (m) d'admission, admission (f)
наполненіе (n); степень (f) наполненія
grado (m) d'ammissione 5
[grado (m) de] admisión

---

wirksame Füllung (f)
real cut-off *or* admission
admission (f) effective
дѣйствительное наполненіе (n)
grado (m) effettivo d'ammissione 6
admisión (f) efectiva

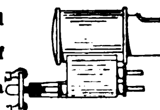
---

veränderliche Füllung (f)
variable cut off *or* admission
admission (f) variable
перемѣнное наполненіе (n)
ammissione (f) variabile 7
admisión (f) variable

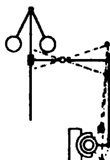
Füllungsänderung (f)
variation of cut-off *or* admission
variation (f) de l'admission
измѣненіе (n) наполненія
variazione (f) nell'ammissione 8
variación (f) de la admisión

Verstellen (n) der Füllung
varying the point of cut-off
(réalisation (f) d'une) variation (f) d'admission
перестановка (f) наполненія
variare (m) l'ammissione 9
[acción de] variar la admisión

1 die Füllung verstellen (v)
to vary the point of cut-off
varier (v) l'admission
измѣнить (перестанавливать) наполненiе
registrare (v) l'ammissione
variar (v) la admisión



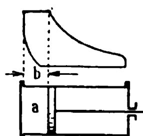
2 die Füllung von Hand einstellen (v)
to vary the point of cut-off by hand
régler (v) l'admission à la main
установить (урегулировать) наполненiе отъ руки
fissare (v) l'ammissione a mano
regular (v) la admisión á la mano



3 die Füllung wird durch den Regler eingestellt
the point of cut-off is adjusted by the governor
l'admission est réglée *ou* se règle par le régulateur
наполненiе (n) устанавливается регуляторомъ
l'ammissione viene comandata dal regolatore
la admisión está accionada por el regulador

---

4 mittlere Füllung (f)
mean cut-off
admission (f) moyenne, degré (m) moyen d'admission
среднее наполненiе (n); средняя степень (f) наполненiя
grado (m) d'ammissione medio
grado (m) de admisión medio



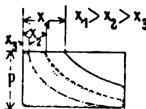
a

5 Füllungsraum (m)
admission space
volume (m) d'admission
объёмъ (m) наполненiя
spazio (m) d'ammissione
volumen (m) de admisión

---

b

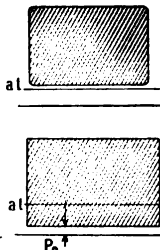
6 Füllungsstrecke (f)
stroke of admission
zone (f) d'admission
поясъ (m) наполненiя
tratto (m) d'ammissione
zona (f) de admisión



7 Füllungsverkleinerung (f)
reduction of admission
réduction (f) de l'admission
уменьшенiе (n) наполненiя
riduzione (f) dèll'ammissione
reducción (f) de la admisión

---

8 Füllungsvergrößerung (f)
increase of admission
augmentation (f) de l'admission
увеличенiе (n) наполненiя
aumento (m) dell'ammissione
aumento (m) de la admisión



Vollfüllung (f)
full admission, full stroke admission
pleine admission (f)

полное наполненіе (n)
ammissione (f) piena 1
admisión (f) plena

---

mit Vollfüllung arbeiten (v)
to work with full admission
travailler (v) à pleine admission

работать при полномъ наполненіи
lavorare (v) a piena ammissione 2
trabajar (v) á plena admisión

$\frac{1}{x}$ Füllung geben (v)
to adjust the admission *or* cut-off to $\frac{1}{x}$
régler (v) l'admission à $\frac{1}{x}$

установить наполненіе на $\frac{1}{x}$
dare (v) $\frac{1}{x}$ d'ammissione 3
dar (v) $\frac{1}{x}$ de admisión, regular (v) la admisión sobre $\frac{1}{x}$

Maximalfüllung (f)
maximum admission *or* cut-off
admission (f) maximum

наибольшее (максимальное) наполненіе (n) 4
ammissione (f) massima
admisión (f) máxima

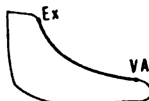
---

normale Füllung (f)
normal admission *or* cut-off
admission (f) normale

нормальное наполненіе (n)
ammissione (f) normale 5
admisión (f) normal

Nullfüllung (f)
zero admission
admission (f) nulle

нулевое наполненіе (n)
ammissione (f) zero 6
admisión (f) nula



Expansion (f), [Dehnung (f)]
expansion
détente (f), expansion (f)

расширеніе (n)
espansione (f) 7
expansión (f)

---

der Dampf expandiert, der Dampf dehnt sich aus
the steam expands
la vapeur se détend

паръ (m) расширяется
il vapore si espande
el vapor se expansiona *ó* se dilata 8

1 Punkt (m) der Expansion, Expansionsbeginn (m)
initial point of expansion
origine (f) de la détente (sur le diagramme); commencement (m) de la détente

Ex

начало (n) расширенія
punto (m) d'espansione
punto (m) origen de la expansión

---

2 Expansionslinie (f)
expansion curve
courbe (f) de détente *ou* d'expansion

Ex — VA

линія (f) (кривая (f)) расширенія
curva (f) d'espansione
curva (f) de expansión

---

3 Exponent (m) der Expansionslinie, Expansionsexponent (m)
exponent of expansion
exposant (m) de [la courbe de] détente

показатель (m) кривой расширенія
esponente (m) della curva d'espansione
exponente (m) de la curva de expansión

---

4 Expansionsendspannung (f)
final pressure of expansion, terminal pressure
pression (f) finale de détente

p_2

давленіе (n) въ концѣ расширенія; конечное давленіе (n) расширенія
pressione (f) finale dell'espansione
presión (f) final de la expansión

---

5 Expansionsperiode (f)
period of expansion
période (f) de détente

періодъ (m) расширенія
periodo (m) d'espansione
periodo (m) de expansión

---

6 Expansionsgrad (m)
degree of expansion
degré (m) de détente *ou* d'expansion, détente (f), expansion (f)

$\frac{l}{a}$

степень (f) расширенія
grado (m) d'espansione
grado (m) de expansión

---

7 gemischte Expansion (f)
mixed expansion
détente (f) *ou* expansion (f) mixte

смѣшанное расширеніе (n)
espansione (f) mista
expansión (f) mixta

---

8 Beginn (m) des Dampfaustrittes
beginning of the exhaust
commencement (m) de l'échappement

начало (n) выдува (выпуска) пара
principio (m) dello scarico
principio (m) del escape

---

9 Vorausströmung (f), Voraustritt (m)
exhaust lead, inside lap
avance (f) à l'échappement

VA

опереженіе (n) (предвареніе (n)) выпуска
precessione (f) dello scarico
avance (m) al escape

Dampfaustritt (m), Dampfausströmung (f)
steam exhaust, exhaust
échappement (m) *ou* sortie (f) de la vapeur

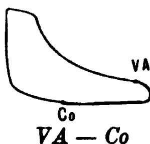
выпускъ (m) (выходъ (m)) пара
scarico (m) del vapore, scappamento (m) del vapore 1
escape (m) del vapor

---

der Dampf strömt aus, der Dampf tritt aus
the steam exhausts
la vapeur s'échappe *ou* sort

паръ (m) выходить изъ . . .
il vapore si scarica 2
el vapor se escapa

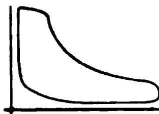
Ausström[ungs]linie (f)
exhaust curve, exhaust line
courbe (f) d'échappement



VA — Co

линія (f) (кривая (f)) выпуска
curva (f) di scarico 3
curva (f) de escape

Vakuumlinie (f)
vacuum curve, vacuum line
ligne (f) du vide

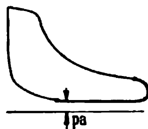


линія (f) (кривая (f)) вакуума
linea (f) del vuoto 4
línea (f) de vacío

Dampfausström[ungs]-periode (f)
exhaust period
période (f) d'échappement

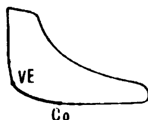
періодъ (m) выпуска пара
periodo (m) di scarico 5
periodo (m) de escape

Austritt[dampf]spannung (f)
back pressure
pression (f) d'échappement de la vapeur



давленіе (n) при выпускѣ пара
pressione (f) di scarico [del vapore] 6
presión (f) de escape del vapor

Kompression (f)
compression
compression (f)



сжатіе (n)
compressione (f) 7
compresión (f)

---

der Dampf wird zusammengedrückt *oder* komprimiert
the steam is compressed
la vapeur est comprimée

паръ (m) сжимается
il vapore viene compresso 8
el vapor está comprimido

Punkt (m) der Kompression
point of compression
origine (m) de la compression (dans le diagramme)

Co

начало (n) сжатія
punto (m) di compressione 9
punto (m) origen de la compresión

Co—VE

1 Kompressionslinie (f)
compression curve
courbe (f) de compression

линія (f) (кривая (f)) сжатія
curva (f) di compressione
curva (f) de compresión

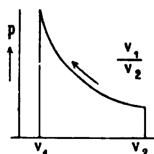
---

2 Kompressionsperiode (f)
period of compression
période (f) de compression

періодъ (m) сжатія
periodo (f) di compressione
periodo (m) de compresión

---

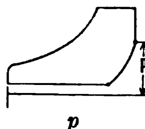
3 Kompressionsgrad (m)
degree of compression
degré (m) de compression, compression (f)



сжатіе (n); степень (f) сжатія
grado (m) di compressione
grado (m) de compresión

---

4 Kompressionsendspannung (f)
final compression pressure
compression (f) finale, valeur (f) finale de la compression



конечное давленіе (n) сжатія; давленіе въ концѣ сжатія
pressione (f) finale della compressione
compresión (f) final

Steuerwirkung

5 **Action of the Distributing-Valve Motion**

Action (f) de la distribution

Распредѣлительное Дѣйствіе

Azione della distribuzione

Influencia de la distribución

6 Steuerung (f)
valve gear
distribution (f)

распредѣленіе (n)
distribuzione (f)
distribución (f)

---

7 Steuerungsvorgang (m)
process of distribution
marche (f) *ou* processus (m) de la distribution

процессъ (m) распредѣленія
azione (m) della distribuzione
procedimiento (m) de la distribución

---

8 Steuerbewegung (f)
distributing valve motion
mouvement (m) de la distribution

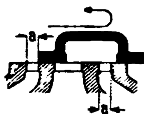
распредѣлительное движеніе (n)
movimento (m) della distribuzione
movimiento (m) de la distribución

---

9 Dampfweg (m)
steam passage
trajet (m) *ou* chemin (m) de la vapeur

путь (m), проходимый паромъ
percorso (m) del vapore
trayecto (m) del vapor

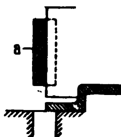
Kanalweite (f)
width of the steam port
largeur (f) de la lumière



ширина (f) канала (окна)
larghezza (f) del canale *o* della luce 1
ancho (m) de la lumbrera

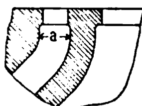
---

freier Kanalquerschnitt (m)
free section of the steam port
section (f) libre de la lumière



свободное сѣченіе (n) канала (окна)
sezione (f) netta del canale 2
sección (f) libre de la lumbrera

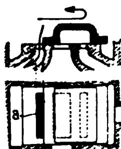
Durchgangquerschnitt (m), Durchtrittquerschnitt (m)
section of passage
section (f) de passage



поперечное сѣченіе (n) прохода 3
sezione (f) di passaggio
sección (f) de paso

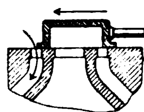
---

voller Kanalquerschnitt (m)
full section of the steam port
section (f) complète de la lumière



полное сѣченіе (n) канала (окна)
sezione (f) completa del canale 4
sección (f) total de la lumbrera

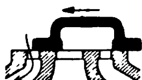
Verengung (f) des Kanals
narrowing of the steam passage
[r]étrécissement (m) de la lumière



суженіе (n) канала (окна)
ristringimento (m) del canale 5
estrechamiento (m) de la lumbrera

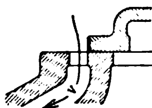
---

der Durchgangquerschnitt verengt sich
the port is partly closed
la section de passage se rétrécit *ou* s'étrécit



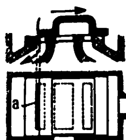
сѣченіе (n) прохода суживается
la sezione di passaggio si ristringe 6
la sección de paso se estrecha

Durchganggeschwindigkeit (f)
velocity through ports
vitesse (f) de passage



скорость (f) прохода пара
velocità (f) di passaggio 7
velocidad (f) de paso

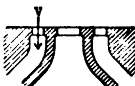
1 Eintrittquerschnitt (m), Einlaßquerschnitt (m)
admission section
section (f) d'admission *ou* de la lumière d'admission



сѣченіе (n) впускного канала
luce (f) d'ammissione
sección (f) de admisión

---

2 Einströmgeschwindigkeit (f), Eintrittgeschwindigkeit (f)
admission velocity (of steam)
vitesse (f) d'admission *ou* d'entrée



скорость (f) впуска
velocità (f) d'ammissione *o* d'entrata
velocidad (f) de admision

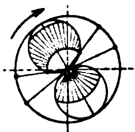
---

3 mittlere Dampfgeschwindigkeit (f)
mean velocity of steam
vitesse (f) moyenne de la vapeur

средняя скорость (f) пара
velocità (f) media del vapore
velocidad (f) media del vapor

---

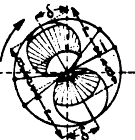
4 Steuerungsdiagramm (n)
distribution diagram, valve diagram
diagramme (m) *ou* épure (f) de distribution



діаграмма (f) распредѣленія
diagramma (m) della distribuzione
diagrama (m) de la distribución

---

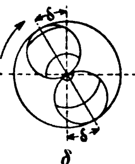
5 Diagrammbemessung (f)
dimensions of the diagram
dimensionnement (m) d'un diagramme



размѣры (m pl) діаграммы
determinazione (f) della dimensioni del diagramma
determinación (f) de las dimensiones de un diagrama

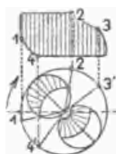
---

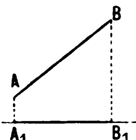
6 Neigungswinkel (m) gegen die Senkrechte
angle of inclination to the vertical
angle (m) d'inclinaison sur la verticale



уголъ (m) наклона къ вертикали
angolo (m) d'inclinazione verso la verticale
ángulo (m) de inclinación con la vertical

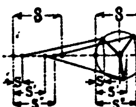
den Punkt herunterloten (v)
to project the point vertically
projeter (v) le point [sur . . .]





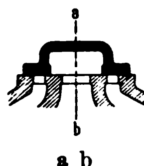
проектировать точку на . . .
proiettare (v) il punto [su . . . .]
proyectar (v) el punto sobre 1

Bogenprojektion (f)
arc projection
projection (f) par un arc



дуговое проектирование (n); проекція (f) дугами
proiezione (f) ad archi
proyección (f) de un arco 2

Symmetrieachse (f)
axis of symmetry
axe (m) de symétrie



a b

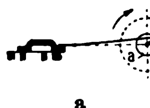
ось (f) симметріи
asse (m) di simmetria
eje (m) de simetria 3

---

symmetrische Lage (f)
symmetrical position
position (f) symétrique

симметричное положение (n)
posizione (f) simmetrica
posición (f) simétrica 4

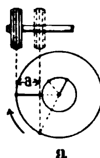
Exzenterkreis (m)
eccentric circle
cercle (m) excentrique



a

эксцентриковый кругъ (m)
circolo (m) dell' eccentrico
círculo (m) de la excéntrica 5

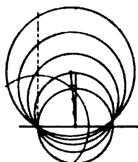
Kolbenweglinie (f)
line indicating course of the piston
[ligne (f) indiquant le] trajet (m) *ou* chemin (m) du piston



a

линія (f) пути поршня
linea (f) della corsa dello stantuffo
trayecto (m) del émbolo 6

1 Schieberkreis (m)
slide valve circle
cercle (m) du tiroir



золотниковый кругъ (m)
traiettoria (m) del cassetto
circulo (m) del distribuidor

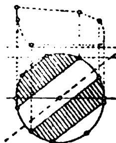
---

2 Schieberdiagramm (n)
slide valve diagram
épure (f) de distribution, diagramme (m) du tiroir

золотниковая діаграмма (f)
diagramma (m) della stribuzione
diagrama (m) de la distribución

---

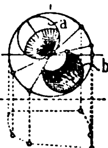
3 Reuleaux-Müllersches Schieberdiagramm (n)
Reuleaux-Müller valve diagram
épure (f) de distribution *ou* diagramme (m) de tiroir de Reuleaux et Müller



золотниковая діаграмма (f) Рело-Мюллера
diagramma (m) di Reuleaux e Müller
diagrama (m) de Reuleaux y Müller

---

4 Zeunersches Schieberdiagramm (n)
Zeuner's valve diagram
épure (f) de distribution *ou* diagramme (m) de tiroir de Zeuner



золотниковая діаграмма (f) Цейнера
diagramma (m) di Zeuner
diagrama (m) de Zeuner

---

5 oberer Schieberkreis (m)
upper slide valve circle
cercle (m) de tiroir supérieur

a

верхній золотниковый кругъ (m)
cerchio (m) del cassetto superiore *o* della piastra d'espansione
circulo (m) superior del distribuidor

---

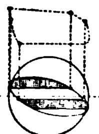
6 unterer Schieberkreis (m)
lower slide valve circle
cercle (m) de tiroir inférieur

b

нижній золотниковый кругъ (m)
cerchio (m) del cassetto inferiore
circulo (m) inferior del distribuidor

---

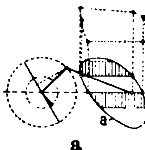
7 Schieberellipse (f)
slide valve ellipse
ellipse (f) de tiroir



золотниковая эллиптическая діаграмма (f); золотниковый эллипсъ (m)
traiettoria (f) ellittica del cassetto
elipse (f) del distribuidor

---

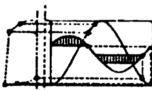
8 ovales Schieberdiagramm (n), Schieberoval (n)
oval slide valve diagram
diagramme (m) ovale de tiroir, ovale (f) de tiroir



a

золотниковая овальная діаграмма (f); золотниковый оваль (m)
diagramma (f) ovale del cassetto
diagrama (m) de distribución ovalado

Sinoidendiagramm (n)
sinusoidal diagram
épure (f) sinusoïdale, diagramme (m) sinusoïdal

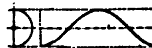


синусоидальная діаграмма (f)
diagramme (m) sinusoidale 1
diagrama (m) sinusoidal

Schieber[weg]sinoide (f)
slide valve sinusoid
sinusoïde (f) [du trajet] du tiroir

синусоида (f) пути золотника
sinusoide (f) della traiettoria del cassetto 2
sinusoide (f) del distribuidor

Kolbenwegsinoide (f)
piston-travel sinusoid
sinusoïde (f) [du trajet] du piston



синусоида (f) пути поршня
sinusoide (f) della traiettoria dello stantuffo 3
sinusoide (f) del trayecto del émbolo

Exzenterstellung (f)
position of eccentric
position (f) de l'excentrique

положеніе (n) эксцентрика
posizione (f) *o* calettatura (f) dell'eccentrico 4
posición (f) de la excéntrica

Exzentermittel (n)
centre of eccentric
centre (m) de l'excentrique

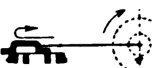
эксцентриковый центръ (m)
mezzeria dell'eccentrico 5
centro (m) de la excéntrica

Exzentermittellage (f), Mittellage (f) des Exzenters
middle position of eccentric
position (f) médiane de l'excentrique



среднее положеніе (n) эксцентрика
posizione (f) mediana dell'eccentrico 6
posición (f) media de la excéntrica

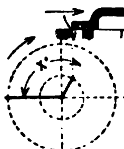
Exzentertotlage (f)
dead point *or* dead centre of eccentric
point (m) mort de l'excentrique



мёртвое положеніе (n) эксцентрика
punto (m) morto dell'eccentrico 7
punto (m) muerto de la excéntrica

---

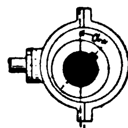
das Exzenter ist gegen die Kurbel um x^0 (Grad) versetzt
the eccentric is x^0 in front of the crank
l'excentrique fait un angle de x^0 (degrés) avec la manivelle



эксцентрикъ (m) опережаетъ кривошипъ (заклинёнъ по отношенію къ кривошипу) на уголъ въ x^0
l'eccentrico forma un angolo di x^0 colla manovella 8
la excéntrica forma un ángulo de x^0 con la manivela

---

das Exzenter eilt der Kurbel voraus *oder* geht der Kurbel voran
the eccentric leads
l'excentrique est en avance sur la manivelle



эксцентрикъ (m) опережаетъ кривошипъ; кривошипъ (m) опережается эксцентрикомъ
l'eccentrito precede la manovella 9
la excéntrica está avanzada respecto á la manivela

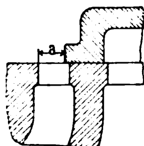
1	Aufkeilwinkel (m) angle of advance angle (m) de calage	α	уголъ (m) заклиненія angolo (m) di calettamento ángulo (m) de calado
2	Umkehrung (f) der Exzenterbewegung reversal of the eccentric motion inversion (f) du mouvement de l'excentrique		измѣненіе (n) направленія движенія эксцентрика inversione (f) del moto dell'eccentrico inversión (f) del movimiento de la excéntrica
3	Exzentrizität (f) eccentricity excentricité (f)	r	эксцентриситетъ (m) eccentricità (f) excentricidad (f)
4	exzentrisch (adj) eccentric excentrique (adj)		эксцентрическій eccentrico (agg) excéntrico (adj)
5	Schieberhub (m), Schieberweg (m) travel of the slide valve course (f) du tiroir	b a b	ходъ (m) золотника corsa (f) del cassetto carrera (f) del distribuidor
6	nutzbarer Teil (m) des Schieberhubes useful part of the travel of the slide valve partie (f) *ou* portion (f) utile de la course du tiroir	a	полезная часть (f) хода золотника parte (f) di corsa utilizzabile del cassetto parte (f) útil de la carrera del distribuidor
7	verlorener Teil (m) des Schieberhubes lost part of the travel of the slide valve partie (f) *ou* portion (f) perdue de la course du tiroir	b	безполезная часть (f) хода золотника parte (f) di corsa non utilizzabile del cassetto parte (f) perdida de la carrera del distribuidor
8	Schieberbewegungsrichtung (f), Schieberschubrichtung (f) direction of the travel of the slide valve sens (m) de mouvement du tiroir		направленіе (n) движенія (перемѣщенія) золотника senso (m) del moto del cassetto sentido (m) del movimiento del distribuidor
9	Schieberausschlag (m), Schieberauslenkung (f), Ausschlag (m) des Schiebers aus der Mittellage distance of the valve from the centre *or* center (A) position écart (m) *ou* déviation (f) du tiroir de la position médiane	a a	отклоненіе (n) золотника отъ средняго положенія spostamento (m) del cassetto dalla mezzaria desviación (f) del distribuidor de la posición media

Schiebertotlage (f)
position of the valve at the dead point
point (m) mort du tiroir

мёртвое положенie (n) золотника
punto (m) morto del cassetto 1
punto (m) muerto del distribuidor

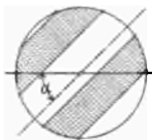
Schiebermittellage (f)
mid-position of the valve
position (f) médiane du tiroir

среднее положенie (n) золотника
punto (m) di mezzo [della corsa] del cassetto 2
posición (f) media del distribuidor



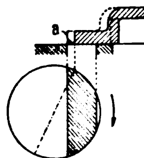
Eröffnungsweite (f)
width of opening
période (f) d'ouverture

ширина (f) открытiя [канала] 3
luce (f) d'apertura
periodo (m) de abertura



Voreilwinkel (m), Voröffnungswinkel (m)
lead angle
angle (m) d'avance

уголъ (m) опереженiя (предваренiя)
angolo (m) di precessione 4
ángulo (m) de avance



lineares Voreilen (n), Voreröffnen (n), Voröffnungsstrecke (f)
linear lead
avance (f) linéaire

линейное опереженie (n) (предваренie (n))
precessione (f) lineare 5
avance (m) lineal

Voreilen (n) für den Eintritt, äußeres lineares Voreilen (n)
linear admission lead
avance (f) à l'admission, avance (f) linéaire extérieure

опереженie (n) впуска; внѣшнее линейное опереженie (n) (предваренie (n))
precessione (f) d'ammissione, precessione (f) lineare esterna 6
avance (m) á la admisión

Voreilen (n) für den Austritt, inneres lineares Voreilen (n)
linear exhaust lead
avance (f) à l'échappement, avance (f) linéaire intérieure

опереженie(n) выпуска; внутреннее линейное опереженie (n)
precessione(f) di scarico, precessione (f) lineare interna 7
avance (m) al escape

---

voreilen (v)
to lead
avancer (v)

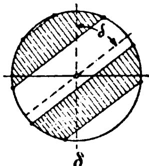
опередить, опережать
precedere (v) 8
avanzar (v)

1 den Schieber auf x mm Voreilung richten (v)
to give the valve a lead of x mm
régler (v) le tiroir sur une avance de x mm, donner (v) au tiroir une av. de x mm

установить золотникъ на опереженіе въ x мм (миллиметровъ)
registrare (v) il cassetto per x mm di precessione
dar (v) al distribuidor un avance de x mm

---

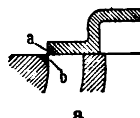
2 Diagrammvoreilwinkel (m)
angle of lead in diagram
angle (m) d'avance du diagramme



уголъ (m) опереженія въ діаграммѣ
angolo (m) di precessione nel diagramma
ángulo (m) de avance

---

3 steuernde Schieberkante (f)
distributing edge of the slide valve
arête (f) de travail du tiroir



a

отсѣкающая кромка (f) золотника
spigolo (m) di lavoro del cassetto
borde (m) de trabajo del distribuidor

---

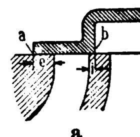
4 steuernde Kanalkante (f)
distributing edge of the steam port
arête (f) de travail du canal

b

отсѣкающая кромка (f) канала
spigolo (m) di lavoro della luce
borde (m) de trabajo de la lumbrera

---

5 Lappenkante (f)
lap-edge
arête (f) [du patin] de recouvrement



a

кромка (f) лапы
spigolo (m) esterno
borde (m) del recubrimiento

---

6 Überdeckung (f)
lap
recouvrement (m)

e, i

перекрытіе (n); перекрыша (f)
sporto (m), ricoprimento (m)
recubrimiento (m)

---

7 Einlaßüberdeckung (f), äußere Überdeckung (f)
outside lap, steam lap (A)
recouvrement (m) d'admission *ou* extérieur

e

перекрыша (f) со стороны впуска; внѣшняя перекрыша (f)
sporto (m) esterno
recubrimiento (m) exterior

---

8 Auslaßüberdeckung (f), innere Überdeckung (f)
inside lap, exhaust lap (A)
recouvrement (m) d'échappement, recouvrement (m) intérieur

i

перекрыша (f) со стороны выпуска; внутренняя перекрыша (f)
sporto (m) interno
recubrimiento (m) interior

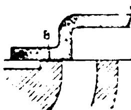
Einlaßkante (f)
admision edge
arête (f) d'admission
a
впускная кромка (f)
spigolo (m) d'ammissione
borde (m) de admisión 1

Auslaßkante (f)
exhaust edge
arête (f) d'échappement *ou* de sortie
b
выпускная кромка (f)
spigolo (m) di scarico
borde (m) de escape 2

---

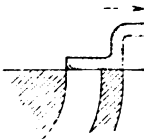
negative Auslaßüberdeckung (f)
negative inside lap
recouvrement (m) d'échappement négatif
отрицательная перекрыша (f) со стороны выпуска
sporto (m) interno negativo
recubrimiento (m) de escape negativo 3

Sicherheitsdeckung (f)
safety lap
recouvrement (m) de sûreté



предохранительная перекрыша (f)
sporto (m) di sicurezza
recubrimiento (m) de seguridad 4

Kanaleröffnung (f), Eröffnung (f) des Kanals
opening of the port
découvrement (m) de la lumière, ouverture (f) du canal (c. à d. action de s'ouvrir)



открытіе (n) канала (окна)
luce (f), apertura (f) della luce
luz (f) de la lumbrera 5

---

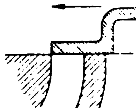
schleichende Eröffnung (f)
too slow *or* delayed opening (producing wire drawing)
[découvrement (m) trop lent *ou* ouverture (f) trop lente produisant le] laminage (m) de la vapeur
медленное открытіе (n)
apertura (f) troppo lenta
descubrimiento (m) lento de la lumbrera 6

---

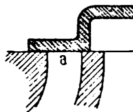
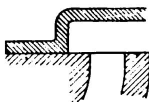
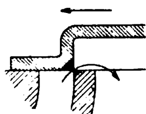
freigegebener Kanalquerschnitt (m)
opened cross-section of port
section (f) démasquée *ou* découverte de la lumière
открытое сѣченіе (n) канала (окна)
sezione (f) d'apertura della luce
sección (f) libre de la lumbrera 7

Abschneiden (n) der Dampfeinströmung
cutting-off the steam admission
interception (f) de [l'admission de] la vapeur
отсѣчка (f) пара
strozzamento (m) dell'ammissione del vapore
estrangulación (f) del vapor en la admisión 8

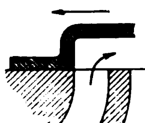
Kanalschluß (m), [Wieder-]Abschluß (m) des Kanals
closing of the port
fermeture (f) *ou* obturation (f) de la lumière



закрытіе (n) канала (окна)
chiusura (f) della luce
cierre (m) de la lumbrera 9

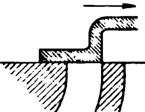
1	rasch schließen (v) to close quickly fermer (v) *ou* obturer (v) rapidement		закрывать быстро chiudere(v) rapidamente cerrar (v) rapidamente
2	schneller Schluß (m) rapid closing fermeture (f) *ou* obturation (f) rapide		быстрое закрытіе (n) chiusura (f) rapida cierre (m) rápido
3	langsamer Schluß (m) slow closing fermeture (f) *ou* obturation (f) lente		медленное закрытіе (n) chiusura (f) lenta cierre (m) lento
4	schleichender Abschluß (m) der Kanäle too slow *or* delayed closing of the ports fermeture (f) *ou* obturation (f) trop lente des lumières, laminage(m) de l'agent moteur (vapeur, air, gaz)		медленное закрытіе (n) каналовъ (оконъ) chiusura (f) lenta delle luci cierre (m) demasiado lento de las lumbreras
5	[Ab-]Schlußgeschwindigkeit (f) closing speed vitesse (f) de fermeture		скорость (f) закрытія velocità (f) di chiusura velocidad (f) de cierre
6	die Kanalmündung ist überdeckt the port opening is covered la lumière est masquée *ou* recouverte		каналъ (m) перекрыть; окно (n) перекрыто la luce è ricoperta la lumbrera está cubierta
7	überdeckte Kanalmündung (f) covered *or* closed port opening lumière (f) recouverte *ou* fermée	a	перекрытое окно (n); перекрытое устье (n) канала luce (f) ricoperta lumbrera (f) cubierta
8	Überschleifen (n) des Kanals passing of the slide beyond the port dépassement (m) de la lumière par le tiroir		золотникъ (m) переходить за кромку канала (окна) passaggio (m) del cassetto sulla luce descubrimiento (m) de la lumbrera
9	Eröffnung (f) des Auslasses opening of the exhaust port ouverture (f) de l'échappement (c. à d. action d'ouvrir la lumière d'échappement)		открытіе (n) выпуска apertura (f) dello scarico abertura (f) del escape

völlige Eröffnung (f) des Ausström[ungs]kanals
complete opening of the exhaust port
ouverture (f) complète de la lumière d'échappement



полное открытіе (n) выпускного канала (окна)
apertura (f) totale della luce di scarico
abertura (f) total de la lumbrera de escape 1

Schließen (n) des Ausström[ungs]kanals
closing of the exhaust port
fermeture (f) *ou* obturation (f) de la lumière d'échappement



закрытіе (n) выпускного канала (окна)
chiusura (f) della luce di scarico
cierre (m) de la lumbrera de escape 2

Regelung, Regulierung
Governing
Régulation

Регулированіе
Regolazione
Regulación 3

Regler (m), Regulator (m)
governor
régulateur (m)

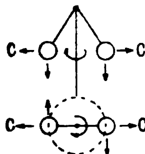


регуляторъ (m)
regolatore (m)
regulador (m) 4

regeln (v), regulieren (v)
to govern
régler (v)

регулировать
regolare (v)
reglar (v) 5

Fliehkraft (f), Zentrifugalkraft (f)
centrifugal force
force (f) centrifuge

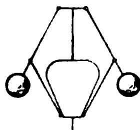


центробѣжная сила (f)
forza (f) centrifuga
fuerza (f) centrifuga 6

Reglergewicht (n)
weight of fly-balls
contrepoids (m) de régulateur

вѣсъ (m) регулятора
contrappeso (m) del regolatore
contrapeso (m) del regulador 7

Schwungkörper (m)
fly-balls (pl)
corps (m) [agissant par force] centrifuge, boule (f) de régulateur



вращающееся тѣло (n)
corpo (m) agente per forza centrifuga, corpo (m) eccentrico
cuerpo (m) centrifugo ó excéntrico 8

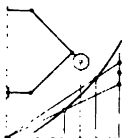
1 Schwungmasse (f)
gyrating mass
masse-volant (f), masse (f) agissant par force centrifuge, masse (f) excentrique

вращающаяся масса (f)
massa (f) agente per forza centrifuga; massa (f) eccentrica
masa (f) centrifuga

2 Schwungmassenmittelpunkt (m)
centre of gyration
centre (m) des masses centrifuges *ou* excentriques

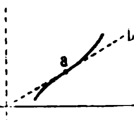
центръ (m) вращающихся массъ
centro (m) della massa eccentrica
centro (m) de la masa centrifuga

3 Charakteristik (f), C-Kurve (f)
characteristic curve
[courbe (f)] caractéristique (f), courbe (f) C



характеристика (f); кривая (f) C
caratteristica (f), curva (f) delle C
curva (f) característica

4 Wendepunkt (m) der C-Kurve
point of inflection of the characteristic curve
point (m) d'inflexion de la courbe C



точка (f) перегиба кривой C
punto (m) di flessione della curva delle C
punto (m) de flexión de la curva característica

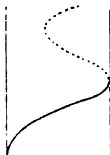
a

5 Wendetangente (f)
tangent drawn at the point of inflection
tangente (f) [menée] au point d'inflexion

b

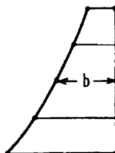
касательная (f) въ точкѣ перегиба
tangente (f) al punto di flessione
tangente (f) del punto de inflexión

6 Zeitwegkurve (f)
curve showing the time as a function of the course
courbe (f) de chemins parcourus en fonction des temps



кривая (f) пути по времени
curva (f) tracciata colle coordinate del tempo e dello spostamento
curva (f) de los caminos recorridos en función de los tiempos

7 Beschleunigungskurve (f)
acceleration curve
courbe (f) d[e l]'accélération



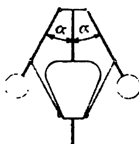
кривая (f) ускоренія
curva (f) delle accelerazioni
curva (f) de las aceleraciones

8 Reglerstellung (f)
governor position
position (f) du régulateur

положеніе (n) регулятора
posizione (f) del regolatore
posición (f) del regulador

den Regler einstellen (v)
to adjust the governor
régler (v) le régulateur

установить (устанавливать) регуляторъ
registrare (v) il regolatore 1
ajustar (v) el regulador



Reglerausschlag (m)
governor deflection
écartement (m) *ou* écart (m) des boules etc. du régulateur

отклоненіе (n) маятниковыхъ массъ
spostamento (m) *o* apertura (f) delle sfere del regolatore 2
desviación (f) del regulador

Ausschlagwinkel (m)
angle of deflection
angle (m) d'écartement, angle (m) d'écart

α

уголъ (m) отклоненія
angolo (m) d'apertura 3
ángulo (m) de desviación

---

graphische Berechnung (f) des Reglers
graphic calculation of the governor
calcul (m) graphique de régulateur

графическій расчётъ (m) регулятора
calcolo (m) grafico del regolatore 4
cálculo (m) gráfico del regulador

Ungleichförmigkeitsgrad (m) des Reglers, Stabilitätsgrad (m)
degree of irregularity of the governor
degré (m) *ou* coefficient (m) d'irregularité du régulateur

$$\delta = \frac{\omega_2 - \omega_1}{\omega_m}$$

степень неравномѣрности регулятора; степень (f) устойчивости
grado (m) di disuniformità del regolatore, grado (m) di stabilità 5
grado (m) *ó* coeficiente (m) de irregularidad

Unempfindlichkeitsgrad (m)
degree *or* coefficient of insensitiveness
degré (m) *ou* coefficient (m) d'insensibilité

$$\varepsilon = \frac{\omega_2 - \omega_1}{\omega}$$

степень (f) нечувствительности
grado (m) d'insensibilità 6
grado (m) ó coeficiente (m) de insensibilidad

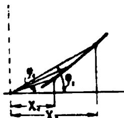
Empfindlichkeit (f) des Reglers
sensitiveness of the governor
sensibilité (f) du régulateur

чувствительность (f) регулятора
sensibilità (f) del regolatore 7
sensibilidad (f) del regulador

---

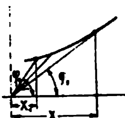
der Regler verharrt in seiner Stellung
the governor remains in its position
le régulateur conserve sa position

регуляторъ (m) не измѣняетъ своего положенія
il regolatore non si sposta 8
el regulador queda en su posición



stabiler Regler (m)
stable governor
régulateur (m) stable

устойчивый регуляторъ (m)
regolatore (m) stabile 9
regulador (m) estable



1 labiler Regler (m)
unstable governor
régulateur (m) instable
неустойчивый регуляторъ (m)
regolatore (m) labile
regulador (m) inestable

---

2 statischer Regler (m)
static governor
régulateur (m) statique
статическій регуляторъ (m)
regolatore (m) statico
regulador (m) estático

---

3 astatischer Regler (m)
astatic governor
régulateur (m) astatique *ou* isochrone
астатическій регуляторъ (m)
rogolatore (m) astatico
regulador (m) astático

---

4 pseudoastatischer Regler (m)
pseudo-astatic governor
régulateur (m) pseudo-astatique
псевдо-астатическій регуляторъ (m)
regolatore (m) pseudo-astatico
regulador (m) pseudo-astático

---

5 Astasie (f)
astaticity
astaticité (f), astasie (f)
астатичность (f)
astaticità (f)
astaticidad (f)

---

6 Pseudoastasie (f)
pseudo-astaticity
pseudoastaticité (f)
псевдо-астатичность (f)
pseudoastaticità (f)
pseudoastaticidad (f)

---

7 Energie (f) *oder* [Ver-] Stellkraft (f) des Reglers
regulating power of the governor
énergie (f) du régulateur, force (f) de déplacement du régulateur

E

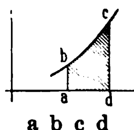
энергія (f) (переставливающая сила (f)) регулятора
energía (f) *o* forza (f) di spostamento del regolatore
fuerza (f) de calado ó energía (f) del regulador

---

8 Widerstand (m) des Reglers
resistance of the governor
résistance (f) du régulateur
сопротивленіе (n) регулятора
resistenza (f) del regolatore
resistencia (f) del regulador

---

9 Arbeitsvermögen (n) des Reglers
power of the governor
puissance (f) du régulateur



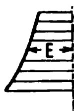
a b c d

работоспособность (f) регулятора
potenza (f) del regolatore
potencia (f) del regulador

---

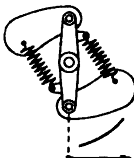
10 Muffendruck (m), Gleitkraft (f)
pressure on sleeve
pression (f) du manchon
давленіе (n) муфты; сила (f) скольженія
pressione (f) sul manicotto, forza (f) di scorrimento
presión (f) sobre el manguito

Muffendruckkurve (f), E-Kurve (f) (des Muffenreglers)
sleeve-pressure curve
courbe (f) de pression du manchon du régulateur, courbe (f) E



кривая(f)давленія муфты; кривая E (регулятора съ муфтой)
curva (f) delle pressioni sul manicotto, curva (f) delle E (del regolatore a manicotto) 1
curva (f) de las presiones sobre el manguito

Momentenkurve (f), M-Kurve (f) (des Achsenreglers)
moment curve, M curve (of the shaft governor)
courbe (f) des moments, courbe (f) M



кривая (f) моментовъ; кривая M (осевого регулятора)
curva (f) dei momenti, curva (f) M (del regolatore assiale) 2
curva (f) de los momentos, curva (f) de M

Handreg[e]lung (f)
hand-regulation
régulation (f) à main

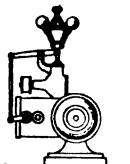
регулированіе (n) отъ руки
registro (m) a mano 3
regulación (f) á mano

---

selbsttätige Reg[e]lung (f)
automatic regulation
régulation (f) automatique

автоматическое регулированіе (n)
registro (m) automatico 4
regulación(f)automática

Reglereinwirkung (f)
governor influence
influence (f) du régulateur



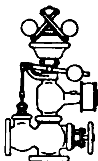
вліяніе (n) регулятора
influenza (f) del regolatore 5
influencia (f) del regulador

---

der Regler greift in die Steuerung ein
the governor acts upon the valve gear, the governor controls the distribution
le régulateur influence la distribution *ou* agit sur la distribution

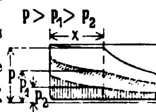
регуляторъ (m) дѣйствуетъ на распредѣленіе
il regolatore comanda la distribuzione [*o* influisce sulla . . .] 6
el regulador actua sobre la distribución

Reg[e]lung (f) durch Dampfdross[e]lung
regulation by throttling
régulation (f) par étranglement de la vapeur



регулированіе (n) помощью суженія пропускного отверстія (тормаженія пара) 7
regolazione (f) per strozzamento
regulación (f) por estrangulación

1 der Dampf wird gedrosselt
the steam supply is throttled
la vapeur est étranglée [par le papillon, p ex.], [le papillon] étrangle la vapeur



паръ (m) тормозится
il vapore viene strozzato
el vapor está estrangulado ó ahogado

2 Einwirkung (f) des Reglers auf die Füllung
action of the governor upon the cut-off
action (f) du régulateur sur l'admission

вліяніе (n) регулятора на степень наполненія
azione (f) del regolatore sul grado d'ammissione
acción (f) del regulador sobre la admisión

3 der Regler gibt Normalfüllung
the governor gives normal cut-off
le régulateur donne l'admission normale

регуляторъ (m) устанавливаетъ нормальное наполненіе
il regolatore lavora ad ammissione normale
el regulador trabaja con admisión normal

4 der Regler gibt Maximalfüllung
the governor gives maximum cut-off
le régulateur donne la pleine admission

регуляторъ (m) устанавливаетъ максимальное наполненіе
il regolatore lavora ad ammissione massima
el regulador trabaja con admisión máxima

5 der Regler gibt Nullfüllung
the governor gives zero cut-off
le régulateur donne l'admission nulle *ou* zéro

регуляторъ (m) устанавливаетъ нулевое наполненіе
il regolatore lavora ad ammissione zero
el regulador trabaja con admisión nula

6 Rückwirkung (f) der Steuerung
reaction of the valve gear
réaction (f) de la distribution

обратное дѣйствіе (n) распредѣленія
reazione (f) della distribuzione
reacción (f) de la distribución

7 Reglertanzen (n)
governor dancing *or* hunting
oscillations (f pl) incessantes du régulateur, danse (f) du régulateur

прыганіе (n) регулятора
oscillazione (f) del regolatore
oscilaciones (f pl) del regulador

8 der Regler tanzt
the governor dances *or* hunts
le régulateur danse

регуляторъ (m) прыгаетъ
il regolatore oscilla
el regulador oscila

XVIII.

Dampfmaschinenteile

Steam Engine Parts

Organes de Machines à vapeur

Детали Паровыхъ Машинъ

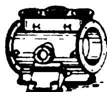
Organi delle Macchine a vapore

Órganos de Máquinas de vapor

Zylinder
Cylinder
Cylindre

Цилиндръ
Cilindro 1
Cilindro

Dampfzylinder (m)
steam cylinder
cylindre (m) à vapeur



паровой цилиндръ (m)
cilindro (m) a vapore 2
cilindro (m) de vapor

---

einfachwirkender Zylinder (m)
single-acting cylinder
cylindre (m) à simple effet



цилиндръ (m) простого (односторонняго) дѣйствія
cilindro (m) a semplice effetto 3
cilindro (m) de simple efecto

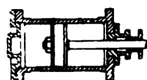
---

einseitige Dampfwirkung (f)
steam acting on one side
simple effet (m) de la vapeur, action (f) unilatérale de la vapeur, action (f) de la vapeur d'un [seul] côté

одностороннее дѣйствіе (n) пара; дѣйствіе пара съ одной только стороны 4
azione (f) unilaterale del vapore
acción (f) unilateral del vapor

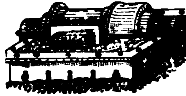
---

doppelt wirkender Zylinder (m)
double-acting cylinder
cylindre (m) à double effet



цилиндръ (m) двойного дѣйствія
cilindro (m) a doppio effetto 5
cilindro (m) de doble efecto

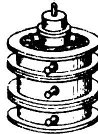
1 liegend gegossener Zylinder (m)
cylinder cast horizontally
cylindre (m) coulé horizontal[ement] *ou* à plat



горизонтально отлитый цилиндръ (m)
cilindro (m) colato orizzontalmente
cilindro (m) fundido horizontalmente

---

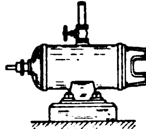
2 stehend gegossener Zylinder (m)
cylinder cast vertically
cylindre (m) coulé vertical[ement] *ou* debout



вертикально отлитый цилиндръ (m)
cilindro (m) colato verticalmente
cilindro (m) fundido verticalmente

---

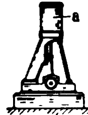
3 liegend angeordneter Zylinder (m), liegender Zylinder (m)
horizontal cylinder
cylindre (m) horizontal



горизонтально расположенный цилиндръ (m); горизонтальный цилиндръ
cilindro (m) orizzontale
cilindro (m) horizontal

---

4 stehend angeordneter Zylinder (m), stehender Zylinder (m)
vertical cylinder
cylindre (m) vertical

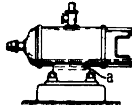


вертикально расположенный цилиндръ (m); вертикальный цилиндръ
cilindro (m) verticale
cilindro (m) vertical

a

---

5 Zylinderstützung (f), Zylinder[auf]lagerung (f)
cylinder support
support (m) *ou* soutien (m) du cylindre



опора (f) цилиндра
sostegno (m) del cilindro
soporte (m) del cilindro

---

6 Zylinderstütze (f)
cylinder foot
support (m) de cylindre

a

подпора (f) (подставка (f)) цилиндра
sopporto (m) di cilindro
soporte (m) de cilindro

---

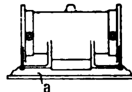
7 Zylinder[trag]fuß (m), Zylinderfußgestell (n)
cylinder foot
pied (m) de cylindre

a

ножка (f) (лапа (f)) цилиндра
piede (m) del cilindro
pie (m) de cilindro

---

8 Sohlplatte (f), Fußplatte (f)
bed plate
embase (f)

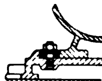


основная плита (f)
basamento (m)
embase (m)

a

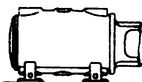
---

9 Schlittenführung (f) für den Zylinderfuß
slide for cylinder base
glissière (f) pour le pied de cylindre



направляющая (f) подъ ножкой (лапой) цилиндра
guida (f) pel piede di cilindro
guía (f) para el pie del cilindro

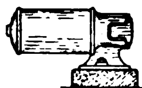
an beiden Enden gelagerter Zylinder (m)
cylinder supported at both ends
cylindre (m) supporté aux deux bouts



цилиндръ (m) опирающійся съ обоихъ сторонъ
cilindro (m) sostenuto alle due estremità 1
cilindro (m) apoyado en los dos extremos

---

freihängender *oder* schwebender *oder* freitragender Zylinder (m)
overhung-cylinder
cylindre (m) en porte-à-faux



свободно подвѣшенный (висячій) цилиндръ (m)
cilindro (m) libero *o* a sbalzo 2
cilindro (m) volado

Zylinderausdehnung (f)
cylinder expansion
dilatation (f) du cylindre *ou* des cylindres

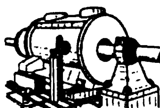
расширеніе (n) цилиндр-а (-овъ)
dilatazione (f) del cilindro 3
dilatación (f) del cilindro

Zylindermantel (m)
cylinder barrel
corps (m) du cylindre

тѣло (n) (корпусъ (m)) цилиндра
camicia (f) del cilindro 4
camisa (f) del cilindro

---

einen Zylinder ausbohren (v) *oder* ausdrehen (v)
to bore out a cylinder
aléser (v) un cylindre



высверлить (расточить) цилиндръ
alesare (v) *o* trapanare (v) un cilindro 5
mandrilar (v) un cilindro

---

einen Zylinder liegend (stehend) ausbohren (v)
to bore out a cylinder horizontally (vertically)
aléser (v) horizontalement (verticalement) un cylindre

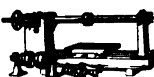
высверлить (расточить) цилиндръ въ горизонтальномъ (вертикальномъ) положеніи
alesare (v) un cilindro orizzontalmente 6
mandrilar (v) un cilindro horizontalmente

---

einen Zylinder nachbohren (v) *oder* nachdrehen (v)
to re-bore a cylinder
réaléser (v) un cylindre

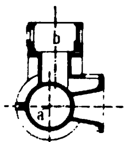
подточить цилиндръ
alesare (v) di nuovo un cilindro 7
mandrilar (v) de nuevo un cilindro

Zylinderbohrmaschine
cylinder boring-machine (f)
machine (f) à aléser les cylindres, aléseuse (f) à cylindres



машина (f) для растачиванія цилиндровъ
alesatrice (f) per cilindri 8
máquina (f) para mandrilar cilindros

Zylindermittel (n)
centre-line *or* center line (A) of cylinder
milieu (m) de cylindre



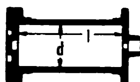
средина (f) цилиндра
mezzaria (f) di cilindro 9
intersección (f) de ejes del cilindro

1 Schieberkastenmittel (n)
centre line *or* center line (A) of valve chest
milieu (m) de la boîte à tiroir

b

средина (f) (ось (f)) золотниковой коробки
mezzaria (f) della scatola della valvola di distribuzione
eje (m) de la caja de la válvula de distribución

2 Zylinderinhalt (m), Zylindervolumen (n)
cylinder volume
volume (m) du cylindre



$\frac{\pi d^2}{4} l$

объёмъ (m) цилиндра
volume (m) del cilindro
volumen (m) del cilindro

3 Zylinder (m) voll Dampf, Dampfinhalt (m) des Zylinders
quantity of steam in cylinder
cylindrée (f) de vapeur

содержанiе (n) пара въ цилиндрѣ
volume (m) di vapore del cilindro *o* cilindrata (f)
volumen (m) de la embolada

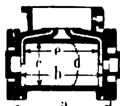
4 Zylindervolumenverhältnis (n)
ratio of cylinder volumes
rapport (m) des volumes



$\frac{d^2}{D^2}$

отношенie (n) объёмовъ цилиндра
rapporto (m) dei volumi
relación (f) de los volúmenes

5 Zylinderlänge (f)
length of cylinder
longueur (f) d'un cylindre



a

длина (f) цилиндра
lunghezza (f) di un cilindro
longitud (f) de un cilindro

6 Zylinderbohrung (f), [lichter] Zylinderdurchmesser (m)
inside diameter of cylinder, cylinder bore *or* diameter
alésage (m) de cylindre, diamètre (m) de cylindre

c

внутреннiй дiаметръ (m) цилиндра; дiаметръ цилиндра въ свѣту
diametro (m) del cilindro
diámetro (m) del cilindro

7 Zylinderwand[ung] (f)
cylinder wall
paroi (f) de cylindre

d

стѣнка (f) цилиндра
parete (f) del cilindro
pared (f) del cilindro

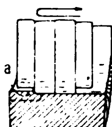
8 Zylinderlauffläche (f)
working surface of cylinder
surface (f) de portée du cylindre, portée (f) du cylindre

рабочая поверхность (f) (поверхность скольженiя) цилиндра
superficie (f) di corsa del cilindro
superficie (f) recorrida por el émbolo

Lauflänge (f)
working length
longueur (f) utile du cylindre

e

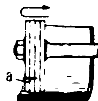
длина (f) поверхности скольженія; полезная длина цилиндра
lunghezza (f) utile del cilindro
longitud (f) útil del cilindro 1



angeschliffener Grat (m)
shoulder, ridge
barbe (f) *ou* bavure (f) meulée

a

отшлифованная кромка (f)
sbavatura (f) arrotata
rebaba (f) afilada 2



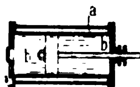
Überlaufen (n) der Kolbenringe
over-running of the piston rings
déplacement (m) nuisible des bagues *ou* segments du piston

перебѣганіе (n) поршневыхъ колецъ
spostamento (m) nocivo degli anelli di stantuffo
calado (m) nocivo de los anillos de émbolo 3

Kolbenüberlauf (m), Überlauf (m)
over-run
déplacement (m) nuisible du piston

a

перебѣганіе (n) поршня; перебѣгъ (m)
spostamento (m) nocivo dello stantuffo
calado (m) nocivo del émbolo 4



Arbeitszylinder (m)
cylinder liner
cylindre (m) de travail, cylindre (m) moteur

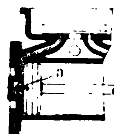
a

рабочій цилиндръ (m)
cilindro (m) motore
cilindro (m) de trabajo 5

Arbeitsraum (m)
steam space
espace (m) utile

b

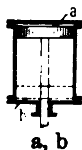
рабочее пространство (n)
spazio (m) utile
espacio (m) útil 6



schädlicher Raum (m)
clearance
espace (m) nuisible

a

вредное пространство (n)
spazio (m) nocivo
espacio (m) nocivo 7

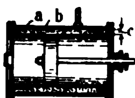


Kolbenspielraum (m)
piston clearance
jeu (m) du piston

a, b

зазоръ (m) поршня (между крышкой и поршнемъ)
giuoco (m) dello stantuffo
juego (m) del émbolo 8

1 Zylinder (m) mit Dampfmantel
cylinder with steam-jacket
cylindre (m) à chemise de vapeur



цилиндръ (m) съ паровой рубашкой
cilindro (m) munito di camicia
cilindro (m) con camisa

---

2 Mantelheizung (f), Heizung (f) des Zylindermantels
heating of the cylinder walls
chauffage (m) du corps du cylindre

нагрѣваніе (n) стѣнки цилиндра
riscaldamento (m) della camicia
recalentamiento (m) de la camisa

---

3 Dampfmantel (m), Dampfhemd (n), Zylinderheizraum (m)
steam jacket, cylinder jacket
chemise (f) de vapeur

a

паровая рубашка (f)
camicia (f) di vapore
camisa (f) de vapor

---

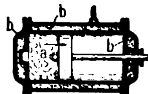
4 Heizzylinder (m), äußerer Zylinder (m), Heizmantel (m)
steam jacket
enveloppe (f) à vapeur du cylindre

b

нагрѣвательный цилиндръ (m); внѣшній цилиндръ; тепловая оболочка (f)
inviluppo (m) di cilindro
envuelta (f) del cilindro

---

5 Arbeitsdampf (m)
working steam
vapeur (f) motrice



a

рабочій паръ (m)
vapore (m) motore
vapor (m) motor

---

6 Heizdampf (m)
steam for heating purposes, jacket steam
vapeur (f) de chauffage

b

согрѣвающій паръ (m)
vapore (m) di riscaldamento
vapor (m) de caldeo

---

7 der Heizdampf umspült den Zylinder
the steam surrounds the cylinder
la vapeur de chauffage baigne le cylindre

согрѣвающій паръ (m) омываетъ цилиндръ
il vapore di riscaldamento inviluppa il cilindro
el vapor de caldeo baña el cilindro

---

8 der Heizdampf strömt durch den Heizmantel
the steam flows through the jacket
la vapeur de chauffage parcourt *ou* traverse l'enveloppe à vapeur

согрѣвающій паръ (m) протекаетъ черезъ тепловую оболочку
il vapore di riscaldamento percorre la camicia
el vapor de caldeo recorre la camisa

der Heizdampf ruht (stagniert) im Heizmantel
the steam stagnates in the jacket
la vapeur de chauffage stagne *ou* se cantonne dans l'enveloppe à vapeur

паръ (m) остается неподвижнымъ въ тепловой оболочкѣ
il vapore stagna nella camicia 1
el vapor se deposita en la camisa

Anwärmen (n) *oder* Vorwärmen (n) des Arbeitszylinders
warming-up of the cylinder
réchauffage (m) du cylindre moteur

прогрѣваніе (n) (подогрѣваніе (n)) рабочаго цилиндра
riscaldamento (m) del cilindro motore 2
recalentado (m) del cilindro motor

den Zylinder anwärmen (v) *oder* vorwärmen (v) *oder* heizen (v)
to warm-up the cylinder
réchauffer (v) le cylindre

прогрѣ-ть (-вать) [подогрѣ-ть (-вать), нагрѣ-ть (-вать)] цилиндръ 3
riscaldare (v) il cilindro
recalentar (v) el cilindro

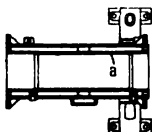
mit Frischdampf heizen (v)
to heat with live steam
réchauffer (v) à la vapeur vive

подогрѣвать свѣжимъ паромъ
riscaldare (v) con vapore vivo 4
recalentar (v) con vapor vivo

mit Aufnehmerdampf heizen (v)
to heat with receiver steam
réchauffer (v) à la vapeur de receiver

подогрѣваніе (n) паромъ изъ ресивера
riscaldare (v) con vapore del ricevitore 5
recalentar (v) con vapor del receiver

doppelwandig gegossener Zylinder (m)
cylinder cast with double walls
cylindre (m) coulé à double paroi *ou* à enveloppe



цилиндръ (m), отлитый съ двойными стѣнками
cilindro (m) colato a doppia parete 6
cilindro (m) fundido de doble pared

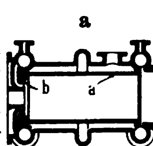
eingegossener Arbeitszylinder (m)
cast-in working barrel
cylindre (m) moteur pris dans la masse par coulage, c. m. coulé dans la masse

a

сплошь отлитый рабочій цилиндръ; рабочій цилиндръ (m), отлитый вмѣстѣ съ...
cilindro (m) motore fuso coll'inviluppo 7
cilindro (m) fundido en bloque

eingesetzter Arbeitszylinder (m)
inserted working barrel
cylindre (m) moteur serti dans . . . *ou* enchâssé dans . . .

a



вставленный рабочій цилиндръ (m)
cilindro (m) motore inserito (nell'inviluppo) 8
cilindro (m) motor encajado

Einsatzzylinder (m), Zylinder[lauf]büchse (f), Zylindereinsatz (m)
cylinder liner
boîte (f) *ou* garniture (f) intérieure du cylindre

a

вставная (внутренняя) оболочка (f); вставной цилиндръ (m)
camicia (f) interna del cilindro 9
guarnición (f) interior del cilindro

1 gegen Verschieben sichern (v)
to secure against displacement
assurer (v) contre le déplacement *ou* glissement; immobiliser (v)
предохранить противъ сдвига
assicurare (v) contro uno spostamento
inmovilizar (v)

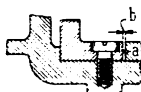
---

2 Flansch (m) des Einsatzzylinders, Einsatzflansch (m)
flange of the liner
bride (f) du cylindre intérieur
b
фланецъ (m) внутренняго цилиндра
flangia (f) del cilindro interno
brida (f) del cilindro interior

---

3 Ringleiste (f)
circular band
liteau (m) annulaire
кольцеобразный поясокъ (m)
listello (m) anulare
lista (f) anular

---

4 Fuge (f)
joint
joint (m)


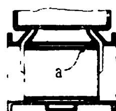
стыкъ (m); шовъ (m)
giuntura (f)
juntura (f)

a

---

5 Fugenweite (f)
width of joint
largeur (f) du joint
b
ширина (f) стыка (шва)
larghezza (f) della giuntura
ancho (m) de la juntura

---

6 eingestemmte Zylinderbüchse (f)
caulked-in liner
boîte (f) de cylindre matée


внутренній цилиндръ (m), соединённый съ наружнымъ подчеканкой
scatola (f) di cilindro presellata
caja (f) de cilindro calafateada

a

---

7 den Arbeitszylinder einsetzen (v)
to insert the working barrel
monter (v) *ou* placer (v) le cylindre moteur dans . . .
вставить рабочій цилиндръ
montare (v) *o* collocare (v) il cilindro motore in . . .
montar (v) *ó* colocar (v) el cilindro en . . .

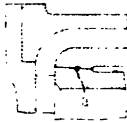
---

8 warm einziehen (v), einschrumpfen (v)
to shrink on
poser (v) *ou* emmancher (v) à chaud
встав-ить (-лять) въ горячемъ видѣ: сокращаться послѣ предварительнаго нагрѣва
infilare (v) a caldo
montar (v) en caliente

---

9 Einpressen (n) *oder* Eintreiben (n) des Arbeitszylinders
driving-in the working barrel
emmanchement (m) à la presse du cylindre moteur [dans . . .]
вставка (f) рабочаго цилиндра при помощи пресса
introduzione (f) del cilindro motore sotto pressione
encaje (m) por medio de la prensa

mit schlankem Konus einpressen (v)
to drive into a slightly tapered cone
emmancher (v) à la presse dans un cône très allongé



вжать подъ прессомъ въ сильно удлинённый конусъ
introdurre (v) a pressione in un cono molto allungato 1
ajustar (v) por medio de la prensa en un cono alargado

---

schlanker Konus (m)
cone with a slight taper
cône (m) allongé

a

сильно удлинённый конусъ (m) 2
cono (m) allungato
cono (m) alargado

---

kalt aufpressen (v)
to drive on cold
emmancher (v) à froid à la presse [sur . . .]

вдавливать въ холодномъ видѣ
introdurre (v) a freddo colla pressa 3
ajustar (v) en caliente con la prenso

---

auf hydraulischem Wege
hydraulically (adv)
hydrauliquement (adv), par voie hydraulique (loc adv)

гидравлическимъ путёмъ
per via idraulica 4
hidráulicamente

---

der Zylinder ist aufgeplatzt *oder* aufgerissen
the cylinder is fractured
le cylindre est crevé *ou* fendu *ou* déchiré



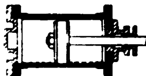
цилиндръ (m) треснулъ
il cilindro è screpolato *o* spaccato 5
el cilindro está hendido

Unrundwerden (n) des Zylinders
wearing out-of-truth of the cylinder
ovalisation (f) du cylindre

цилиндръ (m) становится овальнымъ
ovalizzazione (f) del cilindro 6
ovalización (f) del cilindro

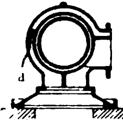
---

der Zylinder ist ausgelaufen
the cylinder is worn out
le cylindre s'est ovalisé *ou* est usé



изношенный цилиндръ (m)
il cilindro è usato 7
el cilindro está desgastado

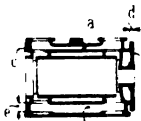
Umfang[s]kanal (m), Umführungskanal (m)
peripheral passage
canal (m) périphérique



a

обводный (обходный) каналъ (m) 8
canale (m) periferico
canal (m) periférico

Längskanal (m)
longitudinal passage
canal (m) longitudina

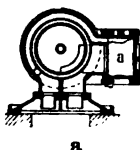


a

продольный каналъ (m)
canale (m) longitudinale 9
canal (m) longitudinal

1	Zylinderflansch (m) cylinder flange bride (f) de cylindre	b, c	фланецъ (m) цилиндра flangia (f) di cilindro brida (f) de cilindro
2	Flanschstärke (f) thickness of flange épaisseur (f) de bride	d	толщина (f) фланца spessore (m) della flangia espesor (m) de brida
3	Flanschbreite (f) width of flange largeur (f) de bride	e	ширина (f) фланца larghezza (f) della flangia ancho (m) de la brida
4	Schieberzylinder (m) cylinder for slide valve cylindre (m) à [distribution par] tiroir		цилиндръ (m) съ золотникомъ cilindro (m) con valvola di distribuzione cilindro (m) con distribución de cajón
5	Ventilzylinder (m) cylinder for drop *or* poppet valves cylindre (m) à [distribution par] soupapes		цилиндръ (m) съ клапанами; цилиндръ съ клапаннымъ парораспредѣленіемъ cilindro (m) a valvole cilindro (m) con distribución de válvulas
6	Corlißzylinder (m) Corliss cylinder cylindre (m) [à distribution] Corliss		цилиндръ (m) съ кранами Корлисса cilindro (m) [a distribuzione] Corliss cilindro (m) con distribución Corliss
7	Lokomobilzylinder (m) cylinder of portable engine cylindre (m) de locomobile		цилиндръ (m) локомобиля cilindro (m) di locomobile cilindro (m) de locomóvil
8	Sattel (m) saddle selle (f)	a b	сѣдло (n) sella (f) asiento (m)
9	Schieberkasten (m) slide valve chest, steam chest boîte (f) à tiroir[s] *ou* à vapeur, boîte (f) de distribution		золотниковая коробка (f) scatola (f) di distribuzione caja (f) de distribución
10	an den Zylinder angegossener Schieberkasten (m) slide valve chest *or* steam chest cast on the cylinder boîte (f) de tiroir venue de fonte avec le cylindre	a a	золотниковая коробка (f), отлитая за-одно съ цилиндромъ scatola (f) del cassetto fusa col cilindro caja (f) de distribución fundida con el cilindro

an den Zylinder angeschraubter Schieberkasten (m)
slide valve chest *or* steam chest screwed on the cylinder
boîte (f) à tiroir boulonnée au cylindre *ou* sur le cylindre



золотниковая коробка (f), привинченная къ цилиндру
cassetto (m) avvitato al cilindro
caja (f) de distribución unida al cilindro por tornillos 1

Schieberkasten (m) mit glatter Außenwand
slide valve chest *or* steam chest with smooth outer wall
boîte (f) à tiroir[s] de distribution à paroi extérieure lisse



золотниковая коробка (f) съ гладкой внѣшней стѣнкой
scatola (f) a parete esterna liscia
caja (f) de pared exterior lisa 2

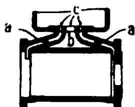
---

eingezogener *oder* einwärtsgekehrter Flansch (m)
internal flange
bride (f) intérieure *ou* tournée vers l'intérieur

a

загнутый во внутрь фланецъ (m)
flangia (f) interna
brida (f) interior 3

Eintrittkanal (m), Einlaßkanal (m)
steam port, inlet port
lumière (f) d'admission



a

впускной каналъ (m); впускное паровое окно (n)
luce (f) d'ammissione
lumbrera (f) de admisión 4

Austrittkanal (m), Auslaßkanal (m)
exhaust port
lumière d'échappement

b

выпускной каналъ (m); выпускное паровое окно (n)
luce (f) di scarico
lumbrera (f) de escape 5

Kanaleinmündung (f)
opening of the port
orifice (m) *ou* débouché (m) de lumière

c

отверстіе (n) канала (окна)
orifizio (m) della luce
abertura (f) de la lumbrera 6

Spaltweite (f), Kanalweite (f)
width of port
largeur (m) de lumière

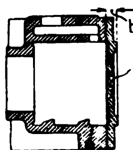


a

ширина (f) канала (окна)
larghezza (f) della luce
ancho (m) de la lumbrera 7

---

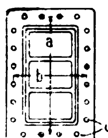
flacher Schieberkastendeckel (m)
flat steam chest cover
couvercle (m) plat de boîte à tiroir[s]



a

плоская крышка (f) золотниковой коробки
coperchio (m) piano di scatola a cassetto
tapa (f) plana de caja de distribución 8

1 Seitenlänge (f) von Schraubenmitte bis Schraubenmitte
distance between end rows of bolt-holes
longueur (f) de centre à centre des boulons



a

разстоянiе (n) между осями скрѣпляющихъ болтовъ
lunghezza (f) laterale da centro a centro dei bulloni
longitud (f) lateral de centro á centro de los pernos

---

2 Lochreihenabstand (m)
distance between side rows of bolt-holes
largeur (f) de centre à centre des [trous de] boulons

b

разстоянiе (n) между рядами отверстiй для болтовъ
distanza (f) dei fori
distancia (f) de agujeros

---

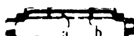
3 Eckschraube (f)
corner screws (pl) *or* bolts (pl)
boulon (m) de coin *ou* placé au coin

c

угловой болтъ (m)
bullone (m) di angolo
perno (m) de ángulo

---

4 gerippter Deckel (m)
ribbed cover
couvercle (m) nerv[ur]é *ou* à nervures



ребристая крышка (f); крышка съ рёбрами
coperchio (m) a nervature
tapa (f) reforzada con nervios

---

5 Verstärkungsrippe (f)
strengthening rib
nervure (f) de renforcement *ou* de consolidation

a, b

скрѣпляющее ребро (n)
nervatura (f) di rinforzo
nervio (m) de refuerzo

---

6 Rippung (f)
ribbing
nervurage (m), l'ensemble (m) des nervures

комплектъ (m) рёберъ
l'insieme delle nervature
sistema (m) de nervios

---

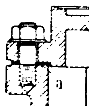
7 nach außen gewölbter Deckel (m)
dished cover
couvercle (m) convexe



выпуклая крышка (f)
coperchio (m) a curvatura esterna
tapa (f) convexa al exterior

---

8 [Ab-]Dichtung (f) des Schieberkastendeckels
packing of the steam chest cover
étanchage (m) *ou* réalisation (f) de l'étanchéité du couvercle de la boîte à tiroir[s]



уплотняющая прокладка (f) крышки золотниковой коробки
tenuta (f) del coperchio del cassetto di distribuzione
empaque (m) de la tapa de la caja de distribución

---

9 flache Packung (f)
flat packing
garniture (f) de joint plate, joint (m) plat

a

плоская прокладка (f)
guarnizione (f) a giunto piano
guarnición (f) de junta plana

Kolbenschiebergehäuse (n), Kolbenschieberkasten (m)
piston valve chest
boîte (f) à tiroir-piston *ou* à tiroir cylindrique *ou* à piston-valve

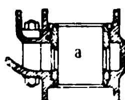


a

коробка (f) поршневого золотника
scatola (f) di cassetto cilindrico
caja (f) para distribuidor de cajón cilindrico 1

---

eingesetzte Kolbenschieberbüchse (f), Kolbenschiebereinsatz (m)
piston valve liner
manchon (m) intérieur de tiroir cylindrique



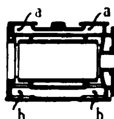
a

вставная втулка (f) поршневого золотника
manicotto (m) interno di cassetto cilindrico
manguito (m) interior cilíndrico de distribuidor 2

Steuerungsventilkasten (m)
distributing valve chest
boîte (f) à soupapes

парораспредѣлительная клапанная коробка (f)
camera (f) della valvola
caja (f) de distribución de válvulas 3

Einlaßventilgehäuse (n)
inlet valve chest
chapelle (f) de soupape d'admission



a

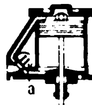
впускная клапанная коробка (f)
gabbia (f) della valvola d'ammissione
caja (f) de la válvula de admisión 4

Auslaßventilgehäuse (n)
exhaust valve chest
chapelle (f) de soupape d'échappement

b

выпускная клапанная коробка (f)
gabbia (f) della valvola di scarico
caja (f) de la válvula de escape 5

Hahngehäuse (n)
casing of cock
boisseau (m)



a

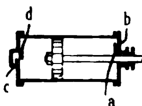
коробка (f) крана
astuccio del robinetto
cámara (f) del grifo 6

Zylinderkopf (m)
cylinder head
tête (f) de cylindre, culasse (f) de cylindre



головка (f) цилиндра
testa (f) del cilindro
cabeza (f) ó culata (f) del cilindro 7

Stirnwand (f) des Zylinders, Zylinderstirnwand (f)
front cylinder cover, top cover
paroi (f) extrême *ou* frontale du cylindre



a

лобовая стѣнка (f) цилиндра
parete (f) frontale del cilindro
pared (f) frontal del cilindro 8

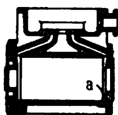
1 Zylinderboden (m)
back cylinder cover, bottom cover
fond (m) du cylindre

b, c

дно (n) цилиндра
fondo (m) del cilindro
fondo (m) del cilindro

---

2 einwandiger ebener Boden (m)
single flat cover
fond (m) plat simple *ou* à simple paroi

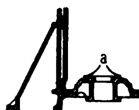


a

простое (плоское) дно (n)
fondo (m) piatto semplice
fondo (m) plano sencillo

---

3 einwandiger konischer Boden (m)
single conical cover
fond (m) conique simple *ou* à simple paroi



a

простое коническое (конусообразное) дно (n)
fondo (m) semplice conico
fondo (m) cónico sencillo

---

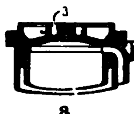
4 doppelwandiger Boden (m)
double cover, hollow-cast cover
fond (m) double *ou* à double paroi



двойное дно (n)
fondo (m) doppio *o* a parete doppia
fondo (m) doble *ó* de pared doble

---

5 Zylinderdeckel (m), abnehmbarer Zylinderboden (m)
cylinder cover
plateau (m) *ou* couvercle (m) de cylindre, fond (m) [de cylindre] amovible


a

съёмное дно (n) (съёмная крышка (f)) цилиндра
coperchio (m) del cilindro
tapa (f) del cilindro amovible

---

6 Hoch(Nieder)druckdeckel (m)
high-(low-)pressure cover
plateau (m) de cylindre à haute (basse) pression



крышка (f) цилиндра высокаго (низкаго) давленія
coperchio (m) del cilindro ad alta (a bassa) pressione
tapa (f) del cilindro de alta (baja) presión

---

7 flacher *oder* ebener Zylinderdeckel (m)
flat cylinder cover
plateau (m) *ou* couvercle (m) de cylindre plat



плоская крышка (f) цилиндра
coperchio (m) piatto del cilindro
tapa (f) plana del cilindro

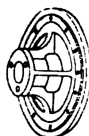
---

8 konischer Zylinderdeckel (m)
conical cylinder cover
plateau (m) *ou* couvercle (m) de cylindre conique


a

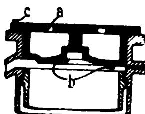
коническая крышка (f) цилиндра
coperchio (m) conico del cilindro
tapa (f) cónica del cilindro

Rippengußdeckel (m)
ribbed cover
plateau (m) *ou* couvercle (m) en fonte nerv[ur]ée *ou* à nervures



литая ребристая крышка (f)
coperchio (m) di getto a nervature *o* a costole 1
tapa (f) de fundición con nervios

Hohlgußdeckel (m)
hollow-cast cover
plateau (m) *ou* couvercle (m) creux de fonte



литая полая (пустотѣлая) крышка (f)
coperchio (m) di getto vuoto *o* con anima 2
tapa (f) de fundición hueca

Kernöffnung (f), Kernloch (n)
core-hole
trou (m) de dessablage

a

отверстіе (n) для удаленія шишки (формовой земли)
foro (m) *od* apertura (f) pell'anima 3
abertura (f) para el ánima

---

abkühlende Oberfläche (f) des Zylinderdeckels
cooling surface of the cylinder cover
surface (f) de refroidissement *ou* refroidissante *ou* réfrigérante du plateau de cylindre

b

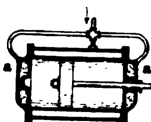
подверженная охлажденію поверхность (f) крышки цилиндра
superficie (f) di raffreddamento del coperchio 4
del cilindro
superficie (f) de enfriamiento de la tapa del cilindro

Deckelflansch (m)
cover flange
bride (f) de couvercle

c

фланецъ (m) крышки
orlo (m) *o* flangia (f) *o* briglia (f) del coperchio 5
brida (f) de la tapa

Deckelheizung (f)
heating *or* jacketing of the cylinder cover
chauffage (m) du plateau *ou* couvercle



обогрѣваніе (n) (отопленіе (n)) крышки цилиндра
riscaldamento (m) del 6
coperchio
recalentamiento (m) de la tapa

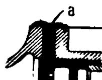
---

geheizter Zylinderdeckel (m)
heated *or* jacketed cover
plateau (m) *ou* couvercle (m) de cylindre chauffé

a

обогрѣваемая крышка (f) цилиндра
coperchio (m) riscaldato del cilindro 7
tapa (f) del cilindro recalentada

Zwischenflansch (m)
intermediate flange
bride (f) intermédiaire

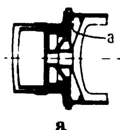


промежуточный фланецъ (m)
flangia (f) interposta *o* 8
intermedia
brida (f) interpuesta

1 Festbrennen (n) des Deckels
sticking of the cover (due to overheating)
adhésion (f) du plateau *ou* couvercle par excès de température

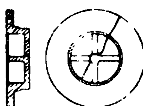
прикипаніе (n) крышки
adesione (f) del coperchio per eccesso di temperatura
aprieto (m) de la tapa por exceso de temperatura

2 Einsatzdeckel (m)
inserted cover
plateau (m) *ou* couvercle (m) inséré



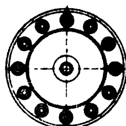
вставная крышка (f)
coperchio (m) riportato
tapa (f) interpuesta

3 Deckelbruch (m)
fracture of cover
rupture (f) de plateau *ou* de couvercle



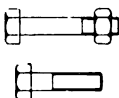
поломка (f) (разрывъ (m)) крышки
rottura (f) del coperchio
rotura (f) de la tapa

4 Zylinderverschraubung (f), Zylinderdeckelverschraubung (f)
bolted joint of the cylinder cover
boulonnage (m) du cylindre



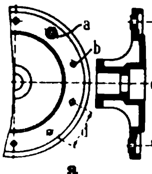
соединеніе (n) цилиндра болтами
collegamento (m) del coperchio del cilindro con bulloni
acoplamiento (m) del cilindro por medio de pernos

5 Befestigungsschraube (f)
bolt, set screw
(figurine supérieure:) boulon (m) de fixation *ou* de fixage; (figurine inférieure:) goujon (m) *ou* tire-fond (m) de fixation



соединительный болтъ (m)
vite (f) d'attacco, vite (f) di collegamento
perno (m) de sujeción

6 Deckelschraube (f)
cylinder-bolt, cylinder-cover-bolt
boulon (m) du plateau *ou* couvercle



болтъ (m) крышки
vite (f) del coperchio, bullone (m) del coperchio
perno (m) de la tapa

7 Schraubenlochkreis (m)
pitch-circle, bolt-hole circle
cercle (m) des trous de boulons

окружность (f) центровъ отверстій для болтовъ
cerchio (m) dei fori per i bulloni
círculo (m) de los agujeros para los pernos

Lochkreisdurchmesser (m)
diameter of the pitch circle *or* bolt-hole circle
diamètre (m) du cercle de trous [de boulons]

c

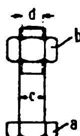
діаметръ (m) окружности центровъ отверстій для болтовъ
diametro (m) del cerchio dei fori [dei bulloni]
diámetro (m) del circulo de los agujeros 1

Abstand (m) *oder* Teilung (f) der Deckelschrauben
pitch of the cover bolts, distance between the cover bolts
écartement (m) des boulons de plateau, distance (f) entre les boulons de couvercle

d

разстояніе (n) между болтами крышки
distanza (f) tra i bulloni del coperchio
distancia (f) entre los pernos de la tapa 2

Mutterschraube (f), Bolzen (m) mit Kopf und Mutter (pl: Muttern), Durchsteckschraube (f)
bolt and nut
boulon (m) (à tête et à écrou)



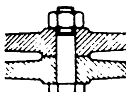
болтъ (m) съ головкой и гайкой
bullone (m) con testa e dado
tuerca (f) y perno (m) 3

Schraubenkopf (m)
bolt head
tête (f) de boulon *ou* de vis

a

головка (f) болта
testa (f), del bullone *o* della vite
cabeza (f) del perno 4

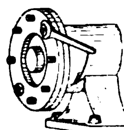
Paßschraube (f), eingepaßte Schraube (f)
template bolt, fitted bolt, reamed bolt (A)
boulon (m) ajusté



пригнанный (притёртый) болтъ (m)
vite (f) passante
perno (m) embutido, perno (m) con pasador 5

---

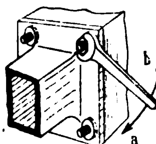
zuschrauben (v)
to screw up
boulonner (v), fermer (v) à *ou* par boulons



завин-тить (-чивать)
stringere (v) le viti *o* tirare (v) le viti
cerrar (v) con pernos 6

---

abschrauben (v), losschrauben (v), lösen (v)
to screw off, to unscrew
dévisser (v), déboulonner (v)



b

отвин-тить (-чивать)
svitare (v)
destornillar (v) 7

---

eine Schraube lockern (v)
to loosen *or* to slacken a bolt
déserrer (v) *ou* dégager (v) un boulon

ослабить болтъ
allentare (v) una vite
aflojar (v) un tornillo 8

1
das Schraubengewinde ist zerfressen
the thread is corroded
le filet[age] du boulon est corrodé



нарѣзка (f) разъѣдена
il pane (m) *o* il verme (m) *o* l'impanatura (f) d'una vite è corroso *o* è guasto
el filete del perno está corroído

2
das Schraubengewinde ist über[ge]dreht
the thread is turned over
le filetage est foiré

нарѣзка (f) сорвана
il filetto della vite e rovinato [per eccesso di torsione]
el filete está deformado

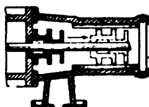
3
Stopfbüchs[en]einsatz (m), angeschraubter Stopfbüchsenbehälter (m), Einsatzstopfbüchse (f)
loose stuffing box, inserted stuffing box
tampon (m) de boite à bourrage



a

втулка (f) сальника
manicotto (m) della scatola a stoppa *o* del premistoppa
manguito (m) de la caja de estopas

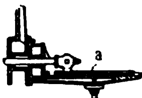
4
die Einsatzstopfbüchse geht frei durch die Geradführung hindurch
the inserted stuffing box passes freely between the crosshead guides
le tampon de boite à bourrage traverse librement la glissière



втулка (f) сальника проходитъ свободно черезъ направляющія прямолинейнаго движенія
il manicotto della scatola a stoppa attraversa liberamente la guida
el manguito de la caja de estopas resbala con facilidad en la guía

---

5
hintere Kolbenstangenführung (f)
tail rod guide
(concret:) guide (m) *ou* (abstrait:) guidage (m) postérieur de la tige de piston



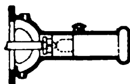
задняя направляющая (f) для поршневого штока
guida (f) del controstelo dello stantuffo (prolungamento dell'asta dello stantuffo)
guía (f) posterior del vástago del émbolo

6
eingleisige Kolbenstangenführung (f)
guide for the tail piston rod with single slide
tube-guide (m) simple

a

направляющая (f) съ одними салазками
guida (f) semplice *o* ad una guida
tubo-guía (m) sencillo

7
geschlossenes Führungsrohr (n)
bored out guide
tube-guide (m) fermé



закрытая направляющая труба (f)
guida (f) chiusa a forma di tubo
tubo-guía (m) cerrado

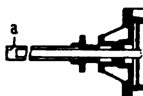
8
[halbrunde] stellbare Pfanne (f)
semi-circular adjustable slide
bloc (m) de guidage *ou* bloc-guide (m) ajustable



a

полукруглая переставная подушка (f)
blocco (m) di guida regolabile
guía (f) reglable de zapata

Schutzrohr (n), Schutzhülse (f)
tube protector for the tail rod
tube (m) protecteur

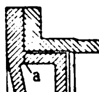


предохранительная трубка (f)
tubo (m) di protezione
tubo (m) protector 1

Einmitteln (n), Zentrieren (n)
centring, centering (A)
centrage (m)

центрированіе (n)
centrare (m) *o* mettere in asse 2
centrado (m)

Zentrier[ungs]leiste (f)
centring shoulder
liteau (m) de centrage



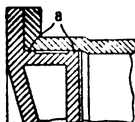
центрирующій буртъ (m); центрирующая кромка (f)
regolo (m) centratore *o* per centrare 3
varilla (f) para centrar

---

einpassen (v)
to fit in
ajuster (v) dans ... *ou* à la demande de ...

пригнать (пригонять)
aggiustare (v) *o* adattare (v) in ... 4
ajustar (v) en ...

Einpaßstelle (f)
fitting strip
point (m) *ou* endroit (m) d'ajustage



мѣсто (n) (поверхность (f)) пригона
punto (m) *o* luogo d'aggiustamento *o* d'adattamento 5
punto (m) de ajuste

---

aufpassen (v)
to fit on
ajuster (v) sur ... *ou* a la demande de ...

пригнать (пригонять) другъ къ другу
aggiustare (v) *o* adattare (v) su qualche cosa 6
ajustar (v) sobre

---

einschleifen (v)
to grind in
roder (v) [dans ...]

пришлифовать (притереть) къ ... 7
smerigliare (v)
esmerilar (v)

---

aufschleifen (v)
to grind on
roder (v) [sur ...]

пришлифовать, притереть
smerigliare (v), arrotare (v) (su ...) 8
esmerilar (v) [sobre ...]

---

geschliffene Fläche (f)
ground surface
surface (f) rodée

отшлифованная поверхность (f)
superficie (f) arrotata *o* lavorata all'arrotatrice 9
superficie (f) esmerilada

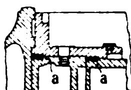
Dichtigkeit (f) *oder* Dichthalten (n) des Zylinders
keeping the cylinder tight
étanchéité (f) du cylindre

плотность (f) цилиндра
tenuta (f) del cilindro 10
estanqueidad (f) del cilindro

Undichtigkeit (f), Undichtheit (f)
1 leakiness
inétanchéité (f), manque (m) d'étanchéité, (point non-étanche:) fuite (f)
неплотность (f); пропускъ (m)
difetto (m) di tenuta *o* spandimento (m) *o* fuga (f)
falta (f) de estanqueidad

Undichtigkeitsverlust (m), Verlust (m) durch Undichtigkeit
2 loss due to leakage
perte (f) par manque d'étanchéité *ou* par fuites
потеря (f) вслѣдствіе неплотности (пропуска)
perdita (f) per difetto di tenuta *o* per spandimento *o* per fuga
pérdida (f) por fugas

[Ab-]Dichtung (f) durch Kupfereinlage, Kupfer-[ab]dichtung (f)
3 packing with copper
joint (m) de cuivre



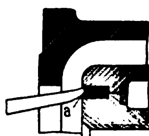
уплотненіе (n) помощью мѣдной прокладки
guarnizione (f) di rame *o* chiuso a tenuta con rame
junta (f) de cobre

Kupfereinlage (f)
4 copper packing
[garniture (f) de] joint (m) de cuivre

a

мѣдная прокладка (f)
guarnizione (f) di rame
guarnición (f) de cobre

die Kupfereinlage verstemmen (v) *oder* eintreiben (v) *oder* einstemmen (v)
5 to drive in a copper packing-ring
mater (v) le joint de cuivre *ou* la garniture de joint en cuivre



расчеканить (вогнать) мѣдную прокладку
incastrare (v) la guarnizione di rame
calafatear (v) la guarnición de cobre

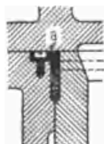
Stemmfuge (f)
6 caulking joint
ligne (f) de matage, interstice (m) maté

a

зачеканенный швъ (m)
commettitura (f) presellata
junta (f) calafateada

Blei einhämmern (v)
to hammer lead into ...
7 refouler (v) le plomb au marteau, marteler (v) le plomb dans ...
вогнать (вгонять) молоткомъ свинецъ
ricalcare (f) del piombo
recalcar (v) plomo en ...

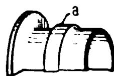
stopfbüchsenartig eingreifender Ring (m)
8 gland-shaped ring
bague (f) à prolongement cylindrique



a

кольцо (n), захватывающее на подобіе сальника
anello (m) a prolungamento cilindrico
anillo (m) de prolongación cilindrico

Wulst (m)
9 collar
collet (m), bourrelet (m)



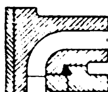
a

утолщеніе (n)
ingrossamento (m) del cilindro
refuerzo (m) del cilindro

wulstartig (adj)
collar-shaped
en [forme de] bourrelet *ou* [de] collet

утолщённый
ingrossamento (m) a guisa di collare
en forma de reborde 1

Gummizwischenlage (f), Gummidichtung (f)
rubber packing
garniture (f) intermédiaire en caoutchouc, bague (f) de joint en caoutchouc



резиновая (каучуковая) прокладка (f)
guarnizione (f) interposta di gomma *o* strato (m) interposto di gomma
guarnición (f) intermedia de caucho 2

Gummiring (m)
rubber ring
bague (f) en caoutchouc



резиновое (каучуковое) кольцо (n)
anello (m) di gomma
anillo (m) de goma 3

Gummischnur (f)
rubber cord
cordon (m) de caoutchouc



резиновый (каучуковый) шнуръ (m)
corda (f) di gomma
cordón (m) de goma 4

Dichtung (f) mit Metallgaze und Mennigekitt
packing of metal gauze and red-lead cement
joint (m) métalloplastique, joint (m) à toile métallique et mastic au minium

металлопластическая прокладка (f); прокладка изъ металлической сѣтки и суриковой замазки
guarnizione (f) di tela metallica e (con) mastice (m) di minio
guarnición (f) de tela metálica y mástic de minio 5

Papierzwischenlage (f)
intermediate layer of paper
couche (f) intermédiaire de papier

бумажная прокладка (f)
strato (m) di carta interposto
capa (f) interpuesta de papel 6

mit Leinöl getränktes Zeichenpapier (n)
drawing-paper impregnated with linseed oil
papier (m) à dessin huilé *ou* imprégné d'huile

чертёжная бумага, пропитанная льнянымъ масломъ
carta (f) da disegno impregnata [imbevuta] d'olio di lino
papel (m) de calco impregnato de aceite 7

Leinwand (f) mit Mennige
linen with red lead
toile (f) au minium

полотно (n) (холстъ (m)) съ сурикомъ
tela (f) spalmata di minio
tela (f) con minio 8

Pappe (f) mit Mennige
cardboard with red lead
carton (m) au minium

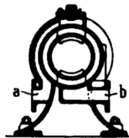
картонъ (m) съ сурикомъ
cartone (m) spalmato di minio
cartón (m) con minio 9

Mennigekitt (m)
red-lead cement
mastic (m) au minium

суриковая замазка (f) (мастика (f))
mastice (m) di minio
mástic (m) de minio 10

1 Rostkitt (m)
rust cement
mastic (m) antirouille

замазка (f) (мастика (f)), предохраняющая отъ ржавчины
mastice (m) antiruggine
mástic (m) anticorrosivo



a, b

2 Anschlußstutzen (m)
connecting branch
tubulure (f) de raccordement

соединительный патрубокъ (m)
tubolatura (m) di raccordo
tubuladura (f) de empalme

a

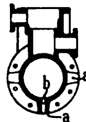
3 [Dampf-] Eintrittstutzen (m), [Dampf-] Einlaßstutzen (m), Frischdampfstutzen (m)
inlet connecting branch
tubulure (f) d'admission *ou* d'entrée

паровпускной патрубокъ (m)
tubo (m) di presa del vapore [*o* d'ammissione *o* d'entrata]
tubuladura (f) de admisión

b

4 [Dampf-] Austrittstutzen (m), [Dampf-] Auslaßstutzen (m), Abdampfstutzen (m)
exhaust connecting branch
tubulure (f) d'échappement *ou* de sortie

паровыпускной патрубокъ (m); патрубокъ для мятаго (отработавшаго) пара
tubo (m) di scarico *o* d'uscita
tubuladura (f) de descarga



a

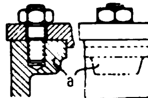
5 Putzen (m), Nocken (m), Nocke (f), Auge (n)
boss
mamelon (m), tubulure (f)

бобышка (f); патрубокъ (m)
mammella (f)
tubuladura (f)

b

6 Zylinder[an]bohrung (f)
opening into the cylinder
perforation (f) du cylindre, trou (m) pratiqué *ou* foré dans le cylindre

отверстіе (n) въ цилиндрѣ
foro (m) nel cilindro
perforación (f) del cilindro



a

7 Warze (f)
boss, lug
mamelon (m), téton (m)

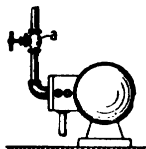
утолщеніе (n); выступъ (m)
prominenza (f), ingrossamento (m)
tetón (m)

8 Zylinderausrüstung (f), Zylinderarmatur (f), Zylindergarnitur (f)
cylinder fittings (pl)
garnitures (f pl) du cylindre

арматура (f) цилиндра
guarnitura (f) *o* accessori (m pl) del cilindro
guarniciones (f pl) del cilindro

Garniturteil (m)
fitting
garniture (f)

гарнитура (f)
guarnitura (f) [pezzo di ...] accessorio (m)
pieza (f) de guarnición 1

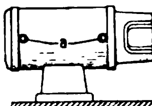


Anlaßventil (n)
starting valve
soupape (f) de mise en marche

вентиль (m) для пусканія въ ходъ (m)
valvola (f) d'avviamento *o* di messa in moto 2
válvula (f) de puesta en marcha *ó* de disparo

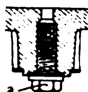
Anlaßschieber (m)
starting gate valve
valve (f) de démarrage *ou* de mise en marche

задвижка (f) для пусканія въ ходъ
valvola(f) d'avviamento, a cassetto *o* a registro 3
distribuidor (m) de arranque



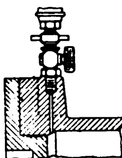
Indikatorputzen (m), Indikatornocken (m)
indicator bosses (pl)
mamelon (m) d'indicateur

индикаторная пробка (f); приливъ (m) (бобышка (f)) для индикатора 4
attacco (m) dell' indicatore
tetón (m) del indicador



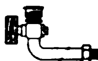
Indikatorschraube (f), Verschlußschraube (f), Verschlußstück (n)
indicator plug
bouchon (m) à vis

индикаторный болтъ (m)
vite (f) dell'indicatore, tappo (m) a vite, pezzo (m) di chiusura 5
tornillo (m) del agujero del indicador



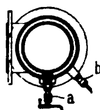
Indikatoranschluß (m)
indicator connection
raccord (m) d'indicateur

присоединительный штуцеръ (m) индикатора
raccordo (m) dell'indicatore 6
empalme (m) del indicador



Indikatorhahn (m)
indicator cock
robinet (m) d'indicateur

кранъ (m) индикатора
robinetto (m) dell' indicatore 7
grifo (m) del indicador



Entwässerung (f) des Arbeitszylinders
draining the cylinder
purgeage (m) *ou* purge (f) du cylindre, évacuation (f) de l'eau du cylindre

отводъ (m) воды изъ рабочаго цилиндра
scolo (m) *o* spurgo del cilindro 8
desagüe (m) del cilindro

1 Entwässerungsvorrichtung (f)
draining device
purgeur (m)

a, b

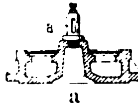
приспособленіе (n) для отвода (спуска) воды
scarico (m) dell'acqua di condensazione
separador (m) de agua

2 Entwässerungshahn (m), Wasserablasshahn (m), Kondenshahn (m)
drain cock
robinet (m) purgeur *ou* de purge



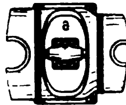
водоспускной кранъ (m)
robinetto (m) di spurgo
grifo (f) de purgo

3 Zylindersicherheitsventil (n)
cylinder safety valve
soupape (f) de sûreté du cylindre



предохранительный клапанъ (m) цилиндра
valvola (f) di sicurezza del cilindro
válvula (f) de seguridad del cilindro

4 Laterne (f), Mittelstück (n), Verbindungsstück (n)
distance piece, connecting piece
lanterne (f), pièce (f) d'entretoisement



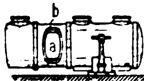
фонарь (m); средняя (соединительная) часть (f); соединительная вставка (f)
lanterna (f), pezzo (m) d'allacciamento
linterna (f), pieza (f) de conexión

5 Laternenfenster (n), Ausschnitt (m) des Mittelstücks, Schauloch (n)
opening in distance piece
regard (m) *ou* fenêtre (f) de lanterne

a

люкъ (m) (окошко (n)) въ средней части (въ фонарѣ)
finestra (f) della lanterna, apertura (f) di visita
ventana (f) de la linterna

6 seitliches Laternenfenster (n)
side opening in distance piece
regard (m) *ou* fenêtre (f) latérale de lanterne



боковое окошко (n); боковой люкъ (m)
finestra (f) *o* apertura laterale della lanterna
ventana (f) lateral de la linterna

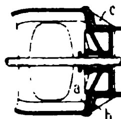
a

7 Randwulst (m)
beaded edge
bourrelet (m) de bordure

b

утолщеніе (n) края
orlo (m) ingrossato
reborde

8 Laternenflansch (m)
flange of distance piece
bride (f) de lanterne



фланецъ (m) фонаря
orlo (m), flangia (f) *o* briglia (f) della lanterna
brida (f) de la linterna

a

9 weit auskragender Flansch (m)
wide flange
bride (f) à grande saillie

b

фланецъ (m) съ большимъ бортомъ (воротникомъ)
orlo (m) molto sporgente
brida (f) con gran reborde

Eckversteifung (f)
stiffening of the corner
goussetage (m), renforcement (m) *ou* consolidation (f) des angles

c

укрѣпленіе (n) угловъ
rinforzo (m) agli angoli
angoli (m pl) rinforzati, 1
refuerzo (m) en los ángulos

Absteifung (f), Versteifung (f), Verankerung (f)
stiffening, bracing
renforcement (m), consolidation (f), ancrage (m)

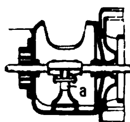


укрѣпленіе (n)
rinforzo (m)
refuerzo (m), consolidación (f) 2

Kolbenstangenführung (f)
guide, piston rod guide
guide (m) de la tige de piston

направляющія (f pl) для поршневого штока
guide (f pl) dello stelo *o* dell'asta dello stantuffo 3
guía (f) del vástago del émbolo

Stützbock (m) *oder* Tragbock (m) der Kolbenstange
pedestal of the piston rod guide
chevalet (m) de support de la tige de piston

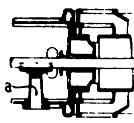


a

опора (f) поршневого штока
cavalletto (m) di sostegno *o* sopporto dello stelo [*o* dell' asta] dello stantuffo 4
caballete (m) de apoyo del vástago del émbolo

---

stopfbüchsenartiger Tragbock (m)
pedestal forming a stuffing box
chevalet (m) de support en forme de boîte à bourrage



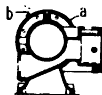
a

опора (f) въ видѣ сальника
cavaletto (n) di sopporto formante scatola a stoppa [*o* in forma di . .] 5
caballete (m) de apoyo en forma de prensaestopas

Zylinderverschalung (f), Zylinderverkleidung (f), Zylinderschutzmantel (m)
cylinder lagging; cylinder cleating
enveloppe (f) du cylindre, revêtement (m) du cylindre

обшивка (f) цилиндра
rivestimento (m) del cilindro, involucro (m) del cilindro, inviluppo (m) del cilindro 6
revestimiento (m) del cilindro, envolvente (f) del cilindro

Holzverschalung (f), Holzverkleidung (f), Holzschutzmantel (m)
wood lagging
revêtement (m) de bois



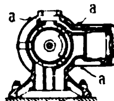
a

деревянная обшивка (f)
rivestimento (m) in legno, inviluppo (m) di legno 7
revestimiento (m) de madera

Zugband (n)
band
frette (f), bandage (m), cercle (m)

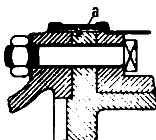
b

стяжной хомутъ (m) (обручъ (m))
fasciatura (f), fascia (f) 8
aro (m), zuncho (m)

1	mit Zugbändern versehen (adj) provided with bands cerclé (adj), fretté (adj), garni (adj) *ou* pourvu (adj) de frettes *ou* bandages *ou* cercles		снабдить стяжными хомутами (обручами) fasciato (agg) *o* guarnito di fascie guarnecido (adj) de zunchos
2	Messingband (n) brass bands *or* hoops (pl) frette (f) *ou* bandage (m) *ou* cercle (m) en cuivre		латунный хомутъ (m) (обручъ (m)) fascia (f) d'ottone aro (m) de latón
3	blank gezogenes Eisenband (n) polished iron bands (pl) *or* hoops (pl) frette (f) *ou* cercle (m) *ou* bandage (m) en fer étiré nu		полированный тянутый желѣзный хомутъ (m) (обручъ (m)) fascia (f) di ferro tirata a lucido aro (m) de hierro estirado nudo
4	der Holzmantel verzieht sich *oder* wirft sich the wooden lagging warps le revêtement de bois se dejète		деревянная обшивка (f) коробится il rivestimento di legno si deforma el revestimiento de madera se hiende
5	mit Blech bekleiden (v) to lag with sheet iron revêtir (v) de tôle		обшить (обшивать) листовымъ желѣзомъ rivestire (v) di lamiera revestir (v) de palastro
6	Blechverkleidung (f) sheet iron lagging revêtement (m) de tôle	 	жестяная обшивка (f) rivestimento (m) di lamiera revestimiento (m) de palastro
7	Schutzblechmantel (m) protective iron lagging enveloppe (f) protectrice en tôle	a	предохранительная обшивка (f) изъ жести inviluppo (m) di protezione envuelta (f) protectora
8	Stahlblech (n) mit blaugrauer Walzhaut, Blaublech (n), Stahlglanzblech (n) blue steel plate tôle (f) d'acier bleuie		воронёный стальной листъ (m) lamiera (f) d'acciaio ossidato plancha (f) de acero oxidada
9	Schwarzblech (n) black sheet-iron tôle (f) noire		чёрная жесть (f) lamiera (f) brunita plancha (f) bruñida
10	Zylinderdeckelhaube (f), Schutzhaube (f), Verkleidungskappe (f) protective covering for cylinder cover capot (m) de plateau de cylindre	 	колпакъ (m) крышки цилиндра inviluppo (m) del coperchio del cilindro capacete (m) de la tapa de cilindro
11	Blenddeckel (m), Blinddeckel (m) false cover faux couvercle (m)	a	ложная крышка (f) coperchio (m) falso falsa tapa (f)

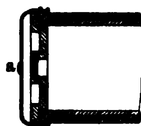
einkapseln (v)
to encase
munir (v) d'une enveloppe, blinder (v)

надѣть кожухъ
chiudere (v) in un rivestimento a modo di capsula 1
blindar (v)



Verkleidungsring (m), Verschalungsring (m)
lagging ring, cleating ring
frette (f) de revêtement

обшивочное кольцо (n)
fascia (f), anello (m) di rivestimento 2
anillo (m) de revestimiento



Zierhaube (f)
ornamental hood *or* false cover
capot (m) ornemental

колпакъ (m) для украшенія
cuffia (f) d'ornamento 3
capacete (m) ornamental

Zierleiste (f)
ornamental border *or* ring, ornamental band
liteau (m) ornemental

кромка (f) (полоса (f)) для украшенія
listello (m) d'ornamento 4
anillo (m) de adorno

Kolben und Kolbenstange

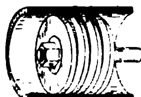
Piston and Piston Rod

Piston et Tige de Piston

Поршень и Поршневой Штокъ

Stantuffo e Stelo dello Stantuffo 5

Émbolo y Vástago del Émbolo

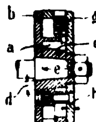


Dampfkolben (m), Kolben (m)
steam piston, piston
piston (m) [à vapeur]

поршень (m) [паровой машины]
stantuffo (m) a vapore 6
émbolo (m), pistón (m)

Kolbenform (f)
shape of piston
forme (f) de piston

форма (f) поршня
forma (f) dello stantuffo 7
forma (f) del émbolo



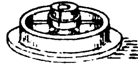
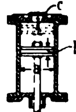
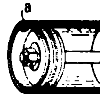
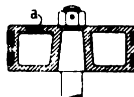
Kolbenkörper (m)
piston body, piston head (A)
corps (m) de piston

тѣло (n) поршня
corpo (m) dello stantuffo 8
cuerpo (m) del émbolo

b

Kolbenscheibe (f)
piston disc
disque (m) de piston

дискъ (m) поршня
disco (m) [*o* parete (f)] dello stantuffo 9
disco (m) del émbolo

1	Kolbennabe (f) piston boss moyeu (m) de piston	c	втулка (f) (ступица (f)) поршня mozzo (m) dello stantuffo cubo (m) del émbolo
2	die Kolbennabe ist aufgeplatzt the piston boss is cracked le moyeu du piston est crevé *ou* fendu		втулка (f) (ступица (f)) поршня треснула il mozzo dello stantuffo è screpolato *o* rotto el cubo del émbolo está raja
3	Kolbendurchmesser (m) diameter of the piston diamètre (m) du piston	 a	діаметръ (m) поршня diametro (m) dello stantuffo diámetro (m) del émbolo
4	Kolbenhöhe (f) length of the piston épaisseur (f) du piston	b	высота (f) поршня altezza (f) *o* spessore (m) dello stantuffo altura (f) del émbolo
5	Scheibenkolben (m) solid piston piston (m) plein		дисковый поршень (m) stantuffo (m) a disco émbolo (m) de disco
6	Stirnfläche (f) des Kolbens surface of the piston face (f) du piston	a	торцовая (лобовая) поверхность (f) поршня superfice (f) [frontale] dello stantuffo cara (f) del émbolo
7	einwandiger Kolben (m), offener Kolben (m) open piston piston (m) ouvert		проходной поршень (m) stantuffo (m) a parete semplice *o* aperto émbolo (m) de una cara
8	doppelwandiger Kolben (m), geschlossener Kolben (m) box piston piston (m) fermé		сплошной поршень (m) stantuffo (m) a parete doppia *o* chiuso émbolo (m) de dos caras
9	hohlgegossener (hohler) Kolben (m) hollow cast piston piston (m) coulé creux		пустотѣлый поршень (m) stantuffo (m) in getto cavo *o* ad anima émbolo (m) fundido hueco
10	Verschlußpfropfen (m), Verschlußputzen (m) screwed plug, core-hole plug tampon (m) de fermeture	a	запорный штырь (m) tappo (m) di chiusura *o* otturatore tapón (m) de cierre

geteilter Kolben (m)
divided piston
piston (m) sectionné *ou* divisé, piston (m) en plusieurs pièces



разъёмный (раздѣльный) поршень (m)
stantuffo (m) diviso *o* composto
émbolo (m) de varias piezas 1

---

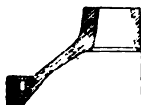
flacher Kolben (m)
flat piston
piston (m) plat



плоскій поршень (m)
stantuffo (m) piatto 2
émbolo (m) plano

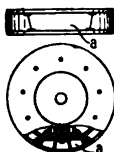
---

konischer Kolben (m)
coned piston
piston (m) conique



конусообразный поршень (m)
stantuffo (m) conico 3
émbolo (m) cónico

Schlittenkolben (m)
piston with slipper
piston (m) à patin



поршень (m) съ ползуномъ
stantuffo (m) a pattini 4
émbolo (m) de patines

Tragstück (n)
piston shoe
support (m)

a

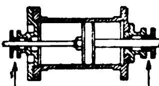
подпора (f); опора (f)
pattino (m) di sopporto 5
soporte (m)

Kolbentragfläche (f)
bearing surface of piston
surface (f) de portage du piston

опорная площадь (f) (поверхность (f)) поршня
superficie (f) portante dello stantuffo 6
superficie (f) de apoyo del émbolo

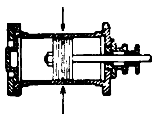
---

getragener Kolben (m)
supported piston, piston supported by piston rod and tail rod
piston (m) supporté



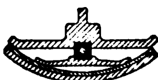
опирающійся поршень (m)
stantuffo (m) sostanuto 7
émbolo (m) sostenido

[selbst]tragender Kolben (m), von der Zylinderwand getragener Kolben (m)
self-supporting piston, piston supported by the cylinder
piston (m) à portage



опирающійся (опорный) поршень (m)
stantuffo (m) portato dalla parete del cilindro 8
émbolo (m) soportado por la pared del cilindro

Stützvorrichtung (f) des Kolbens
1 piston shoe
dispositif (m) de support du piston



опорное приспособленіе (n) для поршня
disposizione (f) o sistema (f) di sopporto dello stantuffo
disposición (f) de sostenimiento del émbolo

Kolbenreibung (f)
2 piston friction
frottement (m) du piston

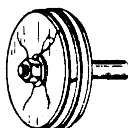
треніе (n) поршня
attrito (m) dello stantuffo
frotamiento (m) del émbolo

---

der Kolben klemmt sich, der Kolben eckt
3 the piston jams
le piston coince

поршень (m) защемляется
lo stantuffo s'incastra, lo stantuffo s'imbietta
el émbolo se enclava

Kolbenbruch (m)
4 fracture of piston
rupture (f) de piston



поломка (f) (изломъ (m)) поршня
rottura (f) dello stantuffo
rotura (f) del émbolo

Ersatzkolben (m)
5 spare piston
piston (m) de rechange

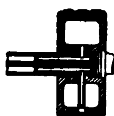
запасной поршень (m)
stantuffo (m) di riserva, stantuffo (m) di ricambio
émbolo (m) de recambio

Kolbenheizung (f)
6 piston heating
chauffage (m) *ou* réchauffement (m) du piston

обогрѣваніе (n) поршня
riscaldamento (m) dello stantuffo
recalentamiento (m) del émbolo

---

geheizter Kolben (m)
7 heated piston
piston (m) chauffé

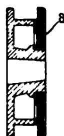


обогрѣваемый поршень (m)
stantuffo (m) riscaldato
émbolo (m) recalentado

Kolbenkühlung (f)
8 cooling of piston
refroidissement (m) du piston

охлажденіе (n) поршня
refrigerazione (f) dello stantuffo
refrigeración (f) del émbolo

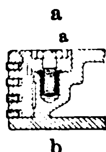
Kolbendeckel (m), Deckelring (m), Kolbendecke (f)
9 junk ring, follower, follower-plate (A)
plateau (m) de piston, couvercle (m) de piston



крышка (f) поршня
coperchio (m) dello stantuffo
platillo (m) del émbolo

---

abnehmbarer Winkelring (m)
10 detachable junk ring
bague-cornière (f) amovible *ou* enlevable



съёмное (вставное) угловое кольцо (n)
anello (m) a sezione d'angolo amovibile *o* asportabile *o* smontabile
anillo (m) angular desmontable

Kolbendeckelschraube (f)
junk ring pin, tap bolt
tirefond (m) *ou* vis (f) de couvercle du piston

a

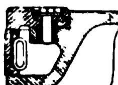
болтъ (m) поршневой крышки
vite (f) del coperchio dello stantuffo
tornillo (m) de la tapa del émbolo 1

Festrosten (n) der Schraube
rusting of the set-screw into the body of the piston
rouillage (m) *ou* oxydation (f) du tirefond dans son logement

приржавленіе (n) болта
arrugginirsi (m) d'una vite nella madrevite
cubrirse (v) el tornillo de orin en su alojamiento 2

---

die Kolbendeckelschraube sichern (v)
to lock the bolt
assurer (v) [contre tout déplacement] *ou* verrouiller (v) *ou* immobiliser (v) la vis du plateau de piston



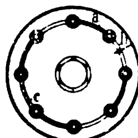
предохран-ить (-ять) болтъ поршневой крышки отъ (противъ) развинчиванія
assicurare (v) le viti del coperchio del cilindro
asegurar (v) los tornillos del plato del émbolo 3

---

verbohrte Deckelschraube (f)
tap bolt secured by drilling
tirefond (m) *ou* vis (f) de plateau à forage

просверленный болтъ (m) отъ крышки
bullone (m) forato del coperchio
tornillo (m) embebido en la tapa 4

Ringnute (f)
circular groove
rainure (f) annulaire



b

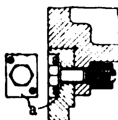
кольцевой жёлобъ (m) (жёлобокъ (m))
scanalatura (f) anulare
ranura (f) anular 5

Deckelschraubenkreis (m)
bolt circle of junk ring
cercle (m) des vis de plateau

c

кругъ (m), по которому (окружность (f), по которой) расположены болты крышки
cerchio (m) su cui giacciono le viti del coperchio
círculo (m) de los tornillos del platillo 6

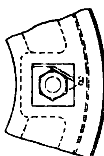
Sicherungsplatte (f), Sicherungsscheibe (f), Klemmplättchen (n)
locking plate
frein (m) d'écrou



a

предохранительная (закрѣпная) пластинка (f); упорка (f)
piastrina (f) di sicurezza
planchita (f) de seguridad 7

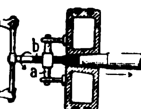
1 aufgebogene Unterlagscheibe (f)
safety washer, square washer with corner bent-up to secure the bolt
lame-frein (f) rabattue



прокладочная пластинка (f), загнутая кверху
piastrina (f) metallica sottoposta e ripiegata
cubrejuntas (m) metálico puesto debajo y replegado

---

2 den Kolben von der Stange abdrücken (v)
to force the piston off the rod
décaler (v) la tige de piston, chasser (v) *ou* décaler (v) *ou* dégager (v) le piston de sa tige



отжимать поршень отъ штока
smontare (v) *o* disimpegnare (v) lo stantuffo dallo stelo *o* dall'asta
desmontar (v) el émbolo del vástago

---

3 Spanneisen (n)
cross bar
traverse (f) de calage

a

упоръ (m)
leva (f) per tendere
palanca (f) de tensión

---

4 Abdrückschraube (f)
forcing screw
presse (f) chasse-piston, presse (f) à décaler la tige de piston *ou* à chasser le piston de sa tige

b

болтъ (m) для отжиманія поршня отъ штока
vite (f) caccia-stantuffo *o* pressa per smontare lo stantuffo dallo stelo
tornillo (m) para quitar el émbolo del vástago

---

5 Kolbendichtung (f)
piston packing
réalisation (f) de l'étanchéité du piston, étanchage (m) du piston



a

уплотненіе (n) (набивка (f)) поршня
tenuta (f) dello stantuffo
empaquetadura (f) del émbolo

---

6 der Kolben schließt *oder* hält dicht
the piston is tight
le piston est étanche

поршень (m) не пропускаетъ пара
lo stantuffo è a tenuta
el émbolo permanence hermético

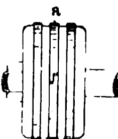
---

7 der Kolben ist undicht
the piston leaks
le piston fuit, le piston n'est pas étanche

поршень (m) неплотенъ
lo stantuffo spande *o* perde
el émbolo no cierra

---

8 Kolbenliderung (f)
piston packing
garniture (f) de piston



набивка (f) (уплотненіе (n)) поршня
guarnizione (f) dello stantuffo
guarnición (f) del émbolo

---

9 Lider[ungs]ring (m), Dichtungsring (m), Kolbenring (m)
packing ring, piston ring
segment (m) de piston, bague (f) *ou* anneau (m) [de garniture] de piston

a

набивочное (уплотняющее) кольцо (n); поршневое кольцо
anello (m) di guarnizione
segmento (m) del émbolo

Anlagefläche (f) der Dichtungsringe
face of packing rings
portée (f) des segments de piston, surface (f) d'application des segments de piston



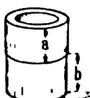
D π h

площадь (f) прилеганія набивочныхъ (уплотняющихъ) колецъ
superficie (f) di contatto dell' anello dello stantuffo
superficie (f) de contacto del segmento del émbolo 1

die Liderungsringe herrichten (v)
to prepare the packing rings
préparer (v) ou ajuster (v) les bagues de garniture

изготов-ить (-лять) прокладочныя кольца
appron tare (v) gli anelli dello stantuffo
preparar (v) los segmentos del émbolo 2

Hohlzylinder (m) mit verlorenem Kopf
hollow cylinder with dead head or shrinkage head
cylindre (m) creux à masselotte



полый цилиндръ (m) съ прибылью
cilindro (m) cavo a testa perduta
cilindro (m) vacío con cabeza perdida 3

verlorener Kopf (m)
dead head, shrinkage head
masselotte (f)

a

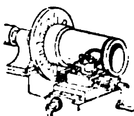
прибыль (f)
testa (f) perduta
cabeza (f) perdida 4

Nutzhöhe (f)
useful part of casting
hauteur (f) utile

b

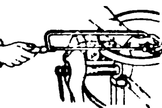
полезная высота (f)
altezza (f) utile o utilizzabile
altura (f) útil 5

einen Ring abstechen (v)
to cut off a ring
couper (v) une bague [de . . .]



отрѣзать кольцо
tagliar giù (v) un'anello [da . . .]
cortar (v) un segmento 6

einen Ring spalten (v) oder aufschneiden (v)
to cut or split a ring
fendre (v) une bague ou un segment



разрѣзать кольцо
tagliare (v) o sezionare (v) un'anello
practicar (v) la abertura del segmento 7

gespaltener oder aufgeschnittener Ring (m)
cut or split ring
bague (f) [de garniture] fendue, segment (m) fendu



разрѣзанное кольцо (n)
anello (m) tagliato, anello (m) sezionato
segmento (m) seccionado 8

Stoß (m) des aufgeschnittenen Ringes
joint of the cut or split ring
joint (m) ou about (m) de la bague fendue

a

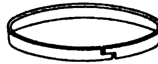
стыкъ (m) разрѣзаннаго кольца
commessura (f) dell'anello tagliato
abertura (f) del segmento 9

1 schräge Teilfuge (f), schräger Schlitz (m)
oblique split, inclined joint
joint (m) oblique, fente (f) oblique

косой прорѣзъ (m)
commessura (f) obliqua, taglio (m) obliquo
abertura (f) oblicua

---

2 federnder Ring (m), Kolbenfeder (f)
piston spring, elastic ring, snap piston ring
bague-ressort (f) *ou* segment (m) élastique de piston



пружинящее кольцо (n)
anello (m) elastico [dello stantuffo]
segmento-resorte (m), segmento (m) clástico

---

3 selbstspannender Liderungsring (m) *oder* Dichtungsring (m), Selbstspanner (m)
spring ring
segment (m) élastique de piston, segment-ressort (m), bague-ressort (f)



самоприжимающееся (самопружинящее) кольцо (n)
anello (m) a tensione automatica
segmento (m) de tensión automática

---

4 Ausschnitt (m) des Ringes, Ringausschnitt (m)
opening (of ring)
cran (m) de bague *ou* de segment

a

вырѣзъ (m) изъ кольца
intaglio (m) dell'anello, segmento (m) dell'anello
abertura (f) del segmento

---

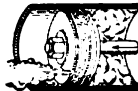
5 äußerer Durchmesser (m) des ungespannten Ringes
external diameter of the unstretched ring
diamètre (m) extérieur de la bague non tendue *ou* détendue

c

внѣшній діаметръ (m) ненатянутаго кольца
diametro (m) esterno dell'anello non teso
diámetro exterior del segmento

---

6 der Dampf bläst durch
the steam leaks past (the piston)
la vapeur passe [par ...], la vapeur fuit *ou* sort *ou* s'échappe [par ...]



паръ (m) проходитъ
il vapore passa [attraverso ...] *o* sfugge *o* scappa [da ...]
el vapor pasa

---

7 überblatten (v), überlappen (v)
to overlap
chevaucher (v)



перекры-ть (-вать)
munire (v) d'un coprigiunto
solaparse (v) la juntura

---

8 Kolbenringschloß (n), Kolbenschloß (n)
piston ring lock
fermeture (f) du segment [de piston] *ou* de la bague [de garniture]



замокъ (m) поршневого кольца
giunto (m) dell'anello dello stantuffo
cierre (m) del segmento

---

9 Abschlußplatte (f), Verschlußplatte (f)
closing plate
plaque (f) de fermeture

a

замыкающая пластинка (f); язычёкъ (m)
piastra (f) di chiusura *o* d'otturamento
placa (f) de cierre

vorstehende Zunge (f), Füllstück (n)
tongue piece, insertion piece (to close joint)
languette (f) saillante *ou* proéminente

b

выступающій язычёкъ (m); заполняющая часть (f)
linguetta (f) sporgente *o* prominente, pezzo (m) riempitivo 1
lengüeta (f) saliente

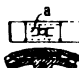
---

winkelförmiges Kolbenringschloß (n)
lock of ∟ section
fermeture (f) de segment angulaire



угловой замокъ (m) поршневого кольца
chiusura (f) angolare dei segmenti dell'anello 2
cierre (m) angular del segmento

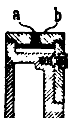
Metallschuh (m)
metal shoe
sabot (m) métallique



a

металлическій башмакъ (m)
scarpa (f) metallica 3
zapata (f) metálica

Tragring (m), Ringträger (m)
ring support, ring carrier
bague-support (f)



a

поддерживающее кольцо (n)
anello-sopporto (m), sopporto (m) anulare 4
anillo-soporte (m)

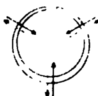
---

seitlich übergreifender Dichtungsring (m)
laterally projecting piston ring
bague (f) de garniture à chevauchement latéral

b

поршневое (набивочное, уплотняющее) кольцо (n), захватывающее [фланецъ] сбоку
anello (m) [di tenuta] a sovrapposizione laterale 5
segmento (m) montado sobre una cara

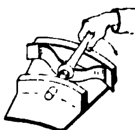
Beweglichkeit (f) des Ringes in radialer Richtung
mobility of the ring in radial direction
mobilité (f) radiale du segment *ou* de la bague



подвижность (f) кольца въ радіальномъ направленіи
possibilità (f) di movimento *o* giuoco dell'anello in senso radiale 6
juego (m) radial del segmento

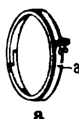
---

den Liderring spannen (v)
to press the packing ring outwards, to set out the packing ring, to stretch the packing ring
serrer (v) *ou* tendre (v) *ou* bander (v) le ressort



натя-нуть (-гивать) набивочное кольцо
tendere (v) l'anello 7
abrir (v) el segmento

1 Spannband (n), Spannring (m)
pressing ring
manchon (m) d'introduction



натяжная лента (f)
manicotto (m) d'introduzione, anello (m) di pressione
manguito (m) de introducción

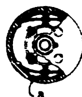
---

2 nachspannen (v)
to re-stretch
resserrer (v) *ou* rebander (v) *ou* retendre (v), tendre (v) à nouveau

подтя-нуть (-гивать) пружину
riserrare (v)
abrir (v) más

---

3 den Liderring radial spannen (v)
to stretch the packing ring radially
serrer (v) *ou* tendre (v) la bague dans le sens radial



распирать набивку (уплотненiе) въ радiальномъ направленiи
tendere (v) radialmente *o* in senso radiale
accionar (v) en el sentido radial

---

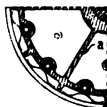
4 Radialspannvorrichtung (f), Radialstellvorrichtung (f)
radial stretching device
dispositif (m) de serrage radial, tendeur (m) radial

a

приспособленie (n) для распиранiя въ радiальномъ направленiи
disposizione (f) per la tensione radiale
disposición (f) para la tensión radial

---

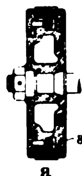
5 durch Stahlfedern gespannter Dichtungsring (m)
packing ring kept tight by means of steel springs
bague (f) [de garniture] *ou* segment (m) serré par ressorts d'acier



набивочное (уплотняющее) кольцо (n) со стальными пружинами
anello (m) [di tenuta] teso per mezzo di molle d'acciaio
segmento (m) tendido por muelles de acero

---

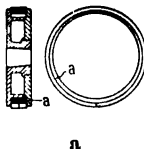
6 hintergelegter Spannring (m) Grundring (m)
internal *or* inner spring ring, bottom ring
bague (f) de fond *ou* inférieure



подложенное пружинящее (распирающее) кольцо (n)
anello (m) tenditore sottoposto, anello (m) di fondo
segmento (m) de fondo ó inferior

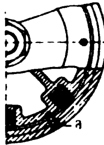
---

7 ringförmige Stahlfeder (f), stählerner Federring (m)
ring-shaped steel-spring, elastic steel packing ring
bague-ressort (f) d'acier, ressort (m) annulaire d'acier, bague (f) élastique en acier



кольцевая (кольцеобразная) стальная пружина (f); стальное пружинное кольцо (n)
molla (f) d'acciaio anulare, anello (m) elastico d'acciaio
anillo (m) elástico de acero

die Liderringe (gegen Drehen) sichern (v)
to prevent the packing rings from turning
prévenir (v) *ou* empêcher (v) la rotation de la garniture, assurer (v) la garniture contre toute rotation



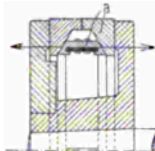
предохранить набивочныя (уплотняющія) кольца отъ вращенія
assicurare (v) gli anelli contro la rotazione *o* impedire una rotazione degli anelli 1
asegurar (v) la guarnición contra cada rotación

Beweglichkeit (f) des Ringes in achsialer Richtung
lateral play of the rings
mobilité (f) axiale de la bague

подвижность (f) кольца въ продольномъ направленіи (по направленію оси)
possibilità (m) di movimento dell'anello in senso assiale 2
juego (m) axial del segmento

---

den Liderring achsial spannen (v)
to stretch the packing ring axially
serrer (v) *ou* tendre (v) la bague de garniture dans le sens axial



распирать уплотненіе (набивку) по направленію оси
tendere (v) l'anello di tenuta in senso assiale 3
abrir (v) la guarnición en sentido axial

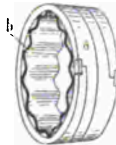
Achsialspannvorrichtung (f)
axial stretching device
dispositif (m) de serrage axial, tendeur (m) axial

a

приспособленіе (n) для распиранія въ осевомъ направленіи
disposizione (f) per la tensione assiale 4
dispositivo (m) para la tensión axial

---

schraubenförmiger Liderring (m), Schraubenringspanner (m)
helical packing ring, coiled piston ring
bague (f) [de garniture] hélicoïdale *ou* en hélice



спиральное набивочное (уплотняющее) кольцо (n)
anello (m) di tenuta elicoidale, anello (m) tenditore elicoidale 5
segmento (m) helizoidal

---

schraubenförmig aufgeschnittener Zylinder (m)
helically cut cylinder
cylindre (v) découpé [au tour] en hélice, bague (f) de garniture hélicoïdale *ou* en hélice

a

цилиндръ (m) разрѣзанный по винтовой линіи
cilindro (m) tagliato a modo di spira 6
cilindro (n) cortado en hélice

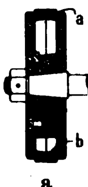
---

gewellter Zentrierring (m)
corrugated centering ring
bague (f) de centrage ondulée

b

волнистое центрирующее кольцо (n)
anello (m) centratore ondulato 7
anillo (m) centrador ondulado

1 mittels Doppelkegelfeder gespannter Dichtungsring (m)
packing ring tightened by means of a double cone spring
bague (f) [de garniture] serrée *ou* tendue par un ressort biconique



набивочное уплотняющее кольцо (n), распираемое пружиной, имѣющей видъ двойнаго конуса
anello (m) di tenuta teso per mezzo d'una molla biconica
segmento (m) tendido por un muelle bicónico

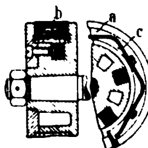
a

2 Doppelkegelfeder (f)
double cone spring
ressort (m) biconique

b

пружина (f) въ видѣ двойного конуса
molla (f) biconica *o* a doppio cono
muelle (m) bicónico

3 Keilstück (n)
wedge-shaped piece
cale (f)



клинъ (m)
cuneo (m), pezzo (m) a cuneo
cuña (f)

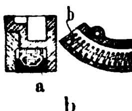
b

4 wellenförmige Feder (f)
corrugated spring
ressort (m) ondulé

c

волнистая пружина (f)
molla (f) ondulata
resorte (m) ondulado

5 Schrauben[spann]feder (f)
helical *or* spiral spring
ressort (m) à boudin *ou* en boudin, ressort (m) helicoïdal



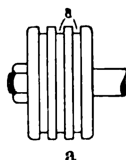
b

винтовая (витая) пружина (f)
molla (f) elicoidale
muelle (m) helizoidal

6 die Kolbenringe auswechseln (v) *oder* ersetzen (v)
to renew packing rings
remplacer (v) les bagues de piston

перемѣнить (смѣнить) поршневыя кольца
ricambiare (v) *o* rinnovare (v) gli anelli dello stantuffo
cambiar (v) los segmentos del émbolo

7 Kolbennute (f), Nute (f) des Kolbenkörpers
piston-ring groove
gorge (f) de piston, rainure (f) annulaire de piston



желобокъ (m) въ поршнѣ
scanalatura (f) dello stantuffo
ranura (f) del émbolo

a

8 Kolbenringfuge (f)
piston-ring joint
joint (m) de segment de piston *ou* de bague de piston



стыкъ (m) поршневого кольца
commessura (f) dell'anello dello stantuffo
juntura (f) del segmento del émbolo

Pecksche Kolbenliderung (f)
Peck's piston packing
garniture (f) de piston de Peck



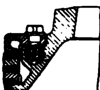
поршневая набивка (f) Пека
guarnizione (f) da stantuffo di Peck
guarnición (f) de embolo de Peck 1

Ringsegment (n), Ringstück (n)
ring-segment
segment (m) [annulaire *ou* de bague]

a

кольцевой сегментъ (m)
segmento (m) anulare, pezzo (m) d'anello
segmento (m) anular 2

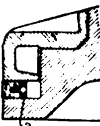
Ramsbottomsche Kolbenliderung (f)
Ramsbottom rings (pl)
garniture (f) de piston de Ramsbottom



поршневая набивка (f) Ромсботтома
guarnizione (f) da stantuffo di Ramsbottom
guarnición (f) de émbolo de Ramsbottom 3

---

versenkt liegender Gleitring (m)
inner ring
bague (f) coulissante noyée



потайное скользящее кольцо (n)
anello (m) di guida incastrato *o* nascosto
segmento (n) resbaladizo embutido 4

a

---

die Kolbenringe klatschen
the packing rings clatter
les bagues de garniture du piston ballottent

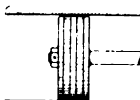
поршневыя кольца (n pl) хлябаютъ (ослабли)
gli anelli di tenuta *o* delle guarnizioni battono
los anillos de guarnición del émbolo chasquean 5

---

der Kolben wird locker
the piston works loose
le piston prend du jeu dans le cylindre

поршень (m) сидитъ не плотно на штокѣ
lo stantuffo s'allenta
el émbolo se afloja 6

Kolbenlaufbahn (f), Kolbenlauffläche (f)
working surface of piston
surface (f) frottante du piston



рабочая поверхность (f) поршня
superficie (f) interna *o* superficie di scorrimento, dello stantuffo
superficie (f) de frotación del émbolo 7

---

den Kolben einsetzen (v)
to insert the piston
introduire (v) le piston

встав-ить (-лять) поршень
introdurre (v) lo stantuffo
introducir (v) el émbolo 8

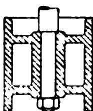
---

den Kolben einschleifen (v)
to grind the piston in
roder (v) le piston [dans le cylindre]

пришлифовать (притереть) поршень
adattare (v) lo stantuffo a tenuta perfetta
adaptar (v) el émbolo 9

---

eingeschliffener Kolben (m)
ground-in piston
piston (m) rodé

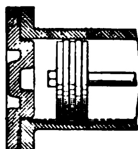


пришлифованный (притёртый) поршень (m)
stantuffo (m) adattato a tenuta perfetta
émbolo (m) ajustado 10

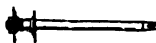
1 den Kolben herausnehmen (v)
to take the piston out
enlever (v) *ou* sortir (v) le piston
вынуть (вынимать) поршень
estrarre (v) *o* levar fuori (v) lo stantuffo
quitar (v) el émbolo

---

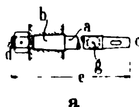
2 den Kolben auswechseln (v)
to replace the piston
remplacer (v) le piston
замѣнить поршень другимъ
ricambiare (v) lo stantuffo
cambiar (v) el émbolo



3 der Kolben frißt
the piston seizes
le piston grippe
поршень (m) заѣдаетъ
lo stantuffo sfrega *o* logora
el émbolo se araña



4 Kolbenstange (f)
piston rod
tige (f) de piston
поршневой штокъ (m)
stelo (m) *o* asta (f), gambo (m) dello stantuffo
vástago (m) del émbolo



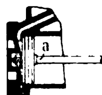
5 Kolbenstangenschaft (m)
rod
corps (m) *ou* fût (m) de tige de piston
a
стержень (m) поршневого штока
fusto (m) dello stelo dello stantuffo
fuste (m) del vástago del émbolo

---

6 Konus (m) der Kolbenstange, Ansatzkegel (m)
tapered end
cône (m) [d'emmanchement] de tige de piston
b
коническая заточка (f) (конусъ (m)) поршневого штока
cono (m) dello stelo dello stantuffo [cono (m) d'attacco]
cono (m) del vástago del émbolo

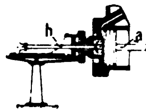
---

7 Kreuzkopfende (n) der Kolbenstange
crosshead end of the piston rod
extrémité (f) de la tige de piston reliée à la crosse
c
конецъ (m) штока, идущій къ крейцкопфу (ползуну)
estremità (f) dello stelo verso la testa a croce *o* verso la biella [inferiore Mach. mar.]
extremidad (f) exterior del vástago del émbolo



8 einseitige Kolbenstange (f)
simple piston rod
tige (f) de piston unilatérale
a
односторонній поршневой штокъ (m); поршневой штокъ (m), проходящій черезъ одну только крышку
stelo (m) semplice
vástago (m) de émbolo unilateral

durchgehende *oder* durchlaufende *oder* rückwärts verlängerte Kolbenstange (f)
piston rod with tail rod
tige (f) de piston bilatérale



a

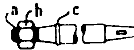
сквозной двусторонній поршневой штокъ (m); поршневой штокъ, проходящій черезъ объ крышки
controstelo (m), controasta (f), stelo (m) passante
vástago (m) de émbolo bilateral 1

Führungsstange (f)
tail rod
contre-tige (f) de piston

b

направляющій штокъ (m); направляющая штанга (f)
stelo (m) di guida
vástago (m) guia 2

Kolbenstangengewinde (n)
thread of piston rod
filet (m) de vis de tige de piston



a

нарѣзка (f) поршневого штока
impanatura (f) dello stelo
filete (m) del vástago del émbolo 3

Kolbenstangenmutter (f)
piston rod nut
écrou (m) de tige de piston

b

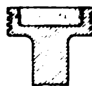
гайка (f) поршневого штока
dado (m) dello stelo dello stantuffo
tuerca (f) del vástago del émbolo 4

Kolbenstangenbund (m)
collar, shoulder
collet (m) [de repos *ou* d'appui] de tige de piston

c

заплечикъ (m) поршневого штока
collare (m) dello stelo dello stantuffo
collar (m) del vástago del émbolo 5

Kolbenstange (f) mit dem Kolben aus einem Schmiedestück
piston rod forged in one piece with the piston
piston (m) venu de forge avec sa tige, tige (f) de piston et piston venus d'une seule pièce de forge



поршневой штокъ (m) и поршень (m) от(вы-)кованы изъ одного куска
stelo (m) e stantuffo (m) in un solo pezzo di ferro battuto
vástago (m) y émbolo (m) en una pieza de hierro forjado 6

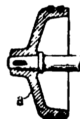
---

angenietete Kolbenstange (f)
piston rod fastened by riveting
tige (f) [de piston] rivée dans le piston



приклепанный поршневой штокъ (m)
stelo (m) e stantuffo (m) chiodati insieme
vástago (m) roblonado al émbolo 7

Keilbefestigung (f) des Kolbens
keying on the piston
clavetage (m) du piston



закрѣпленіе (n) поршня клиномъ
collegamento (m) a bietta
unión (f) por clavija del émbolo 8

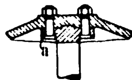
1 aufgekeilter Kolben (m)
piston keyed on
piston (m) claveté [sur sa tige]

a

поршень (m), закрѣплённый клиномъ
stantuffo (m) calettato a bietta
émbolo (m) enchufado en el vástago

---

2 Kolbenstangenflansch (m)
flange of piston rod
bride (f) de tige de piston



a

фланецъ (m) поршневого штока
orlo (m) *o* flangia (f) dello stelo dello stantuffo
brida (f) del vástago

---

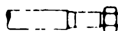
3 konisch eingesetzte Kolbenstange (f)
piston rod fitted into piston with a taper fit
tige (f) de piston emmanchée à cône



поршневой штокъ (m), входящій въ поршень концомъ заточённымъ на конусъ
attacco (m) conico *o* a cono dello stelo
vástago (m) con enchufe cónico

---

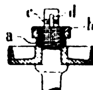
4 zylindrisch eingesetzte *oder* eingepaßte Kolbenstange (f)
piston rod fitted into piston with a cylindrical fit
tige (f) de piston à emmanchement cylindrique



поршневой штокъ (m) входящій въ поршень цилиндрическимъ концомъ
attacco (m) cilindrico dello stelo
vástago (m) del émbolo con enchufe cilíndrico

---

5 Muttersicherung (f)
nut locking
[dispositif (m) de] sûreté (f) d'écrou, [dispositif (m) de] verrouillage (m) d'écrou



закрѣпленіе (n) гайки
dispositivo (m) di sicurezza del dado
disposición (f) de seguridad de la tuerca

---

6 aufgeschnittene Mutter (f)
split nut
écrou (m) fendu

a

разрѣзанная гайка (f)
dado (m) tagliato
tuerca (f) hendida

---

7 Schrumpfring (m)
shrunk ring
frette (f) [posée à chaud]

b

стягивающее кольцо (n); кольцо (n), надѣваемое въ горячемъ состояніи
ghiera (f) *o* anello (m) di giunzione messi a caldo
anillo (m) de unión puesto en caliente

---

8 Splint (m)
split pin
goupille (f) d'arrêt *ou* de sûreté *ou* de verrouillage

c

чека (f); шплинтъ (m)
chiavetta (f)
pasador (m)

mittels Splints gesicherter Keil (m)
wedge secured by split pin
clavette (f) goupillée

d

клинъ (m), закрѣплённый чекой (шплинтомъ)
bietta (f) fissata con chiavetta 1
chaveta (f) fijada con pasador

Kolbengewicht (n)
weight of piston
poids (m) de piston

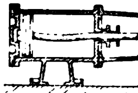
вѣсъ (m) поршня
peso (m) dello stantuffo 2
peso (m) del émbolo

Durchbiegung (f) der Kolbenstange
sag of the piston rod
flexion (f) de la tige de piston

стрѣла (f) прогиба поршневого штока
flessione (f) dello stelo 3
flexión (f) del vástago del émbolo

---

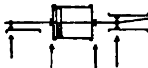
verbogene Kolbenstange (f)
sagged piston rod
tige (f) de piston faussée *ou* courbée



искривлённый поршневой штокъ (m)
stelo (m) inflesso 4
vástago (m) del émbolo curvado

---

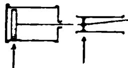
tragende Kolbenstange (f)
piston-rod supporting the piston
tige (f) de piston portante



сквозной штокъ (m) несётъ (поддерживаетъ) поршень
stelo (m) *o* asta (f) portante 5
vástago (m) de apoyo

---

getragene Kolbenstange (f)
piston rod supported by the piston
tige (f) de piston portée



поршневой односторонній штокъ (m) поддерживается поршнемъ 6
stelo (m) portato
vástago (m) guiado

---

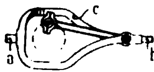
die Kolbenstange ist riefig
the piston rod is scored *or* cut
la tige de piston est rayée *ou* présente des raies *ou* rayures



поршневой штокъ (m) шероховатъ (негладокъ)
lo stelo dello stantuffo presenta delle fenditure [spaccature] 7
el vástago del émbolo está rayado

---

gleichachsige Kolbenstangen (f pl)
coaxial piston rods (pl)
tiges (f pl) de pistons coaxiales



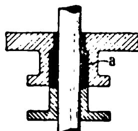
a, b

соосные поршневые штоки (m pl)
steli (m pl) da stantuffo coassiali 8
vástagos (m pl) de émbolos coaxiales

Stopfbüchse
Stuffing Box
Boîte à Bourrage

Сальникъ
Scatola a Stoppa 9
Caja de Estopas

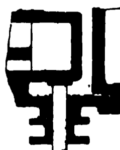
Kolbenstangendichtung (f), Kolbenstangenliderung (f), Kolbenstangenpackung (f)
piston rod packing
bourrage (m) *ou* garniture (f) de tige de piston



a

набивка (f) сальника поршневого штока
guarnizione (f) dello stelo dello stantuffo 10
guarnición (f) del vástago

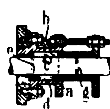
1 Schieberstangendichtung (f), Schieberstangenliderung (f), Schieberstangenpackung (f)
valve rod packing
bourrage (m) *ou* garniture (f) de tige de tiroir



набивка (f) сальника золотниковаго штока
guarnizione (f) dello stelo al cassetto di distribuzione
guarnición (f) del vástago del distribuidor

---

2 Zylinderstopfbüchse (f), Zylinderstopfbuchse (f)
cylinder stuffing box
boîte (f) à bourrage de cylindre



сальникъ (m) цилиндра
scatola (f) a stoppa del cilindro
prensa-estopas (m) del cilindro

---

3 Pack[ungs]raum (m), Kammer (f)
packing space
creux (m) de la boite à bourrage, logement (m) *ou* chambre (f) du bourrage *ou* de la garniture

b

камера (f) для набивки: набивочная коробка (f)
camera (f) della guarnizione
caja (f) de la estopada

---

4 Packungsdicke (f)
thickness of packing
épaisseur (f) du bourrage *ou* de la garniture

c

толщина (f) набивки
spessore (m) della guarnizione
espesor (m) de la estopada

---

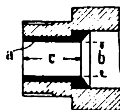
5 Packraumtiefe (f)
depth of packing space
profondeur (f) du creux de la boite à bourrage, profondeur (f) du logement du bourrage *ou* de la garniture

d

глубина (f) набивочной коробки (камеры)
profondità (m) della camera della scatola a stoppa
profundidad (f) de la caja de estopas

---

6 Grundbüchse (f)
neck bush
fourrure (f) de boite à bourrage



a

грундбукса (f)
bossolo (m) di fondo
anillo (m) de fondo

---

7 Führungsbüchse (f)
guide bush
boite (f) *ou* manchon (m) de guidage, manchon-guide (m)

a

направляющая букса (f)
scatola (f) di guida
caja (f) guía

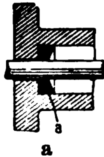
---

8 auswechselbare Metallbüchse (f)
replacable metal bush
boite (f) métallique interchangeable

a

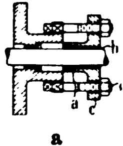
смѣнная металлическая букса (f)
scatola (f) metallica di ricambio
caja (f) metálica que se puede cambiar

Grundring (m)
neck ring
bague (f) de fond *ou* grain (m) conique



основное кольцо (n)
anello (m) di fondo
anillo (m) cónico de fondo 1

Stopfbüchsbrille (f), Brille (f), Stopfbüchsdeckel (m)
gland
presse-étoupe (m), chapeau (m) de boîte à bourrage



нажимная втулка (f) (крышка(f)) сальника
coperchio (m) *o* collare (m) della scatola a stoppa 2
tapa (f) del prensa estopas

Brillenfutter (n)
gland lining, gland bush
fourrure (f) de chapeau

b

вкладышъ (m) втулки (крышки) сальника
fodero (m) del coperchio 3
guarnición (f) de la tapa

Brillenflansch (m)
flange of gland
bride (f) de chapeau

c

фланецъ (m) втулки (крышки) сальника
flangia (f) del coperchio 4
brida (f) de la tapa

Stopfbüchs[en]schraube (f)
stuffing-box bolt, gland bolt
boulon (m) de boîte à bourrage

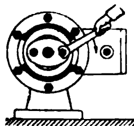
d

болтъ (m) сальника (сальниковый болтъ (m))
bullone (m) della scatola a stoppa 5
perno (m) del prensa-estopas

[nach]stellbare Brille (f)
adjustable gland
chapeau (m) réglable

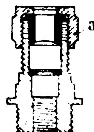
переставная втулка (f); переставливаемая крышка (f)
coperchio (m) a viti di richiamo *o* regolabile 6
tapa (f) reglable

die Stopfbüchse *oder* die Stopfbüchsbrille anziehen (v)
to tighten the stuffing box
serrer (v) le presse-étoupe



притя -нуть (-гивать) нажимную втулку сальника; притянуть сальникъ
serrare (v) la scatola a stoppa *o* il premistoppa 7
atornillar (v) el prensa-estopas, apretar (v) la estopada

mittels Überwurfmutter nachziehbare Brille (f)
gland tightened by means of a screwed cap
bague (f) de pression [de presse-étoupe] serrée au moyen d'un écrou à chapeau



втулка (f) (крышка (f)) сальника, подтягиваемая помощью колпачковой гайки
coperchio (m) stretto con dado a cappello 8
anillo (m) de presión que se puede apretar con una tuerca tapón

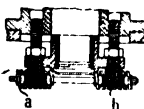
1 Überwurfmutter (f) (pl: Überwurfmuttern)
screwed cap, cap screw
écrou (m) à chapeau

a

колпачковая гайка (f)
dado (m) a cappello
tuerca (f) tapón

---

2 Anziehvorrichtung (f)
tightening device
dispositif (m) de serrage



натяжное приспособленіе (n): устройство (n) для подтягиванія (затягиванія)
disposizione (f) *o* sistema di chiusura
disposición (f) de aprieto

---

3 Schnecke (f)
worm
vis (f) sans fin

a

червякъ (m)
vite (f) perpetua *o* senza fine
tornillo (m) sin fin

---

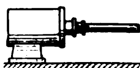
4 Schraubenmutter (f) (pl: Schraubenmuttern) mit Zahnkranz
nut with worm gear
écrou (m) denté *ou* à denture

b

гайка (f) съ зубчатымъ вѣнцомъ
dado (m) foggiato a ruota dentata
tuerca (f) dentada

---

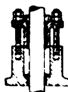
5 liegende Stopfbüchse (f)
horizontal stuffing box
boite (f) à bourrage horizontale, presse-étoupe (m) horizontal



горизонтальный сальникъ (m)
scatola (f) a stoppa *o* premistoppa (m) orizzontale
prensa-estopas (m) horizontal

---

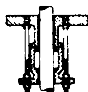
6 stehende Stopfbüchse (f)
vertical stuffing box
boite (f) à bourrage verticale, presse-étoupe (m) vertical



вертикальный сальникъ (m)
scatola (f) a stoppa *o* premistoppa (m) verticale
prensa-estopas (m) vertical

---

7 hängende Stopfbüchse (f)
hanging stuffing box
boite (f) à bourrage pendante, presse-étoupe (m) pendant



подвѣсный сальникъ (m)
scatola (f) a stoppa *o* premistoppa (m) pendente
prensa-estopas (m) colgante

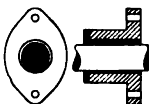
---

8 Stopfbüchsenreibung (f)
stuffing box friction
frottement (m) de boite à bourrage

треніе (n) въ сальникахъ
attrito (m) della scatola a stoppa
fricción (f) de la estopada

---

9 einseitige Abnützung (f)
wear on one side
usure (f) unilatérale

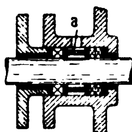


одностороннее изнашиваніе (n)
logoramento (m) unilaterale
desgaste (m) unilateral

die Stopfbüchse umschließt die Stange dicht *oder* ist dicht
the stuffing box is tight
la boîte à bourrage est étanche

сальникъ (m) плотенъ; сальникъ плотно облегаетъ штокъ
la scatola a stoppa tiene *o* fa tenuta *o* è a tenuta di... 1
la caja de estopas cierra herméticamente

Dampfdichtungsring (m), Schmierring (m), Ölring (m)
oil ring
bague (f) de vapeur *ou* bague (f) de graissage de boîte à bourrage

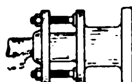


a

смазочное кольцо (n)
anello (m) di lubrificazione 2
anillo (m) de lubricación

---

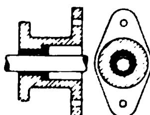
die Stopfbüchse hält nicht dicht, die Stopfbüchse ist undicht
the stuffing box leaks *or* blows
la boîte à bourrage fuit *ou* perd *ou* n'est plus étanche



сальникъ (m) не плотенъ; сальникъ дуетъ
la scatola a stoppa non tiene *o* non fa tenuta *o* spande 3
la caja de estopas no cierra

---

die Stopfbüchse ist ausgelaufen *oder* ausgeschlissen
the stuffing box is worn out
le presse-étoupe (m) est usé



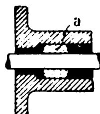
сальникъ (m) разработался (износился)
la scatola a stoppa è logorata 4
el prensa-estopas está desgastado

---

die Packung erneuern (v) *oder* auswechseln (v) *oder* ersetzen (v)
to renew the packing
renouveler (v) *ou* refaire (v) le bourrage *ou* la garniture, regarnir (v) la boîte à bourrage

возобнов-ить (-лять) набивку
rinnovare (v) la guarnizione 5
renovar (v) la guarnición

Stopfbüchs[en]packung (f)
packing of the stuffing box
garniture (f) de boîte à bourrage



a

набивка (f) сальника
guarnizione (f) della scatola a stoppa 6
guarnición (f) de prensa-estopas

---

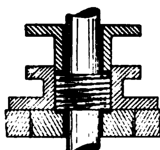
weiche Packung (f)
soft packing
garniture (f) souple, bourrage (m) souple

мягкая набивка (f)
guarnizione (f) flessibile 7
guarnición (f) flexible

---

elastische *oder* nachgibige Packung (f)
elastic packing
garniture (f) élastique, bourrage (m) élastique

упругая (эластичная) набивка (f)
guarnizione (f) elastica 8
guarnición (f) elástica



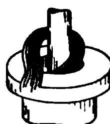
1 Kabelpackung (f), Schnurpackung (f)
rope *or* cord packing
garniture (f) *ou* bourrage (m) en cordon
жгутовая (шнуровая) набивка (f)
guarnizione (f) di cordone
guarnición (f) de cordón

2 Packungsmaterial (n), Dichtungsmittel (n)
packing material
[matières (f pl) servant de] garniture (f) *ou* bourrage (m)
набивочный матеріалъ (m)
guarnizione (f), materiale (m) da guarnizione
material (m) de guarnición

3 Hanfpackung (f)
hemp packing
garniture (f) *ou* bourrage (m) de chanvre
пеньковая набивка (f)
guarnizione (f) di canapa
guarnición (f) de cáñamo



4 Hanfzopf (m)
hemp twist
tresse (f) de chanvre
пеньковый жгутъ (m); пеньковая плетёнка (f)
treccia (f) di canapa
trenza (f) de cáñamo



5 weiche Flechte (f)
soft twist
tresse (f) souple
мягкій жгутъ (m); мягкая плетёнка (f)
treccia (f) flessibile
trenza (f) flexible

6 die Flechte mit Talk[um] *oder* Federweiß schlüpfrig machen (v)
to grease the coiling
lubrifier (v) les tresses au talc, talquer (v) les tresses
сдѣлать (дѣлать) жгутъ скользкимъ (плетёнку скользкой) помощью талька
lubrificare (v) le treccie con talco
lubrificar (v) las trenzas con talco

7 Schlüpfrigmachen (n) mit Talk, Talken (n)
to grease, to prepare with talc
talcage (m), lubréfaction (f) au talc
натирка (f) талькомъ
lubrificare (v) con *o* spalmare di talco
lubrificación (f) con talco

8 Talkschnur (f)
talc coiling
cordon (m) talqué
тальковый шнуръ (m)
cordone (m) spalmato di talco
cordón (m) con talco

9 Speckstein (m)
steatite, soapstone
stéatite (f)
талькъ (m); стеатитъ (m)
steatite (f)
esteatita (f)

mit warmem Talg tränken (v)
to soak in hot tallow
imprégner (v) *ou* imbiber (v) de suif chaud

пропит-ать (-ывать) тёплымъ саломъ
impregnare (v) di sego caldo 1
impregnar (v) de sebo caliente

Asbestpackung (f)
asbestos packing
garniture (f) *ou* bourrage (m) d'amiante *ou* d'asbeste

азбестовая набивка (f)
guarnizione (f) di amianto 2
guarnición (f) de amianto

Asbestring (m)
asbestos ring
bague (f) d'amiante *ou* d'asbeste



азбестовое кольцо (n)
anello (m) di amianto 3
anillo (m) de amianto

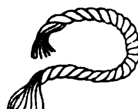
Asbestzopf (m)
asbestos gasket
tresse (f) d'amiante *ou* d'asbeste

азбестовый жгутъ (m); азбестовая плетёнка (f) 4
treccia (f) di amianto
trenza (f) de amianto

Baumwollpackung (f)
cotton packing
bourrage (m) *ou* joint (m) de coton, garniture (f) [de joint] de coton

[хлопчато]бумажная набивка (f)
guarnizione (f) di cotone 5
guarnición (f) de algodón

Baumwollschnur (f)
cotton cord
cordon (m) de coton



хлопчатобумажный шнуръ (m)
cordone (m) di cottone 6
cordón (m) de algodón

Tucksche Packung (f)
Tuck's packing
garniture (f) *ou* bourrage (m) [de] Tuck

набивка (f) Тука
guarnizione (f) di Tuck 7
guarnición (f) Tuck

---

mit Kautschuklösung getränkte Leinwand (f)
linen impregnated with caoutchouc solution
toile (f) imprégnée de solution de caoutchouc

полотно (n), пропитанное (холость (m), пропитанный) каучуковымъ растворомъ
tela (f) impregnata di soluzione di gomma (caucciù) 8
tela (f) impregnada de solución de caucho

Gummieinlage (f)
rubber core
noyau (m) de caoutchouc, armature (f) *ou* garniture (f) intérieure de caoutchouc

резиновая прокладка (f)
anima (f) di gomma 9
núcleo (m) de caucho

Drahteinlage (f)
wire core
armature (f) *ou* garniture (f) intérieure de fil métallique

проволочная прокладка (f)
anima (f) di filo metallico 10
guarnición (f) interior de alambre

1 Packungstreiber (m)
packing stick
chasse-bourrage (m)



загонщикъ (m) для набивокъ
caccia-stoppe (m)
pon-estopas

---

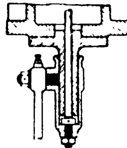
2 Packungszieher (m)
packing-worm
tire bourrage (m)



штопоръ (m) для набивокъ
tira-stoppe (m)
tira-estopas (m)

---

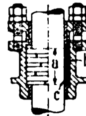
3 packungslose Stopfbüchse (f)
stuffing box without packing
boîte-guide (f)



сальникъ (m) безъ набивки
scatola (f) a stoppa senza guarnizione
prensa-estopas (m) sin guarnición

---

4 Stopfbüchse (f) mit Metalliderung *oder* mit Metallpackung, Metallstopfbüchse (f)
stuffing box with metallic packing
boîte (f) à bourrage à garniture métallique, presse-étoupe (m) à garniture métallique



сальникъ (m) съ металлической набивкой
scatola (f) a stoppa con guarnizione metallica
prensa-estopas (m) con guarnición metálica

---

5 Metalliderung (f), Metallpackung (f)
metallic packing
garniture (f) métallique

a

металлическая набивка (f)
guarnizione (f) metallica
guarnición (f) metálica

---

6 bronzener Druckring (m)
bronze pressing ring
bague (f) de pression en bronze

b

бронзовое нажимное кольцо (n)
anello (m) di pressione di bronzo
anillo (m) de presión de bronce

---

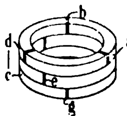
7 Dichtungsring (m) aus Weißmetall
packing ring of white metal
bague (f) de garniture en métal blanc

c

набивочное (уплотняющее) кольцо (n) изъ бѣлаго металла (сплава)
anello (m) di guarnizione di metallo bianco
anillo (m) de guarnición de metal blanco

---

8 Ringlage (f), Ringsatz (m)
set of packing rings
position (f) de[s] bague[s]



слой (m) колецъ
strato (m) di anelli
capa (f) ó serie de segmentos

Stoßstelle (f)
joints (pl)
about (m), joint (m)

b, e, g

мѣсто (n) стыка; стыкъ (m)
giuntura (f) 1
juntura (f)

---

versetzt liegende Stoßstellen (f pl)
staggered joints (pl)
joints (m pl) croisés *ou* alternés *ou* tiercés

e, g

стыки (m pl), смѣщенные относительно другъ друга 2
giunti (m pl) alternati
junturas (f pl) cruzadas

---

den Packungsring einlegen (v)
to insert the packing ring
insérer (v) la bague de garniture



встав-ить(-лять) набивочное кольцо
inserire (v) *o* collocare (v) l'anello 3
colocar (v) en sú lugar el anillo

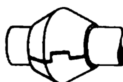
Labyrinthdichtung (f)
labyrinth packing
joint (m) à labyrinthe



лабиринтное уплотненіе (n)
guarnizione (f) a scanalature 4
empaquetadura (f) con ranuras

---

zweiteiliger Dichtungskegel (m)
two-part packing cone
cône (m) de garniture en deux parties



двухраздѣльный уплотняющій (набивочный) конусъ (m)
cono (m) di guarnizione in due pezzi 5
cono (m) de guarnición en dos partes

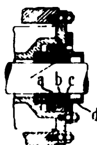
---

geschabte Dichtfläche (f)
scraped packing surface
[sur]face (f) dressée au grattoir

пришабренная уплотняющая поверхность (f) 6
superficie (f) raschiata *o* grattata
superficie (f) enderezada

---

aufeinandergeschliffene Metallringe (m pl)
metal rings (pl) fitted together by grinding one on the other
bagues (f pl) métalliques rodées l'une sur l'autre



a, b, c

металлическія кольца (n pl), притёртыя другъ къ другу
anelli (m pl) metallici smerigliati l'uno sul l'altro 7
anillos (m pl) metálicos rodados el uno contra el otro

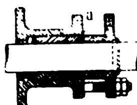
Stopfbüchsdeckel (m)
gland
chapeau (m) de boite à bourrage

d

крышка (f) сальника
coperchio (m) di scatola a stoppa 8
tapa (f) de la caja de estopas

---

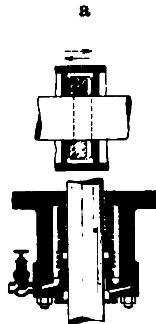
galvanische Metallpapierpackung (f)
electro-deposited metallic paper packing
garniture (f) en papier galvanométallique



гальваническая металлически-бумажная набивка (f)
guarnizione (f) di carta galvano-metallica 9
empaquetadura (f) de papel galvano-metálico

weicher Packungsring (m)
1 soft packing ring
bague (f) de papier souple

мягкое набивочное кольцо (n)
anello (m) di carta flessibile
anillo (m) de papel flexible



bewegliche Stopfbüchse (f)
2 movable stuffing box
boîte (f) à bourrage mobile, presse-étoupe (m) mobile

подвижной сальникъ (m)
scatola (f) a stoppa mobile
prensa-estopas(m) móvil

entlastete Stopfbüchse (f)
3 balanced stuffing box
boîte (f) à bourrage déchargée, presse-étoupe (m) déchargé

разгружённый сальникъ (m)
scatola (f) a stoppa e premistoppa (m) non portante
prensa-estopas (m) descargado

Kreuzkopf und Gleitbahn

4 **Crosshead and Guides**

Crosse et Glissière

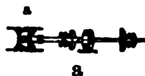
Крейцкопфъ и Направляющія

Testa a Croce e Guida del Pattino

Taco y Guía del Patín

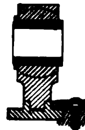
übertragender Maschinenteil (m), Triebwerkteil (m)
5 organs (pl) of transmission
organe (m) de transmission

передаточная часть (f)
organo (m) di trasmissione
órgano (m) de transmisión



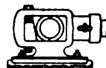
Kreuzkopf (m)
6 crosshead
crosse (f), croisillon (m)

крейцкопфъ (m); ползунъ (m)
testa (f) a croce
taco (m), cruceta (f), resbaladera (f)



lagerartiger Kreuzkopf (m)
7 crosshead fitted with brasses
crosse (f) en forme de palier

крейцкопфъ (m) (ползунъ (m)), имѣющій форму подшипника
testa (f) a croce in forma di sopporto
taco (m) en forma de soporte



geschlossener Kreuzkopf (m)
8 closed crosshead
crosse (f) fermée

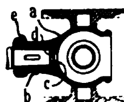
закрытый ползунъ (m) (крейцкопфъ (m))
testa (f) a croce chiusa
taco (m) cerrado



gabelförmiger Kreuzkopf (m), gegabelter Kreuzkopf (m)
9 forked crosshead, "box" form of crosshead
crosse (f) fourchue *ou* en fourche

ползунъ (m), имѣющій форму вилки; вилкообразный крейцкопфъ (m)
testa (f) a croce in forma di forchetta
taco (m) en forma de horquilla

Kreuzkopfkörper (m)
body of the crosshead
corps (m) de crosse



a

тѣло (n) ползуна (крейцкопфа)
corpo (m) della testa a croce
cuerpo (m) del taco 1

Kreuzkopfnabe (f)
boss for the piston rod
moyeu (m) de crosse

b

втулка (f) ползуна (крейцкопфа)
mozzo (m) della testa a croce
cubo (m) del taco 2

Scheidewand (f)
separating wall
cloison (f)

c

перегородка (f)
tramezzo (m)
tabique (m) 3

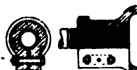
Nabenwulst (m)
bead of the boss
bourrelet (m) de moyeu

e

заплечикъ (m) втулки
ingrossamento (m) del mozzo
refuerzo (m) del cubo 4

---

geschlitzte Kreuzkopfnabe (f)
split boss for the piston rod
moyeu (m) de crosse fendu



втулка (f) ползуна (крейцкопфа) съ прорѣзью
mozzo (m) spaccato della testa a croce
cubo (m) con hendidura de taco 5

---

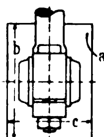
die Nabe festklemmen (v)
to clamp the boss together
immobiliser (v) *ou* caler (v) le moyeu

защемлять втулку
fissare (v) il mozzo
inmovilizar (v) el cubo 6

Kreuzkopfführung (f)
crosshead guide
guide (m) de la crosse

направляющія (f pl) крейцкопфа (ползуна
guida (f) della testa a croce
guia (f) del taco 7

Kreuzkopfschleifer (m), Gleitklotz (m), Schlitten (m)
guide block, slide block
coulisseau (m) de crosse

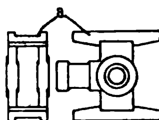


a

ползунъ (m); салазки (f pl)
guida (f)
guia (f) 8

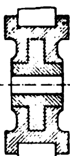
Gleitschuh (m), Gleitplatte (f), Gleitstück (n)
slipper, shoe
patin (m)

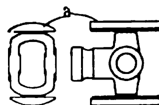
башмакъ (m); наличникъ (m); подошва (f)
pattino (m)
patin (m) 9



1 ebener Gleitschuh (m)
flat slipper
patin (m) plat

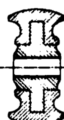
плоскій башмакъ (m)
pattino (m) piatto *o* a superficie piana
patín (m) plano

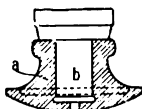




2 runder Gleitschuh (m)
cylindrical slipper
patin (m) rond

круглый башмакъ (m)
pattino (m) tondo *o* a superficie cilindrica
patín (m) redondo





3 abnehmbarer Gleitschuh (m)
detachable slipper
patin (m) enlevable *ou* amovible

съёмный башмакъ (m)
pattino (m) smontabile
patín (m) desmontable

a

4 Gleitschuhzapfen (m)
slipper pin
tourillon (m) de patin

b

цапфа (f) башмака
perno (m) del pattino
tornillo (m) de patín

5 eingleisige *oder* einseitige Schlittenführung (f)
single guide
guidage (m) unilatéral de la crosse, guidage (m) de la crosse par un seul patin





односторонняя направляющія (f pl) башмака
guida (f) unilaterale *o* ad un pattino
guía (f) unilateral *ó* de un patín

6 zweigleisige *oder* doppelseitige ebene Schlittenführung (f), Prismenführung (f)
double guide
glissières (f pl) doubles méplates, glissières (f pl) méplates à guidage bilatéral





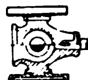
двусторонняя направляющія (f pl) башмака
guida (f) piatta doppia
guía (f) plana doble

eingleisiger Kreuzkopf (m), Kreuzkopf (m) mit einer Gleitfläche
crosshead with one slipper
crosse (f) à savate *ou* à un seul patin, crosse (f) guidée d'un seul côté, crosse (f) à guidage unilatéral



крейцкопфъ (m) (ползунъ (m)) съ одной скользящей поверхностью (съ однимъ башмакомъ)
testa (f) a croce ad un solo pattino
taco (m) de un solo patin 1

zweigleisiger Kreuzkopf (m), Kreuzkopf (m) mit zwei Gleitflächen
crosshead with two slippers
crosse (f) à guidage bilatéral, guidage (m) de la crosse par deux patins



крейцкопфъ (m) (ползунъ (m)) съ двумя башмаками (скользящими поверхностями)
testa (f) a croce bilaterale *o* a due pattini
taco (m) bilateral ó de dos patines 2

viergleisiger Kreuzkopf (m)
four bar type of crosshead, crosshead for four slide bars
crosse (f) à quatre patins



крейцкопфъ (m) (ползунъ (m)) съ четырьмя салазками (башмаками)
testa (f) a croce a quattro pattini
taco (m) de cuatro patines 3

Kolbenstangentraverse (f), Querhaupt (n)
crosshead beam
traverse (f) de tige de piston

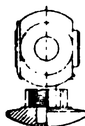
a

крестовина (f); кулакъ (m)
traversa (f) degli steli degli stantuffi
traviesa (f) de vástagos de émbolos 4

Nachstellbarkeit (f) der Gleitschuhe
adjustability of the slipper
régulabilité (f) du patin

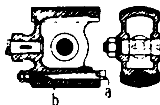
регулируемость (f) башмаковъ
registrabilità (f) del pattino
regulabilidad (f) del patin 5

nachstellbarer Gleitschuh (m)
adjustable slipper
patin (m) réglable



регулируемый башмакъ (m)
pattino (m) registrabile
patin (m) reglable 6

Gleitschuh (m) mit hinter[ge]legtem Flachkeil
slipper with flat wedge
patin (m) à clavette [mé]plate [posée derrière lui]



башмакъ (m) съ подложеннымъ плоскимъ клиномъ
pattino (m) a chiavetta piana
patin (m) con chaveta plana 7

Stellkeil (m), Nachstellkeil (m)
tightening wedge
clavette (f) de réglage, clavette (f) de serrage

a

натяжная чека (f); установочный регулировочный клинъ (m)
cuneo (m) d'aggiustamento
cuña (f) de ajuste ó de aprieto 8

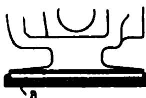
1 Keilschraube (f)
wedge bolt
vis (f) de clavette

b

клинъ (m) съ нарѣзкой
vite (f) della chiavetta
tornillo(m) de la chaveta

---

2 Weißmetallausfütterung (f), Weißmetallgarnierung (f), Weißmetalleinlage (f), Antifriktions[metall]einlage (f)
white-metal lining
fourrure (f) *ou* garniture (f) antifriction *ou* en métal blanc, antifriction (m)



заливка (f) бѣлымъ металломъ (бабитомъ); антифрикціонная прокладка (f)
guarnizione (f) in metallo bianco
guarnición (f) de metal blanco *ó* antifricción

---

3 mit Antifriktionseinlage versehen (adj)
to line with antifriction metal
antifrictionné (adj), garni (adj) d'une fourrure antifriction, muni (adj) d'une garniture antifriction, garni (adj) d'antifriction

снабдить антифрикціонной прокладкой (f); зали-ть (-вать) антифрикціоннымъ металломъ
guarnito (agg) di metallo bianco
guarnecido (adj) de metal blanco

---

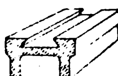
4 Weißmetallstreifen (m)
white-metal strip
bande (f) en métal blanc, bande (f) antifriction

a

полоса(f) бѣлаго металла (бабита)
striscia (f) di metallo bianco
tira (f) de metal blanco

---

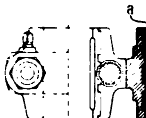
5 schwalbenschwanzförmige Vertiefung (f)
dove-tailing
rainure (f) en queue d'aronde



углубленіе (n) въ видѣ ласточкина хвоста
scanalature (f) a coda di rondine
ranura (f) en cola de milano

---

6 aufgegossene Weißmetallplatte (f)
cast-on white metal plate
plaque (f) antifriction *ou* de métal blanc coulée [sur . . .]

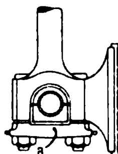


залитая сверху плита (f) изъ бѣлаго металла
piastra (f) di metallo bianco colato [su . . .]
placa (f) de metal blanco fundido [sobre . . .]

a

---

7 Kreuzkopf (m) mit angeschmiedeter Kolbenstange
crosshead forged in one with the rod
crosse (f) forgée sur la tige de piston



крейцкопфъ (m) (ползунъ (m)) съ откованнымъ за-одно съ нимъ поршневымъ штокомъ
testa (f) a croce e stelo di stantuffo fucinati insieme
taco (m) y vástago (m) de émbolo unidos por forja

Kreuzkopflagerdeckel (m), Kreuzkopfdeckel (m)
crosshead cap, crosshead cover
chapeau (m) *ou* couvercle (m) de crosse

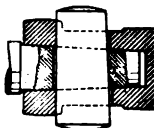
a

крышка (f) крейцкопфа (ползуна)
coperchio (m) della testa a croce
tapa (f) del taco — 1

Einstellbarkeit (f) der Kolbenstangenlänge
adjustability of the length of the piston rod
régulabilité (f) de la longueur de la tige de piston, (*ou* paraphrase:) longueur (f) réglable de la tige de piston

длина (f) поршневого штока можетъ быть измѣнена посредствомъ . . .
regolabilità (f) della lunghezza dello stelo dello stantuffo
regulabilidad (f) de la longitud del vástago de émbolo — 2

Befestigung (f) durch Kegel (Konus) und Keil
fastening by means of a cone and cotter
fixation (f) *ou* fixage (m) à cône et clavette

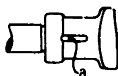


укрѣпленіе (n) помощью конуса и клина
fissazione (f) mediante cono e chiavetta
fijación (f) por cono y chaveta — 3

Keilverbindung (f), Verkeilung (f)
cottering
calage (m), clavetage (m)

клиновое укрѣпленіе (n); клиновое соединеніе (n)
calettamento (m) a chiavetta, calettatura (f) a bietta
unión (f) por chaveta — 4

Keilloch (n)
slot for cotter
trou (m) *ou* logement (m) de clavette



a

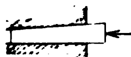
клиновое отверстіе (n); отверстіе для клина
apertura (f) per la chiavetta
ranura (f) para chaveta — 5

Einarbeiten (n) des Keilloches
making the cotter hole
confection (f) du logement *ou* trou de clavette

пригонка (f) отверстія для клина
aggiustamento (m) dell'apertura della chiavetta
apertura (f) del agujero para la chaveta — 6

---

einen Keil eintreiben (v)
to drive in a cotter
chasser (v) une clavette dans son logement



загнать (загонять) клинъ (m); вгонять (вогнать) клинъ
cacciar (v) dentro una chiavetta
cuñar (v) — 7

---

einen Keil antreiben (v) *oder* **anziehen (v)**
to tighten up a cotter
serrer (v) une clavette

подтя-нуть (-гивать) клинъ
riserrare (v) una chiavetta
apretar (v) una chaveta — 8

Keiltreiber (m)
cotter driver
chasse-clavette (m)

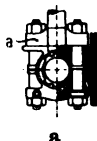
клиновой загонщикъ (m); загонщикъ для клиньевъ
stampo (m) per chiavette
estampa (f) para chavetas — 9

1 Stahlkeil (m)
steel cotter
clavette (f) en acier

стальной клинъ (m)
cuneo (m) d'acciaio
chaveta (f) de acero

---

2 T-förmiges Kolbenstangenende (n)
T-shaped piston-rod end, marine end (of piston rod)
extrémité (f) de tige de piston profilée en T

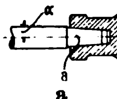


a

тавровый (Т-образный) конецъ (m) поршневого штока
estremità (f) di stelo di stantuffo in forma di T
extremidad (f) en T de vástago de émbolo

---

3 kegelförmiger *oder* konischer Ansatz (m)
tapered prolongation
prolongement (m) conique



a

коническая насадка (f)
prolungamento (m) o appendice (f) conica
prolongación (f) cónica

---

4 der Konus liegt an
the cone fits tightly
le cône épouse exactement la forme de son logement, le cône s'applique bien

конусъ (m) прилегаетъ
il cono s'applica bene
el cono encaja bien

---

5 Spitzenwinkel (m) des Kegels *oder* des Konus
angle of taper
angle (m) au sommet du cône

α

вершинный уголъ (m) (уголъ наклона) конуса
angolo (m) alla sommità
ángulo (m) en el vértice del cono

---

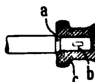
6 Anzug (m) *oder* Steigung (f) des Kegels *oder* des Konus, Konizität (f)
taper of the cone
conicité (f) *ou* fruit (m) du cône

tg *α*

уклонъ (m) конуса
conicità (f)
conicidad (f)

---

7 konischer Bund (m)
tapered collar *or* shoulder
collet (m) conique



a

коническій заплечикъ (m)
colletto (m) conico
cuello (m) cónico

---

8 zylindrischer Ansatz (m)
cylindrical prolongation
prolongement (m) cylindrique

b

цилиндрическая насадка (f)
prolungamento (m) cilindrico
prolongación (f) cilíndrica

---

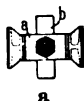
9 Hohlkehle (f), Ausrundung (f)
fillet, round corner
gorge (f)

c

заточка (f)
gola (f)
cuello (m)

---

10 Mittelstück (n), Mittelteil (m)
centre *or* center (A) part
pièce (f) *ou* partie (f) médiane *ou* du milieu



a

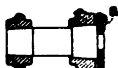
средняя часть (f)
parte (f) di mezzo, pezzo (m) medio
pieza (f) intermedia

angeschmiedeter Kreuzkopfzapfen (m)
pin forged on the crosshead
tourillon (m) venu de forge avec la crosse

b

болтъ (m), откованный за-одно съ крейцкопфомъ
perno (m) fucinato insieme colla testa a croce 1
perno (m) forjado con el taco

Kreuzkopfzapfen (m), Kreuzkopfbolzen (m)
crosshead pin, gudgeon
tourillon (m) de crosse



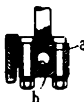
цапфа (f) (палецъ (m)) крейцкопфа; крейцкопфный болтъ (m); болтъ ползуна 2
perno (m) della testa a croce
perno (m) del taco

Gegenplatte (f)
guard plate
contre-plaque (f)

a

нажимная плита (f)
contro-piastra (f) 3
contra-placa (f)

Kreuzkopfzapfenlager (n), Kreuzkopflager (n)
crosshead bearing
palier (m) de crosse



подшипникъ (m) крейцкопфа (ползуна); крейцкопфный подшипникъ (m) 4
sopporto (m) di testa a croce
soporte (m) del taco

---

zylindrische Lagerschale (f)
cylindrical brasses (pl)
coussinet (m) cylindrique

a

цилиндрическій вкладышъ (m)
cuscinetto (m) cilindrico 5
cojinete (m) cilindrico

---

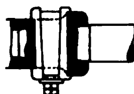
viereckige Lagerschale (f)
square brasses (pl)
coussinet (m) carré

b

четырёхугольный вкладышъ (m)
cuscinetto (m) rettangolare 6
cojinete (m) rectangular

---

stellbare Keilverbindung (f)
gib and cotter
clavetage (m) réglable

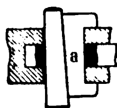


переставливаемое (регулируемое) клиновое соединеніе (n)
calettamento (m) a chiavetta [regolabile] *o* a vite di richiamo 7
unión (f) por chaveta reglable

Keilnachstellung (f)
adjustment of the cotter
réglage (m) des clavettes

перестановка (f) (регулировка (f)) клиньевъ
regolazione (f) della chiavetta 8
regulación (f) de la chaveta

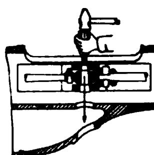
Keilbeilage (f)
gib
contre-clavette (f)



a

закладка (f); контръклинъ (m)
contro-chiavetta (f) 9
contra-chaveta (f)

1 den Kreuzkopfzapfen austreiben (v)
to drive the crosshead pin out
chasser (v) le tourillon de crosse hors de son logement, dégager (v) le tourillon de crosse



выби-ть (-вать) крейцкопфный болтъ
smontare (v) il perno della testa a croce
desmontar (v) el perno del taco

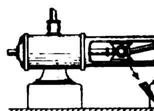
---

2 der Kreuzkopfzapfen lockert sich
the crosshead pin gets slack
le tourillon de la crosse joue *ou* prend du jeu *ou* se dégage

крейцкопфный болтъ (m) ослабъ
il perno della testa a croce s'allenta
el perno del taco se afloja

---

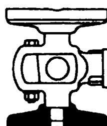
3 der Kreuzkopfzapfen fliegt heraus
the crosshead pin flies out
le tourillon de crosse est projeté *ou* lancé au dehors



крейцкопфный болтъ (m) выскакиваетъ
il perno della testa a croce viene lanciato fuori
el perno del taco salta

---

4 massiver Kreuzkopf (m)
solid crosshead
crosse (f) massive



массивный крейцкопфъ (m); сплошной ползунъ (m)
testa (f) a croce massiccia
taco (m) macizo

---

5 geradlinig bewegter Maschinenteil (m)
rectilinear moving mechanism
organe (m) de machine animé d'un mouvement rectiligne, organe (m) à mouvement rectiligne

прямолинейно движущаяся часть (f) машины
organo (m) di macchina a movimento rettilineo
órgano (m) de la máquina animado de movimiento rectilíneo

---

6 Geradführung (f) des Kreuzkopfes, Kreuzkopfgeradführung (f)
crosshead guide
glissières (f pl) de la crosse



направляющія (f pl) крейцкопфа
guida (f) della testa a croce
guia (f) del taco

---

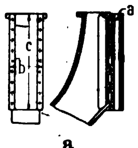
7 Gleitfläche (f), Gleitbahn (f), Schlittenbahn (f), Führungsbahn (f), Lauffläche (f)
surface of guide, guide face
surface (f) *ou* voie (f) de glissière *ou* de glissement

a

скользящая поверхность (f); параллели (f pl)
superficie (f) di contatto
superficie (f) de resbalamiento

---

8 vorgeschraubte Gleitplatte (f)
guide plate screwed on guide column
plaque (f) de glissière montée à vis *ou* vissée

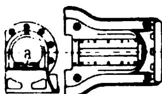


привинченная сверху плита (f) скольженія
piastra (f) di contatto avvitata
placa (f) de resbalamiento atornillada

Gleitflächenbreite (f)
width of guide surface
largeur (f) de la surface *ou* voie de glissement
b
ширина (f) поверхности скольженія
larghezza (f) della superficie di contatto 1
anchura (f) de la superficie de resbalamiento

Gleitflächenlänge (f)
length of guide surface
longueur (f) de la surface *ou* voie de glissement
c
длина (f) поверхности скольженія
lunghezza (f) della superficie di contatto 2
longitud (f) de la superficie de resbalamiento

Ebenführung (f), ebene Schlittenführung (f)
flat guide
glissière (f) plate



плоскія направляющія (f pl) (параллели (f pl))
guida (f) piana 3
guia (f) plana

---

ebene Gleitfläche (f), ebene Führungsbahn (f)
flat guide surface
surface (f) de glissière plane
a
плоская поверхность (f) скольженія
superficie (f) di contatto piana 4
superficie (f) de resbalamiento plana

Rundführung (f)
cylindrical guide
glissière (f) ronde



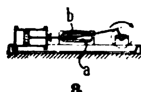
круглыя направляющія (f pl) (пареллели (f pl))
guida (f) circolare 5
guia (f) redonda

---

zylindrische Gleitfläche (f), runde Führungsbahn (f)
cylindrical guide surface
surface (f) de glissière cylindrique *ou* circulaire
a
цилиндрическая скользящая поверхность (f)
superficie (f) di contatto cilindrica 6
superficie (f) de resbalamiento cilindrica

Führungsachse (f)
axis of guide
axe (m) de glissière
направляющая ось (f)
asse (m) di guida 7
eje (m) de guia

Vorwärtsgleitbahn (f), Vorwärtsgleitfläche (f)
forward (stroke) guide surface
voie (f) de glissement antérieure

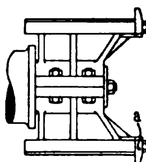


a
направляющая поверхность (f) скольженія передняго хода
guida (f) per corsa d'andata 8
guia (f) para marcha adelante

Rückwärtsgleitbahn (f), Rückwärtsgleitfläche (f)
backward (stroke) guide surface
voie (f) de glissement postérieure
b
направляющая поверхность (f) скольженія при ходѣ назадъ
guida (f) per corsa di ritorno 9
guia (f) para marcha atrás

Parallelität (f) der Gleitbahnen
parallelism of the guides
parallélisme (m) des glissières
параллельность (f) направляющихъ поверхностей
parallelismo (m) delle guide 10
paralelismo (m) de las guias

1 seitliche Führung (f)
lateral guide
guidage (m) latéral



боковое направленіе (n)
sistema (m) di guida laterale
guía (f) lateral

---

2 Führungsleiste (f), Führungsschiene (f)
guide plate
liteau (m) de guidage, liteau-guide (m)

направляющая планка (f)
pezzo (m) di guida
pestaña (f) de la guía

---

3 seitliche Gleitschiene (f), Seitenleiste (f)
side plate
glissière (f) latérale

a

боковая закраина (f); боковая скользящая планка (f)
guida (f) laterale
guía (f) lateral

---

4 Rückwärtsgleitschiene (f), übergreifende Gleitschiene (f)
back plate
glissière (f) postérieure, glissière (f) surplombante

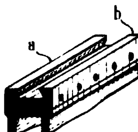


a

направляющая планка (f) для возвратнаго (обратнаго) движенія; выступающая направляющая закраина (f)
guida (f) per marcia indietro
guía (f) para marcha atrás, guía (f) desplomada

---

5 angegossene Leiste (f)
guide plate cast on
liteau (m) venu de fonte avec le corps de la glissière; liteau (m) de fonte faisant corps avec la glissière



прилитая планка (f)
listello (m) fúso insienne con . . .
pestaña (f) de fundición

a

---

6 angeschraubte Leiste (f)
guide plate screwed on
liteau (m) boulonné *ou* vissé sur la glissière

b

привинченная планка (f)
listello (m) avvitato
pestaña (f) atornillada

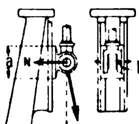
---

7 Kreuzkopfgewicht (n)
weight of crosshead
poids (m) de la crosse

вѣсъ (m) крейцкопфа (ползуна)
peso (m) della testa a croce
peso (m) del taco

---

8 Druck (m) auf die Gleitbahn, Gleitbahndruck (m)
pressure on the guide face
pression (f) sur la voie de glissement



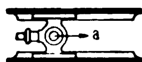
давленіе (n) на направляющія (параллели)
pressione (f) sulla superficie di contatto
presión (f) sobre la superficie de resbalamiento

---

9 Flächendruck (m), Auflage[r]druck (m)
surface pressure
pression (f) d'appui, pression (f) de surface

N

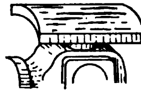
опорное (поверхностное) давленіе; давленіе на поверхность
pressione (f) sulla superficie di appoggio
presión (f) superficial ó de apoyo

Auflagefläche (f), Druckfläche (f) working face surface (f) d'appui *ou* de portée *ou* de portage	$a \cdot b$	поверхность (f) опоры superficie (f) di appoggio superficie (f) de apoyo	*1*
spezifischer Flächendruck (m), Flächenpressung (f) specific surface pressure pression (f) [de portée] par unité de surface, pression (f) de surface unitaire *ou* spécifique	$\frac{N}{a \cdot b}$	удѣльное давленіе (n); давленіе на единицу поверхности pressione specifica (f) sulla superficie presión (f) superficial especifica	*2*
zulässiger Flächendruck (m) admissible surface pressure pression (f) de surface admissible		допускаемое поверхностное давленіе (n) pressione ammissibile (f) sulla superficie presión (f) superficial admisible	*3*
Gleitgeschwindigkeit (f) sliding speed vitesse (f) de glissement	 $a \frac{m}{sec}$	скорость (f) скольженія velocità (f) di scorrimento velocidad (f) de resbalamiento	*4*
Reibung (f) friction frottement (m)		треніе (n) attrito (m) rozamiento (m), fricción (f)	*5*
gleitende Reibung (f) sliding friction, friction of motion frottement (m) de glissement		треніе (n) скольженія attrito (m) radente; attrito (m) di scorrimento rozamiento (m) de resbalamiento	*6*
Reibungswiderstand (m) frictional resistance résistance (f) de frottement *ou* due au frottement	$N \cdot \mu$	сопротивленіе (n) отъ тренія resistenza (f) d'attrito resistencia (f) al rozamiento	*7*
Reibungsfläche (f) rubbing surfaces, surfaces in contact surface (f) frottante, surface (f) de frottement		поверхность (f) тренія; трущаяся поверхность superficie (f) d'attrito superficie (f) de rozamiento	*8*
Reibungszahl (f), Reibungskoeffizient (m) coefficient of friction coefficient (m) de frottement	μ	коеффиціентъ (m) тренія coefficiente (m) d'attrito coeficiente (m) de rozamiento	*9*
Reibungswinkel (m) angle of friction angle (m) de frottement	ϱ	уголъ (m) тренія angolo (m) d'attrito ángulo (m) de rozamiento	*10*

1 Reibungsarbeit (f)
work of friction
travail (m) de frottement
работа (f) тренія
lavoro (m) d'attrito
trabajo (m) de rozamiento

2 Abnützung (f) der Gleitfläche
wear and tear of the guide surface
usure (f) de la glissière
износъ (m) поверхности скольженія (скользящей поверхности)
usura (f) *o* consumo (m) della superficie di contatto
deterioro (m) *ó* desgaste (m) de la superficie de resbalamiento

3 Anfressung (f)
abrasion
grippage (m)



заѣданіе (n)
corrosione (f)
corrosión (f) del patín

4 Erwärmung (f) der Gleitfläche
heating of the guide surface
échauffement (m) de la glissière
нагрѣваніе (n) поверхности скольженія (скользящей поверхности)
riscaldamento (m) della superficie di contatto
calentamiento (m) de la superficie de resbalamiento

5 Kühlung (f) der Gleitfläche
cooling of the guide surface
refroidissement (m) de la glissière



охлажденіе (n) поверхности скольженія (скользящей поверхности)
raffreddamento (m) della superficie di contatto
refrigeración (f) de la superficie de resbalamiento

6 Maschinenrahmen / Engine Bed-Plates / Bâti de la machine

Рамы Машинъ / Incastellatura della macchina / Armazón de la máquina

7 tragender Maschinenteil (m)
supporting part
pièce (f) portante d'une machine
опорная часть (f) машины
pezzo (m) portante della macchina
órgano (m) de sustentación de una máquina

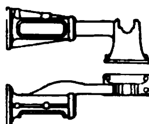
8 Maschinengestell (n), Rahmen (m)
engine bed-plate, engine frame
bâti (m) de machine



рама (f) (станина (f)) машины
incastellatura (f) della macchina
armazón (m) de máquina

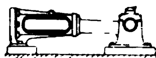
Rahmenmodell (n)
bed-plate *or* frame pattern
modèle (m) de bâti

модель (f) рамы (станины)
modello (m) dell' incastellatura 1
modelo (m) de armazón



Bajonettrahmen (m)
bayonet frame
bâti (m) en baïonnette

байонетная рама (f); штыковая станина (f)
incastellatura (f) a baionetta 2
armazón (m) de bayoneta



Rahmen (m) mit Rundführung, Rundführungsrahmen (m)
frame with circular guide
bâti (m) à glissière cylindrique

рама (f) съ круглыми направляющими (салазками); станина (f) съ круглыми параллелями 3
incastellatura (f) a guida cilindrica
armazón (m) de guía circular



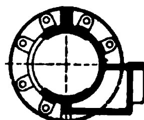
schwebender *oder* freitragender Bajonettrahmen (m)
girder type frame, unsupported bayonet frame
bâti (m) à baïonnette en porte-à-faux

свободно висячая байонетная рама (f) (станина (f))
incastellatura (f) a trave con baionetta a sbolzo 4
armazón (m) de bayoneta voladizo



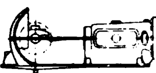
unterstützter Rahmen (m)
semi-girder type frame, supported frame
bâti (m) à supports

подпираемая рама (f) (станина (f)); рама (станина) съ подставками 5
trave (f) sostenuta *o* appoggiata
armazón (m) de soporte



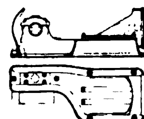
halb aufliegender Rahmen (m)
partly supported frame
bâti (m) à demi appuyé sur sa base

полуприлегающая рама (f) (станина (f))
incastellatura (f) parzialmento appoggiata 6
armazón (m) semi-apoyado



ganz aufliegender Rahmen (m)
frame supported on its whole length
bâti (m) d'aplomb sur sa base *ou* complètement appuyé sur sa base

рама (f) (станина (f)), покоющаяся (лежащая) цѣликомъ на фундаментѣ 7
incastellatura (f) del tutto appoggiata
armazón (m) completamente sostenido



Rahmen (m) mit einseitiger ebener Führung
frame with flat guide, on one side, frame for overhung crank
bâti (m) à guide unilatéral plan

рама (f) съ односторонними плоскими направляющими (салазками); станина (f) съ плоскими параллелями 8
incastellatura (f) a guida semplice piana
armazón (m) de guía sencilla plana

1 gabelförmiger Rahmen (m), Gabelrahmen (m)
forked frame, centre (centrer A) crank frame
bâti (m) fourchu *ou* à fourche



вилкообразная рама (f): вильчатая (вилочная) станина (f)
incastellatura (f) a conchiglia
armazón (m) ahorquillado

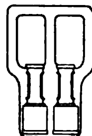
---

2 Gabelrahmen (m) mit Rundführung
forked frame with circular guides
bâti (m) à fourche avec glissière cylindrique

вилкообразная рама (f) (вильчатая (вилочная) станина (f)) съ круглыми направляющими (салазками, параллелями)
incastellatura (f) a conchiglia a guida cilindrica
armazón (m) ahorquillado con guía cilíndrica

---

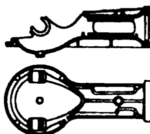
3 Doppelrahmen (m)
double frame
bâti (m) double



двойная рама (f) (станина (f))
incastellatura (f) a doppia trave
armazón (m) doble

---

4 bettförmigerRahmen(m)
frame with circular end
bâti (m) à bain [d'huile]



коробчатая рама (f) (станина (f))
incastellatura (f) a vasca
armazón (m) de cuna

---

5 Doppelbalkenbett (n)
double beam frame
semelle (f) de solives double



двухбалочная рама (f) (станина (f))
basamento (m) a trave doppia
suela (f) de viga doble

---

6 starrer Rahmen (m)
stiff frame
bâti (m) rigide *ou* indéformable

жёсткая рама (f) (станина (f))
incastellatura (f) rigida
armazón (m) rígido

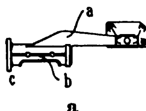
---

7 der Rahmen federt
the frame springs
le bâti fait ressort *ou* est élastique

рама (f) (станина (f)) пружинить
l'incastellatura molleggia
el armazón es elástico

---

8 Rahmenbalken (m)
frame girder
poutre (f) de bâti



a

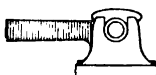
балка (f) рамы (станины)
trave (f) dell'incastellatura
viga (f) de armazón

Rahmenrumpf (m), Rumpf (m) des Rahmens
body of the frame
corps (m) du bâti

b

остовъ (m) (тѣло (n)) рамы (станины)
raccordo (m) dell'incastellatura col cilindro
cuerpo (m) del armazón 1

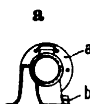
Rahmenkopf (m), Lagerbalkenkopf (m)
front end of the frame, crank-shaft bearing-end of frame
tête (f) de bâti



головка (f) рамы (станины)
testa (f) della trave dell'incastellatura
cabeza (f) del armazón 2

Rahmenflansch (m)
frame flange
bride (f) de bâti

a



фланецъ (m) рамы (станины)
orlo (m) *o* flangia (f) dell'incastellatura
brida (f) del armazón 3

Rundführungsflansch (m)
flange of the circular guide
bride (f) de glissière cylindrique

a

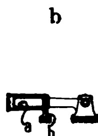
фланецъ (m) круглыхъ направляющихъ (салазокъ, параллелей)
orlo (m) *o* flangia (f) della guida cilindrica
brida (f) de guía cilíndrica 4

Ankernocken (m)
boss *or* lug for foundation bolt
patte (f) *ou* saillie (f) d'ancrage

b

приливъ (m) для фундаментныхъ болтовъ
piastra (f) *o* sporgenza per i bulloni di fondazione
pata (f) de anclaje 5

Rahmenfenster (n)
guide opening
fenêtre (f) du bâti



a

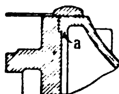
очко (n) рамы (станины)
finestra (f) *o* apertura (f) dell'incastellatura
ventana (f) del armazón 6

Rahmenfuß (m)
foot of frame
pied (m) de bâti

b

ножка (f) рамы; подставка (f) подъ станину
zoccolo (m) *o* piede (m) dell'incastellatura
pie (m) del armazón 7

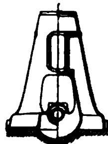
einspringender Zentrier[ungs]ring (m)
recessed centring ring
bague (f) de centrage rentrante



a

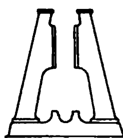
выступающее центрирующее кольцо (n)
anello (m) per centrare rientrante
anillo (m) de centrar entrante 8

[Maschinen-]Ständer (m), Rahmen (m) *oder* Gestell (n) für stehende Maschine, Zylinderträger (m)
frame for vertical engine
bâti (m) de machine verticale



станина (f) вертикальной машины
incastellatura (f) per macchina verticale
armazón (m) de máquina vertical 9

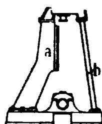
1 Doppelständer (m)
double standard
montant (m) double *ou* jumelé



двойная станина (f)
montante (m) doppio
montante (m) doble

---

2 Tragbalken (m), Ständer (m)
standard, column
montant (m), colonne (f)



опорная балка (f)
montante (m), colonna (f)
montante (m), columna (f)

a

---

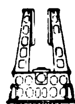
3 Stützsäule (f), Tragsäule (f)
strut
colonne (f), chandelle (f)

b

колонна (f); стрѣла (f)
colonna (f)
columna (f)

---

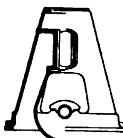
4 Stahlgußständer (m)
cast-steel standard *or* column
montant (m) d'acier moulé *ou* coulé



станина (f) изъ литой стали
montante (m) d'acciaio fuso
montante (m) de acero fundido

---

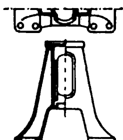
5 mit der Grundplatte zusammengegossener Ständer (m)
standard cast in one piece with the bed plate
bâti (m) venu de fonte avec la plaque de fondation; plaque (f) de fondation et bâti (m) en fonte faisant corps ensemble



станина (f), отлитая вмѣстѣ съ фундаментной плитой
montante (m) fuso in un pezzo col basamento
montante (m) fundido en una pieza con la base

---

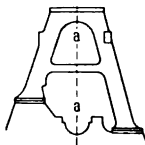
6 Ständer (m) mit Rundführung
standard with circular guide
montant (m) à glissière cylindrique



станина (f) съ круглыми направляющими (салазками, параллелями)
montante (m) a guide cilindriche
montante (m) de guía cilíndrica

---

7 A-[förmiger] Ständer (m)
A-shaped standard
montant (m) en A



станина (f) въ видѣ буквы A
montante (m) in forma di A
montante (m) en A

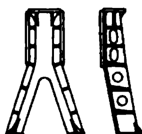
Höhenachse (f) der Dampfmaschine
vertical axis of the steam engine
axe (m) vertical de la machine à vapeur

a

вертикальная ось (f) паровой машины
asse (m) verticale della macchina a vapore 1
eje (m) vertical de la máquina de vapor

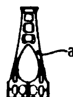
---

gegabelter Ständer (m), Y-[förmiger] Ständer (m)
forked standard, Y-shaped standard
montant (m) fourchu *ou* à fourche



вилкообразная станина (f); станина въ развилку; Y-образная станина 2
montante (m) a forcella
montante (m) ahorquillado

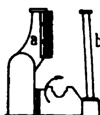
Ständerbein (n)
leg of standard
jambe (f) de montant



нога (f) станины
piede (m) *o* base (f) del montante 3
pie (m) del montante

a

Vorwärtsständer (m)
forward (stroke) standard *or* column
montant (m) antérieur *ou* avant *ou* de devant



передняя станина (f)
montante (m) [posto] davanti 4
montante (m) anterior *ó* delantero

a

Rückwärtsständer (m)
backward (stroke) standard *or* column
montant (m) postérieur *ou* arrière *ou* de derrière

b

задняя станина (f)
montante (m) posteriore *o* [posto] di dietro 5
montante (m) posterior *ó* detrás

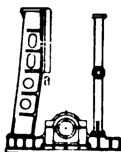
Stahlhohlgußständer (m)
hollow cast-steel standard *or* column
montant (m) creux de fonte



пустотѣлая станина (f) изъ литой стали
montante (m) cavo in acciaio fuso 6
montante (m) hueco de fundición

a

Rippengußständer (m)
ribbed cast standard *or* column
montant (m) de fonte à nervures

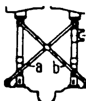


станина (f) изъ литой стали съ ребрами
montante (m) fuso *o* di getto con nervature 7
montante (m) de fundición con nervios

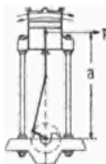
a

---

aus Säulen gebildeter Ständer (m)
standard composed of pillars
montant (m) formé de colonnes



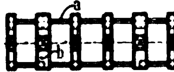
станина (f) изъ колоннъ
montante (m) formato da colonne 8
montante (m) de columnas

1	starre Verbindung (f) rigid tieing assemblage (m) rigide		жёсткое соединенie (n) unione (f) rigida conjunto (m) rigido
2	Fachwerkverband (m), Dreieckverband (m) diagonal *or* cross tieing assemblage (m) à croisillons *ou* en poutre américaine	a b	фахверковое соединенie (n) unione (f) a traliccio conjunto (m) de crucetas
3	hohle gußeiserne Stützsäule (f) hollow cast-iron supporting pillar colonne (f) *ou* chandelle (f) creuse en fonte [de fer]		полая опорная колонна (f) (стрѣла (f)) изъ чугуна colonna (f) cava di ghisa columna (f) hueca de fundición
4	Säulenflansch (m) flange of column bride (f) de colonne	a	фланецъ (m) колонны (стрѣлы) flangia (f) della colonna brida (f) de la columna
5	Fußflansch (m) flange of foot bride (f) de pied	a	фланецъ (m) ноги flangia (f) dello zoccolo *o* del piede brida (f) del pie
6	Standfestigkeit (f) (des Zylinders) stability of the cylinder stabilité (f) (du cylindre, de la machine, etc.)		устойчивость (f) цилиндра stabilità (f) del cilindro estabilidad (f) del cilindro
7	der Zylinder schwankt the cylinder oscillates *or* sways le cylindre ballotte *ou* oscille		цилиндръ (m) качается il cilindro oscilla el cilindro oscila
8	Kippkraft (f) tilting force force (f) *ou* effort (m) de renversement	*P*	опрокидывающая сила (f) forza (f) di rovesciamento *o* di ribaltamento esfuerzo (m) de abatimiento
9	Kippmoment (n) tilting moment moment (m) renversant *ou* de renversement	$P \cdot a$	опрокидывающій моментъ (m) momento (m) di rovesciamento *o* di ribaltamento momento (m) de abatimiento
10	Grundplattenanschluß (m) bed plate junction raccordement (m) *ou* jonction (f) de plaque de fondation		присоединенie (n) фундаментной плиты giunto (m) *o* collegamento (m) delle piastre del fondamento unión (f) de placas de cimentación

Grundplatte (f)
bed plate, sole plate
plaque (f) de fondation

фундаментная плита (f)
piastra (f) del fondamento
placa (f) de cimentación 1

Grund[platten]rahmen (m), **Fundamentrahmen** (m)
sole plate frame, foundation frame
châssis (m) *ou* cadre de fondation



фундаментная рама (f)
intelaiatura (f) del fondamento
marco (m) de cimentación 2

Längsbalken (m) *oder* **Längsträger** (m) des Grundrahmens
longitudinal girder of the sole plate frame
poutre (f) longitudinale

a

продольная балка (f) фундаментной рамы
trave (f) longitudinale dell'intelaiatura di fondamento
viga (f) longitudinal 3

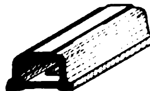
Querbalken (m) *oder* **Querträger** (m) des Grundrahmens
transverse girder of the sole plate frame, transom
poutre (f) transversale

b

поперечная балка (f) фундаментной рамы
trave (f) trasversale dell'intelaiatura di fondamento
viga (f) transversal 4

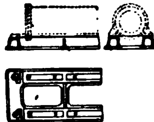
---

kastenförmiger Hohlgußbalken (m)
box section girder
poutre (f) angulaire creuse en fonte



литая коробчатая пустотѣлая балка (f)
trave (f) a sezione angolare cava in ghisa
viga (f) angular hueca de fundición 5

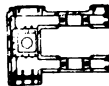
Kastenträger (m)
sole plate frame of box section
montant (m) en caisson



коробчатая станина (f)
telaio (m) in forma di cassone
basamento (m) en forma de caja 6

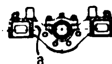
---

geteilter Grundplattenrahmen (m)
divided bed plate frame
châssis (m) de fondation divisé *ou* sectionné, châssis (m) de fondation en deux *ou* plusieurs parties



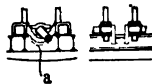
составная (раздѣльная) фундаментная рама (f)
intelaiatura (f) di fondazione divisa *o* in più parti
marco (m) de cimentación en varias piezas 7

Lagerträger (m)
support for bearing
poutre (f) de support des paliers



опорная станина (f)
trave (f) dei sopporti
viga (f) de apoyo de soportes 8

Kurbelbilge (f)
crank race
excavation (f) pour la manivelle



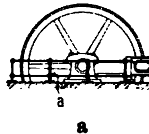
a

трюмный кривошипъ (m)
vasca (f) della manovella
cuna (f) del cigüeñal 9

1 Galerie (f)
gallery, platform
galerie (f)

галлерея (f)
ballatoio (m), galleria (f)
galería (f)

2 [Maschinen-]Geländer (n), Schutzgeländer (n)
hand rails (pl), railing
garde-fou (m) *ou* balustrade (f) *ou* garde-corps (m) de machine

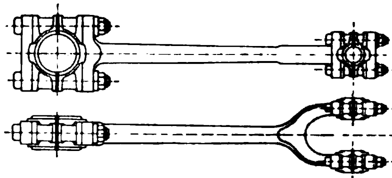


a

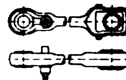
перила (n pl) вокругъ машины
balaustrata (f)
guarda-cuerpos (m), balaustrada (f), baranda (f)

3 **Schubstange**
Connecting Rod
Bielle

Шатунъ
Biella
Biela

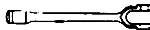


4 einfache Schubstange (f) *oder* Treibstange (f) *oder* Pleuelstange (f)
simple connecting rod
bielle (f) simple



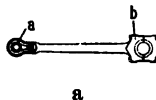
простой шатунъ (m)
biella (f) semplice
biela (f) sencilla

5 gegabelte Schubstange (f)
forked connecting rod
bielle (f) fourchue *ou* à fourche



вилкообразный (вильчатый) шатунъ (m)
biella (f) a forcella *o* a forchetta
biela (f) ahorquillada

6 Kreuzkopfende (n) der Schubstange
crosshead end, small end
crosse (f) de la bielle



a

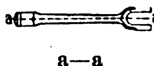
конецъ (m) шатуна, прилегающій къ крейцкопфу
estremità (f) della biella verso la testa a croce
taco (m) de la biela

7 Kurbelzapfenende (n) der Schubstange
crank pin end, big end
tête (f) de la bielle

b

конецъ (m) шатуна, прилегающій къ кривошипу
testa (f) della biella
cabeza (f) de la biela

8 Schubstangenachse (f)
centre (center A) line of the connecting rod
axe (m) de bielle



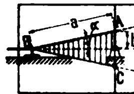
a—a

ось (f) шатуна
asse (f) della biella
eje (m) de la biela

9 die Schubstange schwingt
the connecting rod oscillates
la bielle oscille

шатунъ (m) колеблется
la biella oscilla
la biela oscila

Schwingungsebene (f) der Schubstange
plane of oscillation of the connecting rod
plan (m) d'oscillation de la bielle



A B C

плоскость (f) качанія шатуна
piano (m) d'oscillazione della biella
plano (m) de oscilación de la biela 1

Ausschlag[winkel] (m) der Schubstange
angle of oscillation of the connecting rod
angle (m) de déplacement *ou* d'oscillation de la bielle

α

отклоненіе (n) (уголъ (m) отклоненія) шатуна
angolo (m) di spostamento della biella
ángulo (m) del desplazamiento de la biela 2

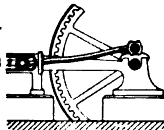
Verhältnis (n) der Schubstangenlänge zum Kurbelradius
ratio of the connecting rod length to the radius of the crank
rapport (m) de la longueur de la bielle au rayon de la manivelle

$\frac{a}{b}$

отношеніе (n) длины шатуна къ радіусу кривошипа
rapporto (m) tra la lunghezza della biella ed il raggio della manovella
relación (f) entre la longitud de la biela y el radio de la manivela 3

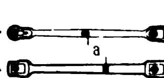
---

die Schubstange verbiegt sich
the connecting rod is bending
la bielle se plie



шатунъ (m) искривляется
la biella s'inflette *o* si piega
la biela se flexa 4

Schubstangenschaft (m), Schaft (m) der Schubstange
shank of connecting rod
corps (m) de bielle



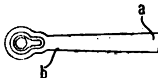
стержень (m) (тѣло (n)) шатуна
stelo (m) della biella, asta (f) della biella, corpo (m) della biella
cuerpo (m) de la biela 5

Schaftquerschnitt (m), Stangenquerschnitt (m)
cross-sectional area of the shank *or* rod
section (f) du corps de la bielle

a

поперечное сѣченіе (n) стержня (тѣла) шатуна
sezione (f) del corpo della biella
sección (f) del cuerpo de la biela 6

Verdickung (f) des Schaftes
increase of the cross-sectional area of the rod
élargissement (m) du corps de la bielle



a

утолщеніе (n) стержня (тѣла) шатуна
ingrossamento (m) [del corpo] della biella
ensanchamiento (m) de la biela 7

1 **Verjüngung (f) des Schaftes**
decrease of the cross-sectional area of the rod
élégissement (m) *ou* amincissement (m) *ou* rétrécissement (m) du corps de la bielle

b

суженіе (n) стержня (тѣла) шатуна
assottigliamento (m) [del corpo] della biella
adelgazamiento (m) del cuerpo de la biela

---

2 runder Schubstangenschaft (m)
round *or* circular rod
corps (m) de bielle rond



круглый стержень (m) шатуна; круглое тѣло (n) шатуна
corpo (m) di biella tondo
cuerpo (m) de la biela redondo

---

3 ausgebohrter Schubstangenschaft (m)
rod bored out
corps (m) de bielle creux



трубчатый (высверленный) стержень (m) шатуна; трубчатое (высверленное) тѣло (n) шатуна
corpo (m) di biella scavato
cuerpo (m) de la biela hueco

---

4 Schaftausbohrung (f)
rod bore
forage (m) *ou* creux (m) du corps

a

полость (f) стержня (тѣла) шатуна
cavità (f) del corpo
cavidad (f) del cuerpo

---

5 hohl hergestellter Schubstangenschaft (m)
hollow forged rod
corps (m) de bielle creux

пустотѣлый стержень (m) шатуна; полое тѣло (n) шатуна
corpo (m) di biella cavo
cuerpo (m) de la biela hueco

---

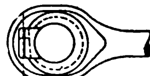
6 seitlich ausgehobelte Schubstange (f)
rod with channelled sides, I-section rod
bielle (f) élégie latéralement à la raboteuse



шатунъ (m), выстроганный сбоку; шатунъ двутавроваго сѣченія
biella (f) scavata lateralmente colla pialla
biela (f) acanalada

---

7 Schubstangenkopf (m), Pleuelstangenkopf (m), Pleuelkopf (m)
end of the connecting rod, connecting-rod head
tête (f) de bielle



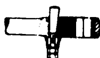


головка (f) шатуна
testa (f) di biella
cabeza (f) de la biela

---

8 geschlossener Schubstangenkopf (m)
solid head *or* end
tête (f) de bielle fermée

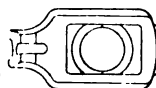




закрытая головка (f) шатуна
testa (f) di biella chiusa
cabeza (f) cerrada

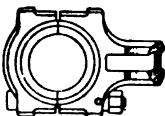
---

9 Bügelkopf (m)
solid end *or* head, box end
tête (f) de bielle en étrier



головка (f) со скобой
testa (f) a staffa della biella
cabeza (f) de la biela en estriba

offener Schubstangenkopf (m), Schiffkopf (m), Marinekopf (m)
marine end
tête (f) de bielle type marine



открытая головка (f) шатуна; пароходная головка шатуна
testa (f) di biella marina
cabeza (f) abierta tipo marino 1

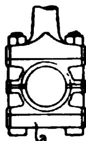
Kappenkopf (m)
strap end, gib and cotter end, butt end
tête (f) de bielle avec chape



головка (f) шатуна съ крышкой
testa (f) di biella a cappello
cabeza (f) de biela de capa 2

---

abnehmbarer Schubstangenkopf (m)
marine end with loose brasses
tête (f) de bielle enlevable



съёмная головка (f) шатуна
testa (f) di biella smontabile *o* levabile
cabeza (f) de biela desmontable 3

Kopfstück (n) *oder* Deckel (m) der Schubstange
cap of connecting rod end
couvercle (m) de la bielle

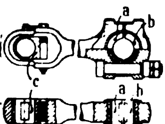
a

крышка (f) шатуна
testa (f) della biella
tapa (f) de la biela 4

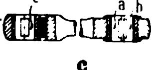
Kurbelzapfenlager (n)
crank pin bearing, big end brasses (pl)
palier (m) de tête de bielle, palier (m) de bouton de manivelle

a b

подшипникъ (m) цапфы (пальца) кривошипа
cuscinetto (m) del bottone della manovella
cojinete (m) del botón de la manivela 5



Kreuzkopfzapfenlager (n)
crosshead-pin bearing, small end brasses (pl)
palier (m) de pied de bielle, palier (m) de [tourillon de] crosse

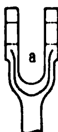


c

подшипникъ (m) крейцкопфнаго болта (цапфы крейцкопфа)
cuscinetto (m) del perno della testa a croce
cojinete (m) del taco 6

---

gegabelter Schubstangenkopf (m), Schubstangengabel (f)
forked connecting rod end, connecting rod fork
tête (f) de bielle fourchue *ou* bifurquée



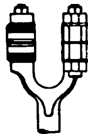
вилкообразная головка (f) шатуна
testa (f) di biella a forcella *o* biforcata
cabeza (f) de biela ahorquillada 7

Schubstangengabelung (f)
fork of the connecting rod
fourche (f) *ou* bifurcation (f) de bielle

a

вилка (f) стержня (тѣла) шатуна
forcella (f) [forchetta (f)] *o* biforcazione (f) della biella
bifurcación (f) de la biela 8

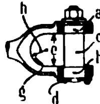
1 Gabel (f) mit Stirnzapfenlagern
fork with bearings for crosshead pin
fourche (f) à paliers frontaux



вилка (f) съ подшипниками для шиповъ
forcella (f) a cuscinetti per perni frontali
horquilla (f) con cojinetes frontales

---

2 Gabel (f) mit Gabelzapfen
fork with crosshead pin
fourche (f) à tourillon



вилка (f) съ цапфой
forcella (f) a perni portanti
horquilla (f) con perno de horquilla

---

3 Gabelzapfen (m)
crosshead pin
tourillon (m) de fourche

a, b, c

цапфа (f), вставленная въ развилку
perno (m) portante da forcella
perno (m) de la horquilla

---

4 lichte Gabelweite (f)
fork opening
largeur (f) intérieure de la fourche

e

ширина (f) вилки въ свѣту
larghezza (f) interna della forcella
ancho (m) interior de la horquilla

---

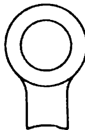
5 Gabelkrümmung (f)
bend of the fork
courbure (f) de fourche

g

кривизна (f) вилки
curvatura (f) della forcella
curva (f) de la horquilla

---

6 Gabelöse (f), Gabelauge (n)
eye of fork
œil (m) de bielle



очко (n) вилки [шатуна]
occhio (m) della biella
ojo (m) de la biela

---

7 **Kurbelwelle und Kurbelwellenlager**
Crank Shaft and Main Bearing
Arbre coudé et Paliers de l'Arbre coudé

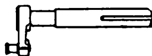
Коренной Валъ и Подшипникъ Коренного Вала
Albero motore e Sopporto dell'Albero
Árbol motor y Soportes del Árbol

8 umlaufender Maschinenteil (m)
rotating part of engine
organe (m) [de machine] rotatif *ou* animé d'un mouvement circulaire *ou* à mouvement circulaire

вращающаяся часть (f) машины
parte (f) ruotante di macchina
órgano (m) giratorio de máquina

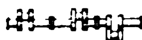
---

9 Kurbelwelle (f)
crank shaft
arbre (m) [à] manivelle



коренной валъ (m)
albero (m) motore *o* della manovella
árbol (m) manivela

Maschinenwelle (f)
engine shaft
arbre (m) de couche, arbre (m) de la machine, arbre (m) moteur



валъ (m) машины
albero (m) di macchina *1*
árbol (m) motor

Kurbelwellenschaft (m)
body of the crank shaft
corps (m) de l'arbre manivelle



a

тѣло (n) кореннаго вала
corpo (m) dell'albero motore *2*
cuerpo (m) del árbol manivela

Kurbelwellenbund (m)
shoulder on crank shaft
collet (m) d'arbre manivelle

c

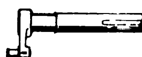
заплечикъ (m) (наваръ (m)) коренного вала
colletto (m) dell'albero motore *3*
anillo (m) fijo del árbol manivela

Stellring (m)
collar
bague (f) d'arrêt

установочное кольцо (n); зажимное кольцо
anello (m) d'arresto *4*
anillo (m) móvil aprisionado

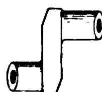
---

volle Kurbelwelle (f)
solid crank shaft
arbre (m) à manivelle plein *ou* massif



сплошной (массивный) коренной валъ (m)
albero (m) motore pieno *5*
árbol (m) manivela macizo

[aus]gebohrte *oder* hohle Kurbelwelle (f)
hollow crank shaft
arbre (m) manivelle creux



полый коренной валъ (m)
albero (m) motore cavo *6*
árbol (m) manivela hueco

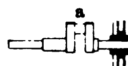
---

gekröpfte Kurbelwelle (f)
cranked shaft
arbre (m) coudé, coudé (m), arbre (m) vilebrequin, vilebrequin (m)

колѣнчатый коренной валъ (m)
albero (m) motore a gomito *7*
árbol (m) motor cigüeñal ó acodado

---

einfach gekröpfte Kurbelwelle (f)
one throw crank, shaft with one crank
arbre (m) vilebrequin à un seul maneton, arbre (m) coudé simple



одноколѣнный (одноколѣнчатый) коренной валъ (m); коренной валъ съ однимъ колѣномъ
albero (m) motore a gomito semplice *8*
árbol (m) cigüeñal de un codo

Kurbelkröpfung (f)
cranked portion of shaft
coude (m) d'arbre

a

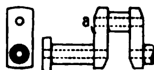
колѣно (n) вала
gomito (m) dell'albero motore *9*
codo (m) del árbol

---

kröpfen (v)
to crank
couder (v)

согнуть (сгибать) колѣно
fare (v) il gomito *10*
formar (v) el cigüeñal, acodar (v)

1 Kurbelwelle (f) mit angeschmiedeter Wange
shaft with crank cheeks *or* webs forged in one piece
arbre (m) à manivelle avec flasque forgé sur lui



коренной валъ (m) съ прикованнымъ къ нему кривошипомъ
albero (m) motore con braccio fucinato sul medesimo
árbol (m) manivela de una sola pieza forjada

---

2 angeschmiedete Wange (f)
forged-on crank cheek *or* web
flasque (m) forgé [sur...]

a

прикованное плечо (n)
braccio (m) fucinato [su....]
brazo (m) forjado [sobre....]

---

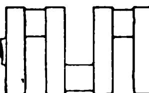
3 doppelt gekröpfte Kurbelwelle (f)
two throw crank shaft, shaft with two cranks
arbre (m) bicoudé, [arbre (m)] double coudé (m)



двухколѣнный (двухколѣнчатый) коренной валъ (m)
albero (m) motore a gomito doppio
árbol (m) cigüeñal de dos codos

---

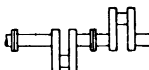
4 dreifach gekröpfte Kurbelwelle (f)
three throw crank shaft, shaft with three cranks
arbre (m) triple coudé, triple coudé (m)



трёхколѣнный (трёхколѣнчатый) коренной валъ (m)
albero (m) motore a gomito triplo
árbol (m) cigüeñal de tres codos

---

5 [zusammen] gebaute Kurbelwelle (f)
built-up crank shaft
arbre (m) à manivelle en plusieurs pièces



составной коренной валъ (m)
albero (m) motore in più pezzi
árbol(m) de varias piezas

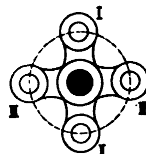
---

6 zusammenbauen (v)
to build-up
assembler (v) les pièces constitutives

собрать отдѣльныя части
mettere (v) insieme [le parti componenti]
unir (v) las partes constitutivas

---

7 Kurbelfolge (f)
succession of cranks
série (f) *ou* groupe (m) de manivelles



система (f) кривошиповъ
successione (f) delle manovelle
sucesión (f) de las manivelas

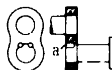
---

8 zusammenpassen (v)
to fit together
ajuster (v) ensemble, ajuster (v) à la demande l'un de l'autre

пригнать, пригонять
adattare (v) insieme
ajustar (v) una parte á la otra

---

9 verdübeln (v)
to key the shaft end to the cheek by means of a pin
goujonner (v)



закрѣп-ить (-лять) шпонкой
incavigliare (v)
unir (v) por medio de espigas

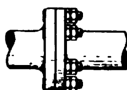
---

10 runder Dübel (m)
round pin
goujon (m) rond

a

круглая шпонка (f)
caviglia (f) tonda
espiga (f) redonda

Kurbelwellenkupplung (f)
shaft coupling
accouplement (m) d'arbre à manivelle



соединенie (n) коренного вала
giunto (m) dell'albero motore
acoplamiento (m) del árbol manivela 1

---

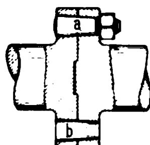
kuppeln (v)
to couple
accoupler (v)

соедин-ить (-ять)
accoppiare (v), congiungere
acoplar (v) 2

Anpressungsdruck (m)
coupling pressure
pression (f) d'assemblage

нажатie (n)
pressione (f) d'unione
presión (f) de unión 3

Wellenkupplungsflansch (m), Kupplungsscheibe (f)
flange of coupling
plateau (m) d'accouplement d'arbre à manivelle



фланецъ (m) муфты (соединительный фланецъ (m)) вала
disco (m) del giunto
plato (m) de acoplamiento 4

Kupplungsbolzen (m)
coupling bolt
boulon (m) d'accouplement

a

соединительный болтъ (m)
bullone (m) del giunto
perno (m) de acoplamiento 5

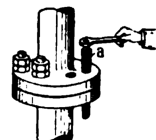
Lochleibung (f)
bore of the hole
alésage (m) des trous

b

развернуть отверстie (дыру)
parete (f) del foro
calibre (m) del orificio 6

---

das Bolzenloch aufreiben (v)
to ream the bolt hole
aléser (v) le trou de boulon



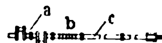
развёртывать отверстie для болта
alesare (v) il foro del bullone
calibrar (v) el agujero del tornillo 7

Schiffswelle (f)
marine shaft
arbre (m) de navire



судовой валъ (m)
albero (m) [motore] di nave
árbol (m) de un buque 8

Hauptwelle (f)
main shaft
arbre (m) principal *ou* de couche



главный валъ (m)
albero (m) principale
árbol (m) principal 9

a

Druck[lager]welle (f)
thrust shaft
arbre (m) de butée

b

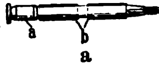
опорный (гребенчатый) валъ (m)
albero (m) di spinta
árbol (m) de empuje *ó* con anillos 10

Laufwelle (f), Zwischenwelle (f)
intermediate shaft, line shaft
arbre (m) intermédiaire

c

промечуточный (побочный) валъ (m)
albero (m) intermedio
árbol (m) intermedio 11

1 Schraubenwelle (f), Schwanzwelle (f), Propellerwelle (f)
propeller-shaft, screw-shaft
arbre (m) d'hélice



a

винтообразный (геликоидальный) валъ (m)
albero (m) d'elica
árbol (m) de extremidad ó de hélice

---

2 Bronzebezug (m), Bronzebüchse (f)
bronze-box
fourrure (f) *ou* boîte (f) en bronze

b

бронзовая букса (f)
fodera (f) *o* scatola (f) di bronzo
revestimiento (m) de bronce

---

3 Pockholzlager (n)
lignum-vitae pillow, pockwood-pillow
palier (m) en [bois de] gaïac

бакаутовый подшипникъ (m); подшипникъ изъ бакаута
cuscino (m) di guaiaco *o* di leguo sauto
soporte (m) de guayaco

---

4 Hilfswelle (f)
auxiliary shaft
arbre (m) auxiliaire

вспомогательный валъ (m)
albero (m) ausiliare
árbol (m) auxiliar

---

5 Reservewelle (f)
spare shaft
arbre (m) de réserve

запасный валъ (m)
albero (m) di riserva
árbol (m) de reserva

---

6 die Welle einlegen (v)
to erect the shaft
mettre (v) l'arbre en place

вставить (вставлять) валъ
mettere (v) a posto l'albero
colocar (v) el árbol en su lugar

---

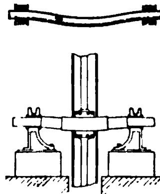
7 die Wellenkeile einpassen (v)
to fit in the keys
ajuster (v) les cales de l'arbre

пригнать (пригонять) шпонки валовъ
adattare le chiavette dell'albero
ajustar (v) las chavetas al árbol

---

8 die Welle dreht sich
the shaft rotates *or* turns
l'arbre tourne

валъ (m) вращается
l'albero gira
el árbol gira



9 die Welle biegt sich durch
the shaft bends through
l'arbre fléchit *ou* prend de la flèche

валъ (m) прогибается
l'albero s'inflette *o* si piega
el árbol se dobla

---

10 die Welle federt
the shaft springs
l'arbre fait ressort; l'arbre fléchit par élasticité

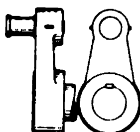
валъ (m) пружинить
l'albero molleggia
el árbol se curva

die Welle schlägt
the shaft runs untrue
l'arbre tourne à faux, l'arbre fait la demoiselle



валъ (m) бьётъ
l'albero batte *1*
el arbol salta

Kurbel (f), Maschinenkurbel (f)
crank
manivelle (f)



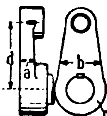
кривошипъ (m) (мотыль (m))
manovella (f) *2*
manivela (f)

---

geschmiedete Kurbel (f)
forged crank
manivelle (f) forgée *ou* venue de forge

откованный кривошипъ (m)
manovella (f) di ferro fucinato *3*
manivela (f) forjada

Kurbelarm (m), Kurbelkörper (m)
crank, crank arm
bras (m) de manivelle, corps (m) de manivelle



плечо (n) кривошипа
braccio (m) della manovella *4*
brazo (m) de la manivela

Kurbelnabe (f)
crank boss
moyeu (m) de la manivelle

c

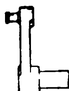
втулка (f) (ступица (f)) кривошипа
mozzo (m) della manovella *5*
cubo (m) de la manivela

Kurbelradius (m), Hebelarm (m) der Kurbel
crank radius
rayon (m) de la manivelle, bras (m) de levier de la manivelle

d

радіусъ (m) кривошипа; рычагъ (m) кривошипа
raggio (m) *o* braccio (m) di leva della manovella *6*
brazo (m) de palanca de la manivela

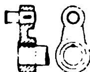
Stirnkurbel (f), überhängende Kurbel (f)
overhung crank
manivelle (f) frontale *ou* d'extrémité *ou* en bout



концевой кривошипъ (m)
manovella di testa *7*
manivela (f) frontal

---

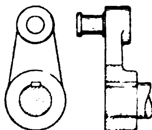
außen aufgesteckte Kurbel (f), aufgesteckte Stirnkurbel (f)
overhung crank
manivelle (f) frontale rapportée [sur l'arbre]



кривошипъ (m), насаженный на конецъ вала
manovella (f) di testa riportata [sull'albero] *8*
manivela (f) frontal

---

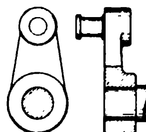
aufgekeilte Kurbel (f)
crank keyed on
manivelle (f) clavetée [sur l'arbre]



заклинённый на валу кривошипъ
manovella (f) imbiettata *o* calettata a bietta *9*
manivela (f) enmangada

1 die Kurbel aufkeilen (v)
to key on the crank
claveter (v) la manivelle [sur l'arbre]

заклинить кривошипъ
imbiettare (v) *o* fissare (v) a bietta la manovella
enmangar (v) la manivela



2 warm aufgezogene Kurbel (f)
shrunk-on crank
manivelle (f) emmanchée à chaud [sur l'arbre]

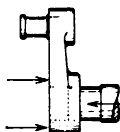
кривошипъ (m), надѣтый [на валъ] въ нагрѣтомъ видѣ
manovella (f) infilata a caldo [sull'albero]
manivela (f) enmangada en caliente

3 die Kurbel warm aufziehen (v)
to shrink on the crank
emmancher (v) la manivelle à chaud [sur l'arbre]

надѣ-ть (-вать) кривошипъ [на валъ] въ нагрѣтомъ видѣ
infilare (v) a caldo la manovella [sull'albero]
enmangar (v) en caliente la manivela

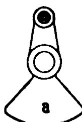
4 hydraulisch aufgepreßte Kurbel (f)
shaft forced into the crank by hydraulic pressure
manivelle (f) emmanchée à la presse hydraulique [sur l'arbre]

кривошипъ (m), надѣтый [на валъ] при помощи гидравлическаго пресса
manovella (f) infilata colla pressa idraulica [sull'albero]
manivela (f) enmangada con la prensa hidráulica



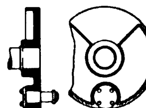
5 die Kurbel aufpressen (v)
to force the crank by hydraulic pressure
emmancher (v) la manivelle à la presse *ou* presser (v) la manivelle [sur l'arbre]

надѣ-ть (-вать) кривошипъ [на валъ] при помощи пресса
infilare (v) *o* calettare la manovella colla pressa [sul'albero]
enchufar (v) la manivela con la prensa



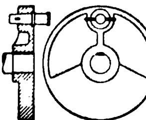
6 Gegengewicht (n)
counterweight
contrepoids (m)

противовѣсъ (m)
contrappeso (m)
contrapeso (m)



7 Kurbelscheibe (f)
disc crank
plateau-manivelle (m)

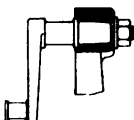
кривошипная шайба (f); дисковый кривошипъ (m)
manovella (m) a disco
manivela (f) de disco



8 Gußkurbelscheibe (f) mit Gegengewicht
cast-iron disc crank with counterweight
plateau-manivelle (m) en fonte équilibré *ou* à contrepoids

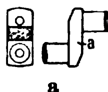
чугунный дисковый кривошипъ (m) съ противовѣсомъ
manovella (f) a disco di getto con controppeso
manivela (f) de disco de fundición con contrapeso

Gegenkurbel (f)
crank with drag link
contre-manivelle (f)



контръ-кривошипъ (m)
contro-manovella (f) 1
contra-manivela (f)

Kurbelschenkel (m), Kurbel[kröpfungs]-wange (f)
crank cheek, crank web
flasque (m) de vilebrequin *ou* de coude



плечо (n) кривошипа
braccio (m) del gomito 2
brazo (m) de cigüeña

---

abgeschrägte Wange (f)
bevelled cheek
flasque (m) chanfreiné *ou* à pans coupés



скошенное плечо (n)
braccio (m) angolare del gomito 3
brazo (m) biselado

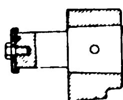
---

abgerundete Wange (f)
rounded cheek
flasque (m) arrondi



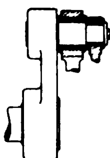
округлённое плечо (n)
braccio (m) arrodondato del gomito 4
brazo (m) redondeado

Kurbelzapfen (m)
crank pin
bouton (m) de manivelle, maneton (m)



палецъ (m) (цапфа (f)) кривошипа; (мотылёвая шейка (f))
bottone (m) della manovella 5
botón (m) de la manivela

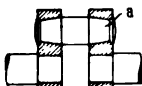
Doppelzapfen (m)
double-pin
maneton (m) double, bouton (m) double de manivelle



двойная цапфа (f); двойной палецъ (m)
bottone (m) di manovella doppio 6
botón (m) doble

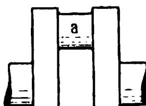
---

eingenieteter Kurbelzapfen (m)
riveted crank-pin
bouton (m) de manivelle *ou* maneton (m) rivé [dans son logement]



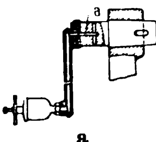
вклёпанный палецъ (m) кривошипа; вклёпанная цапфа (f) кривошипа
bottone (m) di manovella inchiodato 7
perno (m) de manivela remachado

Krummzapfen (m)
pin of bent crank
maneton (m) d'arbre coudé, maneton (m) de vilebrequin



палецъ (m) (цапфа (f)) мотыля
bottone (m) dell'albero a gomito 8
perno (m) cigüeñal

Schmierbohrung (f) im Kurbelzapfen
lubrication *or* oil hole in the crank pin
canal (m) de graissage *ou* de lubréfaction [foré] dans le maneton



смазное отверстіе (n) въ пальцѣ (цапфѣ) кривошипа
foro (m) de lubrificazione del bottone 9
orificio (m) de engrase en el botón

1 Wellenzapfen (m)
journal
tourillon (m)

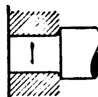


цапфа (f) (шейка (f)) вала
perno (m) d'estremità dell'albero
gorrón (m) del árbol

a

---

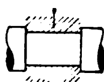
2 Stirnzapfen (m)
end journal
tourillon (m) frontal



концевая цапфа (f); шипъ (m)
perno (m) d'appoggio
gollete (m) frontal

---

3 Halszapfen (m)
journal with collars
tourillon (m) intermédiaire *ou* à collets



шейка (f)
perno (m) a collare
gollete (m) intermedio

---

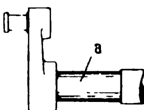
4 Kammzapfen (m)
thrust journal
tourillon (m) de butée à cannelures



гребенчатая цапфа (f) (шейка (f))
perno (m) di spinta *o* perno (m) ad anelli
gorrón (m) de anillos ó de empuje

---

5 Lagerhals(m)der Kurbelwelle
journal of the crank shaft
fusée (f) *ou* portée (f) de l'arbre à manivelle



шейка (f) коренного вала
perno (m) della manovella
eje (m) del árbol manivela

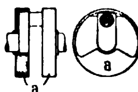
---

6 Wellengewicht (n)
weight of shaft
poids (m) de l'arbre

вѣсъ (m) вала
peso (m) dell'albero
peso (m) del árbol

---

7 die gekröpfte Achse ausgleichen (v) *oder* ausbalancieren (v)
to balance the crankshaft
équilibrer (v) l'arbre vilebrequin *ou* coudé



уравновѣ-сить (-шивать) колѣнный валъ
equilibrare (v) l'albero a gomito
equilibrar (v) el árbol cigueñal

---

8 Ausgleichmasse (f), Balanciermasse (f)
balance mass
masse (f) d'équilibrage

n

уравновѣшивающая масса (f)
massa (f) equilibrante
masa (f) equilibradora

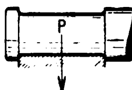
---

9 Ausgleichgewicht (n)
balance weight
poids (m) d'équilibrage, contrepoids (m)

уравновѣшивающій вѣсъ (m) (противовѣсъ (m))
peso (m) di compensazione, contrappeso (m)
peso (m) de equilibrio, contrapeso (m)

---

10 Zapfendruck (m)
journal pressure
pression (f) du tourillon *ou* des tourillons



давленіе (n) цапфы (шейки)
pressione (f) sul perno
presión (f) en el gorrón

Zapfenreibung (f)
journal friction
frottement (m) du tourillon *ou* des tourillons

треніе (n) цапфы (шейки)
attrito (m) del perno 1
frotamiento (m) del gorrón

Zapfenlauffläche (f), Lauffläche (f) des Zapfens
journal bearing surface
portée (f) du tourillon

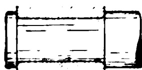
трущаяся поверхность (f); поверхность тренія
superficie (f) di contatto del perno 2
superficie (f) de contacto del gorrón

---

eingelaufener Zapfen (m)
worn in journal
tourillon (m) rodé [par fonctionnement prolongé]

приработавшаяся цапфа (f)
perno (m) adattatosi da se 3
gorrón (f) alisado

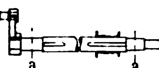
Auflagerung (f) des Zapfens, Zapfen[auf]lagerung (f)
supporting the journal in bearings
logement (m) *ou* support (m) du tourillon dans le palier



укладка (f) цапфы въ подшипникъ 4
appoggio (m) del perno
apoyo (m) del gorrón

---

die Welle lagern (v)
to place the shaft on bearings
loger (v) l'arbre dans les paliers



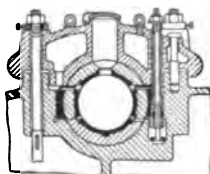
положить валъ на подшипники
poggiare (v) l'albero sui sopporti 5
apoyar (o) el árbol

Auflagerungsstelle (f), Lagerstelle (f)
point of support
point (m) de support

a

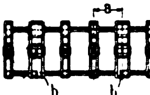
мѣсто (n) опоры
punto (m) d'appoggio 6
punto (m) de apoyo

Kurbelwellenlager (n), Kurbellager (n)
main bearing, crank bearing (A), pillow block (A)
palier (m) de l'arbre à manivelle, palier (m) de l'arbre de couche



коренной подшипникъ (m)
sopporto (m) dell'albero motore 7
soporte (m) del árbol motor

Lagerentfernung (f)
distance between bearings
distance (f) entre [les] paliers, écartement (m) des paliers



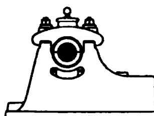
a

разстояніе (n) между подшипниками
distanza (f) fra i sopporti 8
distancia (f) entre los soportes

Lagerbalken (m)
bearing frame
poutre (f) portant les paliers

продольная (фундаментная) балка (f) подшипника
trave (f) portante i sopporti 9
viga (f) de soportes

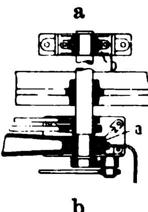
1 mit dem Rahmen vereinigtes Lager (n), angegossenes Lager (n)
bearing cast in one piece with the frame
palier (m) venu de fonte avec le bâti, palier (m) faisant corps avec le bâti en fonte, palier (m) coulé au bâti



подшипникъ, отлитый за одно съ рамой
sopporto (m) fuso coll'incastellatura
soporte (m) fundido con el bastidor

---

2 Hauptkurbellager (n), Hauptlager (n), Grundlager (n)
main bearing, crank bearing (A), pillow block
palier (m) principal



главный коренной, подшипникъ (m); основной подшипникъ
sopporto (m) principale
soporte (m) principal

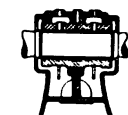
---

3 Nebenlager (n)
tail bearing, outboard bearing (A)
palier (m) secondaire *ou* auxiliaire

вспомогательный подшипникъ (m)
sopporto (m) secondario
soporte (m) secundario

---

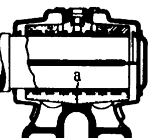
4 Innenlager (n)
inner bearing
palier (m) intérieur



внутренній подшипникъ (m)
sopporto (m) interno
soporte (m) interior

---

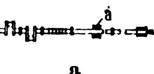
5 Außenlager (n)
outer bearing, tail bearing
palier (m) extérieur



внѣшній подшипникъ (m)
sopporto (m) esterno
soporte (m) exterior

---

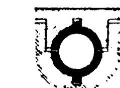
6 Zwischenlager (n)
intermediate *or* line shaft bearing
palier (m) intermédiaire



промежуточный подшипникъ (m)
sopporto (m) di mezzo
soporte (m) intermedio

---

7 zweiteiliges Lager (n)
two part bearing
palier (m) en deux pièces



подшипникъ (m), состоящій изъ двухъ частей
sopporto (m) a due cuscinetti
soporte (m) de dos piezas

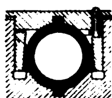
---

8 dreiteiliges Lager (n)
three part bearing
palier (m) en trois pièces



подшипникъ (m), состоящій изъ трёхъ частей
sopporto (m) a tre cuscinetti
soporte (m) de tres piezas

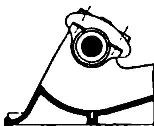
vierteiliges Lager (n)
four part bearing
palier (m) en quatre pièces



подшипникъ (m), состоящій изъ четырёхъ частей
sopporto (m) a quattro cuscinetti
soporte (m) de cuatro piezas *1*

---

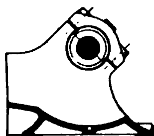
nach innen geneigtes Lager (n)
inwardly inclined bearing
palier (m) incliné vers l'intérieur



подшипникъ (m), наклонённый во внутрь
sopporto (m) inclinato verso l'interno
soporte (m) inclinado hacia el interior *2*

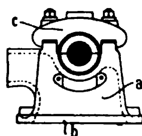
---

nach außen geneigtes Lager (n)
outwardly inclined bearing
palier (m) incliné vers l'extérieur



подшипникъ (m), наклонённый наружу
sopporto (m) inclinato verso l'esterno
soporte (m) inclinado hacia el exterior *3*

Lagerkörper (m), Lagerrumpf (m)
pedestal body
corps (m) de palier



a

тѣло (n) подшипника
corpo (m) del sopporto
cuerpo (m) del soporte *4*

Lagerfuß (m)
pedestal base, foot of bearing
pied (m) de palier

b

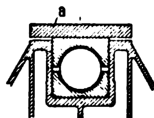
основаніе (n) подшипника
zoccolo (m) *o* base (f) del sopporto
pie (m) del soporte *5*

Lagerdeckel (m)
bearing cap *or* cover
chapeau (m) de palier, couvercle (m) de palier

c

крышка (f) подшипника
coperchio (m) *o* cappello (m) del sopporto
tapa (f) del soporte, sombrerete (m) *6*

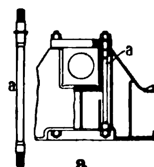
Lagerdeckelplatte (f), Deckelplatte (f)
flat bearing cap
couvercle (m) plat de palier



a

плита (f) крышки подшипника; плоская крышка (f) подшипника
coperchio (m) a piastra del sopporto
tapa (f) del soporte en forma de placa *7*

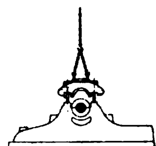
Lagerdeckelschraube (f), Lagerbolzen (m)
cap bolt, bearing bolt
boulon (m) de chapeau de palier



a

болтъ (m) отъ крышки подшипника; болтъ подшипника
bullone (m) del coperchio del sopporto
perno (m) de la tapa del soporte *8*

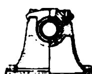
1 den Lagerdeckel abheben (v)
to lift the cap
enlever (v) le chapeau



снять (снимать) крышку подшипника
levare (v) il coperchio del sopporto
levantar (v) el sombrerete

---

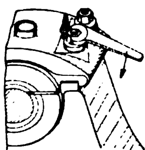
2 Kurbellagerbock (m)
main *or* crank bearing pedestal
chevalet (m) de palier d'arbre à manivelle



стойка (f) подшипника
cavalletto (m) del sopporto dell'albero motore
caballete (m) del soporte del árbol manivela

---

3 das Lager anziehen (v)
to tighten the bearing
serrer (v) le palier



подтя-нуть (-гивать) подшипникъ
serrare (v) il sopporto
apretar (v) el soporte

---

4 das Lager nachstellen (v)
to adjust the bearing
régler (v) le palier

[у]регулировать подшипникъ; установить (устанавливать) подшипникъ
registrare (v) il cuscino
ajustar (v) el cojinete

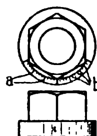
---

5 nachstellen (v) wegen Abnützung
to readjust on account of wear
rattraper (v) l'usure [de ....]

подтя-нуть (-гивать) вслѣдствіе изнашиванія
registrare (v) a cagione di usura
compensar (v) el desgaste

---

6 Nachstellvorrichtung (f) für Lagerbolzen
re-adjusting device for bearing bolts
dispositif (m) de réglage pour boulons de palier



приспособленіе (n) для подтягиванія (подтяжки) болтовъ подшипника
disposizione (f) per la registrazione dei bulloni del sopporto
disposición (f) para la regulación de los tornillos del soporte

---

7 Teilung (f)
division
division (f)

a

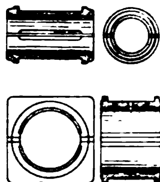
дѣленіе (n)
divisione (f)
división (f)

---

8 Unterteilung (f)
subdivision
subdivision (f)

b

подраздѣленіе (n)
sottodivisione (f)
subdivisión (f)



Kurbellagerschale (f)
brasses (pl), steps (pl), box (A)
coussinet (m) d'arbre à manivelle

вкладышъ (m) подшипника коренного вала
cuscinetto (m) dell'albero motore (m) *o* bronzina (f)
cojinete (m) del árbol motor 1

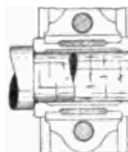
Warmlaufen (n) des Lagers
overheating of a bearing
échauffement (m) du palier *ou* des coussinets

нагрѣванie (n) подшипника при работѣ
riscaldamento (m) del sopporto
calentamiento (m) del soporte 2

---

das Lager läuft sich warm
the bearing runs hot
le palier s'échauffe *ou* chauffe

подшипникъ (m) нагрѣвается при работѣ
il sopporto si riscalda
el soporte se calienta 3

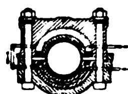


das Lager frißt
the bearing seizes *or* cuts
le palier grippe

подшипникъ (m) заѣдается
il sopporto si logora *o* s'ingrana
el soporte se raya 4

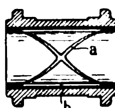
Lagerkühlung (f)
cooling of the bearing
refroidissement (m) des paliers

охлажденie (n) подшипниковъ
raffreddamento (m) del sopporto
enfriamiento (m) del soporte 5



gekühltes Lager (n)
cooled bearing
palier (m) refroidi, palier (m) à circulation d'eau

подшипникъ (m) съ охлажденiемъ; подшипникъ съ водянымъ охлажденiемъ
sopporto (m) raffreddato *od* a circolazione d'acqua
soporte (m) refrigerado 6



Lagerschale (f) mit Schmiernut
brasses (pl) with lubricating *or* oil grooves
coussinet (m) à patte d'araignée

вкладышъ (m) съ канавкой для смазки
cuscinetto (m) a scanalature di lubrificazione
cojinete (m) con ranura de engrase *ó* con patas de araña 7

Schmiernut (f)
lubricating *or* oil groove
patte (f) d'araignée

a

кававка (f) для смазки
scanalatura (f) di lubrificazione
patas (f pl) de araña 8

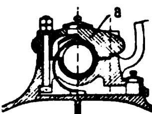
1 die Schmiernuten einhauen (v)
to cut lubricating grooves
tailler (v) les pattes d'araignée dans les coussinets



выруб-ить (-ать) канавки для смазки
incidere (v) le scanalature di lubrificazione
escoplear (v) las ranuras de engrase

---

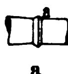
2 Ringschmierlager (n)
self-lubricating bearing, oil-ring bearing
palier (m) graisseur à bagues, palier (m) à graissage par bagues



подшипникъ (m) съ кольцевой смазкой
sopporto (m) con lubrificazione ad anelli
soporte (m) con anillos de engrase

---

3 Spritzring (m), Ölschleuderring (m)
oil thrower
bague (f) *ou* collet (m) de projection d'huile



a

кольцо (n), препятствующее разбрызгиванію масла
anello (m) scaccia-olio
anillo (m) de engrase

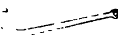
---

4 Verschleiß (m) der Lagerschale
wear and tear of brasses
usure (f) du coussinet

износъ (m) вкладыша
logoramento (m) *o* usura (f) dei cuscinetti
desgaste (m) del cojinete

---

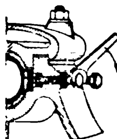
5 Lagerschalenschlüssel (m)
hooked key for brasses
clé (f) *ou* clef (f) à coussinets



ключъ (m) для вкладышей
chiave (f) per cuscinetti
llave (f) para cojinetes

---

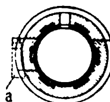
6 die Lagerschalen nachstellen (v)
to re-adjust the brasses, to tighten the bearing
rattrapper (v) l'usure des coussinets, régler (v) de nouveau les coussinets



переставлявливать вкладыши
regolare (v) i cuscinetti
reglar (v) los cojinetes

---

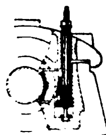
7 nachstellbare Lagerschale (f)
adjustable brasses (pl) *or* box (A)
coussinet (m) réglable, coussinet (m) à rattrapage de jeu



переставляваемый вкладышъ (m)
cuscinetto (m) regolabile
cojinete (m) reglable

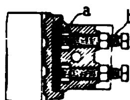
---

8 Nachstellvorrichtung (f) des Lagers
adjusting device for the bearing
dispositif (m) de réglage du palier, dispositif (m) de rattrapage de jeu des coussinets



приспособленіе (n) для перестановки вкладыша
disposizione (f) d'aggiustamento *o* di regolazione dei cuscinetti
disposición (f) de regulación del soporte

Nachstelldruckschraube (f)
set-crew for adjusting the bearing
vis (f) de pression régulatrice



перестановочный (установочный, регулирующій) нажимной винтъ (m)
vite (f) di pressione regolatrice
tornillo (m) de presión regulador 1

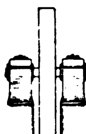
Schwungrad **Маховикъ**
Fly-Wheel **Volano** 2
Volant **Volante**

fliegendes Schwungrad (n)
overhung flywheel
volant (m) monté en porte à faux



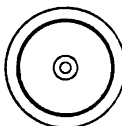
выступающій маховикъ (m); маховое колесо, помѣщённое на концѣ вала; маховикъ на вѣсу
volano (m) montato a sbalzo
volante (m) montado en un extremo 3

beiderseitig gestütztes Schwungrad (n)
flywheel arranged between two bearings
volant (m) entre deux paliers



маховикъ (m) (маховое колесо (n)) между двумя опорами
volano (m) tra due sopporti o portato da ambe le parti 4
volante (m) entre dos soportes

Massenschwungrad (n)
heavy flywheel
volant (m) à grande masse



обыкновенный маховикъ (m); обыкновенное маховое колесо(n)
volano (m) [di regolarità] a grandi masse 5
volante (m) de regularidad

Riemenschwungrad (n), Riemenscheibenschwungrad (n)
belt-pulley flywheel
volant-poulie (m)



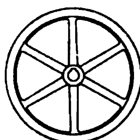
маховикъ (m), служащій шкивомъ для ременной передачи 6
volano-puleggia (m)
volante-polea (m)

Seilscheibenschwungrad (n)
rope-pulley flywheel
volant (m) à gorges



маховикъ (m), служащій шкивомъ для канатной передачи
volano-puleggia (m) per corde 7
volante (m) para cables

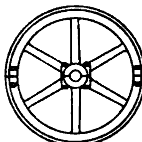
1 einteiliges Schwungrad (n)
flywheel in one piece, solid flywheel
volant (m) d'une pièce



цѣльный маховикъ (m)
volano (m) in un solo pezzo
volante (m) en una sola pieza

---

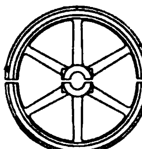
2 geteiltes *oder* mehrteiliges Schwungrad (n)
sectional flywheel
volant (m) en plusieurs parties



разъёмный маховикъ (m)
volano (m) diviso
volante (m) en varias piezas

---

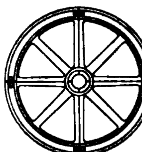
3 zweiteiliges Schwungrad (n)
flywheel in halves, flywheel consisting of two parts
volant (m) en deux pièces



половинчатый маховикъ (m); маховикъ, состоящій изъ двухъ частей
volano (m) in due pezzi
volante (m) de dos piezas

---

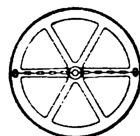
4 vierteiliges Schwungrad (n)
flywheel in quarters, flywheel consisting of four parts
volant (m) en quatre pièces



маховикъ (m), состоящій изъ четырёхъ частей
volano (m) in quattro pezzi
volante (m) de cuatro piezas

---

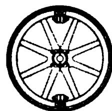
5 in den Armen geteiltes Schwungrad (n)
flywheel divided through the spokes *or* arms
volant (m) divisé dans les bras



разъёмный маховикъ (m), въ которомъ плоскость раздѣла лежитъ въ плоскости спицъ
volano (m) diviso lungo le razze
volante (m) dividido en los brazos

---

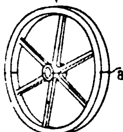
6 zwischen den Armen geteiltes Schwungrad (n)
flywheel divided between the spokes *or* arms
volant (m) divisé entre les bras



разъёмный маховикъ (m), въ которомъ плоскость раздѣла приходится между спицами
volano (m) diviso tra le razze
volante (m) dividido entre los brazos

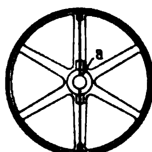
---

7 gesprengtes Schwungrad (n)
split flywheel
volant (m) fendu



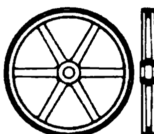
разрывной маховикъ (m)
volano (m) spaccato
volante (m) rajado

Sprengfläche (f)
surface of split portion
plan (m) de la fente



площадь (f) разрыва
piano (m) della spaccatura
plano (m) de la hendidura 1

Schwungring (m), Schwungradkranz (m)
rim of the flywheel
jante (f) du volant, limbe (m) du volant

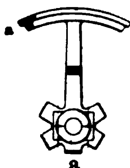


ободъ (m) маховика
anello (m) del volano
llanta (f) del volante, corona (f) del volante 2

Kranzgewicht (n)
weight of rim
poids (m) de jante

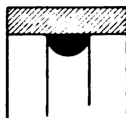
вѣсъ (m) обода
peso (m) dell'anello
peso (m) de la llanta 3

Kranzprofil (n), Querschnittform (f) des Kranzes
profile *or* shape of cross-section of the rim
profil (m) de jante



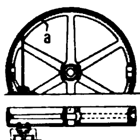
профиль (f) (профиль (m)) обода
sezione (f) dell'anello
perfil (m) de la llanta

Wulst (m)
fillet
bourrelet (m)



выступъ (m) обода
ingrossamento (m)
nervio (m)

gezahntes Schwungrad (n), verzahntes Schwungrad (n)
toothed *or* cogged flywheel
volant (m) denté

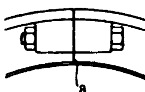


зубчатый маховикъ (m)
volano (m) dentato
volante (m) dentado

Schwungradzahnkranz (m)
toothed *or* cogged flywheel rim
couronne (f) dentée de volant

зубчатый ободъ (m) маховика
anello (m) del volano a ruota dentata
corona (f) dentada del volante

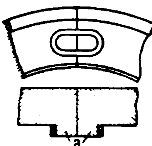
Kranzverbindung (f)
connection of rim segments, joint of rim
assemblage (m) de jante



соединеніе (n) обода
unione (m) dell'anello
unión (f) de la llanta

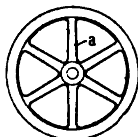
1	Kranzstoß (m), [Kranz-] Trennungsfuge (f) rim joint about (m) de jante	a	стыкъ (m) обода commessura (f) dell'anello cabeza (f) del segmento de la llanta
2	Zusammenpassen (n) der Kranzenden fitting together the rim segments rapprochement (m) des abouts de jante		пригонка (f) стыковъ обода congiungimento (m) dell'anello empalme (m) de las cabezas
3	Schwungradverschraubung (f) bolting up the flywheel boulonnage (m) de volant	a	свёртыванiе (n) маховика болтами unione (f) a vite del volano unión (f) de los segmentos de llanta por medio de pernos
4	Kranzschraube (f) rim bolt boulon (m) de jante	a	болтъ (m) обода bullone (m) dell'anello perno (m) de la corona
5	Keilbolzen (m) wedge bolt boulon de calage, boulon (m) calant		коническiй притёртый болтъ (m) bullone-bietta (m) perno (m) de sitio
6	Keilplatte (f) key plate plaque (f) calante *ou* de calage		клиновая (клиновидная) плита (f) bietta (f) a piastra placa (f) de unión
7	Paßstift (m), (Prisonstift (m)) set pin goujon (m) prisonnier, prisonnier (m) (non fileté)		штифтъ (m) caviglia (f) *o* copiglia (f) grapa (f)
8	Schwungradverklammerung (f) flywheel dowelling agrafage (m) de volant		скрѣпленiе (n) маховика скобами agraffatura (f) del volano engrapado (m) del volante
9	Schrumpfklammer (f) shrunk dowel agrafe (f) posée à chaud		стяжная скоба (f) lastra (f) d'unione *o* agraffa (f) posta a caldo grapa (f) puesta en caliente
10	Schrumpfring (m), Schrumpfband (n) shrunk ring frette (f) posée à chaud		стяжное кольцо (n); стяжная полоса (f) ghiera (f) messa a caldo anillo (m) puesto en caliente

Horn (n), hornartiger Ansatz (m) (für den Schrumpfring)
projecting piece for the shrunk ring
mentonnet (m), talon (m)



роговидный (рогообразный) выступъ (m)
sporgenza (f) per la ghiera
nariz (f), talón (m) 1

Schwungradarm (m)
arm of the flywheel
bras (m) du volant

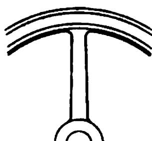


a

спица (f) маховика
razza (f) *o* raggio del volano
brazo (m) del volante 2

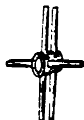
---

gerader Arm (m)
straight arm
bras (m) droit



прямая спица (f)
razza (f) diritta
brazo (m) recto 3

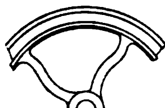
Doppelarmkreuz (n)
double set of arms
croisillon (m) double



двойныя спицы (f pl)
crocera (f) doppia
crucero (m) doble 4

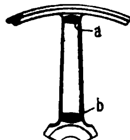
---

gebogener *oder* geschweifter Arm (m)
curved arm
bras (m) courbe



изогнутая спица (f)
razza (f) curva
brazo (m) encorvado 5

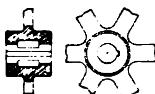
Armquerschnitt (m)
cross-section of arm
section (f) de bras



a, b

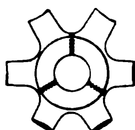
[поперечное] сѣченiе (n) спицы
sezione (f) delle razze
sección (f) del brazo 6

Schwungradnabe (f)
boss of the flywheel, hub (A), nave
moyeu (m) de volant



втулка (f) (ступица (f)) маховика
mozzo (m) del volano
cubo (m) del volante 7

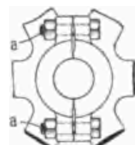
1 Sprengen (n) der Nabe
splitting of the boss
fendage (m) du moyeu



разрывъ (m) втулки (ступицы)
spaccatura (f) del mozzo
hendidura (f) del cubo

---

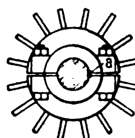
2 Nabenverbindung (f)
boss joint
assemblage (m) de moyeu



соединенie (n) втулки (ступицы)
unione (f) della spaccatura del mozzo
unión (f) del cubo

---

3 Nabenschraube (f)
boss joint bolt, hub bolt (A)
boulon (m) de moyeu



a

болтъ (m) втулки (ступицы)
bullone (m) del mozzo
tornillo (m) del cubo

---

4 das Schwungrad zusammensetzen (v)
to erect a flywheel
monter (v) le volant

собрать маховикъ
montare (v) il volano
montar (v) el volante

---

5 Befestigung (f) durch Schrumpfen
fastening by means of shrunk rings
fixation (f) par frettes posées à chaud

соединенie (n) стяженiемъ (стягивающими кольцами
unione (f) con ghiere messe a caldo
fijación (f) por anillos puestos en caliente

---

6 das Schwungrad aufkeilen (v)
to key the flywheel on
claveter (v) le volant [sur l'arbre]

укрѣпленie (n) маховика помощью клиньевъ
calettare (v) il volano [sull'albero]
enmangar (v) el volante

---

7 Schwungradkeil (m)
flywheel key
clavette (f) de volant

клинъ (m) маховика
bietta (f) del volano
chaveta (f) del volante

---

8 Nutenkeil (m)
cotter
clavette (f) à rainure



врѣзной клинъ (m); врѣзная шпонка (f)
bietta (f) comune
chaveta (f) ordinaria

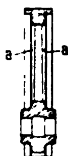
---

9 Tangentialkeil (m)
tangential key
clavette (f) tangentielle



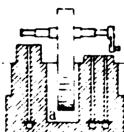
касательный (тангенцiальный) клинъ (m)
bietta (f) tangenziale
chaveta (f) tangencial

Verschalung (f) des Schwungrades
covering the flywheel arms in, casing the flywhed arms
entourage (m) de sécurité du volant, garde (f) protectrice du volant



кожухъ (m) (обшивка (f)) маховика
rivestimento (m) del volano 1
revestimiento (m) del volante

Schwungradgrube (f)
flywheel pit
fosse (f) de volant



выемка (f) (яма (f)) для маховика
fossa (f) pel volano 2
foso (m) del volante

---

das Schwungrad läuft genau rund
the flywheel runs true
le volant tourne bien rond

маховикъ (m) не бьётъ
il volano gira perfettamente a tondo 3
el volante gira perfectamente

---

das Schwungrad schlägt *oder* taumelt
the flywheel runs untrue, the flywheel wobbles (A)
le volant ne tourne pas rond, le volant tourne à faux; le volant fait la demoiselle (terme d'atelier)

маховикъ (m) бьётъ
il volano sbatte 4
el volante galopa

---

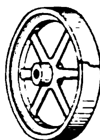
schlagen (v), taumeln (v)
to run untrue
ne pas tourner (v) rond, tourner (v) à faux, faire (v) la demoiselle

бить
sbattere (v) 5
dar (v) golpes

Schwungradexplosion (f)
bursting of the flywheel, flywheel explosion
éclatement (m) *ou* explosion (f) du volant

разрывъ (m) маховика
rottura (f) del volano 6
rotura (f) del volante

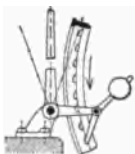
Kranzbruch (m)
fracture of the rim
rupture (f) de la jante



поломка (f) обода
rottura (f) dell'anello 7
rotura (f) de la corona

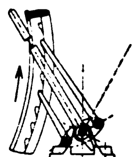
1 Drehvorrichtung (f), Stellwerk (n), Schaltwerk (n)
barring gear
appareil (m) de mise en marche *ou* de lancement [au volant], appareil (m) de démarrage [au volant]

приспособленіе (n) для поворачиванія маховика]
apparecchio (m) di avanzamento, arpionismo (m)
aparato (m) para el arranque



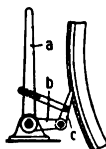
2 einfachwirkendes Schaltwerk (n)
single acting barring gear
appareil (m) de démarrage à simple effet

механизмъ (m) простого дѣйствія для поворачиванія маховика
arpionismo (m) ad effetto semplice
aparato (m) para el arranque de simple efecto



3 doppeltwirkendes Schaltwerk (n)
double acting barring gear
appareil (m) de démarrage à double effet

механизмъ (m) двойного дѣйствія для поворачиванія маховика
arpionismo (m) ad effetto doppio
aparato (m) para el arranque de doble efecto



4 Schaltwerk (n) mit Hebel
lever barring gear
appareil (m) de démarrage à levier

рычажный механизмъ (m) для поворачиванія маховика
arpionismo (m) a leva
aparato (m) de palanca para el arranque

---

5 Handhebel (m)
hand lever
levier (m) de manœuvre

a

ручной рычагъ (m)
leva (m) di manovra
palanca (f) de maniobra

---

6 Klinkhebel (m)
lever with pawl
levier (m) à cliquet

b

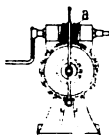
сцѣпляющій рычагъ (m)
leva (m) a nottolino
palanca (f) de gatillo

---

7 Sperrklinke (f)
pawl
cliquet (m) d'arrêt *ou* de retenue

c

собачка (f)
nottolino (m), arresto (m)
gatillo (m)



8 Schaltwerk (n) mit Schnecke
worm barring gear
appareil (m) de lancement à vis sans fin

червячный механизмъ (m) для поворачиванія маховика
apparecchio (m) di avanzamento a vite perpetua
aparato (m) de arranque con tornillo sin fin

---

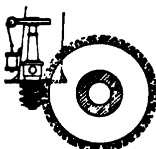
9 Schnecke (f)
worm
vis (f) sans fin

a

червякъ (m); безконечный винтъ (m)
vite (f) perpetua
tornillo (m) sin fin

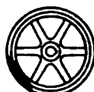
Schneckenrad (n)
worm wheel
roue (f) d'engrenage à vis sans fin

червячное колесо (n)
ruota (f) dentata della vite perpetua 1
rueda (f) dentada del tornillo sin fin



Drehmaschine(f), Schaltmaschine (f)
barring engine
servomoteur (m) de lancement ou de démarrage

машина (f) для поворачиванія маховика
servomotore (m) per l'avanzamento 2
servomotor (m) para el arranque



Schwungradverzahnung (f)
flywheel toothing *or* cogging
denture (f) du volant

зубчатое сцѣпленіе (n) маховика
dentatura (f) del volano 3
dientes (m pl) del volante

Riemen- und Seiltrieb

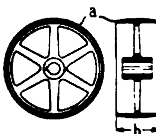
Belt and Rope Drive

Commande par Courroies et par Câbles

Ременная и Канатная Передача

Trasmissione a Cigna e a Corda 4

Transmisión por Correas y Cables



Riem[en]scheibe (f)
belt pulley
poulie (f)

ременной шкивъ (m)
puleggia (f) 5
polea (f)

[Riem-]Scheibenkranz (m)
pulley rim, rim of pulley
jante (f) de poulie, limbe (m) de poulie

ободъ (m) [ременного] шкива
cerchione (m) della puleggia 6
anillo (m) de la polea, llanta (f) de la polea

Zugkraftglied (n), Zugkraftorgan (n)
driving medium
organe (m) de traction

органъ (m) натяженія
organo (m) di trasmissione 7
órgano (m) de tracción

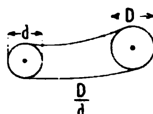
Zwischenglied (n)
intermediate medium
organe (m) intermédiaire

промежуточный органъ (m)
organo (m) intermediario 8
órgano (m) intermedio

Bewegungsübertragung (f)
transmission of motion
transmission (f) du mouvement

передача (f) движенія
trasmissione (f) del moto 9
transmisión (f) del movimiento

1 Übersetzungsverhältnis (n)
ratio of transmission
rapport (m) de transmission



передача (f)
rapporto (m) di trasmissione
relación (f) de transmisión

---

2 Übersetzung (f) ins langsamere
transmission from a higher to a lower speed
démultiplication (f), transmission (f) avec réduction [de vitesse] *ou* avec démultiplication

передача (f) съ замедленіемъ движенія
trasmissione (f) con riduzione di velocità
transmisión (f) con reducción de velocidad

---

3 Übersetzung (f) ins schnellere
transmission from a lower to a higher speed
multiplication (f), transmission (f) avec augmentation de vitesse *ou* avec multiplication

передача (f) съ ускореніемъ движенія
trasmissione (f) con aumento di velocità
transmisión (f) con aumento de velocidad

---

4 Geschwindigkeitsverlust (m)
loss of speed
perte (f) de vitesse

потеря (f) въ скорости
perdita (f) di velocità
pérdida (f) de velocidad

---

5 Kraftübertragung (f)
transmission of power
transmission (f) d'énergie *ou* de force

передача (f) силы
trasporto (m) d'energia *o* di forza
transmisión (f) de energía

---

6 Kraftentnahme (f)
absorption of power
absorption (f) d'énergie *ou* de force [par . . .]

заимствованіе (n) силы
assorbimento (m) d'energia *o* di forza
absorción (f) de energía

---

7 Kraftabgabe (f)
supply of power
cession (f) d'énergie *ou* de force [à . . .]

отдача (f) силы
cessione (f) d'energia *o* di forza
cesión (f) de energía

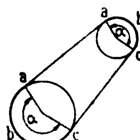
---

8 übertragbare Arbeitsstärke (f) *oder* Leistung (f)
power which can be transmitted
puissance (f) transmissible

передаваемая работа (f)
potenza (f) trasmessa
potencia (f) transmisible

---

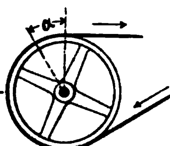
9 Umschlingungswinkel (m)
angle of contact
angle (m) embrassé



уголъ (m) обхвата
angolo (m) d'avvolgimento
ángulo (m) de abrazo

α

Ablaufwinkel (m)
angle of lapping
angle (m) de déroulement



α

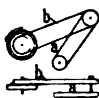
уголъ (m) сбѣганія
angolo (m) di svolgimento
ángulo (m) de desarrollo 1

Riemenübertragung (f)
belt-transmission
transmission (f) par courroie, transport (m) de force par courroie



ременная передача (f)
trasmissione (f) a cigna 2
transmisión (f) por correa

Riemenantrieb (m)
belt drive
commande (f) par courroie (terme abstrait), actionnement (m) par courroie



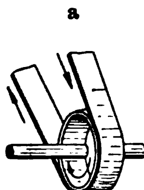
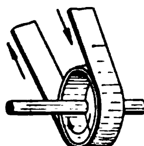
ременной приводъ (m)
comando (m) a cigna 3
impulsión (f) por correa

Riemenvorgelege (n)
counter-shaft
renvoi (m) à courroie

a

ременная передача (f)
rinvio (m) a cigna
transmisión (f) intermedia por correa 4

Riementrieb (m)
belt driving
transmission (f) par courroie (terme concret)

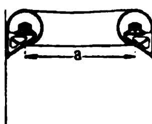



ременная передача (f)
trasmissione (f) a cigna 5
transmisión (f) por correa

Wellenstrang (m)
line of shafting
ligne (f) d'arbres

линія (f) валовъ
linea (f) d'alberi 6
línea (f) de árboles

Wellenabstand (m)
distance between shafts
distance (f) entre les arbres, écartement (m) *ou* espacement (m) des arbres





a

разстояніе (n) между валами
distanza (f) tra gli alberi 7
distancia (f) entre árboles

---

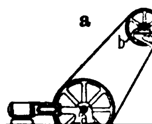
parallele Wellen (f pl)
parallel shafts (pl)
arbres (m pl) parallèles

параллельные валы (m pl)
alberi (m pl) paralleli 8
árboles (m pl) paralelos

---

treibende Welle (f)
driving shaft
arbre (m) de commande

a





b

ведущій валъ (m)
albero (m) motore 9
árbol (m) de impulsión

---

getriebene Welle (f)
driven shaft
arbre (m) commandé

ведомый валъ (m)
albero (m) comandato *o* mosso 10
árbol (m) accionado

mit gleichbleibender Geschwindigkeit umlaufender Wellenstrang (m)
1 shafting having constant speed
ligne (f) d'arbres tournant avec une vitesse uniforme

валъ (m), вращающійся съ постоянной скоростью
linea (f) d'alberi giranti con una velocità uniforme
línea (f) de árboles que giran con una velocidad uniforme

Riemenschmiere (f)
2 belt lubricant
lubrifiant (m) pour courroies

мазь (f) для ремня
lubrificante(m) per cigne
lubrificante (m) para correas

---

der Riemen schlägt
3 the belt flaps
la courroie flotte



ремень (m) бьётъ (хлопаетъ)
la cigna sbatte
la correa salta

---

der Riemen klettert
4 the belt creeps *or* climbs
la courroie monte *ou* grimpe



ремень набѣгаетъ
la cigna sormonta
la correa trepa

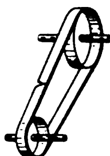
---

der Riemen springt von der Scheibe ab
5 the belt runs off the pulley
la courroie tombe de la poulie

ремень (m) соскакиваетъ со шкива
la cigna salta dalla puleggia
la correa salta de la polea

---

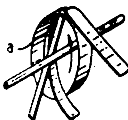
der Riemen zerreißt
6 the belt is torn
la courroie se déchire *ou* se rompt



ремень лопается
la cigna si spezza
la correa se rompe

---

den Riemen auf die Scheibe auflegen (v)
7 to put the belt on a pulley
monter (v) *ou* passer (v) *ou* mettre (v) la courroie sur la poulie



надѣть (-вать) ремень на шкивъ
montare una cigna sulla puleggia
montar (v) una correa, colocar (v) una correa sobre la polea

Riemenauflegen (n)
8 putting on a belt
montage (m) de la courroie

надѣванie (n) (накладыванie (n)) ремня
[il] montare la cigna
montaje (m) de la correa

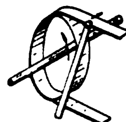
Riemenaufleger (m)
9 belt-slipper
monte-courroie (m)

a

ремненадѣватель (m)
monta-cigna (m)
monta-correas (m)

---

den Riemen von der Scheibe abwerfen (v)
10 to throw a belt off the pulley
enlever (v) une courroie de la poulie



сбросить (сбрасывать) ремень со шкива
smontare (v) una cigna dalla puleggia; togliere (v) una cigna
quitar (v) la correa de la polea

einrücken und ausrücken (v)
to throw in and out of gear, to throw on and off
embrayer (v) et dé[sem]-brayer (v)

включить и выключить (включать и выключать)
mettere (v) e togliere (v) la cigna; inserire (v) 1
e disinserire la cigna
embragar (v) y desembragar (v)

Riemenausrücker (m)
belt-shifter
appareil (m) de débrayage pour courroies, débrayeur (m) de courroie

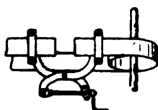
механизмъ (m) для передвиганія ремня
sposta-cigna (m), sviacigna (m) 2
desviador (m) ó disparador (m) de la correa, cambia-correa (f)

Riemengabel (f), Gabel (f) zur Riemenführung
belt guide, belt fork
fourchette (f) de débrayage

вилка (f) для направленія ремня
forchetta (f) di guida 3
horquilla (f) de la guia ó del disparador

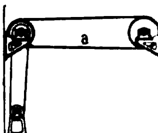
---

den Riemen nachspannen (v)
to tighten the belt
retendre (v) la courroie, tendre (v) la courroie à nouveau



подтянуть ремень
tendere (v) la cigna di nuovo 4
tensar (v) la correa de nuevo

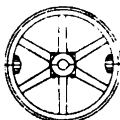
Treibriemen (m)
driving belt
courroie (f) de commande, courroie (f) motrice



a

приводный ремень (m)
cigna (f) motrice 5
correa (f) motriz

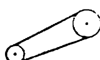
Seilscheibe (f), Seilrolle (f)
rope pulley
poulie (f) à gorge, poulie (f) à câble, poulie (f) à corde





желобчатый (бороздчатый) шкивъ (m) (блокъ (m)) для канатовъ
puleggia (f) a fune o a corda 6
polea (f) para cables ó para cuerdas

Seiltrieb (m)
rope drive
transmission (f) par câble



канатная передача (f)
trasmissione (f) a fune o a corda 7
transmisión (f) por cables ó por cuerdas

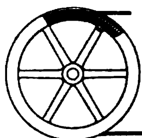
Kreisseiltrieb (m)
continuous rope drive
transmission (f) cyclique par câble, transmission (f) à brins multiple





циклическая канатная передача (f)
trasmissione (f) a corda continua 8
transmisión (f) circular por cuerda

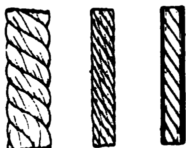
1 Drahtseiltrieb (m)
steel-rope drive
commande (f) par câble, (à très grande distance:) commande (f) par câble télédynamique



проволочно-канатная передача (f)
trasmissione (f) telodinamica
transmisión (f) por cuerda metálica

---

2 Seil (n)
rope
câble (m), corde (f)



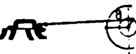
канатъ (m)
corda (f), cavo (m)
cable (m), cuerda (f)

---

3 **Exzenter**
Eccentric
Excentrique
Эксцентрикъ
Eccentrico
Excéntrica

---

4 Steuerungsantrieb (m)
valve motion
commande (f) de la distribution



приведеніе (n) въ дѣйствіе распредѣленія
comando (m) della distribuzione
impulsión (f) de la distribucion

---

5 Steuerungstriebwerk (n), Steuerungsgetriebe (n)
valve gear
[mécanisme (m) de] commande (f) de la distribution

a

механизмъ (m) для приведенія въ дѣйствіе распредѣленія
meccanismo (m) di comando della distribuzione
mecanismo (m) de impulsión de la distribución

---

6 Schieberstange (f)
slide valve rod, valve rod
tige (f) de tiroir



золотниковый штокъ (m); золотниковая скалка (f)
asta (f) del cassetto
varilla (f) de la válvula de distribucion

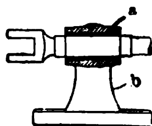
---

7 Schieberstangenkraft (f)
force acting on the valve rod
effort (m) sur la tige de tiroir

сила (f), дѣйствующая на золотниковый штокъ
sforzo (m) sull'asta del cassetto
fuerza (f) de la varilla del distribuidor

---

8 Schieberstangenführung (f)
guide for the valve rod
guide (m) de la tige de tiroir



a

направляющая (f) золотниковаго штока (золотниковой скалки)
guida (f) dell'asta del cassetto
guia (f) del vástago del distribuidor

b

Schieberstangenführungsbock (m)
guide bracket for the valve rod
chevalet-guide (m) de la tige de tiroir

направляющія (f pl) для золотниковаго штока (золотниковой скалки)
cavalletto (m) di guida dell'asta del cassetto
soporte-guia (m) del vástago del distribuidor 1

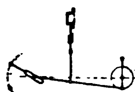
Antriebkraft (f)
power required to drive the valve
force (f) motrice

сила (f) привода
sforzo (m) di comando
fuerza (f) motriz 2

Antriebbewegung (f)
driving motion
mouvement (m) de commande

движеніе (n) отъ привода
movimento (m) del comando
movimiento (m) de impulsión 3

der Antrieb der Steuerung wird abgeleitet von .... *oder* geschieht durch ....
the motion of the valve is obtained by ...
la distribution est commandée par .... *ou* reçoit son mouvement de ....

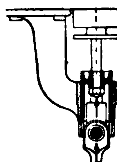


распредѣленіе (n) приводится въ дѣйствіе посредствомъ ...
la distribuzione viene comandata da ...
la distribución está impulsada por medio de 4

Beanspruchung (f) des Gestänges
stress on the gear rods
effort (m) exercé sur la tige *ou* subi par la tige, travail (m) de la tige

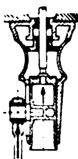
напряженіе (n) рычаговъ распредѣленія
sforzo (m) sulle aste
esfuerzo (m) de las varillas 5

zentrische Druckübertragung (f)
concentric transmission of pressure
transmission (f) concentrique de la pression *ou* poussée



передача (f) давленія по оси
trasmissione (f) centrica dello sforzo
transmisión (f) céntrica de la presión 6

exzentrische Druckübertragung (f)
eccentric transmission of pressure
transmission (f) excentrique de la pression *ou* poussée



эксцентрическая передача (f) давленія; передача давленія параллельно оси
trasmissione (f) eccentrica dello sforzo
transmisión (f) excéntrica del esfuerzo 7

Druckübertragungsgeschwindigkeit (f)
speed of pressure transmission
vitesse (f) de transmission de la poussée

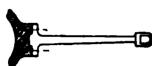
скорость (f) передачи давленія
velocità (f) di trasmissione dello sforzo
velocidad (f) de transmisión del esfuerzo 8

1 Exzenterantrieb (m)
eccentric drive
commande (f) par excentrique

приведенie (n) въ дѣйствie эксцентрикомъ
comando (m) per eccentrico
movimiento (m) por excéntrica

---

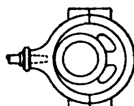
2 Exzenterstange (f)
eccentric rod
tige (f) d'excentrique, barre (f) d'excentrique



эксцентриковая тяга (f)
stelo (m) dell'eccentrico, asta (f) dell'eccentrico
varilla (f) de la excéntrica

---

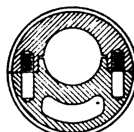
3 Exzenter (n)
eccentric
excentrique (m)



эксцентрикъ (m)
eccentrico (m)
excéntrica (f)

---

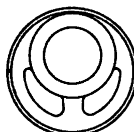
4 Exzenterscheibe (f), Exzenterkörper (m)
eccentric, eccentric sheave
plateau (m) *ou* corps (m) d'excentrique



эксцентриковый дискъ (m); эксцентриковая шайба (f)
disco (m) dell'eccentrico
disco (m) de la excéntrica

---

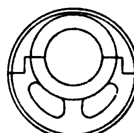
5 einteilige Exzenterscheibe (f)
solid eccentric sheave
plateau (m) d'excentrique en une pièce



цѣльный эксцентриковый дискъ (m)
disco (m) dell'eccentrico in un pezzo
disco (m) de la excéntrica de una pieza

---

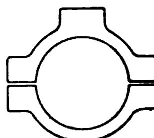
6 zweiteilige Exzenterscheibe (f)
eccentric sheave in two halves
plateau (m) d'excentrique en deux pièces



эксцентриковый дискъ (m), состоящій изъ двухъ частей
disco (m) dell'eccentrico in due pezzi
disco (m) de la excéntrica de dos piezas

---

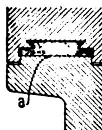
7 Exzenterring (m), Exzenterbügel (m)
eccentric strap
collier (m) d'excentrique



эксцентриковый бугель (m) (хомутъ (m)); хомутъ эксцентрика
collare (m) dell'eccentrico
collar (m) de la excéntrica

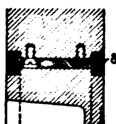
---

8 Ausfütterung (f) des Bügels
liner for the eccentric strap
fourrure (f) du collier, garniture (f) intérieure du collier



заливка (f) бугеля (хомута)
fodera (f) *o* guarnizione (f) del collare
guarnición (f) del collar

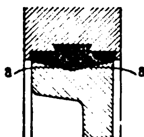
auswechselbares Bronzefutter (n)
exchangeable gunmetal lining
fourrure (f) interchangeable en bronze



съёмная бронзовая заливка (f)
fodera (f) ricambiabile di bronzo
guarnición (f) intercambiable de bronce 1

---

kegelförmige *oder* konische Lauffläche (f) *oder* Gleitfläche (f)
conical face
surface (f) frottante conique



коническая рабочая поверхность (f)
superficie (f) di contatto conica
superficie (f) de contacto cónica 2

Exzenterdruck (m)
pressure on eccentric
pression (f) d'excentrique

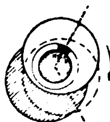
давленіе (n) на эксцентрикъ
pressione (f) dell' eccentrico
presión (m) de la excéntrica 3

Exzenterreibung (f)
friction of eccentric
frottement (m) d'excentrique

треніе (n) эксцентрика
attrito (m) dell'eccentrico
fricción (f) de la excéntrica 4

---

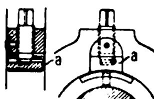
verdrehbares Exzenter (n)
adjustable eccentric
excentrique (m) à calage variable



перестановочный эксцентрикъ (m)
eccentrico (m) variabile
excéntrica (f) variable 5

---

verstellbare Exzenterbefestigung (f)
adjustable fastening of eccentric
calage (m) variable de l'excentrique



перестановочное закрѣпленіе (n) эксцентрика
montaggio (m) registrabile dell'eccentrico
fijación (f) variable de la excéntrica 6

Verzahnung (f) auf der Welle
teeth (pl) cut on the shaft
engrènement (m) avec l'arbre

сцѣпленіе (n) съ валомъ
dentatura (m) praticata sull'albero
engranaje (m) sobre el árbol 7

---

verzahntes Einlegstück (n)
toothed clamping piece
cale (f) dentée

a

зубчатая вставка (f)
pezzo (m) dentato interposto
pieza (f) intermedia con engranaje 8

1 **Steuerungen** — **Valve Gears** — **Distributions** — **Распредѣленія** — **Distribuzioni** — **Distribuciones**

---

2 äußere Steuerung (f)
external valve gear
distribution (f) extérieur
внѣшнее распредѣленіе (n)
distribuzione (f) esterna
distribución (f) exterior

---

3 innere Steuerung (f)
internal valve gear
distribution(f)intérieure
внутреннее распредѣленіе (n)
distribuzione (f) interna
distribución (f) interior

---

4 Schiebersteuerung (f)
slide valve gear
distribution (f) par tiroir
золотниковое распредѣленіе (n)
distribuzione (f) a cassetto
distribución (f) de cajón ó de tejuelo

---

5 Schieber (m)
slide valve
tiroir (m)
золотникъ (m)
cassetto (m)
distribuidor (m)

---

6 Muschelraum (m), Schieberhohlraum (m)
recess in slide valve
creux (m) du tiroir
полость (f) золотниковой коробки
cavità (f) interna del cassetto
cavidad (f) interior del distribuidor

---

7 Muschelinhalt (m)
volume of recess
capacité (f) du creux du tiroir
ёмкость (f) золотниковой коробки
volume (f) del cassetto
volumen (m) del distribuidor

---

8 Schieberfläche (f), Schiebergesicht (n)
valve face
surface (f) travaillante du tiroir
рабочая поверхность (f) золотника
superficie (f) di contatto del cassetto
superficie (f) de trabajo del distribuidor

---

9 Schieberspiegel (m), Schiebergrundfläche (f), Schieberlauffläche (f)
slide face, port face
glace (f) du tiroir
золотниковое зеркало (n); золотниковый столъ (m)
specchio (f) del cassetto
cara (f) del distribuidor

---

10 ebener Schieberspiegel (m)
plain slide *or* port face
glace (f) de tiroir unie
плоское золотниковое зеркало (n); плоскій золотниковый столъ (m)
specchio (m) di cassetto piatto
cara (f) de distribuidor plano

Berührungsebene (f)
working *or* sliding surface
plan (m) de contact

поверхность (f) соприкасанія
piano (m) di contatto
plano (m) de contacto 1

symmetrischer Schieberspiegel (m)
symmetrical slide *or* port face
glace (f) de tiroir symétrique

симметричное золотниковое зеркало (n); симметричный золотниковый столъ (m)
specchio (m) di cassetto simmetrico
cara (f) de distribuidor simétrico 2

Spiegelrand (m)
edge of the port *or* slide face
bord (m) de la glace



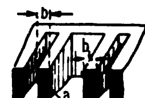
край (m) зеркала
orlo (m) dello specchio
borde (m) de la cara 3

Mittelöffnung (f) im Spiegel
exhaust port
lumière (f) médiane *ou* centrale dans la glace



среднее окно (n) въ зеркалѣ
luce (f) di mezzo
lumbrera (f) intermedia 4

Steg (m)
bar
barrette (f), cloison (f)



a

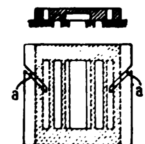
перегородка (f); простѣнокъ (m)
intervallo (m) tra le luci
tabique (m) 5

Stegbreite (f)
width of bar
largeur (f) de la barrette, épaisseur (f) de la cloison

b

ширина(f) перегородки (простѣнка)
larghezza (f) dell'intervallo tra le luci
espesor (m) del tabique 6

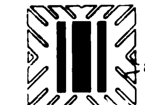
Überströmnute (f)
pre-admission slot, puff port
rainure (f) de passage



a

перепускная щель (f); перепускной (уравновѣшивающій) каналъ (m)
scanalatura (f) di passaggio
ranura (f) de paso 7

Entlastungsnute (f)
relief slot
rainure (f) d'équilibrage *ou* de déchargement du tiroir



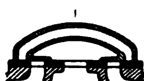
a

разгружающій (уравновѣшивающій) каналъ (m)
scanalatura (f) di equilibrio
ranura (f) de equilibrio 8

Aussparung (f)
groove
évidement (m)

выемка (f)
cavità (f)
cavidad (f) 9

1 auswechselbarer Schieberspiegel (m), Schieberplatte (f), aufgeschraubte Gleitfläche (f)
renewable slide *or* port face
table (f) de tiroir amovible *ou* remplaçable



смѣнное золотниковое зеркало (n)
specchio (m) di cassetto ricambiabile
cara (f) intercambiable

---

2 Schieberrücken (m), Rücken (m) des Schiebers
back of the slide valve
dos (m) du tiroir

спинка (f) золотника
dorso (m) del cassetto
dorso (m) del distribuidor

---

3 Schieberlappen (m)
lap
[patin (m) de] recouvrement (m) du tiroir



лапа (f) золотника
piede (m) del cassetto
recubrimiento (m) del distribuidor

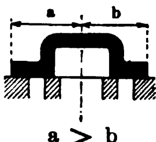
---

4 Ausgleichung (f) der beiderseitigen Dampfverteilung
equalizing the steam pressure on the two cylinder sides
compensation (f) de la distribution bilatérale de la vapeur

уравниваніе (n) парораспредѣленія на обѣихъ сторонахъ
correzione (f) della distribuzione bilaterale del vapore
compensación (f) de la distribución bilateral del vapor

---

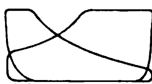
5 unsymmetrische Ausbildung (f) des Schiebers
asymmetrical construction of the valve
conformation (f) asymétrique *ou* dissymétrique du tiroir



несимметричное выполненіе (n) золотника
cassetto (m) a forma assimmetrica
asimetría (f) del distribuidor

---

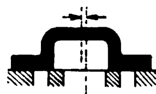
6 Verschiedenheit (f) der Diagramme für die beiden Maschinenseiten (Kurbelseite und Deckelseite)
difference of the diagrams of the two cylinder ends
différence (f) entre les diagrammes des deux côtés de la machine



различіе (n) діаграммъ для обѣихъ сторонъ машины
differenza (f) tra i diagrammi d'ambo le parti della macchina
diferencia (f) entre los diagramas de los dos lados de la máquina

---

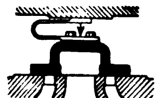
7 unsymmetrische Einstellung (f) der Schieber
asymmetrical adjustment of the valve
réglage (m) asymétrique *ou* dissymétrique du tiroir



несимметричная установка (f) золотника
regolazione (f) assimmetrica del cassetto
reglaje (m) disimétrico del distribuidor

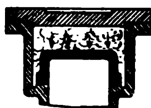
---

8 andrückende Kraft (f)
pressing force, force pressing valve on its seat
force (f) d'application



прижимающая сила (f); сила нажатія
forza (f) premente
fuerza (f) de aplicación

auf dem Schieber lastet der Dampfdruck
the steam pressure acts upon the valve
la pression de la vapeur pèse sur le tiroir



паръ (m) оказываетъ давленіе на золотникъ
la pressione del vapore gravita sul cassetto 1
la presión del vapor obra sobre el distribuidor

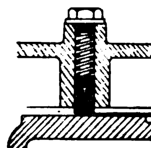
---

dichtes Anliegen (n)
close contact
application (f) étanche [sur...], contact (m) étanche [avec...]

плотное прилеганіе (n)
combaciamento (m) 2
aplicación (f) hermética

---

elastisches Dichtungsmittel (n)
elastic packing
garniture (f) de joint élastique

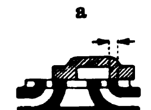


упругое уплотняющее приспособленіе (n)
guarnizione (f) elastica di tenuta 3
guarnición (f) elástica

Membran (f)
diaphragm
membrane (f)



мембрана (f)
membrana (f) 4
membrana (f)



Berührungsbreite (f)
width of contact
largeur (f) de contact

ширина (f) соприкасанія (контакта)
larghezza (f) della zona di contatto 5
anchura (m) de contacto

---

dampfdichter Abschluß (m)
steam-tight closing
fermeture (f) étanche [à la vapeur]

паронепроницаемое уплотненіе (n)
chiusura (f) a tenuta di vapore 6
cierre (m) hermético

Anliegen (n) am Spiegel
touching the port face
contact(m) avec la glace, application (f) sur la glace

прилеганіе (n) къ зеркалу
combaciamento(m) sullo specchio 7
contacto (m) con la cara de lumbreras

Schwerpunkt (m) des Schiebers
centre of gravity of the valve
centre (m) de gravité du tiroir

центръ (m) тяжести золотника
centro (m) di gravità del cassetto 8
centro (m) de gravedad del distribuidor

Schiebergewicht (n)
weight of the valve
poids (m) du tiroir

вѣсъ (m) золотника
peso (m) del cassetto 9
peso (m) del distribuidor

Massenwirkung (f) des Schiebers
inertia of the valve
inertie (f) du tiroir

дѣйствіе (n) массъ золотника
influenza (f) della massa del cassetto 10
inercia (f) del distribuidor

1 Schieberreibung (f)
valve friction
frottement (m) du tiroir
треніе (n) золотника
attrito (m) del cassetto
rozamiento (m) del distribuidor

---

2 Schieberreibungsarbeit (f)
work due to valve friction
travail (m) de frottement du tiroir
работа (f) тренія золотника
lavoro (m) d'attrito del cassetto
trabajo (m) de rozamiento del distribuidor

---

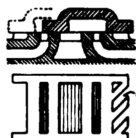
3 Reibungswiderstand (m)
frictional resistance
résistance (f) de frottement
сопротивленіе (n) тренія
resistenza (f) d'attrito
resistencia (f) de rozamiento

---

4 Reibungszahl (f), Reibungskoeffizient (m)
coefficient of friction
coefficient (m) de frottement
коеффиціентъ (m) тренія
coefficiente (m) d'attrito
coeficiente (m) de rozamiento

---

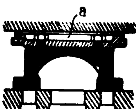
5 Schmierung (f) des Schiebers
lubrication of the valve
lubréfaction (f) *ou* lubrification (f) *ou* graissage (m) du tiroir



смазка (f) золотника
lubrificazione (f) del cassetto
lubrificación (f) del distribuidor

---

6 Schieberentlastung (f)
balancing *or* relief of the slide valve
équilibrage (m) *ou* soulagement (m) *ou* déchargement (m) de tiroir



разгрузка (f) (уравновѣшиваніе (n), уравновѣшеніе (n)) золотника
compensazione (f) o equilibrio (m) del cassetto
compensación (f) del distribuidor

---

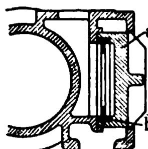
7 vollständige Entlastung (f)
complete balancing *or* relief
équilibrage (m) complet
полная разгрузка (f); полное уравновѣшиваніе (n)
compensazione (f) totale
compensación (f) total

---

8 teilweise Entlastung (f)
partial balancing *or* relief
équilibrage (m) partiel
частичная разгрузка (f); частичное уравновѣшиваніе (n)
compensazione (m) parziale
compensación (f) parcial

---

9 Entlastung (f) durch Gegenplatte
balancing by means of a relief plate
équilibrage (m) par contre-plaque



уравновѣшиваніе (n) (разгрузка (f)) контръ-дискомъ
compensazione (f) per contropiastra
compensación (f) por contraplaca

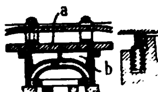
Entlastungsfläche (f)
balancing surface
surface (f) d'équilibrage

b

уравновѣшивающая поверхность (f)
superfice (f) di compensazione 1
superficie (f) de compensación

---

entlasteter Schieber (m)
relieved *or* balanced slide valve
tiroir (m) équilibré *ou* déchargé



уравновѣшенный (разгружённый) золотникъ (m)
cassetto (m) compensato (m) 2
distribuidor (m) descargado

Entlastungsplatte (f), Gegenplatte (f)
relieving *or* balancing plate, relieving frame
plaque (f) d'équilibrage, contre-plaque (f)

a

уравновѣшивающая плита (f)
piastra (f) di compensazione *o* d'equilibrio, contrapiastra (f) 3
placa (f) de compensación, contraplaca (f)

Entlastungsraum (m)
relieving *or* balancing space, steam space on back of valve
chambre (f) d'équilibrage

b

уравновѣшивающее пространство (n); уравновѣшивающая камера (f)
camera (f) di compensazione *o* d'equilibrio 4
cámara (f) de compensación

Entlastungskolben (m), Hilfskolben (m), Entlastungszylinder (m)
relieving piston
tiroir (m) *ou* piston (m) d'équilibrage

уравновѣшивающiй (вспомогательный) поршень (m) (цилиндръ (m))
stantuffo (m) *o* cilindro (m) compensatore [equilibratore] 5
émbolo (m) de compensación

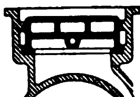
Bewegungswiderstand (m) des Schiebers
resistance to motion of the valve
résistance (f) au mouvement du tiroir

сопротивленie (n) движенiю золотника
resistenza (f) al movimento del castello 6
resistencia (f) al movimiento del distribuidor

Schieberbeschleunigung (f)
acceleration of the valve
accélération (f) du tiroir

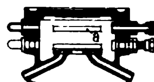
ускоренie (n) золотника
accelerazione (f) del cassetto 7
aceleración (f) del distribuidor

Führung (f) des Schiebers
guiding of the valve
(abstrait:) guidage (m) du tiroir, (concret:) guide (m) du tiroir



направляющая (f) золотника 8
guida (f) del cassetto
guia (f) del distribuidor

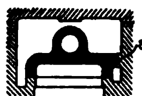
1 Arbeitsleiste (f), Führungsleiste (f)
guide facing
portée (f) de guidage, portée-guide (f), liteau (m) *ou* réglet (m) de guidage



рабочая планка (f): направляющая планка
listello (m) di guida
listón-guía (m)

---

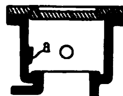
2 Seitenleiste (f) *oder* seitliche Leiste (f) am Schieber
facing at the side of valve
portée (f) latérale *ou* réglet (m) latéral du tiroir



боковая планка (f) золотника
listello (m) laterale di guida
listón-guía (m) lateral

---

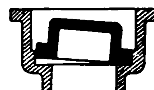
3 Vorsprung (m) am Schieberkasten
projection in the steam chest
saillie (f) de la boite de tiroir



выступъ (m) золотниковой коробки
sporgenza (f) della camera di distribuzione
nervio (m) de la cámara del distribuidor

---

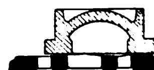
4 Schieberklemmung (f), Ecken (n) des Schiebers
jamming of the slide valve
coincement (m) du tiroir



защемленіе (n) золотника
incastramento (m) del cassetto
acuñamiento (m) del distribuidor

---

5 Fressen (n) des Schiebers
seizing of the slide valve
grippage (m) du tiroir



заѣданіе (n) золотника
usura (f) logoramento (m) *o* del cassetto
desgaste (m) del distribuidor

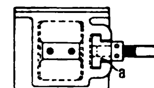
---

6 Heißlaufen (n) des Schiebers
running hot of the slide valve
échauffement (m) du tiroir

нагрѣваніе (n) золотника
riscaldamento (m) [per attrito] del cassetto
recalentamiento (m) del distribuidor



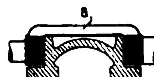
7 Hammerkopf (m)
bridle
tête (f) de marteau



тавровая головка (f)
testa (f) a martello
cabeza (f) en forma de martillo

---

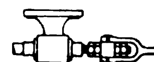
8 Brücke (f)
bridge
pont (m)



мостикъ (m)
ponte (m)
puente (m)

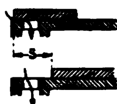
---

9 Nachstellvorrichtung (f)
adjusting device
dispositif (m) de réglage



установочное (регулировочное, установительное) приспособленіе (n)
disposizione (f) per la registrazione
disposición (f) para el reglaje

Verstellungsgröße (f)
amount of displacement
grandeur (f) *ou* amplitude (f) du déplacement

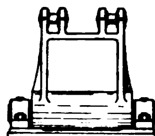


величина (f) перестановки
grandezza (f) dello spostamento 1
amplitud (f) del desplazamiento

Verschiebung (f) der Schieberstange
displacement of the valve rod
déplacement (m) de la tige de tiroir

перемѣщеніе (n) золотниковой скалки (золотниковаго штока)
spostamento (m) dell'asta del cassetto 2
desplazamiento (m) del vástago del distribuidor

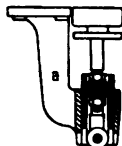
Schwinge (f)
rocker arm
brimbale (f), bringuebale (f)



коромысло (n)
leva (f) di rinvio 3
leva (f) de escape

---

zylindrische Führung (f)
cylindrical guide
guide (m) cylindrique



цилиндрическая направляющая (f)
guida (f) cilindrica 4
guía (f) cilindrica

---

gußeiserner Bock (m)
cast-iron bracket
chaise (f) *ou* chevalet (m) en fonte [de fer]

a

чугунный кронштейнъ (m)
cavalletto (m) in ferro fuso 5
soporte (m) de fundición

---

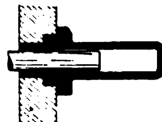
durchgehende Schieberstange (f)
extended valve rod, valve rod with tail-rod
tige (f) de tiroir traversante; tige (f) de tiroir traversant de part en part la boîte de tiroir



золотниковая скалка (f), проходящая сквозь коробку; золотниковый штокъ (m), проходящій сквозь коробку 6
asta (f) de passante cassetto
vástago (m) que atraviesa la caja de distribución

---

geschlossene Hülse (f), Haube (f), Helm (m)
closed tail-rod guard, tail-rod casing
douille (f) fermée, chapeau (m) [protecteur]



закрытая гильза (f); колпакъ (m)
astuccio (m) chiuso 7
manguito (m) cerrado

Flachschieber (m)
flat slide valve
tiroir (m) plan *ou* plat

плоскій золотникъ (m)
cassetto (m) a piastra 8
distribuidor (m) plano

1 Muschelschieber (m), D-Schieber (m), Muschelflachschieber (m)
D slide valve, plain slide valve
tiroir (m) [à] coquille, tiroir (m) en D, tiroir (m) plat à [creux en forme de] coquille



коробчатый золотникъ (m); D-образный золотникъ; плоскій коробчатый золотникъ
cassetto (m) a conchiglia, cassetto (m) a D, cassetto a conchiglia piatta, cassetto (m) piatto con cavità a conchiglia
distribuidor (m) en concha, distribuidor (m) en D, distribuidor (m) plano con hueco en forma de concha

---

2 schräg liegender Schieber (m)
valve with inclined seat
tiroir (m) incliné



наклонный золотникъ (m)
cassetto (m) inclinato
distribuidor (m) inclinado

---

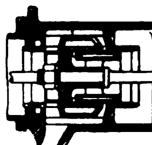
3 Rahmenschieber (m), Dachschieber (m)
covered valve
tiroir (m) à cadre



кровлевидный (рамовидный) золотникъ (m)
cassetto (m) a telaio
distribuidor (m) en forma de techo

---

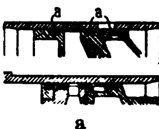
4 Kolbenschieber (m)
piston valve
tiroir (m) [à] piston, piston-valve (m), tiroir (m) cylindrique



цилиндрическій (поршневой) золотникъ (m)
cassetto (m) cilindrico *o* valvola (f) a stantuffo
distribuidor (m) cilíndrico *ó* de émbolo

---

5 Dichtungsring (m) des Kolbenschiebers
packing ring for the piston valve
bague (f) de garniture *ou* segment (m) du tiroir cylindrique



уплотняющее (набивочное) кольцо (n) цилиндрическаго золотника
anello (m) di guarnizione del cassetto
anillo (m) de guarnición del distribuidor

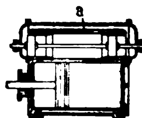
---

6 den Schieber in die Büchse einpassen (v)
to fit the valve into the valve liner
ajuster (v) le tiroir dans la boite

пригнать (пришлифовать) золотникъ ко втулкѣ
aggiustare (v) il cassetto nell'astuccio
ajustar (v) el distribuidor en la cámara

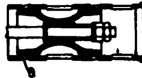
---

7 Kolbenschieberbüchse (f), Steuerzylinder (m)
piston valve liner
cylindre (m) de distribution



распредѣлительный цилиндръ (m)
cilindro (m) di distribuzione
caja (f) del distribuidor cilíndrico

gußeiserne Büchse (f)
cast iron liner
boite (f) en fonte [de fer]



чугунная втулка (f); чугунный стаканъ (m)
astuccio (f) di ghisa
caja (f) de fundición 1

Kanalmündung (f) in der Ausbüchsung, Einsatzöffnung (f)
port cut in the liner
lumière (f) dans la fausse boite

a

окно (n) во втулкѣ
luce (f) nell'astuccio
lumbrera (f) en el manguito 2

Heißdampfschieber (m)
slide valve for superheated steam
tiroir (m) à vapeur surchauffée

золотникъ (m) для перегрѣтаго пара
cassetto (m) per vapore surriscaldato
distribuidor (m) para vapor recalentado 3

Einzelschieber (m)
single *or* plain valve
tiroir (m) simple



простой золотникъ (m)
cassetto (m) semplice
distribuidor (m) sencillo 4

geteilter Schieber (m)
separate valve for each cylinder end
tiroir (m) divisé



раздѣлённый (раздѣльный) золотникъ (m)
cassetto (m) diviso
distribuidor (m) dividido 5

Allanscher [Doppel-] Schieber (m)
Allan's double-ported valve
tiroir (m) double d'Allan



двойной золотникъ (m) Аллана
cassetto (m) doppio d'Allan
distribuidor (m) doble Allan 6

Hickscher [Doppel-] Schieber (m)
Hick's double-ported valve
tiroir (m) double de Hick



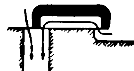
двойной золотникъ (m) Гика
cassetto (m) doppio di Hick
distribuidor (m) doble Hick 7

E-Schieber (m), Doppelmuschelschieber (m)
double D valve
tiroir (m) coquille double, tiroir (m) en E



двойной коробчатый золотникъ (m); E-образный золотникъ
cassetto (m) ad E, cassetto (m) a doppia cavità
distribuidor (m) en E, distribuidor (m) de dos cajas 8

Hilfseröffnung (f) am Spiegelrand
additional port opening on the edge of the slide face
lumière (f) auxiliaire au bord de la glace



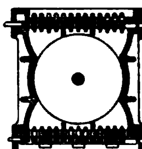
вспомогательное открытіе (n) у края зеркала
luce (f) ausiliare all'orlo dello specchio
lumbrera (f) auxiliar en el borde de la cara 9

Schieber (m) mit innerer Einströmung
valve with internal admission
tiroir (m) à admission intérieure



золотникъ (m) со внутреннимъ впускомъ
cassetto (m) ad ammissione interna
distribuidor (m) con admisión interior 10

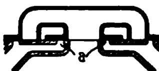
1 Gitterschieber (m), Rostschieber (m), Spaltschieber (m)
grid valve, grid-iron slide valve
tiroir (m) à grille



рѣшетчатый золотникъ (m)
cassetto (m) a graticcio
distribuidor (m) de parrilla

---

2 Pennscher Schieber (m)
Penn valve
tiroir (m) [de] Penn



золотникъ (m) Пенна
cassetto (m) di Penn
válvula (f) de Penn

---

3 Hilfseröffnung (f) im Spiegel
auxiliary opening in the valve *or* port face
lumière (f) auxiliaire dans la glace

a

вспомогательное открытіе (n) въ зеркалѣ
luce (f) ausiliare sullo specchio
lumbrera (f) auxiliar en la cara

---

4 Hilfseröffnung (f) an der Entlastungsplatte
auxiliary port in the relieving *or* balancing plate
lumière (f) auxiliaire à la plaque d'équilibrage

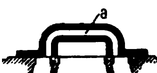


a

вспомогательное открытіе (n) въ уравновѣшивающей плитѣ
luce (f) ausiliare sulla piastra di equilibrio
lumbrera (f) auxiliar en la placa de compensación

---

5 Schieber (m) mit Überströmung
valve with passage way
tiroir (m) à [canal de] compensation [de pression]



золотникъ (m) съ перепускомъ
cassetto (m) a canale compensatore
distribuidor (m) de canal de compensación

---

6 Überströmkanal (m), Trickkanal (m)
passage way
canal (m) de compensation [de pression]

a

перепускной (уравнительный) каналъ (m)
canale (m) compensatore, canale (m) Trick
canal (f) de Trick

---

7 Trickschieber (m), [Trickscher] Kanalschieber (m)
Trick valve
tiroir (m) [de] Trick, tiroir (m) à canal



золотникъ (m) Трика; золотникъ съ каналомъ
cassetto (m) di Trick, cassetto (m) a canale
válvula (f) de Trick, válvula (f) de canal

---

8 Weißscher Schieber (m)
Weiss valve
tiroir (m) Weiss



золотникъ (m) Вейсса
cassetto (m) di Weiss
distribuidor (m) Weiss

---

9 dreifache Eröffnung (f)
triple port
ouverture (f) triple



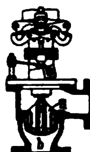
тройное открытіе (n)
luce (f) tripla
lumbrera (f) triple

Expansionssteuerung (f)
expansion *or* cut-off valve gear
distribution (f) à détente



расширительное распредѣленіе (n)
distribuzione (f) a cassetto con organo (f) d'espansione 1
distribución (f) con órgano de expansión

Expansionsreguliervorrichtung (f) von Pröll
Proell's cut-off governor
régulateur (m) de détente de Proell



приспособленіе (n) для регулированія расширенія Прелля
apparecchio (m) regolatore d'espansione di Pröll 2
aparato (m) regulador de expansión de Pröll

Expansionsventil (n)
expansion *or* cut-off valve
soupape (f) de détente

a

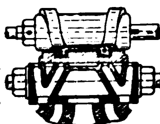
расширительный клапанъ (m) 3
valvola (f) d'espansione
válvula (f) de expansión

Meyer-[Flachschieber-]-Steuerung (f)
Meyer valve
distribution (f) Meyer à tiroir plan



плоское золотниковое распредѣленіе (n) Мейера
distribuzione (f) Meyer a cassetto piatto 4
distribución (f) Meyer por cajón plano

Meyer-Steuerung (f) mit großer Schraube, Guhrauer - Steuerung (f)
Meyer valve gear with large screw, Guhrauer valve gear
distribution (f) Meyer à grande vis, distribution (f) Guhrauer



распредѣленіе (n) Мейера съ винтомъ большого діаметра; распредѣленіе Гурауера
distribuzione (f) Meyer ad elica, distribuzione Guhrauer 5
distribución (f) Meyer por tornillo helizoidal, distribución (f) Guhrauer

---

Grundschieber (m), Verteilungsschieber (m)
main valve, distributing valve
tiroir (m) distributeur *ou* de distribution, tiroir (m) inférieur



a

основной золотникъ (m); распредѣлительный золотникъ
cassetto (m) inferiore *o* principale, piastra (f) di distribuzione 6
tejuelo (m) de distribución

Expansionsschieber (m), Deckschieber (m)
expansion *or* cut-off valve
tiroir (m) de détente *ou* d'expansion, tiroir (m) supérieur

b

расширительный золотникъ (m)
cassetto (m) d'espansione, cassetto (m) superiore 7
tejuelo (m) de expansión

Expansionsschieberspiegel (m)
face of cut-off valve
glace (f) [de tiroir] de détente

d

зеркало (n) расширительнаго золотника
specchio (m) del cassetto d'espansione 8
cara (f) de expansión

1 beweglicher Expansionsschieberspiegel (m)
movable face of expansion *or* cut-off valve
glace (f) de détente mobile

a

подвижное зеркало (n) расширительнаго золотника
specchio (m) d'espansione mobile
caja (f) de expansión móvil

---

2 Expansionsschieberlappen (m)
flange of expansion *or* cut-off valve
[patin (m) de] recouvrement (m) du tiroir de détente

b

лапа (f) расширительнаго золотника
piede (m) del cassetto d'espansione
recubrimiento (m) del tejuelo de expansión

---

3 Expansionsschieberdiagramm (n)
diagram of the cut-off valve
diagramme (m) de tiroir de détente

діаграмма (f) расширительнаго золотника
diagramma (m) del cassetto d'espansione
diagrama (m) del tejuelo de expansión

---

4 Gesamtdiagramm (n) der Doppelschiebersteuerung
complete diagram of the double valve gear
diagramme (m) d'ensemble de la distribution à double tiroir

общая діаграмма (f) распредѣленія двойными золотниками
diagramma (m) complessivo della distribuzione a doppio cassetto
diagrama (m) complejo de la distribución por doble cajón

---

5 Grundexzentrizität (f)
eccentricity of main *or* distributing eccentric
excentricité (f) [de l'excentrique] de distribution

a

эксцентриситетъ (m) (m) основного эксцентрика
eccentricità (f) dell'eccentrico principale
excentricidad (f) [de la excéntrica] de la distribución

---

6 Expansionsexzentrizität (f)
eccentricity of expansion *or* cut-off eccentric
excentricité (f) [de l'excentrique] de détente

b

эксцентриситетъ (m) расширительнаго эксцентрика
eccentricità (f) dell'eccentrico d'espansione
excentricidad (f) de la excéntrica de expansión

---

7 Relativexzentrizität (f)
relative eccentricity
excentricité (f) relative

c

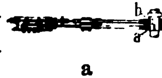
эксцентриситетъ (m) относительнаго эксцентрика
eccentricità (f) relativa
excentricidad (f) relativa

Relativvoreilwinkel (m)
angle of relative advance
angle (m) d'avance

δ

угол (m) относительнаго опережения эксцентрика
angolo (m) di precessione relativo 1
ángulo (m) de avance

Grundexzenter (n)
main *or* distributing eccentric
excentrique (m) [du tiroir] de distribution



a

основной (распредѣлительный) эксцентрикъ (m)
eccentrico (m) del cassetto principale 2
excéntrica (f) del distribuidor principal

Expansionsexzenter (n)
expansion *or* cut-off eccentric
excentrique (m) de détente

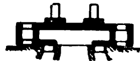
b

расширительный эксцентрикъ (m)
eccentrico (m) [della piastra] d'espansione 3
excentrica (f) de expansión

Relativexzenter (n)
relative eccentric
excentrique (m) relatif

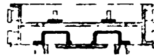
относительный эксцентрикъ (m)
eccentrico (m) relativo 4
excéntrica (f) relativo

Einkammersteuerung (f)
single steam chest valve
distribution (f) monochambre *ou* à chambre unique



днокамерное распредѣленіе (n)
distribuzione (f) ad una camera 5
distribución (f) de una cámara

Zweikammersteuerung (f)
double steam chest valve
distribution (f) bichambre *ou* à deux chambres



двухкамерное распредѣленіе (n)
distribuzione (f) a due camere 6
distribución (f) de dos cámaras

---

getrennter Expansionsraum (m)
separate cut-off space
chambre (f) de détente séparée

отдѣльная камера (f) расширенія
camera (f) di distribuzione separata 7
cámara (f) de expansión separada

Grundschieberstange (f)
main *or* distributing valve rod
tige (f) de tiroir de distribution



a

штокъ (m) основного золотника: скалка (f) распредѣлительнаго золотника
asta (f) del cassetto principale 8
vástago (m) del distribuidor

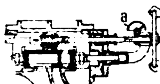
Expansionsschieberstange (f)
expansion *or* cut-off valve rod
tige (f) de tiroir de détente

b

штокъ (m) (скалка (f)) расширительнаго золотника
asta (f) del cassetto d'espansione 9
vástago (m) del cajón de expansión

1 Einstellung (f) des Schiebers
setting the slide valve
réglage (m) du tiroir

установка (f) (урегулированіе (n)) золотника
registro (m) del cassetto
regulación (f) del distribuidor



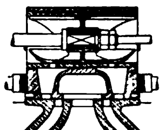
2 Stellvorrichtung (f)
setting device
dispositif (m) de réglage

приспособленіе (n) для перестановки
disposizione (f) di registro
disposición (f) de regulación

3 Teilplatte (f)
index plate
secteur (m) gradué

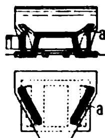
a

градуированная пластинка (f)
piastra (f) graduata
marcador (m)



4 Ridersteuerung (f)
Rider valve gear
distribution (f) [de] Rider

распредѣленіе (n) Ридера
distribuzione (f) Rider
distribución (f) Rider



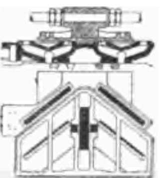
5 schräg[liegend]e Öffnung (f)
oblique port
ouverture (f) oblique *ou* inclinée, orifice (m) oblique *ou* incliné

косое отверстіе (n) (окно (n))
apertura (f) obliqua
abertura (f) oblicua

6 schräger Schlitz (m)
oblique slot
fente (f) oblique *ou* inclinée

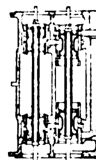
a

косой прорѣзъ (m)
fessura (f) obliqua
hendidura (f) oblicua



7 Riderflachschieber (m)
Rider flat slide valve
tiroir (m) Rider plat

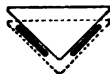
плоскій золотникъ (m) Ридера
cassetto (m) Rider piatto
válvula(f) Rider plana



8 Ridersteuerung (f) in Zweikammeranordnung
Rider valve gear with separate steam chests for the main and cutt-off valves
distribution (f) Rider à deux chambres

распредѣленіе (n) Ридера двухкамернаго устройства,(устроенное въ двухъ камерахъ)
distribuzione (f) Rider a due camere
distribución (f) Rider de dos cámaras

den Schieberspiegel abgewickelt aufzeichnen (v)
to develop the valve face
dessiner (v) la glace du tiroir en développement



представить золотниковое зеркало въ развёрнутомъ видѣ
disegnare (v) lo specchio del cassetto sviluppato 1
diseñar (v) el desarrollo de la cara del distribuidor

Abwicklung (f) des Schieberspiegels
development of the valve face
développement (m) de la glace du tiroir

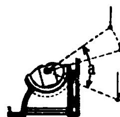
развёртка (f) золотниковаго зеркала
sviluppo (m) dello specchio del cassetto 2
desarrollo (m) de la cara del distribuidor

---

dreieckiger Riderschieber (m)
triangular Rider valve
tiroir (m) Rider triangulaire, tiroir (m) triangulaire de Rider

треугольный золотникъ (m) Ридера
cassetto (m) Rider triangolare 3
válvula (f) Rider triangular

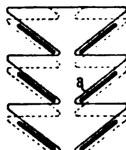
Verstellungswinkel (m)
angle of displacement
angle (m) de déplacement



уголъ (m) перестановки
angolo (m) di spostamento 4
ángulo (m) de desplazamiento

---

mehrfach dreieckiger Schieber (m)
multiple triangular valve
tiroir (m) triangulaire multiple



многократный треугольный золотникъ (m)
cassetto (m) triangolare multiplo 5
válvula (f) triangular múltiple

Einzelmündung (f), Teilmündung (f)
single port opening
lumière (f) partielle *ou* unique

a

отдѣльное окно (n)
luce (f) parziale 6
lumbrera (f) única

Riderschieber (m) mit Einschnitten
Rider valve with grooves
tiroir (m) Rider à encoches



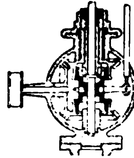
золотникъ (m) Ридера (ридеровскій золотникъ) съ прорѣзами
cassetto (m) di Rider ad intagli 7
válvula (f) de Rider de muescas

Riderschieber (m) mit Spalten
Rider valve with slots
tiroir (m) Rider à fentes *ou* à fenêtres



ридеровскій золотникъ (m) съ окнами
cassetto (m) di Rider a fessure 8
válvula (f) Rider con hendiduras

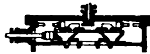
1 Krafteinschalter (m)
relay
relais (m)



релэ (n)
relais (m)
relevador (m)

---

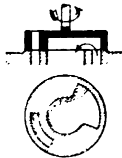
2 Schleppschiebersteuerung (f) [von Farcot]
Farcot's valve system, drag valve gear (by Farcot)
distribution (f) par entrainement [de Farcot]



распредѣленіе (n) Фарко
distribuzione (f) per trascinamento [di Farcot]
distribución (f) por arrastre [de Farcot]

---

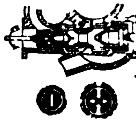
3 rotierender Schieber (m)
rotary valve
tiroir (m) rotatif *ou* tournant



вращающійся золотникъ (m)
cassetto (m) rotativo
distribuidor (f) giratorio

---

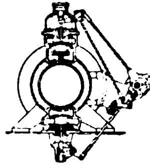
4 Steuerung (f) mit rotierendem Schieber, rotierende Steuerung (f)
valve gear with rotary valve
distribution (f) rotative *ou* à tiroir rotatif



распредѣленіе (n) вращеніемъ; распредѣленіе вращающимся золотникомъ
distribuzione (f) a cassetto rotante
distribución (f) con distribuidor rotativo

---

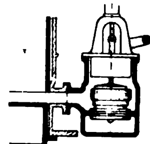
5 Ventilsteuerung (f)
drop valve gear, poppet valve gear (A)
distribution (f) à soupapes



клапанное распредѣленіе (n)
distribuzione (f) a valvola
distribución (f) por válvulas

---

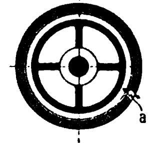
6 Steuerungsventil (n)
distributing valve, steam inlet valve
soupape (f) de distribution



распредѣлительный клапанъ (m)
valvola (f) di distribuzione
válvula (f) de distribución

---

7 [Ventil-]Ringsitz (m)
annular seat of valve
siège (m) annulaire de soupape



кольцевое сѣдло (n) клапана
sede (f) anulare della valvola
asiento (m) anular de la válvula

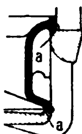
Sitzbreite (f)
width of seat
largeur (f) de siège

a

ширина (f) сѣдла
larghezza (f) della sede [o della zona di contatto] della valvola
anchura (f) del asiento de la válvula 1

---

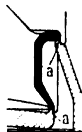
ebene Sitzfläche (f)
flat seat
siège (m) plan



плоское сѣдло (n)
sede (f) piana
asiento (m) plano 2

---

geneigte Sitzfläche (f)
conical seat
surface (f) inclinée du siège

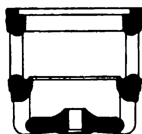


наклонное сѣдло (n)
sede (f) inclinata
asiento (m) inclinado 3

Kegelflächen (f pl) mit gemeinschaftlicher Spitze
conical surfaces with common vertex
surfaces (f pl) coniques à sommet commun

конусныя поверхности (f pl) съ общей вершиной
superfici (f pl) coniche con vertice comune 4
superficies (f pl) cónicas con vértice común

Ventilkorb (m)
valve cage
corbeille (f) de [la] soupape



клапанная коробка (f)
gabbia (f) della valvola 5
cesta (f) de la válvula

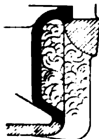
Ventil (n) mit Überdeckung
valve with lap
soupape (f) à recouvrement



клапанъ (m) съ покрышкой
valvola (f) a ricoprimento 6
válvula (f) con recubrimiento

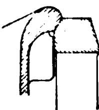
---

seitlicher Strömungsdruck (m)
lateral pressure of steam flow
pression (f) latérale du courant



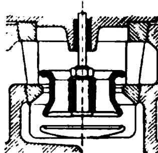
боковое давленіе (n) потока
pressione (f) laterale della corrente 7
presión (f) lateral del vapor

Ventilführung (f)
valve guide
guide (m) de [la] soupape



направляющая (f) клапана
guida (f) della valvola 8
guía (f) de la válvula

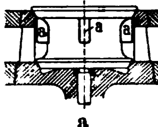
1 die Nabe des Ventils als Hohlzylinder ausbilden (v)
to make the boss of a valve in the form of a hollow cylinder
façonner (v) le moyeu de la soupape en cylindre creux



дать (придавать) втулкѣ (стакану) клапана форму полаго цилиндра
foggiare (v) il mozzo della valvola a modo di cilindro cavo
dar (v) al cubo de la válvula la forma de cilindro hueco

---

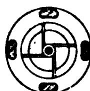
2 Ventilführungsrippe (f)
guide vane
nervure-guide (f) de soupape



направляющее ребро (n) клапана
costola (f) di guida della valvola
costilla-guía (f) de la válvula

---

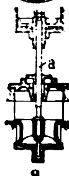
3 tangential anlaufende Rippe (f)
tangential rib *or* wing
nervure (f) tangente [au moyeu]



ребро (n) касательное ко втулкѣ
costola (f) congiunta tangenzialmente [al mozzo]
nervios (m pl) tangentes al cubo

---

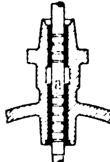
4 Ventilspindel (f)
valve stem
tige (f) [filetée] de soupape



шпиндель (m) клапана
stelo (m) della valvola
vástago (m) de la válvula

---

5 Spindeldichtung (f)
valve stem packing
joint (m) *ou* bourrage (m) de la tige



уплотнительное приспособленіе (n) у шпинделя
tenuta (f) dello stelo
relleno (m) del vástago

---

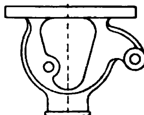
6 Rille (f) [auf der Spindel]
groove
rainure (f) dans la tige

a

канавка (f) на шпинделѣ
scanalatura (f) sullo stelo
ranura (f) en el vástago

---

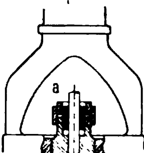
7 Ventilhaube (f), Ventilaufsatz (m)
valve bonnet
chapeau (m) de soupape



колпакъ (m) (покрышка (f)) клапана
coperchio (m) della valvola
tapa (f) de la válvula

---

8 Zugänglichkeit (f) der Stopfbüchse
accessibility of the stuffing box
accessibilité (f) de la boîte à garniture *ou* à bourrage

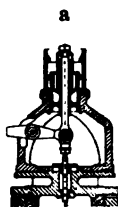


доступность (f) сальника
accessibilità (f) della scatola a stoppa
accesibilidad (f) de la caja de estopas

a

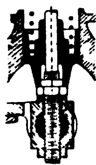
Ausschnitt (m), **Fenster** (n)
opening
évidement (m), **ouverture** (f), **fenêtre** (f)

вырѣзъ (m); окошко (n)
foro (m) *o* apertura (f), finestra (f)
abertura (f), ventana (f) 1



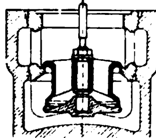
Spindelführung (f) **in der Haube**
stem guide in the bonnet
guidage (m) **de la tige dans le chapeau**

направляющая (f) шпинделя въ колпакѣ
guida (f) dell'asta nel coperchio
guía (f) del vástago en la tapa 2



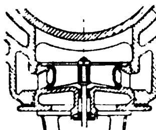
als Führungsstück ausgebildeter Federteller (m)
spring-plate forming a guide
godet (m) **de ressort formant guide**

пружинная тарелка (f), служащая направляющей
piastrella (f) della molla foggiata a guida
placa (f) de resorte formando guía 3



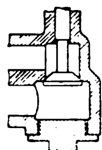
Einlaßventil (n)
inlet valve
soupape (f) **d'admission**

впускной клапанъ (m)
valvola (f) d'ammissione
válvula (f) de admisión 4



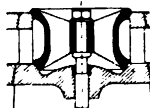
Auslaßventil (n)
exhaust valve
soupape (f) **d'échappement**

выпускной клапанъ (m)
valvola (f) di scarico
válvula (f) de escape 5



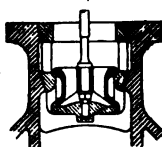
Tellerventil (n)
disc valve
soupape (f) **à plateau, soupape** (f) **à siège plan**

тарелочный (тарелкообразный) клапанъ (m)
valvola (f) a volano semplice *o* a piatello
válvula (f) de asiento plano 6



Doppelsitzventil (n)
double beat drop valve
soupape (f) **à double siège**

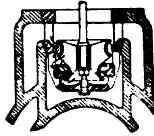
двухопорный клапанъ (m)
valvola (f) a volano a doppia sede
válvula (f) de doble asiento 7



Rohrventil (n)
drop valve, poppet valve
soupape (f) **à manchon**

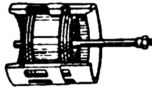
трубчатый клапанъ (m)
valvola (f) a tubo
válvula (f) de tubo 8

1 viersitziges Rohrventil (n)
four-seat drop valve
soupape (f) à manchon à siège quadruple



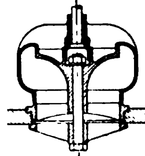
четырёхопорный трубчатый клапанъ (m)
valvola (f) [a tubo] a quadrupla sede
válvula (f) de tubo de asiento cuádruplo

2 Kolbenventil (n)
piston slide valve
soupape (f) à piston



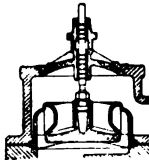
цилиндрическій клапанъ (m)
cassetto (m) cilindrico
distribuidor (m) cilíndrico

3 Glockenventil (n)
cornish double beat valve
soupape (f) à cloche, soupape (f) à couronne



чашечный клапанъ (m)
valvola (f) a campana
válvula (f) de campana

4 Heißdampfventil (n)
valve for superheated steam
soupape (f) à vapeur surchauffée



клапанъ (m) для перегрѣтаго пара
valvola (f) per vapore surriscaldato
válvula (f) para vapor recalentado

5 Ventilerhebung (f)
valve lift
levée (f) *ou* soulèvement (m) de [la] soupape

подъёмъ (m) клапана
alzata (f) della valvola
levantamiento (m) de la válvula

6 Ventilerhebungsdiagramm (n)
valve-lift diagram
diagramme (m) de [la] levée de [la] soupape



діаграмма (f) подъёма клапана
diagramma (m) dell'alzata della valvola
diagrama (m) del levantamiento de la válvula

7 Ventilfalldiagramm (n)
valve closing diagram
diagramme (m) de [la] chute *ou* [de la] fermeture de [la] soupape

діаграмма (f) опусканія клапана
diagramma (m) di caduta della valvola
diagrama (m) del cierre de la válvula

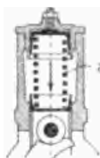
8 Schlußkraft (f)
closing force
force (f) de fermeture

запорное усиліе (n); сила (f) посадки
forza (f) di chiusura
fuerza (f) de cierre

9 Schlußkraft (f) durch Gewichtwirkung
closing force due to the action of a weight
force (f) de fermeture dérivée d'un contrepoids

запорное усиліе (n), производимое силой вѣса груза
forza (f) di chiusura ottenuta con peso
fuerza (f) de cierre por peso

Schlußkraft (f) durch Federwirkung
closing force due to the action of a spring
force (f) de fermeture dérivée d'un ressort

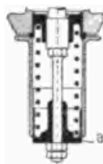


запорное усилiе (n), производимое пружиной
forza (f) di chiusura ottenuta con molla
fuerza (f) de cierre por muelle 1

Ventilfeder (f)
valve spring
ressort (m) de [la] soupape

a

пружина (f) клапана
molla (f) della valvola
muelle (m) de la válvula 2



Federhülse (f)
spring box
douille (f) de ressort

пружинная гильза (f)
astuccio (m) della molla
manguito (m) del muelle 3

Stützpunkt (m) der Feder
point of support of the spring
point (m) d'appui du ressort

a

точка (f) опоры пружины
punto (m) d'appoggio della molla
punto (m) de apoyo del muelle 4

Federdruck (m)
spring pressure
pression (f) *ou* poussée (f) du ressort *ou* exercée par le ressort

давленiе (n) пружины
spinta (f) *o* pressione (f) della molla
presión (f) del muelle 5

Schlußkraft (f) durch Luftleere
closing force due to a vacuum
force (f) de fermeture engendrée par le vide

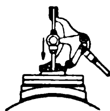
запорное усилiе (n); вызываемое разрѣжённымъ пространствомъ
forza (f) di chiusura ottenuta col vuoto
fuerza (f) de cierre por vacío 6

---

kraftschlüssig (adj)
positively closing
fermant sous l'action d'un dispositif ad hoc, à fermeture commandée *ou* desmodromique

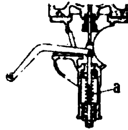
... съ посадкой давленiемъ
chiuso (agg) per effetto del vuoto
que cierre por disposición mandada *ó* accionada 7

Zwangschluß (m)
positive closing
fermeture (f) commandée, fermeture (f) desmodromique



принудительный затворъ (m); принуждённая посадка (f)
chiusura (f) forzata
cierre (m) forzado 8

1 Puffervorrichtung (f), (Katarakt (m))
dashpot
dash-pot (m), amortisseur (m), frein (m)



катарактъ (m); буферъ (m)
cuscino (m), moderatore (m), „dashpot"
dash-pot (m), amortiguador (m), freno (m)

---

2 Bremskraft (f)
braking force
force (f) freinante *ou* de freinage

a

тормазная сила (f)
forza (f) frenante
fuerza (f) de frenado

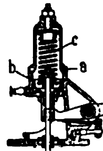
---

3 Fangfeder (f), Prellfeder (f)
damping spring, cushioning spring
ressort (m) amortisseur

пружина (f) для смягченія ударовъ
molla (f) d'arresto
resorte (m) amortiguador

---

4 Luftpuffer (m)
air dashpot
frein (m) atmosphérique *ou* pneumatique, dashpot (m) à air



воздушный катарактъ (m) (буферъ (m))
freno (m) *o* moderatore (m) pneumatico
freno (m) pneumático ó moderador, dashpot (m)

---

5 Lufttopf (m)
air dashpot
dash-pot (m) à air

a

воздушный горшокъ (m)
cilindretto (m) del freno
dash-pot (m) de aire

---

6 Pufferkolben (m)
dashpot piston
piston (m) du dash-pot

b

поршень (m) катаракта (буфера)
stantuffino (m) del freno
émbolo (m) del dashpot

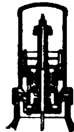
---

7 Flüssigkeitspuffer (m)
liquid dashpot
dash-pot (m) à liquide

катарактъ (m) (буферъ (m)) съ жидкостью
freno (m) a liquido
dash-pot (m) por liquido

---

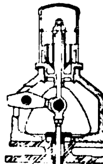
8 Ölpuffer (m)
oil dashpot
dash-pot (m) à huile



масляный катарактъ (m) (буферъ (m))
freno (m) ad olio
dash-pot (m) por aceite

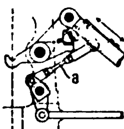
---

9 Vakuumpuffer (m)
vacuum dashpot
dash-pot (m) à vide



катарактъ (m) (буферъ (m)) съ разрѣжённымъ воздухомъ
freno (m) a vuoto
dash-pot (m) por vacio

Schlußsicherung (f)
securing of the closing
verrouillage (m) *ou* arrêt (m) de fermeture



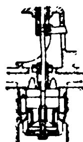
затворъ(m); приспособленіе (n), обезпечивающее закрытіе
sicurezza (f) della chiusura
seguro (m) del cierre 1

den Ventilhebel mitnehmende Stange (f)
rod engaging the valve lever
tige (f) entraînant le levier de soupape

a

тяга (f), захватывающая клапанный рычагъ; штокъ (m), захватывающій рычагъ клапана
asta (f) comandante la leva della valvola
varilla (f) de mando de la palanca de la válvula 2

Hängenbleiben (n) des Ventils
accidental sticking of the valve
blocage (m) [accidentel] de la soupape

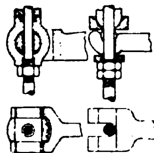


застряваніе (n) клапана
impegnarsi (m) *o* incagliarsi (m) della valvola
bloqueo (m) de la válvula 3

Knallen (n) des Ventils
knocking of the valve
cognement (m) de la soupape

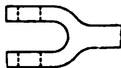
стукъ (m), производимый клапаномъ
battere (m) della valvola
golpeo (m) de la válvula 4

Spindelgelenk (n)
stem link
articulation (f) de la tige



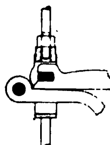
шарниръ (m) шпинделя
articolazione (f) del gambo
articulación (f) de la varilla 5

Gabel[ung] (f) des Hebels
fork of the lever
fourche (f) *ou* fourchette (f) du levier



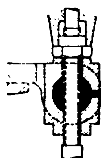
вилка (f) рычага; вилкообразный конецъ (m) рычага
forcella (f) della leva
horquilla (f) de la palanca 6

geschlitzte Spindel (f)
slit stem
tige (f) à coulisse



шпиндель (m) съ прорѣзомъ
gambo (m) fessurato
varilla (f) articulada 7

1 festes Gelenk (n)
fixed link
articulation (f) fixe



неподвижный шарниръ (m)
articolazione (f) fissa
articulación (f) fija

---

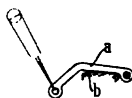
2 Ventilhebel (m)
valve lever
levier (m) de soupape



рычагъ (m) клапана
leva (f) della valvola
palanca (f) de la válvula

---

3 Antrieb (m) mit Wälzhebel
drive by means of roller lever
commande (f) par levier roulant



передача (f) при помощи катящагося (перекатывающагося) рычага
comando (m) per leva volvente *o* a fulcro mobile
impulsión (f) por palanca de envolvimiento

---

4 Wälzhebel (m)
roller lever
levier (m) roulant, levier (m) de roulement

a

катящійся (перекатывающійся) рычагъ (m)
leva (f) senza fulcro *o* a fulcro mobile *o* volvente
palanca (f) de envolvimiento

---

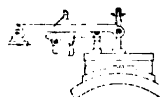
5 Wälzfläche (f)
rolling surface
surface (f) de roulement

b

поверхность (f) катанія
superficie (f) volvente
superficie (f) de envolvimiento

---

6 Wälzhebel (m) mit festem Drehpunkt
roller lever with fixed fulcrum
levier (m) roulant à point d'appui fixe



катящійся (перекатывающійся) рычагъ (m) съ постоянной точкой вращенія
leva (f) volvente a centro di rotazione fisso
palanca (f) de envolvimiento con centro de rotación fijo

---

7 angetriebener Wälzhebel (m)
driven roller lever
levier (m) roulant commandé

a

ведомый (приводимый въ движеніе) катящійся (перекатывающійся) рычагъ (m)
leva (f) volvente comandata
palanca (f) de envolvimiento accionada

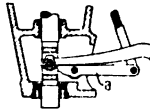
---

8 antreibender Wälzhebel (m)
driving roller lever
levier (m) roulant de commande

b

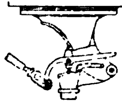
ведущій (движущій) катящійся (перекатывающійся) рычагъ (m)
leva (f) volvente di comando
palanca (f) de envolvimiento de impulsión

Wälzbank (f), Sattel (m), Bett (n)
roller table *or* face, roller saddle
table (f) de roulement



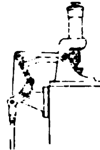
подушка (f)
appoggio (m) della leva volvente 1
apoyo (m) de la palanca de envolvimiento

Wälzhebel (m) mit beweglichem Drehpunkt
roller lever with movable fulcrum
levier (m) roulant à point d'appui voyageur *ou* mobile



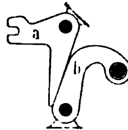
катящійся (перекатывающійся) рычагъ (m) съ подвижной точкой вращенія
leva (f) volvente a centro 2
di rotazione mobile
palanca (f) de envolvimiento de centro de rotación móvil

Wälzhebel (m) mit [vorgeschalteten] Kniehebeln
roller lever worked by bell-crank levers
levier (m) à renvoi coudé



катящійся (перекатывающійся) рычагъ (m) съ колѣнчатыми рычагами
leva (f) volvente con 3
leve a squadra
palanca (f) de envolvimiento con palancas de ángulo

Winkelhebel (m) mit Wälzflächen, Gegenhebel (m)
angular lever with rolling surfaces
levier (m) d'angle à surfaces de roulement



колѣнчатый рычагъ (m) съ поверхностями катанія
leva (f) a squadra con
superficie volvente, 4
contro-leva (f)
palanca (f) de ángulo con superficies de envolvimiento, contrapalanca (f)

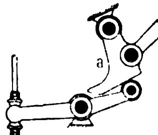
---

stark gekröpfter Wälzhebel (m)
sharply curved roller lever
levier (m) roulant fortement coudé

b

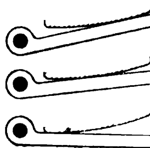
сильно изогнутый катящійся (перекатывающійся) рычагъ (m)
leva (f) volvente a go- 5
mito
palanca (f) de envolvimiento fuertemente acodado

Schwingdaumen (m)
oscillating cam
came (f) oscillante



качающійся кулакъ (m)
bocciolo (m) *o* camma
(f) oscillante 6
leva (f) oscilante

Abwälzung (f)
rolling
roulement (m)



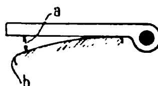
катаніе (n)
rotolamento (m) 7
envolvimiento (m)

1 Hubverlust (m) durch die Abwälzung
loss of lift due to rolling
perte (f) de course par le roulement [des leviers l'un sur l'autre]

потеря (f) за одинъ ходъ вслѣдствіе катанія
perdita (f) di corsa o d'alzata pel rotolamento
pérdida (f) de carrera por el envolvimiento

---

2 Wälzkurve (f)
rolling curve
courbe (f) de roulement



кривая (f) катанія
curva (f) volvente o di rotolamento
curva (f) de arrolladura

---

3 Klaffen (n)
to yawn
bailler (v)

a

неплотное соприкосновеніе (n) (съ зазоромъ); зіяніе (n)
distacco (m)
separación (f)

---

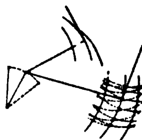
4 Schlußkurve (f), Endkurve (f)
terminal curve
courbe (f) finale ou terminale

b

конечная кривая (f)
curva (f) di chiusura
curva (f) de cierre

---

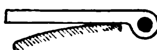
5 Punktkurve (f)
centre of curvature
courbe (f) déterminée ou décrite par un point



кривая (f), описываемая точкой
curva (f) determinata per punti
curva (f) determinada por puntos

---

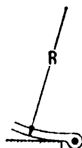
6 geradlinige Begrenzung (f) des Wälzhebels
rectilinear limitation of the roller lever
limitation (f) rectiligne du levier roulant



прямолинейное очертаніе (n) катящагося (перекатывающагося) рычага
contorno (m) rettilineo della leva volvente
limitación (f) rectilínea de la palanca de envolvimiento

---

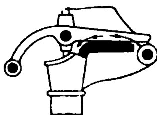
7 kreisbogenförmige Begrenzung (f) des Wälzhebels
curved limitation of the roller lever
limitation (f) en arc de cercle du levier de roulement



дуговое очертаніе (n) катящагося (перекатывающагося) рычага
contorno (m) ad arco di cerchio della leva volvente
limitación (f) en arco de círculo de la palanca de envolvimiento

---

8 Gleiten (n) der Wälzflächen
slipping of the rolling surfaces
patinage (m) ou glissement (m) des surfaces de roulement [l'une sur l'autre]



скольженіе (n) поверхностей катанія
scorrimento (m) della superficie volvente
resbalamiento (m) de las superficies de envolvimiento

Verschleiß (m) der Wälzflächen
wear of the rolling surfaces
usure (f) des surfaces de roulement

износъ (m) (изнашиваніе (n)) поверхностей катанія
usura (f) delle superfici volventi 1
desgaste (m) de las superficies de envolvimiento

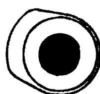
---

die Wälzflächen durch Einsetzen härten (v)
to case-harden the rolling surfaces
tremper (v) superficiellement les surfaces de roulement

закаливать поверхности катанія черезъ погруженіе
temperare (v) superficialmente le superfici volventi 2
templar (v) superficialmente las superficies de envolvimiento

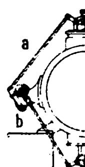
---

unrunde Scheibe (f)
cam
came (f)



некруглый дискъ (m); кулачный дискъ (m) 3
bocciolo (m), camma (f)
leva (f)

Steuerungsgestänge (n)
valve gear rods (pl)
tiges (f pl) de distribution



распредѣлительные рычаги (m pl)
aste (f pl) *o* tiranti (m pl) della distribuzione 4
varillas (f pl) de distribución

Einlaßgestänge (n)
inlet gear rods (pl), admission gear rods (pl)
tiges (f pl) d'admission

a

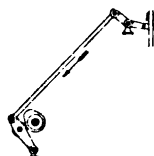
рычагъ (m) [для] впуска
tirante (m) d'ammissione 5
varillas (f pl) de admisión

Auslaßgestänge (n)
exhaust gear rods (pl)
tiges (f pl) d'échappement

b

рычагъ (m) [для] выпуска 6
tirante (m) di scarico
varillas (f pl) de escape

Ventil[zug]stange (f)
valve rod
tige (f) de traction *ou* tirant (m), *ou* tringle (f) de la soupape



тяга (f) клапана
tirante (m) della valvola 7
varilla (f) de mando de la válvula

Freifallsteuerung (f), freifallende Steuerung (f)
drop valve gear
distribution (f) à chute libre

распредѣленіе (n) со свободнымъ паденіемъ
distribuzione (f) a caduta libera 8
distribución (f) de caída libre

1 Ausklinksteuerung (f), Auslösesteuerung (f), Abschnappsteuerung (f)
trip gear
distribution (f) à déclic

распредѣленіе (n) съ расцѣпленіемъ
distribuzione (f) a scatto
distribución (f) por trinquete

---

2 Ausklinkvorrichtung (f)
trip mechanism, releasing gear
déclic (m)

расцѣпляющій механизмъ (m)
comando (m) a scatto
trinquete (m)

---

3 wirksamer *oder* aktiver Mitnehmer (m)
active or operated catch, active trip lever
taquet (m) [d'entrainement] actif

a

активная захватка (f) (защѣпка (f))
dente (m) attivo
diente (m) activo

---

4 unwirksamer *oder* passiver Mitnehmer (m)
passive or operating catch, passive trip lever
taquet (m) [d'entrainement] passif

b

пассивная захватка (f) (защѣпка (f))
dente (m) passivo
diente (m) pasivo

---

5 Ventilsteuerung (f) mit freifallender Klinke
valve gear with free falling catch
distribution (f) à soupapes avec déclic à libre chute

клапанное распредѣленіе (n) со свободнымъ паденіемъ защёлки
distribuzione (f) a valvola con organo di scatto libero
distribución (f) por válvula con trinquete de caida libre

---

6 freifallende Klinke (f)
free falling catch
déclic (m) à libre chute

a

защёлка (f) со свободнымъ паденіемъ
organo (m) di scatto libero
trinquete (m) de caida libre

---

7 Auslöseknaggen (m)
release catch
taquet (m) *ou* ergot (m) de déclanchement

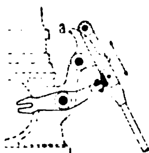
b

расцѣпка (f)
dente (m) di scatto
diente (m) del disparador

---

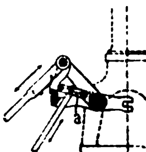
8 passive Verdrängung (f) der Klinke
passive displacement of the catch, descent of pawl
refoulement (m) passif du cliquet

пассивное вытѣсненіе (n) защёлки
spostamento (m) passivo del dente
desplazamiento (m) pasivo del diente



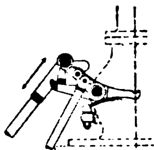
Führungsdaumen (m) [der Nockenstange]
guide cam
came (f) de guidage *ou* came-guide (f) de la tige

направляющій кулакъ (m) [кулачной тяги]
camma (f) di guida 1
leva-guia (f) del árbol de distribución



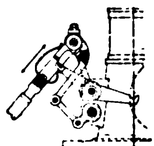
Auslöser (m) mit Eigenbewegung
catch with self-movement
organe (m) de déclanchement à mouvement propre

расцѣпка (f) съ независимымъ движеніемъ
dente (m) di scatto a movimento proprio 2
disparador (m) de movimiento propio



Ausklinkung (f) nach innen
inward release
déclanchement (m) vers l'intérieur

расцѣпленіе (n) во внутрь
scatto (m) verso l'interno 3
disparo (m) hacia el interior

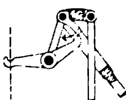


Ausklinkung (f) nach außen
outward release
déclanchement (m) vers l'extérieur

расцѣпленіе (n) наружу
scatto (m) verso l'esterno 4
disparo (m) hacia el exterior

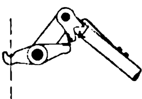
Einklinkung (f)
engagement
enclanchement (m)

заскакиваніе (n) защёлки 5
contatto (m)
embrague (m)



Einfallen (n) der Klinke durch Gewichtwirkung
engagement of the catch due to the action of gravity
engagement (m) du déclic [dans...] par gravité *ou* par son poids

заскакиваніе (n) защёлки подъ дѣйствіемъ вѣса
contatto (m) del dente per peso 6
embrague (m) del diente por peso

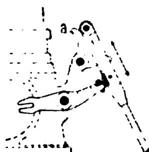


Einfallen (n) der Klinke durch Federwirkung
engagement of the catch due to the action of a spring
engagement (m) du déclic [dans...] sous l'action d'un ressort

заскакиваніе (n) защёлки подъ дѣйствіемъ пружины
contatto (m) del dente per forza di molla 7
embrague (m) del diente por muelle

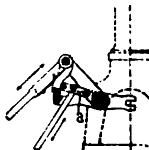
1	**Ausklinksteuerung (f), Auslösesteuerung (f), Abschnappsteuerung (f)** **trip gear** **distribution (f) à déclic**		**распредѣленіе (n) съ расцѣпленіемъ** **distribuzione (f) a scatto** **distribución (f) por trinquete**
2	**Ausklinkvorrichtung (f)** **trip mechanism, releasing gear** **déclic (m)**		**расцѣпляющій механизмъ (m)** **comando (m) a scatto** **trinquete (m)**
3	**wirksamer *oder* aktiver Mitnehmer (m)** **active or operated catch, active trip lever** **taquet (m) [d'entrainement] actif**	a b a	**активная захватка (f) (защѣпка (f))** **dente (m) attivo** **diente (m) activo**
4	**unwirksamer *oder* passiver Mitnehmer (m)** **passive or operating catch, passive trip lever** **taquet (m) [d'entrainement] passif**	b	**пассивная захватка (f) (защѣпка (f))** **dente (m) passivo** **diente (m) pasivo**
5	**Ventilsteuerung (f) mit freifallender Klinke** **valve gear with free falling catch** **distribution (f) à soupapes avec déclic à libre chute**	b a	**клапанное распредѣленіе (n) со свободнымъ паденіемъ защёлки** **distribuzione (f) a valvola con organo di scatto libero** **distribución (f) por válvula con trinquete de caida libre**
6	**freifallende Klinke (f)** **free falling catch** **déclic (m) à libre chute**	a	**защёлка (f) со свободнымъ паденіемъ** **organo (m) di scatto libero** **trinquete (m) de caida libre**
7	**Auslöseknaggen (m)** **release catch** **taquet (m) *ou* ergot (m) de déclanchement**	b	**расцѣпка (f)** **dente (m) di scatto** **diente (m) del disparador**
8	**passive Verdrängung (f) der Klinke** **passive displacement of the catch, descent of pawl** **refoulement (m) passif du cliquet**		**пассивное вытѣсненіе (n) защёлки** **spostamento (m) passivo del dente** **desplazamiento (m) pasivo del diente**

Führungsdaumen (m) [der Nockenstange]
guide cam
came (f) de guidage *ou* came-guide (f) de la tige



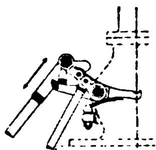
направляющій кулакъ (m) [кулачной тяги]
camma (f) di guida
leva-guía (f) del árbol de distribución 1

Auslöser (m) mit Eigenbewegung
catch with self-movement
organe (m) de déclanchement à mouvement propre



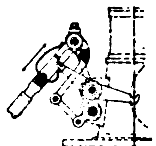
расцѣпка (f) съ независимымъ движеніемъ
dente (m) di scatto a movimento proprio 2
disparador (m) de movimiento propio

Ausklinkung (f) nach innen
inward release
déclanchement (m) vers l'intérieur



расцѣпленіе (n) во внутрь
scatto (m) verso l'interno 3
disparo (m) hacia el interior

Ausklinkung (f) nach außen
outward release
déclanchement (m) vers l'extérieur

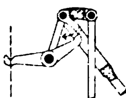


расцѣпленіе (n) наружу
scatto (m) verso l'esterno 4
disparo (m) hacia el exterior

Einklinkung (f)
engagement
enclanchement (m)

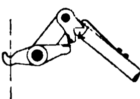
заскакиваніе (n) защёлки 5
contatto (m)
embrague (m)

Einfallen (n) der Klinke durch Gewichtwirkung
engagement of the catch due to the action of gravity
engagement (m) du déclic [dans...] par gravité *ou* par son poids



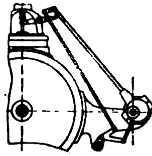
заскакиваніе (n) защёлки подъ дѣйствіемъ вѣса
contatto (m) del dente per peso 6
embrague (m) del diente por peso

Einfallen (n) der Klinke durch Federwirkung
engagement of the catch due to the action of a spring
engagement (m) du déclic [dans...] sous l'action d'un ressort



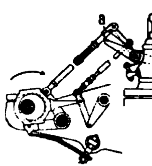
заскакиваніе (n) защёлки подъ дѣйствіемъ пружины
contatto (m) del dente per forza di molla 7
embrague (m) del diente por muelle

1 Ventilsteuerung (f) mit zwangläufig bewegter Klinke
valve gear with catch having a positive motion
distribution (f) à soupapes avec déclic commandé



клапанное распредѣленіе (n) съ принуждённымъ движеніемъ защёлки
distribuzione (f) a valvola con dente accompagnato
distribución (f) por válvula con disparador mandado

2 zwangläufige Klinkbewegung (f)
positive catch movement
mouvement (m) commandé du déclic



принуждённое движеніе (n) защёлки
movimento (m) accompagnato del dente
movimiento (m) mandado del disparador

3 zwangläufig bewegte Klinke (f)
catch having positive motion
déclic (m) commandé

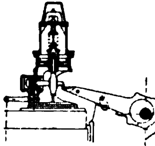
a

защёлка (f) съ принуждённымъ движеніемъ
dente (m) accompagnato
disparador (m) mandado ó accionado

4 Bahn (f) der Klinkenkante
path of the tripping edge
trajet (m) *ou* chemin (m) de l'arête du cliquet

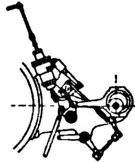
путь (m) (траекторія (f)) края защёлки
traiettoria (f) dello spigolo del dente
trayecto (m) de la arista del diente del disparador

5 Ausklinkung (f) an der Exzenterstange
release on the eccentric rod
déclanchement (m) sur la tige d'excentrique



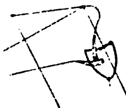
расцѣпленіе (n) у эксцентриковой тяги
scatto (m) sull'asta dell'eccentrico
disparo (m) en la varilla de la excéntrica

6 Sulzersteuerung (f)
Sulzer valve gear
distribution (f) Sulzer



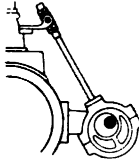
распредѣленіе (n) Зульцера
distribuzione (f) Sulzer
distribución (f) Sulzer

7 Herzkurve (f)
heart-shaped curve
courbe (f) en [forme de] cœur



сердцевидная кривая (f)
curva (f) a cuore
curva (f) en forma de corazón

zwangläufige Ventilsteuerung (f), kraftschlüssige Ventilsteuerung (f), kettenschlüssige Ventilsteuerung (f)
positive valve gear
distribution (f) à soupapes commandées; distribution (f) à soupapes desmodromiques

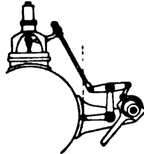


принудительное клапанное распредѣленіе (n); клапанное распредѣленіе съ кинематическимъ замыканіемъ цѣпи
distribuzione (f) a valvola accompagna senza scatto
distribución (f) por válvulas accionadas ó mandadas 1

zwangläufig (adj)
positive
commandé (adj.), desmodromique; parfois à mouvements connexes ou solidaires, à fonctionnement commandé

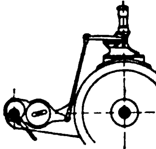
съ принудительнымъ движеніемъ
accompagnato (agg) o chiuso (agg) a forza 2
accionado (adj), mandado (adj)

veränderliche Ableitungsrichtung (f) [der Exzenterbewegung]
variable direction in which the motion of the eccentric is transmitted
direction (f) de commande variable



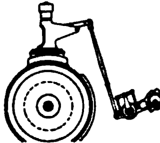
перемѣнное направленіе (n) передачи движенія
direzione (f) di comando variabile 3
dirección (f) variable de la impulsión

veränderliche Führungsrichtung (f)
variable direction of guide
direction (f) de guidage variable



перемѣнное направленіе (n) направляющихъ
direzione (f) di guida variabile 4
dirección (f) de guía variable

Parallelogrammlenkersteuerung (f)
parallelogram (guide) valve gear
distribution (f) à parallélogramme [-guide]

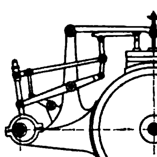


распредѣленіе (n) направляющимъ параллелограммомъ
distribuzione (f) con guida a parallelogrammo 5
distribución (f) con guía de paralelogramo

verschiebbarer Ableitungspunkt (m)
adjustable point from which the motion is transmitted
point (m) de commande réglable

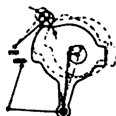
регулируемая точка (f), передающая движеніе
punto (m) di comando spostabile 6
punto (m) de impulsión reglable

1
Zusammenwirken (n) zweier Exzenterantriebe
joint action of two eccentric movements
fonctionnement (m) concurrent de deux commandes par excentrique



совмѣстное дѣйствіе (n) двухъ эксцентриковыхъ приводовъ
funzione (f) concomitante di due movimenti eccentrici
funcionamiento (m) concurrente de dos movimientos excéntricos

2
verstellbarer Daumen (m)
adjustable cam
came (f) réglable



регулируемый кулакъ (m)
camma (f) registrabile
leva (f) reglable

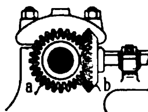
3
Ventilsteuerungsantrieb (m)
valve gear drive
commande (f) de la distribution à soupapes

приводъ (m) клапаннаго распредѣленія
comando (m) della distribuzione a valvola
mando (m) de la distribución por válvula

4
Steuer[ungs]welle (f)
side shaft, lay shaft
arbre (m) de distribution

распредѣлительный валъ (m)
albero (m) di distribuzione, contralbero (m)
árbol (m) de distribución

5
Steuerungsgetriebe (n)
gearing for driving the valve gear
[mécanisme (m) de] commande (f) de [la] distribution



распредѣлительный механизмъ (m)
meccanismo (m) della distribuzione
mecanismo (m) de la distribución

6
treibendes Rad (n)
driving wheel, pinion
roue (f) de commande

a

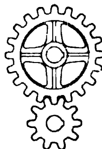
ведущее колесо (n)
ruota (f) di comando
rueda (f) de impulsión

7
getriebenes Rad (n)
driven wheel
roue (f) commandée

b

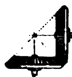
ведомое колесо (n)
ruota (f) mossa
rueda (f) accionada ó mandada

8
Stirnräderpaar (n)
pair of spur wheels
paire (f) de roues dentées



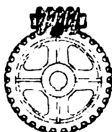
пара (f) цилиндрическихъ зубчатыхъ колёсъ
coppia (f) di ruote dentate
par (m) de ruedas dentadas

9
Kegelräderpaar (n)
pair of bevel wheels
paire (f) de roues coniques



пара (f) коническихъ колёсъ
coppia (m) di ruote coniche
par (m) de ruedas cónicas

Schraubenräderpaar (n)
pair of helical wheels
paire (f) de roues hélicoïdales



пара (f) винтовыхъ (геликоидальныхъ) колёсъ
coppia (m) di ruote a denti elicoidali
par (m) de ruedas helizoidales 1

Hyperbelräderpaar (n)
pair of hyperbolic wheels
paire (f) de roues hyperboliques



пара (f) гиперболическихъ колёсъ
coppia (m) di ruote a denti iperbolici
par (m) de ruedas hiperbólicas 2

---

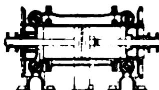
ruhiges Arbeiten (n) der Zahnräder
smooth working of the toothed wheels
fonctionnement (m) tranquille *ou* marche (f) douce des roues dentées

спокойная работа (f) зубчатыхъ колёсъ
lavoro (m) delle ruote dentate senza rumore 3
funcionamiento (m) normal de las ruedas dentadas

Abnützung (f) der Zähne
wear of the teeth
usure (f) des dents

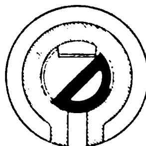
износъ (m) (изнашиванiе (n)) зубчатыхъ колёсъ
usura (f) dei denti 4
desgaste (m) de los dientes

Corlißsteuerung (f)
Corliss valve gear
distribution (f) Corliss



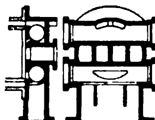
распредѣленiе (n) Корлисса
distribuzione (f) Corliss 5
distribución (f) Corliss

Corlißhahn (m), rotierender Hahn (m)
Corliss valve
robinet (m) distributeur, robinet (m) [de] Corliss



кранъ (m) Корлисса; вращающiйся кранъ (m)
robinetto (m) a movimento rotatorio, robinetto (m) Corliss 6
grifo (m) distribuidor, grifo (m) Corliss

Hahngehäuse (n)
valve box
boisseau (m) de robinet

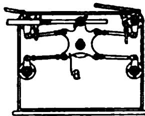


крановая коробка (f)
bossolo (m) *o* astuccio (m) del robinetto 7
armazón (f) del grifo

Verziehen (n) des Hahngehäuses
deformation of the valve box
gauchissement (m) *ou* faussage (m) du boisseau du robinet

коробленiе (n) крановой коробки
deformarsi (v) dell'astuccio del robinetto 8
[acción de] alabearse de la armazón

1 Corlißantrieb (m) mit Steuerscheibe
Corliss gear with wrist plate
commande (f) Corliss à plateau conducteur



механизмъ (m) Корлисса съ распредѣлительнымъ дискомъ
comando (m) Corliss a disco [distributore]
impulsión (f) Corliss con disco distribuidor

---

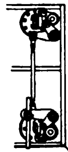
2 Steuerscheibe (f)
wrist plate
plateau (m) conducteur

a

распредѣлительный дискъ (m); распредѣлительная шайба (f)
disco (m) distributore
disco (m) distribuidor

---

3 Kniehebelantrieb (m) der Corlißsteuerung
bell crank drive
commande (f) par levier d'angle



механизмъ (m) Корлисса съ колѣнчатымъ рычагомъ
comando (m) con leva a squadra
impulsión (f) ó mando (m) por palanca angular

---

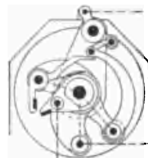
4 Exzenterantrieb (m) der Corlißhähne
eccentric drive of the Corliss valves
commande (f) par excentrique



эксцентриковый приводъ (m) для крановъ Корлисса
comando (m) ad eccentrico della distribuzione Corliss
impulsión (f) ó mando (m) por excéntrica

---

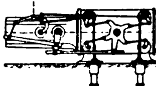
5 Corlißsteuerung (f) mit freifallender Klinke
Corliss valve gear with free falling catch *or* tappet
distribution (f) Corliss [avec déclic] à chute libre



распредѣленіе (n) Корлисса со свободнымъ паденіемъ защёлки
distribuzione (f) Corliss a scatto libero
distribución (f) Corliss con disparo automático

---

6 Corlißsteuerung (f) mit zwangläufig bewegter Klinke
Corliss valve gear with positively moved catch *or* tappet, full stroke Corliss gear (A)
distribution (f) Corliss à déclic commandé



распредѣленіе (n) Корлисса съ принуждённымъ движеніемъ защёлки
distribuzione (f) Corliss accompagnata senza scatto
distribución (f) Corliss con disparo mandado

---

7 Umsteuerung (f)
reversal
renversement (m) de marche, changement (m) de marche

перемѣна (f) хода машины
distribuzione (f) ad inversione di moto
cambio (m) de marcha

---

8 umsteuern (v)
to reverse
renverser (v) la marche

перемѣнить (мѣнять) ходъ машины
invertire (v) il moto *o* la marcia
cambiar (v) la marcha

Vertauschung (f) von Ein- und Auslaßraum
interchanging of steam and exhaust spaces
substitution (f) mutuelle *ou* interversion (f) des chambres d'admission et d'échappement

превращеніе (n) впускного пространства въ выпускное и наоборотъ
scambio (m) dell'ammissione collo scarico 1
cambio (m) de las cámaras de admisión y de escape

Wechselschieber (m), Umsteuer[ungs]schieber (m)
controlling valve
tiroir (m) de changement de marche *ou* de renversement de marche

золотникъ (m) для перемѣны хода машины
cassetto (m) di cambiamento di moto *o* di inversione di moto 2
distribuidor (m) de cambio de marcha

Vorwärtsgang (m)
going forwards
marche (f) [en] avant

ходъ (m) впёредъ; передній ходъ 3
moto (m) in avanti
marcha (f) hacia adelante

Einstellung (f) auf größte Füllung vorwärts
adjustment for full admission forwards
mise (f) sur pleine admission marche avant

установка (f) на максимальное наполненіе при переднемъ ходѣ
registrazione (f) per la massima ammissione in avanti 4
poner (v) marcha adelante en plena admisión

Gegendampf geben (v)
to give back-steam
donner (v) la contre-vapeur

дать контъ-паръ
dare (m) il controvapore 5
dar (v) contravapor

Rückwärtsgang (m)
going backwards
marche (f) [en] arrière

ходъ (m) назадъ; задній ходъ 6
moto (m) all' indietro
marcha (f) hacia atrás

umgekehrter Gang (m)
reversed running
marche (f) en sens inverse

обратный ходъ (m)
moto (m) inverso 7
marcha (f) invertida

Umsteuerung (f) mit Exzenterantrieb
eccentric motion reversing gear
renversement (m) de marche à [commande par] excentrique

перемѣна (f) хода посредствомъ эксцентриковой передачи
inversione (f) di moto ad eccentrico 8
inversión (f) de marcha con excéntrica

Ersatzexzenter (n), resultierendes Exzenter (n), Mittelexzenter (n)
combined motion of two eccentrics
excentrique (m) résultant



равнодѣйствующій эксцентрикъ (m)
eccentrico (m) risultante *o* ideale 9
excéntrica (f) resultante

1 Seitenexzenter (n)
side eccentric
excentrique (m) latéral

b

боковой эксцентрикъ (m)
eccentrico (m) laterale
excéntrica (f) lateral

---

2 Scheitellinie (f), Scheitelkurve (f)
resultant eccentric curve
courbe (f) d'excentricité résultante, lieu (m) géométrique des excentriques résultants



геометрическое мѣсто (n) центровъ золотниковыхъ круговъ
luogo (m) geometrico degli eccentrici ideali
lugar (m) geométrico de las excéntricas resultantes

---

3 nach außen gebogen (adj)
bent outwards
courbé (adj) vers le bas



загнутый наружу
piegato (agg) all' infuori
curvado (adj) hacia el exterior

---

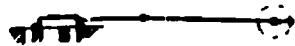
4 nach innen gebogen (adj)
bent inwards
courbé (adj) vers l'intérieur



загнутый во внутрь
piegato (agg) all'indentro
curvado (adj) hacia el interior

---

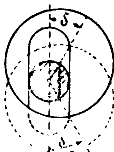
5 Einexzentersteuerung (f)
valve gear with one eccentric
distribution (f) à un seul excentrique



распредѣленіе (n) отъ одного эксцентрика
distribuzione (f) ad un solo eccentrico
distribución (f) de una excéntrica

---

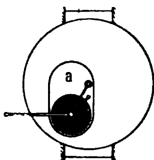
6 Umsteuerung (f) mit verstellbarem Exzenter
reversing with slipping eccentric
changement (m) de marche à excentriques réglables



реверсивное распредѣленіе (n) переставнымъ эксцентрикомъ
distribuzione (f) ad inversione di moto con eccentrico mobile
cambio (m) de marcha con excéntrica reglable

---

7 verstellbares *oder* verschiebbares Exzenter (n)
slipping eccentric
excentrique (m) réglable *ou* mobile



переставной эксцентрикъ (m)
eccentrico (m) mobile
excéntrica (f) reglable ó móvil

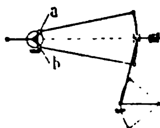
---

8 im Exzenter angebrachter Schlitz (m)
slot *or* elongated opening in the eccentric
coulisse (f) pratiquée dans l'excentrique

a

прорѣзъ (m) въ эксцентрикѣ
fenditura (f) *o* finestra (f) praticata nell'eccentrico
hendidura (f) practicada en la excéntrica

Zweiexzentersteuerung (f)
valve gear with two eccentrics
distribution (f) à deux excentriques



распредѣленіе (n) двумя эксцентриками
distribuzione (f) a due eccentrici
distribución (f) con dos excéntricas 1

Vorwärtsexzenter (n)
forward eccentric
excentrique (m) de marche avant

a

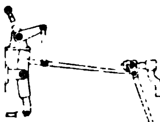
эксцентрикъ (m) передняго хода
eccentrico (m) per moto in avanti
excéntrica (f) de la marcha hacia adelante 2

Rückwärtsexzenter (n)
back eccentric
excentrique (m) de marche arrière

b

эксцентрикъ (m) задняго хода
eccentrico (m) per moto all'indietro
excéntrica (f) de la marcha hacia atrás 3

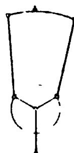
Kulissensteuerung (f)
link motion
distribution (f) à coulisse



распредѣленіе (n) кулиссами
distribuzione (f) a glifo *o* a settore
distribución (f) de sector 4

---

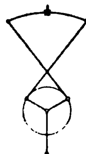
offene Exzenterstangen (f pl)
open eccentric rods (pl)
barres (f pl) *ou* tiges (f pl) d'excentrique ouvertes



открытыя эксцентриковыя тяги (f pl)
aste (f pl) aperte dell'eccentrico
varillas (f pl) de excéntrica abiertas 5

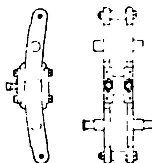
---

gekreuzte Exzenterstangen (f pl)
crossed eccentric rods (pl)
barres (f pl) d'excentrique croisées



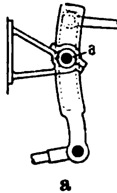
перекрёстныя эксцентриковыя тяги (f pl)
aste (f pl) incrociate dell'eccentrico
varillas (f pl) de excéntrica cruzadas 6

Kulisse (f), Schwinge (f)
link, Stephenson link
coulisse (f) (de Stephenson, etc.)



кулисса (f)
glifo (m), settore (m)
sector (m) [de Stephenson] 7

1 fester Drehpunkt (m) der Kulisse
fixed fulcrum of link
centre (m) de rotation *ou* point (m) d'appui fixe de la coulisse

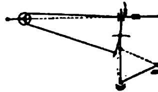


a

неподвижная точка (f) вращенія кулиссы
centro (m) di rotazione fisso del glifo
centro (m) de rotación fijo del sector

---

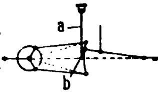
2 Senkung (f) der Kulisse
lowering of the link
abaissement (m) *ou* descente (f) de la coulisse



опусканіе (n) кулиссы
abbassamento (m) del glifo
elevación (f) ó descenso (m) del sector

---

3 Aufhängung (f) der Kulisse
suspension of the connecting link
suspension (f) de la coulisse



подвѣшеніе (n) кулиссы
sospensione (f) del glifo
suspensión (f) del sector

---

4 Hängestange (f)
suspension rod, hanger
tige (f) *ou* barre (f) de suspension

a

подвѣсная тяга (f)
tirante (m) di sospensione
varilla (f) de suspensión

---

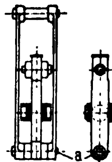
5 Kulissenaufhängepunkt (m), Anschlußpunkt (m)
point of suspension of the connecting link
point (m) de suspension de la coulisse

b

точка (f) подвѣса кулиссы
punto (m) di sospensione del glifo
punto (m) de suspensión del sector

---

6 am Ende angeschlossene Hängestange (f)
suspension rod fixed at the end
barre (f) *ou* tige (f) de suspension attaquant l'extrémité de la coulisse



прикрѣплённая къ концу подвѣсная тяга (f)
tirante (m) di sospensione attaccato all'estremità
varilla (f) de suspensión unida con la extremidad del sector

---

7 gelenkig anschließen (v)
to connect by means of a pin joint
raccorder (v) *ou* assembler (v) par articulation, articuler (v) avec . . .

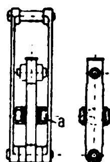
укрѣп-ить (-лять) шарниромъ
attaccare (v) a snodo
unir (v) por articulación

---

8 Gelenkpunkt (m)
fulcrum
point (m) d'articulation

a

центръ (m) шарнира
punto (m) dello snodo
punto (m) de articulación



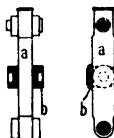
Klotzkulisse (f)
link with block
coulisse (f) à coulisseau

брусковая кулисса (f)
glifo (m) ad una piastra sola piena
sector (m) de taco 1

Gleitklotz (m), Gleitstein (m), Kulissenstein (m)
sliding block
coulisseau (m)

a

кулиссный камень (m)
corsoio (m)
taco (m) 2



vierkantiges Prisma (n)
square prism
prisme (m) quadrangulaire *ou* rectangulaire

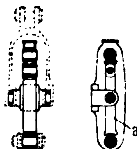
четыреугольная призма (f)
prisma (m) quadrilatero
prisma (m) rectangular 3

a

als Büchse ausgebildetes Gleitstück (n)
hollow sliding block
coulisseau (m) [à] manchon

b

кулисса (f) въ видѣ муфты
corsoio (m) a manicotto
taco (m) en forma de manguito 4



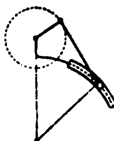
Schlitzkulisse (f), offene Kulisse (f)
slotted link
coulisse (f) ordinaire

кулисса (f) съ прорѣзью; открытая кулисса
glifo (m) a scanalatura, glifo (m) aperto
sector (m) acanalado *ó* abierto 5

Schlitz (m)
slot
coulisse (f)

a

прорѣзъ (m)
scanalatura (f)
ranura (f) 6

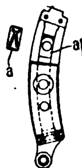


Bogenschlitz (m)
curved slot
coulisse (f) arquée

дуговой прорѣзъ (m)
scanalatura (f) ad arco
ranura (f) en arco 7

Schlitzrahmen (m)
slotted frame
cadre (m) de la coulisse

рама (f) кулиссы
telaio (m) a scanalatura
cuadro (m) del sector 8

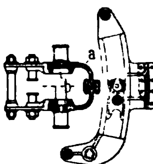


massiver Stein (m)
solid block
coulisseau (m) massif

массивный камень (m)
corsoio (m) massiccio
taco (m) macizo 9

a

1 geschlossene Kulisse (f), Taschenkulisse (f), kastenförmige Kulisse (f)
closed link
coulisse (f) fermée



закрытая кулисса (f); ящикообразная (сумкообразная) кулисса
glifo (m) chiuso
sector (m) cerrado

---

2 Schild (m)
side plate, check
flasque (m)

a

пластина (f)
piastra (f) a scudo
placa (f) lateral

---

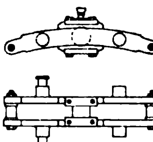
3 längslaufende Vertiefung (f)
longitudinal groove
rainure (f) longitudinale

b

продольное углубленіе (n)
scanalatura (f) longitudinale
ranura (f) longitudinal

---

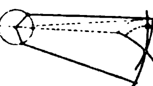
4 Stangenkulisse (f), doppelschildige Kulisse (f)
double bar link
coulisse (f) à deux flasques



кулисса (f) съ двумя полосками
glifo (m) a due piastre
sector (m) de dos barras laterales

---

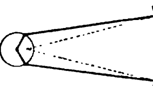
5 Springen (n) *oder* Würgen (n) des Steines
jumping *or* jaming of the block
broutement (m) du coulisseau, course (f) saccadée du coulisseau



игра (f) камня
spostamento (m) perturbatore del corsoio rispetto al glifo
salto (m) brusco del taco

---

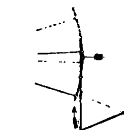
6 flache Krümmung (f) (der Kulisse)
flat curve
courbure (f) plane



плоская кривизна (f) [кулиссы]
curvatura (f) piana
curvatura (f) plana

---

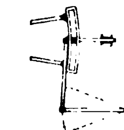
7 Umlegen (n) der Kulisse
reversing the link
renversement (m) de la coulisse



перестановка (f) кулиссы
inversione (f) del glifo
inversión (f) del sector

---

8 Kulissentotlage (f)
centre position of the link, mid gear
point (m) mort de la coulisse



мёртвое положеніе (n) кулиссы
punto (m) morto del glifo
punto (m) muerto del sector

Endlage (f) des Steins
end position of the block
position (f) extrême du coulisseau

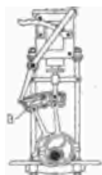


конечное положенie (n) камня
posizione (f) estrema del corsoio
posición (f) extrema del taco 1

Kulissenreibung (f)
link friction
frottement (m) de la coulisse

тренie (n) кулиссы
attrito (m) nel glifo
rozamiento (m) del sector 2

Kulissenhebel (m)
link lever, rocker arm (A)
levier (m) de relevage



кулиссный рычагъ (m)
leva (f) di comando del glifo
palanca (f) de mando del sector 3

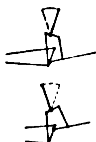
---

eine Verstellung bewirken (v)
to alter the adjustment
effectuer (v) *ou* opérer (v) un déplacement

произвести перестановку
spostare (v), variare (v)
efectuar (v) un calado 4

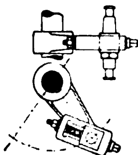
---

die Steuerung umlegen (v)
to reverse the valve gear
renverser (v) la distribution



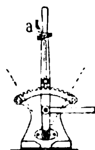
перестав-ить (-лять) распредѣленie
cambiare (v) la distribuzione
cambiar (v) la distribución 5

Umsteuerhebel (m) mit Verstellvorrichtung
reversing lever with adjusting device
levier (m) de renversement de marche à dispositif de réglage



перекидной (перестановочный) рычагъ (m)
leva (f) di manovra a registro
palanca (f) de cambio de marcha con disposición de regulación 6

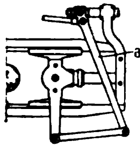
Handhebel (m) mit Klinke
reversing lever with catch and pawl
levier (m) de manœuvre à cliquet d'arrêt *ou* à chien d'arrêt



рычагъ (m), управляемый отъ руки и устанавливаемый защёлкой; рычажный реверсъ (m) съ защёлкой
leva (f) di comando a chiavistello
palanca (f) de maniobra con flador 7

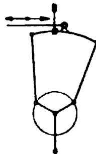
1	Steuerhändel (n) handle of reversing lever poignée (f) du levier de commande	a	ручка (f) распредѣлительнаго рычага impugnatura (f) della leva di comando manubrio (m) de la palanca de maniobra
2	Steuerungsbock (m), Steuerungsgestell (n) frame for the reversing gear chevalet (m) de distribution		станина (f) распредѣлительнаго механизма cavalletto (m) per la distribuzione caballete (m) de distribución
3	Gradbogen (m) notched segment secteur (m) denté	a	зубчатый секторъ (m) settore (m) dentellato sector (m) dentado
4	Gradbogenrast (f), Rast (f) im Gradbogen notch cran (m) de secteur	b	пазъ (m) сектора tacca (f) del settore grado (m) de sector
5	Gradbogenzahn (m) tooth dent (f) de secteur	c	зубецъ (m) сектора dente (m) del settore diente (m) del sector
6	Steuerungsbock (m) mit Schraubenspindel frame with screw-spindle chevalet (m) de distribution à tige filetée		станина (f) распредѣлительнаго механизма съ винтовымъ шпинделемъ cavalletto (m) per la distribuzione ad asta filettata caballete (m) de distribución con varilla roscada
7	Stellriegel (m) pawl chien (m) *ou* cliquet (m) d'arrêt	a	защёлка (f) chiavistello (m) d'arresto trinquete (m)
8	Stellscheibe (f) adjusting disc plateau (m) *ou* disque (m) à crans	b	установительный дискъ (m) disco (m) a tacche disco (m) regulador
9	Zahnlücke (f) notch cran (m), encoche (f), intervalle (m) entre [deux] dents	c	впадина (f) (пазъ (m)) диска spazio (m) tra denti espacio (m) entre dos dientes
10	Umsteuerwelle (f) reversing shaft, rocker shaft (A) arbre (m) de changement de marche	a	валъ (m) для перемѣны направленія движенія albero (m) d'inversione di moto eje (m) de cambio de marcha

Voreilhebel (m), Pendel (n)
advance lever, rocker arm (A)
levier (m) d'avance



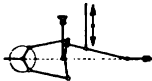
опережающій рычагъ (m)
leva (f) di precessione
palanca (f) de avance 1

Stephenson-Steuerung (f)
Stephenson link motion
distribution (f) [de] Stephenson



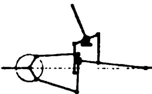
распредѣленіе (n) Стефенсона
distribuzione (f) di Stephenson
distribución (f) Stephenson 2

Gooch-Steuerung (f)
Gooch link motion
distribution (f) [de] Gooch



распредѣленіе (n) Гука
distribuzione (f) di Gooch
distribución (f) Gooch 3

Allan-Steuerung (f)
Allan link motion
distribution (f) [d'] Allan



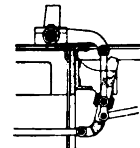
распредѣленіе (n) Аллана
distribuzione (f) di Allan
distribución (f) Allan 4

Heusinger-Steuerung (f)
Heusinger link motion
distribution (f) [de] Heusinger



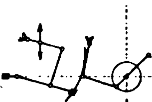
распредѣленіе (n) Гейзингера; распредѣленіе Вальшерта
distribuzione (f) di Heusinger, distribuzione (f) di Walschaert *o* a settori con un solo eccentrico
distribución (f) Walschaert 5

Heusinger-Steuerung (f) mit gerader Kulisse, Helmholtz-Steuerung (f)
Heusinger link motion with straight link
distribution (f) Heusinger à coulisse rectiligne, distribution (f) [de] Helmholtz



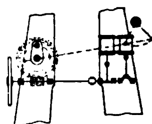
распредѣленіе (n) Гейзингера съ прямой кулиссой; распредѣленіе Гельмгольца
distribuzione (f) di Heusinger a glifo dritto, distribuzione (f) di Helmholtz
distribución (f) Heusinger con sector derecho 6

Pius Fink-Steuerung (f)
Pius Fink link motion
distribution (f) [de] Pius Fink



распредѣленіе (n) Пія Финка
distribuzione (f) di Pio Fink
distribución (f) Pius Fink 7

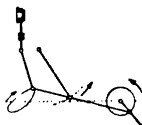
1 Umsteuer[ungs]maschine (f)
reversing engine
servomoteur (m) de renversement de marche



машина (f) для реверсивнаго распредѣленія
servomotore (m) per il cambiamento di marcia
servomotor (m) de cambio de marcha

---

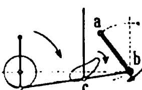
2 Lenkersteuerung (f)
guide link motion
distribution (f) à guide



распредѣленіе (n) направляющей серьгой
distribuzione (f) radiale
distribución (f) de guía

---

3 Lenker (m)
guide
guide (m), bras (m) de rappel, organe (m) de guidage



a b

направляющая серьга (f)
articolazione (f) di guida
guía (f) articulada

---

4 geführter Punkt (m)
guided point
point (m) guidé

b

ведомая точка (f)
punto (m) guidato
punto m guiado

---

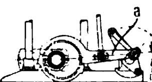
5 Ableitungspunkt (m)
point from which the movement is derived
point (m) d'où le mouvement est reçu *ou* dérivé, point (m) de commande, point (m) de dérivation du mouvement

c

точка (f), передающая движеніе
punto (m) di comando del movimento
punto (m) de impulsión del movimiento

---

6 Führungsbahn (f)
guide path
glissière (f), voie-guide (f), voie (f) de guidage

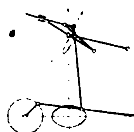


a

направляющая поверхность (f)
traiettoria (f) di guida
deslizadera (f)

---

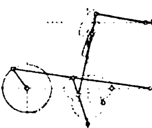
7 Conchoidenlenker (m)
conchoidal guide
guide (m) conchoïdal



конхоидальная направляющая серьга (f)
articolazione (f) a movimento concoidale
guía (f) concoidal

---

8 angenäherter Ellipsenlenker (m)
approximately elliptical guide
guide (m) ellipsoïde



направляющая серьга (f), описывающая эллипсевидную кривую
articolazione (f) a movimento ellittico approssimato
guía (f) de movimiento elíptico aproximado

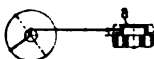
Ausgleich (m) der Schieberausschläge
compensation of the valve side play
correction (f) *ou* compensation (f) des déviations du tiroir

уравниванiе (n) (компенсацiя) (f) отклоненiй золотника
correzione (f) delle deviazioni del cassetto 1
corrección (f) de las desviaciones del distribuidor

Seitenausschlag (m) der Schieberschubstange
side play of the slide valve connecting rod
déviation (f) latérale de la bielle de tiroir

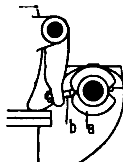
отклоненie (n) золотниковаго штока въ сторону
deviazione (f) laterale della biella del cassetto 2
desviación (f) lateral de la biela del distribuidor

Schwingungsmitte (f)
centre of oscillation
milieu (m) de la coulisse



центръ (m) качанiя
centro (m) di oscillazione 3
medio (m) del sector

Nockensteuerung (f), Knaggensteuerung (f), Höckersteuerung (f)
cam gear
distribution (f) à cames



кулачное распредѣленie (n)
distribuzione (f) a camme *o* boccioli 4
distribución (f) de levas

Nocken (m), Höcker (m), Knagge (f), Daumen (m)
cam
came (f)

a

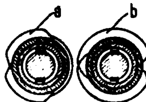
кулакъ (m)
camma (f); bocciolo (m) 5
leva (f)

Steuerfinger (m), Steuerstift (m)
distributing finger
doigt (m) *ou* goupille (f) de distribution

b

распредѣлительный палецъ (m) (штифтъ (m)) 6
stelo (m) distributore
dedo (m) de distribución

Einlaßhöcker (m)
inlet cam
came (f) d'admission



кулакъ (m) [для] впуска
camma (f) d'ammissione 7
leva (f) de admisión

---

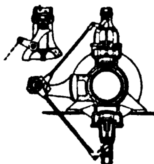
a

Auslaßhöcker (m)
exhaust cam
came (f) d'échappement

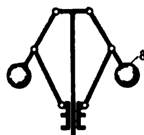
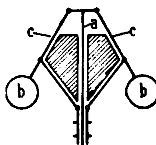
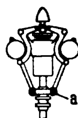
b

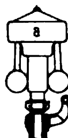
кулакъ (m) [для] выпуска
camma (f) di scarico 8
leva (f) de escape

Schwingdaumensteuerung (f)
oscillating cam gear
distribution (f) à came oscillante



распредѣленie (n) съ качающимся кулачнымъ дискомъ
distribuzione (m) a camma oscillante 9
distribución (f) de leva oscilante

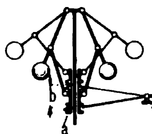
1	**Regler, Regulator** **Governor** **Régulateur**		**Регуляторъ** **Regolatore** **Regulador**
2	Fliehkraftregler (m), Zentrifugalregler (m) centrifugal governor régulateur (m) [à force] centrifuge		центробѣжный регуляторъ (m) regolatore (m) centrifugo *o* a forza centrifuga regulador (m) centrifugo
3	Geschwindigkeitsregler (m) speed governor régulateur (m) de vitesse		регуляторъ (m) скорости regolatore (m) di velocità regulador (m) de velocidad
4	Pendelregler (m) pendulum governor régulateur (m) [à] pendule		маятниковый регуляторъ (m) regolatore (m) a pendolo regulador (m) de péndulo
5	rotierendes Pendel (n) revolving pendulum Pendule (m)	a	маятникъ (m) pendolo (m) péndulo (m)
6	Gewichtsregler (m) weighted governor régulateur (m) à poids		грузовой (вѣсовой) регуляторъ (m) regolatore (m) a contrappeso regulador (m) de pesos
7	Reglerspindel (f) governor spindle arbre (m) du régulateur	a	шпиндель (m) регулятора asse (m) del regolatore árbol (m) del regulador
8	Reglerkugel (f), Schwungkugel (f) governor ball, governor fly-ball (A) boule (f) du régulateur	b	шаръ (m) регулятора sfera (f) *o* palla (f) rotante bola (f) del regulador
9	Kugelgewicht (n) weight of ball *or* fly-ball poids (m) de la boule		вѣсъ (m) шара peso (m) della sfera peso (m) de la bola
10	Kugelarm (m) ball *or* fly-ball arm bras (m) de la boule	c	стержень (m), несущій шаръ braccio (m) della sfera brazo (m) de la bola
11	Tragzapfen (m) pivot pivot (m)	 a	шейка (f) perno (m) d'appoggio perno (m) de apoyo



Reglergehäuse (n)
governor casing
enveloppe (f) du régulateur

коробка (f) регулятора
cassa (f) del regolatore 1
caja (f) del regulador

a



Muffenregler (m), Kegel[pendel]regler (m)
governor with sleeve
régulateur (m) à manchon, régulateur (m) à pendule conique

регуляторъ (m) съ муфтой; коническій регуляторъ
regolatore (m) a manicotto 2
regulador (m) de manguito

Reglermuffe (f), Reglerhülse (f)
governor sleeve
manchon (m) de régulateur

a

муфта (f) регулятора
manicotto (m) o collare (m) 3
manguito (m) del regulador

Muffengewicht (n), Hülsengewicht (n), Urnengewicht (n)
weight of sleeve
poids (m) du manchon

вѣсъ (m) муфты; вѣсъ урны
peso (m) del manicotto 4
peso (m) del manguito

Muffenhub (m)
lift of sleeve
course (f) du manchon

b

ходъ (m) муфты
corsa (f) del manicotto 5
carrera (f) del manguito

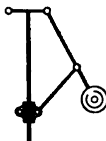
---

reduzierter Muffenhub (m)
reduced lift of sleeve
course (f) réduite du manchon

приведённый ходъ (m) муфты
corsa (f) ridotta del manicotto 6
carrera (f) reducida del manguito

Verschiebung (f) der Reglerspindel
axial movement of the governor spindle
déplacement (m) axial de l'arbre du régulateur

сдвигъ (m) шпинделя регулятора
spostamento (m) dell'asse del regolatore 7
desplazamiento (m) axial del árbol del regulador



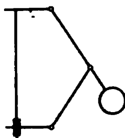
Regler (m) mit Schubkurbelgetriebe
governor with open links
régulateur (m) à manchon coulissant

регуляторъ (m) съ шатунной передачей
regolatore (m) ad articolazione 8
regulador (m) articulado

Regler (m) mit rhombischer Aufhängung
governor with rhombic suspension
régulateur (m) à suspension en losange

регуляторъ (m) съ ромбическимъ подвѣшеніемъ
regolatore (m) a sospensione rombica 9
regulador (m) de suspensión romboidal

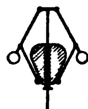
1 rhombischeAufhängung (f)
rhombic suspension
suspension (f) en losange



ромбическое подвѣшеніе (n)
sospensione (m) rombica
suspensión (f) romboidal

---

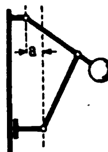
2 Wattscher Regler (m)
Watt's governor
régulateur (m) [de] Watt



регуляторъ (m) Ватта
regolatore (m) di Watt
regulador (m) de Watt

---

3 Schränkung (f) des Reglerkurbeltriebs
horizontal displacement of the joints
désalignement (m) vertical des articulations



несовпаденіе (n) шарнировъ кривошипной передачи регулятора по одной вертикали
punti (m pl) d'appoggio delle leve del regolatore non allineati verticalmente
desalineación (f) de los puntos de ayoyo de los brazos

---

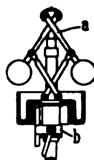
4 Schränkungsmaß (n), Schränkung (f)
horizontal displacement
mesure (f) *ou* grandeur (f) du désalignement vertical des points d'appui des leviers

a

горизонтальное разстояніе (n) между шарнирами
discostamento (m) orizzontale dei punti d'appoggio
medida (f) de la desalineación

---

5 Regler (m) mit gekreuzten Stangen, Kleyscher Regler (m)
governor with crossed arms
régulateur (m) à bras croisés, régulateur (m) Farcot, régulateur (m) (m) [de] Kley



регуляторъ (m) со скрещенными стержнями (тягами); регуляторъ (m) Клея
regolatore (m) a bracci incrociati, regolatore (m) Kley
regulador (m) con brazos cruzados, regulador (m) de Kley

---

6 gekreuzte Pendelstangen (f pl)
crossed arms (pl)
bras (m pl) de pendule croisés

a

скрещенные маятниковые стержни (m pl); перекрещивающіяся тяги (f pl)
bracci (m pl) incrociati del pendolo
brazos (m pl) cruzados del péndulo

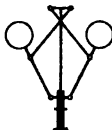
---

7 Gleitring (m)
lever collar
bague (f) coulissante

b

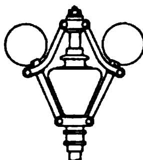
кольцо (n) скольженія
anello (m) di scorrimento
anillo (m) de corredizo

gekreuzte Lenkstangen (fpl)
crossed links (pl)
bielles (fpl) de guidage *ou* bielles-guides (fpl) croisées



скрещенные направляющіе стержни (mpl); перекрещивающіяся направляющія тяги
aste (fpl) di guida incrociate
bielas (fpl) de guía cruzadas 1

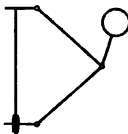
[Proellscher] Regler (m) mit umgekehrter Pendelaufhängung
[Proell's] governor with inverted suspension
régulateur (m) [de Proell] à suspension renversée du pendule



регуляторъ (m) Прелля съ обращённымъ подвѣшеніемъ маятника
regolatore (m) di Proell con sospensione di pendolo inversa
regulador (m) de Proell con suspensión invertida del péndulo 2

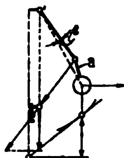
---

umgekehrte Aufhängung (f) (des Pendels)
inverted suspension
suspension (f) renversée (du pendule)



обращённое подвѣшеніе (n) маятника
sospensione (f) inversa del pendolo
suspensión (f) invertida del péndulo 3

Regler (m) mit geknickten Pendelarmen
governor with bent pendulum arms
régulateur (m) à bras [de pendule] coudés



регуляторъ (m) съ согнутыми маятниковыми стержнями (тягами)
regolatore (m) a bracci piegati
regulador (m) con brazos acodados 4

---

geknickter Pendelarm (m)
bent pendulum arm
bras (m) [de pendule] coudé

a

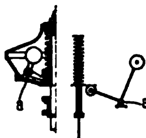
согнутый маятниковый стержень (m)
braccio (m) piegato
brazo (m) acodado 5

Knickungswinkel (m)
angle of curvature
angle (m) du coude

β

уголъ (m) изгиба
angolo(m) di piegamento
ángulo (m) del codo 6

Regler (m) mit Kreuzschleife
governor with fixed centre of oscillation
régulateur (m) à leviers d'angle et à galets



регуляторъ (m) съ колѣнчатыми рычагами и роликами
regolatore (m) a leve ad angolo e rotelle
regulador (m) de dobles varillas cruzadas 7

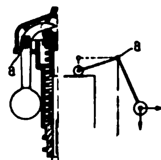
---

fester Pendeldrehpunkt (m)
fixed centre of oscillation
point (m) d'oscillation fixe des pendules

a

неподвижная точка (f) подвѣса маятника
punto (m) fisso di sospensione del pendolo
punto (m) de oscilación fijo de los péndulos 8

1 beweglicher Pendeldrehpunkt (m)
movable centre of oscillation
point (m) d'oscillation mobile des pendules



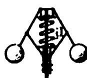
подвижная точка (f) подвѣса маятника
punto (m) mobile di sospensione del pendolo
punto (m) de oscilación móvil de los péndulos

2 Prœllscher Expansionsapparat (m)
Prœll's expansion gear
appareil (m) d'expansion de Prœll



расширительный приборъ (m) Прелля
apparecchio (m) d'espansione di Prœll
aparato (m) de expansión de Prœll

3 Federregler (m)
spring governor
régulateur (m) à ressort



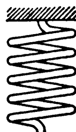
пружинный регуляторъ (m)
regolatore (m) a molla
regulador (m) de resorte

4 Reglerfeder (f)
governor spring
ressort (m) de régulateur

a

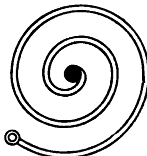
пружина (f) регулятора
molla (f) del regolatore
resorte (f) del regulador

5 zylindrische Schraubenfeder (f)
helical spring
ressort (m) à boudin de régulateur



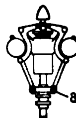
цилиндрическая винтовая пружина (f)
molla (f) cilindrica del regolatore
resorte (m) cilindrico del regulador

6 Spiralfeder (f)
spiral spring
ressort (m) spiral



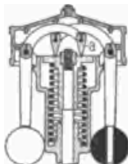
спиральная пружина (f)
molla (f) a spirale
resorte (m) en espiral

7 Winkelhebelregler (m)
bell-crank governor
régulateur (m) à leviers d'équerre



регуляторъ (m) съ колѣнчатыми рычагами
regolatore (m) con bracci ad angolo
regulador (m) con brazos en escuadra

8 Federregler (m) mit Längsfeder
spring governor with longitudinal spring
régulateur (m) à ressort axial *ou* longitudinal

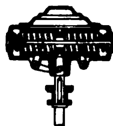


пружинный регуляторъ (m) съ продольной пружиной
regolatore (m) a molla assiale
regulador (m) de resorte axial *ó* longitudinal

Stelze (f)
stilt
béquille (f)

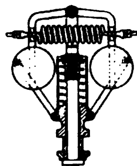
a

ножка (f)
gruccia (f) 1
soporte (m)



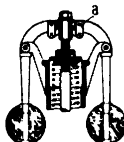
Federregler (m) mit Querfeder
spring governor with transverse spring
régulateur (m) à ressort transversal

пружинный регуляторъ (m) съ поперечной пружиной
regolatore (m) a molla trasversale 2
regulador (m) de resorte transversal



Federregler (m) mit Quer- und Längsfedern
spring governor with longitudinal and transverse springs
régulateur (m) à ressorts axial et transversal

пружинный регуляторъ (m) съ поперечной и продольной пружинами
regolatore (m) a molla assiale e molla transversale 3
regulador (m) de resortes axial y transversal

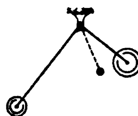


Hängestange (f)
suspension rod
tige (f) de suspension

подвѣска (f)
braccio (m), asta (f) di sospensione 4
varilla (f) de suspensión

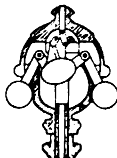
---

a



Doppelpendel (n)
double pendulum
pendule (m) double

двойной маятникъ (m)
pendolo (m) doppio 5
péndulo (m) doble

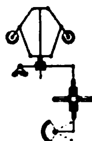


Kosinusregler (m)
cosine governor
régulateur (m) cosinus

косинусъ-регуляторъ (m)
regolatore (m) coseno 6
regulador (m) de cosenos

---

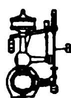
a



Leistungsregler (m)
load governor
régulateur (m) de débit

регуляторъ (m) работы
regolatore (m) d'energia *o* di carico 7
regulador (m) de potencia

1 Auslösevorrichtung (f) des Leistungsreglers
releasing device of the load governor
dispositif (m) de déclanchement du régulateur de débit



расцѣпное приспособленіе (n) (выключатель (m)) регулятора работы
apparecchio (m) di disinserimento del regolatore di carico
disparador (m) del regulador de potencia

---

2 Feder (f) mit Vorspannung
compressed spring
ressort (m) à tension préalable

предварительно натянутая пружина (f)
molla (f) caricata precedentemente
resorte (m) de tensión previa

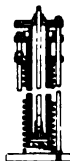
---

3 astatischer Sicherheitshub (m)
astatic lift
course (f) astatique de sûreté

астатическій предохранительный ходъ (m)
corsa (f) astatica di sicurezza
carrera (f) astática de seguridad

---

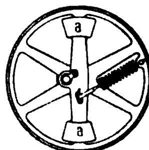
4 Druckluftregler (m)
pneumatic governor
régulateur (m) à air comprimé



регуляторъ (m), дѣйствующій сжатымъ воздухомъ
regolatore (m) ad aria compressa
regulador (m) de aire comprimido

---

5 Beharrungsregler (m)
inertia governor
régulateur (m) d'inertie



инерціонный регуляторъ (m)
regolatore (m) d'inerzia
regulador (m) de inercia

---

6 Beharrungsmasse (f)
inertia mass
masse (f) d'inertie

a

инерціонная масса (f)
massa (f) d'inerzia
masa (f) de inercia

---

7 Beharrungswirkung (f)
inertia effect
effet (m) *ou* action (f) d'inertie

дѣйствіе (n) инерціи
influenza (f) dell'inerzia
efecto (m) de inercia

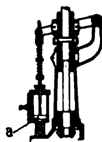
---

8 Flüssigkeitswiderstand (m)
liquid resistance
résistance (f) du liquide

сопротивленіе (n) жидкости
resistenza (f) del liquido
resistencia (f) del liquido

---

9 Ölbremse (f)
oil dashpot, oil brake
frein (m) à huile, dashpot (m) à huile



масляный тормазъ (m) (катарактъ (m))
freno (m) ad olio
freno (m) de aceite

Bremskolben (m)
brake piston
piston (m) du frein *ou* du dash-pot

тормазной поршень (m)
stantuffo (m) del freno
émbolo (m) del freno *1*

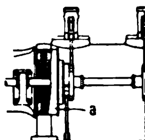
Ölwiderstand (m)
oil resistance
résistance (f) de l'huile

сопротивленіе (n) масла
resistenza (f) dell'olio
resistencia (f) del aceite *2*

Flachregler (m)
drum governor
régulateur (m) plan

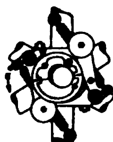
плоскій регуляторъ (m)
regolatore (m) piano
regulador (m) plano *3*

Achsenregler (m)
shaft governor
régulateur (m) axial, régulateur (m) sur l'axe *ou* sur l'arbre



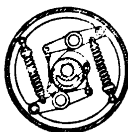
осевой регуляторъ (m)
regolatore (m) assiale
regulador (m) axial *4*

Schwungradregler (m)
flywheel governor
régulateur (m) [logé] dans le volant, régulateur-volant (m)



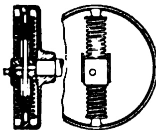
регуляторъ (m) на маховикѣ
regolatore (m) applicato al volano
regulador (m) puesto en el volante *5*

Achsenregler (m) mit drehbar gelagerten Schwungkörpern
shaft governor with pivoted centrifigal masses
régulateur (m) axial à masse centrifuges pivotantes



осевой регуляторъ (m) съ центробѣжными маятниками
regolatore (m) assiale con massa centrifuga rotante
regulador (m) axial de masas centrifugas giratorias *6*

Achsenregler (m) mit gerade geführten Schwungkörpern
shaft governor with rectilinear guiding of the centrifigal masses
régulateur (m) axial à masses centrifuges à mouvement rectiligne



осевой регуляторъ (m) съ прямолинейно движущимися маятниками
regolatore (m) assiale con massa centrifuga a movimento rettilineo
regulador (m) axial de masas centrifugas con movimiento rectilíneo *7*

Stellzeug (n) des Reglers
adjusting gear of the governor
appareil (m) de réglage du régulateur



перестановочное приспособленіе (n) регулятора
apparato (m) registratore del regolatore
aparato (m) graduador del regulador *8*

Reglerarm (m), Reglerhebel (m)
regulating-lever
levier (m) du régulateur

a

рычагъ (m) регулятора
braccio (m) del regolatore
palanca (f) del regulador *9*

1 Tourenstellzeug (n)
adjusting gear
mécanisme (m) régulateur de tours

приспособленіе (n) для установки числа оборотовъ
meccanismo (m) regolatore dei giri
mecanismo (m) regulador de las revoluciones

---

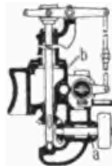
2 Stellzeugwiderstand (m)
resistance of the adjusting gear
résistance (f) du mécanisme de réglage

сопротивленіе (n) перестановочнаго приспособленія
resistenza (f) del meccanismo regolatore
resistencia (f) del mecanismo regulador

---

3 Eigenreibung (f) des Reglers
governor friction
frottement (m) propre de régulateur

собственное треніе (n) регулятора
attrito (m) proprio del regolatore
fricción (f) propia del regulador



4 Reglerantrieb (m)
governor drive
commande (f) du régulateur

приводъ (m) регулятора
comando (m) del regolatore
impulsión (f) del regulador

---

5 Reglerwelle (f), Reglerspindel (f)
governor spindle
arbre (m) du régulateur

a

валъ (m) (шпиндель (m)) регулятора
asse (m) del regolatore
árbol (m) del regulador

---

6 stehende Reglerwelle (f)
vertical governor spindle
arbre (m) de régulateur vertical

вертикальный валъ (m) (шпиндель (m)) регулятора
albero (m) di regolatore verticale
árbol (m) de regulador vertical

---

7 liegende Reglerwelle (f)
horizontal governor spindle
arbre (m) de régulateur horizontale

горизонтальный валъ (m) (шпиндель (m)) регулятора
albero (m) di regolatore orizzontale
árbol (m) de regulador horizontal

---

8 Reglerbock (m), Reglerstütze (f)
governor support *or* bracket
support (m) du régulateur

b

опора (f) стойка (f) регулятора
sopporto (m) del regolatore
soporte (m) del regulador

---

9 fliegend gelagerter Regler (m)
overhung governor
régulateur (m) monté en porte-à-faux

регуляторъ (m) на вѣсу
regolatore (m) montato a sbalzo
regulador (m) de un solo soporte

beiderseitig gelagerter Regler (m)
governor arranged between two bearings
régulateur (m) fixé des deux côtés, régulateur (m) à fixation bilatérale
стойка (f) (опора (f)) регулятора
regolatore (m) portato da due parti
regulador (m) con dos soportes 1

Dampfzu- und Ableitung

Steam Supply and Exhaust Piping

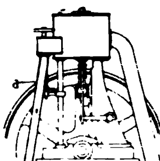
Conduites d'Arrivée et de Sortie de Vapeur

Пароприводы и Паротводы

Condotti d'Introduzione e di Scarico del Vapore 2

Conducciones de Llegada y de Salida del Vapor

Dampfzuleitung (f), Dampfzuführung (f)
steam supply
arrivée (f) *ou* amenée (f) de la vapeur



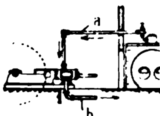
пароприводъ (m); приводъ (m) пара
condotto (m) d'introduzione *o* di ammisione del vapore 3
conducción (f) de llegada del vapor

Dampfzuleitungsrohr (n), Dampfzuführungsrohr (n)
steam supply pipe
tuyau (m) d'arrivée *ou* d'amenée de vapeur

a

пароприводная (паровпускная) труба (f)
tubo (m) d'introduzione del vapore 4
tubería (f) de llegada del vapor

Frischdampfleitung (f)
live steam piping
conduite (f) de vapeur vive



a

трубопроводъ (m) свѣжаго пара
condotto (m) di vapore vivo 5
conducción (f) de vapor vivo

Dampfableitung (f), Dampfabführung (f)
steam discharge
écoulement (m) *ou* sortie (f) de la vapeur

пароотводъ (m)
uscita (f) *o* scarico (m) del vapore 6
salida (f) *ó* escape (m) del vapor

Abdampfleitung (f)
exhaust steam main
conduite (f) de vapeur épuisée *ou* d'échappement

b

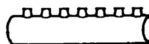
паровыпускной трубопроводъ (m)
condotta (f) di scarico del vapore 7
conducción (f) de escape

Abdampfrohrnetz (n)
exhaust steam piping
tuyauterie (f) *ou* réseau (m) des tuyaux de vapeur épuisée *ou* d'échappement

сѣть (f) паровыпускныхъ трубъ
tubazione (f) *o* rete (f) di tubi di scarico del vapore 8
tubería (f) de escape

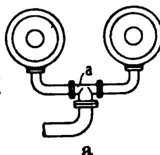
1 Abdampfrohr (n), Dampfauslaßrohr (n)
exhaust steam pipe
tuyau (m) de vapeur d'échappement, tuyau (m) de sortie de vapeur
паровыпускная труба (f)
tubo (m) di scarico
tubo (m) de escape de vapor

2 Sammelrohr (n)
collecting pipe
tuyau (m) collecteur



собирательная труба (f); коллекторъ (m)
tubo (m) collettore
tubo (m) colector

3 Dampfverteilungsrohr (n)
steam distributing pipe
tuyau (m) distributeur *ou* de distribution



a

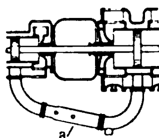
парораспредѣлительная труба (f)
tubo (m) di distribuzione del vapore
tubo (m) distribuidor del vapor

4 Dampfgeschwindigkeit (f)
steam velocity
vitesse (f) de la vapeur
скорость (f) пара
velocità (f) del vapore
velocidad (f) de vapor

5 Dampfleitungswiderstand (m), Widerstand (m) in der Dampfleitung
resistance to flow of steam
résistance (f) dans la conduite de vapeur
сопротивленіе (n) паропровода
resistenza (f) del condotto di vapore
resistencia (f) del conducto del vapor

6 Abkühlverlust (m)
loss due to condensation
perte (f) par refroidissement
потери (f pl) черезъ охлажденіе
perdita (f) per raffreddamento
pérdida (f) por enfriamiento

7 Dampfüberleitung (f), Dampfüberführung (f)
conveyance of steam
transport (m) de [la] vapeur



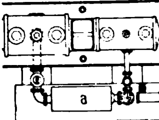
передача (f) пара
trasporto (m) del vapore
transporte (m) del vapor

8 Überströmrohr (n), Überlaufrohr (n)
connecting pipe
tuyau (m) de passage *ou* de trop-plein

a

перепускная (проходная) труба
tubo (m) di raccordo *o* di passaggio
tubo (m) de unión

9 Aufnehmer (m), Receiver (m), Zwischenkammer (f)
receiver
réservoir (m) intermédiaire, receiver (m)



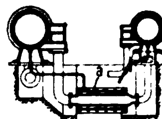
a

ресиверъ (m)
ricevitore (m), receiver (m)
receptáculo (m)

Aufnehmerinhalt (m)
volume of receiver
volume (m) *ou* contenance (f) du receiver

объёмъ (m) (ёмкость (f)) ресивера
capacità (f) del ricevitore 1
volumen (m) del receptáculo

Aufnehmerheizung (f)
heating of receiver
chauffage (m) du receiver



обогрѣваніе (n) ресивера
riscaldamento (m) del ricevitore 2
calentamiento (m) del receptáculo

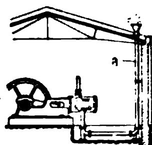
---

geheizter Aufnehmer (m)
heated receiver
receiver (m) chauffé

a

обогрѣваемый ресиверъ (m)
ricevitore (m) riscaldato 3
receptáculo (m) calentado

Auspuffleitung (f)
exhaust piping
conduite (f) d'échappement



трубопроводъ (m) для выпуска мятаго (отработавшаго) пара въ атмосферу 4
condotto (m) di scarico *o* di scappamento
conducto (m) de escape

a

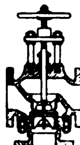
Dampfaustritt (m)
escape of the steam
sortie (f) de vapeur

выходъ (m) (выпускъ (m)) пара
uscita (f) del vapore 5
salida (f) del vapor

Kondensatorrohrleitung (f)
condenser piping
conduite (f) du condenseur

охлаждающій трубопроводъ (m); трубопроводъ конденсатора
condotto (f) del condensatore 6
conducto (m) de condensación

Wechselventil (n)
cross-over *or* two-way valve
soupape (f) à deux directions *ou* à deux voies, soupape (f) directrice



трёхходовой кранъ (m) (клапанъ (m))
valvola (f) a due vie 7
válvula (f) de dos direcciones

XIX.

Kondensator — **Конденсаторъ**
Condensers — **Condensatore**
Condenseur — **Condensador**

---

1 Hauptkondensator (m)
main condenser
condenseur (m) principal

главный конденсаторъ (m) (холодильникъ (m))
condensatore (m) principale
condensador (m) principal

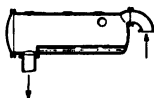
---

2 Hilfskondensator (m)
auxiliary condenser
condenseur (m) auxiliaire

вспомогательный конденсаторъ (m) (холодильникъ (m)
condensatore (m) ausiliare
condensador (m) auxiliar

---

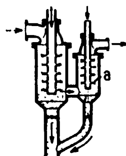
3 Vorkondensator (m)
preliminary condenser
condenseur (m) préalable



передній дополнительный конденсаторъ (m) (холодильникъ (m))
condensatore (m) preliminare
condensador (m) previo

---

4 Nachkondensator (m)
secondary condenser
condenseur (m) subséquent

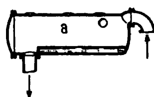


a

задній дополнительный конденсаторъ (m) (холодильникъ (m))
condensatore (m) susseguente
condensador (n) subsiguiente

---

5 Kondensationsgefäß (n), Kondensatorkasten (m)
condenser receiver
récipient (m) de condenseur



конденсаціонный пріемникъ (m) (сосудъ (m))
recipiente (m) di condensazione
recipiente (m) del condensador

Niederschlagraum (m), Kondensationsraum (m), Kondensatorraum (m)
condensation space, condensing chamber
chambre (f) de condensation

a

пространство (n) конденсатора; конденсаціонное пространство (n) 1
camera (f) di condensazione
cámara (f) de condensación

---

zu kondensierende Dampfmenge (f)
quantity of steam to be condensed
quantité (f) de vapeur à condenser

количество (n), охлаждаемаго (конденсируемаго) пара
quantità (f) di vapore da condensare 2
cantidad (f) de vapor á condensar

Niederschlagmenge (f)
quantity condensed
quantité (f) condensée

количество (n) конденсата (охлаждённой воды)
quantità (f) condensata 3
cantidad (f) de vapor condensado

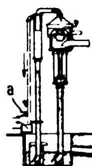
Undichtigkeitszahl (f), Undichtigkeitskoeffizient (m)
coefficient of leakage
coefficient (m) d'inétanchéité

коеффиціентъ (m) неплотности
coefficiente (m) di perdita per fughe 4
coeficiente (m) de fugas

Eindringen (n) von Luft
entrance of air
entrée (f) d'air

прониканіе (n) (просачиваніе(n)) воздуха 5
entrata (f) dell'aria
entrada (f) de aire

Lufteinlaßhahn (m)
air-inlet cock
robinet (m) d'admission d'air



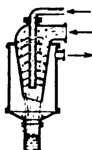
a

кранъ (m) для впуска воздуха
robinetto (m) d'ammissione dell'aria 6
grifo (m) de admisión de aire

Luftventil (n), atmosphärisches Ventil (n)
atmospheric valve
soupape (f) atmosphérique, soupape (f) de rentrée d'air

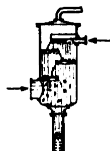
воздушный клапанъ (m); атмосферный клапанъ 7
valvola (f) atmosferica
válvula (f) atmosférica

Parallelstromkondensator (m)
parallel current condenser
condenseur (m) à courants de même sens



конденсаторъ (m) (холодильникъ (m)) съ параллельными токами (съ параллельнымъ теченіемъ) 8
condensatore (m) a correnti parallele
condensador (m) de corrientes paralelas ó del mismo sentido

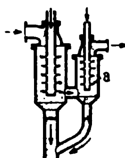
1 Gegenstromkondensator (m)
counter current condenser
condenseur (m) à courants de sens contraire, condenseur (m) à contre-courant



конденсаторъ (m) (холодильникъ (m)) со встрѣчными токами (со встрѣчнымъ теченіемъ, съ противотоками)
condensatore (m) a correnti contrarie
condensador (m) de contracorriente

---

2 Mischkondensator (m)
mixing condenser
condenseur (m) à mélange



конденсаторъ (m) (холодильникъ (m)) со смѣшеніемъ
condensatore (m) a miscuglio *o* a miscella
condensador (m) de mezcla

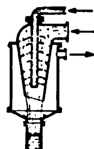
---

3 nasser Kondensator (m)
wet condenser
condenseur (m) humide

влажный (сырой) конденсаторъ (m); мокрый холодильникъ (m)
condensatore (m) umido
condensador (m) húmedo

---

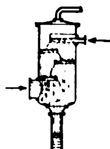
4 Mischkondensator (m) mit (nach) Parallelstrom
parallel current mixing condenser
condenseur (m) à mélange à courants de même sens



конденсаторъ (m) (холодильникъ (m)) со смѣшеніемъ и параллельными токами
condensatore (m) a miscuglio a correnti parallele
condensador (m) de mezcla con corrientes del mismo sentido

---

5 Mischkondensator (m) mit (nach) Gegenstrom
counter current mixing condenser
condenseur (m) à mélange à courants de sens contraire



конденсаторъ (m) (холодильникъ (m)) со смѣшеніемъ и встрѣчными токами
condensatore (m) a miscuglio a correnti contrarie
condensador (m) de mezcla con corrientes de sentido contrario

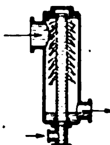
---

6 Wassereinfuhrrohr (n)
water inlet pipe
tuyau (m) d'entrée d'eau

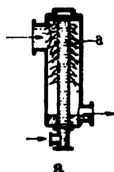
водоприводная труба (f)
tubo (m) d'entrata dell'acqua
tubo (m) de entrada del agua

---

7 Kühlwasserzerteilung (f), Zerteilung (f) *oder* Verteilung (f) des Kühlwassers
breaking up of the cooling water
distribution (f) *ou* division (f) de l'eau de refroidissement



распредѣленіе (n) охлаждающей воды
suddivisione (f) *o* partizione (f) dell'acqua refrigerante
distribución (f) del agua refrigerante



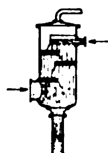
Spritzloch (n)
spray-hole
orifice (m) *ou* trou (m) d'injection

инжекціонное (вспрыскивающее) отверстіе (n)
orifizio (m) *o* foro (m) d'iniezione 1
orificio (m) de inyección

---

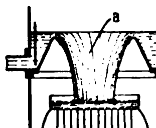
das Wasser spritzt aus den Spritzlöchern
the water squirts out of the spray holes
l'eau jaillit des trous d'injection

вода (f) разбрызгивается изъ вспрыскивающихъ отверстій
l'acqua esce a getto dai fori d'iniezione 2
el agua sale inyectada por los orificios



regenförmige Verteilung (f)
rain-like distribution
distribution (f) *ou* division (f) de l'eau sous forme de pluie

распредѣленіе (n) (разбрызгиваніе (n)) воды въ видѣ дождя
suddivisione (f) dell'acqua in forma di pioggia 3
distribución (f) en forma de lluvia

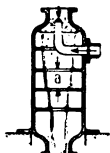


schleierförmige Verteilung (f)
film distribution
distribution (f) *ou* division (f) de l'eau en nappe

распредѣленіе (n) (распыленіе (n)) воды въ видѣ тумана (вуали)
suddivisione (f) dell'acqua in forma di velo 4
distribución (f) en forma de velo

Wasserschleier (m)
water film
nappe (f) d'eau

водяной туманъ (m); водяная вуаль (f)
velo (m) d'acqua 5
velo (m) de agua, lámina (f) de agua

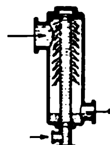


das Wasser fällt in Stufen herab
the water falls in cascades
l'eau tombe par gradins

вода (f) спадаетъ по ступенямъ
l'acqua cade per gradini 6
el agua desciende gradualmente

Stufenhöhe (f)
height of step
hauteur (f) de gradin

высота (f) ступени
altezza (f) del gradino 7
altura (f) del peldaño



stufenloser Kondensator (m)
condenser without steps
condenseur (m) sans gradin

конденсаторъ (m) (холодильникъ (m)) безъ ступеней
condensatore (m) senza gradini 8
condensador (m) sin escalones

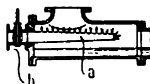
1 Fallzeit (f)
time of fall, duration of descent
durée (f) de chute
время (n) паденія
durata (f) di caduta
duración (f) de la caida

2 Wasserverteilungswand (f), Chikane (f)
baffle plate
chicane (f) de répartition d'eau
водораспредѣлительная стѣнка (f) (перегородка (f))
diaframma (m) per la ripartizione dell'acqua
tabique (m) para la distribución del vapor

3 Fallhöhe (f)
height of fall
hauteur (f) de chute
высота (f) паденія
altezza (f) di caduta
altura (f) de caida

4 Fallwassergeschwindigkeit (f)
velocity of falling water
vitesse (f) de chute de l'eau
скорость (f) паденія воды
velocità (f) di caduta dell'acqua
velocidad (f) de caida del agua

5 Einspritzkondensator (m)
jet condenser
condenseur (m) à injection
впрыскивающій холодильникъ (m); инжекціонный конденсаторъ (m)
condensatore (m) ad iniezione
condens[ad]or (m) de inyección



6 Einspritzrohr (n)
injection pipe
tuyau (m) d'injection
a
труба (f) для впрыскиванія; вспрыскивающая труба (f)
tubo d'iniezione (m)
tubo (m) de inyección

7 Einspritzventil (n)
injection valve
soupape (f) d'injection
b
инжекціонный (впрыскивающій) клапанъ (m)
valvola (f) d'iniezione
válvula (f) de inyección

8 Brause (f)
rose, sprinkler
crépine (f)



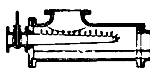
брызгалка (f)
spruzzatoio (m)
pomo (m) de regadera

9 Spritzkegel (m)
spray-cone
pomme (f) d'arrosoir



ситка (f)
cono (m) per spruzzo
cono (m) de inyección

10 nasser Parallelstrom-Einspritzkondensator (m)
wet parallel current jet condenser
condenseur (m) humide à injection à courants de même sens



влажный вспрыскивающій конденсаторъ (m) (холодильникъ (m)) съ параллельными токами
condensatore (m) umido ad iniezione e correnti parallele
condensador (m) húmedo de inyección con corrientes del mismo sentido



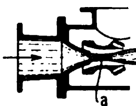
Strahlkondensator (m)
ejector condenser
condenseur (m) à jet

струйный конденсаторъ (m) (холодильникъ (m)
condensatore (m) a getto 1
condensador (m) de chorro

Streudüse (f)
spray nozzle
tuyère (f)

a

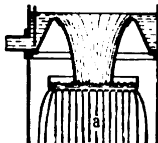
разбрызгивающее сопло (n)
tubo (m) di dispersione 2
tobera (f)



Einziehung (f) *oder* Kontraktion (f) des Wasserstrahls
contraction of the water jet
contraction (f) du jet d'eau

a

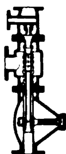
сжатіе (n) (суженіе (n)) водяной струи
contrazione (f) del getto d'acqua 3
contracción(f)del chorro de vapor



strahlenförmige Verteilung (f)
jet-like distribution
distribution (f) *ou* division (f) par jets

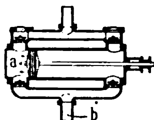
a

распредѣленіе (n) струями
suddivisione (f) in forma di getto 4
subdivisión (f) en chorros



Universalkondensator (m)
universal condenser
condenseur (m) universel

универсальный конденсаторъ (m) (холодильникъ (m))
condensatore (m) universale 5
condensador (m) universal



Luftpumpe (f)
air pump
pompe (f) à air

воздушный насосъ (m)
pompa (f) d'aria 6
bomba (f) de aire

Luftpumpenvolumen (n)
volume of the air-pump cylinder
[volume (m) d'une] cylindrée (f) de la pompe à air

объёмъ (m) воздушнаго насоса
volume (m) della pompa d'aria 7
volumen(m) de la bomba de aire

Druckraum (m)
delivery *or* discharge chamber
chambre (f) de refoulement

a

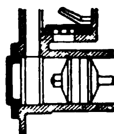
нагнетательная камера (f); нагнетательное пространство (n) 8
camera (m) di pressione
cámara (f) de presión

1	luftverdünnterRaum(m) rarified space espace (m) d'air raréfié	разрѣжённое пространство (n) spazio (m) d'aria rarefatta cámara (f) de aire rarificado
2	Luftmenge (f) quantity of air quantité (f) *ou* volume (m) *ou* cube (m) d'air	количество (n) воздуха quantità (f) d'aria cantidad (f) de aire
3	Luftsaugerohr (n) air suction pipe tuyau (m) d'aspiration d'air	труба (f), всасывающая воздухъ tubo (m) d'aspirazione dell' aria tubo (m) de aspiración de aire
4	die Luftpumpe saugt selbsttätig an the air-pump sucks automatically la pompe à air s'amorce automatiquement	воздушный насосъ (m) присасываетъ автоматически la pompa aspira l'aria automaticamente la bomba de aire se ceba automaticamente
5	Saugkraft (f) des Kondensators aspiration of the condenser force (f) d'aspiration du condenseur	присасывающая сила (f) конденсатора (холодильника) forza (f) aspirante del condensatore fuerza (f) de aspiración del condensador
6	Luftpumpenleistung (f) output of air-pump, air-pump discharge débit (m) d'une pompe à air	производительность (f) воздушнаго насоса capacità (f) d'una pompa d'aria capacidad (f) de la bomba de aire
7	Ansaugeleistung (f) volume sucked, volume withdrawn quantité (f) aspirée, [volume (m) d'] aspiration (f)	присасываемое количество (n); всасываемый объёмъ (m) capacità(f) d'aspirazione volumen (m) aspirado
8	minutliche Ansaugeleistung (f) discharge per minute aspiration(f) par minute, volume (m) aspiré par minute	количество (n) (присасываемый объёмъ (m)) воды въ минуту capacità (f) d'aspirazione per minuto [primo] volumen (m) aspirado por minuto
9	volumetrischer Wirkungsgrad (m) *oder* Nutzeffekt (m) volumetric efficiency rendement (m) en volume, rendement (m) volumétrique	объёмный коэффиціентъ (m) полезнаго дѣйствія rendimento (m) volumetrico, rendimento (m) rendimiento (m) volumétrico

b

adiabatischer Wirkungsgrad (m)
adiabatic efficiency
rendement (m) adiabatique

адiабатическiй коеффицiентъ (m) полезнаго дѣйствiя
rendimento (m) adiabatico
rendimiento (m) adiabático 1



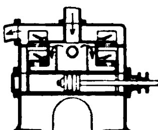
nasse Luftpumpe (f)
wet air-pump
pompe (f) à air par voie humide

мокрый воздушный насосъ (m)
pompa (f) d'aria per via umida
bomba(f) de aire húmedo 2

---

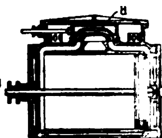
trockene Luftpumpe (f)
dry air-pump
pompe (f) à air par voie sèche

сухой воздушный насосъ (m)
pompa (f) d'aria per via secca
bomba (f) de aire seco 3



Klappenluftpumpe (f), Klappenpumpe (f)
flap-valve pump
pompe (f) à air à clapets

клапанный воздушный насосъ (m)
pompa (f) d'aria con valvole a cerniera
bomba (f) de aire con válvula de visagra 4



Schieberluftpumpe (f)
slide valve pump
pompe (f) à air à tiroirs

золотниковый воздушный насосъ (m)
pompa (f) d'aria a cassetto
bomba (f) de aire con corredera 5

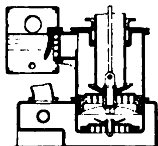
Druckausgleicheinrichtung (f)
pressure compensation device
disposition (f) de compensation de pression

устройство (n) для уравненiя давленiй
disposizione (f) di compensazione della pressione
disposición (f) de compensación de presión 6

Ausgleichkanal (m)
equalisation passage
canal (m) de compensation

a

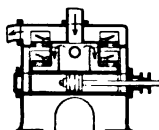
уравнительный каналъ (m)
canale (m) di compensazione
tubo (m) de compensación 7



einfach wirkende Luftpumpe (f)
single-acting air pump
pompe (f) à air à simple effet

воздушный насосъ (m) простого дѣйствiя
pompa (f) d'aria a semplice effetto
bomba (f) de aire de simple efecto 8

1 doppelt wirkende Luftpumpe (f)
double acting air-pump
pompe (f) à air à double effet



воздушный насосъ (m) двойного дѣйствія
pompa (f) d'aria a doppio effetto
bomba (f) de aire de doble efecto

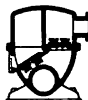
---

2 zweistufige Luftpumpe (f)
double-stage air-pump
pompe (f) à air à deux degrés

двуступенчатый воздушный насосъ (m)
pompa (f) d'aria a due gradini
bomba (f) de aire de dos grados

---

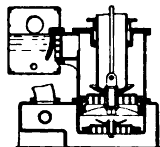
3 liegende Luftpumpe (f)
horizontal air pump
pompe (f) à air horizontale



горизонтальный воздушный насосъ (m)
pompa (f) d'aria orizzontale
bomba (f) de aire horizontal

---

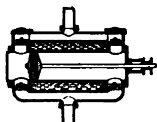
4 stehende Luftpumpe (f)
vertical air pump
pompe (f) à air verticale



вертикальный воздушный насосъ (m)
pompa (f) d'aria verticale
bomba (f) de aire vertical

---

5 gekühlte Luftpumpe (f)
cooled air pump
pompe (f) à air refroidie



воздушный насосъ (m) съ охлажденіемъ
pompa (f) d'aria raffreddata
bomba (f) de aire refrigerada

---

6 Mantelkühlung (f)
jacket cooling
refroidissement (m) par chemise d'eau

охлажденіе (n) водяной рубашкой (оболочкой
refrigerazione (m) a camicia
refrigeración (f) por camisa

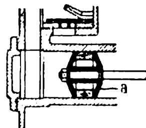
---

7 Kühlung (f) durch Einspritzung
cooling by injection
refroidissement (m) par injection

охлажденіе (n) впрыскиваніемъ
refrigerazione (f) ad iniezione
refrigeración (f) por inyección

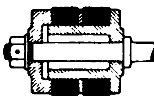
---

8 Luftpumpenkolben (m)
air-pump piston
piston (m) de pompe à air



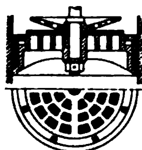
поршень (m) воздушнаго насоса
stantuffo (m) della pompa d'aria
émbolo (m) de la bomba de aire

Scheibenkolben (m) mit Lederdichtung
disc piston with leather packing
piston (m) plein garni de cuir



дисковый поршень (m) съ кожаной набивкой
stantuffo (m) pieno con guarnizione di cuoio
émbolo (m) de discos con guarnición de cuero 1

Klappenkolben (m), Ventilkolben (m), durchbrochener Scheibenkolben (m)
bucket
piston (m) à clapets



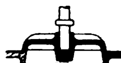
клапанный поршень (m); створчатый поршень (m)
stantuffo (m) con valvola a cerniera
émbolo (m) con válvula de visagra 2

Luftpumpenventil (n)
air-pump valve
soupape (f) de pompe à air



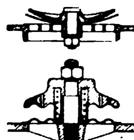
клапанъ (m) воздушнаго насоса
valvola (f) della pompa d'aria
válvula (f) de la bomba de aire 3

Luftpumpenmetallventil (n)
metal air-pump valve
soupape (f) métallique de pompe à air



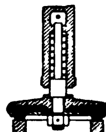
металлическій клапанъ (m) воздушнаго насоса
valvola (f) metallica della pompa d'aria
válvula (f) metálica de la bomba de aire 4

Metallplattenventil (n)
metal disc valve
soupape (f) à plateau métallique



плоскій металлическій клапанъ (m)
valvola (f) a piastra metallica
válvula (f) de platillo metálico 5

Luftpumpenventil (n) aus Hartgummi
ebonite air-pump valve
soupape (f) en ébonite *ou* en caoutchouc durci de pompe à air



эбонитовый клапанъ (m) воздушнаго насоса
valvola (f) di gomma indurita della pompa d'aria
válvula (f) de ebonita de la bomba de aire 6

Vulkanfiberventil (n)
vulcanised fibre valve
soupape (f) en fibre vulcanisée

клапанъ (m) изъ вулканизированной фибры
valvola (f) di fibra vulcanizzata
válvula (f) de fibra vulcanizada 7

Ventilklappe (f)
flap valve
clapet (m) de soupape



заслонка (f) клапана
animella (f) della valvola a cerniera
gozne (m) de la válvula 8

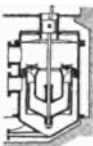
1 Klappensitz (m)
valve seating, seat of valve
siège (m) de clapet



сѣдло (n) клапана
sede (m) della valvola a cerniera
asiento (m) de la válvula

---

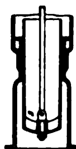
2 Luftpumpe (f) ohne Saugventile
air pump without suction valves
pompe (f) à air sans soupapes aspirantes



воздушный насосъ (m) безъ всасывающихъ клапановъ
pompa (f) d'aria senza valvole aspiranti
bomba (f) de aire sin válvulas de aspiración

---

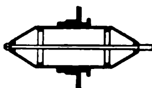
3 Taucherkolben (m), Plungerkolben (m)
plunger piston, plunger
piston (m) plongeur, plongeur (m)



ныряло (n); плунжеръ (m)
stantuffo (m) tuffante
émbolo (m) buzo

---

4 Mönchskolben (m)
plunger piston
piston (m) plongeur, plongeur (m)



скальчатый (тронковый) поршень (m)
stantuffo (m) tuffante
émbolo (m) de sumersión

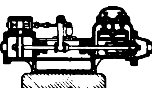
---

5 Kondensatpumpe (f), Warmwasserpumpe (f)
pump for water of condensation
pompe (f) à eau de condensation, pompe (f) à eau chaude

насосъ (m) для конденсаціонной воды; насосъ для тёплой воды; конденсаціонный насосъ
pompa (f) d'acqua condensata, pompa (f) d'acqua calda
bomba (f) de agua de condensación

---

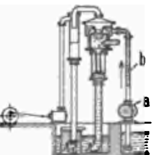
6 Dampfplungerpumpe (f)
steam plunger pump
pompe (f) à vapeur à plongeur



паровой насосъ (m) съ ныряломъ
pompa (f) a vapore a stantuffo tuffante
bomba (f) de vapor con émbolo buzo de sumersión

---

7 Kaltwasserpumpe (f), Kühlwasserpumpe (f)
circulating *or* cooling water pump
pompe (f) à eau froide, pompe (f) à eau de refroidissement



a

насосъ (m) для холодной воды; насосъ для охлаждающей воды; циркуляціонный насосъ
pompa (f) d'acqua fredda, pompa (f) d'acqua di refrigerazione
bomba (f) para el agua de refrigeración

Kaltwasserleitung (f)
cold water mains (pl)
conduite (f) d'eau froide

b

трубопроводъ (m) холодной воды
condotto (f) d'acqua fredda
conducción (f) de agua refrigerante 1

---

natürliches Kühlwasser (n)
natural cooling water
eau (f) froide naturelle

естественная охлаждающая вода (f)
acqua (f) di refrigerazione naturale 2
agua (f) refrigerante natural

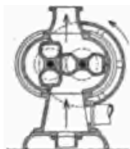
Kühlwasserbrunnen (m)
well for cooling water
puits (m) à eau de refroidissement

колодецъ (m) (колодезь (m)) для охлаждающей волы
pozzo (m) d'acqua refrigerante 3
pozo (m) para agua de refrigeración

Kühlwasserumlaufpumpe (f), Kühlwasserzirkulationspumpe (f)
cooling water circulating pump
pompe (f) de circulation de l'eau refroidissante

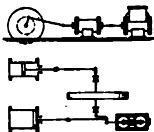
насосъ (m) для подачи охлаждающей воды
pompa (f) di circolazione dell'acqua refrigerante 4
bomba (f) de circulación del agua refrigerante

Rotationspumpe (f), Drehkolbenpumpe (f)
rotary pump
pompe (f) rotative



ротаціонный насосъ (m)
pompa (f) rotativa 5
bomba (f) rotativa

Luftpumpenantrieb (m), Antrieb (m) der Luftpumpe
driving of the air-pump
commande (f) de la pompe à air



приводъ (m) воздушнаго насоса; приведеніе (n) въ дѣйствіе воздушнаго насоса 6
comando (m) della pompa d'aria
impulsión (f) de la bomba de aire

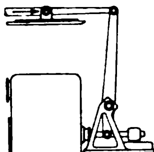
---

unmittelbar angetriebene Luftpumpe (f)
direct driven air-pump
pompe (f) à air à commande directe



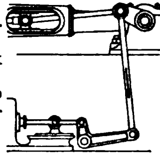
воздушный насосъ (m), приводимый въ дѣйствіе непосредственно
pompa (f) d'aria a comando diretto 7
bomba (f) de aire con impulsión directa

Antrieb (m) durch verlängerte Kolbenstange
driving off the piston tail rod
commande (f) par tige de piston prolongée



приведеніе (n) въ дѣйствіе посредствомъ удлинённаго поршневого штока
comando (m) mediante contro stelo 8
impulsión (f) por medio del vástago del émbolo prolongado

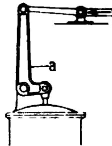
1 Antrieb (m) vom Kurbelzapfen aus
driving from the crank pin
commande (f) depuis le bouton de la manivelle



приведенiе (n) въ дѣйствiе цапфою (пальцемъ) кривошипа (мотылёвой шейкой)
comando (f) dal bottone della manovella
impulsión (f) por el botón de la manivela

---

2 Antrieb (m) durch Kunstkreuz
driving by means of ⊥ lever
commande (f) par [levier en] croix



приведенiе (n) въ дѣйствiе посредствомъ балансира
comando (f) per leve in croce
impulsión (f) por [palanca en] cruz

---

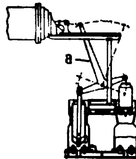
3 Schwinghebel (m) der Luftpumpe
rocking lever of the air pump
brimbale (f) *ou* bringuebale (f) de pompe à air

a

коромысло (n) воздушнаго насоса
leva (f) di rinvio della pompa d'aria
palanca (f) oscilante de la bomba de aire

---

4 Luftpumpenbalancier (m)
air pump beam
balancier (m) de pompe à air

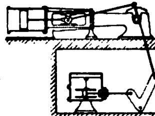


балансиръ (m) воздушнаго насоса
bilanciere (m) della pompa d'aria
balancín (m) de la bomba de aire

a

---

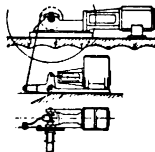
5 Winkelantrieb (m)
bell crank drive
commande (f) à équerre



угловой приводъ (m)
comando (m) con leva a squadra
impulsión (f) en escuadra

---

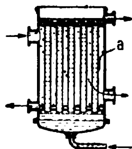
6 einseitiger Antrieb (m) der Luftpumpe
one-sided driving of the air pump
commande (f) unilatérale de la pompe à air



приводъ (m) воздушнаго насоса съ одной стороны
comando (m) unilaterale della pompa d'aria
impulsión (f) sencilla de la bomba de aire

---

7 Oberflächenkondensator (m)
surface condenser
condenseur (m) à surface



поверхностный конденсаторъ (m) (холодильникъ (m))
condensatore (m) a superficie
condensador (m) de superficie

Kühlwandung (f) a
cooling wall
paroi (f) refroidissante *ou* réfrigérante, paroi (f) de refroidissement *ou* de réfrigération

охлаждающая стѣнка (f)
parete (f) refrigerante
pared (f) de refrigeración 1

Scheidewand (f) a
separating wall *or* partition
cloison (f)

перегородка (f)
parete (f) di divisione
tabique (m) 2





glatte Wandung (f)
smooth wall
paroi (f) lisse

гладкая стѣнка (f)
parete (f) liscia
pared (f) lisa 3

---

a





gerippte Wandung (f)
ribbed wall
paroi (f) à nervures, paroi (f) nerv[ur]ée

ребристая стѣнка (f)
parete (f) a nervature
pared (f) acanalada 4

Kühlrohrleitung (f)
circulating water mains (pl)
conduite (f) de refroidissement

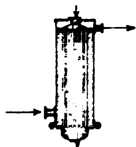
трубопроводъ (m) охлаждающей воды
condotto (m) di refrigerazione
conducto (f) de refrigeración 5

Kühlfläche (f) pro Pferdestärke
cooling surface per HP.
surface (f) réfrigérante *ou* refroidissante par cheval

поверхность (f) охлажденія (охлаждающая поверхность) на лошадиную силу
superficе (f) refrigerante per cavallo vapore
superficie (f) de enfriamiento por caballo 6

---

geschlossener Oberflächenkondensator (m), Oberflächengefäßkondensator (m)
closed surface condenser
condenseur (m) à surface fermé



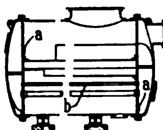
замкнутый поверхностный конденсаторъ (m)
condensatore (m) a superficie chiuso
condensador (m) de superficie cerrado 7

---

geschlossener Oberflächenparallelstromkondensator (m)
closed parallel current surface condenser
condenseur (m) fermé à surface et à courants de même sens

замкнутый поверхностный конденсаторъ (m) (холодильникъ (m) съ параллельными токами (съ параллельнымъ теченіемъ)
condensatore (m) a superficie chiuso ed a correnti parallele
condensador (m) de superficie cerrado con corrientes del mismo sentido 8

1 geschlossener Oberflächengegenstromkondensator (m)
closed counter current surface condenser
condenseur (m) fermé à surface et à courants de sens contraire



закрытый поверхностный конденсаторъ (m) (холодильникъ (m)) съ противотоками (со встрѣчными токами, со встрѣчнымъ теченіемъ)
condensatore (m) a superficie chiuso ed a correnti contrarie
condensador (m) de superficie cerrado con corrientes del sentido contrario

---

2 Rohrboden (m)
tube plate
fond (m) de tube

a

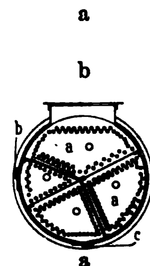
трубчатая стѣнка (f); трубная доска (f)
fondo (m) del tubo
fondo (m) del tubo

---

3 Kühlrohr (n)
cooling pipe
tuyau (m) *ou* tube (m) de refroidissement

b

охлаждающая трубка (f)
tubo (m) refrigerante
tubo(m) de refrigeración



4 Kondensatorkammer (f)
condenser chamber
chambre (f) de condenseur

камера (f) конденсатора (холодильника)
camera (f) del condensatore
cámara (f) de condensador

---

5 Luftsaugstutzen (m)
stand-pipe for air-pump suction
tubulure (f) d'aspiration d'air

a
b

патрубокъ (m) для всасыванія воздуха
tubulatura (f) d'aspirazione d'aria
muñón (m) de aspiración de aire

---

6 Kondensatorsaugstutzen (m)
stand-pipe for condenser suction
tubulure (f) d'aspiration de condenseur

c

всасывающій патрубокъ (m) конденсатора
tubulatura (f) d'aspirazione del condensatore
muñón (m) de aspiración del condensador

---

7 Kühlwassereintritt (m)
entrance of cooling water
entrée (f) de l'eau de refroidissement

вступленіе (n) (впускъ (m)) охлаждающей воды
entrata (f) d'acqua refrigerante
entrada (f) del agua refrigerante

---

8 Kühlwasseraustritt (m)
discharge of cooling water
sortie (f) de l'eau de refroidissement

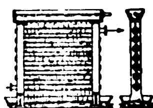
выпускъ (m) (выходъ (m)) охлаждающей воды
uscita (f) dell'acqua refrigerante
salida (f) del agua refrigerante

---

9 offener Oberflächenkondensator (m)
open surface condenser
condenseur (m) à surface ouvert

открытый поверхностный конденсаторъ (m) (холодильникъ (m))
condensatore (m) a superficie aperto
condensador (m) de superficie abierto

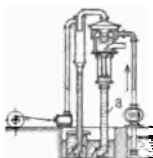
[Oberflächen-] Rieselkondensator (m)
evaporative surface condenser
condenseur (m) [à surface et] à ruissellement



оросительный поверхностный конденсаторъ (m) (колодильникъ (m))
condensatore (m) [a superficie] ad acqua cadente
condensador (m) de superficie por irrigación 1

---

trockener Kondensator (m), Fallrohrkondensator (m), Gefällkondensator (m)
dry condenser
condenseur (m) sec



сухой конденсаторъ (m); напорный конденсаторъ (m); холодильникъ (m) съ напоромъ 2
condensatore (m) secco
condensador (m) seco

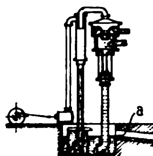
---

barometrisches Abfallrohr (n)
barometric discharge pipe
tuyau (m) de chute barométrique

a

спускная барометрическа труба (f)
tubo (m) di caduta barometrica 3
tubo (m) de caida barométrico

Wasserableitung (f)
drawing off the water
écoulement (m) de l'eau, abduction (f) de l'eau, dérivation (f) de l'eau



водоотводъ (m)
condotto (m) di scarico dell'acqua 4
desagüe (m)

Wasserablauf (m)
discharge of the water
écoulement (m) de l'eau

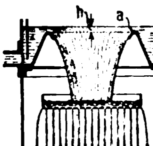
a

спускъ (m) воды
scarico (m) dell'acqua 5
salida (f) del agua

Unterwasserkondensator (m), Bassinkondensator (m)
submerged condenser
condenseur (m) immergé *ou* à bassin

всасывающій конденсаторъ (m); холодильникъ (m) со всасываніемъ; бассейный конденсаторъ 6
condensatore (m) immerso
condensador (m) sumergido

Wasserstau (m) nach oben
rise of water
retenue (f) d'eau vers le haut



повышеніе (n) уровня воды
rigurgito (f) d'acqua verso l'alto 7
detención (f) de agua en lo alto

Staukante (f)
edge of rise
arête (f) de retenue

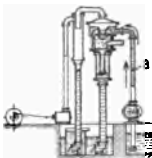
a

край (m), вызывающій повышеніе уровня воды
soglia (f) del rigurgito 8
borde (m) de estancación

1 Stauhöhe (f)
height of rise
hauteur (f) de retenue

h

разность (f) высотъ уровней воды
altezza (f) del rigurgito
altura (f) de retenida



2 Kühlwasserzuleitung (f)
supply of circulating water
adduction (f) *ou* amenée (f) *ou* arrivée (f) d'eau réfrigérante

подводъ (m) охлаждающей воды
condotto (m) d'acqua refrigerante
llegada (f) del agua refrigerante

3 Kühlwasserzufuhrrohr (n)
inlet pipe for circulating water
tuyau (m) d'adduction *ou* d'amenée *ou* d'arrivée d'eau de refroidissement

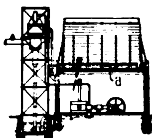
a

труба (f) для подвода охлаждающей воды
tubo (m) addutore dell'acqua refrigerante
tubo (m) de llegada del agua refrigerante

4 Steigrohr (n)
ascending pipe
tuyau (m) montant *ou* ascendant

a

нагнетательная труба (f)
tubo (m) montante *o* ascendente
tubo (m) ascendente

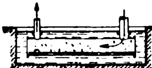


5 Kühlanlage (f), Kühlwerk (n)
cooling plant
réfrigérant (m), installation (f) réfrigérante *ou* de réfrigération

устройство (n) (приспособленіе (n)) для охлажденія; охладитель (m)
installazione (f) della refrigerazione
instalación (f) de refrigeración

6 Rückkühlanlage (f), Rückkühlwerk (n)
re-cooling plant
réfrigérant (m) de retour

приспособленіе (n) (устройство (n)) для обратнаго охлажденія; обратное охлажденіе
refrigeratore (m) a ritorno
instalación (f) de refrigeración de retorno



7 Kühlteich (m), Kühlbassin (n), Kühlbecken (n)
cooling pond
bassin (m) de réfrigération

охлаждающій прудъ (m); охладительный бассейнъ (m)
bacino (m) *o* vasca (f) del refrigeratore
depósito (m) de refrigeración

8 offenes Kühlwerk (n)
open cooling plant
réfrigérant (m) ouvert

открытый охладитель (m)
refrigeratore (m) aperto
instalación (f) de refrigeración abierta

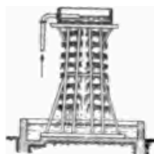
9 Gradierwerk (n)
cooler, cooling stack
bâtiment (m) de graduation

градирня (f)
impianto (m) di refrigerazione a gradini
castillete (m) de pisos

offenes Gradierwerk (n)
open cooling stack *or* cooler
bâtiment (m) de graduation ouvert

открытая градирня (f)
impianto (m) di refrigerazione a gradini aperto
castillete (m) de pisos abierto 1

Reisiggradierwerk (n)
brushwood cooling stack *or* cooler
bâtiment (m) de graduation à fascines



фашинная градирня (f)
impianto (m) di refrigerazione a gradini con fascine
castillete (m) de pisos con superficie refrigerante de ramaje 2

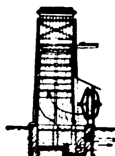
---

geschlossenes Gradierwerk (n)
enclosed cooling stack *or* cooler
bâtiment (m) de graduation fermé



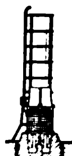
закрытая градирня (f)
impianto (m) di refrigerazione a gradini chiuso
castillete (m) de pisos cerrado 3

Ventilatorgradierwerk (n)
cooling stack with fan
bâtiment (m) de graduation à ventilateur



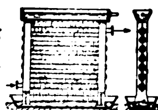
вентиляторная градирня (f)
impianto (m) di refrigerazione a gradini con ventilatore
castillete (m) refrigerante con ventilador 4

Kühlturm (m)
cooling tower
tour (f) de réfrigération, réfrigérant (m) à tour



охлаждающая башня (f)
refrigeratore (m) a torre
refrigerante (m) de torre 5

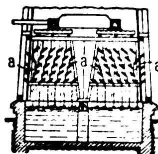
Rieselkühler (m)
trickling *or* dripping cooling plant
réfrigérant (m) à ruissellement



охладитель (m) съ орошеніемъ
refrigeratore (m) a corrente *o* ad irrigazione
instalación (f) de refrigeración por riego 6

---

berieseln (v)
to cause to trickle *or* to drip
ruisseler (v)



орашать
irrigare (v)
regar (v) 7

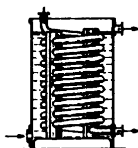
---

herabrieselndes Wasser (n)
trickling water
eau (f) ruisselante

a

стекающая вода (f)
acqua (f) d'irrigazione
agua (f) de riego 8

1 Schlangenkühler (m)
serpentine cooler
réfrigérant (m) à serpentin



охлаждающій змѣевикъ (m)
refrigeratore (m) a serpentino
instalación (f) de refrigeración en serpentin

---

2 Kaminkühler (m)
chimney cooler
réfrigérant (m) à cheminée

охлаждающая башня (f)
refrigeratore (m) a camino
instalación (f) de refrigeración en chimenea

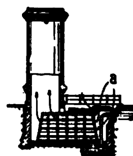
---

3 selbstventilierender Kaminkühler (m)
chimney cooler with natural draught
réfrigérant (m) à cheminée avec tirage naturel

охлаждающая башня съ естественной тягой
refrigeratore (m) a camino con tiraggio naturale
instalación (f) de refrigeración con tiro natural

---

4 Unterflurkühler (m)
underground cooler
réfrigérant (m) sous sol *ou* en sous-sol



охладитель (m), расположенный подъ поломъ
refrigeratore (m) sotterraneo
refrigerante (m) subterráneo

---

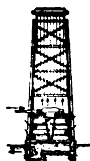
5 Kühlgraben (m)
cooling conduit
caniveau (m) réfrigérant

a

охлаждающая канава (f)
canale (m) refrigerante
canal (f) refrigerante

---

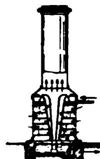
6 hölzerner Kaminkühler (m)
wooden chimney cooler
réfrigérant (m) à cheminée de bois



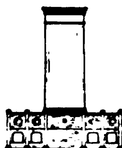
деревянная охлаждающая башня (f)
refrigeratore (m) a camino di legno
instalación (f) de refrigeración en chimenea de madera

---

7 eiserner Kaminkühler (m)
iron chimney cooler
réfrigérant (m) à cheminée de fer

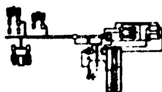


желѣзная охлаждающая башня (f)
refrigeratore (m) a camino di ferro
instalación (f) de refrigeración en chimenea de hierro



Betonkaminkühler (m)
concrete chimney cooler
réfrigérant (m) à cheminée de béton

бетонная охлаждающая башня (f)
refrigeratore (m) a camino in calcestruzzo
refrigerante (m) á chimenea de hormigón 1



Zentralkondensationsanlage (f)
central condensing plant
installation (f) de condensation centrale

устройство (n) (установка (f)) съ центральной конденсацией
installazione (f) di condensazione centrale
instalación (f) central de condensación 2

XX.

Maschinentypen
Engine Types
Types de Machines

Типы Машинъ
Tipi di Macchine
Tipos de Máquinas

1 Maschinengattung (f), Maschinensystem (n)
type of engine
système (m) de machine

система (f) машины
sistema (m) di macchina
sistema (m) de máquina

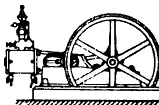
2 kalorische Maschine (f), Wärmemaschine (f)
heat engine
machine (f) thermique

калорическій (термическій, тепловой) двигатель (m); калорическая (термическая, тепловая) машина (f)
macchina (f) termica
máquina (f) térmica

3 Dampfmaschine (f)
steam engine
machine (f) à vapeur

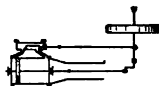
паровая машина (f)
macchina (f) a vapore
máquina (f) de vapor

4 Kolbendampfmaschine (f)
piston steam engine, reciprocating steam engine
machine (f) à vapeur à piston



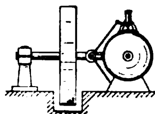
поршневая паровая машина (f)
macchina (f) [a vapore] a stantuffo
máquina (f) [de vapor] de émbolo

5 Schieberdampfmaschine (f), Dampfmaschine (f) mit Schiebersteuerung
steam engine with slide valve
machine (f) à vapeur à [distribution par] tiroir



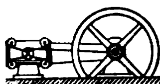
золотниковая паровая машина (f); паровая машина съ золотниковымъ парораспредѣленіемъ
macchina (f) a vapore [con distribuzione] a cassetto
máquina (f) de vapor con distribución de cajón

6 Ventildampfmaschine (f), Dampfmaschine (f) mit Ventilsteuerung
steam engine with drop *or* poppet valve gear
machine (f) à vapeur à [distribution par] soupapes



клапанная паровая машина (f); паровая машина съ клапаннымъ парораспредѣленіемъ
macchina (f) a vapore [con distribuzione] a valvole
máquina (f) de vapor con distribución por válvulas

Corlißdampfmaschine (f)
Corliss steam engine
machine (f) à vapeur Corliss



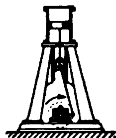
паровая машина (f) Корлисса
macchina (f) a vapore Corliss 1
máquina (f) de vapor Corliss

liegende Dampfmaschine (f), Horizontaldampfmaschine (f)
horizontal steam engine
machine (f) à vapeur horizontale



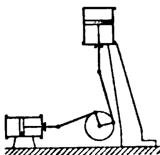
горизонтальная паровая машина (f)
macchina (f) a vapore orizzontale 2
máquina (f) de vapor horizontal

stehende Dampfmaschine (f), Vertikaldampfmaschine (f)
vertical steam engine, vertical engine
machine (f) à vapeur verticale, machine (f) à vapeur pilon



вертикальная паровая машина (f)
macchina (f) a vapore verticale 3
máquina (f) de vapor vertical

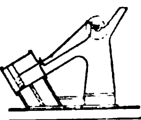
kombinierte liegende und stehende Dampfmaschine (f)
combined horizontal and vertical steam engine
machine (f) à vapeur combinée horizontale et verticale



комбинированная горизонтальная и вертикальная паровая машина (f)
macchina (f) a vapore combinata orizzontale e verticale 4
máquina (f) de vapor combinada horizontal y vertical

schrägliegende Dampfmaschine (f)
inclined steam engine
machine (f) à vapeur inclinée

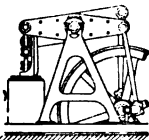
наклонная паровая машина (f)
macchina (f) a vapore inclinata 5
máquina (f) de vapor inclinada



Dampfmaschine (f) mit geneigten Zylindern
steam engine with inclined cylinders
machine (f) à vapeur à cylindres inclinés

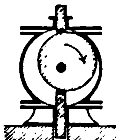
паровая машина (f) съ наклонными цилиндрами
macchina (f) a vapore con cilindri inclinati 6
máquina (f) de vapor con cilindros inclinados

Balancierdampfmaschine (f)
beam steam engine
machine (f) à vapeur à balancier



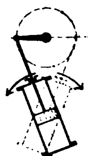
паровая машина (f) съ коромысломъ; балансирная паровая машина
macchina (f) a vapore a bilanciere 7
máquina (f) de vapor de balancin

rotierende (drehende) Dampfmaschine (f), Rotationsdampfmaschine (f)
rotary steam engine
machine (f) à vapeur rotative



коловратная (ротаціонная, ротативная) паровая машина (f)
macchina (f) a vapore rotativa 8
máquina (f) de vapor rotativa

1 oszillierende (schwingende) Dampfmaschine (f), Dampfmaschine (f) mit schwingendem Kolben
steam engine with oscillating cylinders
machine (f) à vapeur oscillante *ou* à cylindre oscillant



качающаяся паровая машина (f); паровая машина съ качающимся поршнемъ
macchina (f) a vapore oscillante *o* a stantuffo oscillante
máquina (f) de vapor oscilante

---

2 Schnelläufer (m), schnellaufende *oder* schnellgehende Dampfmaschine (f)
high-speed steam engine
machine (f) à vapeur à grande vitesse

быстроходная паровая машина (f)
macchina (f) a vapore a grande velocità
máquina (f) de vapor de gran velocidad

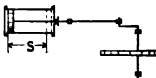
---

3 langsam laufende *oder* langsam gehende Dampfmaschine (f)
slow-speed steam engine
machine (f) à vapeur à petite vitesse

тихоходная паровая машина (f)
macchina (f) a vapore a piccola velocità
máquina (f) [de vapor] de pequeña velocidad

---

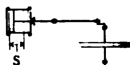
4 langhubige Dampfmaschine (f)
long-stroke steam engine
machine (f) à vapeur à grande course



паровая машина (f) съ длиннымъ ходомъ
macchina (f) a vapore a grande corsa
máquina (f) de vapor de gran carrera

---

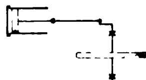
5 kurzhubige Dampfmaschine (f)
short-stroke steam engine
machine (f) à vapeur à petite course



паровая машина (f) съ короткимъ ходомъ
macchina (f) a vapore a piccola corsa
máquina (f) de vapor de pequeña carrera

---

6 einfach wirkende Dampfmaschine (f)
single acting steam engine
machine (f) à vapeur à simple effet



паровая машина (f) простого дѣйствія
macchina (f) a vapore ad effetto semplice
máquina (f) de vapor de simple efecto

---

7 atmosphärische Dampfmaschine (f)
atmospheric steam engine
machine (f) à vapeur atmosphérique



атмосферная паровая машина (f)
macchina (f) a vapore atmosferica
máquina (f) de vapor atmosférica

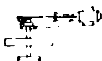
---

8 doppelt wirkende Dampfmaschine (f)
double acting steam engine
machine (f) à vapeur a double effet



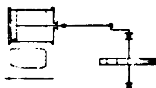
паровая машина (f) двойного дѣйствія
macchina (f) a vapore a doppio effetto
máquina (f) de vapor de doble efecto

Einzylinderdampfmaschine (f), einzylindrige Dampfmaschine (f)
single cylinder steam engine
machine (f) à vapeur monocylindrique, machine (f) à vapeur à un cylindre



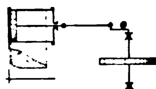
одноцилиндровая паровая машина (f)
macchina (f) a vapore ad un cilindro *o* monocilindrica
máquina (f) de vapor de un cilindro, máquina (f) monocilíndrica 1

Volldruckdampfmaschine (f), Dampfmaschine (f) ohne Expansion
steam engine working without expansion
machine (f) à vapeur sans détente, machine (f) à vapeur à échappement libre, machine (f) à vapeur à pleine pression



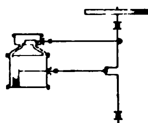
паровая машина (f) безъ расширенія
macchina (f) a vapore ideale *o* a pressione costante
máquina (f) de vapor sin expansión 2

Expansionsdampfmaschine (f), Dampfmaschine (f) mit Expansion
steam engine working expansively
machine (f) à vapeur à détente



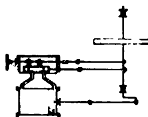
паровая машина (f) съ расширеніемъ
macchina (f) a vapore ad espansione
máquina (f) de vapor de expansión 3

Dampfmaschine (f) mit fester (fixer) Expansion
steam engine with fixed expansion
machine (f) à vapeur à détente fixe *ou* invariable



паровая машина (f) съ постояннымъ расширеніемъ
macchina (f) a vapore ad espansione fissa
máquina (f) de vapor con expansión fija 4

Dampfmaschine (f) mit veränderlicher (variabler) Expansion
steam engine with variable expansion
machine (f) à vapeur à détente variable



паровая машина (f) съ перемѣннымъ расширеніемъ
macchina (f) a vapore ad espansione variabile
máquina (f) de vapor con expansión variable 5

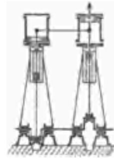
Hochdruckdampfmaschine (f)
high pressure steam engine
machine (f) à vapeur à haute pression

паровая машина (f) высокаго давленія
macchina (f) a vapore ad alta pressione
máquina (f) de vapor de alta presión 6

Niederdruckdampfmaschine (f)
low pressure steam engine
machine (f) à vapeur à basse pression

паровая машина (f) низкаго давленія
macchina (f) a vapore a bassa pressione
máquina (f) de vapor de baja presión 7

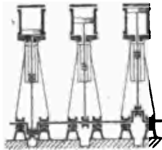
1 Zwillingsdampfmaschine (f)
twin *or* duplex steam engine
machine (f) à vapeur jumelle



сдвоенная паровая машина (f)
macchina (f) a vapore gemella
máquina (f) de vapor gemela

---

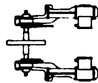
2 Drillingsdampfmaschine (f)
triple *or* three cylinder steam engine
machine (f) à vapeur triple



строенная паровая машина (f)
macchina (f) a vapore tripla
máquina (f) de vapor triple

---

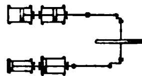
3 Zweizylinderdampfmaschine (f), zweizylindrige Dampfmaschine (f)
two-cylinder steam engine
machine (f) à vapeur bicylindrique *ou* à deux cylindres



двухцилиндровая паровая машина (f)
macchina (f) a vapore a due cilindri
máquina (f) de vapor de dos cilindros

---

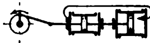
4 Mehrzylinderdampfmaschine (f), mehrzylindrige Dampfmaschine (f)
multi-cylinder steam engine
machine (f) à vapeur polycylindrique, machine à vapeur à plusieurs cylindres



многоцилиндровая паровая машина (f)
macchina (f) a vapore policilindrica *o* a più cilindri
máquina (f) de vapor de varios cilindros

---

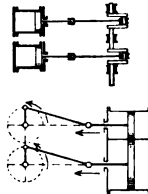
5 Woolfsche Dampfmaschine (f)
Woolf's steam engine
machine (f) à vapeur [de] Woolf



паровая машина (f) Вульфа
macchina (f) a vapore [di] Woolf
máquina (f) de vapor Woolf

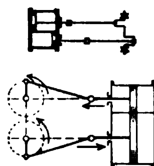
---

6 Zweizylinderdampfmaschine (f) mit gleichläufigen Kolben, gleichläufige Zweizylinderdampfmaschine (f)
two-cylinder steam engine with pistons working in the same direction
machine (f) à vapeur à deux pistons se déplaçant dans le même sens



двухцилиндровая паровая машина (f) съ поршнями, движущимися по одному направленію
macchina (f) a vapore a due cilindri [a stantuffi] con movimenti uguali
máquina (f) de vapor con dos cilindros de movimiento en la misma dirección

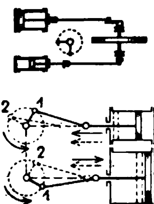
Zweizylinderdampfmaschine (f) mit gegenläufigen Kolben, gegenläufige Zweizylinderdampfmaschine (f)
two-cylinder steam engine with pistons working in opposite directions
machine (f) à vapeur à deux pistons se déplaçant en sens contraire



двухцилиндровая паровая машина (f) съ поршнями, движущимися по противоположнымъ направленіямъ 1
macchina (f) a vapore a due cilindri con movimenti contrari
máquina (f) de vapor con dos cilindros de movimiento contrario

---

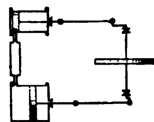
Zweizylinderdampfmaschine (f) mit wechselläufigen Kolben, wechselläufige Zweizylinderdampfmaschine (f)
two-cylinder steam engine with pistons working alternately
machine (f) à vapeur à deux pistons à mouvement alterné



двухцилиндровая паровая машина (f) съ поршнями перемѣннаго движенія
macchina (f) a vapore a due cilindri con movimenti alternanti 2
máquina (f) de vapor con dos cilindros de movimiento alternato

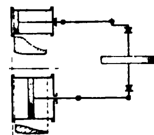
---

Verbunddampfmaschine (f), Compounddampfmaschine (f)
compound steam engine
machine (f) à vapeur compound



паровая машина (f) — компаундъ
macchina (f) a vapore compound *o* composita 3
máquina (f) de vapor compound

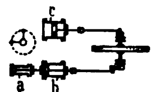
Verbunddampfmaschine (f) mit doppelter Expansion, Zweifach-Expansionsdampfmaschine (f)
double expansion compound steam engine
machine (f) à vapeur compound à double détente



паровая машина (f) — компаундъ двойного расширенія
macchina (f) a vapore composita a doppia espansione 4
máquina (f) de vapor compound con doble expansión

---

dreizylindrige Verbunddampfmaschine (f) [mit dreifacher Expansion], Dreifach-Expansionsdampfmaschine (f)
triple expansion steam engine
machine (f) à vapeur compound tricylindrique *ou* à trois cylindres *ou* à triple expansion



трёхцилиндровая паровая машина (f) — компаундъ; паровая машина — компаундъ тройного расширенія
macchina (f) a vapore composita a tre cilindri *o* a triplice espansione 5
máquina (f) de vapor de triple expansión

Hochdruckzylinder (m)
high-pressure cylinder
cylindre (m) à haute pression

a

цилиндръ (m) высокаго давленія
cilindro (m) ad alta pressione 6
cilindro (m) de alta presión

1 Mitteldruckzylinder (m)
intermediate (pressure) cylinder
cylindre (m) à moyenne pression

b

цилиндръ (m) средняго давленія
cilindro (m) a media pressione
cilindro (m) de media presión

---

2 Niederdruckzylinder (m)
low-pressure cylinder
cylindre (m) à basse pression

c

цилиндръ (m) низкаго давленія
cilindro (m) a bassa pressione
cilindro (m) de baja presión

---

3 mehrzylindrige Verbunddampfmaschine (f)
multi-cylinder compound steam engine
machine (f) à vapeur compound polycylindrique

многоцилиндровая паровая машина (f) — компаундъ
macchina (f) a vapore composita a più cilindri
máquina (f) de vapor compound de varios cilindros

---

4 Dreifach-Expansionsdampfmaschine (f) mit geteiltem Niederdruck
four cylinder triple expansion steam engine
machine (f) à vapeur à triple expansion avec cylindre à basse pression dédoublé

a

паровая машина (f) тройного расширенія съ раздѣлённымъ цилиндромъ низкаго давленія
macchina (f) a vapore a triplice espansione con cilindro di bassa pressione sdoppiato
máquina (f) de vapor de triple expansión con cilindro de baja presión subdividido

---

5 geteilter Niederdruckzylinder (m)
two low-pressure cylinders (pl)
cylindre (m) à basse pression divisé, (en deux:) cylindre (m) à basse pression dédoublé

a

раздѣлённый (состоящій изъ нѣсколькихъ частей) цилиндръ (m) низкаго давленія
cilindro (m) a bassa pressione diviso *o* sdoppiato
cilindro (n) de baja presión subdividido

---

6 nebeneinanderliegende Zylinder (m pl)
cylinders (pl) placed side by side
cylindres (m pl) juxtaposés, cylindres (m pl) placés l'un à côté de l'autre

цилиндры (m pl), расположенные рядомъ
cilindri (m pl) collocati uno vicino all'altro
cilindros (m pl) contiguos (uno al lado de otro)

---

7 Tandemaufstellung (f)
tandem arrangement
montage (m) en tandem

a a a

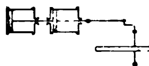
установка (f) тандемъ (тэндемъ)
disposizione (f) in tandem
disposición (f) en tandem

---

8 Tandemdampfmaschine (f)
tandem engine
machine (f) à vapeur tandem

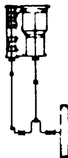
паровая машина (f) тандемъ (тэндемъ)
macchina (f) a vapore tandem
máquina (f) de vapor tandem

Zwillingstandemdampfmaschine (f)
twin tandem engine
machine (f) à vapeur tandem jumelle



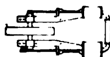
сдвоенная машина (f) тандемъ (тэндемъ)
macchina (f) a vapore tandem gemella
máquina (f) tandem gemela 1

Tandemverbunddampfmaschine (f)
tandem compound engine
machine (f) à vapeur compound tandem



паровая машина (f) — компаундъ тандемъ (тэндемъ)
macchina (f) a vapore composita tandem
máquina (f) de vapor tandem y compound 2

Aufnehmerdampfmaschine (f), Receiverdampfmaschine (f), Dampfmaschine (f) mit Aufnehmer *oder* Receiver
steam engine with receiver
machine (f) à vapeur à receiver, machine (f) à vapeur à réservoir intermèdiaire



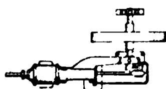
ресиверная паровая машина (f); машина (f) съ ресиверомъ
macchina (f) a vapore con ricevitore
máquina (f) de vapor con receptáculo 3

Heißdampfmaschine (f)
engine for superheated steam
machine (f) à vapeur surchauffée

паровая машина (f) для перегрѣтаго пара
macchina (f) a vapore surriscaldato
máquina (f) de vapor sobrecalentado 4

---

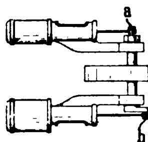
einkurblige Dampfmaschine (f)
single crank engine
machine (f) à vapeur à une seule manivelle



паровая машина (f) съ однимъ кривошипомъ
macchina (f) a vapore ad una manovella
máquina (f) de vapor de una manivela 5

---

zweikurblige Dampfmaschine (f)
two-crank engine
machine (f) à vapeur à deux manivelles



паровая машина (f) съ двумя кривошипами
macchina (f) a vapore a due manovelle
máquina (f) de vapor de dos manivelas 6

Hochdruckkurbel (f)
high-pressure crank
manivelle (f) à haute pression

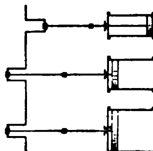
a

кривошипъ (m) [цилиндра] высокаго давленія
manovella (f) d'alta pressione
manivela (f) de alta presión 7

1 Niederdruckkurbel (f)
low-pressure crank
manivelle (f) à basse pression

b

кривошипъ (m) [цилиндра] низкаго давленія
manovella (f) di bassa pressione
manivela (f) de baja presión



2 mehrkurblige Dampfmaschine (f)
multi-crank engine
machine (f) à vapeur à plusieurs manivelles

паровая машина (f) съ нѣсколькими кривошипами
macchina (f) a vapore a più manovelle
máquina (f) de vapor de varias manivelas

---

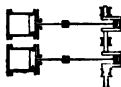
3 die Kurbeln sind um x° (Grad) gegeneinander versetzt, die Kurbeln stehen unter x° (Grad)
the cranks are displaced x°
les manivelles forment entre elles un angle de x° (degrés) *ou* sont calées sous x°

кривошипы (m pl) расположены подъ угломъ въ x градусовъ другъ къ другу
le manovelle sono poste a x° gradi tra loro
las manivelas forman entre sí un ángulo de x grados

---

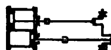
4 Kurbelversetzung (f)
crank displacement
calage (m) des manivelles

расположеніе (n) кривошиповъ подъ угломъ
calettatura (f) delle manovelle
ángulo (m) de calado de las manivelas



5 gleiche Totlagen (f pl)
dead points (pl) on the same side
points (m pl) morts égaux

одинаковыя мёртвыя положенія (n pl)
punti (m pl) morti eguali
puntos (m pl) muertos iguales



6 entgegengesetzte Totlagen (f pl)
opposite dead points *or* centres
points (m pl) morts opposés

противоположныя мёртвыя положенія (m pl)
punti (m pl) morti opposti
puntos (m pl) muertos opuestos



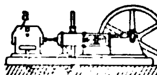
7 Auspuffdampfmaschine (f), Dampfmaschine (f) mit Auspuff, Dampfmaschine (f) ohne Kondensation
steam engine with exhaust to the atmosphere, non-condensing steam engine
machine (f) à vapeur sans condensation, m. à v. à échappement libre

паровая машина (f) съ выпускомъ мятаго пара въ атмосферу; паровая машина безъ конденсаціи (безъ охлажденія)
macchina (f) a vapore senza condensazione *o* macchina a vapore a scappamento libero
máquina (f) de vapor con escape libre

der Dampf tritt ins Freie
the steam exhaust to the atmosphere *or* into the open air
la vapeur s'échappe à l'air libre
паръ (m) выпускается въ атмосферу
il vapore esce *o* scappa all'aria libera 1
el vapor escapa al aire

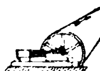
Schalldämpfer (m)
silencer
silencieux (m), pot (m) d'échappement, sourdine (f)
глушитель (m) звука
sordina (f) 2
sordina (f)

Kondensationsdampfmaschine (f), Dampfmaschine (f) mit Kondensation
condensing steam engine
machine (f) à vapeur à condensation



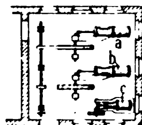
паровая машина (f) съ конденсацiей (съ охлажденiемъ)
macchina (f) a vapore a condensazione 3
máquina (f) de vapor con condensación

Betrieb[s]dampfmaschine (f), Antriebdampfmaschine (f)
driving engine
machine (f) à vapeur motrice



паровой двигатель (m)
macchina (f) a vapore motrice 4
máquina (f) de vapor motora

Hauptdampfmaschine(f)
main steam engine
machine (f) à vapeur principale



главная паровая машина (f)
macchina (f) a vapore principale 5
máquina (f) de vapor principal

a

Hilfsdampfmaschine (f)
auxiliary steam engine
machine (f) à vapeur auxiliaire

b

вспомогательная паровая машина (f)
macchina (f) a vapore ausiliare 6
máquina (f) de vapor auxiliar

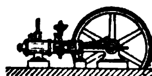
Reservedampfmaschine (f)
stand-by steam engine
machine (f) à vapeur de réserve

c

запасная паровая машина (f); резервъ (m)
macchina (f) a vapore di riserva 7
macquina (f) de vapor de reserva

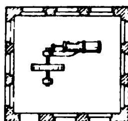
---

ortsfeste *oder* feststehende *oder* stationäre Dampfmaschine (f)
stationary steam engine
machine (f) à vapeur fixe



неподвижная (постоянная, стацiонарная) паровая машина (f)
macchina (f) a vapore fissa 8
máquina (f) de vapor fija

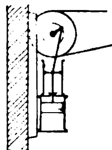
1 freistehende Dampfmaschine (f)
self-contained *or* independent steam engine
machine (f) à vapeur indépendante



свободностоящая паровая машина (f)
macchina (f) a vapore indipendente
máquina (f) de vapor independiente

---

2 Wanddampfmaschine (f)
steam engine fixed on the wall, wall steam engine
machine (f) à vapeur murale



стѣнная паровая машина (f)
macchina (f) a vapore da parete
máquina (f) de vapor mural

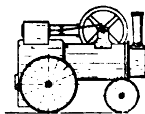
---

3 bewegliche *oder* transportable Dampfmaschine (f)
portable steam engine
machine (f) à vapeur transportable

переносная паровая машина (f)
macchina (f) a vapore mobile *o* trasportabile
máquina (f) de vapor móvil

---

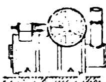
4 Lokomobile (f)
portable steam engine
locomobile (f)



локомобиль (m)
locomobile (f)
locomóvil (f)

---

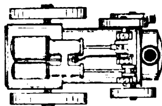
5 ortsfeste *oder* feststehende Lokomobile (f)
semi-portable steam engine
mi-fixe (f), [machine (f) à vapeur] demi-fixe (f)



неподвижный (постоянный, стаціонарный) локомобиль (m)
locomobile (f) semi-fissa
máquina (f) de vapor semi-fija

---

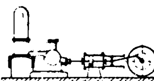
6 Verbundlokomobile (f), Compoundlokomobile (f)
compound portable steam engine
mi-fixe (f) compound



локомобиль (m) — компаундъ
locomobile (f) composita
locomóvil (f) compound

---

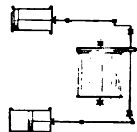
7 direkt wirkende Dampfmaschine (f)
direct acting steam engine
machine (f) à vapeur à action directe



паровая машина (f) прямого дѣйствія
macchina (f) a vapore ad azione diretta
máquina (f) de vapor de acción directa

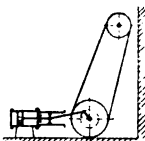
---

8 schwungradlose Dampfmaschine (f), Dampfmaschine (f) ohne Schwungrad
steam engine without flywheel
machine (f) à vapeur sans volant



паровая машина (f) безъ маховика
macchina (f) a vapore senza volano
máquina (f) de vapor sin volante

Transmissionsdampfmaschine (f)
steam engine driving shafting
machine (f) à vapeur à transmission



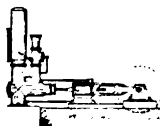
трансмиссiонная (заводская) паровая машина (f)
macchina (f) a vapore con trasmissione *1*
máquina (f) de vapor con transmisión

Pumpwerkdampfmaschine (f)
pumping engine
machine (f) à vapeur commandant une pompe



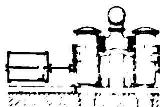
паровая машина (f) для приведенiя въ дѣйствiе насосовъ
macchina (f) a vapore per pompe *2*
máquina (f) de vapor para la impulsión de bombas

Wasserhaltungsdampfmaschine (f)
mine pumping engine
machine (f) à vapeur d'épuisement



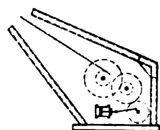
паровая водоотливная машина (f)
macchina (f) a vapore di prosciugamento *3*
máquina (f) de vapor para agotamientos de agua

Gebläsedampfmaschine (f)
blowing engine
soufflerie (f) à vapeur, machine (f) à vapeur soufflante, soufflante (f) à vapeur



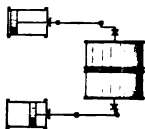
паровая воздуходувная машина (f)
macchina (f) a vapore per soffianti
máquina (f) de vapor para la impulsión de un soplador ó ventilador *4*

Lasthebedampfmaschine (f)
hoisting engine
machine (f) à vapeur de levage



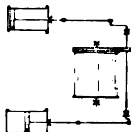
грузоподъёмная паровая машина (f)
macchina (f) a vapore per sollevamento di carichi *5*
máquina (f) de vapor para elevar

Förder[dampf]maschine (f)
winding engine
machine (f) à vapeur d'extraction

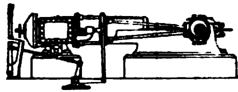


паровая рудоподъёмная машина (f)
macchina (f) a vapore d'estrazione *6*
máquina (f) de vapor para extracciones

Walzenzug[dampf]maschine (f)
rolling mill engine
machine (f) à vapeur de laminoir *ou* de train de laminoirs

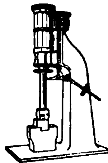


паровая машина (f) вальцепрокатнаго стана
macchina (f) a vapore per laminatoi *7*
máquina (f) de vapor para laminador



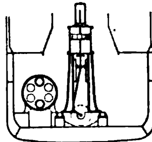
1 Umkehrdampfmaschine (f), Reversierdampfmaschine (f), Dampfmaschine (f) mit Umsteuerung
reversing steam engine
machine (f) à vapeur réversible *ou* à changement de marche

реверсивная паровая машина (f)
macchina (f) a vapore riversibile *o* ad inversione di marcia
máquina (f) de vapor reversible



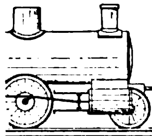
2 [Dampf-]Hammerdampfmaschine (f)
steam hammer
machine (f) à vapeur de marteau-pilon

паровой молотъ (m)
maglio (m) a vapore
máquina (f) de vapor de martillo-pilón



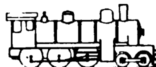
3 Schiff[s]dampfmaschine (f)
marine engine
machine (f) à vapeur de navigation *ou* de navire

судовая паровая машина (f)
macchina (f) a vapore marina *o* per la marina
máquina (f) de vapor para buque



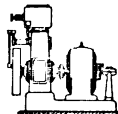
4 Lokomotivdampfmaschine (f)
locomotive engine
machine (f) à vapeur de locomotive

паровая машина (f) локомотива (паровоза)
macchina (f) a vapore di locomotiva
máquina (f) de vapor para locomotora



5 Lokomotive (f)
locomotive
locomotive (f)

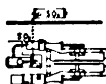
паровозъ (m); локомотивъ (m)
locomotiva (f)
locomotora (f)



6 Dampfdynamo (f)
steam dynamo
dynamo (f) à vapeur

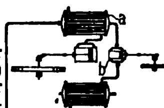
пародинамо (f)
dinamo (f) a vapore
dinamo (f) por vapor

Maschine (f) mit kombinierten Dämpfen, zweistoffige *oder* binarische Wärmemaschine (f)
binary vapour engine
machine (f) thermique binaire, machine (f) à vapeurs combinées



машина (f) съ комбинированными парами; бинарная паровая машина
macchina (f) a vapore combinata
máquina (f) con vapores combinados 1

Abwärmekraftmaschine (f)
waste heat engine
machine (f) à chaleur perdue, machine (f) utilisant la chaleur perdue[des fours, d'autres machines, etc.]



холодная паровая машина (f); машина, работающая холодными парами
macchina (f) a calore perduto *o* a calore di scarico
máquina (f) de calor perdido 2

Verdampfer (m)
evaporator
vaporisateur (m)

a

испаритель (m)
vaporizzatore (m)
vaporizador (m) 3

Kaltdampfzylinder (m)
cold steam cylinder
cylindre (m) à vapeur froide

b

цилиндръ (m) для холоднаго пара
cilindro (m) a vapore freddo
cilindro (m) de vapor frío 4

Kaltdämpfe (m pl)
cold vapours (pl)
vapeurs (f pl) froides

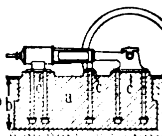
холодные пары (m pl)
vapori (m pl) freddi
vapores (m pl) fríos 5

XXI.

Aufstellung der Maschine
Erection of the Engine
Montage de la Machine
Установка Машины
Montatura della Macchina
Montaje de la Máquina

---

1 Maschinenfundament (n)
foundation
fondation (f) de machine



фундаментъ (m) машины
fondazione (f), fondamento (m)
cimentaciones (f pl)

---

2 Fundamentklotz (m)
foundation block
massif (m) de fondation

a

фундаментный камень (m)
blocco (m) di fondazione
macizo (m) de cimentación

---

3 Fundamenttiefe (f)
depth of foundation
profondeur (f) de fondation

b

глубина (f) фундамента
profondità (f) della fondazione
profundidad (f) de la cimentación

---

4 tragende Fläche (f) des Fundaments
bearing surface of the foundation
surface (f) portante de la fondation

c

опорная поверхность (f) фундамента
superficie (f) portante della fondazione
superficie (f) de apoyo de la cimentación

---

5 Zementfundament (n)
cement foundation
fondation (f) en ciment

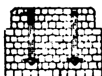
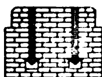
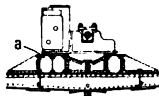
цементный фундаментъ (m)
fondazione (f) in cemento
cimentación (f) de cemento

---

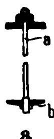
6 Betonfundament (n)
concrete foundation
fondation (f) en béton, massif (m) de fondation en béton



бетонный фундаментъ (m)
fondazione (f) in calcestruzzo
cimentaciones (f pl) de hormigón

Steinfundament (n) **stone foundation** **fondation (f) en moëllons, massif (m) de fondation en moëllons**		**каменный фундаментъ (m)** **fondazione (f) in pietrame** **cimentaciones (f pl) de piedra**	*1*
Ziegelwerkfundament (n) **brick foundation** **fondation (f) en briques *ou* en maçonnerie, massif (m) de fondation en briques *ou* en maçonnerie**		**кирпичный фундаментъ (m)** **fondazione (f) in mattoni** **cimentaciones (f pl) de fábrica de ladrillos**	*2*
das Fundament aufmauern (v) **to build up the foundation** **maçonner (v) la fondation**		**класть фундаментъ** **murare (v) la fondazione** **construir (v) la cimentación**	*3*
einmauern (v) **to brick in** **maçonner (v), briqueter (v), murer (v), emmurer (v)**		**закладывать камнемъ** **rivestire (v) con muratura, murare (v)** **revestir (v) con fábrica de ladrillos**	*4*
Einmauerung (f) **bricking in** **maçonnage (m), briquetage (m), murage (m)**		**каменная кладка (f)** **muratura (f)** **revestimiento (m)**	*5*
[die Maschine] mit Lehm verdämmen (v) (zum Vergießen) **to close up with clay** **endiguer (v) [la machine] avec de l'argile**		**оградить (обложить) машину глиной** **fare (v) un argine d'argilla attorno [alla macchina]** **construir (v) un dique de arcilla**	*6*
die Maschine untergießen (v) **grouting the engine** **couler (v) [p. ex. du ciment] sous la machine**		**подлить подъ машину цементнаго раствора** **colare (v) sotto la macchina** **verter (v) bajo de la máquina**	*7*
mit Zement vergießen (v) **to fill in with concrete** **couler (v) du ciment dans . . .**		**зали-ть (-вать) цементнымъ растворомъ** **colare (v) del cemento in . . .** **verter (v) el cemento en . . .**	*8*
Blechfundament (n) **sheet-iron foundation** **fondation (f) en tôle**		**фундаментъ (m) изъ листового желѣза** **fondazione (f) in lamiera** **cimentación (f) de plancha**	*9*
Fundamentträger (m) **foundation girder** **poutre (f) de fondation**	**a**	**фундаментная балка (f)** **trave (f) di fondazione** **viga (f) de fundación**	*10*

1 Fundamentschraube (f), Fundamentanker (m), Fundamentbolzen (m)
foundation bolt
boulon (m) de fondation



фундаментный болтъ (m)
bullone (m) di fondazione
perno (m) de anclaje

a

---

2 Ankerplatte (f)
foundation plate
plaque (f) d'ancrage, contre-plaque (f)

b

анкерная плита (f)
contro-piastra (f)
placa (f) de anclaje

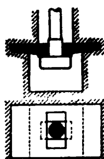
---

3 die Maschine verankern (v)
to secure the engine to the foundation
ancrer (v) la machine

укрѣп-ить (-лять) машину анкерными (фундаментными) болтами
ancorare (v), fissare (v) la macchina
anclar (v) la máquina

---

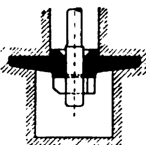
4 Anker (m) mit Hammerkopf
foundation bolt with hammerhead
ancre (f) à tête de marteau



анкерный (фундаментный) болтъ (m) съ тавровой головкой
bullone (f) di fondazione a testa di martello
tirante (m) con cabeza de martillo

---

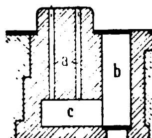
5 Splintanker (m), Anker (m) mit Keilverschluß
foundation bolt secured with a cotter
ancre (f) à clavette



чековый фундаментный болтъ (m)
bullone (f) di fondazione a bietta
tirante (m) con chaveta

---

6 Ankerloch (n)
foundation bolt hole
trou (m) d'ancre



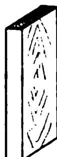
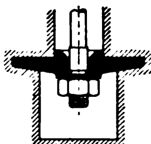
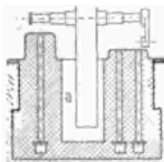
отверстiе (n) для фундаментнаго болта
buco (m) pel bullone di fondazione
agujero (m) para el tirante

a

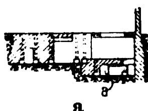
---

7 das Ankerloch ausstemmen (v)
to chisel out *or* ram the foundation bolt hole
faire (v) le trou d'ancre au tamponnoir

пробить отверстiе для анкернаго (фундаментнаго) болта
fare (v) il buco pel bullone di fondazione
hacer (v) el foro de fundación con el escoplo

Zugangkanal (m) access duct canal (m) d'accès	b	входной каналъ (m) canale (m) d'accesso canal (m) de acceso	1
Handloch (n) hand hole trou (m) de main	c	люкъ (m) buco (m) d'accesso agujero (m) de acceso	2
Holzlehre (f) für das Ankerloch wooden template for the bolt hole gabarit (m) en bois pour le trou d'ancrage		деревянный шаблонъ (m) отверстій для фундаментныхъ болтовъ calibro (m) in legno per i fori [dei bulloni] di fondazione modelo (m) de madera para el agujero del tirante	3
Anker (m) mit Mutter foundation bolt with nut ancre (f) à écrou		анкерный (фундаментный) болтъ (m) съ гайкой bullone (m) di fondazione a madre vite tirante (m) con tuerca	4
den Anker einziehen (v) to draw in the foundation bolt insérer (v) l'ancre [dans]		встав-ить (-лять) анкерный (фундаментный) болтъ stringere (v) il bullone di fondazione colocar (v) el tirante	5
Steinschraube (f) wall screw, rag-bolt, stone-bolt boulon (m) de scellement		анкерный болтъ (m) bullone (m) a mazzetta perno (m) para empotrar en la piedra	6
Schwungradgrube (f) flywheel pit fosse (f) de volant	 a	углубленіе (n) (яма (f)) для маховика fossa (f) pel volano foso (m) del volante	7
Grubeneinfassung (f) edge of pit margelle (f) de [la] fosse		ограждение (n) ямы, (углубленія) orlo (m) della fossa boca (f) del foso	8
Kondensatorfundament (n) condenser foundation fondation (f) de condenseur		фундаментъ (m) конденсатора fondazione (f) del condensatore cimentación (f) del condensador	9

1 Fundamentkeller (m)
foundation cellar
cave (f) de fondation



фундаментный подвалъ (m)
sottosuolo (m) di fondazione
cueva (f) de cimentación

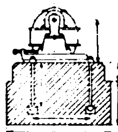
---

2 Unterkellerung (f)
cellaring, vaulting
souterrain (m)

подвалъ (m)
sottosuolo (m); sotterraneo
subterraneo (m)

---

3 Fundamentzeichnung (f), Fundamentplan (m)
foundation-sketch, drawing *or* plan of the foundation
plan (m) de [la] fondation, (fig:) plan (m) du massif de fondation



чертёжъ (m) фундамента
disegno (m) *o* piano (m) di fondazione
plano (m) de cimentación

---

4 Senkung (f) des Fundaments
settling of the foundation
affaissement (m) *ou* tassement (m) de la fondation

осадка (f) фундамента
cedimento (m) della fondazione
hundimiento (m) de la cimentación

---

5 Erschütterung (f) des Fundaments
shaking of the foundation
vibration (f) de la fondation; (avec action destructive:) ébranlement (m) de la fondation

дрожание (n) фундамента
scotimento (m) *o* vibrazione (f) della fondazione
vibración (f) de la cimentación

---

6 Aufstellung (f), Montierung (f), Montage (f)
erection
montage (m)

установка (f); сборка (f); монтажъ (m)
montaggio (m), montatura (f)
montaje (m)

---

7 aufstellen (v), montieren (v)
to erect
monter (v)

установить, устанавливать; собрать, сбирать; монтировать
montare (v)
montar (v)

---

8 Auseinandernahme (f), Demontierung (f), Demontage (f)
dismantling, stripping
démontage (m)

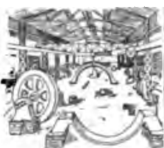
разборка (f); демонтирование (n)
smontaggio (m), smontatura (m)
desmontaje (m)

---

9 auseinandernehmen (v), abbauen (v), demontieren (v)
to dismantle, to take to pieces, to strip
démonter (v)

разобрать; разбирать
smontare (v)
desmontar (v)

Montierwerkstatt (f)
erecting shop
atelier (m) de montage

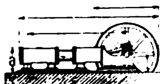


сборочная мастерская (f)
officina (f) di montatura 1
taller (m) de montaje

Werkstattmontage (f)
work shop erection
montage (m) à l'atelier

сборка (f) въ мастерской
montatura (m) nell'officina 2
montaje (m) en el taller

Baumaß (n)
over-all dimensions (pl)
dimension (f) d'encombrement



внѣшніе размѣры (m pl)
dimensioni (f pl) esterne 3
dimensiones (f pl) externas

Bauhöhe (f)
total height
hauteur (f) d'encombrement

a

полная длина (f)
altezza (f) totale 4
altura (f) total

Monteur (m)
fitter
monteur (m)

монтеръ (m); установщикъ (m)
montatore (m) 5
montador (m)

Obermonteur (m)
chief fitter, foreman
chef-monteur (m), monteur (m) en chef

старшій монтёръ (m)
capo (m) montatore 6
montador-jefe (m)

Umbau (m) einer Maschine
reconstruction *or* rebuilding of a machine
transformation (f) *ou* reconstruction (f) d'une machine

переустройство (n) машины
trasformazione (f) *o* ricostruzione (f) d'una macchina 7
reconstrucción (f) *ó* transformación (f) de una máquina

---

die Maschine umbauen (v)
to reconstruct *or* rebuild the engine
transformer (v) *ou* reconstruire (v) la machine

перестроить (перестраивать) машину
ricostruire (v) una macchina 8
reconstruir (v) *ó* transformar (v) una máquina

---

die Maschine versetzen (v)
to remove the engine
déplacer (v) la machine

перенести машину на другое мѣсто
rimuovere (v) una macchina 9
cambiar (v) la máquina de lugar

---

einen Maschinenteil einbauen (v)
to build-in an engine part
monter (v) un organe de machine

собрать часть машины
montare (v) un organo della macchina 10
montar (v) un órgano de la máquina

1 einen Maschinenteil herausnehmen (v)
to take down *or* remove an engine part
démonter (v) un organe de machine

разобрать часть машины
smontare (v) un organo della macchina
desmontar (v) un órgano de la máquina

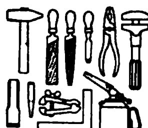
2 durch Schaben aufpassen (v)
to fit by scraping
ajuster (v) au grattoir

приг-нать (-онять) посредствомъ шабренія
aggiustare (v) col raschietto
ajustar (v) con el raspador

3 einen Teil einem andern anpassen (v)
to fit one part to another
ajuster (v) une pièce à la demande d'une autre *ou* sur une autre

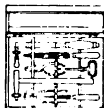
пригнать части другъ къ другу
aggiustare (v) un pezzo sull' altro
ajustar (v) una pieza á otra

4 Montagewerkzeug (n)
fitter's tools (pl)
outils (m pl) de montage *ou* de monteur, outillage (m) de monteur



наборъ (m) инструментовъ для установочныхъ (монтажныхъ) работъ
utensili (m pl) di montaggio
herramientas (f pl) de montaje

5 Werkzeugkasten (m)
tool-box
boîte (f) à outils



ящикъ (m) съ инструментами
cassetta (f) per gli utensili
caja (f) de herramientas

6 die blanken Teile einfetten (v)
to grease the bright parts
graisser (v) *ou* enduire (v) de graisse les pièces nues

смазать (смазывать) гладкія (блестящія) части
ingrassare (v) le parti lucide
engrasar (v) las partes á la vista

7 Lack (m), Firnis (m)
varnish
laque (f), vernis (m)

лакъ (m)
vernice (m)
barniz (m)

8 Leim (m)
glue
colle (f)

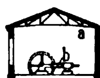
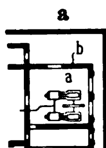
клей (m)
colla (f)
cola (f)

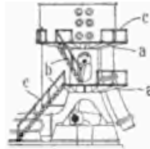
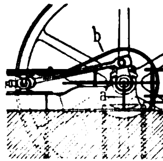
9 Aufstellungsort (m)
site, place of erection
lieu (m) de montage, endroit (m) de montage

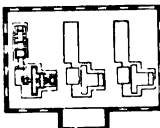
мѣсто (n) установки
luogo (m) di montatura
sitio (m) de montaje

10 Raumbedarf (m), Platzbedarf (m)
space required, floor space
encombrement (m), espace (m) nécessaire

необходимое мѣсто (n)
spazio (m) necessario
espacio (m) necesario

Dampfkraftanlage (f), Dampfmaschinenanlage (f) steam plant installation (f) [de machine] à vapeur		установка (f) паровыхъ машинъ impianto (m) di macchine a vapore instalación (f) de la máquina de vapor	1
Maschinenhaus (n) engine house bâtiment (m) des machines	a	машинное зданіе (n) edificio (m) delle macchine casa (f) de máquinas	2
Maschinenraum (m), Maschinenhalle (f) engine room salle (f) des machines; halle (f) aux machines	a  b	машинное отдѣленіе (n) (помѣщеніе (n)); машинный залъ (m); машинная (f) locale (m) delle macchine, sala (f) delle macchine sala (f) de máquinas	3
Umfassungsmauer (f) der Maschinenhalle enclosing walls (pl) mur (m) extérieur de la halle aux machines		стѣна (f) машиннаго зданія muro (m) maestro della sala macchine muro (m) exterior de la sala de máquinas	4
Decke (f) ceiling plafond (m)		потолокъ (m) soffitto (m) plafón (m)	5
Fenster (n) window fenêtre (f)		окно (n); окошко (n) finestra (f) ventana (f)	6
Luftklappe (f), Ventilationsklappe (f) ventilation flap clapet (m) de ventilation		вентиляторный клапанъ (m) sportello (m) di ventilazione abertura (f) de ventilación	7
Ventilator (m) ventilator ventilateur (m)		вентиляторъ (m) ventilatore (m) ventilador (m)	8
Belüftung (f) airing aérage (m)		провѣтриваніе (n) ventilazione (f), arieggiamento (m) ventilación (f)	9
Entlüftung (f) airing désaérage (m)		вывѣтриваніе (n) ventilazione (f) ventilación (f)	10
Fußbodenbelag (m) floor covering revêtement (m) du sol		настилъ (m) пола rivestimento (m) del pavimento, impiantito (m) revestimiento (m) del suelo	11
Zwischenstock (m) intermediate floor étage (m) intermédiaire		промежуточный этажъ (m) piano (m) intermedio entresuelo (m)	12

1	[Bedienungs-]Galerie (f) gallery galerie (f) de service		галерея (f) для обслуживанія galleria (f) di servizio galería (f) de servicio
2	Plattform (f) platform plateforme (f)	a	площадка (f); платформа (f) piattaforma (f) plataforma (f)
3	Treppe (f) steps (pl) escalier (m)	b	лѣстница (f) scala (f) escalera (f)
4	Treppengeländer (n) railing rampe (f) d'escalier, balustrade (f) d'escalier	c	перила (n pl) лѣстницы balaustrata (f) della scala barandilla (f) de escalera
5	Schutzgeländer (n) hand rails, guard rails garde-corps (m), garde-fou (m)		перила (n pl); огражденіе (n) ringhiera (f) barandilla (f) guardacuerpos
6	Schutzgitter (n) protective grating treillis (m) de protection, treillis (m) protecteur	a	предохранительная рѣшётка (f) grata (f) protettrice enrejado (m) protector; alambrera (f) protectora
7	Schutzblech (n) protective sheet, guard capot (m), tôle (f) protectrice	b	предохранительный листъ (m) lamiera (f) di protezione plancha (f) de protección
8	Betrieb (m) working exploitation (f), service (m)		эксплоатація (f); работа (f); дѣйствіе (n) esercizio (m), servizio (m) marcha (f); explotación (f); servicio (m)
9	Betrieb[s]kraft (f) motive power énergie (f) motrice, force (f) motrice		рабочая (движущая) сила (f) forza (f) motrice fuerza (f) motriz
10	Betrieb[s]anlage (f) working plant installation (f) d'exploitation		рабочая установка (f) impianto (m) d'esercizio instalación (f) de explotación



Maschinenzentrale (f), Krafthaus (n)
central power plant
centrale (f) *ou* station (f) de machines

машинная центральная станція (f); силовая станція 1
centrale (f) [di macchine]
central (f) de máquinas

Maschinenfabrik (f), Maschinenbauanstalt (f)
engine works (pl)
atelier (m) de construction de machines

машиностроительный (машинный) заводъ (m)
officina (f) di costruzione macchine 2
taller (m) de construcción de máquinas

Werkstatt (f)
workshop, shop
atelier (m)

мастерская (f)
officina (f) 3
taller (m)

Schlosserwerkstatt (f)
fitting shop
atelier (m) d'ajustage

слесарная мастерская (f) 4
officina (f) fabbri
taller (m) de ajuste

Schlichterei (f)
planing shop
atelier (m) de doucissage

шлихтовальня (f); шлихтовальное отдѣленіе (n) 5
officina (f) di pulitura
taller (m) de pulido

Dreherei (f)
turning shop
atelier (m) des tours, atelier (m) de tournage

токарная мастерская (f)
officina (f) tornitori 6
taller (m) de tornos

Fräserei (f)
milling shop
atelier (m) des fraiseuses, atelier (m) de fraisage

фрезеровочное отдѣленіе (m) 7
officina (f) fresatori
taller (m) de fresado

Schmiede (f)
forge, smithy, blacksmith's shop
forge (f)

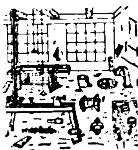
кузница (f)
fucina (f) 8
fragua (f)

Kupferschmiede (f)
copper smithy
forge (f) de cuivre

мѣднокотельная мастерская (f); мѣднокотельная (f) 9
fucina (f) per rame
caldereria (f) de cobre

Feldschmiede (f)
field forge
forge (f) de campagne, forge (f) volante

полевая (переносная) кузница (f)
fucina (f) trasportabile 10
fragua (f) de campaña ó volante



Modelltischlerei (f), Modellschreinerei (f)
pattern shop
atelier (m) des modèles, atelier (m) de modelage

модельно столярная мастерская (f); модельная мастерская (f) 11
officina (f) modellatori
taller (m) de modelos

1 Modellboden (m)
pattern store, pattern loft (A)
salle (f) des modèles
складъ (m) съ моделями
sala (f) dei modelli
sala (f) de modelos

2 Gießerei (f)
foundry
fonderie (f)
литейная (f); литейня (f)
fonderia (f)
fundería (f)



3 Reparaturwerkstatt (f)
repair shop
atelier (m) de réparation
ремонтная мастерская (f)
officina (f) di riparazione
taller (m) de reparación

4 Werkzeugstube (f)
tool room
salle (f) des outils, outillerie (f)
инструментная (f)
sala (f) per gli utensili
sala (f) de las herramientas

5 Meisterstube (f), Meisterzimmer (n)
foreman's office
bureau (m) du chef *ou* du patron
комната (f) мастера
ufficio (m) del capo
oficina (f) del jefe

6 Meister (m)
master
maître (m)
мастеръ (m)
ma[e]stro (m)
maestro (m)

7 Vorarbeiter (m)
foreman
contremaître (m)
старшій рабочій (m)
capolavorante (m)
contramaestre (m)

8 Geselle (m), Gehilfe (m)
assistant
aide (m), manœuvre (m)
младшій рабочій (m)
lavorante (m)
oficial (m)

9 Lehrling (m)
apprentice
apprenti (m)
ученикъ (m)
garzone (m), apprendista (m)
aprendiz (m), mozo (m)

10 Schuppen (m)
shed
hangar (m)
сарай (m)
tettoia (f)
sotechado (m), cobertizo (m)

XXII.

Maschinenbetrieb

Working of Engines

Service des Machines

Обслуживаніе Машинъ

Esercizio delle Macchine

Servicio de las Máquinas

Wartung der Maschine
Engine Attendance
Service de la Machine, Soins donnés à la Machine

Уходъ за Машиной
Servizio della Macchina
Entretenimiento de la Máquina 1

Bedienung (f) der Maschinenanlage
attendance on the engine-plant
conduite (f) des machines, conduite (f) de la machinerie

обслуживаніе (n) машинной установки
servizio (m) dell'impianto macchine 2
servicio (m) de la instalación de máquinas

---

die Maschine bedienen (v)
to attend the engine
conduire (v) la machine

обслуживать машину
sorvegliare (v) *o* condurre (v) la macchina 3
servir (v) la máquina

Beaufsichtigung (f) der Maschine
supervision of the engine
surveillance (f) de la machine

присмотръ (m) (наблюденіе (n), надзоръ (m)) за машинами
sorveglianza (f) della macchina 4
vigilancia (f) de la máquina

Instandsetzung (f)
putting into working order
mise (f) en ordre [de service *ou* de marche]

приготовленія (n pl) для пуска въ ходъ
messa (f) in ordine [di servizio] 5
puesta (f) en servicio

Instandhaltung (f)
upkeep
entretien (m)

содержаніе (n) въ исправности (въ надлежащемъ видѣ) 6
manutenzione (f)
entretenimiento (m)

1	Maschinenwärter (m), Maschinist (m), Maschinenführer (m) engineer, driver machiniste (m), mécanicien (m)	машинистъ (m) macchinista (m) maquinista (m)
2	Obermaschinist (m), Hauptmaschinist (m) chief engineer chef-machiniste (m), machiniste (m) en chef, chef-mécanicien (m)	старшій (главный) машинистъ (m) capo macchinista (m) maquinista (m) en jefe, jefe (m) de maquinistas
3	Hilfsmaschinist (m) assistant engineer, assistant driver aide-machiniste (m), aide-mécanicien (m)	помощникъ (m) машиниста assistente (m) di macchina ayudante (m) del maquinista
4	Maschinenmeister (m) engineer in charge chef (m) du service des machines	завѣдующій (m) машиннымъ отдѣленіемъ; машинный мастеръ (m) capo (m) officina jefe (m) del servicio de máquinas
5	Maschinistenstand (m) engine platform poste (m) du machiniste *ou* du mécanicien	мѣсто (n) для машиниста posto (m) del macchinista puesto (m) del maquinista
6	Betrieb[s]material (n) working material matériel (m) d'exploitation	эксплоатаціонный матеріалъ (m) materiale (m) di lavoro material (m) en servicio
7	Lagerraum (m), Magazin (n) stores (pl), magazine magasin (m)	складъ (m) magazzino (m) almacén (m)
8	Betrieb[s]dienst (m) technical service service (m) technique *ou* d'exploitation	служба (f) по эксплоатаціи servizio (m) tecnico servicio (m) técnico *ó* de explotación
9	betrieb[s]fähig (adj) ready for working pouvant fonctionner, [qui est] en ordre de service	готовый къ дѣйствію (работѣ) pronto (agg) al servizio en orden de marcha; dispuesto para funcionar
10	betrieb[s]sicher (adj) in safe working order offrant une entière sécurité de service	надёжный въ работѣ assicurante un buon servizio ofreciendo seguridad de servicio
11	Betrieb[s]sicherheit (f) safety of working sécurité (f) de service	надёжность (f) въ работѣ sicurezza (f) di servizio seguridad (f) de servicio

Dienstvorschrift (f)
instructions (pl) to attendants
instruction (f) de service

правила (n pl) службы
istruzione (f) di servizio
instrucción (f) de servicio 1

Arbeitsordnung (f)
service regulations (pl)
règlement (m) de travail, ordre (m) de travail

служебный регламентъ (m)
regolamento (m) di lavoro 2
reglamento (m) de trabajo

---

die Maschine nachsehen (v) *oder* revidieren (v)
to examine the engine
examiner (v) *ou* inspecter (v) *ou* reviser (v) la machine

осмотрѣть машину
esaminare (v) *o* ispezionare (v) la macchina 3
inspeccionar (v) la máquina

---

die Maschine anwärmen (v)
to heat up the engine
chauffer (v) la machine

подогрѣ-ть (-вать) машину
riscaldare (v) la macchina 4
calentar (v) la máquina

---

das Kondenswasser ablassen (v)
to let off the water of condensation
évacuer (v) *ou* vider (v) l'eau de condensation

спустить (спускать) конденсаціонную воду
scaricare (v) l'acqua di condensazione 5
vaciar (v) el agua de condensación

---

das Kühlwasser anstellen (v)
to let in the cooling water
admettre (v) l'eau de refroidissement

впустить охлаждающую воду
introdurre (v) *o* aprire l'acqua refrigerante *o* di circolazione 6
introducir (v) el agua refrigerante

---

anlassen (v), anlaufen lassen (v), in Gang setzen (v), andrehen (v), in Betrieb setzen (v) (die Maschine)
to start, to set going
mettre (v) en marche, [faire (v)] démarrer (v), mettre (v) en train

пустить (пускать) въ ходъ
mettere (v) in moto *o* in marcia, avviare (v) 7
poner (v) en marcha

Inbetriebsetzung (f), Ingangsetzen (n), Anlassen (n)
starting
mise (f) en marche *ou* en train, mise (f) en activité

пускъ (m) въ ходъ
messa (f) in servizio 8
puesta (f) en servicio

---

die Maschine geht an *oder* läuft an *oder* setzt sich in Bewegung
the engine starts
la machine démarre *ou* part, la machine se met en marche

машина (f) приходитъ въ дѣйствіе (въ движеніе)
la macchina parte *o* s'avvia 9
la máquina arranca

1	in Betrieb sein (v), sich in Betrieb befinden (v) to work, to be running être (v) en activité *ou* en train *ou* en marche; marcher (v), fonctionner (v)	быть (находиться) въ дѣйствіи essere (v) in servizio estar (v) en servicio, marchar (v)
2	die Maschine läuft the engine is running la machine marche *ou* fonctionne	машина (f) въ ходу la macchina marcia *o* cammina la máquina marcha
3	Arbeiten (n), Funktionieren (n) working fonctionnement (m) marche (f)	дѣйствіе (n); работа (f) funzionamento (m), marcia (f) funcionamiento (m), marcha (f)
4	Leerlauf (m) no-load marche (f) à vide	холостой ходъ (m) marcia (f) a vuoto marcha (f) en vacío
5	die Maschine läuft leer the engine runs light *or* empty la machine marche à vide	машина (f) работаетъ ненагружённой (въ холостую) la macchina marcia a vuoto la máquina marcha en vacío
6	normaler Betrieb (m) normal working marche (f) normale *ou* de régime	нормальная работа (f); нормальное дѣйствіе (n) marcia (f) normale *o* di regime marcha (f) normal
7	gesteigerter Betrieb (m) forced working marche (f) forcée	форсированная работа (f); форсированное дѣйствіе (n) marcia (f) accelerata marcha (f) forzada
8	ungleichförmiger *oder* schwankender Betrieb (m) irregular working marche (f) irrégulière, fonctionnement (m) irrégulier	неравномѣрная работа (f); неравномѣрное дѣйствіе (n) marcia (f) irregolare marcha (f) irregular
9	unterbrochener *oder* intermittierender Betrieb (m), Stundenbetrieb (m) intermittent working fonctionnement (m) intermittent, service (m) intermittent	работа (f) (дѣйствіе (n)) съ перерывами servizio (m) intermittente servicio (m) intermitente
10	Unterbrechung (f) des Betriebes interruption of working interruption (f) dans le service, interruption (f) de service *ou* de marche	перерывъ (m) работы (дѣйствія) interruzione (f) nel servizio interrupción (f) en el servicio

Belastung (f) der Maschine
loading of the engine
charge (f) de la machine
нагрузка (f) машины
carico (m) della macchina
carga (f) de la máquina 1

---

volle Belastung (f)
full load
pleine charge (f)
полная нагрузка (f)
pieno carico (m)
plena (f) carga 2

---

wechselnde Belastung (f)
variable load
charge (f) variable
перемѣнная нагрузка (f)
carico (m) variabile
carga (f) variable 3

Belastungsänderung (f)
alteration of load
variation (f) *ou* changement (m) de charge
измѣненіе (n) (перемѣна (f)) нагрузки
cambiamento (m) *o* variazione (f) di carico
variación (f) de carga 4

Belastungsschwankung (f)
fluctuation of load
fluctuation (f) de charge
колебаніе (n) нагрузки
oscillazione (f) di carico
fluctuación (f) de carga 5

---

schwankende Leistung (f)
varying output
débit (m) variable *ou* inconstant, puissance (f) fluctuante *ou* inconstante
колеблющаяся (непостоянная) отдача (f)
potenza (f) variabile
potencia (f) inconstante 6

Überlastung (f) der Maschine
overloading the engine
surcharge (f) de la machine
перегрузка (f) машины
sopraccarico (f) della macchina
sobrecarga (f) de la máquina 7

überlastete Maschine (f)
overloaded engine
machine (f) surchargée
перегружённая машина (f)
macchina (f) sopraccarica[ta]
máquina (f) sobrecargada 8

---

ruhiger Gang (m) der Maschine
quiet running of the engine
allure (f) tranquille de la machine
ровный ходъ (m) машины
marcia (f) tranquilla della macchina
marcha (f) tranquila de la máquina 9

---

gleichförmiger, stoßfreier Gang (m)
smooth working without shocks
allure (f) uniforme et douce
равномѣрный плавный ходъ (m)
marcia (f) uniforme e senza colpi
marcha (f) uniforme y sin choques 10

Gleichmäßigkeit (f) des Ganges
uniformity of running
uniformité (f) de la marche
равномѣрность (f) хода
uniformità (f) di marcia
uniformidad (f) de la marcha 11

1 Dauerbetrieb (m)
continuous working
fonctionnement (m) continu, service (m) continu
продолжительная работа (f); продолжительное дѣйствіе (n)
servizio (m) continuo *o* permanente
servicio (m) permanente

---

2 Betrieb[s]dauer (f), Betrieb[s]länge (f), Betrieb[s]zeit (f)
working time
durée (f) de service, durée (f) de fonctionnement
продолжительность (f) работы (дѣйствія)
durata (f) di servizio
duración (f) del servicio

---

3 die Maschine abstellen (v) *oder* außer Betrieb setzen (v)
to stop the engine
arrêter (v) la machine
остановить машину
fermare (v) la macchina
parar (v) la máquina

---

4 Stillsetzen (n) der Maschine
stopping the engine
arrêt (m) de la machine (c. à d. action d'arrêter!)
остановка (f) машины
arresto (m) della macchina
parada (f) de la máquina

---

5 Notbetrieb (m)
emergency service
service (m) de secours *ou* de détresse
запасная установка (f) [на случай временной остановки станціи]
servizio (m) minimo *o* indispensabile
servicio (m) minimo

---

6 Auspuffbetrieb (m), Betrieb (m) mit Auspuff
working non-condensing
marche (f) *ou* fonctionnement (m) à échappement libre *ou* sans condensation
работа (f) съ мятымъ (отработавшимъ) паромъ; дѣйствіе (n) безъ конденсаціи
funzionamento (m) a scappamento libero
funcionamiento (m) con escape libre

---

7 Kondensationsbetrieb (m), Betrieb (m) mit Kondensation
working condensing
marche (f) *ou* fonctionnement (m) à condensation
работа (f) (дѣйствіе (n)) съ конденсаціей
funzionamento (m) a condensazione
funcionamiento (m) con condensación

---

8 Zugänglichkeit (f) der Maschine
accessibility of the engine
accessibilité (f) de la machine
доступность (f) машины
accessibilità (f) della macchina
accesibilidad (f) de la máquina

---

9 Vorwärtsgehen (n)
running forward
marche (f) [en] avant
ходъ (m) впередъ; передній ходъ
marcia (f) in avanti
marcha (f) adelante

---

10 Rückwärtsgehen (n)
backwards *or* reverse running
marche (f) [en] arrière
ходъ (m) назадъ; задній ходъ
marcia (f) indietro
marcha (f) atrás

den Gang der Maschine regeln (v)
to regulate tho working of the engine
régler (v) l'allure de la machine

урегулировать ходъ машины
regolare (v) la marcia della macchina 1
reglar (v) la marcha de la máquina

Bedienungshebel (m)
starting lever
levier (m) de manœuvre

рукоятка (f)
leva (f) di manovra 2
palanca (f) de maniobra

---

den Hebel drehen (v)
to turn the lever
tourner (v) le levier

повернуть рукоятку
girare (v) la leva 3
girar (v) la palanca

Handrad (n)
hand-wheel
volant (m) de manœuvre, volant (m) à main

маховичёкъ
volantino (m) a mano *o* di manovra 4
volante (m) de maniobra

Umdrehungszahl (f), Umgangzahl (f), Tourenzahl (f)
number of revolutions
nombre (m) de tours *ou* révolutions

число (n) оборотовъ
numero (m) di giri 5
número (m) de vueltas *ó* de revoluciones

---

die Umdrehungszahl erhöhen (v)
to increase the speed
augmenter (v) le nombre de tours

повысить число оборотовъ
aumentare (v) il numero dei giri 6
aumentar (v) el numéro de vueltas

---

die Umdrehungszahl vermindern (v)
to reduce the speed
diminuer (v) le nombre de tours

уменьшить число оборотовъ
diminuire (v) il numero dei giri 7
disminuir (v) el número de vueltas

---

die Umdrehungszahl schwankt
the speed varies
le nombre de tours fluctue

число (n) оборотовъ колеблется
il numero dei giri oscilla *o* varia 8
el número de vueltas fluctua

---

geräuschloser Gang (m)
noiseless running
allure (f) silencieuse

безшумный ходъ (m)
marcia (f) silenziosa 9
marcha (f) silenciosa

---

der Kolben brummt
the piston vibrates
le piston ronfle

поршень (m) шумитъ
lo stantuffo rumoreggia 10
el émbolo ronca

---

der Schieber pfeift
the valve hisses
le tiroir siffle

золотникъ (m) свиститъ
il cassetto fischia 11
el distribuidor silba

---

der Dampf heult aus einer undichten Stelle
the steam blows from a leak
la vapeur fuit en hurlant

паръ выступаетъ съ шумомъ изъ неплотнаго мѣста
il vapore fugge con urlio 12
el vapor se escapa con ruido

1	der Hahn rinnt the cock leaks le robinet coule	кранъ (m) течётъ il robinetto scola el grifo presenta fugas
2	die Schmierung ist verstopft the lubrication fails le graissage est obstrué	смазка засорена la lubrificazione è ostruita el engrase està obstruido
3	das Lager läuft warm the bearing runs hot le palier s'échauffe *ou* chauffe	подшипникъ нагрѣвается il sopporto si riscalda el soporte se calienta
4	das Lager ist handwarm the bearing is handwarm le palier est à la température de la main	подшипникъ (m) имѣетъ температуру человѣческаго тѣла il sopporto è alla temperatura della mano el soporte tiene la temperatura de la mano
5	das Lager ist heiß the bearing is hot le palier est chaud	подшипникъ (m) сильно нагрѣтъ il sopporto è caldo el soporte está caliente
6	die Maschine schlägt the engine hammers la machine cogne	машина (f) стучитъ la macchina batte la máquina marcha con irregularidad
7	Tanzen (n) *oder* Zucken (n) der Maschine jerking of the engine tressaillement (m) de la machine	прыганіе (n) (дрожаніе (n)) машины battimento (m) *o* oscillazione (f) della macchina marcha (f) oscilante de la máquina
8	Kippen (n) der Maschine tilting (to one side) of the engine versement (m) de la machine	опрокидываніе (n) машины ribaltamento (m) della macchina levantamiento (m) de la máquina
9	Schwingen (n) der Maschine oscillating of the engine mouvement (m) pendulaire *ou* oscillation (f) de la machine	колебаніе (n) машины oscillazione (f) della macchina movimiento (m) de penduleo de las máquinas
10	Hinken (n) der Maschine lagging behind of the engine, halting of the engine boitement (m) de la machine	неровный ходъ (m) машины battimento (m) nella macchina rotación (f) irregular de la máquina
11	Durchgehen (n) der Maschine racing of the engine emballement (m) de la machine	разносъ (m) машины accelerazione (f) della macchina oltre il normale aceleración (f) anormal de la máquina

die Maschine geht durch
the engine races
la machine s'emballe
машина (f) понесла
la macchina accelera oltre il normale
la máquina se embala 1

Betriebstörung (f)
interruption of service
interruption (f) de service, arrêt (m) de fonctionnement
неисправность (f) дѣйствія
interruzione (f) nel servizio, perturbazione (f) nel servizio 2
interrupción (f) de servicio

Mangel (m), Defekt (m)
defect
défaut (m)
недостатокъ (m); порокъ (m)
difetto (m), guasto (m) 3
defecto (m)

die Maschine ausbessern (v) *oder* reparieren (v)
to repair the engine
réparer (v) la machine
починить (ремонтировать) машину
riparare (v) la macchina 4
reparar (v) la máquina

Ausbesserungsarbeit (f), Reparaturarbeit (f)
repair work
travail (m) de réparation
работа (f) по починкѣ; ремонтныя работы (f pl)
lavoro (m) di riparazione 5
trabajo (m) de reparación

die Maschine reinigen (v) *oder* putzen (v)
to clean the engine
nettoyer (v) la machine
чистить машину
pulire (v) la macchina 6
limpiar (v) la máquina

Putzer (m)
cleaner, greaser
nettoyeur (m)
смазчикъ (m); чистильщикъ (m)
pulitore (m) 7
limpiador (m)

Putzwolle (f)
cotton waste
laine (f) de nettoyage
пакля (f)
stoppa (f) per pulire 8
lana (f) para limpiar

Putzlappen (m)
cleaning cloth, sweat rag
chiffon (m) de nettoyage
тряпка (f) для чистки
straccio (m) per pulire 9
trapo (m) de limpieza

Schmierung
Lubrication
Lubréfaction
Смазка
Lubrificazione 10
Lubrificación

schmieren (v), ölen (v)
to grease, to oil, to lubricate
graisser (v), huiler (v), lubrifier (v)
мазать
lubrificare (v) 11
lubrificar (v), engrasar (v)

Fettschmierung (f)
grease lubrication
graissage (m) [à la graisse], lubréfaction (f) *ou* lubrification (f) à [l'aide de] graisse
смазка (f) густой (твёрдой) мазью
lubrificazione (f) a grasso 12
lubrificación (f) con grasa, engrase (m)

1 **Speckschmierung (f)**
lard lubrication
graissage (m) au lard, lubréfaction (f) au lard

смазка (f) саломъ
lubrificazione (f) al lardo
lubrificación (f) con sebo

---

2 Ölschmierung (f)
oil lubrication
graissage (m) à l'huile, lubréfaction (f) à l'huile, huilage (m)

смазка (f) масломъ
lubrificazione (f) ad olio
lubrificación (f) con aceite

---

3 Graphitschmierung (f)
graphite lubrication
lubréfaction (f) au graphite, graissage (m) au graphite, graphitage (m)

графитная (графитовая) смазка (f)
lubrificazione (f) a grafite
lubrificación (f) con grafito

---

4 Trockenlaufen (n) (ohne Schmierung)
running dry
absence (f) de graissage

работа (f) безъ смазки
lavorare (f) senza lubrificazione
marcha (f) sin lubrificación

---

5 Maschinenschmierung
engine lubrication (f)
lubrification (f) *ou* lubréfaction (f) du mécanisme de la machine, graissage (m) du mécanisme de la machine

смазка (f) машинныхъ частей
lubrificazione (f) delle parti d'una machina
lubrificación (f) del mecanismo de la máquina

---

6 innere Schmierung (f)
internal lubrication
graissage (m) intérieur, lubrification (f) intérieure

внутренняя смазка (f)
lubrificazione (f) interna
engrase (m) interior

---

7 Dampfschmierung (f)
steam lubrication
lubrification (f) *ou* lubréfaction (f) à vapeur, graissage (m) à vapeur

паровая смазка (f)
lubrificazione (f) a vapore
lubrificación (f) de vapor

---

8 Zylinderschmierung (f)
cylinder lubrication, cylinder oiling
lubrification (f) *ou* lubréfaction (f) du cylindre *ou* des cylindres, graissage (m) du *ou* des cylindres

смазка (f) цилиндр-а (-овъ)
lubrificazione (f) del cilindro
lubrificación (f) del cilindro

---

9 Ölkanne (f)
oil can
burette (f)



маслёнка (f); маслянка (f)
bidone (m), buretta (f)
aceitera (f)

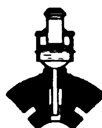
---

10 Fernschmierer (m)
lubricator working from a distance
graisseur (m) à distance



приборъ (m) для смазки на разстояние
lubrificatore (m) a distanza
engrasador (m) á distancia

Fettschmierbüchse (f)
grease cup
boite (f) à graisse



маслёнка (f)
scatola (f) del grasso 1
caja (f) de grasa

Staufferbüchse (f)
Stauffer lubricator
graisseur (m) Stauffer,
stauffer (m)



маслёнка (f) Штауффера
ingrassatore (m) Stauffer 2
engrasador (m) Stauffer

Federdruckbüchse (f)
spring grease cup
boite (f) à graisse à ressort



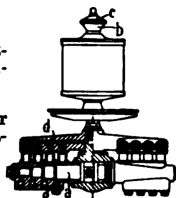
маслёнка (f) съ пружиннымъ нажимомъ
ingrassatore (m) a molla 3
caja (f) para grasa de resorte

Einzelöler (m)
single lubricator
graisseur (m) séparé



маслёнка (f) для мѣстной (отдѣльной) смазки
oliatore (m) speciale, 4
oliatore (m) separato
engrasador (m) aislado

Selbstöler (m), selbsttätige Schmiervorrichtung (f)
automatic lubricator,
self-acting lubricator
graisseur (m) automatique



самосмазывающая (автоматическая) маслёнка (f)
lubrificatore (m) automatico 5
engrasador (m) automático, disposición (f) para engrasado automático

---

Tropföler (m), Tropfschmiergefäß (n)
sight-feed oiler *or* lubricator
graisseur (m) compte-gouttes, graisseur (m) à débit visible



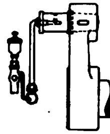
капельная (капельчатая) маслёнка (f)
oliatore (m) contagocce,
oliatore (m) a gocce visibili 6
engrasador (m) cuentagotas

Schauapparat (m),
Tropfenanzeiger (m)
drop lubricator, feed glass
compte-gouttes (m), regard (m) du graisseur à débit visible



каплеуказатель (m)
contagocce (m) [visibile] 7
cuentagotas (m), mirilla (f) del cuentagotas

1 Zentrifugalschmiervorrichtung (f)
centrifugal lubricator
graisseur (m) centrifuge, dispositif (m) de lubréfraction *ou* graissage centrifuge



устройство (n) центробѣжной смазки; приспособленіе (n) для центробѣжной смазки
lubrificatore (m) centrifugo
engrasador (m) centrifugo

---

2 Ringschmiervorrichtung (f)
ring lubrication
graisseur (m) à bague[s], dispositif (m) de lubréfaction *ou* graissage à bague[s]



устройство (n) кольцевой смазки; приспособленіе (n) для кольцевой смазки
lubrificatore (f) ad anello
engrasador (m) de anillos

---

3 Kettenschmiervorrichtung (f)
chain greasing device
appareil (m) de graissage à chaine

цѣпная смазка (f); устройство (n) цѣпной смазки
apparecchio (m) di lubrificazione a catena
aparato (m) engrasador de cadena

---

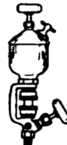
4 Dampfzylinderschmierapparat (m)
steam-cylinder lubricator
appareil (m) pour le graissage des cylindres



приборъ (m) для смазки паровыхъ цилиндровъ
apparecchio (m) lubrificatore del cilindro a vapore
aparato (m) para la lubrificación de los cilindros de vapor

---

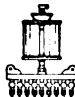
5 Graphitschmierapparat (m)
graphite lubricator
graisseur (m) au graphite



приборъ (m) для графитной (графитовой) смазки
apparecchio (m) lubrificatore a grafite
aparato (m) engrasador con grafito

---

6 Zentralschmiervorrichtung (f)
oil distributing box
appareil (m) de graissage central



устройство (n) центральной смазки; центральная смазка (f)
lubrificatore (m) centrale
disposición (f) central de engrase

---

7 Schmierleitung (f)
lubrication piping
conduite (f) *ou* canalisation (f) de graissage

смазочные каналы (mpl)
conduttura (f) di lubrificazione
conducción (f) de engrase

---

8 Schmierrohr (n)
oiling tube
tube (m) de graissage

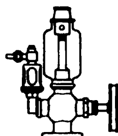
смазочная трубка (f)
tubo (m) di lubrificazione
tubo (m) de engrase

Druckschmierung (f)
forced lubrication
graissage (m) sous pression

смазка (f) подъ давленiемъ
lubrificazione (f) sotto pressione 1
engrase (m) bajo presión

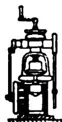
---

mechanisch angetriebene Ölpumpe (f) *oder* Schmierpumpe (f)
mechanically driven oil pump
pompe (f) de graissage mécanique



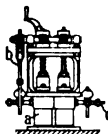
масляный прессъ (m) съ механическимъ приводомъ; приводной масляный насосъ (m)
pompetta (f) lubrificatrice a comando meccanico 2
bomba (f) lubrificadora accionada mecánicamente

Schmierpresse (f), Öldruckapparat (m)
mechanical plunger lubricator
graisseur-presse (m)



смазочный (масляный) прессъ (m)
lubrificatore (m) a pressa 3
engrasador (m) de prensa

Dampfschmierapparat (m), Mollerupapparat (m)
steam lubrication apparatus, duplex plunger lubricator
graisseur (m) Mollerup



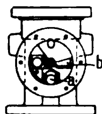
приборъ (m) для смазки пара; приборъ (m) Моллерупа
apparecchio (m) oliatore del vapore, lubrificatore (m) [di] Mollerup 4
engrasador (m) Mollerup

Ölzylinder (m)
oil cylinder
cylindre (m) à huile

a

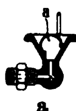
цилиндръ (m) для масла; цилиндръ съ масломъ 5
cilindro (m) d'olio
cilindro (m) de aceite

Umlaufpumpe (f)
circulating pump
pompe (f) de circulation



циркуляцiонный насосъ (m)
pompetta (f) di circolazione 6
bomba (f) de circulación

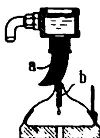
Schmierfeder (f), Ölfeder (f)
lubricator spring
ressort (m) de graissage



a

смазочное перо (n)
molla (f) di lubrificazione 7
resorte (m) de lubricación

Schmierbürste (f), Ölbürste (f)
oil brush
bailai (m) graisseur, brosse (f) de graissage



a

смазочная щётка (f)
spazzola (f) di lubrificazione 8
cepillo (m) de lubricación

1 Streifblech (n)
wiper
frotteur (m) en tôle

b

съёмный листъ (m)
latta (f) di lubrificazione
plancha (f) de lubrificación

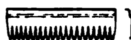
---

2 das Öl abstreifen (v)
to wipe off the oil
enlever (v) l'huile (en la raclant)

снять масло
levare via (v) l'olio [strisciando]
quitar (v) el aceite

---

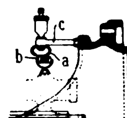
3 Schmierkamm (m)
wiper
peigne (m) de graissage



смазочный гребень (m)
pettine (m) di lubrificazione
peine (m) de lubrificación

---

4 Schmierbügel (m)
wiper
étrier (m) graisseur



a

смазочный хомутъ (m) (бугель (m))
staffa (m) di lubrificazione
estribo (m) de lubrificación

---

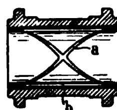
5 Ölabstreicher (m)
oil wiper
racloir (m) à huile

b

съёмникъ (m) для масла
raccoglitore (m) d'olio
recojedor (m) de aceite

---

6 umlaufende Schmiernute (f)
circular oil groove
patte (f) d'araignée circonférentielle



a

вращающаяся по окружности смазочная канавка (f); движущійся по окружности смазочный каналъ (m) (желобокъ (m))
scanalatura (f) di lubrificazione circolare
pata (f) de araña circular

---

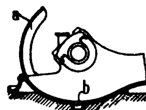
7 längslaufende Schmiernute (f)
axial oil groove
patte (f) d'araignée axiale

b

осевая смазочная канавка (f); осевой смазочный каналъ (m) (желобокъ (m))
scanalatura (f) di lubrificazione assiale
pata (f) de araña axial

---

8 Ölschirm (m), Spritzblech (n), Ölfang (m)
oil splash guard
écran (m) d'éclaboussage [d'huile], écran (m) contre les éclaboussures [d'huile]

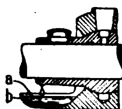


a

щитъ (m) противъ брызговъ масла; щитъ противъ разбрызгиванія масла
paraolio (m)
paragotas (m)

---

9 Tropföl (n)
dripping oil
huile (f) dégouttée



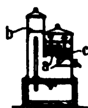
a

капающее масло (n)
olio (m) adoperato (sgocciolante)
aceite (m) goteante

unreines Öl (n)
dirty oil
huile (f) impure

неочищенное масло (n)
olio (m) impuro 1
aceite (m) impuro

Ölreiniger (m), Ölreinigungsvorrichtung (f)
oil-filter
épurateur (m) d'huile, filtre (m) à huile



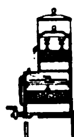
приборъ (m) для очисти масла; аппаратъ (m) для очищенія масла; фильтръ (m) для масла 2
filtro (m) pell' olio, apparecchio (m) purificatore dell' olio
purificador (m) de aceite

Siebkasten (m)
straining box, sieve
caisse (f) à tamis

a

ящикъ (m) съ рѣшетомъ (ситомъ) 3
cassone (m) a filtro
caja (f) de tamiz

Ölfilter (n)
oil-filter
filtre (m) à huile



фильтръ (m) для масла
filtro (m) per olio 4
filtro (m) para aceite

---

gereinigtes Öl (n)
refined *or* purified oil, refiltered oil
huile (f) épurée

очищенное масло (n)
olio (m) purificato 5
aceite (m) purificado

Maschinenfett (n)
engine fat *or* grease
graisse (f) pour machines

машинная мазь (f)
grasso (m) per macchine 6
grasa (f) para máquinas

---

festes *oder* konsistentes Fett (n)
thick *or* consistent fat *or* grease
graisse (f) consistante

густой (смазочный) жиръ (m)
grasso (m) consistente 7
grasa (f) consistente

---

tierisches Fett (n), Tierfett (n)
animal fat
graisse (f) animale

животный жиръ (m)
grasso (m) animale 8
grasa (f) animal

---

tierisches Öl (n), Tieröl (n)
animal oil
huile (f) animale

животное масло (n)
olio (m) animale 9
aceite (m) animal

Pflanzenfett (n)
vegetable fat
graisse (f) végétale

растительный жиръ (m)
grasso (m) vegetale 10
grasa (f) vegetal

Pflanzenöl (n)
vegetable oil
huile (f) végétale

растительное масло (n)
olio (m) vegetale 11
aceite (m) vegetal

Mineralschmieröl (n)
mineral oil
huile (f) de graissage minérale

минеральное смазочное масло (n)
olio (m) di lubrificazione minerale 12
aceite (m) de lubrificación mineral

1
Maschinenöl (n)
engine oil
huile (f) de machine
машинное масло (n)
olio (m) minerale
aceite (m) mineral

2
Zylinderschmieröl (n), Zylinderöl (n)
cylinder oil
huile (f) pour cylindres
цилиндровое смазочное масло (n); цилиндровое масло (n)
olio (m) per cilindri
aceite (m) para cilindros

3
Heißdampföl (n)
oil suitable for working at high temperature
huile (f) pour vapeur surchauffée
масло (n) для перегрѣтаго пара
olio (m) per vapore surriscaldato
aceite (m) para vapor recalentado

4
Lageröl (n)
bearing oil
huile (f) à paliers
масло (n) для подшипниковъ
olio (m) per cuscini
aceite (m) para cojinetes

5
Spindelöl (n)
watchmaker's oil
huile (f) fine d'horlogerie
веретенное масло (n)
olio (m) fino
aceite (m) para husos

6
Graphit (m)
graphite, plumbago
graphite (m)
графитъ (m)
grafite (f)
grafito (m)

7
Flockengraphit (m)
flaky graphite
graphite (m) en flocons
чистый графитъ; графитъ въ блёсткахъ; чешуйчатый графитъ
grafite (m) in fiocchi
grafito (m) en copos

8
Graphitöl (n)
graphite oil
huile (f) au graphite, huile (f) graphitée *ou* chargée de graphite
графитное (графитовое) масло (n); масло (n) съ примѣсью графита; мазь (f) съ графитомъ
olio (m) alla grafite
aceite (m) con grafito

9
Viskosität[sgrad (m)] (f), Zähflüssigkeit [sgrad (m)] (f), Flüssigkeitsgrad (m)
degree of viscosity
[degré (m) de] viscosité (f)
вязкость (f); степень (f) вязкости (текучести)
viscosità (f), grado (m) di fluidità
viscosidad (f)

10
zähflüssig (adj)
viscous (adj)
visqueux (adj)
вязкій
vischioso (agg)
viscoso (adj)

11
dünnflüssig (adj)
very liquid (abj)
[très] fluide (adj), très liquide (adj)
жидкій
[molto] fluido (agg)
flúido (adj)

12
Schmierfähigkeit (f)
lubrification
pouvoir (m) lubrifiant, aptitude (f) à pouvoir servir de lubrifiant
смазывающая способность (f)
potere (m) lubrificante
poder (m) lubrificante

Schmierwirkung (f)
lubricating effect
action (f) lubrifiante
производство (n) смазки
effetto (m) lubrificante 1
efecto (m) lubrificante

Adhäsion (f) des Schmiermittels
adhesion of the lubricant
adhérence (f) du lubrifiant
сцѣпленіе (n) смазочнаго вещества (матеріала)
aderenza (f) del lubrificante 2
adherencia (f) del lubrificante

Klebrigkeit (f) des Schmiermittels
stickiness of the lubricant
nature (f) gluante du lubrifiant
липкость (f) (клейкость (f)) смазочнаго вещества (матеріала)
natura (f) attaccaticcia del lubrificante 3
naturaleza (f) aglutinante del lubrificante

Schlüpfrigkeit (f) des Schmiermittels
lubricity of the lubricant
onctuosité (f) du lubrifiant
скользкость (f) смазочнаго вещества (матеріала)
untuosità (f) del lubrificante 4
untuosidad (f) del lubrificante

innere Reibung (f) des Schmiermittels
internal friction of the lubricant
frottement (m) intérieur du lubrifiant
внутреннее треніе (n) смазочнаго вещества матеріала
attrito (m) interno del lubrificante 5
rozamiento (m) interior del lubrificante

Verdampfbarkeit (f) des Schmiermittels
vaporability of the lubricant
volatilité (f) du lubrifiant
испаряемость (f) (способность (f) испаряться) смазочнаго вещества (матеріала)
facilità (f) d'evaporazione del lubrificante 6
facilidad (f) de evaporación del lubrificante

Siedepunkt (m)
boiling point
point (m) [*ou* température (f)] d'ébullition
точка (f) (температура (f)) кипѣнія
punto (m) d'ebollizione 7
punto (m) de ebullición

Entflammungspunkt (m)
flash point
point (m) d'inflammation
температура (f) вспышки (воспламененія) смазочнаго вещества (матеріала)
punto (m) d'inflammazione del lubrificante 8
punto (m) de inflamación del lubrificante

Erstarrungspunkt (m)
point of solidification
point (m) de solidification
температура (f) (точка (f)) затвёрдѣванія
punto (m) di solidificazione 9
punto (m) de solidificación

1 Kältebeständigkeit (f)
resistance to cold
résistance (f) au froid

неизмѣняемость (f) на холоду
resistenza (f) al freddo
resistencia (f) al frio

---

2 neutrale Beschaffenheit (f) des Schmiermittels
neutral constitution of the lubricant
neutralité (f) du lubrifiant

нейтральное свойство (n) смазочнаго средства
neutralità (f) del lubrificante
neutralidad (f) del lubrificante

---

3 Verharzung (f) des Öls
resinification of the oil
résinification (f) de l'huile

осмаливанiе (n) масла
resinificazione (f) dell'olio
resinificación (f) del aceite

---

4 Ölkruste (f)
oil crust
croûte (f) d'huile [desséchée]

оболочка (f) изъ затвердѣвшаго масла
crosta (f) d'olio
costra (f) de aceite seco

---

5 Schmierölunteruchung (f)
testing of lubricating oil
examen (m) d'huile de graissage

испытанiе (n) смазочнаго масла
esame (m) dell' olio lubrificante
examen (m) del aceite lubrificante

---

6 Viskosimeter (n), Flüssigkeitsgradmesser (m)
viscosimeter
viscosimètre (m)

вискозиметръ (m); приборъ (m) для опредѣленiя вязкости
viscosimetro (m)
viscosimetro (m)

---

7 Flammpunktprüfer (m)
flash point tester
appareil (m) pour la détermination du point d'inflammation [*ou* de la température d'inflammation]

приборъ (m) для опредѣленiя температуры вспышки (точки воспламененiя)
apparecchio (m) di prova del punto d'inflammazione
aparato (m) de ensayo del punto de inflamación

---

8 Ölprobiermaschine (f), Ölprüfer (m)
oil tester
machine (f) à essayer l'huile

машина (f) для испытанiя масла
macchina (f) per la prova dell' olio
máquina (f) para el ensayo del aceite

Leistungsbestimmung **Determination of Output** **Détermination de la Puissance**	**Опредѣленіе Мощности** **Determinazione di Potenza** **Determinación de la Potencia**	*1*
Dampfkraft (f) steam power force (f) de la vapeur	паровая сила (f); сила пара forza (f) motrice del vapore fuerza (f) de vapor	*2*
Betrieb[s]kraft (f) motive power force (f) motrice	рабочая движущая сила (f) forza (f) motrice fuerza (f) motriz	*3*
Betrieb[s]druck (m), Betriebspannung (f) working pressure pression (f) de service, pression (f) de travail, pression (f) de régime	рабочее давленіе (n) pressione (f) di regime presión (f) de trabajo	*4*
Prüfungsdruck (m) test pressure pression (f) d'épreuve *ou* d'essai	пробное давленіе (n) pressione (f) di prova presión (f) de prueba	*5*
Arbeit (f) work travail (m)	работа (f) lavoro (m) trabajo (m)	*6*
Dampfarbeit (f) work done by the steam travail (m) de la vapeur	работа (f) пара; работа, производимая паромъ lavoro (m) [eseguito dal vapore] del vapore trabajo (m) del vapor	*7*
indizierte Dampfarbeit (f) indicated work done by the steam travail (m) indiqué de la vapeur	индикаторная работа (f) пара lavoro (m) indicato del vapore trabajo (m) indicado del vapor	*8*
Betrieb[s]arbeit (f) regular work, schedule work travail (m) de régime	работа (f), для приведенія въ дѣйствіе lavoro (m) di regime trabajo (m) de regimen	*9*
Arbeitsverteilung (f) distribution of work distribution (f) du travail	распредѣленіе (n) работы distribuzione (f) di lavoro distribución (f) del trabajo	*10*
Gesamtarbeit (f) total work travail (m) total	полная (общая) работа (f) lavoro (m) totale trabajo (m) total	*11*

1 Widerstandarbeit (f)
work of resistance
travail (m) résistant
работа (f) сопротивленія
lavoro (m) della resistenza
trabajo (m) resistente

2 Nutzwiderstand (m)
useful resistance
travail (m) utile
полезное сопротивленіе (n)
resistenza (f) utile
resistencia (f) útil

3 Bewegungswiderstand (m)
resistance of motion
résistance (f) au mouvement
сопротивленіе (n) движенію
resistenza (f) al movimento
resistencia (f) al movimiento

4 Leerlaufarbeit (f)
no-load work
travail (m) à vide
холостая работа (f); работа (f) холостого хода
lavoro (m) a vuoto
trabajo (m) sin carga *ó* de vacío

5 Beschleunigungsarbeit (f)
work of acceleration
travail (m) d'accélération
работа (f) ускоренія
lavoro (m) d'accelerazione
trabajo (m) de aceleración

6 Arbeitsbedarf (m)
work consumed *or* required
travail (m) nécessaire
необходимое количество (n) работы
quantità (f) di lavoro necessario
trabajo (m) necesario

7 Leistung (f), Arbeitsleistung (f), Effekt (m)
output, power
débit (m), effet (m), puissance (f) (le terme allemand désigne suivant le cas »débit« *ou* »puissance«)
мощность (f); производительность (f); эффектъ (m)
potenza (f), effetto (m)
potencia (f), efecto (m)

8 mechanische Leistung (f)
mechanical output *or* power
débit (m) *ou* effet (m) mécanique
механическая мощность (f) (производительность (f))
potenza (f) meccanica
potencia (f) mecánica

9 Normalleistung (f)
normal output *or* power
débit (m) normal, débit (m) de régime
нормальная мощность (f) (производительность (f))
potenza (f) normale
potencia (f) normal

10 Minderleistung (f)
reduced output *or* power
débit (m) réduit *ou* moindre
недостаточная мощность (f) (производительность (f))
potenza (f) ridotta
potencia (f) reducida

Mindestleistung (f), Minimalleistung (f) minimum output *or* power débit (m) minimum		минимальная мощность (f) (производительность (f)) potenza (f) minima potencia (f) minima	*1*
gesteigerte Leistung (f) increased output débit (m) augmenté		увеличенная мощность (f) (производительность (f) potenza (f) aumentata potencia (f) aumentada	*2*
Höchstleistung (f), Maximalleistung (f) maximum output *or* power débit (m) maximum, maximum (m) de débit		максимальная мощность (f) (производительность (f)) potenza (f) massima potencia (f) máxima	*3*
indizierte Leistung (f) indicated output *or* power puissance (f) indiquée	N_i	индикаторная мощность (f) (производительность (f)) potenza (f) indicata potencia (f) indicada	*4*
effektive Leistung (f) effective output *or* power puissance (f) effective	N_e	дѣйствительная (эффективная) мощность (f) (производительность (f)) potenza (f) effettiva potencia (f) efectiva	*5*
Nennleistung (f), nominelle Leistung (f) nominal output *or* power puissance (f) nominale		номинальная мощность (f) (производительность (f)) potenza (f) nominale potencia (f) nominal	*6*
scheinbare Leistung (f) apparent output *or* power puissance (f) apparente, débit (m) apparent		кажущаяся мощность (f) (производительность (f)) potenza (f) apparente potencia (f) aparente	*7*
wirkliche Leistung (f) real output *or* power puissance (f) effective, débit (m) effectif		дѣйствительная мощность (f) (производительность (f)) potenza (f) effettiva potencia (f) eficaz	*8*
Nutzleistung (f) useful output *or* power effet (m) utile		полезная мощность (f) (производительность (f)); полезная работа (f) potenza (f) utile efecto (m) útil	*9*
Gesamtleistung (f) total output *or* power débit (m) total, puissance (f) totale		полная мощность (f) (производительность (f)) potenza (f) totale potencia (f) total	*10*

1	Dauerleistung (f) continuous output *or* power puissance (f) continue *ou* durable, débit (m) continu *ou* durable		продолжительная мощность (f) (производительность (f)) potenza (f) continua potencia (f) permanente
2	augenblickliche Leistung (f), Momentanleistung (f) momentary output *or* power débit (m) momentané, puissance (f) momentanée		мгновенная мощность (f) (производительность (f)) potenza (f) momentanea potencia (f) instantánea
3	Leistungseinheit (f) unit of output *or* power unité (f) de débit, unité (f) de puissance		единица (f) мощности (производительности) unità (f) di potenza unidad (f) de potencia
4	Pferdestärke (f), Pferdekraft (f), Pferdeleistung (f), PS horse-power [H. P.] cheval (m) [dynamique], cheval-vapeur (m), [chev]	75 kgm/sec 550 foot-pounds sec.	лошадиная сила (f) [л.с.] [метрическая]; паровая лошадь (f) forza (f) in cavalli (H. P.) *o* (N) caballo (m) de vapor [H. P.]
5	indizierte Pferdestärke (f), PS_i indicated horse-power [I. H. P.] cheval (m) indiqué, [$chev_i$]		индикаторная лошадиная сила (f) forza (f) in cavalli indicati HP ind.] caballo (m) indicado [I. H. P.]
6	Arbeit (f) pro Hub work done per stroke travail (m) par course	$L = Q \cdot h \cdot p_m$	мощность (f) (производительность (f)) за ходъ potenza (f) [sviluppata] per corsa potencia (f) por carrera
7	Arbeit (f) pro Umdrehung work done per revolution travail (m) par tour	$L = Q \cdot 2h \cdot p_m$	мощность (f) (производительность (f)) за одинъ оборотъ potenza (f) [sviluppata] per rotazione potencia (f) por revolución
8	Nutzpferdestärke (f), effektive Pferdestärke (f), PS_e effective horse-power cheval (m) effectif, [$chev_e$]		дѣйствительная (эффективная, полезная) лошадиная сила (f) forza (f) in cavalli effettivi [H P eff.] caballo (m) efectivo
9	gebremste Pferdestärke (f) brake horse-power [B. H. P.] cheval (m) [mesure] au frein, [$chev_f$]		тормазная лошадиная сила (f) forza (f) in cavalli al freno caballo (m) al freno

1
Pferdekraftstunde (f), [PS—Std]
horse-power-hour
cheval-heure (m), chev-h
лошадиная сила (f) - часъ; лошадиная сила въ часъ
cavallo-ora (m)
caballo-hora (m)

2
Leistungsfähigkeit (f)
capacity
puissance (f)
мощность (f); производительность (f)
potenzialità (f)
potencialidad (f)

3
Dampfverbrauch (m)
steam consumption
consommation (f) de vapeur, dépense (f) de vapeur, vapeur (f) consommée *ou* dépensée
расходъ (m) пара
consumo (m) di vapore
consumo (m) de vapor

4
stündlicher Dampfverbrauch (m), Dampfverbrauch (m) pro Stunde
steam consumption per hour
consommation (f) de vapeur par heure
расходъ (m) пара въ часъ
consumo (m) di vapore per ora
consumo (m) de vapor por hora

5
nutzbarer Dampfverbrauch (m)
useful steam consumption
consommation (f) utile de vapeur
полезный расходъ (m) пара
consumo (m) utile di vapore
consumo (m) de vapor útil

6
verbürgter *oder* garantierter Dampfverbrauch (m)
guaranteed steam consumption
consommation (f) de vapeur garantie
гарантированый расходъ (m) пара
consumo (m) di vapore garantito
consumo (m) de vapor garantizado

7
erreichter Dampfverbrauch (m)
actual steam consumption
consommation (f) de vapeur atteinte
достигнутый расходъ (m) пара
consumo (m) di vapore raggiunto
consumo (m) de vapor alcanzado

8
Dampfausnützung (f)
utilisation of steam
utilisation (f) de la vapeur
использованіе (n) (утилизація (f)) пара
utilizzazione (f) del vapore
utilización (f) del vapor

9
Dampfersparnis (f)
saving of steam
économie (f) de vapeur
сбереженіе (n) пара
risparmio (m) in vapore
economía (f) de vapor

10
Arbeitsverlust (m)
working loss
perte (f) de travail
потеря (f) работы
perdita (f) di lavoro
pérdida (f) de trabajo

11
Leistungsverlust (m), Effektverlust (m)
loss of power
perte (f) de puissance, perte (f) de débit
потеря (f) мощности (производительности)
perdita (f) di potenza
pérdida (f) de potencia

1	Energieverlust (m) loss of energy perte (f) d'énergie		потеря (f) энергіи perdita (f) d'energia pérdida (f) de energia
2	Reibungsverlust (m) loss due to friction perte (f) par frottement		потеря (f) отъ тренія perdita (f) per attrito pérdida (f) por rozamiento
3	Reibungsarbeit (f) work spent in overcoming friction travail (m) de frottement		работа (f) тренія lavoro (m) d'attrito trabajo (m) de rozamiento
4	Leergangreibung (f) no-load friction frottement (m) à vide		треніе (n) при холостомъ ходѣ attrito (m) nella marcia a vuoto rozamiento (m) en la marcha de vacio
5	zusätzliche Reibung (f) additional friction frottement (m) additionnel		добавочное треніе (n) attrito (m) supplementare rozamiento (m) adicional
6	Undichtheitsverlust (m), Undichtigkeitsverlust (m) loss due to leakage perte (f) par fuites *ou* par inétanchéité		потери (fpl) пара вслѣдствіе утечки perdita (m) per fughe pérdida (f) por fugas
7	Wärmeverlust (m) heat loss perte (f) de chaleur		тепловыя потери (fpl); потеря (f) тепла (теплоты) perdita (m) di calore pérdida (f) de calor
8	Niederschlagverlust (m), Kondensationsverlust (m) loss due to condensation perte (f) par condensation		потери (fpl) отъ конденсаціи perdita (f) per condensazione pérdida (f) por condensación
9	Verlustzahl (f), Verlustkoeffizient (m) coefficient of losses coefficient (m) de[s] perte[s]		коеффиціентъ (m) потерь coefficiente (m) delle perdite coeficiente (m) de las pérdidas
10	Wirkungsgrad (m) efficiency rendement (m)	$\eta = \frac{N_e}{N_i}$	коеффиціентъ (m) полезнаго дѣйствія (отдачи) rendimento (m), coefficiente (m) di rendimente rendimiento (m)
11	indizierter Wirkungsgrad (m) indicated efficiency rendement (m) indiqué		индикаторный коеффиціентъ (m) полезнаго дѣйствія (отдачи) rendimento (m) indicato rendimiento (m) indicado

mechanischer Wirkungsgrad (m) mechanical efficiency rendement (m) mécanique		механическій коэффиціентъ (m) полезнаго дѣйствія (отдачи) rendimento (m) meccanico od organico rendimiento (m) mecánico	1
thermischer Wirkungsgrad (m) thermal efficiency rendement (m) thermique	$\eta_t = \frac{AL_i}{Q}$	термическій коэффиціентъ (m) полезнаго дѣйствія (отдачи) rendimento (m) termico rendimiento (m) térmico	2
wirtschaftlich günstigster Wirkungsgrad (m), wirtschaftlicher Wirkungsgrad (m) most economical efficiency at which to run plant rendement (m) [le plus] économique		экономическій коэффиціентъ (m) полезнаго дѣйствія (отдачи) rendimento (m) più economico rendimiento (m) más económico	3
Einzelwirkungsgrad (m) individual efficiency rendement (m) individuel	$\eta_1, \eta_2, \ldots, \eta_n$	частичный коэффиціентъ (m) полезнаго дѣйствія (отдачи) rendimento (m) singolo rendimiento (m) particular	4
Gesamtwirkungsgrad (m) total efficiency rendement (m) total	$\eta = \eta_1 \cdot \eta_2 \ldots \eta_n$	общій коэффиціентъ (m) полезнаго дѣйствія (отдачи) rendimento (m) totale rendimiento (m) total	5
Leistungsversuch (m) output test essai (m) de puissance		испытаніе (n) мощности (производительности) prova (f) di potenza prueba (f) de la potencia	6
Ingangsetzungsarbeit (f) starting work travail (m) de mise en marche		работа (f) пуска въ ходъ lavoro (m) d'avviamento trabajo (m) de arranque	7
Anwärmperiode (f) der Dampfmaschine heating-up period of the steam engine période (f) de réchauffement de la machine à vapeur		періодъ (m) прогрѣва паровой машины periodo (m) di riscaldamento della macchina a vapore periodo (m) de calentamiento de la máquina de vapor	8
den Dampf niederschlagen (v) to condense the steam condenser (v) la vapeur		конденсировать паръ condensare (v) il vapore condensar (v) el vapor	9
Niederschlaggefäß (n) condensing vessel vaisseau (m) ou récipient (m) de condensation		конденсаціонный сосудъ (m) recipiente (m) o camera (f) di condensazione recipiente (m) de condensación	10

1 absperrbarer Dampfmantel (m)
steam jacket which can be disconnected *or* shut off
chemise (f) de vapeur interceptible

отсоединяемая паровая рубашка (f)
camicia (f) di vapore intercettabile
camisa (f) de vapor que puede ser aislada

---

2 Mantelkondensat (n)
jacket water
eau (f) condensée de la chemise de vapeur

конденсатъ (m) изъ паровой рубашки
acqua (f) condensata nella camicia di vapore
agua (f) condensada de la camisa de vapor

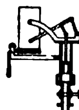
---

3 Indikatorversuch (m)
indicator test
essai (m) à l'indicateur

испытанie (n) индикаторомъ
prova (m) coll' indicatore
ensayo (m) con el indicador

---

4 Indikator (m)
indicator
indicateur (m)



индикаторъ (m)
indicatore (m)
indicador (m)

---

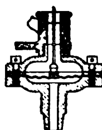
5 Kolbenindikator (m)
piston indicator
indicateur (m) à piston



поршневой индикаторъ (m)
indicatore (m) a stantuffo
indicador (m) de émbolo

---

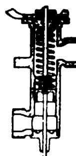
6 Plattenfederindikator (m)
metallic diaphragm indicator
indicateur (m) à diaphragme métallique



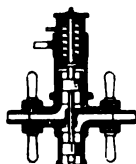
индикаторъ (m) съ пластинчатой пружиной
indicatore (m) a diaframma metallico
indicador (m) con diafragma metálico

---

7 Differenzindikator (m)
differential indicator
indicateur (m) différentiel



дифференцiальный индикаторъ (m)
indicatore (m) differenziale
indicador (m) diferencial



Doppelindikator (m)
double indicator
indicateur (m) double

двойной индикаторъ (m)
indicatore (m) doppio 1
indicador (m) doble

---

planimetrierender *oder* totalisierender Indikator (m)
integrating indicator
indicateur (m) planimétreur

планиметрирующій индикаторъ (m)
indicatore (m) planimetrante 2
indicador (m) totalizador

Indikator (m) für fortlaufende Diagramme
indicator for continuous diagrams, continuous indicator
indicateur (m) pour diagrammes continus

индикаторъ (m) для безпрерывныхъ діаграммъ
indicatore (m) per diagrammi senza fine 3
indicador (m) para diagramas sin fin



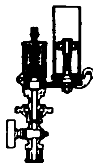
einfach gewundene Indikatorfeder (f)
single coil spring
ressort (m) d'indicateur à simple enroulement

одновитковая индикаторная пружина (f)
molla (m) da indicatore con avvolgimento semplice 4
resorte (m) de indicador de arrollamiento sencillo



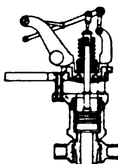
doppelt gewundene Indikatorfeder (f)
double coil spring
ressort (m) d'indicateur à double enroulement

двухвитковая индикаторная пружина (f)
molla (m) da indicatore con avvolgimento doppio 5
resorte (m) de indicador de doble arrollamiento



Warmfederindikator (m), Indikator (m) mit innen liegender Feder
indicator with internal spring
indicateur (m) à ressort chaud, indicateur (m) à ressort intérieur

индикаторъ (m) съ тёплой пружиной; индикаторъ съ внутри расположенной пружиной 6
indicatore (m) a molla interna
indicador (m) de resorte interior



Kaltfederindikator (m), Indikator (m) mit außenliegender Feder
indicator with external spring
indicateur (m) à ressort froid, indicateur (m) à ressort extérieur

индикаторъ (m) съ холодной пружиной; индикаторъ съ наружной пружиной 7
indicatore (m) a molla esterna
indicador (m) de resorte exterior

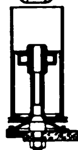
1 Federprüfung (f)
spring testing
essai (m) du ressort

испытаніе (n) пружины
prova (f) della molla
prueba (f) del resorte



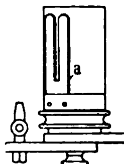
2 Federmaßstab (m)
spring scale
échelle (f) d'élasticité des ressorts

масштабъ (m) для измѣренія давленій пружинъ
scala (f) d'elasticità della molla
escala (f) de elasticidad de los resortes



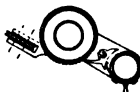
3 Papiertrommel (f)
paper drum
tambour (m) à papier

барабанъ (m) для бумаги
tamburo (m) per la carta
tambor (m) de papel



4 Papierhalter (m)
paper holder
porte-papier (m)

бумагодержатель (m)
porta-carta (m)
porta-papel (m)



5 Anhaltevorrichtung (f)
stopping device
dispositif (m) d'arrêt

приспособленіе (n) для остановки
disposizione (f) d'arresto
disposición (f) de parada

---

6 Indikatorpapier (n), Diagrammpapier (n)
indicator card
papier (m) à diagrammes

бумага (f) для индикаторныхъ діаграммъ; индикаторная бумага
carta (f) dell' indicatore
papel (m) para diagramas

---

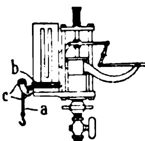
7 das Papier aufziehen (v)
to fasten the card
mettre (v) le papier

натянуть (натягивать) бумагу
mettere (v) la carta
poner (v) el papel

---

8 das Papier abnehmen (v)
to take off the card
enlever (v) le papier

снять (снимать) бумагу
levare (v) la carta
quitar (v) el papel



9 Antrieb (m) der Papiertrommel
drive of the paper drum
commande (f) *ou* actionnement (m) du tambour à papier

приводъ (m) барабана съ бумагою
comando (m) *o* movimento (m) del tamburo per la carta
impulsión (f) del tambor del papel

Indikatorschnur (f)
indicator-cord
ficelle (f) *ou* cordon (m) d'indicateur

a

шнурокъ (m) индикатора
cordicella (f) dell' indicatore 1
cordón (m) del indicador

Schnurkranz (m)
cord rim
couronne (f) à ficelle

b

вѣнецъ (m) изъ шнурка
corona (f) per la cordicella 2
corona (f) para el cordón

Schnurführung (f)
cord guide
(abstrait:) guidage (m) *ou* (concret:) guide (m) de la ficelle

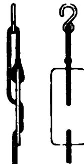
направляющая (f) шнурка
guida (f) per la cordicella 3
guía (f) del cordón

Leitrolle (f)
guide pulley
galet-guide (m), galet (m) de guidage

c

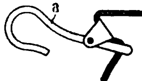
направляющій роликъ (m)
carrucoletta (f) di guida 4
polea-guía (f)

Schnurspanner (m)
cord tightener
tendeur (m) de ficelle



приспособленіе (n) для натягиванія шнурка
tenditore (m) della cordicella 5
tensor (m) del cordón

Fanghaken (m)
catch hook
crochet (m) d'attache



a

крючёкъ (m)
gancio (m) d'attacco 6
gancho (m) de empalme

---

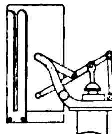
die Schnur einhängen (v)
to hitch on the cord
monter (v) la ficelle

подвѣсить шнуръ
montare (v) la cordicella 7
montar (v) el cordón

Indikator[schreib]stift (m)
indicator pencil
(terme général:) style (m) d'indicateur (suivant le cas:) plume (f) *ou* crayon (m) d'indicateur

пишущій штифтъ (m) (перо (n)) индикатора
matita (f) dell'indicatore 8
estilete (m) del indicador, lápiz (m), pluma (f)

Schreibstiftführung (f)
pencil guide
(abstrait:) guidage (m) *ou* (concret:) guide (m) du style



направляющая (f) пишущаго штифта 9
guida (f) della matita
guía (f) del estilete

1 Stiftgeradführung (f)
parallel guiding of the pencil
glissière (f) du style

направляющая (f) прямолинейнаго движенія для штифта
guida (f) parallela della matita
guías (f pl) paralelas del estilete

---

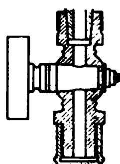
2 den Schreibstift andrücken (v)
to press on the pencil
appuyer (v) *ou* appliquer (v) le style sur le papier

приж-ать (-имать) пишущій штифтъ
appogiare (v) la matita sulla carta
apoyar (v) el estilete contra el papel

---

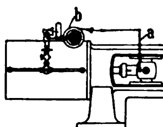
3 der Stift beschreibt eine Kurve
the pencil traces a curve
le style trace une courbe

штифтъ(m)описываетъ кривую
la matita traccia una curva
el estilete trazauna una curva



4 Indikatorhahn (m)
indicator cock
robinet (m) d'indicateur

кранъ (m) индикатора; индикаторный кранъ
robinetto (m) dell'indicatore
llave (f) del indicador



5 Mitnehmer (m)
fixed arm (carrier)
toc (m), entraineur (m)

зацѣпка (f); захватка (f)
asta (f) trascinante
arrastre (m) del cordón

a

---

6 Hubverminderungsrolle (f), Reduktionsrolle (f)
reducing pulley
rouleau (m) réducteur *ou* démultiplicateur

b

роликъ (m) для уменьшенія хода
carucoletta (m) di riduzione
rodillo (m) reductor

---

7 den Hub vermindern (v) [*oder* reduzieren (v)]
to reduce the stroke
réduire (v) la course

уменьш-ить (-ать) ходъ
ridurre (v) la corsa
reducir (v) la carrera

---

8 Reduktionsmaßstab (m), Verjüngungsmaßstab (m)
reduction scale
échelle (f) de réduction

переводный масштабъ (m)
scala (f) di riduzione
escala (f) de reducción

---

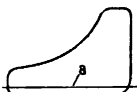
9 Indizierung (f)
indicating
relèvement (m) de la puissance à l'aide de l'indicateur

индицированніе (n); снятіе (n) индикаторомъ діаграммы
riglievo (m) della potenza coll'indicatore
determinación (f) de la potencia con el indicador

indizieren (v), mittels Indikators die Leistung der Maschine untersuchen (v)
to indicate
relever (v) *ou* prendre (v) la puissance d'une machine à l'aide de l'indicateur

измѣр-ить (-ять) мощность машины индикаторомъ
rilevare (v) *o* ricavare la potenza d'una macchina coll'indicatore 1
determinar (v) la potencia de una máquina con el indicador

Indikatordiagramm (n), Indikatorschaubild (n)
indicator diagram
diagramme (m) d'indicateur



индикаторная діаграмма (f)
diagramma (m) dell'indicatore 2
diagrama (m) del indicador

---

atmosphärische Linie (f)
atmospheric line
ligne (f) atmosphérique

a

черта (f) атмосфернаго давленія
linea (f) atmosferica 3
línea (f) atmosférica

---

mittlerer Druck (m)
mean pressure
pression (f) moyenne

p_m

среднее давленіе (n)
pressione (f) media 4
presión (f) media

Diagrammsatz (m)
series of diagrams
jeu (m) *ou* série (f) de diagrammes

комплектъ (m) діаграммъ
serie (f) di diagrammi 5
juego (m) de diagramas

Diagrammschleife (f)
diagram loop
boucle (f) de diagramme



діаграмма (f) съ петлёй
laccio (m), di diagramma 6
lazo (m) del diagrama

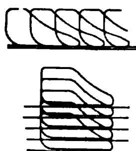
Vielfachdiagramm (n), vielfaches Diagramm (n)
multiple diagram
diagramme (m) multiple



многократная діаграмма (f)
diagramma (m) multiplo 7
diagrama (m) múltiple

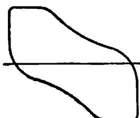
---

fortlaufendes Diagramm (n)
continuous diagram
diagramme (m) continu *ou* sans fin



непрерывная діаграмма (f)
diagramma (m) continuo *o* senza fine 8
diagrama (m) continuo *ó* sin fin

Differenzdiagramm (n)
differential diagram
diagramme (m) différentiel

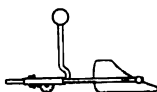


дифференціальная діаграмма (f)
diagramma (m) differenziale 9
diagrama (m) diferencial

1 Planimetrierung (f), Flächenmessung (f)
measurement by planimeter
(science:) planimétrie (f), (opération:) planimétrage (m)
планиметрированіе (n); измѣреніе (n) площадей; планиметрія (f)
misurazione (f) col planimetro, planimetrare (m)
planimetría (f), planimetración (f)

---

2 planimetrieren (v), den Flächeninhalt ausmessen (v)
to measure with a planimeter
planimétrer (v)



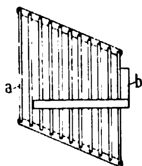
планиметрировать; измѣр-ить (-ять) площадь
planimetrare (v)
planimetrar (v)

---

3 Näherungsmethode (f)
approximation method
méthode (f) par approximation
приближённый способъ (m)
metodo (m) approssimativo
método (m) de aproximación

---

4 Teillineal (n)
dividing ruler, grid-iron divider
règle (f) à diviser



линейка (f) съ дѣленіями
regolo (m) divisore
regla (f) para dividir

a

---

5 Winkelschiene (f)
set square
règle (f) d'équerre

b

угольникъ (m)
regolo (m) a squadra
escuadra (f)

---

6 Planimeter (n)
planimeter
planimètre (m)
планиметръ (m)
planimetro (m)
planimetro (m)

---

7 Polarplanimeter (n)
polar planimeter
planimètre (m) polaire



полярный планиметръ (m)
planimetro (m) polare
planimetro (m) polar

---

8 Ablesescheibe (f)
indexed disc
disque (m) *ou* cadran (m) indicateur

a

измѣрительное колесо (n); валикъ (m) съ дѣленіями
disco (m) indicatore
disco (m) indicador

---

9 Ableserolle (f)
indexed roller
roue (f) indicatrice

b

счётчикъ (m)
rotella (f) indicatrice
cilindro (m) indicador

---

10 Fahrstift (m)
tracing point
traçoir (m), pointe (f) à tracer

c

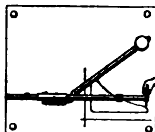
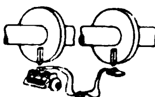
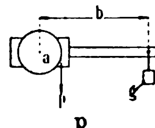
остріё (n), обводимое вдоль контура
punta (f) per tracciare
estilete (m)

---

11 Einstellspitze (f)
adjusting point
pointe (f) de réglage

d

установительное остріё (n)
punta (f pl) di registro
punta (f) de regulación

das Planimeter einstellen (v) to adjust the planimeter régler (v) le planimètre		установить (устанавливать) планиметръ (m) regolare (v) il planimetro reglar (v) el planimetro	1
das Diagramm umfahren (v) to go round the diagram suivre (v) le diagramme		обвести діаграмму seguire (v) il diagramma recorrer (v) el diagrama	2
Torsionsindikator (m) torsion indicator indicateur (m) de torsion		крутильный индикаторъ (m) [мощности] indicatore (m) [di potenza] a torsione indicador (m) [de potencia] por torsión	3
Bremsversuch (m) brake test essai (m) au frein		испытаніе (n) торможеніемъ prova (f) al freno prueba (f) al freno	4
Bremskraft (f) brake load *or* force force (f) *ou* effort (m) de freinage	p	тормазная сила (f) forza (f) del freno esfuerzo (m) del freno	5
Bremsscheibe (f) brake pulley poulie (f) *ou* tambour (m) de frein	a	тормазный дискъ (m) puleggia (f) del freno polea (f) del freno	6
Bremshebel (m) brake lever levier (m) de frein	b	тормазный рычагъ (m) leva (f) del freno palanca (f) del freno	7
Bremsgewicht (n) brake weight contrepoids (m) de frein	g	тормазный грузъ (m) contrappeso (n) del freno contrapeso (m) de freno	8
Bremswiderstand (m) braking resistance, retarding torque résistance (f) de freinage, couple (m) de freinage		тормазящее сопротивленіе (n) (усиліе (n)) resistenza (f) del freno resistencia (f) del freno	9
die Leistung abbremsen (f) to brake relever (v) *ou* prendre (v) la puissance au frein, freiner (v) la puissance		опредѣл-ить (-ять) мощность (f) торможеніемъ misurare (v) la potenza col freno medir (v) la potencia con el freno	10
Bremszaum (m), Pronyscher Zaum (m) Prony brake frein (m) de Prony		тормазной нажимъ (m) (тормазъ (m)) Прони freno (m) di Prony freno (m) de Prony	11

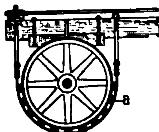
1 Federwage (f)
spring-balance
peson (m), balance (f) à ressort



пружинные вѣсы (mpl)
bilancia (f) a molla
balanza (f) de muelle

---

2 Bandbremse (f)
band brake
frein (m) à collier *ou* à ruban



ленточный тормазъ (m)
freno (m) a nastro
freno (m) de cinta

---

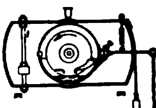
3 Bremsband (n)
brake-strap
collier (m) *ou* ruban (m) de frein

a

тормазная лента (f)
nastro (m) del freno
cinta (f) del freno

---

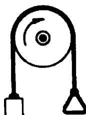
4 Differentialbandbremse (f)
differential band brake
frein (m) différentiel à ruban *ou* à collier



дифференціальный ленточный тормазъ (m)
freno (m) a nastro differenziale
freno (m) diferencial de cinta

---

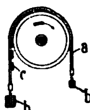
5 Riemenbremse (f)
belt brake
frein (m) à courroie



ременной тормазъ (m)
freno (m) a cigna
freno (m) de correa

---

6 selbstregulierende Riemenbremse (f)
self-regulating belt brake
frein (m) autorégulateur à courroie



саморегулирующійся ременной тормазъ (m)
freno (m) a cigna autoregolatrice
freno (m) autoregulador de correa

---

7 Dynamometer (n), Kraftmesser (m)
dynamometer
dynamomètre (m)

динамометръ (m); силомѣръ (m)
dinamometro (m)
dinamómetro (m)

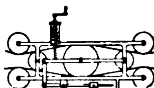
---

8 Bremsdynamometer (n)
brake dynamometer
frein (m) dynamométrique, dynamomètre (m) à frein

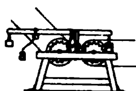
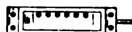
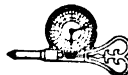
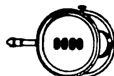
тормазной динамометръ (m)
freno (m) dinamometrico
freno (m) dinamométrico

---

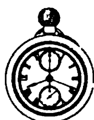
9 Transmissionsdynamometer (n)
transmission dynamometer, belt dynamometer
dynamomètre (m) de transmission



передаточный (трансмиссіонный) динамометръ (m)
dinamometro (m) di trasmissione
dinamómetro (m) de transmisión

Zahnraddynamometer (n) **toothed wheel dynamometer** **dynamomètre (m) à roues dentées *ou* à [roues d']engrenage**		**динамометръ (m) съ зубчатымъ сцѣплeніемъ (съ зубчатыми колёсами)** **dinamometro (m) a ruote dentate** **dinamómetro (m) de ruedas dentadas**	*1*
Laufgewicht (n) **sliding weight** **poids (m) mobile**	a	**подвижной грузъ (m); подвижная гиря (f)** **peso (m) scorrevole** **peso (m) móvil**	*2*
Torsionsdynamometer (n) **torsion dynamometer** **dynamomètre (m) de torsion**		**крутильный динамометръ (m)** **dinamometro (m) di torsione** **dinamómetro (m) de torsión**	*3*
Arbeitsbestimmung (f) mittels Dynamomaschine **determination of output by means of a dynamo** **détermination (f) *ou* mesure (f) du travail au dynamomètre**		**опредѣленіе (n) (измѣреніе (n)) работы помощью динамомашины** **misura (f) del lavoro per mezzo d'una dinamo** **determinación (f) del trabajo con la dinamo**	*4*
Wasserbremse (f) **water brake** **frein (m) hydraulique**		**гидравлическій тормазъ (m)** **freno (m) idraulico** **freno (m) hidráulico**	*5*
Wasserwiderstand (m) **water resistance** **résistance (f) hydraulique**		**водяное сопротивленіе (n)** **resistenza (f) ad acqua** **resistencia (f) hidráulica**	*6*
Umdrehungszähler (m), Tourenzähler (m) **revolution counter** **compte-tours (m), compteur (m) de tours**		**счётчикъ (m) [числа] оборотовъ** **contatore (m) di giri** **contador (m) de vueltas**	*7*
Taschenumdrehungszähler (m) **pocket counter** **compte-tours (m) de poche**		**карманный счётчикъ (m) оборотовъ** **tachimetro (m) da tasca** **contador (m) de bolsillo**	*8*
Umdrehungszähler (m) mit beweglichen Ziffern **revolution counter with moving numbers** **compte-tours (m) totalisateur *ou* à chiffres sautants**		**счётчикъ (m) оборотовъ съ подвижными цифрами** **contatore (m) di giri totalizzatore** **contador (m) de vueltas totalizador**	*9*
Umdrehungsanzeiger (m) **speed indicator** **indicateur (m) de tours *ou* de vitesse angulaire**		**указатель (m) числа оборотовъ** **indicatore (m) del numero dei giri** **indicador (m) del número de vueltas**	*10*

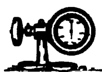
1 Stoppuhr (f)
stop-watch
chronomètre (m) à déclic



хроноскопъ (m); секундомѣръ (m) съ защѣпленіемъ
cronometro (m) contasecondi
cronómetro (m)

---

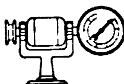
2 Tachometer (n), Geschwindigkeitsmesser (m)
tachometer
tachymètre (m)



тахометръ (m); приборъ (m) для измѣренія скорости движенія
tachimetro (m)
tacómetro (m); taquímetro (m)

---

3 Riementachometer (n)
belt tachometer
tachymètre (m) à courroie



ременной тахометръ (m); тахометръ съ ременной передачей
tachimetro (m) a cigna
taquímetro (m) de correa

---

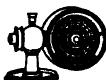
4 Handtachometer (n)
hand tachometer
tachymètre (m) à main



ручной тахометръ (m)
tachimetro (m) a mano
taquímetro (m) de mano

---

5 Tachograph (m), registrierendes Tachometer (n)
recording tachometer, tachograph
tachygraphe (m), tachymètre (m) enregistreur



тахографъ (m); самопишущій (регистрирующій) тахометръ (m)
tachigrafo (m), tachimetro (m) registratore
taquígrafo (m), taquímetro (m) registrador

---

6 Kinemometer (n)
kinemometer
cinémomètre (m)



кинемометръ (m)
cinemometro (m)
cinemómetro (m)

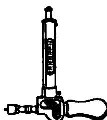
---

7 Kinemograph (m)
kinemograph
cinémographe (m)

кинемографъ (m)
cinemografo (n)
cinemógrafo (m)

---

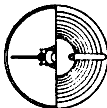
8 Gyrometer (n), Flüssigkeitstachometer (n)
gyrometer
gyromètre (m)



жирометръ (m); гирометръ (m)
girometro (m)
girómetro (m)

---

9 optische Geschwindigkeitsmessung (f)
optical method of speed measurement
cinémométrie (f) optique, mesure (f) optique de la vitesse



оптическое измѣреніе (n) скорости
misura (f) ottica della velocità
medida (f) óptica de la velocidad

---

10 Hubzähler (m)
counter
compteur (m) de courses, compte-courses (m)

счётчикъ (m) числа ходовъ
contatore (m) di corse
contador (m) de carreras

XXIII.

Theorie der Dampfturbine
Theory of the Steam Turbine
Théorie de la Turbine à Vapeur
Теорія Паровыхъ Турбинъ (Тюрбинъ)
Teoria della Turbina a Vapore
Teoría de la Turbina de Vapor

Strömende Bewegung des Dampfes
Flow of the Steam
Flux de la Vapeur
Теченіе Пара
Efflusso del vapore 1
Corriente de Vapor

Dampfturbine (f)
steam turbine
turbine (f) à vapeur
паровая турбина (f)
turbina (f) a vapore 2
turbina (f) de vapor

Strömungsvorgang (m)
condition under which flow takes place
marche (f) du flux
процессъ (m) теченія (потока)
processo (m) dell'efflusso 3
proceso (m) de la corriente

Strömungsrichtung (f)
direction of flow
direction (f) du flux
направленіе (n) теченія (потока)
direzione (f) dell'efflusso 4
dirección (f) de la corriente

---

stationäre Strömung (f)
steady flow
flux (m) stationnaire
установившееся движеніе (n) потока
efflusso (m) costante 5
corriente (f) estacionaria

Stetigkeit (f) der Bewegung
continuity of the motion
continuité (f) du mouvement
непрерывность (f) движенія
continuità (f) del moto 6
continuidad (f) del movimiento

Massenwiderstand (m) des Dampfes
inertia of the steam
résistance (f) massique *ou* de masse de la vapeur
сопротивленіе (n) массъ пара
resistenza (f) della massa del vapore 7
resistencia (f) de la masa del vapor

1 Kontinuitätsgleichung (f)
equation of continuity
équation (f) de continuité

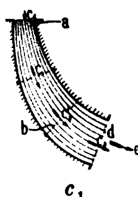
$F \cdot w = G \cdot v \cdot$

уравненіе (n) неразрывности струи
equazione (f) di continuità
ecuación (f) de continuidad

---

2 einströmen (v)
to flow in
entrer (v)

втекать
entrare (v)
entrar (v)



---

3 Eintrittgeschwindigkeit (f)
inlet velocity
vitesse (f) d'entrée

c_1

скорость (f) вступленія (входа, впуска)
velocità (f) d'ingresso o d'entrata
velocidad (f) de entrada

---

4 überströmen (v)
to flow over
passer (v) *ou* s'ècouler (v) de . . . dans . . .

перетекать
passare (v)
pasar (v) de . . . á . . .

---

5 Durchflußgeschwindigkeit (f)
velocity of flow
vitesse (f) de passage

c_2

скорость (f) теченія
velocità (f) di passaggio
velocidad (f) de paso

---

6 Durchflußmenge (f)
quantity passed
quantité (f) passée

протекающее количество (n)
quantità (f) passante, portata (f)
cantidad (f) de flúido que pasa

---

7 sekundliche Durchflußmenge (f)
quantity passed per second
quantité (f) passée par seconde

количество (n), протекающее въ секунду
quantità (f) passante o portata (f) per minuto secondo
cantidad (f) de paso por segundo

---

8 ausströmen (v), ausfließen (v)
to flow out, to discharge
s'écouler (v), s'échapper (v)

вытекать
effluire (v), scaricare (v)
salir (v)

---

9 Ausflußgeschwindigkeit (f)
velocity of discharge
vitesse (f) d'écoulement

c_3

скорость (f) истеченія (выхода)
velocità (f) d'efflusso
velocidad (f) de salida

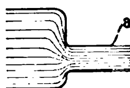
---

10 Ausflußmenge (f)
quantity discharged
quantité (f) écoulée

вытекающее количество (n)
quantità (f) d'efflusso
cantidad (f) de salida

---

11 ausfließender Strahl (m)
outflowing jet
jet (m) *ou* veine (f) d'écoulement



выходящая (вытекающая) струя (f)
getto (m) uscente *o* effluente
chorro (m) saliente

a

Ausflußmündung (f), Ausflußöffnung (f)
outlet opening, opening for outflow
embouchure (f) d'écoulement, orifice (m) d'écoulement
устье (n); выпускное отверстіе (n)
bocca (f) d'efflusso, apertura (f) d'efflusso, luce (f) d'efflusso 1
orificio (m) de salida; boquilla (f)

Mundstück (n)
neck
embouchure (f)
амбушюра (f)
imboccatura (f) 2
embocadura (f)

[Aus-]Mündung (f)
opening
[embouchure (f) de] sortie (f)
устье (n); отверстіе (n)
bocca (f), luce (f) di uscita 3
desemboradura (f)

Mündungsebene (f)
plane of the outlet opening
plan (m) de l'embouchure
плоскость (f) устья
piano (m) della luce 4
plano (m) de salida

Mündungsdruck (m)
pressure at the outlet opening
pression (f) à l'embouchure
давленіе (n) у устья
pressione (f) alla luce 5
presión (f) de salida

Ausflußzeit (f)
outflow *or* exhaust period
période (f) d'écoulement
время (n) истеченія
periodo (m) d'efflusso 6
periodo (m) de salida

Ausflußwiderstand (m)
outflow *or* exhaust resistance, back pressure
résistance (f) d'écoulement
сопротивленіе (n) истеченію
resistenza (m) d'efflusso 7
resistencia (f) á la salida

Ausflußkoeffizient (m)
outflow *or* exhaust coefficient
coefficient (m) d'écoulement
коеффиціентъ (m) истеченія
coefficiente(m)d'efflusso 8
coeficiente (m) de salida

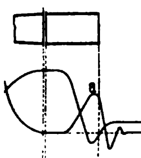
Ausflußrichtung (f)
direction of outflow *or* exhaust
direction (f) d'écoulement
направленіе (n) истеченія
direzione (f) d'efflusso 9
dirección (f) de salida

kritischer Druck (m)
critical pressure
pression (f) critique
критическое давленіе (n)
pressione (f) critica 10
presión (f) critica

kritischer Mündungsdruck (m)
critical pressure at the outlet opening
pression (f) critique à l'embouchure
критическое давленіе (n) у устья
pressione (f) critica alla luce 11
presión (f) critica de salida

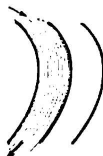
1 Gegendruck (m), Vorlagedruck (m)
back-pressure
contre-pression (f)

противодавленie (n)
contropressione (f)
contrapresión (f)



2 Verdichtungsstoß (m)
rebound, surging shock
choc (m) de compression

уплотняющiй ударъ (m); ударъ, сопровождающiйся уплотненieмъ
urto (m) con aumento di pressione
choque (m) de compresión



3 Umlenkung (f) *oder* Ablenkung (f) der Dampfström[ungs]richtung
alteration of the direction of the flow
déviation (f) de direction du courant

отклоненie (n) направленiя теченiя (потока) пара
deviazione (f) [di direzione] della corrente di vapore
desviación (f) de la velocidad

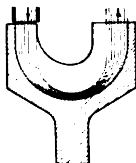
4 den Dampf ablenken (v)
to alter the direction of the flow of steam
dévier (v) la vapeur

отклонить паръ
deviare (v) il vapore
desviar (v) el vapor



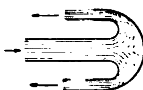
5 Umkehrung (f) der Dampfström[ungs]richtung
reversal of the direction of the flow of the steam
inversion (f) de la direction du courant de vapeur

измѣненie (n) направленiя теченiя (потока)
inversione (f) della [direzione di] corrente del vapore.
inversión (f) de la dirección de la corriente de vapor



6 einseitige Strahlablenkung (f)
one-sided deflection of the steam jet
déviation (f) unilatérale du jet

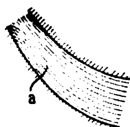
одностороннее отклоненie (n) струи
deviazione (f) laterale del getto
desviación (f) unilateral del chorro



7 doppelte *oder* zweiseitige Strahlablenkung (f)
divided *or* double deflection of the steam jet
déviation (f) bilatérale du jet

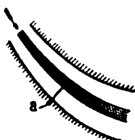
двустороннее отклоненie (n) струи
deviazione (f) doppia del getto
desviación (f) doble del chorro

Stromlinie (f)
line of flow
ligne (f) de courant



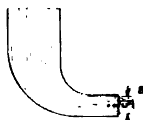
линія (f) потока (теченія)
linea (m) della corrente
linea (f) de corriente 1

Stromfaden (m)
stream line
filet (m) *ou* veine (f) de courant



струйка (f) (нить (f), элементъ (m)) потока
elemento (m) *o* filetto (m) di corrente 2
hilo (m) de corriente

Dampfstrahl (m)
steam jet
jet (m) de vapeur



струя (f) пара
getto (m) di vapore 3
chorro (m) de vapor

Strahldicke (f), Strahlstärke (f)
diameter of steam jet
grosseur (f) du jet

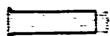
a

толщина (f) (сѣченіе (n)) струи
spessore (m) del getto 4
espesor (m) del chorro

Strahlführung (f)
jet guiding
(abstrait :)guidage(m) *ou* (concret :)guide(m) du jet

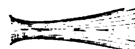
подводъ (m) струи
condotto (m) *o* guida (f) del getto 5
conducción (f) del chorro

parallele Strahlführung (f)
parallel jet guiding
guidage (m) parallèle du jet



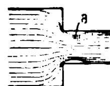
параллельный подводъ (m) струи
condotto (m) parallelo del getto 6
conducción (f) paralela del chorro

divergente Strahlführung (f)
divergent jet guiding
guidage (m) divergent du jet



разсѣянный подводъ (m) струи; подводъ пара расходящимися струями
condotto (m) divergente del getto 7
conducción (f) divergente del chorro

Strahlkontraktion (f)
contraction of jet
contraction (f) du jet



сжатіе (n) струи
contrazione (f) del getto 8
contracción (f) del chorro

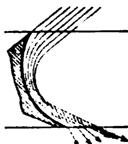
kontrahierter Strahl (m)
contracted jet
jet (m) contracté

суженная струя (f)
getto (m) contratto 9
chorro (m) contraido

1 Querschnittverengung (f) durch Kontraktion
reduction of cross-section due to contraction
réduction (f) de section par contraction
уменьшеніе (n) сѣченія вслѣдствіе сжатія
riduzione (f) di sezione per contrazione
reducción (f) de la sección por contracción

2 Strahlwirkung (f)
jet action
action (f) ou effet (m) du jet
дѣйствіе (n) струи
effetto (m) del getto
efecto (m) del chorro

3 Streuung (f) oder Zersplitterung (f) des Dampfstrahls
spreading or fanning of the steam jet
dispersion (f) du jet



разсѣяніе (n) паровой струи
dispersione (f) o disperdimento (m) del getto di vapore
dispersión (f) del chorro

4 Strömungsgeschwindigkeit (f)
velocity of flow
vitesse (f) du flux
c
скорость (f) теченія (потока)
velocità (f) di passagio
velocidad (f) de corriente

5 durch Reibung verminderte Geschwindigkeit (f)
velocity reduced by friction
vitesse (f) réduite par frottement
скорость (f), уменьшённая вслѣдствіе тренія
velocità (f) diminuita per attrito
velocidad (f) reducida por rozamiento

6 Geschwindigkeitsverlust (m)
loss of velocity
perte (f) de vitesse
потеря (f) скорости
perdita (f) di velocità
pérdida (f) de velocidad

7 verlustlose Strömung (f)
unresisted flow, flow without loss
flux (m) sans perte
теченіе (n) (потокъ (m)) безъ потерь
flusso (m) senza perdite
corriente (f) sin pérdidas

8 Strömungsenergie (f), Ausströmungsenergie (f)
energy of flow or outflow
énergie (f) de flux ou d'écoulement
$\frac{c^2}{2g}$
энергія (f) теченія (потока)
energia (f) del flusso o di efflusso
energía (f) de flujo

9 lebendige Kraft (f), kinetische Energie (f)
kinetic energy
énergie (f) cinétique
кинетическая энергія (f)
energia (f) cinetica o di moto
energía (f) cinética

10 äußere kinetische Energie (f)
external kinetic energy
énergie (f) cinétique externe
внѣшняя кинетическая энергія (f)
energia (f) cinetica esterna
energía (f) cinética exterior

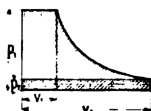
innere kinetische Energie (f)
internal kinetic energy
énergie (f) cinétique interne

внутренняя кинетическая энергія (f)
energia (f) cinetica interna
energía (f) cinética interior 1

Arbeitsvorgang in der Turbine
Operating Conditions in the Turbine
Marche des Phénomènes dans la Turbine

Рабочій Процессъ въ Турбинѣ
Processo di Lavoro nella Turbina
Proceso de Trabajo en la Turbina 2

Arbeitsfläche (f)
area of work
aire (f) de travail



площадь (f) работы
area (f) che rappresenta il lavoro
area (f) del trabajo 3

Eintrittarbeit (f)
work done during admission
travail (m) d'admission

$$L_1 = p_1 v_1$$

работа (f) впуска
lavoro (m) d'ammissione
trabajo (m) del admisión 4

Expansionsarbeit (f), Dehnungsarbeit (f),
work done during expansion
travail (m) de détente *ou* d'expansion

$$L_{1,2} = \int_{v_1}^{v_2} p\,dv$$

работа (f) расширенія
lavoro (m) d'espansione
trabajo (m) de la expansión 5

Austrittarbeit (f)
work done during exhaust
travail (m) d'échappement

$$L_2 = p_2 \cdot v_2$$

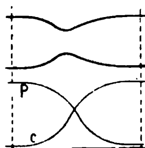
работа (f) выхода (выпуска
lavoro (m) allo scarico
trabajo (m) del escape 6

verfügbare Arbeit (f)
available energy
travail (m) disponible

$$L = p_1 v_1 + \int_{v_1}^{v_2} p\,dv - p_2 v_2 = \int_{p_1}^{p_2} v\,dp$$

имѣющаяся (находящаяся) въ распоряженіи работа (f)
lavoro (m) disponibile
trabajo (m) disponible 7

Umwandlung (f) der Spannungsenergie in Bewegungsenergie
conversion of potential energy into kinetic energy
transformation (f) de l'énergie potentielle en énergie cinétique



превращеніе (n) энергіи расширенія въ кинетическую энергію
trasformazione (f) dell'energia potenziale in cinetica
transformación (f) de la energía potencial en cinética 8

1 Dampfdruck in Geschwindigkeit umsetzen (v)
to convert the steam pressure into velocity
convertir (v) la pression de la vapeur en vitesse
давленіе (n) пара превратить въ скорость
convertire (v) la pressione di vapore in velocità
transformar (v) la presión de vapor en velocidad

---

2 Geschwindigkeitserzeugung (f)
production of velocity
production (f) de vitesse
полученіе (f) скорости
produzione (f) di velocità
producción (f) de velocidad

---

3 Druckgefälle (n)
drop of pressure
chute (f) de pression
паденіе (n) давленія (напора)
caduta (f) *o* salto (m) di pressione
caída (f) de presión

---

4 Geschwindigkeitsparallelogramm (n), Parallelogramm (n) der Geschwindigkeiten
parallelogram of velocities
parallélogramme (m) des vitesses
параллелограммъ (m) скоростей
parallelogrammo (m) delle velocità
paralelogramo (m) de las velocidades

---

5 Umfanggeschwindigkeit (f)
peripheral velocity
vitesse (f) périphérique
u
окружная скорость (f)
velocità (f) periferica
velocidad (f) periférica

---

6 absolute Geschwindigkeit (f)
absolute velocity
vitesse (f) absolue
c
абсолютная скорость (f)
velocità (f) assoluta
velocidad (f) absoluta

---

7 Relativgeschwindigkeit (f)
relative velocity
vitesse (f) relative
w
относительная скорость (f)
velocità (f) relativa
velocidad (f) relativa

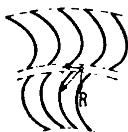
---

8 Umfangkomponente (f) der Dampfgeschwindigkeit
peripheral component of the steam velocity
composante (f) périphérique de la vitesse de la vapeur
P
касательная составляющая (f) (слагающая (f)) скорости пара
componente (f) periferica della velocità del vapore
componente (f) periférica de la velocidad de vapor

Achsialkomponente (f)
axial component
composante (f) axiale

A

составляющая (f) (слагающая (f)) по оси
componente (f) assiale
componente (f) axial 1



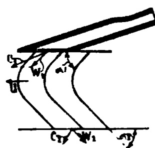
Radialkomponente (f)
radial component
composante (f) radiale

R

радіальная составляющая (f) (слагающая (f)) 2
componente (f) radiale
componente (f) radial

Richtungssinn (m) der Geschwindigkeitskomponente
direction of the velocity component
sens (m) de la composante de vitesse

направленіе (n) составляющей (слагающей) скорости
senso (m) della componente di velocità 3
sentido (m) de la componente de la velocidad



absolute Eintrittgeschwindigkeit (f)
absolute entrance *or* inlet velocity
vitesse (f) d'entrée absolue

c_1

абсолютная скорость (f) вступленія
velocità (f) assoluta d'entrata 4
velocidad (f) de entrada absoluta

absolute Austrittgeschwindigkeit (f) *oder* Abflußgeschwindigkeit (f)
absolute terminal *or* outlet velocity
vitesse (f) de sortie absolue

c_2

абсолютная скорость (f) выхода
velocità (f) assoluta d'uscita 5
velocidad (f) de salida absoluta

relative Eintrittgeschwindigkeit (f)
relative entrance velocity [to the moving blade]
vitesse (f) d'entrée relative

w_1

относительная скорость (f) вступленія
velocità (f) relativa d'entrata 6
velocidad (f) de entrada relativa

relative Austrittgeschwindigkeit (f)
relative outlet *or* terminal velocity [to the moving blade]
vitesse (f) de sortie relative

w_2

относительная скорость (f) выхода
velocità (f) relativa d'uscita 7
velocidad (f) de salida relativa

Eintrittwinkel (m)
angle of inlet, angle of entrance
angle (m) d'entrée

α_1

уголъ (m) входа
angolo (m) d'entrata 8
ángulo (m) de entrada

Austrittwinkel (m)
angle of outlet
angle (m) de sortie

α_2

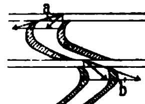
уголъ (m) выхода
angolo (m) d'uscita 9
ángulo (m) de salida

1 Austrittverlust (m), Auslaßverlust (m)
outlet loss, loss due to terminal *or* unabsorbed energy
perte (f) de sortie


$L_1 = \frac{c_2^2}{2g}$

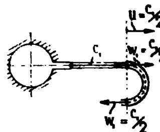
потеря (f) при выходѣ
perdita (f) all'uscita
pérdida (f) à la salida

2 Geschwindigkeitsdreieck (n), Geschwindigkeitsplan (m), Geschwindigkeitsdiagramm (n)
velocity diagram *or* triangle
diagramme (m) de vitesse, triangle (m) de vitesse



треугольникъ (m) скоростей; діаграмма (f) скоростей
diagramma (m) delle velocità, triangolo (m) delle velocità
diagrama (m) de la velocidad

3 Eintritt[s]dreieck (n)
inlet diagram *or* triangle
triangle (m) d'entrée



треугольникъ (m) скоростей при входѣ струи
triangolo (m) d'entrata
triángulo (m) de entrada

4 Austritt[s]dreieck (n)
outlet diagram *or* triangle
triangle (m) de sortie

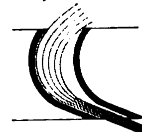
треугольникъ (m) скоростей при выходѣ струи
triangolo (m) d'uscita
triángulo (m) de salida

5 Aktionsprinzip (n)
principle of action
principe (m) d'action



принципъ (m) активности
principio (m) [di lavoro] ad azione
principio (m) de acción

6 [reine] Druckturbine (f), Gleichdruckturbine (f), Aktionsturbine (f)
action turbine, impulse turbine
turbine (f) à action *ou* d'action



активная турбина (f); [турбина равнаго давленія]
turbina (f) ad azione
turbina (f) de acción

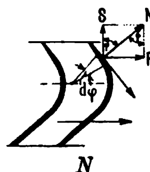
7 Freistrahlturbine (f)
free jet turbine
turbine (f) à libre jet

турбина (f) со свободной струёй
turbina (f) a getto libero
turbina (f) de vena libre

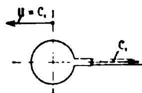
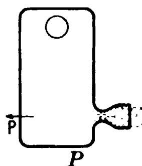
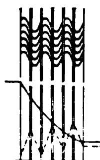
8 Ablenkungsdruck (m)
deflection pressure
pression (f) de déviation

давленіе (n) отклоненія; отклоняющее давленіе
pressione (f) di deviazione
presión (f) de desvio

9 Bahndruck (m), Normaldruck (m)
pressure normal to [blade] surface
pression (f) normale à la trajectoire



давленіе (n) по нормали къ поверхности движенія
pressione (f) perpendicolare al movimento, pressione (f) normale
presión (f) perpendicular al movimiento normal

Umfangsdruck (m), Umfangkraft (f) **peripheral *or* circumferential pressure, pressure at plane of [blade] motion** **pression (f) *ou* force (f) périphérique**	*P*	**касательное давленіе (n); касательная сила (f)** **pressione (f) *o* forza (f) periferica** **presión (f) periférica**	*1*
Seitenkomponente (f) des Bahndruckes **component at right angles to plane of [blade] motion** **composante (f) latérale de la pression verticale**	*S*	**добавочная составляющая (f) (слагающая (f)) нормальнаго давленія** **componente (f) laterale della pressione normale** **componente (f) lateral de la presión normal**	*2*
Ablenkungsgröße (f) **magnitude of deflection** **grandeur (f) de déviation**	$d\varphi$	**величина (f) отклоненія** **grandezza (f) della deviazione** **magnitud (f) del desvio**	*3*
Reaktionsprinzip (n) **reaction principle** **principe (m) de réaction**		**принципъ (m) реактивности (реакціи)** **principio (m) [di lavoro] a reazione** **principio (m) de reacción**	*4*
Reaktionsgrad (m), [Überdruckgrad (m)] **degree of reaction** **degré (m) de réaction**		**степень (f) реактивности (реакціи)** **grado (m) di reazione** **grado (m) de reacción**	*5*
Trägheitswiderstand (m) des ausströmenden Dampfes **inertia of the outflowing steam** **résistance (f) d'inertie de la vapeur qui s'écoule**		**сила (f) инерціи выходящаго пара** **resistenza (f) d'inerzia del vapore effluente** **resistencia (f) de inercia del vapor saliente**	*6*
Rückdruck (m) auf die Düse **reaction upon the nozzle** **réaction (f) sur la tuyère**	 *P*	**противодавленіе (n) (реакія (f)) сопла** **reazione (f) sull'ugello** **reacción (f) sobre la tobera**	*7*
[reine] Überdruckturbine (f), Rückdruckturbine (f), Reaktionsturbine (f) **reaction turbine** **turbine (f) à réaction**		**реактивная турбина (f); [турбина съ избыткомъ давленія]** **turbina (f) a reazione** **turbina (f) de reacción**	*8*

1 Aktionsrad (n)
impulse wheel
roue (f) à action

активное колесо (n); колесо активной турбины
ruota (f) ad azione
rueda (f) de acción

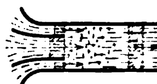
---

2 Reaktionsrad (n)
reaction wheel
roue (f) à réaction

реактивное колесо (n); колесо (n) реактивной турбины
ruota (f) a reazione
rueda (f) de reacción

---

3 Mischungsturbine (f)
mixture turbine
turbine (f) à mélange



турбина (n) для смѣшаннаго пара
turbina (f) a miscuglio
turbina (f) de mezcla

---

4 Mischung (f) des Dampfes
mixing of steam
mélange (m) de la vapeur

смѣшенie (f) пара
miscuglio (m) di vapore
mezcla (f) del vapor

---

5 Bewegungsgröße (f) der Mischung
product of mass and velocity of the mixture
quantité (f) de mouvement du mélange

количество (n) движенія смѣси
quantità (f) di moto del miscuglio
cantidad (f) de movimiento de la mezcla

---

6 zugemischter Körper (m)
admixed substance
substance (f) auxiliaire *ou* corps (m) additionnel mélangé à la vapeur

вещество (n) примѣси
corpo (m) mescolato a . .
cuerpo (m) adicional

---

7 Beschwerung (f) des Dampfes
to add weight to the steam
alourdissement (m) de la vapeur

увеличенie (n) вѣса пара
rendere (m) il vapore più pesante
cargar (v) el vapor

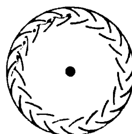
---

8 Belastungskörper (m)
weight-giving substance
corps (m) alourdissant, alourdissant (m)

балластъ (m); тѣло (n), увеличивающее вѣсъ пара
corpo (m) che rende più pesante
cuerpo (m) de carga

---

9 Reibungsturbine (f)
friction turbine
turbine (f) à frottements



турбина (f) тренія; фрикціонная турбина
turbina (f) ad azione d'attrito
turbina (f) de fricción

---

10 Drosselturbine (f)
throttling turbine
turbine (f) à étranglements *ou* à laminages [successifs de la vapeur]

дроссельная турбина (f)
turbina (f) a strozzamento
turbina (f) de estrechamiento

Arbeitsstufen
Stages
Étages de travail

Ступени Работы
Gradini di Lavoro 1
Gradación del Trabajo

Umlaufzahl (f), Umdrehungszahl (f)
number of revolutions
nombre (m) de tours *ou* de révolutions

число (n) оборотовъ
numero (m) di giri 2
numero (m) de vueltas ó de revoluciones

Verringerung (f) [*oder* Reduktion (f)] der Umfanggeschwindigkeit
reduction of peripheral velocity
diminution (f) *ou* réduction (f) de la vitesse périphérique

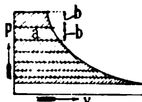
уменьшенiе (n) окружной скорости
diminuzione (f) *o* riduzione (f) della velocitá 3
periferica
disminución (f) de la velocidad periférica

---

den Druck aufteilen (v)
to divide the pressure
répartir (v) *ou* diviser (v) la pression

раздѣлить давленie
[sud]dividere (v) *o* ripartire (v) la pressione 4
subdividir (v) la presión

Druckaufteilung (f), Unterteilung (f) des Druckgefälles
subdivision of the drop of pressure
subdivision (f) de la chute de pression



раздѣленie (n) паденiя давленiя (напора)
[sud]divisione (f) del salto di pressione 5
subdivisión (f) de la caída de presión

Teildruckgefälle (n)
partial drop of pressure
chute (f) partielle de pression

b

частичное паденie (n) давленiя (напора)
salto (m) parziale di pressione 6
caída (f) parcial de la presión

Verteilung (f) der Gesamtleistung auf die einzelnen Räder
division of the total output amongst the separate wheels
distribution (f) *ou* répartition (f) du débit total sur les différentes roues

распредѣленie (n) общей производительности по отдѣльнымъ колёсамъ
ripartizione (f) della potenza totale sulle singole ruote 7
reparto (m) de la potencia total sobre cada una de las ruedas

---

Einzelarbeit (f)
output per wheel
travail (m) individuel

a

отдѣльная работа (f)
lavoro (m) singolo 8
trabajo (m) aislado

Druckstufe (f), [Expansionsstufe (f)]
pressure stage, [expansion stage]
étage (m) *ou* degré (m) de pression, [étage (m) *ou* degré (m) de détente]

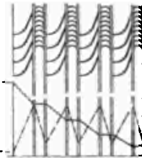
ступень (f) давленiя; [ступень (f) расширенiя]
salto (m) di pressione 9
grado (m) de presión

1 einstufige Druckturbine (f) (Laval)
single-stage impulse turbine
turbine (f) à action simple, turbine (f) à action à un seul étage *ou* à une seule chute (Laval)



одноступенчатая активная турбина (f)
turbina (f) ad azione semplice *o* ad una coppia
turbina (f) de acción sencilla

2 mehrstufige Druckturbine (f), Druckturbine (f) mit Druckabstufung (Zoelly, Rateau, Hamilton-Holzwarth)
action *or* impulse turbine with pressure stages, multistage action *or* impulse turbine, (Zoelly, Rateau, Hamilton-Holzwarth)
turbine (f) d'action à plusieurs étages



многоступенчатая активная турбина (f) со ступенями давленія (Целли, Рато, Гамильтона-Гольцварта)
turbina (f) ad azione con piu gradini di pressione
turbina (f) de acción con gradación de la presión

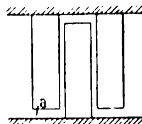
3 Hochdruckkammer (f)
high-pressure chamber
chambre (f) à haute pression

камера (f) высокаго давленія
camera (f) d'alta pressione
cámara (f) de alta presión

4 Niederdruckkammer (f)
low-pressure chamber
chambre (f) à basse pression

камера (f) низкаго давленія
camera (f) di bassa pressione
cámara (f) de baja presión

5 Spalt (m)
clearance
interstice (m), jeu (m)



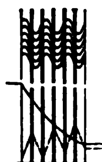
a

зазоръ (m)
interstizio (m), giuoco (m)
juego (m), intersticio (m)

6 Spaltdruck (m), (Zwischendruck (m))
clearance pressure
pression (f) intersticielle

давленіе (n) въ зазорахъ
pressione (f) nell' interstizio fra distributore e ruota
presión (f) intermedia

mehrstufige Überdruckturbine (f), Überdruckturbine (f) mit Druckabstufung (Parsons, Schulz)
reaction turbine with pressure stages, multistage reaction turbine (Parsons, Schulz)
turbine (f) à réaction à étages de pression

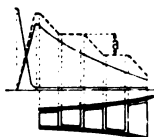


многоступенчатая реактивная турбина (f) (Парсонса, Шульца) со ступенями давленія
turbina (f) a reazione a più gradini, turbina (f) a reazione ad espansione multipla 1
turbina (f) de reacción con gradación de presión

Spaltüberdruck (m)
absolute clearance pressure
pression (f) intersticielle effective *ou* manométrique

избытокъ (m) давленія въ зазорахъ (реакція (f) зазора)
pressione (f) manometrica nell'interstizio 2
presión (f) manométrica en el intersticio

Geschwindigkeitsabstufung (f)
velocity staging
étagement (m) de vitesse



измѣненіе (n) скорости по ступенямъ
gradazione (f) di velocità 3
gradación (f) de la velocidad

Geschwindigkeitsstufe (f)
velocity stage
étage (m) *ou* degré (m) de vitesse

a

ступень (f) скорости
grado (m) di velocità 4
grado (m) de velocidad

Geschwindigkeitsverteilung (f)
division of velocity
distribution (f) de la vitesse

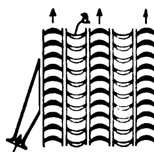
распредѣленіе (f) скорости
[sud]divisione (f) della velocità 5
repartición (f) de la velocidad

Druckturbine (f) mit Geschwindigkeitsstufen
impulse turbine with velocity stages
turbine (f) à action à étages de vitesse



активная турбина (f) со ступенями скорости
turbina (f) ad azione con gradazione di velocità 6
turbina (f) de acción con gradación de velocidad

Zwischenschaltung (f) von Leiträdern
insertion of guide discs (*or* blades)
intercalation (f) de roues directrices



включеніе (n) направляющихъ колёсъ
interposizione (f) di ruote direttrici 7
interposición (f) de ruedas de guía ó de ruedas directrices

1 Zwischenleitschaufel (f)
intermediate guide blade
aube (f) directrice intermédiaire

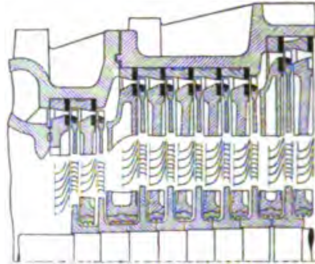
a

промежуточная направляющая лопатка (f)
paletta (f) direttrice interposta
paleta (f) directriz intermedia

---

2 Stufenturbine (f)
stage turbine
turbine (f) étagée *ou* à étages

ступенчатая турбина (f)
turbina (f) a gradini *o* multipla
turbina (f) graduada



3 Stufenplan (m)
diagram of stages
plan (m) des étages *ou* de l'étagement

планъ (m) ступеней
piano (m) dei gradini *o* delle coppie
diagrama (m) de los grados

---

4 Hintereinanderschaltung (f) von Druck- und Geschwindigkeitsstufen
series arrangement of impulse and velocity stages
montage (m) en série d'étages de pression et de vitesse



послѣдовательное расположенiе (n) ступеней давленiя и ступеней скорости
accoppiamento (m) in serie di gradini di pressione e velocità
acoplamiento (f) en serie de grados de presión y de velocidad

---

5 Stufengruppe (f)
group of stages
groupe (m) d'étages

a

группа (f) ступеней
gruppo (m) di gradini *o* di coppie
grupo (m) de grados

---

6 Hochdruckstufe (f)
high-pressure stage
étage (m) à haute pression

b

ступень (f) высокаго давленiя
coppia (f) ad alta pressione
grado (m) de alta presión

---

7 Niederdruckstufe (f)
low-pressure stage
étage (m) à basse pression

c

ступень (f) низкаго давленiя
coppia (f) a bassa pressione
grado (m) de baja presión

---

8 Hochdruckrad (n)
high-pressure disc
roue (f) à haute pression

b

колесо (n) высокаго давленiя
ruota (f) ad alta pressione
rueda (f) de alta presión

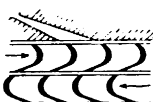
Niederdruckrad (n)
low-pressure disc
roue (f) à basse pression

c

колесо (n) низкаго давленія
ruota (f) a bassa pressione 1
rueda (f) de baja presión

---

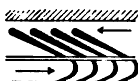
gegenläufige Räder (n pl), entgegengesetzt laufende Räder (n pl)
discs (pl) running in opposite directions
roues (f pl) [à mouvements] contraires *ou* inverses



колёса (n pl), вращающіяся въ разныя стороны; колёса (n pl), вращающіяся въ противоположныя стороны 2
ruote (f pl) a movimenti contrari
ruedas (f pl) de movimiento encontrado

---

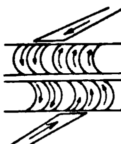
gegenläufige Turbine (f), Gegenlaufturbine (f)
turbine with nozzles and blades rotating in opposite directions
turbine (f) à mouvements contraires *ou* opposés



турбина (f) съ направляющими колёсами, вращающимися въ сторону обратную вращенію рабочаго колеса 3
turbina (f) a movimenti contrari
turbina (f) de movimientos contrarios

---

gegenläufige Doppelturbine (f)
double turbine with the blade wheels running in opposite directions
turbine (f) double à mouvements contraires



двойная турбина (f) съ движущимися по противоположнымъ направленіямъ рабочими колёсами 4
turbina (f) doppia a movimenti contrari
turbina (f) doble de movimientos contrarios

Rückverwandlung (f) der nicht aufgebrauchten Geschwindigkeit in Druck
change of unused velocity into pressure
retransformation (f) de la vitesse non-utilisée en pression





обратное превращеніе (n) неиспользованной скорости въ давленіе
ritrasformazione (f) della velocità non utilizzata in pressione 5
retroconversión (f) de la velocidad no consumida en presión

Ringkanal (m), Umführungskanal (m)
guide channel
canal (m) *ou* conduit (m) annulaire

a

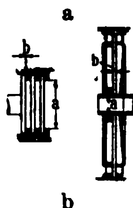
кольцевой каналъ (m)
canale (m) *o* condotto anulare 6
canal (f) circular

Turbinenverluste — Потери въ турбинѣ 7
Turbine Losses — Perdite nella Turbina
Pertes dans la Turbine — Pérdidas en la Turbina

Spaltverlust (m)
clearance loss
pertes (f pl) par les interstices

потери въ зазорахъ
perdita (f) per fuga di vapore negli interstizi [tra distributore e ruota mobile] 8
pérdidas (f) por los intersticios ó juegos

1 Spaltundichtigkeit (f)
clearance leakage
fuite (f) aux interstices
неплотность (f) въ зазорахъ
fuga (f) all' interstizio
fuga (f) por los intersticios



2 Spaltdurchmesser (m)
clearance diameter
diamètre (m) de l'interstice
діаметръ (m) зазора
diametro (m) all'interstizio
diámetro (n) del intersticio

3 Spaltweite (f), Spaltbreite (f)
width of clearance space
largeur (f) de l'interstice
ширина (f) зазора
larghezza (f) dell'interstizio
ancho (m) del intersticio

4 Spaltlänge (f), Umfanglänge (f) des Spaltes
circumferential length of clearance space
longueur (f) circonférentielle *ou* périphérique de l'interstice
длина (f) зазора; периметръ зазора
lunghezza (f) periferica dell' interstizio
longitud (f) periférica del intersticio

5 Dampfreibungsverlust (m)
steam friction loss
perte (f) par frottement de la vapeur
потери (f pl) отъ тренія о паръ
perdita (f) per attrito del vapore
pérdida (f) por frotamiento del vapor

6 Dampfreibungsarbeit (f)
steam friction work
travail (m) de frottement de la vapeur
работа (f) тренія пара
lavoro (m) d'attrito del vapore
trabajo (m) de frotamiento del vapor

7 Düsenverlust (m)
nozzle loss
perte (f) dans les tuyères
потеря (f) въ соплахъ
perdita (m) nell'ugello
pérdida (f) .en las toberas

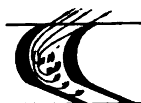
8 Schaufelverlust (m)
blade losses (pl)
perte (f) dans les aubes
потеря (f) на лопаткахъ
perdita (f) nelle palette
pérdida (f) en las paletas

9 Umlagerungsverlust (m)
compression and eddy losses (pl)
pertes (f pl) par compression et par tourbillons *ou* remous
потеря (f) при вторичномъ перепусканіи пара
perdita (f) per compressione e per [formazione di] vortici
pérdida (f) por compresión y por remolinos

10 Kompressionsverlust(m)
compression loss
perte (f) par compression
потеря (f) отъ сжатія
perdita (f) per compressione
pérdida (f) por compresión

11 Wirbelverlust (m)
eddy loss
perte (f) par tourbillons *ou* remous
потеря (f) отъ вихрёвыхъ движеній
perdita (m) per vortici
pérdida (f) por remolinos

Wirbelung (f), Wirbelbewegung (f)
eddying, eddies (pl)
tournoiement (m), tourbillonnement (m), remous (m)



вихрёвое движеніе (n)
movimento (m) a vortici 1
remolino (m)

Wirbelraum (m)
eddy space
espace (m) de remous

пространство (n), въ которомъ происходятъ вихрёвыя движенія 2
spazio (m) [in cui si formano] dei vortici
espacio (m) de remolino

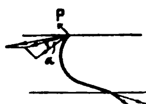
Stoßverlust (m)
loss due to shocks
perte (f) par chocs

потеря (f) отъ ударовъ 3
perdita (f) per urto
pérdida (f) por choque

Kantenstoß (m) des Dampfes
shock at entry, shock of steam striking edge
choc (m) de la vapeur sur les arêtes

ударъ (m) пара о край
urto (m) del vaporo sugli spigoli 4
choque (m) del vapor en los bordes

Stoßwinkel (m)
angle of shock
angle (m) de choc *ou* de rencontre



уголъ (m) удара
angolo (m) dell'urto 5
ángulo (m) de choque

α

Stoßkomponente (f)
shock component
composante (f) du choc

P

составляющая (f) (слагающая (f)), производящая ударъ
componente (m) dell' urto 6
componente (f) del choque

Stoßfläche (f)
shock surface
surface (f) de rencontre

ударная поверхность (f) 7
superficie (m) dell'urto
superficie (f) de choque

---

stoßfreie Übertragung (f) der Bewegungsenergie
transmission of the energy of motion without shock
transmission (f) sans chocs de l'énergie dynamique

передача (f) энергіи движенія безъ ударовъ
trasmissione (f) senza urti dell'energia di moto 8
transmisión (f) sin choques de la energía dinámica

Streuungsverlust (m)
dispersion loss
perte (f) par dispersion

потеря (f) отъ разсѣянія
perdita (f) per dispersione 9
pérdida (f) por dispersión

1	Ventilationsverlust (m) ventilation loss, windage loss perte (f) par ventilation	вентиляціонная потеря (f); потери (f pl) вслѣдствіе вентиляціи perdita (m) per ventilazione pérdida (f) por ventilación
2	Ventilationswiderstand (m) ventilation *or* windage resistance résistance (f) de ventilation	вентиляціонное сопротивленіе (n) resistenza (f) di ventilazione resistencia (f) de ventilación
3	Ventilationsarbeit (f) ventilation *or* windage work travail (m) de ventilation	работа (f) вентиляціи lavoro (m) di ventilazione trabajo (m) de ventilación
4	Radreibung (f) wheel friction frottement (m) de[s] roue[s]	треніе (n) колёсъ attrito (m) della ruota rozamiento (n) de la rueda
5	Rauhigkeit (f) der Flächen roughness of the surfaces rugosité (f) des surfaces	шероховатость (f) плоскостей ruvidezza (f) della superficie aspereza (f) de las superficies
6	reibungslose Turbine (f) frictionless turbine turbine (f) sans frottement	турбина (f) безъ тренія turbina (f) senza attriti turbina (f) sin fricción

XXIV.

Dampfturbinenteile

Steam Turbine Parts

Organes de Turbine à Vapeur

Части Паровой Турбины

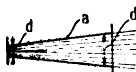
Parti della Turbina a Vapore

Órganos de las Turbinas de Vapor

Leitapparat
Distributor
Distributeur

Направляющій Аппаратъ
Distributore
Distribuidor 1

Düse (f), Ausflußdüse (f)
nozzle, orifice
tuyère (f), ajutage (m)



сопло (n); насадка (f)
ugello (m), ugello (m) d'efflusso
tobera (f) 2

Düsenwand[ung] (f)
wall of nozzle
paroi (f) de tuyère

a

стѣнки (f pl) сопла
parete (m) dell'ugello
pared (f) de la tobera 3

Düsenquerschnitt (m)
nozzle cross-section
section (f) de tuyère

$\frac{\pi d^2}{4}$

поперечное сѣченie (n) сопла
sezione (f) dell'ugello
sección (f) de la tobera 4

Eintritt (m) in die Düse
entrance into the nozzle
entrée (f) dans la tuyère

вступленie (n) (входъ (m)) въ сопло
entrata (f) nell'ugello
entrada (f) en la tobera 5

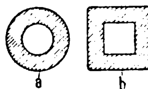
Austritt (m) aus der Düse
outlet from the nozzle
sortie (f) de la tuyère

выходъ (m) изъ сопла
uscita (f) dall'ugello
salida (f) de la tobera 6

Düsenspannung (f)
nozzle pressure
pression (f) à la tuyère

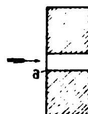
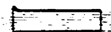
давленie (n) въ соплѣ
pressione (f) all'ugello
presión (f) en la tobera 7

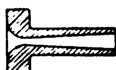
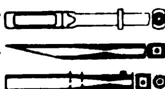
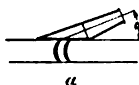
runde Düse (f)
circular nozzle
tuyère (f) [à section] ronde *ou* circulaire



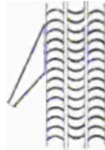
a

круглое сопло (n)
ugello (m) a sezione circolare
tobera (f) [de sección] redonda 8

1	quadratische Düse (f) square nozzle tuyère (f) [à section] carrée	b	квадратное сопло (n) ugello (m) a sezione quadrata tobera (f) [de sección] cuadrada
2	glatte Düse (f) nozzle with smooth walls tuyère (f) lisse		гладкое сопло (n) ugello (m) a pareti liscie tobera (f) lisa
3	reibende Oberfläche (f) friction surface surface (f) frottante		трущая поверхность (f) superficie (f) d'attrito superficie (f) de rozamiento
4	scharfe Einlaufkante (f), scharfkantige Einströmstelle (f) sharp inlet edge bord (m) d'admission affilé *ou* à arête vive	 a	острые края (m pl) со стороны впуска orifizio (m) a spigoli vivi arista (f) viva de entrada
5	Abrundung (f) *oder* Ausrundung (f) der Eintrittkante rounding off the inlet arrondi (m) du bord d'introduction	 	закругленіе (n) краевъ (кромокъ) со стороны впуска arrotondamento (m) dello spigolo d'entrata redondeado (m) de la arista de entrada
6	Abrundungshalbmesser (m) radius of curvature rayon (m) de l'arrondi	a	радіусъ (m) закругленія raggio (m) d'arrotondamento radio (m) de curvatura
7	zylindrische Düse (f) straight cylindrical nozzle tuyère (f) cylindrique		цилиндрическое сопло (n) ugello (m) cilindrico tobera (f) cilíndrica
8	sich verengende Düse (f), verengte Düse (f) contracting nozzle tuyère (f) rétrécie *ou* convergente		суживающееся сопло (n) ugello (m) convergente o conico tobera (f) estrechada ó convergente
9	erweiterte Düse (f), Expansionsdüse (f), Lavalsche Düse (f) expanding nozzle, de Laval nozzle tuyère (f) évasée *ou* divergente de Laval		расширенное сопло (n); насадка де-Лаваля ugello (m) divergente o svasato, ugello de Laval tobera (f) ensanchada ó divergente, tobera de Laval
10	die Düsen aufweiten (v) to expand the nozzle section évaser (v) les tuyères		расширить сопла allargare (v) l'ugello ensanchar (v) las toberas

kegel[förm]ige *oder* konische Erweiterung (f) conical widening évasement (m) conique		коническое расширение (n) allargamento (m) conico ensanche (m) cónico	1
Kegelwinkel (m) der Düse angle of cone of the nozzle angle (m) de conicité de la tuyère		уголъ (m) конусности сопла angolo (m) di conicità dell'ugello ángulo (m) del cono de la tobera	2
Mündungsform (f) shape of outlet forme (f) de l'embouchure		форма (f) устья forma (m) dell'orifizio forma (f) de la boquilla	3
Einschnürung (f) der Düse nozzle contraction étranglement (m) de la tuyère		суженіе (n) сопла restringimento (m) del l'ugello estrechamiento (m) de la tobera	4
engster Düsenquerschnitt (m) smallest cross-section of nozzle section (f) minimum *ou* section (f) la plus faible de la tuyère	a	наименьшее поперечное сѣченіе (n) сопла sezione (f) minima del l'ugello sección (f) mínima de las toberas	5
Düse (f) mit rechteckiger Mündung nozzle with rectangular outlet tuyère (f) à orifice *ou* embouchure rectangulaire, tuyère (f) [de] Stumpf		сопло (n) съ устьемъ прямоугольнаго сѣченія; насадка (f) Штумпфа ugello (m) ad orifizio quadro, ugello (m) di Stumpf tobera (f) de boquilla rectangular	6
Düsenstellung (f) position of nozzle position (f) de tuyère		положеніе (n) сопла posizione (m) dell'ugello posición (f) de las toberas	7
Anstellwinkel (m) der Düse, Düsenneigung (f) nozzle inclination *or* angle [angle (m) d']inclinaison (f) de la tuyère		уголъ (m) наклона сопла angolo (m) d'inclinazione dell'ugello ángulo (m) de inclinación de la tobera	8
Beaufschlagung (f) admission introduction (f), admission (f), injection (f)		подводъ (m) (впускъ (m)) пара distribuzione (f) admisión (f), emboquillado (m)	9

1 achsiale Beaufschlagung (f)
axial admission
introduction (f) *ou* admission (f) axiale



осевой подводъ (m) (впускъ (m)) пара: подводъ пара по оси
distribuzione (f) assiale
admisión (f) axial

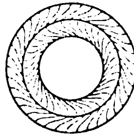
---

2 Achsialturbine (f)
axial flow turbine
turbine (f) axiale

осевая турбина (f)
turbina (f) assiale
turbina (f) axial

---

3 radiale Beaufschlagung (f)
radial admission
introduction (f) *ou* admission (f) radiale



радіальный подводъ (m) (впускъ (m)) пара: подводъ пара по радіусу
distribuzione (f) radiale
admisión (f) radial

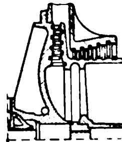
---

4 Radialturbine (f)
radial flow turbine
turbine (f) radiale

радіальная турбина (f)
turbina (f) radiale
turbina (f) radial

---

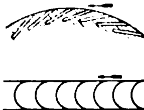
5 vereinigte Achsial- und Radialturbine (f)
combined *or* mixed flow turbine
turbine (f) [combinée] axiale et radiale



комбинированная осевая и радіальная турбина (f)
turbina (f) combinata assiale e radiale
turbina (f) combinada axial y radial

---

6 tangentiale Beaufschlagung (f)
tangential admission
introduction (f) *ou* admission (f) tangentielle



подводъ (m) пара по касательной: тангенціальный подводъ (впускъ (m))
distribuzione (f) tangenziale
admisión (f) tangencial

---

7 gemischte Beaufschlagung (f)
mixed admission
introduction (f) *ou* admission (f) mixte

смѣшанный подводъ (m) (впускъ (m))
distribuzione (f) mista
admisión (f) combinada

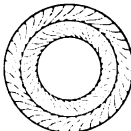
---

8 gemischt beaufschlagte Turbine (f)
mixed admission turbine
turbine (f) à introduction mixte

турбина (f) со смѣшаннымъ подводомъ (впускомъ)
turbina (f) a distribuzione mista
turbina (f) de admisión combinada

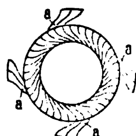
---

9 volle Beaufschlagung (f)
full admission
pleine injection (f)



подводъ (m) (впускъ (m)) пара по всему ободу турбины
distribuzione (f) totale
admisión (f) total

Vollturbine (f)
full admission turbine
turbine (f) à pleine injection, turbine (f) à injection totale
полная (предѣльная) турбина (f)
turbina (f) a distribuzione totale 1
turbina (f) [de admisión] total



teilweise [*oder* partielle] Beaufschlagung (f)
partial admission
injection (f) partielle
парціальный подводъ (m) (впускъ (m)) пара; подводъ пара по части окружности колеса турбины 2
distribuzione (f) parziale
admisión (f) parcial

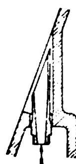
Partialturbine (f)
partial admission turbine
turbine (f) [à injection] partielle
парціальная (партіальная) турбина (f)
turbina (f) [a distribuzione] parziale 3
turbina (f) [de admisión] parcial

a

Beaufschlagungsgebiet (n), Beaufschlagungszone (f)
zone of admission
zone (f) d'introduction *ou* d'admission
сфера (f) дѣйствія пара; дуга (f), по которой подводится паръ 4
zona (f) di distribuzione
zona (f) de admisión

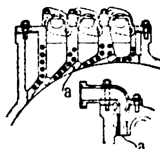
Beaufschlagungsebene (f)
plane of admission
plan (m) d'introduction
плоскость (f) гдѣ подводится паръ
piano (m) di distribuzione 5
plano (m) de admisión

Düsenbefestigung (f)
fastening of nozzles
fixation (f) des tuyères
укрѣпленіе (n) сопелъ
attacco (m) dell' ugello 6
fijación (f) de las toberas



Einpressen (n) der Düse
forcing-in the nozzle
sertissage (m) des tuyères à la presse
вставка (f) сопла подъ прессомъ
infilare (m) l'ugello alla pressa 7
fijar (v) la tobera con la prensa

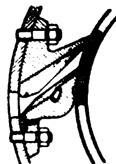
mehrteilige Düse (f)
nozzle consisting of several pieces
tuyère (f) multiple
сопло (n), состоящее изъ нѣсколькихъ частей 8
ugello (m) multiplo
tobera (f) múltiple



Stahlgußstück (n) mit eingefrästen Düsen
steel casting with milled nozzles
pièce (f) d'acier coulé à tuyères fraisées dans la masse
кусокъ (m) стальной отливки съ вышарошенными соплами
pezzo (m) d'acciaio fuso con ugelli fresati nel medesimo 9
pieza (f) de acero fundido con toberas fresadas en la masa

a

Düsenkanal (m)
nozzle channel *or* passage
canal (m) *ou* conduit (m) de tuyère
каналъ (m) сопла
condotto (m) *o* canale (m) dell' ugello 10
canal (f) de tobera



Einzeldüse (f)
1 single nozzle
tuyère (f) simple

отдѣльное сопло (n)
ugello (m) singolo
tobera (f) única

---

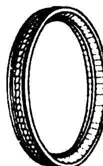
eng aneinandergerückte
Düsen (f pl)
nozzles closely spaced
2 tuyères (f pl) très rapprochées *ou* très voisines [l'une de l'autre]

о-бокъ положенныя сосѣднія сопла (n pl)
ugelli (m pl) disposti molto vicini gli uni agli altri
toberas (f pl) muy juntas



Düsengruppe (f)
3 group of nozzles
groupe (m) de tuyères

группа (f) сопелъ
gruppo (m) d'ugelli
grupo (m) de toberas



Düsenring (m)
4 nozzle ring
bague (f) *ou* anneau (m) des tuyères

кольцо (n) сопелъ (насадокъ)
anello (m) porta ugelli
anillo (m) de toberas

Düsengarnitur (f)
5 nozzle fittings (pl)
garniture (f) de tuyère

гарнитура (f) сопелъ (насадокъ)
guarnitura (f) d'ugello
guarnición (f) de toberas



Düseneinsatz (m)
6 set of nozzles, nozzle ring segment
secteur (m) porte-tuyères

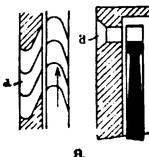
секторъ (m) кольца сопелъ (насадокъ)
settore (m) porta ugelli
sector (m) porta-toberas

Düsenkörper (m)
7 nozzle body
corps (m) de tuyère

тѣло (n) сопла (насадки)
corpo (m) dell'ugello
cuerpo (m) de la tobera

Schaufel (f)
8 blade, vane, bucket
aube (f), palette (f)

лопатка (f)
paletta (f), pala (f)
paleta (f)



Leitschaufel (f)
guide blade *or* bucket
9 aube (f) directrice, directrice (f)

направляющая лопатка (f); лопатка (f) направляющаго колеса
[paletta] direttrice (f)
paleta (f) directriz



Abwicklung (f) des Schaufelrades
10 diagram of the blade wheel
développement (m) de la roue à aubes

развёртка (f) колеса съ лопатками
sviluppo (m) della ruota a palette
desarrollo (m) de la rueda de paletas

gekrümmte Schaufel (f)
curved blade
aube (f) cintrée



изогнутая форма (f) лопатки
paletta (f) curva
paleta (f) curvada 1

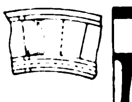
---

aus Stahlblech gebogene Schaufel (f)
blade bent out of steel plate
aube (f) cintrée en tôle d'acier



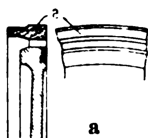
лопатка (f), выгнутая изъ листовой стали
paletta (f) curva in lamiera d'acciaio
paleta (f) construida de plancha de acero curvada 2

Einsetzen (n) der Leitschaufeln zwischen zwei Wände
inserting the guide blades between two walls
insertion (f) des aubes entre deux parois



вставка (f) направляющихъ лопатокъ между двухъ стѣнокъ
montatura (f) delle palette distributrici fra due pareti
inserción (f) de las paletas directrices entre dos paredes 3

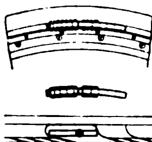
Begrenzungsring (m), Außenring (m)
outer ring
bague (f) de limitation



обхватывающее кольцо (n); внѣшнее кольцо
anello (m) di limitazione *o* esterno
anillo (m) limite 4

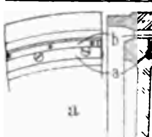
---

eingesetzter Steg (m)
inserted bridge piece
isthme (m) intercalé



вставленная перегородка (f)
pezzo (m) intercalato
puentecillo (m) interpuesto 5

Schlitzring (m)
slit ring
bague (f) fendue



кольцо (n) съ прорѣзомъ
anello (m) fessurato
anillo (m) hendido 6

Schloßring (m)
locking ring
bague (f) de fermeture

b

замыкающее кольцо (n)
anello (m) di chiusura
anillo (m) de cierre 7

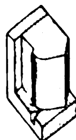
---

die Schaufeln im Gesenk herstellen (v)
to forge a blade in a die
matricer (v) les aubes

выштамповать лопатки
stampare (v) le palette, lavorare (v) le palette colla matrice
estampar (v) las paletas en la matriz 8

---

gußeisernes Gesenk (n)
cast-iron die
matrice (f) en fonte [de fer]



чугунная штампа (f)
matrice (f) *o* stampo (m) di ghisa
matriz (f) de hierro fundido 9

Gesenkmodell (n)
die pattern
modèle (m) de matrice

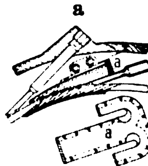
модель (f) штампы
modello (m) per la matrice
modelo (m) para matriz 10

1 die Schaufeln eingießen (v)
to cast the blades
couler (v) les aubes dans le corps des tuyères
залить лопатки въ тѣло (стѣнки) сопла
fondere (v) le palette in . . .
fundir (v) las paletas en . . .

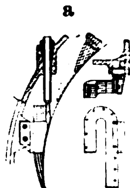
2 Einklemmen (n) der Schaufeln
fastening the blades
encastrement (m) des aubes
защемленіе (n) лопатокъ
incastrare (m) le palette
embutir (v) las paletas



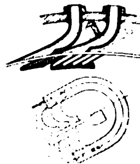
3 Umlenkungsdüse (f), Umkehrkanal (m)
reversing nozzle
tuyère (f) d'inversion
вторично подводящее сопло (n)
ugello (m) a ritorno *o* di rinvio
tobera (f) de inversión



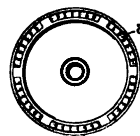
4 Umkehrschaufel (f)
reversing bucket
aube (f) d'inversion
вторично подводящая (обращающая) лопатка (f)
paletta (f) d'inversione
paleta (f) de inversión



5 schraubenförmige Umkehrschaufel (f)
helical reversing bucket
aube (f) d'inversion hélicoïdale
винтовая вторично подводящая (обращающая) лопатка (f)
paletta (f) di inversione a forma elicoidale
paleta (f) de inversión helizoidal



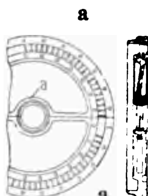
6 Schleifenumkehrung (f)
loop reversal of flow, sweep reversion
inversion (f) en boucle
возращеніе (n) по петлѣ (по петлеобразному пути)
guida (f) d'inversione a spira
inversión (f) en lazo



7 Leitscheibe (f), Leitradscheibe (f), Druckstufenscheidewand (f)
guide blade disc, diaphragm
plateau (m) *ou* disque (m) directeur
дискъ (m) направляющаго колеса; направляющій дискъ
disco(m) porta direttrici, diaframma pel salto di pressione
disco (m) de guía, tabique (m)

Leitkranz (m)
rim of guide blade disc *or* diaphragm
couronne (f) directrice

вѣнецъ (m) направляющаго лолеса
corona (m) del distributore
corona (f) directriz 1



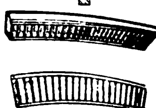
Leitradnabe (f)
boss of guide wheel *or* diaphragm
moyeu (m) de roue directrice

втулка (f) (ступица (f)) направляющаго колеса
mozzo (m) delle ruote direttrici
cubo (m) del disco de guía 2



Leitradbüchse (f), Dichtungsbüchse (f)
bush *or* liner of diaphragm
boîte (f) de roue directrice

букса (f) направляющаго колеса; уплотнительное кольцо
cassa (f) delle ruote direttrici
caja (f) del disco de guía 3

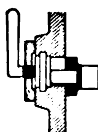


Leitschaufelsegment(n), Leitschaufelsektor (m)
guide blade segment
secteur (m) porte-directrices

секторъ(m) направляющихъ лопатокъ (распредѣлитель (m))
segmento (m) porta direttrici
sector (m) porta-directrices 4

Durchgang (m) durch das Rad
passage through the wheel
passage (m) à travers la roue

проходъ (m) черезъ колесо
passaggio (m) attraverso la ruota
paso (m) através de la rueda 5



verstellbare Leitschaufel (f)
adjustable guide blade
aube (f) directrice réglable

переставная направляющая лопатка (f)
distributore (m) regolabile
paleta (f) directriz graduable 6

verstellbare Düse (f)
adjustable nozzle
tuyère (f) réglable

переставное сопло (n); регулируемое сопло (n)
ugello (m) regolabile
tobera (f) graduable 7

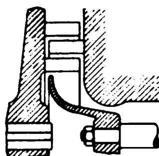
veränderliches Erweiterungsverhältnis (n)
variable ratio of divergence
rapport (m) de divergence variable

перемѣнное отношеніе (n) уширеній
rapporto (m) di divergenza variabile
relación (f) de divergencia variable 8

veränderlicher Querschnitt (m) bei beständigem (konstantem) Erweiterungsverhältnis
variable cross section with constant ratio of divergence
section (f) variable à rapport de divergence constant

перемѣнное поперечное сѣченіе (n) при постоянномъ отношеніи уширеній
sezione (f) variabile con rapporto di divergenza costante
sección (f) variable con relación de divergencia constante 9

1 ringförmige Düse (f), Ringdüse (f)
ring nozzle, annular nozzle
tuyère (f) annulaire



кольцевое сопло (n)
ugello (m) a forma anulare
tobera (f) anular

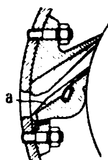
2 ringförmige Ausströmung (f)
annular outflow
écoulement (m) annulaire

кольцеобразное вытекание (n)
efflusso (m) a forma anulare
desembocadura (f) anular

3 Düsenzunge (f)
nozzle flap
languette (f) *ou* langue (f) de tuyère

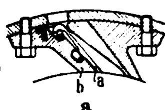
языкъ (m) сопла
linguetta (f) dell'ugello
lengüeta (f) de la tobera

4 federnde Düsenzunge (f)
elastic nozzle flap
languette (f) élastique de tuyère



пружинящій языкъ (m) сопла
linguetta (f) elastica dell'ugello
lengueta (f) elástica de la tobera

5 verstellbare Düsenzunge (f)
adjustable nozzle flap
languette (f) réglable de tuyère



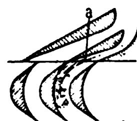
переставной языкъ (m) сопла
linguetta (f) regolabile dell'ugello
lengueta (f) graduable de tobera

6 Düsenblock (m)
nozzle block
bloc (m) de tuyère

b

колодка (f) сопла
blocco (m) dell'ugello
bloque (m) de toberas

7 Beschleunigungsdüse (f)
acceleration nozzle
tuyère (f) accélératrice



ускоряющее сопло (n)
ugello (m) acceleratore
tobera (f) de aceleración

8 Leerlaufdüse (f)
no load nozzle
tuyère (f) [pour la marche] à vide



сопло (n) [для] холостого хода
ugello (m) per la marcia a vuoto
tobera (f) para la marcha en vacío

Laufrad — **Rotor** — **Rotor** — **Роторъ** — **Ruota mobile** — **Rueda móvil** 1

Laufschaufel (f)
moving blade
aube (f) mobile *ou* motrice
подвижная лопатка (f): лопатка рабочаго колеса
pala (f) *o* paletta (f) della ruota mobile 2
paleta (f) de la rueda móvil

Schaufelprofil (n)
blade section
profil (m) d'aube
профиль (f) (профиль (m)) лопатки
profilo (m) della paletta 3
perfil (m) de la paleta

Schaufelhöhlung (f)
blade hollow
creux (m) d'aube
выемка (f) лопатки
cavità (f) della paletta 4
cavidad (f) de la paleta

a

Schaufelkrümmung (f)
blade curvature
courbure (f) d'aube
кривизна (f) лопатки
incurvamento (m) della paletta
curvatura (f) de la paleta 5

Schaufelrücken (m)
back of blade
dos (m) d'aube
b
задняя сторона (f) (спинка (f)) лопатки
dorso (m) della paletta 6
espalda (f) de la paleta

Schaufelfläche (f)
blade face
surface (f) d'aube
поверхность (f) лопатки
superficie (f) della paletta 7
superficie (f) de la paleta

führende Schaufelfläche (f)
guiding-face of blade
surface (f) de guidage d'une aube
c
направляющая поверхность (f) лопатки
superficie (f) di guida della paletta 8
superficie (f) de guía de la paleta

Eintrittkante (f)
inlet edge
arête (f) d'entrée
край (m) (кромка (f)) со стороны впуска 9
spigolo (m) d'entrata
borde (m) de entrada

Austrittkante (f)
outlet edge
arête (f) de sortie
край (m) (кромка (f)) со стороны выпуска 10
spigolo (m) d'uscita
borde (m) de escape

Schaufelwinkel (m)
blade angle
angle (m) d'aube
уголъ (m) лопатки
angolo (m) della paletta 11
ángulo (m) de la paleta

1 den [Schaufel-] Winkel anschleifen (v)
to give the blades an angle by grinding
meuler (v) l'angle de l'aube

пришлифовать уголъ лопатки
arrotare (v) l'angolo allo spigolo della paletta
amolar (v) el ángulo de la paleta

---

2 Schaufelstärke (f), Wandstärke (f) der Schaufel
thickness of blade
épaisseur (f) d'aube



a

толщина (f) лопатки
spessore (m) della paletta
espesor (m) de la paleta

---

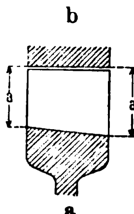
3 Schaufelkanal (m)
passage between blades
conduit (m) *ou* passage (m) entre aubes

каналъ (m) между лопатками
canale tra palette
canal (f) entre paletas

---

4 Kanaltiefe (f)
depth of passage
profondeur (f) du passage

b



глубина (f) канала
profondità (f) del canale
profundidad (f) de la canal

---

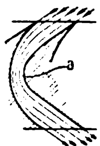
5 Kanalbreite (f)
width of passage
largeur (f) du canal

ширина (f) канала; ширина лопатки
larghezza (f) del canale
ancho (m) de la paleta

a

---

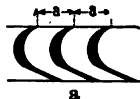
6 verengter Schaufelkanal (m)
contracted passage between blades
passage (m) entre aubes [r]étréci



суженный каналъ (m) между лопатками
canale (m) ristretto tra palette
canal (f) entre las paletas estrechada

---

7 Schaufelteilung (f)
blade pitch, blade spacing
pas (m) des aubes

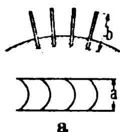


шагъ (m) лопатки
passo (m) delle palette
paso (m) de las paletas

a

---

8 achsiale Schaufellänge (f) *oder* Schaufelbreite (f)
axial length of blade, width of blade
longueur (f) axiale d'aube



осевая длина (f) (ширина (f)) лопатки
lunghezza(f)assiale della paletta
longitud (f) axial de la paleta

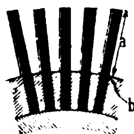
a

---

9 radiale Schaufelhöhe (f)
radial height of blade
hauteur(f)radiale d'aube


b

высота (f) лопатки по радіусу
altezza (f) radiale della paletta
altura (f) radial de la paleta



freitragende Schaufelhöhe (f)
free height of blade
hauteur (f) libre d'aube

свободная высота (f) лопатки
altezza (f) libera della paletta
altura (f) libre de la paleta 1

Schaufelwurzel (f)
root of the blade
racine (f) *ou* pied (m) d'aube

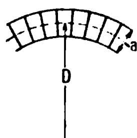
основанie (n) (хвостъ (m), корень (m)) лопатки
radice (f) della paletta
raíz (f) de la paleta 2

Schaufeldruck (m)
blade pressure
pression (f) sur l'aube

давленie (n) на лопатку
pressione (f) sulla paletta
presión (f) sobre la paleta 3

Schaufelgeschwindigkeit (f)
blade velocity
vitesse (f) d'aube

скорость (f) лопатки
velocità (f) della paletta
velocidad (f) de la paleta 4



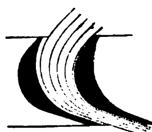
$D \cdot \pi \cdot a$

achsialer Reinquerschnitt (m)
axial nett cross-section
section (f) axiale nette

чистое сѣченie (n) по оси (осевое)
sezione (f) assiale netta
sección (f) axial 5

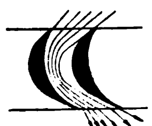
Schaufelform (f)
shape of blade
forme (f) d'aube

форма (f) лопатки
forma (f) della paletta
forma (f) de la paleta 6



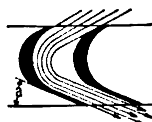
Grenzschaufel (f)
limit blade
aube (f) limite

предѣльная лопатка (f)
paletta (f) limite
paleta (f) limite 7



bis zur Austrittstelle gekrümmte Schaufel (f)
blade curved throughout
aube (f) cintrée jusqu'au bout

лопатка (f) изогнутая до мѣста выхода
paletta (f) ricurva fino allo scarico
paleta (f) curvada en la salida 8



Übergang (m) der Schaufelkrümmung in die Gerade
transition of the blade shape from a curve into a straight line, curvature running out into a straight line
passage (m) de la courbure de l'aube à la [ligne] droite

переходъ (m) кривой лопатки въ прямую
passaggio (m) dalla forma curva alla diritta (della paletta)
terminación (f) recta de la curvatura de la paleta 9

1 Endwinkel (m) der Schaufel
outlet angle of the blade
angle (m) terminal d'aube

a

уголъ (m) въ концѣ (конечный уголъ) лопатки
angolo (m) di uscita della paletta
ángulo (m) de extremidad de la paleta

---

2 seitlich nicht begrenzte Schaufel (f)
open blade
aube (f) latéralement ouverte, aube (f) non limitée sur le côté

неограниченная съ боковъ лопатка (f)
paletta (f) non limitata lateralmente
paleta (f) no limitada lateralmente

---

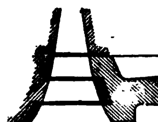
3 schiefe Schaufelstellung (f)
inclined blade position
position (f) inclinée de l'aube



наклонное положенie (n) лопатки
posizione (f) inclinata della paletta
posición (f) inclinada de la paleta

---

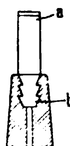
4 radiale Erweiterung (f) der Schaufelkanäle
radial widening of the passage between the blades
élargissement (m) radial du passage entre aubes



радiальное уширенie (n) каналовъ лопатокъ
allargamento (m) radiale dei canali delle palette
ensanchamiento (m) radial de los conductos entre las paletas

---

5 einzeln hergestellte Schaufel (f)
singly manufactured blade
aube (f) confectionnée individuellement



лопатка (f), изготовляемая отдѣльно [отъ обода]
palette (f) lavorate separatamente
paleta (f) fabricada individualmente

---

6 Schaufelkopf (m), Schaufelspitze (f)
blade head *or* tip
tête (f) d'aube

a

головка (f) лопатки; вершина (f) лопатки
testa (f) *o* estremità (f) della paletta
cabeza (f) de la paleta

---

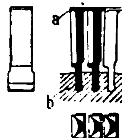
7 Schaufelfuß (m)
root of blade
pied (m) d'aube

b

конецъ (m) (ножка (f)) лопатки
piede (m) della paletta
pie (m) de la paleta

---

8 aus Flußstahl gepreßte Schaufel (f)
blade stamped out of mild steel
aube (f) matricée en acier fondu



выштампованная изъ литой стали лопатка (f)
paletta (f) stampata in acciaio fuso
paleta (f) de acero fundido

---

9 Kopfplatte (f)
top of blade
plaque (f) de tête

a

верхняя пластина
piastra (f) di testa (f)
placa (f) de cabeza

---

10 Verdickung (f) der Schaufelplatte
thickening of the blade root
épaississement (m) de la plaque d'aube

b

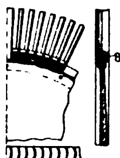
утолщенie (n) тѣла лопатки
ingrossamento (m) del corpo della paletta
refuerzo (m) de la placa de paletas

verdickte Schaufel (f)
thickened blade
aube (f) à renforcement



утолщённая лопатка (f)
paletta (f) ingrossata
paleta (f) reforzada 1

gezogene Flußeisen-schaufel (f)
drawn mild steel blade
aube (f) étirée en fer homogène

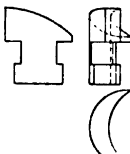


тянутая лопатка (f) изъ литого желѣза
paletta (f) trafilata in ferro fucinato 2
paleta (f) estampada de hierro homogéneo

T-förmiger Schaufelfuß (m)
T-shaped root of blade
pied (m) d'aube en T

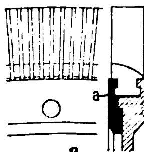
Т-образный конецъ (m) лопатки; Т-образная ножка (f) лопатки 3
piede (m) di paletta a T
pie (m) de paleta en T

Füllstück (n), Beilage (f), Paßstück (n), Einsatzstück (n), Zwischenstück (n), Distanzklötzchen (n)
caulking *or* packing piece, spacing block (A)
cale (f), pièce (f) intercalaire *ou* intermédiaire, pièce (f) d'épaisseur *ou* d'espacement



промежуточное тѣло
tassello (m) *o* pezzo (m) interposto 4
taquillo (m) de espaciamiento

Klemmring (m), Klemmplatte (f), Gegenring (m)
clamping *or* packing ring
bague (f) fixatrice *ou* de fixation



нажимное кольцо (n)
anello (m) per fissare, piastra (m) per fissare, contro-anello (m) 5
anillo (m) para fijar, contra-anillo (m)

schwalbenschwanzförmiger Schaufelfuß (m)
dove-tailed root of blade
pied (m) *ou* racine (f) d'aube en queue d'aronde



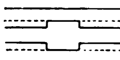
ножка (f) (конецъ (m)) лопатки въ видѣ ласточкина хвоста
piede (m) *o* radice (f) di paletta a coda di rondine 6
pie (m) de paleta en cola de milano

Endpaßstück (n), Schlußstück (n)
blade stopper, end filling-piece
pièce (f) intermédiaire extrême



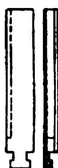
конечное промежуточное тѣло (n)
tassello (m) finale 7
taquillo (m) extremo

Einfahrstelle (f)
point of insertion
point (m) d'entrée



мѣсто (n) вставки лопатокъ
allargamento (m) nella scanalatura (per l'introduzione delle palette) 8
punto (m) de introducción

1 Schaufel (f) gleicher Festigkeit
blade of uniform strength
aube (f) d'égale résistance

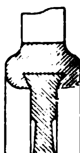


лопатка (f) равнаго сопротивленія
paletta (f) a resistenza uguale
paleta (f) de resistencia igual

2 Paßschaufel (f)
stop blade
aube (f) d'ajustage *ou* de fermeture

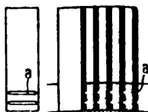
пригнанная лопатка (f)
paletta (f) d'aggiustaggio
paleta (f) de ajuste

3 schwalbenschwanzförmig übergreifende Schaufel (f)
dove-tailed overlapping blade
aube (f) [emmanchée] à queue d'aronde



лопатка (f) укрѣплённая сковороднемъ (въ видѣ ласточкина хвоста)
paletta (f) sormontante con incastro a coda di rondine
paleta (f) saliente en cola de milano

4 Befestigungskerbe (f), Schaufelkerbe (f)
blade groove
encoche (f) de fixation d'aube

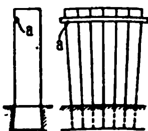


зарубка (f) для укрѣпленія
incavatura (f) per fissare, incavatura (f) alla paletta
ranura (f) para fijar

5 die Schaufel einstemmen (v)
to caulk in the blade
mater (v) l'aube dans . .

зачеканить (заклинить) лопатку
presellare (v) *o* calafatare le palette in . .
calafatear (v) la paleta en . . .

6 Versteifung (f) der Schaufel
reinforcement *or* lashing of the blades
renforcement (m) de l'aube



верхнее скрѣпленіе (n) лопатки
rinforzo (m) della paletta
refuerzo (m) de la paleta

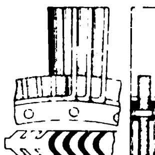
7 Versteifungsdraht (m)
lashing wire
fil (m) de renforcement

проволока (f) для скрѣпленія
filo (m) di rinforzo
alambre (m) de refuerzo

8 Schaufelstreifen (m)
lashing strip
bande (f) pour aubes

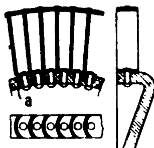
полоса (f) для лопатки
nastro (m) per palette
cinta (f) para paletas

9 Schaufel (f) mit Gabelzinken
blade with pronks
aube (f) à fourchette, aube (f) à pied fourchu



лопатка (f) съ вильчатымъ концомъ (хвостомъ)
paletta (f) a forcella
paleta (f) en horquilla

Schaufelbefestigung (f) durch Nietung
fastening the blades by riveting rings
fixation (f) des aubes par rivets



прикрѣпленіе (n) лопатокъ заклёпками
attacco (m) delle palette per chiodatura 1
fijación (f) de las paletas por remaches

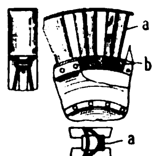
Befestigungslappen (m)
fastening lug
oreille (f) de fixation

a

лапка (f) для прикрѣпленія
appendice (f) per l'attacco 2
oreja (f) de fijación

---

aus Rohr gepreßte Schaufel (f)
tubular blade
aube (f) estampée d'un tube



лопатка (f), выштампованная изъ трубы
paletta (f) stampata da pezzi di tubo 3
paleta (f) estampada de tubo

---

a

Schaufelblock (m)
blade base
bloc (m) d'aube

b

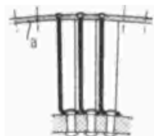
колодка (f) лопатки
blocco (m) porta palette 4
bloque (m) porta-paletas

---

die Schaufeln auf der Radscheibenfläche aufreihen (v)
to string on *or* to insert the blades
enfiler (v) les aubes sur le plateau de la roue

располагать лопатки на цилиндрической поверхности диска (колеса)
ordinare (v) le palette sulla superficie del disco mobile 5
colocar (v) las paletas sobre la corona de la rueda móvil

Abschlußring (m), Bandage (f)
shroud ring, shrouding
bandage (m)

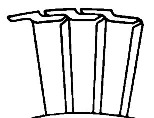


обручъ (m)
nastro (m) di chiusura, fasciatura (f) 6
banda (f) exterior

---

a

Überdecken (n) der Schaufelenden
overlapping the blade ends
tombage (m) *ou* rabattement (m) de l'extrémité des aubes



перекрытіе (n) концовъ лопатокъ
ricoprimento (m) delle estremità delle palette 7
recubrimiento (m) de los extremos de las paletas

---

zweiteiliger Befestigungsring (m)
two-part fastening ring
bague (f) fixatrice en deux pièces

укрѣпляющее кольцо (n), состоящее изъ двухъ частей
anello (m) d'attacco bipartito *o* in due pezzi 8
anillo (m) en dos piezas para fijar

1 Schrumpfspannung (f)
pressure due to shrinking
pression (f) de frettage à chaud

стягивающее кольцо (n); [кольцо, насаживаемое въ горячемъ видѣ]
tensione (f) di stringimento [nel cerchione posto a caldo]
aprieto (m) del anillo en caliente

---

2 die Verbindung lockert sich
the joint becomes loose
l'assemblage prend du jeu

соединенie (n) расшатывается
l'unione si allenta
el unión se afloja

---

3 die Schaufelung aus dem Radkranze herausarbeiten (v)
to mill the buckets out of the solid disc
creuser (v) *ou* tailler (v) l'aubage dans la jante massive de la roue





връзать (врѣзáть) каналы для лопатокъ въ ободѣ колеса
lavorare (v) le palette nel cerchione pieno della ruota
fresar (v) las paletas en la llanta maciza de la rueda

---

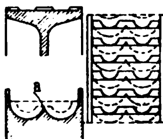
4 Schaufeltasche (f)
bucket, blade pocket
poche (f) *ou* godet (m) d'aube

a

карманъ (m) лопатокъ
tasca (f) *o* scodellina (f) della paletta
cavidad (f) de la paleta

---

5 zweiseitige Schaufel (f), Doppelschaufel (f)
double bucket
aube (f) bilatérale, aube (f) double



двусторонняя (двойная) лопатка (f)
paletta (f) bilaterale *o* doppia
paleta (f) bilateral *ó* doble

---

6 symmetrische Doppelschaufel (f)
symmetrical double bucket
aube (f) double symétrique

симметричная двойная лопатка (f)
paletta (f) doppia simmetrica
paleta (f) doble simétrica

---

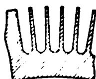
7 Mittelgrat (m)
middle *or* dividing edge
arête (f) médiane

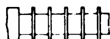
a

среднiй край (m)
spigolo (m) di mezzo
arista (f) media

---

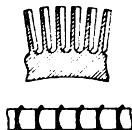
8 Einfräsung (f) gerader Kanäle
milling of straight passages
fraisage (m) de canaux droits dans . . .





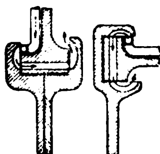
нарѣзанie (n) прямыхъ каналовъ фрезою (шарошкою)
fresare (m) dei canali diritti in . . .
fresado (m) de conductos derechos en . . .

Biegung (f) der Kanalwände
bending of the passage walls
courbure (f) *ou* incurvation (f) des parois des canaux



сгибаніе (n) стѣнокъ каналовъ
incurvamento (m) delle pareti del canale 1
curvatura (f) de las paredes de los conductos

Löffelschaufelung (f)
spoon-shaped blades (pl)
aubage (m) à cuillers



ложкообразныя лопатки (f pl)
palette (f pl) a cucchiaio 2
paletas (f pl) de cuchara

---

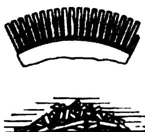
die Schaufeln streifen an
the blades touch
les aubes frottent contre . . .

лопатки (f pl) задѣваютъ
le palette sfregano contro . . . 3
las paletas frotan contra . . .

Anstreifen (n) der Schaufeln
touching of the blades
frottement (m) des aubes contre . . .

задѣваніе (n) лопатокъ
sfregamento (m) delle palette contro . . . 4
frotamiento (m) de las paletas contra . . .

Schaufelsalat (m)
blades (pl) broken off the wheel
salade (f) d'aubes [brisées], enchevêtrement (m) d'aubes brisées

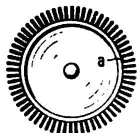


лопаточный салатъ (m)
insalata (f) di palette, mucchio (m) di palette rotte 5
muchedumbre (m) de paletas rotas

Laufrad (n)
rotor wheel, runner
rotor (m), roue (f) motrice, roue (f) mobile

рабочее (подвижное) колесо (n) 6
ruota (f) mobile
rueda (f) móvil

Schaufelrad (n)
blade wheel
roue (f) à aubes



колесо (n) съ лопатками
ruota (f) porta-palette 7
rueda (f) porta-paletas ó de paletas

Beaufschlagungsdurchmesser (m), mittlerer Raddurchmesser (m)
mean diameter of wheel, admission diameter
diamètre (m) d'introduction, diamètre (m) moyen de la roue

средній діаметръ (m) колеса
diametro (m) medio della ruota, diametro (m) d'ammissione 8
diámetro (m) medio de la rueda, diámetro (m) de admisión

1 Schaufelkranz (m)
blade rim
couronne (f) d'aubes

a

рабочій вѣнецъ (m) (ободъ (m))
corona (m) di palette
corona (f) de paletas

2 Schaufelsatz (m)
set of blades
jeu (m) d'aubes

комплектъ (m) лопатокъ
gruppo (m) *o* serie (f) di palette
grupo (m) de paletas

3 Laufschaufelsegment (n)
bucket segment
segment (m) à aubes mobiles

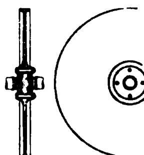


сегментъ (m) съ рабочими лопатками
segmento (m) di palette mobili
segmento (m) de paletas móviles

4 Schaufelträger (m)
blade carrier, part of rotor carrying blades
porte-aubes (m), porte-aubage (m)

часть (f), несущая лопатки
porta (m) -palette
porta-paletas (m)

5 Scheibenrad (n)
disc
roue (f) à disque *ou* à plateau



дисковое колесо (n)
ruota (f) a disco
rueda (f) de disco *ó* platillo

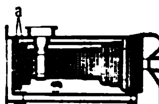
6 Scheibenturbine (f)
disc turbine
turbine (f) à disque *ou* à plateau

дисковая турбина (f)
turbina (f) a disco
turbina (f) de disco

7 Trommel (f), Radtrommel (f)
drum
tambour (m)

барабанъ (m)
tamburo (m)
tambor (m)

8 Trommelturbine (f)
drum turbine
turbine (f) à tambour



турбина (f) съ барабаномъ
turbina (f) a tamburo
turbina (f) de tambor

9 Trommelstirnfläche (f)
face of drum
surface (f) frontale du tambour

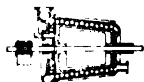
лобовая поверхность (f) барабана
superficie (f) frontale del tamburo
superficie (f) frontal del tambor

10 zylindrische Trommel (f)
cylindrical drum
tambour (m) cylindrique



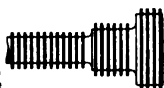
цилиндрическій барабанъ (m)
tamburo (m) cilindrico
tambor (m) cilindrico

11 kegelförmige Trommel (f)
conical drum
tambour (m) conique



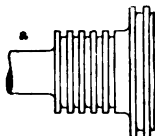
коническій барабанъ (m)
tamburo (m) conico
tambor (m) cónico

Stufentrommel (f), **Stufenwalze** (f)
stepped drum
tambour (m) à gradins, tambour (m) échelonné



ступенчатый барабанъ (m)
tamburo (m) a gradini 1
tambor (m) escalonado

Laufspindel (f)
spindle, bearing spindle
arbre (m) de couche



a

валъ (m)
albero (m) principale 2
árbol (m) principal

---

massive Stahlwalze (f)
solid steel drum
cylindre (m) en acier massif

массивный стальной цилиндръ (m)
tamburo (m) in acciaio massiccio 3
cilindro (m) macizo de acero

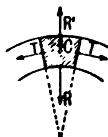
---

spezifische Masse (f)
specific mass
masse (f) spécifique

$$\mu = \frac{\gamma}{g}$$

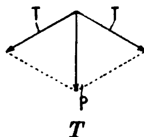
масса (f)
massa (f) specifica 4
masa (f) especifica

Radialkraft (f)
radial force
force (f) radiale



радіальное усиліе (n); радіальная сила (f) 5
forza (f) radiale
fuerza (f) radial

Tangentialkraft (f)
tangential force
force (f) tangentielle



T

касательное усиліе (n); тангенціальная сила (f) 6
forza (f) tangenziale
fuerza (f) tangencial

---

radiale Mittelkraft (f)
resultant radial force
force (f) résultante radiale

P

радіальная равнодѣйствующая (f)
forza (f) media radiale 7
fuerza (f) resultante radial

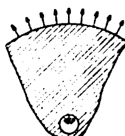
Spannungsverteilung (f)
distribution of strain
distribution (f) des tensions

распредѣленіе (n) напряженія
distribuzione (f) della tensione 8
distribución (f) de la tensión

Spannungskraft (f)
strain
force (f) de tension

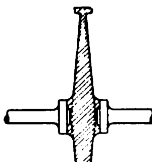
напряженіе (n)
forza (f) di tensione 9
fuerza (f) de tensión

radiale Randspannung (f)
1 radial rim strain
tension (f) radiale au bord



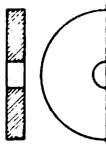
радіальное напряженіе (n) обода
tensione (f) radiale sulla corona
tensión (f) radial en el borde

Scheibe (f) gleicher Festigkeit
2 disc of uniform strength
plateau (m) *ou* disque (m) d'égale résistance



дискъ (m) равнаго сопротивленія
disco (m) a resistenza costante
disco (m) con perfil de igual resistencia

Scheibe (f) gleicher Dicke
3 disc of uniform thickness
plateau (m) *ou* disque (m) d'égale épaisseur



дискъ (m) одинаковой толщины
disco (m) a spessore costante
disco (m) de espesor costante

---

hyperboloidisches Scheibenprofil (n)
4 hyperbolic disc profile
profil (m) hyperboloïde du disque



гиперболическій профиль (m) диска
profilo (m) iperbolico del disco
perfil (m) hiperbólico del disco

---

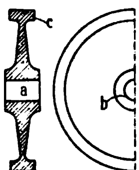
volle Scheibe (f)
5 solid disc
disque (m) *ou* plateau (m) plein



сплошной дискъ (m)
disco (m) pieno
disco (m) macizo

---

zentrale Bohrung (f)
6 central hole *or* bore
alésage (m) *ou* forage (m) central



центральное отверстіе (n)
foro (m) centrale
agujero (m) central

a

Bohrungswand[ung] (f)
7 surface of bore
paroi (f) du forage *ou* de l'alésage

b

стѣнка (f) (поверхность (f)) отверстія
pareti (m pl) del foro
borde (m) del agujero

Scheibenrand (m)
rim of disc
bord (m) du disque

c

ободъ (m) диска
corona (m) del disco
borde (m) del disco 1

den Scheibenrand einziehen (v)
to flange the rim of the disc
tomber (v) *ou* rabattre (v) le bord du disque

сузить внутренній край диска
ribadire (v) l'orlo del disco
rebordear (v) el disco 2

Eindrehung (f) des Scheibenrandes
groove under the rim of the disc
gorge (f) tournée au bord du disque

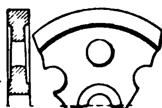


обточка (f) обода диска
scanalatura (f) [tornita] nella corona del disco
ranura (f) torneada en el borde del disco 3

hinterdrehter Scheibenrand (m)
dovetailed disc rim
bord (m) *ou* jante (f) de disque tourné en queue d'aronde

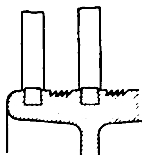
ободъ (m) диска съ выточкой
corona (f) del disco ripiegata a coda di rondine
borde (m) del disco torneada en cola de milano 4

Scheibe (f) mit Ausgleichlöchern
disc with balancing holes
disque (m) à trous compensateurs



дискъ (m) съ уравновѣшивающими отверстіями
disco (m) a fori di compensazione *o* di equilibrio
disco (m) con agujeros de compensación 5

Sägezahnprofil (n)
serrated profile, corrugated profile
profil (m) en dent de scie



профиль (m) въ видѣ зубца пилы
profilo (m) a dente di sega
perfil (m) en diente de sierra 6

Blechradscheibe (f), Radscheibe (f) aus Blech
wheel disc stamped out of a plate
disque (m) *ou* plateau (m) de roue en tôle



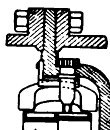
дисковое колесо (n), [изготовленное] изъ листового желѣза
disco (m) mobile in lamiera
disco (m) de rueda móvil de palastro 7

umgebördelter *oder* umgekümpelter Scheibenrand (m)
flanged disc-rim
bord (m) rabattu *ou* tombé du disque

a

загнутый край (m) диска
orlo (m) ribadito del disco
borde (m) del disco redondeado 8

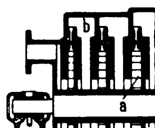
1 zweiteiliger Radkörper (m)
divided *or* two-part wheel body
corps (m) de roue en deux pièces
колесо (n), состоящее изъ двухъ частей
corpo (m) di ruota bipartito
cuerpo (m) de rueda móvil de dos piezas



2 Rad (n) mit zwei einseitigen Schaufelkränzen
wheel with two sets of single sided blade rims
roue (f) à deux couronnes d'aubes unilatérales *ou* d'un seul côté
колесо (n) съ двумя односторонними вѣнцами лопатокъ
ruota (f) con due corone di palette
rueda (f) con dos coronas de paletas unilaterales



3 mehrkränziges Rad (n)
wheel with several rows of buckets
roue (f) à plusieurs couronnes d'aubes
колесо (n) съ нѣсколькими вѣнцами
ruota (f) a più corone
rueda (f) de varias coronas

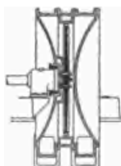


4 hohles Laufrad (n)
hollow rotor wheel
roue (f) mobile creuse, rotor (m) creux
пустотѣлое рабочее колесо (n)
ruota (f) mobile cava
rueda (f) móvil hueca

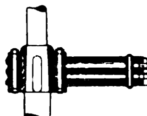
a

b

5 erweiterter Ringkanal (m), Diffusor (m)
diffuser, enlarged circular channel
diffuseur (m)
диффузоръ (m); уширённый кольцевой каналъ (m)
diffusore (m)
difusor (m)



6 fliegendes Rad (n)
overhung wheel
roue (f) [montée] en porte-à-faux
колесо (n) на вѣсу; колесо, надѣтое на конецъ вала
ruota (f) montata a sbalzo
rueda (f) extrema



7 miteinander verschraubte Laufräder (n pl)
bolted-up rotor wheels (pl)
roues (f pl) mobiles boulonnées ensemble
рабочія колёса (n pl), скрѣплённыя другъ съ другомъ болтами
ruote (f pl) mobili avvitate fra di loro
ruedas (f pl) móviles atornillados entre si

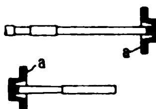
8 Durchfedern (n) der Scheibe
deflection of the disc
flexion (f) élastique du disque; le disque fait ressort
пружиненіе (n) диска
flessione (f) elastica del disco
flexión (f) de disco

die Scheibe wirft sich *oder* verzieht sich
the disc warps *or* becomes twisted
le disque se voile *ou* se fausse *ou* fait chapelet *ou* se déjète
диск (m) коробится
il disco s'incurva
el disco se alabea 1

Platzen (n) *oder* Explosion (f) der Scheibe
bursting of the disc
éclatement (m) *ou* explosion (f) du disque
разрыв (m) (разрушение (n) диска
spezzarsi (m) *od* esplosione (f) del disco 2
rotura (f) del disco

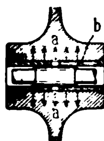
Turbinenwelle (f)
turbine shaft *or* spindle
arbre (m) de turbine
вал (m) турбины
albero (m) della turbina 3
árbol (m) de la turbina

Welle (f) mit angeschmiedeten Flanschen
shaft with forged flanges
arbre (m) venu de forge avec ses brides, arbre (m) à brides forgées
вал (m) с коваными (приваренными) фланцами
albero (m) a flangie fucinate 4
árbol (m) con bridas forjadas



Wellenflansch (m)
shaft flange, shaft disc
bride (f) d'arbre
a
фланец (m) вала
flangia (f) dell'albero 5
brida (f) del árbol

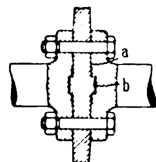
Aufpressen (n) des Rades
pressing-on of the wheel
emmanchement (m) de la roue à la presse [sur . . .]
насадка (f) колеса на ось под прессом
pressare (m) la ruota su . . 6
embutir (v) con la prensa la rueda sobre . . .



durchgehende Welle (f)
through-going shaft
arbre (m) traversant
сквозной вал (m)
albero (m) passante 7
árbol (m) de una pieza

Montierungsdruck (m)
assembling pressure
pression (f) d'emmanchement
a
усилие (n) насаживания; давление, при котором происходит насадка
pressione (f) al montaggio 8
tensión (f) de montaje

Überwurf (m), Büchse (f)
bush
chapeau (m)
b
букса (f)
boccola (f) 9
sombrerete (m)

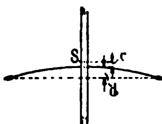


unterbrochene Welle (f)
subdivided shaft
arbre (m) subdivisé *ou* interrompu
составной вал (m)
albero (m) interrotto 10
árbol (m) de varias piezas

1
die Welle ausrichten (v)
to dress *or* straighten the shaft
dresser (v) l'arbre

выпрям-ить (-лять) валъ
drizzare (v) l'albero
enderezar (v) el árbol

2
biegsame Welle (f), [Federwelle (f)]
flexible shaft
arbre (m) flexible, arbre (m) faisant ressort



гибкій валъ (m)
albero (m) flessibile *o* elastico
árbol (m) flexible

3
steife Welle (f)
rigid shaft
arbre (m) rigide

жёсткій валъ (m)
albero (m) rigido
árbol (m) rígido

4
Scheibenschwerpunkt (m)
centre of gravity of the disc
centre (m) de gravité du disque

S

центръ (m) тяжести диска
centro (m) di gravità *o* baricentro del disco
centro (m) de gravedad del disco

5
exzentrisch liegender Schwerpunkt (m)
eccentrically located centre of gravity
centre (m) de gravité excentré

центръ (m) тяжести, лежащій эксцентрично
centro (m) di gravità eccentrico
centro (m) de gravedad excéntrico

6
Scheibenexzentrizität (f)
eccentricity of the disc
excentricité (f) du disque

c

эксцентриситетъ (m) диска
eccentricità (f) del disco
excentricidad (f) del disco

7
Drehachse (f) *oder* Rotationsachse (f) der Scheibe
axis of rotation of the disc
axe (m) de rotation du disque



ось (f) вращенія диска
asse (f) di rotazione del disco
eje (m) de rotación del disco

8
elastische Gegenkraft (f)
elastic counter stress, elastic reaction
force (f) élastique antagoniste

упругое противодѣйствіе (n)
forza (f) elastica antagonista
fuerza (f) elástica antagonista

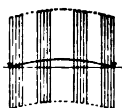
9
ursprüngliche Exzentrizität (f), Exzentrizität (f) der Ruhe
original eccentricity, eccentricity of rest
excentricité (f) primitive *ou* au repos

начальный эксцентриситетъ (m); эксцентриситетъ покоя
eccentricità (f) iniziale *o* di riposo
excentricidad (f) de reposo

10
Exzentrizität (f) der Drehung *oder* Rotation
eccentricity of rotation
excentricité (f) en rotation

эксцентриситетъ (m) вращенія
eccentricità (f) di rotazione
excentricidad (f) de la rotación

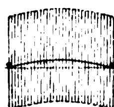
mehrfach belastete Welle (f)
shaft loaded at several points
arbre (m) chargé en plusieurs points



валъ (m), нагружённый въ нѣсколькихъ мѣстахъ
albero (m) caricato in più punti 1
árbol (m) cargado en varios puntos

---

stetig belastete Welle (f)
uniformly loaded shaft
arbre (m) chargé uniformément



равномѣрно нагружённый валъ (m); валъ (m) съ равномѣрно распредѣлённой нагрузкой 2
albero (m) caricato uniformemente
árbol (m) cargado uniformemente

---

kritische Geschwindigkeit (f)
critical speed *or* velocity
vitesse (f) critique

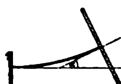
критическая скорость (f)
velocità (f) critica 3
velocidad (f) crítica

---

kritische Umdrehungszahl (f)
critical number of revolutions, critical speed
nombre (m) de tours critique

критическое число (n) оборотовъ
numero (m) di giri critico 4
número (m) de vueltas crítico

Schrägstellung (f) der Scheibe
inclination of the disc
inclinaison (f) du disque



косая установка (f) диска
inclinazione (f) del disco 5
inclinación (f) del disco

Neigungswinkel (m) der elastischen Linie
angle of inclination of the elastic line
angle (m) d'inclinaison de la ligne élastique

α

уголъ (m) наклона упругой линіи
angolo (m) d'inclinazione della linea elastica 6
ángulo (m) de inclinación de la línea elástica

Nachgiebigkeit (f) der Befestigung
flexibility of the fastening
flexibilité (f) de la fixation

эластичность (f) укрѣпленія
cedevolezza (f) dell'attacco 7
flexibilidad (f) de la unión

---

die rotierenden Massen ausgleichen (v) *oder* auswuchten (v) *oder* ausbalancieren (v)
to balance the rotating masses
équilibrer (v) les masses rotatives

уравновѣсить вращающіяся массы
equilibrare (v) le masse rotanti 8
equilibrar (v) las masas giratorias

Ausgleichung (f), Auswuchtung (f), Ausbalancierung (f)
balancing
équilibrage (m)

уравновѣшиваніе (n)
equilibraggio (m)
[acción de] equilibrar, equilibrado (m) 9

1 stabiles Gleichgewicht (n)
stable equilibrium
équilibre (m) stable
устойчивое равновѣсіе (n)
equilibrio (m) stabile
equilibrio (m) estable

2 stabile Lage (f)
stable position
position (f) stable
устойчивое положеніе (n)
posizione (f) stabile
posición (f) estable

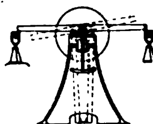
3 statische Ausgleichung (f)
static balancing
équilibrage (m) statique
статическое уравновѣшиваніе (n)
equilibraggio (f) statico
equilibrado (m) estático

4 statisch ausgeglichenes System (n)
statically balanced system
système (m) statiquement équilibré
статически уравновѣшенная система (f)
sistema (m) equilibrato staticamente
sistema (m) equilibrado estáticamente

5 Überwuchtmasse (f), Überwucht (f)
amount of overbalance *or* counter-weight
masse (f) additionnelle, contrepoids (m)
добавочная масса (f); противовѣсъ (m)
massa (f) di equilibrio
contrapeso (m)

6 Zusatzgewicht (n), Ausgleichgewicht (n)
balance weight
poids (m) additionnel, poids (m) d'équilibrage
добавочный грузъ (m); уравновѣшивающій грузъ (m)
peso (m) equilibrante *o* compensatore
peso (m) adicional

7 statischer Ausgleichapparat (m)
static balancing apparatus
appareil (m) d'équilibrage statique



приборъ (m) для уравновѣшиванія
apparato (m) per l'equilibraggio statico
aparato (m) estático para equilibrar

8 zentrischer Dorn (m)
centring pin *or* mandrel
mandrin (m) centrique
центровой стержень (m)
mandrino (m) centrico
mandril (m) céntrico

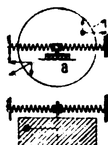
9 Schneide (f)
knife edge
couteau (m) [d'appui]
ножъ (m); призма (f)
fulcro (m)
cuchillo (m)

10 Pfanne (f)
[knife-edge] block *or* support
plan (m) [de couteau]
подставка (f); подушка (f)
sopporto (m) del fulcro
base (f) del soporte

11 die Scheibe pendelt um die Gleichgewichtlage
the disc oscillates about the position of equilibrium
le disque oscille autour de la position d'équilibre
дискъ (m) качается около положенія равновѣсія
il disco oscilla attorno alla posizione d'equilibrio
el disco oscila al rededor de la posición de equilibrio

dynamische Ausgleichung (f)
dynamic balancing
équilibrage (m) dynamique

динамическое уравновѣшиванiе (n)
equilibraggio (m) dinamico
equilibrado (m) dinámico 1



Federausgleichvorrichtung (f)
spring balancing device
dispositif (m) d'équilibrage à ressort

приспособленiе (n) для уравновѣшиванiя при помощи пружины
sistema (m) d'equilibraggio a molla
disposición (f) de equilibrio con resorte 2

wagerecht (horizontal) verschiebbares Lager (n)
horizontally movable bearing
palier (m) à déplacement horizontal

a

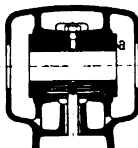
горизонтально перемѣщаемый подшипникъ (m); подшипникъ, могущiй перемѣщаться въ горизонтальномъ направленiи
sopporto (m) spostabile orizzontalmente
soporte (m) móvil en sentido horizontal 3

federndes *oder* elastisch nachgiebiges Lager (n)
flexible bearing, elastically yielding bearing
palier (m) à monture élastique

упруго закрѣплённый подшипникъ (m)
sopporto (m) cedevole ed elastico
soporte (m) elástico 4

Turbinenlagerung
Turbine Bearings
Paliers de Turbines

Подшипники Турбинъ
Sopporti per Turbine
Soportes de Turbinas 5



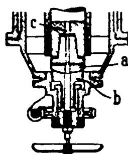
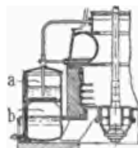
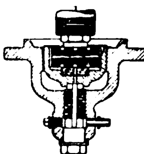
Röhrenlager (n)
tubular bearing
palier (m) [à coussinet] tubulaire

трубчатый подшипникъ (m)
sopporto (m) a tubi
soporte (m) tubular 6

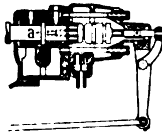
ineinandergesteckte *oder* konzentrische Lagerschalen (f pl)
concentric bushes (pl)
coussinets (m pl) concentriques

a

концентрическiе вкладыши (m pl)
cuscini (m pl) concentrici
cojinetes (m pl) concéntricos 7

1	Dichtungslager (n) stuffing box bearing palier (m) étanche		уплотняющій подшипникъ (m) sopporto (m) con scatola di tenuta soporte (m) con caja de estopas
2	Spurlager (n), Fußlager (n) footstep bearing palier (m) de butée		подпятникъ (m) sopporto (m) di base tejuelo (m); rangua (f)
3	verstellbare Spurplatte (f) adjustable footstep plate grain (m) *ou* culot (m) réglable	a	переставляемая опорная плита (f) piletta (f) regolabile quicionera (f) *ó* grano (m) graduable
4	Spurplattenträger (m) footstep pillow porte-grain (m), porte-culot (m)	b	пята (f) (подушка (f)) опорной плиты portapiletta (m) porta-quicionera (f)
5	zentrale Bohrung (f) der Welle central bore of the shaft forage (m) central de l'arbre	c	центральное отверстіе (n) вала foro (m) centrale dell'albero agujero (m) central del árbol
6	Ölschleuse (f), Ölbehälter (m) oil reservoir *or* collector réservoir (m) à huile, sas (m) à huile		резервуаръ (m) для масла serbatoio (m) d'olio recipiente (m) para aceite
7	Oberkammer (f) der Schleuse upper chamber of the collector chambre (f) supérieure du sas	a	верхняя камера (f) резервуара camera (f) superiore del serbatoio cámara (f) superior del recipiente
8	Unterkammer (f) der Schleuse lower chamber of the collector chambre (f) inférieure du sas	b	нижняя камера (f) резервуара camera (f) inferiore del serbatoio cámara (f) inferior del recipiente
9	Spurzapfen (m) mit Rollenlager vertical shaft with roller bearing tourillon (m) de butée avec palier à rouleaux		опорная плита (f) съ роликовымъ подшипникомъ perno (m) di base con sopporto a rulli gorrón (m) con soporte de rodillos

in Richtung der Achse einstellbare Lagerschale (f)
axially adjustable brasses (pl)
coussinet (m) réglable dans la direction axiale



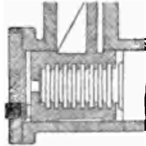
вкладышъ (m), переставляемый по оси
cuscino (m) regolabile in senso assiale
cojinete (m) ajustable en la dirección del eje 1

Lagerbund (m)
bearing collar
collier (m) de palier

a

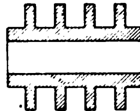
гребень (m) подшипника
collare (m) del sopporto
collar (m) de soporte 2

Kammlager (n)
collar thrust bearing
palier (m) à cannelures



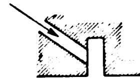
гребенчатый подшипникъ (m)
sopporto (m) ad anelli
cojinete (m) de anillos 3

Kammbüchse (f)
brasses of the collar thrust bearing
boite (f) à peigne



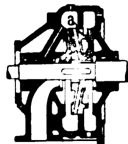
гребенчатая втулка (f)
scatola (f) a pettine
caja (f) de anillos 4

Öldrucklager (n)
bearing for forced lubrication
butée (f) à huile



подшипникъ (m) со смазкой подъ давленіемъ
sopporto (m) ad olio compresso
soporte (m) de aceite bajo presión 5

Ölpumpe (f)
oil pump
pompe (f) à huile



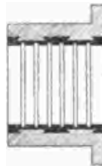
масляный насосъ (m); насосъ для масла
pompa (f) per olio
bomba (f) para aceite 6

Zwischenstück (n)
intermediate piece
pièce (f) intermédiaire

a

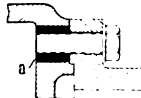
промежуточная часть (f)
pezzo (m) interposto
pieza (f) interpuesta 7

Labyrinthbüchse (f)
labyrinth box *or* ring
boite (f) à labyrinthe



лабиринтное (лабиринтовое) уплотненіе (n)
scatola (f) a labirinto
caja (f) de laberinto 8

Gewindebüchse (f)
threaded ring
boite (f) filetée



букса (f) съ нарѣзкою
scatola (f) filettata
caja (f) roscada 9

Achsialdruck (m), Achsendruck (m)
axial pressure
pression (f) axiale

a

осевое давленіе (n)
pressione (f) assiale
presión (f) axial 10

Achsialdruckausgleich (m)
1 balance for end thrust
compensation (f) de la pression axiale

уравновѣшиваніе (n) осевого давленія
compensazione (f) della pressione assiale
compensación (f) de la presión axial

---

dynamischer Seitendruck (m)
2 dynamic lateral pressure
pression (f) dynamique latérale

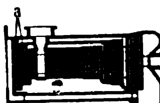
динамическое боковое давленіе (n)
pressione (f) dinamica laterale
presión (f) dinámica lateral

---

statischer Dampfdruck (m)
3 static steam pressure
pression (f) statique de la vapeur

статическое давленіе (n) пара
pressione (f) statica del vapore
presión (f) estática del vapor

Gegendruckkolben (m), Entlastungskolben (m), Ausgleichkolben (m)
4 dummy piston
piston (m) d'équilibrage



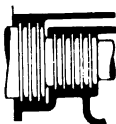
уравновѣшивающій поршень (m)
stantuffo (m) equilibratore, stantuffo (m) compensatore
émbolo (m) compensador ó de contrapresión

---

korrespondierenderAusgleichkolben (m)
5 corresponding dummy piston
piston (m) d'équilibrage correspondant

соотвѣтствующій уравновѣшивающій поршень (m)
stantuffo (m) compensatore corrispondente
émbolo (m) compensador correspondiente

Labyrinthkolben (m)
6 labyrinth piston *or* packing
piston (m) [à] labyrinthe



поршень (m) съ лабиринтными уплотненіемъ
stantuffo (m) con tenuta a labirinto
émbolo (m) de laberinto

Ausgleichung (f) des Achsialdruckes durch Zwilling[s]anordnung
7 balance for the axial pressure by double flow arrangement
compensation (f) de la pression axiale par disposition jumelle

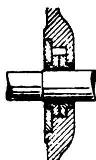
уравновѣшеніе (n) осевого давленія устройствомъ сдвоенныхъ турбинъ
compensazione (f) della spinta assiale con disposizione di due turbine gemelle
compensación (f) de la presión axial por disposiciones gemelas

---

Wellenstopfbüchse (f)
8 shaft stuffing box
boîte (f) à bourrage de l'arbre

сальникъ (m) вала
scatola (f) a stoppa dell'albero
caja (f) de estopas del árbol

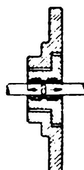
Packungsstopfbüchse (f)
stuffing box, packing gland
boîte (f) à bourrage *ou* à garniture, presse-étoupe (m)



набивочная коробка (f)
scatola (f) a stoppa 1
caja (f) de estopas con empaquetadura

---

bewegliche Dichtung (f)
running *or* floating packing
garniture (f) *ou* bourrage (m) mobile



подвижное уплотненiе (n)
guarnizione (f) mobile 2
empaquetadura (f) móvil

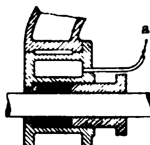
Dichtungslänge (f)
length of packing
longueur (f) de la garniture

a

длина (f) уплотненiя
lunghezza (f) della guarnizione 3
longitud (f) de la empaquetadura

---

festliegende Dichtung (f)
fixed packing
garniture (f) *ou* bourrage (m) fixe



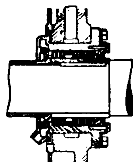
неподвижное уплотненiе (n)
guarnizione (f) fissa 4
empaquetadura (f) fija

Wasserkühlung (f) der Stopfbüchse
water-cooling of the stuffing box
refroidissement (m) par eau de la boîte à bourrage

a

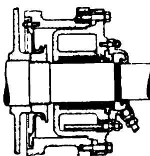
водяное охлажденiе (n) сальника
refrigerazione (f) ad acqua della scatola a stoppa 5
refrigeración (f) por agua de la caja de estopas

Stopfbüchse (f) aus Messingblechen
brass-foil packing
boîte (f) à bourrage en feuilles de laiton



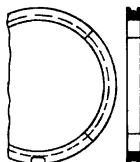
сальникъ (m) изъ листовой латуни
scatola (f) a stoppa a lamine d'ottone 6
caja (f) de estopas de plancha de latón

Stopfbüchse (f) mit nachgiebiger Labyrinthdichtung
stuffing box with elastic labyrinth packing
boîte (f) à bourrage avec joint à labyrinthe flexible



сальникъ (m) съ упругимъ лабиринтовымъ (лабиринтнымъ) уплотненiемъ
scatola (f) a stoppa con tenuta flessibile a labirinto 7
caja (f) de estopas con empaquetadura de laberinto móvil

1 Dichtungsring (m)
packing ring
bague (f) de garniture



прокладочное (уплотняющее, набивочное) кольцо (n)
anello (m) di guarnizione *o* di tenuta
aro (m) de guarnición

---

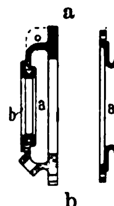
2 Abstandring (m), Distanzstück (n)
distance ring
pièce (f) d'espacement *ou* d'écartement



распорное кольцо (n)
anello (m) di distanza, pezzo (m) di scartamento
aro (m) de distancia

---

3 Ölfang[ring] (m)
oil catch-ring
bague (f) collectrice d'huile



маслоуловительное кольцо (n)
anello (m) raccoglitore d'olio
aro (m) colector de aceite

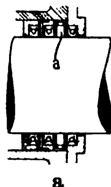
---

4 Deckring (m)
end-ring
bague (f) de couverture

замыкающее кольцо (n)
anello (m) di copertura
aro (m) de cubierta

---

5 Flüssigkeitsabschluß (m)
liquid packing, water gland
fermeture (f) *ou* obturation (f) hydraulique



гидравлическій запоръ (m)
tenuta (f) a fluido
cierre (m) hidráulico

---

6 Wasserfangschale (f), Laterne (f)
ring for the sealing liquid (water)
lanterne (f)

водоуловитель (m)
anello (m) di tenuta ad acqua
linterna (f); aro (m) colector de agua

---

7 Einlaßstopfbüchse (f)
inlet stuffing box
boîte (f) à bourrage d'entrée

сальникъ (m) впуска
scatola (f) a stoppa d'entrata
caja (f) de estopas de entrada

---

8 Auslaßstopfbüchse (f)
outlet stuffing box
boîte (f) à bourrage de sortie

сальникъ (m) выпуска
scatola (f) a stoppa d'uscita
caja (f) de estopas de escape

---

9 Ringbüchse (f)
bush *or* sleeve packing
boîte (f) annulaire

кольцевая втулка (f)
scatola (f) ad anello
caja (f) anular

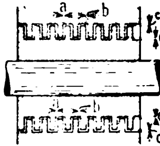
---

10 Sperrflüssigkeit (f)
sealing *or* packing liquid
liquide (m) obturateur

уплотняющая (запорная) жидкость (f)
liquido (m) di tenuta
líquido (m) de obturación

Flüssigkeitsreibung (f)
liquid friction
frottement (m) du liquide

треніе (n) жидкости
attrito (m) del liquido 1
frotamiento (m) del liquido



Dichtungslabyrinth (n)
labyrinth packing
labyrinthe (m) du joint

уплотняющій лабиринтъ (m)
labirinto (m) di guarnizione 2
laberinto (m) de guarnición

Ringspalt (m)
radial clearance
interstice (m) annulaire

кольцевой зазоръ (m)
giuoco (m) anulare 3
intersticio (m) anular

---

achsialer Spielraum (m) der Ringe
axial clearance, end play
jeu (m) axial des bagues

$a + b$

зазоръ (m) между кольцами въ осевомъ направленіи
giuoco (m) assiale degli anelli 4
juego (m) axial de los anillos

---

radialer Spielraum (m) der Ringe
radial clearance of the rings
jeu (m) radial des anneaux

$2c$

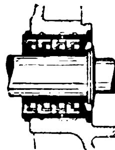
зазоръ (m) между кольцами въ радіальномъ направленіи
giuoco (m) radiale degli anelli 5
juego (m) radial de los anillos

Drosselweg (m)
throttling path, wire drawing passage
voie (f) d'étranglement

путь (m), на которомъ происходитъ торможеніе пара
via (f) di strozzamento 6
recorrido (m) de estrangulación

Drehungswiderstand (m) der Labyrinthdichtung
rotational resistance of the labyrinth packing
résistance (f) de rotation du joint à labyrinthe

сопротивленіе (n) лабиринтнаго уплотненія вращенію
resistenza (f) alla rotazione della guarnizione a labirinto 7
resistencia (f) á la rotación de la guarnición de laberinto



Stopfbüchse (f) aus Einzelringen
stuffing box with separate rings
boite (f) à bourrage à bagues séparées

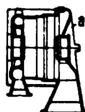
сальникъ (m) изъ отдѣльныхъ колецъ
scatola (f) a stoppa ad anelli separati 8
caja (f) de estopas con anillos separados

---

vereinigte Labyrinth- und Packungsdichtung (f)
combined labyrinth and packing stuffing-box
boite (f) à bourrage et à labyrinthe combinés

комбинированное лабиринтное и набивочное уплотненіе (n)
tenuta (f) combinata a labirinto ed a guarnizioni 9
guarnición (f) combinada de laberinto y de empaquetadura

1 Turbinengehäuse (n)
turbine casing *or* cylinder
enveloppe (f) de turbine



кожухъ (m) турбины
cassa (f) della turbina
armazón (f) de la turbina

---

2 Gehäusewand (f)
wall of casing
paroi (f) de l'enveloppe

a

стѣнка (f) кожуха
parete (f) della cassa
pared (f) de la armazón

---

3 Zentrierung (f)
centring
centrage (m)

центрированіе (n); центральная установка (f)
centratura (f)
centraje (m)

---

4 Sicherung (f) gegen Längsverschiebung
securing against longitudinal movement
sûreté (f) contre le déplacement longitudinal

предотвращеніе (n) продольнаго перемѣщенія
sicurezza (f) contro spostamenti assiali
seguridad (f) contra el movimiento longitudinal

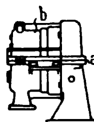
---

5 Hebung (f) der Gehäuseachse
raising of the casing axis
relèvement (m) de l'axe de l'enveloppe

поднятіе (n) оси кожуха
sollevamento (m) dell'asse della cassa
alzado (m) del eje de la armazón

---

6 Teilung (f) des Gehäuses
division *or* parting of the casing
sectionnement (m) de l'enveloppe, division (f) de l'enveloppe



дѣленіе (n) (раздѣлъ (m)) кожуха
divisione (f) della cassa
división (f) de la armazón

---

7 Trennungsebene (f), Teilungsebene (f)
plane of division *or* joint
plan (m) de division *ou* de sectionnement

a

плоскость (f) раздѣла
piano (m) di divisione
plano (m) de división

---

8 Teilfuge (f)
joint
joint (m)

стыкъ (m)
commessura (f) di divisione
junta (f)

---

9 Gehäusedeckel (m)
cover of casing, cylinder cover
couvercle (m) d'enveloppe

b

крышка (f) кожуха
coperchio (m) della cassa
cubierta (f) de la armazón

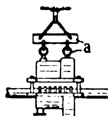
---

10 den Deckel auflegen (v)
to put on the cover
mettre (v) le couvercle [sur . . .[, poser (v) le couvercle sur . . .

поставить (надѣть) крышку
porre (v) il coperchio su . . .
colocar (v) la cubierta sobre . . .

---

11 abgedeckte *oder* offene Turbine (f)
uncovered turbine
turbine (f) découverte



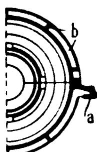
открытая турбина (f)
turbina (f) scoperta
turbina (f) descubierta

Aufhängevorrichtung (f)
suspension device
[dispositif (m) de] suspension (f)
a
приспособленіе (n) для подвѣшиванія
dispositivo (m) per la sospensione
disposición (f) de suspensión
1

Gehäuseflansch (m)
flange of casing
bride (f) d'enveloppe
фланецъ (m) кожуха
flangia (f) della cassa
brida (f) de la armazón
2

---

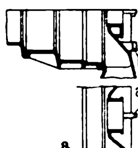
die Flanschen aufeinanderschleifen (v)
to scrape the flanges together
roder (v) les brides l'une sur l'autre
пришабрить (притереть) фланцы другъ къ другу
levigare (v) le flangie una sull'altra
pulir (v) las bridas
3



Gehäusefuß (m), Anschlussflansch (m)
base *or* foot of casing
pied (m) d'enveloppe, bride (f) de raccordement
лапа (f) кожуха
piede (m) della cassa
pie (m) de la armazón
4

a

Gehäuserippe (f)
casing rib
nervure (f) de l'enveloppe
b
ребро (n) кожуха
nervatura (f) della cassa
refuerzo (m) de la armazón
5



Gehäuseführung (f)
casing guide
guide (m) de l'enveloppe
направляющая (f) кожуха
guida (f) della cassa
guia (f) de la armazón
6

Gehäuseführungsbolzen (m)
casing guide-bolt
boulon-guide (m) d'enveloppe
направляющій болтъ (m) кожуха
bulone-guida (m) della cassa
tornillo-guia (m) de la armazón
7

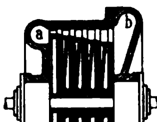
Dampfeinlaßbüchse (f)
steam chest
boîte (f) d'entrée de vapeur
a
паровпускная коробка (f)
camera (f) d'ammissione del vapore
cámara (f) de entrada del vapor
8

Dampfverteilungskanal (m)
steam distribution passage
canal (m) distributeur de vapeur
b
парораспредѣлительный каналъ (m)
canale (m) distributore del vapore
canal (f) distribuidora de vapor
9

Ausströmhals (m)
exhaust passage
col (m) d'échappement
c
паровыпускной патрубокъ (m)
condotto (m) di scarico
conducto (m) de escape
10

Dampfreinigungssieb (n)
steam strainer
filtre (m) à vapeur
пароочистительный фильтръ (m)
filtro (m) del vapore
filtro (m) del vapor
11

1 Eintrittkammer (f)
admission-chamber
chambre (f) d'admission



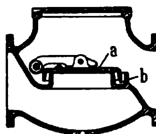
камера (f) впуска
camera (f) d'ammissione
cámara (f) de admisión

2 Austrittkammer (f)
exhaust-chamber
chambre (f) d'échappement

a
b

камера (f) выпуска
camera (f) di scarico
cámara (f) de escape

3 Auspuffventil (n)
exhaust valve
soupape (f) d'échappement



клапанъ (m) для выпуска мятаго (отработавшаго) пара въ атмосферу
valvola (f) di scarico *o* di scappamento
válvula (f) de escape

4 Ventil[abschluß]deckel (m)
exhaust-valve lid
couvercle (m) de soupape

a

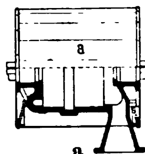
крышка (f) клапана
coperchio (m) della valvola
tapa (f) de la válvula

5 Ölstand (m)
circular oil grove
niveau (m) de l'huile

b

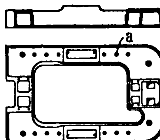
масляный запоръ (m)
vaschetta (f) circolare per olio
ranura (f) circular para el aceite

6 Turbinenmantel (m), Turbinenverschalung (f)
turbine casing
enveloppe (f) de turbine



обшивка (f) турбины
inviluppo (m) di turbina
envuelta (f) de turbina

7 Grundrahmen (m), Grundplatte (f)
bed-plate, bed-frame
cadre (m) de fondation



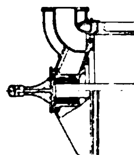
фундаментная рама (f)
telaio (m) di fondazione, piastra (f) di fondazione
marco (m) de la cimentación

8 Eingußloch (n)
grouting hole
trou (m) de coulée

a

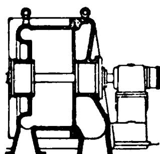
отверстіе (n) для заливки [цементомъ]
foro (m) di colata
agujero (m) de colada

9 in das Gehäuse eingebautes Lager (n)
bearing built into the casing
palier (m) monté dans l'enveloppe



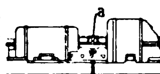
подшипникъ (m), отлитый за-одно съ кожухомъ
sopporto (m) fuso con la cassa
soporte (m) unido con la armazón

vom Gehäuse getrenntes Lager (n)
bearing separated from the casing
palier (m) séparé de l'enveloppe



подшипникъ (m) отдѣлённый отъ кожуха
sopporto (m) separato dalla cassa 1
soporte (m) separado de la armazón

Zerlegung (f) der Mehrstufenturbine in Hoch- und Niederdruckgruppe
division of the multistage turbine into a high-pressure and low-pressure group
division (f) de la turbine multiple en un groupe à haute pression et un groupe à basse pression



разбивка (f) многоступенчатой турбины на двѣ группы — высокаго и низкаго давленія
divisione (f) della turbina multipla in gruppi d'alta e bassa pressione 2
división (f) de la turbina múltiple en un grupo de alta presión y un grupo de baja presión

---

Zwischenlager (n)
intermediate *or* centre bearing
palier (m) intermédiaire

a

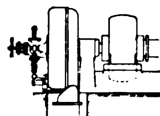
промежуточный подшипникъ (m)
sopporto (m) intermedio 3
soporte (m) intermedio

Überleitrohr (n), Überströmrohr (n)
by-pass pipe
tuyau (m) de passage

переводная труба (f)
tubo (m) di comunicazione 4
tubo (m) de paso

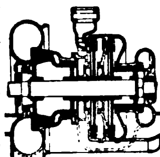
---

freihängendes Gehäuse (n)
overhung casing
enveloppe (f) en porte-à-faux



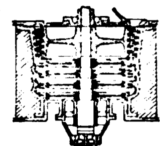
свободно висящій кожухъ (m)
cassa (f) montata a sbalzo 5
armazón (f) saliente

Turbine (f) mit wagerechter (horizontaler) Welle, Horizontalturbine (f)
turbine with horizontal shaft, horizontal turbine
turbine (f) horizontale, turbine (f) à arbre horizontal



турбина (f) съ горизонтальнымъ валомъ; горизонтальная турбина
turbina (f) ad asse orizzontale 6
turbina (f) de eje horizontal

Turbine (f) mit senkrechter (vertikaler) Welle, Vertikalturbine (f)
turbine with vertical shaft, vertical turbine
turbine (f) verticale, turbine (f) à arbre vertical



турбина (f) съ вертикальнымъ валомъ; вертикальная турбина
turbina (f) ad asse verticale 7
turbina (f) de eje vertical

1 Turbinenfundament (n)
turbine foundation
fondation (f) de turbine

фундаментъ (m) турбины
fondazione (m) della turbina
cimentación (f) de la turbina

2 Turbinenreglung
Turbine Regulation
Régulation des Turbines

Регулировка Турбинъ
Regolazione delle Turbine
Regulación de las Turbinas

3 Leistungsänderung (f) bei unveränderlicher (veränderlicher) Umdrehungszahl
variation of output at constant (variable) speed
variation (f) de débit à vitesse constante (variable)

измѣненіе (n) производительности при постоянномъ (перемѣнномъ) числѣ оборотовъ
variazione (f) di carico con numero di giri costante (variabile)
variación (f) de la potencia con número de vueltas constante (variable)

4 Drosselreglung (f), Reglung (f) durch Dampfdroßlung
governing by throttling the steam supply, throttle governing
réglage (m) par étranglement de la vapeur

регулировка (f) волоченіемъ (торможеніемъ, дросселированіемъ) пара; регулированіе прикрытіемъ впуска
regolazione (f) per strozzamento
regulación (f) por estrangulación

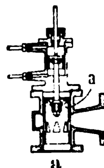
5 Drosselkurve (f)
throttling curve
courbe (f) d'étranglement

кривая (f) волоченія (торможенія, дросселированія) пара
curva (f) di strozzamento
curva (f) de estrangulación

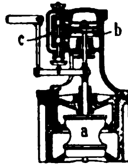
6 veränderliches Druckgefälle (n)
variable drop of pressure
chute (f) de pression variable

перемѣнное паденіе (n) давленія (напора)
salto (m) di pressione variabile
caída (f) de presión variable

7 Reglerschieber (m)
governor piston valve
vanne (f) régulatrice



регулирующій золотникъ (m)
valvola (f) di registro
corredera (f) reguladora



Reglerventil (n)
governor valve
soupape (f) régulatrice *ou* de réglage

a

регулирующій клапанъ (m)
valvola (f) regolatrice
válvula (f) reguladora 1

Kraftzylinder (m)
steam cylinder
cylindre (m) moteur

b

силовой цилиндръ (m)
cilindro (m) motore
cilindro (m) motor 2

Steuerzylinder (m)
piston valve cylinder
cylindre (m) distributeur *ou* de distribution

c

распредѣлительный цилиндръ (m)
cilindro (m) distributore
cilindro (m) distribuidor 3

Mengenreglung (f), Quantitätsreglung (f)
quantity governing
réglage (m) quantitatif *ou* de la quantité

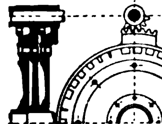
количественная регулировка (f)
regolazione (f) della quantità di vapore
regulación (f) por cuantidad 4

Düsenreglung (f)
governing by cutting out nozzles
réglage (m) des tuyères

регулированіе (n) соплами (насадками)
registro (m) di ugelli
regulación (f) de las toberas 5

Abdecken (n) des Leitapparates
covering the guide-blade disc
entourage (m) de l'appareil directeur

прикрытіе (n) направляющихъ приборовъ (распредѣлителей)
ricoprimento (m) del distributore
recubrimiento (m) del aparato director 6



Ringschieber (m)
annular slide valve
vanne (f) annulaire

кольцевой золотникъ (m)
registro (m) ad anello
distribuidor (m) anular 7

Einzelreglung (f)
governing by cutting out individual nozzles
réglage (m) individuel

единичная регулировка (f)
regolazione (f) separata
regulación (f) separada 8

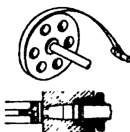


Abschlußspindel (f), Absperrspindel (f)
stop valve spindle
pointeau (m) de fermeture *ou* d'interception

a

запорный шпиндель (m); сердечникъ (m)
asta (f) regolatrice
vástago (m) de cierre 9

1 Stahlbandreglung (f)
steel-band governing
réglage (m) par ruban d'acier



регулировка (f) стальной лентой
regolazione (f) con nastro d'acciaio
regulación (f) por cinta de acero

---

2 wirksame Düsenzahl (f)
effective number of nozzles
nombre (m) de tuyères actives

дѣйствующее число (n) сопелъ
numero (m) d'ugelli attivi
número (m) de toberas en actividad

---

3 Überlastungsventil (n) Umführungsventil (n), Zusatzventil (n), Hilfsventil (n)
by-pass valve
soupape (f) de surcharge, soupape (f) de vapeur additionnelle

клапанъ (m) для работы при перегрузкѣ; обводной клапанъ (m); вспомогательный клапанъ (m)
valvola (f) di sopraccarico, valvola (f) addizionale
válvula (f) de sobrecarga; válvula (f) adicional

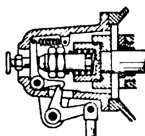
---

4 Zusatzdampf (m)
additional steam
vapeur (f) additionnelle

добавочный (дополнительный) паръ (m)
vapore (f) addizionale
vapor (m) adicional

---

5 Sicherheitsregler (m), Hilfsregler (m), Schnellschlußregler (m)
safety governor
régulateur (m) de sûreté, régulateur (m) auxiliaire



вспомогательный регуляторъ (m)
regolatore (m) ausiliare rapido; regolatore (m) di sicurezza
regulador (m) auxiliar ó de seguridad ó rápido

---

6 Rückstau (m)
back-surge, reflux
retenue (f) en arrière

реакція (f) скопленія пара
rigurgito (m)
retención (f)

---

7 Reglung (f) durch zeitweise unterbrochene Füllung
governing by varying the time of admission
réglage (m) par admission intermittente

регулировка (f) впускомъ пара съ перерывами
regolazione (f) ad ammissione intermittente
regulación (f) por admisión intermitente

---

8 Veränderung (f) der Stufenzahl
varying the number of stages
variation (f) du nombre d'étages

измѣненіе (n) числа ступеней
variazione (f) nel numero dei gruppi
variación (f) del número de grados

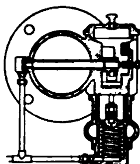
---

9 Auslösung (f) der Regelbewegung
disconnecting the governor
déclanchement (m) du régulateur, interruption (f) du mouvement du régulateur

выключеніе (n) регулятора
disinesto (m) del movimento regolatore
disparo del movimiento del regulador

selbsttätige Absperrvorrichtung (f)
automatic stopping device
dispositif (m) d'arrêt automatique

устройство (n) автоматическаго запора; полуавтоматическій затворъ (m)
disposizione (f) di chiusura automatica
disposición (f) de cierre semi-automática 1



Vakuumreglerventil (n), Vakuumleck (n)
vacuum breaker
soupape (f) régulatrice de vide

клапанъ (m) для регулировки вакуума
valvola (f) regolatrice del vuoto
válvula (f) reguladora de vacío 2

unmittelbare Reglung (f)
positive *or* direct governing
réglage (m) direct *ou* immédiat

непосредственная регулировка (f)
regolazione (f) diretta
regulación (f) directa 3

Schwingung (f) *oder* Oszillation (f) des Reglergestänges
oscillation of the governor gear
oscillation (f) du régulateur

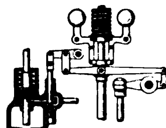
колебаніе (n) регулятора
oscillazione (f) delle aste regolatrici
oscilación (f) del mecanismo del regulador 4

Sicherung (f) gegen Durchgehen
safety device against running away, runaway governor, safety stop
sureté (f) contre l'emballement

предохранительное приспособленіе (n) на случай разбѣга
sicurezza (f) contro lo scappamento
seguridad (f) contra la velocidad excesiva ó contra el embalamiento 5

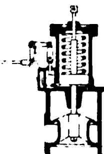
Zittern (n) der Turbine
vibrating of the turbine
trépidation (f) de la turbine

дрожаніе (n) турбины
vibrare (m) della turbina
vibraciones (f pl) de la turbina 6



mittelbare Reglung (f)
pilot valve governing
réglage (m) indirect

непосредственная регулировка (n)
regolazione (f) indiretta
regulación (f) indirecta 7

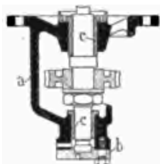


Servomotor (m), Hilfsmotor (m)
servo-motor
servomoteur (m)

сервомоторъ (m); вспомогательный двигатель (m)
servomotore (m)
servomotor (m) 8

1 Ableitung (f) der Regelbewegung von der Turbinenwelle
deriving the governing motion from the turbine shaft
commande (f) du régulateur par l'arbre de la turbine [au moyen de . . .]

передача (f) движенія отъ вала турбины къ регулятору
comando (m) del regolatore dall'albero della turbina
impulsión (f) del movimiento del regulador por el árbol de la turbina

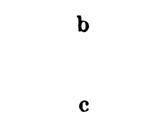


2 Reglerkorb (m)
governor frame
corbeille (f) de régulateur

коробка (f) регулятора
gabbia (f) del regolatore
marco (f) del regulador

a

3 Reglerdeckel (m)
governor cover
couvercle (m) de régulateur



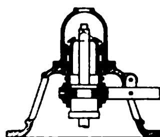
b

крышка (f) регулятора
coperchio (m) al sopporto del regolatore
tapa (f) del regulador

4 Reglerbüchse (f)
governor bush
boîte (f) de régulateur

c

букса (f) регулятора
cuscinetto (m) del regolatore
caja (f) del regulador

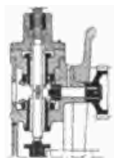


5 Regleraufsatz (m)
governor hood
chapiteau (m) de régulateur

колпакъ (m) регулятора
astuccio (m) del regolatore
capitel (m) del regulador

6 Handradständer (m), Handradsäule (f)
standard for handwheel
montant (m) *ou* colonne (f) de volant à main

стойка маховичка
colonna (f) pel volantino a mano
columna (f) para el volante de maniobra



7 Kompensator (m)
balance gear, differential gear, compensator
compensateur (m)

компенсаторъ (m); уравнитель (m)
compensatore (m)
compensador (m)



8 Gegenreglung (f)
counter-regulation
contre-régulation (f)

противорегулированіе (n)
controregolazione (f)
contraregulación (f)

XXV.

Turbinenanlagen

Turbine Plants

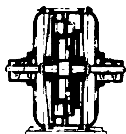
Installations de Turbines

Турбинныя Установки

Impianti di Turbine

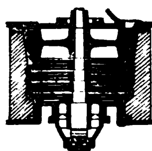
Instalaciones de Turbinas

Verbundturbine (f)
compound turbine
turbine (f) compound



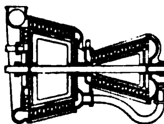
турбина (f) компаундъ
turbina (f) composita *o* compound 1
turbina (f) compound

Vereinigung (f) von Aktions- und Reaktionsturbine
combined impulse and reaction turbine
combinaison (f) des turbines à action et à réaction



соединенie (n) активной и реактивной турбинъ
turbina (f) combinata ad azione e reazione 2
turbina (f) combinada de acción y de reacción

Hoch- und Niederdruckturbine (f) mit entgegengerichteter Dampfströmung
double flow turbine
turbine (f) à haute et à basse pression avec courants de vapeur contraires



турбина (f) высокаго и низкаго давленія съ противоположнымъ теченіемъ пара
turbina (f) ad alta e bassa pressione con movimento di vapore contrario 3
turbina (f) de alta y de baja presión con corrientes de vapor contrarias

---

die Turbine arbeitet mit Auspuff
the turbine works non-condensing
la turbine fonctionne à échappement libre *ou* sans condensation

турбина (f) работаетъ въ атмосферу (безъ конденсаціи)
la turbina lavora a scappamento libero 4
la turbina funciona con escape libre

1 die Turbine arbeitet mit Kondensation
the turbine works condensing
la turbine travaille à condensation

турбина (f) работаетъ съ конденсацiей (охлажденiемъ)
la turbina lavora a condensazione
la turbina funciona con condensación

---

2 von der Turbine getrennter Kondensator (m)
independent condenser
condenseur (m) séparé de la turbine

отдѣльный отъ турбины конденсаторъ (m)
condensatore (m) separato dalla turbina
condensador (m) separado de la turbina

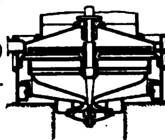
---

3 in die Turbine eingebauter Kondensator (m)
condenser combined with the turbine
condenseur (m) monté dans la turbine

конденсаторъ (m), построенный въ турбинѣ
condensatore (m) unito alla turbina
condensador (m) unido á la turbina

---

4 Kreiselkondensator (m)
centrifugal condenser
condenseur (m) centrifuge



центробѣжный конденсаторъ (m)
condensatore (m) centrifugo
condensador (m) centrifugo

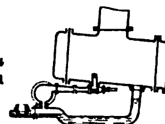
---

5 Grundplatte (f) mit Kondensationseinrichtung
bed plate with condenser
plaque (f) de fondation avec condenseur

конденсацiонное устройство (n) помѣщено въ фундаментной плитѣ
piastra (f) di fondazione con condensatore
placa (f) de fundación con condensador

---

6 Vakuumvermehrer (m)
vacuum augmenter
augmentateur (m) *ou* renforçateur (m) du vide



повыситель (m) вакуума
apparecchio (m) aumentatore del vuoto
aumentador (m) de vacio

---

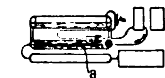
7 Strahlsaugapparat (m)
ejector
aspirateur (m) *ou* exhausteur (m) à jet



струйный аспираторъ (m)
apparecchio (m) aspiratore a getto
aspirador (m) de chorro

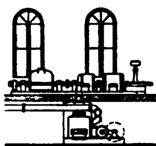
---

8 Regenerator (m)
regenerator
régénérateur (m)



регенераторъ (m)
rigeneratore (m)
regenerador (m)

Dampfturbinenkraftwerk (n), Dampfturbinenanlage (f)
steam turbine power plant *or* installation
station (f) de turbines à vapeur, centrale (f) d'énergie motrice à turbines



установка (f) паровыхъ турбинъ; паротурбинная центральная станція
centrale (f) con turbine a vapore
central (f) de energía con turbina[s] de vapor 1

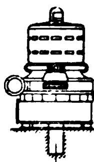
Turbinensatz (m)
turbine set *or* unit
batterie (f) de turbines, groupe (m) de turbines

комплектъ (m) турбинъ
grupo (m) di turbine
grupo (m) de turbinas 2

Turbinenhaus (n)
turbine house
salle (f) des turbines

турбинный залъ (m)
fabbricato (f) per turbine
casa (f) de turbinas 3

Turbodynamo (f)
turbo-dynamo
turbodynamo (f)



турбодинамо (f)
turbodinamo (f)
turbodinamo (f) 4

Turbogenerator (m)
turbo-generator
turbogénératrice (f)

турбогенераторъ (m)
turbogeneratore (m)
turbogeneratriz (f) 5

Erregerturbine (f)
exciter turbine
turbine (f) d'excitatrice

турбина (f) возбудителя
turbina (f) per l'eccitazione
turbina (f) para la excitación 6

---

die Turbine unmittelbar mit der Dynamomaschine kuppeln (v)
to couple the turbine directly to the dynamo
accoupler (v) directement la turbine avec la dynamo

турбину соединять непосредственно съ динамомашиной
accoppiare (v) direttamente la turbina colla dinamo
acoplar (v) directamente la turbina con la dinamo 7

---

mit einer Kreiselpumpe gekuppelte Dampfturbine (f)
steam turbine directly coupled to a centrifugal pump
turbine (f) à vapeur accouplée avec une pompe centrifuge

паровая турбина (f), соединённая съ центробѣжнымъ насосомъ
turbina (f) accoppiata con una pompa centrifuga
turbina (f) de vapor acoplada con una bomba centrifuga 8

1 Klauenkupplung (f)
claw coupling
accouplement (m) à griffes

шипообразная муфта (f)
giunto (m) a denti
acoplamiento (m) de dientes

2 Lederkupplung (f)
leather coupling
accouplement (m) à cuir

кожаная муфта (f)
giunto (m) di cuoio
acoplamiento (m) de cuero

3 Stahllamellenkupplung (f)
steel lamination coupling
accouplement (m) à lames

стальная пластинчатая муфта (f)
giunto (m) a lamine d'acciaio
acoplamiento (m) de láminas

4 Nadelkupplung (f)
needle coupling
accouplement (m) à broches

стержнеая муфта (f)
giunto (m) elastico a filo metallico
acoplamiento (m) de aguja

5 Schiffsturbine (f)
marine turbine
turbine (f) marine

судовая турбина (f)
turbina (f) [per] marina
turbina (f) marina

6 Hauptturbine (f)
main turbine
turbine (f) principale

главная турбина (f)
turbina (f) principale
turbina (f) principal

7 Vorspannturbine (f), Vorturbine (f), Vorschaltturbine (f)
auxiliary turbine
turbine (f) auxiliaire

передняя (носовая) турбина (f)
turbina (f) ausiliare
turbina (f) auxiliar

a

8 Vorschaltrad (n)
additional turbine wheel
roue (f) additionnelle

дополнительное колесо (n)
ruota (f) addizionale
rueda (f) adicional

9 Marschturbine (f)
cruising turbine
turbine (f) de croisière

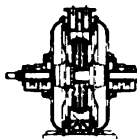
ходовая турбина (f)
turbina (f) di marcia
turbina (f) de marcha

10 Hochdruckmarschturbine (f)
high-pressure cruising turbine
turbine (f) de croisière à haute pression

ходовая турбина (f) высокаго давленія
turbina (f) di marcia ad alta pressione
turbina (f) de marcha de alta presión

11 Mitteldruckmarschturbine (f)
intermediate-pressure cruising turbine
turbine (f) de croisière à moyenne pression

ходовая турбина (f) средняго давленія
turbina (f) di marcia a media pressione
turbina (f) de marcha de media presión



Umkehrturbine (f), Umsteuerungsturbine (f), Reversierturbine (f)
reversing turbine
turbine (f) réversible

реверсивная турбина (f)
turbina (f) di contromarcia
turbina (f) reversible 1

Vorwärtsturbine (f), Turbine (f) für Vorwärtsgang
ahead turbine
turbine (f) de marche avant

турбина (f) передняго хода
turbina (f) per marcia in avanti
turbina (f) para marcha adelante 2

Rückwärtsturbine (f), Turbine (f) für Rückwärtsgang, Rücklaufturbine (f)
astern turbine, back turbine
turbine (f) de marche arrière

турбина (f) задняго хода
turbina (f) per marcia indietro
turbina (f) para marcha atrás 3

---

die Turbinen in Reihe *oder* hintereinander schalten (v)
to connect the turbines in series
monter (v) *ou* mettre (v) les turbines en série *ou* en cascade

включить турбины послѣдовательно
mettere (v) le turbine in cascata *o* in serie
montar (v) las turbinas en serie 4

---

die Turbinen parallel schalten (v)
to connect the turbines in parallel
monter (v) *ou* mettre (v) les turbines en parallèle

включить турбины параллельно
mettere (v) le turbine in parallelo
montar (v) las turbinas en paralelo 5

---

kombinierte Turbinen (f pl)
combined turbine
turbines (f pl) combinées

комбинированныя турбины (f pl)
turbine (f pl) combinate
turbina (f) combinada 6

---

unabhängige Turbinen (f pl)
independent turbine
turbines (f pl) indépendantes

независимыя турбины (f pl)
turbine (f pl) indipendenti
turbinas (f pl) indipendientes 7

Turbinendampfer (m)
turbine steamer
[bateau (m) à] vapeur (f) à turbine[s], steamer (m) à turbine[s]

турбинный пароходъ (m)
piroscafo (m) a turbine
barco (m) de turbinas 8

1 Turbinenkreuzer (m)
turbine cruiser
croiseur (m) à turbine[s]

турбинный крейсеръ (m)
incrociatore (m) a turbine
cruzador (m) de turbinas

2 Turbinentorpedoboot (n)
turbine torpedo boat
torpilleur (m) à turbines

турбинный миноносецъ (m)
torpediniera (f) a turbine
torpedero (m) de turbinas

3 Abdampfturbine (f)
exhaust-steam turbine
turbine (f) à vapeur d'échappement

турбина (f) для мятаго пара
turbina (f) [a bassa pressione] a vapore di scarico
turbina (f) á vapor de escape

4 Wärmeakkumulator (m)
heat-accumulator
accumulateur (m) de chaleur, accumulateur (m) thermique

тепловой (термическій) аккумуляторъ (m)
accumulatore (m) di calore *o* termico
acumulador (m) de calor *ó* térmico

5 Turbinenlokomotive (f)
turbine locomotive
locomotive (f) à turbine[s]

турбинный локомотивъ (m) (паровозъ (m))
locomotiva (f) a turbine
locomotora (f) de turbina

A.

B.

C.

Cassant . 196.3, 200.1
- au bleu . . . 200.4
- à chaud et à froid 200.6
- à froid 200.5
- au rouge . . 200.3
- à la température du bleu 200.4
Cassetta per pesi 29.4
- per gli utensili 758.5
Cassetto 660.5
- ad ammissione interna 669.10
-, anello di guarnizione del 668.5
-, asta del . . . 656.6
-, - passante del 667.6
-, attrito del . . 664.1
- ausiliare . . 880.3
- avvitato al cilindro 568.1
- di cambiamento di moto 695.2
- a canale . . . 670.7
- - - compensatore 670.5
-, cavità interna del 660.6
-, centro di gravità del 668.8
- cilindrico . . 680.2 868.4
- -, manicotto interno di 565.2
- compensato . 665.2
- a conchiglia . 668.1
- a conchiglia piatta 668.1
-, coperchio piano di scatola a 568.8
-, corsa del . . 542.5
- a D 668.1
- diviso 669.5
- doppio d'Allan 669.6
- a doppia cavità 669.8
- doppio di Hick 669.7
-, dorso del . . 662.2
- ad E 669.8
- equilibrato . 880.4 665.2
- d'espansione 671.7
- -, diagramma del 672.3
-, il - fischia . 769.11
- a forma assimmetrica 662.5
- a graticcio . 670.1
- inclinato . . 668.2
- inferiore . . . 671.6
- -, cerchio del 540.6
-, influenza della massa del 663.10
- di inversione di moto 695.2
-, lubrificazione del 664.5
- di Penn . . . 670.2
-, peso del . . . 663.9
- a piastra . . . 667.8
- piatto con cavità a conchiglia 668.1
- -, distribuzione Meyer a 672.4
- -, specchio di 660.10
-, piede del . . 662.3
-, pompa d'aria a 725.5
Cassetto principale 671.6
- - di distribuzione 880.2
- -, eccentrico del 678.2
-, punto morto del 543.1
-, punto di mezzo della corsa del 543.2
- Rider a fessure 675.8
- - ad intagli . 675.7
- - piatto . . . 674.7
- - triangolare 675.3
- rotante, distribuzione a 676.4
- rotativo . . . 676.3
- semplice . . . 669.4
-, senso del moto del 542.8
-, sinusoide della traiettoria del 541.2
-, specchio del 660.9
-, spigolo di lavoro del 544.3
-, superficie di contatto del 660.8
- superiore . . 671.7
- -, cerchio del 540.5
- a telaio . . . 668.3
-, traiettoria del 540.1
- triangolare multiplo 675.5
- di Trick . . . 670.7
-a per utensili . 480.5
- per vapore surriscaldato 669.3
-, volume del . 660.7
- di Weiss . . . 670.8
Cassoni collettori, collegamento dei tubi per mezzo di 296.2
Cassone a filtro 777.3
-, telaio in forma di 623.6
Cassure 188.1
-, aspect de la . 188.4
- conchoïdale des éprouvettes soumises a un essai prolongé 197.1
-, couleur de la 185.6
- en coupelle . 183.2
- écaillées des éprouvettes soumises à un essai prolongé 197.1
-, noyau de la . 185.4
- saine 185.5
- en sifflet . . . 183.3
Cast, to - from below 147.1
-, to - the blades in 828.1
-, capable of being 198.7
-, to - with gate in bottom of mould 147.1
- horizontally, cylinder 554.1
--in working barrel 559.7
- iron 145.3
- -, annealed . 147.2
Cast iron bracket 667.5
- - bridge . . . 78.8
- - chimney foundation 111.1
- - die 825.9
- - disc crank with counterweight 684.8
- - feed-water heater 401.3
- - furnace front 79.8
- -, grey 145.4
- - liner 669.1
- -, malleable . 147.2
- - superheater not placed in a chamber 418.5
- - valve . . . 828.2
- -, white . . . 146.1
-, to - with mould in vertical position 146.7
-on, guide plate 614.5
-steel . . . 146.4, 148.2
- - column . . 620.4
- - standard . 620.4
- - valve . . . 828.3
- vertically, cylinder 554.2
- on white-metal plate 608.6
Castillete de pisos 784.9
- - - abierto . 785.1
- - - cerrado . 785.3
- - - con superficie refrigerante de ramaje 785.2
- refrigerante con ventilador 785.4
Casting, box- . 146.3
-, case hardened 146.5
-, chill[ed] . . . 146.6
- the flywheel arms in 649.1
-, machine . . . 147.3
-s, open sand . 146.2
-, useful part of 585.5
Catch, active . 688.3
-, Corliss valve gear with positively moved 694.6
-, free falling . 688.6
- hook 791.6
- movement, positive 690.2
-, operated . . . 688.3
-, operating . . 688.4
-, passive . . . 688.4
-, - displacement of the 688.8
- having positive motion 690.3
-, release 688.7
-ring, oil . . . 852.3
- with self-movement 689.2
Catcher, spark 114.6
Catena articolata 75.9
- chiusa comandata 505.10
-, chiusura della 505.11
- cinematica composta chiusa 505.2
- della graticola 95.7
Catena di manovra a mano 215.3
-, puleggia della 41.9
-, pulitore a - per tubi 484.2
- del registro . 41.8
- senza fine . . 95.8
- di sollevamento 215.5
Catrame di carbon fossile . . . 11.5
-, olio di 14.2
-, strato di . . 242.11
-, vapore di . . 45.5
Caucciù 154.4
Caucho 154.4
-, nucleo de . . 601.9
Caulescent . . 184.7
Caulk, to 258.2, 301.4
- in, to - - the blade 884.5
Caulked-in liner 560.6
- seam 258.4
Caulking . . . 258.3
- edge 258.5
- hammer . . . 254.1
-, hand 258.6
- joint 572.6
- piece 883.4
-, pneumatic . . 258.8
- ring, stiffening by flanged seam - and 282.1
- tool 258.7
- - tube 801.5
- of tubes . . . 801.3
Causa della esplosione 444.8
- de la explosión 444.8
Causar un esfuerzo 162.8
Cause of explosion 444.8
Cause d'explosion 444.8
Caustic potash, solution of 48.10
- soda 898.6
- -, solution of 898.7
Cavalier de trou d'homme 288.2
Cavalletto per le aste di distribuzione 702.2
- di caldaia . . 852.8
- del coperchio ad autoclave 288.2
- per la distribuzione ad asta filettata 702.6
- in ferro fuso 667.5
- di guida dell'asta del cassetto 657.1
- del sopporto dell'albero motore 640.2
- di sopporto formante scatola a stoppa 577.5
- di sostegno dello stelo dello stantuffo 577.4
Cavallo-ora . . 785.1
Cave aux cendres 83.6
- de fondation 756.1

D.

E.

E.

F.

Fessurarsi . . 168.11
Fessurato . . . 168.9
Festbacken . . 6.5
-brennen des Deckels 568.1
- eingespannter Träger 191.1
-gesetzte Bedingungen 155.4
-gestelltes Glied 505.5
-klemmen, die Nabe 605.6
-liegende Dichtung 851.4
- -es Glied . . 505.5
-punkt 881.7
-rosten der Schraube 583.2
-stehender Dampfkessel 809.4
- -e Dampfmaschine 747.8
- - Lokomobile 748.5
- -er Lokomobilkessel 816.2
- -e Nietmaschine 267.6
- -er Rost . . . 74.6
-stellen, ein Glied 505.4
-e Brennstoffe . 2.5
-er Drehpunkt . 881.7
- - der Kulisse 698.1
-es Fett 777.7
-es Gelenk . . . 684.1
-es Glied . . . 505.5
-er Kesselstuhl 853.5
-e Nietung . . 249.1
-er Pendeldrehpunkt 709.8
-er Punkt . . . 505.9
-e Polbahn . . 510.2
-er Rost 74.6
Festigkeitsabnahme 198.4
-, Arbeits- . . 198.10
-sberechnung . 165.5
-, Biege- 189.3
-, Bruch- . . . 162.5
-, Dreh- 192.8
-, Druck- 187.1
-, Knick- 188.1
-slehre 165.4
- des Materials 162.3
-, Mindest- . . . 162.4
-snietung . . . 249.1
-srohr 804.3
-, Scher- 191.6
-, Schlag- . . . 194.2
-, Schub- 191.6
-ssteigerung . . 198.3
-, Torsions- . . 192.8
-, Zerreiß- . . . 172.4
-, Zug- 172.4
-, zusammengesetzte 192.5
Fett, festes . . 777.7
-gehalt 393.8
-kohle 6.3
-, konsistentes . 777.7
-, Maschinen- . 777.6
-, Pflanzen-. . 777.10
-schicht, am Kesselblech sitzende 446.2
-schmierbüchse 778.1
-schmierung . 771.12
-säure, freie . . 393.9
- -haltiges Wasser 887.9
Fett, Tier- . . . 777.8
-, verseifbares 393.10
Fette Steinkohle 6.3
Fettiges Wasser 887.8
Feu, alimentation du 418.1
-, alimenter le . 419.7
-, allumer le . . 418.5
-, boîte à 292.7
- de braise . . 282.9
-, charger le . . 419.7
- à chauffer les rivets 250.4
- de cheminée . 114.4
-, contre- 87.2
- couvert . . . 425.2
-, couvrir le . . 425.1
- dormant . . . 425.2
-, entasser le . . 420.8
- trop épais . . 28.3
- extinction du 427.7
- de forge . . . 282.7
- de forge double 283.4
- de forge simple 283.3
- de houille . . 282.8
-, insensibilité au 76.6
-x, mettre bas les 427.8
-, mettre le - dans la chaudière 418.3
-, mettre le - sous la chaudière 418.3
-, mettre la chaudière en 418.3
-, mettre le - en un tas 420.8
-, mise de - dans la chaudière . 418.4
-, mise en - de la chaudière 418.4
-, mise de - sous la chaudière 418.4
-, modérer le . . 420.5
424.9
-, pousser le . . 420.4
-, résistance au 76.6
-, retirer le . . . 427.8
- vif 420.3
Feuchter Dampf 142.5
Feuchtwarme Luft 504.3
Feuchtigkeit . . 27.9
-sgehalt . 27.8, 142.8
-sgrad 142.8
-smesser 57.4
Feuer, das - abbrennen lassen . 427.6
-, das - anzünden 418.5
-, das - aufbänken 420.8
-, das - aufdämmen 420.8
-, das - auslöschen 427.7
-bahn 67.1
-, bedecktes . . 425.2
-berührte Heizfläche 121.9
-, das - beschicken 419.7
-beständigkeit . 76.6
-blech 150.10
-brücke 78.4
- -, bewegliche 79.5
- -, gekühlte . . 79.2
- -, gemauerte . 78.6
- -, gußeiserne . 78.8
- -, Heißluft- . . 79.3
Feuerbrücke mit Luftzuführung 79.1
-büchse . . 60.5, 292.7
-büchsdecke . . 298.1
-büchsenkessel 815.3
- - -, stehender 818.2
- -mantel . . . 298.2
- -rahmen . . . 292.8
- -ring 298.6
- -rückwand . . 298.4
- -seitenwand . 298.5
- -wand, hintere 298.4
- -wand, vordere 298.3
-, das - entzünden 418.5
-festes Gewölbe 60.8
- -er Stein . . . 868.1
- -er Ton . . . 61.7
-gas 47.8
-, Gegen- 87.2
-geschränk . . 79.6
-haken 430.2
-, das - herausreißen 427.8
-, das - herausziehen 427.8
-, Holzkohlen- . 282.9
-kammer 60.5
- - mit Gallowayröhren 285.6
-kiste, Überhitzer- 418.7
-, lebhaftes . . . 420.3
-lochstutzen für stehende Kessel 808.1
-luke 78.5
-, Niet- 250.4
-raum, den - mit feuerfesten Steinen auskleiden 61.6
- -decke 61.1
-rohr . . 278.7, 291.1
-röhre 291.1
- -nkessel . . . 814.6
-schirm 81.4
-, Schmiede- . . 282.7
-seite 121.4
-stätte 60.4
-, Steinkohlen- . 282.8
-tür 81.1
- -, die - öffnen 419.8
- -, die - schließen 420.2
- - für stehende Kessel 88.3
-, das - zudecken 425.1
-zug, durchgehender 101.3
- -, glatter . . 101.4
- -überhitzer . 412.2
- -, zurückkehrender 102.7
-züge 99.7
- -, die - verblenden 103.4
Feuern 419.6
Feuern (v) . . . 419.5
Feuerung . . . 58.1
-, amerikanische Unterschub- 97.4
-sauskleidung . 61.5
-, Außen- . . . 58.7
-, Bagasse- . . . 98.4
-, Bedienung der 418.1
Feuerung mit Beschickung von unten 96.9
-, Carlosche . . 88.5
-, Dachrost- . . 88.5
-, die - dämpfen 424.9
-, Dampfschleier- 89.8
-, Dampfstrahlunterwind- 90.2
-sdecke 61.1
- mit direkter Heizfläche 58.3
-, Druckluft- . . 91.6
-, einfache . . . 59.4
-seinrichtung . 60.3
-, Etagenrost- . 85.6
- für festen Brennstoff 58.7
-, Flammrohr- . 85.2
-, - -Tenbrink- . 87.4
- für flüssigen Brennstoff 60.1
-, Flüssigkeits- - mit Rohrzerstäuber 99.4
- von Fouqué und Polin mit festem und beweglichem Feuerungswehr zur Mischung der Gase 88.1
-, Füllschacht- . 92.4
-, Gas- 99.5
- für gasförmigen Brennstoff 60.2
-, gemischte . . 58.5
-sgewölbe . . . 60.7
-, Halbgas- . . . 98.8
-, Halb-Tenbrink- 87.5
-, Hand- 62.6
- mit Handbeschickung 62.6
-, Herd- - für flüssigen Brennstoff 98.7
-, Hodgkinsonsche 95.4
-, Holz- 98.1
-, Innen- 58.6
-, Kammer- . . 92.3
-, die - in den Kessel einbauen 59.6
-, Kettenrost- . 95.8
-, Knierost- . . 86.4
-, Kohle- 59.8
-, Kohlenstaub- 97.5
-, kombinierte . 59.5
-, Korbrost- - von Donneley 89.1
-, Kridlosche Gondron- 98.5
-, Kudliczsche . 90.5
-, - Treppenrost- 91.2
-, Lohe- u. Sägespäne- 98.2
-smaterial 1.1
-, mechanische - von Meldrum 63.2
-, Mehrtenssche Umlauf- 92.1
-, Mulden- . . . 88.5
-, Muldenrost- - von Fränkel 89.2
-, Müll- 98.3
- mit Oberluftzuführung 89.7
-, Planrost- . . 84.6
-, -innen- . . . 85.1
-, -unter- 84.7
-, -vor- 84.8

Flammrohr . . 278.7
- -abstand . . . 280.6
- - mit angeschweißtem schrägen Flansch 284.2
- -bördelmaschine 239.8
- -doppelkessel 314.1
- -, eingedrücktes 487.3
- -feuerung . . 85.2
- -, Galloway . 285.4
- - mit Galloway-röhren 285.4
- - mit geschweißtem Wulst 285.2
- -, gewelltes . 284.3
- -, glattes . . . 283.8
- -heizfläche . 128.3
- -Heizröhrenkessel mit mittlerer Flammkammer 317.1
- -kessel 311.7
- - -boden . . 276.5
- - -, Doppel- . 318.3
- - -, Drei-' . . 318.7
- - -, Ein- . . . 312.1
- - - mit glattem Flammrohr 312.8
- - - mit Quersiederöhren 313.1
- - -, stehender 314.2
- - - mit vorgehenden Heizröhren 316.3
- - -, Zwei- . . 318.5
- - -, zylindrischer - mit durchschlagender Flamme 316.4
- - -, zylindrischer - mit vorgehenden Heizröhren 316.4
- -, liegendes . 280.4
- -, nachgiebiges 281.1
- - mit Quersieder 283.2
- -ring, Piedboeufscher federnder 281.3
- -, schraubenförmig gewelltes 285.1
- -schuß 278.8
- - -, doppeltgebördelter - mit eingeschweißtem Gallowayrohr 285.5
- - -, doppelt gebördelter - mit Verstärkungsring 284.1
- - -, gebördelter 283.9
- - -, geflanschter 283.9
- -, starres . . . 281.2
- -, stehendes . 280.5
- -, stufenförmig abgesetztes 285.3
- - -Tenbrinkfeuerung 87.4
- -überhitzer . 414.1
- -, unnachgiebiges 281.2

Flammrohrunterstützung 283.5
- -vernietung mit T-Ringversteifung 280.3
- -verstärkung 281.4
- -e, die - verstärken 281.5
- -versteifung . 281.4
- -e, die - versteifen 281.5
- - mit Wassertasche 283.6
Flamme 20.6
-nbildung . . . 20.5
-, die - brennt zurück 87.3
-nbüschel . . . 21.1
- kurze 20.9
-, langgezogene 20.8
-, Stich- 20.7
-nstrahlung . . 119.6
-, die - wird zurückgeleitet 87.3
Flamme 20.6
-, la - est amenée vers l'avant du foyer 87.3
-, brûlant avec 1.6
-, charbon à courte 2.6
-, - à longue . . 2.5
-, la - est conduite vers l'avant du foyer 87.3
- du coup de feu 20.7
-, courte 20.9
-, dard de . . . 20.7
-s, débouché des 78.5
-, étouffer la . . 25.2
-, flambant à . . 1.6
-s, formation de 20.5
-, foyer à - renversée de Wedgwood 89.6
-s, gerbe de - 21.1
-, longue 20.8
-, longueur de . 21
-s, panache de . 21.1
-s, parcours des 67.1
-s, passage des - entre l'autel et le ciel de foyer 78.5
-, propriété d'une matière de brûler avec une - plus ou moins grande 2.1
-s, rayonnement de la chaleur des 119.6
-s, trajet des . 67.1
Flange . . 206.5, 288.6
- angle, to round off the 238.8
-, angle of 206.7, 238.7
-, blank 465.5
- brazed on, pipe with 464.2
- of casing . . 855.2
- of the circular guide 619.4
- of column . . 622.4
-, control . . . 849.5
- of coupling . 631.4
-, cover 567.5
- of cut-off valve 672.2
-, cylinder . . . 562.1

Flange of distance piece 576.3
- of expansion 672.2
-, expansion loop with rotary 470.7
- of foot 622.5
-, fracture at the - due to bad flanging 441.3
-, frame 619.3
- of gland . . . 597.4
-, intermediate 567.8
-, internal . . . 568.3
-, inward . 289.5, 277.3
- joint, the - blows 478.7
- -, the - leaks . 478.6
- -, leaking of the 478.5
- of the liner . 560.2
-, outward 289.3, 277.5
-, oval control . 849.7
-, - test 849.7
- with packing grooves 467.2
-, pipe 463.9
-, - with fixed 463.10
-, - with loose 463.11
- of piston rod 594.2
-, radius of . . 206.8
- riveted on, pipe with 464.1
-, rotary 470.8
-, round control 849.6
-, - test 849.6
- screwed on, pipe with 464.3
-, shaft 848.5
- with spherical seat 470.6
-, test 849.5
-, thickness of . 562.2
-, wide 576.9
-, width of . . . 562.3
-, to . . . 206.6, 288.4
-, to - inwards 238.9 239.4
- out, to - the end plate for the furnace neck 239.2
-, to - outwards 239.1
-, to - the rim of the disc 841.2
-, to - tubes . . 239.7
Flanged belt . 279.1
- disc rim . . . 841.8
- end plate . . 276.2
- -s, straight tube with 302.5
- ferrule 292.2
- flue ring . . . 283.9
- - section . . 283.9
- joint with conical ring 467.4
- - with tongue and groove 467.3
- nozzle 469.2
- pipe 463.8
- plate 150.9
- ring 279.1
- seam riveting 266.6
- -, stiffening by - - and caulking ring 282.1
- section 279.1
- socket 469.2
Flangia . 206.5, 288.6
- dell' albero . 848.5
-, angolo di . . 238.7

Flangia articolata 470.6
- avvitata, tubo con 464.3
- della cassa . 855.2
- cieca 465.5
- di cilindro . . 562.1
- - - interna . 560.2
- della colonna 622.4
- di controllo . 849.5
- di controllo circolare 849.6
- - - ovale . . 849.7
- del coperchio 567.5 567.4
- esterna . . . 289.3
-, fare una . . . 206.6
- fissa, tubo con 463.10
-, formare una . 288.4
-e fucinate, albero a 848.4
-a girevole . . 470.8
-e, guarnizione delle 465.7
-a della guida cilindrica 619.4
- dell'incastellatura 619.3
- chiodata, tubo con 464.1
- intermedia . 567.8
- interna 289.5, 568.3
- -, fondo a . . 276.3
- interposta . . 567.8
-della lanterna 576.3
-, larghezza della 562.3
- del piede . . 622.5
- provvista di scanalature per la guarnizione 467.2
- saldata, tubo con 464.2
- spessore della 562.2
- dello stelo dello stantuffo . . 594.2
- di tubo . . . 463.9
- dello zoccolo 622.5
Flangiare, apparato per - i tubi di caldaia 239.8
- un fondo . . 238.9
- un orlo verso l'esterno 289.1
- verso l'esterno 239.2
- - l'interno . . 239.4
Flangiatrice idraulica 238.6
Flangiatura del fondo delle caldaie 238.5
Flanging of the boiler end plates 238.5
- - - - heads . 238.5
-, fracture at the flange due to bad 441.3
- machine, boiler-tube 239.8
- -, hydraulic . 238.6
- test 206.4
Flansch 463.9
-, Anschluß- . . 855.4
-, die -en aufeinanderschleifen 855.3
-, Blind- 465.5

G.

H.

I.

I.

I.

J.

K.

L.

L.

M.

N.

Mise, liberté de - en usage en un lieu quelconque sans autorisation préalable spéciale 458.7
- en marche . . 418.7
- à nu de la chaudière 452.9
- en ordre de marche 763.5
- en ordre de service 763.5
- en parallèle des tubes surchauffeurs 409.1
- sur pleine admission marche avant 695.4
- en série des tubes surchauffeurs 409.2
- en service . . 418.7
-, soupape de - en marche 575.2
- en train . . . 418.7
-, travail de - en marche 787.7
-, valve de - en marche 575.3
Misura 158.7
158.8, 159.1
- della durezza 195.3
-, errore di . . 182.5
- esatta 181.2
- del lavoro per mezzo d'una dinamo 797.4
-, lunghezza di 175.8
- manometrica del tenore in acido carbonico 51.4
- mediante il calorimeter 81.7
- a nastro . . . 159.4
- ottica della velocità 796.9
-e di precauzione 428.3
-e de sicurezza 428.4
-a, strumento di 158.9
- della temperatura 58.3
- del tiraggio . 42.6
Misurare . . . 158.5
- l'allungamento sulla provetta rotta 182.8
-, apparecchio per - il rendimento del focolare 81.2
- le dimensioni della provetta 158.6
- esattamente . 181.3
- la potenza col freno 795.10
- con precisione 181.3
- la tirata in mm di colonna d'acqua 42.7
Misuratore del consumo di vapore 456.7
Misurazione col planimetro 794.1
Mitad de la carrera 519.10
Miteinander verschraubte Laufräder 842.7
Mitgerissenes Öl 898.7
- Wasser . . . 416.1
Mitnehmer . . 792.5
-, aktiver . . . 688.3
-, Drehbank- . . 296.7
-, passiver . . . 688.4
-, unwirksamer 688.4
-, wirksamer . . 688.3
Mitreißen des Wassers 416.2
- von Wasser in das Dampfentnahmerohr 184.1
Mitoyen, mur . 860.7
Mitre de cheminée 107.4
Mittelbare Heizfläche 122.1
- - Reglung . . 861.7
Mittelbündel . 295.1
-druckdampfkessel 307.5
- -diagramm . 590.1
- -marschturbine 866.1
- -zylinder . . 744.1
-exzenter . . . 695.9
-grat 836.7
- gegen Kesselstein 891.2
-kraft 524.10
- -, radiale . . 869.7
-lage des Exzenters 541.8
- -, Schieber- . 548.2
-öffnung im Spiegel 651.4
-rostfeld 68.3
-, Schieberkasten 556.1
-schuß 272.8
-stück . . 576.4, 610.10
-teil 610.10
-wert der Versuchergebnisse 157.4
-, Zylinder- . . 555.9
Mittlere Dampfgeschwindigkeit 588.3
-e Diagrammhöhe 590.6
-er Druck 140.3, 798.4
-e Füllung . . 582.4
-e Kolbengeschwindigkeit 520.7
-er Raddurchmesser 887.8
-e Schichthöhe 28.2
-e Temperatur 58.7
-er Versuchsdruck 457.1
Mixed admission 822.7
- - turbine . . 822.8
- expansion . . 584.7
- flow turbine 822.5
Mixing chamber, gas 62.3
-, condensation by 497.7
- condenser . . 720.2
- -, counter current 720.5
- -, parallel current 720.4
- cone 880.5
- of the gases with the air for combustion 86.9
Mixing, intimate 496.9
- of steam . . . 810.4
Mixture, pressure of 480.8
- of steam and water 142.6
-, temperature of 480.7
- turbine . . . 810.3
Mobile, leva a fulcro 684.4
Mobilità 505.8
Mobilité 505.8
- axiale de la bague 589.2
- radiale de la bague 587.6
- - du segment 587.6
Mobility 505.8
- of the ring in radial direction 587.6
Mode de chargement du foyer 21.4
- de construction d'une chaudière 307.3
- d'épreuve . . 156.4
- d'essai 156.4
Modelage, atelier de 761.11
Modèle, atelier des - s 761.11
- de bâti . . . 617.1
- de matrice 825.10
-s, salle des . . 762.1
Modellboden . 762.1
-, Gesenk- . . 825.11
-, Rahmen- . . 617.1
-schreinerei . 761.11
-tischlerei . . 761.11
Modello dell'incastellatura 617.1
- per la matrice 825.10
-i, sala di . . . 762.1
Modelo 160.6
- de armazón . 617.1
- de madera para el agujero de tirante 755.8
- para matriz 825.10
-s, sala de . . . 762.1
Moderar el fuego 424.9
Moderare il fuoco 424.9
Moderate service 422.6
- working . . . 422.6
Moderatore . . 682.1
- pneumatico . 682.4
Modérer le feu 420.5, 424.9
Modertorf . . . 8.7
Modificación brusca de la sección transversal 101.6
- gradual de la sección transversal 101.5
Modification brusque de la section transversale 101.6
- graduelle de section transversale 101.5
Modificazione brusca della sezione trasversale . 101.6
- graduale della sezione trasversale 101.5
Modified Tenbrink furnace 87.5
Modo di caricare 21.4
- de cargar . 21.4
- de fijar con respaldos 175.9
Modul, Elastizitäts- 177.5
-, Gleit- 182.1
-, Schubelastizitäts- 182.1
Module d'élasticité 177.5
- - de cisaillement 182.1
- de glissement 182.1
Modulo d'elasticità 177.5
- di scorrimento 182.1
Módulo de deslizamiento 182.1
- de elasticidad 177.5
- - - de la cortadura 182.1
Modulus of elasticity 177.5
- - - in shear . 182.1
- - -, transverse 182.1
- of rigidity . . 182.1
-, Youngs- . . . 177.5
Moëllons, fondation en 758.1
Mönchskolben 795.4
Mörser 29.11
-keule 29.12
Mörtel 863.4
-, Kalk- 863.6
-, Kalkzement- 864.2
-, Lehm- . . . 863.10
-, Zement- . . . 864.1
Moist warm air 504.3
Moisture 27.9
-, percentage of 27.6
Mojar, el agua moja la superficie refrigerante 497.3
Moldes abiertos, fundición hecha en 148.2
-, fundición en 148.4
Molecular kinetic energy 896.4
Molestia por el humo 44.2
Molla d'acciaio, anello di tenuta teso per mezzo di -e 588.5
- - anulare . . 588.2
- d'arresto . . . 682.5
- assiale, regolatore a 716.8
- astuccio della 681.3
- biconica . . . 590.2
- caricata precedentemente 712.2
- cilindrica del regolatore 716.4
- a disco, manometro con 848.2
- a doppio cono 590.2

N.

O.

P.

Q.

R.

Rencontre de trois plaques avec rivure à un seul rang 262.4
- - - - - - transversale à un rang et rivure longitudinale à deux rangs 263.1
Rendement . 786.10
- adiabatique . 725.1
- de la combustion 458.5
- le plus économique 787.3
- du foyer . . . 58.5
- de la grille . 458.4
- hydraulique de la pompe 876.6
- indiqué . . 786.11
- individual . . 787.4
- mécanique . . 787.1
- - de la pompe 876.7
- du revêtement calorifuge 458.7
- de la surface de chauffe 125.3
- thermique . . 787.2
- - de la chaudière 458.3
- total 787.5
- - de la chaudière 458.8
- en volume . . 724.9
Render, to - sea water alkaline by lime 899.8
Rendere libero del calore 492.8
- il vapore più pesante 810.7
Rendimento 724.9, 786.10
- adiabatico . . 725.1
- della combustione 458.5
- più economico 787.3
- del focolare 58.5, 458.6
- del focolare, apparecchio per misurare il 81.2
- della graticola 458.4
-, idraulico della pompa 876.6
- indicato . . 786.11
- dell'involucro isolante 458.7
- meccanico . . 787.1
- - della pompa 876.7
- organico . . 787.1
- singolo . . . 787.4
- della superficie di riscaldamento 125.3
- termico 187.5, 787.2
- - di una caldaia 458.3
- totale 787.5
- - della caldaia 458.8
- volumetrico . 724.9
Rendimiento 786.10
- adiabático . . 725.1
- de la capa aisladora 458.7
- de la combustión 458.5
- económico . 460.1

Rendimiento del emparrillado 458.4
- hidráulico de la bomba 876.6
- del hogar 58.5, 458.6
- indicado . . 786.11
- más económico 787.3
- mecánico . . 787.1
- - de la bomba 876.7
- particular . . 787.4
- de la superficie de caldeo 125.3
- térmico 187.5, 787.2
- - de una caldera 458.3
- total 787.5
- - de la caldera 458.8
- volumétrico . 724.9
Rendita dell'impianto 460.1
Rendre l'eau de mer alcaline par moyen de chaux 899.8
- - - - basique au moyen de chaux 899.8
- les tubes étanches 800.7
Renew, to - the jointing material 466.7
-, to - the packing 599.5
-, to - packing rings 590.6
Renewable port face 662.1
- slide face . . 662.1
Renforçateur du vide 864.6
Renforcement 808.2, 877.2
- des angles . . 577.1
-, anneau de . . 281.8
- par anneau en fer plat 281.7
-, aube à . . . 888.1
- de l'aube . . 884.6
-, bague de 281.8, 292.1
- - par bague cornière 282.2
- - - en fer plat 281.7
- - - intermédiaire 282.1
- - - interposée 282.1
- du bord du trou du dôme 286.7
- par brides . . 281.6
- par cornière annulaire 282.2
- par élargissement 282.6
- par épanouissement 282.6
- par évasement 282.6
-, fil de 834.7
- du fond . . . 805.2
-, nervures de . 564.5
- de trou d'homme 288.4
-, tube de . . . 804.3
- de tube-foyer 281.4
- - - par bague en T 282.3

Renforcement par tubes transversaux 282.8
-, virole de . . 292.1
Renforcer . . . 808.4
- les tubes-foyers 281.6
Renouveler le bourrage 599.5
- la garniture . 599.5
- - - de joint . 466.7
Renovar la empaquetadura 466.7
- la guarnición 599.5
Rentabilidad de la instalación 460.1
Rentabilität der Anlage 460.1
Rentrée, soupape de - d'air 719.7
Renversement de la cheminée par le vent 111.7
- de la coulisse 700.7
-, effort de . . . 682.8
-, force de . . . 682.8
- du levier de manoeuvre 881.4
-, levier de - de marche à dispositif de réglage 701.6
- de marche . . 694.7
- - - à commande par excentrique 695.8
-, moment de . 682.9
-, résistance au 118.3
-, servomoteur de - de marche 704.1
Renverser la distribution 701.5
- la marche . . 694.8
- un mouvement 518.9
Renvoi à courroie 658.4
-, galet de - de la chaîne 215.6
-, levier à - coudé 685.8
Repair, cost of 461.2
-, damage and . 435.2
- shop 762.3
- work 771.5
-, to 442.3
-, to - the engine 771.4
Repairing the boiler 442.2
- shop 430.7
Reparación de una avería ligera por medio de un remache 442.6
- de la caldera 442.2
-es, coste de las 461.2
Reparar 442.3
- la máquina . 771.4
- las tuercas . 288.5
Réparation, atelier de 430.7, 762.3
- des chaudières 442.2
-, détérioration et 435.2
-, frais de . . . 461.2
- d'une fuite légère par la pose d'un rivet 442.6
-, travail de . . 771.5

Reparaturarbeit 771.5
- des Kessels . 442.2
-kosten 461.2
-werkstatt 430.7, 762.3
Réparer 442.3
- la machine . 771.4
Reparieren . . 442.3
-, die Maschine 771.4
Repartición de la velocidad 813.5
Répartir la houille d'une façon uniforme 429.7
- la pression . 811.4
Répartition, chicane de - d'eau 722.2
- du débit total sur les différentes roues 811.7
Reparto de la potencia total sobre cada una de las ruedas 811.7
Repère de niveau d'eau 841.6
Repérer 211.3
Repetition test, to apply a - between certain limits 198.9
Replace, to - the piston 562.2
-, to - tubes . . 801.9
Replaceable metal bush 566.9
- tube 802.1
Replier complètement l'une sur l'autre les branches de l'éprouvette 292.1
Report of expert 451.3
- on an explosion 447.10
-, test 454.1
Repos, collet de - de tige de piston 566.5
-, excentricité au 844.9
-, milieu au . . 118.7
- de service . . 496.6
Reposant librement sur 198.11
Requemado de la plancha 241.6
Requemar 241.5, 291.2
Required, floor space 365.4
-, space 365.3
Requirements with regard to the quality of materials 156.2
Resalto 106.9
Resbaladera . . 694.6
Resbalamiento, placa de - atornillada 612.5
-, resistencia del 246.3
-, rozamiento de 615.6
-, superficie de 612.7
- de las superficies de envolvimiento 696.3
-, velocidad de 615.4
Resbalar 246.4
-, (manguito de la caja de estopas) 570.4

S.

Saw, hot . . . 218.10
¬, metal 218.5
¬, to 218.3
¬, to - out a piece 218.4
Sbarra, abbruciamento delle - e 76.5
- cuneiforme . 70.5
-e, fascio di . . 71.9
-a, forma della 70.3
- di graticola . 69.7
- - - ad alette . 70.9
- - - a catena . 75.8
- - - cava a circolazione d'acqua 77.2
- - - a circolazione d'aria 77.3
-e - - fisse . . . 72.1
-a - - inclinata 72.6
- - - a linguette 72.8
- - - di interstizio 71.1
- - - ondulata . 70.7
- - - orizzontale 69.8
¬, - pisciforme . 70.6
- - - poligonale 71.5
- - - prismatica 70.4
- - - serpentiforme 70.8
- - ¬, testa della 69.9
- - - tripla . . 71.8
- - - a truogolo 74.3
- - - vuota . . 77.1
-e di griglia, sostegno delle 78.2
-a poligonale di una graticola inclinata 72.7
Sbattere 649.5
Sbavatura arrotata 557.2
Sbiancare alla calce 211.2
- col gesso pel tracciamento 210.10
Sbraciare . . . 420.6
Scaglie di laminazione 169.1
Scaglioso . . . 169.2
Scala 159.1, 867.4, 760.3
- del cannocchiale 182.3
- di durezza . 885.6
- d'elasticità della molla 790.2
- delle forze . . 521.5
- di fumo . . . 45.11
- idrometrica . 885.6
- del lavoro . . 521.4
- di lettura . . 179.8
- del livello d'acqua 841.7
- delle lunghezze 521.6
- metrica . . . 159.3
- percentuale . 180.1
- delle pressioni 481.1
- di qualità del materiale 179.4
- ridotta, manometro a mercurio a 847.1
- di riduzione . 792.8
Scald, to 848.7
Scaldato al bianco 231.7
- al bleu . . . 231.3
- al rosso chiaro 231.6
- al rosso ciliegia 231.5

Scalding by escaping steam 843.6
Scale . . . 210.9, 888.4
¬, to chip off the 483.1
- crust 482.7
¬, deposit of . . 888.5
¬, forge . . . 231.10
- formation, prevention of 891.1
¬, hammer . . 231.10
¬, hardening of the 482.5
- of hardness . 885.6
- with knob, bevel 159.2
¬, layer of . . . 888.6
- of length . . 521.6
¬, measuring . . 179.8
¬, meter 159.3
- pan 28.12
¬, percentage . 180.1
¬, piece of . . . 482.6
- of power . . 521.5
- of pressure . 481.1
- -producing salt 888.7
¬, reduction . . 792.8
¬, to scrape off the 483.2
¬, smoke 45.11
- solvent . . . 891.3
¬, spring 790.2
¬, telescope . . 182.3
¬, water level . 841.7
- of work . . . 521.4
Scaled heating surface 124.5
Scaling hammer, pneumatic 483.5
Scalino di ferro per camini 110.2
- - - ad U . . . 110.3
Scalpellare . . 215.9
- via 216.1
Scalpello . . . 216.2
- da fabbro . . 216.8
¬, intagliare col 217.4
- a mano . . . 216.7
- piano 216.4
- da presellatura 258.7
- a pressione d'aria 217.5
¬, tagliare a . . 217.1
¬, togliere collo 216.1
- da tornio . . 237.2
Scaly 188.8
Scambio dell' ammissione collo scarico 695.1
- di calore . . 116.1
- di lavoro . . 528.2
¬, posizione di . 507.6
¬, punto di . . . 507.7
Scanalatura . . 799.6
- anulare 801.6, 588.5
- ad arco . . . 699.7
-e a coda di rondine 608.5
-a di equilibrio 661.8
¬, glifo a 699.5
- longitudinale 700.3
- di lubrificazione 641.8
- - - assiale . . 776.7
- - - circolare . 776.6
¬, lunghezza della 195.6

Scanalatura di passaggio 661.7
- dello stantuffo 590.7
- sullo stelo . . 678.6
¬, telaio a . . . 699.8
- tornita nella corona del disco 841.3
Scappamento libero, macchina a vapore a 746.7
¬, parte di - del vapore 529.4
¬, sicurezza contro lo 861.5
- del vapore . 585.1
Scarica della valvola 829.4
Scaricamento dei carboni 421.5
Scaricare 196.8, 800.8
- l'acqua . . . 888.3
- - e l'aria separatamente 497.6
- - calda . . . 496.2
- - di condensazione 765.5
- i depositi . . 482.2
- una data quantità di acqua 482.3
- la valvola . . 829.3
- il vapore . . 839.5
- - - sotto pressione 839.6
Scaricarsi, il vapore si scarica 585.2
Scarico, acqua di 496.3
- dell' acqua . 788.5
- - - condensata della tuberia di vapore 477.3
- - - di condensazione 576.1
- - ¬, condotto di 788.4
¬, apertura dello 546.9
¬, camma di . . 705.8
¬, condotta di - del vapore 715.7
¬, curva di . . . 535.3
¬, lavoro di . . 488.2
¬, luce di 568.5
¬, parte di - del vapore 529.4
- periodo di . . 585.5
¬, pressione dello 584.9
¬, pressione di - del vapore 585.6
¬, principio dello 534.8
¬, scambio dell' ammissione collo 695.1
¬, spigolo di . . 545.2
¬, tirante di . . 687.6
¬, valvola di 839.1, 839.7 679.5
- del vapore . 586.1 715.6
- - - improvviso 446.6
- - - rapido . . 446.8
Scarpa metallica 587.3
Scarred 185.9
Scarsità d'acqua 422.1
Scartamento, pezzo di 852.2

Scatola ad anello 852.9
- di bronzo . . 682.2
- di cassetto cilindrico 565.1
- - - fusa col cilindrico 562.10
- di cilindro preselata 566.8
- di distribuzione 562.5
- filettata . . . 849.9
- del grasso . . 778.1
- di guida . . . 566.7
- a labirinto . 848.5
- metallica di ricambio 566.8
¬, mezzaria della - della valvola di distribuzione 556.1
- a parete esterna liscia 562.3
- a pettine . . 849.4
--a stoppa . . . 566.9 851.1
- - ¬, accessibilità della 673.8
- - - dell'albero 864.2
- - - ad anelli distinti 868.8
- - ¬, cavaletto di sopporto formante 577.5
- - - del cilindro 566.2
- - - compensatrice 471.1
- - ¬, la - è consumata 569.4
- - - d'entrata 852.7
- - - con guarnizione metallica 682.4
- - - a lamina d'ottone 851.8
- - - la - è logorata 569.4
- - ¬, manicotto della 570.3
- - - mobile . . 604.2
- - - orizzontale 598.5
- - - pendente 598.7
- - - non portante 604.5
- - ¬, refrigerazione ad acqua della 851.5
- - - senza guarnizione 602.3
- - ¬, serrare la 567.3
- - ¬, la - - - spande 569.3
- - ¬, la - - - è a tenuta di . . . 569.1
- - ¬, la - - - fa tenuta 569.1
- - ¬, la - non fa tenuta 569.3
- - - con tenuta flessibile a labirinto 851.7
- - ¬, la - tiene 569.1
- - - d'uscita . 852.8
- - - verticale . 598.6
Scatto sull' asta dell' eccentrico 680.5
¬, comando a . 688.2
- verso l'esterno 689.4
- verso l'interno 689.3

S.

T.

Tensione . . . 172.5
- ammissibile . 168.5
¬, coefficiente di 172.5
- massima . . . 178.8
- normale . . . 189.7
- principale . . 166.3
- radiale, disposizione per la 588.4
- - sulla corona 840.1
- di rottura . . 178.9
- secondaria . 166.4
- di stringimento nel cerchione posto a caldo 898.1
- alla superficie dell'acqua 181.3
- di torsione . 192.9
- del vapore . 189.5
Tensor 111.3
- del cordón . 791.5
Tentjeleff noiseless atomiser 64.6
- - sprayer . . 64.6
Tenuta, anello di - elicoidale 589.5
- del cilindro 571.10
- combinata a labirinto ed a guarnizioni 858.9
- del coperchio del cassetto di distribuzione 564.8
¬, difetto di . . 478.4
- flessibile a labirinto, scatola a stoppa con 851.7
- a fluido . . . 852.5
- a labirinto, stantuffo con 850.6
¬, la scatola a stoppa fa 590.1
- dello stantuffo 584.5
- dello stelo . 678.5
¬, a - di vapore 478.2
Teoria del calore 479.1
- della macchina a vapore 479
- del vapore d'acqua 187.6
Teoría del calor 479.1
- de las máquinas de vapor 479.1
- del vapor de agua 187.6
Tepid water . . 884.9
Térmico, cambio 116.1
Terminación recta de la curvatura de la paleta 881.9
Terminal curve 686.4
- pressure . . . 584.4
Terminer le forage 224.4
Termodinamica 479.2
¬, primo assioma della 480.4
¬, prima legge della 480.4
Termodinámica 479.2
¬, primera ley de la 480.4
Termo-eléctrica, pila 56.2
Termoelettrica 56.2
Termometro . . 54.1
- ad aria . . . 54.3
- avvertitore . 55.3
Termometro a custodia metallica 54.5
- a grafite . . . 55.7
- a massimi e minimi 55.1
- a mercurio . 54.2
- - - di acciaio 54.6
- - - ripieno di azoto 54.4
- metallico . . 54.7
Termómetro . 54.1
- de aire . . . 54.3
- avisador . . . 55.3
- de grafito . . 55.7
- de máxima y mínima 55.1
- de mercurio . 54.2
- - - de acero . 54.6
- - - con nitrógeno 54.4
- metálico . . . 54.7
- con vaina metálica 54.5
Termometrografo 55.2
Terra d'infusorii 475.9
Terragiunto . . 218.9
Terrain à bâtir 859.1
¬, résistance du 859.3
¬, surface du à - bâtir 859.2
Terrajar 227.6
Terrassement, travaux de 859.5
-s 859.5
Terre glaise . 868.11
- d'infusoires . 475.9
Terreno da fabbricare 859.1
¬, resistenza del 859.3
¬, superficie del - a fabbricare 859.2
Terreno de cimentación 859.1
¬, estabilidad del 859.1
¬, resistencia del 859.3
¬, superficie del - de fundación 859.2
Tessuto filtrante del filtro 895.8
- di protezione 844.5
Test 156.5
¬, acceptance . 451.7
¬, alternating bending 202.6
¬, - notch bending 203.3
- bar 172.8
¬, bending 189.5, 200.7
¬, - - in tempered state 201.1
- by bending in opposite directions 202.6
¬, blow bending 202.8
¬, boring 196.4
¬, brake 795.4
¬, breaking . 199.10
¬, carrying out of a 157.2
- certificate 157.5, 454.2
- cock 846.4
- -s, water gauge with 846.5
¬, cold bending 200.10
Test drift . . . 205.8
¬, endurance . . 196.6
¬, etching . . . 170.4
¬, evaporation . 455.6
¬, evaporative . 455.6
¬, expanting . . 206.9
- flange 849.5
- ¬, oval 849.7
- ¬, round . . . 849.6
¬, flanging . . . 206.4
¬, flattening . . 204.8
¬, forging . . . 204.4
- gauge 849.8
- ¬, double . . . 850.1
¬, guarantee . . 455.4
¬, to hammer the tube during the hydraulic 171.8
- at high temperature 198.2
¬, hot bending . 200.9
¬, hydraulic 171.5, 758.3
¬, - boiler . . . 458.2
¬, impact 194.3
¬, indicator . . 788.3
¬, jumping-up . 205.4
- length 174.5
¬, mechanical . 167.8
¬, notch bending 208.1
¬, - shock . . . 208.4
¬, official 451.6
¬, output 787.6
¬, pening 206.3
- piece . . 156.7, 172.8
- ¬, to cut out a 178.1
- ¬, cutting out a - across the direction of rolling 178.3
- ¬, - out a - across the grain 178.3
- ¬, - out a - along the direction of rolling 178.2
- ¬, - out a - with the grain 178.2
- ¬, division of the 174.8
- ¬, flat 178.9
- ¬, graduation of the 174.8
- ¬, gripping of the 175.4
- ¬, loading of the 176.3
- -s, to machine the 178.6
- ¬, to measure the 158.6
- ¬, - - the elongation on the brocken 182.8
- ¬, to put the - under tensile stress 176.4
- ¬, round . . . 178.8
- -s, selection of 156.9
- ¬, spare . . . 156.8
- ¬, tensile . . . 172.9
- ¬, to upset a - to 1/3 of its original height 205.6
- plug 171.7
¬, preliminary . 156.6
- pressure 458.4, 781.5
- ¬, average . . 457.1
Test pump, pressure 167.3
- ¬, - -gauge . . 864.2
¬, punching . . 208.1
¬, red-heat . . . 200.2
- report 454.1
- result . 157.3, 458.9
- -s, average value of the 157.4
- rod 172.8
- sample, supporting of the - in pivots 188.2
¬, scratch . . . 196.5
- section . . . 174.4
¬, shear 182.4
¬, shearing . . . 182.4
¬, shock 194.3
¬, - bending . . 202.8
¬, to - steam for its percentage of water 142.9
¬, stoking . . . 455.3
¬, technological 196.8
¬, tensile 172.6
¬, torsion . . . 192.10
¬, - - in which the torsion is measured by the angle of twist 208.6
¬, upsetting . . 205.4
¬, water 458.3
¬, welding . . . 207.4
- width, to forge out to $1^1/_2$ times the test piece 204.6
Test, to 155.2
¬, to - the safety valve 858.2
¬, to - a tube with hydraulic pressure 208.3
Testa accecata 247.2
- della barra . 174.2
- di biella 684.7, 688.7, 627.4
- - - biforcata 627.2
- - - a cappello 627.2
- - - chiusa . . 688.8
- - - a forcella 627.2
- - - levabile . 627.3
- - - marina . 627.1
- - - smontabile 627.5
¬, bollire a . . . 248.7
- del bullone . 580.4
- di chiodo . . 246.7
- - - angolare . 247.1
-e - -i coniche, stampo per 258.4
-a - -o, foggiare la 251.3
- - - ¬, formare la 251.3
- di - piatta . . 247.5
- - - a punta . 247.8
- del - in risalto 247.4
- - - stampata 247.2
- del cilindro . 565.7
- a croce . . . 604.6
- - - bilaterale 607.2
- - - chiusa . . 604.8
- - - ¬, coperchio della 608.1
- - - ¬, corpo della 605.1
- - - ¬, cuscinetto del perno della 607.6
- - - a due pattini 607.2

T.

U.

V.

Y.

Z.

А.

Б.

W.

W.

Wiederabschluß des Kanals 545.9
Wiederansaugen, selbsttätiges 888.5
Wiederholt zwischen bestimmten Laststufen belasten und entlasten 196.9
Wiederkehrender Beharrungszustand 587.6
Wiegen, die Kohle 429.7
Wind, -druck . 118.6
-feuerbrücke . 79.1
-geschwindigkeit 503.9
-kanal 62.4
-kasten 91.3
-kessel 874.9
-messer 504.5
-, Ober- 89.9
-seite 118.7
-stutzen 250.3
-, Unter- 89.5
-verteilungskasten 89.8
Wind pressure 118.6
Windage loss . 818.1
- resistance . . 818.2
- work 818.3
Winde, Aschen- 84.4
-, Bohr- 222.9
-, Flaschen- . . 214.2
-, Lokomotiv- . 214.4
-, Niet- 252.4
-, Schlitten- . . 214.3
-, Schrauben- . 214.1
-, Zahnstangen- 214.5
Winding engine 749.6
Window 750.6
Windung . . . 204.3
Wing, tangential 678.3
- tube 295.3
Winkel 211.7
-, Ablauf 658.1
-, Anschlag- . . 211.8
-antrieb 780.5
-, Aufkeil- . . . 542.1
-, Ausschlag- . . 519.8
-, Austritt- . . . 807.9
-beschleunigung 584.5
-, Biege- 201.7
-, Bördel- . . . 208.7
-, Dreh- 198.5
-, Eintritt- . . . 807.8
-eisen 152.8
-förmiges Kolbenringschloß 587.2
-geschwindigkeit 527.2
-hebelregler . . 710.7
-hebel mit Wälzflächen 685.4
-, Kegel- - der Düse 821.2
-, Knickungs- . 709.6
-, Kreuz- 211.9
-, Reibungs- . 615.10
-ring, abnehmbarer 582.10
- -versteifung . 282.2
-rostplatte . . . 91.4
-, Schaufel- . 829.11
-schiene 794.5

Winkel, Spitzen- - des Kegels 610.5
-, - - des Konus 610.5
-, Stell- 161.1
-, Stoß- 817.5
-, Umschlingungs- 652.9
-veränderung . 198.6
-, Verstellungs- 675.4
-, Voreil- 543.4
-, Voröffnungs- 543.4
-, Wälzungs- . . 515.9
Wipe off, to - the oil 776.2
Wiper 776.1, 776.3, 776.4
-, oil 776.5
Wippe, Niet- . . 252.6
Wirbel, -bewegung 817.1
-raum 817.2
-verlust . . . 816.11
Wirbelung . . 817.1
-, mangelhafte - der Gase 104.4
Wire 152.1
- brush, steel- . 485.1
- cord 298.3
- core 601.10
- drawing passage 858.6
- -, to produce reevaporation by 144.5
- -, superheating by 144.4
- gauge guard 844.5
-, lashing . . . 834.7
- -netting protector 844.6
-, platinum . . 88.10
-, - iridium . . 58.4
-, - -rhodium . 58.3
-, section 152.2
Wirkliche Leistung 788.8
- Verbrennungstemperatur 20.3
Wirksame Düsenzahl 860.2
- Füllung . . . 581.6
- Mischung der Gase 104.3
-r Mitnehmer . 688.8
- Rostfläche . . 67.5
-, dynamische . 522.2
-, Gewichts- . 522.11
-, Massen- . . . 522.3
-, Schwung- . . 527.8
-, treibende - der Massenkräfte 522.4
Wirkungsgrad 768.10
-, adiabatischer 725.1
-, Einhüllungs- 458.7
-, Einzel- 787.4
- der Feuerung 58.5
- Feuerungs- . 458.6
-, Gesamt- . . . 787.5
-, - - des Kessels 458.8
- der Heizfläche 125.3
-, hydraulischer - der Pumpe 876.6
-, indizierter . 786.11
-, Isolierungs- . 458.7
-, mechanischer 787.1
-, mech. - der Pumpe 876.7
- des Rostes . . 458.4

Wirkungsgrad, thermischer 187.5, 787.2
-, therm. - des Kessels 458.3
-, Verbrennungs- 458.5
-, volumetrischer 724.9
-, wirtschaftlicher 787.3
-, wirtschaftlich günstigster 787.3
Wirtschaftlich, -er Betrieb 423.4
- günstigstes Vakuum 500.7
- -er Wirkungsgrad 787.3
-e Verbrennung 44.3
-er Wirkungsgrad 787.3
Wirtschaftlichkeit des Kesselbetriebes 458.9
Wischer, Rohr- 484.8
Withdrawable smoke tube 291.3
- - superheater 415.2
Withdrawn, volume 724.7
Wobble, the fly wheel - s 649.4
Wolle, Putz- . . 771.8
-, Schlacken- . . 857.4
Wood 9.5
-, air-seasoned . 9.8
-, chips of . . . 9.12
-, dry distillation of the 10.5
- fired furnace 98.1
-, green 9.7
- lagging . . . 577.7
-, rotten- 9.10
-, seasoned . . . 9.9
- waste 9.12
Wooden chimney cooler 796.6
- lagging, the - warpes 578.4
- roof 866.6
- template for the bolt hole 755.3
Wool, mineral . 857.4
Woolfsche Dampfmaschine 742.5
Woolf's steam engine 742.5
Work 781.6
-, to 766.1
-, absorption of 490.7
- of acceleration 782.5
-, amount of - required 487.5
- area 482.5
-, available . . 488.9
- due to back - pressure 488.4
- bench 210.1
-s, boiler 206.1
-, to - condensing 494.2
- consumed . . 586.6 782.6
-, to - with counter flow 499.1
-, cycle of . . . 487.7
- of deformation 176.8

Work, diagram of 521.1
-, distribution of 527.1
- done . 490.6, 526.5
- - during admission 487.8, 805.4
- - - change of state 490.3
- - - compression 488.3
- - - exhaust . 488.2 805.6
- - - expansion 488.1 805.5
- - per revolution 784.7
- - by the steam 456.9, 781.7
- - per stroke . 784.6
-, earth 859.5
-s, engine . . . 762.2
- equivalent of one kilogram of steam 489.8
- excess of 488.7, 526.7
-s, extension of 867.5
-, external . . . 490.1
- of friction . . 616.1
-, to - with full admission 568.2
-, gain of . . . 488.5
- given out, amount of 487.6
-, indicated . . 488.8
-, indicated - done by the steam 781.8
-, interchange of 528.2
-, internal . . . 490.2
-, loss of 488.6
-, mechanical . 490.8
-, negative . . . 488.4
-, no-load . . . 782.4
-s, office of the Board of 450.4
-, to - with parallel flow 498.9
-, quantity of . 489.1
-, regular . . . 781.9
-, repair 771.5
- required . . . 782.6
- of resistance . 782.1
-, scale of . . . 521.4
-, schedule . . . 781.9
- shop erection 757.2
- spent in overcoming friction 786.3
-, starting . . . 787.7
-, steam friction 816.6
-, total 781.11
-, transformation of heat into 487.4
-, unit of . . 490.10
-, useful . 186.4, 490.5
- due to valve friction 664.2
-, ventilation . . 818.3
-, windage . . . 818.3
Working 766.2, 780.3
- barrel, cast-in 559.7
- -, driving-in the 560.9
- -, to insert the 560.7
- -, inserted . . 559.8
- boiler 809.6
- of the boiler, economy of the 458.9

Y.

Z.

W.

A.

Б.

В.

Г

Д

Е.

Ж.

З.

Е.

Ж.

З.

Е.

Ж.

З.

И.

К.

Л.

М.

Н.

О.

П.

Р.

С.

Т.

У.

Ф.

Х.

Ц.

Ч.

Ш.

Щ.

Ѣ.

Э.

Я.

Den I. T. W. wurde auf der Weltausstellung Brüssel 1910

der

GRAND

PRIX

zuerkannt!

Illustrierte Technische Wörterbücher in 6 Sprachen.

Herausgegeben von Alfred Schlomann, Ingenieur.

BAND V:

Eisenbahnbau und -Betrieb

Unter Mitwirkung
des Vereines für Eisenbahnkunde zu Berlin,
des Vereines Deutscher Maschineningenieure
bearbeitet von Diplom-Ingenieur AUGUST BOSHART.

XIV und 870 Seiten mit über 1900 Abbildungen und zahlreichen Formeln.

Der Band enthält etwa 4700 Worte in jeder der 6 Sprachen.

In Leinwand gebunden Preis M. 11.—.

INHALTSÜBERSICHT:

*) Ausschließlich elektr. Straßenbahnen und Straßenkabelbahnen

Illustrierte Technische Wörterbücher in 6 Sprachen.

Herausgegeben von Alfred Schlomann, Ingenieur.

V. **Gleisverbindungen.**

a) Weichen und Kreuzungen: 1. Anordnungen von Weichen und Kreuzungen, 2. Die Ablenkungsvorrichtung, 3. Weichenstellvorrichtung*), 4. Herzstücke und Zwangschienen, 5. Besondere Art von Weichen (Kletterweichen, Straßenbahnweichen), 6. Weichenverbindungen.

b) Drehscheiben und Schiebebühnen: 1. Drehscheiben α) Bauart und Einteilung, β) Einzelteile, γ) Antrieb, 2. Schiebebühnen α) Bauart und Einteilung, β) Einzelteile, γ) Antrieb.

VI. **Bahnhofsanlagen.**

a) Grundformen und Gleisanordnungen.

b) Bauliche Anlagen der Bahnhöfe: 1. Anlagen für den Personen- und Gepäckverkehr α) Empfangsgebäude, Wartehallen, β) Nebengebäude, Abortgebäude, γ) Bahnsteige, 2. Anlagen für den Güter- und Tierverkehr α) Güterschuppen usw., β) Rampen, γ) Verladeeinrichtungen, δ) Wägevorrichtungen, 3. Anlagen für den Lokomotiv- und Wagendienst α) Lokomotivschuppen nebst Anlagen zur Bekohlung usw., β) Anlagen zur Wasserversorgung, γ) Anlagen zur Unterbringung und Instandhaltung der Wagen, 4. Ausrüstung der Bahnhöfe mit Anlagen verschiedener Art.

VII. **Elektrische Bahnanlagen.**

a) Allgemeines.

b) Kraftanlagen: 1. Stromerzeugung, 2. Stromumformung, 3. Stromausgleichsbatterien.

c) Streckenausrüstung: 1. Oberirdische Stromzuführung, 2. Stromzuführung durch dritte Schiene, 3. Unterirdische Stromzuführung, 4. Elektrische Stoßverbindung.

VIII. **Signal- und Sicherungswesen.**

a) Signale.

b) Stell- u. Blockeinrichtungen: 1. Stellwerke, 2. Stelleitung, 3. Signalantrieb, 4. Weichensicherung, 5. Kraftstellwerke, 6. Blockanlagen α) Allgemeines, β) Wechselstromblockung, γ) Zugstabsystem, δ) Selbsttätige Zugdeckung.

c) Bahntelegraphen, Fernsprecher und Läutwerke.

d) Sonstige Sicherungseinrichtungen.

IX. **Werkzeuge und Geräte für Betrieb und Unterhaltung.**

X. **Eisenbahnbetrieb.**

Alphabetisch geordnetes Wortregister mit Angabe der Seite und Spalte, in denen jedes einzelne Wort zu finden ist.

a) Deutsch, englisch, französisch, italienisch, spanisch in einem Alphabet.

b) Russisch.

---

*) Weichensicherung und Fernbedienung siehe Kap. VIII.

Illustrierte Technische Wörterbücher in 6 Sprachen.
Herausgegeben von Alfred Schlomann, Ingenieur.

BAND VI:

Eisenbahnmaschinenwesen

Unter Mitwirkung
des Vereines für Eisenbahnkunde zu Berlin,
des Vereines Deutscher Maschineningenieure
bearbeitet von Diplom-Ingenieur **AUGUST BOSHART.**

XIII und 796 Seiten mit über 2100 Abbildungen und zahlreichen Formeln.

Der Band enthält etwa 4300 Worte in jeder der 6 Sprachen.

In Leinwand gebunden Preis M. 10.—.

INHALTSÜBERSICHT:

Illustrierte Technische Wörterbücher in 6 Sprachen.

Herausgegeben von Alfred Schlomann, Ingenieur.

g) Tender.
h) Triebwagen.
i) Feuerlose Lokomotiven, Gaskraftlokomotiven etc.
k) Schneeräumungsvorrichtungen.
l) Lose Ausrüstungsgegenstände der Lokomotiven und Wagen.

III. Wagen.

a) Allgemeines über Wagenbau: 1. Untergestell, 2. Wagenkasten, 3. Türen, 4. Fenster, 5. Übergangseinrichtung, 6. Wandverkleidung.
b) Spezielle Wagenarten und ihre besondere Einrichtung: 1. Personenwagen, 2. Gepäck- und Postwagen, 3. Güterwagen, 4. Wagen besonderer Art.
c) Wagenheizung.
d) Lüftung.

IV. Fahrzeuge der Bahnen besonderer Bauart.

V. Zugbeleuchtungssysteme.

a) Einzelbeleuchtung mit Kerzen und flüssigen Brennstoffen: 1. Verschiedenes, 2. Ölbeleuchtung
b) Gasbeleuchtung: 1. Fettgasbeleuchtung, 2. Steinkohlengas, 3. Mischgas, 4. Gasglühlicht.
c) Elektrische Zugbeleuchtung: 1. Mit Akkumulatoren, 2. Mit Lichtmaschinen, 3. Einzelteile der elektrischen Zugbeleuchtung.

VI. Fahrzeuge der elektrischen Bahnen.

a) Fahrzeuge:
b) Fahrzeugausrüstung: 1. Stromabnehmer α) Allgemeines, β) Bügel, γ) Rolle, δ) Stromabnehmer besonderer Bauart, 2. Motor, 3. Fahrschalter, 4. Vielfachsteuerung, 5. Bremseinrichtung, 6. Sonstige Einrichtungen für elektrische Wagen.
c) Akkumulatorenbetrieb.

VII. Eisenbahnfähranlagen.

VIII. Eisenbahnwerkstätten.

a) Allgemeines und Anordnung.
b) Werkstattabteilungen.
c) Werkstatteinrichtung und Arbeitsvorgang: 1. Lokomotivwerkstatt, 2 Wagenwerkstatt, 3 Sonstige Werkstattanlagen, 4. Werkstatteinrichtungen für elektrische Bahnen, 5. Wohlfahrtseinrichtungen.

Alphabetisch geordnetes Wortregister mit Angabe der Seite und Spalte, in denen jedes einzelne Wort zu finden ist.

a) Deutsch, englisch, französisch, italienisch, spanisch in einem Alphabet.
b) Russisch.

BAND IX:

Werkzeugmaschinen

Unter redaktioneller Mitwirkung
von Ingenieur Wilhelm Wagner

X und 706 Seiten mit über 2200 Abbildungen und zahlreichen Formeln.

Der Band enthält etwa 3900 Worte in jeder der 6 Sprachen.

In Leinwand gebunden Preis M. 9.—.

INHALTSÜBERSICHT:

Illustrierte Technische Wörterbücher in 6 Sprachen.

Herausgegeben von Alfred Schlomann, Ingenieur.

Illustrierte Technische Wörterbücher in 6 Sprachen

Herausgegeben von Alfred Schlomann, Ingenieur.

V. **Ausrüstung der Dampfwagen**
Kessel
Dampfmaschine, Dampfmotor

VI. **Ausrüstung der Elektromobile**
Sammler, Akkumulator
Generator, Stromèrzeuger
Fahrschalter und sonstige Ausrüstung

VII. **Wagen mit gemischtem Antrieb**

VIII. **Oberbau**

IX. **Ausrüstung des Wagens**

X. **Werkzeuge**

XI. **Betrieb und Wartung**

XII. **Beschädigungen und Ausbesserung**

XIII. **Sport**

XIV. **Kauf, Verkauf und Versand**

XV. **Motorfahrräder**

XVI. **Motorboote**
Baustoffe und Bauteile
Motoranlage

XVII. **Motorluftschiffahrt, Luftschiffahrt**
Hülle, Gashülle
Ballonzubehör
Steuervorrichtungen
Gondel
Luftschraube, Propeller
Luftschiffsysteme
Gondelausrüstung
Landung des Luftschiffes
Gasfüllung
Wetterlage
Allgemeines

XVIII. **Flugmaschinen**

XIX. **Drachenballon**
Ballonexerzieren

Alphabetisch geordnetes Wortregister.

Weitere Bände befinden sich in Vorbereitung, u. a.:
Hydraulische Maschinen
Eisenkonstruktionen im Hoch- und Tiefbau.

Ausführliche Prospekte über jeden Band von jeder Buchhandlung und von der Verlagsbuchhandlung R. Oldenbourg, München u. Berlin.

Kritiken über die I. T. W. aus der „Zeitschrift des Vereines Deutscher Ingenieure"

12. Februar 1910:

„Der soeben erschienene fünfte und sechste Band der I. T. W. ist bearbeitet von Dipl.-Ing. A. Boshart unter Mitwirkung des Vereines für Eisenbahnkunde, des Vereines Deutscher Maschineningenieure, beide in Berlin, und einer ganzen Reihe der angesehensten Fachleute diesseits und jenseits des Ozeans.

Das Haus R. Oldenbourg befolgt mit den bekannten sechssprachigen technischen Wörterbüchern das Verfahren der großen Dampfergesellschaften, die ihren eigenen Rekord schlagen. Jeder Band bringt neue Überraschungen stets angenehmer Art.

Der Inhalt des fünften und sechsten Bandes ist so reichhaltig, wohlgeordnet und zweckmäßig und angenehm durch Abbildungen fast künstlerischer Ausführung erläutert, daß, ganz abgesehen von den technisch-sprachlichen Zwecken, zu denen die Bücher in erster Linie geschrieben sind, Lehrer und Lernende sowie die im Eisenbahnbau und -betrieb stehenden Beamten und strebsamen Arbeiter die Bücher u. U. auch zur Vorbereitung auf Prüfungen und zu sonstiger sachlicher Unterweisung mit Nutzen verwenden können. . . .

Die gleiche Anerkennung verdient Bd. VI. Die einzelnen Abschnitte; Gemeinsame Einrichtungen für Lokomotiven und Wagen: Lokomotiven und Triebwagen; Wagen; Fahrzeuge der Bahnen besonderer Bauart; Zugbeleuchtungssysteme; Fahrzeuge der elektrischen Bahnen; Eisenbahnfähranlagen und Eisenbahnwerkstätten, behandeln das große Gebiet mit schon gewohnter Gründlichkeit und Zuverlässigkeit. Heizung und Lüftung sind in dem Abschnitt »Wagen« eingegliedert. Das Buch, dessen Inhalt mir so nahe befreundet ist, hat bei eingehender Prüfung nie versagt.

Die sprachliche Richtigkeit und die Schärfe des Ausdruckes ist durch die Wahl der Mitarbeiter gewährleistet, unter denen sich eine ganze Reihe führender Persönlichkeiten der Gelehrten- und der Beamtenwelt des Faches wie auch des einschlägigen Großgewerbes der in Frage kommenden Länder befindet. Die deutschen Ausdrücke sind von einem bekannten Gelehrten besonders auf sprachliche Reinheit geprüft. Die Aufbringung und das einträchtige Zusammenhalten dieses wohlgeordneten Heeres fleißiger und sicherer Helfer, deren in dem ganzen Unternehmen schon über 1100 tätig sind, ist vielleicht das Bewundernswerteste an dem ganzen Werke.

Vom typographischen Standpunkt ist hervorzuheben, daß es gelungen ist, bei gleicher äußerer Seitengröße und bei einer nur um 3 mm vermehrten Länge des Satzspiegels die schon erhebliche Zahl von 64 Zeilen für jede Seite des ersten Bandes in Band V und VI auf 79 Zeilen zu steigern, ohne daß die Annehmlichkeit des Gebrauches des Buches dadurch im mindesten gelitten hätte. Das Auge wird durch die wohlgeformten und scharfgeschnittenen Buchstaben selbst bei schwacher Beleuchtung nicht ermüdet, und die sehr sauber ausgeführten Abbildungen, die bei der Vergrößerung

Kritiken a. d. „Zeitschrift d. Vereines Deutscher Ingenieure“

12. Februar 1910.

(Fortsetzung.)

durch eine Lupe überraschend viele Einzelheiten erkennen lassen, bieten neben schneller und eindeutiger Belehrung angenehme Zerstreuung und anregende Unterhaltung. Das Papier ist, bei trotzdem großer Festigkeit, noch erheblich dünner geworden, so daß jeder Band nicht einmal die Stärke eines Reisehandbuches bester Ausführung mit entsprechender Seitenzahl hat. Die Bücher werden deshalb auch leicht, neben Baedeker und Meyer, ihren Weg in die Rocktasche des reisenden Technikers finden. Die etwa 4700 Wortbegriffe des V. und etwa 4300 des VI. Bandes, in jeder der sechs Sprachen ausgedrückt, nebst mehr als 1900 bezw. 2100 Abbildungen und zahlreichen Formeln sind fürwahr mit Aufwand geringer Masse verarbeitet, und die vom anhaltenden Schreiben ermüdete Hand weiß diese Erleichterung wohl zu schätzen. Könnten die Verleger deutscher Tageszeitungen und belletristischer Werke nicht aus dem Buche lernen, daß die Überbleibsel gotischer Schriftmalerei in unsere Zeit nicht mehr passen?

Während sich in Bd. V ein sorgfältig bearbeitetes drei Seiten langes Verzeichnis übrigens meist harmloser Druckfehler befindet (außerdem fand ich nur »Halbstation« 229,$_4$), fehlt dieses in Bd. VI ganz. Es scheint demnach hier gelungen zu sein, den von einem solchen Werke gewiß besonders schwer fern zu haltenden Kobold, dem der Setzerkasten als Domäne überantwortet ist, schon vor der Stereotypierung zu bannen. Wenigstens sind mir auch sonst keine Spuren dieses ärgerlichen Gastes aufgefallen.

Der Preis der auch ansprechend und zweckmäßig gebundenen Bücher ist mäßig gegenüber dem Reichtum des Gebotenen.

Der hohe Wert auch des V. und VI. Bandes der Deinhard-Schlomannschen Wörterbücher erhellt am besten aus dem Vergleich mit andern, sonst als gut bezeichneten technischen Wörterbüchern, die regelmäßig dann versagen, wenn man ihrer Hilfe am dringendsten bedarf, weil keine Ableitung von andern Begriffen tunlich ist. Andre, dem Verfasser gerade geläufige Wortbegriffe werden dagegen bis zum Überdruß und bis zu gänzlicher Erschöpfung des Stoffes — aber auch des Lesers — abgehandelt.

Die Abfassung eines solchen Werkes übersteigt eben infolge des reißend schnellen Fortschrittes der technischen Entwicklung auf den alten wie auf neuen Sondergebieten bei weitem die Kräfte einzelner, noch so tüchtiger Kenner technischer Begriffe und sprachlicher Wortbildung, und es konnte deshalb eine auch nur entfernt ähnliche Leistung lediglich durch eine Vielheit unbedingt zuverlässiger und den ihnen zugewiesenen Anteil vollständig beherrschender und durchdringender Mitarbeiter zustande gebracht werden.

Auszusetzen habe ich an dem V. und VI. Bande der Illustrierten Technischen Wörterbücher nichts. Wenn ich mir indessen einen Vorschlag gestatten darf, so wäre es der, daß bei dem weiteren Fortgange des Unternehmens allgemeine, häufig wiederkehrende Begriffe sowie Materialien, Materialfehler und Herstellverfahren aus den die einzelnen Sonderzweige behandelnden Bänden ausgeschieden und in einem besonderen Bande zusammengefaßt würden. Ein Ansatz hierzu ist schon gleich im ersten Bande gemacht. Das Verfahren wäre nur weiter auszudehnen, und es gibt auch viele Stoffe, die sich nicht nur in den verschiedenen Zweigen

:ritiken a. d. „Zeitschrift d. Vereines Deutscher Ingenieure“

12. Februar 1910.

'ortsetzung.)

es Maschinenbaues wiederholen würden. Ähnlich verhält es sich mit ıanchen Bau- und Maschinenteilen (Flügel, Wange, Schulter, Knie, Ge-ınk usw.) und mit Worten, die einen Zustand oder eine Form bezeichnen. o steht das englische Wort camber in Bd. V richtig für »Wölbung des flasters«, es bedeutet aber auch z. B. die Aufbiegung oder den Aufbug, en man langen Trägern für Eisenbahnwagen sowie für Brücken und für ›nstige Bauwerke in Stahl und Eisen gibt, damit sie nach dem fertigen usammenbau des Ganzen unter der Einwirkung der dann auftretenden elastung gerade werden, ferner die Aufbiegung oder den Pfeil der Trag-ıdern und die Wölbung des Daches der Eisenbahnwagen (s. Bd. VI). uch der sogenannte »Schweinerücken« nach oben gekrümmter Eisen-ahnschienen würde unter die gleiche Bezeichnung fallen. Das Wort ıüßte sich also, um vollständig zu sein, in vielen einzelnen Bänden iederholen, von denen aber vielleicht derjenige, der gerade gebraucht 'ird, dem Suchenden nicht zur Hand ist. Auch auf Wortbegriffe, die ehler des Stoffes oder der Bearbeitung, sowie auf solche, die Arbeits-erfahren zur Herstellung von Roh- und Fertigerzeugnissen bezeichnen, 'äre das Gesagte anzuwenden.

Durch die Deinhardt-Schlomannschen Wörterbücher wird in erfreulichster Veise ein wahrer Notstand beseitigt, der durch die gewaltigen Anstrengungen m das Zustandekommen und um das Wiederflottmachen des Technolexikons ach dessen Schiffbruch am besten gekennzeichnet ist. Die ganze Anlage der llustrierten Wörterbücher ist äußerst glücklich, die Ausführung tadellos, und ie verdient Anerkennung weit über das Maß hinaus, an das der rührige und ornehme Verlag schon seit langem in der Fachpresse des In- und Auslandes ewohnt ist. Dem sich nach den bisherigen Erfolgen in durchaus sicheren ahnen bewegenden großzügigen und ungewöhnlich nützlichen Unternehmen ird gewiß allseitig der ersprießlichste Fortgang gewünscht.“

---

4. September 1909:

„Das Wörterbuch, dessen dritter Band mir vorliegt und dessen vierter eil bereits erschienen ist, ist nach dem bekannten Verfahren der Herren 'einhardt und Schlomann planmäßig geordnet und mit einem alphabetischen 'erzeichnis versehen. In dem planmäßig geordneten Hauptteil sind ahlreiche Haupt- und Eigenschaftswörter, ja sogar viele Zeitwörter urch Zeichnung dargestellt. Das Verfahren gewährt in sehr erwünschter /eise dem Benutzer des Wörterbuches vollständige Klarheit über den egriff des gesuchten Wortes. Es eignet sich natürlich vor allem für in technisches Wörterbuch und bedeutet zweifellos einen erheblichen ortschritt auf diesem Gebiete.

Der mir vorliegende Band zeichnet sich ebenso wie die früheren urch die Frische des Inhaltes aus. Die Verfasser haben ihren Wort-chatz aus dem Leben gegriffen und damit ein für die Praxis vorzüglich rauchbares Werk geschaffen. Veraltete Ausdrücke sind ersichtlich mit ıutigem Entschluß über Bord geworfen, und nur das heute noch Leben-ige ist aufgenommen. Die Rücksicht auf praktische Brauchbarkeit ist berall ausschlaggebend gewesen; auch Wörter, die mehr der Umgangs-prache als der Schriftsprache angehören, findet man vertreten. Beispiels-'eise ist selbst der „Schaufelsalat“ nicht ausgelassen.“

Kritiken a. d. „Zeitschrift d. Vereines Deutscher Ingenieure"

31. Juli 1909:

„Für den Gebrauch des schaffenden Ingenieurs, der in der Regel Spezialist auf einem ziemlich begrenzten Gebiete der Technik ist, wäre ein großes technisches Sprachlexikon, das sich über alle Gebiete der angewandten Naturwissenschaften erstreckt, ebenso unzweckmäßig wie der Gebrauch eines Gesamtlexikons der Technik. Mehr als 90 % des Inhalts sind für ihn Ballast, das Nachschlagen in den Bänden des Werkes ist lästig, ganz abgesehen von den Anschaffungskosten. Ueberaus zeitgemäß war darum der Gedanke des Fachwörterbuches, geschaffen von Spezialisten des betreffenden Faches. Es ist bei seinem geringen Umfange leicht verwendbar und darum leicht verkäuflich, kann mit neuen Auflagen schnell die neuesten Fortschritte des betreffenden Faches berücksichtigen und findet bei seiner Durchsichtigkeit unter Fachleuten jederzeit freiwillige Unterstützung.

Die illustrierten technischen Fach-Wörterbücher von A. Schlomann zeichnen sich durch den bekannten, überaus glücklichen Aufbau nach der Methode Deinhardt-Schlomann aus, durch systematische Gruppierung aller Fachausdrücke nach technischen Gesichtspunkten und durch reichliche Illustrierung (im vorliegenden Bande über 1000 Abbildungen auf 386 Seiten)."

13. Juni 1908:

„Die Redaktion dieser Zeitschrift hat mich gebeten, die genannten Wörterbücher zu besprechen, obwohl ihr — oder richtiger, gerade weil ihr bekannt war, daß ich mich in einem Gutachten sehr günstig darüber ausgesprochen habe. Dieses von anerkannt objektiver Auffassung zeugende Ersuchen glaubte ich nicht ablehnen zu dürfen, obwohl ich nur als Lexikograph, nicht als Techniker sprechen kann.

Ich schicke also gleich unmißverständlich voraus, daß mein Urteil sich ausschließlich auf die lexikographische Seite des Unternehmens bezieht, nicht auf die technisch-fachmännische . . . .

. . . Der Plan, nach dem die vorliegenden technischen Wörterbücher abgefaßt sind, ist eben ein außerordentlich praktischer, aus der Praxis für die Praxis gedachter, und in diesem praktischen Gedanken ist zugleich eine bedeutsame lexikographische Erwägung zur Geltung gekommen, nämlich die, daß das Streben nach Vollständigkeit an sich vergeblich, nutzlos wäre, denn „Vollständigkeit" in der Feststellung des Sprachgebrauches ist bei lebenden Sprachen überhaupt eine Unmöglichkeit.

Wie sehr die vorliegenden zwei Bände in der Aufnahme und Auswahl und Darstellung des technischen Sprachschatzes den praktischen Bedürfnissen der technischen Fachleute genügen, darüber enthalte ich mich natürlich, wie eingangs begründet, jedes Urteils. An und für sich halte ich es auch bei eifrigstem Bemühen der Verfasser für unvermeidlich, daß bei diesem ersten Versuch eine Menge Lücken, eine Menge Unzutreffendes von technischen Fachleuten bemängelt werden könnte. Die Methode der Sammlung und Darstellung des Sprachschatzes aber halte ich vom rein lexikographischen Standpunkt aus für eine sehr beachtenswerte Neuerung, und ich kann daher nur die Hoffnung aussprechen, daß die fachmännisch-technische Ausführung im einzelnen dem glücklichen Plan entsprechend gelingen möge."

Illustrierte Technische Wörterbücher in 6 Sprachen.

Herausgegeben von Alfred Schlomann, Ingenieur.

Einige Urteile anderer Fachzeitschriften:

Gerade bei dem vorliegenden Bande zeigt sich wieder die große Zweckmäßigkeit der Beigabe von Abbildungen und Skizzen, von Apparaten, Schaltungen, Handgriffen und sonstigen Anordnungen, ohne welche in vielen Fällen eindeutige Begriffsbestimmungen überhaupt nicht möglich gewesen wären.

Das Wörterbuch ist dazu berufen, dem in Technikerkreisen seit langer Zeit gefühlten Bedürfnis nach einem zuverlässigen Hilfsmittel bei dem Studium fremdsprachlicher Literatur abzuhelfen.

Elektrotechnische Zeitschrift.

Das vorliegende Wörterbuch bedeutet für den internationalen wissenschaftlichen und praktischen Verkehr in technischen Angelegenheiten eine Neuerung von allergrößter Bedeutung und muß jedem Fachmanne und Studierenden als ein unentbehrliches Handbuch wärmstens empfohlen werden.

Die Durchführung des schwierigen Werkes, welches unter Mitwirkung hervorragender Fachautoritäten erfolgte, ist eine musterhafte; sie geht auf den Kern der Sache los, vermeidet alle überflüssige Weitschweifigkeit, enthält aber gleichwohl alles Notwendige, das der Theoretiker und Praktiker braucht. Durch diese wirtschaftliche Anordnung ist mit dem kleinsten Aufwande von Zeit und Mühe der größte denkbare Effekt erreicht.

Österr. Wochenschrift für den öffentl. Baudienst.

Das vorliegende Werk verdient eine begeisterte Aufnahme in technischen Kreisen, welche mit dem Auslande zu tun haben.

Wochenschrift d. Architekten-Vereins zu Berlin.

Mit diesem Werk wird endlich das so lang ersehnte, praktisch verwendbare technische Wörterbuch zur Wirklichkeit.

Schweiz. elektrotechn. Zeitschrift.

Der große Wert dieses umfangreichen Sprachwerkes dürfte sich in der Praxis bald herausstellen. *Glückauf.*

Die Anlage dieses Wörterbuches ist ausgezeichnet.

Zentralblatt der Bauverwaltung.

Es wird daher auch dieser Band der illustrierten Wörterbücher, gleich seinen Vorgängern, sich bald allgemeiner Verbreitung und Verwendung erfreuen, denn er ist sicher geeignet, der internationalen Technik wertvolle Dienste zu leisten. *Werkstatts-Technik.*

Die Vorzüge dieser eigenartigen, aber als sehr praktisch gerühmten Wörterbücher sind schon durch die früher erschienenen Bände bekannt. Der vorliegende Band IV steht seinen Vorgängern schon deshalb nicht nach, weil sowohl Form wie Methode beibehalten sind. Verläßlichkeit der Übersetzung, Eindeutigkeit der durch die schon bekannten kleinen Randfiguren näher bestimmten Dinge sowie handliche und angenehme Ausstattung zeichnen auch diesen Band aus.

Zeitschr. d. österr. Ingenieur- und Architekten-Vereins.

Das Werk verdient in der Tat die wärmste Empfehlung; die Bearbeiter haben ihre Aufgabe in hervorragendem Maße gelöst und eine längst schon tief empfundene Lücke auf dem Gebiete der internationalen Verständigung im Ingenieurwesen trefflich ausgefüllt.

Zeitung d. Vereins Deutsch. Eisenbahnverwaltungen.

Besonders bewundert habe ich an dem Band für Elektrotechnik die so gut wie absolute Vollständigkeit und die Korrektheit der Übersetzung.

In dieser Hinsicht übertrifft das vorliegende Werk alles Bisherige bei weitem. *Professor Niethammer, Brünn.*

Ferner:

Gutachten

des Herrn **Dr. Konrad Pressel,**
Professors an der Kgl. Technischen Hochschule in München

über die

„Illustrierten Technischen Wörterbücher in 6 Sprachen."

„Der Gedanke, der den I. T. W. zugrunde liegt, erscheint mir **geradezu genial**: Die Gruppierung der in den einzelnen Sprachen verschiedenen Ausdrucksformen für ein und denselben Begriff um die von der Sprache gänzlich unabhängige Ausdrucksform, um die Zeichnung oder um das Bild des Begriffes, bildet eine Lösung des Problems eines mehrsprachigen technischen Wörterbuches, **wie sie nicht besser und einfacher gedacht werden kann.** Die Zeichnung ist die „Sprache", die jeder Ingenieur versteht, welcher Nation auch immer er angehören mag.

Dieser Grundgedanke ermöglicht in der Tat die Zusammenfassung der 30 sonst erforderlichen Kombinationen von je zwei Sprachen in einem einzigen Bande oder, besser gesagt, den Ersatz von 30 Wörterbüchern durch ein einziges, wobei jeder Begriff noch durch sein zugehöriges Bild unzweifelhaft festgestellt wird. Daß durch diese Anordnung noch ein besonderes alphabetisches Verzeichnis aller vorkommenden Wörter ohne Unterschied der Sprache nötig wird, ist nicht nur nicht eine Komplikation, sondern im Gegenteil von großem Werte.

Und wie wertvoll ist es, die Ausdrücke für einen Begriff in allen Sprachen unmittelbar nebeneinander zu haben!

Diese Wörterbücher sind ganz ausgezeichnet: sie sind das Beste, was es der Art gibt. Und ich halte es für ausgeschlossen, daß etwas noch Besseres erfunden werden kann.

Alles andere ist Nebensache und hängt nur von dem Wert der ausführenden Organe ab. Ob in allen Fällen wirklich die Bezeichnungen zutreffen, kann ich nicht entscheiden, da sind die Kenner der verschiedenen Sprachen maßgebend. Man darf aber wohl annehmen, daß auch hierin das Beste geleistet worden ist. Übrigens können da einzelne Irrtümer, wenn sie vorkommen, jederzeit verbessert werden.

Das Format der Bücher, das Papier, der Druck, die Zeichnungen — alles ist wundervoll daran."